ARCHIV FÜR DAS STUDIUM DER NEUEREN SPRACHEN UND LITERATUREN

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

ARCHIV

FÜR DAS

STUDIUM DER NEUEREN SPRACHEN UND LITERATUREN

BEGRÜNDET VON LUDWIG HERRIG

HERAUSGEGEBEN

VON

ALOIS BRANDL UND HEINRICH MORF

LVIII. JAHRGANG, CXIII. BAND
DER NEUEN SERIE XIII. BAND

UNIVERSITY LIBRARY MUNICH

BRAUNSCHWEIG

DRUCK UND VERLAG VON GEORGE WESTERMANN

1904

Digitized by Google

(RECAP)

3.50

UNIVERSITY
LIBRARY
PRINCETON, N.J.

Digitized by Google

Inhalts-Verzeichnis des CXIII. Bandes,

der neuen Serie XIII. Bandes.

Abhandlungen.

	Seite
Stephan Waetzoldt. Von Hans Löschhorn	1
Elckerlijc — Everyman — Homulus — Hekastus. Von A. Roersch . .	13
Die ältesten Fassungen des Schwankes vom Kuhdiebe. Von Johannes Bolte	17
Zur Entstehung des Märchens. Von Friedrich von der Leyen . . .	249
Volkslied-Miszellen. Von E. K. Blümml	270
Beiträge zur 'Geschichte der sieben weisen Meister'. Von Gg. Buchner .	297
Der sekundäre Nasal in engl. *nightingale, messenger* usw. Von Otto Ritter	31
Englische Etymologien. Von F. Holthausen	36
Randglossen zu dem Andersschen Werk über Shakespeares Belesenheit. Von E. Koeppel	49
Die angebliche Quelle von M. G. Lewis' 'Monk'. Von Otto Ritter . .	56
Kennedy-Studien. Von F. Holthausen	302
Rhythmische Prosa in Lillos *The London Merchant*. Von F. Holthausen	307
Quellen und Komposition von Eustache le Moine. Von Leo Jordan . .	66
Antoine de la Sale und die ihm zugeschriebenen Werke. Von Carl Haag. I.	101
Par exemple. Von Adolf Tobler	136
Antoine de la Sale und die ihm zugeschriebenen Werke. Von Carl Haag. II. (Schlufs)	315
Cyrano de Bergerac (1619 bis 1655), sein Leben und seine Werke. Ein Versuch. Von H. Dübi. I.	352
Voltaire als Kritiker Montesquieus. Von P. Sakmann	374

Kleine Mitteilungen.

Zu Uhlands Ballade 'Der letzte Pfalzgraf'. (R. Sprenger)	392
The Song of the Nine Magic Herbs (Neunkräutersegen). (Henry Bradley)	144
Zu altenglischen Dichtungen. (Fr. Klaeber)	146
Zur Handschrift Hargrave von Surreys Aeneis IV. (Rudolf Imelmann) .	149
Pontius Pilatus' Brief an Tiberius. (Rudolf Imelmann)	149

MAY 12 1905 19420

(RECAP)

Seite

Zu 'Shakespeare und die Anfänge der englischen Kolonialpolitik'. (G. Krueger) 151
Something is rotten in the state of Denmark. (R. Sprenger) 152
Zu Bürgers Lenore und Shakespeares Macbeth. (R. Sprenger) 153
Zur Besprechung von Gough 'The Constance Sage' (Archiv CXI, 3/4). (M. Weyrauch) 153
Zu Archiv CXII, 439. (E. Koeppel) 153
Byrons Gedicht '*To Mary*' (vgl. Archiv CXII, 134). (A. B.) 153
Zur Aussprache des ne. *au*. (F. Holthausen) 154

Eine Société des Textes français modernes. (H. M.) 154
Zum sog. Deutlichkeitstrieb. (H. M.) 154
Eine Parallelstelle. (Dr. Martha Langkavel) 156
Der Begriff des provenzalischen 'Ensenhamen'. (J. Bathe) 394

Beurteilungen und kurze Anzeigen.

Diary and letters of Wilhelm Müller. With explanatory notes and a biographical index edited by P. Sch. Allen and J. T. Hatfield. (Chr. Gaehde) . 421
Waldecksches Wörterbuch nebst Dialektproben, gesammelt von Karl Bauer, hsg. von H. Collitz. (R. Petsch) 171
Heinr. Bischoff, Heinrich Hansjakob. (R. Petsch) 176
Franz Blei, s. G. Brandes.
Zeitschrift des Vereins für Volkskunde, hsg. von J. Bolte. Bd. XIII. (R. Petsch) 161
Die Literatur, herausgegeben von G. Brandes. I bis IV. (Hugo v. Hofmannsthal, Unterhaltungen über literarische Gegenstände. — Fritz Mauthner, Aristoteles. — Franz Blei, Die galante Zeit und ihr Ende. — Hans Ostwald, Maxim Gorki.) (Richard M. Meyer) 424
Renward Brandstetter, Der Genitiv der Luzerner Mundart in Gegenwart und Vergangenheit. (E. Schwyzer) 179
H. K. H. Buergel, Konungsannáll, 'Annales Islandorum regii'. (Andreas Heusler) 400
Hans Byland, Der Wortschatz des Zürcher Alten Testaments von 1525 und 1531 verglichen mit dem Wortschatz Luthers. (E. Schwyzer) 180
H. Collitz, s. Karl Bauer.
O. Dähnhardt, Deutsches Märchenbuch. Bd. I u. II. (R. Petsch) . . 170
Bibliothek literarischer und kulturhistorischer Seltenheiten. Nr. 4 u. 5. Mit einer literarhist. Einleitung von M. Desceltes. (Hans Löschhorn) . 412
Schlesiens volkstüml. Überlieferungen: Paul Drechsler, Sitte, Brauch und Volksglaube. Bd. XIV. (R. Petsch) 170
Folk-Lore. Bd. XIII u. XIV. (R. Petsch) 165
Albert Fries, Platen-Forschungen. (Hans Löschhorn) 413
L. Goldstein, Moses Mendelssohn und die deutsche Ästhetik. (Richard M. Meyer) 420
Emanuel Grigorovitza, Libussa in der deutschen Literatur. (R. Fischer) 158
Zeitschrift für österr. Volkskunde. Red. von M. Haberlandt. Bd. IX. (R. Petsch) 167

Seite

J. T. Hatfield, s. P. Sch. Allen.
Unpublished letters of Wilhelm Müller by J. T. Hatfield. (Chr. Gaehde) 421
Rudolf Haym, Gesammelte Aufsätze. (Richard M. Meyer) 157
Klara Hechtenberg, Fremdwörterbuch des 17. Jahrhunderts. (R. Petsch) 401
Alb. Heintze, Die deutschen Familiennamen geschichtlich, geographisch, sprachlich. 2. verb. u. verm. Aufl. (R. Petsch) 172
Hugo v. Hofmannsthal, s. G. Brandes.
M. Holzmann, Aus dem Lager der Goethe-Gegner. (Hans Löschhorn) . 414
Quellenschriften zur Hamburgischen Dramaturgie. I. Richard der Dritte. Ein Trauerspiel in fünf Aufzügen von Christian Felix Weisse, herausgeg. von Daniel Jacoby und August Sauer. (Chr. Gaehde) 425
H. Krapp, Odenwälder Spinnstube. (R. Petsch) 171
Herm. Anders Krüger, Pseudoromantik, Friedrich Kind und der Dresdener Liederkreis. (Richard M. Meyer) 159
Zwei polemische Gedichte von Friedrich Wilhelm Zachariä herausgeg. von O. Latendorf. (Hans Löschhorn) 414
J. Loewenberg, Gustav Frenssen. (R. Petsch) 177
Fritz Mauthner, s. G. Brandes.
Alfred Meiche, Sagenbuch des Königreichs Sachsen. Bd. XXIV. (R. Petsch) 168
Goethes Faust. Entstehungsgeschichte und Erklärung von J. Minor. (Franz Schultz) 416
Esther Odermatt, Die Deminution in der Nidwaldner Mundart. (E. Schwyzer) 178
Hans Ostwald, s. G. Brandes.
E. Petzet, Paul Heyse als Dramatiker. (Chr. Gaehde) 424
Dr. Reiser, Sagen, Gebräuche und Sprichwörter des Allgäus. Bd. II. (Robert Petsch) 170
Ruben G.: son Berg, Om den poetiska friheten i 1800-talets svenska diktning. (Andreas Heusler) 400
August Sauer, s. Daniel Jacoby.
J. V. von Scheffel, Der Trompeter von Säkkingen. (Wilhelm Paszkowski) 182
Hessische Blätter für Volkskunde, hsg. von Adolf Strack. Bd. I, H. 3 und Bd. II. (R. Petsch) 163
Georg Witkowski, Das deutsche Drama des neunzehnten Jahrhunderts in seiner Entwicklung dargestellt. (Hans Löschhorn) 415
Leo Wolf, Der groteske und hyperbolische Stil des mhd. Volksepos. (R. Petsch) 173

H. R. Anders, Shakespeare's Books. (F. W. Moorman) 201
W. Bang, s. Henry Chettle und John Day.
Sophia Yhlen-Olsen Bertelsen, s. Otto Jespersen.
F. Borgmann, Leitfaden für den englischen Aufangsunterricht. 2. umgearb. u. verb. Aufl. (O. Ritter) 439
Brotanek, Rudolf, Die englischen Maskenspiele. (R. Fischer) 200
L. N. Chase, The English heroic play. (A. Brandl) 198
Chettle, Henry, und Day, John, The blind beggar of Bednall Green nach der Q. 1659, in Neudruck herausgeg. von W. Bang. (R. Fischer) . 204
Ch. Marlowe, edited by H. Ellis. (A. Brandl) 199

Digitized by Google

Seite

K. Gaebel, Beiträge zur Technik der Erzählung in den Romanen Walter Scotts. (R. Fischer) 432

Representative English comedies ... under the general editorship of Ch. M. Gayley. (A. Brandl) 195

F. Glauning, Lehrbuch der englischen Sprache. I. Teil: Laut- und Formenlehre. 6. Aufl. (O. Ritter) 438

King Horn, a Middle English Romance, edited from the Manuscripts by Joseph Hall. (Wilhelm Dibelius) 193

The alchemist by Ben Jonson ed. ... by Ch. M. Hathaway. (R. Fischer) 427

Emil Hausknecht, The English student. 7. Aufl. (O. Ritter) 441

G. Holzer, Elementary English grammar. (O. Ritter) 441

E. Hönncher, Praktischer Lehrgang der englischen Sprache als Vorbereitung auf die engl. Handelskorrespondenz. 2., vollst. neubearb. Auflage. (O. Ritter) 437

Otto Jespersen, How to teach a foreign language. Translated from the Danish original by Sophia Yhlen-Olsen Bertelsen. (W. Münch) . . 434

Kurze englische Lesestücke, zusammengestellt von John Koch. (G. Carel) 442

Koeppel, Emil, Spelling-Pronunciations. (R. Fischer) 189

The Poems of William Shoreham, re-edited from the unique manuscript in the British Museum by M. Konrath. (Wilhelm Dibelius). 194

E. Kröger, Die Sage von Macbeth bis zu Shakspere. (W. Münch) . . . 428

Kuhns, Oscar, Dante and the English poets from Chaucer to Tennyson. (A. Brandl) 194

Lindelöf, Uno, Wörterbuch zur Interlinearglosse des Rituale Ecclesiae Dunelmensis. (O. Ritter) 184

H. Logeman, Elckerlyc-Everyman. (A. Brandl) 199

M. Meyerfeld, s. Oscar Wilde.

M. Müller, s. F. Uebe.

H. Plate, Lehrgang der englischen Sprache. I. Teil. Unterstufe. 79. Aufl., bearb. von G. Tanger. (O. Ritter) 438

Gesenius-Regel, Englische Sprachlehre. Ausgabe B. Oberstufe für Knabenschulen. Völlig neubearb. von Ernst Regel. 2., veränderte Aufl. (O. Ritter) 440

Sattler, W., Deutsch-englisches Schulwörterbuch. (W. Franz) 192

F. E. Schelling, The English chronicle play. (A. Brandl) 198

Steffens, Heinrich, Versbau und Sprache des mittelenglischen stabreimenden Gedichtes 'The Wars of Alexander'. (O. Ritter) 183

G. Tanger, s. H. Plate.

Lehrbuch der englischen Sprache ... unter Mitwirkung von Frl. M. Zieger herausgeg. von O. Thiergen. Ausgabe D für Bürger- und Mittelschulen. (O. Ritter) 439

A. H. Tolman, What has become of Shakespeare's play "Love's labour's won"? (G. Sarrazin) 426

Lehrbuch der englischen Sprache für Handelsschulen. Bearb. u. hrsg. von F. Uebe und M. Müller. (O. Ritter) 440

Vogel, Ernst, Zur Flexion des englischen Verbums im 11. und 12. Jahrhunderts. (Erik Björkman) 190

Digitized by Google

Seite

Oscar Wilde, Die Herzogin von Parma. Eine Tragödie aus dem 16. Jahrhundert. Deutsch von M. Meyerfeld. (R. Fischer) 433
M. Zieger, s. O. Thiergen.

Otto Boerner und Clemens Pilz, Französisches Lesebuch insbesondere für Seminare. II. Teil. (Max Kuttner) 466
P. Bonnefon, La Société française du XVIIe siècle. (H. M.) 458
H. Breymann, Französ. Lehr- und Übungsbuch für Gymnasien. 4. Auflage. (Vordieck) 219
Albert Counson, La Légende d'Obéron. (Carl Voretzsch) 206
Diehl, s. Kühn und Diehl.
Bernhard Dimand, Zur rumänischen Moduslehre. (Th. Gartner) 479
Otto Driesen, Der Ursprung des Harlekin. (Heinrich Schneegans) . . . 207
Adolf Hemme, Das lateinische Sprachmaterial im Wortschatze der deutschen, französischen und englischen Sprache. (Max Niedermann) . . 443
Heymann, W., Französische Dialektwörter bei Lexikographen des 16. bis 18. Jahrhunderts. (H. M.) 217
Oskar Klingler, Die Comédie-Italienne in Paris nach der Sammlung von Gherardi. (H. Schneegans) 453
Kühn, La France et les Français. (Emil Penner) 463
Kühn und Diehl, Lehrbuch der französischen Sprache. (Emil Penner) . 464
Ch.-V. Langlois, La Société française au XIIIe siècle d'après dix romans d'aventures, 2ème éd. revue. (H. M.). 458
Albert Leroy, George Sand et ses amis. (Wolfg. v. Wurzbach) 215
Gilles de Chin, l'histoire et la légende, par Camille Liégeois. (Alfred Pillet) 447
Meder, Franz, Inwiefern kann der französische Unterricht an den höheren Schulen eine Vertiefung erfahren? (H. M.) 218
Meinicke, Max, Das Präfix Re- im Französischen. (H. M.) 216
P. Meyer, De l'expansion de la langue française en Italie pendant le moyen-âge. (H. M.) 478
W. Nicolay, Elementarbuch der französ. Sprache für Handels- und kaufmännische Fortbildungsschulen. 2. umgearb. Aufl. (Gustav Weinberg) 221
M. Niedermann, Spécimen d'un précis de phonétique historique du latin à l'usage des Gymnases, Lycées et Athénées. (H. M.) 446
R. Menéndez Pidal, Manual elemental de gramática histórica española. (H. M.) 239
Clemens Pilz, s. Otto Boerner.
Polentz, Emil, Die relative Satzverschmelzung im Französischen. (H. M.) 217
Antonio Restori, Piezas de títulos de Comedias. (Arturo Farinelli) . . . 233
Th. Ribot, Psychologie der Gefühle. Aus dem Französischen übersetzt von Chr. Ufer. (O. Külpe). 442
E. Rigal, La Comédie de Molière, l'homme dans l'œuvre. (H. M.) . . . 459
Heinrich Runge, Neues deutsch-spanisches und spanisch-deutsches Taschenwörterbuch. (S. Gräfenberg) 239
Saran, Franz, Der Rhythmus des französischen Verses. (Karl Vofsler) . 227
Bertha Schmidt, Le Groupe des Romanciers naturalistes, Balzac, Flaubert, Daudet, Zola, Maupassant. (Paul Bastier) 460

Seite

Camille Jullian, Vercingétorix. Für die Schule bearbeitet und mit Anmerkungen versehen von Hermann Sieglerschmidt. (Paul Pulch) . . 461

G. Strien, Französisches Lesebuch für Gymnasien. Teil I für Quarta und Untertertia. (Vordieck) 221

Césaire Villatte, Taschenwörterbuch der französ. und deutschen Sprache. Zweite Bearbeitung. (Theodor Engwer) 223

Voltaire, Diderot, Rousseau. Morceaux choisis. Mit Anmerkungen zum Schulgebrauch herausgeg. von Paul Voelkel. (R. Tobler) 225

Karl Vofsler, Die philosophischen Grundlagen zum 'süfsen neuen Stil' des Guido Guinicelli, Guido Cavalcanti und Dante Alighieri. (Arturo Farinelli) 470

Chr. Ufer, s. Th. Ribot.

Verzeichnis der vom 31. Mai bis Ende Juli 1904 bei der Redaktion eingelaufenen Druckschriften 241

Verzeichnis der von Ende Juli bis Mitte Dezember 1904 bei der Redaktion eingelaufenen Druckschriften 482

Stanley Matthews,
Associate Justice of the Supreme Court.

Stanley Matthews was born in Cincinnati, Ohio, July 21, 1824. His father, Dr. Alexander Matthews, was a native of Connecticut, and a graduate of Yale College. He was a man of high character and ability, and was for many years a leading physician of Cincinnati. His mother was a daughter of Judge Stanley, of Kentucky, and a sister of Chief Justice Robertson, of the Supreme Court of Kentucky. Stanley Matthews was educated at Woodward College, Cincinnati, and graduated at Kenyon College, Ohio, in 1844. He studied law with Timothy Walker, and was admitted to the bar in 1845. He practiced his profession in Cincinnati until 1858, when he was appointed by President Buchanan Judge of the Superior Court of Cincinnati. He was elected to the same position in 1859, and held it until 1861, when he resigned to enter the army. He was appointed Colonel of the Thirty-second Ohio Volunteers, and served in the Army of the Cumberland. He was promoted to Brigadier-General in 1862, and to Major-General in 1864. He was elected to the United States Senate in 1877, and served until 1879. He was appointed Associate Justice of the Supreme Court by President Garfield in 1881, and died March 22, 1889.

weichem Stoff, gepflanzt an den Wasserbächen, auf weithin sichtbare Höhe gestellt, erquickend und fördernd, anregend und liebevoll, tapfer und fromm, die Brust voller Ideale, ein Herz ohne Falsch, in dem es sang und klang von Schaffensfreude und Lebenslust.

Waetzoldts Wiege stand in einem evangelischen Pfarrhause: er wurde als Sohn des Pfarrers Gustav Adolf Waetzoldt zu Hennersdorf in Schlesien geboren. Der Vater übernahm wenige Jahre später das Amt des Oberpfarrers in Reichenbach, siedelte dann als Seminar- und Waisenhausdirektor nach Bunzlau, später als Regierungs- und Schulrat nach Breslau über und wurde 1868 als Vortragender Rat und Geheimer Regierungsrat in das Kultusministerium berufen. So verdankte der Knabe seine wissenschaftliche Bildung einer ganzen Anzahl von Schulen; in Berlin besuchte er die Prima des Königlichen Wilhelms-Gymnasiums und bestand an dieser Anstalt die Reifeprüfung. Seine zu Marburg begonnenen germanistischen Studien erfuhren durch die Kriegserklärung eine jähe Unterbrechung: er meldete sich als Freiwilliger und machte 'im grünen Rock der elften Jäger' den Feldzug gegen Frankreich mit. Nach Beendigung des Krieges setzte er seine Studien in Berlin fort; in den Vordergrund traten nunmehr die romanischen Sprachen, besonders die französische, in deren geschichtliche Entwickelung ihn Adolf Toblers Vorlesungen, in deren praktischen Gebrauch ihn Ludwig Herrigs an der sogen. Akademie gehaltene Übungen einführten. Um sich nach dieser Richtung zu vervollkommnen, lebte Waetzoldt ein Jahr lang in Paris (1872—73), tätig als Lehrer und als Journalist, unablässig bemüht, sich die mannigfachen Bildungsschätze dieser Stadt anzueignen, im Verkehr mit Künstlern und Literaten, im Genufs der Bühne und der Universität, ein scharfer Beobachter aller Lebenssphären, von früh bis spät darauf bedacht, zu lernen und immer wieder zu lernen. Und sein Mühen war nicht umsonst: er verfügte bei der Heimkehr über eine ausgiebige Kenntnis Frankreichs und seiner Hauptstadt, des Landes wie der Leute, und über ein ungemein reines Französisch — ein Besitz, der ihn nicht wenig auf seinem Lebenswege fördern sollte.

Auf der Bibliothèque nationale hatte Waetzoldt ein später als mitteldeutsch erkanntes Reimwerk von etwa 4000 Versen aufgefunden und abgeschrieben, in dem ein ungenannter und ungewandter Dichter aus Gottfrieds Schule die Passion Christi auf die horae canonicae verteilt, auch die Auferstehung und die Dreieinigkeit zu verherrlichen sich bemüht. Eine Abhandlung über dieses Gedicht — Untersuchungen über die Literatur der Tageszeitendichtung, über die Handschrift, die Metrik, den Lautstand, die Formenlehre und den Wortschatz des Pariser Textes — reichte er der philosophischen Fakultät der Universität Halle-

Wittenberg ein und wurde auf Grund dieses Specimen eruditionis 1874 zum Doktor der Philosophie promoviert. Eine Erneuerung und Vervollständigung der Dissertation bildet die Schrift *Die Pariser Tageszeiten (handschriftlicher Text)*, Hamburg 1880, in der die vollständige Dichtung zum Abdruck gelangte. Die hier in knapper Form vorgetragenen Erörterungen gaben Anton Schönbach Anregung zu eingehender Beschäftigung mit dem Denkmal, deren Ergebnisse er im Anzeiger für deutsches Altertum VII vorgelegt hat.

Nach der Promotion folgte Waetzoldt einem ehrenvollen Rufe nach Oldenburg: er wurde Erzieher des Herzogs Georg Ludwig. Er unterrichtete seinen Zögling in der friedlichen Stille des Schlosses Schaumburg, begleitete ihn auf Reisen durch die Schweiz und Oberitalien und ging, inzwischen zum Professor ernannt, mit ihm nach Bonn, um auch seine akademischen Studien zu leiten. Inmitten der frohen studierenden Jugend fühlte sich Waetzoldt ganz besonders wohl, lagen die Tage der Burschenherrlichkeit doch nicht allzu weit hinter ihm! Noch konnte er mit der Jugend schwärmen und für Hohes und Edles erglühen am Ufer des Rheines und auf seinen Rebenhügeln. In Bonn lernte Prinz Wilhelm von Preufsen ihn kennen und fand an seinem frischen Wesen, seiner offenen Art, die auf niemanden ihren Zauber zu üben verfehlte, inniges Wohlgefallen. Es hat sich zu einem bleibenden Interesse entwickelt: auch für Kaiser Wilhelm II. behielt Waetzoldts Name Klang und Bedeutung.

Michaelis 1878 siedelte Waetzold nach Hamburg über und übernahm eine Oberlehrerstelle an den Unterrichtsanstalten des Klosters St. Johann. Er selbst hat die Hamburger Zeit die glücklichste seines Lebens genannt. In angenehmer Stellung, als Lehrer geschätzt und von Privatanstalten und Patrizierfamilien heifs begehrt, hochgeachtet als Gelehrter, dessen Vorträge im Verein für Kunst und Wissenschaft als Ereignisse galten, im anregenden Verkehr mit geistig bedeutenden Männern aller Berufsarten — wie hätte er sich nicht in dem grofszügigen, weitblickenden Hamburger Leben glücklich fühlen sollen? Das reinste Glück fand er jedoch im eigenen Hause an der Seite einer liebreichen, geistvollen Gattin, die seiner Arbeit mit Verständnis zu folgen vermochte, die 'seine Helferin bei allem Guten' wurde.

Bereits in Hamburg hatte Waetzoldt Gelegenheit, der höheren Mädchenschule nahe zu treten, indem er an einigen Privatanstalten Unterricht erteilte. Daher begab er sich auf kein ihm unbekanntes Gebiet, als er 1886 der Berufung in das Direktorat der Königlichen Elisabethschule zu Berlin Folge leistete, eines zurzeit nicht eben blühenden Zweiges der von Joh. Julius Hecker in der Dreifaltigkeitsgemeinde gegründeten Schulanstalten. Als eine frische, jugendliche Kraft begrüfst ihn der Geschichtschreiber

der Schule, als 'befähigt und gewillt, alle die Verbesserungen energisch herbeizuführen, welche die Anstalt endlich auf die Höhe der neueren Anforderungen erheben sollte'. Der neue Direktor wirkte zunächst als Lehrer der Religion, des Deutschen, des Französischen auf der Oberstufe in der ihm eigenen anregenden, befreienden Weise. Wie er den deutschen Unterricht auf höheren Mädchenschulen ansah, hat er später in dem Aufsatz *Zum deutschen Unterricht an höheren Mädchenschulen* (Zeitschrift für den deutschen Unterricht IV S. 47 f.) rücksichtslos dargelegt. Er wendet sich gegen die übertriebenen und verstiegenen Anforderungen, denen das 14- bis 16jährige Mädchen geistig nicht gewachsen ist, gegen die Überladung mit allzu hohen Stoffen, gegen das unnatürliche, gezierte Deklamieren, gegen den unverständigen Betrieb der Lektüre. Da schrieb er den goldenen Satz: 'Das Beste, was wir den Mädchen mitgeben können, ist nicht eine mangelhafte Kenntnis fremder Sprachen, sondern ein Verständnis für das eigene Volk, für seine Arbeit und sein Wesen; dazu soll ihnen der deutsche Unterricht im weitesten und tiefsten Sinne des Wortes verhelfen.' Und: 'Wir sollten doch nie vergessen, dafs die Kenntnis der Dinge selbst, hier also der Dichtungen, über dem Wissen von den Dingen steht, und dafs der allein wertvolle, bleibende Besitz, den wir unseren Schülerinnen aus dem deutschen Unterricht mitgeben können, die verständnisvolle Liebe zu Worten und Werken unsrer Muttersprache ist.' Damit war nun freilich in ein Wespennest gestört. Meinten doch viele, um die Bildung der höheren Tochter sei es geschehen, wenn sie nicht schon auf der Schule in die tiefsten Erzeugnisse unserer Dichtung eingeführt würden, wenn nicht die Künstler und der Faust für sie abgetane Dinge wären. Aber Waetzoldt war nicht der Mann, der sich an Insektenstiche kehrte, wenn es galt, zu einem als wahr und notwendig erkannten Ziele vorzudringen. Und so scheute er sich auch nicht, dornenvolle Pfade zu wandeln, um noch andere in den Familien wuchernde Vorurteile zu bekämpfen, auf lang und liebevoll gehegte Mifsbräuche schonungslos den Finger zu legen. Er tat dies in den Mitteilungen an die Eltern, die er in den Jahresberichten der von ihm geleiteten Schule abdrucken liefs, und von denen mehr als eine in der Tagespresse reproduziert und willkommen geheifsen wurde. Der übermäfsigen Schätzung des Musikbetriebes, dessen Erfolge erfahrungsgemäfs bei vielen Schülern äufserst gering bleiben und zu dem Aufwande an Zeit und Kraft in keinem Verhältnis stehen, trat eine dieser Mitteilungen entgegen: unbedenklich fordere man aus Gründen der Gesundheit Befreiung der Schülerin von wichtigen Lehrfächern, lasse aber die Musikstunden bestehen. Nur ganz gesunde Mädchen sollten Musikunterricht genieſsen, und wenn körperliche Schwäche Herabsetzung der Arbeit erfor-

dere, so sei die Musik zuerst einzustellen. Auch hiergegen erhob sich Sturm: Musiklehrervereine debattierten über diesen Eingriff in einen altheiligen Brauch, die Fachpresse zeterte, und die Familien blieben, wie gewöhnlich, einer heilsamen Warnung gegenüber indifferent.

Als Direktor der Elisabethschule war Waetzoldt Mitglied der an ihr bestehenden Prüfungskommission für Lehrerinnen. Die hohen Erwartungen, mit denen er dieses Amt antrat, verkehrten sich bald ins Gegenteil: konnte ihm doch weder die Ungleichheit der Anforderungen noch die mechanische, aufs Gedächtnis, nicht auf Verstandesschulung und Urteilsfähigkeit hinarbeitende Vorbereitung entgehen. 'Fragt man beim Lehrerinnenexamen — sagt er in der angeführten Abhandlung —, das zum Unterricht in allen Klassen einer höheren Mädchenschule berechtigt und in dem bei uns durchschnittlich 8 bis 10 Minuten "Deutsch" geprüft wird: "Haben Sie Schillers Gedichte einmal in der Hand gehabt?" so erfolgt gar nicht selten die Antwort: "Nein, aber wir haben in unserem Seminar Proben aus dem Lesebuche durchgenommen".' Dieser eine Fall steht für viele; ähnliches läfst sich aus jedem Prüfungsfache beibringen. Da war in der Tat eine Gefahr vorhanden: die Belastung der Mädchenschule mit einer oberflächlich gebildeten, ohne Anschauung aufgewachsenen, mit einer allzu leichten Einschätzung des Berufs, aber einer desto schwereren des eigenen Wertes ausgerüsteten Lehrerinnenmasse, und solcher Gefahr zu begegnen, neue Bahnen zu öffnen, neue Ziele zu stecken, machte sich Waetzoldt fortan zum Beruf.

Bald nach der Übersiedelung nach Berlin wurde er Mitglied der Gesellschaft für das Studium der neueren Sprachen; er gehörte auch einige Jahre als stellvertretender Vorsitzender ihrem Vorstande an und redigierte gemeinsam mit Julius Zupitza die Bände LXXXIV bis XCIII des 'Archivs'. Wiederholt hat er in den Sitzungen der Gesellschaft das Wort ergriffen und in seiner fesselnden, geistvollen Weise aus seinem Spezialgebiete, der neueren französischen Literatur, wertvolle Mitteilungen gemacht. So sprach er, der Goethebegeisterte, über eine neue Fausterklärung Louviers in seinem Werke *Sphinx locuta est*; über das französische Volkslied mit besonderer Berücksichtigung seiner germanischen Anklänge (1887), einen Gegenstand, mit dem sich schon früher einige Artikel aus seiner Feder in der Zeitung für Literatur, Kunst und Wissenschaft des Hamburgischen Korrespondenten beschäftigt hatten; über Jean Richepins Roman La Mer; über den Intuitivismus als die neueste Richtung des französischen Romans; über das Verhältnis Victor Hugos zur Sprache und Poesie der Bibel, besonders des Alten Testaments; über die Verstechnik der Parnassiens; über die Behandlung des neusprachlichen Unterrichts in der preufsischen Schulkonferenz im De-

zember 1890 auf Grund der im Auftrage des Unterrichtsministers gedruckten Beratungen (1891).

Behandlung des neusprachlichen Unterrichts! Der Streit um die Methode, der seit Viëtors Broschüre *Quousque tandem?* die Lehrer der neueren Sprachen immer heftiger erregte, mufste einen Mann wie Waetzoldt aufs tiefste bewegen, der eine fremde Kultursprache praktisch und theoretisch mit gleicher Meisterschaft beherrschte, und dem eine vernunftgemäfse Gestaltung des Lehrverfahrens ebenso sehr am Herzen lag wie die zweckmäfsige Ausbildung der Lehrkräfte. Es konnte keine Frage sein, für welche Partei er sich entscheiden würde; ja, sein ganzes Wesen drängte darauf hin, mehr als das zu tun und eine Führerrolle in dem Kampfe zu übernehmen. Viel Unklarheit, viel Phrase hat sich in der schier uferlosen Reformliteratur breit gemacht, mancher dröhnende Schufs ist über das Ziel gefeuert, viel Staub ist aufgeflogen und hat das Gute und dauernd Nützliche der Bewegung verhüllt und entstellt; Waetzoldts auf Entschiedenheit und Klarheit gerichteter Sinn bewahrte ihn vor allem nebelhaften Zuviel: er kannte die Kräfte, die hier in Tätigkeit gesetzt und zur Wirkung gebracht werden sollten, zu genau, um sich utopischen Gedanken hinzugeben, war aber auch nicht von jugendlich fröhlichem Optimismus so ganz verlassen, um ihnen nicht ein freudiges Wollen, einen ersprieſslichen Aufschwung zuzutrauen, zumal wenn die Sonne behördlicher Fürsorge ihnen zu scheinen vermöchte. Schon bei den innerhalb unserer Gesellschaft geführten Verhandlungen machte er aus seinem der hier herrschenden konservativen Auffassung entgegengesetzten Standpunkte kein Hehl. Da kam im Juni 1892 der fünfte allgemeine deutsche Neuphilologentag. Drei gelehrte Gesellschaften Berlins begrüfsten die Mitglieder mit einer Festschrift, die sechs Abhandlungen hervorragender Vertreter der modernen Philologie enthielt; an letzter Stelle stand Waetzoldts Aufsatz über *'Paul Verlaine, ein Dichter der Décadence'*. Es weht darin etwas wie Pariser Luft; ganz unmittelbar, selbstgeschaut, selbsterfahren scheint alles, was da steht; man merkt, der Verfasser besitzt ein besonderes Organ für seinen Gegenstand, er kennt Menschen, wie Paul Verlaine einer war, und ihre Sphäre aus eigener Beobachtung. Waetzoldts seltenes Vermögen, eine Dichterpersönlichkeit durch und durch zu erfassen, die er schon bei anderer Gelegenheit bewiesen, alle Faktoren ihres Werdens und Seins zu ergreifen und in Rechnung zu ziehen, verbindet sich mit philologischer Methode: er kündet die Seele des Dichters und analysiert seinen Stil und seinen Versbau. Aber was war dem fünften Neuphilologentage Paul Verlaine! Er war dazu bestimmt, ein Kampftag zu sein und den Streit um die Methode zum Austrag zu bringen. Und als Rufer im Streit trat Stephan Waetzoldt auf. Den Inhalt

Digitized by Google

seines Vortrages *'Die Aufgabe des neusprachlichen Unterrichts und die Vorbildung der Lehrer'* zu wiederholen, ist hier unnötig. Der Redner faſst die Aufgabe eines Lehrers der neueren Sprachen an unseren Schulen als eine durchaus ideale auf. Bisher stellte man eine solche Aufgabe wohl dem Unterricht in der Muttersprache, den klassischen Sprachen, der Geschichte, nicht aber dem englischen oder französischen. Und doch kommt sie gerade diesen Fächern in hervorragendem Maſse zu. Der Lehrer der neueren Sprachen verbindet seine Schüler mit der Kulturwelt der Gegenwart aufserhalb ihres Vaterlandes, er ergänzt die nationale Bildung zur Weltbildung; er erzieht im Knaben den bewuſsten Mitarbeiter an den groſsen, gemeinsamen Aufgaben der Menschheit, indem er mittels der fremden Sprache und der in ihr geschriebenen Werke ihm das freie Verständnis für die eigenartige Kultur, für Heimat, Leben und Sitte der beiden gröſsten mitlebenden Völker zu erschlieſsen trachtet. An bescheidener Stelle sind die Lehrer der neuen Sprachen Vermittler des Völkerverständnisses, Förderer des Völkerfriedens. Zu dieser hohen Aufgabe sind sie nunmehr anders als bisher vorzubereiten, die rein theoretische, philologische Ausbildung ist nicht mehr hinreichend; praktische Seminare sind neben den bestehenden wissenschaftlichen erforderlich, um im mündlichen wie schriftlichen Gebrauch der fremden Sprache zu unterweisen und in die moderne Literatur, Länderkunde, politische und kulturgeschichtliche Entwickelung des fremden Volkes einzuführen. Ein Aufenthalt im Auslande ist schon vor dem Antritt des Lehramtes unerläſslich; in der Prüfung muſs Kenntnis der Kulturgeschichte und der Landesgeschichte Englands oder Frankreichs gefordert werden. — Dieser Vortrag bedeutete ein Programm; wie ein Wegweiser überragt er das Blachfeld, auf dem sich bisher die Meinungen getummelt. Wer an jenem denkwürdigen Nachmittag im Berliner Rathaussaale vor dem Redner saſs, wird das Bild des begeisterten, von der Sicherheit der Überzeugung getragenen Mannes niemals vergessen, auch nicht die atemlose Spannung der Zuhörer und den brausenden Beifall, der am Schlusse der Rede diese Spannung auslöste, aber auch nicht die Äuſserungen des Widerspruchs und die Miſsbilligung aus dem Munde erfahrener Schulmänner und bewährter Universitätslehrer. Weit entfernt, sich von dem Jubel berauschen zu lassen, wog Waetzoldt pietätvoll die Schwere ihrer Meinungen. Er beklagt in der Vorbemerkung zu dem gedruckten Vortrage (Berlin, Gaertner), daſs namhafte Gelehrte, denen die Wissenschaft und die Vorbildung der Lehrer sehr viel verdanken, seine Forderungen ablehnen. 'Ich habe — fährt er fort — aufs neue gewissenhaft meine Ansichten und Wünsche geprüft, von denen manches wohl anfechtbar sein mag; aber ich kann mich weder davon überzeugen, daſs, wie von einer

Seite geäufsert wurde, die deutsche Wissenschaft Gefahr laufe, noch davon, dafs bei gutem Willen und einigen Mitteln meine Vorschläge undurchführbar seien. Ich vertraue auf die Zukunft.'

Mochte die Leitung einer grofsen Berliner Mädchenschule immerhin eine ansehnliche Last auf Waetzoldts Schultern häufen, so liefsen doch sein hervorragendes Wissen und Können, seine unübertroffene Leistungsfähigkeit, seine nie versiegende Frische eine Teilnahme an weiteren Aufgaben wünschenswert erscheinen. Es erregt Staunen, was er, der nichts halb tat, in dieser ersten Berliner Zeit alles auf sich nahm. Er wurde Lehrer des Französischen an der Kgl. Kriegsakademie, Mitglied der Ober-Militärexaminationskommission und (1889) aufserordentlicher Professor an der Universität. Besonders in dieser Stellung, in der ihm ein Anteil an der Direktion des romanischen Seminars und die Aufsicht über die praktischen Übungen der Studierenden im Neufranzösischen zufielen, sammelte er die Erfahrungen, auf denen sich der auf dem Neuphilologentage gehaltene Vortrag aufbaut.

Schon im Jahre 1884 hatte Waetzoldt im *'Daheim'* unter dem Titel *Haus und Schule in Frankreich* fünf Skizzen veröffentlicht, in denen scharfe Beobachtung realer Verhältnisse und die Fähigkeit feiner humoristischer Schilderung gleich erfreulich sich geltend machen. Er plaudert über das Leben des Pariser Kleinbürgers, der Bourgeoisie, des Arbeiters und der armen Leute; die vierte Skizze beschäftigt sich mit der französischen Jugend und ihren Schulen, mit dem Inhalt und der Methode des Unterrichts, die fünfte mit der Französin und ihrer Bildung. Die Wahl dieser Themen beweist, auf welche Erscheinungen des französischen Lebens des Verfassers Blicke vornehmlich gerichtet waren: es sind dieselben, denen er auch in der Folgezeit die allergröfste Aufmerksamkeit widmete. Die der Welt als unübertrefflich angepriesenen englischen Anstalten zur Förderung der Frauenbildung lernte Waetzoldt 1888 durch eigene Anschauung kennen. Immer schärfer trat ihm die Notwendigkeit vor Augen, auch in Deutschland mehr auf diesem Gebiete zu leisten als bisher. Den bei uns bestehenden, hauptsächlich aus Privatmitteln erhaltenen Einrichtungen, dem Letteverein, dem Viktorialyzeum, gehörte naturgemäfs sein volles Interesse; besonders stand er den am Lyzeum eingerichteten Fachstudienkursen für Lehrerinnen sympathisch gegenüber und begrüfste nach der ersten, eine dreijährige Ausbildung in Deutsch und Geschichte glücklich abschliefsenden Prüfung die jungen Damen mit Anknüpfung an Klopstocks bekannte Ode als die ersten deutschen Wettläuferinnen in der Studienbahn.

Eine ganz hervorragende Erweiterung seiner Kenntnis des fremdländischen Mädchenschulwesens erfuhr er durch die Weltausstellung zu Chicago. Er war zum Generalkommissar der deut-

Digitized by Google

schen Unterrichtsausstellung ernannt worden und weilte in dieser Eigenschaft von März bis November 1893 auf dem Weltmarkte am Michigansee. Einige Reisen, die sich an diesen Aufenthalt anknüpften, gewährten ihm einen Einblick in den Betrieb der amerikanischen Schulen. Reichlich hat er über die hier gewonnenen Erfahrungen und Eindrücke in Wort und Schrift den interessierten Kreisen Mitteilung gemacht: 'mit aufserordentlicher Umsicht und grofser Sachkenntnis abgefafst' nennt eine Beurteilung sein Referat *Unterrichtswesen. Ausstellung des höheren Schulwesens und des gesamten Volksschulwesens,* das in dem *Amtlichen Bericht über die Weltausstellung in Chicago* (1893) abgedruckt ist; im Berliner Lehrerverein sprach er über die *Schulausstellung in Chicago und das Schulwesen in den Vereinigten Staaten* (Pädag. Ztg. 23, 9) und ein andermal über *Amerikanisches Schulwesen, besonders über die Stellung der Lehrerinnen in Amerika* (ebd. 10. Mädchenschule VII, 96 f.); *über die Ausstellung von Erzeugnissen des Handfertigkeitsunterrichts aller Länder auf der Weltausstellung zu Chicago* handelt ein im Berliner Hauptverein für Knabenhandarbeit gehaltener Vortrag, der die English High and Manual Training School in Chicago schildert; in Wychgrams Deutscher Zeitschrift für ausländisches Unterrichtswesen I, 26 f. erörtert er den uns noch so ungeläufigen Begriff *Coeducation.* Während ein Artikel in der Zeitschrift Mädchenschule 1888, 22 sich mit den *Englischen Hochschulen für Frauen* beschäftigt, fafst ein ausführlicher Aufsatz über *Das höhere Mädchenschulwesen des Auslandes* die zahlreichen Einzelbeobachtungen zusammen, welche der Verfasser in Frankreich, England und in den Vereinigten Staaten an Schulen gemacht hat, die zwischen der Volks- und der Mittelschule in unserem Sinne einerseits und der Hochschule und höheren Fachschule andererseits stehen. Allgemeine Themen behandeln der im Dezember 1901 gehaltene Vortrag über *Probleme der Frauenbildung,* der in der Forderung gipfelt, dafs die Bildung der jungen Mädchen über die gewöhnliche Salonbildung hinausgehoben werden müsse, und in dem die Grundzüge von Fortbildungsschulen oder Frauenbildungsschulen entworfen werden, wie sie jetzt etwa durch das Unternehmen der Damen Sprengel und Dörstling verwirklicht worden sind; ferner die bei Eröffnung der Kurse des Viktorialyzeums im Oktober 1895 gehaltene Rede *Nationale Züge der Frauenbildung* (Zentralbl. f. d. Unterrichtsverwaltung 1895, Heft 11). Hier reiht der Redner mehrere charakteristische Merkmale der Frauenbildung aneinander, wie sie bei einigen uns kulturverwandten Völkern zutage treten; ein Vergleich mit Frankreich, England, Nordamerika zeigt, dafs wir noch immer hinter anderen zurückstehen: was uns fehlt, ist auf dem Gebiete der höheren Frauenbildung weniger die Geneigtheit des Staates als die grofsen Donatoren, die Rockefeller und Holloway, die kapitalkräftigen Gesell-

Digitized by Google

schaften, die, wie die Londoner Brauergilde, stattliche Summen für die höhere Bildung der Mädchen zur Verfügung stellen.

Schmerzlich war es für Waetzoldts zahlreiche Berliner Freunde, den wohlwollenden, liebenswürdigen, stets anregenden Mann für längere Zeit scheiden zu sehen, schmerzlich gewifs auch für ihn, ein sorgsam gepflegtes Arbeitsfeld verlassen, freundlich angeknüpfte und weitergesponnene Fäden aus der Hand geben zu müssen. Seine schöne Kraft wurde für den Verwaltungsdienst in Anspruch genommen: er ging 1894 als Regierungs- und Schulrat nach Magdeburg, wo ihm das Volksschulwesen der Altmark unterstellt wurde. Es war ihm indessen nicht möglich, nur als Verwaltungsbeamter tätig zu sein; die Arbeit am grünen Tische genügte ihm nicht. Daher suchte er Gelegenheit zu praktischer Verwendung seiner Kraft, einen Ort, wo er seine Erfahrungen verwerten, seine Ideen in Umlauf setzen konnte, und dies geschah, indem er einen Kreis strebsamer Lehrerinnen um sich sammelte und sie durch gemeinsame Übungen in die Geschichte und in den Bau der deutschen Sprache einführte. Nach dreijährigem Aufenthalt in Magdeburg wurde Waetzoldt als Provinzialschulrat nach Breslau versetzt und ihm die Aufsicht über die evangelischen Seminare und Präparandenanstalten der Provinz Schlesien und über das Blinden- und Taubstummenwesen übertragen. 1899 trat Waetzoldt in das Ministerium des Geistlichen, Unterrichts- und Medizinalwesens als Geheimer Regierungs- und Vortragender Rat ein, 1902 erfolgte seine Ernennung zum Geheimen Oberregierungsrat. Sein Dezernat umfafste zunächst das gesamte höhere Mädchenschul- und Lehrerinnenbildungswesen; doch bald übertrug man dem unermüdlichen, schnell schaffenden Arbeiter andere wichtige Aufgaben: er übernahm die Blinden- und Taubstummenanstalten des Staates und das Direktorat der Königl. Turnlehrerbildungsanstalt. Aufserdem unterrichtete er an den vom Minister angeordneten Fortbildungskursen für Volksschullehrer, auch war er Mitglied des Kuratoriums des Lettevereins, des Viktorialyzeums und der Viktoriafortbildungsschule.

Der Lehrplan der höheren Mädchenschule Preufsens war durch den Erlafs vom 31. Mai 1894 festgelegt. Waetzoldt war daran hervorragend beteiligt, seine Ansichten sprachen sich besonders in den Anordnungen über den deutschen und den fremdsprachlichen Unterricht aufs deutlichste aus. Der Erlafs wurde lebhaft erörtert; die Einrichtung wahlfreier Kurse als Fortsetzung und Ergänzung der Schule, die Beschränkung des Schulkursus auf neun Jahre stiefsen auf zuweilen recht energischen Widerspruch. Es war klar, dafs man hier nicht stehen bleiben konnte; neue Forderungen drängten sich auf, die Erweiterung der höheren Mädchenschule zu einer Realanstalt wurde in Aussicht genommen, der Gedanke, der wissenschaftlich vorgebildeten Lehrerin

einen hervorragenden Anteil am Unterricht der Oberklassen zu gewähren, rang nach Betätigung — und es erforderte einen erheblichen Teil der Arbeitszeit und Kraft des nunmehrigen Leiters der preufsischen Mädchenschule, um in alledem Klarheit zu schaffen und es in neue, feste Wege zu führen. Es war ihm nicht beschieden, diese Aufgabe völlig zu lösen, doch wird seines Geistes Hauch in den Lehrplänen, welche die nächste Zukunft uns bescheren dürfte, nicht zu verkennen sein.

Einen Markstein in der Entwickelung unserer Lehrerinnenbildung bezeichnet die Einrichtung der wissenschaftlichen Prüfung, des sogen. Oberlehrerinnenexamens (1894). Die zunächst aufgestellte Prüfungsordnung war absichtlich ganz allgemein gehalten, da man abwarten und aus der Praxis lernen wollte; doch litten die Prüfenden und besonders die Geprüften unter diesem Mangel, da ihre Studien in der Luft schwebten, solange ihnen nicht feste Ziele gewiesen waren. Es ist Waetzoldts Verdienst, diesem unhaltbaren Zustande, sobald er den Vorsitz der Kommission übernahm, ein Ende gemacht und eine Prüfungsordnung geschaffen zu haben.

Und immer weiter dehnten sich seine Interessen, leicht und gern folgte er den verschiedenartigsten Anregungen, begeistert trat er für sie ein, wenn sie seinen Neigungen entsprachen, in der Richtung seiner Ziele lagen. Das erfuhr zuletzt die in den Kunsterziehungstagen zur Geltung kommende Idee, die er mit Rat und Tat zu fördern nicht müde wurde. Ähnlich wie einst auf dem Berliner Neuphilologentage bildeten auf dem Weimarer Kunsterziehungstage von 1903 seine Ausführungen über *den Deutschen und seine Muttersprache* den Höhepunkt der Verhandlung, ähnlich wie damals stand er wie ein Prophet in der Mitte der Hörer, die seinem geistvollen, klugen, von poetischem Leben durchwehten Vortrage andächtig lauschten.

Von den Dichtern unseres Volkes stand Waetzoldt zu Goethe, Uhland und Geibel in einem ganz besonders innigen Verhältnis. In der vom Verein für Kunst und Wissenschaft in Hamburg am 2. März 1885 veranstalteten Geibel-Feier hielt er vor einer stattlichen Versammlung die Festrede; er erörterte die Fragen, ob dem Dichter in der Tat alle Lorbeerkränze gebührten, die seinen Sarg geschmückt, ob die Nachkommen wohl das enthusiastische Urteil des letzten Jahres über ihn bestätigen werden, und worin denn das nur ihm Eigentümliche, das Unvergängliche beruhe, das uns berechtigt, sein Andenken feiernd zu ehren. Und der Redner beantwortete sie, indem er Geibel als den Seher, den Vates in unserer politischen Dichtung darstellte, dessen Auge in den Nebeln der Zukunft die Gestalten des Werdenden erblickt, dessen Mund mit Worten ausspricht, was als unbewufstes Begehren, als ängstliches und hoffendes Ahnen die Seele seines

Volkes durchzitterte. In Goethe aber lebte seine Seele, und sein Herz war Goethescher Lieder voll. Über seinem Schreibtisch, den die Gattin an keinem Tage mit frischen Blumen zu schmücken vergafs, hing das Bildnis des jungen Goethe; die Goethe gewidmeten Stunden in der Oberklasse der Elisabethschule leben noch mit ihrer herzinnigen Erbauung und Erhebung unauslöschlich im Andenken vieler glücklicher Schülerinnen; Waetzoldts Kommentar zur Iphigenie bekundet die tiefste Vertrautheit mit der Dichtung, das feinste Verständnis für ihre ewigen Schönheiten ebenso deutlich wie schulmännischen Takt und Kenntnis dessen, was dem Schüler erklärend zu bieten ist, so dafs dieses Büchlein der stattlichen Sammlung Deutscher Schulausgaben (Velhagen u. Klasing) zu ganz besonderer Zierde gereicht. Drei bei verschiedenen Anlässen gehaltene Goethe-Vorträge vereinigt ein 1903 bei Dürr in Leipzig erschienenes Bändchen; eine Studie über Werther und seine Zeit, eine andere über Nausikaa sind ungedruckt geblieben.

Doch auch unter lebendig rauschenden Lorbeerbäumen liebte Waetzoldt zu wandeln, selbst wenn der märkische Sand ihr Nährboden war. In Hamburg trat er zu Detlev von Liliencron in nahe, freundschaftliche Beziehungen; in Berlin liefs ihn sein Sinn für geistvollen Scherz, seine Empfänglichkeit für echten Humor manches Mal in der fröhlichen Genossenschaft des Allgemeinen deutschen Reimvereins Erholung nach schwerer Tagesarbeit finden. Besonders fühlte er sich zu Johannes Trojan und zu Heinrich Seidel hingezogen, der voller Verständnis für des Freundes Wesen und Eigenart ihm den zwölften Band seiner Gesammelten Schriften (Berliner Skizzen) widmete.

Die überreiche Fülle schwerer, verantwortlicher Amtsarbeit, besonders die zahlreichen Dienstreisen, die ihn oft in Hast und Eile von einem Ende der Monarchie zum anderen führten, zehrten indessen an des tapferen Mannes Gesundheit. Mochte er das nahende Übel nicht erkennen? Wollte er in dem quälenden Husten nicht mehr sehen als eine vorübergehende Unbequemlichkeit? Lange kämpfte er gegen den unheimlichen Feind, im Februar d. J. mufste er ihm weichen. Er nahm Urlaub, um sich zu erholen und neugestärkt im Herbst ins Amt zurückkehren zu können. Doch es war zu spät. Die tückische Krankheit gewann die Oberhand und traf den Siechen zum Tode. Er hat vielen Gutes erwiesen, reichlich flossen ihm die Tränen, manche Hoffnung sank mit ihm ins Grab. Auch unsere Gesellschaft wird sein nicht vergessen und sein Andenken in Ehren halten immerdar.

Berlin, Juni 1904. Hans Löschhorn.

Digitized by Google

Elckerlijc — Everyman — Homulus — Hekastus.

En 1507, vit le jour à Paris, sous le titre de *Sunamitis Querimonia,* un poème latin qui se rattache étroitement à la série Elckerlijc-Everyman, etc., sur laquelle les recherches aussi intéressantes qu'approfondies des Goedeke, des Bolte, des Logeman et autres savants, ont souvent attiré l'attention du monde érudit.[1] Ce morceau a, semble-t-il, passé absolument inaperçu jusqu'à présent. Étant donné son âge respectable, nous croyons utile de le signaler ici à ceux que la chose concerne. Il occupe les premiers feuillets du recueil suivant du poète brugeois aveugle Petrus de Ponte ou Pontanus:

Doctiſſimi viri Petri De Ponte ceci brugēſis de sunamitis querimonia liber primus Eiuſdem ad diuerſos amicos epygrāmata Itē Nouem peanes carmībus variis & periucundis. Ad lectorem. Solue grauem lector iucunda fronte crumenam Hic habet exilis carmina ſancta liber (Marque typographique de Jehan Gourmont, de Paris, avec la devise: *Qvi * n'a * svffisance * na * riens * chascun * soit * content * de * ses * biens * Jehan Gourmont*).

In -4°, sans chiffres ni réclames, sign. A II — H II [H IV], 40 feuillets. A la fin:

℄ *Finis noni et vltimi peanis facudiſſimi poete et oratoris petri de ponte ceci brugēſis Et ſubinde triu libroru ſunamitis querimonie Sub anno a natali chriſti anno milleſimo quingenteſimo ſeptimo. ...*

℄ *Impreſſum in preclara parrhiſiorum achademia in clauſtro brunello sub dāme cornu interſignio.*

Ce volume est rarissime et n'existe en Belgique qu'à Bruges (bibl. de la ville) et à Louvain (bibl. de l'université).

Nous ferons paraître dans le prochain fascicule de la *Biographie Nationale de Belgique* une notice assez détaillée sur l'auteur. Qu'il nous suffise de dire ici que, né à Bruges pendant la seconde

[1] Les sources ont été indiquées tout récemment dans notre édition de Chr. Ischyrius, Homulus. Texte publié avec une introduction et des notes; Gand, Librairie Néerlandaise, 1903.

Digitized by Google

moitié du XVe siècle, P. de Ponte perdit la vue à l'âge de trois ans, fut élevé pas charité, traîna en Flandre et en Artois une existence misérable, et finit par venir habiter Paris, où il enseigna pendant de longues années, à partir de 1505, les langues anciennes. Il publia un grand nombre de recueils poétiques et d'ouvrages pour l'enseignement du latin et mourut, à Paris, après 1539.

La *Sunamitis Querimonia,* dédiée à Jacques Lefèvre, d'Étaples, grand protecteur de Pontanus, se compose de trois chants et comprend les feuillets 2—24 de l'édition citée. Le sujet est celui, bien connu, qui fait le fond des multiples drames et moralités du cycle d'Elckerlijc. Certains détails présentent avec ceux que l'on relève dans les principales pièces de la série des analogies frappantes. Bien qu'il s'agisse ici d'un poème et non d'un morceau de théâtre, l'auteur a fait intervenir, je dirais presque met en scène, quantité de personnages religieux, mythologiques et allégoriques, sans compter ceux qui, sous le nom de *Socii,* compagnons du diable ... ou du bon Dieu, me font bien l'effet de figurants. Ces personnages sont: Princeps inferorum, Lucifer, Cupido, Jupiter, Venus, Mercurius, Furiae, Deus, Spes, Megera, Charitas, Angelus, Mors, Languor, Peccator, Corpus peccatoris, Anima pecc., Dampnatae animae, Socii.

Dans leur bouche, l'auteur met de longs discours auxquels on répond avec abondance. Des notes, imprimées dans les marges, indiquent chaque fois le nom de l'orateur et celui de l'interlocuteur: *Princeps inferorum secum. — Lucifer ad socios. — Iupiter ad Cupidinem. — Venus ad Filium.* — Etc.

Parfois, P. de Ponte reprend lui-même le récit. Il a soin d'en prévenir le lecteur en mettant la lettre *P,* initiale de son nom, en regard des passages correspondants. C'est ce qu'explique la note suivante, qui figure en tête du premier chant:

> *'Te premonitum volo, bone lector, quibus apponetur versibus p syllaba: auctoris verba continebunt.'*

En général, ces parenthèses sont rares et courtes et la pièce toute-entière présente une allure toute dramatique et théâtrale.

Quelques extraits feront connaître, mieux que tous les discours, la manière de l'auteur et montreront la parenté — nous prenons ce mot dans son acception la plus large, sans vouloir rien préjuger — qui existe entre la *Sunamitis Querimonia* et Elckerlijc, Everyman, Homulus, etc.

Voici deux passages du troisième chant:

Corpus	..... Heu me quantis cepere dolores
pctōris	Heu mea q. ledens intima febris agit.
secum	Nunc getico riget omne gelu vel flamine corpus
	Nunc fessis ardens renibus etna subest

Me sitis vrget aque quā nunq. secana diues
Vinceret hibernas sole fugante niues!
Vsta sepulchralis vellit precordia flagror:
Et phlegetonteo me dolor igne coquit
Languida compressis mutescunt faucibus ora
Ora quibus totiens cenica grata tuli
Dentibus exutis titubant horrentia labra
Versaq. sub tristi lumina fronte labant
Ad plantas in me nichil est a vertice sani
Omnia mortalis tempora langor habet
Ah sensus abiere mei cum robore pessum
Omnis et exausto sanguine vena perit
Victa procelloso cedit natura dolori
Est michi nec membris vlla petenda salus,
O mentem mentem: que tu cataplasmata sumes
Non tibi presidio nunc volet esse parens
Fortuna ridente fidelis abundat amicus
Sed sua vertenti lumina rarus adest
Nō sociis socii nō fratres fratribus adsunt
Nō gnatis genitor dum venit ille dies
Hec loquor experiens quia cum hanisia precepe
Vota secundaret multus amicus erat
Hic salomoniaca me dignū laude canebat:
Omnibus ille meas anteferebat opes
Tu bonus: et prudēs: tu dives: pulcer, honorus:
Fortis: et omnimoda tu probitate vales
Aiebant alii nuda ceruice loquentes:
Et michi surgebat magnus vbiq. decor.
At nunc ingenti morborū fasce grauatus:
Deseror: est toto nullus in orbe fauor
Nemo venit nisi forte meos qui cōgerit asces:
In sua quos victo scrinia corde vehet:
Quo fugies rea? quo fugies sunamitis inquam?
Tristicie venit illa tremenda dies.
Qua tibi celestis persoluet debita censor:
Quaq. tuū vereor triste videbis opus.

. P . . Sic ait: et verbis cōtra respondit amaris
Vndiq. més turpi degenerata luto

Aīa peccatoris ad corp' Quid me solicitas sic execrabile corpus?
Quidq. malo tendis acumulare malum
Non satis est tanta q. tu me labe grauasti. ...

Diabol' ad aiam peccatricem. Tu scelerum pelagus fraudis sentina quid audes
Fondere celesti vota prophana deo
Iste tui liber est in quo sunt cerne reatus
Perlege sunt tecum que benefacta geres
Sorde laborantem tanta non sorbuit orcus
Nulla quidem vicio tabuit vmbra pari
Iudicis ante tronum nos te maledicta feremus
Ipse tuum iusta lance rependet opus
Te scelerum grauiter nos accusabimus omnes:
Quaq. vides nobis pagina testis erit
Equa tuis hodie dabitur sententia causis. ...

Digitized by Google

Vieilles chansons françaises.

Le recueil auquel nous empruntons ces vers se termine par quelques cantiques de P. de Ponte, lesquels doivent se chanter sur des airs connus. Il s'agit évidemment de vieilles chansons françaises, à la mode, avant 1507. Il sera, peut-être, intéressant à quelque titre de les signaler ici. Nous transcrivons telles quelles les indications de l'auteur:

1. Morte suis se ie ne l'ay quē voules (voules?) donc dire de moy.
2. Celle de qui ie suis amoureulx.
3. Nauous pas veu la peronnelle.
4. Adieu adieu cathelinote douce Elour (flour?) dely-mosy (?).
5. La bergerette vient des champs.
6. Ioliet est marie.
7. Dy moy more par ta foy.

Gand. A. Roersch.

Digitized by Google

Die ältesten Fassungen des Schwankes vom Kuhdiebe

(Regnerus de Wael und Hans Folz).

Der Geschichte des Schwankes vom Kuhdiebe, der zwei angesehenen Dichtern, dem Nürnberger Hans Sachs und dem Holländer Bredero, der Dramatisierung wert erschien, haben sowohl Stiefel[1] wie Kalff[2] und Rogge[3] neuerdings ihre förderliche Aufmerksamkeit zugewandt. Da sie jedoch nicht das gesamte Material heranzogen, scheint es nützlich, ihre Darlegungen durch einen Abdruck der ältesten Gestalten des Schwankes zu ergänzen, die uns in zwei aus dem 15. Jahrhundert herstammenden Gedichten des Brüsseler Schulmeisters Regnerus de Wael und des Nürnberger Barbiers Hans Folz vorliegen.[4]

I.

[C 4a] **De vacca, quam luto circumlitam possesor velut ignotam et alienam venumdedit.**

Magistri Rey[neri] de Wael.

Res memoranda meas noviter pervenit ad aures;
Hanc michi Pieridum scribere suasit amor.
Vera quidem fama est, ne fictam forte putetis;
Nam superest testis plebs numerosa michi.
Ite, leves elegi, et facilem michi texite Musam
Et simul este, precor, cum levitate breves!

[1] *Germania* 36, 16: *'Über die Quellen der Hans Sachsischen Dramen'* (1891). *Hans Sachs-Forschungen*, 1894, S. 138.

[2] *Tijdschrift voor nederlandsche Taal- en Letterkunde* 6, 304—309: *'Breero en Hans Sachs'* (1886).

[3] Ebenda 21, 173—177: *'De klucht van de koe'* (1902).

[4] Allerdings hat Oesterley (zu Pauli, *Schimpf und Ernst*, Anhang Nr. 17) noch auf Johannes Junior, *Scala celi*, 1480, Bl. 101a, verwiesen; aber dieser berichtet hier im Artikel *Furtum* § 2 nur eine andere Geschichte (nach Jacobus de Vitriaco; fehlt in Cranes Ausgabe der *Exempla*) von der listigen Entwendung eines Bechers und eines Fisches, die z. B. bei Ens, *Pausilypus*, 1631, S. 111; Lange, *Deliciae academicae*, 1665, 3, 110, Nr. 44; *Zeitvertreiber*, 1685, S. 238; Conlin, *Narrn-Welt*, 1706, S. 336, wiederkehrt.

Digitized by Google

Urbs est insignis Dordracum nomine dicta
Fortis et armipotens ac opulenta satis.
Eius in opposito trans flumen in aggere vector
Publicus et pauper nauta manere solet.
Huic casa vilis erat iunco male tecta palustri;
Omnes eius opes unica vacca fuit.
Distinxit mediam frontis via lactea partem,
Nigra sed in reliquo corpore tota fuit.
Pascua mane petens sero sub tecta redibat
Ubera dulcifluo nectare plena ferens.
Accidit, ut media veniens fur nocte, ligatam
Hanc ubi vidisset, cautus abegit eam.
Inde pedes frontemque luto bovis obluit atro,
Et labor eius in hoc ingeniosus erat.
Vincla, quibus pecudem collo subnexa trahebat,
Carnibus aptabat, hec quoque fusca facit.
Nil deerat studio, quin sic similaverat illam,
Proprius ut dominus nosse nequiret eam.
Iamque propinquabat roseis invecta quadrigis
Aurora et stellis cepit abesse iubar.
Fur secum pecudem ducit vectoris ad edem
Et somnolentum terque quaterque ciet:
'Navita, surge cito, precor,' inquit, 'iamque diescit;
Ocius officio fungere queso tuo!'
Quominus audiret clamantis navita vocem,
Coniugis amplexus impediebat eum.
Rursus fur, veluti vi postem vellere vellet,
Acrius instabat concutiendo fores
Vociferando quoque: 'Charissime navita, surge,
Surge nec hic stantem me patiare diu!
[C 4 b] Sudavi veniens, nunc stans tremo frigore membra;
Transvehe, queso, cito meque meamque bovem!'
Vector ad insolitum nocturno tempore pulsum
Excitus a somno talia verba refert:
'Quisquis es hic tandem, qui sic mea limina vexas
Ebrius aut petulans, desine staque foris!
Non surgam, donec per hiantes videro rimas
Interiora case lucida facta mee.
Sta foris et nostram non interrumpe quietem!'
Dixit et in strato permanet usque suo.
Dum videt in precibus sibi spem non esse repostam,
Repperit hic aliam callidus arte viam,
Pollicitus precium se duplex esse daturum,
Dummodo se lecto nauta levare velit:
'Si modo surgis,' ait, 'dabo vectigal tibi duplex,
Ut labor iste tibi dulcior esse queat.'
Ad verbum Duplex mox surgit et hostia pandit,
Impiger efficitur, qui modo segnis erat.
'Unde venis et quo properas tam mane, libenter
Scire velim,' vector querit. At ille refert:
'Me via longa locum tandem perduxit ad istum.
Emptorem vacce querere causa vie est.
Hanc ego per salebras limosaque pascua traxi,
Heret adhuc pedibus fixa lutosa palus.

Verbesserte Druckfehler: 11 iuncto — 13 lectea — 29 Nauta — 30 Otius

Digitized by Google

Et quia mane forum pecudum celebratur in urbe,
Ergo necesse fuit surgere mane michi.'
Talia dicentem iam navita credulus ipsum
Accipit atque bovem nescius esse suam.
Inde ratem solvens levibus dat carbasa ventis,
Furem cum furto panda charina vehit.
Clarius interea spargebat in aere lumen
Phebus, et aspectat navita sepe bovem.
'Quam similis nostre bos est', ait, 'ista iuvence,
Si modo frons albo tincta colore foret!
Forma, figura, color, cum cornibus ipsa statura,
Omnia demonstrant hoc pecus esse meum.
Me tamen ambiguum faciunt discrimina frontis
Et tenuem reddunt debilitantque fidem.'
[D 1 a] Fur ait: 'O simplex, nimium ne crede colori!
Fallere sepe color, sepe figura solet.
Hiis argumentis utuntur sepe sophiste,
Quando per verum falsa probare volunt.
Quamvis est taurus niger et niger in cute Maurus,
Non tamen Ethiopem dixeris esse bovem
Hanc ego nutrivi vitulam, ne nescius erres,
— — — — — — — — — —
Sed rogo dic, quanti pecus hec tibi visa valere est?
Nam pecudalis ego sum rudis ipse fori.'
'Quanti res venire potest, tanti est,' ait alter,
'Nec pluris. De re videris ipsa tua!
Sed bove pro nostra michi sepius institor ultro
Obtulit in promptis aurea scuta decem.'
Interea ripam tangens navis exoneratur,
Cum nauta furem porta petita petit.
In vico iuxta stabat famosa taberna;
Introeunt ambo. Fur ait: 'Ere vaco;
Sed ne forte putes, quod ego te fallere quero,
Accipe consilium, queso, salubre meum!
Non ego venalem per vicos ducere vaccam
Ausim. Certa subest causa tacenda michi.
Offendi nuper pretorem; si videat me
Ire palam, timeo; non bene tutus ero.
Forte minaretur furca suspendere; nam vir
Austerus nimis est et pietate caret.
Tu potius, tu vende bovem preciumque reporta!
Invenies isto me residere loco.
Vendere si possis octo, satis est michi; quodsi
Vendideris pluris, suscipe, dono tibi.
Sed rogo, festina nec te mora longa retardet;
Nam sua cuique solet esse nociva mora.'
Paret nauta libens mandatis exequiturque
Pro scutisque novem vendidit ipse bovem.
Hinc iuxta pactum primo sibi sustulit unum,
Octo dedit furi conditione pari.
Gavisos ambos divisa pecunia fecit,
Et properat proprios visere nauta lares.
'Visne,' inquit, 'mecum nunc ad tua tecta reverti
[D 1 b] An mora vel potius aptior hora placet?'

67 spergebat — 82 *Hier ist ein Vers ausgefallen* — 84 peculialis — 90 petit] *lies* capit? — 105 retardat — 106 Namque

Fur ait: 'Arctois Boreas nunc spirat ab oris.
Ne me tempestas obruat, id timeo.
Hic etiam michi sunt peragenda negotia quedam,
Quis nisi perfectis non rediturus ero.'
Nauta ratem scandens solis incumbere remis
Cogitur; adversus nam sibi ventus erat.
Sed letus tumidas Aquilonis respuit iras,
Respuit et fluxus assilientis aque.
Iam [que] fere medium remis sulcaverat amnem
Et labor iste sibi mellis adinstar erat;
Dum gaudens cantat, flens uxor ab aggere clamat:
'Perdidimus nostram, care marite, bovem.
Eheu quam timeo, quod eam cum fure nephando
Hinc transvexisti nescius esse tuam!'
Audiit ut mediis hunc planctum vector in undis,
Percussit subito pectoris yma dolor.
Vix tandem portum ratis attigit, exilit ipse
Et frustra querit, quod reperire nequit.
Unica spes superest rursus transmittere flumen
Et, si quo lateat fur, reperire loco.
Ille sed aufugit, vestigia nulla reliquit,
Qua se proripuit, dicere nemo scivit.
Tum dolor, ira, pudor, insania, luctus et omnes
Tartaree pestes corripuere virum.
Stat miser et trepidat nec scit, sibi quid sit agendum;
Nam sensus cum re consiliumque fugit.
Ergo forum repetit bovis emptoremque requirit,
Invenit, inventum turbidus alloquitur:
'Heus hodie, bone vir, quam vendebam tibi vaccam,
Si nescis', inquit, 'hec mea vacca fuit,
Proch dolor, hec mea vacca fuit, ne forte putare
Non possis illam pertinuisse michi.'
Emptor ut audivit conturbati vehementer
Verba viri, contra verba modesta dedit:
'Estimo, quod probus es nec quicquam vendere velles
Sive bovem vel ovem, ni foret illa tua.
Nempe patrem novi, qui vir probus esse solebat,
[D 2 a] Et nisi degeneres, equivalebis ei.
Sed tamen occultam generat michi suspitionem,
Cur repetis tociens: Hec mea vacca fuit.
Quisquis enim pecus alterius venundare temptat,
Non leviter furti suspitione caret.'
Cui vector: 'Nondum scis,' inquit, 'quis latet error,
Que furti species in bove quisve dolus.
Nam michi mens nunquam fuit, ut propriam voluissem
Venalem medio prostituisse foro.
Sed pecus huic simile cum transvexisse putassem,
Heu dolus effecit, quod mea vacca fuit.'
Talibus auditis mercator concitus ira
Furti suspectum cepit habere virum:
'Ergone furtivum pecus huc venale putasti
Advexisse? Cave dixeris ista palam,
Ne, si res,' inquit, 'veniat pretoris ad aures,
Me bove, te precio despoliare paret!

123 sulcauerit — 136 scivit] *lies* sciat *oder* potest? — 142 turpidus — 147 conturbatus — 157 nundum — 160 prestitisse

Si sciissem, nunquam pecus hec michi visa fuisset;
Me tandem facti penitet atque pudet.
Expedit, ut video, rescindere venditionem;
Redde michi precium suscipiesque bovem.'
Tum vero graviter suspirans et lacrimarum
Rore madens oculos talia nauta refert:
'Imprimis nolim me furem dixeris,' inquit,
'Semper nostra fides inviolata fuit.
Sim licet eris inops, tamen haud fueram improbus, ut clam
Alterius pecudem surripuisse velim.
Sed quid de nummis dicis tibi restituendis?
Proch dolor, hos quoque fraus abstulit ipsa michi.
Me miserum, quid agam! Pecus atque pecunia desunt
Nec michi res aut spes ulla relicta domi est.
Quid mea nunc coniunx dicet michi, quando revertar!
Forsan expellet reicietque domo.
Credo, quod in toto nunc infelicior orbe
Dempto me solo vivere nemo potest.'
Talia dum miserum plebs circumfusa querentem
Audissent, orant, ut memorare velit
De bove, de precio, de furto de quoque fraude,
[D 2 b] Denique quis fraudis istius auctor erat,
Quin etiam cecas ambages ipse resolvat
Et simul errores explicet ipse suos.
Ille diu tacuit non ausus cuncta fateri;
Nam pudor obstabat cumque pudore dolor.
Compositis tandem verbis rem detegit omnem
Singula commemorans ordine queque suo.
Tum vero risus sublatus sidera pulsat
Nec vir, qui risa se cohiberet, erat.
Quo plus ridebant, tanto magis ille dolebat
Ridiculum populi tempus in omne manens.
Hos michi Bruxcelle numeros cecinere Camene;
Quos precor acceptos, candide lector, habe!

Et sic est finis de bove Dordracensi.

176 Semper] Sed — 200 in ore

Der Verfasser dieser lateinischen Verse, der Magister Regnerus (Reynerus) de Wael, lebte während der Jahre 1437 bis 1469 als Schulmeister zu Brüssel[1] und schrieb aufserdem 1447 (oder 1448) noch einen zweiten Schwank in lateinischen Distichen, den er, einen mittelalterlichen Brauch ironisierend, 'Tragoedia' betitelte. Diese in zwei verschiedenen Fassungen[2]

[1] Cloëtta, *Beiträge zur Literaturgeschichte des Mittelalters* 1, 123 f. (1890). Hier auch die metrische Grabschrift des am 26. September 1469 verstorbenen Reynerus.

[2] A: 156 Verse, aus der Brüsseler Hs. 2719 abgedruckt bei Reiffenberg, *Nouveaux mémoires de l'académie royale de Bruxelles* 14 (1841) und *Annuaire de la bibl. royale* 3, 73 (1842), sowie bei Tross, *Magistri Reneri de Bruxella Tragoedia* (Hamm 1848) S. 1 und bei F. L., *Cistella Musae*

überlieferte Tragoedia behandelt einen zu Wicoet bei Alost (fünf Meilen von Brüssel) geschehenen Vorfall; die Bauern legen eine Wolfsgrube an, neben der sie eine lebendige Gans festbinden, und finden am anderen Morgen zu ihrem Erstaunen nicht nur den gefürchteten Wolf darin, sondern auch einen Wanderer und einen französischen Kesselhändler, die sich ebenfalls der schreienden Gans hatten bemächtigen wollen.[1]

Das Gedicht vom Dordrechter Kuhdiebe entnehme ich aus einem Reiffenberg unbekannt gebliebenen Sammelbande des Leydener Buchdruckers Jan Seversoen[2] aus dem Jahre 1509, von dem sich ein Exemplar auf der Athenaeum-Bibliothek zu Deventer befindet. Nachdem ich durch den erwähnten Aufsatz von Rogge darauf aufmerksam geworden war, hatte Herr Bibliothekar J. C. van Slee die Freundlichkeit, mir das seltene Büchlein zur Benutzung nach Berlin zu senden. Der Titel lautet:

LIbellus a magistro Petro de . Riuo editus . quomodo omnia in meliorē sunt ptē interpretanda. De Susanna hystoria. *De moribus mense mgr̄i Enghelberti.* De pane dyalogus . editus a mgr̄o en ghelberto Collocutores . Panis Pi- stor. Esor. *DE racca quam luto circūlitam po- ssessor velut ignotam et alienā re- nūdedit Mgr̄i Regneri de wael.* De tribus qui anseris auidi in foueaz ceciderūt Mgr̄i Regneri de wael. *DE Barta et Marito eius per studen- tem parisiensem subtiliter deceptis.* (Titel schwarz und rot.) 5 Bogen 4° = 22 Blätter, da Bogen B 6 Blätter enthält. Bl. E 4 a schliesst: Iste libellus impressus est leydis per me Johannem Seueri. Anno dn̄i M . CCCCCix vicesima die martii . — Auf Bl. E 4b ein Holzschnitt: ein Löwe hält eine Fahne (DIEV SOIT LONE [!] DE TOVLT), ein Wappen mit zwei Lilien und einem Schlüssel.

Sieben Gedichte bilden also den Inhalt des Bändchens: 1) Petrus de Rivo (Theolog in Löwen; vgl. Van der Aa, *Biographisch Woordenboek der Nederlanden* 16, 370), Dialog zwischen Homo und Ratio. — 2) De Susanna historia (Distichen). — 3) Engelbert von Leiden (Lehrer des Joh. Wessel; v. d. Aa 5, 144), De moribus mense.[3] — 4) Derselbe, De pane dyalogus. 96 Hexameter. — 5) Regnerus de Wael, De vacca

---

Belgicae faceta, 1869, S. 26 (wo auch eine gereimte französische Übersetzung von Adolphe Mathieu zitiert wird); ferner in dem unten beschriebenen Leidener Drucke von 1509. — B: 176 Verse, aus der Brüsseler Hs. 15006 abgedruckt bei Tross S. 7.

[1] Über verwandte Erzählungen vgl. G. Wickrams *Werke* 3, 374 (zu Rollwagen cap. 46). In der von Cloëtta herangezogenen 'Comoedia de Paulino et Polla' (Du Méril, *Poésies inédites du moyen âge*, 1854, S. 412; vgl. Creizenach, *Geschichte des neueren Dramas* 1, 39) stürzen nicht mehrere, sondern Fulco allein in eine schmutzige Wolfsgrube.

[2] Er druckte von etwa 1500 bis 1519 (A. M. Ledeboer, *De boekdrukkers in Noord-Nederland*, 1872, S. 282).

[3] 106 Hexameter. Anfang: 'Hos mense mores teneat, qui querit honores'. — Ob diese Tischzucht von Boemer (Dedekind, *Grobianus*. 1903) erwähnt wird, vermag ich augenblicklich nicht festzustellen.

Digitized by Google

(oben abgedruckt). — 6) Derselbe, De tribus, qui anseris avidi in foveam ceciderunt.[1] — 7) De Barta et marito eius per studentem Parisiensem subtiliter deceptis.[2]

II.

Von einem kw dieb.

[Holzschnitt: Ein unbärtiger, barhäuptiger Mann leitet eine Kuh an einem um die Hörner gewundenen Stricke, sie zugleich mit einem kurzen Stock antreibend.]

[F 1b] Am Reinstram eins vor miternacht
Ein dib heimlichen sich außmacht,
Ein meyl von seinem dorff hindan
Er eym ein kw zu steln began,
Fürt sie ym dorff wyder vnd fur
An yemant do zu han sein spür,
Der jn wyß jn ein dorff furbas,
Do dan des tags ein jarmarckt was.
Also er jn der finster het
Dem hawß sich wyder zu genet,
Darauß er hinten stal die ku.
Dem pawrn begund er schreyen zu,
Im zu bescheyden thun den syn,
Wo er zum jarmarckt lendet hin.
Der pawr sprach: 'Harr, ich mus auch dar,
Mir morn zu kauffen etlich war.'
Er kam vnd treyb die kw ym noch,
Pyß sich die nacht vom hymel zoch.
Do sprach der paur: 'Gesell, hör an,
Die kw du mir gestoln must han,
Wie dus halt hast zu wegen pracht.'
Der dieb sach jn strangs an vnd lacht
Vnd sprach: 'Ey das mich got behüt,
[F 2a] Was nödt doch yetzundt dein gemüt

Abweichungen des älteren Druckes: 2 dip A — 8 dags A — 17 dreib A — 24 doch] dich B

[1] Dies ist die oben als A bezeichnete Fassung der 'Tragoedia'. Ich verzeichne die Abweichungen von der Trossschen Ausgabe: V. 3 *certe veniunt tam raro* — 5 *nundum* — 7 *alosto* — 10 *tenet* — 15 *patebunt* — 17 *supra* — 29 *vere* — 34 *rapidis* — 35 *ille* — 36 *esset caderet* — 40 *Ac* — 41 *clangentis* — 52 *utrimque* — 53 *quando* — 72 *irrueret* — 81 *o heu* — 86 *calisa* — 87 *carpebat* — 93 *immorar* — 99 *Sed* — 108 *muscipulam cum* — 111 *Ha* — 114 *subtrahentis* — 120 *cessa* — 121 *Dixit ac* — 122 *diriguere* — 126 *vitam precio* — 129 *intercedit* — 134 *ipsa* — 136 *quod* — 138 *revocare*] *ratione* — 139 *flectere* — 142 *ille* — 149 *possit* — 153 *ac non omnes* — hinter 156: *Sic lupus interiit, non sic tamen interiere Quos feritas pungit frausque lupina premit.* | *Explicit de cacabario et lupo* [*et*] *viatore.*

[2] Diese bisher unbeachtete Version des Schwankes vom fahrenden Schüler aus dem Paradiese (vgl. Frey, *Gartengesellschaft*, 1896, Nr. 61; Wickram, *Werke* 3, 391 und XXXIV), auf welche Worp (*Geschiedenis van het drama en van het tooneel in Nederland* 1, 208. 1904) zuerst hinwies, werde ich demnächst zum Abdruck bringen. Ohne genügenden Grund ist sie bisher von Valerius Andreae, Foppens, v. d. Aa, van Slee, Rogge und Worp dem Reynerus de Wael zugeschrieben worden.

Zu schmehen mich mit dieberey?
Doch glawb ich nit, das dir ernst sey.'
Der paur sprach: 'Wie möchstu mich leichen?
Nun sich ich doch alle warzeichen
An hawt, an har, an horn, an eütter.'
Der dieb sprach: 'Das ich dirs erleütter,
Solt ich sie han gestolen dir,
Du hülffst sie zwar nit treyben mir.'
Der paur sprach: 'Glaub mir sicherleych,
Ich hab ein ku, ist der gantz gleych.'
Der dieb sprach: 'Ey, ich laß bestan.
Sechstu, die ich do heym noch han,
Du würst dich erst verwundern ser;
Sie ist auch wol so enlich der.
Dar zu ich solches gar offt sich.
Wolst du drümb diebstal zeyhen mich,
Ja wol solt ich dirs han gestoln,
Ich het dir sie wol paß verholn
Dann dich mir sie lan helffen treyben.
Darumb laß freylich solch red pleyben.
Dan hilff mir voln sam vngeferd,
Das sie auffs tewrst verkauffet werd;
[F 2b] Darumb wil ich vns peyden sein
Verpflicht ein gutes viertel wein.'
Das thet der dieb drümb, wan er wust
Der kü gantz nit zu pieten sust
Vnd sorgt, das er vermercket würd,
Vnd ab zu laden dyse pürd
Macht er mit ym ein solchen pundt.
Der pawr verkaufft yms, als er kundt.
Do sprach der dieb: 'Nun sag mir an,
Wo wir die malzeyt wellen han!'
Der pawr sprach: 'Was ich ye was hie,
Gewan ich anders wirttes nie,
Dan sichst du dort an genem eck,
Do sitzt gar ser ein frumer peck.'
Der dib sprach: 'Ge, heyß all ding schlichten!
Ich wil ein kleine sach auß richten.'
Das thet der paur; der dieb folgt nach,
Eylends er zu dem pawren sprach:
'Zeüch ab dein mantel vnd thus schir,
Gib auch ein viertel kandel mir!
Hest ee den wirdt vmb eine peten.
Ich han den pesten wein auß treten,
Den muß ich gar verporgen tragen.
[F 3a] Laß die weyl flux in die küch schlagen!'
Der paur gab sie schnell peyde dar.
Der dieb nam des kü fensters war,
Kaufft ym ein weck vnd fast ein wein,
Macht sich jn ein wysen hinein,
Aß vnd tranck flux. In dem fert her
Ein peck; von fern ersicht jn der,
Wüscht auff gen ym den weg hinab,
Dem pecken er flux trincken gab

25 smehen A — 28 wortzeichen A — 33 paur] *fehlt* B — 34 ku] *fehlt* B — 41 Ja] Ich A — 48 fürtel A — 49 det A — 53 sülche A — 56 molzeit A — 66 fürtel A — 70 loß A

Vnd sprach: 'Ich hab dir zu gesprochen;
Wann ich hab in dem marckt gestochen
An dyse kandel; nym sie an!
Ich wil ein dicks verliesen dran.
Heym trag ich jr nit, alls ich denck,
So schwer sie ist vnd vngelenck.'
Schnell warden sie des eynen sich;
Also der dieb sein straß hin strich,
Der peck zum marckt vnd spannet auß
Vnd stalt sein pferd jns pecken hauß.
Die kandel trug er mit ym ein,
Fant gen noch harren auff den wein,
Die wurden sich verwundern ser.
Der sagt, wie es ym gangen wer.
[F 3b] Der hauß peck schawt die kandel an,
Er fandt sein rechts warzeychen dran.
Erst schatzt der paur gestoln sein ku
Vnd seins mantels enpfremdt dar zu
Vnd must die kandel auch bezaln
Vnd groß gespöt han von jn alln,
Das er der poßheit selbst must lachen.

Was sol ich sunder darauß machen?
Noch heüt manig mal sich begeyt,
Das ein vnglück das ander reyt;
Ob es von sundrem ein fluß sey
Oder jrn ein gespenst darpey,
Enweyß ich nit, dan eins hört mer.
Ich halt, das dyser pawr sey der,
Dem des sprichworts nit sey zu laugen,
Er hab das plerr gehabt vorn augen,
Seyt das er pey allen warzeichen
Sich vmb ein gutte kw ließ leichen
Vnd erst über das selbig auch
Vmb ein viertel kandel der gauch
Vnd seinen mantel auch dar zu.
O lawter einfalt, wo pleybst du,
War pist zu vnsern zeyten kumen!
[F 4a] Solch narn hast all mit dir genumen.

Dan eins ich von dem pawrn noch schreyb:
Do er heym kam zu seinem weyb,
Erzelt er jr all dyse sach.
Die selb gar freündtlich zu ym sprach:
'O lieber man, vergeb dirs got!
Sag, wardt dein nit dar zu gespot?'
Der pawr sprach: 'Ja, als war ich leb.'
'Ey, das selb jn got auch vergeb,'
Sprach sie, 'nun wird ich erst gelert,
Vnd mein stal auch dest pas verspert.
Darumb kümer dich nit, mein man!
Got hats vns als zu gut gethan;
Vil pesser gut verlorn dann eer.'

80 Wann] war A — marck A — 83 drag A — 84 swer A — 85 wurden A — 87 marck A — 94 recht wortzeichen A — 96 entfrempt A — 105 hröt A — 108 slerr A (*über das* Plerr *vgl. Wickram, Werke* 3, 373 *f.*) — 109 wortzeichen A — 112 fürtel A — 116 Sülch A — 123 alls wor A — 125 wart ich seyt gelert A — 126 Das ich mein stal vil pas A — 128 hots A — 129 gut] hab A

O hetten mir der frawen mer,
Manch man lydt nit so groß beschwer.
Also spricht Hans Foltz barwirer.

¶ Gedruckt zu Nürenberg
durch Hannssen Stüchs.

130 mir] wir A — 131 beswer.

Das obige Gedicht ist mir aus zwei Drucken bekannt:

A. *Von einem ku dip.* 4 Bl. 8° o. O. u. J. (Wolfenbüttel). Ich besitze eine von Thies um 1850 angefertigte sorgfältige Kopie des ganzen von Keller, *Fastnachtspiele* 3, 1467, erwähnten Mischbandes; die bei Keller 3, 1213 angeführte ältere Abschrift im Berliner Ms. germ. qu. 750 dagegen modernisiert die Schreibweise. — B. *Von einem kw dieb.* 4 Bl. 8°. Gedruckt zu Nürenberg durch Hannssen Stüchs. (Berlin Yg 5206.) Hans Stüchs druckte von 1509 bis 1531 in Nürnberg (Steiff, *Allg. dtsch. Biogr.* 36, 715). Vgl. Keller 3, 1248.

Da mir das in Wolfenbüttel befindliche Exemplar nicht zugänglich war, habe ich den offenbar späteren Druck des Hans Stüchs wiederholt und unter dem Texte die Abweichungen des Wolfenbütteler Druckes nach der Thiesschen Kopie verzeichnet.

Die Vergleichung beider Gedichte zeigt, daſs der Niederländer und der Nürnberger unabhängig voneinander einen beliebten Volksschwank nacherzählt haben, ihn zugleich mehr oder minder nach eigenem Gefallen umgestaltend. Bei R. de Wael ist der Besitzer der Kuh ein an einem Maasarme bei Dordrecht wohnender Fährmann, der vom Kuhdiebe nachts geweckt wird, um ihn und die Kuh nach Dordrecht überzusetzen. Der Dieb beschwichtigt den Verdacht des Bestohlenen, dem die Ähnlichkeit der Kuh mit seiner eigenen auffällt, bewegt ihn, die Kuh an seiner Statt zu verkaufen, da er mit dem Bürgermeister einen Streit gehabt habe und nicht mit ihm zusammentreffen wolle, und zahlt ihm nach vollzogenem Handel einen Taler. Als der Fährmann daheim von seiner Frau den Diebstahl der eigenen Kuh erfährt, kehrt er auf den Markt zurück, gerät mit dem Käufer seiner Kuh in Streit und wird schlieſslich von allen ausgelacht. — Bei Folz, wo der Schauplatz ein Dorf in der Nähe des Rheines ist, trifft der Dieb mit der gestohlenen Kuh zufällig in der Finsternis den bestohlenen Bauern, fragt ihn nach dem Wege zum Markte, redet ihm seinen Argwohn in betreff der Kuh aus und verheiſst ihm ein Viertel Wein, wenn er das Tier für ihn verkaufe. Ganz abweichend vom lateinischen Gedichte erzählt Folz dann, wie der Dieb sich vom Bauern noch den Mantel und eine vom Wirt entlehnte Kanne geben läſst, um besseren Wein zu besorgen, und die Kanne an einen Bäcker verkauft, der damit in dasselbe Wirtshaus kommt, wo der Bauer

Digitized by Google

auf den Dieb wartet. Etwas unerwartet kommt der versöhnende Schluſs: den so arg Betrogenen empfängt daheim die Frau nicht mit Scheltworten, sondern mit liebevollem Bedauern. Hier hat vermutlich der Dichter selbständig geändert.

Auf die späteren Gestaltungen des Schwankes wollen wir nur kurz eingehen. Die wichtigste und einflufsreichste ist eine Prosaerzählung, die zum erstenmal in der 1533 erschienenen Straſsburger Ausgabe von Paulis *Schimpf und Ernst*[1] auftaucht. Das Lokal der Handlung ist ein Dorf zwei Meilen von Köln, der Bestohlene kein Fährmann oder Bauer, sondern ein Wirt. Der Dieb, der abends bei ihm eingekehrt ist, steht nachts auf, führt die Kuh in den Wald, bindet sie an einen Baum und legt sich unbemerkt wieder ins Bett. Als er dann mit dem Wirte nach Köln wandert, geht er abseits, um angeblich eine Schuldforderung einzuziehen, kehrt mit der Kuh zurück und erzählt, diese habe er statt des Geldes annehmen müssen. Er beredet seinen Begleiter, sie für ihn auf dem Markte zu verkaufen und dann mit ihm in der Herberge zu essen. Der weitere Verlauf erinnert an Folz; nur wird nicht der Besitzer der Kuh um einen Mantel und zwei Zinnteller geprellt, sondern der Herbergswirt und dessen Frau; und die Entdeckung erfolgt durch die Tochter des Dorfwirtes, die dem Vater den Verlust der Kuh meldet.

Diese Erzählung ist in verschiedene deutsche,[2] lateinische[3] und niederländische[4] Schwankbücher übergegangen, ist dreimal von Hans Sachs,[5] als Meisterlied, als Fastnachtspiel und als

---

[1] Ausgabe von Oesterley 1866, Anhang Nr. 17. — Der Anfang scheint Reime zu enthalten (Zu Köln ist gewesen ein abenteürer | ... darvon vil zu schriben wer, | der hat gelebt by bischoff Hermansz zeiten, | aber sein gantze handlung mag das klein buch nit geleiden) und legt die Vermutung nahe, daſs wir es hier mit der Prosaauflösung eines verlorenen älteren Gedichtes zu tun haben. Dazu würde die auffällige Datierung 'by bischoff Hermansz zeiten' stimmen; denn 1533 regierte ja der Kölner Erzbischof Hermann V. von Wied (1505—1552) noch immer. Gemeint ist wohl der 1480—1498 regierende Erzbischof Hermann IV., Landgraf von Hessen.

[2] Zanach (pseud. Didacus Apoliphtes), *Historische Erquickstunden* 4, 2, 249—254 (um 1618). Zincgref-Weidner, *Apophthegmata* 4, 501 (1655). Grimmelshausen, *Vogelnest* 1, cap. 12 (3, 415 ed. Keller = 2, 73 ed. Tittmann). *Neu aufsgebutzter kurtzweiliger Zeitvertreiber*, 1685, S. 235. J. P. de Memel, *Lustige Gesellschaft*, 1695, Nr. 534. *Schauplatz der Betrieger*, 1687, S. 548, Nr. 245. Conlin, *Narrn-Welt*, 1706, S. 334—336.

[3] Hulsbusch, *Sylva sermonum iucundissimorum*, 1568, S. 266. Smetius hsl. 1625 (Rogge, *Tijdschrift* 21, 177). Drexelius, *Aurifodina artium*, 1671 (zuerst 1638), S. 472—482 = Lange, *Deliciae academicae*, 1665, 3, 59. — *Facecye polskie*, 1624, Nr. 14 (S. 40 ed. Brückner; nach Hulsbusch).

[4] *Cluchtboeck*, 1570, S. 53, Nr. 68 (Bolte, *Tijdschrift* 10, 132) = *Groot Klugt-boeck*, 1680, S. 54.

[5] *Fabeln und Schwänke* hsg. von Goetze 3, 297, Nr. 145 (1542). *Fastnachtspiele* 2, 141, Nr. 25 (1550) = Folio 3, 3, 27 b. *Fabeln* 1, 537, Nr. 186 (1557) = Folio 2, 4, 75 b. — Wahrscheinlich hat Hans Sachs aber auch das Folzsche Gedicht gekannt; vgl. Folz V. 29 mit Fastnachtspiel 25,

Digitized by Google

Spruchgedicht, behandelt, von Eucharius Eyring in Reime gebracht und von G. A. Bredero 1612 durch seine 'Klucht van de koe'[1] der niederländischen Bühne zugeführt worden. Daſs Bredero den deutschen Schwank (vermutlich in der Übersetzung des *Cluchtboecks*) benutzte, zeigt sich im ganzen Aufbau der Handlung; nur tritt statt des Wirtes eine Wirtin Vriesse Giertje und statt der Tochter des Bestohlenen dessen Söhnchen Jonghe Keesje auf. Der Schauplatz ist Amsterdam und das nahe Dorf Ouderkerck, aber der Gaudieb Ghysje stammt aus Köln wie in der deutschen Erzählung. Eyrings gereimte Fassung (*Proverbiorum copia* 2, 662. 1601) setze ich um der Seltenheit des Buches willen ganz her; die Abschrift des Textes verdanke ich der oft bewährten Güte von Edmund Goetze in Dresden.

Zwu meil von Cölln ein dorff da lag,
Dohin kam er an einem tag,
Zu einem wirt einkehren thet,
Die nacht bey im sein herberg hett.
Der wirt fragt, wo er willens hin.
Er sprach: 'Auff Cölln stet mir der sinn.'
Der wirt sprach: 'Das wird mir gleich eben.
Ich wil euch morgn ein gsellen geben;
Dann ich zum marckt auch willens han,
So wolln wir mit einander gahn.'
Sie schlossen mit einander bald,
Einer den andern wecken solt.
Nun hört, was sich hie gtragen zu!
Der wirt hett gar ein gute kuh;
Das wist der gast und thet drauff sinnen,
Wie er sie bringen möcht von hinnen.
Als nun der wirt mit andern gesten
Getruncken, itzt schlieffen am besten,
Schlich er heimlich in stall im hauß
Und fürt dem wirt die kuh heraus
Und ließ die thür do offen stan,
[663] Thet mit der kuh auff Cölln hin gahn.
Als er nun etwas ziemlich weit,
Fürt er die ku vom weg beseit.
An einen baum band er die kuh,
Lieff wiederumb dem wirthshauß zu,
Kroch wider in sein bett mit schnauffen,
Sam hett er einen beern erlauffen.
So wars ein kuh, besser ohngfehr
Dann wanns ein beer gewesen wer,
Den er so leicht nit fort künt bringen,
Auch nichten wie die ku kunt zwingen.
Der wirt vor tags frü auff thet stan
Und mit dem gast uff Cölln thet gan.
Und als sie kamen nah herzu,
Do er angbunden hett die ku,

V. 143 f. und Fabel 186, V. 49 und die bei Folz V. 66 erwähnte Kandel mit Fastn. 25, V. 237 und Fabel 186, V. 77. Die Handlung spielt in Wintersbach bei Ingolstadt.

[1] Bredero, *Werken* 1, 211—238 (1890).

Digitized by Google

Sprach er zum wirt: 'Zieht gmagsam fort!
Ich hab zu schaffen an eim ort
Zu nechst hie in dem dörfflein klein.
Do thut mir einer schuldig sein,
Das wolt ich also mit mir raffen,
Mein nutz am marckt darmit zu schaffen.
Ich wil bald wider bey euch sein,
Eh ir kumpt in die stad hinein.'
Als nun der wirt hin zog gemach,
Folgt er mit der ku hinten nach,
Die er noch an dem baumen fand,
Daran er sie erstlichen band,
[664] Kam zu dem wirt nah bey der stadt,
Do er auff in gewartet hat.
Der gast erzehlt im von anfange,
Wie es im alldo wer ergangen,
Wie er biß noch zu dieser stund
Von seim schuldger nichts bringen kunt,
Die ku hett an der schuld genommen;
Wann er nun kauffleut möcht bekommen,
Das er so viel drauß lösen thet,
Als er sie angenommen hett.
Der wirt sprach: 'Wie solstu im thu?
Danck gott, du hast ein gute ku.
Ich hab eine in meinem stall,
Der ist sie so gleich überall,
Das ich schwür, es müst meine sein,
Wann ich nichten gesehn die mein
Noch gestern umb den abend spat.'
Damit kamen sie zu der stadt.
Nun hett es mit dem gast die gstalt,
Der was ein schalck gar mannigfalt,
Durfft nit wol auff den viehmarckt gehen
Und sich nichten wol lassen sehen,
Weil er manchs roß gekaufft alldar,
Das gelt noch alles schüldig war.
Und mit dem wirt so viel do redt,
Der im die ku verkauffen thet,
Und wann er die würd hewer an,
Solt er ein gutes tranckgelt han.
Der wirt verkaufft sein eigne ku
Und kriegt nit mehr vor ku und muh
Dann ein tranckgelt gering geacht.
Der gast weiter uff schalckheit tracht,
Wie er sich möcht von dannen heben,
Dem wirt nichts vor die zech hie geben,
Und bat die wirtin umb zwey zinn,
Er wolt lauffen zum marckt dort hin,
Ein bar gebratner hünner kauffen.
Thet auch den wirt bitt[lich] anlauffen,
Der in der stadt doheim thet sein,
Das er im sein mantel wolt leihn,
Darmit die zinn bedecken wolt,
Das sie nit jeder sehen solt,
Forcht auch, man seh sein bösen rock.
Und als er solchs heraus gelockt,
Thet er ein andern weg hinlauffen
Und ließ den wirth selbst hünner kauffen

Und bracht darvon mantel und zinn
Und hett die ku noch zu gewin.
Als sie nun auff die hünlin gut
Warten mit begierigem mut,
Do kam des wirts töchterlin zart,
Dem vater weinend klagen ward,
Wie man die nacht gestoln ir ku.
Er sprach: 'Do schlag der teuffel zu!
[666] Ich hab sie heut selber verkaufft,
Ein andrer mit dem gelt hinlaufft.'
Und must der büberey selbst lachen,
Thet sich wider zu hauß heim machen
Und was gantz willkum seiner frawen,
Weil er dem gast so wol thet trawen.
Darmit diß sprichwort hat verend;
Das pferd in eine ku verwend,
Und heist: Traw wol fürt weg die ku.
Wann der stall leer, so mach in zu!

Noch bleiben ein paar französische Versionen zu erwähnen. Merkwürdig ist die 1535–36 geschriebene 45. Novelle des Nicolas de Troyes[1] dadurch, dafs sie sich im ersten Teile der deutschen Prosa von 1533, im zweiten aber dem Gedichte de Waels nähert. In einem Dorfe bei Tours fordert Guillemin seinen Nachbar auf, mit ihm zum Markte nach Sarrain zu gehen. Die nachts gestohlene Kuh schickt er durch einen Burschen nach Sarrain und gibt sie seinem Begleiter zum Verkaufe, weil er noch eine Herde Schafe erwarte. Erst daheim erfährt der Bestohlene von seiner Frau den Diebstahl und verklagt den Käufer der Kuh, aber natürlich vergeblich. In einer 1565 den *Nouvelles recréations* von Bonaventure Des Périers eingefügten Erzählung[2] macht der Kuhdieb dem aus dem Fenster schauenden Besitzer weis, er hole seine Kuh, die eben in den Hof des Nachbars gelaufen sei; nach dem Verkaufe und gemeinsamen Mahle entweicht der Dieb und überläfst es jenem, die Zeche zu bezahlen. In dieser Form ist der alte Schwank noch mehrfach[3] fortgepflanzt worden, ohne jedoch die frühere Beliebtheit zu erreichen.[4]

[1] Nicolas de Troyes, *Le grand parangon des nouvelles*, publ. par Mabille, 1869, Nr. 2.

[2] Bonaventure Des Périers, *Contes* éd. P. L. Jacob, 1872, S. 237, Nouv. 93.

[3] H. Estienne, *Apologie pour Hérodote*, 1568, S. 100 = 1, 220 (1879). *Nouvelles contes à rire*, 1702, S. 117 = 1752, 2, 14. *Vade Mecum für lustige Leute* 1, 163, Nr. 179 (1774). *Nyt Vade mecum til Tidsfordriv*, 1783, Nr. 503.

[4] Nebenher sei noch bemerkt, dafs Oesterleys Hinweis auf Bidermanns *Utopia* lib. 6, cap. 51 (1691, S. 381) eine andere Erzählung von einem gestohlenen Teppich betrifft, die z. B. bei Lange, *Deliciae academicae* 3, 15 (1665), wiederkehrt.

Berlin. Johannes Bolte.

Der sekundäre Nasal in engl. *nightingale, messenger* usw.

In den *Englischen Studien,* Bd. 31, S. 239 ff. hat O. Jespersen einen Artikel 'The nasal in *nightingale,* etc.' veröffentlicht, der in verschiedenen Punkten zu Einwendungen Anlafs gibt.

Ein 'intrusive [*ŋ*] before *g*' findet Jespersen in den drei Wörtern *nightingale, Portyngale* und *martingale.* Von diesen ist zunächst *martingale* zu streichen, da das *n* hier bereits romanischen Ursprungs ist: afrz. *martengalle* (nfrz. *martingale*), span., ital. *martingala.* Auch bei der Namensform *Portyngale*[1] kann es fraglich erscheinen, ob der Nasal erst auf englischem Boden eingefügt worden ist; denn schon im Altfranzösischen treten die Formen *Portingal* und *Portingalois* auf (E. Langlois, *Table des noms propres ... dans les chansons de Geste,* belegt die Form *Portingal,* wie mir Herr Prof. Suchier gütigst mitteilt, u. a. aus *Ogier* 3227, *Enfances Ogier* von Adenet le Roi 1756, *Narbonnais* II, p. 65).[2] Dagegen ist erst in England der Nasal nachzuweisen in dem von Jespersen übersehenen Worte *farthingale* (< *fardingale* < *verdingale* < mfrz. *verdugale*). Allerdings möchte ich dahingestellt sein lassen, ob der *n*-Einschub sich hier auf rein lautlichem Wege vollzogen hat; wahrscheinlicher ist, dafs dem Worte bei seiner Übernahme ins Englische die Endung *-ingale* gleichsam als fertiges Suffix gegeben worden ist. [In noch augenfälligerer Weise hat man in einem anderen Falle mit dem (aus dem Worte *nightingale* abstrahierten) Suffix *-ingale* operiert: zu *yaffle* 'green woodpecker' hat man ein *yaffingale,*[3] *yappingale* gebildet.] Wirklichen Nasaleinschub vor dem Verschlufslaut *g* glaube ich zu er-

[1] Jespersen zitiert den Namen *Portyngale* aus Caxton, Marlowe, Salisbury; er hätte ihn schon aus Chaucer belegen können. Der von J. gleichfalls nicht angeführte *Torrent of Portyngale* bietet den Namen stets in der Schreibung *-ng-* oder *-ngg-*. — Auf die Form *Portingale* geht übrigens der noch heute vorkommende Familienname *Pettengell, Pettingell* (= aus P.) zurück.

[2] Die gleiche Erwägung hält mich davon ab, das Wort *paringal(e)* (z. B. *Cursor Mundi* 776, Mss. Gött. und Trin. Coll. Cambr. gegen *parigal,* Cotton und Fairfax; ähnlich 2096) hierher zu stellen; denn schon afrz. begegnen Formen mit *n,* s. Godefroy unter *parivel.*

[3] Z. B. bei Tennyson, *Gareth and Lynette.*

Digitized by Google

kennen in dem schottischen Worte *potingar, pottingar* (z. B. bei Dunbar), das 'Apotheker' bedeutet und demgemäfs von afrz. *apotecaire* abzuleiten sein wird; dazu *pottingary, pottingry* ('work of an apothecary, administration of drugs'). Dafs wir es hier nicht mit dem Worte *pottinger* [dż] 'cook' zu tun haben, lehrt die Schreibung *-ingar;* für die Lautung [dż] wäre die Schreibung *-ingear* zu erwarten (vgl. *dangear, strangear*).[1]

In einem zweiten Abschnitt stellt Jespersen (im Anschlufs an Mätzner und Ellis) diejenigen Fälle zusammen, in denen der *n*-Einschub vor der Endung *-ger* [dżə(r)] eingetreten ist. Ich gebe zuerst einige Ergänzungen zu seiner Liste, ohne irgendwie Vollständigkeit beanspruchen zu wollen; diese wäre natürlich nur durch eine genaue Durchsicht des *New English Dictionary* zu erzielen.[2]

clavenger, clavynger < *claviger* (auch als Familienname, vgl. Bardsleys *Dictionary of English Surnames;* hierher wohl auch die Form *Clemenger*);

foranger, foringer (16. Jahrh.) < *forager;*

Furminger, Firminger < *furmager* (Familienname, s. Bardsley);

ostringer, a(u)stringer (z. B. bei Shakespeare) < *ostreger* (auch Familienname);

Pillinger (Familienname) offenbar < *penniger* ('Fahnenträger'), mit dem häufigen Übergang von *l* > *n*; cf. Bardsley;

Rumminger (Name) < *rummager, romager* (der in älteren Urkunden erscheinende Name *Rommongoure, Rumonjour* usw. [s. Bardsley l. c.] ist, wie es scheint, ganz anderen Ursprungs, vgl. *Anglia* 23, 521);

scrimmenger (besonders als Familienname) neben häufigerem *scrim(a)geour.*

Neben der Schreibung *St. Leger,* die Jespersen allein anführt, hätten die (als Familiennamen auftretenden) Formen *Sellinger* und *Sallenger* Berücksichtigung verdient.

Was die Beurteilung der hierher gehörigen Fälle belangt, so ist von einem rein lautlichen Vorgang gewifs nur in der ersten Zeit, wo diese Bildungen auftreten (13. Jahrh.), die Rede; bald mufs die Endung *-inger* (aus älterem *-iger*) rein suffixmäfsig für nomina agentium (vgl. *-yer*), insbesondere für Träger eines Amtes verwendet worden sein. Schliefslich ist selbst das Gefühl für die ursprüngliche Bedeutung des Suffixes verloren gegangen, und man hat ganz mechanisch auch Wörter damit ausgestattet, die von Hause aus nicht das mindeste Anrecht darauf hatten; so z. B. *muckinger* (dial. 'handkerchief')

---

[1] Hierher auch schott. *papingo(e), popingoe, papingay* aus frz. *papegau, papegai*?

[2] Selbst im N. E. D. werden nicht alle Fälle verzeichnet sein. Es ist nämlich zu berücksichtigen, dafs die fraglichen *n* in den Hss. oft nur durch Striche angedeutet sind, und dafs die Herausgeber diese Striche gewifs manchmal für bedeutungslose Schnörkel gehalten haben.

< *muckender*, s. u.; *pollenger; Poppinger* (Name) < *popinjay; sassinger* < *sausage* (vgl. das *Dial. Dictionary*); *Sillinger* < *St. Leger.*

Ganz aufser acht gelassen hat Jespersen die Fälle, die Nasaleinschub vor *d* und *t* aufweisen. Ich habe mir folgende Beispiele notiert:

brigander (17. Jahrh.) < *brigadier* (vgl. das N. E. D.);
celandine < afrz. *celidoine, χελιδόνιον*;
colander, me. *colindore* < span. *colador* (vgl. mlt. *colatorium*);
cumendre (ae.) < *commater* (nach Sweets *Dictionary*);
dromondary, dromendary (me.) < *dromedary* < afrz. *dromedaire*;
muckender < span. *mocadero*;
Sermende, Sarmondisc (ae.) < *Sarmatae, Sarmaticus*; —
cockentrice, cokyntryce < *cockagrice* (cf. N. E. D.);
fumentorie (16. Jahrh.) < *fumitory* < afrz. *fumeterre*;
ma(u)mentrie, ma(u)ment (me.) neben *maumetry, maumet*;
milintary, milingtary (ne. vulgär) < *military*;
palantine (17. Jahrh.) < *palatine.*
skelinton, skilington (ne. vulgär) < *skeleton*;
solentary (vulgär) < *solitary* (cf. Storm, E. Ph.[2] 823, 829, 946, 1050).

Weniger sicher sind die folgenden Fälle:

peimander < *panetarius* (?, Jamiesons *Dictionary*); —
cheventeyne = afrz. *chevetai(g)ne;* doch tritt in anglo-französischen Texten auch die Form *cheventaigne* auf;
copintank zu *capitaneus* (?);
legantine < *legatine* (?);[1]
palentse (ae.) < *palatium;* doch vgl. ahd. *pfalanza*, as. *palencea*;
porpentine < *porcupine* (?); doch könnte auch eine Kreuzung von *porkepyne* und *porp(o)int* vorliegen, vgl. das *Cent. Dict.*

Am Schlusse seines Artikels gibt Jespersen eine Formulierung des 'Lautgesetzes'. Er schreibt: 'A nasal was very often inserted before [*g*] or [*dʒ*] in the weakly stressed middle syllable of a trisyllable stressed on the first syllable; the insertion took place in the Middle English period.' Nach den obigen Darlegungen ist diese Fassung zu eng. Nicht blofs im Mittelenglischen, sondern schon im Altenglischen und noch im Neuenglischen ist die fragliche Tendenz nachweisbar; sie wirkt nicht blofs vor [*g*] und [*dž*], sondern auch vor reinem [*d*] und [*t*]; und sie ist nicht nur in drei-, sondern auch in viersilbigen Wörtern zu beobachten.

Woher aber stammt das *n*? Nur mit der gröfsten Zurückhaltung wird man an die Beantwortung dieser Frage herantreten dürfen.

Es handelt sich fast überall um Wörter von dem rhythmischen Typus ⏑ × x̀ (resp. ⏑ × x̀ ×), in denen (nach dem Prinzip der Alter-

[1] Dagegen scheint zu sprechen, dafs nach Ausweis des N. E. D. die Form mit *n* früher als diejenige ohne *n* zu belegen ist.

Digitized by Google

nation) die unmittelbar hinter der ersten, der Haupttonsilbe stehende Silbe am schwächsten betont ist, während die dritte einen Nebenton erhält. Begreiflicherweise neigt die unbetonte Mittelsilbe zum Ausfall; *nightegal(e)* wird zu *nightgale* (einer mehrfach belegten Form), *Pelliter* (Name) zu *Pelter, Phillimore* (Name) zu *Filmore* usw. Demgegenüber macht sich nun ein reaktionäres Bestreben geltend, das auf die Erhaltung der fraglichen Mittelsilbe hinzielt. An einer Form *nightegale* mit lautbarem *e* nahm aber das Sprachgefühl des Volkes im 13. und 14. Jahrhundert Anstofs; ein blofses *e* (*ə, ĭ*) war ihm an dieser Stelle als Silbenträger zu leicht. So half man sich durch Einschieben eines stützenden Konsonanten; der Einschub eines Nasals (*n, ŋ*), der sich aus physiologischen Gründen empfahl, mag überdies in den meisten Fällen durch daneben stehende Bildungen mit ursprünglichem Nasal nahegelegt worden sein. Zu *nightingale* hat Bradley (*Modern Philology* I, 204) an *galingale* erinnert; zu *solentary* hat bereits Pegge (*Anecdotes of the English Language,*[3] 58) *voluntary* und *sedentary* herangezogen. Ein paar weitere Fälle mit echtem *n*, die dergestalt vorbildlich werden konnten, wären etwa: *challenger, losenger; calendar, lavender,*[1] *merchandise; legendary, prebendary; carpenter, Valentine; commentary, promontary* usw.

'This insertion has some parallels in Dutch, where, however, it was not limited to the same conditions,' schreibt Jespersen S. 241. Es ist mir nicht klar, ob er mit diesem Satze sagen will, dafs sich Nasaleinschub aufser im Englischen nur im Niederländischen finde. Tatsächlich dürften Fälle von Nasalierung in den meisten Sprachen zu belegen sein. Über Nasaleinschub im Deutschen[2] äufsert sich z. B. Merkel, *Physiologie der menschlichen Sprache,* 1866, S. 282: '... es wird auf der Grenze zweier Silben, deren erstere mit Vokal schliefst und die andere mit Verschlufslaut beginnt, die diesem verwandte Resonans eingeschoben, z. B. *Konkarde, Cintadelle, Lumpine, Sankristei* statt *Kokarde* usw.' Französische Beispiele haben zusammengestellt u. a. Förster, *Chev. II esp.*, L (*englise, englentier, cimentire, encheison, ningremance* usw.) und *Zs. f. rom. Phil.* I, 560; II, 84; Nyrop, *Gram. histor.* I, 375; Stimming, Ausg. des *Boeve de Haumtone,* 217; anglo-französische Beispiele gibt Behrens, *Beiträge zur Geschichte der französischen Sprache in England,* S. 200;

---

[1] Ein sekundäres Suffix *-ender* zeigen z. B. *chavender* (< *chevin*), *farrender* (< *farandine*, s. N. E. D.), *partender* (vulg. und dial. = *partner*), *somender* (< *somener*).

[2] Formen wie dtsch. *Rüdinger*, nord. *Rödingeir* neben *Rüdiger* usw. sind durch Einwirkung des Patronymikalsuffixes *ing* zu erklären. Ebenso wohl auch das von Mätzner zitierte *Leffrington* (zu *Lēofric*); *Jerningham* < *Jernegan; Norrington* (Familienn.) < *Northampton; Passingbal* (*Hundred Rolls*) < *Percival* (cf. Bardsley). Die Namensform *Birmingham*, mit der Jespersen nichts anzufangen weifs, dürfte gleichfalls hierher zu stellen sein. — Ist spätae. *ealning, ealling* (< *ealneg*) durch *eallinga* beeinflufst?

Digitized by Google

neugriechische und romanische verzeichnet Dieterich, *Zs. für vergl. Sprachforschung,* N. F. XIX, 91 f.; usw.

Nur mit ein paar Worten sei die umgekehrte Erscheinung des Nasalschwundes gestreift. Auch für sie finden sich im Englischen verschiedene Beispiele. So steht me. die Form *galigal* neben *galingale* (ähnlich mnld. und hd.); *malicoly* neben *melancholy;* schottisch *Cannogait* neben *Canongate* (dissimilierende Unterdrückung des *n*?, vgl. Pogatscher, *Anglia* 23, 314); ne. dial. *impigang, nippigang* neben *impingall* usw. ('ulcer');[1] — *faradine* (17. Jahrh.) neben *farandine; haguday, haggaday* usw. ('a kind of door-latch') neben *haginday; — frumyte, furmety* neben *frumenty* (afrz. *frumentee*); *Parmiter* (Name) neben *Parmenter; racete* (ae.) neben *racente* (ahd. *rahhinza*); — *commodore* ist aus *commandore* hervorgegangen; — in Familiennamen ist in weitem Umfange die Endung *-kins* zu *-kiss, -minister* zu *-mister* und *-master* geworden (cf. Bardsley l. c. 347, 451). Englisch *paragon* zeigt gegenüber nfrz. *parangon* die ältere nasallose Form: afrz., asp. *paragon.*

[1] Vgl. dtsch. *verteidigen* < *verteidingen.*

Halle a. S. Otto Ritter.

Englische Etymologien.

1. Ne. *bias.*

Ne. *bias* < afrz. *biais* = prov. *biais,* sard. *biasciu,* piem. *sbias* 'schräg, schief' dürfte auf einem lat. **bi-axius* 'zweiachsig' beruhen. Das auffällige ital. *sbiescio* könnte durch das gleichbedeutende *(s)bieco* (lat. *oblîquus*) in seiner Form beeinflufst sein.

2. Ne. *souse.*

Ne. *souse* 'Salzbrühe' stammt offenbar von einem afrz. **souz* = prov. *soutz, solz,* ital. *solcio* aus ahd. *sulzia,* andd. *sultia* 'Sülze'. Wie erklärt sich aber der roman. Genuswechsel?

3. Ne. *lap.*

Ne. *lap* 'lecken, schlürfen' < ae. *lapian* = mnd. *lapen,* schwed. *lapa,* dän. *labe* mit den Nebenformen aisl. *lepja,* schwed. *läppja,* nnl. *leppen,* ahd. *gilepfen,* mhd. *leffen,* wozu das st. Verbum ahd. *laffan,* mhd. *laffen* sowie das Subst. mnd. nl. *lepel,* ahd. *leffil* 'Löffel' (auch nhd. *laffe,* eigtl. 'Schlecker'?) gehören, erscheint mit *s*-Präfix in westf. *slap* m. 'schlechte Brühe, dünner Brei', *slappern* 'auflecken'. Mit Nasalinfix stellen sich hierzu aufser lat. *lambere* 'lecken' noch nhd. *schlampe, schlempe* 'dünner Brei, Getränk, Brühe, als Viehfutter', *schlamp* 'Schlemmerei', *schlamp(f)en*[1] 'schlemmen, schlürfen', westf. *slampel* 'schlechter, wässeriger Trank', nnl. *slemp* 'Schmauserei', *slempen* 'prassen'. Vgl. auch das Nebeneinander von *lecken* und *schlecken*!

4. Ne. *lump* und *slump.*

Ne. *lump* 'Klumpen, Stück, Masse', me. *lump,* wozu das *N. E. D.* nl. *lomp,* ndd. *lump* 'coarse, heavy, rude', nhd. *lump(en),* dän. *lump(e)* 'Lump', norw. schwed. dial. *lump* 'block, stump, log', *lumpe* 'a sort of cake' stellt, wird ebenda wohl richtig mit ae. *limpan* 'to happen' in Verbindung gebracht, 'the original notion being that of such a quantity as chance determines — such a portion as may offer itself, and

[1] Eine Streckform davon ist nach Dr. H. Schröder (vgl. *P. Br. B.* XXIX, 346 ff.) *schl(amp)ámpen.*

Digitized by Google

not any measured or intentionally shaped piece'. Das Wort gehört also auch zu ae. *gelimp* 'Ereignis, Zufall, Glücksfall' = mnd. *gelimp*, ahd. *gilimpf*, nhd. *glimpf* (mit Bedeutungsveränderung). Daneben stehen Formen mit *s-*: mnd. *slump* m. 'Glücksfall', nndd. westf. *slümpich* 'unverhofft', mnd. *slumpen* 'durch Zufall gelingen', die auch in die skand. Sprachen gedrungen sind, vgl. dän. schwed. *slump* 'Zufall' und 'Menge, Masse, Rest', schwed. *i slump, slumpvis* 'in Bausch und Bogen', *slumpa* 'zufällig geschehen, sich ereignen' und 'schleudern', *sl. bort* 'verschleudern, losschlagen' (z. B. im Ausverkauf), dän. *slumpe* 'zufällig bekommen, fallen über', *sl. til* 'sich fügen', woher auch wohl ne. *slump* 'Masse, Haufe', als Verb: 'zusammenwerfen, als Masse betrachten oder behandeln', *slump-work* 'Arbeit in Bausch und Bogen' stammt. Dagegen dürften mnd. *slump* 'nachlässig', nhd. *schlampe, schlampig* sowie ne. *slump* 'Mifserfolg, Sinken der Preise', als Verb: 'plötzlich hin(ein)fallen, plumpsen, einbrechen, -sinken; durchfallen, mifslingen' der Bedeutung wegen fernzuhalten sein, wenn auch Wood, *Am. Journal of Philol.* XXIV, 41 f. und 55, alles dies und noch anderes zusammenbringt und zu gr. *λαμβάνω* stellt.

5. Ne. *lunch(eon)*.

Ne. *lunch(eon)* 'Stück, Brocken' und 'Frühstück' sind im *N. E. D.* seit dem Ende des 16. Jahrhunderts belegt. Das Verhältnis der beiden Formen zueinander ist unklar, Bradley vermutet Zugehörigkeit zu *lump*. Da *lump* = *slump* offenbar eine alte Bildung ist, wie der Ablaut mit *limpan* zeigt, kann es sehr wohl frühzeitig ins Vulg.-Lat.-Romanische gedrungen und als **lumpia* resp. **lump-iônem* weitergebildet sein. Aus ersterer Form wäre ein afrz. **lonche* = ne. *lunch*, aus letzterer ein afrz. **lonchoun* = ne. *luncheon* geworden.

6. Ne. *painter*.

Ne. *painter* 'Fangleine, -tau' wird auf einem noch unbelegten afrz. **paintour* beruhen, das selbst ein vulgärlat. **panctôr-em* 'Festmacher, Befestiger' voraussetzt, eine Umbildung von klassisch-lat. *pactor* unter Einfluſs von *pangere* (vgl. vulgärlat. *pinctor* 'Maler' statt *pictor* nach *pingere*).

7. Ne. *prawn*.

Ne. *prawn* 'Steingarnele', me. *prane* (d. i. *praune*) möchte ich auf afr. **praon* neben *preon* (= ital. *predone*) aus lat. *praedônem*, Akk. von *praedo* 'Räuber' zurückführen, vgl. *brawn* 'Muskel' < afrz. *braon* = prov. *bradon* von ahd. *brâto, fawn* 'Rehkalb' < afrz. *faon, feon* < vulgärlat. **fêtônem, flawn* 'Fladen' < afrz. *flaon* = ital. *fiadone* aus ahd. *flado, pawn* 'Bauer' < afrz. *paon, peon* = ital. *pedone* < lat. *pedônem*. — Räuber mögen die Garnelen, eine Art kleiner Krebse, nach ihrer Lebensweise genannt sein, da ja viele von diesen als Schmarotzer in und auf anderen Tieren leben.

Digitized by Google

8. Ne. *kite.*

Ne. *kite,* ae. *cýta* m. 'Königsweih' beruht auf einem wgerm. **kûtjan-,* das sich leicht mit aisl. *kýta* 'zanken, streiten', norw. *kyte* 'prahlen, schimpfen', dän. *kyde* 'prahlen', mnd. *küten* 'sprechen, schwatzen' vereinigen läfst. Der Vogel wäre also nach seinem Schrei benannt. Nach Falk-Torp, *Etymologisk ordbog,* gehören die letztgenannten skand. Wörter zu nhd. *kauz,* mhd. *kûze* 'Eule', das seinerseits Kluge zu gr. *βῦζα* < **gûdjâ* 'Eule' stellt, wozu Falk-Torp noch lit. *gaudžiù* 'sause, brause, weine, jammere' fügen. Ich verweise noch auf nhd. ndd. *köter* 'Kläffer', das nichts mit *kotten,* c. *cot(tage)* und *kötter* zu tun hat, wie schon die westf. Form *kôter* bei Woeste beweist,[1] sondern einem as. **kôtari,* got. **kautareis* entspricht. Die Bedeutung ist im Westf. 'schlechter Hund', im Mecklenb. 'männlicher Hund', daher das westf. Verbum *kôtern* 'coire' (Woeste). — Auch aisl. *kause* 'Katze' < **kautten-* sowie das zugehörige Fem. *keysa* < **kauttjôn-* könnte man hierher stellen; dann würde *kause* eigentlich 'Schreier' bedeuten.

Endlich wage ich auch noch got. **kussus* 'Kufs' (aisl. ae. *koss,* as. *kus, kos,* ahd. *kuss*) heranzuziehen, das ja auf einem idg. **gud-tu-s,* **gut-tu-s* 'Schmatz' beruhen kann. Diese Grundform führt Siebs in den *Mitteil. der schles. Gesellschaft f. Volkskunde,* Heft X, Nr. 1 und 2 (Breslau 1903) allerdings auf die in got. *qiþan* vorliegende Wurzel **guet* zurück, doch meine ich, dafs sich dieses ursprünglich wohl den lauten, schallenden Kufs ('Schmatz') bedeutende Wort ebensogut oder besser auf die in e. *kite,* nhd. *kauz,* ndd. *köter* etc. erhaltene Wurzel **geud* beziehen läfst.

9. Ne. *cock.*

In ae. *coc,* ne. *cock,* aisl. *kokr* sieht man jetzt wohl allgemein eine Ablautsform zu ae. *cíecen,* ne. *chicken,* aisl. *kjúklingr,* ndd. *kûken,* nl. *kuiken,* nhd. *küchlein.* Dazu stellt sich mit Bedeutungsübertragung aisl. *kúkr* als Beiname = schwed. *kûk* 'penis', eigtl. 'Hahn' (vgl. dieselbe Bedeutung von ne. *cock*). Unter der Voraussetzung, dafs die zugrunde liegende Verbalwurzel ursprünglich 'lärmen' bedeutet — vgl. got. *hana,* ahd. *hano* etc. 'Hahn' zu lat. *canere* —, möchte ich auch got. *kukjan,* ofries. ndd. *kükken* 'küssen' hierher stellen, das Siebs a. a. O. S. 15 mit afries. *kok(k)* 'Sprecher' und 'Mund' und aisl. *kok* (l. *kók*!) 'Schlund, Mund' zusammenbringt, was für das afries. Wort stimmen wird, aber nicht für das aisl. mit seinem langen *o.* Somit hat nhd. *küssen* mit g. *kukjan* nichts zu tun! Vgl. weiteres bei Zupitza, *Germ. Gutt.* S. 148.

---

[1] Auch das Mecklenburgische hat geschlossenes *ô̂,* wie ich von Herrn Dr. H. Schröder hierselbst erfahre.

Digitized by Google

10. Ne. *reel* und *rung*.

Ae. *hréol*, ne. *reel* 'Rolle, Haspel, Garnwinde, Spule' erklärt Kluge, *Engl. Stud.* XI, 512, aus urengl. **hrǽhil* (aus **hrôhil*[1] = **hranhil*) und vergleicht es mit nfries. *raial* 'Haspel'; Fritzner führt aisl. *hrœll* m. 'angespitzter Pflock von Knochen oder zähem Holz, um den Einschlag an die rechte Stelle zu bringen' mit dem engl. Worte zusammen, und Björkman begründet neuerdings in den *Nordiska Studier* S. 174, 7 diese Etymologie genauer, indem er beide Formen auf urgerm. **hraŋhila-z*[2] m. zurückführt und ae. *hréol* aus **hrê(h)ul* mit Suffixvertauschung für **hrê(h)il* erklärt. Zu diesem urgerm. **hraŋhila-z* m. 'Stäbchen' gehört wohl auch got. *hrugga* f. 'Stab', ae. *hrung* 'pole', ne. *rung* 'Balken, Stab, Prügel; Leitersprosse', ahd. *runga*, mhd. mnd. nhd. *runge* 'Stab zum Halten der Wagenleiter' mit Ablaut und grammatischem Wechsel.

11. Mschott. *rane*.

Im älteren Schott. und Nordengl. findet sich ein bei Stratmann-Bradley nicht verzeichnetes *râne, rône*, z. B. im Morte Arthure ed. Banks V. 922 f.:

> *The roo and þe rayne-dere reklesse thare ronnen,*
> *In ranez and in rosers to ryotte þam seluen,*

wo die Herausgeberin *ranez* im Glossar mit 'thickets' erklärt; ferner Susanna ed. Kōster V. 72:

> *Đe rose ragged on rys, richest on rane,*

mit der Variante *rone* in Hs. V (: *lâne, plâne*). Im Glossar S. 97 wird *rane* zu einem 'altn. *hrannir* (pl. zu *hrön*), Strauchwerk' gestellt, was natürlich Unsinn ist, da aisl. *hrǫnn* (pl. *hrannir*) 'Woge' bedeutet. Björkman, *Scand. Loan-words*, behandelt S. 81 oben schott. *rone* 'a shrub, brushwood', das er von aisl. *hraun* 'stony, barren ground' ableitet, ohne die gen. me. Formen[3] zu erwähnen, die doch gewifs

---

[1] Dies ist wohl gemeint; an der betr. Stelle steht *hréhil*. — Was Wood, *Amer. Germ.* III, 309 ff., über *hréol* vorbringt, ist mir leider hier nicht zugänglich.

[2] Bj. schreibt *hranhilo-*.

[3] Wright, *Engl. Dial. Dict.*, verzeichnet aus Shropshire und Cheshire folgende, vielleicht hierher gehörige Wörter: *rawner, rawnpeg, rawny* (*aw* = *ǭ*) 'a dead bough on a tree'. Allerdings macht hier die Bedeutung Schwierigkeiten, denn wenn auch der Übergang von 'strauchbewachsener Ort' zu 'Gesträuch' leicht zu erklären ist und durch manche Analogien gestützt werden kann, wäre der von 'Strauchwerk, Busch, Dickicht' zu 'trockener Ast' doch recht seltsam. Ich hatte daher ursprünglich bei diesen Wörtern an ahd. *rono* m. 'Baumstamm, Klotz, Span', mnd. *rone* 'abgehauener Baumstamm, Klotz, Knüppel', westf. *rŭănə* (Woeste schreibt *rǫne*) f. 'dürrer Ast oder Stamm' gedacht, die aber eher zu norw. *rune* 'Schöfsling, wachsender Baum' (Aasen), d. h. zu germ. *rinnan* (mit einfachem *n* in got. *run-s*, ae. *ryne* 'Lauf') gehören.

dazu gehören, obwohl *a* für *au* Schwierigkeiten macht. Aisl. *hraun* f. 'steiniger Grund, harter Lavaboden' stelle ich zu gr. *κραυρός* 'trocken, hart, spröde'.

12. Ne. *lire.*

Halliwell verzeichnet ein Wort *lire* 'fringe or binding of cloth', wozu aber kaum *lire* 'to plait a shirt-front' gehört' (vgl. Wright, *Dial. Dict.*: *lire* und *lirk*). Björkman, *Nord. Stud.* S. 173, verbindet damit aschwed. *lyra* 'eine Art Kleidungsstück', ohne sich auf weitere Vermutungen einzulassen. Ich erblicke in urgerm. **lûrjôn-* oder **lûzjôn-* eine Ableitung von der Wurzel *lû* 'lösen', zu der auch ahd. as. *lûthara*[1] f. 'Windel', mnd. *lûdere* (münster. *lŷrken* n.) gehören, vielleicht auch mhd. *lûden* 'berauben, plündern'.

13. Ae. *flócan.*

Die Wörterbücher von Schade, Uhlenbeck, Kluge und Franck kennen kein ae. Verbum *flócan*; letztere beiden erklären sogar mit rührender Einstimmigkeit, daſs dem Englischen ein unserem *fluchen* entsprechendes Wort fehle! Nun verzeichnen aber die ae. Wörterbücher sowie die ae. Grammatik von Sievers längst ein solches (Bosw.-Toller setzt es allerdings törichterweise mit kurzem *o* an), das 'schlagen, klatschen' bedeutet, also genau die etymologisch verlangte Grundbedeutung zeigt, cf. lat. *plango*, gr. *πλήγνυμι*. Da auch die Anglisten bisher diese Übereinstimmung nicht bemerkt zu haben scheinen, setze ich die einzige Belegstelle — Räts. 21, 34a — her:

flóced hyre folmum.

Die Bedeutung 'applaud', die Sweet dem Verbum noch gibt, dürfte sich aber aus dem Zusammenhang nicht rechtfertigen lassen!

14. Ae. *capian.*

Von ae. *capian* 'to turn, incline oneself' (nach Sweet auch 'face') kennt Bosw.-Toller keine Verwandten. Es ist aber augenscheinlich dasselbe Wort wie mnd. *kapen*, ahd. *kaphên, kafên*, mhd. *kapfen, kaffen* 'gaffen, schauen', as. nur in *ûp-capen(th)i* 'eminens' (Werd. Prud. Gll.), die ein got. **kapan, -aida* voraussetzen, wozu auch ahd. *chapf* 'spelunca, cacumen', nhd. dial. *kapf* 'vorspringendes Dachfenster' (Schade) gehört. Im Ablaut zum Stamme *kap-* steht offenbar *kôp-* in ae. *ge-côp* 'fit, suitable', eigtl. 'aussichtsvoll', ae. me. *côpenere* 'lover', me. *côpnien* 'to await longingly', eigtl. 'nach etw. ausschauen', ae. *cêpan* (= got. **kôpjan*), me. *kêpen*, ne. *keep* 'beobachten, ausschauen nach, suchen, bedacht sein auf, halten', vgl. Kluge in *P. Br. Beitr.* VIII, 538 und das *N. E. D.* unter *keep*. Hier wird auch 'to watch, observe, keep an eye upon, lat. *observare*' als eine der ältesten Be-

[1] Schade setzt allerdings *ludara* mit kurzem *u* an, wohl wegen der Nebenform *lodera*, wo aber *o* auch = *ô* aus germ. *au* sein kann. Länge des *u* wird aber durch die ndd. Formen bewiesen!

Digitized by Google

deutungen aufgeführt, und der Gebrauch des Objektsgenitivs bei *cêpan* steht vollkommen im Einklang mit der angenommenen Grundbedeutung.[1] Nhd. *kufe* = as. *côpa*, e. *coop* ist offenbar als lat. Lehnwort von der echt germ. Wurzel *kap* — *kôp* 'schauen' fernzuhalten. Die Bedeutungsentwickelung von *cêpan* ist also dieselbe wie in lat. *observâre*, e. *to observe*, nhd. *beobachten*, gr. τηρεῖν und φυλάττειν. — Zu *kap* — *kôp* möchte ich schliefslich ir. gäl. *gob* 'Schnabel, Schnauze', kymr. *gwp* 'Schnabel, Kopf und Hals eines Vogels' stellen, was nach freundlicher Mitteilung Thurneysens durchaus möglich ist.

15. Ae. *gorettan*.

Ae. *gorettan* 'to gaze, stare' < wgerm. **goratjan* gehört offenbar zu derselben Wurzel, die auch in me. *gauren* 'to stare' vorliegt. Björkman erklärt letzteres in seinen *Scand. Loan-words* S. 189 oben nach Lidén überzeugend als Ableitung von aisl. *gaurr* 'rough, uneducated fellow', norw. *gaura* 'a garment with an aperture behind', wozu auch ne. dial. *goury* 'dull, stupid-looking' und ne. *girl* (vgl. *Herrigs Archiv* CVII, 379) gehört. Die german. Wurzel *gor*, *gaur* 'offen stehen, klaffen, gaffen' finde ich ohne die Erweiterung durch *r* in gr. χαυλιόδους, -ων 'mit vorstehenden Zähnen', χαύλιος, χαῦλος, χαῦνος 'locker, schlaff, weichlich; töricht, eitel, nichtig; aufgeblasen, stolz'; χαυνότης 'Lockerheit; Aufgeblasenheit, Stolz', χαυνόω 'mache locker, lose; blähe, dunse auf', χαύνωμα 'aufgelockerte Erde', χαυνῶνες 'Auflauf, Gerstenkuchen', χαύνωσις 'Lockermachen; Aufblähen durch Vorspiegelungen', χαυνωτικός 'zum Erweichen gehörig oder geschickt', χαύναξ 'Maulaffe, aufgeblasener Mensch, Aufschneider', χαυνιάζω 'betrüge'. Dem ae. *gorettan* würde ein gr. *χυράζω, dem aisl. *gaurr* ein gr. *χαῦρος entsprechen. Aus dem Germ. gehört noch nhd. *gaumen* (ahd. *goumo*) und ae. *góma*, ne. *gums* hierher, vgl. Kluge, *Etym. Wtb.* s. v. und Zupitza, *Germ. Gutt.* S. 175.

16. Ne. *spoom*.

Ne. *spoom* 'schnell oder vor dem Winde segeln' hat kaum etwas mit lat. *spûma* zu tun, sondern ist eine *m*-Ableitung von der in ne. *speed* (ae. *spéd*) 'Eile, Erfolg' = ahd. *spuot*, nl. *spoed* vorliegenden Wurzel *spô*, wozu das Verbum ae. *spôwan*, ahd. *spuoen* 'Erfolg haben' gehört. Die ae. Form von *spoom* würde wohl **spómian* sein.

17. Ne. *sentinel*.

Engl. *sentinel* 'Wachposten, Schildwachen' stammt durch franz. Vermittelung aus dem ital. *sentinella*, dessen Etymologie vielfach erörtert ist, s. Körting, *Lat.-rom. Wtb.* unter *sentîna*. Könnte es nicht auch ein Demin. von *sentîna* aus got. *sinteina*, Fem. von *sinteins* 'beständig, täglich', etwa in der Verbindung *wahtwô sinteina* 'tägliche Wache' sein?

[1] Vgl. mein *As. Elementarbuch* § 486; Wülfing, *Syntax Alfreds* § 11.

Digitized by Google

18. Me. *icchen.*

Im Me. ist ein Verbum *icchen* 'to move, stir' belegt (vgl. die Zitate im *N. E. D.*), dessen Herkunft noch dunkel ist. Es setzt deutlich ein got. **ikjan* voraus, das sich ungezwungen zu ae. *ácol* 'terrified, excited', aisl. *eikenn* 'rasend' stellt. Die weitverzweigte idg. Wurzel **aig* besprechen Osthoff, *P. Br. B.* XIII, 395 f., und Thumb, *Idg. Forsch.* XIV, 343 ff.; vgl. ferner Kluge, *Etym. Wtb.* unter *Eiche*; Falk-Torp, *Etym. ordbog* unter *eg, ekkel* und *ekorn.*

19. Ne. *shire.*

In den *Idg. Forsch.* XIV, 342 habe ich ae. *scír,* ne. *shire,* ahd. *scîra* mit lat. *cûra* zusammengestellt. Soeben ersehe ich aus dem *Jahresber. d. german. Phil.* 23, S. 22, Nr. 29, dafs Wood in der mir hier nicht zugänglichen *Americana Germ.* III auch das got. *us-haista* 'mangelleidend' sehr ansprechend mit lat. *cûra* zusammengebracht hat.

20. Ne. *pang.*

Ne. *pang* 'Qual, Angst, Pein, Beklemmung' nebst dem zugehörigen Verbum *pang* 'quälen, peinigen, martern' sind erst seit dem 16. Jahrhundert belegt (cf. *N. E. D.*) und bisher unerklärt. Denn dafs *pang* nicht aus *prong* entstanden sein kann, ist ja selbstverständlich. Es war vermutlich ein nördliches Dialektwort und dürfte aus **up-áng* entstanden sein, vgl. ne. *'pon* = *upon*[1] und schwed. dän. *på* 'auf' aus *uppå.* Ich stelle es zu ae. *ange* 'ängstlich', *ang-* in Zusammensetzungen wie *ang-bréost* 'Engbrüstigkeit', *ang-mód* 'ängstlich', *ang-nægl* 'Hühnerauge', *ang-nes* 'Ängstlichkeit, Kummer', *ang-sum* 'unruhig', *ang-sum-nes* 'Unruhe, Schmerz' etc., *enge* 'eng, schmerzlich', *engu* 'Enge', sowie me. *ange* 'trouble, affliction, anguish' (Orm) < aisl. **anga,* pl. *þngur* 'straits, anguish', aisl. *þngr, þngr,* got. *aggwus* 'eng', aisl. *þngva* 'drücken, pressen'. Auch schott. *pang* 'packed tight, stuffed, crammed' und als Verb: 'to pack tight, stuff, cram' dürfte hierher gehören.

21. Ne. *totter, tottle.*

Ne. *totter* 'wanken, schwanken, wackeln, taumeln', me. *totren,* wird von Skeat und Stratmann-Bradley mit nl. *touteren* verglichen, obgleich dies aus älterem *talteren* = ae. *tealtrian* entstanden ist, vgl. Franck s. v. Es gehört vielmehr zu ae. *tot-rida* 'Schaukel', me. *toti* 'dizzy', ne. *totty* 'schwankend, wackelig'. — Mit anderem Suffix liegt dieselbe Wurzel in dem dial. *tottle* 'torkeln, watscheln, wanken' vor, wozu Noreen in *Språk och stil,* 1902, S. 123 f. noch schwed. *tåtel* 'Trespe, Mäusegerste', norw. *totul, tutul* 'Fetzen, Lumpen, Schlampe', aisl. *tutla* 'stofsen, puffen', *tuttan* f. 'Stofsen' stellt.

[1] Über den Schwund anlautender vortoniger Silben vgl. Bradley, *The Making of English,* London 1904, S. 150 ff.

Digitized by Google

Ein anderes Wort ist dagegen das von ihm ebenfalls hierher gezogene aisl. *tauta* 'schwätzen', das zu me. *tutel* 'beak', *tutelen* 'whisper', westf. *tuətln* 'schwätzen', nl. *teute(re)n* etc. gehört.

22. Ne. *merry, mirth.*

Ne. *merry,* ae. *myrge* 'fröhlich' nebst ne. *mirth,* ae. *myrgð* 'Freude' stellt man zu got. *ga-maúrgjan* 'kürzen', ahd. *murgfâri* 'hinfällig, vergänglich', gr. *βραχύς* 'kurz'. Dazu dürfte sich mit *s*-Präfix noch md. *schmorgen* 'darben, knausern' (eigtl. wohl 'abkürzen') stellen, das durch Goethes *Ergo bibamus!* allgemein bekannt ist. Wie ich aus Wood, *Am. Journ. of Phil.* XXIV, 46, 9, ersehe, stellt Zupitza, *Germ. Gutt.* 137, *schmorgen* zu lit. *smarkùs* 'heftig, grausam' und *smerkti* 'in Not zu versetzen suchen'.

23. Ae. *benæman.*

Ae. *benæman* 'berauben' wird von Morsbach, *Beibl.* VII, 325 f., und Bülbring, *Ae. Elementarb.* § 192 Anm.,[1] nebst *nied-nâm* 'Raub' zu *niman* 'nehmen' gestellt, indem sie annehmen, in diesem und einigen anderen Wörtern sei wgerm. *â* vor *mi* nicht zu *ô* geworden, sondern erhalten geblieben. Dagegen spricht sich schon mit Recht Luick, *Beibl.* XIV, 294, aus; es wäre in der Tat unbegreiflich, warum hier der Übergang von *â* > *ô* unterblieben sein sollte. *Næman* mufs ein urgerm. **naimjan* voraussetzen, das allerdings der Bedeutung wegen nicht zu ahd. *neimen* 'meinen, wovon sprechen' paſst, wohl aber zu dem hiermit von Wiedemann, *Bezz. Beitr.* XXVIII, 54, zusammengestellten abulg. *němъ* 'stumm'. Asl. *ě* kann idg. *ê, ai* oder *oi* sein; wenn *nêmъ* zu ae. *benæman* gehört, kann nur *ai* oder *oi* zugrunde liegen. Die Grundbedeutung von *němъ* = idg. **naimos* oder **noimos* war wohl 'beraubt', dann spezieller: 'der Sprache beraubt', vgl. ital. *orbo* 'blind' = lat. *orbus* 'beraubt'. — Es läge nahe, *benæman* mit aisl. *næma* zu verbinden, dagegen spricht aber, daſs das ae. Verbum schon bei Alfred erscheint. Das spätere *nâm* 'seizure' ist dagegen offenbar skand. Lehnwort, vgl. Björkman, *Scand. Loanwords* S. 83.

24. Ae. *sunne,* ne. *sun.*

Ae. *sunne* 'Sonne' = g. *sunnô,* ahd. as. *sunno, -a,* afries. *sunne* wird von Kluge vermutungsweise von einer idg. Wurzel *sa̯w* : *su̯* 'leuchten' abgeleitet, die auch in aisl. lat. *sôl,* got. *sauil,* gr. *ἥλιος,* ae. *sygel,*[2] ai. *svar* (*sûra-*) stecken soll, wozu Franck und Skeat noch lit. *sáulė* und welsch *haul* fügen (vgl. auch Schade unter *sauil*). Diese Zusammenstellungen erinnern an die berühmte Gleichung *θεός* = lat. *deus,* da sie gewiſs nur der Bedeutung wegen gemacht sind. Viel näher liegt doch offenbar dem german. *sunnon-* das ahd.

[1] Er verweist irrtümlich auf XI, 325.
[2] Die bessere Form ist aber offenbar *sigel,* vgl. den folg. Artikel.

Verbum *sinnan* 'gehen, reisen', das Kluge zu got. *sinþs*, ae. *sîþ* etc. 'Weg, Reise' stellt. Die Sonne ist das am Himmel wandelnde Gestirn, vgl. Homers ὑπερίων als Beiname des ἥλιος. Darum heifst auch im 2. Merseburger Zauberspruche ihre Schwester *Sinthgunt* (*Sinhtgunt* Hs.). — Bekanntlich ist man geneigt, neben dem got. Fem. *sunnô* wegen der zweimal belegten Formel *at sunnin urrinnandin* 'bei Sonnenaufgang' ein Neutr. *sunnô* anzusetzen, wobei auch das Schwanken des Wortes zwischen Mask. und Fem. im Ahd. und As. in Betracht kommt, vgl. Braune, *Got. Gramat.*[5] § 110 Anm., Streitberg, *Got. Elementarb.* § 115, Anm. 3, und mein *As. Elementarb.* § 315, Anm. 2. Es läge darum nahe, ndd. *sündag* 'Sonntag' (Holstein), das als *söndag* ins Dän. und Schwed. gedrungen ist, auf ein as. **sunnin-dag* zurückzuführen,[1] wenn nicht die umlautbewirkende Endung *-in* des g. d. sgl. der schw. Mask. und Neutra aufs Oberdeutsche und den Isidor beschränkt wäre! Oder darf man nach Analogie von ahd. *mânin*, mhd. *mænin*, *mâninne*[2] auch ein as. **sunnin* ansetzen, woraus sich leicht das *sün* auch des Simplex im gen. Dialekte erklären würde? Eine as. Nebenform **sunnja*, *-o* wird man doch schwerlich auf Grund von holstein. *sün* (westf. *sunne*) ansetzen wollen.

25. Ae. *sigel*.

Ae. *sigel* 'Sonne', dessen Geschlecht sich als Fem. oder Neutr. aus *hâdre sęgl* Andr. V. 89 ergibt, gehört offenbar zu dem st. Verbum *sîgan* 'ziehen, reisen, sich vorwärts bewegen, auf- oder abwärtssteigen' wie *sunno* zu *sinnan*. In der gewöhnlichen Form *sigel* steckt das Suffix *-il*, in dem *sęgl*, *sægl* des Andreas entweder das Suffix *-al*, oder es liegt hier die Grundform **siǯla-*, **seǯla-* ohne Suffixvokal vor, wobei der Stammvokal den *a*-Umlaut bewirkt hätte.[3] Über die Schreibung *æ* für *e* vgl. Bülbring, *Ae. Elementarb.* § 92 Anm. Wenn man will, kann man in *heaþo-sigel* 'Kampfsonne' Räts. 73, 20 und *sigel sûþan fûs* Beow. 1966 noch eine Beziehung auf die ursprüngliche Bedeutung von *sigel* erblicken, und schliefslich möchte ich in diesem Zusammenhange auch noch an Ps. 19, V. 4 ff. erinnern. — *Sigel* 'brooch, necklace' ist jedenfalls dasselbe Wort wie *sigel* 'Sonne': es ist ein runder Goldschmuck in Gestalt einer Sonne; für das abgeleitete *sigle* 'necklace, collar' (danach aisl. *sigli*) gilt dasselbe. Vgl. lat. *lûnula* 'mondförmiger Schmuck'!

26. Ne. *lithe*.

Ne. *lithe*, ae. *lîde* = nhd. *gelinde* hat neben sich die Bildung mit *s*-Suffix ae. *lîþs*, *liss* 'kindness, favour; forgiveness; saving; joy' und das davon abgeleitete Verbum *lissan* 'subdue'. Entsprechend

[1] Vgl. mhd. *mântac* aus ahd. *mânin tag*.
[2] Vgl. dazu Wilmanns, *D. Gram.* II[2], S. 318, § 242.
[3] Nach Sievers, *P. Br. Beitr.* X, 507, ist es ein *s*-Stamm.

hat das westf. (Woeste) *lisseninge* f. 'Linderung', in Soest *lissunge*, das offenbar ein as. Nomen **lîđsia* und ein Verbum **lîđsian*[1] zu *lîđi* 'gelinde' voraussetzt. Diesem sowie dem ae. *lissan* entspricht nun mit *s*-Präfix nnl. *slissen* 'löschen, dämpfen, stillen, beilegen, büfsen', eigtl. *'lindern'*. — Woeste bringt das ndd. Wort fälschlich mit *leise* und frz. *lisse* zusammen, Franck kennt für *slissen* kein Etymon.

27. Ae. *hâwian.*

Pogatscher möchte *Beibl.* XIII, 233 ae. *hâwian*, me. *bihǫ̂we* 'gaze on, survey, look at, behold' nebst ae. *earfođ-hâwe* 'schwer zu sehen' nicht blofs mit got. *hiwi* 'Aussehen', ae. *hîw* 'Gestalt, Erscheinung', ne. *hue*, sondern auch zu ae. *scêawian*, ne. *show*, nhd. *schauen*, ai. *chavi-* 'Fell, Haut, Farbe, Schönheit', aksl. *čuti* 'empfinden, fühlen' etc. stellen. Ebensogut kann aber *hâwian* zu got. *skêwjan*, aisl. *skêva* 'gehen, wandern' gehören[2] und einem got. **hêwôn* entsprechen. Die Begriffe 'gehen' und 'sehen' werden ja öfter durch dieselbe Wurzel ausgedrückt, vgl. ae. *wîtan* 'depart, die', *wuton*, as. *wita*, mnl. *weten* 'allons!', neben ostfries. *hem wîten* 'sich vorsehen, sich hüten, ausweichen', got. *weitwôds* 'Zeuge' ('der gesehen hat'), got. as. ae. *witan*, ahd. *wizzan* 'wissen' zu lat. *video* 'sehe', gr. *εἶδον* 'sah', ferner ahd. *sinnan* 'gehen, reisen', *sin* 'Sinn' zu got. *sinþs*, air. *sét* 'Weg', lat. *sentîre* 'fühlen' (s. Kluge unter *sinnen* und hier oben *sonne*). Auch nimmt man ja vielfach Verwandtschaft von *sehen* mit lat. *sequi* an (anderes *Idg. Forsch.* XIV, 341), und die Entwickelung von lat. *vîsitâre* 'besichtigen' zu 'besuchen' ist auch leicht verständlich.

28. Ae. *hrútan.*

Zu der von mir in diesem *Archiv* Bd. CVII, 380 f. unter 4 besprochenen Sippe gehört auch noch aisl. *skraut* n. 'Prunk, Pracht, Schmuck', *skreyta* 'putzen, schmücken' (aus **skrautjan*), der Schiffsname *skrauti* m. (vgl. Kahle, *Idg. Forsch.* XIV, 198) und der Vogel *skrytingr* der Snorra Edda. *Skraut* bedeutete also ursprünglich nur 'Prahlerei', und man darf dabei vielleicht an unsere 'schreienden Farben' erinnern. Eine schöne Parallele bietet übrigens nhd. *Pracht* selber, da ja ahd. mhd. *braht* 'Lärm, Geschrei' bedeutet, vgl. Kluge s. v.

29. Ae. *belyrtan.*

Ae. *belyrtan*, me. *bilürten* 'betrügen, täuschen' entspricht genau dem gleichbedeutenden mhd. *lürzen*, das mit ahd. *lerz*, *lurz* 'link' zu gr. *λοῥδός* 'einwärts gebogen' gehört, vgl. Prellwitz, *Etym. Wörterb. der griech. Sprache* unter *λοῥδός*, wo jedoch die englischen Ent-

---

[1] Vgl. as. *blîdsea, blîtzea, blîxxa* 'Freude', *blîdxean, blîxx(e)an* 'erfreuen' zu *blîdi* 'froh' (*As. Elementarbuch* § 204).

[2] Wegen ae. *â* = got. *ê* vgl. ae. *tâwian* 'bereiten' zu got. *têwa* 'Ordnung'.

Digitized by Google

sprechungen fehlen. Das *N. E. D.* unter *belirt* vermutet Zusammenhang mit aisl. (?) *lortr* 'filth, ordure', das aber von Falk-Torp s. *lort* aus ndd. *lurd* = lat. *lûridus* 'blafsgelb' erklärt wird.

30. Ae. *herian.*

Ae. *herian* = got. *hazjan* 'loben, preisen' wird gewöhnlich zu ahd. *harên, herên* (Ablaut!) 'rufen, schreien', mhd. *haren* gestellt, obwohl die verschiedenen Bedeutungen davor warnen dürften. Es ist auch nicht einzusehen, warum es im Ahd. nicht **herian* heifsen sollte! Ich glaube, dafs die ahd. Verba von got. *hazjan,* ae. *herian* zu trennen sind und mit aisl. *herna* 'melden' zu *κήρυξ*, dor. *κᾶρυξ* 'Herold', ai. *kârúš* 'Sänger', *kârás* 'Lobgesang', lat. *carmen* 'Gesang', gr. *χαρκαίρω* 'lasse erdröhnen', ai. *karkarí* 'Laute' gehören. — Aisl. *hara* 'anstarren' ist hiervon natürlich fern zu halten und gehört vielleicht zu gr. *κάρη* 'Kopf'. Dann bedeutete es ursprünglich 'den Kopf hinhalten, hinwenden', vgl. das unter *capian* Nr. 14 Beigebrachte.

Alphabetisches Verzeichnis der besprochenen Wörter.

(Die Zahlen bedeuten die Nummern der einzelnen Artikel. F. = Fufsnote. Die griechischen Wörter sind da eingefügt, wo sie in lat. Transkription alphabetisch unterzubringen wären.)

âcol ae. 18.
aggwus got. 20.
**aig* idg. 18.
ang- ae. 20.
ange ae. me. 20.

belyrtan ae. 29.
benâman ae. 23.
bias ne. 1.
biais afrz. prov. 1.
biasciu sard. 1.
**biaxius* lat. 1.
bihęce me. 27.
bilûrten me. 29.
blîdi as. 26 F.
blîdsea as. 26 F.
ßęagvs 22.
brudon prov. 7.
brâht ahd. mhd. 28.
brûto ahd. 7.
braon afrz. 7.
braun ne. 7.
ßrîga 8.

camera lat. 9.
capian ae. 14.
carmen lat. 30.
cêpan ae. 14.
chamf ahd. 14.
[illegible] 15.

χαυλιόδων 15.
χαύλιος 15.
χαῦλος 15.
χάνναξ 15.
χαννιάζω 15.
χαῦνος 15.
χαυνότης 15.
χαυνόω 15.
χάυνωμα 15.
χαυνῶνες 15.
χαύνωσις 15.
χαυνωτικός 15.
chari- ai. 27.
chicken ne. 9.
ciecen ae. 9.
coc ae. 9.
cock ne. 9.
coop ne. 14.
côpa as. 14.
cêpenere ae. me. 14.
cêpien me. 14.
cot(tage) ne. 8.
coss as. ae. 8.
cûra lat. 19.
čuti aksl. 27.
cêta ae. 8.

curfoś-hâw ae. 27.
cîðan 27.
cûcun aisl. 18.

enge ae. nhd. 20.
engu ae. 20.

faon afrz. 7.
fawn ne. 7.
feon afrz. 7.
**fêtô* lat. 7.
fiadone it. 7.
flado ahd. 7.
flaon afrz. 7.
flawn ne. 7.
flôcan ae. 13.
fluchen nhd. 13.

gamaúrgjan got. 22.
gaudîviù lit. 8.
gaumen nhd. 15.
gaura norw. 15.
gauren me. 15.
gaurr aisl. 15.
gecôp ae. 14.
gelimp ae. mnd. 4.
gelinde nhd. 26.
**ęeud* idg. 8.
gilepfen ahd. 3.
gilimpf ahd. 4.
glimpf nhd. 4.
gnó ir. gäl. 14.
ęęmea ae. 15.
gorstian ae. 15.

goumo ahd. 15.
goury ne. 15.
**gûdjâ* idg. 8.
**gudtus* idg. 8.
**guet* idg. 8.
gums ne. 15.
gwp kymr. 14.

hana got. 9.
hano ahd. 9.
hara aisl. 30.
haren mhd. 30.
harên ahd. 30.
haul kymr. 24.
hâwian ae. 27.
hazjan got. 30.
heaposigel ae. 25.
ἥλιος 24.
herian ae. 30.
herma aisl. 30.
hîw ae. 27.
hiwi got. 27.
hraun aisl. 11.
hrâll aisl. 10.
hréol ae. 10.
**hrôhil* urae. 10.
hrugga got. 10.
hrung ae. 10.
hrûtan ae. 28.
hue ne. 27.
ὑπερίων 24.

icchen me. 18.
**ikjan* got. 18.

kafên ahd. 14.
kaffen mhd. 14.
kapen mnd. 14.
kapfen mhd. 14.
kaphên ahd. 14.
kârás ai. 30.
κάρα 30.
καρκαίρω 30.
karkarí ai. 30.
kârúš ai. 30.
kause aisl. 8.
kauz nhd. 8.
keep ne. 14.
kêpen me. 14.
κήρυξ 30.
keysa aisl. 8.
kite ne. 8.
kiûklingr aisl. 9.
kok afries. 9.
kôk aisl. 9.
kokr aisl. 9.
**kôpjan* got. 14.

koss as. aisl. 8.
köter nhd. 8.
kotten nhd. 8.
kötter nhd. 8.
κοπανος 11.
küchlein nhd. 9.
kufe nhd. 14.
kuiken nl. 9.
kûk schwed. 9.
küken ndd. 9.
kukjan got. 9.
kükken ndd. 9.
kûkr aisl. 9.
kuss nhd. 8.
**kussus* got. 8.
küten mnd. 8.
kûxe mhd. 8.
kyde dän. 8.
kyte norw. 8.
kŷta aisl. 8.

labe dän. 3.
laffan ahd. 3.
laffe nhd. 3.
laffen mhd. 3.
λαμβάνω 3.
lambere lat. 3.
lap ne. 3.
lapa schwed. 3.
lapen mnd. 3.
lapian ae. 3.
läppja schwed. 3.
lecken mhd. 3.
leffen mhd. 3.
leffil ahd. 3.
lepel mnd. nl. 3.
lepja aisl. 3.
leppen nl. 3.
lerx ahd. 29.
lîde ae. 26.
lîdi as. 26.
lîds ae. 26.
limpan ae. 4. 5.
lire ne. 12.
lirk ne. 12.
liss ae. 26.
lissan ae. 26.
lisseninge ndd. 26.
lissunge ndd. 26.
lithe ne. 26.
lodera ahd. 12 F.
löffel nhd. 3.
lomp nl. 4.
λορδός 29.
**lû* idg. 12.
lûder mhd. 12.
lûdere mnd. 12.

lump ndd. ne. 4. 5.
lump(e) dän. 4.
lumpe schwed. 4.
lump(en) nhd. 4.
lunch(eon) ne. 5.
lûnula lat. 25.
lürxen mhd. 29.
lûthara as. 12.
lûridus lat. 29.

mænin mhd. 24.
mânin ahd. 24.
mâninne mhd. 24.
mæntac mhd. 24 F.
mâno ahd. 24.
merry ne. 22.
mirth ne. 22.
mond nhd. 24.
montag nhd. 24 F.
murgfâri ahd. 22.
myrgd ae. 22.
myrge ae. 22.

nâm ae. aisl. 23.
nâma aisl. 23.
**naimjan* got. 23.
neimen ahd. 23.
němz aksl. 23.
niednæm ae. 23.
niman got. ae. 23.

observâre lat. 14.
observe ne. 14.
oblîquus lat. 1.
ongr, ǫngr aisl. 20.
ǫngur aisl. 20.
ǫngva aisl. 20.
orbo it. 23.
orbus lat. 23.

på, paa dän. schwed. 20.
pactor lat. 6.
painter ne. 6.
**paintour* afrz. 6.
**panctor* lat. 6.
pang ne. 20.
pangere lat. 6.
paon afrz. 7.
pawn ne. 7.
pedônem lat. 7.
pedone it. 7.
peon afrz. 7.
φυλάττειν 14.
pictor lat. 6.
**pinctor* lat. 6.
pingere lat. 6.
plangere lat. 13.

πλήγνυμι 13.
'pon ne. 20.
pracht nhd. 28.
praedo lat. 7.
prane me. 7.
prawn ne. 7.
predone it. 7.
preon afr. 7.

qiþan got. 8.

raial nfries. 10.
rane mschott. 11.
rawner ne. 11 F.
rawnpeg ne. 11 F.
rawny ne. 11 F.
reel ne. 10.
rinnan got. 11.
rone schott. mnd. 11 F.
rono ahd. 11 F.
ruane westf. 11 F.
rune norw. 11 F.
rung ne. 10.
runga ahd. 10.
runge mhd. nhd. 10.
runs got. 11 F.
ryne ae. 11 F.

sægl ae. 25.
saúil got. 24.
sbias piem. 1.
sbieco it. 1.
sbiescio it. 1.
scéawian ae. 27.
schauen nhd. 27.
schlamp(e) nhd. 3. 4.
schlampig nhd. 4.
schlampfen nhd. 3.
schlecken nhd. 3.
schlempe nhd. 3.
schmorgen nhd. 22.
scîr ae. 19.
scîra ahd. 19.
sentîna lat. 17.
sentinel ne. 17.
sentinella it. 17.
sentîre lat. 27.

sêt air. 27.
shire ne. 19.
show ne. 27.
sîd ae. 24.
sîgan ae. 25.
sigel ae. 25.
sigle ae. 25.
sigli aisl. 25.
sin ahd. 27.
sinnan ahd. 24. 25. 27.
sinteins got. 17.
Sinthgunt ahd. 24.
sinþs got. 24. 27.
skâva aisl. 27.
skêwjan got. 27.
skraut(i) aisl. 28.
skreyta aisl. 28.
skrytingr aisl. 28.
slampel ndd. 3.
slap ndd. 3.
slappern ndd. 3.
slemp(en) nl. 3.
slissen nl. 26.
slump ne. mnd. dän. schwed. 4. 5.
slumpa schwed. 4.
slumpe dän. 4.
slumpen mnd. 4.
slümpig ndd. 4.
slumpvis schwed. 4.
sôl aisl. lat. 24.
solcio it. 2.
solz prov. 2.
söndag dän. schwed. 24.
sonne nhd. 24.
souse ne. 2.
soutz prov. 2.
**soux* afrz. 2.
spêd ae. 16.
speed ne. 16.
spoed nl. 16.
spoom ne. 16.
spôwan ae. 16.
spûma lat. 16.
spuoen ahd. 16.
spuot ahd. 16.
sultia and. 2.
sulzia ahd. 2.
sun ne. 24.
sündag ndd. 24.
sunne ae. afries. 24.
sunna as. ahd. 24.
sunno got. ahd. as. 24.
svar ai. 24.
sygel ae. 24.

talteren mnl. 21.
tåtele schwed. 21.
tauta aisl. 21.
tâwian ae. 27 F.
tealtrian ae. 21.
τηρεῖν 14.
teuteren nl. 21.
têwa got. 27 F.
toti me. 21.
totren me. 21.
tot-rida ae. 21.
totter ne. 21.
tottle ne. 21.
totty ne. 21.
totul norw. 21.
touteren nl. 21.
tuətln ndd. 21.
tutel(en) me. 21.
tutla aisl. 21.
tuttan aisl. 21.
tutul norw. 21.

ûpcapenthi as. 14.
uppå schwed. 20.
ushaista got. 19.

video lat. 27.
vîsito lat. 27.

weitwôds got. 27.
weten mnl. 27.
wita as. 27.
witan got. ae. as. 27.
wîtan ae. 27.
wîten ostfries. 27.
wixxan ahd. 27.
wuton ae. 27.

Kiel. F. Holthausen.

Randglossen zu dem Andersschen Werk über Shakespeares Belesenheit.

Zu einem Sammelwerk wie das Anderssche, das ich bereits an anderer Stelle mit Freuden begrüfst habe (vgl. *Deutsche Lit.-Zeitung* 1904, Nr. 7), kann selbstverständlich jeder, der sich in vielen Jahren seines Lebens wieder und wieder mit Shakespeare beschäftigt hat, Nachträge liefern. Meine Randglossen schliefsen sich der Andersschen Anordnung des Stoffes an.

Klassische Autoren. Als möglicher Gewährsmann Sh.s hätte in diesem Kapitel auch noch Claudius Aelianus genannt werden können, vgl. Furnivalls Aufsatz *The End of Hamlet's Sea of Troubles* (*Academy* 1889, No. 890, p. 360). Sh. könnte Älian in Abraham Flemings Übersetzung von 1576 gelesen haben.

Zur Ergänzung der Liste der englischen Ovid-Übersetzungen, die zu Sh.s Zeiten vorhanden waren, ist noch auf *Anglia* XI, 25 f. zu verweisen, wo ich mitgeteilt habe, dafs in dem wunderlichen Büchlein *The Third Part of the Countesse of Pembrokes Yvychurch* des Abraham Fraunce, gedr. 1592, ein beträchtlicher Teil der Metamorphosen in englischen Hexametern enthalten ist.

Bei der Besprechung von Sh.s Verhältnis zu Seneca vergleicht Anders im Anschlufs an Brandl den Monolog der Lady Macbeth bei der Nachricht von dem Kommen des Königs Duncan mit der Beschwörung der Medea Senecas (p. 35 f.), wie ihn Cunliffe (p. 46) schon früher (1893) mit derselben Szene der Medea und der Beschwörung des Atreus im Thyestes des Lateiners in Verbindung gebracht hatte. Es besteht jedoch die Möglichkeit, dafs Sh. bei der Abfassung dieses Monologs zunächst nicht die Worte der Medea und des Atreus im Gedächtnis hatte, sondern eine Szene einer englischen Tragödie, die Szene der Königin Guenevora in *The Misfortunes of Arthur,* worüber ich mich eingehender in einem Aufsatz *The Misf. of A. und Sh.* geäufsert habe, ESt. XX, 158 f. (1893). In demselben Jahre hat Cunliffe (p. 136) erkannt, dafs die den Monolog der Lady Macbeth vorausverkündenden Worte der Guenevora dem Thyestes Senecas entlehnt sind, und 1900 hat dann Grumbine, wie es scheint ohne Kenntnis meines Artikels, ebenfalls die Verbindungslinie zwi-

Digitized by Google

schen der Gattin des Kõnigs Arthur und der Lady Macbeth gezogen (vgl. seine Ausgabe der *Misfortunes* p. 205).

In dem Abschnitt über die französischen Autoren hätte ich gern Aufschluſs erhalten über einen mir selbst nicht zugänglichen Artikel von Hunton: *Sh.'s Compliment to Brantôme,* veröffentlicht in der amerikanischen Zeitschrift *Poet-Lore,* August-September 1892. Da Brantômes Werke erst lange nach Sh.s Tod, im Jahre 1665, durch den Druck bekannt gemacht wurden, ist an eine literarische Beeinflussung nicht zu denken. Durchaus möglich ist jedoch, daſs Sh. die eine oder die andere der von dem Franzosen aufgezeichneten historischen Anekdoten auf irgendeine Weise kennen gelernt und für seine Zwecke verwertet hat. So haben wir uns wohl auch folgende auffällige Übereinstimmung zu erklären. In seinem Werke *Vies des Dames Galantes* erzählt Brantôme, daſs Louise de Savoie, die Mutter Franz I., drei Tage vor ihrem Tode (1532) in der Nacht durch eine plötzliche Helle, die ein Komet hervorgerufen habe, geweckt und erschreckt worden sei: *Ah! dit-elle alors, voilà un signe qui ne paraît pas pour une personne de basse qualité. Dieu le fait paraître pour nous, grands et grandes* (zitiert nach Michauds *Biographie Universelle* XXV, 332, Anm.). Wir denken bei diesen Worten sofort an Calpurnias Warnung:

> When beggars die, there are no comets seen;
> The heavens themselves blaze forth the death of princes
> (JC II, 2, 30 f.).

Es ist recht wahrscheinlich, daſs Sh. von diesen Worten der sterbenden Fürstin Kenntnis erhalten hatte.

Sh.s Beziehungen zu älteren englischen Dramen hat Anders in seinem vierten Kapitel (p. 119 ff.) gesammelt. Auſser den von ihm erwähnten Stellen scheinen mir noch folgende beachtenswert:

Gorboduc: Clown: *As the old hermit of Prague, that never saw pen and ink, very wittily said to a niece of King Gorboduc, That that is is* (Tw. IV, 2, 14 ff.).

Preston (vgl. Anders, p. 137): Der Titel des Pyramus- und Thisbe-Spiels der Handwerker von Athen verspricht: *tragical mirth* (Mids. V, 1, 57). Dabei wird wohl auch Sh. an das Titelblatt der ihm bekannten Cambyses-Tragödie Prestons gedacht haben, auf dem zu lesen war: *A lamentable tragedy mixed ful of pleasant mirth, containing the life of Cambises, King of Persia.*

Marlowe: Menenius verspottet die Volkstribunen: *When you are hearing a matter between party and party, if you chance to be pinched with the colic, you make faces like mummers; set up the bloody flag against all patience; and ... dismiss the controversy bleeding, the more entangled by your hearing* (*Coriolanus* II, 1). Alexander Schmidt bemerkte erklärend: 'Steckt die Blutfahne, die rote Kriegsfahne, auf, d. h. erklärt Krieg. Heute *the flag of defiance* oder

the red flag' (vgl. seine Ausgabe von 1878, p. 88). Sh. hat aber sehr wahrscheinlich eine ganz besondere rote Flagge im Auge gehabt — die rote Fahne, die den von Tamburlaine belagerten und umsonst zur Unterwerfung aufgeforderten Städten am zweiten Tage der Belagerung verkündete, dafs nun der Zorn des Tyrannen Blut verlange:

> The first day when he pitcheth downe his tentes,
> White is their hew .....
> But when Aurora mounts the second time,
> As red as scarlet is his furniture;
> Then must his kindled wrath bee quencht with blood,
> Not sparing any that can manage armes;
> But if these threates moove not submission,
> Black are his collours, blacke Pavilion ...
>
> (Tamburlaine I, v. 1415 ff.).

Dafs dieser dreimalige Farbenwechsel — weifs, rot, schwarz —, den Marlowe seinen Quellenschriften, der Übersetzung des Fortescue oder wahrscheinlicher dem spanischen Original des Pero Mexia (vgl. ESt. XVI, 362, Anm. 2), entlehnt hatte, den Zeitgenossen Sh.s sehr in die Augen stach, kann uns auch noch eine Anspielung des Thomas Nash beweisen (vgl. ESt. l. c. p. 365).

Kyd: Auch in Sh.s Gedächtnis blieb Hieronimos spanische Floskel: *Pocas palabras!* (*Spanish Tragedy* III, 15, 79) haften, vgl. die von Anders (p. 129) erwähnten Wiederholungen und Entstellungen Slys und Dogberrys. Wahrscheinlich wurden auch der Protest des wallisischen Pfarrers Sir Hugh Evans gegen eine Bemerkung Falstaffs: *Pauca verba, Sir John* (*Wiv.* I, 1, 123) und Pistols zusammenfassendes: *Pauca, there's enough* (H 5 II, 1, 83) durch die Erinnerung an die einigermafsen berüchtigte Kyd-Stelle veranlafst. — Lorenzo fragt: *What, if my sister love some other knight?* und Balthasar antwortet: *My summer's day will turn to winter's night* (*Sp. Tr.* II, 1, 33 f.) — Metaphern, die wir auch in den ersten Worten des Duke of Gloucester verwendet finden: *Now is the winter of our discontent* | *Made glorious summer by this sun of York* (R 3 I, 1, 1 f.).

Ich möchte bei dieser Gelegenheit bemerken, dafs ich für die unverständlichen, oft, aber noch nicht befriedigend erklärten fremdsprachlichen Worte, mit denen der ungeduldige Lorenzo seinen Pagen zu sich bescheidet: *Che le Ieron!* (*Sp. Tr.* III, 2, 94; vgl. Schicks Anmerkung, *Temple Dramatists,* 1898, p. 140) lese: *Chè, leggiero!* Lorenzo hatte den Pedringano mit den italienischen Worten: *Vien qui presto* (II, 1, 43) zu sich zitiert — ähnlich ruft er an der zweiten Stelle seinen Pagen mit den italienischen Worten: *Chè, leggiero!* = *He, flink!* oder *He, hurtig!* Das vieldeutige *chè* ist auch hier nicht auffällig, und Kyd konnte um so leichter zu der Verwendung dieses Wörtchens kommen, da es zu seiner Zeit gebräuchlich war, Personen, deren Gegenwart man dringend, ungeduldig wünschte, mit *What* an-

und herbeizurufen. Mrs. Ford ruft nach ihren Dienern: *What, John! What, Robert!* (*Wiv.* III, 3, 1), und Brutus, der seinen Pagen schon dreimal gerufen hat, ruft endlich ungeduldig: *What, Lucius!* (*Caes.* II, 1, 5; vgl. die Menge der Beispiele bei Schmidt s. v. *What*). Da in den englischen Beispielen nach *what* fast immer unmittelbar der Name der gewünschten Person erscheint, so ist es möglich, dafs Kyd dem sonst nicht mit Namen genannten Pagen des Lorenzo den Etikettennamen 'Flink' beigelegt hatte, so dafs zu drucken wäre: *Chè, Leggiero!* Ein regelrechter *blank verse* läfst sich natürlich den Worten: *Chè leggiero! — My lord? — Go, sirrah!* noch weniger abgewinnen wie der entsprechenden Stelle: *Ho, Pedringano! — Signior! — Vien qui presto;* man könnte allenfalls viertaktig skandieren: *Chè lé | ggié | ro | My lórd | Go sírrah.* Aber solche Anreden stehen ja nicht selten aufserhalb des metrischen Gefüges.

Nash: Dem Bauern Costard, der ihm die Verführung der Jaquenetta vorwirft, entgegnet Don Adriano de Armado: *Dost thou infamonize me among potentates? thou shalt die* (LLL, V, 2, 684 f.). Die auffällige Verbalbildung *infamonize* erinnert uns an eine der vielen literarischen Fehden des Thomas Nash. In der Epistel *To the Reader* vor der zweiten Ausgabe seiner Prosaschrift *Christ's Tears over Jerusalem* (1594) teilt Nash selbst uns mit, dafs sein Traktat von verschiedenen Seiten angegriffen worden sei: *The ploddinger sort of unlearned Zoilists about London exclaim, that it is a puft-up stile, and full of prophane eloquence: others object unto me the multitude of my boystrous compound wordes, and the often coyning of Italionate verbes which end all in Ize, as mummianize, tympanize, tirannize ... My upbraided Italionate verbes, are the least crime of a thousand, since they are growne in generall request with every good Poet. Besides, they carrie farre more state with them then any other, and are not halfe so harsh in their desinence as the old hobling English verbes ending in R: they expresse more then any other verbes whatsoever, and their substantives would be quite barraine of verbs but for that ending* (cf. Grosart's edition, Huth Library, 1883/84, vol. IV, p. 6). Im Hinblick auf Verba, wie *carionize, oblivionize, tragedize, seminarize, signiorize, anthropophagize* — also nicht erst 1623 belegt und nicht nur als Lexikonwort, wie im *Oxford Dict.* zu lesen ist —, *retranquillize, memorize, nectarize, souldiourize, Diagonize,* wird der moderne Leser die Bedenken der zeitgenössischen Kritiker nicht ganz unbegreiflich finden. Dafs sich auch Sh. durch diese Neologismen des stadtbekannten Autors zum Spott gereizt fühlte, dürfen wir wohl daraus schliefsen, dafs er eine ähnliche pompöse Neubildung einer seiner komischen Figuren, dem grofssprecherischen Spanier, in den Mund gelegt hat.

Falstaffs berühmte Lobrede auf den Sekt berührt sich mit der *oratio pro domo,* die Nash in seinem allegorischen Spiel *Summer's Last Will and Testament* (aufgeführt 1592 [?], gedruckt 1600) den

Digitized by Google

Bacchus halten läfst. Beide Redner preisen die heilsame Wirkung des Weines auf die gegensätzlichen Naturen der Helden der Tat und der Feder, der Soldaten und der Gelehrten. Bacchus sagte: *So I tell thee, give a soldier wine before he goes to battle; it grinds out all gaps, it makes him forget all scars and wounds, and fight in the thickest of his enemies, as though he were but at foils among his fellows. Give a scholar wine going to his book, or being about to invent; it sets a new point on his wit, it glazeth it, it scours it, it gives him acumen* (DH VIII, 56), und Falstaff nach ihm: *So that skill in the weapon is nothing without sack, for that sets it a-work; and learning a mere hoard of gold kept by a devil, till sack commences it and sets it in act and use* (H4B IV, 3).

Arden of Feversham (1592): So oft sich auch die Forschung mit diesem früher Sh. zugeschriebenen Drama beschäftigt hat, eine sehr auffällige Übereinstimmung des bildlichen Ausdruckes mit einem anderen Drama, an dessen Komposition der junge Sh. jedenfalls stark beteiligt war, habe ich noch nirgends hervorgehoben gesehen. Freilich wird man im Laufe der Jahre bei der Verwendung von Parallelstellen immer vorsichtiger, weil einem nicht selten überraschende Ähnlichkeiten in voneinander ganz unabhängigen Werken begegnen, aber: *There are parallels and parallels,* sage auch ich, und in dem vorliegenden Falle scheint mir in Anbetracht der zeitlichen Nähe der beiden Dramen die Annahme eines inneren Zusammenhanges vollkommen berechtigt. Es wäre doch sehr wunderbar, wenn zwei Dichter ungefähr in derselben Zeit auf denselben absonderlichen Gedanken gekommen wären, in den Runzeln des Gesichtes eines Mannes die Gräber seiner Gegner zu erkennen! Michael, der feige, verräterische Diener des unglücklichen Arden, sagt von dem Mordgesellen Black Will:

> The wrincles in his fowle death-threatning face
> Gapes open wide, lyke graves to swallow men
> (III, 1, 82 f.).

In H6C sagt der sterbende Warwick, der Königsmacher, von sich selbst:

> The wrinkles in my brows, now fill'd with blood,
> Were liken'd oft to kingly sepulchres;
> For who lived king, but I could dig his grave?
> (V, 2, 19 ff.)

Diese Verse stehen wortwörtlich auch in *The True Tragedy of Richard Duke of Yorke* (1595; cf. die Faksimile-Ausgabe der Quarto von 1595, besorgt von Praetorius-Tyler, 1891, p. 68). Wer der Erfinder des Gleichnisses war, bleibt unsicher; die Wahrscheinlichkeit spricht dafür, dafs der Verfasser des *Arden,* der manche Kydsche Phrase in seinen Text aufgenommen hat, auch in diesem Falle der Nachahmer war.

Bei einer anderen Ähnlichkeit müfste Sh. der Beeinflufste sein, doch wird diese Übereinstimmung eine zufällige sein. Beide Dramatiker vergleichen Liebesglück mit einem rasch wieder schwindenden Blitz, aber während der Arden-Dichter nur von Frauenliebe spricht, denkt Sh. dabei an Liebe im allgemeinen. Mosbie, der Buhle der Alice Arden, sagt:

> A womans love is as the lightning-flame,
> Which even in bursting forth consumes it selfe
> (I, 1, 208 f.).

Sh.s Lysander klagt:

> Brief as the lightning in the collied night,
> That, in a spleen, unfolds both heaven and earth,
> And ere a man hath power to say 'Behold!'
> The jaws of darkness do devour it up
> (Mids. I, 1, 145 ff.).

Robin Hood: Bei Anders (p. 163 f.) fehlt ein Hinweis auf die Erwähnung der *Maid Marian,* der Geliebten des Räuberhelden, die bei Sh. freilich in traurig veränderter Gestalt erscheint. Sie hat im 16. Jahrhundert dasselbe Schicksal wie andere Romanzenheldinnen gehabt, wie die *Lady of the Lake* und selbst die Königin *Guinever* — ihr Name wird zur Bezeichnung einer Dirne gebraucht. Falstaff schimpft die Wirtin Mrs. Quickly: *There's no more faith in thee than in a stewed prune; nor no more truth in thee than in a drawn fox; and for womanhood, Maid Marian may be the deputy's wife of the ward to thee* (H4A III, 3).

Adam Bell: Die von Anders (p. 164) angeführte und bezweifelte Stelle aus *Much Ado* enthält ebenso sicher eine Anspielung auf diesen Schützen wie die von ihm a. a. O. nicht erwähnten Verse Mercutios:

> Young Adam Cupid, he that shot so trim,
> When King Cophetua loved the beggar-maid
> (RJ. II, 1, 13 f.).

Der sein Ziel nie verfehlende Liebesgott wird von dem in Märchen so wohlbewanderten Mercutio mit dem Vornamen des berühmtesten Schützen der Volkssage bedacht.

Songs and Tunes (p. 168 ff.): In dieser Aufzählung vermisse ich eine von Autolycus erwähnte Melodie: *Why, this a passing merry* [*ballad*] *and goes to the tune of "Two maids wooing a man": there's scarce a maid westward but she sings it* (Wint. IV, 4). Auch die von Hamlet zitierte Grabschrift des *hobby-horse: For O, for O, the hobby-horse is forgot* (III, 2) wird einem populären Liede entnommen sein.

Zu Sh.s Äufserungen über die zeitgenössische englische Literatur hätten auch noch die Stellen seiner Dramen gerechnet werden sollen, welche gegen die Dichter gerichtet sind *that doe dictionary*

method bring | Into [their] rymes, running in ratling rowes, wie Sidney sagte — gegen die den Stabreim übermäfsig verwendenden Poeten. Am auffälligsten ist der Spott in der ersten Zeile des tiefsinnigen Gedichtes des Holofernes: *The preyful princess pierced and prick'd a pretty pleasing pricket* (LLL, IV, 2); aufserdem sind zu beachten Bottoms Verse: *The raging rocks | And shivering shocks* etc. (Mids. I, 2), zwei Zeilen des Quinceschen Prologs: *Whereat, with blade, with bloody, blameful blade, | He bravely broach'd his boiling bloody breast* (ib. V, 1, 147 f.) und der Monolog des Pyramus: *By thy gracious, golden, glittering gleams* etc. (ib. V, 1, 279 ff.). Auch Pistol, der so oft das Werkzeug der Satire Sh.s ist, wird wiederholt gegen die Stabreimdichter ins Feld geschickt, vgl. *Why, then, let grievous, ghastly, gaping wounds* (H4B II, 4); *The grave doth gape, and doting death is near* (H5 II, 1); *And giddy Fortune's furious fickle wheel* etc. (ib. III, 6, 29 ff.).

Zum Schlufs noch wenige Berichtigungen und bibliographische Ergänzungen: p. 15, Z. 3 v. u. ist dem Verweis auf Lylys 'Endymion' anzufügen III, 3, 5; p. 54 bemerkt Anders: *The following passage, too, is illustrative of Hamlet's soliloquy* — die folgende Stelle aus Florios Montaigne bezieht sich aber nicht auf den Monolog *To be or not to be,* sondern auf Hamlets an Horatio gerichtete Worte: *There's a divinity that shapes our ends, | Rough-hew them how we will* (V, 2, 10 f.). Für Hamlet hätte übrigens auch noch auf die Übereinstimmungen mit Machiavelli hingewiesen werden können, die ich ESt. XXIV, 117 betont habe. Zu der Anmerkung 2 auf p. 59 ist zu ergänzen: Lorenzo Mascetta Caracci 'Sh. e i Classici Italiani etc.' Lanciano 1902. Underhills Buch *Spanish Literature in the England of the Tudors* (New York 1899) scheint Anders nicht gekannt zu haben, sonst würde er sich mit ihm wohl über die englischen Versionen der Diana des Montemayor in der Zeit Sh.s auseinandergesetzt haben. Anders (p. 72, Anm. 3) erwähnt nämlich im Anschlufs an das DNB. eine 1596 entstandene, noch nicht gedruckte Übersetzung des Sir Thomas Wilson (1560 [?] bis 1629), während Underhill (p. 222 und passim) von einer 1598 beendigten, ebenfalls noch nicht gedruckten Version des Thomas Wilcox (1549 [?] bis 1608), eines puritanischen Geistlichen, spricht, nicht ohne sich über diese dem sonstigen Wirken des Pfarrers so fernliegende Arbeit zu verwundern; von einer Übersetzung des Sir Thomas Wilson weifs er nichts. Das DNB. hingegen, das eingehend über den Puritaner Wilcox und seine Werke berichtet, sagt kein Wort von einer Übersetzung der Diana. Das Versehen scheint somit auf der Seite Underhills zu liegen.

Strafsburg. E. Koeppel.

Die angebliche Quelle von M. G. Lewis' 'Monk'.

In Band CXI, S. 316 ff. dieser Zeitschrift hat G. Herzfeld eine Abhandlung unter dem Titel 'Die eigentliche Quelle von Lewis' *'Monk'* veröffentlicht. Er weist darauf hin, dafs der *Monk* grofsenteils mit einem deutschen 'Schauerroman' — *Die Blutende Gestalt mit Dolch und Lampe oder die Beschwöhrung im Schlosse Stern bey Prag.* Wien und Prag, bey Franz Haas — identisch ist, und knüpft daran die Behauptung, Lewis habe diesen deutschen Roman benutzt, er sei 'in allen wesentlichen Punkten von seinem deutschen Vorbilde abhängig', kurz, er habe die *Blutende Gestalt* in dreister Weise ausgeschrieben. Da ich mich in demselben Bande des *Archivs* (S. 106 ff.) mit den Quellen des *Monk* beschäftigt habe, sei es mir gestattet, diese überraschende Entdeckung etwas näher zu beleuchten.

Lewis hätte seinen Roman grofsenteils nur aus einem deutschen übersetzt! Ich gestehe, dafs mir diese Annahme a priori so unwahrscheinlich wie nur möglich vorkommt. Man mache sich nur den Sachverhalt klar: der *Monk,* diese hervorragende schriftstellerische Leistung, die nicht blofs in England, sondern auch auf dem Kontinent das stärkste Interesse erregte, die in Deutschland nicht weniger als drei Übersetzungen erlebte, von den Nachahmungen zu geschweigen, dieses Werk sollte im wesentlichen ein Plagiat sein, begangen an einem deutschen Romane, der so wenig Beachtung fand, dafs keine Literaturzeitung von ihm Notiz zu nehmen für nötig hielt, dafs ihn keine Literaturgeschichte nennt,[1] ja dafs sich von ihm vielleicht nur ein einziges Exemplar auf die Nachwelt gerettet hat? Und weiter: wie jedes literarische Erzeugnis, so hat auch der *Monk* seine bestimmten Voraussetzungen, ohne die er nicht denkbar wäre. Soweit dieselben rein literarischer Art sind, sind sie für den *Monk* völlig klar zu erkennen, insbesondere ist der starke Einfluſs der in den neunziger Jahren des 18. Jahrhunderts äufserst beliebten Radcliffeschen Schreckensromane bei ihm auf Schritt und Tritt nach-

[1] Es ist mir nicht einmal gelungen, den Titel des Buches in Goedekes *Grundrifs* zu entdecken.

zuweisen; daneben zeigt sich der Verfasser mit Marlowe und namentlich mit Shakespeare vertraut, er läfst sich von Beckford, von Blair, von Burns anregen, und er verschmäht selbst eine Anleihe bei Smollett nicht. Auch Werke festländischer Autoren (Cervantes, Cazotte, Musäus) weifs er sich nutzbar zu machen; doch kommt dieser Umstand erst in zweiter Linie in Betracht und ändert nichts an der Tatsache, dafs der *Monk* ein Werk ist, das nur aus der Atmosphäre und den Traditionen der englischen Dichtung heraus hat entstehen können. Wie könnte ein deutscher Autor all diese Voraussetzungen für sich in Anspruch nehmen? Noch dazu jemand, der nach Herzfeld (S. 322) 'offenbar ein wenig gebildeter Mann [war], der nicht einmal ein fehlerfreies Deutsch'[1] zu schreiben gewufst habe?

Der deutsche Roman ist ohne Namen des Verfassers und ohne Jahreszahl erschienen; aber das Titelblatt der *Blutenden Gestalt* verrät uns doch wenigstens den Verlag des Buches: 'Wien und Prag, bey Franz Haas.' Eine gewissenhafte Kritik darf dies Moment nicht unberücksichtigt lassen. Der österreichische Verleger Haas hatte zuerst einen Musikalienverlag; mit diesem erscheint er im Mefskataloge zum erstenmal, soweit ich sehe, zu Ostern 1807. Im Michaelismefskatalog 1807 finde ich angezeigt 'Diogenes Laertius ... übersetzt von Borheck, Prag, Haas.' Es ist dies die erste aus dem Verlage von Haas, [Wien und] Prag, hervorgegangene nichtmusikalische Publikation, die der Mefskatalog verzeichnet.[2] Die nächsten Jahre hindurch ist der Verlag Haas im Mefskatalog nur durch Musikalien vertreten (so noch ausschliefslich zu Ostern 1813). Im Ostermefskatalog 1816, S. 196 begegnet die für uns interessante Anzeige: *'Radcliffe,* M. Anna, der Eremit am schwarzen Grabmahle, od. das Gespenst im alten Schlosse. Frei übersetzt ... Wien, Haas.' Zu Michaelis desselben Jahres wird angekündigt: 'Anatole. Ein interessanter Roman aus dem Französ. 2 Bde. Wien, Haas.' Ostern 1817 (Katalog S. 165) zeigt der Verlag das Erscheinen einer Geschichte aus dem Französischen an; und noch 1824, um mehrere Jahre zu überspringen, schickt er eine Übersetzung aus dem Französischen (D'Arlincourt, 'Der Einsame vom wilden Berge') auf die Messe. Es ist hieraus ersichtlich, dafs der Verlag Haas in erster

[1] Wenn sich Herzfeld zum Beweise dessen freilich auf die Anwendung von Ausdrücken wie 'begnehmigen', 'durchbittern' beruft (S. 322), so wird ihm der Kenner des oberdeutschen Dialektes kaum zuzustimmen vermögen; und auch gegen 'ein in ihrer Wut fürchterliches Weib' ist (sprachlich) nichts einzuwenden — gibt's doch sogar Grammatiker, die diesen syntaktischen Gebrauch (für den ich nicht erst Luther und Goethe bemühen möchte) geradezu empfehlen!

[2] Nach Schwetschkes *Codex Nundinarius* (p. 346) hätte die Firma Haas gar erst seit 1816 bestanden!

Digitized by Google

Reihe Übersetzungen aus resp. Bearbeitungen nach dem Französischen und Englischen ausgehen liefs. In Übereinstimmung mit all diesen Angaben steht die Tatsache, dafs die *Blutende Gestalt mit Dolch und Lampe* buchhändlerisch nicht vor dem Jahre 1816 nachzuweisen ist: in Heinsius' *Bücher-Lexikon* für die Jahre 1811—15 wird sie noch nicht genannt, während sie in dem nächsten Katalog (1816—21) unter den Romanen Sp. 23 aufgeführt wird. Und der *Monk* ist bekanntlich bereits 1795 erschienen.

Um völlige Gewifsheit zu erlangen, habe ich mir das in der Wiener Stadtbibliothek befindliche Exemplar der *Blutenden Gestalt* senden lassen[1] und eine Vergleichung der beiden Werke angestellt. Schon ein flüchtiger Blick auf die ersten Seiten liefs keinen Zweifel, auf wessen Seite die Nachahmung, das Plagiat zu suchen sei. Des Engländers klare, durchsichtige Motivierung fand sich in dem deutschen Roman durch willkürliche Verschiebungen und Auslassungen arg gestört, seine treffenden, prägnanten Ausdrücke waren vielfach durch matte und schiefe Wendungen ersetzt. Die deutsche Bearbeitung, so werden wir das Buch von nun ab am besten nennen, hält sich zwar von groben Mifsverständnissen im allgemeinen frei, ist aber im Stile oft ungeschickt und undeutsch. Es sei mir erlaubt, zum Beweise dafür ein paar Zitate zu geben, die ich namentlich dem ersten Kapitel der deutschen Bearbeitung entnommen habe:

Lewis.[2]	Deutsche Bearbeitung.
I, 171 It was a small but *neat* building: as we drew near it, I rejoiced at observing through the window the blaze of a comfortable fire.	S. 6 (die Hütte) war klein, aber *nett*. Als sie näher kamen, erfreute sie *der Anblick eines behaglichen Feuers durch's Fenster*.
172 I was .. placed in *an easy chair*, which stood close to the hearth.	S. 7 (sie) rückte ihnen *bequeme Stühle* (!) zum Kamin.
173 Her husband's manners were as *friendly*.	ebd. Ihres Mannes Betragen wurde gegen die Fremden eben so *freundschaftlich*.
175 the woodman (i. e. woodcutter)	ebd. der Waldmann (!)
176 their equals for sense, courage, and *activity*, are not to be found.	ebd. sie sind muthvoll und *thätig*.
177 he would never have *thought you old enough*.	S. 8 .. würde der Herr *dich nicht so alt geglaubt haben*.
182 this *arrangement* was agreed to.	S. 9 Diese *Einrichtung* wurde begnehmigt.
ebd. The two new-comers were tall, stout, *well-made* young men.	S. 10 es waren grofse, nervigte, *gutgebildete* Jungen.

[1] Der Leitung der Wiener Stadtbibliothek spreche ich für die Liberalität, mit der sie auf meine Bitte einging, meinen besten Dank aus.

[2] Ich benutze die Ausgabe von 1798.

Lewis.	Deutsche Bearbeitung.
187 Robert's *voice desiring me to follow him* recalled me to myself.	S. 11 Roberts *Stimme, ihm zu folgen,* brachte ihn zu sich.
188 At that moment a thousand confused *ideas* passed before my imagination ... all these circumstances *flashed* upon my mind.	ebd. Tausend verworrene *Ideen* schwebten jetzt seine Fantasie vorüber ... alle diese Umstände *blitzten* ihm in die Seele.
189 The beams of the moon permitted me to *distinguish* a man.	ebd. die Lichte des Schnees liefs ihn einen Mann *unterscheiden.*
ebd. if .. the wind *rattled* amidst the leafless boughs.	S. 12 wenn .. der Wind in den entlaubten Aesten *rasselte.*
191 Now we must *let in* the band *for a share.*	ebd. nun müssen wir die Bande *zur Theilung* (scil. der Beute) *lassen.*
193 Then we must poniard those in our power, and take our chance about mastering the rest. However, to avoid running such a risk, hasten to the cavern; the banditti never leave it before eleven, and if you use diligence you may reach it in time to stop them.	S. 13 Dann bleibt nichts übrig, als die zu ermorden (!), die wir in unserer Gewalt haben, und dann nach der Höhle zu führen (!), sorge nur, dafs du unsere Gefährten antriffst, sie verlassen nie vor eilf Uhr die Höhle (!).
209 He *flew* to the door.	S. 17 er *floh* nach der Thür.
210 We *flew* like lightning.	ebd. sie *flohen* gleich dem Blitze fort.
II, 60 A single rush-light ... *shed* a faint gleam through the apartment.	S. 44 Eine einzige Nachtlampe ... *schofs* einen schwachen Strahl durch das .. Zimmer.
I, 6 a little foot of the most delicate *proportions.*	S. 85 ein kleiner Fufs, von den niedlichsten *Verhältnissen.*
I, 44 The shadow thrown by the column *effectually* concealed him from the stranger.	S. 102 Der Schatten, den die Bäume warfen, verbarg sie *wirklich* vor den Augen des Fremden.
II, 142 She resolved to treat him with *distant* politeness.	S. 149 er beschlofs ihn mit *entfernter* Höflichkeit zu behandeln.
II, 194 when he thought of *her expressions respecting the* devoted nun.	S. 165 gedachte er an ihre *Ausdrücke, in Hinsicht der armen Bertha.*
ebd. Pity is a sentiment so natural, so appropriate to the female character, that it is scarcely a merit for a woman to possess it, but to be without it is a grievous crime.	ebd. Das Erbarmen ist ein dem weiblichen Charakter so angemessenes Gefühl (!), dafs es einem Weibe kaum verdriefslich ist, es zu besitzen (!); es aber nicht zu kennen, ist hassenswürdiges Laster (!).
ebd. However, though he blamed her insensibility, he felt the truth of her observations.	ebd. Indessen tadelte er (!) ihre Fühllosigkeit, aber fühlte die Richtigkeit ihrer Bemerkungen.
196 It had *not long* been hushed.	S. 166 *Nicht lange* hatte sie (scil. die Musik) aufgehört.
198 I must doubt the *truth* of your affection, while you have joys in which I am forbidden to share.	S. 167 ich mufs die *Wahrheit* deiner Neigung bezweifeln, so lange du Freude hast (!), deren Theilnahme (!) du mir verweigerst.
III, 293 in a voice which sulphurous fogs had *damped to hoarseness.*	S. 252 mit einer Stimme von Schwefeldunst *zur Heiserkeit gedämpft.*

Besonders schlimm hat der deutsche Bearbeiter einige der eingelegten Lyrika des Engländers zugerichtet; dazu kommen ein

Digitized by Google

paar sinnlose Druckfehler, die den üblen Gesamteindruck nur noch erhöhen. In *The Gipsy's Song* (Lewis I, 55) heifst es:

I guide the pale moon's silver waggon;
The winds in magic bonds I hold;
I charm to sleep the crimson dragon,
Who loves to watch o'er buried gold.

Fenced round with spells, unhurt I venture
Their sabbath strange where witches keep;
Fearless the sorcerer's circle enter,
And woundless tread on snakes asleep.

Der deutsche Bearbeiter gibt diese Verse folgendermafsen wieder (S. 94):

Vor meiner Macht der Mond erbleicht (!),
Laut heulend fern die Windsbraut weicht,
Der Drache, der von (!) Schätzen lügt (!),
Wird bald von mir in Schlaf gewiegt (!).

Geschätzt (!) durch meine Zauberey,
Misch ich mich unter Hexen frey.
Ich spreche dem Beschwörer Hohn
Und tret auf Schlang und Skorpion.

Oder man vergleiche die Verse bei Lewis I, 59 f. mit ihrer deutschen Entsprechung (S. 96):

Peace, lady! What I said was true.
And now, my lovely maid, to you:
Give me your hand, and let me see
Your future doom, and heaven's decree ...

Ruhig, Alte, nun mein Kind (!)
Reich das Händchen her geschwind,
Reich das Händchen, höre still,
Was für dich (!) der Himmel will.

But, alas! this line discovers
That Destruction o'er you hovers;
Vicious man and crafty devil
Will combine to work your evil.

Aber welches Mifsgeschick
Stört, o schönes Kind, dein Glück,
Hier des Teufels List und Lug,
Dort im Alter — voller Trug (??) ...

Rather, with submission bending,
Calmly wait distress impending,
And expect eternal bliss
In a better world than this.

Du ergib dich in dein Loos,
Bleib auch bey Gefahren grofs (!).
Bleibe fromm, dein harrt gewifs
Wonne, die dir Gott verhiefs (!).

Auch mit dem Zitate aus *The Nice Valour* (III, 3) bei Lewis II, 220:

> Of lonely haunts, and twilight groves,
> Places which pale passion loves[1]

hat der Bearbeiter nichts Rechtes anzufangen gewufst; offenbar waren ihm die 'lonely haunts' unbequem, und 'pale passion' mit 'blasse *Leidenschaft*' zu übersetzen, verbot ihm schon das Versmafs. Er hilft sich folgendermafsen:

> Des Hains, worin der Tauber girrt,
> Und blasse Sehnsucht schmachtend irrt.[2]

Die Kapitel des deutschen Romans verteilen sich im einzelnen in folgender Weise auf den *Monk*: Die ersten fünf Kapitel der *Blutenden Gestalt* sind gearbeitet nach *The Monk,* Kap. III und IV, Bd. I, 169 ff. und II, 1 ff. (Ed. 1798); in Kap. IV ist überdies *Monk,* Kap. VII (Bd. II, 275 ff.) benutzt (nicht im *Monk* vorgebildet sind beispielsweise *Blutende Gestalt* S. 52—55, teilweise auch S. 57 ff.). Die Kapitel VI—IX der *Blutenden Gestalt* entsprechen den ersten beiden Kapiteln des *Monk*; den Kapiteln X—XX der deutschen Bearbeitung liegen *Monk,* Kap. V—XII (Bd. II, 140 ff., Bd. III, 1 ff.) zugrunde.

Bekanntlich hat Lewis 1798 einige (allerdings geringfügige) Änderungen an dem *Monk* vorgenommen. Dafs dem deutschen Bearbeiter die ältere Fassung vorgelegen haben mufs, ergibt sich aus den Seiten 185 und 238 f. seines Buches.

Schon der Haupttitel der deutschen Bearbeitung, *Die Blutende Gestalt mit Dolch und Lampe,* verrät uns, in welcher Richtung wir die wesentlichste Abweichung von der englischen Vorlage zu suchen haben: die 'blutende Gestalt', die bei Lewis nur eine Episodenfigur war, hat eine ganz anders wichtige und ganz anders geartete Rolle bekommen; sie greift als ein deus ex machina allemal ein, wo es gilt, Unheil abzuwenden, sie ist Warnerin und Retterin geworden (vgl. namentlich S. 230),[3] kurz sie ist in

---

[1] Der erste Vers ist nicht ganz korrekt wiedergegeben; Lewis, der aus dem Gedächtnis zitiert, hat sich durch eine Reminiszenz aus *Il Penseroso* 133/4 beirren lassen.

[2] Zweier ergötzlichen Druckfehler der deutschen Bearbeitung mag hier noch gedacht sein: 'einen Nacken .. der an Ebenmafs und Schönheit mit dem der *medicinischen Venus* wetteiferte' (S. 85; 'a neck which for symmetry and beauty might have vied with *the Medicean Venus*' Lewis I, 6); '*ihre feuerrothen Backen* umwand jederzeit ein Weidenkranz' (S. 179; Lewis II, 220 '*Her fiery locks* were always ornamented with a garland of willow').

[3] So drängt sich etwa ihr Schatten im Moment der höchsten Gefahr zwischen den gezückten Dolch und die von diesem bedrohte Person — ein Motiv, dessen sich Lewis übrigens in seinem *Castle Spectre* (Akt V, Szene III) bedient hat ('at the moment that Osmond lifts his arm to stab him, Evelina's ghost throws herself between them; Osmond starts back,' etc.).

einer Weise umgestaltet worden, die sie befähigt hat, die Ahnfrau — der *Ahnfrau* (s. u.) zu werden. Die Veränderungen, die der deutsche Bearbeiter des weiteren besonders mit der glänzend gezeichneten Figur des Lewisschen 'Ambrosio' vorgenommen hat, und die hier nicht näher aufgezeigt zu werden brauchen, sind so plump wie möglich; höchst ungeschickt auch ist es, daſs er Antonias (= Johannes) Mutter Elvira in ihren Onkel (Burkard) verwandelt hat.

Wenn der deutsche Bearbeiter, der den Schauplatz der Erzählung (aus leicht ersichtlichen Gründen) nach Deutschland und Österreich verlegt, die Hauptschauerszenen in der Nähe des 'Schlosses Stern' bei Prag angesiedelt hat, so findet dies darin seine Erklärung, daſs jenes Schloſs von einem geheimnisvollen Dunkel umgeben war[1] und sich dem Bearbeiter somit für seine Zwecke empfahl.

Bei der eben erwähnten Verpflanzung des Schauplatzes von Spanien resp. vom Elsaſs nach Prag resp. Magdeburg hat sich der deutsche Bearbeiter verschiedene Nachlässigkeiten zuschulden kommen lassen. Lewis hatte seinen Helden 'Ambrosio' genannt; der Übersetzer behält diesen Namen, der zwar für einen Spanier, aber kaum für einen Böhmen angebracht erscheint, bei. In Lewis' Schilderung des Klostergartens in Madrid (I, 83 f.; cf. 94) heiſst es: 'a gentle breeze breathed the fragrance of orange blossoms along the alleys'; der Bearbeiter berichtet dasselbe ganz unbedenklich von Ambrosios Garten bei Prag (S. 122, vgl. 125): 'ein sanftes Lüftchen wehte *den Duft der Orangeblühten die Alleen her*'! In den Szenen, die Lewis in der Nähe von 'Luneville' und 'Strasbourg' spielen läſst, tragen die dort ansässigen Personen ganz begreiflich französische Namen; der Postillon heiſst 'Claude', der Holzhauer 'Baptiste', seine Frau 'Marguerite' usw. Der deutsche Bearbeiter, der dieselben Szenen in die Nähe von Magdeburg verlegt, vergiſst die Personen umzutaufen, und so laufen die dortigen Bewohner mit Namen wie 'Baptist' und 'Klaude'[2] herum!

Ob der Verfasser der *Blutenden Gestalt* für die wenigen nicht vom *Monk* abhängigen Partien anderweitige Quellen benutzt hat, weiſs ich nicht zu sagen. Jedenfalls trägt sein Stil die deutlichen Spuren des deutschen Ritterromans resp. -schauspiels an sich; die folgende Stelle (S. 235) könnte beispielsweise ebensogut bei Veit Weber stehen:

---

[1] Das aus dem 16. Jahrhundert stammende Schloſs konnte von niemand betreten werden, da seine Fenster und Türen 'bis auf schmale Löcher vermauert' waren (vgl. das Werk *Schloſs Stern*, herausgeg. von der K. K. Zentralkommission zur Erforschung und Erhaltung der Kunst- und historischen Denkmale, Wien 1879).

[2] In der deutschen Bearbeitung ist 'Klaude' der Kutscher der Baronin von Lindenberg.

Der Sterbende. Nein — die ist zu spät — aber rettet — rettet eine Unglückliche — Dort rechts, tief unter der Erde — hinter der Bildsäule am Grabmahle —

Eberhard. Bertha ist gerettet.

Der Sterbende. O Gott sey Dank.

Eberhard. Und du wufstest um ihre Leiden?

Der Sterbende. Wufste darum, und linderte sie nicht.

Eberhard. Ungeheuer!

Der Sterbende. Recht so — recht — o hört ganz meine Thaten, damit ich mit Fluch belastet von hinnen scheide, usw.

Die *Blutende Gestalt* ist, wie Glossy erkannt und Wyplel des näheren ausgeführt hat, eine nicht unwichtige Quelle für Grillparzers *Ahnfrau* gewesen.[1] Da die Abhängigkeit der *Blutenden Gestalt* vom *Monk* nunmehr erwiesen ist, habe ich meine Angaben über die Nachwirkung des englischen Romans (*Archiv* CXI, 120) dementsprechend zu ergänzen: der *Monk* kommt als indirekte Quelle auch für die *Ahnfrau* in Betracht. Übrigens ist Grillparzer vielleicht in noch höherem Mafse durch die vom *Monk* nicht unmittelbar abhängigen Partien der *Blutenden Gestalt* beeinflufst worden.[2] Den *Monk* selbst dürfte er nicht gekannt haben; ein Zufall nur wird es sein, wenn er sich in einem Motive mit Lewis, nicht aber mit dem deutschen Bearbeiter berührt.[3] —

Es sei mir erlaubt, diese Gelegenheit zu einigen Nachträgen zu meinem Aufsatze im *Archiv,* Bd. CXI zu benutzen.

In dem 'Memoir' von Bedford, das die zweibändige Ausgabe der Korrespondenz Kirkpatrick Sharpe's einleitet, findet sich (S. 32) die folgende Notiz, deren Richtigkeit ich allerdings nicht kontrollieren kann: 'From the margin of a copy of Lady Charlotte Bury's "Times of George IV." we glean a notice of a well-known name: —

---

[1] Der Umstand, dafs die *Ahnfrau* in den Monaten August und September 1816 niedergeschrieben ist, erlaubt uns den Schlufs, dafs der deutsche Roman in der ersten Hälfte des Jahres 1816 erschienen ist.

[2] Noch nicht im *Monk* findet sich beispielsweise jene Verwechselung (*Blutende Gestalt* S. 36; *Ahnfrau* II. Aufzug, V. 64 ff.; vgl. 241 ff.), bei der 'der Liebhaber .. das Mädchen für das Gespenst nimmt.' Ein entfernt ähnliches Motiv hatte Lewis, wie ich beiläufig erwähnen will, im ersten Akt seines *Castle Spectre* verwendet. (*Alice.* Look, look! — A figure in white! — It comes from the haunted room. — *Father Philip.* [*Dropping on his knees.*] Blessed St. Patrick! — Who has got my beads? Where's my prayer-book? It comes, it comes! Now, now! Lack-a-day; it's only lady Angela. [*Rising.*] Lack-a-day! I am glad of it with all my heart.)

[3] Lewis' 'Ambrosio' ist ebenso der Bruder Antonias und der Sohn Elviras, deren Tod er verschuldet, wie 'Jaromir' der Bruder Berthas und Sohn Borotins ist (der Ambrosio in der *Blutenden Gestalt,* in manchen Zügen das Vorbild Jaromirs, ist nicht der Bruder Johannes). Es scheint zweifellos, dafs Grillparzer in dem fraglichen Punkte einer Anregung von Calderons *Andacht zum Kreux* gefolgt ist.

'Lewis had numberless good qualities, of which she (Lady Charlotte) could be no judge: he was once in love with her, and *she is the heroine of his "Monk"*, which made a great noise when it came out. The story is borrowed from other books.'

Nach dem *Dictionary of National Biography* war Lady Charlotte Bury 'remarkable for her personal beauty ... while the sweetness and excellence of her character endeared her ... to those who knew her in the intimacy of private life.' Dürfen wir in ihr das Modell zu Lewis' 'Antonia' sehen? —

Über die Nachwirkung des *Monk* in Frankreich hat neuerdings Fernand Baldensperger gehandelt ('Le Moine de Lewis dans la littérature française', *Journal of Comparative Literature*, I, 201 ff.). Ich entnehme seinem Aufsatz den dankenswerten Hinweis auf die 'sèche et nette réduction' des *Monk*, die Mérimée in seinem *Théâtre de Clara Gazul* ('Une femme est un diable') gegeben hat; dafs Victor Hugos *Légende de la nonne* ([*Odes et*] *Ballades*, XIII) auf den *Monk* zurückgeführt werden müsse, scheint mir nicht ausgemacht.[1] — Entgegen der Angabe Pagnerres (s. *Archiv* CXI, 121) hatte Berlioz von der *Nonne sanglante* bereits zwei Akte komponiert, als ihm das Textbuch von den neuen Direktoren der Oper, Duponchel und Roqueplan, wieder abverlangt wurde. —

Jenes Greuelmotiv, das Lewis Bd. III, S. 234 ff. verwendet, und das ich *Archiv* CXI, 112 aus den Romanen der Mrs. Radcliffe nachgewiesen habe, ist, wie ich gewahr werde, bereits dem blutrünstigen deutschen Roman des 17. Jahrhunderts bekannt; so lesen wir in Ziglers *Asiatischer Banise* (1688): 'Ja was noch abscheulicher war, so befand er (nämlich Prinz Balacin, der sich vor seinen Verfolgern in eine Höhle geflüchtet hat) neben sich in der höle unterschiedene andere leichen, welche vor zwey wochen der tyrannische Chaumigrem bey dem jämmerlichen blut-bade in Pegu in den angelauffen flufs werffen lassen, und so dann das wasser in diese höle geführet hatte ... In solcher abscheulichen todten-gesellschafft befand sich nun der armselige Printz: Wiewohl solches seinen augen wegen der finsternis wohl würde verborgen geblieben seyn, wenn er nicht, als er seinen sebel zu suchen bemühet war, und also um sich greiffende, statt des sebels, *bald eine eifs-kalte hand, bald einen kopff voll haare und andere bereits vermoderte menschenglieder in die hand bekommen hätte ...*' —

Einen deutlichen Nachklang des von Lewis Bd. II, 269 ff. (im Anschlufs an Mrs. Radcliffe, vgl. *Archiv* CXI, 111) benutzten Motivs bietet noch W. Scotts *Fair Maid of Perth*, Chap. XXXII:

[1] Der Kuriosität halber sei erwähnt, dafs Dumas in seinem *Don Juan de Marana* (1836) 'devait à Lewis la scène des religieuses de l'acte II' (Baldensperger).

'I heard a groaning as of one in extreme pain, but so faint, that it seemed to arise out of the very depth of the earth. At length, I found it proceeded from a small rent in the wall, covered with ivy; and when I laid my ear close to the opening, I could hear the Prince's voice distinctly say, — "It cannot now last long"; and then it sunk away in something like a prayer.'

Die Einflüsse des englischen Schauerromans und der deutschen Spukdichtung, die sich im *Monk* in so hohem Grade wirksam gezeigt haben, sind auch in Lewis' späterer Produktion noch nachzuweisen. Um einen kurzen Blick auf sein wichtigstes Schauspiel, *The Castle Spectre,* zu werfen, so ist hier die Hauptperson, Earl Osmond, durchaus der verbrecherische Machthaber vom Schlage der Manfred und Montoni; die Figur Reginalds, der sechzehn Jahre lang in einem unterirdischen Kerker geschmachtet hat, um endlich befreit zu werden, stammt aus den Romanen der Mrs. Radcliffe (vgl. *Archiv* CXI, 111), auf die auch die Gestalten Angelas und Alices (l. c. 110) hinweisen.[1] Aus Bürgers *Lenore* (l. c. 118) ist zweifellos die folgende Stelle im IV. Akt geflossen: '"Embrace me, my bridegroom. We must never part again." While speaking, her form withered away; the flesh fell from her bones; her eyes burst from their sockets; a skeleton, loathsome and meagre, clasped me in her mouldering arms ... the tombs were rent asunder; bands of fierce spectres rushed round me in frantic dance ... they ... shrieked in loud yell, — "Welcome thou fratricide! Welcome, thou lost for ever!"'

[1] Das Vorbild der Stelle (Akt III, Szene 3): 'Lord! didn't somebody shake the curtain?' — 'Absurd! it was the wind', s. *Archiv* CXI, 112.

Halle a. S. Otto Ritter.

Quellen und Komposition

von

Eustache le Moine

nebst Analyse des Trubert und Nachweis der Existenz mehrerer Robin Hood-Balladen im 13. Jahrhundert.

Einleitung.

Mit Beginn der literarischen Periode macht sich der Einfluſs der Chronik auf die Dichtung insoweit geltend, als sich das historische Element von dem poetischen zu trennen sucht. Während aus den groſsen historischen Ereignissen alsbald nur noch die Chronik und eine künstlich gepflegte, für die Entwickelungsgeschichte der Literatur wenig bedeutsame Epik schöpft, arbeitet die phantastische Dichtung vornehmer Stände durchweg nur mit überkommenem Material, ohne sich in ihrer ungesunden Scheu vor dem Natürlichen, Alltäglichen direkt an das Leben zu wenden. Und nachdem sie Altertum, Orient und bretonischen Sagenkreis erschöpft hat, führt sie die Weltflucht schlieſslich zur Allegorie, von der aus in der eingeschlagenen Richtung ein Höhersteigen nicht mehr möglich ist. In der Entwickelungsgeschichte ist dieser Weg denn auch als eine Sackgasse zu betrachten. Die Quelle erzählender Dichtung unserer Zeiten ist nicht hier in der perversen Kultur der mittelalterlichen Höfe zu suchen, trotz häufiger künstlicher Wiedererweckung, sondern in der Volksdichtung.

Von den Sagen über Heldentaten und Kriege nämlich, die ursprünglich ausschlieſslich im Wehrstand entstanden und ihre Verbreitung dem Umstande verdankten, daſs Volk und Wehrstand sich noch nahezu deckten, sind andere Sagen zu trennen, welche von Liebe, Wechselfällen im friedlichen Leben, romantischen Räubern und ähnlichem handeln. Sie sind nicht unter dem Eindruck einer nationalen Hochströmung entstanden; die Neubegierde hat sie bekannt werden lassen, die Lust am Erzählen sie ausgebreitet. Die Lust am Erzählen ist ebenso alt wie der Mensch. Das Bedürfnis nach Mitteilung ist der Urquell der Sprache, und mit der Sprache, mit der Fähigkeit, etwas Erlebtes oder Gehörtes mitzuteilen, mit der Beobachtung, daſs andere gern zuhören, dies lieber hören als jenes, es in solcher Form lieber hören als in einer anderen, ist die Novelle — die stilisierte

Mitteilung von etwas Jüngsterlebtem, Jüngstgehörtem — geboren. Sie ist die erzählende Dichtung stillsitzende Völker, die in ruhigem Leben selten zu jener Begeisterung kommen, welche die epische Dichtung verlangt, dafür aber um so schärfer und objektiver beobachten lernen. Neben den Märchen der Kinderstube und der mythologischen Welterklärung spekulativer Köpfe ist sie auch die älteste Dichtung.

Im Gegensatz zum Epos finden wir einige fundamentale Unterschiede in den Grundsätzen ihrer Entwickelung: der Vortrag des Epos wird stets früh monopolisiert; der Vortrag der Novelle viel später, erst dann, wenn das Interesse am Epos im Sinken begriffen ist, und stets nur in beschränktem Maſse. In Italien treffen wir Novellenerzähler von Fach; in Frankreich nehmen Spielleute die humoristischen Stoffe heraus und bringen sie in Verse. Zwar behalten sie das Novellistische insofern bei, als sie gern noch an die jüngste Vergangenheit oder die nächste Umgebung anknüpfen, doch ist der Vers der Novelle im Grunde fremd. Sie will ja aussehen, als ob sie eben erst den Tatort verlassen hätte, so kleidet sie die schlichte Sprache des täglichen Lebens am besten. Aus diesem ihrem Charakter aber, der der menschlichen Neubegierde entspringt, ergibt sich eine mit dem Epos völlig verschiedene Entwickelung: in den Namen keine Typen, keine Treue ihrer Überlieferung gegenüber stete, Neuübertragung; — in der Komposition weniger reiche Entwickelung, meist ein stetiges Zurückgreifen auf einfachere Formen, wenn eine progressive Entwickelung stattgefunden hat; ein Anwachsen zu umfangreichen Erzählungen aber erst, wenn sie literarisch geworden ist oder Erzählern von Beruf in die Hände fällt. Beide Phasen sind natürlich eine Entartung der Novelle. Aber wir sind, wie beim Epos, auf sie angewiesen, weil sie die einzigen sind, die uns ihre Stoffe überliefert haben. Die Sachlage ist zudem für den Forscher insoweit noch ungünstiger, als die Überlieferung jünger und spärlicher ist als die epische.

Nur zum Teil sind uns Novellen in der Art überliefert, wie sie das Volk erzählt: in Prosa und gesondert. Am günstigsten liegen noch die Verhältnisse in Italien, wo uns mit den ältesten, knappen, scharf pointierten Novellen ein für unsere Untersuchungen unschätzbares Material vorliegt.

Einzeln zwar, aber in Versen, sind uns in Frankreich bereits im 12. Jahrhundert derb-volkstümliche Schwänke überliefert: die *Fabliaux.*

In gleicher Form *Outlaw-Erzählungen* in den *Robin Hood-Balladen* in England.

Im allgemeinen aber tritt die Novelle in der Literatur nicht einzeln auf. Im Gegensatz zur volkstümlichen Dichtung, die sich von Mund zu Mund fortpflanzt, verlangt die literarische, zum

Digitized by Google

Lesen bestimmte Dichtung mehr Körper. In den Handschriften finden wir deshalb Novellen, Fabliaux, Balladen stets gesammelt, vorab ohne Wahl.

Aber der Trieb nach Einheit, der in jeder Kunst als Prinzip herrscht, macht sich auch hier geltend, und man sucht die Novellensammlungen nach bestimmten Gesichtspunkten zu ordnen. Zwei Formen sind es, welche von jeher den Sammlern hierzu gedient haben: der Schachtelroman, in welchem sich die verschiedenartigsten Stoffe durch eine Rahmenerzählung verbinden und unterbringen lassen; der Sammelroman, in welchem gleichartige Stoffe, auf ein und dieselbe Person übertragen, ohne viel chronologische oder sachliche Skrupel erzählt werden.

Der Schachtelroman ist eine Form, die eine weitere Entwickelung nicht mehr zuläfst. Wir werden also unser Hauptinteresse dem Sammelroman zuwenden, zumal wir in ihm, dem Sprösling volkstümlicher Erzählung, die Urform des Romans unserer Tage sehen. Unter dem zwingenden Triebe nach künstlerischer Einheit hat sich aus dem Sammelromane der ältesten literarischen Perioden unserer Kultur und der vor allem fördernden Zeit der ersten Drucke, durch das Mittelglied des biographischen Romans hindurch der einheitliche Kunstroman des 18. Jahrhunderts entwickelt. Dies sind Dinge, welche ich in dem *Versuche einer Einteilung, Charakteristik und Entwickelungsgeschichte der erzählenden Dichtungsarten* darzustellen gedenke.

Stofflich sondert sich von dem übrigen dasjenige ab, was sich das Volk von kühnen Räubern und Wegelagerern, von Friedlosen, Verbannten oder Banditen erzählt. Da das vom Recht niedergehaltene, stillsitzende Volk meist gegen die Sbirren und für den Outlaw Partei nimmt, in welchem es gern den Verteidiger verlorener Freiheiten oder, allgemeiner, den Starken sieht, der aufserhalb des Gesetzes zu leben vermag, so findet sich im Gegensatz zu den übrigen Novellen auch hier eine Art heldenhafte Idealisierung, wenn sie auch realistischer durchgeführt wird, als dies im Epos bei einem nationalen Helden der Fall ist.

In Frankreich sind aus ältester Zeit Reste solcher Outlaw-Novellen in gewissen Teilen der *Haimonskinder* erhalten, die uns Einblick in eine noch lebende, rückwärts bis in die Zeit der ersten Kärlinge zu verfolgende *Ardennen-Outlaw-Sage* gewähren.

Auch die normannische Sage von *Robert dem Teufel* scheint mir, unter Vermischung mit der legendarischen Erzählung von dem von den Eltern dem Teufel geweihten Kinde, Outlaw-Sagen als Kern zu enthalten, wobei nicht unterlassen werden soll, auf die Namenidentität mit Robin Hood hinzuweisen.

Um über diese Sagen sichere Anschauungen zu gewinnen,

ist es nötig, vor den älteren eine jüngere zu behandeln, in welcher Parallelen zwischen geschichtlicher und sagenhafter Überlieferung eine feste Grundlage abgeben. Dies wird uns besonders davor bewahren, einer mythischen Deutung uns anzuschliefsen, wie sie im allgemeinen versucht wird, obgleich doch Pferde- und Hammeldiebe, Räuber, Wegelagerer eine nur zu grofse Realität für jene Kreise besitzen, die von jeher von ihnen erzählten und noch erzählen.

Glücklicherweise ist uns zu einer derartigen Untersuchung in der französischen Literatur des 13. Jahrhunderts ein Objekt überliefert, wie wir es uns trefflicher gar nicht wünschen könnten: der Sammelroman von den Taten des Seeräubers *Eustache le Moine.*[1]

An ihm können wir beobachten, welches in den Stammnovellen das Verhältnis zwischen Geschichte und Sage ist, in welcher Weise ein Zuwachs von verwandten Stoffen stattfindet, in welcher Weise schliefslich der Charakter des Outlaw im Gegensatz zu jenem des epischen Helden idealisiert wird.

Bezüglich unserer Kenntnis von der Komposition des Werkes ist der erste Schritt noch zu machen. Merkwürdig genug, da bereits F. Michel in seiner schönen, mit wertvollen literarischen Anmerkungen versehenen Ausgabe (Paris 1834) ein durchaus genügendes Aktenmaterial beigebracht, ohne es allerdings selbst mit dem Texte zu verarbeiten. In der Ausgabe der *Romanischen Bibliothek* (Band IV, Halle 1891) lieferte der eine Herausgeber, J. Trost, nur einen Aufguſs (teilweise Übersetzung) der Michelschen Einleitung, ohne in irgendeinem wesentlichen Punkte über diese hinauszugehen, was der andere Herausgeber, W. Foerster, in folgender Anmerkung in feiner Weise kritisierte (S. 77[2]): 'Vielleicht veranlafst diese Neuausgabe des anziehenden Textes einen an den grofsen Urkundensammlungen befindlichen, in der Ortsgeschichte wohlbewanderten Landsmann des Helden, die von F. Michel mit so viel Erfolg begonnene Forschung fortzusetzen.' Freilich glaube ich nicht, dafs der Fingerzeig auf Boulogne irgendwelche Aussicht auf Erfolg verspricht, da Eustache seine historisch-populäre Berühmtheit doch nicht im engen Kreise seiner Heimat, sondern als englisch-französischer Parteigänger

[1] Ed. W. Foerster und Trost in *Romanische Bibliothek* Bd. IV (Halle 1891). Jedoch ist die Ausgabe von Francisque Michel nicht zu entbehren (Paris 1834), da Trosts Einleitung nicht über diejenige Michels hinausgeht und in des letzteren Anmerkungen viel Treffliches zu finden ist, was die jüngere Ausgabe sich nicht zunutze gemacht hat.

[2] Michel schrieb S. VI: *Hormis quelques merveilles produites par la magie, dont Eustache passait pour posséder les secrets les plus rares, ces aventures, toutes singulières et plaisantes qu'elles sont, ne présentent rien que de très vraisemblable, et dans les chroniques contemporaines les plus dignes de foi nous en rencontrons à chaque page de plus incroyables.*

Digitized by Google

gewonnen hat. So werden sich die Abenteuer, die er als solcher dem Roman nach bestanden, als historisch, jene aber, die vorher im Boulonnais von ihm erzählt werden, sich als unorganisch erweisen.

Das Urteil der Ausgaben über die Authentizität der Abenteuer im allgemeinen war (Trost IX):

> 'So viel ist jedenfalls sicher, dafs Eustache eine durchaus historische Persönlichkeit ist, und dafs seine Abenteuer (mit Ausnahme einiger Wunder, die er vermittels der Magie vollbrachte), so sonderbar und drollig sie auch sein mögen, die gröfste Wahrscheinlichkeit in sich bergen; denn wir finden in den besten gleichzeitigen Chroniken noch viel unglaublichere.'

Gaston Paris wandte sich in seiner Kritik der Ausgabe (*Romania* XXI, 279) gegen die Einleitung und speziell gegen dies Urteil:

> *M. Trost s'est borné à réproduire, sur le héros du poème les renseignements qu'avait rassemblés jadis Francisque Michel ... et à manifester sa capacité critique par la reflexion suivante: ...* (folgt die von uns angeführte Stelle in Übersetzung).

Gaston Paris hat hierbei übersehen, dafs auch dieses Urteil nur eine Übersetzung des von Michel in seiner Ausgabe Gegebenen ist,[1] J. Trost also gar nicht dafür verantwortlich gemacht werden kann, zumal er (S. XXI) selbst erklärt, dafs er allerorts F. Michel 'treu folge'.

Gröbers Urteil lautet (*Grundrifs* II, 1, 634):

> 'Augenscheinlich erzählte der nur über gewöhnliche Bildung verfügende Dichter lediglich nach, was die Volksphantasie aus den Schätzen der Überlieferung auf den ungewöhnlichen Mann übertragen hatte.'

Von einem 'Übertragen von Überlieferungen' allein kann aber nicht die Rede sein, da bereits ein oberflächlicher Vergleich des Textes und der Chroniken für einen bestimmten Teil des Romans eine Anzahl Übereinstimmungen mit der Geschichte liefert. Dafs der Roman eine Folge über den Seeräuber kursierender Einzelzüge (Novellen) biographisch vereinige, ist ja auch unsere Ansicht.

Wir werden nun das übrige tun und die Komposition des Romans als literarisches Werk studieren, hierauf Übereinstimmungen mit den Chroniken und Akten, sodann mit Romanen gleichen Inhalts suchen, um den Kern zu finden, und mit einer sich hieraus ergebenden Heimatsbestimmung und Entwickelungsgeschichte des Werkes abschliefsen.

[1] Vgl. Anm. 2 auf voriger Seite.

I. Die Komposition des *Eustache le Moine* als Roman.

Nach der Art ihrer Abenteuer zerfällt die Dichtung in drei Hauptteile:

I. Nekromantische Streiche, Studien in Toledo und Rückkehr von dort nach dem Boulonnais (V. 1—298).

II. Abenteuer eines Rebellen oder Räubers (*Outlaw*) auf dem Festlande (V. 299—1879).

> ℣ 299 *Or oiiés d'Uistace le moigne,*
> *Ki vers le conte de Bouloigne*
> *Mena guerre mout longement.*

III. Die Abenteuer eines Seeräubers und Parteigängers während der Feindseligkeiten zwischen Johann ohne Land und dem König von Frankreich (V. 1880 bis Schluſs).

1) Der I. Teil ist seiner Beschaffenheit nach weder historisch, noch kann er den Anspruch erheben, zu den Stammnovellen gerechnet zu werden: F. Michel hat in seiner Ausgabe (S. 85—88) andere Beispiele von berühmten Zauberern und Weisen gegeben, von deren Studien in Toledo im Mittelalter erzählt wurde, darunter Virgil, Reineke Fuchs und Karl der Groſse (*Pseudoturpin*). Zu unserem *Eustache* paſst als Parallele oder als Vorbild besonders der zauberkundige Vetter der Haimonskinder: Maugis, der auch in einem sekundären Roman einen Studiengang in Toledo durchmacht. — Unser erster Teil ist ebenfalls sekundär, denn nirgends sonst hören wir im Roman von nekromantischen Kenntnissen oder Streichen, auſser in ihm. Er gehört auch nicht als unorganisches Element der ersten Sammlung an, sondern ist dem fertigen, nur aus Teil II und III bestehenden Romane vorgefügt worden, da Teil II mit V. 303 Genealogie und Geburt Eustaches erzählt, die in einem Sammelroman, der auch Teil I einbegriffen hätte, den Anfang dieses Teiles gebildet haben würden. Denn das Einhalten der chronologischen Reihenfolge: Geburt, Leben, Tod, ist das Rückgrat des biographischen Sammelromans und sein einziges technisches Mittel in der Komposition, an welchem er *a priori* festhält.

Alle okkulten Wissenschaften nahmen vom 13., 14. Jahrhundert ab einen ungeheuren Platz in den Köpfen der Menschen ein. Es ist das Zeitalter der Goldmacher und Astrologen, aus dem nicht viele Sammelhandschriften von Prosawerken überliefert sind, in welchen eine Anweisung, den 'Stein der Philosophen' zu gewinnen oder die Zukunft aus den Sternen zu lesen, fehlte. Der Verfasser und Interpolator des ersten Teiles hat nicht nur einer Vorliebe des Publikums nachgegeben, sondern zeigt sich in den folgenden Versen als ein Kenner und Liebhaber der Zauberkunst:

Digitized by Google

19 *Il set en l'espee garder*
Et le sautier faire torner,
Et par l'espaule au mouton
Faisoit pertes rendre a fuison;
Si savoit garder el bachin
Pour rendre perte e larrechin etc.

Im übrigen kümmert uns der Teil, als einem bestehenden Ganzen vorgefügt, für die Komposition nicht.

2) Der II. Teil ist folgendermafsen aufgebaut: Des jungen Mönchs Eustache Vater wird von Hainfroi getötet wegen des Streites um ein *fief* und eine Ohrfeige. Eustache verläfst das Kloster und tritt als Ankläger auf. Ein Neffe seines Vaters tritt für ihn ein, da er als Geistlicher nicht kämpfen darf; auch Hainfroi (Verrätername, vgl. *Doon, Huon, Mainet*) wird vertreten, da er über 60 Jahre alt ist. Der Kampf selbst ist nicht beschrieben; nach 362 ist wohl eine Lücke anzunehmen, denn wir erfahren, dafs Eustaches Kämpe besiegt worden ist, nur indirekt dadurch, dafs er (370) getötet wird. Eustache erklärt, dafs er sich damit nicht zufrieden gebe, bleibt aber ruhig am Hofe des Grafen (!):

371 *Li moignes servi puis le conte.*

Schliefslich verleumdet ihn sein alter Feind Hainfroi (375), und nun mufs er, mit dem Grafen von Boulogne entzweit, vom Hofe fliehen (391).

Es ist die in Flickwerken gewohnte Häufung der Motive vor dem Kampfe, die sich nun gegenseitig im Wege stehen, da die 'Verleumdung' das Ende des 'Gottesgerichtes' verdirbt, das 'Gottesgericht' aber eine feinere Motivierung gibt und so die Verleumdung in Schatten stellt. Welche Version die authentische ist, vermag ich nicht zu sagen, da beide einen genügenden Grund zur Entzweiung Eustaches mit dem Grafen abgeben. Das 'Gottesgericht' ist allerdings verdächtig, da es das einzige *Chansons de geste*-Motiv im ganzen Gedicht ist. Michel meint freilich, es müsse sogar historisch sein, weil ein Dichter des 13. Jahrhunderts nicht die unschuldige Partei hätte unterliegen lassen, wenn sich dies nicht so zugetragen hätte. Das ist aber ein Trugschlufs; denn wenn man den Glauben an die Richtigkeit des Gottesurteils als unverbrüchlich annimmt, so dürfte ja auch hier der Dichter nicht an der Unschuld des Siegenden zweifeln. Da er ihn aber für schuldig erklärt, ist eben sein Glauben an das Gottesgericht nicht unerschütterlich. Folglich kann er die Fabel auch, wie sie im Gedicht ist, erfunden haben.

Es folgen in langer Reihe die Streiche, die folgendermafsen gruppiert sind:

1. 399—428 E. verbrennt zwei Mühlen des Grafen, da ihm dieser ein Gut verbrannt, und schickt einen Boten an

Digitized by Google

den Grafen, er habe ihm die Fackeln zur Hochzeit besorgt.

2. 429—579 E., als Mönch verkleidet, bittet unerkannt den Grafen für sich selber um Gnade; vergebens. Da nimmt er ein Pferd seines Feindes (550) und entwischt darauf, schickt aber den Diener zum Grafen zurück und läfst ihm mitteilen, wer ihm sein Pferd entführt habe. Der Graf flucht ingrimmig (563).
3. 580—660 E., als Schafhirt verkleidet, gibt dem Grafen falsche Weisung, dann (640) nimmt er einem Buben des Grafen sein Lasttier ab und schickt den Buben, dem er die Zunge herausgeschnitten, als Zeugen zum Grafen.
4. 661—772 Einer der Späher E.s verrät seinen Aufenthalt dem Grafen, doch erfährt E. davon, hängt den Späher eigenhändig und entkommt noch im letzten Augenblick. Dabei werden zwei seiner Leute getötet. Er schwört: 'Für vier Augen der meinigen vier Leben der ihrigen!' Bald darauf trifft E. fünf Leute des Grafen. Er tötet vier und schickt den fünften als Zeugen zurück. Der Graf flucht (766). So hat E. seine Drohung wahr gemacht.
5. 773—851 E. im Mönchsgewande verspricht dem Grafen unerkannt, ihm Eustache auszuliefern. Der Graf geht darauf ein und wird in einen Hinterhalt gelockt. (Nach 835 wahrscheinlich Lücke, in der sich E. zu erkennen gibt; vgl. Gröber im *Grundrifs.*) Er bewirtet den Grafen, da aber dieser von Frieden nichts wissen will, läfst er ihn wieder los:

848 *En mon conduit estes venus,*
Si n'i seres pas decheus.

6. 852—897 E., in einem Kastell belagert, entkommt als Verkäufer von Stroh und gibt dem Grafen abermals falsche Nachricht. Darauf entrinnt er auf gestohlenem Pferde.
7. 898—927 E. kommt mit zehn Gefährten als Pilger. Der Graf gibt ihm drei Solidi, dafür entführt ihm E. alle seine Pferde, brennt die Stadt an und entkommt.
8. 928—993 Grofsmut E.s: er trifft einen Kaufmann, befiehlt ihm, seine Habe zu nennen, und läfst sie ihm, da er sie richtig angegeben. Durch ihn läfst er dem Grafen den zehnten Teil von dem zurückbringen, was er ihm genommen: ein Pferd und vierthalb Denare. (*.III. et maille.* Nach dem Duodezimalsystem, das den 'sous de deniers' zu zwölf Denaren rechnet, sind 3 sous = 36 Den. Der zehnte Teil davon = 3,6 Denare, was also mit 3,5 bezahlt wurde.)
9. 994—1183 Der Graf verkleidet sich und sein Volk. Eustache merkt es, tauscht mit einem Kohlenträger die Kleidung und gibt — unerkannt — diesen den Häschern als Eustache an. Der vermeintliche Rebell klärt die Situation, und nun

Digitized by Google

jagen sie dem wirklichen Rebellen, der inzwischen als Köhler entkommen ist, nach. Dieser hat inzwischen seine Kohlenträgertracht einem Topfhändler für dessen Kleidung gegeben, verkauft dessen Töpfe und weist die Verfolger auf den Topfhändler, der in Kohlenträgerkleidung abgezogen ist. Hier abermaliges Bemerken des Irrtums und nun in den Wald hinter dem richtigen E. her. Der ist seinerseits auf einen Baum gekrochen und pfeift wie eine Nachtigall: *'Oci, oci!'*[1] Und der Graf antwortet: *'Je l'ocirai par saint Richier!'* Und da er abermals entwischt ist, läfst der Graf alles, was im Walde umherstreicht, festsetzen, mehr denn vierzig Leute.

10. 1184—1281 E. verlockt einen Mann des Grafen als Dirne verkleidet, läfst ihn in einen Sumpf hineingehen und schickt ihn so dem Grafen zurück.
11. 1282—1291 Skizze, wie er einen Priester bestraft, der ihn dem Grafen verriet.
12. 1292—1359 Er schädigt auch den König, der beim Grafen zu Besuch ist, entwischt als Bauer verkleidet, ein Staket zimmernd.
13. 1360—1397 Mit neuen Gefährten fängt er seinen Feind Hainfroi. Er speist ihn und läfst ihn los, damit er dem Grafen sage, er, Eustache, habe den Zaun gemacht.
14. 1398—1419 Als Miselsüchtiger bettelt er den Grafen an und nimmt ihm ein Pferd.
15. 1420—1491 Als Krüppel bettelt er und entführt dem Grafen ein Pferd.
16. 1491—1543 E. wird verfolgt bei starkem Schnee, er läfst darum die Hufeisen verkehrt einschlagen und macht die Verfolger irre.
17. 1544—1635 E. spielt den Zimmermann, weist einen Mann des Grafen falsch und entkommt auf dessen Pferde. Der Mann mufs zu Fufs durch den Schnee zu seinem Herrn zurücklaufen, der ingrimmig ob des Streiches flucht.
18. 1636—1741 E. gefangen, soll nach Paris zum Gericht gebracht werden, entkommt dabei:

N'avoit cure d'aler en France.

19. 1742—1775 Nimmt einem Abt sein Geld ab bis auf das, was er auf vorheriges Befragen angegeben hatte.
20. 1776 1815 Als Verkäufer verkauft E. Fische an die Leute des Grafen. Statt der zögernden Bezahlung nimmt er ihnen vier Pferde weg.
21. 1816—1897 Als Bäcker verkauft er Kuchen mit Pech und

[1] Vgl. R. Köhler, *Zeitschr. f. rom. Phil.* VIII, S. 120. Neudruck in den *'Kleineren Schriften'*, Berlin 1900, Bd. III, Nr. 32.

Digitized by Google

Wachs gefüllt an die Leute des Grafen. In einen der Kuchen hat er einen Brief hineingebacken und ihnen darin eröffnet, wer ihnen den Streich gespielt.

Hiermit schliefst der zweite Teil; der Brief mag als Abschiedsbrief gedacht sein. Insgesamt haben wir es mit Geschichten zu tun, wie man sie von einem halb burlesken, halb romantischen Wegelagerer zu erzählen liebt: von seiner Grofsmut als Räuber hören wir in zwei Varianten desselben Themas: in Nr. 8 nimmt er dem, der die Wahrheit über seine Habe gesagt, nichts, in Nr. 19 läfst er ihm nur so viel, als er angegeben.

Seine Grofsmut Feinden gegenüber, ebenfalls in zwei Varianten: das eine Mal lockt er seinen Todfeind, den Grafen, zu sich, bewirtet ihn und entläfst ihn, das andere Mal den Mörder seines Vaters, Hainfroi.

Als Bestrafer und Rächer zeigt ihn Nr. 4: den Verräter hängt er eigenhändig. Für vier Augen der seinigen müssen vier Gegner ihr Leben lassen. Für ein Gut, das ihm der Graf verbrannt, verbrennt er ihm zwei Mühlen (1).

Sodann folgen eine Anzahl Anekdoten, von denen nur die folgenden sich als charakteristisch abheben: Nr. 9 die amüsante Geschichte vom wandernden Köhlerrock, die mit Eustaches Gastrolle als Nachtigall abschliefst, eine nette kleine Novelle. Nr. 11 die nur angedeutete Bestrafung eines Priesters. Nr. 16 das verkehrte Hufeisen, eine alte Kriegslist. Nr. 18 Gefangennahme und Befreiung.

Die übrigen elf entsprechen folgendem Schema mit geringen Abweichungen durchweg: Verkleidet, spricht er unerkannt mit dem Grafen oder seinen Leuten, handelt mit ihnen oder bettelt sie an, entführt ihnen (mit Ausnahme von Nr. 10, 12, 21) ein oder mehrere Pferde und läfst sie fast regelmäfsig, durch Boten oder Brief, wissen, wer sie gefoppt hat, und zwar in folgenden Verkleidungen: Nr. 2 als Mönch; Nr. 3 als Schafhirt (nimmt dem Boten die Zunge heraus); Nr. 6 als Bauer, der Streu verkauft (Rahmen: er entkommt dadurch aus einem Kastell); Nr. 7 als Pilger und Bettler; Nr. 10 als Weib verkleidet, verlockt er einen Mann des Grafen und schickt ihn geschändet heim; Nr. 12 als Bauer verkleidet (Botschaft an den Grafen in Nr. 13); Nr. 14 als Miselsüchtiger; Nr. 15 als Krüppel; Nr. 17 als Zimmermann; Nr. 20 als Fischverkäufer; Nr. 21 als Bäcker mit Pechkuchen.

Ich bin der Ansicht, dafs nur eine oder wenige Verkleidungen den Urtypus als Novellen bildeten, und dafs die meisten der hier aufgezählten von Bänkelsängern als Varianten innerhalb des Rahmens zugefügt wurden, wahrscheinlich weil die oftmalige Versicherung Eustaches, der Mönch sei ganz nahe und sei ihm ähnlich, der gelungene Pferdediebstahl und besonders die Zornausbrüche und Flüche des Grafen, wenn er den Streich erfuhr:

Por les boiaus, por la fressure!
Por les dens dieu! ... Por les trumiaus!

stets dieselben Ausbrüche von Heiterkeit bei den Zuhörern erzeugten.

So macht der ganze II. Teil den Eindruck, als ob mit einer recht geringen Anzahl Anekdoten, wie sie über einen Räuber kursieren können, Wucher getrieben worden sei, um den Teil künstlich zu vergrößern, wogegen der III. Teil in seiner oft dunklen Kürze offenbar zusammengeschrumpft ist, wie wir im nächsten sehen werden.

3) Dieser III. Teil, in dem wir von vornherein den Kern des Ganzen vermuten, da doch Eustache als Seeräuber und Parteigänger zur See seinen berüchtigten Namen sich erworben hat, reicht von Vers 1880—2305 und enthält:

1. 1880—1910 Mit Absendung des Abschiedsbriefes im Pechkuchen verläßt E. den Kontinent, geht nach England und bietet dem König Johann (ohne Land) seine Dienste an. Er bietet ihm als Pfand der Treue Frau oder Tochter an, von deren Existenz wir hier zuerst hören. Der König überläßt ihm einige Schiffe (dem bisherigen Landräuber?!).
2. 1911—1951 E. räumt eine Insel von den Feinden:

   1948 *Wistasces d'illuecques les jeta*
   E tous les isles essilla.

3. 1952—2103 Er ankert bei Harfleur, fährt in kleinem Schiffe die Seine aufwärts. Cadoc bewacht eine absperrende Brücke

   1967 *Que li moignes n'i puist passer.*

   E. läßt sich (wahrscheinlich verkleidet) auf der Brücke rasieren (?!) und bietet Cadoc, wie einst dem Grafen, an, ihm Eustache zu weisen, führt ihn feldeinwärts und zeigt ihm einen Schnitter, mit der Bemerkung, dieser sei der Seeräuber. Dabei geraten Cadoc und seine Leute in einen Sumpf.

3a. 2104—2123 Cadoc rüstet und verfolgt E., der ihm aber einige Schiffe abnimmt, worauf Cadoc zurückkehrt.

4. 2124—2133 E. nimmt einem Schiffe 200 Marc ab.
5. 2134—2157 Wieder zu König Johann zurückgekehrt, bittet er um Land, um sich ein Haus zu bauen, und beginnt mit der Arbeit.
6. 2158—2247 Sein Todfeind, der *Quens de Boulogne,* kommt nach England, weil er sich mit dem König von Frankreich entzweit hat:

   2160 *Dou roi de Franche ert mal partis.*

   E. entschließt sich deshalb, seinerseits England zu verlassen:

   2162 *Dont s'en volt revegnir li moigne.*

Digitized by Google

Aber der König hat nicht die Absicht, ihn herauszulassen, und läfst den Kanal bewachen:

2164 *Li rois faisoit gaitier la mer*
Que li moignes n'i puist passer.

Er kommt aber dennoch als Spielmann durch und bietet sich nun dem König von Frankreich (Philipp August) als Parteigänger an. Als Grund, weshalb er England verlassen, teilt er ihm mit, König Johann habe seine Tochter getötet:

2226 *Pour sa fille qu'il a tuee*
Et arse et desfiguree,
Et s'i est li quens de Bouloigne.
Pour chou en vint Wistasce li moigne ...

7. 2248—2255 Nachdem er vom König als Parteigänger ausgerüstet worden, erfahren wir nur zusammenfassend von seinen Taten:

2250 *Puis fist il mainte dyablie*
Es isles en l'autre partie.
Le roy Loëy fist passer
A grant navie outre la mer,
Si conquist la nef de Bouloigne ...

8. 2256—2263 Eine unklare Episode, in welcher er dem König (von England?) Schaden zufügt (*od lui mena le roi o dan*), sich aber bei der Verantwortung rechtfertigen konnte.
9. Beschlufs. Beim Übersetzen über den Kanal wird E. von zwanzig Schiffen angegriffen, sein Schiff gekapert, er selbst getötet.

Wir haben also hier im Gegensatz zum vorhergehenden rein kompilatorischen II. Teil eine fortlaufende, sich steigernde Erzählung. E. als Parteigänger des Königs von England (1) entzweit sich mit ihm (5, 6), geht zum König von Frankreich über und wird von Engländern als Verräter getötet (9). In diesen Aufbau fügen sich wenige Anekdoten ein, meist nur skizziert: die Einnahme einer Insel (2) — die Brandschatzung eines Schiffes (4) — die Anspielung auf Seeabenteuer, die er in französischem Dienste unternahm (V. 2250, 2251, 2253), sämtlich rein maritime Abenteuer.

Nur Nr. 3 fällt aus dem Rahmen heraus: es ist ein Abenteuer, das auf maritimen Vorgängen beruht, dieselben aber, ganz in der Weise von Streichen des II. Teiles, ausführt: wieder gibt E. unerkannt sich selbst an; wieder hören wir die Flüche des Gefoppten, nachdem ihn E. von sicherem Standpunkt aus aufgeklärt. Die Verbindung des Seeräuberhintergrundes mit dem Abenteuer auf dem Lande ist gezwungen und ungeschickt. Wie kommt E. auf die Brücke, was tut es zur Sache, dafs er sich rasieren läfst? Wie gelingt es E., den Cadoc auf unbekanntem Terrain in einen Sumpf zu locken? Die Fortführung, die der

Anfang der Episode verlangt, wäre natürlich: Durchbrechen der Absperrung durch Eustache, wie in 6. Die Ersetzung dieser ursprünglich maritimen Szene durch ein hier unverständliches Abenteuer (Verkleidung als Barbier?) erweckt den Eindruck, als ob der Spielmann bei seinem Publikum für Seeabenteuer seines Mifserfolges gewifs gewesen sei. Erweckt nicht das ganze Buch diesen Eindruck? Der II. Teil, Landabenteuer, ist künstlich auseinandergezogen, indem eine oder zwei Verkleidungen in elffacher Wiederholung sich wiederfinden. Der III. Teil, Seeabenteuer, gibt nur den Rahmen, während die Abenteuer lediglich skizziert oder gar nur angedeutet sind; das Ganze umfafst 400 Verse gegen 1600 des II. Teiles und bildet dennoch historischen wie literarischen Erwägungen nach (zuerst mufste das Küstenvolk von E. sprechen, dieses ist aber in erster Linie für Seeabenteuer interessiert) den ältesten Kern des Romans.

So haben wir nach Betrachtung der Komposition des Gedichtes folgenden Gesamteindruck: Kontinentale Spielleute haben einen Roman vor sich, der von Eustache einige Landabenteuer im Gebiete des Grafen von Boulogne erzählt und seine Biographie als Parteigänger beider Könige ausführt. Sie arbeiten dem Interesse ihrer Zuhörer entgegen, so dafs die Landabenteuer anwachsen, die Seeabenteuer abnehmen und schliefslich zu einer oberflächlichen Skizze werden. Einer von ihnen, der spezielles Interesse für Magie hat, fügt einen nekromantischen Anfang, Studien in Toledo und einige magische Abenteuer in Nachahmung des *Maugis d'Aigremont* oder verwandter Werke an.

II. Der Kern von *Eustache le Moine*, welcher sich durch Vergleichung von Dichtung und Geschichte ergibt.

Eine bekannte Persönlichkeit und Gegenstand von historischer und volkstümlich-novellistischer Darstellung ist Eustache als Parteigänger und Seeräuber geworden. Für beide Arten der Darstellung wurde demnach die Frage nach seiner Herkunft laut, wie in zweiter Linie die Frage, warum er 'der Mönch' genannt werde. Beide Fragen wurden zusammen verbunden und folgendermafsen beantwortet:

1) *Recueil des Historiens* etc. (Michel XXVI, Trost VIII[3]): 'Er ist in Flandern geboren und aus dem Orden ausgetreten, um das Erbe seiner gestorbenen Brüder anzutreten.' Diese Version über die Ablegung der Kutte erweist sich sicherlich als erfunden, weil Brüder von ihm in einer englischen Charte im Jahre 1217 nach seinem eigenen Tode erwähnt werden (eb. XXVI. IX[1]).

Digitized by Google

(?2) Der Roman. Aus Boulogner Adelsfamilie gebürtig, verläfst er das Kloster, um des ermordeten Vaters Recht zu vertreten und seinen Besitz einzunehmen. Es ist möglich, wie wir gezeigt haben, dafs dies jüngere Zutat im Stile der Epenanfänge ist und vor den alten Anfang gesetzt wurde, der ihn beim Grafen von Boulogne verleumden läfst.

3) Aus gewissen Stellen des Gedichtes geht hervor, dafs E. seine Abenteuer im Mönchskostüm zu bestehen pflegte. Er erzählt selbst von sich:

> 810 *Couronnés estoit com uns prestre,*
> *Trop paroit bien moignes a estre.*

Und 1263 nennt er sich *noir moigne.*

Die Hs. des British Museum der in 1) genannten Chronik fügt hinzu (Michel XXVI): *'Erat autem ille natione Flandrensis et aliquandiu habitum religionis portavit'*, was man sehr wohl fassen kann, er habe sich einige Zeit lang als Mönch gekleidet. Die Abbildung, die Michel am Anfang seiner Ausgabe gibt, stellt ihn, scheint mir, mit Mönchskrone und -kutte dar. Die *Chronik von Dunstaple,* die offenbar hier Historisches berichtet (Michel LXI: *'trop importants pour ne pas trouver ici leur place'*. Trost XII ebenso), nennt ihn nicht, wie die anderen, *Eustacius Monachus,* sondern *'Eustacius pirata, dictus Monacus'*.

Hieraus dürfte sich nun folgendes ergeben: Eustachius hat in Wirklichkeit oder im Volksmunde gewisse Abenteuer im Mönchskleide bestanden oder überhaupt stets solche Tracht getragen.[1] Demnach könnten als Urbestand der Verkleidungen des II. Teiles unseres Romanes die Nr. 2, 5 und vielleicht 15 gelten, die ihre Ursprünglichkeit auch dadurch erweisen, dafs sie im *Foulke Fitz Warin* ebenfalls zu finden sind: Foulko leitet als verkrüppelter Mönch seine Verfolger auf eine falsche Fährte, erschlägt mit der Krücke einen Mann der Nachhut und nimmt dieser mit den Gefährten die Pferde ab, auf denen sie in entgegengesetzter Richtung entfliehen. Wer das Original dieses Verkleidungsschemas mit falscher Weisung und Pferdediebstahl hat, bleibt noch zu bestimmen.

Der Beiname 'Monacus' wurde also in der unter 1) erwähnten Chronik und im Roman in romantischer Weise erklärt, während er tatsächlich doch wohl nur auf seinem *'habitus'* beruht.

---

[1] In der Tat ist eine Mönchskutte für einen Strauchdieb die günstigste Art der Verkleidung, die sich wohl manch einer dieser Zunft zunutze gemacht haben wird. Daher ist der Gemeinplatz des Abenteurerromans: der Held quartiert bei vermeintlichen Eremiten, die sich nachher als Wegelagerer entpuppen, nicht ohne realen Hintergrund (z. B. *Aiol* 5745, 6653).

Weiterhin handelt es sich darum, festzustellen, ob Flandern oder Boulogne seine Heimat sei:

1. Die Chronik, die Flandern nennt, erweist sich als unzuverlässig.
2. Der Roman, der auch zu erfinden liebt, ebenfalls unzuverlässig.
3. Der *Recueil des Historiens* (Michel VI. XXV[2], Trost VIII[1]) aus dem Jahre 1212: *'Eustacius Monachus de Cohorte sive de Cursu Boloniae* (das Gedicht 304 *'A Cors en Boulenois fu nes'*) *tunc senescallus.'*

Somit läfst sich an Geburt in Courset und Stellung als Seneschall des Grafen, die auch das Gedicht erwähnt, schwerlich zweifeln.

Die zweite Frage war, warum der kühne Parteigänger Seeräuber geworden. Da die Chroniken nichts hierüber mitteilen und ihn mit Ausnahme der Chronik, die ihn aus Flandern kommen läfst, überhaupt nur in seinen Operationen als Parteigänger zur See darstellen, so sind wir an den Roman als einzige Quelle zur Beantwortung dieser Frage gehalten: das Gedicht läfst ihn nun wegen Verleumdungen sich mit dem Grafen von Boulogne entzweien, eine Zeitlang als Outlaw in dem Lande verbleiben und dann, als der Boden ihm zu heifs geworden ist, denselben verlassen, um zum Könige von England überzugehen.

Dem entspricht sodann am Anfang des III. Teiles die Art, wie er vom Könige von England wiederum zu Philipp August übergeht, Punkt für Punkt: weil der Graf von Boulogne ihn bei König Johann verleumdet habe:

2159 *Dont i vint li quens de Bouloigne*
Dou roi de Franche ert mal partis.

Diese letzte Ursache erweist sich nun nicht als Nachahmung der ersten, sondern als historisch, denn die durchaus glaubwürdige Chronik von Dunstaple schreibt (Michel LXI, Trost XII):

> Und damals, im März (1211), kamen zum Könige nach England: Heinrich der Bruder Kaiser Ottos, der Graf von Holland und der Graf von Boulogne. ... Und ebendamals entfloh Eustacius pirata, gen. der Mönch, von uns zum Könige von Frankreich mit fünf Galeeren, da der Graf von Boulogne ihm nachstellte.

Wenn es nun als sicher gilt, dafs Eustache aus dem Boulonnais kam, so ist es wohl möglich, dafs er auch Boulogne wegen der Nachstellungen des Grafen verliefs und dann später, als dieser auf seiten Englands mitten im Kriege übertrat, abermals wegen dessen Nachstellungen England wieder verliefs und nach Frankreich zurückflüchtete.

Jedoch belehrt uns hier eine Urkunde eines anderen. In der Urkunde nämlich, in welcher der Graf von Boulogne 1212 dem König von England den Lehnseid leistet (Michel XXV[3], Trost VIII[1]: *'Literae de Homagio per Reginaldum Boloniae comitem Joanni Angliae regi praestando contra Philippum Francorum regem'*), figuriert nämlich Eustache als Zeuge, so dafs an einen vorhergehenden ersten Bruch mit dem Grafen nicht gut zu denken ist; Michel wie Trost sehen sogar darin noch ein weiteres Zeichen, dafs er (sagen wir damals noch) Seneschall des Grafen war. So zeigt sich die Chronik der Priorei Dunstaple als zuverlässig, allerdings bis auf die Daten. Denn der Übergang des Grafen zu Johann geschah 1212, nicht 1211, die Trennung zwischen ihm und Eustache kann nicht zur selben Zeit gewesen sein, sondern erst später (1212 wird übrigens Eustache in des Königs Diensten noch genannt). Erst 1214 sehen wir Engländer Leute Eustaches kapern und als Feinde behandeln. Auch im Todesjahr irrt sich die Chronik, das sie 1215 ansetzt.

Kurzum die Basis des II. Teiles des Romans: Gegnerschaft zwischen dem Grafen von Boulogne und Eustache vor des Grafen Übergang zu England wird durch die Geschichte Lügen gestraft. Historisch ist nichts von den erzählten Abenteuern des Romans, die in dieser Zeit spielen sollen, sondern nur folgende Ereignisse:

1204. Nach Michel und Trost 'zu einer gewissen Zeit' beruft Eustache als Seneschall einen Teil des Heerbanns, während der Graf mit dem König in der Normandie weilt. Dieser Feldzug Philipp Augusts war aber 1204 (Prutz, *Abendland im Mittelalter* II, S. 101).

1205. Hören wir in einer englischen Urkunde zum erstenmal von Eustache als Seeräuber (Michel LIII, Trost IX). Er soll Willelmo le Petit ein genommenes Schiff zurückgeben.

1206. Erhält er freies Geleit nach England auf bestimmten Termin; er müsse sich aber dann für die Waren verantworten, die er englischen und Namurer Kaufleuten abgenommen (Michel LIV, Trost X).

1207. Ebenfalls Zugeständnis freien Geleites auf bestimmte Zeit.

1212. Im Mai unterschreibt er als Zeuge den Treuakt des Grafen von Boulogne an König Johann.

Im Oktober wird ihm ein Aufschub geliehener Gelder bewilligt und der Besitz von Land in Norfolk gesichert: *'quamdiu fuerit ad praesens in servicio nostro'.*

(Wenn ich *ad praesens* richtig verstehe, so wäre damit angedeutet, dafs er mit Unterbrechungen bereits in Johanns Diensten gestanden und dieselben wieder verlassen habe. Wahrscheinlich wurden diese Dienste als Seeräuber nur

Digitized by Google

auf eine bestimmte Zeit angenommen, wie auch die freien Geleite ihren Termin hatten.)

Hieraus ist zu schliefsen, dafs von Eustaches ersten Annäherungsversuchen an England an der Graf von Boulogne bereits im Einverständnis mit ihm gewesen ist, da er es 1212 noch war. Da es nun Intrigen des Grafen von Boulogne gewesen sind, die ihn später von der englischen Seite entfernten (der 'Mohr' mochte seine Dienste getan haben), so wurde von den Erzählern nach rückwärts auf ein längeres Mifsverhältnis zwischen Eustache und dem Grafen geschlossen, Streiche erfunden oder nachgeahmt, die der Abenteurer seinem Herrn gespielt, und dieselbe Feindschaft als Grund angegeben, warum er zu Anfang des III. Teiles zu den Engländern übergegangen war.

Das ist aber auch das einzige zum Rahmen Gehörige, was im III. Teil sich nicht als historisch ausweist. Die folgende Vergleichung zwischen dem Roman und den Chroniken beweist, dafs wir hier wirklich den ursprünglichen Kern des Romans vor uns haben und auf historischem Boden stehen.

1. Der König von England sagt zu E.:

1845 *Retenus est sil velt jurer*
k'en bonne foi me servira.

Im Oktober 1212 wurde, wie wir gesehen, vom Könige ihm sein Gut gesichert und die Rückzahlung von Geldern aufgeschoben: *'quamdiu fuerit ad praesens in servicio nostro'.*

2. Eustache verspricht dem König:

1899 *Ma fille en gages,*
Sire, sil vous plaist en ares

und beklagt sich 2226 über Johann:

Pour sa fille k'il a tuee
Et arse et desfiguree.

Dafs er tatsächlich eine Tochter als Geisel an Johann abgeliefert, wird uns aus einem Brief bestätigt (Michel LX, Trost XI):

'Befreiung von Geiseln:

Der König sendet der Äbtissin von Wilton seinen Gruſs: 'Wir bitten Euch dem *Eustachius Monachus* Tochter und Geisel (eine Person!) zu befreien, die (*quam*) ihr in eurer Obhut habt.'

Da dieser Brief 1215 geschrieben ist, so kann bei Eustaches Übergang zu Frankreich (1214 oder 1215) der König kaum an seiner Tochter sich vergriffen haben. Wohl nach seinem Treubruch. Von den Chroniken hören wir nichts hierüber.

[3. Das Inselabenteuer hat in den Chroniken nichts Entsprechendes, ist aber durchaus möglich, vielleicht auch eine

Wiederholung des Inselabenteuers in französischen Diensten, das historisch ist. S. Nr. 8.]

[4. Bis auf die Fopperei hat der Streich, den er dem Kommando der Seineabsperrung spielt, den Stempel der Wahrscheinlichkeit, ist aber ebenfalls nicht verbürgt.]

5. Landschenkung, Geldentleihung zum Häuserbau:

2154 *.IIII. cens mars li a prestes ...*
Wistasces parfist le palais.

Vgl. die unter 1. gegebene Urkunde, in der von ihm geliehenem Gelde, allerdings nur von .XX. Mars, die Rede ist. Ebendaselbst von einem Landgut. Nach seinem Treubruch (1216) wird ein Landstück, das ihm der König geschenkt hatte, an einen anderen gegeben:

(Michel XXVIII, Trost XII): 'Man soll Wilhelm de Cuntes das Land geben, das Eustachius Monachus in Swafham gehört hat. (Das Haus im Roman wird in London gebaut.) Es gehöre zum Krongut (*honor*) und sei ihm seinerzeit vom König gegeben worden.'

6. Dafs ihm bei König Johann der Graf von Boulogne nachgestellt und er deshalb zu Frankreich übergegangen, bestätigte die *Chronik von Dunstaple* (Michel LXI, Trost XII): *'aufugit ad regem Franciae quia comes Boloniae insidiabatur ei.'*

7. Er trat deshalb in französischen Sold und spielte hier, wie die nächsten Abenteuer beweisen, auch historisch eine grofse Rolle:

8. Roman 2251:

dyablie es isles.

Vgl. über die Rückgabe von Inseln an den König von England Michel XXVI[6], aufserdem:

'Nam Eustachius dictus Monacus ... et Galfridus de Luchi ex parte Ludovici insulas regis ceperunt.'

Dieser Ludwig, Philipp Auguste Sohn, wurde bekanntlich als Prätendent von den rebellischen Baronen König Johanns anerkannt und setzte 1216, als Johann die 'Magna Charta' mit päpstlicher Hilfe widerrufen hatte, nach England über:

9. Roman 2252:

Le roi Loëy fist passer.

Auch dies ist historisch. Die Chroniken berichten, dafs Eustache mit 600 Schiffen dem französischen Prinzen nach Calais entgegenkam, worauf dieser nach Thanet in Kent übersetzte (Trost XIII[3]). Im Dienste Ludwigs sehen wir ihn, den Kanal durchkreuzend (Trost XIII[1]), 1215 vor der Landung im Auftrage des Königs von Frankreich Maschinen herüberbringen (Trost XIII[2]). Im selben Jahre beklagt sich der König über seine Landung (und Plünderung?) bei Folkestone.

Digitized by Google

[10. Roman 2254:

Si conquist la nef de Bouloigne.

Anspielung auf einen Streich, den er seinem damaligen Herrn spielte, von dem die Chroniken nicht berichten.]

[11. 2256—63:

Od lui mena le roi o dan.

Nicht ganz verständlich; ein Streich, für den er sich verantworten mufs und kann, da keiner Mut hat, ihm entgegenzutreten.]

12. Sein Tod ist im Gedicht ungefähr berichtet wie in den glaubwürdigen Chroniken. Merkwürdig ist, dafs einige Chroniken seinen Tod mit nekromantischen Streichen in Verbindung bringen, wie der Roman sein *Debut,* und eine andere Chronik ihn dementsprechend *'tyrannus ex Hispania'* nennt. Man könnte daraus schliefsen, dafs auch über ihn eine geschlossene nekromantische Sage existierte, wie z. B. über Maugis und Papst Gerbert. Der Anfang des Romans und die nekromantische Ausschmückung des Todes können aber auch, dem Zeitgeist entsprechend, unabhängig voneinander entstanden sein.

III. Zuflüsse zu *Eustache le Moine,* welche sich durch Vergleichung mit anderen Romanen und Novellen gleichen Stils ergeben.

Ergab sich der erste Teil als Erfindung eines magischen Spielereien ergebenen Spielmanns oder Literaten, der dritte Teil dagegen als Reste novellistischer Bearbeitung historischer Vorgänge, so gehen wir bei Beurteilung des zweiten Teiles kaum fehl, wenn wir von vornherein sagenhafte Elemente in ihm vermuten. Ich zähle noch einmal die wenigen Grundtypen auf, aus denen dieser Teil durch Variation entstanden ist:

1. Grofsmut als Räuber.
2. Grofsmut dem Todfeinde gegenüber.
3. Der Held als Rächer seiner Habe und seiner Leute.
4. Die umgedrehten Hufeisen.
5. Gefangennahme und Befreiung.
6. Bestrafung eines verräterischen Priesters.
7. Verkleidungen, darunter vom übrigen abstechend: als Vogel auf dem Baume versteckt.

Es bedarf nicht einmal grofser Belesenheit, um sofort die gewohnten sagenhaften Typen zu erkennen, in denen die Volksphantasie den Räuber und Waldfrevler romantisch zu verherrlichen pflegt. Wir werden von vornherein darauf verzichten, in irgendwelchen Chroniken für diese Abenteuer nach einem historischen Boden zu spüren, am allerwenigsten würden wir das aber

Digitized by Google

in der Heimat Eustaches im Boulonnais. Denn diese Typen sind fast durchweg germanischer Natur.

Vorab ist die romantische Auffassung germanisch, auch die Vorliebe für die Verkleidung und den Pferdediebstahl ist es. Man erinnere sich an die epischen Pferdediebe, in denen man mythologische Reste zu sehen liebt, die aber nichts sind als die Reste solcher germanischer *Outlaw-Sagen.* Man denke an die spärlichen Reste von Fouchiers Streichen im *Girart von Rossillon,* bei denen die Räuberei im grofsen eine Rolle spielt:

1191 *Ainc ne fu tans bons laires ne taus espie;*
Mais a aver emblat, n'a en Pavie.

An Bertram in der Karlsreise (327),[1] an Maugis (Amaugis) in den *Haimonskindern.* Dabei spielt eine proteusartige Verwandlungsfähigkeit bereits eine Rolle (*Maugis,*[2] *Girart* 3523).

Überhaupt ist das Interesse für Verkleidung der Helden, ja sogar der Fürsten, aufserordentlich rege: in der Mythologie verkleiden sich die Götter, im Epos Karl der Grofse z. B. *Pseudo-turpin* Kap. IX:

'mutatis vestibus suis optimis sine lancea, retro supra dorsum clipeo transverso, ut mos nunciorum tempore belli est, cum solo milite, venit ad urbem.'

Im *Gaydon* Karl und Naimes, in der *Prise d'Orange* Wilhelm. Weitere Beispiele siehe Panzer, *Hilde-Gudrun* S. 371.

Als Spielmann verkleiden sich Alfred der Grofse, Huon und Fulko Fitz Warins Jean de Rampaigne: zum Spionieren und ein andermal zum Befreien eines gefangenen Genossen. Ebenso im deutschen *Meinet* einer der Getreuen Karls. Ebenso Eustache, um unerkannt über den Kanal zu kommen.[3]

Stärker noch äufsert sich der germanische Charakter der Verkleidungen des *Eustache* und des fränkischen Epos bei wei-

---

[1] Dieser Bertram scheint der 'epische Dieb' des Karlsepos gewesen zu sein, im *Ogier* entführt er König Desier ein Pferd. Voretzsch schreibt darüber irrig (*Ogier* S. 53): 'Einen verdächtigen Eindruck macht auch die Episode 4600—4750, wo Bertram dem König Desier ein Pferd stiehlt: die Handlung entspricht wenig den sonstigen Vorstellungen vom Rittertum.' Das letztere ist richtig, die Stelle ist eben ein Rest älterer volkstümlicher Anschauung.

[2] Kaiser Karl zu dem als Pilger verkleideten Maugis (*Haimonsk.* 250 [34]):

Ja n'amerai paumier por Maugis le larron;
Maint damage m'a fait, maint grant anui felon.
Quant il veut s'est paumiers et quant il veut jeudon,
Et quant il veut s'est mires, et quant il veut proudon;
La tierce est chevaliers et la quarte est prison,
La quinte est sermoneres, ainc meillor ne vit hom,
Et aporte ses fiertres et dit sa traïson.

[3] Mädchen, die sich als Spielleute verkleiden, siehe Suchier, *Aucassin und Nicolette* zu 38 [12]; Stimming, *Bueve de Hanst.* zu Vers 2774.

Digitized by Google

teren Beobachtungen: auch die romanische Novelle oder volkstümliche Erzählung liebt dies Motiv, aber das Proteusartige an sich, das auf den Germanen stets solchen Reiz ausgeübt hat, genügt dem Romanen nicht; er muſs die Verkleidung immer mit anderen Intrigen, meist grob-erotischer Natur, zusammenbringen. Ganz klar wird dies, wenn wir uns den echt französischen Niederschlag der *Outlaw-Romane* vergegenwärtigen, ich meine den *Trubert*, der ungefähr um dieselbe Zeit entstanden ist wie *Eustache le Moine*, d. h. in der Mitte des 13. Jahrhunderts (vgl. Gröbers *Grundriſs* II, 1, S. 625), an dem wir also einen Kontrast, wenn ein solcher besteht, sofort bemerken müssen. Hier bilden ebenfalls Verkleidung, Fopperei, Pferdediebstahl den Rahmen eines jeden Abenteuers. Der Kern aber wird immer von irgendeinem grob-erotischen Streiche oder einer kräftigen Prügelszene ausgemacht.

Ich denke mir die Entstehung des *Trubert* folgendermaſsen: der Dichter hat die Streiche irgendeines 'Outlaw' in anglonormannischer Version gekannt. Wie diese verlegt er den Wohnsitz des Helden in den Wald:

7 *En la forest de Pont-Alie.*

Wie diese läſst er ihn als den Feind eines groſsen Herrn auftreten; wie in dieser naht sich Trubert dem Herzog stets in anderer Verkleidung, wie dort spielen Pferdediebstahl und Botschaft als Schluſseffekt stets ihre Rolle.

Während aber die 'Outlaws' aus vornehmer Familie stammen oder wenigstens, wie Robin Hood, sich vornehm halten und innerhalb des Waldes den König spielen, wobei das germanische Naturgefühl zum Durchbruch kommt, läſst der Franzose seinen Trubert im Walde aufwachsen, nur um ihn zu einem Tölpel zu machen (Parodie, Persiflage):

11 *Une fille e un fil avoit,*
S'estoient non sachant e nice.

Die Folge davon ist, daſs er gar keinen eigentlichen Grund hat, den Herzog zu verfolgen, weder, wie Robin Hood, als des Waldfrevels Bezichtigter, noch, wie Fulko oder Eustache (des II. Teiles), als Rebell, geschweige denn als Herr des Waldes. Hier liegt die Schwäche des *Trubert* als einer romanischen Nachahmung germanischer Waldlust, eine Schwäche, die der Dichter gar nicht einmal erkennt, denn er läſst den Herzog über Trubert klagen:

2339 *Il a bien ou cors l'anemi,*
Que je ne li ai riens forfet:
Et dou pis que il puet me fet.

Oder travestiert er seinen Stoff absichtlich?

Auf der anderen Seite liegt in der Schlauheit, mit der er den Herzog betrügt, ein Widerspruch mit der Dummheit, die der

Digitized by Google

Bauernjunge vordem gezeigt hat, als er den Wald verliefs: die Anlehnung an die einsame Heldenjugend des Epos (Siegfried, Aiol, Parzival), die eine besondere Naivität bei Eintreten in die bevölkerte Welt zur Folge hat, verdunkelt hier den eigentlichen Sinn des Waldlebens in den *Outlaw-Romanen*.

Wenn aber der Dichter des *Trubert* das Schema seiner Abenteuer diesen entnimmt, bereits mit Anlehnungen an das Epos, so ist, wie schon gesagt worden, der Kern einer jeden Episode im romanischen Sinne gestaltet, zum Teil sogar direkt Fabliaux oder erotischen Märchenmotiven entnommen.[1] Eine Analyse des *Trubert* soll dies zeigen:

1. Erster Auszug Truberts (1—429). Er zieht aus, um ein Kuhkalb zu verkaufen. Mit dem Erlös soll seine Schwester eine Ausstattung erhalten. Er verkauft das Tier in seiner Unwissenheit um die Hälfte des Wertes (37) und handelt eine Ziege für einen Teil des Erlöses ein. [Girbert v. Metz Anfg. u. ä.] Bei einem Maler vorüberkommend, hält er den Heiland am Kreuze für einen Menschen:

84 *'Qu'avoit or cist preudon meffet*
Qui en ce fust est clofichiex?' etc.

[Vgl. Rainoart im *Moniage Rainoart, Hist. Litt.* XXII, 540:

'Di va,' fet il, 'qui t'a la sus monté?
Descens ça jus, tant qu'aie a toi parlé!
Por quoi m'esgardes ensi comme maufés?
As vis deables soies tu comandés!"

Da das *Moniage Rainoart* kaum sehr bekannt gewesen sein wird, so schöpfen beide Dichter aus einer, mir unbekannten Quelle, vermutlich einem Fabliau. Vgl. Montaiglon, *Recueil* I 194: den Liebhaber, der sich, um dem Ehemann (Bildhauer) zu entgehen, nackt auf das Kruzifix streckt und entmannt wird, und Montaiglon VI 143: den Christ, der herabgestiegen ist und den Gansbraten gegessen hat.]

Trubert läfst sich von dem Maler seine Ziege bemalen [vgl. *'Du prestre taint'*] und kommt mit dem buntfarbigen Exemplar an das Herzogsschlofs. Die Herzogin begehrt die Ziege. Er willigt aber nur ein, sie herzugeben, wenn er aufser guter Bezahlung die Herzogin besitzen dürfe. Die Herzogin geht darauf ein, vergifst aber nach vollkommener Bezahlung, als ihr Mann naht, die Ziege zu behalten (!). Der begehrt nun seinerseits die Ziege. Er soll sie um Geld und drei Haare, die ihm Trubert eigenhändig ausrupfen dürfe, haben (orientalisch?). Dabei verletzt T. den Herzog gehörig. Die Herzogin, die ihren Gemahl betrübt mit der Ziege ankommen sieht, denkt, T. habe alles verraten, und bittet, mit

[1] Gröber erinnert daran, dafs der Dichter den Tr. selber ein Fabliau genannt habe (V. 1 ff.: *'En fabliaus doit fables avoir'*), s. *Grdr.* II, 1, 625.

vollem Geständnis, ihren Mann um Verzeihung wegen der Untreue. Der tröstet sie:

389 *Bien puet une fame engignier,*
Cil qui deçoit un chevalier.

2. Zweiter Auszug Truberts (430—1036). Er kommt als Zimmermann verkleidet an den Hof des Herzogs und ruft sein Geschäft aus. Der Herzog wird mit ihm einig, dafs er ihm ein Haus bauen solle. Er wird abends traktiert, ist ungezogen auf Kosten eines Fräuleins (524) [ähnliches kursiert in offenbar alten Anekdoten], geht nachts, von der Dunkelheit beschützt, an Stelle des Herzogs bei der Herzogin schlafen [631; beliebtes Fabliauxmotiv (Gröber nennt es 'Dreilager')], geht am nächsten Tage mit dem Herzog in den Wald, um Bäume zum Bau auszuwählen, läfst einen davon vom Herzog mit den Armen ausmessen und bindet ihn an den Baum fest [woher?]. Dann verprügelt er ihn jämmerlich und läfst ihn festgebunden hängen, nimmt sein Pferd mit und verkauft es an einen Kaufmann, der deshalb die Prügel bekommt, die Trubert zugedacht waren (964).

3. Auszug Truberts (1037—1438). Der Herzog ist von den Prügeln todkrank und läfst Ärzte kommen. T. verkleidet sich als Arzt und ruft (1100) sein Handwerk aus. 1208 wird er zur Behandlung mit dem Herzog allein gelassen. Er hat die Anweisung gegeben, die Kur sei schmerzlich, so sehr man auch den Herzog schreien höre, man solle nicht hereinkommen. Nun bindet er den Patienten fest und verprügelt ihn abermals, bis derselbe ohnmächtig zusammenbricht. Vorher hat er ihm (1310) den Namen seines Peinigers genannt. Hierauf verläfst er ihn, schliefst die Stube ab, verbietet, dafs man zu ihm dringe, und macht sich auf einem Pferde davon.

[Das Fabliau *Du vilaine mire,* die auf diesem beruhende Erzählung: *Wie Eulenspiegel alle Kranken in einem Spital an einem Tage ohne Arznei gesund machte,* und die vorhergehenden, *wie er einem kranken Kinde zum Stuhlgang verhalf* und *des Bischofs von Magdeburg Doktor behandelte,* behandeln alle das Motiv einer scheinbaren Heilung, worauf sich der falsche Arzt aus dem Staube macht.]

4. Auszug Truberts (1439—2221). Der Herzog bekommt Krieg mit einem fremden Herrn Goliath und mufs deshalb T.s Verfolgung aufschieben. Dieser zieht ihm in der Rüstung zu, die ihm der Herzog einst geschenkt, trifft unterwegs einen Neffen desselben, der in schäbiger Rüstung des Weges kommt [*Aiol*], tauscht mit ihm Waffen und Panzer, so dafs der Neffe am Hofe für Trubert gehalten und ohne weitere Agnoszierung geprügelt und gehängt wird. [Ähnliches in jedem *Outlaw-Roman.*] T. zieht seinerseits unerkannt im Dienste des Herzogs aus, vor

dem Feinde geht sein Pferd durch; ohne einen Streich getan zu haben, durchbricht er die feindlichen Linien und fällt in ein Dornengestrüpp. Dabei holt er sich seine angeblichen Wunden, dann zerhaut er seinen Schild gehörig.

[= *Berengier au long cul* (Montaiglon, *Recueil* IV, 57), der allabendlich in den Wald geht und seinen Schild zerhaut, um durch Lärm und Hiebspuren glauben zu machen, er habe Abenteuer bestanden.]

T. nimmt sodann einem Frauenzimmer, auf das er stöfst, gewisse Teile, um sie als Nase und Maul Goliaths heimzubringen, und gilt nun am Hofe als Sieger und Retter. [Travestierung. Woher?] Mit der Herzogstochter verlobt, macht er sich abermals aus dem Wege, gerade noch, ehe man durch eine Gesandtschaft Goliaths erfährt, dafs man wieder gefoppt worden ist. Von wem, und wen sie an seiner Stelle gehängt haben, teilt ein Bote T.s mit.

5. Auszug Truberts (2222 bis Ende; unvollendet). Der Herzog hat mit Goliath Frieden gemacht und ihm seine Tochter versprochen, um gegen T. freie Hand zu haben. Er läfst ihn im Walde umstellen. [In jedem *Outlaw-Roman.*] T. aber hat sich als Frauenzimmer verkleidet und gibt an, 'Trubert' habe sich durchgemacht, er sei die Schwester. So wird er als Geisel mitgenommen.

[Etwas anders in *Robin Hood und der Bischof* (Grün 113, Child 191): als altes Weib verkleidet, entgeht R. bei ähnlicher Gelegenheit dem Bischof, der das alte Weib in R.s Kleidern mit sich schleppt.]

Am Hofe wird T. unter die Mädchen gesteckt und schläft nachts bei der Herzogstochter.

[Die geschlechtliche Annäherung ist in der Art der bekannten Fabliaux *de l'escureuil, de la demoiselle qui abevra le poulain* usw. gemacht. Das Motiv selber ist die Travestierung eines Märchenmotivs: *Der Freier in Mädchenkleidern.* Vgl. Voretzsch, *Epische Studien* I, S. 295.]

Die Herzogstochter wird durch den nächtlichen Umgang mit T. ganz blafs. T. lügt ihren besorgten Eltern vor, sie habe Verkehr mit dem Heiligen Geist und sei voller Engelchen.

[Da die Erzählung von der Tochter abspringt und der Schlufs fehlt, kennen wir die weitere Entwickelung dieses angesponnenen Fadens nicht. Vgl. dazu *Romania* XVI, 404: ein Mönch macht sich ein Mädchen zu Willen, indem er ihr sagt, er sei das Werkzeug des Heiligen Geistes, und sie würde den fünften Evangelisten gebären. Das Resultat ist — eine Tochter.]

Aus diesem Grunde kann man das Mädchen Goliath nicht mehr zur Frau geben und schiebt Trubert unter.

[Vgl. P. Arpfert, *Motiv von der untergeschobenen Braut,* Schwerin 1897. Das Märchenthema erscheint hier abermals travestiert.]

Nun ist T. Braut. Das Beilager soll stattfinden. Da verläfst er für einen Augenblick das Gemach. Um zu zeigen, dafs er nicht weit weg wolle, läfst er sich von dem brünstigen Goliath an einen Faden binden, knüpft sich draufsen los und bindet eine seiner Mägde daran, so dafs Goliath den Betrug gar nicht bemerkt.

[Vgl. z. B. Montaiglon, *Recueil* II, S. 14. Dort hat eine Frau einem drängenden Liebhaber versprochen, ihm gegen hohe Belohnung den Willen zu tun, schiebt aber in der Dunkelheit eine käufliche Dirne unter: *Qu'il pëust por un esperon — Le jor avoir à son bordel.* — Auch das Anbinden am Strick ist nicht ohne Vorbilder. Doch gehört dazu, wenn ich mich recht erinnere, ein eifersüchtiger und betrogener Ehemann.]

Mitten in dieser Szene bricht der Roman mit V. 2978 ab.

Gewiegte Kenner der Schwankliteratur werden jedenfalls noch manche Einzelheiten auf ihre Quelle hin bestimmen können, für uns genüge es, zu sehen, wie wenig der Roman, der der Form und Grundlage nach zu den *Outlaw-Erzählungen* gehört, diesen entnimmt, und mit was für Federn er sich in Wirklichkeit schmückt. Er ist ein echt französisches Werk und mit seiner geschickten Benutzung unzähliger witziger Anekdoten und besonders seiner (unwillkürlichen?) Travestierung ernster Motive als Erzeugnis des 13. Jahrhunderts hoch bedeutsam. Ein Protest gegen die neuerlich erhobene Behauptung, der berühmte *esprit gaulois* sei erst in der Renaissance aufgetaucht. Eine Ansicht, die wohl nur deswegen entstand, weil der *esprit gaulois* zu dieser Zeit erst in ausgedehnterem Mafsstabe literarisch wurde.

Ganz anders unser *Eustache* in seinem II. Teile. Wie im dritten kaum etwas zu finden war, das nicht mit zeitgenössischen Chroniken oder Akten, fast durchgehends englischen, übereinstimmte, so enthält der zweite ebenfalls nur wenig, das nicht in nächster Verwandtschaft zur *Outlaw-Novelle* oder *-Ballade* stünde. Ohne wesentliche Änderungen sind die Episoden nebeneinander gestellt, mit der Treue des Sammelromans, den der *Trubert* nur nachahmt. Drei Übereinstimmungen wurden bereits von Fr. Michel nachgewiesen und mit textlichen Auszügen belegt. Zwei aus *Fulko Fitz Warin* und eine aus den *Robin Hood-Balladen.* Da aber diese Nachweise in den Anmerkungen stehen, hat sich die Ausgabe der *Romanischen Bibliothek* in der Einleitung dieselben entgehen lassen. (Vgl. die Ausgabe von Michel S. 96, 104, 106.)

Es wäre ein leichtes gewesen, Michels Sammlung zu vervollständigen und kritisch zu behandeln. Das möge folgende Tabelle der Übereinstimmungen erweisen:[1]

1. Grofsmut als Räuber.

Eustache: Die Pointe der Erzählung ist, dafs er die Habe, die der um ihre Höhe befragte Gefangene angegeben, ihm läfst. Hat er gelogen, so nimmt er ihm, was seine Angabe übersteigt. Vgl. Nr. 8 und Nr. 19 (S. 73, 74).

Auch im *Eustache* ist es ein Geistlicher, der eine falsche Angabe macht (Abt),

während ein Kaufmann sein Vermögen richtig angibt.

Robin Hood. Dieselbe Anekdote hat sich bedeutend komplizierter in einer Ballade erhalten: R. H.s Goldener Lohn (Grün 131; Child 208).

Als Klosterbruder verkleidet trifft R. H. zwei Priester und bettelt sie um eine Kleinigkeit an. Sie geben ihm aber nichts, unter der Behauptung, sie seien blutarm. Da zwingt er sie, abzusteigen und mit ihm inbrünstig um Geld zu beten, öffnet dann ihre Koffer, und siehe: das Gebet ist erhört. So teilt er mit ihnen, was sie gemeinsam von Gott bekommen haben.

In ursprünglicherer Form, aber in jüngerer Überlieferung figuriert die Anekdote in *A Geste of Robin Hood* (Child S. 58).

Auf die Frage, was er besitze, antwortet der eingebrachte Ritter:

38 *'I have nought in my coffers'.*

Darauf R. H.:

40 *If thou hast no more,*
I woll not one peny;
And if thou have nede of any more,
More shall I land the.

Tatsächlich findet Little John beim Durchsuchen des Koffers nicht mehr, als der Ritter angegeben.

Genau wie im *Eustache* entspricht dem in der *Geste* eine Umkehrung, in der der Mönch seine Lügnerrolle spielt (von Michel bemerkt und S. 106/7 zitiert).

Auch hier fragt Robin:

243 *'What is in your coffers?' sayd Robin.*

Der Mönch gibt 20 Mark an.

244 *'Yf there be no more,' sayd Robin,*
'I will not one peny;
Yf thou hast myster (mestier) of ony more
Syr, more I shall lende to the.'

[1] Ich zitiere aus Anastasius Grün, *Robin Hood. Ein Balladenkranz*, Stuttgart 1864; Child, *The English and Scottish Popular Ballads*, Part V, Boston 1888; R. Fricke, *Die Robin-Hood-Balladen*, Diss., Braunschweig 1883.

Man sieht an der wörtlichen Übereinstimmung, dafs beide Szenen, wie wahrscheinlich auch 'R. H.s goldner Preis', auf ein und dieselbe alte Ballade zurückgehen, in der, wie Fricke nachzuweisen sucht, zwei Mönche eingebracht werden (vgl. Fricke S. 11, wo weitere Übereinstimmungen, und S. 13).

Wir sind deshalb der Ansicht, dafs die Spaltung dieses Grofsmutsmotivs in der *Geste* unabhängig von der im *Eustache* ist und sich in beiden neu vollzogen hat, während nur eine Ballade oder Novelle ursprünglich als Urtypus bestand. Frickes Ansicht, dafs zwei Mönche die Rolle der Lügner übernehmen, wäre, da *Eustache* nur einen Mönch hat, nachzuprüfen. Im übrigen ist es unschwer zu erkennen, dafs *Eustache* die einfachere Form, somit die Urform des Themas besitzt.

2. Grofsmut dem Feinde gegenüber.

Eustache hat beide Todfeinde, den Grafen von Boulogne, den er als Mönch in einen Hinterhalt gelockt (Nr. 5), und Hainfroi (Nr. 12), im Walde an seiner Tafel gehabt. Er entläfst beide ungestraft, als seine Gäste.

Robin Hood. Wie Eustache, als Mönch verkleidet, den Grafen in den Wald lockt, um 'Eustache' ihm auszuliefern, so lockt R. H. in der alten Ballade *Robin Hood und der Töpfer* (Grün S. 76; Child S. 108; R. Fricke S. 15) den Sheriff von Nottingham, seinen Gegner, in den Wald, als Töpfer verkleidet, um seinen Feind zu fangen. Er speist ihn und nimmt ihm blofs Geld dafür, schickt ihn aber ungestraft zurück, weil seine Frau ihn als Töpfer bewirtet habe.

Vgl. aufserdem: *Robin Hood und der Bischof von Hereford.*
König Richard bei Robin Hood.

Fulko Fitz Warin. Fulko verkleidet sich (Moland S. 95) in komischer Weise als Kohlenträger, begegnet dem König und drei Rittern und verspricht, ihnen ein Wild zu weisen. Er führt sie in einen Hinterhalt seiner Leute und nimmt sie gefangen. Der König wird unter dem Versprechen entlassen, Friede zu geben. [Dies bildete den alten Schlufs des *Fulko.* Das Folgende sind Interpolationen phantastischer Reisen, die durch eine zweite Gefangennahme (Spaltung) des Königs ihren Abschlufs finden (von Michel nachgewiesen S. 96).]

Digitized by Google

Robin Hod Little Geste. III. fytte. Little John ist unter einem falschen Namen beim Sheriff in Dienst getreten. [Er bestiehlt ihn gemeinsam mit dessen Koch, dem Stärksten der Sippe. Hierauf kehrt er mit des Sheriffs Silber in den Wald zurück zu Robin. Im Walde findet er den Sheriff. [1]] Er verspricht seinem Herrn, der keinen Argwohn hat, ihm einen grünen Hirsch weisen zu wollen (R. stets grün gekleidet):

185 *Yonder I sawe a ryght fayre harte,*
His colour is of grene.

Er führt ihn vor Robin:

188 *So, sire, here is the mayster-herte.*

Der Sheriff wird bei Robin bewirtet, mufs die Nacht im Walde schlafen und wird erst entlassen, nachdem er geschworen, Frieden zu halten (V. 204).

Bringt man diese Anekdote aus dem Romanzusammenhang heraus, so ist ihr Kern der, dafs der Held (Robin Hood, Eustache, Fulko) seinen Todfeind fängt und ihn nach der Mahlzeit ungestraft entläfst. Die eine der *Robin Hood-Anekdoten,* wie jene des *Fulko Fitz Warin,* fügt als Gegengabe hinzu, der Gefangene habe vorher den Frieden zugesichert. In *Robin Hood und der Töpfer* mufs der Sheriff sein Mittagsmahl bezahlen. Das letztere Motiv ist nicht ohne Salz, ist aber der in ihm enthaltenen Anschauung nach kaum älter wie das 14. Jahrhundert. Die Bedingung der vorhergenannten beiden Versionen, dafs der Outlaw wieder in ein Rechtsverhältnis aufgenommen werden solle, ist wohl erst bei Gestaltung des Sammelromans hinzugekommen als ein bequemer Abschlufs, als welcher er im *Girart von Vienne* und in den *Haimonskindern* (S. 329 ff. Gefangennehmung Karls; S. 372 ff. Gefangennehmung Richards des Normannen mit Frieden als Folge) zu finden ist. Die auf diese Weise von Zutaten gesäuberte Urform, in welcher der Held seinen Todfeind nur deshalb entläfst, weil er an seinem Tisch gegessen hat, erweist sich dadurch als echt, dafs die Altertümlichkeit der Anschauung von der Heiligkeit der Mahlesgemeinschaft vollkommen zu einer Figur pafst, die das natürliche Waldrecht verteidigt. So schreibt Winternitz in dem sympathischen Aufsatz *Was wissen wir von den Indogermanen* (*Beilage zur Allg. Ztg.* 1903, Nr. 253, S. 251):

[1] Ich halte das in Klammern Gesetzte für eine — allerdings ziemlich alte — Interpolation. Über die Rolle der Köche als Kraftmenschen und Diebe siehe meinen Aufsatz 'Die Köche im Volksepos', *Beilage zur Allg. Zeitg.* 1903, Nr. 194. Dazu das Sprichwort *'Salomon e Marcoul'* 9: *Sers de pute orine — coistrons de cuisine — font molt a doter — Ce dist Salemons.*

'Bedenken wir noch dazu, daſs in alter Zeit, wie wir das noch bei Homer sehen (vgl. *Od.* 14, 158; 21, 28), gerade der Mahlesgemeinschaft eine symbolische Bedeutung zukam, so daſs durch dieselbe sogar der Fremde als Gast zum Freunde wurde.' (Vgl. auch Schrader, *Reallexikon der indogerm. Altertumskunde,* 1901: 'Gastfreundschaft'.) Diese erschlossene Urform unserer *Outlaw-Novelle* besitzt der *Eustache,* zeigt also auch hier die einfachere und, wie wir diesmal mit Sicherheit behaupten können, die ursprünglichere Form.

3. Der Held als Rächer.

Eustache. Hier ist die Pointe, daſs E. für einen Verlust auf der eigenen Seite zwei auf der anderen verlangt.

Weder *Robin Hood* noch *Fulko* bieten Ähnliches. R. H.s Rache ist einfacher Natur: wir sehen, wie er als Knabe fünfzehn Förster niederschieſst, wie Little John dem Sheriff von hinten auf der Flucht das Herz durchbohrt; nichts von dieser Variation des Taliogesetzes.

4. Die umgedrehten Hufeisen.

Eustache Nr. 16. Es geschieht dies, um die Wahrscheinlichkeit des Abenteuers zu steigern, bei starkem Schneefall.

Fulko (S. 66): *'e Fouke molt sovent fist ferrer ces chyvals e mettre les fers à revers ...'* (Bereits von Michel nachgewiesen Ausg. S. 104.)

5. Gefangennahme und Befreiung.

Eustache. Die Begebenheit ist stark verdunkelt: Eustache wird gefangen genommen. Eine ihm günstige Partei bewirkt, daſs sein Strafgericht nicht in Boulogne, sondern in Paris beim König stattfinde (durchaus ungewöhnlich, da der Graf auf seinem Gebiete Herr über Leben und Tod und auch für die übrigen Gerechtsame [Jagd und Wald] niemand gegenüber verantwortlich war. Wie wenig bindend in Geschichte wie Dichtung sein Verhältnis zum König von Frankreich war, zeigt übrigens der Übergang ins englische Lager zur Genüge). Auf dem Transport nach Paris wird Eustache befreit. Die Darstellung, besonders die Rolle der darin auftretenden Personen, ist unklar.

Robin Hoods Kirchgang (Grün S. 89; Child S. 94; Fricke S. 21 ff.) bietet die Lösung der Rätsel, die der *Eustache* an dieser Stelle gibt: Beim Kirchgang wird Robin von einem Mönche erkannt und verraten. Gefangen genommen [wird er unmittelbar darauf von seinen Leuten befreit]. Gleich darauf sind wir bei Little John im Walde: sie lauern dem verräterischen Mönch auf, der die Botschaft des Sheriffs von Nottingham an den König bringen soll, daſs Robin Hood gefangen sei. Sie werfen den Mönch vom Pferde, töten ihn und bemächtigen sich des Briefes, den sie (verkleidet) dem König überbringen, unter dem Vorwande, der Mönch sei unterwegs gestorben. Der König schickt sie an den Sheriff zurück, der Sheriff solle ihm durch die Boten den Gefangenen schicken. So kommen sie nach Nottingham hinein [und entwischen nachts, indem sie den Türhüter erschlagen].

Wir haben hier augenscheinlich zwei Fassungen ein und derselben Sage. Der Statthalter des Königs fängt den Helden; auf dem Transport zum König und unmittelbaren Gerichtsherrn entwischt derselbe wieder. Dem entspricht die wiederum einfachere Version des *Eustache* bis auf den Widerspruch, den die Stellung des Grafen von Boulogne erweckt. Die *Ballade* dagegen zeigt Kontamination und Interpolation. Und zwar ist die *Gefangennahme und Befreiung,* die der *Eustache* als selbständig erweist, mit einem *Kirchgang, Gefangennahme und Befreiung* verschmolzen worden, wobei beide Gefangennahmen irrtümlich nebeneinander stehen blieben. Ich habe darum die eine in eckige Klammern gesetzt. Fricke schreibt darüber (S. 24): 'Es scheint also eine Fassung der Ballade gegeben zu haben, in welcher die Befreiung Robins schon jetzt eintritt.'

Am Schlusse zeigt die Ballade eine Interpolation, die ich ebenfalls in Klammern gesetzt habe. Ursprünglich war ein Gewaltmittel nicht nötig, denn der König hatte ja aufgetragen, Little John den Gefangenen zu übergeben, damit er ihn ihm bringe. Der *Eustache* hat deshalb auch noch die alte Version, daſs die Befreiung auf dem Transport stattfand. Ursache der Änderung: Besondere Vorliebe für gewaltsame Befreiung, wie sie im *Robin Hood* noch mehrmals vorkommt. R. Hood rettet drei vom Sheriff wegen Waldfrevels gefangene Jünglinge, als armer Pilgrim verkleidet (Grün 135), R. H. befreit die Braut Allins vom Tale als Harfner verkleidet (Grün 146, Child 177). R. H. befreit Little John in der Tracht des Gui von Gisborne, den er getötet (Grün 103, Child 90). Vgl. auch die *Geste.* Ebenso im *Fulko* (S. 76): Jean de Rampaigne befreit, als Spielmann verkleidet, nachdem er die Feinde eingeschläfert, den gefangenen Audulf. (106) In Kaufmannsverkleidung befreien die Gefährten den gefangenen Wilhelm.

6. Bestrafung eines verräterischen Priesters.

Eustache (Nr. 11). Es wird nur erwähnt, wie er einen Priester bestrafte, der ihn verraten hatte.

Robin Hood. Bereits Fricke schlieſst, daſs Robin wohl selber den Mönch bestraft habe, der ihn beim Kirchgange verriet, da er in früherer Version unmittelbar nach seiner Gefangennahme befreit worden sei. (Fricke S. 24: 'Nach dem Gefühl der damaligen Zeit erwartet man, daſs Robin sich an dem Verräter rächt.') In der Kontamination wurde dagegen aus dem Boten des Sheriffs der *'Gefangennahme und Befreiung'* und dem verräterischen Mönche des *Kirchgangs etc.* eine Person gemacht, so daſs in der erhaltenen Ballade Little John als Rächer auftreten muſs.

Da die Anekdote im *Eustache* nur in wenigen Versen skizziert, besonders aber der Verrat nur angedeutet ist, läfst sich die Identität beider Versionen nicht bis zur Evidenz darlegen. Sie hat aber hohe Wahrscheinlichkeit für sich, zumal der *Eustache* im vorigen (Nr. 5) abermals die ältere Fassung noch durchscheinen läfst. (Befreiung auf dem Transport, der aber im *Eustache* unmotiviert ist und sich nur durch die Ersetzung des Grafen von Boulogne durch den Sheriff erklären läfst.)

7. Die Verkleidungen.

Dies ist ein Thema, das solch mannigfaltige Variationen zuläfst, das sich aufserdem mit so verschiedenartigen Foppereien verbinden läfst, dafs eine gröfsere Vorsicht als bis hierher geboten scheint und als Hauptelement der Gleichung immer das Proteusartige an sich gelten mufs. Trotzdem lassen sich einige ganz charakteristische Momente finden, die nahe Verwandtschaft vermuten lassen.

a) *Eustache.* In irgendeiner Verkleidung weist Eustache die Verfolger falsch und entkommt meist mit den Pferden derselben. (Verkleidungen: 3: Schafhirt; 9: Köhler und Töpfer; 17: Zimmermann.)	a) *Fulko* (S. 58). Als hinkender Mönch verkleidet, leitet er das Gros der Verfolger auf falsche Fährte, erschlägt mit der Krücke (vgl. *Eustache* Nr. 15) einen Mann der Nachhut, bemächtigt sich mit den Gefährten der Pferde dieser und entkommt.
b) *Eustache* unerkannt, indem er als Töpfer seine Ware ausruft.	b) *Robin Hood* unerkannt in Nottingham, indem er als Töpfer seine Ware ausruft (*Robin Hood und der Töpfer* Grün S. 76, Child V, 108).

b) ist im *Eustache* und in der *Ballade* verschieden verwendet. Jener weist den Grafen als Töpfer auf eine falsche Fährte, in diesem verschafft R. H. sich durch Verschenken von Töpfen Eingang in des Sheriffs Haus (arrangiert!). Der ursprüngliche Inhalt wird sich mit Verkleidung, Ausrufen der Ware, unzweckmäfsigem Behandeln der Ware (*Eustache:* Zerschlagen — *Ballade:* Verschleudern derselben) und schliefslichem Entkommen begnügt haben.

Im übrigen spielen die Verkleidungen als Spielmann, Bettler, Mönch, Köhler überall die Hauptrolle, ohne dafs bei diesen auch dort beliebten Typen an eine Abhängigkeit gedacht werden könnte aufser der von wenigen Urtypen. Verwandt scheint die Verkleidung als Schäfer in *Eustache* Nr. 3 und *Robin Hood und der Bischof von Hereford* (Grün 151, Child 193).

Ebenso ist beim Inkognito oder der Verkleidung fast überall erwähnt, der Held sehe der verkleideten Persönlichkeit ähnlich

oder sei nicht weit davon. (*Eustache* oftmals, *Fulko* S. 81 beim König von Frankreich, *Robin Hood* bei Verkleidung des Königs: Child S. 220.)

The king himself did say
'Near to this place his royal grace
To speak with thee does stay.'

Unsere Nachweise sind vorab für die *Robin Hood*-Forschung nicht ohne Bedeutung: Zwei Texte des 13. Jahrhunderts, *Eustache* und der anglo-normannische *Fulko Fitz Warin,* bringen in ihren Sammlungen Anekdoten, die mit jenen Balladen zum Teil identisch sind. Der eine von den Texten, welcher einen etwas jüngeren Zeitgenossen Robins besingt, einen Seeräuber, führt in seinem zweiten Teile, der nicht organisch zur Biographie eines Seeräubers gehören kann, eine ganze Reihe der Waldabenteuer des *Outlaw* in sehr primitiver Form aus. Keine Verschmelzungen wie in den Balladen; die Nebenfigur, Little John, fehlt noch gänzlich.

Auf der anderen Seite werden wir gleich sehen, dafs eine zu Eustache organisch gehörende Erzählung (Tötung einer Tochter oder Geliebten durch König Johann) auf Robin übergeht. Auch Fulko verläfst am Schlusse des Romans das Land und wird Seefahrer, ebenso *Robin Hood zur See* (Grün 195, Child 211): Der Held kapert ein fremdes Schiff, nachdem er sich an den Mastbaum hat binden lassen, um sicher schiefsen zu können. So zeigt sich, dafs diese grundverschiedenen, durch das Element getrennten Figuren sich gegenseitig beeinflufsten.

Ein Problem allgemeiner Natur entsteht aus diesen Nachweisen für die *Robin Hood*-Forschung nicht. Es bleibt wohl anzunehmen, dafs Robin bereits im 13. Jahrhundert der Typus des *Outlaw* war, dessen Balladen vorübergehend und wohl von literarisch arbeitenden Leuten auch auf andere beliebte Figuren übertragen wurden. Dafs die Erzählungen über ihn zum Teil älter sind als seine historische Datierung, ist ja bereits bekannt. So findet man die Novelle von dem *Outlaw,* der einen Genossen in Verkleidung befreit (*Robin Hood und die drei Söhne der Witwe*), schon in der ersten Hälfte des 12. Jahrhunderts in einem (den Assonanzen nach) älteren Teile der *Haimonskinder.* Dort füttert Karl der Grofse den vermeintlichen Pilger eigenhändig, wobei ihn dieser am liebsten in den Finger gebissen hätte, und entläfst ihn reich beschenkt (254, 23 ff.). Die in den alten Partien nur hier vorkommende Charakterisierung der Haimonskinder als *truant* und Wegelagerer (251, 23; 258, 32) kennzeichnet den Einschub als echte *Outlaw-Novelle.* Ebenso zeigt in demselben Epos der Versuch, Renaut sein Pferd Bajart abzunehmen, indem man ein Wettrennen ausschreibt, deutlich die Verquickung zweier

novellistischer Sagen: der historischen Sage von dem Prinzen, der einem Baron sein Pferd stehlen wollte und selber dabei umkam [*Reginonis Chronicon,* Pertz, *Mon. Germ.* I ad 870, von Gröber im *Grundrifs* nachgewiesen (II, 1, S. 451, 2), figuriert in der Literatur in *Boeve de Hanst.* 2530 ff.], und dem in den *Robin Hood-Balladen* enthaltenen Versuch, den Helden durch ein Kampfspiel in die Hände des Sheriffs zu locken. [Vgl. die Benutzung derselben Novelle am Beginn der *Esclarmonde: Archiv* CXII, S. 329; ausführliche Behandlung der interessanten Stoffe und ihrer Verquickung werde ich in *Die Sage von den Haimonskindern* bringen.]

Die Ausbeutung der von uns beigebrachten Einzelheiten für die *Robin Hood-Balladen,* besonders ihre Verwertung zur chronologischen Frage derselben, mufs einem Anglizisten überlassen werden.

Uns liegt nun ob, die Resultate für unseren *Eustache* zusammenzufassen und die Fragen, die wir bezüglich der Biographie des Romans aufwarfen, zu lösen. So haben wir, wenn wir von dem nekromantischen Anfang absehen, 1. einen Teil mit 'Outlaw-Abenteuern', der mit wenigen Ausnahmen (der orientalischen [?] Verwandlung [?] in eine Nachtigall) nichts enthält, was nicht englische Balladen von Robin Hood sangen; 2. einen anderen Teil mit Seeabenteuern, der fast nichts enthält, was wir mit Hilfe meist englischer Chroniken und Akten nicht als historisch hätten nachweisen können.

Damit ist nun aber unzweifelhaft erwiesen, dafs das Werk gleich dem *Fulko Fitz Warin* als anglo-normannischer Roman ins Leben trat.[1] War er volkstümlich oder literarisch? An dieser Frage hängt viel, denn wenn wir hier aus Novellen den Roman entstehen sehen, warum nicht in vorliterarischer Zeit aus Liedern ein Epos? Aber erstens ist ja wohl die Entstehung von Sammelromanen eine literarische Erscheinung. Und dann: wer soll die *Robin Hood-Balladen* auf Eustache übertragen haben? Das englische Volk, das noch heute von ihm singt? Doch wohl nur einer oder mehrere bilingue Anglo-Normannen, die literarisch arbeiteten und die Balladen für ihren Helden ausbeuteten, um seinen Seeräubergeschichten, die sie vermutlich aus volkstümlichen und literarischen Quellen zugleich schöpften, eine Vorgeschichte vorsetzen zu können, genau wie der Verfasser von *Fulko Fitz Warin* zu einer Vorgeschichte eine prachtvolle, zu den Streichen gar nicht passende epische Erzählung ausschreibt, die uns später einmal beschäftigen soll.

[1] Für die *Gefangennahme und Befreiung* (s. S. 94) ist dies ersichtlich: Die Erzählung verlangt kulturhistorisch-politische Verhältnisse, wie sie in England waren. Dort ist ihre Heimat. In die französischen Verhältnisse hat sie sich nicht ohne Widerspruch einfügen lassen.

Digitized by Google

Was unsere Ansicht über die Entstehung des II. Teils anbetrifft, daſs er als Sammelroman einzeln kursierende Novellen (Balladen) vereinige, so wird sie wohl kaum auf Widerspruch stoſsen. Denn die meisten dieser Erzählungen führen noch in den nächsten Jahrhunderten in England ein Sonderleben. Anders vielleicht, wenn wir dieselbe Meinung über den III. Teil aussprechen, er sei eine Sammlung (die Stammsammlung) von Novellen, die über Eustache erzählt wurden. Gerade bei der Übereinstimmung dieses Teils mit Chronikenberichten wird es manche Kritiker geben, die diesen Teil lediglich für eine Kompilation aus Chroniken erklären werden. Da sein Verfasser literarisch arbeitete, habe ich selber angenommen, daſs er Chroniken befragt hat, aber neben der volkstümlichen Tradition. Wegen der Kürze unseres Romans innerhalb dieses Teiles kann ich das nur für die Erzählung, König Johann habe Eustaches Tochter verbrannt, wahrscheinlich machen. Aus den Chroniken haben wir entnommen, daſs Johann dem Parteigänger eine Tochter, die als Geisel in einem Kloster gehalten worden war, wieder ausgeliefert habe. Die Novelle entnimmt dem nur die ursprüngliche Tatsache, daſs Eustache seine Tochter als Geisel hingab. Von diesem Punkte ab verläſst sie das Historische und spinnt ihre Erzählung selbständig weiter, indem sie dieselbe tragisch auslaufen läſst und sicher einst mit des Vaters Rache beschlossen hat. Ein Sonderleben dieser Erzählung wird aber dadurch erwiesen, daſs von Robin Hood die Sage geht, derselbe König Johann habe seine Geliebte vergiftet: Eine Verwandtschaft, auf die bereits F. Michel (S. 117) hingewiesen hat.

Schlieſslich drängt sich uns die Frage auf: Sind Teil II und Teil III von demselben Verfasser? Ich glaube nicht. Dagegen spricht vor allem der sachlich verschiedene Charakter beider Teile, die saubere Scheidung zwischen ihnen. Hätte der Balladenkenner auch den III. Teil verfaſst, so würde er ihn wesentlich modifiziert und ihm das romantische Gepräge seines II. Teils gegeben haben. So haben wir ihm nur ein Einschiebsel nachweisen können, in welchem die Durchbrechung einer Flufssperre durch ein Landabenteuer im Stile des II. Teils abgelöst worden war.

Der Roman von Eustache hat also folgende Schicksale gehabt: Auf Grund von Berichten von Augenzeugen oder mit Hilfe von Chroniken entstand eine novellistische Schilderung der Seeabenteuer des kühnen Parteigängers. Der Übereinstimmung mit englischen Chroniken wegen, wie des Hauptinteresses der Engländer jener Tage an 'Outlaws' und maritimen Abenteuern halber, sind wir der Ansicht, daſs der ursprüngliche Roman gleich dem von Fulko als anglo-normannischer Prosaroman diese Einzel-

abenteuer vereinigte. Da Streitigkeiten mit seinem Herrn, dem Grafen von Boulogne, es waren, die Eustache von England entfernten, wurden solche für frühere Abenteuer, die auf dem Kontinent gespielt haben sollten, postuliert, um eine Vorgeschichte zu gewinnen. Diese Abenteuer wurden bereits bestehenden Balladen über Robin Hood und andere Abenteurer entnommen. Wahrscheinlich ist es dieser erfundene Teil, der dem Roman Eingang in Nordfrankreich verschaffte, wo man für den Seemann wenig Interesse hatte. Hier wurden die Waldabenteuer bedeutend vermehrt, meist durch Repliken, während der Hauptteil (im Roman der III. Teil), = die Seeabenteuer, verkümmerte. Der späteren gereimten Spielmannsversion, der einzigen, die auf uns gekommen ist, wurde ein nekromantischer Anfang vorgesetzt und der ursprüngliche, bereits verkümmerte Hauptteil teils nur noch andeutungsweise behandelt, so dafs manches dunkel geworden ist. Doch heben sich seine historischen Grundzüge und Episoden immer noch scharf von den sagenhaften Elementen der 1800 ersten Verse ab. Auch zeigt der *Eustache,* sonderlich wenn man ihn mit dem *Trubert,* seinem kontinentalen Bruder, vergleicht, die germanische Herkunft noch darin, dafs das grob-erotische Element der romanischen Novellistik ihm bis auf eine kurze Stelle durchaus fehlt.

München. Leo Jordan.

Digitized by Google

Antoine de la Sale
und die ihm zugeschriebenen Werke.

I.

I. Überblick.

Aufschlüsse aus La Sales Leben und lehrhaften Schriften.

Die Streitfrage. Vor einem Menschenalter, im Jahre 1870, erschien in dieser Zeitschrift die erste zusammenfassende Darstellung des spätmittelalterlichen Prosadichters, um dessen geheimnisvolle Gestalt gerade in den letzten Jahren eine immer lebhafter werdende Forschertätigkeit eingesetzt hat. Es handelte sich für Stern darum, den Nachweis zu führen, daſs Antoine de la Sale, der beglaubigte Verfasser der *Histoyre du Petit Jehan de Saintré,* des besten Ritterromans des 15. Jahrhunderts, gegründeten Anspruch auf die Urheberschaft des Novellenbuches *Cent Nouvelles Nouvelles,* sowie der Satire *Quinze Joyes de Mariage* und der *Farce de l'avocat Pathelin* habe; mit einem Wort, ihm die ganze Ehre der Prosadichtung des französischen Spätmittelalters beizumessen und noch mehr. Stern stand mit seiner Ansicht nicht allein; sie war vielmehr seit den vierziger Jahren, wo die Neudrucke dieser Werke begannen, die herrschende geworden. Der Verfasser der *Cent Nouvelles,* die Beziehungen zum burgundischen Hofe verraten, versteckt sich hinter dem Titel Akteur; La Sale erscheint um die Abfassungszeit in den Niederlanden; von Brüssel aus widmet er dem Herzog von Burgund eine Abschrift eines seiner Werke; ein anderer widmet i h m eine Erzählung, die unter den Novellen wiederkehrt; nichts lag näher, als in ihm den Akteur zu erkennen. Der Verfasser des *Quinze Joyes* versteckt sich in einem Silbenrätsel, in welchem einige den Namen La Sale herauslesen; an Ähnlichkeiten mit dem Novellenbuch, ja auch mit Teilen des Romans fehlt es nicht; der berühmten Komödie fehlt es auch nicht völlig daran; also wurde La Sale auch mit diesen beschenkt. So war der unbeachtete Mann, dem man zu Beginn des 19. Jahrhunderts noch nicht einmal seinen *Saintré* zutrauen mochte (Legrand d'Aussy), zu ungeahntem Ansehen gekommen und hat es, von der Vaterschaft des *Pathelin* abgesehen, bis auf den heutigen Tag behauptet. All diese geschichtlichen und stofflichen Gründe führt Stern, zum Teil als erster, feurig ins Treffen; doch er läſst sie zurücktreten hinter den sprachlichen. 'Die aufmerksame Beobachtung der Sprache' ist ihm 'der einzige Weg zur sicheren Überzeugung.'

Übereinstimmungen in Wortschatz, Satzbau, Wendungen, Bildern sind ihm 'schlagende Beweise' — gerade bei *Pathelin* spricht er dieses Wort aus — für die Gemeinsamkeit des Urhebers. Er bedenkt nicht, dafs solche Übereinstimmungen bei Werken derselben Zeit und verwandter Richtung vorauszusetzen sind, und dafs in sprachlichen Dingen nur das Mafs der Übereinstimmung innerhalb streng gesichteter Gattungen Beweismittel sein kann. Sein eigenes, unvollkommenes 'Glossar zu den Werken La Sales' hätte ihn darüber aufklären können, aus dem nichts weniger als die sprachliche Gleichartigkeit der vier Werke spricht.

Die zweite Gesamtdarstellung von La Sales Lebenswerk brachte schon ein Jahr darauf, 1871, der belgische Gelehrte Gossart mit Abdruck von wertvollem neuem Stoff aus halb und ganz vergessenen Schriften des schreiblustigen Ritters; darunter ein neues Beweisstück für seine engen Beziehungen zu der Ehesatire, welches Gossart dazu diente, dessen Ansprüche auf letztere sowie auf das Novellenbuch mit Wärme zu verfechten. An der Handschriften- und Urkundenforschung beteiligte sich bald ebenso eifrig sein Landsmann Nève, gelangte jedoch zu anderen Ergebnissen: zum erstenmal wurden La Sale die beiden vielumstrittenen Bücher abgesprochen. Seine Einwände wurden jedoch wenig beachtet; die Gröfsen der literarischen Forschung, allen voran G. Paris, hielten an La Sale fest, der ihnen einen willkommenen Sammelpunkt für die zerstreuten Perlen der Dichtung bot. Als ich, von dem eigenartigen Reiz dieser Frühkunst angelockt, vor Jahresfrist es unternahm, das geistige Bild des Schöpfers aus der eingehenden Vergleichung seiner Werke erstehen zu lassen, stand ich noch vollständig im Banne jener Voraussetzung. Doch beim Vordringen regten sich Zweifel; und als ich mich gründlich mit allen mir zugänglichen Seiten der Sache auseinandergesetzt hatte, da war es mir unmöglich, diese widerstrebenden Dinge in einer Person unterzubringen. Ich war zu Nève bekehrt, noch ehe ich ihn kannte. Nun liegt seine Arbeit vor uns als die dritte Monographie, eben erst, 1903, erschienen. Ich finde in ihr die volle Bestätigung der Anschauungen, die sich mir aus der vergleichenden Untersuchung der drei Werke ergeben hatten. Diese Untersuchung bildet den eigentlichen Gegenstand vorliegender Arbeit. Sie wendet sich an einen weiteren Leserkreis, dem sie die alten Schätze weisen möchte. Ihr sei nur das Wesentliche über den geschichtlichen La Sale vorausgeschickt.

La Sales Lebensgang. Aus dem von Nève gesammelten und zusammengestellten Stoff von Urkunden und literarischen Zeugnissen steigt das Lebensbild des *Saintré*-Dichters zum erstenmal in schärfer umrissener Gestalt vor uns auf. Wir lernen ihn kennen als Sohn des kühnen Söldnerführers Bernard de la Sale, der erst, als geborener Aquitanier, in englischen Diensten gegen Frankreich, dann

im Dienste der Päpste von Avignon gegen Rom, schliefslich an der Seite Ottos von Braunschweig für die Anjou um Neapel gekämpft hat. Den Anjou in der Provence hatten seine letzten Dienste gegolten, er hatte sie zu Dank verpflichtet; dort, am provenzalischen Hofe, sehen wir denn auch sein vaterloses Söhnchen heranwachsen. Antoine, 1387 geboren, erhält eine sorgfältige Erziehung, wird Page, wird Knappe und erhält als junger Mann reiche Gelegenheit, seiner vom Vater ererbten Abenteuerlust zu frönen, wenn sie auch bei ihm deutlich in der gemilderten Form der Freude am bunten Schein des Lebens auftritt. Mit 19 Jahren darf er Sizilien besuchen; mit 23 die Niederlande, wo er sich an den Turnieren von Brüssel und Gent beteiligt; mit 28 verrichtet er seine ersten Waffentaten im Kampfe mit den Mauren, auf dem portugisischen Kreuzzug gegen Ceuta; mit 33 begleitet er seinen Herrn, Ludwig III. von Anjou, nach Neapel, wo er mehrere Jahre verweilt und der Herrendienst ihn nicht hindert, mit neugierigen Augen den Wundern der Welt nachzugehen. Dann folgen die Jahre der Sefshaftigkeit; er wird Landvogt von Arles, waltet ernst und milde seines Amtes und erhält, nachdem ihm früh schon der 'Weifsenhof', le mas blanc, bei Tarascon zugewiesen war, das Schlofs von Séderon zum Lehen, am Fufse des Ventoux gelegen, des Voralpenberges, den einst Petrarca, von moderner Wanderlust erfafst wie er, erstiegen hatte. Spät, wohl erst mit 47 Jahren, gründet er sein eigenes Heim, und es wird ihm das Amt, das die Richtung seiner Schreiblust mitbestimmen half: er wird Erzieher des Thronerben der Provence. Die Stürme, die unterdessen im Norden toben — es ist die Zeit der Jungfrau von Orleans —, trüben den heiteren Himmel dieses Landes nicht, dessen König René von Anjou, doch nicht so ausschliefslich Troubadour, wie man nach Schiller glauben könnte, die Blicke fortgesetzt nach Süden richtet. Jean de Calabre hat er seinen Sohn genannt; doch Kalabrien ist und bleibt aragonisch. La Sale hilft ihm bei dem letzten erfolglosen Kampf um die Behauptung von Neapel (1436). Es ist sein letzter Kriegsdienst. Fortan sehen wir sein Leben der Prinzenerziehung und der damit eng verbundenen schriftstellerischen Tätigkeit geweiht, unterbrochen nur von glänzenden Festen, so die Hochzeit einer Anjou mit Heinrich VI. von England, in Nancy gefeiert (1445), und das grofse von René veranstaltete Turnier von Saumur, bei dem er als Richter waltete. Diese Feste bieten seiner Kunst neue Nahrung; der Glanz alten Rittertums ist sein besonderes Fach, in Turniersachen ist er der treueste Hüter der Überlieferung.

Mit der Volljährigkeit seines Zöglings (1448) lösen sich seine Beziehungen zum Hause Anjou. Er sollte seinen Lebensabend nicht in der provenzalischen Heimat verbringen. 61jährig, tritt er in den Dienst eines burgundischen Grofsen, Ludwigs von Luxemburg, um dessen drei Söhne zu erziehen, und schlägt hierzu seinen Wohnsitz in der Pikardie auf. In ländlichem Stilleben, auf den Schlössern

Châtelet und Vandenet an der Oise, in freundnachbarlichem Verkehr mit der Familie des Burgherrn von La Fère, arbeitet er emsig an seinem Lebenswerk. Nur vorübergehend tritt durch einen Besuch an den Höfen von Genappes (1459), wo eben der nachmalige Ludwig XI. von Frankreich in der Verbannung weilt, und von Brüssel (1461) der Glanz der grofsen Welt, der sein Herz gehört, in sein vereinsamtes Dasein. Er ist auf die Erinnerung angewiesen; ihren reichen Schatz und sein ganzes Wissen gieſst er, nicht ohne wehmütige Seitenblicke auf den Verfall der guten Rittersitte, deren Zeuge er noch sein mufs, in seine wohlgemeinten Erziehungsschriften aus; an den stillen Ufern der Oise reift auch die beste und sicher langgehegte Frucht seines Geistes, sein *Saintré*.

La Sales beglaubigte Werke. Eine Reihe von Schriften ist mit La Sales Widmung und Unterschrift versehen, zwei davon tragen seinen Namen im Titel zur Schau; der Schriftsteller liebte es offenbar, keinen Zweifel über seine Urheberschaft bestehen zu lassen. Diese Besonderheit kommt zu den Zeugnissen gegen die *Cent Nouvelles* und *Quinze Joyes* hinzu. Über die Zeiten der Abfassung lassen sich aus den Daten der Widmungen keine sicheren Schlüsse ziehen; es ist bei den gröfseren Schriften namentlich auch mit langsamer und unterbrochener Entstehung zu rechnen. Dafs er von Jugend auf gerne geschrieben habe, bezeugt ihm ein Freundesbrief. Die folgende Besprechung kann daher keine zeitliche Reihenfolge einhalten; sie ordnet dafür nach der Bedeutung, unter Ausschlufs des *Saintré*, der dem Hauptteil vorbehalten bleibt. (Meine Kenntnis dieser Schriften schöpfe ich aus den von Nève, Gossart, Söderhjelm, Stern veröffentlichten Bruchstücken.)

1. La Salade. Einen Salat heifst in humorvoller Selbsterkenntnis und gleichzeitiger Anspielung auf seinen Namen der Erzieher sein Buch, das er dem jungen Jean de Calabre weiht. Es ist ein buntes Allerlei von allgemeinen und besonderen Unterweisungen für den künftigen Herrscher: Moral, Religion, Politik, Recht, Verwaltung, Geschichte, Literatur, Heraldik, deren erstere, die allgemeinen, zum Teil unverändert in *Saintré* wiederkehren. Eigenen Wert scheint es nur in den erzählenden Einlagen zu besitzen, denen neuerdings die Ehre eines Abdruckes widerfuhr.

Der Sibillenberg. Diese Erzählung hat geradezu Berühmtheit erlangt, seit Söderhjelm vor acht Jahren sie herausgegeben und zum Gegenstand erfolgreicher Forschung nach dem Ursprung der Tannhäusersage gemacht hat, an der sich seitdem eine Reihe von Gelehrten beteiligen. Im Jahre 1420, als La Sale zum zweitenmal in Neapel erschien, trieb ihn, so erzählt er uns, die Neugier nach dem Berg, von dem er seit seiner Jugend immer hatte reden hören. Er entwirft ein genaues Bild von der Gestalt des bei Norcia gelegenen Venusberges und dessen Höhle; in der beigegebenen Zeich-

Digitized by Google

nung überrascht und ergötzt er uns durch die anschauliche Schlichtheit seiner Kunst. Gewissenhaft berichtet er sowohl über das, was er gesehen, als namentlich auch über das, was er gehört hat; mit fast wissenschaftlichem Eifer sammelt und sichtet er die Nachrichten über frühere Besuche der Höhle, die weiter hinabführten als der seine. Da sind junge Leute von Monte Monaco drin gewesen, aber vor einem schauerlichen Sturmwind zurückgeprallt; da hat ein Priester sich wiederholter Besuche gerühmt bis vors metallene Tor, das Drachen mit glühenden Augen hüten, *'mais aucuns veulent dire que maladie lui fit veoir ces advisions.'* Dann folgt die Hauptsache, die Geschichte von zwei Deutschen, *'qui sont gens grandement voyageurs et querant les aventures du monde'*, die jener Priester hinabgeleitet haben wollte. Sie haben die 330 Tage dort unten im Paradis de la Reyne Sibylle geschwelgt, sind mit knapper Not wieder herausgekommen und nach Rom gezogen, Vergebung zu erlangen. Durch ein beklagenswertes, allzu langes Zögern des Papstes mutlos gemacht, sind sie, der Ritter voll Verzweiflung, der Knappe voll Gier, in den Schofs des Berges auf Nimmerwiedersehen zurückgekehrt. Ihre Namen vermutet La Sale in schwer leserlichen Inschriften am Eingange der Höhle gefunden zu haben: *'Her Hans Wanbranbourg intravit'* weist auf den Ritter. Einen von diesem Unglücklichen hinterlassenen Brief wünscht der Höhlenforscher zu sehen, doch man bedauert: der Papst hat ihn verbrennen lassen. — So schwankt denn unser Gewährsmann hin und her zwischen Glauben und Unglauben; der geheimnisvolle Zauber der Geschichte ist zu mächtig, als dafs er ihm entrinnen könnte. Er verwahrt sich feierlichst gegen die Unterstellung, dafs er die Sibille besucht habe: *'ce que à Dieu ne plaise ne vouldroie avoir fait'*; keiner soll so etwas von ihm sagen; er weifs den Schmerz eines Gascogners zu würdigen, der seinen Bruder dort verloren haben soll, *traictre à son créateur à qui sur fons il avoit fait homaige de son ame.* Doch er entschliefst sich, die Sibille zu leugnen. Das sind Erfindungen der einfachen Leute; das hat er schon zu Rom einem Herrn gesagt, der von ihm durchaus Nachrichten über einen im Venusberge weilenden Oheim haben wollte; das ist falscher Glaube, *'faulce foy'*, widerlegt durch die Heilige Schrift: *'depuis la passion nostre seigneur Jesuschrist, toutes ydolles perdirent leur maulvaistiez'*, widerlegt durch die griechischen und lateinischen Schriften, denn diese Sibille wird von keiner erwähnt. Nachdem er so den Ernst der Sache erledigt hat, wagt er gar einen kleinen Scherz, indem er seinen 15jährigen Zögling Jehan nebst zartem Ehgemahl zu einem Besuche besagter Königin einlädt.

Die Liparischen Inseln. Die Erinnerung führt ihn hier weiter zurück, ins Jahr 1406, die Zeit seiner ersten Anwesenheit im italienischen Süden. Mit einer gröfseren Zahl nordfranzösischer Ritter und Knappen hat er sich in Messina auf einem katalanischen Segler nach Palermo eingeschifft. Sie sehen gräfslich geringelte

buntfarbige Rauchwolken den zerklüfteten Bergen auf 'Estrongol' und 'Boulcan' entsteigen; staunen die unnahbaren Felswände von Stromboli an, die niederfallenden feurigen Steine, so schwer, daſs sie jeden Harnisch durchschlügen, und lassen sich von anderen erzählen, die unter den Füſsen schmelzen. Vor Vulkano steht eine Felsennadel; dort legen sie an; das Schiff wird darangebunden und ein Holzkreuz an das Tau geheftet, wie es von jeher dort Sitte ist. Den jungen Leuten wird das Warten lang; trotz Abratens wollen sie den Berg besteigen; *'conseil de folle jeunesse nous y fit aller.'* Doch oben dreht sich der Wind, treibt ihnen den stinkenden Qualm entgegen, und in toller Flucht, gleitend, fallend und rollend, langen sie wieder unten an, vom Hohngelächter der anderen begrüſst. Dabei haben sie ihre Schwerter samt Scheiden verloren, die ihnen als Stützen dienten; sie müssen sie wieder holen. Das geschieht am nächsten Tag, und da es gerade windstill ist und sie ihre Schande gutmachen müssen, gehen sie ganz hinauf und blicken in den groſsen Schlund hinab. — Am Abend desselben Tages legt ein struppiger Riese an ihrem Schiff an und steigt herauf. Der Befehlshaber von Lipari schicke ihn, sagt er, um nachzusehen, wer sie seien. Man bewirtet ihn, und der unheimliche Struwwelpeter mit seinen langen, schmutzigen Nägeln, ungekämmten, über die Schulter hängenden Haaren, seinem breiten Lachen wird dabei nach Körper, Kleidung und Gebärde aufs genaueste von dem jungen Knappen beobachtet; so genau, daſs er vierzig Jahre später dessen greifbares Abbild seinem Zögling vor Augen stellen kann: *'il me semble que je le vois, toutes les foys qu'il m'en souvient.'* Der wortkarge Bursche, auf das Kreuz am Tau weisend, bricht plötzlich in ein Gelächter aus. Befragt, erzählt er: 'Wir von Lipari hatten einst Krieg mit allen. Da schickte mich der Herr, nachzusehen, was für Völker auf den Schiffen hier im Hafen seien; denn ich verstehe alle Sprachen dieser Meere. Ich band mein Boot an einen Rosmarin dort drüben an der Küste von Lipari, schwamm herüber, machte die Taue los und versteckte mich. Da stieſsen die Schiffe aneinander, die Leute sprangen heraus, und an ihren zornigen Worten konnte ich hören, ob sie genuesisch oder kastilianisch oder provenzalisch sprachen. Seitdem ging die Kunde, die Geister des Stromboli und Vulkano binden die Schiffe los von dieser Felsnadel hier, und jedes Schiff macht jetzt jenes Zeichen dran.' Das Wort 'Kreuz' kommt nicht über seine Lippen. Sofort machen die Schiffsjungen, die das gehört haben, die Kreuze weg, und der Mann rudert davon. Doch in der Nacht erhebt sich ein furchtbarer Sturm, der Vulkano schickt seinen Rauch herunter, das Schiff treibt auf die messerscharfen Felsen von Lipari zu; sieben schwere Anker und Gottes Gnade bringen es endlich zum Stehen. Die Mannschaften der anderen Schiffe helfen ihnen später wieder zurück und schelten sie, sie haben die Taue losgemacht. Und doch sind es nur die Kreuze gewesen. Als endlich der Befehlshaber

von Lipari erscheint, wundert er sich sehr, daſs er einen Mann hergeschickt haben soll; er läſst die gröſsten Leute der Stadt kommen und von unserem Schiffschreiber mustern; umsonst; es müsse, versichert er, einer der Vulkangeister gewesen sein. So gehe es allen Schiffen, die kein Kreuz ans Tau machen. — Es können Lügen gewesen sein, was der Liparer da sagt, meint zum Schluſs La Sale, der nicht für leichtgläubig gelten mag, obwohl seine Darstellung des Herganges in allen Teilen auf eine übersinnliche Auslegung abzielt.

2. *La Sale.* Ein ähnliches Wortspiel, wie dem früheren Erziehungsbuch, setzt er dem späteren voran, das zunächst den Söhnen des Ludwig von Luxemburg gilt: ein Saal, der aus den menschlichen Tugenden aufgebaut ist. Es ist ein Lehrbuch der Moral, das sich im wesentlichen aus Stücken alter Literatur, klassischer und christlicher, wie er sie wohl in Übersetzungen vorfand, zusammensetzt. Er will sich den Trübsinn des Alters mit dieser Arbeit vertreiben, in die Erinnerungen aus seinem zweiten und dritten Aufenthalt in Italien eingelegt sind.

Die Belagerung von Neapel, 1437. Während René in den Abruzzen steht, haben Alfons von Aragon und sein Bruder, der Infant Peter von Kastilien, Neapel eingeschlossen. Sie legen ihre Leute in die schönen Kirchen rings um die Stadt und schieſsen mit Feldschlangen von St. Angelo nach der hohen Carmine herein; doch durch Gottes Gnade hält das schwache Gebäude den Schlag einer mächtigen Steinbombe aus. Eines Morgens sagt Peter zu Alfons: 'Hört diesmal die Messe für uns beide', und reitet hinaus. Einer der Handwerker auf der Mauer, die dort unter dem Befehl eines Ritters stehen, feuert ein Geschütz los, die Steinkugel fliegt auf einen Sandhaufen, prallt dort ab und reiſst dem Infanten den Kopf ab. Einer seiner Leute ergreift das Scharlachbarett, in welchem Teile seines Kopfes stecken, verbirgt es unter der Kapuze und geht durch die Gräben nach dem Kastell Capuano, wo die königliche Familie wohnt. Eben hat La Sale die Wache; der Mann will die Königin selbst sprechen, er habe eine freudige Nachricht für sie. Vorgelassen, kniet er nieder: 'Ich bitte um ein Trinkgeld für den Tod Eures Feindes,' zieht das Barett heraus und schüttelt die Kopfteile auf den Teppich. Voll Entsetzen und Mitleid eilt die Königin mit ihren Damen hinaus; der Mann erhält sechs Dukaten und wird fortgeschickt. — Als später beim Sturm die Annunziata beschossen wird, legt sich die Gebenedeite selbst ins Mittel, und ein achttägiges Gewitter bringt das Heer zum Abzug. Das alles berichtet der Erzähler als Augenzeuge und ermahnt alle Fürsten und Herren mit diesen schönen Beispielen von bestrafter Gottlosigkeit.

Treue Frauen. Im Jahre 1425 besucht er mit Ludwig von Anjou Pozzuoli; er erinnert sich an die Schwefelwerke, Heilquellen, einen Sibillenpalast und den Lainofluſs mit faulen Fischen. Dort sehen sie einen Edelmann aus Neapel, der als Aussätziger die Bäder

braucht. Seine schöne und tugendhafte Frau geht nicht von seiner Seite, trotz aller Gefahr und Schande, sie pflegt ihn wie ein kleines Kind, niemand sonst rührt ihn an. La Sale kann nicht umhin, ihren Verwandten sein Mitleid auszusprechen; doch sie hat immer nur geantwortet: 'Ach, liebe Brüder und Freunde, ihr wifst, dafs Gott ihn mir gegeben hat. Redet mir nicht davon, dafs ich ihn verlassen soll in seiner Not; dafür hat er mich zu sehr geliebt.' Lieber wollte sie von allen verlassen sein.

Noch einen Fall will er erzählen, den er um so höher schätzt, als eine Frau aus niederem Stande solche Liebe zeigt. In der edlen Stadt Arles, einst Hauptstadt des Königreichs Sizilien, lebt im Jahre 1429, unter seiner Landvogtei, ein Barbier mit seiner wackeren Frau Jehanne. Gleich bei seinem Amtsantritt ist er ersucht worden, dem armen Barbier, der von Aussatz ergriffen ist, die Stadt zu verbieten. Oft ist die Frau, deren Liebe stärker ist als das Grausen vor dieser häfslichen Krankheit, weinend und flehend bei ihm gewesen, er möge ihrem Mann doch kein Unrecht tun; dieser wird von neuem untersucht: er wird aussätzig befunden. Da bittet ihn die Frau, die es nicht mehr verhehlen kann, mit gerungenen Händen darum, ihren Mann im Hause zu lassen; er soll sein Zimmer nie verlassen. Gerührt von den kläglichen Worten, zieht der Landvogt, trotz der Strenge des Gesetzes und trotz der Gefahr der Verdächtigung, die Sache eine Zeitlang hin, bis er den Kranken schliefslich doch hinausschicken mufs. Da zieht sie mit ihm, verläfst ihn draufsen keine Stunde und ist bald darauf zugleich mit ihm gestorben. — Wenn nun die Natur so viel Liebe in eine niedere Frau gelegt hat, wie grofs mufs sie erst bei solchen hoher Abkunft sein!

St. Hieronymus. Diesen Beispielen geht voraus ein *'très malgracieux aux Dames et très espoventable premier example de mariage'*, das er dem Vorkämpfer des Mönchtums entleiht. Es ist aber kein Einzelfall einer schlechten Ehe, sondern eine mitunter wörtliche Anführung der scharfen Sätze, mit denen jener antike Weltflüchtige die Ehe selbst angreift. Etwas Ungereimteres gibt es nicht als diese Worte im Munde unseres weltfrohen Edelmannes; doch Monseigneur St. Jherosme hat sie gesprochen, und die Gelehrsamkeit verlangt ihr Recht. Er gebraucht wenigstens die Vorsicht, sich fortgesetzt auf ihn zu berufen: *sages homs ne se devoit point marier* (*non est uxor ducenda sapienti*); *trop forte chose est de servir ensemble à femme et à livres* (*nec posse quemquam libris et uxori pariter inservire*); *il y a trop de choses à usaiges de femmes generalement, c'est assavoir precieulx vestemens &* (*multa esse quae matronarum usibus necessaria sint: pretiosae vestes &*); *il la fauldra tousjours regarder et sa grant beaulté louer* (*attendenda semper est ejus facies et pulcritudo laudanda*); *s'il est povre, sera très fort de la nourir, et s'il est riche, sera plus fort de la souffrir* (*pauperem alere difficile est, divitem ferre tormentum*). Manche dieser Sätze werden auch freier behandelt, wobei

Digitized by Google

die Zuspitzung der Form bisweilen erfolgreich mit dem Original wetteifert. So wird übersetzt: *quid prodest diligens custodia, cum uxor servari impudica non possit* sehr gewandt: *que vault la fastidieuse garde de la chetive qui ne se veult garder?* Unter dem Druck der unbegrenzten Achtung spürt er nur langsam, wie unverträglich diese Reden mit seiner Absicht sind; in seiner Unselbständigkeit spricht er sogar dem alten Römer nach, was dieser über Adoption sagt, nicht nur die Eheschmähungen des Mönches; bis er schliefslich einlenkt und versichert, dafs der Kirchenvater damit nur das gemeine Volk und nicht die Fürsten im Auge gehabt habe, die vernünftigerweise ihre Herrschaften natürlichen Erben hinterlassen.

Dafs hier Beziehungen zu den *'Quinze Joyes de Mariage'* vorliegen, ist klar. Zuerst hat sie Stern erkannt, der die entsprechenden Stellen aus Hieronymus wiedergibt und mit Recht vermutet, dafs deren Verfasser hieraus seine Anregung geschöpft habe. Der Umstand, dafs Hieronymus im *Saintré*-Roman erwähnt wird, genügt ihm als Beweis für La Sales Urheberschaft der Ehesatire. Nach ihm hat Gossart den zweiten Fund gemacht mit der Entdeckung obigen Kapitels im Erziehungsbuch; sie galt ihm als eine Erhärtung des Sternschen Beweises. Tatsächlich steht aber nichts weiter fest, als dafs unser La Sale den Kirchenvater benützt hat und der Ehesatiriker auch. Und wie grundverschieden sie es getan haben, lehrt der Vergleich. Dieser macht sich den Gegenstand völlig zu eigen und atmet denselben Geist mit einer merklichen Beigabe von Schlüpfrigkeit; jener ist unbeholfener, blinder Nachsprecher, dem man das Unbehagen anspürt, und der sich schüttelt wie ein nasser Pudel, als er heraus ist. Sein Ehekapitel hat übrigens eine Einlage, die an die *Quinze Joyes* stark anklingt, ohne dem Hieronymus entlehnt zu sein; es ist ein Familienstück: Die putzsüchtige Frau, das wie aus jenen abgeschrieben ist. Bezeichnenderweise ist es unverfänglicher Art, in Übereinstimmung mit der Auslese, die er auch bei Hieronymus getroffen hat, wo er alles Anstöfsige tunlichst übergeht.

Von der athenischen Sittenkomödie zieht sich eine immer dünner werdende Ader bis in die Frühzeit der französischen Prosadichtung. Aus Menanders Stücken gewinnt Theophrast seine Charaktere. Hieronymus beruft sich auf Theophrast zur Stütze seiner Lehren und wird so der Kanal, der den griechischen Spott durchs Mittelalter leitet. Er ergiefst sich auf steiniges Bett bei La Sale und auf fruchtbares bei dem Ehesatiriker, wo er endlich, nach 1700 Jahren, wieder eigenartig neues, künstlerisches Leben weckt.

3. *Le Resconfort de Madame du Fresne.* Eine Trostschrift für seine Nachbarin auf Burg La Fère an der Oise, die ihren einzigen Sohn verloren hat. Es ist Gottes Wille gewesen; er will nicht, dafs wir unser Herz an irdisches Gut hängen; Ihr müfst ihm dafür danken, dafs er ihn als Engel in sein Paradies genommen hat. Trauer zernagt das Herz und schadet obendrein dem Gestorbenen

an der Seligkeit, wie die Erscheinung beweist, die einer Frau in ähnlicher Lage geworden ist. Durch die Fürbitte der Heiligen müssen wir uns an Gott wenden um Befreiung von unserem Schmerz. So mahnt La Sale, unter Hinweis auf die Worte Christi, Senekas und Sankt Bernhards; dann empfiehlt er beiden Eltern noch als besonders wunderkräftig den heiligen Michael von Angers, dessen Fürbitte bei Gott es wohl bewirken könnte, dafs er ihnen einen neuen Sohn schenkte. Es folgen zwei Beispiele stoischer Schmerzüberwindung durch edle Frauen.

Die Hinrichtung der Geisel. In seiner Jugend hat La Sale folgende Tat des schwarzen Prinzen erzählen hören. Brest ist von den Engländern belagert; der Burgvogt Du Chastel hat seinen dreizehnjährigen Sohn als Pfand für das Versprechen ausgeliefert, dafs er die Festung übergebe, falls er nicht Hilfe vom König erhalte. Ein königliches Schiff mit Lebensmitteln gelangt glücklich herein; doch der Herold, der den Knaben zurückholen will, wird mit einer grausamen Antwort abgewiesen. Ein dramatischer Auftritt folgt: Du Chastel hält Rat; man schaut sich an, keiner will reden. Sie sehen nicht, wie man den Platz ohne Schande übergeben könne. In der Nacht, von den Seufzern des Gatten erschreckt, erfährt die Mutter, was dem Kinde droht, und glaubt, sie müsse sterben vor Schmerz. — Es erscheint der englische Herold mit der letzten Aufforderung des Prinzen; niemand weifs dem armen Feldherrn in seiner Seelennot zu raten. 'Habt Mitleid mit mir und unserem Sohn,' fleht seine Frau ihn an; dann wendet sich plötzlich ihre grausame Trauer in tugendhafte Rede: 'Es sei mir verziehen, was ich jetzt sage; aus edlen Männerherzen, nicht von schwachen, dienstbaren Frauen sollte solcher Rat kommen. Doch Kinder gehören den Müttern. Gott sei mein Zeuge: in seine Hände lege ich meinen lieben Sohn und trete ihn Euch ab mit allen Mutterrechten, zur Wahrung Eurer Ehre.' Das Opfer wird angenommen. Der französische Herold überbringt seines Herrn Entschlufs in feierlicher Rede: er ist bereit, ihm zu beweisen, dafs er, *saulve l'onneur de prince,* gelogen hat, wenn er ihn vertragbrüchig heifst. Für den Fall, dafs der englische Prinz seinen Sohn auf dem Marktplatze hinrichten lassen will, wird alles zum Ausfall bereit gestellt; unter dem Lärm der Kanonen, Trompeten und Geschrei werden sie unter seiner Führung hinausstürzen. — Inzwischen hat der wütende Prinz den Knaben fesseln lassen. 'Man will dich nur vor die Burg führen, damit dein Vater sich ergeben soll,' hat der mitleidige Wächter zu dem Weinenden gesagt; von einer dichten Schar von Bogenschützen wird er samt dem sich sträubenden Herold auf den Rundenberg hinaus begleitet. Als das Kind wahrnimmt, dafs der Weg nicht vor die Burg führt, bricht es in ergreifende Klagen aus: 'Thomas, mein Freund, Ihr führt mich zum Tode! lieber Vater, ich soll sterben! liebe Mutter, ich soll sterben!' Es schaut vor sich, hinter sich, um sich, da erkennt es den Herold

seines Vaters an seinem Wappenrock, und bei seinen erneuten Klagen sinkt der Mann um, von Schmerz betäubt. Auf dem Berge angekommen, hebt man es vom Pferde, ein Mönch spricht ihm Trost zu; doch man mufs ihm den Kopf halten bei der Hinrichtung. Der Herold läfst den Leichnam nach der Burg tragen. — Du Chastel hat nicht Zeit gehabt, den Ausfall auszuführen; kaum sind die Tore geöffnet, so sieht man auch schon seinen Herold zurückkehren. Aus Liebe zu seiner Gattin bleibt er und wartet. Nun sind sie da. Er fafst das Haupt seines Kindes, küfst es und bittet es um Verzeihung: 'Du bist gestorben, um deinem Fürsten die Treue und meine Ehre zu wahren.' Dann wird es bestattet. Der Gattin wagt er dessen Tod lange nicht zu gestehen. Als sie ihn endlich erfährt, zeigt sie sich ruhig und gefafst, ihrem Herrn zuliebe. — Doch dem englischen Prinzen wird, als er eben abziehen will, eine schwere Niederlage beigebracht; Scharen von Gefangenen werden in die Burg geschleppt. Dort wird auf dem höchsten Turm ein Galgen errichtet und 75 Edelleute daran aufgehängt, kein Lösegeld wird angenommen. Anderen 106 läfst Du Chastel ein Auge ausreifsen, ein Ohr und eine Faust abhauen und schickt sie dem Prinzen zurück als Dank für die überlassene Leiche seines Sohnes.

Eine seltsame Unterweisung in der Gottergebung, die uns La Sale als echten Sohn seines Standes und seiner Zeit zeigt. Nève weist übrigens nach, dafs er sich in der Person des schwarzen Prinzen täuscht; nicht von diesem, sondern vom Herzog von Anjou, als er 1375 eine bretonische Stadt belagerte, erzählt Froissart eine Begebenheit, die die Sage wohl in obiger Weise umgestaltet hat.

Die Erstürmung von Ceuta, 1415. König Johann von Portugal hat die heilige Eroberung der Sarazenenstadt unternommen, und Gott schenkt unserem provenzalischen Knappen die Gnade, dabei zu sein, zugleich mit Pikarden, Vlamen, Normannen und Polen (vermutlich eine Verwechselung mit Deutschen; die barons de Poullainne führen in *Saintré,* soweit sie erkennbar sind, deutsche Namen), wenig Engländern, denn eben belagert König Heinrich V. Harfleur; noch weniger Kastilianern, deren König die Beteiligung verbietet. An einem Augustmorgen fährt das Heer von Gibraltar herüber und landet am Berg Almina unter dem Schlachtruf: Gott, unsere Frau, Sankt Jakob und Sankt Georg! Im ersten Ansturm werden die Sarazenen bis ans Stadttor geworfen, wo ein furchtbares Gewühl entsteht; Freund und Feind dringen zusammen in die Strafsen. Dort wird der junge Königssohn Heinrich in einer Seitengasse eingeschlossen; sein Erzieher sieht die Gefahr, bahnt sich mit seinem Zweihänder einen Weg durch die Menge und rettet ihn; aber ach, der tapfere Ritter bleibt. Noch steht die Burg und die Fezer Vorstadt; sie fallen noch am Abend, denn ohne ein Stück Harnisch abzulegen, hat man fortgekämpft. Am folgenden Sonntag weiht der König die Moscheen und schlägt die Knappen zu Rittern. Mancher

Digitized by Google

Kampf wird noch bestanden, aber Tag und Nacht klagt der junge Heinrich um seinen treuen Diener. Wenn man ihn trösten will, sagt er: 'Wollt ihr, dafs ich nicht um meinen zweiten Vater trauere, der mich Gott und der Ehre dienen lehrte?' Drei Monate kleidet er sich schwarz; denn er erinnert sich an Cäsars Wort vom häfslichen Laster des Undanks. — Die heilige Nachricht des Sieges wird zur Freude aller guten Christen in Portugal verkündet, doch der alten Mutter des gefallenen Ritters wird der Tod ihres einzigen Sohnes verschwiegen. Bei der Rückkehr küfst der König seine Tochter, die Infantin, sowie die Damen ihres Gefolges, zu denen auch die unglückliche Mutter gehört. Als die Reihe an Don Heinrich kommt, sie zu küssen, kann sein mitleidvolles Herz sich nicht verbergen; zwei Tränenquellen entstürzen seinen Augen, und wortlos eilt er davon. Die alte Frau sieht ihm geängstigt nach; sie fragt hin und her; da eröffnet ihr der König, der selbst weint, dafs Gott ihren Sohn zu sich gerufen hat. Ohnmächtig auf ein Ruhebett getragen und wiedererwacht, erfährt sie vom König die Umstände seines Todes: 'Euer Sohn ist befreit von Sünde gestorben, im Dienste Gottes und zur Lebensrettung seines Herrn.' Da wird ihr Herz von Freude erhellt: 'Helft mir Gott danken, ruft sie den Umstehenden zu, der mir einen solchen Sohn geschenkt hat.' Sie wünscht Don Heinrich zu sehen; und als dieser, von Schmerz zerrissen, sich anklagt, dafs sie um seinetwillen ihren Sohn verloren habe, und von neuem zu klagen beginnt, da sagt sie zu ihm mit starkem, klugem Herzen: 'Wo ist Eure Tugend, dafs Ihr klagt wie eine Frau? Ich sollte klagen, denn mein Verlust ist unersetzlich; Euch aber kann es nie an guten Dienern fehlen.' Der König empfiehlt die alte Frau der besonderen Obhut der Infantin; 'bringt sie auf andere Gedanken, wenn Ihr sie traurig seht.' Doch nie hört man sie mehr klagen; nur Gebete hat sie noch für ihren Sohn. Don Heinrich aber stiftet eine ewige Seelenmesse für ihn.

Hohe Wertschätzung treuer Erzieherdienste hat der junge Antoine später selbst erfahren vom Hause Anjou; dieses Jugenderlebnis mag für ihn vorbildlich geworden sein. In der Klage des Zöglings: *'qui me adreschoit à servir premier Dieu, et puis honneur'* nennt er uns sein eigenes Lehrziel.

4. *Des anciens tournois et faicts d'armes.* In dieser Abhandlung, die er einem Enkel seines neuen Herrn widmet, gibt der Siebzigjährige seine Erinnerungen an die glanzvollsten Tage seines Lebens zum besten. Der anerkannte Meister der Wappenkunde und Tournierregeln äufsert sich tadelnd über die Unwissenheit in heraldischen Dingen, die unter den jungen Leuten auf dem Turnier zu Nancy, 1445, hervorgetreten sei, und gibt Anweisungen zur Einprägung der überladenen Wappen in Knüttelversen. Die Zeiten haben sich geändert: *'Ceste sy très noble coustume de tournoyer est fort délaissée'*, und zu ihrem Schaden: *'au prejudice de toute noblesse'*. In der guten alten Zeit waren die Säle bemalt mit schönen

Geschichten, berühmten Schlachten und Wappen. Und jetzt nur noch mit Jagden, Schäfereien und Liebesspielen, des öfteren zum Schaden unserer Seele und unserer Ehre. (Schloſs Runkelstein würde hiernach auf der Grenze beider Zeiten stehen.)

5. *Journée d'Onneur et de Prouesse,* der Zwillingsbruder des vorigen, mit noch stärkeren Zeichen der Greisenhaftigkeit. Es ist ein allegorisches Gedicht, das uns den Wettstreit der ritterlichen Tugenden vor Augen führt, die in zwei Scharen unter dem Oberbefehl der Frau Ehre auf der einen, der Frau Tapferkeit auf der anderen Seite einander gegenüberstehen. Seinen Ruhm vermehre es nicht, bemerkt Nève dazu.

6. In einem von Nève veröffentlichten Brief an einen neuen Mönch preist er diesen glücklich, daſs er dem stinkenden Rauch dieser elenden Welt entronnen sei, und versichert ihn, wenn er nicht durch Alter und Ehe verhindert wäre, würde er seinem Beispiele folgen 'um sein *très perileuse vie amender*'. Höflichkeit und üblicher Aufputz haben sicher groſsen Teil an dieser mönchischen Auslassung, können aber bei seiner Aufrichtigkeit nicht alles erklären; es ist der übertriebene Ausdruck für die Stimmung seines Lebensabends.

La Sale als Mensch und Künstler. Aus dem reichen Stoff von äuſseren und inneren Zeugnissen, der nunmehr vor uns ausgebreitet ist, ist es schon möglich, auch ohne Hinzuziehung seiner gröſsten beglaubigten Tat, des *Saintré,* sichere Grundlinien zu ziehen für die Bestimmung des geistigen La Sale und damit auch der geistigen Zeugungsmöglichkeiten. Denn das ist der durchgängige Eindruck: hier ist kein zusammengesetztes, widerspruchsvolles Wesen, dessen Erfassung Schwierigkeiten bereitet; keine überragende, kämpfende, sondern eine fast kindlich einfache, im Strom der Zeit und der Umgebung dahinschwimmende Seele. Seine angeborene Herzensgüte, wie sie im Mitleid mit den Schwachen zutage tritt, sei es in der Dichtung oder im Leben, spricht uns an. Ebenso angenehm berührt seine Bescheidenheit, die sich wiederholt auch in Ansehung seiner Erzählungskunst kundgibt: *'mon simple, rude reciter', 'pour l'ignorance qui est en moy'.* Das bischen gallische Eitelkeit, mit dem er seine heraldischen und gelehrten Kenntnisse auskramt, tut ihr wenig Eintrag. Seine Sittenreinheit anzuzweifeln, haben wir keine Veranlassung. Er ist kein Spötter, kein Lüsterner, kein Enttäuschter. Ein geborener Optimist ergötzt er uns durch harmlos heitere Bilder und rührt uns durch zarte Behandlung menschlichen Leidens. Bisweilen freilich, obwohl selten, scheint er uns auch einmal hart und herb; doch dafür kann seine Zeit verantwortlich gemacht werden, so gut wie für die Klagen des Greisen sein Alter. — Sehr ernst nimmt er sein Erziehungsamt. Ihm gehört sein ganzes Leben und seine ganze Kraft. Nichts Beglaubigtes ist von ihm erhalten, was nicht mit diesem im Zusammenhang steht. Gottesdienst und Ritterehre

Digitized by Google

heifst seine Losung. Seine Gläubigkeit ist streng kirchlich: Messe hören, sich bekreuzen, heilige Namen rufen schützt vor bösem Zauber, dem er eine bedeutende Rolle zuweist. Bisweilen scheut er sich, dies offen auszusagen; ein vorübergehendes Sträuben seines Verstandes, ein leichter Anflug von Bildungseitelkeit mochte ihn daran hindern. (Eine Stelle im *Resconfort* macht es wahrscheinlich, dafs er auch ein Heiligenleben geschrieben hat: *Duquel si glorieux corps saint* [*Morice de Angiers*] *pieça vous monstray sa vie.*) Der Lehrmeister des Rittertums in seinen strengen, alten Formen drängt sich auch da vor, wo die Absicht eine ganz andere ist, wie in der Trostschrift, deren Beispiele bisweilen geradezu Unterricht erteilen in ritterlichen Umgangsformen, höfischen Reden und in der Auffassung der Standesehre.

La Sale versteht zu sehen und getreu zu berichten; in der lebendigen, anschaulichen Schilderung liegt der Schwerpunkt seiner Kunst. Leider aber läfst er sie meist nur ein kümmerliches Dasein führen; sie erstickt bei ihm in der Schulmeisterei und in der Aftergelehrtheit. Seine unsichere Haltung gegenüber den klassischen Zeugnissen, die er anruft (Entstellung von Namen, wie Catiline zu Katherine, mifsverstandenen Wiedergaben aus Hieronymus), zeigt, dafs er wenig eigenen Einblick genommen hat, und zwar aus Gründen allzu dürftiger Lateinkenntnis: ebendaher die Sucht des Halbgebildeten, sich damit zu schmücken. Bis tief in die erzählenden Teile hinein, die allein nur den Künstler zeigen, erstreckt sich der Bann; um so erfrischender wirkt es, wenn zwischen der steifleinenen Würde und der grauen Schulweisheit gesunder Sinn und echtes Gefühl durchbrechen. Solche Stellen lebhafter, natürlicher Erzählung sind in obigen Ausschnitten genug zu finden. Allerliebst ist die Rollpartie der Knappen am Volkano, von malerischem Reiz und gruseliger Wirkung der liparische Unhold, ergreifend die Klage des Knaben auf dem Todesgange, schlicht und edel die Worte der Gattin des Aussätzigen; der Gedanke der Mutter über ihr höheres Anrecht an den Sohn ist von überraschender Wahrheit, die Seelennot des Burgvogts, der zwischen Ehre und Vaterliebe zu wählen hat, teilweise packend geschildert. Reine Kunstwerke auch bescheidensten Umfanges herauszuschneiden, hält gleichwohl schwer, denn Mifsklänge durchsetzen auch das beste; folgerichtiger Aufbau fehlt selbstverständlich. Es ist derselbe Mangel an Logik, der dem geistigen Leben seines Standes, um nicht zu sagen seiner Zeit überhaupt, anhaftet. So hatte es für jene nichts Befremdliches, wenn der fromme Trostbrief mit der Abschlachtung englischer Geiseln schliefst; oder wenn die Frau einmal *une femeline et piteuse creature* geheifsen wird *à hommes subgettes*, sie, der zu dienen der Ritterbrauch erheischt.

In den so gewonnenen Rahmen pafst nun der Erziehungsroman *Saintré* vollkommen hinein. Die Verwandtschaft zwischen diesem und allem bisher Berichteten, Leben wie Werken, ist so eng, dafs er

wie zusammengesetzt erscheint aus deren Stoff und nach deren Formen. Es ist völlig derselbe Mensch, der hier vor uns steht, mit denselben Interessen, Lebenszielen, Geistesbildung, Weltanschauung; dazu geht die Übereinstimmung in sachlichen wie formalen Einzelheiten oft fast bis ins Lächerliche. (Sie aufzuführen ist hier nicht der Ort; die eingehende Untersuchung des *Saintré* im Hauptteil wird zur Bestätigung genügen.) Nur nach zwei Hinsichten liegt Neues vor. Ist *Saintré* auch durchaus artgleich mit den skizzierten Schöpfungen, so ist doch das Mafs der in ihm entfalteten Kunst, nicht sowohl der Stärke als dem Raume nach, ungleich gröfser. Die Erklärung liegt in der Gattung. Der Roman ist ein geeigneteres Feld für die Entfaltung der Erzählergabe als das Lehrbuch, sowohl nach Breite als nach Güte. Und wenn auch unter den erzählenden Einlagen jener lehrhaften Schriften Stücke zu finden sind, die sich mit den besten bei *Saintré* vergleichen können, so zeigt doch die Schreibweise hier fast durchweg eine strammere Zucht, wie sie dem mit Liebe Gepflegten entspricht. Mifsglückt dort nahezu jede jener langatmigen Perioden, in denen die blutloseren Berichte geboten werden, so gehört das hier zu den Ausnahmen, bei aller sonstigen Übereinstimmung im Bau dieser Schachteln. Ein Satz wie folgender aus der Salade (nach Söderhjelm): *'Lequel fut le derrain Pappe des parties de France, auquel ès parties d'Ytalie et des Allemaignes succeda pour pape messire Bartholomé, qui par la fureur du peuple de Rome, que en armes entra dedans le conclave, disans que tous estoient morz se ilz ne faisoient pappe qui fust Romain.'* ist nur ein gröberes Muster auch für die dickflüssigen Teile der *Saintré*-Syntax, während hier wie dort bei steigender Wärme der Erzählung eine leichtere Bewegung in die Sprache kommt. Die besonderen Kennzeichen für jeden Federstrich des La Sale, feststehende Wendungen für Übergänge, durchsetzen in gleich erdrückender Masse seine gute wie seine schlechte Prosa.

Nicht so leicht zu erklären ist etwas stofflich Neues, das uns *Saintré* in seinem dritten Teile bietet. Es verrät Beziehungen zu der satirischen Novelle, die wir sonst nirgends wahrgenommen haben. Wäre es der Geist der Novelle, der daraus spricht, so würde das unser Bild von dem treuherzigen Biedermann wesentlich verändern. Das ist es aber nicht. Dafs er gelegentlich einem harmlosen Scherz nicht abhold ist, zeigt sein Sibillenberg; doch hier verspottet er einen Abt und eine Dame, und das ist, bei allem vornehmen Mafshalten, als einfacher Tatbestand nicht mehr harmlos. Es fragt sich nur, wie weit das aus seiner Gesinnung hervorgeht. Mit seinem konservativen Wesen steht es in sichtlichem Widerspruch; wir müssen den Grund auf künstlerischem Gebiete suchen. Wir haben seine Unselbständigkeit gegenüber literarischen Gröfsen bei St. Hieronymus kennen gelernt; dort redet sein Mund, was sein Herz nicht denkt, und Ähnliches geschieht hier. Es ist eine Künstlerlaune, der Reiz der Neu-

Digitized by Google

heit, die seine Feder zum Entgleisen bringt, und seine Feder ist das Entgleisen gewöhnt, das hat uns sein Trostbrief gezeigt. Die Möglichkeit, daſs dieses Entgleisen unterstützt wird von einem unklaren Gefühl, das unvermittelt unter dem eifrigen Bekenntnis zu seinen staatserhaltenden Mächten schlummert, ändert nichts an dieser Auffassung, die eine bloſs fahrlässige Verletzung derselben annimmt.

Abweichende Urteile. Wie schlecht der ausgelassene Spott und die Schlüpfrigkeit des Novellisten, der vernichtende Hohn und die Bitterkeit des Satirikers dem beglaubigten La Sale zu Gesicht stehen, fühlt man unmittelbar. Jene beiden fallen weit über den gewonnenen Rahmen hinaus, auch abgesehen von dem reichen und doch gezügelten Redefluſs der *Cent Nouvelles,* der männlich kraftvollen, fast knappen Schreibweise der *Quinze Joyes,* beides Zeugen einer geistigen Schulung, über die unser La Sale nicht verfügte. Die schwere Vereinbarkeit so widersprechender Dinge fühlte auch G. Paris, der sich wiederholt mit ihm beschäftigte. Mit besonderer Freude begrüſste er die oben erwähnte Veröffentlichung eines Kapitels der *Salade* durch Söderhjelm, *'Le Paradis de la reine Sibylle'*; denn gerade dieser Sibillenberg hatte ihn selbst schon mächtig angezogen. Es ist von fast rührendem Reiz, was er uns 1897 in der Dezembernummer der *Revue de Paris* hierüber erzählt. Da sehen wir den alten Gelehrten, unter dem Zauber der Tannhäusersage wie der Persönlichkeit seines Lieblings La Sale, mit jugendlichem Eifer auf den Spuren des Ritters in die nördlichen Abruzzen reisen; leider sind die Beschwerlichkeiten der Besteigung des Gipfels (wohl die Punta della Regina in den Monti Sibillini, 2333 m) bei dem herrschenden Unwetter für ihn zu groſs; er muſs sich mit den Ergebnissen begnügen, die sein jüngerer Reisegefährte erzielt, welcher feststellt, daſs La Sales Name an den Wänden der Höhle so wenig mehr zu lesen ist wie der des deutschen Ritters 'Hans Wanbranbourg' (den G. Paris, nebenbei gesagt, zu einem Hans van und damit zu einem Niederländer stempeln möchte; ein ähnliches kleines Versehen, wie wenn er von einem médecin du roi de Saxe spricht, der Änäas Sylvius nach dem Venusberge fragt). Diese Sibillengeschichte ist ihm der Schlüssel zum Verständnis des seltsamen Mannes, *'l'auteur aujourd'hui reconnu non seulement de Saintré, mais des Quinze Joyes et des Cent Nouvelles'*, dessen Leben und Schriften so reich sind an Gegensätzen und Widersprüchen. *'Cet épisode nous permet de relier le septuagénaire jovial au La Sale plus jeune et plus sérieux.' 'Une parenthèse qui nous fait pressentir le conteur facétieux des derniers jours.' 'Il prélude par là à ces narrations qui devaient faire sa gloire.'* — Die scharfe Beobachtung und der heitere Ton dieses Stückes mögen ausreichen zur Erklärung des *Saintré*; sie reichen nicht aus für die beiden anderen Werke. Zudem stehen die von Nève beigebrachten Zeugnisse der an und für sich ja nicht ganz unmöglichen Annahme

der Verwandlung eines jungen Pedanten in einen alten Zotenreifser völlig entgegen. Das Gewicht dieser Zeugnisse hätte dem Altmeister der französischen Literaturgeschichte vielleicht doch noch die so zäh festgehaltenen Ruhmestitel seines Lieblings abgerungen. Treffend bemerkt übrigens Nève, dafs diese für den ehrenfesten Ritter ein zweifelhafter Schmuck wären; sein Menschentum steht entschieden reiner und liebenswürdiger da ohne sie.

Der heutige Stand der Forschung und ihre Grundlagen. Etwas Abschliefsendes über La Sales Lebenswerk heute schon zu geben, ist unmöglich. Dazu fehlt es an der ersten Voraussetzung: die Herausgabe seiner sämtlichen bekannten Werke; seine *Salade* und *Sale* besitzen wir überhaupt noch nicht im Druck, von kleinen Ausschnitten abgesehen. Die drei Berühmtheiten sind zwar schon lange gedruckt, doch nur nach den ältesten auffindbaren Handschriften, nicht auch nach ihren frühesten Drucken, bei denen immerhin mit der Möglichkeit gerechnet werden mufs, dafs sie einzelnes getreuer wiedergeben als jene Handschriften, soweit sie nur Kopien sind; die Texte stehen noch nicht endgültig fest. Von der Forschung nach Urkunden und Handschriften ist noch viel zu erwarten. Wertvolle Fingerzeige mag auch die gleichzeitige Literatur noch in Menge bieten, die sowohl selbständig als in Verbindung mit solchen in La Sale und seinen Stiefkindern Aufschlüsse gewähren. Eine Reihe erprobter Kräfte sind heute auf diesem weiten Arbeitsfelde tätig, das sich um La Sale herum aufgetan hat; in Frankreich, Belgien, Deutschland und Finnland arbeitet man zusammen an seiner Wiedererweckung und der Durchleuchtung seines Umkreises. Es sind rasche Fortschritte zu erwarten; und doch stehen wir noch weit vom Abschlufs.

Der erste Teil dieser Arbeit bietet einen Überblick über das Gewonnene, die folgenden eine eingehendere Untersuchung der drei umstrittenen Prosadichtungen in ihrem gegenseitigen Verhältnis, die die hier gegebene Lösung der Hauptfrage stützen wird. Das Ganze will einführen und vorbereiten und füllt damit eine Lücke aus, da Nève wie Gossart den Schwerpunkt in die Mitteilung von Texten und Daten und in die Beweisführung gegen und für La Sales nicht eingestandene Vaterschaft legen; ihnen mag hier auch die Auskunft über die Literatur überlassen bleiben.

Wie weit die folgende Untersuchung gehen darf, auf welche Seiten des Gegenstandes sie sich beschränken mufs, hängt von der Beschaffenheit der Grundlage ab. Welche stoffliche und welche sprachliche Sicherheit bieten die noch nicht endgültig feststehenden Texte? Der Herausgeber der *Cent Nouvelles* (Wright, 1858) kann uns versichern, dafs seine Handschrift (Glasgow) den alten Drucken bedeutend überlegen ist, die voll sind von Nachlässigkeiten, Auslassungen und sprachlichem Neuputz. Genau so, wie hier das Ver-

hältnis der herausgegebenen ältesten Handschrift zu den alten Drucken gekennzeichnet ist, nämlich als das entschiedener Überlegenheit, stellt es sich bei den *Quinze Joyes* heraus, wenn man Jeannets Handschriftendruck (Rouen) (1857) mit Heuckenkamps Ausgabe der *Editio princeps* (1901) vergleicht. Arge Verstümmelungen des Sinnes sind häufig. So heifst es in der Handschrift S. 8 vom jungen Mann, der sich mit blinder Gier in die Ehe stürzt: *et fait tant qu'il entre dedans, et se marie; et pour la haste qu'il a de taster du past, avient souvent qu'il enquiert petitement des besoignes;* im Altdruck rein sinnlos: *et fait tant que il advient bien souvent que il s'enquiert petitement des besongnes.* Da sind Verlesungen wie *pour ce* für *pouvre* (S. 16); grobe Mifsverständnisse wie die Plumpheit: *Et advient aulcune fois quil lui cope des membres* statt des Nachsatzes: *et lui eust il coupé les membres* (S. 20). Viele Wörter sind dem Drucker unbekannt; für *esbanoioient* 'tummeln' setzt er *se bagnoient,* für *carathemens* 'gewisse Zaubermittel' setzt er ruhig *curateurs.* Veraltete und fremdartige Wörter und Ausdrücke werden durch neue und eigene ersetzt: *quel dyable* für *Quoy dea!, cause* für *coulpe, derniere* für *derraine.* Erläuternde Einflechtungen fehlen nicht; leider aber auch nicht die abgeschmacktesten Versuche, es besser zu machen. So sagt die ekle Frau S. 92: *que la chair li espoint comme asguilles,* d. h. ihr, der Frau in der Nähe ihres Mannes; daraus wird im Druck: *que la char lui pust tant comme se estoit une charongne,* d. h. ihm, dem Mann; aus *regarder les plus belles* wird das geistreiche *reguarder lesquelles ont le plus beau nes.* Man sieht: hätte man nur die *Editio princeps,* so müfste unser Urteil über das Werk nach mancher Hinsicht anders ausfallen; die Entstellung ist so garstig, dafs sie Heuckenkamps Sonderausgabe nicht verdiente. Sie gewährt uns jedoch den Nutzen, zu zeigen, wie sehr wir uns auf die Handschrift verlassen dürfen. Denn wo jene abweicht, tut sie es zum Schlimmeren, während diese in ihrer stofflichen und sprachlichen Haltung eine solche Gleichmäfsigkeit zeigt, dafs wir eine treue, wenn auch nicht haarscharfe, Wiedergabe des Originals darin erblicken dürfen. — Etwas günstiger stellt sich das Verhältnis zwischen dem von Söderhjelm veröffentlichten Stück einer Handschrift der *Salade* und einem früheren Druck derselben, den Nève wiedergibt. Dort zeigt sich der Altdruck, trotz mancher Verderbungen, nicht durchweg geringer. Neben den erwähnten Satzmifsgeburten, die für La Sale bezeichnend sind, so das Monster bei Nève S. 187, von Wort zu Wort identisch mit dem bei Söderhjelm, erscheinen einige Sätze dem Sinne und dem Bau nach vollkommener. So wird der zur Kennzeichnung von La Sales Schreibweise oben nach Söderhjelm angeführte Satz von den Päpsten bei Nève gerettet durch ein *fust esleu* nach *qui.* Ob die langen Abhandlungen über Geschichte und Etymologie, die sich bei Söderhjelm nicht finden, La Sale gehören, sei dahingestellt. Im übrigen die üblichen Mängel der Altdrucke: störende Auslassungen und erläu-

ternde Zutaten; so weifs der Altdruck folgendes von den Deutschen zu berichten: *Jadis fut ung chevalier, des parties d'Allemaigne, qui sont gens querans honneurs par voyages et cherchant les choses merveilleuses, autant et plus que nulz aultres gens du monde;* während sich die Handschrift auf die Angabe beschränkt: *qui sont gens grandement voyageurs et querant les aventures du monde.* In der sprachlichen Auffrischung der übereinstimmenden Teile, die immer noch fünf Sechstel des Ganzen betragen, beschränkt sich der Altdruck im wesentlichen auf einige orthographische Änderungen, wie *ennemi* für *anemy.* — Vom letzten Herausgeber des *Saintré* (Hellény 1890) erhalten wir ähnliche Versicherungen wie von dem der *Cent Nouvelles.*

Aus diesem Sachverhalt ergibt sich, dafs die Texte der drei Hauptwerke hinreichend feststehen und zwar seit nächstens einem halben Jahrhundert, um sie als Grundlage für Untersuchungen zu gebrauchen, die sich nicht nur auf den stofflichen und geistigen Gehalt, sowie auf die Kunstweise im allgemeinen, sondern auf die Besonderheiten des Stils und der Sprache erstrecken. Bezüglich der bescheideneren Prosastücke des La Sale läfst sich soviel noch nicht sagen; doch tragen sie mächtig bei zur Erhöhung der Sicherheit in der Beurteilung des *Saintré.* Auch in dem versehrten Zustand, in dem sie teilweise vorliegen mögen, knüpft sie ein enges Band der Gemeinsamkeit mit jenem zusammen, die sich namentlich auch in sprachlicher Hinsicht kundgibt. Besonders wertvoll wegen ihrer leichten Erkennbarkeit, richtige Leitfossile sind hier die La Saleschen Stilkrücken: *que vous dirai-je? car très longue chose serait; du surplus je me passe; dont je me tais; pour abréger; et cy laisserons; pour revenir à mon propos;* dazu die Steigerung mit *très,* die Verneinung mit *mye,* die Einführung der Redenden mit *dit-il:* alles in strengem Gegensatz zu den *Quinze Joyes,* in erkennbarem Teilverhältnis zu den *Cent Nouvelles.* Mit um so gröfserem Recht darf die Untersuchung der drei Werke bis auf den Wortschatz ausgedehnt werden. Sie hat nur Halt zu machen vor der Wortgestalt, solange wir nicht im sicheren Besitz der Originale sind. Die lautliche Gestalt des Wortes in ihrer Abhängigkeit von Ort und Zeit und Gesellschaftsschichte unterliegt am leichtesten der Entstellung unter der Feder auch des gewissenhaftesten Kopisten. Die Arbeit des Sprachforschers könnte nur kümmerliche Nachweise liefern, auch wenn die vorhandenen Hilfsmittel reicher und sicherer wären, als sie es sind. Mit der pikardischen Lautfärbung, die gelegentlich hervortritt, läfst sich daher zunächst nicht mehr anfangen als mit provenzalischen Einflüssen, von denen auch geredet wird. Das ausgesprochene Nordfranzosentum des Provenzalen La Sale erklärt sich durch die durchaus nordfranzösische Umgebung, in der er sich uns schon in zarter Jugend gezeigt hat; die *Joyas del gay saber* sind ihm so fremd geblieben wie die ganze Natur seiner Heimat, und wenn

er die erwähnte Zeichnung des Sibillenberges selbst gemacht hat, was ihm durchaus zuzutrauen ist, so hat er die ganze Welt bis zu den Dächern der Häuser mit nordfranzösischen Augen gesehen.

II.

L'Histoyre du Petit Jehan de Saintré.

Inhalt.

Einführung in den Minnedienst (5—111). Am Königshofe zu Paris dient der 13jährige Saintré aus Touraine als Edelknabe; schön, gewandt, bescheiden und diensteifrig, wird er von allen geliebt; im Reiten, Tanzen, Spielen und Singen tut es ihm keiner der anderen Knaben zuvor; sein Leib ist zart und fein, aber sein Herz ist von Eisen. Am selben Hofe weilt eine junge Witwe, sie gehört zu den Basen der Königin; nie wieder nach dem Tode ihres Herrn Gemahls will sie heiraten, um den früheren Witwen zu gleichen, deren die römischen Geschichten so ruhmvolle Erwähnung tun. Sie hegt nur den Wunsch, aus einem jungen Knappen einen berühmten Mann zu machen, und ihre Wahl fällt auf Saintré. Eines Abends, als der Knabe eben vom Gange aus in den Hof hinab den Ballspielern zusieht, kommt sie mit ihrem Gefolge vorbei und fordert ihn auf, ihr das Geleit zu geben, wie die Höflichkeit es erheische. Der beschämte Junge muſs mit auf ihr Zimmer, da er nicht zu den Männern gehört, und wird dort unter den Kammerfrauen einem grausamen Liebesverhör unterworfen. 'Seit wann habt Ihr Eure Geliebte nicht gesehen?' Die Zofen lachen; der Knabe errötet, weint und dreht verlegen am herabhängenden Zipfel seines Gürtels. Härter bedrängt, nennt er seine Mutter und Schwester als die einzigen von ihm geliebten Frauen und erfährt dafür den vernichtenden Tadel der Dame. 'Ha, miſsratener Edelmann, daran erkenne ich, daſs Ihr nie was taugen werdet. Woher stammen denn die groſsen Taten und hohen Ehren des Lancelot, Gauvain, Tristan und anderer französischer Ritter als davon, daſs sie ihren geliebten Damen treu gedient haben?' Da weint er fürchterlich, und die mitleidigen Zofen legen Fürbitte für ihn ein; gegen das Versprechen, sich binnen zwei Tagen eine Herrin und Geliebte zu wählen, wird er ungnädig entlassen. Wie von fünfzig Wölfen gejagt, enteilt er, erzählt seinen Freunden das böse Abenteuer und hat in der Freude über sein Entkommen sein Versprechen bald vergessen. Die Damen aber, die er früher bei Tische so eifrig bedient hat, meidet er jetzt wie Gift. Doch der Arme wird von den Schlauen bald wieder eingefangen. Bleich und zitternd und auf den Knien liegt er vor der strengen Dame, die ihre Zofen fragt, welche Strafe einem solchen Treubrecher gebühre. 'Laſst Gnade walten, er weiſs ja noch nicht, was Liebe ist.' Nun nimmt sie ihn beiseite, und in seiner Not nennt er ein zehn-

Digitized by Google

jähriges Mädchen als die erwählte Herrin. Dafür wird er gescholten. 'Welche Ehren, welche Beihilfe zu tapferen Taten erwartet Ihr von einem Kind? Eine hochgestellte reiche Dame müfst Ihr wählen und in hartem Dienst ihren Liebesdank erwerben.' Und nun zeigt sie ihm die Vorteile des Minnedienstes, und wie derselbe notwendig sei für das Wohlergehen des Leibes und der Seele, was für Anforderungen er an den treu Liebenden stelle und welches sein Lohn. Der arme Junge ist von den schönen Lehren tief gerührt; sie macht ihm Mut, schmeichelt und winkt ihm, und als sie schliefslich gerade aufs Ziel losgeht und ihn fragt: 'Wenn ich die Dame wäre, wolltet Ihr mir gehorchen?' da unterwirft er sich kniend und gelobt den verlangten Gehorsam. Viele Gebote der Frömmigkeit und des geordneten Lebens bekommt er noch zu hören, die die Weisen des Altertums und die Heiligen der Kirche aufgestellt haben, dann erhält er zwölf Taler zu einem feinen Wams und Hosen, die mit verschlungenen Buchstaben gestickt sind. Aber niemand darf etwas von ihrem Bund erfahren; vor anderen soll er sich scheu stellen wie zuvor. — Mit verstohlener Freude betrachtet der Junge seine Taler, sobald er sich allein sieht. Bald erscheint er in dem schmucken Scharlachanzug, den der Hofschneider ihm machte, und alles ist entzückt. Dem König gefällt er noch besser als zuvor; der erste Knappe lobt ihn und schilt die anderen, weil sie ihr Geld in Kneipen vergeuden, wogegen alles Prügeln nichts helfe; die Dame, die ihn bei Tische sieht, wird noch verliebter. Draufsen im Gange vor ihren Frauen aber fragt sie ihn, woher er das Geld zu dem Anzug erhalten. 'Von meiner Mutter,' antwortet der Junge ohne Zögern; da droht sie ihm, sie werde seiner Mutter schreiben, und läfst den vor ihr Knienden von ihren Frauen emporheben, um mit Hohnlachen die schönen Sprüche auf seinen Hosen zu betrachten. 'Gelbschnabel, der Ihr seid, und wollt schon den Verliebten spielen.' Insgeheim fordert sie ihn auf, sich nicht einschüchtern zu lassen, und verabredet mit ihm ein Zeichen für ihre geheime Zusammenkunft: sie stochert in den Zähnen, und als Antwort reibt er sein rechtes Auge. Daraufhin treffen sie sich bei Nacht im Gärtchen, zu dem er den Schlüssel erhalten hat. Dort plaudern sie und küssen sich liebevoll.

Mit 16 Jahren wird der Junge vom Pagen zum Knappen befördert durch die Vermittelung seiner Dame. Mit vollendeter Anmut versieht er zum erstenmal das Amt des Truchsefs bei Tische mit der Serviette auf der Schulter; wieder einmal zieht die Dame die Nadel aus dem Busen, um die Zähne zu reinigen, und bei der darauffolgenden Begegnung schenkt sie ihm 140 Taler zur Beschaffung der zu seinem Amt nötigen Ausstattung. Sie nennt ihrem 'einzigen Freund und süfsen Gedanken' die Pferde, die Diener, die Gewänder, die Geschenke, die nötig sind; alle Beamten und Diener, alle Herren und Frauen des Hofes, ja die Königin selbst mufs beschenkt werden; denn Freigebigkeit gewinnt die Liebe aller. So steigt durch

den Rat und die Hilfe seiner Dame der Jüngling fortgesetzt in der Gunst seines Königs, der ihn nun auch beschenkt; um die Wette fliefsen ihm jetzt von zwei Seiten immer gröfsere Summen zu; sein Glanz wächst, doch er bleibt anmutig und bescheiden.

Erste Waffentat: Turnierfahrt nach Spanien (112 204). Eines Tages, er ist inzwischen 21 Jahre alt geworden, eröffnet ihm die Dame, dafs es nun Zeit sei, Waffenruhm zu holen. Einen goldenen Armring mit ihrer Devise soll er tragen, und um diesen soll er Lanzen brechen zu Pferde und mit der Axt kämpfen zu Fufs. Wenn er auch nicht zu den stärksten gehört, Gott, unsere liebe Frau und Sankt Michael werden sein Schutz sein, wenn er zu ihnen betet; und der Gedanke an die Gunst des Königs ist allein hinreichend, um einen Riesen zu besiegen. Sie selbst will Fasten und Pilgerfahrten geloben und am Freitag kein Linnen auf dem nackten Fleisch tragen, um ihm zu helfen. Saintré gehorcht freudig. Am ersten Mai legt er das Armband an und überreicht dem König den Waffenbrief, der von seiner ritterlichen Unternehmung eingehend Kunde gibt. Nur ungern, angesichts seines zarten Alters, gewährt der König seine Billigung; 'Gott und die Ehre haben es mir geraten,' antwortet er der Königin auf ihre Frage. Feste werden gefeiert; verschwenderisch wird die Ausrüstung betrieben; die Vettern des Königs, die Herzöge von Anjou, Berry, Bourgoigne und der König selbst offen, die Dame im geheimen (und auf des Königs Aufforderung nun auch offen, aber ungern: 'Ihr schneidet dicke Riemen aus anderer Leute Haut') steuern gewaltige Summen bei; Geschenke werden ausgetauscht, und ein glänzender Zug von Rittern, Knappen, Knechten, Pagen, Herolden und Trompetern zieht am 15. Juli aus Paris hinaus. Am Vorabend hat er von seiner hohen Herrin in schmerzlicher Lust und trostloser Freude Abschied genommen; beim öffentlichen Abschied gibt er jeder der Frauen eine goldene Busennadel mit Vergifsmeinnicht darauf, und keine kann sich enthalten zu weinen, so lieb haben sie ihn gehabt; auch seine Dame kann sich nicht bezwingen, entschuldigt sich aber vor der Königin mit dem Beispiele der anderen. Der Zug geht zunächst nach Avignon; dort trifft er den Boten, den er mit seinem Waffenbrief, den Weisungen seiner Dame gemäfs, an den Hof von Aragon geschickt hat. Bei den vier christlichen Königen Spaniens: Aragon, Navarra, Kastilien und Portugal, sollte er der Reihe nach sein Unternehmen verkünden; nun ist es ihm gleich bei dem ersten geglückt, einen Gegner zu finden. Der Bote berichtet, er sei auf seinem Gang zum Königspalast in Barcelona von einem Ritter, dem sein Wappenrock auffiel, nach seinem Heroldsamt gefragt worden; er habe ihn vor den König begleitet, dort unverzüglich um die Ehre des Zweikampfes gebeten, und diese sei ihm gewährt worden. Enguerrant de Servillon, so heifst er, läfst sich seinem Bruder Jehan de Saintré empfehlen. —

Digitized by Google

So zieht denn Saintré über Perpignan nach Spanien. Vor Barcelona kommt ihm Enguerrant entgegen; doch als der den zarten Jüngling sieht, der sein Sohn sein könnte, schämt er sich der Abmachung und will ihm seinen Neffen als Ersatz anbieten. 'Gott hat es gefallen, dafs mein Unternehmen zuerst in Eure Hände fiel, ich halte mich an Euch.' Diese erlauchte Rede besiegt ihn; er führt ihn zum Königspaar, das ihn huldvoll aufnimmt, und entgegen der Sitte darf er dort alle Damen küssen. — Am 15. Tage nach seiner Ankunft findet der Kampf statt. In prunkvollem Aufzug erscheinen die Streiter in den Schranken, wo in reich geschmückten Zelten das Königspaar thront. Eine Distelblüte mit vier goldenen Blättern ist der Helmschmuck des Saintré, ein Hirschkopf der des Enguerrant. Die Lanzen werden gemessen; in langsamem Schritt, sich bekreuzend und den Segen sprechend, den seine Dame ihn gelehrt hat, reitet Saintré vor das Königszelt und verneigt sich so tief er kann; dann begibt er sich an seinen Platz, bekreuzt sich wieder, setzt die Lanze ein und spornt sein Rofs. Viermal rennen sie los und brechen ihre Lanzen leidlich; das vierte Mal erhält Enguerrants Hand einen Stofs, der sie starr macht, und der Kampf mufs vier Tage verschoben werden. Neugeschmückt erscheinen sie wieder auf dem Plan; jetzt fliegen die Splitter der gebrochenen Lanzen in die Luft, die Trompeten schmettern, die Pferde rennen zusammen, verletzen sich, müssen ersetzt werden, Enguerrants Pferd dreht sich, so dafs ihn Saintré von hinten trifft, was nicht gilt; aber er hat fünf Lanzen gebrochen und Enguerrant nur vier, weshalb der König ihm den Preis zuspricht. Saintré erhält einen Rubin, gibt aber einen Diamant dafür, den Enguerrant sich lange anzunehmen sträubt; nur des Königs Befehl kann dem Höflichkeitsstreit ein Ende machen, der auch beim Hinausreiten sich wieder entspinnt. Nach zwei Ruhetagen sendet Saintré seinem Gegner zwei Streitäxte zur Auswahl, und am selben Nachmittag erwartet der Hofstaat den glänzenden Zug der Kämpfer, der sich bis vor die Tore des Turnierplatzes bewegt. Dort steigen sie ab und rüsten sich in ihren Zelten; zu Fufs schreitet Saintré herein vor das Zelt des Hofes, und als er sich hier zum Grufs auf ein Knie niederläfst, da könnt ihr die Damen mit gefalteten Händen zu Gott beten sehen, er möge ihn vor Unheil bewahren. Noch barhaupt läfst der Marschall die beiden auf die heiligen Evangelien schwören, dafs sie keinen bösen Zauber oder Teufelswerk bei sich tragen, dafs sie keinen Hafs gegeneinander hegen, und dafs nur Ehre und die ersehnte Gunst ihrer Damen sie zum Kampf treibe; dann wird der Helm aufgesetzt. Saintré läfst sein Visier herab; er reckt sich und dehnt sich in seinem Harnisch so leicht, wie wenn er in seinem Wams stecken würde. Auf des Marschalls Zeichen stürzen sie wie zwei entfesselte Löwen los. 'Meiner holden Dame, der ich gehöre!' ruft Saintré, und schon hauen die Äxte ein. Saintré schwankt unter dem schweren Schlag des starken

Digitized by Google

Mannes, aber er trifft ihn mit der Schneide an den Fingern der rechten Hand, und als Enguerrant sie wieder erheben will, kann er die Axt nicht mehr halten. Rasch nimmt er sie in die linke, doch Saintré schlägt sie ihm heraus. Wie verzweifelt stürzt jener auf ihn los und faſst ihn um den Leib, da ruft der König 'Ho, ho!', wirft seinen Stab herein, und die Kämpfer werden getrennt. Feierlich wird Saintré der Preis zugesprochen, aber er lehnt ihn ab; was er getan habe, sei nur aus Zufall geschehen. Alle sind erstaunt und des Lobes voll über diesen Gipfel der Ehre und Bescheidenheit. Zwar nimmt er auf des Königs Geheiſs die Axt aus Enguerrants Hand, der sie ihm freundlich überreicht; dafür bietet er ihm aber sein Armband an, und Enguerrants Gattin Alienor, die Base der Königin, muſs es schlieſslich behalten. Dafür gibt ihm diese einen schönen Perlschmuck aus ihrem Halsband. Vor dem Weggehen begibt sich Saintré nach seines Gegners Zelt, der vor Schmerzen Mühe hat beim Umkleiden. 'Ei, Bruder, hat Euch Eure Dame befohlen, daſs Ihr Eurem Spielgenossen mit solchen Hieben aufwarten sollt?' Jeder von beiden will zuletzt hinausreiten, jeder den anderen heimbegleiten, und wieder muſs der König eingreifen. Der Abschied naht; die Königin und alle Damen küssen Saintré und seine Gefährten; die Liebe hat schon mit ihren süſsen Funken manch trauerndes Herz entzündet, und aus diesen strömt nun das Wasser durch die Augen über ihr Gesicht hinab, so sehr sie sich mühen zu lächeln. Geschenke ohne Maſs und Zahl: Pferde, Leinwand von Reims, Waffen, Becher, andalusische Füllen, Wohlgerüche werden getauscht, und, geleitet von tausend Rittern und Knappen, zieht er von Barcelona weg, nach Frankreich zurück.

Damit man nicht meinen soll, er wolle sich seiner guten Kunde rühmen, schickt er keinen Herold nach Paris, sondern läſst einen Freund dem König brieflich berichten. Dort ist die Freude groſs. Tag und Nacht hat inzwischen seine Dame gebetet und, als sie vom Kampfe hörte, alle Mittwoch Messe lesen lassen und Wallfahrten gemacht. Als ihr nun in eiligem Lauf eine Zofe die ersehnte Nachricht bringt, hebt sie die Augen gen Himmel und dankt dem Herrn auf nackten Knien. So groſs ist ihre Freude, daſs sie sich kaum fassen kann und keine Ruhe findet vor dem glühenden Wunsch, ihn zu sehen. Nach langen Märschen kommt er an; es ist ein Vergnügen zu sehen, wie sie sich alle übereinander freuen. Am Hof wird geküſst und Tanz befohlen. Doch Saintrés Dame sagt zur Königin: 'Ei, er hat in Aragon genug getanzt; laſst ihn rufen und hier mit uns zusammensitzen und fragt ihn nach Art und Sitte der aragonischen Frauen.' Es geschieht. 'Setzt Euch alle, und die höflichste soll ihn auf ihrer Schleppe sitzen lassen.' Aber die Dame, um ihn von vorn zu sehen, will nicht die höflichste sein und hört nicht. Und während Saintré bescheiden von seinen Taten spricht und die Schönheit und die Gewänder der aragonischen Frauen

Digitized by Google

höchlich preist, weidet sie ihre Augen an ihm. Dann, wie wenn sie an nichts denke, schaut sie bald rechts, bald links, heftet plötzlich ihren süfsen Blick auf ihn, zieht aus ihrem Mieder eine Nadel und fängt an, die Zähne zu reinigen. Sofort antwortet Saintré damit, dafs er sein rechtes Auge reibt. In froher Herzensnot verbringen sie den langweiligen Tag bis zur ausgemachten Stunde der Nacht; da endlich tauschen sie ihre Küsse, da werden ihre Wünsche erfüllt und ihre Herzen geheilt; in diesen Wonnen schwelgen sie von elf Uhr bis zwei Uhr nach Mitternacht.

Turnier mit Polen und Lombarden bei Paris, mit Engländern bei Calais (207—265). Herr von Loisselench, ein polnischer Ritter von gewaltiger Stärke, der in seinem Wappen einen roten Stier mit schwarzen Hörnern und Hufen führt, kommt mit seinen Leuten nach Paris; denn hier am schönen französischen Hof, wo alle Edlen ehrenvoll empfangen werden, denkt er am ehesten Waffenruhm zu erwerben. Sein Herold Brunswich übersetzt seinen Waffenbrief, der zu fünffachem Kampfe fordert, aus dem Polnischen ins Französische. Sogleich wird Saintré von seiner Dame aufgefordert, als erster den König um den Zweikampf zu bitten. 'Obwohl ich Euch vor allen anderen abraten sollte, Euch in solche Gefahr zu begeben, so wollte ich doch, dafs Ihr überall der tapferste seid.' Saintré dankt seiner gefürchteten Herrin; kaum ist ihm die Erlaubnis erteilt, als viele andere mit der gleichen Bitte, doch zu spät, dem König nahen. Nach dem Gastmahl fragt die Königin durch zweisprachige Leute die Fremden nach den Frauen ihres Landes und bemerkt, es sei sehr schade, dafs sie sie nicht verstehe. Dann begrüfsen sich die Kämpen, wobei der Pole sich erst des jungen, zarten Gegners schämt, von seinen Taten in Aragon belehrt, ihn annimmt. Die Dame aber, als sie den mächtigen Mann sieht, erschrickt; fortan seufzt sie Tag und Nacht: 'Ach, ich Unselige, was habe ich getan? wenn ihm Unheil widerführe, würde mein Herz sich nie wieder freuen, und was noch schlimmer ist, vielleicht würde er mich nimmer lieben. Heilige Jungfrau, ich weihe ihn dir ganz aus Wachs, im Harnisch und zu Pferd, im Gewicht von dreitausend Pfund, erhalte ihn mir nur an Ehre und Leib!' Saintré jedoch ist freudig; da wird auch sie wieder froh und spricht ihm Mut zu. 'Gott hilft seinen Freunden, die Starken aber verachten die Schwachen und bitten nicht um seine Hilfe. Und wirft dich auch der Riese nieder, so kannst du doch nur Ehre davon haben.' — In der Strafse St. Antoine sind die Schranken aufgerichtet. Bei dem prunkvollen Aufzug geben die Herzöge von Alençon, Anjou und Thouraine Saintré das Geleit; als ihn seine Dame hereinreiten sieht, scheint er ihr schöner als je, ihre Reue erwacht, und sie fällt in Ohnmacht; die Königin und ihre Frauen waschen ihr Gesicht und Hände mit Weinessig, bis sie sich erholt, aber zusehen will sie nicht mehr. Das Lanzenreiten beginnt.

Digitized by Google

Im dritten Gang reifst Saintré seinem Gegner die grofse Armschiene herunter; dieser will weiterkämpfen unbewehrt, mufs aber auf das Verlangen seiner Kampfeshelfer schweren Herzens verzichten. Saintré erhält den Preis. Seine Dame wird von ihrem Ruhebett weg vor die Königin herangeführt, um ihn zu sehen, stellt sich nun aber, als ob ihr wenig daran liege, während sie die Gelegenheit erspäht, ihm zuzuwinken. An der Tafel der Königin versichert Saintré die Frauen, die den schönen Preisdiamant bewundern, er habe ihn nur durch ihr gütiges Gebet gewonnen; seine vortreffliche Dame tröstet er mit der Zuversicht auf Gottes weitere Hilfe. — Französische Grafen tragen beiden Streitern die Waffen voran, als es zum Fufskampf geht. Saintrés Lanze verfängt sich in seines Gegners rechtem Handschuh; sie zerren hin und her; dabei läfst dieser die Lanze fallen, denn seine Hand ist durchbohrt. Er wird verbunden; trotz seiner grofsen Trauer umarmt er den Jüngling, der ihn zu trösten kommt. Die Königin und Saintrés Dame lachen vor Freude, dann schützt diese Kopfweh vor, um sich auf ihr Zimmer zurückzuziehen, wo sie in frommem Gebet Gott und Unserer lieben Frau für die bewiesene Gnade dankt. — Noch fehlen die Kämpfe mit Axt, Schwert und Dolch, doch der verwundete Pole kann sie nicht durchführen; er bedauert, dafs das Vergnügen der Damen nicht länger währen soll, und als er Saintré, dem Spruche des Königs gemäfs, die Preise überreicht, ist sein Herz so beklommen, dafs er kein Wort sprechen kann. Nun folgen die Feste; bei dem der Königin werden Herren und Damen durcheinander gesetzt, und Saintré kann mit seiner Herrin versteckte Höflichkeiten wechseln; es folgen reiche Geschenke, und die scheidenden Polen verkünden überall, dafs der französische Hof wahrlich die Blüte aller Gastlichkeit und der Stern aller Ehre sei.

Ein Jahr darauf findet Saintrés Herrin, dafs es Zeit sei, wieder etwas zu tun, um von ihm reden zu machen; als Franzose, der im Dienste des Königs so voran sei, wäre es gut, wenn er etwas gegen die Engländer unternähme. Zwischen Gravelingen und Calais soll ein Waffengang geschehen (vgl. *Cent. Nouv.* 62). Dem englischen König wird der Normannenherold geschickt mit der Mitteilung und der Bitte um zwei Monate Waffenstillstand vom 15. April bis zum 15. Juni, damit jeder hinkommen kann. Er wird gewährt, und Saintré läfst durch Pariser Meister zwei Turnierhäuser zimmern mit Sälen, Zimmern, Ställen und einer schönen, wohlbehangenen Schaubühne für die Richter. Bei seiner Ankunft in Gravelingen ist der Graf von Boulaingham schon in Calais und bietet sich ihm durch den Hosenbandherold an. Vier Wochen lang, je drei Tage, rückt ein englischer Herr nach dem anderen an, läfst auf dem Giebel des Turnierhauses sein Banner aufziehen und gewinnt oder verliert einen Edelstein im Kampf mit Saintré. Alle kämpfen gut und, Gott sei Dank! ohne Todesfall und grofses Blutvergiefsen; man beschenkt sich reich, und hochzufrieden scheiden die englischen Ritter.

Digitized by Google

Bald melden sich zwei Lombarden beim König, die im Gasthof zum Bären abgestiegen sind: Maltestes Herr von der Mark Ancona und Galias von Mantua, den die Venezianer später nach der Eroberung von Padua im Gefängnis erwürgen. Sie tragen ihren Goldschild am linken Arm durch die sechs christlichen Königreiche, denn den Sarazenen trauen sie nicht. Die Dame hat es gehört und verschafft Saintré und seinem jüngeren Freund Bouciquault den Vortritt. Die Axt des Markgrafen bleibt mit der Spitze in einem der Löcher von Saintrés Visier stecken, und beim Herausziehen fällt er zu Boden. So werden die beiden Lombarden ihres Schmuckes ledig.

Heerfahrt nach Preufsen (265 322). Der König hat Saintré auch hier zum Ritter machen wollen, doch dieser hat sich immer entschuldigt und versichert, er wolle es nur gegen die Sarazenen werden. — Durch den Tod seines Vaters ist er Herr von Saintré geworden. [Unentschieden bleibt kurz darauf der Kampf mit einem Engländer, der in Saintrés zu Boden gefallene Axt tritt.] Nun geschieht es, dafs im selben Jahr der Zug nach Preufsen stattfindet. 'Mein einzig Verlangen,' sagt da seine Dame zu ihm, 'für dieses Mal, und nicht wieder will ich dich daranwagen; heiliger und ehrenvoller kannst du nicht deinen Vorgängern folgen als bei dieser mächtigen preufsischen Heerfahrt, in dieser heiligen Schlacht, die gegen die Sarazenen geschlagen werden soll.' Er dankt seiner edlen und hohen Göttin auf den Knien; der König, der ihn lieber hat als alle anderen aufser den Herren seines Geblüts, ehrt ihn so sehr, dafs er ihm, zum Dienste Gottes und der heiligen christlichen Religion, den Befehl über 500 Lanzen und 3000 Schützen gibt, ohne die Herren, die auf eigene Kosten mitgehen, zusammen 160 Banner. Er versammelt die Herren und sagt zu ihnen: 'Der König hat es mit mir gemacht, wie es in der Geschichte von einem jungen Mönchlein heifst. Als dieses von einem Herrn, der seine Kirche besuchte, gefragt wurde, welches der artigste von ihnen sei, sagte es: "Der, den der Herr Abt meint." Dasselbe kann man auch von mir sagen.' Alle lachen und sagen, der König wisse wohl, was er tue. Aus allen zwölf Marken des Königreichs sind die Ritter gekommen; auch englische Vasallen aus Aquitanien und Deutsche aus Lothringen haben sich unter das französische Banner gestellt; Wappen und Schlachtruf eines jeden sind bekannt. — In rotem Wams mit weifsem Kreuz darauf, was sehr schön anzusehen ist, versammelt sich die Schar. Der Bischof singt die Messe in der Liebfrauenkirche, segnet das Banner und spendet die päpstliche Sündenvergebung. Der König erinnert sie an ihre edle Abkunft, die tapferen Taten der Vorfahren, das zu gewinnende Seelenheil, entschuldigt sich mit den grofsen Geschäften und mahnt sie zur Eintracht. Mit Tränen in den Augen segnet auch er sie in den drei heiligen Namen. Da kann vor Weinen keiner mehr ein Wort sprechen; man hört überall seufzen. Die

Königin reicht ihnen stumm die Hand. Saintrés Dame fällt nahezu in Ohnmacht. Die Frauen und Fräulein trauern mehr, als wenn ihnen ihre Eltern gestorben wären: 'Ach, wir Armen, nie wieder werden wir so frohe Gesellschaft sehen.' 'Jetzt geht unser Trost, Rat und Hilfe,' seufzen die Hofbedienten in ihrer Trauer um Saintré. — Wunderbar schön ist der Auszug; niemand arbeitet an diesem Tage, so wenig als an Ostern. Damen, Bürger und Bürgerinnen stehen auf den Treppen und an den Fenstern, seufzen und klagen und rufen Saintré ihre Wünsche zu.

Nach langem Ritt kommen sie nach der Stadt Thorn in Preufsen; dort ist der Sammelplatz für das Heer. Der englische König hat nur ungern einige Herren hierher beurlaubt; die vier spanischen Könige sind zu Wasser und zu Land in den Krieg gegen die Könige von Granada und Marokko gezogen, welche die nächsten Sarazenen sind; aber trotzdem ist die Versammlung noch wunderbar grofs. Da ist der Herzog von Braunschweig für den erkrankten Kaiser mit dessen Banner aus Gold mit einem schwarzen, zweiköpfigen Adler und dem Befehl über andere deutsche Herzöge, Grafen und Herren in Menge, zumal aus Limburg, Luxemburg, Bayern, Brabant, Holland und Seeland; da sind die Prälaten von Köln, Trier, Mainz, Passau und Lüttich; der Deutschordensmeister; die Vertreter der Kaiser von Konstantinopel, Trapezunt und Bulgarien; der König von Böhmen in Person mit seinem silbernen Löwen auf rotem Felde und unter seinem Befehl der Markgraf von Brandenburg, der Pfalzgraf, der Herr von Wirtemberg und viele andere Grafen und Herren; die Vertreter der Könige von Polen und Ungarn; zusammen 30 bis 40 Tausend Ritter und die sechsfache Zahl Trofs. — Auf seiten der Sarazenen aber steht das gröfste Heer seit Mohammed; denn alle Sultane und Könige aus den drei Reichen sind da; aus Asien, vom Schwarzen Meer begrenzt, mit seinen 7548 Inseln; aus Türkenland, wo Ninive steht, das jetzt Babylon heifst, mit seinem 4000 Schritt breiten Turm; und aus Syrien, wo die Städte Palästinas liegen. — Am Tage der Schlacht, nachdem der Erzbischof von Köln die Messe gelesen, der päpstliche Legat die Sünden verziehen, reitet Saintré auf den König von Böhmen zu, zieht das Schwert und bittet ihn um den Ritterorden. Der gute König, der alle Franzosen liebt, umarmt ihn und erfüllt seinen Wunsch; viele folgen seinem Beispiel. Dann wird geritten; das französische Banner in der Vorhut voran, die der vier Kaiser im Mitteltreffen. Drei Treffen haben die Sarazenen, der Grofstürke führt das erste, der Kaiser von Karthago das zweite, im dritten stehen Armenier, Russen, Walachen und Tataren. Als sie wieder auf Bogenschufsweite nahe gekommen, richten die Geschosse der Feldschlangen, Bogen und Armbrüste solchen Schaden an, dafs die türkische Vorhut sich nicht mehr vom Platze rührt. Dann rennen die Pferde durcheinander; der Herr von Saintré, der mit seinem reichen Helmbusch über allen erscheint, wirft, wie es Gott gefällt,

den Groſstürken tot zur Erde. Leute und Pferde stürzen und stolpern übereinander; Saintré wird von allen Seiten angefallen; doch von den guten Franzosen befreit, schlägt er das türkische Banner zu Boden. Schon ist das erste Treffen gebrochen; das zweite wird von den Böhmen und Polen niedergeritten, das dritte von den Ungarn. Wie Schafe werden die Fuſstruppen niedergemacht; seit der Schlacht von Pharsalus wurde keine solche Schlacht geschlagen. Erst bei Nacht ruht man aus; am nächsten Morgen sucht man das Feld ab; die verwundeten Sarazenen, die die Hände ausstrecken, um sich zu ergeben, werden erschlagen, die Christen in die guten Städte zur Pflege gebracht. Mit groſsen Ehren werden die Toten bestattet, und allen anderen geben die Franzosen ein Beispiel der Liebe, denn sie kleiden sich schwarz.

Als die heilige Nachricht bekannt wird, laufen alle wahren Christen sofort in die Kirchen. 'Ha, schöner Herrgott, du seist gelobt,' sagt der König, der sie bald darauf im groſsen Hof von St. Paul empfängt. 'Damit unser Herr die Seelen der Toten vom Fegefeuer befreie, sollen in allen Kirchen feierliche Messen gelesen werden.' Beim Fest am Abend fragt seine Dame Saintré: 'Wir haben Euch als anmutigen Knappen gesehen; seid Ihr nicht verändert, weil man Euch nun Herr und Ritter heiſst?' 'Ich bin ganz derselbe, der ich früher war,' sagt er und antwortet lächelnd auf das gegebene Zeichen. Dann bittet er den König, daſs er diese Nacht bei der Königin schlafe. 'Ihr habt es immer mit den Damen gehalten, Euch zuliebe will ich's tun,' sagt jener. Er teilt der Königin mit: 'Freut Euch, denn ich habe die Hoffnung, daſs Ihr heute nacht einen schönen Sohn zeugen werdet.' 'Da steckt etwas dahinter; sagt mir die Wahrheit.' 'Seit sechs Wochen sind wir fortwährend geritten; der König wollte mit mir plaudern, ich aber möchte schlafen.' So kommt die ersehnte Stunde, die Küsse, die Fragen und Antworten, wie sie der Liebesgott gebietet. Ihre Liebe aber ist so ehrenhaft wie je eine auf der Welt.

Zerwürfnis und Untreue, Turnier in Köln (322—379). Saintré kommt oft der Gedanke: Nie hast du eine Waffentat unternommen, zu der dich deine edle Göttin nicht veranlaſst hat. So beschlieſst er denn von sich aus, die zehn tüchtigsten Ritter und Knappen Frankreichs auszulesen, läſst Seidenstoffe aus Florenz kommen, Gewänder und Schmuck fertigen und eröffnet eines Tages den Herren, daſs er sie als Waffengefährten auf seine Kosten an den Hof des Königs der Römer führen wolle; jeder soll zu seiner Dame gehen und sich von ihr das Abzeichen, ein goldenes Visier, auf die linke Schulter heften lassen. Demütig bittet nun Saintré selbst um diese Gnade. 'Ihr habt etwas unternommen ohne mein Mitwissen! Mein Leben lang lieb ich Euch nicht mehr,' antwortet sie dem Bestürzten. Sie verlangt, daſs er das Unternehmen aufgebe, und nur widerwillig heftet sie ihm auf seine flehentlichen Bitten das Zeichen an und

Digitized by Google

läfst sich küssen. — Am Morgen des 1. Mai reiten sie alle, gleich gekleidet und auf weifsen Rossen, in den Hof des Paulpalastes. 'Oh Herr, kommt und seht das Wunder an, nie sahen wir so Schönes!' rufen die Fräulein dem König, der mit der Nachtmütze auf dem Kopf ans Fenster tritt, während die Königin durchs Gitter schaut. Unter Singen und Scherzen wünschen die Gesellen dem Königspaar einen guten Mai und tragen darauf beim Empfang ihre Bitte vor. 'Meine Freunde, ihr macht es wie der, der seine Base heiratet und dann um Erlaubnis nachsucht'; für dieses Mal gibt ihnen der König noch Urlaub, droht aber fortan denen Strafe an, die vor seinem Gutheifsen etwas unternehmen; Saintré warnt er noch vor dem Zorn Gottes, der so eitle Sachen verbietet, doch schenkt er ihnen 10000 Taler dazu. Nachdem ein schöner Waffenbrief an den Kaiserhof geschickt ist, reiten sie unter Glückwünschen davon.

Saintrés Dame ist freundlos und schmerzenvoll zurückgeblieben. Sie ifst und trinkt und schläft nicht mehr und verliert ihre frische Farbe. Wenn die Königin sie fragt, was sie habe, sagt sie nur: 'Wir Frauen sind ja krank, wenn es uns beliebt.' Doch die Königin schickt ihr besorgt ihren Leibarzt; Meister Hugo sagt ihr, sie trage ein grofses Leid im Herzen, und wenn nicht baldigst dafür gesorgt werde, sei sie in grofser Gefahr. Auf Anstiften der Dame und gegen das Geschenk eines Mantels nennt Meister Hugo der Königin als einziges Heilmittel die Heimatluft; denn sie will den Verdrufs meiden, den sie fühlt, wenn sie die anderen tanzen und singen sieht Sie erhält Urlaub und reist auf ihr Landgut. — Dort verliert sich ihre grofse Trauer bald. Eine Wegstunde von ihrem Schlosse liegt eine Abtei, die ihre Vorfahren gestiftet haben; dort haust ein junger Abt, Sohn eines reichen Bürgers der nahen Stadt, fünfundzwanzigjährig, grofs und stark, gewandt in Kampf und Spiel. Sobald dieser die Ankunft der Dame erfährt, freut er sich sehr und schickt ihr Wild, Geflügel und Wein in Menge. Es ist eben Fastenzeit, und in der Abtei ist grofser Ablafs zu haben. Die Dame, die sehr auf Frömmigkeit hält, läfst sich für die Messe ansagen. Da werden Altäre und Kapellen geschmückt; auf den Knien empfängt sie der Abt mit den Mönchen und dankt Gott für die Gnade, ihre Schutzherrin zu sehen. Nach der Messe zeigt er ihr die Abtei. 'Hier liegt der treffliche Fürst, unser Gründer, der vom Gelobten Lande diesen Kopf, diese Hand, diese Knochen des Herrn Heiligen so und so brachte.' Als die Dame diese Reliquien geküfst hat, will sie heimfahren. Während des Einspannens führt sie der Abt auf sein Zimmer, damit sie sich wärme. Es ist sehr schmuck und sauber, mit Teppichen an den Wänden und auf dem Boden, verglasten Fenstern und schönem Feuer. Drei weifsgedeckte Tische stehen da und prächtiges Geschirr. 'Abt, wollt Ihr schon zu Mittag essen?' 'Ist es nicht Zeit? seht doch auf die Uhr!' sagt der Abt, der die Uhr um anderthalb Stunden vorgerückt hat. 'Ihr dürft nicht fort, bevor Ihr gespeist habt.' Die

Fräulein bitten, die Dame gewährt endlich, und die Pferde werden wieder in den Stall geführt. Mit der Serviette auf der Schulter bedient der Abt bei Tisch; erst beim Backwerk und Wein setzt er sich ihr gegenüber. Beim Trinken fangen die Augen an, die Herzen aneinanderzuziehen; unter dem grofsen Tischtuch berühren sich die Füfse, und bald treten sie auch aufeinander; der Liebespfeil hat sie getroffen. Die Klostersitte erheischt, dafs nach dem Essen geruht wird; dann holt der Abt die Dame zum Abendessen ab, fafst sie unter den Arm, drückt ihre Hand und führt sie an den Tisch, wo fünf der anmutigsten Mönche zwischen die Damen gesetzt werden. 'Wir wollen noch oft kommen,' sagt die Dame, 'um unseren Anteil an Eurem Ablafs zu erwerben, doch wollen wir an diesen Tagen fasten.' 'Fasten? wegen des Essens fastet Ihr doch, denn ich erteile Euch Absolution dafür.' — Um die Wette wird beim Heimreiten der Abt gelobt. Die ganze Nacht seufzt die Dame aus Verlangen nach dem Abt und er nach ihr. Als der ersehnte Tag gekommen, läfst sie den frommen Mann zur Beichte holen. Eiligst kommt er; sie bereut vor ihm ihre frühere Liebe, steckt ihm einen Rubinring an den Finger, empfängt Absolution und wird fromm geküfst. Dann geht sie sittsam und mit gesenkten Augen zur Messe, unter einer grofsen Haube, um die Farbe ihres Gesichtes zu verdecken. Nach der Messe wird getafelt, geschlafen, dann geht es mit dem Abt auf die Jagd. Und so verbringt sie die ganze Fastenzeit in Freuden. — Schon sind die zwei Monate vorbei, nach denen sie versprochen hat an den Hof zurückzukehren; die Königin erinnert sie in einem freundlichen Briefe daran. Der Bote, sonst einer ihrer besten Freunde bei Hof, wird mit der Antwort rasch abgefertigt; aber er hat den ihm bekannten Edelstein am Finger des Abtes gesehen, von den Jagden gehört und berichtet letzteres der Königin. Diese wartet geduldig noch zwei Monate, schreibt wieder und wieder ohne Erfolg.

Inzwischen ist Saintré mit seinen schönen Gefährten am Hofe des Kaisers zu Köln angekommen; der Herzog von Braunschweig hat sie eingeholt. Um sie zu ehren, befiehlt der Kaiser, dafs ihre zehn deutschen Gegner sich gerade so kleiden wie die Franzosen. In dem wilden Kampfe der zwanzig werden von den Wurflanzen zwei Franzosen leicht, drei Deutsche schwer verwundet; als dies der Kaiser sieht, wirft er rasch seinen Pfeil und läfst die Gegner trennen. Der Herold erklärt den Kampf für unentschieden; die Preise werden gegenseitig ausgetauscht, und paarweise, die Franzosen zur Rechten, reitet man zu den Schranken hinaus. Nach grofsen Festen erfolgt der Abschied. Aber noch lange lobt man sie, und die deutschen Ritter sagen, wenn der Kaiser sie nur ein wenig später hätte trennen lassen, wären sie unterlegen.

Beschimpfung und Strafe (380—430). Beim Empfang zu Hause fragt Saintré erstaunt nach seiner abwesenden Dame und er-

Digitized by Google

fährt, dafs sie krank auf ihrem Landsitz weile. Er denkt sich, sie sei weggegangen, um ihre Liebesnot zu vergessen, wird froher als je, nimmt Urlaub, um seine Mutter zu besuchen, und reitet in rotem Wams und Scharlachhosen mit dem gestickten Wahlspruch der Dame nach deren Landsitz. Sie ist in der Abtei zur Messe, heifst es dort. Sie ist auf der Falkenjagd, heifst es in der Abtei. Bald erspähen seine Leute die Jagdgesellschaft. Er, der von ihrer falschen Liebe noch nichts gehört hat, ist entzückt und reitet im schnellsten Lauf auf sie zu. Da fühlt sich der Abt nicht mehr sicher, denn er meint, es seien Verwandte der Dame, die ihm den Kittel ausklopfen wollen, spornt sein Maultier und reitet mit all seinen Mönchen und Efskörben von der Dame weg. Diese wartet ruhig; als sie aber Saintré sieht, ruft sie ihm entgegen: 'Herr, Ihr kommt ungelegen!' Saintré hat nicht recht gehört, steigt vor ihr ab und fragt kniend, wie es ihr gehe. 'Mufs man fragen, was man sieht? Auf meinem Pferde sitze ich und halte meinen Falken,' sagt sie, dreht um und reitet weg. Saintré folgt ihr verwirrt und bittend. 'Wifst Ihr nichts anderes, dann schweigt.' Inzwischen hat der Abt Mut gefafst, kommt wieder, begrüfst den Ritter und erkennt, dafs er nichts zu befürchten hat. Die Dame wird gefragt, ob man Saintré zum Abendessen laden soll, und sie antwortet laut: 'Er soll tun, was er will.' Saintré aber will die Posse zu Ende sehen und läfst sich nicht lange bitten. Er setzt sich mit ihnen zu Tisch. Als die Bäuche gefüllt sind und die Zungen sich lösen, wird der Herr Abt munter: 'He, Herr von Saintré, wacht auf, Ihr seid zu nachdenklich!' Dann äufsert er sich über Turniere. 'Da gibt es Ritter am Hofe, die seufzen vor einer Dame, um ihre Gunst und Huld zu gewinnen; dann gehen sie von einer zur anderen und sagen zu jeder: ich kämpfe für Euch.' Dabei tritt die Dame dem Abt ermunternd auf den Fufs. 'Wenn es dann kalt ist, gehen sie zu den deutschen Kachelöfen und schäkern mit den Mädchen und, wenn es warm ist, in die köstlichen Gärten von Sizilien und Aragon und weiden ihre Augen an den schönen Damen; dann haben sie einen alten Spielmann, dem geben sie einen ihrer alten Röcke, und der schreit am Hofe: der gnädige Herr hat den Preis gewonnen!' Die Dame, sehr vergnügt, stimmt bei. 'Ich bitte Gott, dafs er Euch erleuchte,' sagt Saintré; dem Abt deutet er an, dafs ihm seine Schmähung der Edelleute vielleicht einmal angerechnet werde, zu sagen habe er ihm nichts. Der Abt, vom Liebesfeuer ganz entzündet, und die Dame, der das Spiel gefällt, höhnen weiter; Saintré wünscht sich tot, so sehr durchbohrt es ihm das Herz. Zum Ringkampf aufgefordert, in dem die Mönche Meister sind, will er sich entschuldigen, aber der Feigheit beschuldigt fügt er sich. Sofort eilen alle hinaus auf eine schattige Wiese, und die Dame setzt sich als Richterin unter einen Weifsdorn; ihren Frauen gefällt die Sache nicht recht. Dann tut der Abt, was der heilige Benedikt nie getan hätte: er entledigt sich seiner Kleider bis aufs Wams und zeigt seine

haarigen Schenkel, tut einen Sprung in die Luft, fleht kniend um der Dame Schutz, und bald liegt Saintré unter dem Riesen. 'Noch einmal!' ruft die Dame, die vor Lachen kaum reden kann. Keine Entschuldigung hilft. Ganz von Sinnen ruft der Abt: 'Wer seine Dame treuer liebt!' und noch einmal wirft er ihn nieder. Saintré ist stumm vor Schmerz; zu seinen empörten Knappen aber sagt er: 'Laſst mich nur machen.' Er stellt sich wie wenn nichts gewesen wäre und lobt des Abtes Stärke. — Den alten Mönchen und Vorstehern des Klosters hat das zügellose Benehmen ihres Abtes sehr miſsfallen; zwei von ihnen treten vor ihn und halten es ihm vor; wenn dem Kloster daraus Schaden erwachse, trage er die Verantwortung. Darauf beschlieſst er, Saintré zu versöhnen; er entschuldigt sich wegen seiner heiteren Streiche und bietet ihm Geschenke an. Saintré bittet nur um die Gunst, daſs er und die Dame in der nahen Stadt bei ihm speisen. 'Vor diesen Höflingen muſs man sich hüten wie vor dem Feuer,' sagt er zu der sich sträubenden Dame. Beim Heimreiten vom Kloster nähert sich ihr Saintré immer wieder; nicht um ihre Gunst wiederzuerlangen, sondern nur, ihr das begangene Unrecht zu zeigen. 'Laſst mich in Ruhe,' ist ihre Antwort. — Am nächsten Tage ist bei Saintré die Tafel gedeckt. Da schickt er nach einem hochgewachsenen, wohlbewaffneten Bürger der Stadt; der Bürger Jacques ist gern bereit, dem verehrten Herrn seine Harnische und Waffen zu überlassen. Die Gesellschaft erscheint, und Saintré bedient sie, zur Freude des Abtes, mit der Serviette auf der Schulter. 'Wie schön wäre doch der Abt in Waffen,' sagt Saintré; ein prächtiger Harnisch wird gebracht, der Abt bewundert ihn, will ihn anziehen, und Saintré läſst die Tische wegräumen, und, mit dem Pfriemen in der Hand, legt er ihm Brustwehr, Beinschienen und alles an. Wohlgefällig betrachtet sich der Abt; da werden Streitäxte gebracht: 'Nun sollt ihr ihn verdienen,' ruft Saintré, der sich rasch selbst in Waffen gekleidet hat, und läſst die Türen schlieſsen. Wer sich vom Platze rührt, Mönche oder Frauen, dem droht er, den Schädel zu spalten. Alle zittern und weinen; er tritt auf die Dame zu und bittet sie höflich, Richterin beim Kampfe zu sein. 'Ich habe zwei Hosenlupfe mit Euch gemacht,' sagt er zum Abt, 'nun bitte ich Euch, kämpft auch mit mir auf meine Art!' 'Ich befehle Euch bei Strafe körperlicher Züchtigung,' sagt die verräterische Richterin, 'daſs Ihr Euch sofort entwaffnet.' Da bricht Saintré los: 'Falsche, Treulose, der ich so lange treu gedient, die Ihr wegen eines schuftigen Mönches mich verlassen und Euch entehrt habt, ich werde Euch heimzahlen, daſs es allen treulosen Weibern als Beispiel dienen soll!' und faſst sie bei den Haaren, um sie zu schlagen, hält aber an und läſst sie fast ohnmächtig auf die Bank fallen. Dann ruft er dem Abt zu: 'Denkt an Euren Hohn und verteidigt Euch!' Der erhebt die Axt; doch Saintré fängt seinen gewaltigen Hieb auf, treibt ihn zurück und stürzt ihn in dröhnendem Fall rücklings zu Boden. Voll Zorn

will er ihm den Schädel spalten, da fallen ihm die christlichen Gebote ein, und obwohl der göttliche Wille ihm erlauben würde, ihn so zu strafen, wirft er die Axt weg, ergreift seinen Dolch und durchbohrt ihm Wangen und Lästerzunge damit, damit er erkenne, daſs Gott der wahre Richter sei. Der zerzausten Dame nimmt er den blauen Gürtel ab, den sie trägt, denn blau bedeutet Treue, steckt ihn zu sich und geht. — Wie Schafe sind die Zeugen des Vorfalls im Winkel gestanden; unter Seufzen und Weinen wird der Wundarzt geholt. 'Das haben wir schon lange gefürchtet,' äuſsern die Frauen; doch die Dame will an dem Dieb ihres Gürtels gerächt sein.

Am Hof wundert man sich endlich allgemein über ihr Ausbleiben; sie muſs zurück, und todbetrübt verläſst sie den wiedergeheilten Abt. Nur sein Versprechen, daſs er verkleidet sie oft besuchen werde, kann sie trösten. 'Euch scheint die Landluft sehr zu gefallen,' meint die Königin; doch wird sie gut empfangen. Eines Abends, als die Damen und Herren auf einer schönen Wiese beisammen sind, sagt Saintré zu ihnen: 'Setzt euch alle hierher, ich will euch eine wahre und wunderbare Geschichte erzählen, die man mir geschrieben hat.' Man setzt sich, die Königin nimmt Saintrés Dame neben sich, und lächelnd fordert sie den Erzähler auf, zu beginnen. 'In Deutschland fand eine vornehme Dame Gefallen an einem artigen Jüngling, erwies ihm viel Liebe und Ehre, so daſs sie ihn zu einem berühmten Ritter machte. Sie liebten sich treu. Aber das verräterische Glück wollte es, daſs er nach Frankreich zog und dort ehrenvolle Waffentaten verrichtete. Inzwischen befreundete sich seine Dame mit einem groſsen, dicken und reichen Abt.' Dann erzählt er sein Erlebnis. Die Freude über die Geschichte ist groſs; unter Lachen wird die vermeintliche deutsche Dame schwer getadelt, der Ritter hoch gelobt, während die wirkliche Dame wortlos zuhört. 'Es muſs noch zur Geschichte hinzugefügt werden, ob die Dame gut oder schlecht gehandelt hat. Euch frage ich zuerst,' sagt Saintré zur Königin. Diese ahnt, daſs es sich um ihre Base handelt, da sie aber von deren Liebe zu Saintré nie etwas gewuſst hat, weiſs sie nicht, was sie denken soll, und gibt die Frage weiter. Man sollte sie aus der guten Gesellschaft verbannen, man sollte sie verkehrt auf einem Esel reitend durch die Stadt führen, man sollte sie vom Gürtel an aufwärts entblöſsen und mit Honig anstreichen, daſs die Mücken sie stechen, die falsche — so lauten die Meinungen. Dann kommt die Reihe an Saintrés Dame; sie wird zur Antwort gezwungen. 'Mir scheint, der Ritter war unanständig, da er der Dame den Gürtel genommen hat.' Da zieht Saintré den Gürtel heraus, und mit den Worten: 'Ich will nicht mehr so unanständig sein' legt er ihn in ihren Schoſs. Staunend sehen sich die Damen und Herren an; voll Scham sitzt die Treulose da; alle Freude und Ehren hat sie da verloren.

Vorstehende Inhaltsangabe ist ein ausführlicher Auszug aus dem Roman, eine Kürzung desselben im ungefähren Verhältnis 1:25. Sie setzt sich fast ausschliefslich aus den Worten des Originals zusammen und gibt daher ein Bild nicht nur von dem Gegenstand und all seinen Teilen, sondern auch von der ganzen Behandlungsweise. Sämtliche eigenartigen Seiten sind geflissentlich hervorgekehrt; es sind alle bunten Steine aus dem Mosaik herausgenommen und zu einem ähnlichen in verkleinertem Mafsstabe vereinigt. Das war wenigstens die Absicht; völlig rein läfst sie sich freilich nicht durchführen. Schon die Wahl des Präsens als Zeit der Erzählung beeinträchtigt den Gesamtton; noch mehr, aber nicht gerade zu Ungunsten des ganzen Bildes tut dies die Auslassung der breiten Schilderungen und der rein lehrhaften Abschnitte.

Stuttgart. Carl Haag.

(Schluſs folgt.)

Par exemple.

Dafs es für *par exemple* aufser derjenigen Verwendung, in der es der Deutsche in der Regel zuerst kennen lernt und als 'zum Beispiel' versteht, noch verschiedene andere gibt, in welcher diese Wiedergabe durchaus nicht den Sinn des französischen Ausdrucks treffen würde, merkt ein achtsamer Hörer oder Leser bald. Sucht er dann Rat in Wörterbüchern oder grammatischer Literatur, so findet er zwar leicht dies oder jenes, was ihm zeigt, dafs auch andere der Mehrdeutigkeit von *par exemple* gewahr worden sind und sie darzulegen versucht haben, findet vielleicht aber doch nicht, was ihn zu eigenem richtigem Gebrauche genügend anleiten, geschweige denn die verschiedenen Gebrauchsweisen ihm auch verständlich machen könnte. Wörterbücher und Grammatiken verfügen ja auch nicht über den nötigen Raum, um so viel zu bieten, wie dem nach Verständnis Verlangenden not tut. Es soll kein Vorwurf sein, wenn als ungenügend bezeichnet wird, was Littré zur Sache sagt: *il s'emploie pour expliquer ou confirmer ce qu'on veut dire* (öfter wohl handelt es sich um *ce qu'on vient de dire*), und ferner: *sorte d'exclamation familière qui exprime l'étonnement, la surprise, avec une idée de négation,* wovon namentlich die Schlufsworte durchaus nicht immer zutreffen. Der Dictionnaire général fördert uns nicht besser, wenn er lehrt, die *locution adverbiale* diene einmal *pour confirmer ce qui est dit, par un exemple,* und weiter sei sie eine *exclamation ironique, pour infirmer ce dont il s'agit.* Sachs gibt für den familiär gebrauchten Ausdruck die Übersetzungen '1. fürwahr! 2. warum nicht gar! 3. das wäre (noch schöner)! 4. i, das mufs wahr sein! 5. das möcht' ich doch einmal seh'n! 6. i, seh'n Sie mal!' Die Zahlen sind hier von mir hinzugefügt; sie fehlen bei Sachs, so dafs man zu denken versucht sein könnte, es sei unter gleichen Umständen jede der sechs deutschen Wendungen gleich geeignet, die französische wiederzugeben, während doch höchstens 1 und 4 miteinander wechseln können, andererseits etwa 2, 3, 5, sechs dagegen eher allein steht, eines (unten zu besprechenden) Falles aber gar nicht gedacht ist, in welchem keine von allen sechs Übertragungen verwendbar sein würde. Robert, von dessen *Questions de grammaire et de langue françaises,* Amsterdam 1886, ich schon vor Jahren in der Zts. f. rom. Phil. X 306 viel Rühmendes habe sagen können, gibt eine grofse Menge sehr verschieden-

artiger selbstgesammelter Beispiele des Gebrauches und fügt in jedem Falle eine niederländische Wendung bei, die er für ungefähr geeignet hält, das auszudrücken, was *par exemple* in die Rede hineinbringt, aber ohne scharfe Sonderung der sehr ungleichartigen Fälle und ohne den Versuch einer Erklärung des Zusammenhanges, der sich doch zwischen dem ursprünglichen Sinne der zwei Wörter und ihrer oft scheinbar so weit abliegenden späteren Verwendung mufs herstellen lassen. Ebenso fleifsig hat Hosch im zweiten seiner drei Programme über 'Französische Flickwörter', Berlin 1896 (s. darüber Verm. Beitr. III 151), S. 13, Belege gesammelt und deutsche Redeweisen dargeboten, die sich jeweilen in der Übersetzung würden verwenden lassen. Um den Nachweis des eben erwähnten Zusammenhanges ist auch ihm nicht zu tun gewesen. Beide letztgenannten Gelehrten haben sich durch die Sammlung von Beispielen verdient gemacht, die, wer sich über den Gegenstand genaue Rechenschaft geben will, guttun wird durchzusehen, um sicherer zu sein, dafs er Wichtiges nicht übergangen habe.

Es tut kaum not, bei den Fällen zu verweilen, wo der Sinn von *par exemple* unzweifelhaft ganz der des deutschen 'zum Beispiel' ist, d. h. wo der Ausdruck zu einer Aussage (als sogenanntes 'Satzadverbium' gleicher Art, wie 'vielleicht, ohne Zweifel, leider' u. a.) oder zu einem Stück einer solchen hinzutritt, um anzuzeigen, das, was er begleitet, werde gesagt, damit etwas Umfassenderes durch besonderes Anführen von etwas darin Begriffenem erläutert, dem Verständnis näher gebracht, veranschaulicht, glaublich, begreiflich gemacht werde. Nur im Vorbeigehen sei daran erinnert, dafs, wenn die Franzosen *par* sagen, darin nicht ganz dasselbe liegt wie im deutschen 'zu', das die Bestimmung angibt, oder wie im spanischen *por* und im italienischen *per*, die gleichfalls auf die Funktion, die Rolle hinweisen, welche wir einer Aussage zudenken, oder im lateinischen *gratia, causa*, das über die Absicht, den Beweggrund des Redenden Aufschlufs verspricht. Wenn die Franzosen hier *par* gewählt haben, so ist die dafür entscheidende Vorstellung die gewesen, dafs das Anzuführende in den Bereich dessen gehöre, innerhalb dessen liege, was 'Beispiel' heifst, dafs der Sprechende innerhalb der Schranken bleibe, die dem Beispiel gezogen sind, dafs er 'beispielsweise' rede. Sie haben *par* hier gebraucht wie in *par droit, par force*, afz. *par bone volenté, par grant humilité* u. dgl. Doch sind das Dinge, bei denen man heutzutage kaum mehr zu verweilen wagt.

a) Am nächsten diesem ersten Gebrauche steht folgender: man fügt *par exemple* einer Aussage, vorzugsweise einem Urteile hinzu, um damit zu sagen, dafs unter den eben vorliegenden Umständen solche Aussage mit ganz besonders gutem Rechte getan werden dürfe; bei anderer Gelegenheit könnte sie ja auch statthaben, die eben vorliegende aber eigne sich dazu in hervorragendem Mafse. Als Beispiel wird man ja am liebsten verwenden, was ganz zweifellos in eine

Kategorie gehört. Es sind dies die Fälle, wo der Deutsche etwa zu 'einmal', 'aber einmal' greift, deren Verwendung auf ähnlichem Grunde ruht. *Voilà qui est fort, par exemple!* 'Das ist aber einmal stark!' *Me voilà bien, par exemple!* 'Das heifst einmal eine nette Situation' (ironisch), Fabre, Les Courbezon 184; *voilà une année qui a passé vite, par exemple!* (etwas erst für das kommende Jahr Erwartetes ist schon am ersten Tage eingetroffen), Feuillet, Julie II 9; *il est sûr que, si moi je voulais de toi, toi tu ne voudrais pas de moi. — Vous avez bien raison, par exemple!* (da hast du einmal recht), Fabre, Taillevent 291; *par exemple, voici du nouveau, dit-il en bondissant en avant,* eb. 310; *quand Alype et Madeleine entrèrent dans la salle de Figuerolles, on se mettait à table. — Vous arrivez à propos, par exemple! cria Jérome* (das mufs man sagen), eb. 338; ein Eintretender: *ah! bien, par exemple; je ne pensais pas te trouver,* Lavedan, Dimanches 159; *'Mon mari! Ah, celui-là! ...' Et un geste suivit qui signifiait clairement: — Ah! ce que ça m'est égal, par exemple!* Rev. bleue 1899 II 19a; *je pense que vous n'avez pas l'intention d'enlever ma fille, vous. — Cela dépendra. — Par exemple, vous me la baillez belle. — Si Élise vous appartient selon la nature, elle m'appartient selon la grâce. — Par exemple, vous me la baillez belle, répéta l'autre,* eb. 1903 I 490b; *celui-ci, par exemple, comprenait tout,* Prévost, Dern. lettres de femmes 79; *mon mariage avec M. Valmeyr est rompu. — Ah! bah ... En voilà une histoire, par exemple!* Duruy, Sans Dieu ni maître 193; *Adrienne (seule, lisant la lettre): Ah! par exemple, c'est trop fort,* eb. 191; *on peut dire qu'elle nous en aura fait, du mal. — Ah! ça oui, par exemple!* eb. 224; *elle l'avait vu passer sous sa fenêtre, reconduisant et serrant de près une certaine Jeannie Caroff. Cela, par exemple, lui avait fait un mal cruel,* Loti, Pêcheur d'Isl. 56; *M. Ohnet a donc raison* (da er Feineres aufzutischen aufser stande ist) *de prendre le tablier de la cuisinière bourgeoise. Par exemple, son plat noir et son plat rose* (der Roman *Noir et rose*) *sont vraiment au-dessous de l'ordinaire,* Rev. bleue 1887 I 213; *une petite personne à la tournure assez alerte, vue de dos; des jupes un peu courtes, par exemple* (das mufs man sagen), *pour la mode du jour,* Loti, Pêcheur d'Isl. 109.

b) Sehr häufig trifft man aber den Ausdruck, der uns beschäftigt, auch in Fällen, wo unverkennbar eine nachdrückliche Verneinung ausgesprochen werden soll. Bisweilen kann es dann den Anschein haben, als sei der Sachverhalt im Grunde genau derselbe wie der eben betrachtete, nur dafs eben hier gewisse Verhältnisse, gewisses Vorliegendes dem Sprechenden besonders geeignet erscheine, als 'Beispiel' hier für ein negatives statt für ein positives Urteil zu dienen. Wenn man sagt *Voilà qui est beau, par exemple!*, warum sollte man nicht auch sagen können **voilà qui n'est pas beau, par exemple!*? Es ist aber sicher, dafs in sehr zahlreichen Fällen eine

derartige Auffassung völlig ausgeschlossen ist, und es wird wohl auch nicht ein Zufall sein, dafs ich nicht ein einziges Beispiel von dem zu geben vermag, was in der Theorie so naheliegend scheinen kann. Man wird also nach der richtigen Auffassung erst suchen müssen für den eigentlichen Sinn von *par exemple* in Fällen wie der folgende: *Pourquoi te lèves-tu, petite?* (warum stehst du schon wieder auf?) — *Pour rentrer* (nach Hause), *tante Michelonne! — Non, par exemple! tu n'as rien raconté!* (du hast mir ja noch gar nichts erzählt), Bazin, Terre qui meurt 314. Es liegt hier, wie mir scheint, ein ähnlicher Vorgang im Denken zugrunde, wie er in den Verm. Beitr. III 156 zum Verständnis desjenigen *peut-être* hat angenommen werden müssen, das man, ebenfalls in negativen Sätzen, als gleichbedeutend mit 'ganz gewifs' geglaubt hat hinstellen zu dürfen. Im einen wie im anderen Falle tritt der Sprechende mit seinem negativen Satze einem positiven Gedanken abweisend entgegen, der zwar nicht ausgesprochen ist, von dem er aber annimmt, er könnte 'zum Beispiel', er könnte 'vielleicht', 'etwa' jemand kommen; und dafs dem so sei, deutet er durch die beiden erwähnten Zusätze, dort *peut-être,* hier *par exemple,* an, die darin ja auch übereinstimmen, dafs jeder von ihnen den Ausdruck einer von mehreren Möglichkeiten zu begleiten pflegt. Mit ihrem *non, par exemple* sagt also die alte Tante ungefähr: 'von Heimgehen, woran du "zum Beispiel" denken magst, kann vorderhand keine Rede sein'. Dafs sie von der Verdichtung und der Verkümmerung von Gedanken kein Bewufstsein hat, die sie damit vollzieht, versteht sich von selbst. Höchst wahrscheinlich sind tadellos ausgeführte Satzgefüge, in denen These und Antithese säuberlich und ohne alle Verkürzung nebeneinander gestellt wären, nie gebildet worden, und von Ellipse bestimmter Wörter, die unentbehrlich, merkwürdigerweise jedoch gleichwohl weggelassen wären, will ich andere reden lassen. Vielleicht aber war früher allerdings noch etwas mehr Empfindung vorhanden für das, was in dem *par exemple* liegt und es befähigt hat, der Negation etwas mehr Lebendigkeit zu verleihen. Heute freilich ist es einfach das eine Mal eine *locution servant à confirmer* und das andere Mal eine *exclamation servant à infirmer,* worüber man zunächst billig staunen wird.

Paul Vence lui demanda si elle allait s'installer dans les appartements du ministère. Elle se récria: Ah, non, par exemple, France, Lys rouge 376; *Le soleil ne va pas te gêner, mon oncle? — Non, par exemple,* Zola, Joie de vivre 415; *Me marier! jamais de la vie, par exemple!* eb. 446; *oh! non, par exemple, les trois demoiselles Lantz ... n'étaient pas jolies comme la petite Maria,* Coppée, Jeunesse 83; *Ah! par exemple! non, ma petite; ce mariage ne se fera pas,* Cherbuliez, Gageure 90; *décidément, je suis très forte! Elle venait à peine de formuler cette réflexion, qu'elle fronça les sourcils et la compléta: Mais pas lui, par exemple!* Rod, Sec. vie de M. Teissier 209; *c'est moi qui l'ai piqué ... là, à côté de la*

Digitized by Google

moustache (im Duell) ... *Je ne sais pas comment j'ai fait, par exemple. Je croyais qu'il était fort, ce gredin-là,* Lemaître, L'âge diffic. III 1; *il fallait partir sans chercher à me voir. — Cela, par exemple, je n'ai pas pu,* Meilhac u. Halévy, Froufrou III 8; *je revois* (in der Erinnerung) *au rez de chaussée, — je ne sais où, par exemple — une salle à manger,* J Gautier, Collier des jours 33; *il faisait très noir, et accoutrés comme ils étaient, je ne les connus pas. Par exemple, il n'était pas malaisé de voir que c'étaient des brigands,* Le Roy, Jacquou 396.

c) Man kann übrigens in ähnlicher Weise die Gedanken des Hörenden, des Lesenden in Betracht ziehen, ohne sie gerade zu verwerfen. Man kann sie für bloſs unzureichend, ihn für nicht hinlänglich unterrichtet halten, um eine Sachlage zutreffend zu beurteilen, und diese eigene Annahme durch ein *par exemple* andeuten, das man sich vervollständigt denken kann zu *si par exemple vous croyez tout savoir* oder *si par exemple vous tenez à être bien informé, il faut vous dire.* Im Deutschen leistet in solchen Fällen ein 'wohlgemerkt, notabene' gute Dienste, und diese Ausdrücke sollten in den Wörterbüchern unter den Äquivalenten für *par exemple* nicht fehlen.

une bonne grand'mère d'au moins 70 ans. Encore jolie, par exemple, et encore fraîche, Loti, Pêcheur d'Isl. 23; *les passants ... devait dire: 'Voilà une fille qui, pour sûr, rêve à son galant'. Et c'étaient vrai, qu'elle y rêvait — avec une envie de pleurer par exemple,* eb. 54; *et c'étaient toujours de bons sommes, sans agitations, sans rêves, qui reposaient de tout. Quand par hasard l'idée était aux femmes, cela par exemple agitait les dormeurs,* eb. 66; *nous signons le bail demain. Un bail de trois ans. Par exemple, c'est cent francs de moins que* (*n'a payé*) *M. Châtel,* Rev. bleue 1895 I 101a; *sa position est fort jolie. Il pleure toujours* (noch immer), *par exemple,* A Daudet, Pet. Chose 94; *à la maison, par exemple, tout le monde ne prit pas notre départ aussi gaiement,* eb. 4; *il est bien doux, pas gênant; il ne dit pas trois paroles dans un jour. Par exemple, la tête a déménagé,* Mérimée, Colomba, Kap. 21 S. 160 (wo Schmagers Übersetzung 'fürwahr! ja, ja!' durchaus nicht zutrifft); *par exemple, il faut se hâter de le dire, ce qu'on appelle passage à la Croix-Rousse* (in Lyon), *ne ressemble guère à ce qu'on appelle passage à Paris,* Rev. bleue 1887 II 432b; *aux murs, deux vieilles gravures tenant par quatre clous, représentant* usw. *Par exemple, de la fenêtre on avait une vue merveilleuse* (wohlgemerkt, wenn das Zimmer ärmlich ausgestattet war, so glaube man nicht, es sei ganz ohne Vorzüge gewesen), eb. 433a; *de l'honnête tailleur; je ne me rappelle rien, si ce n'est ... un front pensif avec de grosses moustaches. L'habit, par exemple, est là devant mes yeux* (das sehe ich immer noch vor mir, während das übrige mir entschwunden ist), A Daudet, Trente ans 46; *Marie était toujours la même, innocente et sauvage; bien embellie, par exemple,*

Glouvet, Marie Fougère 161; *c'est la Gervoisette qui héritera. Le plus tard que je pourrai, par exemple; mais personne n'est éternel,* eb. 363; *avec d'aussi ingénieuses combinaisons financières, il n'est pas surprenant que les journalistes anglais fassent fortune. Par exemple, tout n'est pas rose dans leur métier,* Rev. bleue 1889 I 527 a; *je crois que M. Frédéric ne peut tarder à rentrer. S'il n'arrivait pas bientôt, par exemple, je me chargerais d'aller le découvrir,* Fabre, Taillevent 303; *le dos du petit coteau, un peu sec, par exemple, mais où l'on planterait des vignes,* Boylesve, Becquée 66; *à cinq ans, je tremblais comme une feuille* (vor dem Auftreten), *au point que maman était obligée de rester près de moi dans la coulisse ... Ah, par exemple, quand une fois j'étais devant le public, c'était une tout autre petite fille ..., je ne pensais plus qu'à mon personnage,* Mlle Georges in Rev. bleue 1904 I 101 b; Théophile Gautier ist unschlüssig, ob er dem Capitaine Fracasse den zuerst beabsichtigten traurigen Schluſs wirklich geben soll oder, was der Verleger vorziehen würde, einen heiteren. Seine Frau ist für letzteres, seine Schwestern wagen nicht, sich über die Sache zu äuſsern; *ma sœur et moi* (des Dichters Töchter), *par exemple, toutes griffes dehors, nous éclatâmes en invectives contre le bourgeois, dont l'opinion, à notre avis, n'avait aucune importance, ... le dénouement conçu par l'auteur était le seul bon,* Jud. Gautier, Second rang 105; *l'esprit très fin de Challemel, le ton élégant de sa parole et de son style ... provoquaient tout d'abord l'estime et, lorsqu'il y prétendait, l'affection. Par exemple, dès qu'il discutait, il devenait intolérant, agressif, dur,* Mme Adam, Prem. armes 184; *j'ai d'abord commencé par dire à Carnot* (*Hippolyte*) *ce que vous aviez entendu de Renouvier* (begeisterte Äuſserungen Renans über Carnot) *et me chargiez de lui redire, mais j'ai ajouté: 'Par exemple, je trouve Renouvier un bien vil flatteur. Pour posséder vos qualités, mon cher Carnot, vous n'avez eu que la peine de naître et d'hériter de tout ce que votre père avait de trop',* eb. 281; *nous apportons notre clientèle à l'abbé Prudhon* (etwas leichtlebige vornehme Damen nehmen ihn zum Beichtvater, weil er ihnen als verständnisvoll, welterfahren, also vermutlich auch nachsichtig empfohlen worden ist). *Celui-ci, par exemple, comprenait tout* (dieses *par exemple* ist oben unter a gestellt). Die Erzählerin ist aber dabei nicht nach Wunsch gefahren, vielmehr wider alles Erwarten überaus streng behandelt worden, infolgedessen auch ein Jahr lang nicht mehr zur Beichte gegangen. *A Pâques, par exemple, ma conscience s'est réveillée,* M Prévost, Dern. lettres de femmes 79 und 80 (man glaube ja nicht etwa, sie habe ihre kirchliche Pflicht auf die Dauer versäumt).

d) In nicht seltenen Fällen steht *par exemple* auch ganz allein oder doch nicht mit einer solchen Aussage verbunden, mit welcher es in engerem Zusammenhange zu denken wäre, und da kann man denn wohl zunächst unschlüssig sein, in welcher der hier unterschie-

denen Bedeutungen es gebraucht sei, oder gar vermuten, es könne noch andere, bisher nicht berührte Dienste tun. Die Hauptsache bleibt dann eben unausgesprochen, gelangt schon im Gedanken nicht zu voller Formulierung, gleich wenig, natürlich, in der Sprache; vielleicht findet sie in einer Gebärde, in den Gesichtszügen einen gewissen Ausdruck, vielleicht gar keinen. Mir scheint aber, bei einigem Erwägen lasse sich aus dem Umgebenden auch in diesen Fällen ohne sonderliche Schwierigkeit entnehmen, mit welcher der vorerwähnten Gebrauchsweisen man jeweilen zu tun habe. Wenn jemand sagt: *ah çà, mais tu perds donc la tête, par exemple,* Fabre, Les Courbezon 184, so wird man nicht bezweifeln, daſs es sich da um den Fall **a** handelt, d. h. daſs der Sprechende meint, das, was ihn zu diesem Ausrufe veranlaſst, sei ganz besonders geeignet, als Beispiel von sinnlosem Tun zu dienen oder überhaupt zu den ganz erstaunlichen Dingen gerechnet zu werden. Ähnliches ist zu sagen von *'vous n'êtes pas le mari que je lui aurais choisi.' Il recula de trois pas. 'Ah, par exemple! De grâce, que me reprochez-vous?'*, Cherbuliez, Gageure 109; daſs der mit den ersten Worten Angeredete, was er hat hören müssen, zu den völlig unbegreiflichen Dingen rechnet, spricht er nicht aus, gibt er nur durch sein Zurückfahren zu erkennen. Die Worte *par exemple, voici un loup,* mit denen ein Vater in der Menagerie seinem Jungen den Wolf vorstellen könnte, nachdem er ihm zuvor gesagt hätte, er werde da allerlei böse Tiere zu sehen bekommen, werden einen ganz anderen Sinn haben im Munde eines einsamen Wanderers, der unvermutet auf einen Wolf stöſst, wie es bei Fabre, Taillevent 331, der Fall ist; hier drückt *par exemple* nur das Staunen aus, das Einreihen der Erscheinung unter die völlig ungeahnten. Ebenso *celle-là, par exemple!* (wo das Pronomen wie ein Neutrum, ohne Bezug auf ein Substantivum gebraucht ist. Übersetze: 'na, so was!') bei A Daudet, Soutien 63. Dagegen wird man es zu **b** rechnen müssen, wenn auf die Frage *vous ne regrettez pas?* mit *par exemple!* geantwortet wird, Meilhac u. Halévy, Froufrou IV 3 ('fällt mir nicht ein', 'wie sollte ich?'), wo mir der Zusammenhang nicht für die an sich auch zulässige Auffassung zu sprechen scheint, wonach die Antwort bloſs das Staunen über die Frage zum Ausdruck brächte. Endlich hat unsere Redensart den unter **c** besprochenen Sinn an folgender Stelle: *voyez ... c'est un vrai mouton* (die Proserpine, ein unter Umständen sehr wildes Pferd). *Ah! par exemple, s'il la touche!* Feuillet, Rom. d'un jeune homme p. I 2, 9 ('notabene, sie geht durch, wenn man sie im geringsten mit Sporen oder Peitsche anrührt').

Wie man *par exemple* in den verschiedenen hier behandelten Gebrauchsweisen deutsch wiedergeben könnte, zu welchen Mitteln man etwa zu greifen hätte, um das anzudeuten, was für den Franzosen darin liegt, ist *cura posterior* und braucht dem wenig Kummer zu machen, der nur einmal des Sinnes gewiſs ist, den es für den Franzosen hat. Wenn ich hier bisweilen eine Verdeutschung gegeben

habe, so ist es nur geschehen, damit einigermafsen der Übelstand gemindert sei, der in der unvermeidlichen Kürze der Belegstellen liegt. Mir lag nur daran, nach meinem Vermögen den zunächst so seltsam scheinenden Sprachgebrauch begreiflich zu machen. Ob es mir gelungen ist, steht dahin. Wie weit die verschiedenen Gebrauchsweisen in die Vergangenheit hinaufreichen, weifs ich nicht. Altfranzösisch kommt *par essample* oft genug vor, aber ich kenne es kaum anders als im Sinne von 'auf dem Wege belehrender Geschichte' (so sehr oft bei Marie de France). Die hier allein betrachteten neufranzösischen Verwendungen dürften erst ziemlich spät üblich geworden und in die Literatursprache nicht eher eingedrungen sein, als seit die Neigung stärker geworden ist, die Redeweise des täglichen Lebens auch in der Literatur uneingeschränkt zur Geltung kommen zu lassen. Die Schranken zwischen der vertraulichen raschen Umgangssprache, die sich vielfach mit flüchtigen Andeutungen nicht ausgetragener Gedanken begnügt, und der bedächtigen Ausdrucksweise des sorgfältigen Schriftstellers, der sich die Mühe genauer Darlegung der Gedankenzusammenhänge nicht verdrieſsen läfst, sind niedriger geworden. Auch in Büchern hat man heute mehr als vor alters Anlafs, jene sorglose Sprache vorzuführen, die lebhafter Unterredung sich gehenlassender Leute eigen ist, und auch da, wo der Schriftsteller selbst spricht, findet er es heutzutage oft ganz angemessen, den Ton anzuschlagen, der früher aus dem gedruckten Französisch weit seltener herauszuhören war.

Berlin. Adolf Tobler.

Kleine Mitteilungen.

The Song of the Nine Magic Herbs (Neunkräutersegen).

This curious Old English poem, first printed by Cockayne in *Leechdoms* vol. III. pp. 30—36, and afterwards by Wülker in *Bibl. d. Ags. Poesie* vol. I. pp. 320—3, is probably, like most other compositions of its class, not capable of being completely explained. I think, however, that in several points both the editors have gone astray where the meaning is tolerably certain, and that their misapprehensions have given rise to one or two errors in the dictionaries of Toller, Sweet, and Hall. A brief discussion of these points may therefore not be superfluous.

A comparison of lines 1—2,

> Gemyne ðu mucgwyrt hwæt ðu ameldodest,
> hwæt ðu renodest æt regenmelde,

with lines 23—4,

> Gemyne ðu mægðe hwæt ðu ameldodest,
> hwæt ðu geændodest æt alorforda,

seems to show clearly that the word *regenmeld,* which is rendered in the dictionaries 'Solemn announcement', is really, like *alorford,* the name of a place. The geography is presumably mythological, though Alorford certainly looks prosaic enough. Although *Regenmeld* as a place-name is abnormal in formation, the correctness of the reading is attested by the fact that the verbs *āmeldian* and *rēnian* in the context were evidently suggested by the two elements of the compound. It is to be noted that *Rægnmæld* occurs as a Northumbrian female personal name. This spelling (pointing to an umlaut *e*) suggests that *-meld* may be a metathetic derivative (of course feminine) of *mæðel.* If so, the compound would be synonymous with the Old Norse *reginþing,* which is found (apparently as a mythic place-name, though this is perhaps doubtful) in the *Helgakviða.*

Both Cockayne and Wülker have found a difficulty (which they have tried to solve by different but equally unsatisfactory expedients) in making up the required number of nine plants referred to in the poem. The difficulty arises from their having supposed that lines 27—36 all relate to one plant, whereas lines 27—29 relate to *wergulu,* and lines 31—36 to the apple. The nine plants are described in the following order: 1 *mucgwyrt* (1—6); 2 *wegbrǽde* (7—13); 3 *stīme* or *stune* (14—17); 4 *āttorlāðe* (18—22); 5 *mægðe* (23—26); 6 *wergulu* (27—29); 7 *æppel* (31—36); 8 *fille*; 9 *finul.* In the prose list in *Leechdoms* vol. III. p. 37 (foot) the enumeration

is as follows: 1 *mucgwyrt*; 2 *wegbrǣde*; 3 *lombes cyrse*; 4 *āttorlāđe*; 5 *magede*; 6 *netele*; 7 *wudu-sur-æppel*; 8 *fille*; 9 *finul.* It will be observed that this order is identical with that in the poem, only that *lombes cyrse* is substituted for *stīme* or *stune,* and *netele* for *wergulu.* Whether the writer of the prose list was right in identifying *wergulu* with the nettle may perhaps be doubted; but at any rate the dictionaries are wrong in giving 'crab-apple' as the meaning of *wergulu.* Toller seems to be right in regarding *wergulu* as the feminine of the adjective which appears in the derivative *wærgolnys* 'maledictio'. This etymology seems quite in accordance with the interpretation 'nettle'.

The devices which the two editors have adopted in order to complete the number nine are obviously open to objection. Cockayne, observing that the nettle mentioned in the prose list is (according to his interpretation) not explicitly represented in the poem, suggested that lines 20—21 contain an allusion to 'the blind nettle'. I think it is not likely that any reader will accept this view. Wülker thinks that the *stīme* or *stune* of line 14 and the *stīđe* of line 16 denote two different plants. But evidently the pronoun *heo* refers to the plant that has been mentioned before. Both Cockayne's and Wülker's explanations have the fault of not preserving the correspondence in order of enumeration between the poem and the prose list. In his glossary Cockayne tries to support his interpretation of *wergulu* as 'crab-apple' by the remark that in Shropshire the name of the crab-apple is *varrjus* (i. e. verjuice)!

There appears to be no ground for Wülker's supposition that a line has been lost after line 34. The verb *geendian,* here as in line 24, means 'to accomplish, bring about'. The translation of lines 34—36 is: 'apple and poison brought about that she (the adder) nevermore would enter house.'

As Wülker has perceived, line 30, 'þas nigon ongan wiđ nigon attrum', is out of place, the scribe having prematurely thought that he had got to the end of the piece. I would suggest that *onge* or *onga* is equivalent to the Old Norse *anga,* sprout, shoot.

Both editors have rightly observed that the MS. reading of lines 44—45, 'wiđ feondes hond 7 wiđ þæs hond wiđ frea begde', must be corrupt, but their emendations are not satisfactory. Cockayne simply deletes the words '7 wiđ þæs hond', and translates the following words 'To the Lord low he louted'. Wülker reads

'wiđ feondes hond ond wiđ þæs fagan hond
. . . . . wiđ frea begde',

without saying how he explains the last three words. I would venture to suggest that the original reading may have been

'wiđ feondes hond ond wiđ þæs færbregde'.

The compound *fær-bregd,* sudden stratagem, is not actually found, but synonymous compounds of *fær* (e. g. *fær-searo*) do exist.

In line 46 I would suggest that *minra* is an error for *mānra.*

Oxford. Henry Bradley.

Zu altenglischen Dichtungen.

1. Exodus 33 f.:

þa wæs ingere ealdum witum
deade gedrenced drihtfolca mæst,
hordwearda hryre; heaf wæs geniwad,
swæfon seledreamas since berofene;
hæfde mansceaðan æt middere niht
freene gefylled, frumbearna fela,
abrocene burhweardas, bana wide scrað,
lað leodhata.

Diese Stelle hat viel Kopfzerbrechen verursacht, ohne dafs die bisherigen Bemühungen zu einem wirklich befriedigenden Resultat geführt hätten. Ein neuer Versuch, etwas zur Erklärung beizutragen, wird daher nicht ohne weiteres verurteilt werden.

Ich meine (wie auch Groth 15 f. anzunehmen scheint), dafs der ganze Abschnitt sich auf die Erschlagung der Erstgeburt bezieht. Dabei sind die folgenden Einzelheiten zu beachten. *heaf wæs geniwad* bedeutet nicht 'Geheul ward erneuert' (Grein), sondern 'da erhob sich Wehklagen (welches neu war, d. h. früher nicht vernommen wurde)'. In gleichem Sinne findet sich *niwian* gebraucht in Beow. 2287: *wroht wæs geniwad,* vgl. auch *niwe* ibid. 782: *sweg up astag | niwe geneahhe* (der Bedeutung 'plötzlich' sich nähernd). Die vorhergehenden Verse (33—35a) werden demnach wohl von der Ursache des Wehklagens handeln. Für *ingere* der Hs. hat man *iugera, iu gere* eingesetzt (Bouterwek [Anm.], Grein, Körner, Wülker, Hunt, cf. Rieger, Sievers), doch ist es in der Tat recht zweifelhaft, ob die nichtvokalische Alliteration von *ea* gestattet ist (Mürkens 92 f.; Holthausen, *Literaturbl.* 21, 63), und aufserdem scheint die Bedeutung gänzlich unpassend. Andere haben *ingere* beibehalten, ohne es erklären zu können, denn Mürkens' Übersetzung 'perfectissime' ist nur ein Ausweg der Verzweiflung. Doch warum nicht *ungere* (= *ungeara*) 'vor kurzem'? Moses durfte mit den Israeliten das Land verlassen, unmittelbar nachdem die Erstgeborenen gefallen waren. Der scheinbare Widerspruch zwischen *ungere* und *ealdum* (*witum*) liefse sich dadurch lösen, dafs man *eald* als 'seit langer Zeit bestimmt' auffafst (vgl. *ealdwerig* 50, das vielleicht trotz Cosijns Angriff [*Beitr.* 19, 459] noch lebensfähig ist), wofern man nicht mit Körner an 'harte Strafen' denkt. Die Bezeichnung der primogeniti als *hordweardas* ist freilich seltsam, jedoch im Geschmack des Exodusdichters, der ja auch kurz darauf von den *frumbearn* als *burhweardas* spricht. Die Konjektur *gedemed* für *gedrenced* (Groth 15, Mürkens 113) ist höchst zweifelhaft, während das von Cosijn zögernd vorgebrachte *gedrecced* keinen üblen Sinn geben würde.

Falls man Bouterweks Emendation *mansceaða* (so auch Mürkens; Barnouw, *Textkritische Untersuchungen* 233) akzeptiert, so ist natürlich das Komma vor *frumbearn* zu tilgen. Ausgeschlossen ist es aber nicht, dafs die Hs. recht hat; dann wäre das Subjekt vorläufig unausgesprochen geblieben, bis es dann durch *bana, lað leod-*

hata nachdrücklich hervorgehoben wäre. Cosijns Vorschlag *abrotene* (von Barnouw wiederholt) ist einleuchtend.

2. Exodus 45 f.: *feond wæs bereafod,*
hergas on helle.

Holthausen (*Anglia-Beiblatt* 5, 231) will *healle* schreiben, desgleichen Mürkens 70. Indessen ist *on helle* 'höllisch', 'verflucht' hier gewifs ebenso aufrechtzuhalten wie in Beow. 101: *feond on helle.*

3. Exodus 399:

fyrst ferhdbana no þy fægra wæs.

Eine sehr dunkle Stelle. Unabhängig von Cosijn geriet ich auf die nämliche Vermutung, welche derselbe in *Beitr.* 20, 103 vorträgt, dafs *fægenra* statt *fægra* zu lesen sei. Doch möchte ich glauben, dafs die Bemerkung auf Abraham zielt. *ferhdbana* ist nicht notwendigerweise = *gastbona* (= diabolus), sondern kann recht wohl 'vitae destructor' (Grein) bedeuten. Wäre es erlaubt, *fus* statt *fyrst* zu schreiben, so würde sich der Sinn ergeben: 'er, der im Begriff stand, [den Isaac] zu töten, war durchaus nicht froh'. Dies würde ein für den Stil der Exodus (im Gegensatz zur Genesis) charakteristischer Zwischensatz sein.

4. Exodus 538 f.:

swa nu regnþeofas rice dælad
yldo odde ærdead.

In den mir zugänglichen Übersetzungen (Bouterwek, Grein, Johnson) gibt dieser Passus gar keinen Sinn, obgleich meines Erachtens keine Schwierigkeit vorliegt. Die Erzdiebe, Alter und früher Tod, teilen sich in die Herrschaft, d. h. die Menschen werden dahingerafft entweder durch Altersschwäche oder vorzeitigen Tod. Zu *rice dælan* ist zu vergleichen Gen. 26 f., 2788, und Hittle, *Zur Geschichte der ae. Präpositionen 'mid' und 'wiđ'* 151.

5. Exodus 584 f.:

ongunnon sælafe segnum dælan
on ydlafe, ealde madmas.

dælan ist so ungenügend, und die Besserung zu *lædan* liegt so nahe, dafs ich kein Bedenken trage, diese Emendation vorzuschlagen.

6. Elene 140 f.: *darod æsc flugon,*
hildenædran.

Kürzlich hat Holthausen über diese crux gehandelt (*Anglia-Beiblatt* 15, 73 f.). Ich stimme mit ihm darin überein, dafs die handschriftliche Lesart keine Änderung erheischt. (Aus dem Faksimile ist nicht zu ersehen, ob vielleicht ursprünglich noch etwas hinter *darođ* am Schlusse der Zeile gestanden hat.) Holthausens positive Erklärung der Verbindung *darođ æsc* als asyndetische Parataxe ist als wohl möglich anzuerkennen, doch ist darauf aufmerksam zu machen, dafs die bekannten Fälle dieser Erscheinung: *wudu wælsceaftas* Beow. 398, *eard eđelriht* ibid. 2198; ibid. 1259, 2493, 1157, Gudl. 1119[1] (Sie-

[1] Etwa auch *naca nægledbord* Rätsel 59, 5? — Die in Sievers' Anmerkung zu Heliand 20 berührten Beispiele der asyndetischen Verbindung von simplicien gehören ausschliefslich der Kategorie *God drohtin* an.

Digitized by Google

vers, *Beitr.* 9, 137) einen anderen Typus aufweisen, d. h. das zweite Glied ist regelmäfsig ein Kompositum (vielleicht darf *þryðbearn hæleð* Andr. 494 mit Kompositum im ersten Gliede angereiht werden); auch läfst sich hieraus der Plural *flugon* nicht erklären. Der Plural ist unabhängig davon, ob das Subjekt ein einzelnes Substantivum oder eine asyndetische Gruppe ist. (Den Plural einer solchen substantivischen Verbindung zur Bezeichnung einer Mehrzahl findet man in Beow. 398, wo es allerdings nicht unmöglich ist, *wudu* als Singular neben dem Plural *wælsceaftas* aufzufassen.)

Man könnte *darodæsc* als Kompositum behandeln im Sinne von 'Speerholz', d. h. 'hölzerner Speer', womit sich etwa *garwudu* Exod. 325, *bordwudu* Beow. 1243, *hringiren* Beow. 322 vergleichen liefsen. Auch könnte man es als ein tautologisches Kompositum erklären (*æsc* = 'Speer' wie in Beow. 1772), deren es ja im Ae. eine beträchtliche Anzahl gibt. Freilich 'tautologisches Kompositum' und 'asyndetische Substantivgruppe' kommt einander ziemlich nahe. Metrisch wäre in diesem Falle beides gerechtfertigt, doch ist die Wahrscheinlichkeit auf seiten des Kompositums (vgl. Sievers, *Beitr.* 10, 231; Frucht 11).

Der Plural des Verbums erklärt sich aus der kollektiven Bedeutung des vorausgehenden Subjekts unter Mitwirkung von *hildenædran*. Es sei auf Körners reichhaltige Anmerkung zur Stelle und meine demnächst erscheinenden syntaktischen Notizen zum Beowulf hingewiesen.

7. Elene 919 f.:

ic þa rode ne þearf
hleahtre herigean.

Die ungezwungene Deutung der Worte ist: 'ich habe keine Ursache, das Kreuz durch Jubel zu preisen' oder einfacher: '... mich des Kreuzes zu freuen'. Der Begriff 'lachen' wird in genau derselben Weise verwendet in Gen. 72 f. *ne þorfton | hlude hlihhan,* Brunanb. 47 *hlihhan ne ðorfton.* Demgemäfs haben auch Kemble, Garnett, Weymouth übersetzt.

Unrichtig ist die Übertragung Greins: 'da ich das heilige Kreuz nicht mit Hohn darf schmähen', der sich Jane Menzies und Holt anschliefsen. Die Gleichung *herian* = *herwan* (Grein, Zupitza, Simons) steht in der Tat auf schwachen Füfsen. Der einzige weitere (vermeintliche) Beleg ist Gen. 2237 f. *ongan æfþancum agendfrean | halsfæst herian* (wozu Cosijn, *Beitr.* 19, 453), doch pafst hier die Bedeutung 'höhnen' nicht recht; es könnte auch *heran* gemeint sein (vgl. z. B. *wace hyran*) oder aber *hettan* 'verfolgen', vgl. 2249 (*mec*) *drehte dogora geh[w]am dædum ond wordum.* — Dafs durch das 'formelhafte Zusammentreten' von *herian* 'preisen' und *leahtre* die Bedeutung 'höhnen' zustande gekommen sei (Sievers, *Anglia* 1, 578), ist schwer glaublich.

8. Rede der Seele 5 ff.:

lang bid syddan,
þat se gast nimed æt Gode sylfum
swa wite swa wuldor ...

Digitized by Google

Die Bedeutung von *lang bið syððan* ist mehrfach verkannt worden. So übersetzen Kemble und Thorpe: 'long will it then be, ere the spirit takes from God himself either punishment or glory', und Deering (*The Anglo-Saxon Poets of the Judgment Day* 9) entnimmt aus dieser Stelle, dafs 'Judgment is to come long after death'. Der Sinn ist vielmehr: danach (nach dem Tode) wird die Seele langdauernde Strafe oder Belohnung erhalten, und die Bemerkung knüpft direkt an *hu þæt biđ deoplic, þonne se deađ cymeđ* 3 an. Es ist an Ausdrücke wie *to þam langan gefean* Jul. 670, *lare longsume* Guđl. 766, *langsam lon* Heliand 4208, 3312 zu erinnern.

University of Minnesota. Fr. Klaeber.

Zur Handschrift Hargrave von Surreys Aeneis IV.

Fest (*Palaestra* 34) hat das richtige Verhältnis dieser Hs. zum Tottelschen Text nicht erkannt. Sie stellt eine ältere Version dar als die Tottelsche und hat Beziehungen zu Day, wie ich nächstens ausführlich zu erweisen beabsichtige.

London. Rudolf Imelmann.

Pontius Pilatus' Brief an Tiberius.

In seinem Aufsatz über die Anfänge des Blankverses in England (*Anglia* IV, 1—72) gibt Schröer S. 6 in der Anmerkung eine Anzahl Daten von nicht-dramatischen Blankversdichtungen nach Bishop Percy und Steevens' 1807 veranstalteter Ausgabe von Surrey, Wyat und anderen, darunter *'Poems in Blankverse (not Dramatique) prior to Milton's Paradise Lost'* (II, 143—342). Dieses kostbare Werk hat Schröer nicht selbst benutzt, sondern zitiert nach Collier. Über das an letzter Stelle von ihm angeführte Denkmal — The Epistle of Pontius Pilate, by J. Higgins — bemerkt er, er habe darüber nichts in Erfahrung bringen können.

Da ich anläfslich einer Untersuchung über Surrey jene Ausgabe öfters in Händen hatte, benutzte ich die Gelegenheit, Higgins' Verse, die dort II, 250 f. stehen, zu kopieren. Ich drucke sie hier mit der Quelle ab. Zugleich verzeichne ich die Abweichungen der ursprünglichen Version, wie sie fol. 85 des *'Mirour for Magistrates'* vom Jahre 1587 bietet. 'In the said edition of 1587, these verses are full of strange redundancies, so injurious to the sense and metre that they appear evidently to have been printed from a foul copy, and are therefore here published from the more correct edition in 1610, p. 142' (Percy-Steevens). Den Editoren pafste für ihre Zwecke natürlich die jüngere Bearbeitung in — mit einer Ausnahme — gute Blankverse besser als die ältere Gestalt; diese aber gibt die Quelle unzweifelhaft genauer wieder, wovon man sich durch einen Blick überzeugen kann; die 'strange redundancies' sind die längeren Verse (sechs- und siebenhebig), wie wir sie in den Anfängen des englischen Fünfjambenverses allenthalben treffen. Quelle sind die *Flores historiarum*, worauf Higgins selbst in der ersten Ausgabe hinweist: 'This

Digitized by Google

letter in Flores historiarum is, but you may not thinke, that I doe set downe thereby to affirme that he wrate it. For I am perswaded he would not write so well; and yet it appears by Orosius and others, that Claudius would have made Christ to have been taken in Rome for a God, and that the Senate and he fell so at variance about the same matter.' Ich zitiere nach Luards Ausgabe (I 108, 1890), verzeichne die Abweichungen des alten Druckes von 1570, den H. benutzt haben mufs, wenn er nicht den — viel schlechteren — von 1567 vor sich hatte.

Pontius Pilate to his Lorde Claudius wisheth health

Of late it chanst, which I have proved well,
The Jewes through wrath by cruell doome have lost
Themselves, and all their ofspring that ensue.
For when their fathers promise had that God
Would send to them from heaven his holy one,
That might deservingly be nam'd their king,
And by a virgin him to th'earth to send,
Loe now when as the Hebrewes God was come,
And they him saw restore the blind to sight,
To cleanse the leapers, cure the palsies eke,
To cast friends out of men, and raise the dead,
Command the winds, on sea with drie feet walke,
And many marvels great beside to do,
When all the men called him the sonne of God,
The priests in envie brought him unto me,
And bringing many forged fained faults
Nam'd him a wisard, 'gainst their lawes to do:
Which I believing whipt him for the cause,
And gave him up to use as they thought best.
They crucified him, buried him, his tombe
They kept three daies with souldiers stout: yet he
The third day rose againe and came to life.
Which when they heard, they brib'd the souldiers all.
And bad them say, his corpes was stolne away
The souldiers yet, when they the money had,
Could not the truth keepe silent of the fact:
For they did witnesse he did rise againe,
And of the Jewes the money taken had.
I write the truth, if any otherwise
Do bring report, account it but vaine lies.

7 and promist by. 8 The same (I provoste here) when th'Hebrewes. 11 cast divelles. 14 all the Jewish people called. 15 The Chiefe Priestes envying him delivered him to. 17 wisard, and against. 18 And I beleevd it so to be and whipt. 19 Delivering him to them to. 20 buried him, set keepers at his. 21 Yet he, while as my souldiers kept his grave. 23 But so their hatreds bent, they br. 24 say that his disciples stale his corps away. 25 money taken had. 27 For both they witnessed that he was risen againe. 28 Jewes that they so taken money had. 29 I therefore here so write to you, lest any. 30 Some lye do bring, or think we should beleeve of Jewes the lyes.

Pontius Pilatus Claudio suo salutem. Nuper accidit, quod et ipse probavi, Judeos per invidiam se suosque posteros crudeli dampnatione punisse.[1] Nam cum promissum haberent patres eorum, quod illis Deus mitteret de caelo Sanctum Suum, Qui eorum merito rex diceretur, et

[1] peremisse.

Digitized by Google

Hunc se promiserit per Virginem ad terras missurum; Iste, me praeside Hebreorum Deus cum venisset, et vidissent Eum caecos illuminasse, leprosos mundasse, paraliticos curasse, daemones ab hominibus fugasse, mortuos suscitasse, ventis imperasse, super mare siccis pedibus ambulasse, et multa alia mirabilia fecisse, cum omnis populus Judeorum Hunc Dei Filium dicerent, invidiam contra eum passi sunt principes sacerdotum, mihique Eum tradiderunt, et alia pro aliis mentientes, dixerunt Illum magum esse, et contra legem eorum agere. Ego autem credidi ita esse, et flagellatum tradidi arbitrio eorum. At illi crucifixerunt Eum, et sepulto Ei custodes adhibuerunt. Ille vero, militibus meis custodientibus Eum, die tertia resurrexit. Sed in tantum exarsit nequitia eorum, ut darent eis pecuniam, dicentes: 'Dicite, quia discipuli Ejus corpus Ipsius rapuerunt.' Verumptamen milites, cum accepissent pecuniam, quod factum fuerat, tacere non potuerunt. Nam et Illum resurrexisse testati sunt, et a Judeis se pecuniam accepisse; et ideo ingessi[1] hoc, ne quis aliter referens mentiatur, et existimet credendum mendaciis Judeorum.

[1] suggessi.

London. Rudolf Imelmann.

Zu
'Shakespeare und die Anfänge der englischen Kolonialpolitik'.

Der Verfasser des so überschriebenen Artikels in der *Deutschen Rundschau* vom 15. Januar 1904 (Alfred Zimmermann) sagt: 'Nun aber scheint, soweit ich ermitteln konnte, kein Shakespeare-Forscher darauf verfallen zu sein, seine Werke unter dem Gesichtspunkte zu betrachten, wie weit auf des Dichters Geistesleben die mächtige koloniale Bewegung im England der Königin Elisabeth von Einfluſs gewesen ist. Der Gedanke liegt vielleicht an sich nicht fern. Doch in den Reihen der Shakespeare-Kenner scheinen Persönlichkeiten, die mit den kolonialpolitischen Vorgängen der Zeit des Dichters genauer vertraut waren, selten vertreten gewesen zu sein, und so ist es gekommen, daſs eine solche Untersuchung jetzt wohl zum ersten Male angestellt werden konnte.'

Nach dieser pomphaften Ankündigung darf wohl jeder etwas Neues erwarten. Man wird aber grausam enttäuscht. Die paar Anspielungen auf Indien und Vorgänge in überseeischen Ländern, die besprochen werden, waren selbstverständlich sämtlich bekannt, und Herr Zimmermann hat seine Weisheit, wie er in betreff der Armada Seite 132 auch zugibt, indem er Halliwell nennt, aus Shakespeare-Forschern bezogen. Daſs der Dichter 'den ungeheuren Erfolg der damals so bescheidenen ersten Niederlassungen Englands in Nordamerika, wie sein Ausdruck von der Schaffung neuer Völker beweist, vorausgeahnt' habe, klingt sehr schön, ist aber haltlos. Die Stelle am Schluſs Heinrichs VIII., *'make new nations'*, die sich auf die neue Verfassung bezieht, welche Jakob I. Virginien gab, konnte jemand schreiben, der kein Prophet war, denn das hatte 1612 stattgefunden, und Henry VIII ist doch wahrscheinlich 1613 entstanden. Herrn Zimmermanns Anspruch, etwas gefunden zu haben, was den Shakespeare-Forschern noch verborgen war, muſs als komisch zurückgewiesen werden. Daſs sich noch keiner unter ihnen gefunden hat, der Shakespeare von dem Gesichtspunkt aus, wie er, betrachtete,

Digitized by Google

ist leicht erklärlich. Es ist geradezu merkwürdig, wie gleichgültig Sh. sich den grofsen Weltfragen aufserhalb Englands gegenüber verhalten hat; mit einer solchen Feststellung läfst sich aber kein Aufsatz herstellen. Aus einer guten Shakespeare-Ausgabe, z. B. *Furness's Variorum Edition*, hätte Herr Z. übrigens ersehen können, dafs die in 'Twelfth Night' erwähnte *new map* nicht die der Übersetzung von Jan Huygen van Linschotens Reisen beigelegte gewesen sein kann, da sie zur Zeit des Erscheinens des Stückes dreifsig Jahre alt war. Die Lesart *nettle of India* sagt sehr wenig, und die von *mettle of India*, die ihm keinen rechten Sinn zu geben scheint, ist sicher die richtige.

Berlin. G. Krueger.

Something is rotten in the state of Denmark.

Diese Worte des Marcellus in Shakespeares Hamlet I, 5 sind bekanntlich in der Übersetzung A. W. von Schlegels:

Etwas ist faul im Staate Dänemark

auch in Deutschland zum geflügelten Worte geworden (s. Büchmann, 21. Aufl., S. 336). Dr. Branscheid-Schleusingen bemerkt über sie in der *Zeitschrift des Deutschen Sprachvereins*, 19. Jahrgang, Sp. 213 f. (Juli/August 1904): 'Was sollte die Erwähnung irgendwelchen faulen Zustandes im Staate Dänemark überhaupt in dem Stücke? welche Beziehungen sollte sie zur Handlung haben? Was in aller Welt soll sie an der Stelle, wo sie steht? Dort scheint sie ohne Sinn und Verstand.' Er verwirft dann die Übersetzung von engl. *state* durch 'Staat' und schlägt dagegen 'Zustand' vor, indem er mit Recht bemerkt, dafs das Wort *state* im heutigen Sinne von 'Staat' (Landesverwaltung) zu Shakespeares Zeit nur in der Mehrheit gebraucht wurde. Nun würde die Übersetzung:

Etwas ist faul in dem Zustande Dänemarks

nichts an dem Sinne ändern. Wenn aber Branscheid *Denmark* = *Hamlet* fassen will, so ist dagegen zu bemerken, dafs nur regierende Fürsten durch den Namen ihres Landes bezeichnet werden. Auch dafs die Worte des Marcellus nach der bisherigen Erklärung nicht in den Zusammenhang passen, kann ich nicht zugeben. Nach Branscheids Erklärung wären sie nur eine schwache Wiederholung der Worte Horatios:

He waxes desperate with imagination!

Ich nehme vielmehr an, dafs sie gewissermafsen die Antwort geben auf die Frage Horatios: *'To what issue will this come?'* und auf die Enthüllungen des Geistes über den *'most foul murder'* schon im voraus hindeuten.

Somit brauchen wir nicht zu befürchten, dafs durch Branscheids Erklärung, wie der Urheber selbst bedauert, die deutsche Sprache mit den übrigen Sprachen, welche sie aufgenommen haben, eine schöne, kräftige Redewendung verliert.

Northeim. R. Sprenger.

Digitized by Google

Zu Bürgers Lenore und Shakespeares Macbeth.

In Bürgers Lenore mahnt der gespenstische Reiter sein Roſs mit folgenden Worten zur Eile:

Rapp'! Rapp'! Mich dünkt, der Hahn schon ruft —
Bald wird der Sand verrinnen. —
Rapp'! Rapp'! ich witt're Morgenluft,
Rapp'! Tummle dich von hinnen! —

In Shakespeares Hamlet I, 5, V. 58 (Globe ed.) unterbricht der Geist von Hamlets Vater den Bericht von seiner Ermordung folgendermaſsen:

But, soft! methinks I scent the morning air;
Brief let me be.

Es kann nicht zweifelhaft sein, daſs dieser Stelle der Lenore eine Erinnerung Bürgers an die Stelle Shakespeares, der ja zu seinen Lieblingsdichtern gehörte, zugrunde liegt.

Bemerkenswert ist, daſs A. W. von Schlegel die Stelle so wiedergibt, daſs man annehmen muſs, er habe sich wiederum an die Stelle der Lenore erinnert. Er übersetzt:

Doch still! mich dünkt, ich witt're Morgenluft:
Kurz laſs mich sein.

Northeim. R. Sprenger.

Zur Besprechung von Gough 'The Constance Sage'
(Archiv CXI, 3/4).

Es muſs auf S. 453, Zeile 15 von unten, heiſsen: Zwei Typen: δ^* (Suchiers 'type du sénateur') und ε^*, deren jede ...

M. Weyrauch.

Zu Archiv CXII, 439.

Zu Weyrauchs Worten: 'So bietet Herrn Dr. Pughes Buch eine reiche Fülle von neuen Ergebnissen und Anregungen, die denn auch — wie der Verfasser mit Freude gesehen haben wird — bereits in der neuesten Byron-Monographie von K. (Berlin 1903) aufgenommen bezw. bestätigt worden sind' bemerke ich, daſs mir bei dem im September 1902 erfolgten Abschluſs meines Byron-Ms. Pughes Studie noch nicht vorlag.

Ich bitte bei dieser Gelegenheit, Archiv CVIII, 437, Z. 25 v. o., für meinen Namen 'Klöpper' lesen zu wollen.

Straſsburg. E. Koeppel.

Byrons Gedicht *'To Mary'* (vgl. Archiv CXII, 134).

Dies Gedicht ist bereits vorher neugedruckt worden, von Max Förster, allerdings an einem sehr bescheidenen Plätzchen, in einer Miszelle 'Zu Byrons Jugendgedichten' am Ende von Bd. XXVI der *Engl. Stud.* (S. 461 ff.). Vielleicht regt jener Artikel einmal eine historisch-kritische Neuausgabe der ganzen Jugendgedichte an. Daſs sie neben der Gesamtausgabe von Coleridge nicht überflüssig wäre, ist darin hinreichend gezeigt. A. B.

Digitized by Google

Zur Aussprache des ne. *au*.

Da über den Zeitpunkt der Monophthongierung des ne. *au, aw* die Ansichten schwanken,[1] ist es gewifs nützlich, ein neues, sicheres Zeugnis dafür vorzubringen. Stow erzählt in seinen *Chronicles* 1580, S. 482, dafs die Vlamen, die nicht *bread and cheese* aussprechen konnten, sondern *brot and caus* dafür sagten, von den Aufrührern enthauptet wurden, vgl. Schütt, *Jack Straw* (*Kieler Stud.* 2) S. 19. Hier soll durch *caus* offenbar das holl. *kaas* 'Käse' bezeichnet werden, was unzweideutig um 1580 für engl. *au* den Lautwert $\ddot{a}$ bezeugt. — Der Dichter des Stückes läfst dagegen den Fleming *keyse* sagen (Akt II, Sz. 5 am Ende, bei Schütt S. 116), womit vielleicht die nl. Nebenform *kees* gemeint ist.

Kiel. F. Holthausen.

Eine Société des Textes français modernes

ist in Frankreich in Bildung begriffen. Dem Comité provisoire gehören unter anderen F. Brunot, G. Lanson, J. Bédier an. Die Gesellschaft plant eine Sammlung von Neudrucken, die seltene oder vernachlässigte Werke der letzten vier Jahrhunderte — auch Inedita — in billiger, korrekter und gefälliger Wiedergabe bieten wird. Von den Zeiten der Jean und Clément Marot bis in die jüngste literarische Vergangenheit sollen einzelne Schriftwerke oder ganze *Œuvres complètes,* Serien von Zeitschriftenartikeln, Broschüren etc. wiedergegeben werden. Wem die Bändchen der leider längst eingegangenen Vollmöllerschen *Sammlung franz. Neudrucke* schon zustatten gekommen sind, und wer bei seinen Arbeiten nach seltenen Drucken der Renaissancedichtung oder der Romantik mühsam gesucht hat, der wird das Unternehmen mit Freude begrüfsen. Der Jahresbeitrag der Mitglieder beträgt zehn Franken; Anmeldungen nimmt der Sekretär, Professor E. Huguet von der Universität Caen, entgegen. H. M.

Zum sog. Deutlichkeitstrieb.

In dem rührigen Neuphil. Verein zu Helsingfors, der die Protokolle seiner Verhandlungen in seinen *Neuphilologischen Mitteilungen* (vgl. S. 242) veröffentlicht, wurde nach Angabe dieser *Mitteilungen* I S. 86 ff. im vorigen Winter die Frage des sog. Deutlichkeitstriebes als eines Faktors des Sprachwandels behandelt. Einzelne Redner bezweifelten oder bestritten das Vorhandensein dieses Triebes (dieser Tendenz).

Gewifs ist mit der bequemen Annahme eines sprachlichen Deutlichkeitsstrebens vielfach Mifsbrauch getrieben worden. Die Sprachgeschichte lehrt uns, mit wie souveräner Gleichgültigkeit der Sprachwandel Dinge vollzieht, die einer billigen Deutlichkeitstendenz zu-

[1] Vgl. Sweet, *Hist. Engl. Sounds* S. 245 f., Vietor, *Elem. der Phon.*[5] S. 85 f. (Anm. 6), Luick, *Anglia* XVI, 469.

Digitized by Google

widerlaufen. So hat z. B. das Galloromanische die lateinischen Vorlagen *sine, sentio, sentis, sentit, senti, centum, sanguinem, sensum, censum* in *sã* zusammenfallen lassen. Dieses vieldeutige Wörtchen — das die Orthographie, die viel ängstlicher ist, in sechs Formen: *sans, sens, sent, cent, sang, cens* detailliert — erhält dann im Redezusammenhang jene Eindeutigkeit, die dem Ausdrucksbedürfnis genügt. Gelegentliche Zweideutigkeit, die ja unvermeidlich ist, scheut die Sprache nicht (*cent sonnets, sansonnet*); der Redende spielt nicht selten mit ihr. Der Lautschwund, den namentlich die galloromanische Sprachentwickelung zeigt, hat das Neufranzösische zu überwiegender Einsilbigkeit und damit zu starkem — phonetischem — Wortschwund geführt (*myr* < *maturum, murum*; *sɛ̃* < *sanctum, quinque, sinum, signum*; *di* < *dico* etc.; *dictum, decem, diem*), so daſs es in viel höherem Maſse dem Wortspiel verfällt als z. B. das Italienische oder Deutsche.

Die französische Entwickelung zeigt, daſs die Sprache die 'Miſsverständlichkeit', d. h. die Vieldeutigkeit der isolierten Wortform nicht scheut. Diese Vorgänge sind eben ins Licht der ganzen Lautreihe (des Satzzusammenhanges) zu rücken: neben die Satzphonetik tritt die Satzsemantik.

Hier scheint mir allerdings ein Deutlichkeitsstreben vorhanden zu sein, da doch die Sprache zur Mitteilung dient. Dieses Deutlichkeitsstreben wird zwar kaum Neues schaffen; aber es wird den Sprachwandel, der aus anderen Quellen flieſst, gleichsam kontrollieren, d. h. hier begünstigen, dort hintanhalten.

So bin ich überzeugt, daſs das Lehnwort *signature* statt des alten *sɛ̃* zwar nicht dem Deutlichkeitsbedürfnis seinen Ursprung verdankt — aber nachdem *signature* im 16. Jahrhundert wie so viele andere *mots savants* gebildet worden war, wurde seine Verbreitung auf Kosten von *seing* von diesem Deutlichkeitsbedürfnis gefördert. Das Auftreten eines synonymen Wortes weckt gleichsam den schlummernden Deutlichkeitstrieb, der ohne diese Neuschöpfung (*signature*) hier nicht in Aktion getreten wäre. — Als im 17. Jahrhundert die Endkonsonanten auch in Pausa zu verstummen begannen, da wurde aus dem nämlichen Deutlichkeitsbedürfnis das Verstummen des *s* in *sens* hintangehalten, daher das heutige Schwanken der Aussprache: archaisches *sãs* neben modernem *sã*. — Die Untersuchungen über das Schwinden des famosen *accord du participe passé* haben ergeben, daſs die Kongruenz des Partizips mit dem vorangehenden Objekt seit Beginn der literarischen Zeit erschüttert erscheint. Aber diese Erschütterung ist bei substantivischem Objekt weiter vorgeschritten als bei pronominalem.

Peor avez eu sanz faille, Yvain 1268,

ist bei Chrétien vier- bis fünfmal häufiger als die entsprechende Inkongruenz mit voraufgehendem *l', les* oder *que* (cf. M. Roitzsch, *Das Partizip bei Chrestien*, Leipzig 1885, p. 58). Der bei *l', les* oder *que* unbestimmt gelassene flexivische Charakter (Genus, Numerus)

Digitized by Google

kam in diesem Falle beim prädikativen Partizip zum Ausdruck: das Deutlichkeitsbedürfnis trat hier dem syntaktischen Wandel hemmend in den Weg.

Der Sprachwandel kennt also einen Deutlichkeitstrieb; doch wirkt dieser nicht spontan. Seine Tätigkeit wird durch andere Faktoren ausgelöst. Er hilft unter Vorhandenem, Altem und Neuem, auswählen. Auch ist seine Wirkung im einzelnen Falle nicht durchaus konstant. Die automatische Hemmung, die er dem Sprachwandel entgegensetzt, läfst im einzelnen Falle mit der Zeit oft nach, und *sã* wird neben *sãs, la lettre que j'ai écrit* neben — *écrite* langsam zugelassen.

Das Deutlichkeitsbedürfnis der Sprache beruht auf einem Unlustgefühl, auf der Schmerzhaftigkeit einer durch den Druck des Sprachwandels wundgewordenen Stelle. Mit der Zeit kann die Sprache sich an den Druck gewöhnen, die Wunde verharscht, und was von dem aufgestörten Deutlichkeitstrieb zunächst abgelehnt worden war, wird nun immer besser ertragen, denn auch hier gilt, dafs *il tempo è galantuomo.* H. M.

Eine Parallelstelle

zu den Worten der Wette des Goetheschen Faust mit Mephisto (Vers 1699/1700 der Weimar-Ausgabe und der dritten Auflage der Faust-Ausgabe von Schröer):

Werd' ich zum Augenblicke sagen:
Verweile doch! du bist so schön!

findet sich bei J.-J. Rousseau in *'Les Rêveries du promeneur solitaire'* (*pour servir de suite aux 'Confessions'*).

In der *Cinquième promenade: Description de l'île de Saint-Pierre* etc. steht gegen Ende: *'Aussi n'a-t-on guère ici-bas que du plaisir qui passe; pour le bonheur qui dure, je doute qu'il y soit connu. A peine est-il dans nos plus vives jouissances un instant où le cœur puisse véritablement nous dire: Je voudrois que cet instant durât toujours.'*

Die *'Confessions'* etc. erschienen nach Rousseaus Tode 1782.

Im 'Urfaust' fehlt die ganze Paktscene; und noch im 1790 veröffentlichten 'Fragment' fehlen die Verse 606—1769, die sich erst in der Faust-Ausgabe von 1808 finden.

Goethes Verse könnten also eine unbewufste Erinnerung an die Worte Rousseaus enthalten.

Zürich. Dr. Martha Langkavel.

Digitized by Google

Beurteilungen und kurze Anzeigen.

Rudolf Haym, Gesammelte Aufsätze. Berlin, Weidmann, 1903. V, 625 S. M. 12.

In Frankreich versteht es sich von selbst, dafs die besseren Essayisten von Zeit zu Zeit Sammlungen ihrer Aufsätze veranstalten; bei uns tun es oft gerade minder berufene, während die Mommsen und die Dilthey sich vergeblich bitten lassen. So hat auch Rudolf Haym die Sorge für ein solches Denkmal seinen Freunden überlassen, und der älteste unter ihnen, Wilhelm Schrader, nun fast der letzte Überlebende aus der Paulskirche, hat die Sammlung veranstaltet. Natürlich ist seine Auswahl nicht jedem Verehrer Hayms zu Danke geschehen. Ich selbst sehe nicht ein, weshalb der Aufsatz über Macaulay wegbleiben mufste; die Versicherung im Vorwort, dafs der Verfasser 'dessen geistige und nationale Schranken später deutlich erkannte,' hätte als Korrektiv genügt. Ungern entbehren wir auch die Aufsätze über Fr. von Raumer, Fr. Schlegel, Klaus Groth; dafs Haym selbst sie ausgeschlossen hätte, wie der Herausgeber versichert, scheint kein genügender Grund, da er überhaupt 'dem Widerabdruck wenig geneigt' war. Raum hatte sich dadurch gewinnen lassen, dafs in den Essays über Hutten und über Diltheys Schleiermacher, sowie dem Referat über die 'Nachlese zu Novalis Leben' der biographisch nacherzählende Teil gekürzt oder weggelassen wäre; das Wichtige sind ja hier überall die kritischen Anmerkungen, die an Strauſs und Dilthey nahezu eine Theorie der Biographie in nuce (bes. S. 361 f.) anknüpfen. An dem unvergleichlichen Schiller-Aufsatz durfte freilich auch in dem rein lebensgeschichtlichen Teile nichts gekürzt werden.

Doch mufs natürlich der lebhafte Dank überwiegen Kimelien, wie die Aufsätze über Varnhagen von Ense und Schopenhauer — die freilich beide als moralisch-polemische Glanzleistungen, ja nicht als objektive Würdigungen aufzufassen sind — oder der herzerfreuende Artikel über E. M. Arndt werden dem deutschen Volk neu geschenkt. Sie sind erfüllt von geistreichen Sätzen über Schillers Geschichtschreibung (S. 85) und Philosophische Methode (S. 96), über Arndts Lieder (S. 140) und Varnhagens Porträts (S. 188); von glänzenden kurzen Charakteristiken: Rahel (S. 176), Ed. Gans (S. 217), Schopenhauer als Schriftsteller (S. 351), Fr. Schlegel (S. 382 f.). Sie enthalten aber neben dem dauernd Wichtigen solcher Bemerkungen auch höchst charakteristische Beiträge zur Lösung ihrer Entstehungszeit: die Schilderung der Restaurationsperiode (S. 146 f.), die Verurteilung der Jungdeutschen (S. 223), der ganze Essay über Schiller (trotz der Verwahrung, S. 119) und erst recht der letzte, von dem vorletzten durch einen Zeitraum von zwanzig Jahren getrennt, der über den Historiker Hermann Baumgarten — sie sind vor allem selbst historische Denkmäler. Und darum wenden wir auf Haym an, was er von Baumgarten (S. 611) sagt: 'So fesselt uns seine zugleich ernste und milde, zugleich

Digitized by Google

scharfe und liebenswürdige Persönlichkeit nicht minder um ihrer selbst willen, als weil sie ein eigenartiger Spiegel der bewegtesten und wunderbarsten Zeiten ist.'

Berlin. Richard M. Meyer.

Emanuel Grigorovitza, königl. rumänischer Staatsprofessor in Bukarest, Libussa in der deutschen Literatur. Berlin, Verlag von Alexander Dunker, 1901.

Der Titel hat weiten Horizont. Die Arbeit befafst sich aber wesentlich nur mit Cl. Brentanos *'Gründung der Stadt Prag'*. Diese Beschränkung erscheint verwunderlich. Lebendiges Interesse für *'Libussa in der deutschen Literatur'* haben wir doch einzig im Hinblick auf Grillparzers Drama. Lebhaftes Interesse wäre für den Libussastoff zu wecken, wenn der Verfasser dessen Entwickelung auf dem Wege von der Sage zur historisierenden Chronik und von dieser zur Dichtung und innerhalb derselben von Werk zu Werk aufhellen könnte. Nun erweckt er weder dieses Interesse, noch befriedigt er jenes. Er hat seine Gründe. Vor Grillparzer macht er Halt aus Bescheidenheit: er will mit der eben flutenden Grillparzerforschung nicht in Wettbewerb treten. Die ganze Stoffgeschichte bietet er nur in flüchtiger Skizzierung, wohl weil der Stoff für eine tiefdringende Analyse zu spröde ist. So hält er sich an Brentano. Hiermit gewinnt er sich allerdings interessantes Material, das er fleifsig, umsichtig und geistvoll verarbeitet, doch bei der letztlichen Bedeutungslosigkeit des romantischen Dramas von der *'Gründung der Stadt Prag'* scheint mir ein leidiges Mifsverhältnis zu bestehen zwischen der aufgewandten Arbeit und dem erreichbaren Ergebnis.

Abgesehen von diesen prinzipiellen Bedenken gegen die Stoffwahl mufs man sich mit der Arbeitsart des Verfassers befreunden.

Er basiert seine Forschung organisch, indem er eingangs den Ausbau der Sage vorführt an der Hand der tschechischen Chronisten vorwiegend des sechzehnten Jahrhunderts. Hagek bedeutet den Endpunkt reichster Ausführung. Die deutsche Literatur bemächtigt sich des Libussastoffes erst im achtzehnten Jahrhundert. Schon der erste Beleg gehört ins Bereich des Dramas. Freilich handelt es sich hier nur um einen anonymen Ausläufer der verfallenden Gattung von *'Komödiantenaktionen'*. Dann stellt sich ein glänzender Name ein: Herder. Er bringt ein balladenhaftes Volkslied. Nun geht's bergab in buntem Wirbel der Gattungen: ein anonymer Ritterroman wird von Albrechts Roman abgelöst, dem ein schwaches Drama von Steinsberg folgt, der wiederum Komarek in einem elenden Schauspiel kopiert. Dann aber setzt Brentano ein zu Anfang des neunzehnten Jahrhunderts. Er greift als Romantiker in das nationalfremde, heidnisch-christlich schillernde, mythisch-historisch verwobene Gebilde. Der Reichtum der Elemente und die romantisch-zwanglos gewordene Dramenform verführen den Dichter. Als mafsloser Feinschmecker exotischer Motive überlädt er seine Dichtung. Er weifs die bunte Stoffülle nicht zu meistern, die ideelle Einheit geht ihm verloren, er verzettelt seine Kraft und ermattet schon vor dem Schlufs. Weil er zuviel gewollt, hat er zuwenig geleistet. Scharfsichtig erkennt und klar schildert der Verfasser die Gründe des Mifslingens am mifslungenen Werk. Fleifsig und gründlich schält er aus dem Konglomerat die materiellen und ideellen Elemente heraus. Den Grofsteil seiner Arbeit verwendet er auf diese Untersuchung. Nur in einem ganz knappen Schlufskapitel, dem 'Ausblick', streift er Grillparzers Drama und bemüht sich einige wenige und äufserliche Zusammenhänge dieser grofsen Dichtung mit Brentanos übergrofser mehr anzudeuten als nachzuweisen.

Innsbruck. R. Fischer.

Digitized by Google

Herm. Anders Krüger, Pseudoromantik, Friedrich Kind und der Dresdener Liederkreis. Ein Beitrag zur Geschichte der Romantik. Leipzig, H. Haessel, 1904. VI, 213 S. Geh. M. 4, geb. M. 5.

Diese tüchtige Arbeit setzt Adolf Sterns verdienstliche Darstellungen der Dresdener 'Freischützromantik' besonders in zwei Richtungen fort: sie vervollständigt das biographische und literarische Bild des Freischütz-Dichters, und sie arbeitet die typische Bedeutung der ganzen Erscheinung stärker heraus.

Für Friedrich Kinds Leben (S. 43 f.) war nur etwa die Periodisirung (Höhepunkt S. 66, Wendung seit 1821 S. 72) energischer zu betonen. Die einzelnen Werke werden (S. 77 f.) zum Teil etwas breit besprochen; die ausführlichste Würdigung findet mit Recht der 'Freischütz' (S. 37), wobei das Verhältnis von Kinds Libretto zu Apels Novelle (S. 109) und anderen Quellen klar und abschliefsend erörtert wird. K. M. v. Weber mit seiner bescheidenen Liebenswürdigkeit bildet (S. 112, 115) ein frappantes Gegenstück zu der unleidlichen Eitelkeit des Dichters, der uns einmal treffen, hundertmal äffen konnte.

Wichtiger ist es, wie Kind die typische Bedeutung des kleinen Literaten aufweist. Die Dresdener 'Trivialromantik' — Sterns Ausdruck ist bezeichnender als Krügers 'Pseudoromantik' — bietet das typische Bild literarischen Strebertums (S. 127 f.). Es sind kleine Talente, diese Th. Hell (S. 134 f.), Löben (S. 144), Malsburg (S. 148); auch die sympathischeren Gestalten, wie der Minister von Nostitz (S. 133), K. Förster (S. 140), sind so wenig wie der unleidlichste, Böttiger (S. 154), hervorragend auch nur als Virtuosen. Innerhalb dieses typischen Epigonentums, dem glatte Fertigkeit und — ausgebildete Reklametechnik die frische Begabung ersetzen müssen, erscheint uns wieder Kind (S. 43 f.) als der vollendete Typus. Sein Stil (Proben S. 82, 122) bietet die Leerheit des im 'Dichterthee' (S. 130) täglich neu aufgesetzten Gewäsches (andere Stilprobe S. 139) in 'Reinkultur'. Sein Belauern des herrschenden Geschmacks (S. 123), seine Organisation der — freilich von Hell-Winkler geleiteten — Clique (S. 94, 190) zeigt die Art dieser Dresdener (S. 127 f., 163 f.) auf der Höhe. Eben deshalb konnte er auch eine Zeitlang das Publikum beherrschen (S. 169, 188).

Ein 'symbolischer Fall' ist nun aber auch der Kampf dieser Gruppe mit dem 'Einzelnen'. Das Genie ist der Clique verhafst (S. 213); der entferntere Schopenhauer (S. 179) wird noch geduldet, der gefährliche Tieck aber (S. 180 f.) verfolgt. Systematisch geht der sonst so zahme Mensch gegen ihn vor (lehrreich besonders S. 190). Ein hier zuerst veröffentlichter Abschiedsbrief Tiecks (S. 205) gibt dem Liederkreis und der Abendzeitung (S. 169) geradezu die Schuld für sein Fortgehen aus der sächsischen Residenz.

In einer Zeit, in der die Hetze gegen Berlin und die 'Grofsstadtclique' wieder einmal blüht, hat diese sachliche Darstellung der literarischen Atmosphäre einer 'dichterisch angeregten Mittelstadt' (für die etwa die Parodien S. 173 f. bezeichnend sind) noch ein besonderes aktuelles Interesse. Aber man lernt ja auch aus der Literaturgeschichte nur — dafs man nichts aus der Literaturgeschichte lernt.

Berlin. Richard M. Meyer.

Neue Literatur zur germanischen Volkskunde.[1]

Am Schlusse unseres letzten Berichts versprachen wir genauere Auskunft über eine Gesamtorganisation der deutschen volkskundlichen Ver-

[1] 1. Zeitschrift des Vereins für Volkskunde, herausgegeben von J. Bolte. Bd. XIII. Berlin, A. Ascher u. Co., 1903. 484 S. gr. 8. — 2. Hes-

Digitized by Google

eine, die auf einer Versammlung von Vertretern unseres Faches beraten werden sollte. Diese Versammlung hat um die Osterzeit in Leipzig getagt; was bisher über die Ergebnisse der Verhandlungen in die Öffentlichkeit gedrungen ist (der Verfasser dieser Zeilen konnte ihnen um persönlicher Verhältnisse willen nicht beiwohnen), ist insofern sehr erfreulich, als sich wirklich eine engere Verbindung der Arbeiter auf dem Gebiete der Volkskunde anzubahnen scheint, die durch ein regelmäfsig erscheinendes Korrespondenzblatt befestigt werden soll; wir werden also in Zukunft brennende Fragen methodischer und materieller Art nicht mehr in unwürdiger und unzweckmäfsiger Vereinzelung zu erledigen haben, falls sich alle Einzelvereine dem Plan des Ganzen fügen; das letztere ist nun freilich durchaus noch nicht sicher; in den letzten Jahren tagten die Vertreter einer Anzahl volkskundlicher Gesellschaften als fünfte Sektion der Generalversammlung des 'Gesamtvereins der deutschen Geschichts- und Altertumsvereine', woraus sich einerseits ein sehr befruchtender Verkehr mit Historikern und Prähistorikern, andererseits freilich auch die Gefahr ergab, als 'fünftes Rad' behandelt zu werden, was aber durch das Geschick und den guten Willen des Präsidenten bisher verhindert ward; augenscheinlich bestand aber in einigen gröfseren, von Philologen begründeten Vereinen ein gewisses Mifstrauen gegen den engen Zusammenschlufs mit den Vertretern der Geschichtswissenschaft; das mag seinen sachlichen Grund haben oder nicht, wir wollen hier nicht darüber aburteilen; jedenfalls können wir für jede Berührung mit möglichst vielen anderen Fächern nur dankbar sein, da unsere eigene Wissenschaft eben so recht ein Bindeglied zwischen verschiedenen Zweigen menschlichen Forschens bilden kann; wir stehen meines Erachtens den Historikern so nahe und so fern wie den Philologen; da aber bisher die Volkskunde doch,

---

sische Blätter für Volkskunde, herausgegeben im Auftrage der hessischen Vereinigung für Volkskunde von Adolf Strack. Bd. I H 3 (1903) und Bd. II (1903). 248 und 182 S. Leipzig, Teubner. — 3. Folk-Lore. Transactions of the Folk-Lore-Society. A quarterly review of Myth, Tradition, Institution, and Custom (Incorporating The Archaeological Review and The Folk-Lore Journal). Bd. XIII (1902). 491, 51 S. Bd. XIV (1903). 485 S. — 4. Zeitschrift für österreichische Volkskunde. Organ des Vereins für österreichische Volkskunde in Wien. Red. von Dr. M. Haberlandt. Bd. IX (1903). 260 S. gr. 8. — 5. Alfred Meiche, Sagenbuch des Königreichs Sachsen. Leipzig, G. Schönfeld, 1903. Bd. XXIV. 1084 S. Geb. M. 12,50. — 6. O. Dähnhardt, deutsches Märchenbuch mit Zeichnungen und Originallithographien von Kuitham. Leipzig, Teubner, 1903. Bd. I: VI, 154 S., Bd. II: IV, 156 S. 8. — 7. Dr. Reiser, Sagen, Gebräuche und Sprichwörter des Allgäus. Bd. II. 764 S. Kempten, Kösel. — 8. Schlesiens volkstümliche Überlieferungen, II, 1: Paul Drechsler, Sitte, Brauch und Volksglaube. Mit Buchschmuck von M. Wislicenus. Bd. XIV. 340 S. Leipzig, Teubner. — 9. H. Kropp, Odenwälder Spinnstube. Darmstadt, 1904. 219 S. — 10. Wörterbücher, herausgegeben vom Verein für niederdeutsche Sprachforschung, IV: Waldecksches Wörterbuch nebst Dialektproben, gesammelt von Karl Bauer, herausgegeben von H. Collitz. Norden und Leipzig, Soltau, 1902. Bd. XXVI. 108, 320 S. gr. 8. — 11. Alb. Heintze, die deutschen Familiennamen geschichtlich, geographisch, sprachlich. Zweite verbesserte und sehr vermehrte Auflage. Halle a. S., Waisenhaus, 1903. Bd. VIII. 266 S. 8. — 12. Palästra, Untersuchungen und Texte aus der deutschen und englischen Philologie, herausgegeben von Brandl, Roethe und Schmidt. XXV: Leo Wolf, der groteske und hyperbolische Stil des mittelhochdeutschen Volksepos. Berlin, Mayer u. Müller, 1903. 163 S. 8. — 13. Heinr. Bischoff, Heinrich Hansjakob. Kassel, G. Weifs, 1904. — 14. J. Loewenberg, Gustav Frenssen. Hamburg, M. Glogau jr., 1903. 38 S. 8. 50 Pf.

Digitized by Google

offen heraus gesagt, fast nur von Philologen gepflegt worden ist, so wäre es vielleicht gar nicht so übel gewesen, den dadurch zweifellos bedingten Einseitigkeiten durch stärkeren Meinungsaustausch mit Historikern, Ethnologen usw. vorzubeugen. Immerhin: man wollte die volkskundlichen Vereine selbständig machen und eigene Tage für ihre Vertreter zusammenberufen; das war ein schöner Gedanke, dem wir aufrichtig alles Gute wünschten und darum auch von Herzen zustimmten; nun ist aber ein selbständiger Volkskundekongrefs, wie nüchterne Leute schon vorher prophezeiten, gar nicht zustande gekommen, sondern man hat beschlossen, die nächste Zusammenkunft im Anschlufs an jene der grofsen Philologenversammlung zu halten; damit ist nun die Angliederung an die Philologie eigentlich wieder festgelegt, und wir begeben uns damit jener fruchtbaren Gemeinschaft mit der Ethnologie usw., die der englischen Volkskunde zu so gewaltigem Aufschwunge verholfen hat; immerhin könnte ja auch hier durch einzelne Vertreter immer wieder der Blick über die Grenzen der philologischen Forschung hinausgelenkt werden; aber man weifs ja aus Erfahrung, wie grofs die Zersplitterung auf den Philologenversammlungen bereits heute fortgeschritten ist; ob die Volkskunde auf diesem Wege gut fahren wird? Ich traue den Herren, die diesen Beschlufs gefafst haben, das Beste zu, erwarte vor allem die reichste Förderung der Sache durch die bewufste Energie des Präsidenten, Prof. Strack in Giefsen; bewährt sich die neue Methode, so werden wir ganz gewifs an dieser Stelle mit hoher Freude darüber berichten; vorläufig aber erforderte es die Ehrlichkeit des Berichterstatters, gewisse Bedenken nicht zu unterdrücken, die ihm eine heilige, wahre und starke Liebe zur Sache, nicht irgendwelcher persönliche Hang zur Nergelei in die Brust senkte. Wer der letzten, Halleschen Philologenversammlung beigewohnt und die Sitzung der romanischen Sektion mitgemacht hat, wo von der Volkskunde die Rede war, der wird meine Bedenken verstehen und wissen, was ich meine, wenn ich für die richtige Auffassung und Behandlung der volkstümlichen Realien sowie der allgemeineren Teile der Volkskunde überhaupt Befürchtungen hege; die Volksdichtung ist ja wohl das höchste Erzeugnis des Volksgeistes, aber nicht das einzige und ohne den lebendigsten Zusammenhang mit dem gesamten Volksleben durchaus nicht zu verstehen.

Wenn wir freilich unsere grofsen Zeitschriften ansehen, so erwecken sie uns, gottlob! bessere Hoffnungen durch ihre Vielseitigkeit und ihre weitherzige Auffassung. Mögen sie etwaigen Spezialisierungsgelüsten nach wie vor kräftig entgegenwirken.

Der abgelaufene Jahrgang der Berliner *'Zeitschrift des Vereins für Volkskunde'*, deren Ziele ja weitere als blofs nationale sind, wird durch eine gröfsere stoffgeschichtliche Untersuchung des unvergefslichen und unersetzlichen G. Paris würdig eröffnet. Er behandelt das Märchen von der undankbaren Gattin (XIII 1—24, 129—150, wozu Nachträge von Polívka 399—412). Paris rekonstruiert folgende Urfassung der Geschichte: 'Ein Mann zog in einer Hungersnot, als man dazu schritt, die Frauen zu verzehren, mit seiner Gattin davon; als sie in einer Wüste im Begriff war, vor Entkräftung zu sterben, gab er ihr die Hälfte von seinem Blute, d. h. die Hälfte seines Lebens. Nachdem er sich mit ihr fern von Menschen niedergelassen, rettete er dort einen seiner Verbrechen wegen entsetzlich verstümmelten Mann vom Tode. In diesen verliebte sich die Frau, brachte ihn dazu, ihrer Lust zu dienen, und stürzte, um ihm allein anzugehören, ihren Gatten in den Abgrund; dann zog sie fort, ihren Liebhaber, den sie überall für ihren Mann ausgab, tragend, und kam zu einer Stadt, deren König ihre Tugend bewunderte und sie mit reichen Geschenken überhäufte. In diese Stadt gelangte auch der durch Zufall gerettete Mann; sie erkannte ihn und klagte ihn bei dem König als den Verstümmler ihres

Digitized by Google

angeblichen Gatten an. Der wahre Ehemann wurde zum Tode verurteilt, verlangte jedoch vorher von der Frau die Rückgabe seines Eigentums, worauf sie genötigt wurde, ihm das von ihm empfangene Blut zurückzugeben, und tot niedersank; der Mann berichtete nun dem König die ganze Begebenheit.' Das Märchen ist mit mannigfachen Umänderungen in Indien so gut wie unter den Mohammedanern und Abendländern verbreitet. Uns Deutschen liegt das Märchen von den drei Schlangenblättern (Grimm Nr. 16) am nächsten, ferner kommt eine Version in von Kellers *Erzählungen aus altdeutschen Handschriften* (372—382) in Betracht, wozu Bolte aus einer Wiesbadener Handschrift (149) neue Varianten gibt, und endlich die 'Historia infidelis mulieris', die Schönbach (*Wiener Sitzungsberichte* Bd. 145) zur 'Geschichte des Rudolf von Schlüsselfeld' veröffentlicht hat. Ich möchte aber an dieser Stelle darauf hinweisen, dafs dieser ganze Märchenkreis sich einerseits der Tendenz nach berührt mit der weitverbreiteten Erzählung von der treulosen Witwe, andererseits aber sehr starke stoffliche Anklänge an die Geschichte von der treulosen Schwester aufzeigt, die sich in Verbindung mit dem Motiv vom Drachentöter und ähnlichen Elementen weit verbreitet hat, besonders auch unter slavischen Völkern. Dies Märchen analysiert z. B. Reinhold Köhler (*Schriften* I 304) im Anschlufs an die venezianische Fassung (Widter-Wolf Nr. 8): 'Ein Jüngling zieht mit drei Hunden und seiner Schwester in die Welt; er gerät zunächst in ein Räuberhaus, dessen er sich mit Hilfe der Hunde bemächtigt. Ein Räuber aber, der am Leben geblieben ist, gewinnt die Liebe der Schwester, und beide suchen den Jüngling zu verderben. Mit Hilfe der Hunde werden ihre Anschläge vereitelt. Der Jüngling zieht weiter, und es folgt die Geschichte vom Drachentöter und dem falschen Helden, der sich für den Vollbringer der Tat ausgibt' usw. Wie die beiden Motive ursprünglich zusammenhängen, kann hier nicht untersucht werden; dafs sie zusammengehören, unterliegt für mich keinem Zweifel; ich will daher demjenigen, der Zeit und Lust hat, der Sache näher auf den Grund zu gehen, nur das bifschen Material zusammenstellen, was ich zurzeit bei der Hand habe: *Zeitschr. f. österr. Volksk.* I 356, III 242, VII 94, Nr. 29 und 36; Decurtius, *Rätorom. Chrest.* II 1; Curtze, *Waldeck* 15; Bundi, *Engadiner Märchen* Nr. 2; Schreck, *Finnische M.* 116; Engelien-Lahn, *Brandenburg* 155; Jahn, *M. aus Vorpommern* 37. Weiteres bei Köhler a. a. O. Eine Vergleichung dieser Fassungen mit dem von Paris dargebotenen Material dürfte interessante Aufschlüsse zutage fördern. — Sehr interessant und förderlich ist der Versuch S. Singers, in den deutschen Kinderspielen (XIII 49—67 und 167—179) von der Blindekuh, der Hexe im Keller, dem bösen Tier, das zu einer bestimmten Zeit kommen soll, usw. Überreste uralter mythologischer Vorstellungen nachzuweisen, doch nicht im Sinne jener abgestandenen und abgetanen, wüsten Mythenspürerei, wie sie sich leider noch in der Vorrede zu Böhmes 'Kinderlied und Kinderspiel' so unerquicklich breit macht, sondern in der vorsichtigen Art eines Forschers, der die skeptische Zeit der letzten Jahrzehnte mit erlebt hat, aber sie doch schon wieder zu überwinden beginnt, wie ja auch sein schöner 'Anfang eines Kommentars zu den Schweizer Märchen' beweist (*Untersuchungen zur neueren Sprach- und Literaturgesch.* III, Bern 1903). Wie vorsichtig Singer zu Werke geht, beweist seine Zusammenfassung (S. 179): 'Dämonenkultus, Feldarbeit, Liebesleben und Begräbniszeremonien eines primitiven Volkes haben wir im Kinderspiel wiedergefunden. Ob wir daraus viel Neues über diese Dinge erfahren haben? Nicht allzuviel, und das ist auch ganz gut: Erzeugnisse wie das Kinderspiel können im allgemeinen zur Bestätigung von bereits Bekanntem verwendet werden; will man ihnen völlig Neues abfragen, so werden die Resultate der Forschung verdächtig. Es wäre, sagte mir einmal ein befreundeter Gelehrter, so, als ob man aus unseren heutigen Kindermessen

Digitized by Google

die katholische Messe rekonstruieren wollte, wenn sonst alle Kenntnis derselben verloren gegangen wäre.' — Im Anschluſs an die vielberufene Notiz der Zeitschrift *'Prometheus'* über das Wassersuchen mittels der Wünschelrute (Nr. 687, 1902) stellt H. Sökeland Belege für den mit diesem Zauberwerkzeuge verknüpften Glauben aus der älteren Literatur zusammen (202—212 und 280—287), um dann, auf Grund naturwissenschaftlicher Erwägungen, jenen sensationellen Auslassungen eines Herrn von Bülow gegenüber seinen durchaus skeptischen Standpunkt darzulegen, worin er durch Max Bartels (S. 286 f.) noch gestützt wird. — Über Aberglaube und Zauberei erhalten wir auch wertvolle Aufschlüsse in dem gröſseren Aufsatze von Davidsson, 'Isländische Zauberzeichen und Zauberbücher' (150—167 und 267—279); er beruft sich besonders auf die literarischen und urkundlichen Zeugnisse des Hexenaberglaubens, der im 17. Jahrhundert auch in Island seine Opfer forderte, wenn auch meist von dem männlichen Geschlecht und bei weitem nicht in dem Umfange wie in den festländischen Staaten.

Mit besonders hohen Erwartungen nehmen wir die Zeitschrift zur Hand, die von dem tatkräftigen Urheber und Förderer der im Eingange charakterisierten Einigungsbewegung, Adolf Strack in Gieſsen, herausgegeben wird, und deren ersten Hefte uns Groſses erwarten lieſsen. Die *'Hessischen Blätter für Volkskunde'* haben sich durchaus auf ihrer Höhe gehalten, ja unsere Erwartungen so weit übertroffen, daſs wir sie wohl als das führende Organ unseres Faches auf reichsdeutschem Gebiete bezeichnen dürfen. Durch ihre ganz auſserordentlich reichhaltige, nicht bloſs Titel, sondern knappe Inhaltsangaben übermittelnde Zeitschriftenschau ist sie uns allen unentbehrlich und wird sich auch bei den Vertretern der Nachbarwissenschaften rasch treue Freunde und Helfer sichern. Ihr Hauptverdienst liegt natürlich in den gröſseren Arbeiten. — Alb. Dieterich steckt (III 159 f.) noch einmal als Arbeitsfeld der Volkskunde das 'Volkstümliche' ab, jenes 'untere' Gebiet der Lebensäuſserungen eines Volkes, wo es Individuen, aber keine Individualitäten gibt, wünscht aber eine strenge Beschränkung auf die 'Kunde vom Denken und Glauben, von der Sitte und Sage des Menschen ohne Kultur und unter der Kultur'. Vor allem aber verlangt er eine vergleichende Betrachtung der primitiven Lebensregungen bei allen Völkern, eine 'vergleichende Volkskunde', während es doch die Völkerkunde mehr mit den ungeschichtlichen Völkern zu tun hat und die Philologie nicht bei den primitiven Verhältnissen der Kulturvölker stehen bleibt. Das alles sind keine durchaus neuen Forderungen, wie denn z. B. die vergleichende Märchenforschung schon lange einen internationalen Charakter zeigt. Aber die eindringliche, warmherzige Darstellung Dieterichs wird dazu dienen, uns unsere Aufgaben wieder schärfer betrachten zu lassen. — Von prinzipieller Bedeutung ist die abermalige Auseinandersetzung zwischen Hoffmann-Krayer und Strack (II 57—76, vgl. *Archiv* CX 435 ff.). Nochmals wendet sich Hoffmann-Krayer gegen den Ethnologischen Post, und zwar speziell gegen dessen Einbeziehung der Vorgänge des menschlichen Seelenlebens unter das Naturgesetz; danach wäre individuelle Erzeugung von Volksliedern, Sitten, abergläubischen Meinungen usw. von vornherein ausgeschlossen, denn was einem einfällt, müſste ebensogut jedem anderen einfallen; mit Recht aber hält meines Erachtens Hoftmann-Krayer daran fest, daſs sich alle diese Dinge nicht so von selbst machen, sondern, wie ich a. a. O. ausgeführt habe, jedes derartige Erzeugnis die Tätigkeit eines Individuums voraussetze, deren Ergebnis freilich vom Volke anerkannt werden und sich nötigenfalls mancherlei Veränderungen und Einschränkungen gefallen lassen muſs, um zum Allgemeinbesitz zu werden. Nur ist dabei zu bedenken, daſs natürlich schlieſslich auch im letzten Grunde bei der poetischen Schöpfung durch den einzelnen 'Gesetze' in Betracht kommen, wenn

Digitized by Google

wir das vielgebrauchte Wort überhaupt hier anwenden dürfen, ohne mifsverständlich zu werden; von einem Standpunkt aus, der so hoch über den unseren erhaben war, sagen wir, wie das seelische Geschehen über das rein physische erhaben ist, würde auch die Ansammlung dichterischer Energie in einzelnen Individuen und die Art, wie diese ihre stärkeren und tieferen Gefühle und Vorstellungen auszudrücken wissen, 'natürlich bedingt' erscheinen; nur liegen eben die Prozesse des seelischen Geschehens leider nicht entfernt so klar vor uns wie die 'Naturvorgänge', und kein Sterblicher darf hoffen, bei Lebzeiten einen wirklichen, tieferen Einblick in diese Geheimnisse zu tun; wie wir darauf verzichten müssen, die Richtungsunterschiede der einzelnen Lichtstrahlen, die uns die Sonne zusendet, festzustellen, sondern sie, ohne allzu grofse Gefahren, in unseren Berechnungen als parallel anzunehmen haben, so entschwinden uns die 'Naturgesetze' des höheren psychischen Lebens zwischen den Fingern; demütig müssen wir uns bescheiden, das Tatsächliche anzuerkennen. So wie die Dinge nun einmal liegen, glaube ich auch an die Aufnahme neuer Erzeugnisse des einzelnen durch die Menge auf dem Wege der Assimilation. Wenn aber Hoffmann-Krayer in seinen früheren Ausführungen gesagt hat: 'Nicht von der generellen Gleichheit aller Menschen haben wir auszugehen, sondern im Gegenteil von der individuellen Verschiedenheit', so meine ich, dafs eine derartige Formulierung zu falschen Vorstellungen und zu einer Übertreibung der individualistischen Auffassung Anlafs geben könnte, und stelle mich hierin lieber auf den universalistischen Standpunkt Stracks. Denn das starke Individuum hebt sich innerhalb der Volksmenge nicht, wie auf den Höhen der Kultur, dadurch ab, dafs es seinen eigenen Weg geht und in irgendeinem Zuge qualitativ von der Umgebung abweicht, sondern es ist mehr quantitativ von der grofsen Zahl unterschieden, es stellt ihr Denken und Fühlen gleichsam in höherer Potenz dar; nicht wie der 'Professor, der immer anderer Meinung ist', sondern wie der Künstler, der dem Bedürfnis und dem Sehnen der grofsen Gemeinschaft zur Erfüllung und zum beredten Ausdrucke verhilft, steht der Erfinder des Pfeilbogens so gut wie des Märchens vom Fürchte-Lerner vor seinen erstaunten Volksgenossen; wäre er wirklich eine Individualität für sich, den anderen fremd, so würden sie sich von ihm und seinen Errungenschaften gerade so gut abkehren, wie die Wilden von der europäischen Musik nichts hören wollen. Wenn Strack dagegen einwendet: 'Wer wollte heute noch die Meinung verteidigen, die Sprache sei die willkürliche, bewufste Auffindung eines einzelnen oder einzelner?' so meine ich, dafs dieser Einwand nicht glücklich formuliert ist und die Sache nicht trifft, von der wir hier sprechen. Freilich ist die Sprache nicht insofern ein künstliches Gewächs, als sie ein einzelner etwa zurecht machte und den anderen beibrächte; und doch ist die ganze Spracherfindung, wie ich fest überzeugt bin, Schritt für Schritt individuell. Wir haben hier im grofsen ganzen (freilich ist diese Trennung sehr roh), Physisches und Psychisches zu scheiden; physische Wandlungen ergeben sich wohl mit Änderung des Baus der Sprachorgane von selber: hierher gehören Assimilationserscheinungen, Abschleifungen usw. Dagegen glaube ich, dafs jeder Fall von Bedeutungsentwickelung, jede Form und Satzfügung, kurz alles, worin eben die Sprache sich als ein Äufserungsmittel seelischer Vorgänge darstellt, immer von irgendeinem Individuum 'erfunden' sein mufs und, sobald es sich praktisch erweist, von der Allgemeinheit angenommen wird. Ob es sich daher gerade um 'starke Individuen' handeln mufs, wie Hoffmann-Krayer behauptet, weifs ich nicht; jenes quantitative Übergewicht des einzelnen über die Masse, von dem ich oben sprach, braucht gar nicht notwendig immer einer und derselbe zu üben; gerade weil es sich blofs als eine höhere Potenz der allgemein vorhandenen Fähigkeiten herausstellt, kann es sehr wohl von der Stimmung des Augenblicks abhängig

Digitized by Google

sein, und unter dem Zwange, etwas bisher Unsagbares auszudrücken, kann auch von einem sonst vielleicht nicht eben anstelligen Individuum eine originelle, für die Allgemeinheit verwendbare Ausdrucksform erfunden werden. Man beachte nur die Sprache der Kinder und vergleiche sie mit der Entwickelung der Sprache im allgemeinen, z. B. was Bedeutungsübertragungen usw. anlangt, worauf wir aber an dieser Stelle nicht eingehen können. Somit liegt meines Erachtens die Wahrheit in der Mitte zwischen den ziemlich extremen Behauptungen Hoffmann-Krayers und Stracks. Der Gegensatz zwischen beiden scheint also wirklich, was auch Strack zu hoffen scheint (S. 76), nicht unüberbrückbar; nur müssen wir uns sorgfältig hüten, wozu wir, ehrlich gestanden, alle in schwachen Augenblicken immer wieder neigen, Fragen des fluktuierenden Lebens vom grünen Tisch aus zu entscheiden. Wie ich selbst über den Begriff des 'Volkes' denke, auf den sich ebenfalls die Kontroverse zwischen den beiden verdienten Forschern erstreckt, habe ich in meinem Vortrage auf der Versammlung der Geschichts- und Altertumsvereine zu Erfurt 1903 ausführlich dargelegt. Das vollständige Manuskript dieses Vortrages ist unter dem Titel 'Volksdichtung und volkstümliches Denken' in den *'Hessischen Blättern'* II 192 ebenfalls abgedruckt. Von sonstigen gröfseren Aufsätzen erwähnen wir noch den wichtigen Beitrag vom Pfarrer Schulte zur religiösen Volkskunde: 'Worin erkennt der Bauer des nördlichen oberen Vogelberges Dasein und Wirken Gottes?' (II 1—23), wobei der Gegensatz zwischen der derb-sinnlichen Auffassung des Bauern und einer mehr geistigen, von Kirchlichkeit freien Religiosität der Stadtbewohner deutlich hervortritt, vor allem aber die bedeutsamen Ausführungen von Prof. Rich. Wünsch über griechischen und germanischen Geisterglauben (II 177—192). Es stellt sich dabei heraus, 'dafs das deutsche Volk und das hellenische, unabhängig voneinander, aus demselben Grundgedanken primitiver Völker heraus, nach den gleichen, unwandelbaren Denkgesetzen auch die nämlichen Vorstellungen entwickelt haben' (192), freilich nur die Grundvorstellung, während die konkrete Ausgestaltung eben im einen Falle deutsch und im anderen griechisch ist.

Untersuchungen und Mitteilungen über die niedere Mythologie beherrschen, der Tradition dieser Zeitschrift gemäfs, auch wieder die beiden neuen Jahrgänge des rühmlich bekannten Organs der *Folk-Lore-Society*. Die Presidential addresses der beiden letzten Jahre haben wiederum Brabrook zum Verfasser, der sich im 13. Bande (12—28) abermals mit mythologischen Theorien der letzten Jahre beschäftigt, vor allem wiederum mit A. Langs 'Degenerationstheorie'; sein Standpunkt ist natürlich derselbe geblieben, den wir früher hier gekennzeichnet haben, und den wir selber teilen (s. *Archiv* CX 438); doch stützt er sich auf neues, reiches ethnologisches Material, dessen Behandlung er mit dem Ergebnis abschliefst: 'Here are savages, who, like children, form theories of death, of dreams and of creation. The infancy of human life corresponds with the infancy of civilisation. As human life goes on, and as civilisation goes on, the early childish theories are shed, and theories based upon more accurate observation of facts and sounder reasonings take their place. Is this degeneration? Surely not: it is evolution' (p. 23). Die andere Rede (XIV 12—27) behandelt in gedrängter Kürze ein Thema, das für den Psychologen und Ästhetiker gleichermafsen in Betracht kommt wie für den Literarhistoriker, von dem eigentlichen Gegenstande unseres Berichtes aber zu weit abliegt, als dafs wir eingehend darüber berichten könnten. Brabrook schildert die 'Entwickelung der menschlichen Phantasietätigkeit' von den ältesten Spuren menschlichen Schaffens an; merkwürdigerweise will er den Angehörigen der älteren Steinzeit die 'imagination' so gut wie ganz absprechen, trotz ihrer oft sehr geschickten Abbildungen von Tieren und Menschen; wir dürfen doch ja nicht über-

Digitized by Google

sehen, dafs schon bei der rein linearen Wiedergabe eines körperlichen Gegenstandes die Einbildungskraft irgendwie beschäftigt sein mufs, wie ja denn auch sicherlich diese ältesten Abbildungen nicht blofs der Freude am Nachahmen und Wiedererkennen des Nachgeahmten entstammen, sondern irgendwelche mythologische und dergleichen Vorstellungen den eigentlichen Antrieb gegeben haben werden. Jedenfalls aber können wir ihm in dem Hauptergebnis seiner Abhandlungen durchaus zustimmen: die Phantasie des Menschen entwickelt sich parallel mit seinem geistigen Fortschreiten überhaupt; eine aufgeregte Phantasie bedingt noch keine künstlerische Schöpfertätigkeit; 'the spontaneous and untrained imagination is the appanage of the savage and of the child, while the civilised novelist of mature years has to submit to long labour, study and discipline to produce the results with which he delights us' (p. 26). — Aus dem sonstigen, überreichen Inhalt der beiden Bände an gröfseren und kleineren Mitteilungen, Aufsätzen und Miszellen sei hier nur einiges hervorgehoben, was für unsere Leser von Bedeutung sein dürfte. Unter dem nicht ganz günstig gewählten Titel 'Unlucky children' behandelt Rose (XIII 63 ff.) die Meinungen und Bräuche, die sich an die Stellung der Kinder innerhalb der Familie anknüpfen, an das älteste Kind, an Zwillinge usw.; seine Belege beziehen sich zwar vorzugsweise auf indische Verhältnisse, aber der Kenner des älteren deutschen Volkstums wird gerade hier wertvolle Anknüpfungspunkte finden. Viel stärker sind germanische Sitten in dem Aufsatze W. Crookes über 'the Lifting of the Bride' herangezogen (XIII 226 ff.), unter welchem Titel verschiedene Bräuche zusammengefafst werden, deren psychologische Wurzeln miteinander in Verbindung stehen. So behandelt C. vor allem die englische Sitte, dafs Braut und Bräutigam über den 'petten stone' ('petting stone') hüpfen müssen, ferner das Hinwegtragen der Braut über die Türschwelle, endlich das Aufheben der Frau durch den Mann oder des Mannes durch die Frau zu bestimmten Jahreszeiten. 'The conclusion,' fafst er seine Ausführungen zusammen (p. 231), 'is that these customs connected with "lifting" fall into two classes. What may be called the "Petting Stone" group of rites are probably fertility charms. Those connected with the threshold are based either on the same belief, or are intended as protectives against various forms of evil influences which be set the bride at the commencement of her married life. Quite distinct are the Spring and Autumn "lifting" rites, which probably fall within the Saturnalia class.' — Interessant, aber nicht wesentliches Neues zutage fördernd schreibt Andrew Lang: 'On ballad origins' (XIV 147 ff.). Bekanntlich ist der Begründer und streitbare Verfechter der anthropologischen Methode in Sachen der Volksdichtung, der eifrige Bekämpfer der Benfeyschen Migrationstheorie, von seinem früheren, schroffen Standpunkte ziemlich weit zurückgekommen; immerhin hat er noch unter Mifsverständnissen zu leiden, die mit seiner früheren extremen Stellung zusammenhängen; so mufs er sich hier gegen Hendersons Angriff in der Vorrede zu dessen 'Border Minstrelsy' verteidigen; H. steht etwa auf dem Standpunkte, den bei uns John Meier einnimmt, und sieht in den Volksballaden im wesentlichen verderbte ältere Kunstlieder. Lang leugnet nun durchaus nicht, wie ihm H. vorwirft, die Möglichkeit der Entstehung von Balladen auf diesem Wege, er sieht aber, und darin stimmen wir mit ihm überein, in ihr nicht die einzig mögliche, er glaubt nach wie vor an die Entstehung von Volksliedern mitten im Volke, hält aber daran fest, dafs die Balladen volkstümlichen wie literarischen Ursprungs gleichermafsen erst vom Volke mundgerecht gemacht werden müssen, ehe sie zum Eigentum der Allgemeinheit werden. 'Mr. Gaston Paris writes that early popular poetry is improvided and extemporaneous with its facts and composed under the immediate impression of the past, but by those and for those who have

Digitized by Google

taken part in it. Mr. G. P. agrees with Lesley and with myself. But, when such a ballad comes down to us, it has been worked over, and contaminated by many hands, at many dates, it is no longer the work of an individual' (p. 151). Damit dürften alle übereinstimmen, die heute über Volkslieder zu arbeiten haben; im übrigen hat Lang auch darin ganz recht, wenn er behauptet, daſs in der an sich so überaus wertvollen und inhaltreichen Zeitschrift allgemeinere Fragen über die Poetik des Volksliedes und Märchens ein bifschen kurz wegkommen. Was freilich die Motivforschung anlangt, so seien die Fachgenossen ausdrücklich noch auf die reichhaltigen und sorgfältigen Register hingewiesen, die jedem Bande des *'Folk-lore* beigefügt sind.

Viel nationaler gehalten und viel stärker auf die Bedingungen des realen Daseins gerichtet als das englische Organ ist nach wie vor die *'Zeitschrift für österreichische Volkskunde'*. So berichtet Höfler an zwei Stellen über volkstümliches Gebäck (IX 15 ff. Gebäcke in der Zeit der sogenannten Rauchnächte und 185 ff. Neujahrsgebäcke), Fr. Stolz über die Leichenbretter im Mittelpinzgau (1 ff.), und Franz Branky erörtert 'die unglücklichen Tage des Jahres' (137 ff.) im Anschluſs an das einst vielverbreitete Büchlein: *'Albertas Magnus bewährte und approbierte sympatetische und natürliche egyptische Geheimnisse für Mensch und Vieh'* usw. und an handschriftliche Aufzeichnungen eines schlesischen Strumpfwirkers, die auf dieselbe Quelle zurückweisen; er zieht auch eine Kremsmünsterer Handschrift und schlieſslich das Planetenbüchlein der alten Jahrmarktsliteratur heran, dessen Angaben aber von denen des Albertas Magnus sehr stark abweichen. Reich vertreten ist auch diesmal wieder die Bauernhausforschung. So beschreibt J. Eigl eingehend (27 ff.) das 'Niedertraxl-Gütl', das einstige Zuhaus zum Niedertraxlgute in Berg bei Söllheim, als eine Type der Wohnstätte eines kleinen Bauern im salzburgischen Flachgau. Daselbst gibt das 'Kleinhaus', sei es nun Austragshaus, Zuhaus oder das Häuschen eines selbständigen Besitzers, immer den Charakter eines gröſseren Bauernhauses im kleinen, wenig verändert wieder, und zwar sowohl in der Grundriſsanlage sowie auch in der ganzen baulichen Durchführung. Das besprochene Gütlein zeigt nun gerade den im Flachgau am häufigsten vorkommenden Typus: links vom Flurraum oder 'Haus', das zugleich als Küche dient, die Stube und die Kellerkammer, rechts die Stallungen, oben Schlafkammern und Heuboden; das Ganze in Schrotwandbau von Fichtenholz aufgeführt. Charakteristischer ist das 'Adamgut', das Eigl ebenfalls S. 40 ff. schildert. Es handelt sich um ein besonders interessantes Beispiel der ältesten erhaltenen Salzburgischen Bauernhäuser, eines sogenannten 'Ruckhauses', d. h. Rauchhauses, das also keine eigene Rauchableitung über Dach besitzt, sondern den Rauch des offenen Herdfeuers unmittelbar in den Dachraum gelangen läſst, damit er die dort aufgespeicherten Getreidegarben und Heuvorräte durchdringe. 'Das Charakteristische in der Grundriſsanlage des Wohnteiles fast aller solcher Häuser liegt mehr oder weniger darin, daſs sich zu ebener Erde an einen Mittelraum, welcher die Herdanlage besitzt, beiderseits die Wohnräume anschlieſsen, während im Obergeschosse sich an den Mittelraum entweder nur die Dielen oder Dielen mit Kammern beiderseits desselben anreihen.' Das 'Adamsgut' zeigt aber noch die seltenere, aber auf ältere Bauart hinweisende Form mit einem über die Vorderfront herausgeführten seitlichen Ausbau, die sogenannte 'vagôssne Stube'. Den St. Weigl beschreibt 'das alte Kuhhändlerbauernhaus und seine Veränderungen bis in neuester Zeit', S. 114 ff. Reiche Abbildungen vergegenwärtigen nicht bloſs, wie bei den vorher erwähnten Aufsätzen, die Grundrisse usw. der Bauernhäuser, deren wechselnde Formen einen sehr interessanten Beleg für die allmählichen Wandlungen geben, sie führen uns auch das Mobiliar des Bauernhauses vor Augen. — Als der bedeutendste Beitrag des Jahrganges zur Volks-

Digitized by Google

poetik ist die Mitteilung des 'Halleiner Weihnachtsspiels' durch Adrian anzusehen (S. 89 ff., 142 ff.). 'Das Original enthält die Notiz: dieses Buch hat verfertigt Josef Häufl im Jahre 1840 den 16. Februar; später war es im Besitz eines Salzburger Bruderhauspfründners, eines geborenen Halleiners; derselbe hielt grofse Stücke darauf und war nur schwer zu bewegen, die Handschrift einem Herrn gegen entsprechende Entschädigung zu überlassen.' Heute gehört sie dem städtischen Museum in Salzburg und bildet eine sehr wertvolle Ergänzung zu den bei Hartmann (Volksschauspiele, 1880) mitgeteilten Szenen: 1725 gegen 698 Verse. — Endlich sei noch auf die von Blümmel mitgeteilten 'Steierischen Weihnachtslieder aus dem Ende des 18. Jahrhunderts' (S. 220 ff.) hingewiesen, denen acht Notenbeispiele beigegeben sind.

Was die Einzelpublikationen anlangt, so steht Sachsen diesmal billig voran. Mit einer ganz hervorragenden, kühn und grofs angelegten und trefflich durchgeführten Sammlung der sächsischen Sagen hat der Verein für sächsische Volkskunde seine Freunde erfreut. Dr. Meiche, als Sammler und Herausgeber der Sagen der Sächsischen Schweiz bereits rühmlich bekannt, sollte zunächst im Auftrage der Verlagsbuchhandlung das vergriffene, aber schon seit Jahrzehnten veraltete, aus den trübsten Zeiten 'gelehrter Sagenfälschung' stammende Werk von Grässe neu bearbeiten; der Verein für sächsische Volkskunde stellte ihm seine reichen Sammlungen zur Verfügung und nahm das Ganze unter seine Fittiche; was den wissenschaftlichen Kriterien und, noch wichtiger, dem feinen, in der Praxis geschulten Takt des Herausgebers standhielt, wurde aus Grässes Werk, aus den von ihm benutzten Quellen, aus neuen, gedruckten Sagensammlungen und aus den Aufzeichnungen aus dem Volksmunde herübergenommen und nach sachlichen Gesichtspunkten geordnet, künstlerische Umarbeitungen als 'romantische Sagen' in einem besonderen Anhang zusammengestellt, wo sie nun, unschädlich gemacht für die Wissenschaft, ihr Dasein fristen mögen; von 'Bearbeitungen' der alten Sagen in gebundener Form hat M. erfreulicherweise Abstand genommen. Im ganzen bringt das Buch 120 bisher ungedruckte Sagen unter seinen 1268 Nummern, aber auch die schon bekannten Stücke werden zum Teil in reinerer, dem Volksmunde näherstehender Fassung mitgeteilt; wann werden wir endlich einmal eine Sagensammlung gröfsten Stils in buchstäblich treuer Wiedergabe nach mündlichen Quellen bekommen? Wenn auch die betreffende Erzählung stets einigermafsen individuell gefärbt sein wird, so wurzelt doch dieses Individuum ganz anders im lebendigen Volkstum als der gelehrte Forscher, der die Sage im gelehrten Hochdeutsch, wenn auch 'naiv' und mit Beibehaltung einiger dialektischen Ausdrücke, wiedererzählt. An absolute Vollständigkeit ist natürlich trotz der scheinbar überwältigenden Fülle des mitgeteilten Materials nicht zu denken; weder werden alle Typen gebucht sein, die im Königreich Sachsen zu finden sind (denn die Sagen des Herzogtums Sachsen-Altenburg, bei Grässe 107 Nummern, sind von vornherein ausgeschieden[1]), noch sind die aufgezeichneten Sagen in allen vorkommenden Varianten mit der für die strenge, wissenschaftliche Forschung erwünschten Ausführlichkeit mitgeteilt; wir wissen sehr wohl, dafs eine solche exakte Materialiensammlung den Umfang eines Buches, das auch für die Hand der Lehrer, ja der Familie bestimmt ist und sich dort hoffentlich den optimistischen Erwartungen des Verfassers gemäfs einbürgern wird, in unzulässiger Weise aufschwellen würde; aber wozu ist die treffliche Vereinszeitschrift da? Auch liefsen sich wissenschaftliche Beihefte zu dem grofsen

[1] Hoffentlich finden sie recht bald einen tüchtigen Bearbeiter; unser Freund Geyer in Altenburg wäre der geeignete Mann, wie seine trefflichen Vorarbeiten beweisen; er hat Herz und Verstand für die Sache, hoffentlich auch Zeit!

Digitized by Google

Werke veröffentlichen, sehr zur Freude und zum Nutzen des Forschers. Hoffentlich bringen sie das überaus notwendige und schmerzlich vermifste ausführliche Sachregister in der Art des trefflichen Index zu Zingerles Tiroler Sagen; gibt doch Meiche selbst zu, dafs seine Einteilung bei aller Vorsicht immer vom subjektiven Ermessen abhängig bleiben mufste, dafs man ein und dieselbe Sage z. B. ebensogut den Schatz- als den Drachensagen eingliedern kann; dazu kommt noch, dafs innerhalb der einzelnen sachlichen Abschnitte (mythische Sagen. geschichtliche Sagen, romantische Sagen, jeder mit vielen Unterabteilungen) die Anordnung eine geographische ist, so dafs wir die Sage von der Geisterkirche z. B. unter Nr. 301, 305 und 329 suchen müssen; zwar steht bei der ersten Nummer eine Verweisung auf die beiden anderen; das genügt uns aber nicht; denn die Sage teilt eine ganze Reihe von Motiven mit anderen Typen, und man mufs sie sich jetzt mühsam heraussuchen, statt sie in einem sauberen Motivregister beieinander zu finden. Verdienstlicher freilich wäre es, wenn ein so trefflich organisierter und mit äufseren Mitteln wohlausgerüsteter Verein wie der sächsische, der so trefflicher Mitarbeiter sich erfreut, ein grofses Motivlexikon zur deutschen Sage nach acht bis zehn der bedeutendsten Sammlungen überhaupt zusammenstellte. Das wäre erst die rechte Wünschelrute, mit deren Hilfe diese Schätze zu heben wären. Ein anderes ist es, Material zu sammeln, ein anderes, es zu bearbeiten, ein anderes aber auch und nicht minder wichtiges, es zur Bearbeitung vorzubereiten. Vielleicht bekommen wir aber auch ein Motivverzeichnis zum vorliegenden Werke bereits bei dessen zweiter Auflage, die wir ihm um seiner Gediegenheit willen aufrichtig wünschen; dann werden auch manche Lücken ausgefüllt werden können, denn vorgelegte Sammlungen pflegen alsbald zur Ergänzung anzureizen; aus welchen Landstrichen nur spärliches Material bisher benutzt werden konnte, hat Meiche selbst angedeutet; hier aber müssen wir doch noch ausdrücklich darauf hiuweisen, dafs auch die grofsen Städte nicht verabsäumt werden dürfen, auf die Meiche mit etwas zu starker Geringschätzung hinblickt; die städtische Bevölkerung ist von der ländlichen auch nicht dem Wesen, sondern nur dem Grade nach verschieden, und wo gibt es für den tiefer schürfenden volkskundlichen Forscher interessantere Probleme als hier auf dem Grenzgebiete zwischen volkstümlicher Art und fortgeschrittener 'Zivilisation'? gerade wie sich hier die Sagen- und noch mehr die Legendenbildung betätigt, wie die alten, vom Lande mitübernommenen Typen allmählich verblassen, sich auf Grund oberflächlicher Berührung verzweigen und dann wieder neu aufleben, das alles ist der Mühe der Betrachtung wert und verspricht reiche Ausbeute. Ich habe als Berliner Junge eine ganze Reihe von Stadtsagen im Kopf gehabt und kann durchaus nicht behaupten, dafs es sich dabei um 'Klatsch' gehandelt habe; überhaupt, ehrlich herausgesagt, wenn es heut auf dem Lande heifst: 'Der und die taugen nicht viel, ihre Mutter hat mehr wie Brot essen können, und das und das ist vorgekommen', ist das nicht Klatsch? Verdanken nicht soundsoviele Sagen ihren tieferen Grund zwar der schaffenden Phantasie des Volkes, ihren speziellen Anlafs aber der Neugier, dem Haschen nach dem Interessanten und auch wohl persönlicher Scheelsucht einzelner Individuen? Hat doch Meiche selbst in seiner kurzen, aber recht gediegenen und an Anregungen nicht armen Einleitung die Bedeutung des Individuums für die Entstehung von Sagen klar und deutlich ausgesprochen und die alten, schönen Träume von der dichtenden 'Volksseele' ausgeträumt, falls er sie je gehegt hat. Ruhige Nüchternheit zeichnet ihn überhaupt aus und ist sein treuer und zuverlässiger Führer gewesen gegenüber den Verlockungen und Verwirrungen, die das mannigfach zusammengewürfelte, oft höchst fragwürdige, bald ganz verwerfliche, bald doch wenigstens mittelbar zu benutzende Material mit sich bringt; niemand zu Lust und niemand zu

Digitized by Google

Leide, allein im Dienste der Wissenschaft geht er seines Weges; in hingebender und entsagungsvoller Arbeit hat er ihr ein überaus wertvolles Hilfsmittel geschaffen, das sich von Auflage zu Auflage vollkommener ausgestalten und für das sein Publikum ihm tätigen Dank beweisen möge!

Leider darf sich die Märchenforschung auf deutschem Boden keiner ähnlichen Publikation erfreuen; ein Aufruf des Berichterstatters zur Sammlung innerhalb des Königreichs Bayern (in den *Mitteilungen und Umfragen des Vereins für bayerische Volkskunde*, 1903 No. 4 und 1904 No. 1) ist leider bis heute ganz erfolglos geblieben. Um so lieber machen wir auf die feinsinnige Sammlung von Dähnhardt aufmerksam, die zwar kein neues Material bringt, aber weniger bekanntes, nämlich vor allem solche Typen, die bei den Brüdern Grimm nicht vertreten sind, zum Nutzen und zur Freude unserer Kinderwelt zusammenstellt.

Die reichen Sagenschätze des 'Bayerischen Vereins für Volkskunde und Mundartforschung' harren noch der Veröffentlichung. Indessen ist doch auch auf unserem engeren Forschungsgebiete ein Werk zum Abschlufs gelangt, das wir um seiner Gediegenheit willen der sächsischen Arbeit getrost an die Seite stellen können: Reisers *'Allgäu'*. In richtiger Erkenntnis der tiefen Zusammenhänge zwischen Sage und Brauch, deren eine die mythologischen Anschauungen des Volkes in einer eigentümlichen Anordnung von Tatsachen zu einer durch die Phantasie verknüpften Handlung darstellt, während der andere sie unmittelbar ins Leben zu überführen sucht, läfst der ausgezeichnete Sammler im zweiten Bande die 'Sitten und Gebräuche' folgen, die er sorgfältig erläutert und uns zugleich durch gute Illustrationen näherbringt. Er verfolgt die Bräuche und Meinungen, die sich an die einzelnen Tage des 'Festkalenders' anschliefsen, behandelt aber die Kinder- und Volksfeste gesondert und berichtet sodann über 'Sitten, Bräuche und Aberglauben im Anschlusse an Geburt, Hochzeit und Tod'. In einem besonderen Abschnitt sind Rockenstuben, Sonntagsfeiern, Landwirtschaftsleben, Umzüge usw. behandelt. Als dritter Teil aber schliefsen sich ausführliche Erörterungen über die Mundart an, worauf wir an dieser Stelle natürlich nicht näher einzugehen vermögen. Die mundartliche Grammatik wird durch sehr sorgfältige Sammlungen sprichwörtlicher Redensarten, Provinzialismen usw. würdig ergänzt. Im ganzen ein Werk, auf das der Bearbeiter sowohl als das bayerische Volk stolz sein kann.

Über Sitte und Brauch unterrichtet uns auch eine wertvolle Publikation der *Schlesischen Gesellschaft für Volkskunde:* Wir danken Drechsler für die Kühnheit, mit der er sich an den ersten Versuch einer zusammenfassenden Behandlung schlesischen Volksglaubens und Volksbrauches gewagt hat; er fufst auf den vorliegenden gedruckten Sammlungen, auf den Ergebnissen eigener Wandertätigkeit und dem reichen Material, das die Schlesische Gesellschaft aufgespeichert hat. Um eine Vorarbeit für die schlesische Volkskunde handelt es sich, nicht um diese selbst; Lücken und Einseitigkeiten wird der lokale Rezensent, der selber mitten in der Arbeit steht und mit dem Volke eins ist, wohl herauszufinden wissen; das ist aber kein Schade; Drechsler hat das Ober- und Unterland, die katholische und evangelische Bevölkerung gleichermafsen zu berücksichtigen versucht und nicht blofs das Material mit musterhafter philologischer Treue und Schlichtheit, ohne alle Verschönerungen, Verbesserungen und Ergänzungen ausgenutzt — was an sich selbstverständlich ist, aber leider in unseren Sammlungen durchaus nicht so allgemein befolgt wird —, sondern auch seine Quellen, bezw. die Herkunft der einzelnen Belege gekennzeichnet; er hat das weitschichtige Zettelmaterial sachlich geordnet und, was eine keineswegs leichte Aufgabe ist, in einen inneren Zusammenhang gebracht und zu einer in sich zusammenhängen-

Digitized by Google

den, angenehm lesbaren Darstellung verbunden, deren wohltuenden Eindruck der feinsinnige Buchschmuck von Wislicenus nur erhöhen kann. Im übrigen können wir hier nur noch berichten, dafs die einzelnen Abschnitte zunächst den 'Kreislauf des Jahres und die Festzeiten' von Andreas bis 'Unschuldige Kindlein' beleuchten und im Anschlufs an die Winterfeste über Rockengänge und Lichtabende berichten, ferner den Lebenslauf des einzelnen von der Wiege bis zur Bahre schildern und schliefslich auch die Meinungen über den Zustand der Seele nach dem Tode verzeichnen. Allenthalben die Bräuche und die Anschauungen, die ihnen zugrunde liegen, in inniger Verschmelzung. Im ganzen eine treffliche Materialsammlung, die aber erst dann ihren Zweck wahrhaft erfüllt haben wird, wenn sie zu neuen, vollständigeren Beobachtungen und Aufzeichnungen Anlafs gibt.

Auch aufserhalb der grofsen, im engeren Sinne volkskundlichen Vereine regt sich erfreulicherweise frisches Leben; wie gern der Harzverein, der Thüringer Waldverein u. a. die Spalten ihrer Vereinsorgane volkskundlichen Mitteilungen erschliefsen und sich an unseren Sammlungen beteiligen, hat schon mancher Forscher zum Segen empfunden. Heute erhalten wir, vom Odenwaldklub herausgegeben, eine ganz vortreffliche Sammlung von 300 Volksliedern aus dem Odenwalde, die der Lehrer Krapp in Darmstadt, angeregt durch die Bemühungen des bayerischen Vereins für Volkskunde, in dreizehnjähriger, entsagungsvoller Arbeit zusammengebracht hat. Ohne alle gelehrte Beigaben gedruckt, hat die Sammlung dennoch hohen wissenschaftlichen Wert, denn sie gibt die Texte unverkürzt und unverändert, genau nach dem Volksmunde, und ebenso die Melodien, ohne Verschnörkelungen und Verschönerungen, auch ohne Einrichtung für den Vortrag in Gesangsvereinen, wodurch doch immer wieder das Herausfinden der eigentlichen Volksmelodie für den nichtmusikalischen Forscher erschwert wird.

Volkskundliches Material in reicher Fülle bringt auch das *Waldeckscbe Wörterbuch*, mit dessen Herausgabe der Verein für niederdeutsche Sprachforschung eine Pietätspflicht erfüllt und nicht blofs der Sprachforschung, worauf hier nicht einzugehen wäre, sondern auch der Volkskunde wertvolles Material zugeführt hat. Karl Bauer, dessen Manuskripte dem Werke zugrunde liegen, war Waldecker Landskind und, trotz seiner juristischen Praxis, natur- und sprachwissenschaftlichen Studien eifrig zugetan; 'da das Waldecksche Ländchen gerade für das Studium der deutschen Mundarten insofern interessant ist, als die ehemalige Grenze der Sachsen und Franken (Chatten) es durchschneidet, und in der Abgeschiedenheit von allem Verkehr sich sowohl die sprachlichen als anderweiten Eigentümlichkeiten in gröfserer Reinheit als anderswo erhalten, so veranlafste ihn dies zu Sammlungen der verschiedenen Volkssprüche, Lieder und Rätsel.' Er hat dem Verein seine wertvollen Sammlungen und ansehnliche Geldmittel zu deren Herausgabe hinterlassen. Über den Zustand des sauberen, durch Supplemente aus älteren Quellen vervollständigten Manuskripts in vier Quartbogen und vielen losen Bestandteilen gibt die Vorrede weitere Auskunft. Dem Wunsche des Sammlers gemäfs ist das Werk nicht als blofses Idiotikon, sondern als 'vollständiges, den Sprachschatz erschöpfendes Wörterbuch' angelegt, welchem Wunsche der Herausgeber verständigerweise nachgekommen ist, so dafs wir die Möglichkeit haben, festzustellen, wie weit die Sprache des Landes sich von modernen Elementen freigehalten und die alten Schätze bewahrt hat. Wichtig wäre es natürlich für uns auch, zu sehen, welche Lebensgebiete zuerst und vorzugsweise dem Zuge der Neuzeit zum Opfer gefallen sind: hier reichen sich Sprachforschung, Kulturgeschichte und Volkskunde die Hand; eine Anordnung der Wörter nicht nach dem Alphabet, sondern nach stofflichen Gebieten wäre hier die unerläfsliche Vorbedingung; sol-

Digitized by Google

cher Wörterbücher aber bekommen wir wenige, und wir geben gern zu, dafs für die Zwecke, die unsere Publikation befolgt, die alphabetische Anordnung unleugbare Vorteile bietet. Wir wollen hier auch nur darauf hinweisen, dafs wir diese reichen Sammlungen nicht blofs als Nachschlagmaterial benutzt zu sehen wünschen. Unsere Dialektwörterbücher ergeben reichen und guten Stoff zu Dissertationen und Gymnasialprogrammen über wichtige und noch nicht abgedroschene Themata. Vielleicht nehmen sich Waldecker Landeskinder der Sache an, die einer der Ihren so schön in die Wege geleitet hat. 'Des Dankes bester ist immer der Dank, welcher lebt.' Die vorliegende Arbeit verlohnt der Mühe um so mehr, als sie nicht blofs die lebende Sprache registriert, sondern auch das urkundliche Material gewissenhaft auszuschöpfen scheint und die Kanzleisprache und die lebende Mundart in gedrängten Wortlisten behandelt. Der niederdeutsche Wortschatz enthält etwa 9000 Wörter, die freilich im Originalmanuskript recht mangelhaft lautlich wiedergegeben waren, so dafs der Herausgeber erst ein phonetisches Transkriptionssystem feststellen und sich durch mehrfachen Aufenthalt im Waldeckschen Lande mit dem Dialekt vertraut machen mufste, wie er auch die sehr kurzen, meist blofs zeitlichen Angaben über die Herkunft der urkundlichen Wörter nach Möglichkeit aus den Quellen zu vervollständigen gesucht hat. Für die Wortlisten wie auch für die Dialektproben kam als wichtigste Vorarbeit die recht reichhaltige Sammlung von L. Curtze, *Volksüberlieferungen aus dem Fürstentum Waldeck*, Arolsen 1860, in Betracht, dazu die Ergebnisse mündlicher und schriftlicher Umfragen bei den Volksschullehrern des Landes; Collitz hat das Material noch mannigfach ergänzt, z. B. durch den vollständigen Abdruck der Dialektzeitung *'De Papollere'*, die nur noch in sehr wenigen Exemplaren erhalten ist. Was die Proben aus der lebenden Sprache anlangt, so hat sich Collitz wegen der oft sehr willkürlichen Schreibungen der vorliegenden Materialien an die durchschnittliche Mundart halten müssen, da sich die Proben für eine Beurteilung der lokalen Unterschiede nicht ausreichend erwiesen. Ebenso hat er die früher gedruckten Sprachproben aus Curtze usw. unverändert gelassen. Was nun die Proben selbst anlangt, die von Seite 188—307 reichen, so bringen sie natürlich nicht blofs volkstümliches Gut, obwohl auch die Erzählungen jener Zeitschrift und die mitgeteilten Urkunden mancherlei Schlaglichter auf die volkstümliche Denk- und Auffassungsweise werfen. Auch bringt *'De Papollere'* ja nicht blofs Waldecksche Sprachproben, sondern niederdeutsche überhaupt, ja auch mitteldeutsche aus entfernteren Gegenden, wie aus Schlesien. Auch den eigentlichen Erzeugnissen der Volkspoesie, die mitgeteilt werden, liegen nicht immer rein Waldecksche Überlieferungen zugrunde, manche sind, wie das Märchen vom Wettlauf zwischen dem Igel und Hasen, blofs ins Waldecksche Platt übertragen, können also für die Verbreitung der Nummern nicht benutzt werden. Auch die anderen Märchen sind bereits aus Curtze und Firmenich bekannt. Besser steht es um die Rätsel. Wir finden im ganzen etwa 180 Nummern in nieder-, mittel- und hochdeutscher Mundart, darunter sehr wertvolles altes Gut. Ebenso steht es mit den Kinder- und Volksreimen, unter denen besonders die Verschen auf die Tiere reicher vertreten sind. Doch kommen alle diese Mitteilungen weniger in Betracht gegenüber dem reichen Schatz volkspsychologischen Materials, der sich, wie wir schon sagten, zwischen den Zeilen des Werkes birgt und der Bearbeitung harrt.

Das Buch von Heinze behandelt ein der Volkskunde in mehrfacher Hinsicht verwandtes Gebiet. Heinze gibt uns ein nach Stämmen geordnetes, recht reichhaltiges Verzeichnis deutscher Familiennamen und sucht in seiner Einleitung, die auf wissenschaftliche Bedeutung übrigens keinen Anspruch erhebt, über die wichtigsten Quellen dieser Namen zu orientieren. Leider sind hier die Gruppen mehr nach der äufseren Be-

Digitized by Google

deutung geordnet als nach den psychologischen Kategorien, die sich bei ihrer Bildung beobachten lassen. Zum mindesten hätte sich, zumal das Buch doch schon die zweite Auflage erlebt hat, ein besonderer Abschnitt gelohnt, der etwa gezeigt hätte, wie weit Ironie oder einfache, schlichte Bezeichnung hervorstechender Eigenschaften im Spiel sind usw. Wertvoll ist die neu hinzugekommene Zusammenstellung der in den einzelnen deutschen Landschaften beliebten Namenbildung, unseres Wissens der erste Versuch auf diesem lohnenden Arbeitsfelde. Auch dem Eindringen fremdsprachlicher Elemente ist Rücksicht geschenkt. Jedenfalls ist das Werk, trotz mancher Lücken und Mängel in der Anordnung, ein dankenswertes Hilfsmittel zur ersten Einführung in das weite Gebiet der Namenforschung und kann vor allem dem Lehrer eindringlich empfohlen werden. Nur einige Bemerkungen seien hinzugefügt. H. weist darauf hin, dafs bei Fritz Reuter ein Pastorssohn einfach Heinrich Pastor genannt wird, ebenso in seiner eigenen Heimat die Kinder des Konrektors und des Kantors einfach nach dem Gewerbe des Vaters genannt werden (S. 40); man beachte nun, dafs das alles Beschäftigungen sind, die im Ort nur einmal vertreten sind, dafs also die betreffende Persönlichkeit unter den Einwohnern irgendwie hervorsticht; Minna Schuster würde man ebendaselbst von einem Schustertöchterlein kaum noch sagen: höchstens im lächerlichen Sinne kann man wohl von einer Schusters-Anna usw. reden hören. Viel anders ist es wohl in der alten Zeit auch nicht gewesen. So lange nur ein Müller, ein Bäcker usw. vorhanden war, reichte die Bezeichnung nach diesem Gewerbe wohl völlig aus; später traten Erweiterungen ein, der Brückenbäcker wurde vom Sternbäcker unterschieden usw.; hier mischen sich Hausbezeichnungen mit denen des Gewerbes; anderwärts treten wohl auch Beziehungen auf die einzelnen Personen ein, wie der 'rote Bäcker' usw. Welche Kategorien den Vorrang hatten, liefse sich vielleicht für die einzelnen Landschaften noch feststellen und würde interessante Schlüsse ermöglichen. Übrigens ist hier das Wünschen leichter als das Vollbringen. Was die Namen 'König, Kaiser, Herzog' usw. anlangt (S. 42), so möchte ich doch nicht vorzugsweise Übernamen darin sehen, sondern einerseits, wie H. richtig bemerkt, die Namen von Wirtshausschildern, anderseits aber auch Bezeichnungen des Dienstverhältnisses; wie sich noch heute in grofsen Städten die Dienstboten mit dem Namen oder mit dem Stande der Herrschaft nennen (besonders beliebt ist diese Art bei Offiziersburschen), so mochte man wohl einen königlichen Bedienten, der durch diese Eigenschaft unter seiner Umgebung hervorstach, mit dem Titel seines Herrn beehren. Die Herleitung des Namens von den Wirtshausschildern oder, weiter genommen, von den Hausmarken sollte viel häufiger angewandt werden. So bin ich überzeugt, dafs der uns Germanisten so wohlvertraute Name 'Manesse' (Menschenfresser) nicht, wie H. meint (49), auf eine 'charakteristische Tätigkeit' geht, nicht einen Vielfrafs bedeutet, sondern vielmehr auf ein Hausschild hinweist, das einen 'wilden Mann' darstellte. — Zu den scherzhaften Namenbildungen, wie sie als Neckereien benachbarter Ortschaften häufig vorkommen (S. 48 u.), möchte ich bemerken, dafs es sehr wohl möglich ist, dafs ein besonderes Vorkommnis im Leben des einzelnen zur Bildung eines Übernamens und weiterhin eines Familiennamens Anlafs geben kann, wie auch jene örtlichen (und konfessionellen!) Spottnamen sich auf einzelne Persönlichkeiten und demgemäfs auch auf ganze Familien übertragen können. Im übrigen verweise ich auf das, was ich seinerzeit im *Archiv*, CII, 285 f. angeführt habe.

Schliefslich haben wir hier noch einiger Untersuchungen über jene Grenzgebiete zu gedenken, wo Volks- und Kunstliteratur einander die Hand reichen.

Ein überaus interessantes und dankbares Thema hat Wolf mit Um-

Digitized by Google

sicht und grofsem Fleifse angegriffen und aus den Volksepen vom achten bis zum sechzehnten Jahrhundert ein grofses Material zusammengebracht, wenngleich die Bearbeitung dieses wertvollen Stoffes uns mit seinem Buche noch nicht ganz abgeschlossen erscheinen will. Für die psychologische wie für die eigentlich literarhistorische Verwertung bleibt noch manches zu tun. In ästhetische Erörterungen über das Wesen des Grotesken und des Hyperbolischen und über die Bedeutung der beiden Apperzeptionsformen für die volkstümliche Phantasie läfst W. sich weiter nicht ein; wir können natürlich hier nicht die Untersuchung an seiner Stelle führen und nur so viel sagen, dafs beide Ausdrucksweisen eng miteinander verwandt erscheinen; beide zielen darauf hin, einen so starken Eindruck im Hörer hervorzurufen, wie ihn die Anschauung der Wirklichkeit machen würde; das Volk verlangt starke Eindrücke auf die äufseren Sinne und auf das Gemüt; es liebt grelle Farben und schrille Töne, extreme Charakteristik und energische Handlungen; diese sieht es in der Wirklichkeit oder glaubt sie wahrzunehmen, dichtet sie unter Umständen in die realen Verhältnisse hinein; so sucht denn auch der volkstümliche Dichter und Erzähler durch schärfste Akzentuierung und grellste Lichter das Interesse grobsinniger Zuhörer zu erwecken und zu erhalten, das bei zarterer, höfischer Kost gar bald ermüden würde; und darauf kommt eben alles an, das Interesse festzuhalten; nun besteht der Inhalt dessen, was vorgetragen wird, aus zwei Elementen, einem mehr realistischen und einem mehr phantastischen; das erstere streift ans Alltägliche, mufs sich also, um Eindruck zu machen, eine quantitative Steigerung ins Gewöhnliche, ja ins Ungeheuerliche gefallen lassen; gegen eine mäfsige Steigerung würde sich der kontrollierende Verstand des Zuhörers sträuben und das Gefühl, betrogen zu werden, würde den ästhetischen Genufs unterbinden; eine recht tüchtige und derbe Übertreibung aber setzt die Einbildungskraft des Hörers stärker in Tätigkeit, er hat seine Lust daran und läfst sich nun gern gefallen, was man ihm zumutet; genau so geht es denn auf dem Gebiete des Phantastischen: dort das Hyperbolische, hier das Groteske. Hier handelt es sich um irgendeine logische oder sittliche Unzweckmäfsigkeit; einen kleinen Dieb verachten wir, ein 'erhabener Verbrecher' ist unserer Teilnahme sicher; das gilt nicht blofs von ästhetisch gebildeten Lesern Schillerscher Dramen, sondern auch vom gemeinen Manne; welches Interesse hat man noch in den letzten Jahren dem erbärmlichen Räuber Kneifsl entgegengebracht; eine einzelne Roheit widert uns an; aber ein Mensch, der ganz und gar in Roheit und Ungeschlachtheit aufzugehen scheint, macht dem Volke Vergnügen; so finden wir die grotesken Typen des Fergen und des Riesen; über eine einzelne Dummheit zucken wir spöttisch die Achseln: der Dümmling als solcher aber amüsiert uns; die Konsequenz in der Unzweckmässigkeit erweckt unser Interesse so gut wie die Konsequenz in irgendeiner lobenswerten Handlungsweise; das Märchen kennt bekanntlich Helden des Mutes, des Glückes, der Kraft und der Klugheit; Hans im Glück, der Eisenhans und der Meisterdieb sind dem Volke gerade so sympathisch wie der beste Jüngste unter drei Brüdern, der die schöne Königstochter gewinnt; auch das mittelhochdeutsche Volksepos kennt diese Typen; hier gibt es aber auch eine Tapferkeit, die grotesk und nicht blofs hyperbolisch wirkt, die als gesteigerte Unzweckmäfsigkeit Lachen hervorrufen will: natürlich mufs es sich da um Tapferkeit handeln, wo sie nicht hingehört; davon zeugen vor allem die kriegerischen Mönche des alten Volksepos, die mit dem Schwerte besser umzugehen wissen als mit dem Kruzifixus.

Man kann von den psychologischen Vorgängen, von der Apperzeptionsweise des Erzählers bezw. des Volkes ausgehen, wenn man eine derartige Arbeit unternimmt und disponiert, man kann auch die besondere Form der Hyperbel zugrunde legen, man kann endlich vorzugsweise nach den

Digitized by Google

Personen oder Gegenständen und Verhältnissen fragen, die sich hyperbolischer und grotesker Bezeichnungen zu erfreuen haben. Wolf beschreitet im grofsen und ganzen den letzteren Weg. Er teilt seine Arbeit in die Hauptabschnitte: 'Der Held, der Kampf, Elementar- und Fabelwesen und Frauen und Liebe' ein, um dann einige 'Reste' nachzutragen. Freilich ist die inhaltliche Anordnung nicht ganz regelmäfsig und streng durchgeführt; zwischen die realen Kategorien mischen sich psychologische, wie sich sofort aus der Aufzählung der Unterabteilung des ersten Abschnittes ergibt: 1. Gestalt, 2. Waffen, 3. Pferde, 4. Kraft, 5. Mut und Selbstbewufstsein, 6. Kampflust, 7. Feigheit, 8. Gemütsbewegung usw. So mufs denn z. B. die Besprechung der Liebesverhältnisse bis zum vierten Kapitel warten, obwohl doch auch da von dem Verhalten der Helden genugsam die Rede ist; kurz, wir können uns mit der Anordnung nicht zufrieden erklären, obwohl wir die Schwierigkeiten, die mit der Bewältigung eines so ungeheuren Materials verknüpft sind, nicht verkennen wollen. Ferner hätten wir eine vergleichende Heranziehung fremder Erzeugnisse der Volksliteratur gewünscht, wenigstens in charakteristischen Proben, vor allem aber die Berücksichtigung der deutschen Volkspoesie der Gegenwart, namentlich des Volksliedes; da hätte sich die Reihe vom 16. bis zum 19. Jahrhundert fortführen lassen. Man sehe nur etwa einmal die ersten 100 Nummern in Erck-Boehmes deutschem Liederhort durch, und man wird staunen, ein wie reiches Material dort verborgen ist. In den allermeisten Fällen handelt es sich eben darum, ein bestimmtes Gefühl hervorzurufen, entweder durch den Sänger bei dem Hörer des Liedes oder durch irgendeine innerhalb des Textes auftretende Person bei deren Umgebung; in den wenigen Beispielen, die wir hier folgen lassen können, ist der letztere Fall durch ein der Nummer beigesetztes * bezeichnet. Da handelt es sich zunächst darum, einfach Verwunderung über physische Leistungen zu erwecken: 'Sie ritten den Weg mit Eilen, wohl 77 Meilen', 39; die Heimat ist so weit, 'kein Reiter kann hinreiten und wär's der Rübezahl', 3; Hildebrand empfängt von seinem Sohne einen Schwertstreich, dafs 'er sprang hinter sich zurücke wol sieben Klafter weit', 22; Staunen erregt auch der Reichtum des Mädchens, von dem wir hören: 'Da war sie das reichste Mädchen in sieben Dörfern grofs', 69; (vergl.: 'Man leuchtet ihr zum Schlafkämmerlein mit 22 Kerzelein', 39;) ein junger Recke von zwölf Jahren, 'de is twischen sinen Wimbranen siner drier Spenne wit', 23; ein anderer rühmt sich: 'Ik hoop noch hooger te wassen als er boomen staan in't woud',* 24; jung ist auch der König Blödeling, der dem Berner das Versprechen gibt: 'Sege icken to Felde kamen mit veerdehalf hundert Man, ick red es di, Dirick von dem Berne, alleene wolt ick se vorslaen',* 23, so dafs wir seinen Mut bewundern müssen; körperliche Schönheit erregt unser Staunen, wenn wir hören: 'Vor schön Hannele neigen sich Laub und grünes Gras, vor schön Hannele neigen sich Graf und Edelmann', 1, oder wenn es in einem Meisterliede heifst: 'Ich meine, dafs in der Welt nicht sei geboren kein Weib, die also schone sei, als ich mir aber hab ein auserkoren',* 37; trafen wir hier schon Übergänge vom physischen auf das sittliche Gebiet an, so ist das bei den folgenden Beispielen noch öfter der Fall; Geschicklichkeit wird gerühmt bei einem Saitenspieler: 'Die Heiden sprachen all überlaute: sie hättens besser nie gehort',* 29; von einem Riesenweibe: sie klettert mit dem Jäger einen Berg hinauf, 'die twentig mijlen was hoog', 24, von einem Pferde: es 'looft snelder dan de wind', 24; an einem vertauschten Kinde wird die Klugheit gerühmt: 'Er lernte mehr in einer Woch' als andere Schüler in dreien wohl' usw., 12; sittliche Gröfse rühmen an sich selber z. B. Wilhelm Tell: 'Viel lieber wollt ich sterben denn leben in solcher Schand',* 32, und, sehr mit Unrecht, der junge Herr von Neifen gegenüber dem edlen Moringer: 'Ich gelobe euch sicherlich fürwahr, dafs ich der euren

Digitized by Google

Frauen pfleg, und wäret ihr aus 30 Jahr',* 28; von treuer Liebe hören wir, wenn der Wassermann sieben Jahre lang um des Königs Töchterlein freit, 2, oder wenn eine Tochter zur Mutter sagt: 'Der Reiter ist mir lieber als du und als mein Gut',* 71; hyperbolisch beteuert auch ein Jüngling dem Schatz seine Liebe: 'Und dürft ich dir ins Auge sehen, wie glücklich könnt ich sein! so hätt ich den Himmel auf der Erd und säh zwei helle Stern',* 73. Ist diese Liebe hoffnungslos, so überwiegt wohl das Gefühl des Mitleids bei uns dasjenige der Bewunderung; es können also auch gemischte und geradezu Unlustgefühle durch die übertreibende Redeweise in uns stark erregt werden. So sind wir zum Mitleid gestimmt, wenn wir hören, dafs ein Mädchen, das seinen Schatz verloren hat, sich in eine Blume verwünscht, 10; oder wenn der junge Alebrand seinen Vater Hildebrand unter Tränen erkennt: 'Die Wunden, die ich dir habe geschlagen, die wollt ich dreimal lieber in meinem Haupte tragen',* 22; Mitleid mit dem Mifshandelten und Hafs gegen seine Peiniger mischen sich in dem Liede von den Qualen des Hauskobolds bei einem bösen Weibe, 6; Hoffnungslosigkeit will die Dirne ihrem Liebhaber einflöfsen, die ihm verspricht: 'Wenn alle die Weiden voll Kirschen stan, wird mich euer Röfsl von hinnen tran, wenn all das Wasser sich kehrt in Wein, wird eure Mutter mein Schwiegermutter sein',* 74; Furcht und Grauen sollen in den folgenden Beispielen erweckt werden: 'und he slot to de Porten, und dat de Borch erklang', 23; 'zij nam daar op eenen knoesten en sloeg er al op den boom, dat al de boomen daverden en al de bladeren schoon', 24; 'er brüllte wie ein Löwe und schrie mir zornig nach', 32; 'Wenn ihr nicht wollt mein Vater sein, so geh ich noch heut 300 Meilen',* 12, 'als wenig das Stäblein grünen mag, kommst du zu Gottes Hulden',* 17, 'Ich zerhau ihm seine Brünne mit einem Schirmenschlag, und dafs er seiner Mutter ein Jahr zu klagen hab',* 22; 'Dein' Bart will ich dir ausraufen, sag dir, viel alter Mann, dafs dir dein rosenfarbenes Blut über die Wangen mufs abgan',* 22, 'acht Mütter habe ich zu Tode gezehrt, die neunte hast du mir verwehrt',* 12, endlich die Erzählung von dem furchtbaren Schicksal des ungetreuen Wächters: 'sie liefsen den Wächter fahen, sie legten ihn auf den Tisch, zu Stücken tät man ihn schneiden, gleich wie ein Salmenfisch', 86. — Dieser letzte Zug grenzt schon an das eigentlich Groteske: für dies seien hier nur noch ein paar Beispiele aus den durchgesehenen Liedern genannt: König Ermenrich läfst dem Berner und seinen Mannen einen Galgen in den Weg hineinbauen, 23, der edle Moringer will seiner ungetreuen Frau 'bern die Haut', 28, auch das gespenstische bucklige Männlein und der mifshandelte Hauskobold selber gehören in diese Klasse. Ich denke mit dieser Reihe von Beispielen gezeigt zu haben, wie reiches Material unsere Volksliedersammlungen darbieten; Märchen und Sagen in wortgetreuer Aufzeichnung kämen natürlich hinzu; es würden sich landschaftliche Unterschiede ergeben, die noch durch den Vergleich etwa zwischen deutschen und englischen Volksliedern (in Childs klassischer Sammlung) lichtvoller sich gestalten liefsen, auch die volkstümliche Literatur von fremden Stämmen, die der Natur noch näher stehen, ergäben geeignetes Material; sehr empfehlen möchten wir unter anderem einen Vergleich zwischen dem Stil unserer Volksepen und der reichen epischen Volksdichtung der sibirischen Stämme, die uns Radloff in vollendeter Weise zugänglich gemacht hat; auf solchem Wege vor allem wäre die Frage nach dem Wesen der Volkspoesie am besten, gründlichsten und überzeugendsten zu lösen.

Scheinbar in loserer Verbindung mit unserem Thema steht das Büchlein von Bischoff, das wir doch unseren Lesern recht eindringlich ans Herz legen möchten, nicht eigentlich um seiner selbst willen, obwohl die unbefangene und doch herzlich warme Würdigung des Schwarzwälder Dorfdichters auch nicht zu verachten ist, sondern vor allem als Wegweiser

Digitized by Google

zu überreichen Quellen volkstümlich-psychologischer Belehrung. Heinrich Hansjakob, der temperamentvolle Vorkämpfer des badischen Katholizismus, heute hochbetagt und in seiner Schriftstellerei vom Greisentum beeinträchtigt, hat in seinen besten Jahren Schilderungen der südwestdeutschen Bauernbevölkerung geschrieben, wie wir sie gar nicht besser wünschen können; unter all den unzähligen, zumeist memoirenhaften Schriften, die er ausgehen liefs, befinden sich nur zwei eigentliche Novellen, darunter freilich ein Meisterwerk wie der 'Vogt auf Mühlstein', das dem 'Sternsteinhof' unseres Anzengruber nicht unebenbürtig zur Seite tritt;[1] im übrigen sprengt die Schilderungssucht des Mannes und seine überaus lebhafte Subjektivität alle Schranken künstlerischer Zucht, aber gerade dadurch wird er für uns so überaus wertvoll; der modernen Kultur steht er als abgesagter Feind gegenüber, wie er auch manche moderne Richtung, z. B. den politischen Katholizismus, offen und rückhaltlos verdammt, er, der treuesten religiösen Bekenner einer. Um so lieber versenkt er sich in das Studium seiner Bauern, denen er nicht blofs auf den Mund und aufs Wams, sondern tief ins Herz hinein geschaut und die er in ihrer urwüchsigen Originalität erfafst hat, schärfer wie Gotthelf, stärker wie Rosegger, die er sine ira et studio schildert, doch noch um eine Nuance sympathischer als Anzengruber. Nicht das Leben der Gesamtheit in ihrer Breite behandelt er, sondern die Individuen, in denen sich gleichsam die in allen wirksamen Kräfte zur höchsten Wirksamkeit konzentrieren. Das sind die 'wilden Kirschen', die er allenthalben aufzufinden weifs, wohin die Modekultur noch nicht gedrungen ist. Hier gibt es für den Volksforscher, insbesondere auf psychologischem Gebiete, viel zu lernen, und mit Recht machen die *'Hessischen Blätter für Volkskunde'* auf derartige dichterische Schilderungen aus berufener Feder immer wieder aufmerksam. Die für uns wichtigsten Schriften dürften in den beiden Sammlungen 'Wilde Kirschen' und 'Schneeballen' vereinigt sein, die wir hiermit nochmals auf das beste empfehlen.[2]

Viel weniger systematisch angelegt ist die kleine Schrift Löwenbergs, aber auch hier finden sich einige ganz treffende Bemerkungen, z. B. über die Natursymbolik in Frenssens Roman, die nur breiter und vor allem tiefer ausgeführt sein sollten; auch die Literaturgeschichte mufs sich ja um den Begriff der 'volkstümlichen' Schriftweise bemühen, und wir hoffen, dafs die Volkskunde ihr dabei hilfreich zur Seite stehen wird; sie kann solche Aufgaben um so besser leisten, wenn sie zwar die philologische Zucht dankbar annimmt und auf philologische Fragen stets gebührende Rücksicht übt, anderseits aber den Anschlufs an die Ethnologie und vor allem an die vergleichende Psychologie niemals verliert, sondern immer fester und fester ausgestaltet.

Würzburg. Robert Petsch.

Esther Odermatt, Die Deminution in der Nidwaldner Mundart. (Abhandlungen hrsg. von der Gesellschaft für deutsche Sprache in Zürich, IX.) Zürich, Zürcher u. Furrer, 1904. 91 S. gr. 8. M. 2,40.

Renward Brandstetter, Der Genitiv der Luzerner Mundart in Gegenwart und Vergangenheit. (Abhandlungen hrsg. von der Gesell-

[1] Über Hansjakobs dichterische Qualitäten vergl. A. Geiger im 'Literarischen Echo' I 871—873.

[2] Verlag von Weifs, Kassel: 'Wilde Kirschen', M. 5, 'Schneeballen', 2 Bände je M. 3,80. Ebenda 'Ausgewählte Schriften', 8 Bände M. 19, worin aufser den angeführten auch die autobiographischen Schriften des Verfassers, u. a. über seine politischen Erlebnisse, vertreten sind.

Digitized by Google

schaft für deutsche Sprache in Zürich, X.) Zürich, Zürcher u. Furrer, 1904. 80 S. gr. 8. M. 2.

Hans Byland, Der Wortschatz des Zürcher Alten Testaments von 1525 und 1531 verglichen mit dem Wortschatz Luthers. Eine sprachliche Untersuchung. Berlin, C. A. Schwetschke u. Sohn, 1903. VI, 84 S. M. 5,50.

Drei Arbeiten aus der Schweiz (die dritte eine Basler, die erste eine Zürcher Dissertation) und für die Schweiz. Und alle drei betreten bisher weniger gepflegte Gebiete nicht nur der schweizerischen Dialektologie, sondern der Mundartforschung überhaupt: Wortbildung, Syntax, Wortforschung. Zeitlich greift Brandstetters Arbeit am weitesten aus, vom dreizehnten und vierzehnten Jahrhundert bis zur Gegenwart, während sich Byland auf eine Quelle aus der ersten Hälfte des sechzehnten Jahrhunderts, Fräulein Odermatt auf die ihr vertraute lebende Mundart beschränkt. Auch ein Unterschied äufserlicher Art mufs vermerkt werden; wenn der Preisansatz für die beiden in Zürich erschienenen Schriften als angemessen bezeichnet werden darf, so ist er für die in Berlin veröffentlichte Untersuchung, auch wenn man billigerweise die gröfsere Schwierigkeit des Satzes in Rechnung zieht, entschieden zu hoch.

Fräulein Odermatt verfolgt mit besonderer Liebe die Bedeutung der Deminution (man begreift dabei nicht recht, wie sie S. 66 ohne jeden Versuch, den Bedeutungsübergang zu klären, die Bezeichnung des grofsen, alten Schlachthornes der Unterwaldner, das noch heute an der Landsgemeinde geblasen wird, *Hälmi*, als Deminutiv von *Hälm*, Helm faſst). Aber auch die formale Seite ist keineswegs in ihrer Wichtigkeit unterschätzt, das zeigen schon die 'Vorbemerkungen', die auch eine willkommene Skizze der Nidwaldner Lautverhältnisse bieten. Die gewöhnlichsten Deminutionsendungen sind in Nidwalden wie in den meisten Schweizermundarten *-li* und *-eli* mit einer überreichen Entwickelung; von ihnen geht auch die sekundäre verbale Dem. aus (z. B. *wīnələ*, nach Wein riechen). Dagegen sind *-i* (*Bēri*, Beere) und *-el* (*Ärmel*) gewöhnlich nur noch in erstarrten, nicht mehr als deminutiv empfundenen Bildungen zu Hause; nur bei Personenbezeichnungen, bes. in der Namenbildung, bekunden sie in Nidwalden noch eine gewisse Produktivität. Wenn auch seltener, zeigt sich doch *-ti* noch bis zu einem gewissen Grade in der Nidwaldner Mundart, die überhaupt zu den Bergmundarten gehört, die nach allgemein geltender Annahme die Deminution gegenüber den Mundarten der schweizerischen Hochebene bevorzugen, lebendig (z. B. *Tälti*, Tälchen); dagegen ist *-tši* nur in zwei Beispielen vertreten (*Maitschi*, Mädchen; *Chietši*, weibliches Kälbchen). Ist Fräulein Odermatts Arbeit nach Anlage und Ausführung ein Muster für ähnliche Untersuchungen, so dürften ihre allgemeinen Ergebnisse für die Deminution von allgemein sprachlichem Interesse sein. Der Begriff der relativen Kleinheit, den die Deminution dem Substantivbegriff zufügt, entwickelt sich oft, begünstigt von der herrschenden Verwendung der Deminution in der Kindersprache, zu dem subjektiven Gefühlswert kosender Zärtlichkeit, freilich auch von Geringschätzung. Mit feinem Sprachgefühl ausgerüstet, geht die Verfasserin all diesen Schattierungen nach. Vollständig hat sie die erstarrten Bildungen gesammelt, wo nur noch die Form der Deminution geblieben, ihr Sinn völlig verschwunden ist; hier vor allem kommt die Eigentümlichkeit der Mundart zur Geltung, und da alle Lebensgebiete von solchen Bildungen durchdrungen sind, erhalten wir dadurch zugleich einen hübschen Beitrag zur Volkskunde, um so mehr, als die Verfasserin dafür eine sachliche Anordnung gewählt hat. Nur einen Seitenblick wirft sie auf Polzins Annahme (über welche jetzt Wilmanns A. f. d. A. 29, 174 ff. zu vergleichen ist), die Deminutivbildung beruhe auf literarischem Import aus

Digitized by Google

dem Lateinischen, deren beste Kritik wenigstens für die Nidwaldner Mundart in dem mit reichstem Material durchgeführten Nachweise liegt, dafs hier an Lebenskraft und Bodenständigkeit der Deminutivbildung nicht zu zweifeln ist.[1]

Konnte Fräulein Odermatt aus dem vollen schöpfen, so mufste Brandstetter für seine neueste germanistische Arbeit das Material zum gröfsten Teil mühsam zusammenbringen. Er handelt daher im ersten Abschnitt, der etwa ein Viertel des Raumes einnimmt, ausführlich über die Grundlagen seiner Schrift, besonders über die spärlichen Quellen für die Mundart der Vergangenheit, von denen in erster Linie die gerichtlichen Depositionen in Betracht kommen. Denn Br. will sich auch für die Vergangenheit auf die echte Mundart beschränken, die Kanzleisprache, welche fast alle Denkmäler verwenden, ausschliefsen. Bietet Br. in dieser Einleitung dem Kenner seiner übrigen mundartlichen Forschungen nicht eben Neues, so wird doch auch er diese Zusammenfassung mit Genufs lesen als eine Gabe vollendeter Darstellungskunst. Aufser seiner heimischen Mundart hat nun aber Br. auch die übrigen deutschen Mundarten der Schweiz beigezogen, indem er das reiche Belegmaterial des schweizerdeutschen Idiotikons für seine Untersuchung ausgebeutet hat, so dafs diese über das enge Gebiet der Luzerner Mundart hinaus Geltung besitzt; dem Benutzer wäre freilich noch besser gedient gewesen, wenn Br. den Zitaten aus dem schweizerdeutschen Wörterbuch die Ortsangaben nicht vorenthalten hätte. — Das zweite und dritte Kapitel der Schrift beschäftigen sich mit der Bildung des Genitivs und mit seiner Verwendung im Satzbau. Ein Hauptergebnis ist freilich allgemein bekannt, dafs nämlich der Genitiv auch in den Schweizermundarten aufser den Mundarten des

---

[1] Hier noch einige Bemerkungen zu einzelnem.

S. 4. Die Beobachtung, dafs als Umlaut von *a* vor einfachem Nasal und Nasalverbindungen *ä* erscheint, dagegen vor Nasalfortis *ę* erhalten bleibt, gilt auch für andere Mundarten; so erklärt sich auch der Id. V 767 unerklärt gelassene Unterschied zwischen *brändᵊlᵊ, brändᵊ, bränzᵊ* und *brönnᵊ, Brönz, brönzᵊlᵊ* (mit *ö* aus *ę*).

S. 62. Bei Besprechung der Dem. auf *-i*, welche die Verfasserin, wie jetzt gewöhnlich geschieht, durchweg auf *-īn* zurückführt, konnte auch auf Behaghel, Grdr. ² I 763, verwiesen werden, wonach 'heutige Formen wie *bēri, rippi* vielleicht' mit altalemannischen Pluralen wie *stucchiu* u. ä. zusammenhangen. Wie sich B. den Zusammenhang denkt, verrät er freilich nicht. Ich bin schon seit einiger Zeit unabhängig von B. auf die Vermutung gekommen, es möchten unter den Neutra auf *-i* auch eine Anzahl singularisch gebrauchter Plurale auf *-i* aus altem *-iu* (zu *ja*-Stämmen) stecken, die sich auch in jüngerer Zeit in unseren Mundarten nicht ganz selten nachweisen lassen; vgl. *Betti* (: *Bett*), *Botti* (: *Bott*) Id. IV 1812, 1899; das zweite Beispiel zeigt übrigens schon die analogische Ausbreitung der Bildung, welche im Davoser Dialekt sehr weit geht, z. B. *Spili, Zili, Pfĩli* als Plural zu *Spil* usw.; s. V. Bühler, Davos in seinem Walser Dialekt III (1879), 29 f. Vielleicht liefse sich diese Vermutung näher begründen im gröfseren Zusammenhange einer jedenfalls sehr dankbaren Untersuchung über den singularischen Gebrauch des Plurals in den schweizerdeutschen Mundarten. — Einen sicheren Beweis, dafs auch *-ī(n)* aus lat. *-īnu* deminutiv empfunden wurde, liefert die Behandlung von lat. *pulvīnu*, worauf unmittelbar ahd. *phulwī(n)* n. beruht. Aber ahd. *phulwo*, mhd. *phulwe*, schweiz. *Pfulbᵊ, Pfulmᵊ*, schwäb. *Pfulbᵊ* können nicht unmittelbar mit dem lat. Wort identisch sein; *phulwo* entstand, indem man zu dem deminutiv empfundenen *phulwi* nach bekannten Analogien ein Grundwort bildete — ein Vorgang, der sachlich leicht zu begreifen ist, da der *Pfulbᵊ* ein sehr grofses Kissen ist, zu dessen Bezeichnung sich ein deminutiv empfundenes Wort nicht eignet.

Digitized by Google

Oberwallis und ihren Absenkern am Monte Rosa nicht mehr in freiem Gebrauch lebendig, sondern auf bestimmte Verwendungen oder auf Formeln beschränkt ist (z. B. *'s Vatters Huet*); aber Br. spürt in übersichtlicher Darstellung den Resten des alten Genitivs bis in die letzten Schlupfwinkel nach, wobei es ihm ausserdem gelingt, einiges als echt mundartlich nachzuweisen, was man auf dem ersten Blick als entlehnt ansehen möchte.[1] Es ergibt sich dabei aber weiter, dafs jene landläufige Behauptung vom Absterben des mundartlichen Genitivs nur beschränkt richtig ist; wenigstens eine Genitivbildung hat, freilich in genau bestimmter Verwendung, ihr Gebiet sogar erweitert. So sagt man in der Luzerner Mundart und anderen nach dem Vorbild von *'s Vatters* auch *'s Mueters, 's Gottes* [der Patin], *'s Bäsis.* Hier ist also das ursprünglich nur beim Mask. berechtigte *-s* auch aufs Fem. übertragen worden; viel weiter geht aber die Übertragung in einem anderen Falle. Aus Verbindungen wie *Öppis Bröts,* etwas Brot, wurde ein Suffix *-s* zur Bezeichnung der ungefähren Quantität und Qualität abstrahiert, Brandstetters 'neuer Genetiv'; *-s* tritt nicht nur an Fem. wie *öppis Chues,* etwas von einer Kuh, etwas, das aussieht wie eine Kuh, sondern auch an Plurale, z. B. *öppis Eiers, Chleiders,* etwas Eier, Kleider; man unterscheidet auch z. B. *'s Bresidänte*ⁿ *Platz i de*ʳ *Chile,* der Platz des Präsidenten in der Kirche, von *De*ʳ *Söppel ist öppis Bresidänts,* Joseph ist Präsident oder bekleidet doch irgendein anderes ähnliches Amt. Br. kann diesen eigentümlichen Gebrauch, der sich nur neben einigen Adj., Pron., Adv. findet, aber in dieser Beschränkung in der Luzerner Mundart durchaus lebendig ist, aber z. B. der Zürcher Mundart fehlt, seit etwa 1600 nachweisen. Zum Schlufs sei noch darauf hingedeutet, dafs Br. sich auch darin als Meister in seinem Gebiet zeigt, dafs er im Vorbeiweg eine Reihe von dankbaren Aufgaben der Erforschung der Schweizermundarten namhaft macht.[2]

Kluge, Von Luther bis Lessing, Kap. 6, hat schon längst Petris Glossar zum Basler Druck der Lutherbibel von 1523 und ähnliche Erzeugnisse für die Charakterisierung des landschaftlichen Wortschatzes verwertet: Byland legt in seiner wohl dadurch angeregten Arbeit einige der ältesten Zürcher Bibeldrucke zugrunde, die — schon der von 1525 und noch mehr der von 1531 — eine den schweizerischen Sprachverhältnissen angepafste Neugestaltung der Lutherbibel, zum Teil sogar durch Heranziehung des

---

[1] Aber in der Verbindung *dēʳ Huet g'hōrt mīⁿ* ist *mīⁿ* doch sicher nicht als alter Gen. *mīn* zu fafsen (so Br. S. 79); die Konstruktion erklärt sich nach der Proportion *dēʳ Huet ist mir* : *dēʳ Huet ist mīⁿ* [Poss.-Pron.!] = *dēʳ Huet g'hōrt mir* : x gut genug. Br. selbst stützt diese schon alte Erklärung durch die Beobachtung, dafs ein unzweifelhafter Gen. bei *g'hōrə* nicht vorkommt. — Auf der gleichen Seite bildet der Schwund des *r* in *Häpərə,* Kartoffel, aus *hërt-bir-,* der doch dissimilatorisch ist, keine Parallele zum Ausfall des *l* nach dem Tonvokal in *eis Mōs.*

[2] Von allgemeinerem Interesse sind die Ausführungen S. 50 f. Ausgehend von der verhältnismäfsigen Seltenheit des Genitivs in Abhängigkeit von Abstrakten in der Mundart (vgl. dazu auch Delbrück, Vergl. Syntax I 343), stellt Br. die These auf, die schweizerdeutschen Mundarten seien überhaupt und insbesondere im Vergleich mit dem Rätoromanischen arm an Abstrakten. Br. verspricht eine genauere Behandlung des Gegenstandes in einer Arbeit, die den Titel *'Rätoromanische Studien'* führen wird; er scheint sich schon so vollständig in sein neuestes Gebiet eingelebt zu haben, dafs er bereits in seiner vorliegenden Arbeit auch seinen Lesern die Fähigkeit zutraut, rätoromanische Sätze ohne weiteres verstehen zu können. Vielleicht entschliefst er sich in der zu erwartenden Schrift doch zu der nötigen Übersetzung und Erläuterung, wie er sie ja auch den Beispielsätzen aus der Luzerner Mundart in ausgiebigem Mafse zuteil werden läfst.

Digitized by Google

Urtextes eine völlig neue Übersetzung darstellen. B. hat diese beiden Zürcher Ausgaben miteinander und mit den älteren Drucken der Lutherbibel, auch den Basler Drucken derselben, verglichen und stellt sich die Aufgabe, für jede einzelne Abweichung die Gründe darzulegen. Für sprachgeschichtliche Schlüsse nicht zu verwerten sind Änderungen, die auf verschiedener Textauffassung oder auf subjektiven Faktoren, wie Stilgefühl, momentaner Disposition, beruhen: die übrigen betreffen teils die Grammatik (Laut- und Formenlehre, Syntax; B. bezeichnet sie viel zu eng insgesamt als 'lautliche' Änderungen!), teils den Wortschatz (auch Wortform und Wortbedeutung). Sprachgeschichtlich ist die letztgenannte Gruppe am wichtigsten, indem hier festgestellt wird, welche Wörter Luthers die Zürcher, als ihren Lesern unverständlich, ersetzt haben und mit welchen Mitteln. Nicht selten freilich werden diese Wörter nicht ersetzt, sondern beibehalten, jedoch durch angeschlossene schweizerische Synonyme glossiert. Die Ergebnisse gibt in ausführlicher Darlegung bereits die Einleitung, welche den ersten Teil der Arbeit bildet; ein zweiter enthält das verwertete lexikalische Material. In dieser Übersicht sind Luthers Ausdrücke vorangestellt; man kann sich also dadurch leicht darüber unterrichten, welche Worte Luthers als für Schweizer unverständlich betrachtet wurden; umgekehrt bildet das alphabetische Register über die Ersatzworte der Zürcher Bibel am Schlusse der Arbeit eine Charakterisierung der Eigenart des schweizerischen Wortschatzes. So ist die Arbeit nicht nur ein Baustein zur Geschichte der Bibelübersetzung — Mezgers Darstellung wird wiederholt berichtigt oder ergänzt —, sondern zugleich ein willkommener Beitrag zur schweizerischen Lexikographie, der besonders auch dem schweizerischen Idiotikon zugute kommen wird; wie die Schrift diesem Werke — den gedruckten wie den ungedruckten Materialien — manches verdankt, wird sie auch wieder darin ihre beste Kritik und Ergänzung im einzelnen finden.[1]

Zürich. E. Schwyzer.

---

[1] Vollständigkeit in den Belegreihen für die als spezifisch schweizerisch betrachteten Wörter scheint nicht erstrebt zu sein, jedenfalls ist sie nicht erreicht. Für den Artikel *pfisen*, den ich letzthin zu redigieren hatte, bietet Byland S. 74 eine einzige Stelle, während das für das Idiotikon gesammelte Material, im allgemeinen von Vollständigkeit weit entfernt, sechs Belege dafür aus dem AT enthält. — Nur kurz berührt werden die Übereinstimmungen zwischen Luther und der Zürcher Bibel, obschon sich auch aus ihnen, unter Heranziehung der heutigen Mundart, sprachgeschichtliche Schlüsse hätten ziehen lassen.

Die Oktavausgabe der ganzen Bibel von 1530, auf die sich die Angaben von Pietsch und Kluge beziehen, die Diphthongierung sei in der Züricher Bibel seit 1530 durchgeführt — B. berichtigt sie S. 11 durch den Nachweis, dafs schon die Sedezausgabe von 1527 bis 1529 diese Behandlung zeigt —, hätte immerhin mit einem Wort erwähnt werden dürfen, besonders da sie auch im schweizer. Id. des öfteren zitiert wird.

Dafs man an die Züricher Bibelübersetzung nicht einseitig den Mafsstab der heutigen Mundart legen darf, zeigt die Bemerkung auf S. 13, dafs das 'Praet. entgegen dem heutigen schweiz. Dial. als erzählendes Tempus beibehalten, nur einmal durch das Perf. ersetzt' sei. Einmal ist das Praet. der Kanzleisprache zu allen Zeiten geläufig, und dann fragt es sich doch, ob die echte Mundart den Ind. Praet. wirklich schon im sechzehnten Jahrhundert völlig verloren hatte. In Guggisberger Mundart ist das Praet. *was* noch bis gegen Ende des letzten Jahrhunderts gebräuchlich gewesen; Stelder, Dialektologie 121, kennt *hatti* und *was*, Pl. *wasen* aus dem Berner Oberland, besonders aus dem Simmental, und belegt *was* auf S. 342 auch aus dem Lötschental im Wallis. Eine genauere Untersuchung wäre erwünscht.

Digitized by Google

J. V. von Scheffel, Der Trompeter von Säkkingen. Edited by E. L. Millner-Barry, M. A. Authorised edition. London, Macmillan u. Co., 1903. XXII, 280 S. 8. [Siepmanns Advanced German Series.]

Will man Ausländer in die Tiefen deutschen Gemütslebens einführen und sie mit dem herzerquickenden, jugendfrischen Humor der Deutschen bekannt machen, so wüfste ich kein besseres Buch zu empfehlen als Scheffels köstlichen Trompeter. Er birgt in sich die Züge echten deutschen Wesens und das warme Gefühl natürlicher Lebensfrische, das den Deutschen bei allem hohen Gedankenfluge so eigentümlich ist. Aber eben darum fürchte ich, wird das Buch für Fremde immer eine schwere Kost sein. Denn man mufs Deutscher sein, deutsche Eigenart und deutsches Volkstum kennen, um rechte Freude an dieser Mischung von romantischer Schwärmerei und nüchterner Wirklichkeit zu haben. Auch wird die Sprache Scheffels dem Fremden stets grosse Schwierigkeiten machen und den Genufs der Dichtung beeinträchtigen. Immerhin bleibt es verdienstlich, dafs sie in der rühmlichst bekannten Siepmannschen Sammlung Aufnahme gefunden hat und so fortgeschrittenere englische Schüler mit ihr bekannt gemacht werden. Die Ausgabe ist von E. L. Millner-Barry in Verbindung mit dem verdienstvollen Prof. Rippmann besorgt worden. Sie enthält eine kurze Einleitung über Scheffels Leben und die Entstehungsgeschichte der Dichtung, Bemerkungen über das Metrum, die Sprache und den Stil, sodann den freilich stark gekürzten Text und sehr sorgfältig gearbeitete Anmerkungen. Ein Anhang von dem Herausgeber der Sammlung enthält Beispiele zur Syntax und idiomatische Redensarten, einige geschickt zusammengestellte, dem Inhalt des Trompeters und der Lebensgeschichte Scheffels entnommene Stücke zum Übersetzen aus dem Englischen ins Deutsche, schliefslich einen hier wohl entbehrlichen Abschnitt zur deutschen Wortbildungslehre. Für die Kürzung des Textes ist Millner-Barry allein verantwortlich, und wir können ihm nicht den Vorwurf ersparen, dafs er hierbei nicht immer eine geschickte Hand bewiesen hat. Es mag noch dahin gehen, dafs ganze zusammenhängende Abschnitte der Dichtung, wie 'Jung Werner in der Erdmannshöhle' oder die Lieder des 'Katers Hiddigeigei' und des 'Stillen Mannes', fortgelassen sind. Was soll man aber dazu sagen, wenn bei der Schilderung Werners die schönen Verse fehlen:

Um die Lippen zog der erste
Flaum des Barts sich, den die Damen
Schätzen, denn er gibt die Kunde,
Dafs sein Träger zwar ein Mann, doch
Seine Küsse nicht verwunden.
Der jedoch schien zarte Mündlein
Noch nicht viel berührt zu haben,
Und als wie zum Spotte macht ihn,
Schnee und Reif schier weifs erglänzen —

oder bei der Beschreibung der Seelenstimmung der Liebenden die Worte:

Und doch ging durch ihre Seelen
Ganz 'ne andre Melodie:
Jenes süfse schöpfungsalte
Lied der ersten jungen Liebe.
Zwar ein Lied noch ohne Wort;
Doch sie ahnten seinen Inhalt,
Und sie bargen unter Scherzen
Dieser Ahnung Seligkeit.

Geschah das aus englischer Prüderie? Die wäre doch einer so kerngesunden Dichtung gegenüber übel angebracht.

Grofs-Lichterfelde. Wilhelm Paszkowski.

Digitized by Google

Steffens, Heinrich, Versbau und Sprache des mittelenglischen stabreimenden Gedichtes 'The Wars of Alexander'. — Lindelöf, Uno, Wörterbuch zur Interlinearglosse des Rituale Ecclesiae Dunelmensis. (Bonner Beiträge zur Anglistik, Heft IX.) Bonn 1901. 220 S.

Die erste der beiden so verschiedenartigen Abhandlungen, die sich in Heft IX der *Bonner Beiträge* zusammengefunden haben, ist aus Trautmanns Schule hervorgegangen. So ist denn ihre Tendenz dieselbe wie die der metrischen Studien von Fr. Mennicken und Jos. Fischer (*Bonner Beiträge z. Angl.* V und XI); auch sie will die Richtigkeit der mit besonderem Nachdruck von dem Bonner Gelehrten vertretenen Ansicht erweisen, die mittelenglische Stabzeile sei als ein Siebentakter aufzufassen. Zugrunde gelegt ist der Untersuchung das etwa in der ersten Hälfte des 15. Jahrhunderts in Nordengland entstandene Gedicht *The Wars of Alexander* (*Early English Text Society*, Extra Series, XLVII). Eine besondere Darstellung der Sprache des Denkmals, wie sie der Titel seiner Arbeit zu versprechen scheint, bietet Steffens übrigens nicht.

Den Schwerpunkt bildet für Steffens naturgemäfs die Frage, wieweit die End-*e* zu lesen seien. Es liegt ebenso auf der Hand, dafs er bei seiner Anschauung von dem Wesen der me. Stabzeile diese End-*e* im weitesten Umfange gelten lassen mufs. Geht er doch so weit, Wörtern wie *hedir* (< hider), *mekill* (adv.; dat.: mékìllè), *aller* (g. pl.: állìrè!), *alken* ('of every kind') ein lautbares End-*e* zuzuweisen (S. 14, 25, 49, 74 usw.), nur um diese Wörter als dreisilbig ansprechen zu können! Demgegenüber mufs ich durchaus Luick recht geben, wenn er meint, dafs ein sprachliches Archaisieren der Dichter in dem Mafse, wie es die Anhänger der Siebentaktertheorie anzunehmen gezwungen sind, im höchsten Grade befremdlich erscheinen müfste. Steffens hätte sich selber sagen sollen, dafs er mit so künstlichen Mitteln seine Theorie nicht wirksam werde verteidigen können.

Befriedigender als die Partien, die sich mit der Anwendung des End-*e* beschäftigen, sind diejenigen, die den übrigen metrischen Fragen gewidmet sind. Allerdings fehlt es auch hier an anfechtbaren Behauptungen nicht; insbesondere fordern manche der von Steffens nur zu reichlich dargebotenen Konjekturen zum Widerspruch heraus. Dafür nur ein paar Belege: V. 41 lautet in der Handschrift: *He was wyse enoȝe · wirdis to reken.* Der Anvers hat einen Stab zu wenig; Steffens hilft sich, indem er im Hinblick auf V. 1324ª (*and makis a wai wyde enoȝe*) schreibt (S. 98): *He was wyse wyde enoȝe.* Aber ich sehe nicht, welchen Sinn das 'wyde' in V. 41 haben sollte; in V. 1324 ist es durchaus am Platze: *And makis a wai wyde enoȝe · waynes to mete,* Alexander bahnt sich in der Schlacht einen Weg, breit genug 'for wains to pass each other'. Oder: V. 525 f. heifst es:

Now it teȝt þe tyme · at trauald þat qwene,
Quen scho suld bryng furth · hire birth to þe werd.

Die Stunde der Königin ist gekommen, sie ist in Kindesnöten und soll '*bryng furth* hire birth to the werd'. Im Hinblick auf V. 439 (*þe birth þat scho bere sall*) schreibt Steffens:

Quen scho suld bere and bringe furth | hire birth to þe erthe,

setzt also für das prägnante, der Sachlage allein angemessene 'bryng furth' das schiefe '*bere and* br. f.' ein. — S. 43 sucht Steffens den Vers 340:

Erne till exorȝise · & ethis euer elike

durch Einsetzung von 'Ernes' ('er läuft') zu emendieren. Indes sehe ich keinen Grund, von dem überlieferten *Erne* und der Skeatschen Erklärung desselben abzugehen, da Wörter dieses Typus sehr wohl als zweisilbig

Digitized by Google

verwendet werden können (ér^{e}n); noch Burns gebraucht bekanntlich Wörter wie *earl, dirl* mitunter so:

'But wi' a Lord! — stand out my shin!
A Lord, a Peer, an Earl's son'
Lines on Meeting with Lord Daer.

'It just played dirl (⌿) on the bane'
Death and Doctor Hornbook.

— S. 90 bemerkt Steffens zu V. 746:

Dispises him despetously · dispersons him foule.

"Das verb *dispersons* wird von Skeat mit 'reviles, insults' übersetzt. Es findet sich in unserm gedicht nur an dieser stelle und ist bei Stratm. nicht belegt. Wenn es richtig ist, daſs es von 'persona' seine ableitung genommen, wie afr. 'desfigurer' und me. 'disfiguren' von 'figura', so läge entweder in dispersons ein unreiner reim vor, oder usw." Es kann kaum einem Zweifel unterliegen, daſs afrz. *despersoner,* in dem wir doch wohl das Etymon des me. Wortes erblicken dürfen — das *N. E. D.* knüpft letzteres freilich an mlt. *dispersonare* an —, eine völlig analoge Bildung zu *desfigurer* darstellt. Vielleicht war deshalb die Verwendung des Wortes nur ein Notbehelf; oder aber der Dichter war sich über die Zusammensetzung des Wortes nicht im klaren; werden doch bekanntlich umgekehrt im späteren Me. Wörter wie *describe, despair, despite* u. s. f. vielfach mit *di-* geschrieben, als seien sie mit dem Präfix *dis-, des-* gebildet! Die englische Sprachgeschichte kennt solcher Fälle von falscher Abtrennung des Präfixes, wie wir sie bei *dispersons* möglicherweise anzunehmen haben, ja noch mehr: *blinnan* (< *of-linnan), *ā-ræfnan* (< *ar-æfnan); *dread* (< ondrædan = ond-rædan 'ratlos werden', Pogatscher, *Beiblatt zur Anglia* 14, 182), *twit* (< æt-wītan) u. a. m.

Auf die Bezeichnung der ae. Vokalquantitäten hätte Steffens beim Druck etwas mehr Sorgfalt verwenden sollen. Ein altenglisches 'badling' (S. 23) ist mir nicht bekannt. —

Lindelöfs 'Wörterbuch' liefert einen neuen Beweis für die sorgsame Arbeitsweise des Verfassers, die sich auf dem Gebiete der altnorthumbrischen Sprachforschung ja schon wiederholt mit schönem Erfolge betätigt hat. Für die Aufgabe, zu den ae. Glossen im Rituale Ecclesiae Dunelmensis ein Wörterbuch zu verfassen, war Lindelöf, der denselben bereits eine sprachliche Untersuchung gewidmet hatte, der gegebene Mann. Mit dieser Publikation sind uns, wie wir mit Genugtuung zu konstatieren haben, die Hauptdenkmäler des Altnordhumbrischen sämtlich lexikalisch erschlossen. — Durch die Beigabe eines lat.-northumbr. Registers nach Art des Cookschen hätte Lindelöf den Wert seiner Gabe noch zu erhöhen vermocht.[1]

Über die Art, wie der unbekannte Verfasser der Glossen (oder waren es mehrere?) zu Werke gegangen ist, lieſse sich ein ganzes Kapitel schreiben. Vor allem fällt seine entsetzliche Flüchtigkeit und Gedankenlosigkeit auf. Was liest er nicht alles aus seiner lateinischen Vorlage heraus! 'Semitarum' verwechselt er mit 'sempiternum' und übersetzt es dementsprechend mit *ece*; für 'laudari' liest er 'claudere' (*bityna*); für 'festina': 'fecisti' (*dydest*); für 'vorago': 'origo' (*frymd*); für 'pectorum': 'peccatorum' (*synna*); für 'vires': 'virus' (*att'no*); bei 'adveniat' denkt er an 'venatio' (*to hvnte*'); 'tristatus' (in einer dem Kommentar des Hieronymus zu Ezech.,

[1] Vielleicht auch hätte es sich empfohlen, die bei Bosworth-Toller, Sweet usw. nicht verzeichneten oder überhaupt die sonst nicht belegten Wörter zusammenzustellen.

Digitized by Google

Lib. VII, Cap. XXIII [Migne 25, 229] entnommenen Stelle) deutet er als 'tristitia' (*rotnisse*, für *vnrotnisse*); 'credentium' legt er sich als 'credent(?) eum(!)' zurecht (*gilefed hine*); in 'proconsul' sieht er eine Zusammensetzung von 'pro' und 'consolari' (*fore froefrend*); 'rubeta' (eine Art giftiger Kröten) verwechselt er mit 'rubens, -entis' (*sceomiende*); 'noxia' gehört für ihn zu 'nox' (*næhta*); das Substantivum 'mane' faſst er als Adverbium auf usw. Gelegentlich hat er seinen Irrtum selber bemerkt und ihn nachträglich verbessert; so 4, 10, wo er lat. 'asse qui' (d. h. assequi) zuerst mit *from him* (a se!), dann mit *gifylge* glossiert, oder 89, 11, wo er 'precipue' erst mit *beadv̄* ('precibus'!), dann mit *fordon* übersetzt. In einigen Fällen ist nicht recht ersichtlich, was der Glossator aus seiner Vorlage herausgelesen hat; 4, 7 ist z. B. lat. 'fasciculus' durch *forawlit* wiedergegeben — dachte er vielleicht an 'fastigium' in der Bedeutung 'Vordergiebel, Fronton'?[1]

Ich brauche nicht hervorzuheben, daſs Lindelöf der sich aus diesen und anderen Mängeln des Glossators ergebenden Schwierigkeiten leicht Herr geworden ist. Wenn er einige Fragen hat offen lassen müssen, so ist das nicht seine Schuld, sondern die des teilweise recht nachlässig angefertigten und schlecht überlieferten Textes.

Zu ein paar Punkten im 'Wörterbuch' seien mir einige Bemerkungen erlaubt. Rituale 116, 20 wird 'materiam' durch *aefne* glossiert (Lindelöf S. 107[a]). Das Wort scheint sonst nicht belegt; Sweet hat es in sein *Student's Dictionary* nicht aufgenommen; auch bei BT fehlt es. Haben wir es mit einem heimischen Worte zu tun oder liegt vielmehr eine Entlehnung aus dem Altnordischen vor? Bekanntlich spiegelt me. *efne, evene* das an. *efni* (aschw. *æfni*) 'Stoff' wieder. — Lindelöf S. 117[a] *"bryd scean'*, ds. = *thoro*, 110, 1 ist unklar." Der Herausgeber Stevenson war nicht sicher, ob er richtig gelesen habe, wie er durch Beifügung eines (?) andeutete. Lieſse sich etwa an ein *bryd sceomol* denken?[2] — S. 118[b] *'byrstende* = rugientis, 1.2, 7; der glossator hat vielleicht das lat. wort miſsverstanden.' Dagegen gibt Sweet, *Stud. Diet.* S. 31, *'byrstan* roar *lN'*, offenbar auf Grund unserer Stelle. In der Glosse steht hinter dem 'byrstende' übrigens noch ein ł, was zu denken gibt. — S. 128[a] *'vndoenise* = *solvendi*, 59, 6.' Skeats Kollation bietet nicht *vndoenise*, sondern 'vndoe. nise' *"with former* e *above the line, and curl over* nise". — S. 132[a]. Die Glosse zu lat. *ricissitudinis* Rit. 28, 6 las Stevenson als *æthvoerflvnges*. Dazu Skeats Kollation: 'æt *uncertain; looks like* echvoerflvnges'. Sollte für das *ec-* etwa *ed-* einzusetzen sein? Im Falle, daſs Stevenson richtig gelesen hätte, könnte an Schreibungen wie *ætwitan* neben *edwitan*, *ætwist* neben *edwist*, *ædsceaft* neben *edsceaft* erinnert werden. — S. 132[b]. *'endebredlices*, originalis, 109, 13.' Offenbar ist der Glossator durch ein kurz vorhergehendes 'ordinata' (das er mit *giendebredado* wiedergab) verführt worden, statt 'originalis', 'ordinalis' zu lesen und dementsprechend zu übersetzen. — S. 135[b]. *'farniga* = prosperare 176, 13 ist wohl Schreibfehler für *farmiga*, d. h. ws. feormian, das u. a. "profit, benefit" (Sweet, *Stud. Dict.*) bedeutet.' Oder sollte etwa Schreibfehler für *fromiga* (*framiga*?) vorliegen? — S. 140[a]. Nach Skeat sind von der Glosse zu 'efficiatur' 79, 18 noch die Buchstaben *gifr..ma* zu lesen. — S. 142[b]. 'Unklar ist fyr....licv̄ (*ignibus....*) 164, 8.' Das hinter 'ignibus' zu ergänzende lateinische Wort ist 'meridiem' (es handelt sich um V. 4 des Hymnus *Rector potens verax deus*), auf das sich aber das 'licv̄' der Glosse nicht wohl beziehen kann, wie auch Stevensons Ausgabe erkennen läſst. Etwa: fyr[vm ł] l[eg]v̄? Oder l[eht]v̄, ev. li[ht]v̄? — S. 144[a]. *'ageafa...* Eigentümlich ist *agefaiga* (*largiatur*) 124, 18.' Sollte ein Schreibfehler für *agea-*

[1] Cf. *wlita* 'frons', *wlitan* 'frontes' Wright-Wülcker 243 25. 26.

[2] Nachträglich sehe ich, daſs bereits Lindelöf selbst in seiner Darstellung der Sprache unserer Glossen (S. 26) diese Vermutung ausgesprochen hat.

Digitized by Google

figa[1] anzunehmen und danach ein Lemma *ageafia* anzusetzen sein? Dem Glossator mögen von ihm mehrfach verwendete Formen von 'gifeaga': *gifeaiga, gifeagia, gifeaia* u. dgl. vorgeschwebt haben. — S. 146[a]. *'gende = frenans* 162, 5 (pt. sg. ind. 3 oder pprs.?).' An der fraglichen Stelle liest Stevensons Ausgabe:

. . giret gende ⁊ gimetga
. . . . frenans temperat

Die lateinische Zeile, die aus einem sehr bekannten Hymnus zur Prim stammt, ist [*Linguam re*]frenans zu ergänzen. In dem 'gende' der ae. Glosse wird man wohl nur den Schluſs eines Partizipiums zu erblicken haben. Wie man aber den fehlenden ae. Text zu ergänzen habe, ist höchst zweifelhaft. Nur zögernd wage ich eine Vermutung: [tvn]g[a] (e[ft]?) [midli]gende. — S. 154[a]. *heffera* 'hircorum' Rit. 21, 5 (nach Ebr. 9, 12) ist gewiſs besser unter 'hæfer' als unter 'hehfare' zu stellen. — S. 157[b]. *'hræcing* (Skeat) = ns. *detentio*, 65, 13.' Stevenson hatte *hracing* gelesen. [Bosworth-]Toller verweist zweifelnd auf *'Icel.* hrakning *bad treatment, insult'*. Ich möchte dagegen annehmen, der Glossator habe das lat. Grundwort mit 'tendere' (ae. *ræca[n]*) in Verbindung gebracht und, wie er es öfter getan, für anlautendes *r* 'hr' geschrieben. — S. 158[a]. Wäre anstatt *gihrina* ('ornare') nicht besser ein Lemma *gi[h]rinia* anzusetzen? Rit. 108, 14 wird übrigens nicht der Infin. 'ornare' durch *gihrina* wiedergegeben, sondern das Partiz. 'ornatum'; die Glosse dürfte daher in *gihrina[d]* zu ändern sein. — S. 159[a]. *'æghvoelcvm* 193, 14 glossiert das unvollst. fremdwort Mei.....' Im lateinischen Texte heiſst es an der fraglichen Stelle: 'Apud Hebreos Christi reges vocantur; apud Ægyptios, Faraones; apud Romanos, Cessares, et divites (?); apud Syrios, Antiochi; apud Persas, Arridi; apud Philistim, Mei..... in Ægypto magistratus sive tristatus,' etc. Was sich hinter dem rätselhaften 'Mei...' verbirgt, lehrt der folgende Passus aus dem Kommentar des Hieronymus zu Ezechiel (Lib. IX, Cap. XXIX; Migne 25, 290); '.. Pharao .. Videturque mihi non esse unus, sed apud Ægyptios hoc vocabulo demonstrari regiam dignitatem, sicut apud Romanos, cæsares et augusti[2] reges eorum appellantur ... et apud Syros Antiochi, apud Persas Arsacidae, apud Philisthiim Abimelech,' etc. 'Mei-' ist also nur Schreib-(oder Lese-?)fehler für 'Abi-'. — Ebd. Unter *ic* vermisse ich einen Hinweis auf das abgeschwächte *-ig* in Formen wie *ymbcerdig*, 19, 8. — S. 160[a]. *'innad*, m. viscus ... hierher vielleicht auch innada (*intro'*) 169, 11.' Für *intro'* hat es korrekt (Ps. CII, 1, Vulg.) *intra* zu heiſsen: 'Benedic anima mea Domino; et omnia, quae intra me sunt,' etc. Der Glossator übersetzte zuerst 'quae' mit *da de*, dann aber besann er sich eines anderen und gab die ganze Gruppe 'quae intra me sunt' durch *innada mino* wieder. — S. 168[b]. *'gimengadv̄*, mitigatis 18, 9.' Schwebte dem Glossator ein 'mixtis' vor? Oder assoziierte sich in seiner Vorstellung 'mitigare' mit 'temperare', das ja allerdings sowohl 'mildern' wie 'mischen' bedeuten kann? — S. 173[a]. *'nebb*, 4, 6 glossiert (das wahrsch. miſsverst.) lat. *nardus.'* Gewiſs; dem Schreiber dürfte lat. *naris* vorgeschwebt haben; bei Wright-Wülcker erscheint 290, 31 'Internasum, *neb'* (cf. an. *nef* 'Nase'). — S. 174[a]. Unter dem Lemma *giniosia* vermisse ich das in Skeats Kollation vermerkte 'frequentibus, oft giriosed (?); *indistinct'* 93, 12. — S. 179[b]. Sollte in der Glosse *ridenda* (zu lat. *tristatus*, 193, 17) für das erste *d* etwa *cs* einzusetzen sein? Cf. *ricsia* 'regnare', *bid ricsend* 'dominabitur' usw. — S. 180[a]. *'girine*, s. *aedificatio* 12, 14.' Nach Skeat hat die Handschrift

[1] Stevenson hatte *ageſiaga* gelesen.

[2] Ist das 'divites' des Ritualtextes (falls richtig gelesen) aus 'divi' verderbt? Die ae. Glosse dazu lautet nach Skeat übrigens nicht *rics'*, wie Lindelöf angibt, sondern '*ricsa*; with curl over *a*.'

Digitized by Google

gihrine, 'with h *expuncted'*. — S. 184[b]. *giscilda.* Unter den lat. Grundwörtern, die mit *giscilda* wiedergegeben werden, gibt Lindelöf auch ein 'concitare' mit Hinweis auf 162, 7 an. An der fraglichen Stelle handelt es sich um Z. 7 des Hymnus *Jam lucis orto sidere* (s. o. zu 146[a]). Stevensons Ausgabe liest allerdings '... fovendo concitat'; aber die Glosse zeigt, dafs der Übersetzer das richtige 'contegat' vor Augen gehabt hat. — S. 185[b]. *giscroepe*: Skeat glaubte (Rit. 117, 7) vielmehr, *giscroero* zu lesen. — S. 189[a]. *'sgytila*; dieses fehlh. geschriebene u. unklare Wort glossiert lat. ap. *momenta*, 171, 21.' Es war hier anzumerken, dafs in ae. Glossen verschiedentlich 'momentum' durch *scutil, scytil, scytel* wiedergegeben wird; vgl. auch Goetz CGL V, 371, 43. — S. 189[b]. *'gisihd, visus* ... Dazu wohl noch gisihde 162, 7 (das lat. wort fehlt).' Das zu ergänzende lat. Wort lautet *visum* (s. zu 184[b]). — S. 190[b]. Lindelöf setzt unter sn- ein Lemma *bisnida*, st. v. an: 'hierher wohl die unklare form bisnide (*formans*) 55, 16.' An der betreffenden Stelle wird 'formans me' durch *bisnide ł sceop mec* glossiert. Ich sehe in *bisnide* eine (möglicherweise leicht verschriebene) Präteritalform des schw. Verbums *bisnia*; vgl. *bisine* 'formae' 21, 9, *gibisnende* 'informanda' 103, 15. — S. 192[a]. *'spilæg*, m. *spilagius*, 125, 15.' Es ist dies ein ähnlicher Fall von Vertretung eines sonst üblichen *a* durch *i* wie 4, 1 *'higospind*, gena.'[1] — S. 194[a]. Unter *vnderstondennisse* bemerkt Lindelöf: 'hierher wohl auch (fehlh.) vnstondennisse (ds. = *substantia*) 2, 9.' Ich hätte an dem (offenbar verkürzten) *vn* für *vnder* keinen Anstofs genommen; vgl. die von Lindelöf selbst als verkürzt bezeichneten Formen *vngaa* und *vn gaa* 'subire' 24, 6; 22, 19. — S. 197[b]. *'syngia* ... fehlh. synde' 171, 9.' Nach Skeat steht in der Hs. *synde* 'but with curl above'; und der 'curl' wird eben andeuten, dafs das Wort nicht voll ausgeschrieben ist, cf. Skeat *59. — S. 198 *'atella, reputare*; pp. ateled 100, 17 (vielleicht zu atela?).' Lindelöfs Frage ist mir nicht ganz klar; an der Form kann er kaum Anstofs genommen haben, da er selbst drei Zeilen nachher zu *gitella* ein part. *giteled* und ein prt. *gitelede* zitiert (cf. auch Sievers, *Gr.* § 407, 1, Anm. 5). — S. 201[a]. *'dearf* (*bid* = *ausus fuerit*) ist wohl fehlh. schreibung für *dearf*.' Eine ansprechende Vermutung, die übrigens wohl altnordischen Einfluſs zur Voraussetzung hätte (ae. *gedeorf* bedeutet 'Mühsal'; dagegen vgl. an. *diarfr* 'mutig'). Das erschlossene 'dearf' wäre auch unter d- aufzuführen gewesen. — Ib. *deaf*. Die Glosse zu 'latrinibus' (!) 119, 9 las Stevenson noch als ... firi ðeafv; nach Skeat ist heute bloſs noch *deafv* erkennbar. — S. 207[a]. *wærla*. Zur Erklärung dieses schwierigen Wortes möchte ich mir mein Scherflein beizutragen erlauben. Füchsel (*Anglia* 24, 21) faſst *wærla* als Intensivbildung zu *hweorfan*, 'vgl. ahd. *warbalôn* ... freilich lassen sich keine Parallelen für den Ausfall des *f* (= *b*) in dieser Stellung finden.' Hiergegen wendet sich Lindelöf in seiner Abhandlung über die südnorthumbrische Mundart des 10. Jhs. (*Bonner Beiträge* X, 42): 'Der erklärungsversuch bei Füchsel .. kommt mir sehr unwahrscheinlich vor, ohne dafs ich freilich einen besseren vorschlagen könnte.' Wäre es nicht möglich, in *wærla* die Wiedergabe von an. *hvarfla* zu sehen? Gegen Füchsels Annahme spricht vor allem der Umstand, dafs die nördlichen ae. Texte, in denen das Wort vorkommt (und zwar ausschliefslich vorkommt!), Rituale, Lindisfarne- und Rushworthglosse, dasselbe nur mit dem Anlaut *w-* kennen, während sie für die heimischen Wörter *hwarfa, hwærfa, hwe(o)rf, huirft, hwærflung* usw. ebenso ausschliefslich *hw* zu

[1] Sweets Angabe (*Stud. Dict.*) *'spilæg*, kind of *snake'*, die sich wohl nur auf unsere Ritualstelle stützt, scheint nicht zutreffend. In den Glossarien wird *spala(n)gius* meist mit 'musca uenenosa' erklärt (cf. Goetz, CGL VII, 285; 'tarantola di Puglia' Forcellini); für das griechische Etymon *φαλάγγιον* geben die Wörterbücher die Bedeutung '(giftige) Spinne'.

Digitized by Google

bieten scheinen. Meiner Ansicht nach haben wir es bei dem *w* von *wærla* mit einer Lautsubstitution zu tun; den Engländern mag das nordische *hv*- schwächer als ihr heimisches *hw*- geklungen haben, so dafs sie nicht dieses letztere, sondern ihr *w*- zur Wiedergabe des fremden Lautes wählten. Zweitens der Ausfall des *f*! Wollte man sich zur Verteidigung der Füchselschen Aufstellung etwa auf nordh. *dorleas* < *dorfleas* berufen, so wäre demgegenüber auf die (nur mit erhaltenem *f* belegten) Formen *hwærflung* (s. Cooks Glossar), *-hvoerflvnges* Rit. 28, 6, *ymbhvoerfnise* 37, 18 hinzuweisen. Dagegen gibt uns auch hier die Annahme altnordischen Einflusses das Mittel an die Hand, den fraglichen *f*-Schwund ungezwungen zu erklären. Im An. ist bekanntlich die Tendenz stark entwickelt, falls 'eine der Sprache nicht geläufige Gruppe von drei Konsonanten entsteht', den mittleren zu beseitigen (vgl. Noreen, *PGr* I² 574, 608); *þarfnask* > *þarnask*, *helfningr* > *helningr*, *bolgna* > *bolna*, sogar *silfrbælte* > *silbælte* usw. Einige dieser Wörter sind nun von den Engländern entlehnt worden; so an. *þar(f)na[sk]*, das Chronik 1119 in der Form *þærnan* auftritt (Kluge, *PGr* I² 934; me. *þarnen*); ebenso ist *bol(g)na* me. als *bolnen* übernommen worden; an. *hvirfla* hat me. *whirle*, ne. *whirl* ergeben (Zwischenstufe **hvirla* [ein friesisches *hwarlar* < **hwarvlar* 'Wirbel' bei Siebs, *PGr* I 1276]; Björkman erwähnt das Wort in seinen *Scandinavian Loan-words* auffallenderweise nicht). Somit ergäbe sich die Gleichung: *þarfna* : *þærnan* = *hvirfla* : me. *whirle, wirle*[1] = *hvarfla* : *wærla*. Endlich: wäre *wærla* direkt mit ahd. *warbalôn* gleichzusetzen, so hätten wir doch die Endungen der II. schw. Klasse zu erwarten; aber vgl. z. B. *giwærlde* Rit. 19, 20. — S. 212ª. '*wordia* ... imp. sg. -iga 71, 1.' Dagegen vgl. Sievers, *Gr.*³ § 412, Anm. 8 "ein *wordiȝa* 'adora' Rit. ist wol als inf. verstanden". Oder hätte der Glossator etwa 'adoro' gelesen? Formen auf -iga für die 1. sg. ind. der schwachen Verben II. Klasse sind ja den Ritualglossen nicht fremd.

Schliefslich möchte ich zu den von Lindelöf in 'Anhang I' zusammengestellten und nur zum Teil ergänzten 'fragmentarischen Glossen' einige Deutungsversuche wagen. Rit. 32, 2 *gige..r.dest* 'adunasti' ist doch wohl *gigeadradest*; dafür hat sich schon Skeat ausgesprochen: '*probably* gigeadridest.' — 87, 6 wird lat. 'preimus' durch *..ycge ve ł meardv* glossiert. Ich vermute, der Glossator las das lat. Grundwort zuerst als 'premimus' und gab es dementsprechend durch *[dr]ycge ve* wieder; dann erkannte er, dafs er doch nicht das Richtige getroffen hatte, und machte einen neuen Versuch, der aber auch nicht glücklicher ausfiel, da er das Lemma nunmehr als 'premiis' auffafste. — 109, 9 *gis..scipli..* (?) [Skeat] 'conligaveris'. Sollte sich in der (vielleicht nicht ganz korrekt gelesenen resp. verschriebenen) Glosse nicht das Verbum *gifoerscipia* verbergen? Cf. Rit. 110, 18, wo dasselbe lat. 'unitare' wiedergibt. — 117, 9 *..est* '..tione' (Skeat). Etwa: *[o]est(e)*, '[devo]tione'? — 125, 19 *gild...dia* 'evacua'. In der Glosse dürfte eine Form des Verbums *giidlia* gestanden haben; vgl. 6, 10 'evacuavi' *ic gi-Idlade*. — 162, 5 *..giret*: s. o. zu Wörterb., S. 146ª. — 182, 17 *....strvng* 'caliginem'. Höchst wahrscheinlich *[dio]strvng* (event. mit Präfix *a-*, *gi-*?). — 197, 14 *ær....ned* 'nasceretur'. Das *ned* der Glosse wird etwa zu *[acen]ned* zu ergänzen sein; ob man *ær* zu *[v]ær[e]* vervollständigen darf, scheint eher zweifelhaft. — 197, 18 *sv..go..fade* 'gemuit'. Für das *o* ist *e* einzusetzen; wenigstens hat Skeat *sv..ge..fade*, während Stevensons Ausgabe *sv....gefade* bietet. Wenn die Buchstaben *sv* und *g* richtig gelesen sind, mag im ersten Teil der Glosse etwa *sv[oe]g[de]* gestanden haben. — 198, 6 *....lesend* 'Nemar'. Die Stelle lautet bei Stevenson:

....lesend þ is crist se....
Nemar, id est Christus Jesus.

[1] Diese Form kommt me. in nördlichen Texten vor.

Digitized by Google

Was bedeutet 'Nemar'? Dürfen wir darin das hebr. Wort für 'Panther' erblicken und den ganzen Satz als dem Physiologus entlehnt ansehen? Der Glossator müfste — so hätten wir weiter anzunehmen — das hebr. Wort nicht verstanden und kurzerhand mit 'Erlöser', *[eft]lesend* wiedergegeben haben.

Halle a. S. O. Ritter.

Emil Koeppel, Spelling-Pronunciations: Bemerkungen über den Einfluſs des Schriftbildes auf den Laut im Englischen. (Quellen und Forschungen zur Sprach- und Kulturgeschichte der germanischen Völker, herausgegeben von A. Brandl, E. Martin, E. Schmidt, 89. Heft.) Strafsburg, Karl J. Tübner, 1901. VIII, 71 S. M. 2.

Diese Studie hat zufolge ihres groſszügigen, wenn auch engumrahmten Themas zwiefachen Wert: den unmittelbaren Sachwert ihrer greifbaren Einzelergebnisse und darüber hinaus den mittelbaren der geistigen Erhellung des Gesamtthemas, von welchem sie eigentlich ausgeht. Sie ist ein Beitrag zur englischen Lautgeschichte. Aber nicht die natürliche Entwickelung verfolgt sie, sondern deren künstliche Störungen durch das Schriftbild. Erst mit Beginn der neuenglischen Zeit gewinnt das Zeichen mitunter Macht über den Laut, denn erst mit dem Buch- und Zeitungsdruck wird ziemlich gleichmäfsig geschrieben und massenhaft gelesen. Es wird aber auch zugleich meistens rückständig geschrieben, um die Einheitlichkeit der Schreibung zu wahren. Das Zeichen blieb stehen, der Laut ging vorwärts. Der Engländer brauchte und braucht also ein zweifaches Gedächtnis, eins für das antiquierte Zeichen und eins für den modernen Laut. Er hatte und hat das um so nötiger, als durch die vorschreitende Lautentwickelung gegenüber der zurückgebliebenen Bezeichnung sich öfter Lauthäufung auf ein Zeichen und Zeichenhäufung auf einen Laut ergeben hatten. Versagt das Gedächtnis, so können sich Lautstörungen ergeben: entweder wird zufolge des veralteten Zeichens auch ein veralteter Laut gesprochen, oder es wird mit dem mehrdeutigen Zeichen ein hier falscher Laut verbunden.

Das ist die eine Fehlerquelle, die 'organische'. Man darf sie vielleicht so nennen, weil sie dem Verhältnisse von Schreibung und Lautung entspringt, welches sich gerade im Englischen fast mit Notwendigkeit gebildet hat.

Es ist nicht die einzige Fehlerquelle. Eine andere könnte man die 'historische' nennen, denn sie entstammt der geschichtlichen Tatsache, dafs das Englische für seinen Wortbestand riesige Anlehen beim Französischen und Lateinischen (auch Griechischen) gemacht hat. Für die Lautbezeichnung reicht in praxi die heimische Orthographie nicht aus; mit den Lehnwörtern werden auch fremde Orthographien entlehnt. Die Lautzeichen sind zwar überall dieselben, ihre Lautwerte sind jedoch zum Teil verschieden. Vergifst sich nun am Lehnwort die fremde Orthographie, so wird sie nach der heimischen gedeutet, und wieder ist die Folge eine Lautstörung.

War oben mit dem richtigen heimischen Zeichen ein falscher heimischer Laut verbunden worden, so wird hier mit dem falsch, weil heimisch gedeuteten, fremden Zeichen ein falscher fremder, weil heimisch erschlossener Laut verbunden.

Eine dritte Fehlerquelle ist die 'mechanische'. Hier ist das Zeichen falsch. Die Ursache war entweder unbewufstes Verlesen zu Anfang, dessen fehlerhaftes Ergebnis traditionell erhalten bleibt, oder bewufster Zeichentausch (aus schreiberischen Gründen der Deutlichkeit des Schriftbildes), dessen Zweck in Vergessenheit geriet, so dafs das konventionell falsche Zeichen bald als ein echtes angesehen und dann mit seinem regulären Laut, hier also einem falschen Laut, verbunden wurde.

Vom thematischen Standpunkte aus sind diese drei Fehlerquellen als

primäre aufzufassen, denn die Lautstörung erfolgt hier unmittelbar aus dem Zeichen, sei dies nun mifsverstanden oder falsch gesetzt. Daneben erscheinen sekundäre Fehlerquellen. Hier tritt die Lautstörung spontan ein, wird aber sofort durch die historisch falsche Zeichengebung markiert und festgelegt. Diese Lautstörungen werden bewufst vollzogen oder vollziehen sich unbewufst. Ersteres tritt ein mit den 'gelehrten' Etymologisierungen: ein Lehnwort, das in lautlicher wie orthographischer Hinsicht bereits anglisiert worden ist, wird orthographisch und damit auch lautlich auf seine Fremdform wieder zurückgeprägt. Hierbei handelt es sich wesentlich um Latinisierungen und Französisierungen vornehmlich der Humanistenzeit. Es sind die Siege der Schulmeisterei. Unbewufst vollziehen sich hingegen die Analogisierungen: der Grofsgruppe wird die ähnliche Kleingruppe unwillkürlich in Laut und Zeichen angeglichen.

Diese verschiedentlichen Erscheinungen sind nur aus der eigenartigen Entwickelung des Englischen in dessen unterschiedlichen Perioden zu verstehen. So gewinnt die kleine Studie ihren weiten Horizont. Der Verfasser sucht ihn freilich geflissentlich zu verdecken. Er bescheidet sich mit der Beibringung des Stoffes und der Erklärung der Einzelfälle. Seine Anordnung ist 'materialistisch'. Erst die Konsonanten, dann die Vokale — immer einer nach dem andern. Wenn ich versucht habe, die Hauptprozesse des orthographischen Einflusses auf die Laute in prinzipieller Gruppierung herauszuheben, so geschah das nicht, um das Werk zu ergänzen, sondern nur, um dadurch dessen inneren Reichtum hervortreten zu lassen.

Innsbruck. R. Fischer.

Ernst Vogel, Zur Flexion des englischen Verbums im 11. und 12. Jahrhundert. Berlin, Mayer & Müller, 1903. II, 70 S. 8.

Der Zweck dieser Arbeit ist — wie es schon der Titel angibt —, in den Stand der Flexion des englischen Verbums während der Übergangszeit zwischen der altenglischen und der mittelenglischen Periode einen näheren Einblick zu gewähren. Das dieser Untersuchung zugrunde gelegte Material umfafst 1) die Gesetzsammlungen Aethereds und Cnuts, 2) Wulfstans Predigtsammlung, 3) Hs. F der angelsächsischen Annalen und zuletzt 4) die Ancren Riwle (nach dem Mortonschen Text unter Berücksichtigung der Kollationen Kölbings in *Lemckes Jahrb.*). Nicht alle Texte sind in gleichem Mafse ausgenutzt worden; aus der Hs. F der Chronik werden nur gelegentlich Formen zum Vergleich herangezogen. Wir haben es also hier mit Texten zu tun, die alle aus den südlicheren Teilen Englands stammen, und von denen einige den Sprachgebrauch des ausgehenden Angelsachsentums auf westsächsischem Boden repräsentieren, andere aber mehr oder weniger dem Mittelenglischen sich annähern, obwohl sie noch stark unter dem Banne der ws. Schriftsprache stehen; einen geregelteren, rein mittelenglischen Sprachgebrauch in einem dem Aws. nahestehenden Dialekte läfst die Ancren Riwle deutlich erkennen. Das vom Verfasser gewählte Thema verdiente zweifellos eine eingehende Behandlung; dafs er nicht noch mehr Texte in den Bereich seiner Arbeit gezogen hat, läfst sich ja damit rechtfertigen, dafs es auch sonst schwierig wäre, die Grenzen des heranzuziehenden Materials zu bestimmen.

Gewifs wird unsere Kenntnis der Formenlehre der betreffenden Zeit durch das Büchlein in vielen Einzelheiten um ein Stück gefördert. So z. B. herrschen in den untersuchten spätws. Denkmälern in dem von *to* abhängigen flektierten Infinitiv nicht, wie Sievers im allgemeinen für das Spätws. konstatiert, die auf *-enne* auslautenden Formen vor, auch nicht in der *ō*-Klasse der sw. Vb., sondern gerade hier fällt der überwiegende Gebrauch der Formen auf *-anne* auf.

Digitized by Google

Trotz dem redlichen Bemühen des Verfassers, seiner Aufgabe gerecht zu werden, das man nach Gebühr anerkennen muſs, kann ich aber nicht verhehlen, daſs die Arbeit an mehreren Schwächen, besonders in redaktioneller Hinsicht, leidet. Damit sei aber dem Verfasser kein allzu starker Vorwurf gemacht; das hieſse von einer Erstlingsarbeit, wie sie es wohl sicher ist, zu viel verlangen.

Seine Arbeit zerteilt der Verfasser in mehrere Abschnitte, denen eine Übersicht der Resultate sich anreiht. Auf einen oberflächlichen Betrachter macht die Arbeit einen sehr sauberen und übersichtlichen Eindruck; aber wenn man sie eingehender studiert, wird man durch die innerhalb dieser Abschnitte herrschende Verwirrung, die die Lektüre des Buches bedeutend erschwert, in hohem Grade enttäuscht. Ab und zu muſs man sich lange darüber den Kopf zerbrechen, was der Verfasser eigentlich hat sagen wollen. Einiger der Ungenauigkeiten und Undeutlichkeiten der Darstellung will ich hier beispielsweise Erwähnung tun. S. 16 wird von der Synkope 2. und 3. Sg. Präs. Ind. in der Ancren Riwle gehandelt. Es fällt nun auf, daſs die Bildung der 3. Sg. in der Mitte eines Absatzes, der die Fortsetzung der Auseinandersetzungen über die 2. Sg. ist, zur Sprache kommt. Und der folgende Absatz lautet: 'Vollformen der älteren Überlieferung ersetzt auch Hs. H (Wulfst.) in 10 Fällen durch jüngere mit *æd*: *duncæd*' etc. Dieser Satz gehört wohl in den Abschnitt über Wulfstan? S. 34 fängt ein Abschnitt über die Bildung des Prät. und Part. Prät. starker und redupl. Vb. an; aber über den Ablaut wird kein Wort gesagt. S. 37—41 wird über die Bildung des Prät. und Part. Prät. der langsilbigen Verben der *jo*-Klasse gehandelt. Dieser Abschnitt hätte deutlich in zwei Unterabteilungen geteilt werden sollen; man sieht gar nicht, wo die Behandlung des Prät. schlieſst und die des Part. Prät. einsetzt. S. 59: daſs die Form *ichulle* in der A. R. zu finden ist, wird nicht gesagt. Es würde zu viel Raum in Anspruch nehmen, alle die Lektüre erschwerenden Ungenauigkeiten der Redaktion zu erwähnen.

Zuletzt ein paar sachliche Bemerkungen.

S. 4. Die Behauptung, daſs dem Kentischen und Anglischen die Formen mit Diphthongierung nach Palatalen fremd ist, ist nicht ganz korrekt (vgl. Bülbring, *Elementarb.* § 154—156).

S. 22. Die Vb. der II. sw. Konj. zerfallen in der A. R. in zwei Klassen. Die kurzsilbigen behalten im Inf., Ind. Präs. 1. Sg., Ind. Präs. Pl., Imp. 2. Pl., Partiz. Präs. und im Opt. das *i* der Endung, während bei den lang- und mehrsilbigen in diesen Formen das *i* schwindet (im Opt. sind jedoch die Formen mit *i* in der Mehrzahl). Es heiſst also *cleopien*, *wuniinde*, aber *asken*, *axinde*. Der Ansicht des Verfassers nach geht hieraus zur Evidenz hervor, daſs hier eine wirkliche Lautregel vorliegt, nicht analogische Tendenzen. Es ist möglich, daſs der Verfasser insoweit recht hat, daſs hier ein Lautgesetz stattgefunden hat; aber so ganz evident scheint mir seine Folgerung nicht. Ich will hier eine andere Möglichkeit erwähnen, worauf ich aber selber nicht besonders halten will. Der Einfluſs der II. schw. Konjugation auf andere Verbklassen ist in der Übergangszeit und noch früher ziemlich groſs. Vgl. Sievers, *Ags. Gr.* § 400, Anm. 2 u. 3. Die wenigen kurzsilbigen Verba der *jo*-Klasse auf *r* sind in der A. R. mit denen der II. sw. Konj. durchaus zusammengefallen. Wie verhält sich nun in der A. R. die II. sw. Klasse zu den langsilbigen der I. Klasse? Durch den Einfluſs der II. Konj. dringt die jüngere Endung *-ede* in die langsilbige *jo*-Klasse ein (Vogel S. 37), aber nur in Vb. auf Liquida oder Nasal und auf die Spirans *f*. Und schon im Altenglischen traten die Verba von dem Typus *frepan*, *hyngran*, deren Prät. immer mit Zwischenvokal gebildet wurde, in die II. Klasse über (Sievers § 404, Anm. 1). Vgl. auch ae. *nemnode* (Vogel S. 40, Sievers a. a. O.) etc. So wurde zwischen den langsilbigen Vb. der I. Kl. und den langsilbigen der II. Kl. eine

Digitized by Google

Brücke geschlagen. Ein vollständiger Zusammenfall wurde aber nicht, wie bei den kurzsilbigen der I. und II. Kl., erzielt, da beide Klassen (langsilbige I und langsilbige II) ziemlich viele Verba umfafsten, von welchen die der I. Kl. verschiedene Variationen der Normalform aufwiesen. Da aber die beiden Klassen sich einander vielfach anzunähern begannen, kann man ja annehmen, dafs auch die der II. Kl. von denen der I. Kl. beeinflufst werden konnten. Die grofse Zahl der Vb. der I. Kl. mit langer Wurzelsilbe, von welchen einige im Prät. die Bildungsart der II. Kl. angenommen hatten, konnten wohl leicht die Formen der II. sw. Konj. beeinflussen, so dafs in beiden Klassen der Inf., Ind. Präs. 1. Sg., Ind. Präs. Pl. etc. ohne *-i-* gebildet wurden. Im Optativ war aber dies nur in geringerem Mafse in der II. Klasse der Fall (11 Beispiele ohne *-i-* zu 19 mit *-i-*); es herrschte ja eine Tendenz, diesen Modus auch in Verben, die sonst kein *-i-* aufweisen, mit *-i-* zu bilden (vgl. *jettie*, Vogel S. 27). — Die auf diese Weise modifizierte II. Konj. wurde nun — wie die Flexion der aus dem Nordischen und Romanischen entlehnten Verba es beweist — die lebendige im Frühme. (vgl. Vogel S. 64).

S. 33. Die Imperative *deme, sende* in der A. R. erklärt der Verfasser als ursprüngliche Optativformen und weist auf Sievers § 410 Anm. 4 hin. Diese Erklärung findet sich aber nicht bei Sievers.

S. 62. Über *areimen*, dessen Herkunft dem Verfasser unbekannt ist, habe ich *Archiv* CIII S. 347 ff. gehandelt.

Göteborg. Erik Björkman.

W. Sattler, Deutsch-englisches Sachwörterbuch mit besonderer Berücksichtigung der Grammatik, Synonymik und der Realien. Mit Zitaten und einem alphabetischen Verzeichnis der englischen Wörter. Vollständig in ca. 10—12 Lieferungen à 6 Bogen. Preis jeder Lieferung M. 2. Leipzig, Rengersche Buchhandlung, Gebhardt u. Wilisch, 1903.

Das bis jetzt in den zwei ersten Lieferungen vorliegende Deutsch-englische Sachwörterbuch von W. Sattler unterscheidet sich in der Anordnung und Verarbeitung des Materials wesentlich und charakteristisch von den üblichen deutsch-englischen Wörterbüchern. Es fafst unter bestimmten Stichwörtern nicht nur die Synonyma, sondern auch die abgeleiteten und zusammengesetzten Wörter und alle einschlagenden Ausdrücke zusammen. Indem es dann alle grammatisch wichtigen Wörter, wie Artikel, Pronomen, die Präpositionen, in gleicher Weise behandelt, wird es in den meisten Fällen eine Grammatik vollständig ersetzen. Besonders ausführlich behandelt es endlich die Realien. Alle Seiten des englischen Lebens in Staat, Kirche, Haus, Sitten und Gebräuche werden unter Berücksichtigung früherer Zustände und meist mit wörtlicher Wiedergabe der Quellen eingehend geschildert.' Nach der Ankündigung soll das Werk alles dies leisten, und wenn das in Aussicht Gestellte und bis jetzt tatsächlich Gebotene hinter den weitgehenden Versprechungen dieser etwas zurückbleibt, so werden wir wohl den Autor hierfür nicht verantwortlich machen dürfen. Von Sattler sind wir gewissenhafte und gediegene Arbeit gewöhnt, und er leistet sie auch dieses Mal. Er ist der Fachwelt bekannt als ein tüchtiger Kenner der neuenglischen Sprache, welcher durch langjährige, mit Fleifs und Eifer betriebene Studien tief in die intimsten Formgeheimnisse derselben eingedrungen ist und unsere Kenntnis der neuenglischen Grammatik um einen ganzen Schatz von interessanten Beobachtungen bereichert hat. Mittlerweile hat sich das Arbeitsfeld des Autors beträchtlich erweitert. Sein Forschungsziel ist bei der langjährigen, intensiven Arbeit ein höheres geworden, Aufgabe und Methode sind gewachsen. Grammatik und Realien erscheinen nunmehr in engster, frucht-

Digitized by Google

bringender Verbindung. Kenntnis der Sache und die spezifische Anschauungsform dieser seitens des Individuums erklären die Form des Ideenausdruckes und müssen deshalb stets zusammen betrachtet werden. Wie verschieden an Inhalt, Umfang, Assoziationssphäre, wie verschieden an Zahl und Art der Weiterbildung in Abteilungen, Kompositionen und stereotypen Einschmelzungen derselbe Begriff in zwei doch so nahe verwandten Sprachen wie dem Deutschen und Englischen sich reflektieren kann, kommt in dem Sattlerschen Sachwörterbuch so recht deutlich zum Ausdruck. Es zeigt ferner — was gelehrte Einseitigkeit und eine glücklich naive Unkenntnis der in der weiten und grofsen Wirklichkeit gegebenen Sprache wohl gern leugnen möchte —, wie schwer die Aufgabe desjenigen ist, der als sprachlicher Interpret zwischen die beiden Völker diesseit und jenseit des Kanals gestellt ist. Das eminent praktische und gehaltreiche Werk Sattlers wird viel dazu beitragen, die aufreibende Arbeit des Lehrers des Englischen zu erleichtern. Es ruht auf einer sicheren Grundlage, einem überreichen, mit Bienenfleifs aus der Literatur zusammengetragenen und im einzelnen belegten Material und einem weitfassenden, gründlichen Wissen des scharf und sorgfältig beobachtenden Verfassers. Man wird und kann nicht alles akzeptieren, was er an Erklärungen, Definitionen und Wortübertragungen bietet, man wird über Inhalt und Anordnung einzelner Artikel mit ihm mit Erfolg rechten können, Mängel und Lücken sind in einem so weitschichtigen Werke naturgemäfs vorhanden, aber bei der kritischen Durchmusterung des Ganzen überzeugt man sich immer von neuem wieder von dem reichen und wertvollen Inhalt des Buches. Es wird für die Grammatik und namentlich für den deutsch-englischen Teil des Wörterbuches, der noch immer sehr im argen liegt, eine wesentliche und wertvolle Ergänzung bilden. Es wird sich um so leichter Eingang verschaffen und rasch Freunde gewinnen, als es nicht nur belehrend, sondern in einem vornehmen Sinne des Wortes unterhaltend ist.

Tübingen. W. Franz.

King Horn, a Middle English Romance, edited from the Manuscripts by Joseph Hall, M. A. Oxford, Clarendon Press, 1901. LVI, 287 S.

Die vorliegende Ausgabe ist eine sehr fleifsige Arbeit und gibt dem Sprachforscher wie dem Literarhistoriker eine grofse Menge von Material, das bisher überall zerstreut war, ferner dankenswerte Beiträge zur mittelenglischen Sprach- und Sagenforschung. Hall bietet einen genauen Abdruck der drei Hornhandschriften mit Apparat, dazu eine Ausgabe von Horn Childe, er versucht, die Geschichte der Handschriften und der Sage zu skizzieren, gibt eine äufserst eingehende sprachliche Untersuchung, stellt die Eigentümlichkeiten des Versbaus dar, liefert schliefslich fast 90 Seiten Anmerkungen aller Art: syntaktische und lautliche Eigentümlichkeiten, Einzelheiten zur Texterklärung, Spielmannsformeln, analoge Handlungen, mittelalterliche Gebräuche u. dgl. aus anderen Ritterromanen sind hier zusammengestellt; ein umfangreiches Glossar führt alle in den drei Hornhandschriften vorkommenden Wörter und Formen auf.

Wesentlich Neues habe ich dabei jedoch nur in den Anmerkungen hier und da gefunden. Zwar strebt der Verfasser auch sonst danach, die Forschung zu fördern, so entwickelt er eine eigene Ansicht in bezug auf das Handschriftenverhältnis; nach ihm stammen die Oxforder und die Harleian-Handschriften aus einer gemeinsamen Quelle, während Wifsmann letzterer eine Sonderstellung gegenüber den beiden übrigen einräumen wollte; ich kann jedoch nicht behaupten, dafs seine Gründe besonders überzeugend wären. Die sprachliche Untersuchung ist dankenswert wegen

Digitized by Google

der Gründlichkeit, mit der alle Formen jeder der drei Handschriften analysiert werden, sprachliche Ergebnisse liefert sie jedoch nur in sehr bescheidenem Umfange, da Hall recht äufserlich zu Werke geht. Nicht die Schicksale der altenglischen Laute im Mittelenglischen werden verfolgt, sondern die orthographischen Zeichen beider Sprachperioden miteinander verglichen, so werden Qualität und Quantität nicht getrennt behandelt, unter *ēa* werden der fallende (*ēare*) und der steigende Diphthong (*ȝeär*) vermengt, so verschiedene Laute wie der ae. Hauchlaut, die stimmlose palatale und die stimmlose velare Spirans unter demselben Symbol *h* behandelt, was nicht gerade zur Erhöhung der Deutlichkeit beiträgt. Ebenso äufserlich ist es, wenn bei Behandlung der Formenlehre des Verbums zwar sämtliche Verba nach Ablautreihen getrennt aufgeführt werden, aber nicht nur mit ihren Ablautformen, sondern auch mit 2. und 3. Sing. Präs. Ind. und Partizip Präsentis, eine alle Übersicht zerstörende Vermischung der beim Verbum getrennt zu behandelnden Fragen. In den wenigen Fällen, wo Hall Ansichten ausspricht, die von den allgemeinen abweichen, ist er zudem recht wenig glücklich; *he stant* < *standeþ* leitet er von ae. *hē stent* ab, dessen *e* durch Nasaleinfluſs zu *a* geworden ist; ein *o* hat derselbe Nasaleinfluſs aus dem *e* gemacht im Superlativ *strongeste*, der auf ae. *strengest* zurückgehen soll (S. XVIII); me. *fette* 'holte' stellt er auf S. XXV nicht zu ae. *fetian*, sondern leitet es aus ae. *feahte* zu *feccean* ab, wo dann freilich Vokal und Konsonant nicht stimmen; me. *first* 'erster' soll ae. unfestes *y* haben, me. *tirnen, ternen, turnen* nicht von ae. *tyrnan*, sondern direkt von afrz. *torner* abzuleiten sein; die Schreibung *may* statt *mey* < *mæȝ* soll durch *mæȝden* beeinfluſst sein, obgleich auch sonst *ey* und *ay* nicht streng geschieden werden usw.

Als Ergebnis der Dialektuntersuchung erscheint auch Hall der Südosten aufserhalb Kents als wahrscheinlichste Entstehungsgegend des Gedichtes, die Geschichte hält er für eine ursprünglich irische Sage.

Posen. Wilhelm Dibelius.

The Poems of William Shoreham, re-edited from the unique manuscript in the British Museum by M. Konrath, Ph. D. Part I. London 1902 (EETS. LXXXVI). XVII, 246 S.

Als Ergebnis seiner langjährigen Beschäftigung mit dem kentischen Dichter gibt der Verfasser zunächst den (mit geringfügigen Ausnahmen) wortgetreuen Abdruck des Textes mit einer kurzen Einleitung, kritischem Apparat und reichlichen Anmerkungen. Die Einleitung beschäftigt sich nur mit der Handschrift und dem wenigen, was wir über den Verfasser wissen. Eine — reiche Ergebnisse versprechende — Untersuchung über des Dichters Sprache, ferner über die Metrik und ein Glossar sind für den zweiten Band aufgespart. Aufserordentlich wertvoll sind die Anmerkungen. Hier hat der Verfasser nicht nur seine Bemühungen um die Herstellung eines verständlichen Textes zum Abschluſs gebracht, sondern auch vor allem versucht, durch Parallelstellen aus lateinischen Liturgikern, Dogmatikern und Juristen und oft sehr schwierigen dogmatischen Erörterungen des Dichters zu erhellen.

Posen. Wilhelm Dibelius.

Oscar Kuhns, Dante and the English poets from Chaucer to Tennyson. New York, Holt, 1904. VII, 277 p.

Dante hat niemals so viel für das geistige Leben der englischen Welt bedeutet wie heutzutage. In früheren Jahrhunderten wirkte er auf einzelne Dichter, wie Chaucer und Gray, und vermittelte ihnen höhere Kunst. Im 19. Jahrhundert durchdrang er die Masse der Dichter und bewirkte wesent-

Digitized by Google

lich das Auftauchen einer neuen Richtung in der Malerei, der Präraffaeliten. Aber in der Gegenwart ist er bei den englischen Gebildeten überhaupt populär und wirkt auf sie nicht blofs poetisch, sondern prophetisch. In jedem religiösen Kreise, er mag streng gläubig sein oder der freiesten Kritik huldigen, gilt der als tiefsinnigster Lehrer, der Dantes Worte zu vermitteln versteht. Ich will nur ein Beispiel zitieren: J. E. Carpenter und P. H. Wickstead, die an der Spitze der unitarischen Theologen stehen, haben 1903 einen Band ungewöhnlich feiner *'Studies in theology'* herausgegeben, und gleich in der ersten Studie sagt Wickstead: *The revived interest in Dante ... is universally and properly greeted as a sign of enlarging and deepening spiritual perception as well as literary appreciation* (p. 5). Der Ausspruch deutet mit Recht auf die mächtige Rolle, die gegenwärtig die Poesie in der englischen Theologie spielt; für antitheologische Poeten wie Byron ist das ein Unglück; aber Wordsworth, Tennyson, zum Teil auch Shelley und Blake, vor allen Dante wirken durch religiöse Vermittelung auf die Wurzel der Nation.

So lag die Aufgabe nahe genug, die bisherige Dankesschuld der englischen Literatur gegen den grofsen Florentiner zu verzeichnen. Kuhns hat die unmittelbaren Einflüsse dieser Art mit einer Sachkenntnis zusammengestellt, die alle Anerkennung verdient. Er ist in Chaucer daheim wie in Coleridge oder dem politischen Dantefreund Byron oder dem in italienischer Sphäre webenden Browning. Er kennt die Quellen und sogar die deutschen Zeitschriftenartikel. Koeppel wird sich freuen, von Kuhns so verständig ausgebeutet zu sein. Noch mehr: Kuhns läfst mit einer wohltuenden Bescheidenheit das Material selbst sprechen. Es spricht, weil es gut gesichtet und geordnet ist. Es wird nicht zuviel Weisheit hineingetragen. Offenbar liegt die Überzeugung zugrunde, dafs man Dante nicht mit klugen Worten ausschöpfen kann, sondern dafs man ihn leben mufs. Sein Geist ist zu hoch für einen gewöhnlichen Kommentar; er fordert das Individuellste heraus. Indem Kuhns diesem Verhältnis ehrfurchtsvoll Rechnung trug, hat er wissenschaftliche Gründlichkeit mit gutem Takt vereint.

Berlin. A. Brandl.

Zum altenglischen Drama.

1) Representative English comedies with introductory essays and notes, an historical view of our earlier comedy, and other monographs by various writers under the general editorship of Ch. M. Gayley. From the beginnings to Shakespeare. New York and London, Macmillan, 1903. XCII, 688 p. 6 sh. net.

2) F. E. Schelling, The English chronicle play, a study in the popular historical literature environing Shakespeare. New York and London, Macmillan, 1903. IX, 310 p. 2 $ net.

3) L. N. Chase, The English heroic play, a critical description of the rhymed tragedy of the restauration. New York and London, Macmillan, 1903. XII, 250 p.

4) H. Logeman, Elckerlyc-Everyman, de vraag naar de prioriteit opnieuw onderzocht. (Université de Gand, Recueil de travaux, 28. fascicule.) Gand, Vuylsteke, 1902. 175 S.

5) Ch. Marlowe, edited by H. Ellis, with introduction by J. A. Symonds. (The mermaid series.) London, F. Unwin, 1904. XLVIII, 430 S. 2 sh. 6 d.

Die unter Gayleys Auspizien neugedruckten Stücke sind: 1) John Heywoods *'Play of the wether'* und *'Johan Johan the husband'*, heraus-

Digitized by Google

gegeben von Pollard. Das Wetterspiel ist nach demselben Rastellschen Druck von 1533 in St. John's College, Oxford, mitgeteilt wie in meinen *'Quellen des weltl. Dramas'*, 1898; Pollard hat noch ein zweites Exemplar einsehen können, im Magdalene College, Cambridge, aus dessen wohlerhaltenem Schlusse sich ergab: *'printed by W. Rastell 1533'*, was aus dem am Schlufs etwas verstümmelten Oxforder Exemplar nicht zu entnehmen war. Einer zweiten Ausgabe gehört ein Exemplar der Universitätsbibliothek Cambridge an, von dem alsdann Kytson die dritte Ausgabe (zwischen 1549 und 1579) herstellte, wie Pollard an einigen Lesarten zeigt. Die Abweichungen Kytsons von Rastell stehen in meinem Neudruck unter dem Text. In 'Johan' folgt Pollard derselben Originalausgabe wie ich. Hie und da differieren wir in der Wiedergabe einer alten Schreibung; ein gelegentlicher Besucher in Cambridge oder Oxford wird leicht entscheiden können, welcher Abdruck hierin genauer ist. Was Ausstattung betrifft, steht der Pollardsche Neudruck ohne Zweifel voran. Wenn Pollard in der Einleitung erklärt: *'At the time I write, the Play of the Wether has not been reprinted since the sixteenth century'*, obwohl meine Ausgabe fünf Jahre vor der seinen erschien, so hat dies seinen Grund, wie er mir selbst sagte, einfach darin, dafs seine Arbeit all diese Jahre hindurch gedruckt auf die Veröffentlichung wartete. Für die Wachsgeschichte im 'Johan' hat Pollard in einer französischen Farce (*nouvellement imprinté 1548*) eine hübsche Parallele gefunden. Minder glücklich dünkt mich der Versuch, das Schulstück 'Thersytes' dem Hofdichter Heywood zuzusprechen. — 2) Udalls *'Roister Doister'*, eingeleitet und erklärt von E. Flügel, der besonders zum Spottrequiem (III, 3, 53) schönes Vergleichsmaterial beibringt; mit dem Absterben katholischer Sitte war es mit diesem über drei Jahrhunderte alten Scherze vorbei. — 3) *'Gammer Gurton's nedle'*, vom Herausgeber H. Bradley mit grofser Wahrscheinlichkeit W. Stevenson, Fellow of Christ's College, Cambridge, 1559—61, zugeschrieben. — 4) Lylys Meisterstück *'Alexander and Campaspe'*, herausgegeben von dem als Lyly-Forscher wohlbekannten G. Baker, der leider dem späten Blount's-Text von 1632 *'mainly'* folgt und von den vier älteren Quartos nur Varianten *on the authority of Fairholt* angibt, während Bond in seiner Lyly-Ausgabe 1903 wenigstens die zweite Quarto 1584 zugrunde legt und von den zahlreichen Verderbnissen bei Blount Rechnung ablegt. — 5) Peeles *'Old wife's tale'*, von F. B. Gummere mit einer lebendigen Einleitung versehen, in der sogar Nietzsches 'Fröliche Wissenschaft' und 'Geburt der Tragödie' verwertet sind. Als Quellen Peeles macht er verschiedene Volksgeschichten namhaft, während Warton mehrere Namen aus 'Orlando furioso' abgeleitet hatte; die Frage verdiente eine spezielle Untersuchung, mit Berücksichtigung der Schrift von Hans Dutz, *Der Dank des Toten in der engl. Literatur* (Troppau 1894, Progr.). — 6) Greenes *'Friar Bacon'*, neugedruckt von Gayley selbst nach der bereits von Dodsley, Dyce, Grosart und Ward abgedruckten ersten Quarto 1594, mit Varianten der Ausgaben von 1630 und 1655. Wichtig ist die Einleitung hiezu, in der Gayley einen gründlichen Versuch wagt, die Zeitfolge von Greenes Dramen zu erforschen. Er glaubt nicht an höheres Alter irgendeines Stückes von Greene als 1587, da dieser selbst andeutet, er habe sich nach diesem Jahre *'wholly to the planing of plaies'* ergeben. Voran stellt er 'Alphonsus', erwähnt im Frühjahr 1589 in Peeles 'Farewell' und anderseits nicht vor 1587 hinaufzuschieben, weil eine deutliche Parodie auf Marlowes 'Tamerlan'. An die zweite Stelle setzt er 'A looking-glass for London and England'; schon am 29. März 1588 spielt Greene in der Vorrede zu 'Perymedes' darauf an. Nicht so sicher ist die obere Grenze; doch meint Gayley aus stilistischen und metrischen Gründen es nach 'Alphonsus' einreihen zu müssen. Den dritten Platz weist er dem 'Orlando furioso' zu, der schon eine Anspielung auf die Armada (Juli 1588) enthält; nach Gayley wurde er als *court-*

Digitized by Google

play acted on the St. Stephen's day following the Spanish defeat und erfuhr Anspielungen in Peeles 'Old wife's tale' 1590. Zugleich sei 'Orlando' *a parody of the ranting 'mad plays' which were then the rage* — besonders im Hinblick auf Kyd's Hamlet. Als Nr. 4 erscheint 'Friar Bacon', angeregt von Marlowes 'Faustus' und benützt in 'Fair Em' (zwischen November 1590 und Mitte 1591). Als fünftes Stück reiht Gayley 'James IV' an, da es eine Erinnerung an Peeles 'Hunting of Cupid' (1590) enthalte. Nur diese fünf Stücke schreibt er Greene zu. Soweit obige Chronologie auf direkte Hinweise in Vorreden u. dgl. aufgebaut ist, dürfte sie feststehen; auch glaube ich an die Abhängigkeit des 'Friar Bacon' vom 'Faustus'; was aber Parodien, Nachahmungen und ästhetische Kriterien betrifft, dürfte sich noch einiges Zuwarten empfehlen. Inzwischen gebührt Gayley bereits aufrichtiger Dank für seinen Fleifs und Scharfsinn. — 7) Porters *'Two angry women of Abingdon'*, auch von Gayley neugedruckt und zwar nach Q^2 von 1599, während Q^1 aus demselben Jahre von Dyce 1841 veröffentlicht wurde ($Q^1 > Q^2$). Das Stück entstand 1597—8 und ist so minderwertig, dafs es seine Aufnahme in den vorliegenden Band wohl nur einem Zufall verdankt. Blicken wir schliefslich zurück auf alle von Gayley reproduzierten Texte, so finden wir nicht einen einzigen, der bisher schwer zugänglich gewesen wäre, und auch keinerlei Prinzip, wonach sie ausgesucht erscheinen. Wie anders nützlich nehmen sich daneben Bangs 'Materialien' aus!

Vorangeschickt hat Gayley eine allgemeine Einleitung, die eine Menge wichtiger Dinge betreffs älterer englischer Mirakel, Moralspiele, Interludia und Komödien berührt, auch grofse Belesenheit verrät, uns aber dennoch nicht sonderlich fördert, weil sie mehr auf Vermischung als auf Sonderung der dramatischen Kategorien gerichtet ist. Lassen wir Erbauungsabsichten und ästhetische Abstufungen beiseite, um den lebendigen Betrieb jener alten Spiele desto schärfer ins Auge zu fassen, so sehen wir 1) Aufführungen durch Mönche oder Zünfte — das sind die Mysterien; 2) Aufführungen durch Studenten — das sind die Schulstücke, z. B. *'Interludium inter clericum et puellam'*, oder Heywoods 'Weather', oder 'Roister Doister', alle mit zweifelloser Schulatmosphäre; 3) Aufführungen durch professionelle *mimi*, die auf Teilung spielten und daher möglichst viele Rollen in einer Hand vereinigten — das sind die Moralitäten und volkstümlichen Interludia. Die erste Klasse verfügt über das liturgische Erbe des Mittelalters, die zweite Klasse über die weltliche Gelehrsamkeit der Zeit, die dritte Klasse über den Schatz von Verkleidungen, Pantomimen und Schwänken, den die 'Fahrenden' aus dem Altertum übernommen und durch die 'dunklen' Jahrhunderte hindurch gemehrt hatten. Bis tief in die Reformationszeit herab sind diese drei Klassen gut zu scheiden, und — *'qui bene distinguit, bene docet'*. Innerhalb der Mimenklasse sind wieder die Moralitäten und die volkstümlichen Interludia bis zur Reformation streng geschiedene Typen, die eine mit Verkleidungen allegorischer Art, die andere mit Verkleidungen aus dem gewöhnlichen Leben. Ob die damaligen Zuschauer sie richtig auseinanderhielten, ist dem auf das Wesen gehenden Forscher ziemlich gleichgültig; es scheint mir nicht, wie Gayley, unweise *to perpetuate a distinction between moral plays and interludes which was not recognized by those who wrote and heard the plays in question* (S. LVI); der Literarhistoriker mufs oft sogar über das innere Leben eines Dichters besser Bescheid wissen, als dieser selbst sich zu erinnern vermag. Ich weifs wohl, die Natur durchbricht immer ein wenig die Grenzlinien, die der Verstand des Menschen zieht; aber ohne solche gibt es keine Wissenschaft. Dies ist um so mehr zu betonen, als die verwirrende Betrachtungsweise Gayleys nicht vereinzelt dasteht. Auch Pollard spricht, als wären humoristische Zufälligkeiten zuerst in Mysterien, Moralitäten 'and *moral interludes*' (?) vorgekommen und erst durch J. Heywood

zum Eigenkern einer dramatischen Gattung erhoben worden (S. 4); und E. Flügel nennt die *interludes* geradezu *'bastards of the moralities'* (S. 99). Bei dem Mangel an Allegorien in den alten volkstümlichen Interludia will mir solche Abstammung und Vermengung nicht einleuchten. Die Schwänke der Mimi scheinen mir älter als die ältesten Moralitäten und Mysterien; sie haben vielfach Einfluſs auf diese Gattungen geübt, ohne aber darüber die Eigenexistenz zu verlieren; sie sind aus diesen Gattungen weder hervorgegangen noch in ihnen aufgegangen.

Doch es wird Zeit, anderen Leistungen mich zuzuwenden.

Schelling hat eine später auftretende Art des Dramas, das Historienstück, zum Gegenstande einer Einzelstudie gemacht. Wie alle nachreformatorischen Klassen des gesprochenen Dramas ist auch diese von schwankendem Charakter, weil sie nicht mehr auf äuſserlich-technischen Unterschieden beruht, sondern auf der Stoffwahl und einer losen inneren Technik, die an Epos oder Biographie in Bildern streift. Wieder ist die zeitgenössische Bezeichnungsweise inkonsequent und unverläſslich; so wird 'Lear' in den Quartos eine *'Chronicle Historie'* genannt, in der Folio aber dennoch unter die *'Tragedies'* gereiht. Praktisch dürfte es sich empfehlen, die Einteilung der Folio festzuhalten, weil sie von namhaften Theaterleuten gemacht wurde, einem deutlichen Systeme folgt und bisher auch von den Literarhistorikern meist als maſsgebend betrachtet wurde. Danach ist es aber, auſser der Wahl eines Stoffes aus der britischen Geschichte, erforderlich, daſs ein Drama, um *'History'* zu heiſsen, eine epische Ungebundenheit des Baues aufweise. 'Cymbeline' z. B., obwohl ein Drama aus der Britengeschichte, gehört, weil es feste Lustspieltechnik hat, zu den *'Comedies'*. Diese Einteilung hat ohne Zweifel groſse Schwächen; man kann zweifelhaft sein, ob Bales 'King John' mit seinem Vice Sedition noch eine Moralität ist oder schon eine Historie; man kann fragen, ob 'Tamerlan', obwohl unenglisch, nicht in der Technik eine ausgeprägte Historie ist. Aber Schellings Verfahren bedeutet hierin keine Besserung. Schelling ist bis 1588 so streng, daſs er selbst Legges 'Richardus III', weil mit einigen Nachahmungen Senecas behaftet, von der Historienklasse ausschlieſst, nach 1588 aber so tolerant, daſs er alle Dramen mit geschichtlichen oder quasigeschichtlichen Personen britischer Herkunft einschlieſst, z. B. Lear, Cymbeline, Macbeth, Fair Em, George a Greene u. a. So kam er dazu, ungefähr 150 Stücke heranzuziehen, die er zerlegte in solche mit *actual historical persons* — teils mit geschichtlichem, teils mit biographischem Charakter — und in solche mit *legendary subjects*. Bei solcher Masse und so vager Gruppierung — denn wieviel Legendares steckt nicht selbst in 'Richard III.' — ergab sich natürlich keine Vertiefung, keine rechte Entwickelung, keine gröſseren Resultate. Schellings Hauptabsicht scheint es gewesen zu sein, das Jahr der Armada als den Anfang einer politischen Dramenart und gewaltigen Literaturbegeisterung hinzustellen. *The English Chronicle Play*, sagt er auf S. 1, *began with the tide of patriotism which united all England to repel the threatened invasion of Philip of Spain*; und am Schluſs betont er mit: *These pages have been written in vain if they have not made patent the intensely English nature of the 'Chronicle Play'* (S. 274).

Chase ging anders zu Werke. Er beginnt mit einer klaren Definition der Dramenart, die er studiert: des heroischen Stückes in Reimen, wie es von der Restauration bis 1703 in England blühte. Er deutet an, daſs sein Erkennungszeichen, der Reim, nicht das Wesentliche sei, aber doch mit dem Wesen von Charakter, Fabel und Ausdrucksweise zusammenhängt. Er kann sich dabei auf eine Reihe zeitgenössischer Aussprüche von gebildeten Männern berufen, u. a. von Dryden, der die *heroic plays* von *other tragedies* unterschied als nicht unterworfen den Gesetzen der Wahrscheinlichkeit. Er gibt eine Liste der fünfzig Stücke, die seiner

Digitized by Google

Gruppe angehören, und beschreibt deren Eigenschaften betreffs *plot, character, sentiment, general traits.* Sein ganzes Augenmerk ist auf die gründliche Erfassung der Gattung gerichtet; Vorbilder und Entwickelung sollen in einem späteren Werke nachgetragen werden. Dies methodische Verfahren hat zu sehr interessanten Ergebnissen geführt. Das heroische Stück erweist sich in gutem Auskommen mit der Oper, während es der Komödie diametral gegenübersteht und sie, wenn es sie ausnahmsweise beeinflufst, zur Tragikomödie verzerrt. Es folgt der französischen Technik nicht blofs in der Beobachtung der Einheiten, sondern auch in der Behandlung aller gekrönten Häupter als *heroes,* in der Bemessung aller Sitten nach den Duellvorschriften und in einer Deklamationsfreude, die oft zwischen dem exponierenden ersten Akt und der Katastrophe im letzten so gut wie nichts geschehen läfst. Es beschränkt die Zahl der Charaktere, ihre Eigenschaften und selbst ihren Wortschatz; in der Sucht, lauter Würde zu pflegen, macht es die Bühne monoton und arm bis zur Bettelhaftigkeit. Besonders typisch ist die Heldin behandelt: sie verliebt sich immer in den Helden auf den ersten Blick, wo möglich in der ersten Szene, wenn nicht schon vorher; sie ist immer jung und schön, d. h. mit unwiderstehlichen Augen ausgestattet; sie kümmert sich, selbst wenn sie Amazone ist, um nichts mehr als um ihre Liebe; sie bleibt immer anständig, auch wenn sie schon an einen anderen Mann verheiratet ist und durch seine Eifersucht am Leben bedroht wird. Mehr Abwechselung bieten die Schurken, während die Freunde immer die Neigung haben, zu blofsen Vertrauten zu erblassen. Was *sentiment* betrifft, siegt die Liebe immer über die Ehre, die Freundschaft, den Patriotismus usw.; soviel diese Stücke auch von Ehre sprechen, sind sie doch nicht ritterlich. In ihrer konventionellen Heldenhaftigkeit bevorzugen sie ferne Länder und künstliche Verhältnisse; sie sind pompös, aber skeptisch; sie verherrlichen die seltensten Tugenden und verraten doch im Grunde eine pessimistische Auffassung. Der Gegensatz zu Shakespeares Technik wird näher erläutert an Caryls 'English Princess' (Elisabeth, umworben von Richard III.), Sedleys 'Antony and Cleopatra' und Orrerys 'Henry V'. Chase hatte den Vorteil, die Hand auf eine sehr eintönige Art von Literatur zu legen; da ist, wie Heinzels Beispiel wiederholt gezeigt hat, diese beschreibende Methode mit Erfolg anzuwenden, während sie gegenüber starken Individuen versagt.

Logeman beschäftigt sich mit einer Detailfrage, die er bereits vor Jahren berührt hatte. Es war und ist seine Ansicht, dafs die englische Moralität *'Everyman'* eine Bearbeitung des holländischen *'Elckerlyc'* sei. Dagegen hatte Raaf 1897 das umgekehrte Verhältnis behauptet. In den *'Quellen des weltl. Dramas'* S. XIV hatte ich Logeman aus metrischen Gründen beigepflichtet. Jetzt begründet Logeman seinen Standpunkt durch eingehende Stellenvergleichungen, indem er hervorhebt, man dürfe in jener Zeit keine wörtliche Übersetzung erwarten, und indem er auch mit der Verderbnis der erhaltenen Fassungen rechnet.

Von der *Mermaid Series* veranstaltet der Verleger Fisher Unwin einen wörtlichen Abdruck auf leichtem, feinem Papier, elegant gebunden, zum Preise von 2 sh. 6 d. den Band, was ihm gewifs einen grofsen Absatz bringt. Den Anfang der Neuausgabe macht Marlowe ed. Ellis (Tamerlan A und B, Faustus, Jew, Edward II). Auch die alte Einleitung von Symonds *'On the drama of Elizabeth and James considered as the main product of the renaissance in England'* ist einfach reproduziert, obwohl Sätze wie *'The men who wrote for this mixed audience were hampered by no cumbrous stage properties'* (S. XX) oder *'the distinctive mark of this drama was spontaneity and freedom'* (S. XXI) einige Modernisierung gebraucht hätten.

Berlin. A. Brandl.

Digitized by Google

Rudolf Brotanek, Die englischen Maskenspiele. (Wiener Beiträge zur englischen Philologie, herausgegeben von J. Schipper, XV.) Wien und Leipzig, Wilhelm Braumüller, 1902. XVI, 371 S. M. 12.

Schippers *'Wiener Beiträge'* fördern in erfreulicher Energie die Erforschung des englischen Dramas. War bisher vornehmlich das eigentliche Drama und zwar der späteren Restaurationsperiode das Arbeitsziel, so greift nun Brotanek nach einem älteren Stoff und begibt sich auf ein peripherisches Nachbargebiet.

Die Maskenspiele reichen in ihren Anfängen bis ins Mittelalter zurück, entwickeln sich während des 16. Jahrhunderts kräftig und erklimmen in der ersten Hälfte des 17. ihren Höhepunkt, dem dann ein rascher Absturz folgt. 'Dramatisch' sind sie bloſs mit dem einen Element der eingestreuten Reden. Dieses ist weder organisch, weil zu Anfang gar nicht vorhanden, noch wirkt es — selbst zur Blütezeit der Gattung — am kräftigsten, weil Tanz, Gesang, Musik, pantomimische Darstellung und Dekoration in Kostüm und Szene vorschlagen. Trotzdem bleibt das Maskenspiel ein wichtiger Anvainer des Dramas, weil es mit diesem in künstlerischem Tauschverkehr steht: es nimmt und gibt. Und so verdient es auch vom engeren literarhistorischen Standpunkte aus die breitfundierte und tiefgründige, wissenschaftliche Untersuchung, die ihm in diesem quellenschöpfenden Buche zuteil geworden ist.

Das Maskenspiel ist nicht strenge Kunst, es hat darum auch nicht die künstlerische Einheit, nicht einen künstlerischen Selbstzweck. Es ist ein Gesellschaftsspiel, das sich aber zur äuſseren Verschönerung und inneren Belebung verschiedene Künste dienstbar macht. Es geht vom einfachen Maskenzug aus; Tanz und Gesang setzen sich an; die Maske wird zum Kostüm, die bloſs dekorative Figur zur symbolischen Gestalt; der neutrale Tanzboden wandelt sich in die reiche und charakteristische Bühnenszene; pantomimische Vorgänge erstehen und müssen durch besondere Figuren dem Publikum erklärt werden; die Eigenart der Spielfiguren löst diesen selbst die Rede; Ansprachen, Selbstgespräche, Zwiegespräche stellen sich ein, und eine Art von Handlung erwächst daraus. So wird denn auch der Dichter für das Spiel herangezogen, um die Einzelheiten zu einer Gesamtheit umzuprägen: er arbeitet den geistigen Rahmen, der die losen Teile aneinander preſst, und im besten Falle belebt er die buntgeschichtete Materie durch eine vereinheitlichende Idee. Schöpfer ist er hier nicht, dazu fehlt ihm die Freiheit, aber Nothelfer. So erklären sich auch die Einflüsse zwischen Maske und Drama. Dieses liefert Geist, jenes Form; borgt die Maske charakteristische Figuren, so bietet sie Vorbilder für szenische Effekte.

Die Entwickelung des Maskenspiels ist direkt erst vom 16. Jahrhundert zu verfolgen. Zeugnisse reichen bis ins 14. zurück. Doch selbst für das 16. darf bloſs von 'Maskeraden' gesprochen werden. Es sind die Ansätze zum 'Maskenspiel' des 17. Jahrhunderts. Hier sind zwar die verschiedenen Elemente vereinigt, aber vorerst bloſs mechanisch verbunden. Organisch verwachsen erscheinen sie dann unter dem vorbildlichen Zwange des elisabethinischen Dramas, unter der direkten Beteiligung der jakobitischen Dramatiker. Nun kommt Geist in die gefälligen Spielereien, jetzt festigt sich das schwankende Gebilde zu künstlerischen Formen. Nur kurz währt die Blüte. Am Übermaſs geht die Maske zugrunde — bezeichnend für die kraftstrotzende Zeit. Das romantische Drama konnte die Stilmischung von idealistischen und realistischen Elementen vertragen, das leichtere Gefüge der Maske wird gesprengt, als sich ihr die Antimaske an- und einfügt, als zu den Idealgestalten groteske Figuren treten. Wie dem Drama bereitet die puritanische Revolution auch der Maske ein äuſserliches Ende, aber der Todeskeim lag bereits in ihr selber.

Digitized by Google

Das Buch ist streng historisch angelegt. Schwer mochte dem Verfasser die Arbeit geworden sein trotz des Reichtums des Quellenmaterials, trotz seiner Beherrschung aller einschlägigen Literatur, trotz seiner glücklichen Anlage, Bühnenbilder schauen zu können. Besonders für das 16. Jahrhundert ist die Materie nicht recht greifbar. Eine gesunde Methodik hat ihm über diese Schwierigkeiten hinweggeholfen. Er scheidet streng nach Stoff und Form. Besonders an jenem wird uns der aktuelle Reiz der Maske für ihre Teilnehmer und Zuschauer klar; gerade in ihren Stoffen spiegelt sie die geistige Eigenart ihrer Zeit wieder. Sie schillert in berückender Buntheit: sie ist allegorisch, denn der Engländer des 16. Jahrhunderts ist an Allegorien — auch vom Drama her — gewöhnt; sie ist mythologisch, der klassische Humanismus machte die Mythologie geläufig; sie ist romantisch, das Mittelalter klingt noch vertraulich nach; sie ist historisch zufolge lebendiger Tradition, volkstümlich in natürlichem Anempfinden; wenn sie Standestypen verwertet, hat ihr solche die stets modische Gesellschaftssatire vorgeprägt; ihre Völkertypen gemahnen an die Epoche der grofsen Entdeckungsfahrten. Alle Figuren sind schon von aufsen her verständlich, denn die 'idealen' haben ihre klare Symbolik, die 'realen' ihre scharfe Charakteristik. Alle sind aber auch dekorativ, denn sie entstammen dem Boden der formenreichen, farbensatten Renaissance. Beide Eigenschaften brauchen sie für ihre Bestimmung in der Maske. Hinsichtlich der Form wird erst die Blütezeit ergibig. Sorgsamer Fleifs und lebendige Anschauung haben gleichermafsen den Verfasser befähigt, Szenerien und Bühnenbilder zu entwerfen, an denen sich Entwickelung und Wirkung der Maske leicht ablesen läfst.

Das Buch ist eine Monographie und erfüllt alle Ansprüche, die man an sein Thema stellen darf. Dafs das Thema überhaupt erst im Hinblick auf ein anderes, dafs die Maske doch nur wegen des Dramas interessiert, ist eine Tatsache, womit der Verfasser in methodischer Strenge nicht rechnet. Die wechselseitigen Beziehungen zwischen Drama und Maske aufzudecken, mufste er, abgesehen von anregenden Andeutungen, hier unterlassen. Hoffentlich bekommen wir auch dieses andere Buch aus seiner Feder.

Innsbruck. R. Fischer.

H. R. Anders, Shakespeare's Books, a dissertation on Shakespeare's books and the immediate sources of his works (Schriften der Deutschen Shakespeare-Gesellschaft, I). Berlin, G. Reimer, 1904. XX, 316 S. M. 7 (für Mitglieder der Shakespeare-Gesellschaft M. 5).

Dr. Anders' work on *Shakespeare's Books* is one of the most important contributions to Shakespearean study which have been produced in recent times. Its value for every serious student of Shakespeare cannot easily be overestimated, and it is impossible to close the book without feeling a deep sense of indebtedness to the author himself and to the German Shakespeare Society under whose auspices the work has been brought out. Dr. Anders has treated his subject in the most painstaking and exhaustive manner, and while concerning himself with some of the most minute problems which bear upon Shakespeare's sources, he has preserved throughout a due sense of perspective and proportion. He has, moreover, interpreted the word "sources" in the widest possible sense, and has referred his readers not only to the plot-sources of the individual plays, but also to the many works from which incidents or passages in the plays have been drawn. In all this the author reveals a discerning and judicious mind. He is disinclined, as every student should be, to lay an undue stress upon parallelisms of thought and phrase unless such parallelisms are of a very definite character, or are supported by trust-

Digitized by Google

worthy evidence of another sort. Thus he is willing enough to recognise Shakespeare's indebtedness in the speeches of Gonzalo (*Tempest*, II. 1. 143 *seq.*) to the well-known passage from the thirtieth chapter of Montaigne's *Essays*, but preserves an open mind on the many parallelisms which earlier commentators have adduced between the Essays and *Hamlet*. In his treatment of the influence of Marlowe's *Hero and Leander* upon the *Venus and Adonis*, and upon the early plays of Shakespeare, Dr. Anders seems less cautious. That some of these parallelisms are striking enough we are prepared to admit, but they are not more striking than the many parallelisms adduced by Mr. Churton Collins between Shakespeare's plays and the Greek tragedies, the pertinence of which Dr. Anders is unwilling to recognise. The fact, too, that Shakespeare's *Venus and Adonis* was published five years before Marlowe's poem calls for the exercise of special caution in tracing the influence of the one poem on the other, inasmuch as it demands the supposition that Shakespeare had read Marlowe's poem in manuscript.

In his Introduction Dr. Anders tells us that his work is "intended to serve as an introduction to a new edition of Collier-Hazlitt's Shakespeare Library". That it will prove of inestimable service to the editors of such a work is most certain; for though Dr. Anders will be the last to claim that he has spoken the final word on the question of Shakespeare's sources, he has certainly provided us with a most valuable compendium of material, in which he has gathered together the fruits of earlier investigators as well as his own. No less great will be the value of the work to subsequent editors of Shakespeare's plays, who will be able to turn to *Shakespeare's Books* for direction and enlightenment on all matters pertaining to the dramatist's scholarship.

On the general question of Shakespeare's originality the author pronounces the following verdict: "I look upon Shakespeare as the great architect, who, gifted with a truly divine talent, gave the materials their beautiful shape. The architect can never be made by the things. But he does not make the things either. The materials are given, not created by him. In so far he is dependent on them. But more than this. His very conceptions and designs, however original they may be, are influenced by previously conceived plans and existent structures. In brief, originality is not creative production but novel combination". Dr. Anders' definition of originality at the close of this passage is one which will scarcely pass without comment. It seems to us that he forms too low an estimate of literary originality. While allowing for the immense use which Shakespeare makes of his sources, it seems unjust to limit him to the province of "novel combination". His faculty is rather that of adaptation — adaptation which again and again goes to the length of a complete transmutation whereby the meaning and character of the old story are altogether changed. Dr. Anders' limitation of Shakespearean originality to novel combination leads him once or twice to what is in the present writer's opinion an unwarranted conclusion. His treatment of *King Lear* is a case in point. Dealing with the relation of the play to *The True Chronicle Historie of King Leir*, he says: "Though Shakespeare followed this old play as his main source, he must have made further studies in the Lear-story. First, the tragic end of Shakespeare's play was not derived from the old drama, which ends happily, *but from some other version containing an account of Cordelia's death.*" This reference to a pre-existent tragic version of the Cordelia story is of course pure assumption on Dr. Anders' part, and when it is borne in mind that all the extant earlier versions of the story end happily, the assumption has little to support it. The tragic ending of the story seems indeed to us to be none other than Shakespeare's own deliberate modification of the story — a modi-

Digitized by Google

fication towards which the whole evolution of the plot "divinely moves". We all know Charles Lamb's memorable words on the close of this play, evoked as those words were by Nahum's Tale remodelling of the play in accordance with the pre-Shakespearean happy ending to the Lear-story. Bearing those words in mind, and regarding, too, the mind of Shakespeare at the time when *King Lear* was written, are we not right in ascribing the tragic close of the play, not to the "novel combination" of his sources but to the transmutation of them in accordance with Shakespeare's interpretation of the inevitable laws of nature?

Dr. Anders' treatment of Shakespeare's classical knowledge is singularly complete, and, following in this the researches of the late Mr. T. S. Baynes and Mr. Churton Collins, he gives us a very clear idea of the amount of Latin which Shakespeare was likely to have read at the Stratford Grammar School, and the use which he afterwards made of the knowledge thus acquired. His treatment of Ovid is admirable, but he confines his notice of the influence of Seneca on Shakespeare chiefly to *Titus Andronicus*. The question of the influence of the Senecan tragedies upon Shakespeare is one which seems to justify fuller treatment than it has yet received.

In dealing with French authors, Dr. Anders limits himself almost entirely to Montaigne and Rabelais, the influence of both of whom upon Shakespeare is carefully and judiciously considered. The omission of François de Belleforest's name from the list of French authors is rather surprising. Dr. Anders, it is true, refers to him incidentally elsewhere, but whatever views may be held with regard to the indebtedness of Shakespeare to Belleforest in *Hamlet* and *Much Ado*, we are of the opinion that Belleforest is at least as worthy of a place among the French authors as Boccaccio or Ser Giovanni Fiorentino among the Italian.

The chapter on the Italian authors is an excellent piece of work. On the question of Shakespeare's knowledge of the Italian language Dr. Anders pronounces us definite opinion, but is disposed to minimise the extent of that knowledge: in this connection, he points out that those plays which are ultimately based on Italian originals differ more widely from the Italian versions than those based on English originals, and is therefore prone to suppose the existence of lost intermediate sources standing between Shakespeare and the Italian *novellieri*. In his treatment of the Posthumus and Imogen story in *Cymbeline*, the Claudio story of *Much Ado*, and of the ultimate reference of *The Two Gentlemen* and *Twelfth Night* to the Italian Comedy *Gl' Ingannati* Dr. Anders' work is most excellent.

In Chapters III. and IV. the influence of the non-dramatic and dramatic English literature comes under review. Chaucer, Gower, Caxton are first dealt with, and then follow the authors of Elizabethan times. Up to this point Dr. Anders has been chiefly concerned with plot-borrowings, but in his treatment of Daniel's *Complaint of Rosamond* and *Delia Sonnets*, and of Marlowe's *Hero and Leander*, the influence sought for is one of phrase and imagery. The slightness of Shakespeare's debt to Spenser is interesting in making us realise how far apart from each other were the worlds of thought in which these two poets lived and moved. Romantic as Shakespeare is, his romance has surprisingly little in common with that of the creator of the Red Cross Knigt, Britomart or Sir Calidore.

In his treatment of the hotly debated theme of Shakespeare's attitude towards Lyly's *Euphues* and towards Euphuism in general, Dr. Anders contents himself with a summary of the views of others: he points out, however, the similarity between Polonius' famous speech to Laertes (*Hamlet* I. 3.) and Euphues' advice to Philautus on board the ship sailing for England.

Digitized by Google

In the chapter on the Elizabethan drama a comprehensive review of the influence of Kyd, Lyly and Marlowe is given, and a briefer notice of Peele, Greene, Jonson and others. We believe that the question of Jonson's influence upon Shakespeare is worthy of fuller consideration than Dr. Anders has given it, and are disposed to agree with Prof. Courthope that *The Merry Wives* is under the immediate influence of the younger man, and that Ford is partly modelled upon the Kitely of *Every Man in his Humour*.

It is to the fifth chapter of *Shakespeare's Books* that our obligations are the greatest. Here Dr. Anders, working upon scanty and ill-arranged material, has brought together in orderly fashion Shakespeare's debt to that floating mass of popular knowledge and folklore, which the Elizabethan dramatists knew so well how to utilise. This is a department of study which, in spite of the fact that Bishop Percy took due notice of it in his *Reliques of Ancient Poetry* a century and a half ago, has never before received adequate treatment. Here we find full references to such romance-heroes as Huon of Bordeaux, to ballad-heroes such as Robin Hood, while an exact bibliographical comment is made on each of the old songs which are strewm somewhat thickly upon the pages of Shakespeare's plays. In his two concluding chapters the author deals no less fully with Shakespeare's use of the Bible and Prayer-book, and with what he calls "Shakespeare's Heaven and Earth". This somewhat quaint but comprehensive title introduces an interesting chapter on Shakespeare's use of astronomical lore and of the many travellers' tales which were brought back to England by Elizabethan voyages and duly chronicled by Hakluyt and others. A final section to this chapter is concerned with "Shakespeare's Environment reflected in his works". The volume is also supplied with a most excellent Index, compiled with infinite care and of the greatest service to the reader. In this as in every other section of the book the student of Shakespeare will recognise the work of an investigator who, with ripe scholarship and wide knowledge at his disposal, has treated his subject with that conscientious care which has its root in reverence.

Leeds. F. W. Moorman.

Henry Chettle und John Day, The blind beggar of Bednall Green, nach der Q. 1659, in Neudruck herausgegeben von W. Bang. (Materialien zur Kunde des älteren englischen Dramas, begründet und herausgegeben von W. Bang, o. ö. Professor der englischen Philologie an der Universität Louvain, Band I.) Louvain, Uystpruyst, 1902.

Den besten Dank verdient selbstlose Arbeit. Die hat der Herausgeber alter Texte zu leisten. In Müh' und Ärger kämpft er gegen die Tücke des Objekts; Lesefehler und Druckfehler sind seine hinterhältigen Feinde. Und ist ihm endlich der Abdruck fehlerlos gelungen, so trägt das Werk — als Zeichen der Vollendung — keine Spur seiner Persönlichkeit an sich. Subjektiv betätigt sich der Herausgeber nur in der Wahl des Denkmals. Auch hierfür mufs man in unserem Falle Professor Bang aufrichtig danken. Er leitet seine 'Materialien' mit einem interessanten Stücke ein. Die Vorbemerkungen unterrichten in sachlicher Kürze über die Verfasser des Dramas, dessen Entstehungszeit (März bis Mai 1600), über die spärlichen und wenig ausgenützten Quellen dieses vorwiegend auf freier Erfindung beruhenden Stückes und über die seltenen Ausgaben.

An die literarhistorische Position des Dramas verliert Bang kein Wort. Wie weit dasselbe für das Schaffen seiner Autoren bedeutsam ist, was es für die Entwickelung seiner Gattung besagt, wird nicht einmal gestreift. Das versteht sich, denn hier will Bang blofs 'Materialiensammler' sein.

Digitized by Google

Doch auch über das Denkmal an sich, isoliert, wie es sich hier als vereinzelter Neudruck gibt, fällt nur die flüchtige Bemerkung, daſs es ein zugkräftiges Theaterstück gewesen. Für diese historische Tatsache möchte ich mit ein paar Strichen die innere Begründung geben.

Unser Stück ist der Typus des ordinären Bühnenschlagers aller Zeiten, also ein Mischmasch aus den wirksamen Dramen, Situationen und Figuren des Gesamtrepertoires seiner Periode. Weil es das ganze, buntgeschichtete Publikum anziehen will, muſs es selber bunt gemischt werden, um jedem etwas zu bieten — nach der Urweisheit des ewig gültigen Direktors aus Fausts Vorspiel. So wird das Werk mechanisch zusammengefügt, statt organisch aufgebaut.

Schon die dramatische Gattung stimmt zur theatralischen Absicht: unser Stück ist ein Schauspiel. Es ist ernst und heiter — in gleichmäſsiger Verteilung. Diese Koordination ist mechanisch. Im organischen Kunstwerk tritt Subordination ein. Die romantische Tragödie verwendet das komische Element, aber als Mittel zum Zweck, um die tragische Grundstimmung in ihrer Monotonie zu brechen, den Zuschauer episodisch zu befreien, damit sie ihn dann um so stärker wieder in ihre Gewalt bekomme. In gleicher Weise, nur unter Vertauschung von Absicht und Mittel, geht die romantische Komödie vor. Hier aber halten sich die Elemente die Wage: Abwechselung in den Stimmungen, nicht Verschärfung der Stimmung ist das Ziel. Beachtet man die Stimmungsmittel, so reicht die Heiterkeit bis zur Posse herab und führt der Ernst bis zu tragischen Verwickelungen hinauf. In der Ausführung wird wieder alles geboten: zwischen nur ernsten und nur heiteren Szenen stehen 'gemischte'. Freilich ist das immer bloſs eine gewalttätige Verquickung, nicht eine begründete Durchdringung der Elemente. Darum wirken diese Szenen nicht nur unwahrscheinlich für den Verstand, sondern auch roh für das Gemüt. Mechanische Stimmungsmacherei statt organischer Stimmunggebung! Ebenso bunt sieht es auf dem stofflichen Gebiete unseres Stückes aus. Es ist das reine Stückwerk. An die Haupthandlung setzt sich eine Nebenhandlung, dazwischen schiebt sich eine breitspurige Episode; die Haupthandlung selber spaltet sich in zwei parallel laufende Handlungen. Es ist also für viel gesorgt; doch auch für vielerlei wird gesorgt: die ernste Haupthandlung ist heroisch in der einen, sentimental in der anderen Hälfte; die derb-komische Nebenhandlung bietet volkstümliches Genre; die amüsante Episode reizt durch ihre erotische Intrige. Den Untergrund für die heroische Handlung bildet Krieg und Politik. Frankreichs Schlachtfelder zu Anfang. Der ehrenfeste Held wird des Verrats bezichtigt, verbannt von England. Verkleidet kehrt er heim, entlarvt die falschen Freunde und findet sein Recht vor dem groſsen König Heinrich VI. Die sentimentale Handlung ruht auf der Familiengeschichte des Helden. Er hat eine Tochter. Sie wird von ihrem Bräutigam schnöde verlassen, von ihrem Oheim verstoſsen, flüchtet zum alten Bettler, dem unerkannten Vater, entgeht mit Not den Nachstellungen ihres früheren Bräutigams, der sie zu seiner Maitresse machen will. Der Vater gibt sich zu erkennen, und ein edler Freier stellt sich für die Edle ein. Die Episode baut sich auf einem geläufigen Liebeskonflikt auf: das Mädchen — vom verliebten Vormund bedrängt — hat zwei Liebhaber, und der geliebte entführt sie dem Vormund und dem ungeliebten Rivalen. Diese alte Schablone wird pikant gemacht durch die Figuren: der erfolgreiche Liebhaber ist der Reichsprotektor Herzog von Gloster, der abgeblitzte der Kardinal Bewford, und das Mädchen Ellanor — lauter gute Bekannte aus Shakespeare. Die Nebenhandlung besteht zu einem Teil in einem losen Gefüge von drolligen Histörchen, die um die Figur des gutherzigen und schwachsinnigen Landjunkers Strowd gruppiert werden, zum anderen Teil greift sie in die Haupthandlung hinüber, die sie äuſserlich umwuchert.

Digitized by Google

Dieser mechanischen Stoffmengerei entspricht die äufserliche Zufallsführung der Fabel. Nichts wird psychologisch begründet, alles blofs faktisch gegeben. Die Figuren sind Typen und reagieren nur typisch auf die Vorgänge. Greifen sie aber nach eigenem Entschlufs selbsttätig in die Handlung ein, so geschieht das in plumper Possenart durch fortwährende Verkleidungen. Als 'tragischer Mummenschanz' könnte diese Stilwidrigkeit bezeichnet werden.

Das Stück ist schlecht, aber literarhistorisch wertvoll. Wir dürfen uns auf die Chettle-Ausgabe Bangs freuen, denn dort wird unser Stück sicherlich auch auf seine dramatischen Entlehnungen hin untersucht werden. Es wimmelt von Nachbildungen. Das wird uns zeigen, was um 1600 auf der Londoner Bühne 'zieht'. Es wird ein Beitrag werden zur Massenpsychologie des Publikums, aber auch ein Wertmesser für die Schätzung der zeitgenössischen Dramatiker und Dramen. Was das Stück schon an sich beweist, ist die alte Erfahrung, dafs das Publikum in seiner minderwertigen Gesamtheit im Theater viel leichter durch wirksame Einzelheiten zu befriedigen ist als durch die Wirkung eines einheitlichen Kunstwerkes. Es versteht und geniefst nur von Szene zu Szene: multa, sed non multum.

Innsbruck. R. Fischer.

Albert Counson, La Légende d'Obéron. Extrait de la Revue Générale, juillet 1903. Bruxelles. 25 S.

Das Schriftchen gibt eine kurze Übersicht über die Entwickelung der Oberonsage unter Berücksichtigung der neuesten Forschungen und Publikationen und mit besonderer Betonung der belgischen Überlieferungen, die dem Verfasser als geborenem Belgier wie auch dem Leserkreise der in Brüssel erscheinenden *Revue* naturgemäfs nahe liegen. Nach einem Hinweis auf Erwähnungen Oberons bei den französischen Romantikern geht Verfasser zur Ursprungsfrage über, in welcher er gegenüber der *'Etude fantaisiste'* von Kawczynski bei der germanisch-mythischen Herkunft des französischen Auberon bleibt. Alberichs Auftreten in deutschen Epen wird im Anschlufs daran behandelt. Die folgende Erörterung über Alberichs Fortleben in Mons, bei Jacques de Guise, Jean des Preis d'Outremeuse und den Chronisten der Folgezeit bildet den eigentlichen Hauptteil des Ganzen (S. 7—18). Eine originale Tradition haben wir meines Erachtens — und wohl auch nach der Ansicht des Verfassers — nur bei Jacques de Guise resp. Hugo von Toul. Jean d'Outremeuse modifiziert das Bild des überlieferten Albericus durch Ingredienzien aus der Epik, besonders aus Huon von Bordeaux. Die späteren Chronisten wiederholen, modifizieren und erweitern nur, was sie in den älteren Chroniken finden. Diese Epigonentätigkeit der jüngeren Chronisten wird vom Verfasser eingehend behandelt. Interessant ist, dafs sich noch im 19. Jahrhundert, nachdem die Historizität des Meroving Alberich längst angefochten und widerlegt war, lokalpatriotische Historiker gefunden haben, welche seine Echtheit aufrechterhielten. Im letzten Teile (S. 19—25) beschäftigt sich der Verfasser mit dem Huon-Epos und mit dessen Übersetzungen und Bearbeitungen. In Übereinstimmung mit den Ansichten des Referenten nimmt er ein älteres (verlorenes) Epos an, welches Huons Mordtat und Verbannung erzählte. Hiermit verschmolz der Dichter des überlieferten *Huon* die Figur Alberichs und andere Züge. Über die Frage, ob mit Alberich auch eine fertige Brautfahrtsage in das Huon-Epos einflofs, spricht sich der Verfasser nicht deutlich aus, er scheint an Herkunft anderer Art zu denken (*les trouvères français avaient paré de voyages lointains et périlleux en Orient, et de princesses qu'on en ramenait, qu'on baptisait et qu'on épousait*). Die niederländischen Übersetzungen

Digitized by Google

werden kurz behandelt, ausführlicher die englischen. Über das Verhältnis des deutschen *Ortnit* zum *Huon* äufsert sich der Verfasser nicht ausdrücklich, doch rechnet er ihn allem Anschein nach (vgl. S. 6 und 21 ff.) nicht unter die Bearbeitungen des französischen Epos. Wenn er dann weiter sagt, dafs der *Huon* nicht nach Spanien und Italien gedrungen sei, so darf doch nicht unberücksichtigt bleiben, dafs der *'Auberon'* sowie einige Fortsetzungen des *Huon* gewifs in Italien gedichtet worden sind, wenn auch in französischer Sprache. Einige Bemerkungen über den Anteil der Musik und der Malerei am Oberonstoff bilden den Beschlufs der Abhandlung, welche zwar über die intimeren Fragen des Themas leicht hinweggleitet, aber im ganzen eine übersichtliche Orientierung über den Stoff und besonders über die hennegauische Chronistik bietet.

Zum Schlufs noch eine Bemerkung: als Beweis für die Popularität des Huon-Epos führt Verfasser das frz. *godiche* (= *nigaud*) an, das auf den Namen des Sultans *Gaudise* zurückgehe. Das ist doch wenig wahrscheinlich, zum mindesten hätte sich der Verfasser mit der im *Dictionnaire général* gegebenen Ableitung (zu afrz. *godon*) auseinandersetzen müssen. Nicht einleuchtender ist mir die Erklärung von wallonisch *galafe* (= *glouton*) aus dem Namen *Galafre*: man kann das auch als *galoufe, gaioufe* etc. erscheinende Wort doch nicht von italienisch *gaglioffo*, spanisch *gallofa, gallofo* trennen, die sachlich und formell noch weiter von *Galafre* abrücken. Auch den Zusammenhang zwischen dem Namen *Aiol* und dem Kinderspottruf *eiou* vermag ich nicht einzusehen. Die Gleichung von wallonisch *Baligan* (i. e. *vaurien*) = *Baligant* mufs ich dahingestellt sein lassen. Doch das sind Bedenken, welche den eigentlichen Gegenstand der Broschüre nicht berühren.

Tübingen. Carl Voretzsch.

Otto Driesen, Der Ursprung des Harlekin. Ein kulturgeschichtliches Problem. Berlin, A. Duncker, 1904.

In den letzten Jahren hat sich die Wissenschaft sehr viel mit dem Ursprung der possenhaften Gestalten der Volksstücke beschäftigt. Den Arbeiten über den Pulcinella von Dieterich,[1] über die türkischen Karagözkomödien und das Schattentheater sowie die arabischen Schattenspiele von Jacob[2] und Littmann,[3] über die Heimat des Puppenspiels von Richard Pischel,[4] über den Mimus von H. Reich[5] stellt sich nunmehr Driesens aus einer Strafsburger Dissertation unter Gröbers Leitung hervorgegangene Untersuchung über den Ursprung des Harlekin an die Seite. Es ist mit Freuden zu begrüfsen, dafs Driesen die Grenzen seines Themas eng gesteckt hat. Schon so bietet eine derartige Untersuchung genug der Schwierigkeiten. Wer sich wie H. Reich in seinem *Mimus* an keine bestimmte Definition dessen hält, was er behandeln will, verliert sich ins Nebelhafte. Was ist der Mimus nicht alles? Schon wenn sich Reich damit begnügte, die Geschichte des 'niederen burlesken Mimen' vor-

[1] Albrecht Dieterich: *Pulcinella, Pompejanische Wandbilder und römische Satyrspiele*, Leipzig, Teubner, 1897.

[2] Georg Jacob: *Karagözkomödien*, Berlin, Meyer & Müller, 1899. — *Türkische Literaturgeschichte in Einzeldarstellungen*, H. 1: *Das türkische Schattentheater*, ebd. 1900. — *Das Schattentheater in seiner Wanderung vom Morgenland zum Abendland*, ebd. 1901.

[3] Enno Littmann: *Arabische Schattenspiele*, mit Anhängen von Georg Jacob, Berlin, Meyer & Müller, 1901.

[4] Richard Pischel: *Die Heimat des Puppenspiels*, Halle, Niemeyer, 1900.

[5] Hermann Reich: *Der Mimus, ein literaturgeschichtlicher Versuch*, Berlin, Weidmann, 1903.

Digitized by Google

zuführen, 'der etwas von der heiteren, hellenischen Welt ins Mittelalter hinüberrettet' (S. 812), wäre die Aufgabe umfangreich genug. Aber der Mime ist für ihn 'der Träger der gesamten Volkspoesie' (S. 811). Man staune über das, was dem Mimus nicht alles zufällt: 'die Darstellung des Ehelebens', die Vorführung der 'stupidi', die Schilderung von Personen aus dem *βίος* (S. 841), dabei auch die 'Mischung des niedrig realistischen Elementes mit dem Phantastisch-Märchenhaften', denn 'Mimus und Märchen gehören ja überhaupt nahe zusammen', ja der Mimus ist sogar das 'Weltdrama, das internationale Drama, der Urquell des mittelalterlichen europäischen Dramas wie des gesamten orientalischen Schauspiels'[1] (S. 897). Und dennoch weifs ihn Reich zu beschreiben, den *μῖμος γελοίων*[2] 'mit seinem dicken Bauche und dem kahlen Schädel und dem häfslichen, seltsam verzogenen Gesichte', fast wie Sokrates, der Ethologe, der 'derisor omnium'.[3] Eine solche Beschreibung ist recht gewagt. Der Kahlkopf pafst z. B. absolut nicht auf den Harlekin, für den, wie wir gleich sehen werden, das Struvelhaar charakteristisch ist; auch den 'dicken Bauch' suchen wir umsonst beim Harlekin. Und Harlekin ist doch für Reich ein Mimus. Wirft er Driesen doch vor, er habe den Ursprung des Harlekin nicht bis ins Altertum verfolgt, wo er sein Prototyp gefunden hätte.[4] Wir fürchten sehr, er wäre nichts Sicherem begegnet, wenn er sich an Reichs unbestimmte Angaben gehalten hätte. Gerade bei den possenhaften Figuren kommt es sehr auf das äufsere Aussehen an. Das beachtet aber Reich viel zu wenig. So hat der Mime des Altertums keine Maske; es kommt ihm vornehmlich auf das Mimenspiel an.[5] Nun ist aber für den Harlekin gerade die Maske charakteristisch. Anderseits ist der Phallus ein besonderes Attribut des Mimus.[6] Beim Harlekin suchen wir ihn vergebens.[7] Also ist für den, der etwas genauer zusieht, ein Zusammenhang des Harlekin mit dem Mimus des Altertums sehr problematisch. Wir können Driesen nur beglückwünschen, dafs er sich nicht auf die Abwege begeben hat, auf welche ihn Reich hinweist. Dafs er sich dadurch die Arbeit erleichtert hätte,[8] vermögen wir nicht einzusehen. Es gibt kaum eine leichtere Art, sich über Schwierigkeiten hinwegzusetzen, als eine Beweisführung so vorzunehmen, wie sie z. B. Reich in seinem 'Mann mit dem Eselskopf'[9] vorgenommen hat. Auch vermag ich durchaus nicht ein-

[1] Man sehe nur die Tabelle Ende I 2.

[2] Fortwährend springt R. von dem einen zum anderen über.

[3] Und wie fährt er fort: 'Mit den Füfsen steht er auf der Erde, aber sein Haupt reicht bis zum Zenit, und wenn er sein gellendes, lautes, lustiges Lachen, den risus mimicus erhebt, dann lacht alles Volk auf der weiten Erde, und zugleich schallt es durch die sieben Himmel der Weltliteratur.' Ich fürchte, es würde manchem nicht schwer fallen, sich von diesem Lachen auch anstecken zu lassen.

[4] *Deutsche Literaturzeitung* XXV, 1904, Nr. 10 S. 602.

[5] H. Reich: *Der Mann mit dem Eselskopf, ein Mimodrama vom klassischen Altertum verfolgt bis auf Shakespeares Sommernachtstraum.* Weimar 1904 (Separatabdruck aus dem Jahrbuch der deutschen Shakespeare-Gesellschaft XL S. 8).

[6] *Deutsche Literaturzeitung* l. c. S. 603.

[7] Callots Bilder stellen Zanni vor und nicht den Harlekin. Also dürfte l. c. Reich nicht auf diese hinweisen. Zanni und Harlekin sind nicht identisch.

[8] L. c. S. 603: 'Freilich gibt es neben dieser noch eine ganz andere Lösung des Problems, die sich allerdings die Arbeit wesentlich erleichtert, indem sie schlechtweg erklärt: jedes Volk hat aus sich heraus seine lustige Figur selber geschaffen . . .'

[9] Um zu zeigen, dafs der goldene Esel des Apulejus, die Quelle Shakespeares, auch mit dem Mimus zusammenhängt, führt er aus, dafs dieser realistische Roman aus der Lebensschilderung des Mimus entsprungen sei. Und wenn Sh. diesen Roman dramatisiert, 'so verhilft er nur dem uralten Eselsmimus zu seinem Rechte' (S. 23). Und dann die ganz vage Bemerkung: 'Doch wird er dazu nicht blofs

Digitized by Google

zusehen, wieso die Lösung des Problems, nach welcher jedes Volk seine lustige Figur aus sich selbst heraus geschaffen habe, den Vorzug der Bequemlichkeit[1] haben solle gegen die Lösung, die eine fortwährende Kontinuität mit den urältesten Zeiten annimmt. Reich hat es sich in dieser Hinsicht vielmehr erstaunlich bequem gemacht. Man sehe nur, was er z. B. vom Maistre Mimin annimmt.[2] Driesen geht dagegen in seiner Untersuchung Schritt vor Schritt, langsam und vorsichtig. Sehen wir uns seine Ausführungen etwas genauer an.

Schon vor ihm hatte Raynaud[3] dem Ursprung des Harlekin nach-

---

durch die Lektüre des goldenen Esels geführt sein, sondern überhaupt durch das nahe Verhältnis, das er zum Mimus hat, und wahrscheinlich sogar durch den Anblick irgendeines Mimen und Jokulators mit dem Eselskopf!!' — Was haben wir für einen Anhalt dafür?

[1] Dieterich, dem man doch sonst nicht zu grofse Vorsicht nachgerühmt hat, ist im Vergleich zu H. Reich geradezu ein Muster in der Hinsicht, wenn er bezüglich des Pulcinella S. 248 l. c. sagt: 'Es kann nicht im mindesten versucht werden, für die Zwischenzeit durch irgendwelche Zeugnisse das Fortleben der Figur beweisen zu wollen. Dieser Weg eines Beweises ist uns nun einmal versperrt. Und so gibt es auf die Frage, ob der Pulcinella eine antike Figur sei oder nicht, über die gelegentlich in Italien gestritten ist, insofern keine Antwort.'

[2] Er stellt ihn ohne weiteres den possenhaften Figuren Pulcinell, Kasperle, Hans Wurst, Fallstaff usw. an die Seite (S. 900) und widmet ihm ein ganzes Kapitel (S. 849 ff.), in dem er die Farcen überhaupt als mimische Hypothesen bezeichnet. Was berechtigt ihn aber dazu? Haben wir wirklich einige Indizien dafür, dafs Maistre Mimin eine stehende komische Figur ist? Der Name kommt in drei Farcen vor: *Farce joyeuse de Maistre Mimin étudiant* (*Ancien théâtre français* ed. Viollet le Duc II S. 338), dann in der Farce des *Maistre Mimin le goutteux* S. 176 l. c. (*Farce Nouvelle, très bonne et fort joyeuse à troys personnaiges, c'est assavoir Maistre Mimin le Gouteux ...*), — die Farce *Testament de Maistre Mimin* ist verloren gegangen (cf. Petit de Julleville, *Répertoire du théâtre comique au moyen âge* No. 306), dann in der Farce der *trois Pèlerins* (E. Fournier: *Le théâtre français avant la Renaissance* S. 406 ff.). Die zwei ersten Farcen stammen aus dem 16. Jahrhundert und stehen ganz unter humanistischem Einfluss. Der *Maistre Mimin Estudiant* hat so viel Latein studiert, dafs er das Französische verlernt hat. Er ist so fleifsig gewesen, dafs sein Lehrer hofft, aus ihm den gröfsten Gelehrten von Paris und Pavia zu machen. Das pafst aber seiner Braut nicht. Um ihm das Französische wieder beizubringen, steckt man ihn in einen Käfig. Durch Nachsprechen der von seiner Mutter vorgesprochenen Worte (*μιμεῖν*) lernt er seine Muttersprache wieder. Sollte dieser gelehrte Jüngling nicht wegen seiner Nachahmung vom gelehrten Verfasser den Namen Mimin erhalten haben? — Ebensowenig wie dieser Student ist Maistre Mimin le goutteux eine komische Figur; er ist ein alter Mann, der unter Podagra so furchtbar zu leiden hat, dafs er seinen Diener zum Arzt schickt. Dieser ist aber so vertieft in die Lektüre der Geschichte des Gargantua, dafs er ihn mifsversteht und zum Pfarrer gehen will. Unterwegs trifft er einen Schuhflicker an, der taub ist und sich vorstellt, sein Herr wolle, dafs er ihm das Mafs für neue Schuhe nehme. Keiner der beiden will verstehen, was der arme Gichtbrüchige sagt. — Die Farce von den drei Pilgern, in der nach Reich S. 852 der Ausdruck Mymin den Spafsmacher bedeutet, läfst die betreffende Figur nicht auftreten, sondern enthält nur die Verse: 'Désordre les tient y en rène | Comme un trupelu, un mymin'. Das ist alles. Auf diese wenigen Indizien baut R. sein luftiges Gerüst auf. Er nennt die Farce des *Maistre Mimin estudiant* geradezu 'einen uralten Mimus in französischer Form' (S. 852). — Bei dieser Kritik Reichs verkenne ich durchaus nicht sonst den riesenhaften Fleifs und die grofse Gelehrsamkeit seiner Arbeit.

[3] G. Raynaud: I. *La Mesnie Hellequin*, II. *Le poème perdu du comte Hernequin*, III. *Quelques mots sur Arlequin* — ed. *Etudes romanes dédiées à G. Paris*. Paris 1891.

Digitized by Google

gespürt und sehr viel Material aufgespeichert, das Driesen zugute kam. Darauf hätte dieser, wenn er auch Raynaud öfters zitiert, meines Erachtens doch noch stärker hinweisen sollen. Aus Raynauds Untersuchung, die sich mit den ältesten Vorläufern des Harlekin beschäftigt, wird freilich der Zusammenhang zwischen den Namen Hellequin, Hennequin und Harlekin nicht klar. Auf die historische Grundlage, welche Raynaud für die Entstehung des phantastischen Harlekinheeres annimmt, des wilden Heeres, von dem Ordericus Vitalis im 11. Jahrhundert erzählt, geht Driesen nicht zurück. Sie kam ihm wohl zu romanhaft vor.[1] Er hätte sich aber ausdrücklich darüber aussprechen müssen. Mit Recht beginnt Driesen damit, die Form des Namens Harlekin zu erklären. Seine ganze Untersuchung würde in der Luft schweben, wenn wir nicht sicher wüfsten, dafs das Wort Arlequin zuerst immer eine *h aspirée* im Anlaut hatte (*le Harlequin*) und infolgedessen italienischen Ursprungs nicht sein kann. *Harlekin* geht aber im Pariser Dialekt aus *Herlekin* hervor (cf. *mercatum* > *marchié*). Diesen Namen finden wir nun im Mittelalter häufig. Ursprünglich haben die 'Herlekinleute' die Bedeutung einer grausigen, für ihre Verbrechen auf dieser Welt durch ewiges Herumziehen im heulenden Sturm bestraften phantastischen Heerschar. Und diese Bedeutung hat sich noch heutzutage im Volke der Normandie erhalten, wo die *Chasse Hennequin* noch Entsetzen und Furcht erregt. Besonders interessant ist auch wegen des Überganges der Wortform, was in der Champagne der Fall ist. Bei Chrestien de Troyes[2] sind die Herlekinleute als Geister vorgestellt, die inmitten farbiger Lichterscheinungen durch die Lüfte zogen. Heutzutage nennt man aber dort die Irrlichter *arlequins*. Wenn hier die *Herlequins* zu *arlequins* werden, so kann es auch anderswo geschehen. Die Bedeutung des Grausigen verliert sich nun allmählich. Das Lärmen und Tosen der heranstürmenden Herlekins wird mit der Zeit zum Glockengebimmel, das trotz aller Dissonanz keine erschreckende Wirkung mehr hervorruft. So im Turnier des Antichrist aus dem Jahre 1235 von Huon de Méry, wo das Erscheinen der Dame Koketterie, die unter dem Gebimmel vieler Glöckchen, inmitten des Geplappers von vier Papageien und des Wieherns eines Pferdes, unter Trommelschlag und Flötenklang einherreitet, im Dichter die Vorstellung von den Herlekinleuten wachruft. Auch Jacquemar Gelée, der Verfasser des *Renard le Novel* 1288, charakterisiert die Herlekinleute als unter Glockengebimmel daherziehend. In Adam de le Hales *Jeu de la feuillée* 1262 hört man ebenfalls viele Glöck-

[1] Schon G. Paris, *Rom.* XXII 139, hatte Bedenken gegen R.s Herleitung vom Grafen Herlekin aus Boulogne († 882 im Kampfe mit den Normannen), aus dem die Volksphantasie einen Rebellen gegen den Kaiser gemacht hatte, der zur Strafe nach dem Tode keine Ruhe mehr gefunden und mit seiner mesnie in Sturm und Wetter dahinrase. Lot, *Rom.* XXXII p. 422 ff., den Driesen wohl nicht mehr hat benützen können, zeigt, dafs Hernequin und Hennequin nichts miteinander zu tun haben, und spricht sich ganz gegen die Herkunft des wilden Heeres aus einem bestimmten Orte Frankreichs und ganz gegen die Beziehungen des wilden Jägers zu dem Grafen Hernequin, der ihm = *Arnoul* + *kin* ist, dem Neffen und Feinde Arnouls des Grofsen, des Marquis von Flandern v. 918—965, aus. Nach Lot ist Herlekin älter als Hellekin, das erst daraus abgeleitet ist. Hellequin ist aber = *gent d'enfer*. Braune, *Zs. f. rom. Phil.* XX 1896, hatte *hellequin* mit dem mnd. *hellekint* (Bewohner der Hölle) zusammengebracht, etwa ahd. *hellekint*, mnld. *hellekind* (kint). Für den Übergang von Hellequin in Herlequin wäre nach Lot mafsgebend der analogische Einfluſs des französischen Wortes *herle* oder *harle*, welches 'Lärm, Geräusch' bedeute, was vortrefflich zum wütenden Heere passe. Dieses *herlekint* sei dann wieder *hellequin* geworden.

[2] c. 1162 in der Bearbeitung der Geschichte von Tereus, Prokne und Philomele, cf. G. Paris, *Hist. litt. de la France* XXIX 493.

Digitized by Google

lein klingen, wenn die Herlekinleute vorbeiziehen. Sie erscheinen mit den Feen zusammen; Herlekin ist sogar der gröfste Fürst des Feenreiches; das Phantastisch-Grausige ist aber bei ihm schon mit dem Komischen verbunden. Er ist zwar ein gefürchteter Herr, im Zorne fähig, sogar treue Diener ins Meer zu stürzen, aber er schreibt auch Liebesbriefe, will um die Hand der Fee Morgue anhalten, spielt seinen Rivalen schlechte Streiche. Auch sein Abgesandter, der den Namen Croquesots führt, verbindet in seinem Wesen das Komische mit dem Phantastischen. Er hat langes, borstiges, struppiges Haar und auch wohl einen grofsen Bart, da man ihn *barbustin* nennt; sein Name deutet darauf hin, dafs er über grofse Zähne verfügen wird. Besonders charakteristisch scheint seine Struvelfratze gewesen zu sein. Er tritt auf mit den Worten: *'Me sied il bien li hurepiaus?'* und verschwindet mit denselben Worten. Er ist fortwährend in Bewegung, was ihm wohl von seinem Ursprung als Luftdämon noch anhaften mag; auch verübt er gern kleine Bosheiten. Das sind alles Züge, die, wie wir sehen werden, sehr gut zu der späteren Harlekinfigur passen. Mit Recht legt Driesen ganz besonderes Gewicht auf die 'Struvelfratze' des Harlekin. Es führt ihn dies zu folgender sehr interessanten Beobachtung:

Schon Raynaud hatte S. 65 auf eine Stelle bei P. Paris, *Journal de l'instruction publique*, année 1855 30 Mai p. 304, aufmerksam gemacht, in welcher derselbe mitteilte, dafs unter dem ersten Stockwerk der für die Mysterienaufführungen dienenden Gerüste *'était la caverne de l'Enfer, fermée par un grand rideau qui représentait une tête hideuse, qu'on voit quelquefois désignée sous le nom de Chappe d'Hellequin'*, doch hatte er noch nicht geahnt, dafs zwischen dieser Bezeichnung und dem auf der heutigen Bühne üblichen Namen *Manteau d'Arlequin* für einen Bühnenvorhang eine Verbindung bestehe. Ja, er hatte sogar letztere Bezeichnung nach Pougin, *Dictionnaire historique et pittoresque du théâtre*, 1885, S. 494, dadurch erklärt, dafs *'entre cette draperie et le rideau Arlequin venait pendant les entr'actes parler au public'*. Es ist ein grofses Verdienst Driesens, die Verbindung zwischen beiden gefunden und ebenso klar als feinsinnig dargestellt zu haben. Der Hölleneingang war auf der alten Bühne durch einen Vorhang, die *'chape Herlequin'*, geschlossen, die ein 'riesiges Teufels- oder Bestiengesicht darstellte, mit entsetzlichem Rachen, grofsen funkelnden Augen und weiten Ohrenöffnungen'. Der Eingang zur Höllenzone befand sich aber im Vordergrund der Bühne. So ist, wie bereits Schiött, *Herrigs Archiv* LXVIII S. 141, sagt, im Text des religiösen Dramas der erste beste Name für Hölle = Vordergrund. Für die Theatersprache wird auf diese Weise die *chape de Harlekin* (so im Pariser Dialekt statt *Herlequin*) zum Deckmantel des Bühnenvordergrundes. Später wird für *chape* der neue Ausdruck *manteau* eingesetzt, und aus *Harlequin* wird *Arlequin*. Der *'Manteau d'Arlequin'* ist heutzutage 'je die erste verschiebbare Seitensoffitte rechts und links unmittelbar hinter dem grofsen Vorhang und die unbewegliche Plafonddraperie unmittelbar vor dem grofsen Vorhang, die die Bühne umrahmen und die alle drei in Form aufgeraffter roter Vorhänge gemalt sind'. Dieser Übergang ist nicht wunderbarer als die Bezeichnung *'le paradis'* für die obersten Galerien im Theater, ein Name, welcher aus dem obersten Teil der mittelalterlichen Bühne, die vermittels einer mehr oder weniger steilen Treppe zu erreichen war, in das moderne Theater übergegangen ist. Ebenso ist, wie die Bezeichnung *'fauteuil d'orchestre'* zeigt, das *'Orchestre'* längst nicht mehr bloſs der Raum für die Musikkapelle, sondern überhaupt der ganze untere vordere Raum gegenüber der Bühne, auch in Theatern, wo überhaupt kein Orchester spielt.

Wie die *chape d'Herlequin* zum *manteau d'Arlequin* wird, kann sich aber aus dem Teufel oder Dämon *Herlekin* der moderne *Arlequin* entwickelt haben. Freilich mufs man den Harlekinführer als Ausgangspunkt

Digitized by Google

nehmen, denn der Harlekin der Neuzeit tritt stets als Einzelperson auf, während im Bewufstsein des Mittelalters nur die Herlekinleute als Gesamtheit gleichnamiger Wesen lebten. Mit Recht sucht darum Driesen alle Spuren auf, die von der ältesten Zeit an der Harlekin als Führer gelassen hat. Schon bei Ordericus Vitalis tritt er hervor; er zieht dort als keulentragender Riese an der Spitze des mächtigen Zuges der luft- und feuergestaltigen Herlekins. Auch in den Wundern des h. Eloi (ed. Peigné Delacourt, 1857, cap. 60) wird Herlekin als der Teufel geschildert, der die tüchtigsten und weisesten Männer der Kirche in Versuchung führt. Und als einzelner Teufel lebt bis heutzutage noch in einigen Teilen Frankreichs der Herlekin unter dem bezeichnenden Namen Arlequin. So erschrecken sich die Kinder in der Champagne auf der Dorfstrafse durch den Ruf *'Arlequin sur nos talons'*. Auch in der Normandie ist er jetzt noch bekannt. Wie der Herlekinführer allmählich auch komisch wird, sehen wir aus einem Gedichte des 13. Jahrhunderts (ed. v. Raynaud, *Romania* XII S. 224 ff.), wo von seiner Heirat mit Dame Luque, der verfluchten Hexe, erzählt wird, wo von seinen tollen Streichen berichtet wird, wie er, einen Eisenstab in der Hand, umhertanzt, eine Windmühle einen Purzelbaum schlagen läfst, zecht, Schiffe umwirft, die Kirche Notre Dame entheiligt. Überall zeigt er sich aufserordentlich beweglich und geschickt. Komisch erscheint auch Herlekin mit seinen Leuten im *Roman de Fauvel* (1310—1314), wo er während Fauvels Brautnacht vor dem Schlosse einen Polterabend wildester Art, einen entsetzlichen 'Charivari' aufführt. Noch manches haben die Herlekinleute hier mit denen bei Ordericus Vitalis gemein — und Driesen macht sehr genau auf diese Vergleichsmomente alle aufmerksam —, aber das Grausige ist hier schon fast durchweg ins Komische oder Heitere verwandelt, so z. B. die ungetauften Kinder, die bei Ordericus auf 50 Särgen von 100 bewaffneten Herlekins getragen wurden, hier aber auf Schubkarren, im Buckelkorb, im Kinderwagen mitgeschleppt werden. Besonders wichtig ist aber hier das, was wir von dem Kostüm der Herlekins hören. Sie erscheinen in umgedrehten Kleidern, dicken Säcken, Kapuzenmänteln, häufig auch in enganliegenden Tierhäuten mit Löwenkopf und Löwenmähne, oft auch zeigen sie ostentativ Körperteile, die man nicht zu entblöfsen pflegt; sie sind mit allen möglichen Hausgeräten, Küchenhaken und Rosten, Mörsern, kupfernen Töpfen und Körben aller Art, bewaffnet und machen den höllischsten Skandal mit ihren Musikinstrumenten, Kuhglocken, grofsen Schellen, Trommeln, Zimbeln, Pauken, Holzklappern usw. Dabei legen sie die gröfste Geschicklichkeit an den Tag, sind von einer affenartigen Beweglichkeit, die sie von ihren Vorfahren, den Luftdämonen, geerbt zu haben scheinen, und benehmen sich wie die gemeinsten Rüpel; sie werfen die Fenster ein, zerschlagen die Türen, versalzen die Brunnen und schmeifsen den Spiefsbürgern Kot ins Gesicht. Der Führer tritt auch hier besonders hervor; er erscheint in besserer Kleidung auf einem mageren Klepper und brüllt lauter noch als die anderen, schiebt den Kinderwagen vor sich und defiliert an der Spitze des Trains von Hexen- und Hexenmeisterkäfigen vor dem nächtlichen Publikum. Gerade wie im Sprichwort, wo der Name Herlekin zuerst einen künftigen Kandidaten der Hölle bezeichnet, später aber solche Leute, denen nichts heilig ist, die ihren Witz ganz auf Torheit und leichte Späfse verlegen oder sich wie gemeine Rüpels betragen, so werden im Laufe der Zeit die Herlekins immer mehr zu harmlosen Narren. So sind die Teufel der Diableries trotz aller Roheit doch weniger schlimm als die Herlekins des Charivari; sie treten wie die früheren im enganliegenden Tierfell auf, stülpen sich Tierköpfe auf das Haupt, hängen sich Kuhglocken und Maultierschellen um den Leib, brüllen, singen und fragen, ähnlich wie die Croquesots bei Adam de le Hale, das Publikum: 'Spielen wir nicht gut den Teufel?' Es macht sich bei den Herlekins ganz die-

Digitized by Google

selbe Wandlung geltend wie bei Pantagruel, der zuerst ein Mysterienteufel ist, dann aber zum gutmütigen Riesen Rabelais' wird.

In den achtziger Jahren des 16. Jahrhunderts taucht nun der Harlekin in der Commedia dell'arte in Paris auf. Dafür, daſs er nicht aus Italien importiert war wie die anderen Rollen, sondern ein Nachkomme des Teufels Herlekin, bringt Driesen überzeugende Beweise. Sein Ursprung aus der Hölle wird uns durch die von Driesen S. 249 abgedruckte *'Histoire plaisante des faicts et gestes de Harlequin commedien italien, contenant ses songes et visions, sa descente aux enfers pour en tirer la mere Cardine'* usw. erwiesen, welche 1585 als Pamphlet gedruckt wurde gegen den Harlekin der damals in Paris spielenden Truppe der Confidenti. Picot hatte bereits früher das einzige Exemplar in einer Hs. der Nationalbibliothek entdeckt und dieselbe in *Rom.* XVI beschrieben sowie den Inhalt angegeben. Harlekin scheint hier noch sehr intime Beziehungen zur Hölle zu haben; er hat eine Höllenvision, die Vision einer alten Megäre — derartige Frauenspersonen brachte die Volksphantasie sehr gern mit Herlekin zusammen, wie wir an der Dame Luque bereits gesehen haben —, dem zitternden Pluto stellt er sich als der Hölle König und Meister vor; Pluto will ihn zum Höllenstatthalter und Höllenhenker ernennen; der Grund, weshalb er sich weigert, anzunehmen, ist charakteristisch: 'Harlekin nenne ich mich, woraus du also ersehen kannst, daſs die Teufel nicht mehr verstehen als ich.' Natürlich, wenn die Pariser damals Harlekin sprachen, dachten sie sich 'Oberteufel'. Auch ist für den Harlekin die Bezeichnung 'Teufel' keine Beschimpfung. Das sieht man aus der Antwort des Harlekin auf das Pamphlet seines Rivalen. Über die Bezeichnung 'Teufel' hält er sich nicht auf, sondern nur darüber, daſs man ihn Chef der Kuppler nennt. Er wiederholt sogar in seiner Antwort seine ganze Höllenfahrt, sagt von sich selbst, er habe mit Proserpina kokettiert; dem Angreifer selbst werden als entschuldigende Worte folgende Verse in den Mund gelegt: *'Mais Arlequin le Roi commande à l'Acheron; il est duc des esprits de la bande infernale. Je le maintien pour tel.'*

Harlekins Aussehen gleicht auch den bestialischen Herlekinmasken, welche Kälber, Ochsen, Schafböcke, Hunde, Wölfe, Katzen darstellten. Wird doch ausdrücklich versichert, daſs Harlekin dem Cerberus ungeheuer ähnlich ist, der sich durch eine solche Struvelfratze auszeichnet. Ein tierisches Element bleibt auch bis in späte Zeiten der Harlekinmaske eigen. Noch aus dem 17. Jahrhundert haben wir Belege für das Vorhandensein von Harlekinmasken, die halb die Meerkatze, halb den Menschen darstellen. Im 18. Jahrhundert hielt Batteux den Harlekin für eine Nachahmung des Katzentypus; noch heutzutage sieht die Maske des Fastnachtsharlekin Tironi in Bergamo, die Driesen selbst gesehen und beschreibt, einer Affenmaske auſserordentlich ähnlich. Einen Fuchs-, Marder- oder Wieselschwanz trägt Harlekin noch sehr spät auf dem Hut. Er schrumpft später zu einem Hasenschwänzchen zusammen. Der teuflische Charakter des Harlekin ist ebenso an seinem Aussehen bis in die späteste Zeit bemerkbar. Noch am Ende des 17. Jahrhunderts ist Harlekins Maske schwarz; es ist uns im Archiv der Pariser Oper ein Harlekinmaskenmodell und die danach geformte Harlekinmaske, die Driesen S. 173 in Abbildung vorführt und beschreibt, erhalten. Noirette heiſst die Frau des Harlekin in einer Komödie des Jahres 1693, was für ihn den Namen Noiret voraussetzt. Dieser Name klingt aber an Noiron an, den Namen des Teufels eines Mysteriums. 'Teuflisch ist,' so sagt er, 'das kleine Horn auf der rechten Seite der Harlekinmaske, die eingetriebenen Augen und die unmenschlich hochgewölbten Augenhöhlen, über denen die Augenbrauen fast die ganze Stirne überwucherten; teuflisch ist die ununterbrochene Verbindung zwischen dem Haar der stets hochgezogenen Augenbrauen, des Backenbarts, Schnurrbarts und Vollbarts' — die Teufel

Digitized by Google

wurden immer bärtig dargestellt —, 'dann die kolossale Mundöffnung, aus der das Rot der Lippen und der Zunge und das Weifs der Zähne hervorleuchtet.' Die Maske des Bergamasker Harlekin hat auch entschieden noch manches Teuflische. Sie besteht aus zwei Teilen, der eigentlichen Maske und dem Vollbart, beide schwarz; ein roter, breiter, hornartiger Auswuchs tritt über dem linken Auge hervor. 'Corne' bezeichnete ihn Tironi Driesen gegenüber. Sogar der Hampelmann Arlequin, der heutzutage in Epinal hergestellt wird, hat noch verschiedene Kennzeichen des Modells Teufelstruvelfratze, so das Haargestrüpp und je einen langen, breiten Haarwulst über dem rechten und linken Auge.

Ebenso wichtig wie die Geschichte der Maske ist diejenige des Kostüms. Die Regelmäfsigkeit der buntfarbigen, dreieckförmigen Tuchstückchen, die das Charakteristikum des heutigen Harlekinkostüms ausmacht, hat sich sehr langsam entwickelt. Selbst das Kostüm der berühmtesten Harlekindarsteller des 17. Jahrhunderts, Martinellis und Trivelins, kennt noch nicht die 'Dreieckform der aufgenähten Tuchstückchen; jedes Tuchstückchen ist vielmehr ein zerfetzter, formloser Flicklappen.' Zwischen den Fetzen sind aber, wie Driesen S. 185 ausführt, graue Flächen sichtbar, welche die eigentliche enganliegende Körperbedeckung sind, meist aus feinstem Linnen. Dies bedeutet für die Bühne die Haut Harlekins; die Lumpenfetzchen sind das Gewand. Da diese aber sehr kümmerlich sind, springt Harlekin eigentlich noch halbnackt umher, wie der Harlekin im Charivari sehr häufig. Oft erscheint auch unter den Fetzchen die Tierhaut, die ja so charakteristisch für die früheren Herlekins war. Allmählich vermenschlicht sich der Harlekin aber immer mehr; die Harlekinhaut wird nun auch bald anstöfsig und verschwindet unter einer neuen regulären Bedeckung von berechneter Farbenwirkung. So wird der Harlekin im Laufe der Zeit sogar elegant; häufig spielt er dann ohne Maske *'à visage découvert'*. Von seiner früheren Teufelseigenschaft ist dem Harlekin aber noch lange die teuflische Gemeinheit und Schamlosigkeit geblieben, dabei auch die staunenswerte Beweglichkeit und Geschicklichkeit. Noch das Publikum des 18. Jahrhunderts verlangt vom Harlekin, dafs er gut tanzen, springen, Purzelbäume schlagen, kurz Clownstreiche ausüben kann.

Dafs der Harlekin der Nachkomme des französischen Teufels ist, hat Driesen mit zwingenden Gründen nachgewiesen. Wie ist er aber in die Commedia dell'arte eingedrungen, in der wir ihn in der Truppe der Confidenti 1584/5 in Paris treffen? In Italien gab es keinen Herlekin und keine Herlekinleute; in den Mysterien kommen keine komischen Teufel vor. Der Teufel Alichino in Dantes Hölle XXI, XXII verdankt entweder seinen Namen der Erfindung Dantes (Littré fafst den Namen als *aileclin* auf, der Teufel bildet sich etwas ein auf die schnelle Bewegung seiner Flügel) oder der Namensform *Allequinus* für *Herlequinus*, die bei Etienne de Bourbon z. B. vorkam. Die komische Person in Italien war zuerst der Zanni[1] = Giovanni und ist zu Anfang ein dummer Bauernbursche. Der Zanni stammte sehr häufig aus Bergamo; er wufste den charakteristischen Dialekt der Bergbewohner aufserordentlich gut nachzuahmen. Zanni war aber der Gattungsname. Jeder Zanni hatte gewöhnlich einen anderen Namen. Nun finden wir in Italien aber in den Listen von 1625 bis 1665, wo die Namen von 49 Zanni aufbewahrt sind, darunter Mezzetin, Scapin, Brighella, Scaramouche, nicht den Namen Arlecchino. Das Aka-

[1] Der Name Sannio, den Terenz seinen Kupplern und Sklaven gibt, und den Dieterich mit Zanni S. 236 zusammenbrachte, kann lautlich schwerlich mit Zanni zusammengehören. Freilich macht Dieterich auch auf ein τζαννός bei Eustathios aufmerksam. Sollte etwa Kontamination vorliegen? Die begriffliche Verwandtschaft ist doch sehr grofs. Der Zanni ist z. B. in der Commedia dell'arte häufig komischer Hausknecht.

Digitized by Google

demielexikon der Crusca ignoriert den Harlekin noch das ganze 17. Jahrhundert hindurch; ja noch im 18. Jahrhundert und selbst heute ist der Arlecchino in Italien keine so populäre Figur. In Deutschland war der Zanni volkstümlich, nicht aber der Harlekin. So kennen die bayerischen und süddeutschen Schriftsteller, die sich am Ende des 16. und zu Beginn des 17. Jahrhunderts mit italienischen Komikern zu beschäftigen haben, den Zanni, aber nicht den Arlecchino. Unter den 44 Zannibildern des Schlosses Trausnitz in Bayern z. B. aus 1576 ist kein Harlekinbild. Dagegen ist in Paris der Harlekin von vornherein sehr populär. Auf einem französischen Gemälde von 1670, wo französische und italienische Possenreifser dargestellt werden, finden wir Harlequin neben Molière.

In seiner Ansicht, dafs erst in Paris der Harlekin in die Commedia dell'arte aufgenommen wurde, bestreitet Driesen die Tatsache, dafs sogar noch am Ende des 17. Jahrhunderts die Szenen, in denen Harlekin auftrat, lose Szenen waren, die in keinem Zusammenhange zum Stücke standen, und die leicht in andere eingeschoben werden konnten. Meistens waren es ganz kurze, possenhafte, häufig pantomimische, oft indezente Zwischenspiele = *lazzi*. Wenn der Zusammenhang im 17. Jahrhundert noch so lose war, so wird er es noch vielmehr im 16. Jahrhundert gewesen sein. Zu dieser Zeit begann der Harlekin das Stück vielfach durch lustige Ansprachen, Prologe, gerade wie die Tiraden unserer Marktschreier auf den Mefsbuden, auch zog er mit einem Trommler durch die Strafsen, um auf das Stück, das gegeben werden sollte, aufmerksam zu machen. Das war vielleicht ein Rest der früheren Strafsentätigkeit des Herlekin als herumziehender Teufel. — Genau anzugeben, wie und wann der Harlekin in die Commedia dell'arte aufgenommen wurde, hält natürlich schwer. Driesen denkt sich — und nicht ohne Wahrscheinlichkeit —, dafs irgendein italienischer Schauspieler, der in Paris die grofse Beliebtheit erkannte, die der Harlekin genofs, auf den genialen Einfall kam, ihn auf die italienische Bühne zu bringen. Es wird dies wahrscheinlich in den siebziger Jahren geschehen sein. Wir wissen nämlich, dafs eine aus Paris kommende italienische Truppe, unter der Leitung Ganassas, 1574 in Madrid die Person des Harlekin in ihren pantomimischen Tragödien auftreten liefs. Für den Umstand, dafs vielleicht Ganassa den Typus des Harlekin übernahm, spricht die Tatsache, dafs er noch eine andere Rolle kreierte, die des Baron Guenesche, nach seinem eigenen Namen. Recht möglich wäre es aber, dafs zur Zeit des Königs von Navarra mit Margarete von Valois im Jahre 1572, wo die italienische Truppe im Dienste König Karls IX. spielte, eine Gelegenheit, bei der es ihr natürlich besonders darauf ankommen mufste, Aufsehen zu erregen, die Übernahme erfolgte.

Recht wohltuend wirkt die Vorsicht und Kritik, mit der Driesen Schritt vor Schritt zu Werke geht. Nirgends läfst er sich zu übereilten Schritten verleiten. Manches hätte sich freilich etwas zusammendrängen lassen. Aufserordentlich fleifsig hat er das schwer zu erreichende Material gesammelt und daraus ein Gebäude errichtet, in dem sich ein Baustein dem anderen fügt, fest und geschlossen, aber auch mit feinsinnigem Geschmack ausgeführt. Das Buch ist aufserdem mit zahlreichen, recht belehrenden Illustrationen geschmückt. Driesens Werk bedeutet gewifs einen wertvollen Beitrag zur Geschichte der possenhaften Figuren der Commedia dell'arte, ja es ist überhaupt als ein kostbarer Beitrag zur Kulturgeschichte als solcher zu bezeichnen.

Würzburg. Heinrich Schneegans.

Albert Leroy, George Sand et ses amis. Paris, Librairie Paul Ollendorf, 1903. 503 S. 8.

Der Titel von Leroys Buch läfst vermuten, dafs es sich um einen rein biographischen Beitrag zur Würdigung George Sands handle; in der

Digitized by Google

Tat bietet der Verfasser jedoch ein ziemlich umfassendes Werk, in welchem Leben und Schaffen der berühmten Schriftstellerin gleichmäfsig berücksichtigt werden. Es ist Leroy gelungen, ein deutliches und getreues Bild ihrer Schicksale und ihrer geistigen Entwickelung zu geben. In manchen Fällen war es allerdings schwer, den wahren Sachverhalt festzustellen und zwischen parteiischen Schilderungen pro und contra den richtigen Mittelweg zu finden. Dies gilt besonders von George Sands vielbesprochenem Liebesverhältnis zu Alfred de Musset, welches in ihrem Roman *'Elle et lui'* (1859) natürlich ganz anders erscheint als in der Gegenschrift Paul de Mussets: *'Lui et elle'*. Es kann nicht wundernehmen, wenn Leroy bei aller Mühe, unparteiisch zu sein, doch auf der Seite der Heldin seines Buches steht. Da sich die Literatur über diesen Gegenstand alljährlich vermehrt, dürfte das letzte Wort in dieser Sache auch jetzt noch nicht gesprochen sein. Weniger schwierig war die Schilderung ihrer Beziehungen zu ihrem literarischen Vater Jules Sandeau, zu ihren Beratern Sainte-Beuve und Pierre Leroux, zu dem Demokraten Michel (de Bourges), dem Abbé Lammenais und dem Komponisten Chopin, deren jeder auch eine Epoche in ihrer Schriftstellerei bezeichnet. Leroy hat den Einfluſs der Ideen eines jeden von ihnen in den Werken George Sands verfolgt und die zahllosen Widersprüche in denselben nachgewiesen, die sich daraus erklären, daſs sie bald nach der Pfeife des einen, bald nach jener des anderen tanzte. Charakter war, in Herzenssachen wie in Fragen des öffentlichen Lebens, nicht ihre starke Seite. Die kühne Emanzipierte, die eben noch in Männerkleidung einherging, Zigarren rauchte und die freie Liebe predigte, saſs kurze Zeit darauf zu Füſsen des frommen Lammenais und erklärte, nichts gehe über die Heiligkeit der Ehe. Die wütende Sozialdemokratin, welche in Wort und Schrift für die Ansichten des Saint-Simonisten Leroux eingetreten war, hielt es später mit dem Kaiserreich und führte einen vertrauten Briefwechsel mit dem König Jerôme. Sie war nie selbständig in ihren Ansichten, und ihre Schriften verraten ein fortwährendes Hin- und Herschwanken, eine beständige Abhängigkeit von dem Gedankenkreise des Mannes, der eben ihr Prophet war. Es wäre wünschenswert gewesen, wenn Leroy auf Grund von George Sands interessanter Selbstbiographie, ihrer umfangreichen Korrespondenz und ihrer Werke ein abgerundetes Bild ihrer Wesenheit als Frau und Schriftstellerin entworfen hätte. Auch scheint uns die literarische Erscheinung George Sands in dem vorliegenden Buche ein wenig zu isoliert. Leroy bespricht jedes einzelne ihrer Werke und seinen Ideengehalt, ohne die Strömungen, welche die französische Literatur zu der betreffenden Zeit beherrschten, zu berücksichtigen. Unter dem Einflusse welcher Werke stand das Publikum, als ihre bedeutendsten, in ihren Tendenzen so verschiedenen Romane erschienen? Wie lange Zeit behaupteten sie sich in der Gunst der Leser, und wie verhielten sich die Zeitgenossen und die Kritik zu denselben? In der Literatur der vorhergehenden Zeit hätte Leroy manche Anregung finden können, welche George Sand zugute kam, denn sie hörte nicht nur auf das, was ihr Sandeau, Musset und die anderen sagten, sondern las auch Bücher. Diese wenigen Bemerkungen sollen jedoch das günstige Urteil über Leroys Buch nicht beeinträchtigen. Dasselbe enthält so viel Gutes und Richtiges und behandelt seinen Gegenstand in so anziehender Weise, daſs man über einige Lücken getrost hinweggehen kann.

Wien. Wolfg. v. Wurzbach.

Meinicke, Max. Das Präfix Re- im Französischen. (Berliner Dissertation.) Weimar 1904. 115 S. M. 2,40.

Eine sehr gute Arbeit: reiches Material, sorgfältige und umsichtige Erwägung des Details, wohlerwogene Gruppierung des Ganzen. M. gibt

Digitized by Google

nicht nur eine Materialsammlung, sondern er verarbeitet sie auch. Er sammelt nicht nur fleifsig, sondern er baut auch mit Geschick und gutem Blick. Was bisher über Form und Bedeutung des Präfixes gesagt worden ist (z. B. *Archiv* LXX 207 f.; LXXXV 29 ff.), ist ohne unnötige Wiederholung benutzt und ergänzt. Ein erster Teil behandelt *re-* nach Gestalt, Veränderlichkeit und Stellung (p. 3—35); ein zweiter analysiert seine Bedeutungsentwickelung (p. 36—99). Von der bereits von Darmesteter (*Formation des mots composés*[2] p. 117) erkannten Tatsache: *En somme re- indique toujours une opposition entre deux termes* ausgehend, unterscheidet M. zwei Hauptnuancen der Bedeutung von *re-*: die Bezeichnung der Wiederholung und die der Richtungsänderung. In einer kurzen Schlufsbetrachtung überblickt M. die Entwickelung des Präfixes vom Lateinischen bis zum Neufranzösischen. Die altfranzösische Zeit weist eine reiche Entfaltung und eine umfassende Verwendung von *re-* auf. Der analytische Charakter der modernen Sprache hat die Verwendung des Präfixes zugunsten selbständiger Adverbien (*encore, de nouveau, à mon tour* etc.) zurücktreten lassen.

Meinickes Arbeit ist ein Beitrag zur Kenntnis nicht nur des Altfranzösischen, sondern der französischen Sprachgeschichte. H. M.

Heymann, W. Französische Dialektwörter bei Lexikographen des 16. bis 18. Jahrhunderts. (Gieſs. Dissert.) Gieſsen, O. Kindt, 1903. 100 S.

In einer einleitenden Übersicht über die 15 lexikographischen Werke (von R. Estiennes *Dict. français-latin* 1539 bis zu Ph.-A. Nemnichs *Catholicon* 1739), die er ausgezogen hat, stellt Verfasser die Dialektwörter alphabetisch zusammen, die er jedem einzelnen verdankt: die gröfste Ausbeute ergaben das *Dict. de Trévoux* 1771, Nemnich und Ménage. Dann folgt (p. 26—100) das Verzeichnis dieser Dialektwörter (mit den von den Lexikographen gegebenen Erklärungen) nach Provinzen geordnet. Es steckt viel Lehrreiches und Interessantes in dieser fleifsigen Zusammenstellung. Noch nützlicher wäre die ganze Arbeit Heymanns geworden, wenn er die Mine, die sein Verzeichnis darstellt, noch selbst gleich weiter ausgebeutet hätte, indem er die Wörter z. B. auch noch nach grammatischen Kategorien (Subst., Adj., Verb etc.), nach sprachlicher Herkunft, nach Bedeutungsgruppen (Tier-, Pflanzennamen, Ackerbau, Weberei, Spiele etc.) angeordnet hätte. Da würde z. B., wer sich mit Folklore beschäftigt, die termini technici *guignannée* (p. 49), *tiphaine, prévail* (p. 65), *reverdie* (p. 51), *boucahu* (p. 54), *jouer a la grouesche* (p. 58) etc. etc. bequem beisammen finden. — Die Parisismen seiner Quellen will der Verfasser demnächst in einem besonderen Artikel von Behrens' *Zeitschrift* veröffentlichen.

H. M.

Polentz, Emil. Die relative Satzverschmelzung im Französischen. (Wissenschaftl. Beilage zum Jahresbericht des Andreas-Realgymn. zu Berlin.) Berlin, Weidmann, 1904. 54 S.

Diese Arbeit tritt in die Diskussion ein, die A. Tobler durch den 18. seiner *Vermischten Beiträge zur franz. Grammatik* I geweckt hat. Sie nimmt durch die Fülle des Materials und die Umsicht der Darstellung eine hervorragende Stellung ein. Sie kehrt im wesentlichen zu einer Auffassung der 'Verschmelzung des Relativsatzes mit einem Objektsatze' zurück, zu der auch ich mich schon vor Jahren bekannt habe (Tobler *l. c.* 130 n), und stützt diese Auffassung mit sehr willkommenen neuen Ausführungen. Dabei fällt chemin faisant viel Belehrung in grammatischen Fragen ab, die für Autor und Leser sich am Rande des Hauptthemas

Digitized by Google

erheben. Die Resultate werden mit steter Beziehung auf Toblers vorbildliche *Beiträge* gebucht. Da finden sich z. B. in Fufsnoten Exkurse über *il* bei subjektlosen Konstruktionen (p. 9, wo auf *Z. f. r. Ph.* XX, 27 ff. zu verweisen war), über *se souvenir* und *se rappeler* (p. 14), *aimer* + Infinitiv (p. 16), über *si* mit dem Futurum præteriti (p. 25), über die syntaktischen Folgen des Verstummens von Auslaut-*l*: *qu'il* > *qui* (p. 34), über das relative Adverb statt des Pronomens (p. 36, und hier besonders wird als Lücke empfunden, dafs Verfasser seine Beobachtungen zwar gelegentlich auf das Englische und Deutsche, nicht aber auf die übrigen romanischen Sprachen ausdehnt), über den Accord du participe passé (p. 49), über Relativsatz und indirekten Fragesatz (p. 53) etc. H. M.

Meder, Franz. Inwiefern kann der französische Unterricht an den höheren Schulen eine Vertiefung erfahren? Leipzig, Renger, 1904. 49 S. M. 0,75.

Die Broschüre umschreibt den elementaren sprachgeschichtlichen Stoff (Laut- und Wortbildungslehre, Bedeutungswandel, Synonymik, Formen- und Satzlehre), der nach seiner Meinung geeignet ist, zur Vertiefung des Unterrichts auf allen Stufen, insbesondere aber in den oberen Klassen, herangezogen zu werden. Der Verfasser der 'Erläuterungen zur französischen Syntax' (Leipzig 1899) ist wohl berufen, eine solche allgemeine Wegleitung, die auf eigenen Unterrichtserfahrungen beruht, zu geben. Dafs eine Wegleitung in dieser elementaren Form heute noch nötig ist, wird leider nicht bestritten werden können.

Über den Wert besonderer formaler Bildung, der den sprachwissenschaftlichen Ausführungen im Schulunterricht zukommen soll, will ich mit dem Verfasser nicht streiten. Das ist ein Glaubenssatz. Dafs aber das Französische durch eine strenge Logik seiner syntaktischen Gesetze sich auszeichne, ist ein sprachwissenschaftlicher Irrtum, der auch M.s 'Erläuterungen' anhängt. Der französische Satzbau ist ein Entwickelungsprodukt wie jeder andere. Seine Entwickelung ist z. B. durch den Lautwandel mitbestimmt. Grammatik und Logik sind zwei ganz verschiedene Dinge, und wer es unternimmt, etwa die Anwendung des Konjunktivs im Neufranzösischen nach logischen Gesetzen zu erklären, der mufs der Sprache Gewalt antun, der läuft Gefahr, Sprachmeister zu werden statt Forscher zu bleiben. Da hätte ich denn manches gegen Meders Auffassungen einzuwenden. Dafs er z. B. die Tonstelle des französischen Satzes auf dessen Anfang verlegt (*'suivent les noms des provinces*: das Verbum hat den Ton, mufs daher zuerst heraus'), gehört auch zu diesen Irrtümern der Systematisierung (cf. jetzt *Archiv* CXII, 453). — Von kleineren Versehen mag besonders hervorgehoben werden, dafs nfz. *fonds* und *puits* nicht alte Nominativformen sind (p. 16).

Mit Freuden aber stimme ich dem Verfasser zu, wenn er verlangt, dafs durch die elementare sprachgeschichtliche Unterweisung, die an unseren wissenschaftlichen höheren Schulen nicht fehlen darf, 'eine sichere Erkenntnis des grammatischen Systems' und ein 'tieferer Einblick in die kausalen Zusammenhänge der Spracherscheinungen', 'eine Schärfung des Sprachgefühls' gesucht und gewonnen werden soll. Dafs die Sprache ein Gebilde ist, das sich wandelt — wandelt in Laut, in Form und Satzbau —; dafs in diesem Wandel Prinzipien erkennbar sind, welche immer neue Gruppenbildungen und neue Isolierungen (Unregelmäfsigkeiten) schaffen, das soll auch der Schüler erfahren. Das ist eine Erkenntnis, die viele Vorurteile und Irrtümer beseitigt und dauernden Bildungswert besitzt. In seinem Streben, diesem Ziele zu dienen, verdient der Verfasser Anerkennung und Dank. Möge sein Beispiel Nacheiferung wecken.

H. M.

Digitized by Google

H. Breymann, Französ. Lehr- und Übungsbuch für Gymnasien. 4. Aufl. München und Berlin, Oldenbourg, 1903.

G. Strien, Französ. Lesebuch für Gymnasien nach den Lehrplänen von 1901. Teil I für Quarta und Untertertia. Halle, Strien, 1902.

Das Buch von Breymann zerfällt in ein Übungsbuch, Seite 1—190, eine Grammatik, Seite 191—344, ein nach den Paragraphen des Übungsbuches geordnetes Vokabelverzeichnis von 50 Seiten und ein deutsch-französisches Wörterverzeichnis von 30 Seiten. Die Stücke des Übungsbuches sind meist zusammenhängenden Inhalts. Wo Einzelsätze gegeben sind, ist wohl der Grund darin zu suchen, dafs es ohne stilistische Schwerfälligkeit nicht möglich ist, gewisse grammatische Dinge in einem selbst nicht kurzen Stück zusammenhängender Rede durch eine genügende Anzahl von Beispielen oder mit wünschenswerter Klarheit zur Anschauung zu bringen. So finden sich *Phrases détachées*, meist neben zusammenhängenden Stücken, für die Darstellung von Adverbialsätzen und beigeordneten Sätzen, für die Regeln über das Partizip des Perfekts, die Kongruenz des Adjektivs, für einzelne Regeln über den bestimmten Artikel, ne ohne Füllwort, die unbestimmten Fürwörter, den Gebrauch des Reflexivs soi, das indirekte Objekt mit à, die Übereinstimmung des Prädikats mit dem kollektivischen Subjekt und dem partitiven Plural nach Ausdrücken der unbestimmten Menge.

Der Stoff zum Übersetzen in das Französische folgt jedesmal dem entsprechenden französischen Stücke. Er zerfällt meist in je zwei, öfter auch mehrere Stücke und ist in so beträchtlichem Umfange gegeben, um 'dem Lehrenden die Möglichkeit zu gewähren, in zwei aufeinander folgenden Jahren eine Abwechselung eintreten zu lassen.' Die Stücke sind nach Inhalt und Form zweckmäfsig ausgewählt und führen in mannigfaltige Begriffskreise ein. Fünf Aufgaben zu Briefen und vier Gedichte bilden den Schlufs. Dafs die Form des Dialogs gegen andere Darstellungsarten zurücktritt, scheint mir ein Vorteil zu sein, da der Schüler ja mit jenem durch die Sprechübungen am leichtesten vertraut gemacht werden kann.

Ein dritter Bestandteil des Übungsbuches sind die grammatischen Übungen, die der Verfasser teils unter dieser Bezeichnung, teils unter der von Übungen und Konjugationsübungen in kleinerem Druck zwischen die französischen und deutschen Stücke eingefügt hat. Der methodische Zweck ist deutlich genug. Zuerst soll das französische Stück durchgearbeitet, darauf sollen die aus ihm abstrahierten grammatischen Erscheinungen durch jene Übungen in den sicheren Besitz des Schülers übergeführt werden, und endlich soll die Übersetzung des deutschen Stückes folgen. Dem Hauptzweck entsprechend bestehen sie aus knappen Einzelsätzen. Auf die Aufnahme sogenannter *Conversations* hat der Verfasser mit Recht verzichtet. Während dieselben auf der untersten Stufe eine Berechtigung haben, insofern sie es dem Schüler ermöglichen, die französischen Frageformen schneller zu erfassen, würden sie später für den Lehrer eine lästige Bevormundung sein. Eine nicht unwillkommene Beigabe sind die einer grofsen Zahl von Paragraphen hinzugefügten *Proverbes, Pensées* oder *Maximes*.

Die Grammatik zerfällt in die Flexion und die Satzlehre. Wohl um den Forderungen des bayerischen Lehrprogramms vom 20. Juli 1901, welches für das zweite Jahr des französischen Unterrichts, d. h. die 7. Klasse (OII), die Erledigung der unregelmäfsigen Verba nebst den einfacheren Regeln der Syntax vorschreibt, in praktischer Weise zu entsprechen, sind in die Lehre von der Flexion Anweisungen über den Gebrauch der betreffenden Wortarten aufgenommen. Diese Anordnung hat eine Wiederholung in der Syntax zur Folge, verdient aber in Anbetracht des praktischen Zweckes der Übersichtlichkeit volle Billigung. In der

Digitized by Google

Darstellung der Syntax weicht der Verfasser von der üblichen Form ab, indem er wie Banner und Link nicht eine Lehre von den Redeteilen, sondern von den Satzgliedern bietet. Vorbild für diese Art der Darstellung dürfte wohl die Grammatik von Mätzner sein. Der Verfasser geht vom Verbum, als dem satzbildenden Satzglied, aus. Das zweite Kapitel handelt von den satzbestimmenden Satzgliedern, a) den unmittelbaren, b) den mittelbaren. Unter a) fallen das Subjekt, der Prädikatsnominativ, das Objekt und das Adverbiale. Zu b) gehören adjektivische Attribute, substantivische Attribute und adverbiale Attribute. Nachdem so auf Seite 261—337 der einfache Satz behandelt ist, folgt auf Seite 338—344 der mehrfache Satz, 1) beigeordnete Sätze, 2) untergeordnete Sätze, A. Substantivsätze, B. Adjektivsätze, C. Adverbialsätze. Diese Gliederung ist im Anschluſs an die deutsche Satzlehre erfolgt, weil es nach der Ansicht des Verfassers nur auf diese Weise möglich ist, 'die Schüler zu einem wirklichen Verständnis für syntaktische Verhältnisse zu führen.' Mir scheint, daſs dies Verständnis bei der üblichen Einteilung nach Redeteilen ebensogut zu erzielen ist; denn die Regeln werden dem Schüler auch in diesem Falle an Sätzen entwickelt, und es wird immer auf das ihm geläufige System der deutschen Satzlehre zurückgegriffen. Die Übersicht über das System aber gibt der deutsche Unterricht. Wenn z. B. der Schüler nach einer von den Redeteilen ausgehenden Grammatik den Gebrauch der Konjunktionen lernt, so kann er bereits selbst entscheiden, welche von ihnen beiordnend und welche unterordnend sind, und es ist gleichgültig, ob er das Wissenswerte über ihren Gebrauch nach der Einteilung in 1) beigeordnete Sätze, 2) untergeordnete Sätze erfährt oder, wie etwa bei Lücking, nach der Einteilung in A.: die subordinierenden Konjunktionen, B.: koordinierende Konjunktionen. In dem vorliegenden Falle scheint mir die Übersichtlichkeit und damit die Bequemlichkeit des Nachschlagens bei der üblichen Einteilung entschieden gröſser, weil nach der anderen Einteilung unter den untergeordneten Sätzen auch noch andere als Konjunktionalsätze aufgeführt werden müssen. In zwei Fällen hat sich denn auch der Verfasser veranlaſst gefühlt, von einer streng systematischen Darstellung abzusehen. Bei der Behandlung der unmittelbaren Satzbestimmungen gliedert er die Regeln über die Fürwörter und den Infinitiv nicht den einzelnen Abschnitten Subjekt, Prädikatsnominativ, Objekt unter, sondern er faſst sämtliche Regeln unter je einem Zusatz 1) Pronomina, 2) der Infinitiv zusammen. Eine für den Schüler klare Übersicht konnte eben nur so geschaffen werden. An anderen Stellen führt das Verfahren des Verfassers, wie bei Mätzner, zu gewaltsamen Deutungen. Wenn in Sätzen wie *Je viens de Paris* das *de Paris* als indirektes Objekt mit *de*, in *être à la gare* das *à la gare* und in all den anderen Beziehungen, wo die Substantive mit *de* und *à* unmittelbare Satzbestimmungen sind, diese als indirekte Objekte mit *de* und *à* aufgefaſst werden; wenn in *J'ai marché deux lieues*, in *Il a dormi sept heures* etc. die Maſsbestimmungen etc. unter die Rubrik direktes Objekt kommen, so entspricht das ebensowenig dem französischen wie dem deutschen Sprachgefühl.

Die Regeln sind durchweg klar und knapp gefaſst; jeder Gruppe gehen gut veranschaulichende kurze Musterbeispiele voran.

Alles in allem muſs das Buch des Verfassers, der sich um den Unterricht im Französischen so groſse Verdienste erworben hat, als eine neue vortreffliche Leistung mit Dank entgegengenommen werden.

Ein störender Druckfehler findet sich auf S. 79, wo es in der Überschrift das satzbildende Satzglied statt satzbestimmende heiſsen soll. Die Verweisung auf die Paragraphen der Grammatik ist falsch auf S. 2 und 113—131.

Als besondere Schrift ist ein Anhang erschienen, in dem sich die wichtigsten Hinweise auf das Lateinische, die Hauptregeln über die Wortbildung und eine Reihe von Wortfamilien zusammengestellt finden.

Digitized by Google

Das Buch von Strien verdient nicht minder warm empfohlen zu werden. Der französische Teil umfafst 76 Seiten. In schönen grofsen Lettern hebt sich der Text der 57 Stücke und der 16 Gedichtchen und Gedichte ab. Die Auswahl ist ganz vorzüglich, und der Verfasser hat auch dafür gesorgt, dafs die Stoffe über das tägliche Leben nicht fehlen. Nach den ersten fünf Nummern von 1—3 Zeilen folgt unter 6—17 *A l'école, Nombres, A la gare, La maison, La salle d'école, Le bon élève.* Später folgen in dem Stoff für Quarta längere Stücke über *Voyage à Bâle* (Dialog), *La division du temps, Le dîner, A la station,* in dem Stoff für Untertertia *Voyage à Paris* (Brief), *La foire, Une visite matinale, L'automne, L'hiver* (beide nach den Hölzelschen Bildern). Die übrigen Stücke enthalten Fabeln, Erzählungen, Gespräche, Briefe. Jede Nummer zerfällt in vier Abteilungen: A. Text, B. Fragen über den Text, C. im Stoff für Quarta, je ein Beispiel für die aus dem Text zu erlernenden Formen, im Stoff für Untertertia blofs noch Hinweis auf die im Text neu auftretenden Formen, D. Aufgaben. C. hebt sich im ersten Teil von A., B. und D. durch Umrahmung ab. Es ist klar, dafs dem Lehrer durch C. und D. seine Vorbereitung wesentlich erleichtert und der strebsame Schüler zu häuslicher Wiederholung angeregt wird, auch wenn die Aufgaben nicht zu schriftlicher Ausführung aufgegeben werden. Gleichzeitig ersetzen sie dem Lehrer gewissermafsen eine genaue Buchführung über den Lehrgang jeder einzelnen Unterrichtsstunde.

Der deutsche Text umfafst die Seiten 77—125. Er besteht aus zusammenhängenden Stücken und Einzelsätzen. Die Seiten 101—120 enthalten nur zusammenhängenden Stoff. Der Grund ist offenbar derselbe wie bei Breymann. Die deutschen Stücke sind Umwandlungen der französischen und mit grofsem Geschick ausgearbeitet. Ich erwähne als Beispiel Nummer 49: *Le moineau,* wo der Sperling in der ersten Person spricht, während in dem deutschen Stücke der Verfasser über ihn berichtet. Man merkt den Stücken dabei nicht in jeder Zeile an, dafs sie für die Übersetzung zugeschnitten sind.

Drei Wörterverzeichnisse fassen den Vokabelschatz zusammen. Das erste ist nach den Nummern der französischen Stücke geordnet, das zweite nach dem Alphabet und in ganzen Linien ohne Angabe der deutschen Bedeutung, aber mit Hinweis durch Zahlen auf die Stücke, in denen die Wörter vorkommen, das dritte ist deutsch-französisch in alphabetischer Ordnung.

Ich bin überzeugt, dafs es eine Freude ist, nach dem Buche zu unterrichten und zu lernen, wenn überhaupt der gute Wille vorhanden ist.

Oppeln. Vordieck.

Elementarbuch der französischen Sprache für Handels- und kaufmännische Fortbildungsschulen von W. Nicolay, Reallehrer an der Handelsschule zu Pforzheim. Zweite, umgearbeitete Auflage. Wiesbaden, Otto Nemnichs Verlag, 1903.

Während die erste Auflage des vorliegenden Elementarbuches es sich zur Aufgabe machte, 'junge Kaufleute möglichst leicht und rasch in die französische Sprache einzuführen', hat sich der Verfasser in der vollständig umgearbeiteten zweiten Auflage das Ziel etwas weiter gesteckt, indem er 'die wichtigsten Briefe der kaufmännischen Korrespondenz' hinzufügte; 'sie sollen den Schüler befähigen, nach der Durcharbeitung dieses Buches eine eingehende Handelskorrespondenz mit leichter Mühe zu bewältigen.' Dafs der Verfasser wenigstens die Aufgabe, die er sich in der ersten Auflage gestellt hatte, äufserst glücklich gelöst hat, ist keine Frage; ob aber die in der zweiten Auflage hinzugekommene? Ich möchte bezweifeln, ob ein Schüler auf Grund der wenigen im Buche gegebenen

Briefmuster in der Lage ist, 'eine eingehende Handelskorrespondenz mit leichter Mühe zu bewältigen.' Hiervon abgesehen, kann man nur sagen, dafs die vorliegende Arbeit die Prädikate der Gründlichkeit, Sachkenntnis und des pädagogischen Geschickes verdient. Den Spruch: 'In der Beschränkung zeigt sich der Meister', den der Verfasser jedes Elementarbuches sich vor Augen halten sollte, hat Herr Nicolay aufs glücklichste befolgt. So hat er z. B. den die Lautwerte behandelnden Teil ganz kurz gefafst. Sehr wohltuend berührt die Knappheit und Klarheit des grammatischen Teiles, sowohl in Formenlehre als in Syntax. Nur das Allernotwendigste ist gegeben, aber mit wenigen Ausnahmen in klarer, leicht faſslicher Form. Die dem grammatischen Teil vorangehenden Übungsstücke sind geschickt ausgewählt und führen dem Schüler einen reichen Wortschatz zu, ohne sich allzu ängstlich an das kaufmännische Milieu allein zu binden. Meiner Ansicht nach könnten einige weitere Übungsstücke allgemeinen Inhalts nicht schaden, sollen doch die Handelsschulen nicht nur einen fachlichen, sondern auch einen allgemein bildenden Unterricht geben. Der Übungsstoff wird nach allen Seiten reichlich verarbeitet, so reichlich, dafs man fast das Wort 'ausgeschlachtet' gebrauchen könnte. Den Konjugationsübungen wird durch Hinzufügung einer Satzergänzung ein gewisser Inhalt und eine das Gedächtnis anziehende Schwerkraft gegeben; und sie dienen gleichzeitig zur Wiederholung und Befestigung des Wortschatzes. Indessen sollten Sätze wie: *'Je veux bien te demander,* ich bitte dich gefälligst' (S. 55), welche Sinn zu Unsinn verkehren, vermieden werden. Im übrigen hat sich der Verfasser die Errungenschaften der induktiven Methode vortrefflich zu eigen gemacht. Unter A wird das dem jedesmaligen grammatischen Pensum angepafste Lesestück unter geschicktem Fortschreiten vom Leichten zum Schwereren gegeben; dann folgt unter B die Verarbeitung zu Übungen, und unter C wird auf den betreffenden Paragraphen des grammatischen Teiles verwiesen. Bei einigen Lektionen des ersten und zweiten Teiles kommen dann unter der Überschrift 'Zur Wiederholung' eine Anzahl deutscher Stücke zum Übersetzen ins Französische hinzu. Im dritten Teile fehlen diese deutschen Übungsstücke ganz, und doch wären hier einige leichte deutsche Briefe in Anlehnung an die vorher gegebenen französischen Muster am Platze. Ihre Übersetzung allein könnte den Beweis erbringen, ob der Schüler sich den Wortschatz und die besonderen Formen des kaufmännischen Briefes zu eigen gemacht hat.

Der dritte Teil enthält aufser den Musterbriefen noch zwei Wechsel- und ein Scheckformular, sowie die Bedeutung dieser Handelspapiere erläuternde Bemerkungen. In diesen ist manches ungenau. So ist z. B. der Satz (S. 105) *'La lettre de change est l'écrit par lequel un créancier ordonne à son débiteur de payer'* usw. keine zutreffende Erklärung des Begriffes Wechsel, da der Bezogene nicht immer Schuldner des Ausstellers ist; so z. B. bei den für Rechnung eines Dritten oder auf ein Bankhaus, bei dem wir Wechselkredit haben, ausgestellten Wechseln. Bei den Formularen sollte, anstatt *le devant* und *le revers, le recto* und *le verso* gesetzt werden. In der Erklärung des Indossements (S. 106) fehlt das *endossement en blanc,* auch müfste bei dem Voll-Indossemente erwähnt werden, dafs es die Valuta-Quittung enthält (*'doit exprimer la valeur fournie'* heifst die entsprechende Vorschrift des frz. Wechselgesetzes). Auch die Bemerkungen über das Akzept (S. 106) enthalten Unrichtiges. Es heifst da: *'Lorsqu'on reçoit des traites, les unes à vue, ou à terme de vue, les autres non acceptées, on doit les présenter à l'acceptation.'* Nur der Zeitsichtwechsel mufs zum Akzept vorgelegt werden, nicht aber der Sichtwechsel; dieser ist bei Vorzeigung zahlbar, wie schon der Name sagt. *'La lettre de change à vue est payable à sa présentation'* bestimmt das frz. W.-G. ausdrücklich. Die Bemerkung: *'il date et il signe'* ist ebenfalls unrichtig, da das Akzept

Digitized by Google

nur bei den Wechseln *à terme de vue* datiert werden mufs, um die Verfallzeit festzustellen, was bei den übrigen nicht nötig ist. Die Erklärung des Begriffes *Chèque* ist etwas schwerfällig und undeutlich. Es heifst da (S. 108): *'Le chèque est un écrit par lequel un banquier est invité à rendre au porteur ou à une personne désignée, une somme d'argent disponible chez lui au débit du compte du tireur.'* Das Wort *écrit* ist zu nichtssagend und die Beziehung des *au débit du compte* zu *rendre* für den Schüler nicht klar genug. Es müfste richtig heifsen: *Le chèque est un mandat (une délégation) par lequel le tireur invite un banquier, chez qui il a des fonds portés au crédit de son compté et disponibles, à payer au porteur ou à une personne désignée une somme d'argent déterminée.* Das einer Provinzbank entlehnte Scheckformular (S. 108) ist veraltet. Es ist nicht üblich, die Summe zweimal in Ziffern zu schreiben, auch darf das Münzzeichen bei den Ziffern nicht ausgeschrieben werden, es darf also nicht heifsen: Francs 1338. Dagegen ist bei der Summe in Buchstaben auch die Münzbezeichnung en toutes lettres zu verlangen, also nicht, wie in dem betreffenden Formular, ... *trente-huit frs.* Auch in den Briefen wäre manches zu ändern. So ist z. B. der Briefanfang (S. 100) *Je prends la liberté de vous faire part de la maison* usw. sehr schwerfällig. In der Variation (S. 101) dürfte *sous la raison* etc. nicht am Ende stehen. Die Variation müfste also lauten: *J'ai l'honneur de vous informer que je vieux de fonder sur cette place sous la raison* etc. ... *une maison de commerce qui s'occupera* usw. In dem Tratten-Avis (S. 107) fehlt der Vorname des Wechselnehmers, in der Antwort Ordre und Verfallzeit. In dem *avis de réception d'un chèque* ist irrtümlich in der zweiten Zeile des Briefes *'nous vous avons crédité'* anstatt *'je vous ai crédité'* gesetzt, auch ist nach *Agréez, Monsieur* einzuschalten. In der Variation (S. 102) ist hinter *5 fevrier* und *5 mai 'a. c.'* durch *dernier (d')* zu ersetzen. In einigen Briefen ist im Schlufskompliment das Wort *Monsieur* mit kleinem Anfangsbuchstaben geschrieben, was nicht üblich ist. Auf S. 103 wäre anstatt der Kakophonie *'Je regrette de devoir vous dire' 'Je regrette d'avoir à vous dire'* eher am Platze.

Auch in dem Vocabulaire finden sich einige Ungenauigkeiten bezw. Druckfehler. S. 174 ist, anstatt *s'habiller* sich kleiden, zu setzen: seine Kleider kaufen, bekommen, beziehen *('Je m'habille au Louvre'* heifst der betr. Satz). *Les fournitures scolaires* (S. 177) ist nicht mit Schulgeräte, sondern mit Schulsachen (Schreibmaterialien) zu übersetzen. S. 179 wäre bei *porter à votre débit,* in Ihr Soll eintragen, Ihnen belasten hinzuzufügen. Auf derselben Seite mufs es anstatt *la facture* Rechnung (der Kaufleute) heifsen: Warenrechnung im Grofshandel. S. 180 ist *'nos meilleurs sentiments'* — ein Schlufskompliment, das übrigens nur in Privatbriefen gebraucht wird — sonderbarerweise mit 'unsere herzlichste Zuneigung' übersetzt.

An Druckfehlern fällt auf: S. 174 die Jackett, S. 177 *la cire d'Espage,* S. 181 *un impression.* In dem Dialog: *Une Cliente difficile à satisfaire* ist in der ersten Zeile nach *fille,* sowie in der letzten nach *Barjot* ein Semikolon, nach *peut-être* ein Komma zu setzen.

Frankfurt a. M. Gustav Weinberg.

Taschenwörterbuch der französischen und deutschen Sprache. Mit Angabe der Aussprache nach dem phonetischen System der Methode Toussaint-Langenscheidt zusammengestellt von Professor Dr. Césaire Villatte. Zweite Bearbeitung. Berlin, Langenscheidtsche Verlagsbuchhandlung, 1902. XX, 470 S. M. 3,50.

Jedem Neuphilologen, der mit leichtem Gepäck im Auslande gewesen ist, ist die erste Auflage dieses trefflichen kleinen Reisebegleiters, die den

Digitized by Google

Titel 'Notwörterbuch' führte, bekannt. Auch Geschäfts- und Vergnügungsreisende werden die Vorzüge des zuverlässigen Beraters, den man so bequem in der Tasche mit sich führen konnte, schätzen gelernt haben.

Heute erscheint die neue Ausgabe unter dem Titel 'Taschen-Wörterbuch', und, so dankbar man auch für alle die Verbesserungen und Erweiterungen sein mag, die das Buch erfahren hat, man bedauert, daſs es in seinem jetzigen Umfange fast ein bifschen zu gewichtig für den Zweck geworden ist, zu dem es sein Name bestimmt.

Das Buch, das auf möglichst kleinem Raum einen möglichst grofsen Schatz von Wörtern und Redensarten zu bringen sich bemüht, darf natürlich weder auf absolute Vollständigkeit, noch auf so manche andere Eigenschaften hin geprüft werden, die man bei uneingeschränktem Raum verlangen kann. Hier ist die Frage: Ist durch geschickte Auswahl, Anordnung, Gruppierung der Zweck erreicht worden, einen möglichst vielseitigen Berater für den zu schaffen, der nur ein kleines Buch mit sich führen kann?

Die Frage kann entschieden bejaht werden. Mir ist kein Wörterbuch bekannt, das auf einem solchen Raume, so übersichtlich, in so klarem Druck, dazu mit einer regelmäfsigen, sehr klaren Aussprachebezeichnung nach dem bekannten System, einen so reichen und zuverlässigen Inhalt gibt.

Wie ist das ermöglicht worden? Zunächst durch Beschränkung auf die wirklich lebende Sprache. Veraltete, gelehrte u. a. Ausdrücke nachzuschlagen, dazu bedarf man der grofsen wissenschaftlichen Wörterbücher. Vieles, was sich selbst erklärt, also Wörter, die beiden Sprachen gemeinsam sind, wie *épilepsie, exil, monopole, bastion, quadrille* u. a., ist fortgelassen worden; im deutschen Teil finden sich aber wohlweislich Wörter wie Beletage u. a., um die wir die Sprache bereichert haben. Für die jedermann leicht verständlichen Ableitungen, z. B. auf *-ation, -ment, -age,* die Adverbien auf *-ment* u. ä., findet sich nur das Grundwort. Hier kann man zuweilen Wünsche haben: ich finde z. B. *patriarcal,* aber nicht *patriarche.* Vielleicht empföhle sich auch, da das angegebene System grundsätzlich durchgeführt ist, in der Einleitung eine Übersicht über die Bedeutung der gebräuchlichsten Ableitungssilben zu geben. Schliefslich ist es die knappste Anführung der Hauptbedeutungen, ohne weitschweifige Erklärungen, die Unterdrückung aller nicht unbedingt nötigen grammatischen Angaben, wie adj., adv. usw., durch die der Zweck der Raumersparnis erreicht wird.

Das Buch beruht auf Sachs-Villattes enzyklopädischem Wörterbuch und zeigt — abgesehen von der Vollständigkeit — alle Vorzüge dieses Musterwerkes deutschen Fleifses. Die neue Auflage übertrifft die erste um etwa 130 Seiten, was einer Vermehrung um etwa 5000 neue Bedeutungen entspricht. Dies ist natürlich zunächst einer Bereicherung des Gesamtstoffes zugute gekommen; dann aber hat man sich auch bemüht, das Viele, um das neue Erfindungen und Vorrichtungen die Sprache bereichert haben, hineinzuarbeiten. Ich finde sogar, daſs man hier eine gewisse Vollständigkeit angestrebt, also im Vergleich zu dem Gesamtumfange vielleicht des Guten etwas zuviel getan hat. Wenn *pédaler* radeln gegeben war, konnte der Leser sich nach dem oben angegebenen Prinzip *pédalard, pédaleur,* vielleicht auch das mir unbekannte Wort *pédalée* Radfahrt bilden. Aber das Neue wird ja leicht etwas bevorzugt, und gewifs sind viele froh, alle Kulturfortschritte vom *automobilisme* bis zum *relève-moustache* (Bartbinde) verzeichnet zu finden.

Da sich auch die gebräuchlichsten Vornamen, sowie die aus der Geschichte bekanntesten Familiennamen mit den Aussprachebezeichnungen vorfinden, so werden die Schüler mittlerer und oberer Klassen dies bequem zu handhabende Wörterbuch gut zur Präparation verwenden können, um

Digitized by Google

nur im Falle der Not zum gröfseren Dictionnaire zu greifen; vielleicht könnten so die leidigen Spezialwörterbücher der Schulausgaben fortfallen.

Das Buch ist, wie es ja der Name des mit solchen Arbeiten vertrauten Verlages im voraus vermuten läfst, überaus sorgsam gedruckt. Nur zwei Druckfehler sind mir bei langem Gebrauche aufgefallen: S. 223 *ivoire, f.*, statt des heute üblichen *m.*, S. 198 *Guise* an falscher Stelle, hinter gy-. Ein hübscher, dauerhafter Einband vermehrt die Vorzüge des Buches, das ich warm empfehlen möchte.

Berlin. Theodor Engwer.

Voltaire, Diderot, Rousseau. Morceaux choisis. Mit Anmerkungen zum Schulgebrauch herausgegeben von Prof. Paul Voelkel, Oberlehrer am Königlichen Französischen Gymnasium zu Berlin. Bielefeld und Leipzig, Velhagen und Klasing, 1902.

Wir müssen dem Herausgeber des vorliegenden Bändchens dankbar sein, dafs er uns die Möglichkeit bietet, den Schülern ausgewählte Stücke aus der französischen Literatur des 18. Jahrhunderts vorzuführen. Um des bedeutenden Stoffes willen sei es gestattet, auf den Inhalt des Bändchens näher einzugehen, als es sonst bei Schulausgaben üblich ist.

Eine kleine Einleitung charakterisiert in wenigen Worten die Bedeutung der drei Männer. Hieran schliefst sich ein Verzeichnis der benutzten Bücher, das unvollständig ist, wenn es sich, wie man wohl verlangen darf, auch auf den Inhalt der Anmerkungen erstreckt. Aufserdem vermisse ich darin Angaben darüber, nach welchen Ausgaben die ausgewählten Stücke abgedruckt sind. Das war um so mehr am Platze, als der Text des *Neveu de Rameau*, so wie ihn der Herausgeber abdruckt, recht bedeutende Schwierigkeiten bietet. Im übrigen ist der Inhalt des Bändchens derart geordnet, dafs zuerst die aus Voltaires Werken ausgewählten Stücke gegeben werden, dann die Auswahl aus Diderot, endlich die aus Rousseau folgt. Jedem der drei Teile geht eine kurze Biographie des Schriftstellers voran.

Wenn man eine Auswahl von Stücken aus verschiedenen Werken oder auch von verschiedenen Autoren in einem kleinen Bändchen für die Schule vereinigen will, so mufs man darauf bedacht sein, solche Stücke zu wählen, die für die gleiche Alters- und Klassenstufe geeignet sind. Die drei grofsen Schriftsteller der Aufklärungszeit können ohne Frage doch erst in den obersten Klassen gewürdigt werden. Man mufs also aus ihnen Stücke wählen, die für Primaner verständlich sind und anderseits auch genügend Stoff zum Nachdenken geben. Diese Einheitlichkeit habe ich in der vorliegenden Auswahl vermifst. Es wird nie eine Klasse geben, die an dem inhaltschweren Aufsatz Voltaires über den Geist und an Rousseaus naivem Bericht über die heimlich angelegte Wasserleitung, an Voltaires witzlosem Dialog über die Alten und die Modernen und an Rameaus geistvoller Unterhaltung mit Diderot zugleich Gefallen findet. Die Sprache der Schriftsteller bietet, abgesehen von Diderots Dialogen, wenig Schwierigkeit, um so mehr kann man verlangen, dafs Stücke gewählt werden, deren Inhalt zum Nachdenken anregt. Das ist man auch den grofsen Männern schuldig: Wenn wir unsere Schüler mit den bedeutendsten Autoren des achtzehnten Jahrhunderts bekannt machen wollen, so müssen wir ihnen diejenigen Stücke vorführen, aus denen die Bedeutung der Männer zu erkennen ist. Wir lassen doch unsere Schüler nicht darum Rousseau lesen, damit sie sagen können: 'Wir haben etwas von Rousseau gelesen,' sondern damit sie eine Vorstellung von dem erhalten, was Rousseau geleistet hat. Dieses Ziel ist aber durch die vorliegende Auswahl nur zum Teil erreicht. Rousseaus Bedeutung liegt vor allem in seinen theoretischen Schriften, und gerade von diesen wird den Schülern wenig

Digitized by Google

geboten. Der Abschnitt aus dem *discours sur l'origine de l'inégalité parmi les hommes* ist aus dem Zusammenhang gerissen. Man hätte ganz gut auch aus dem ersten Teil der Schrift etwas bieten können. Vom *Contrat social* hätte ein Stück nicht fehlen dürfen. Vielleicht wäre auch aus dem *Emile*, der doch vertreten sein muſs, etwas zu brauchen gewesen, etwa der Abschnitt von der deutlicheren Sprache der Landleute im Gegensatze zu den Städtern (Buch I). Der Abschnitt dieses Werkes, der sich in unserer Auswahl findet, ist nicht charakteristisch genug dafür: er reiht sich unauffällig den Abschnitten aus Rousseaus Jugend ein, die den *Confessions* entnommen sind. Von diesen würde ich den über die Aufführung des *Devin de Village* gern missen, dagegen erscheint es mir unerläſslich, den Schülern den für den Charakter des Buches wie des Verfassers so bezeichnenden einleitenden Abschnitt vorzuführen. Völlig einverstanden bin ich mit der Auswahl der beschreibenden Stücke, besonders geeignet ist der *le Valais* betitelte Abschnitt aus der *Nouvelle Héloïse*.

Auch die Auswahl aus Voltaires Werken scheint mir der Bedeutung des Mannes nicht ganz gerecht zu werden. Voltaires Stellung zu Rousseaus *Discours sur l'origine* ... ist durch den an erster Stelle abgedruckten Brief und den Abschnitt aus dem Artikel *Homme* des *Dictionnaire philosophique* bezeichnet, vielleicht zu ausführlich, da sich Wichtigeres bot. Die englischen Briefe dürfen meines Erachtens den Schülern nicht unbekannt bleiben und sind viel charakteristischer als die billige Widerlegung Rousseaus. Zur Veranschaulichung der Denkweise Voltaires und der ganzen Aufklärungszeit würde ich die Geschichte von dem guten Brahminen voranstellen, der sein qualvolles Grübeln dem gedankenlosen Glück der alten Nachbarin vorzieht. Unzweckmäſsig scheint es mir, den Schülern die Artikel *Esprit* und *Goût* aus dem *Dictionnaire philosophique* vorzuführen, wie es der Herausgeber tut. Das rein Theoretische darin gilt ja noch jetzt als richtig, wird aber überwuchert von Einzelurteilen über Werke und Autoren, die dem Schüler unbekannt sind, ein Übelstand, der auch durch den ausführlichen Kommentar nicht gehoben wird. Der Schüler müſste die Werke selbst kennen, um sich für Voltaires Urteil zu interessieren, und wer sie kennt, wird in manchen Fällen anderer Meinung sein. Aus diesem Grunde scheinen mir die beiden Artikel nicht lohnend. Viel lehrreicher ist doch Voltaires Urteil über die Menschen im allgemeinen und über die Zustände seiner Zeit, wie er es in seinen Romanen ausspricht. Besonders aus *Zadig* lassen sich einzelne Szenen herausgreifen, z. B. c. IV *l'Envieux*, c. VI die Entscheidung Zadigs über die beiden Söhne des reichen Kaufmanns, die Episode mit Irax, dem Hoffärtigen, c. XIV *la Danse*. Wertvoll sind auch immer noch durch die Art der Darstellung die historischen Werke Voltaires, und aus der *Histoire de Charles XII.* müſste man auch jetzt noch etwas bieten. Überflüssig erscheint es mir, die Schüler mit dem ersten der beiden Dialoge unserer Sammlung bekannt zu machen. Der zweite ist dadurch wichtig, daſs der Schüler daraus etwas über die Enzyklopädie erfährt, von der er sich sonst schwer ein Bild machen kann. Interessant ist den Schülern stets auch das Verhältnis Voltaires zu Friedrich dem Groſsen, und sie würden gewiſs gern etwas von dem Briefwechsel der beiden Männer lesen. Mit der Auswahl aus Diderot bin ich durchaus einverstanden. Die Besprechungen der Bilder von Greuze sind ja ohne Vorführung von Reproduktionen nicht gut zu lesen, doch kann man sich solche leicht verschaffen.

Den Text des *Neveu de Rameau* gibt der Herausgeber, soweit ich erkennen kann, nach der Ausgabe von Assézat und Tourneux. Es ist aber im Jahre 1891 der Originaltext des interessanten Werkes zum ersten Male veröffentlicht worden unter dem Titel: *Diderot. Le Neveu de Rameau. Satyre publiée pour la première fois sur le manuscrit original autographe avec une introduction et des notes* par Georges Monval. Paris. Plon, Nour-

Digitized by Google

rit et Cie, 1891. Dieser Text ist wesentlich besser als der bei Assézat, der auf einer Kopie beruht. Manche Schwierigkeiten, die der Herausgeber unserer Auswahl nicht zu beseitigen vermag, verschwinden dann, und auch einige andere Stellen werden bedeutend klarer, wenn man Monvals Text folgt. So würde ich S. 72, 20 *parce que* statt *lorsque* lesen, S. 73, 13 *c'est le neveu de ce musicien célèbre* statt *c'est Rameau élève du célèbre ...*, S. 75, 7 ff. *oncle* und *neveu* statt *maître* und *élève*, S. 76, 28 *jeter au Cagniard* statt *aux cagnards* (s. Monvals Anm.), S. 82, 1 *Javillier* (wie M. nachweist) statt *Favillier*, S. 86, 10 *avanies* statt *avances*, S. 86, 27 *le manteau de l'orgueil* statt *le teint*.

Zu den Anmerkungen, die mit Sorgfalt gemacht sind, habe ich nur Weniges nachzutragen. Zu S. 6, 1: *Sauvage* 'Einsiedler' ist richtig übersetzt, doch liegt zweifellos ein Wortspiel vor mit *Sauvage* 'Wilder', da eben von den *Sauvages du Canada* die Rede ist. Darum sagt Voltaire *Sauvage paisible!* Zu S. 51, 11: *Comme elles vont en ondoyant et en pyramidant* nicht: 'Wie die Wirkung sich abstuft und steigert'. Es ist von den Figuren des Bildes die Rede, die sich von dem äufsersten Vordergrunde rechts und links nach der Mitte des Hintergrundes zu stufenförmig aufbauen. Zu übersetzen wäre etwa: 'wie sie sich stufenweise aneinander reihen und sich zur Pyramide gruppieren.' Zu S. 76, 1: Der Herausgeber bemerkt zu *arlequin:* 'Hanswurst des italienischen Volkstheaters in buntem Flitterrock'. Das alte Hanswurstkleid besteht aus zwei Teilen von verschiedener Farbe, so dafs die rechte Seite des Körpers die eine, die linke die andere Farbe zeigt. Also nicht 'Flitterrock', sondern 'zweifarbiges Gewand', was auch dem vorangehenden *'deux évangiles'* entspricht. Zu S. 78, 1: *Le voilà bien avancé.* Die Übersetzung 'da hat er auch was Rechtes von' ist nicht gerade elegant.

Zum Schlusse mufs ich noch auf einen Übelstand hinweisen, der dieser Schulausgabe mit vielen anderen gemeinsam ist: es ist ein Spezialwörterbuch dazu erschienen. Es ist schwer zu begreifen, wie der Herausgeber als Lehrer sich zur Anfertigung eines so bedenklichen Hilfsmittels verstehen kann. Das Spezialwörterbuch fördert die geistige Trägheit. Es erspart dem Schüler eine Arbeit, die für ihn sehr nützlich wäre. Statt ihn aus einem gröfseren Wörterbuche, das ihm den ganzen Reichtum der Sprache vorführt, die für seinen Fall passende Übersetzung selbst suchen zu lassen, wobei er das Wort in seinen verschiedenen Bedeutungen kennen lernen würde, bietet man ihm ein kleines Heftchen, das nur den Wortschatz eines kleinen Bändchens enthält und ihm für jede Stelle gleich die dort passende Übersetzung liefert. Das einzige, was man zu Gunsten der Spezialwörterbücher anführen kann, wären die grofsen Kosten eines richtigen Wörterbuches. Die Lehrer der neueren Sprachen sind es aber dem von ihnen vertretenen Unterrichtszweige schuldig, zu verlangen, dafs die Eltern, die ihre Kinder die neueren Sprachen lernen lassen wollen, sie mit dem nötigen Rüstzeug zu ernsthaftem Studium versehen. Überdies kommt die Anschaffung eines Wörterbuches nicht blofs dem Schüler, sondern auch dem Erwachsenen zugute; denn das 'non scholae sed vitae discimus' gilt heutzutage ganz besonders für die neueren Sprachen.

Berlin. R. Tobler.

Saran, Franz, Der Rhythmus des französischen Verses. Halle a. S., M. Niemeyer, 1904. VI, 455 S. gr. 8.

Jede sprachwissenschaftliche Arbeit gründet sich, bewufster- oder unbewufstermafsen, auf gewisse philosophische Voraussetzungen, die man die 'Prinzipien der Sprachwissenschaft' zu nennen pflegt.

Sofern sich der Forscher begnügt, zu einem bereits vorhandenen und gesicherten Grundstock von Kenntnissen seine kleinen Einzelbeiträge zu

Digitized by Google

liefern, darf er getrost auf den bekannten Pfaden der Vorgänger dahinwandeln und braucht sich nicht lange auf Prinzipien und Methode zu besinnen. Wer aber mit den Absichten eines Reformators hervortritt, der muſs in den Grundlagen seiner Wissenschaft kapitelfest sein.

Leider liegt gerade hier die Schwäche des groſsen und äuſserst fleiſsigen Saranschen Werkes: in den Grundlagen. Es ist ein Jammer, zu sehen, wie über dem philosophischen Unvermögen des Verfassers der ganze Wunderbau seiner Theorien zusammenbricht.

Sobald wir die traurige Pflicht erfüllt haben, das haltlose Gebäude zu zerstören, wollen wir uns das Vergnügen machen, die schönen und wertvollen Fragmente zu preisen, die aus dem Trümmerhaufen hervorstehen.

Der Zweck und darum auch die Anordnung des Buches ist zweiteilig: erstens soll der Nachweis erbracht werden, daſs der französische Vers dem rhythmischen Prinzip der 'Silbenalternation' gehorcht; zweitens sollen an dem wichtigsten französischen Verse, dem Alexandriner alter und neuer Zeit, die einzelnen 'Typen' rhythmischer Gliederung durch eine systematische statistische Untersuchung aufgefunden und dargestellt werden.

Man braucht kein sehr scharfer Logiker zu sein, um zu erkennen, daſs ein folgerichtiges und streng induktives Verfahren gerade die umgekehrte Anordnung verlangte: vor allem die Beobachtung und Klassifikation der einzelnen rhythmischen Gliederungsarten und Typen und zum Schlusse erst die entscheidende Antwort auf die allgemeine Frage nach dem Prinzip.

Dieser Dispositionsfehler ist zunächst nur technischer Art, und wenn er auch die Beweisführung selbst nicht gefährdet, so erschwert er doch das Verständnis des Werkes, denn jeder der beiden Teile setzt immer die Kenntnis des anderen voraus. Man müſste sie nicht nacheinander, sondern nebeneinander lesen können. Zahlreiche Wiederholungen, Vorverweise, Rückverweise, ermüdende Pleonasmen treten auf; tatsächliche oder scheinbare Widersprüche machen uns nachdenklich, die nirgends oder vielleicht erst 200 Seiten weiter hinten ihre geziemende Aufklärung erfahren. Der Verfasser sagt uns z. B. — um nur das Auffälligste zu erwähnen — erst auf S. 282 ff., wie er sich eigentlich das Verhältnis eines metrischen Prinzips zum Sprachakzent und zur Prosa vorstellt; ganz genau und endgültig aber erfährt man das Wesen der drei metrischen Prinzipien (quantitierendes, akzentuierendes und alternierendes) erst auf S. 315 ff.: d. h. sehr lange, nachdem das alternierende Prinzip als 'gesichert' für den französischen und romanischen Vers überhaupt bezeichnet worden ist. Der Leser muſs auf eigene Kosten die logische Organisation des ganzen Beweismaterials bewerkstelligen, da der Autor nicht imstande war, sie durchzuführen.

Will man also die Hauptthese Sarans mit Erfolg widerlegen, so hat man ein sehr langes Geschäft: Einzelnes und Allgemeines, Wahres und Falsches liegen bunt durcheinander. Gerade so ist ein nieder organisiertes Lebewesen auch durch den wohlgezieltesten Stich nicht auf einmal zu töten, denn seine Lebenszentren sind unabhängig voneinander und zahlreich.

In engem Zusammenhang mit dem Dispositionsfehler stehen eine Reihe logischer Trugschlüsse, die wir aber auch noch nicht als entscheidend für den Miſserfolg des Ganzen bezeichnen möchten.

Der Rhythmus eines jeden französischen Verses wird nach der von Saran vertretenen 'alternierenden' Theorie folgendermaſsen bestimmt: man läſst, von der letzten rhythmischen Hebung des Verses an, nach rückwärts schreitend, je eine Senkungssilbe mit einer Hebungssilbe wechseln. Also: *tatám tatám tatám* oder *tátam tátam tá*. Der sinngemäſse Vortrag des Verses braucht sich demgemäſs keineswegs mit dem Rhythmus zu decken. Nur am Reihenschluſs (Cäsur) und Versschluſs fallen Wortakzent und rhythmische Hebung regelmäſsig zusammen.

Digitized by Google

Dieses 'alternierende Prinzip' unternimmt der Verfasser durch vier grofse Faktoren zu stützen, zu erhärten und zu beweisen:

1. Durch die Zeugnisse der Theoretiker des Inlandes und Auslandes, des Mittelalters und der Neuzeit.
2. Durch die musikalische Behandlung des französischen Verses im Liede.
3. Durch die Umgestaltung der germanischen Metrik und Versbehandlung unter romanischem Einfluſs.
4. Durch die Beobachtung des Vortrags französischer Verse, wie er im heutigen Frankreich üblich ist.

Nimmt man von diesen vier Faktoren einen jeden für sich und wertet ihn, so reicht er, wie wir zu zeigen hoffen, zum vollen Beweise nicht aus. Nimmt man sie alle zusammen, so reichen sie natürlich erst recht nicht. Aber es hat fast den Anschein, als hoffte Saran, daſs in der Welt der Logik ein ähnliches Gesetz herrsche wie in der Mechanik: Wenn's einer nicht zieht, so ziehen's zweie.

Der Theoretiker der Vergangenheit kann uns fragliche sprachhistorische Tatsachen nur bezeugen und erklären, nachdem wir sie bereits auf anderem Wege erschlossen haben. Falls unsere eigene empirische und historische Forschung zu den Beobachtungen der Theoretiker stimmt, werden wir ihnen glauben, wo nicht, werden wir ihren Irrtum konstatieren und historisch oder psychologisch zu erklären suchen. In zweifelhaften Fällen aber helfen sie uns gar nichts. Deshalb empfahl es sich, sie an letzter und nicht an erster Stelle zu Worte kommen zu lassen. Die Schlüsse auf S. 12 und 35 sind demnach äufserst voreilig und methodologisch unhaltbar.

Nicht viel besser steht es um den zweiten Faktor: die musikalische Behandlung des französischen Verses im Liede. Im mittelalterlichen Liede, etwa bis zum Aufkommen des dramatischen Stils und des instrumentalen Rhythmus (1600), wird, wie uns Saran in ausgezeichnet klarer und überzeugender Weise zeigt, die musikalische Behandlung durch die rhythmische Gliederung des Textverses bestimmt. Die zur Aufzeichnung dieser mittelalterlichen Lieder verwendete chorale und mensurale Notation aber sagt 'über die Lage der rhythmischen Gipfel des Kunstwerkes, über die Hebungen einer Komposition ... unmittelbar nicht das geringste aus' (S. 51). Wir können demgemäfs den musikalischen Rhythmus des Liedes nur bestimmen, wenn uns der sprachliche bekannt ist. Aber dieser ist ja gerade das X, das erst gefunden und bewiesen werden soll.

Saran versucht nun, die alten Lieder in moderne Notation mit Taktschreibung zu übertragen, indem er — natürlich nur probeweise! — dabei den alternierenden Versrhythmus zugrunde legt. Aus diesen Übertragungen, meint er (S. 77), 'ergibt sich wieder mit Sicherheit der alternierende Charakter des französischen Verses. Denn nur mit dem Gesetz der Silbenalternation gewinnen die choral und mensural notierten Melodien Leben und Farbe. Nur so bekommen sie musikalischen Sinn.'

Um über den musikalischen Sinn der Saranschen Übertragungen irgendwelches Urteil abzugeben, bin ich viel zu unmusikalisch. Soviel aber ist mir klar, daſs dieses Verfahren nur die Geltung eines Experimentes haben kann, aber nicht die eines Beweises. Das Experiment bedarf der Kontrolle, der Wiederholung und vor allem der Gegenprobe. Die Gegenprobe ist bis jetzt nicht erbracht. Es hat noch niemand erwiesen, daſs sämtliche altfranzösischen Melodien jede andere (freiere) rhythmische Gliederung, die nicht alternierend wäre, als undurchführbar ausschlieſsen. Wenn der alternierende Gang sich beim Experimentieren bewährt, so braucht darum noch lange nicht jeder andere untauglich zu sein. Das Reich der möglichen Harmonien ist grenzenlos.

Der dritte Faktor ist nun aber ganz und gar nicht zulänglich. Aus

Digitized by Google

der Nachahmung fremder und gar noch germanischer Völker das Wesen des französischen Rhythmus erkennen zu wollen, das ist ein schlimmer Mifsgriff in der Wahl des Sachverständigen.

Die entscheidenden Umwandlungen, die der deutsche, englische und holländische Vers unter französischem Einfluſs erfahren hat, erklären sich, wenn ich nicht irre, fast ausnahmslos und mühelos aus einer rein äuſserlichen, mehr oder weniger konsequenten Herübernahme des augenfälligsten französischen Merkmals: des Syllabismus — natürlich unter Beibehaltung des akzentuierenden Prinzips, wozu bei den Minnesängern noch der Einfluſs der provenzalischen Kunstmelodien gekommen sein mag. Für die Alternation des französischen Rhythmus beweisen also diese germanischen Nachbildungen nicht das geringste. Höchstens die späteren Verse der Meistersinger, die des Sebastian Brant, Hans Sachs u. a., in denen das akzentuierende Prinzip völlig zerstört zu sein scheint, könnten als bewuſste Nachahmungen französischer Rhythmen aufgefaſst und zu Gunsten der Alternationstheorie ins Feld geführt werden. Gerade auf dieses Zeugnis aber verzichtet Saran selbst. Er gibt sogar für die originale Entstehung dieser Verse eine sehr geistvolle und beachtenswerte Erklärung, die wir den Germanisten zur näheren Prüfung nicht genug empfehlen können.

Im übrigen können uns sämtliche germanische Nachbildungen französischer Verse im besten Falle nur darüber aufklären, wie das fremde Ohr den französischen Rhythmus erfaſste, aber niemals, wie ihn die Franzosen selbst erfassen. Dessen ist sich auch Saran zuweilen wohl bewuſst, und in seiner *'Kritik der akzentuierenden Theorie'* (§ 9) sucht er mit viel Geschick zu zeigen, wie das Vorurteil, daſs der französische Rhythmus sich ohne weiteres aus der natürlichen Wortbetonung ergebe, unter dem Einfluſs germanischer Theoretiker entstanden ist. Damit mag er wohl recht haben. Aber ich kann nach mehrjähriger Erfahrung etwas Ähnliches von der alternierenden Auffassung versichern. Der deutsche Student liest italienische Verse (bes. Endecasillabi), sobald man ihn auffordert, den Rhythmus hören zu lassen, mit unerschrockener Hartnäckigkeit nach dem entsetzlichen Schema: *tatám tatám ta:*

Erá già l'óra ché volge il disío
Ai nàvigánti e intènerísce il córe.

Es ist gar nicht unwahrscheinlich, daſs wir Germanen bei allen falschen Theorien vom romanischen Vers die Hand im Spiel gehabt haben.

Nach all diesen indirekten Zeugnissen kommt Saran zum vierten Punkt und gibt uns seine fleiſsigen Beobachtungen über die heutige Vortragsweise französischer Verse des klassischen und des modernen Theaters (Dramen von Racine, Molière, Léop. Laluyé und G. Vicaire et J. Truffier). Es hat nicht den Anschein, als ob dabei sein feines und sicheres Ohr sich durch vorgefaſste Theorien habe ernstlich beeinträchtigen lassen. Das Hauptresultat lautet (S. 274): 'Von allen beobachteten Versen war ... ein Drittel etwa streng alternierend sechshebig.' Von den anderen Alexandrinern waren es viele wenigstens in einem Halbvers oder in einem noch gröſseren Versabschnitt. An und für sich spricht diese Statistik weder für die alternierende, noch für irgendeine andere Theorie. Alles hängt davon ab, wie man die Zahlen, die eine bunte Regellosigkeit bezeugen, interpretieren will.

Und jetzt sind wir an der schwächsten Stelle in Sarans Raisonnement angekommen. Welchen Sinn, welchen Grund haben die tatsächlich vorhandenen Widersprüche zwischen der französischen Vortragsweise und dem Saranschen Alternationsschema? Saran antwortet: Sie sind als 'stilwidrig' zu beurteilen. (S. 276) 'Denn der Rhythmus, den jetzt die Schauspieler dem Alexandriner zu geben pflegen, ist nichts anderes als

Digitized by Google

ein Kompromifs, den der echte, allein richtige alternierende Vortrag mit dem Akzent der kunstlosen, ungebundenen Prosa eingeht oder vielmehr unter dem Einfluſs naturalistischer Gewohnheiten der Bühnenkünstler eingehen muſs'. (S. 282) 'So ist die moderne Vortragsweise der französischen Verse offenbar nur die Folge einer literarischen Strömung. Es wäre verhängnisvoll, wenn sie dauerte, weil sie das Gefühl für die Feinheit und den Wohlklang des Verses abstumpft und die Wirkungen der Dichtung selbst tief schädigt.'

Damit ist stillschweigend gesagt, daſs das Metrum als etwas Festes und Absolutes der wechselnden Sprachbetonung gegenübersteht. Hier tritt der dogmatisch-metrische Standpunkt des Verfassers etwas unverhüllter als sonst zutage.

Jetzt werden wir auch aufmerksam auf andere gelegentliche Äuſserungen, wie (S. 210): 'Als poetische Rhythmen können Verse auch niemals spontan aus prosaischen hervorgehen oder gegangen sein. "Verse" im rhythmischen Sinne — um diese handelt es sich hier allein — sind unter allen Umständen unmittelbar oder mittelbar aus Tanz-, Marsch-, überhaupt Bewegungsliedern herzuleiten. Sie entstammen dem orchestisch-rhythmischen Gesang, demjenigen, der seine Form nicht dem Rhythmus der Sprache, sondern wesentlich dem der gleichmäſsigen "equilibristischen" Körperbewegung verdankt.' Und (S. 211): 'Fest geschlossene metrische Form stammt aus dem Rhythmus der Körperbewegung. Sie ist jedenfalls nicht im Wesen der Sprache oder der Musik begründet, kann sich also auch nicht allmählich aus beiden herauskristallisieren. Sie ist immer von auſsen hineingetragen, nicht von innen entwickelt.'

Ganz ähnliche Anschauungen vertritt bekanntlich auch Bücher.[1] Es bestände demnach ein Dualismus zwischen dem metrischen Gerüst und dem sprachlichen Akzent. Jenes wird durch physische Bewegung ('Arbeit'), dieser durch psychische Bewegung ('grammatischer Akzent') bestimmt.

Zu diesen Voraussetzungen hat sich Saran an keiner Stelle, soviel ich mich erinnern kann, mit voller, prinzipieller Klarheit bekannt; tatsächlich aber fällt und steht mit ihnen seine alternierende Lehre. Gerade der Widerspruch von Rhythmus und Akzent (grammatischer Akzent sowohl wie Wortakzent) ist es, auf den sich das Ganze gründet. Saran ist freilich ein viel weniger konsequenter Dualist als der andere Hauptvertreter der Alternation, Fréderic Wulff, und er beanstandet die an und für sich durchaus richtigen Folgerungen dieses Gelehrten, ohne zu bemerken, daſs der Fehler nicht in der Anwendung der Theorie, sondern in der Theorie selber steckt.[2]

Aber dem waschechten sowohl wie dem abgefärbten Dualismus gegenüber müssen wir auf das entschiedenste betonen, daſs tatsächlich keinerlei Widerspruch besteht. Physische Bewegung (Arbeit) hat nie und nimmer ein poetisches Metrum erzeugt. Der einzige und streng einheitliche Schöpfer von Musik, Metrum, Rhythmus, Sprache, Poesie ist immer der menschliche Geist.

Natürlich kann man einen Tanz oder Marsch als physische Arbeit betrachten, aber dann ist man eben Naturwissenschaftler und erkennt nichts anderes an der Sache als die physikalischen und chemischen Bedingungen, unter denen sich der Tanz etc. abspielt. Stellt man sich aber auf die andere Seite des Gegenstandes und betrachtet den Tanz etc. als

---

[1] *Arbeit und Rhythmus*, 3. Aufl., Leipzig, 1902. Kap. VII. Saran macht zwar in einer Anmerkung den Vorbehalt, daſs er nicht wie Bücher den 'Rhythmus überhaupt', sondern nur den der festen, architektonischen Formen aus der physischen Bewegung ableitet. Im Grunde ist das nur eine neue Inkonsequenz.

[2] Vgl. bes. Wulff, *La rhythmicité de l'Alexandrin français*, Lund, 1900, und Sarans Kritik im *Literaturblatt f. germ. u. rom. Phil.*, 1902, Heft 7.

Digitized by Google

Kunstwerk, als Ausdruck eines psychischen Eindrucks, dann ist alles nur geistige Schöpfung und kann nur auf eine geistige Einheit zurückgeführt werden, aber doch nicht auf eine physische Bewegung oder gar auf beides zugleich. Einen dritten Standpunkt, etwa in der Mitte zwischen dem naturwissenschaftlichen und dem geisteswissenschaftlichen, gibt es nicht. In der Annahme eines solchen dritten Standpunktes aber liegt der kardinale Irrtum der alternierenden Lehre.

Saran wird uns einwenden, dafs er selbst diese beiden Standpunkte auf S. 291 f. seines Buches ausdrücklich voneinander geschieden hat. — Gewifs! aber leider hat er sie an hundert anderen Stellen wieder zusammengeworfen. So z. B. wenn er von einem 'objektiven Akzent' spricht, der den Sprechenden zwinge (S. 300 f.), dessen 'Tatsachen und Gesetze' ermittelt werden müssen (S. 296) — als ob nicht alles Sprechen im strengsten Sinne subjektiv wäre, als ob nicht gerade in der Subjektivität der Sprache ihre Einheitlichkeit liege —; ferner wenn er mit namenloser Geduld und mit treuem Glauben Statistik treibt und eine 'beschreibende Rhythmik' als Vorstufe zur 'historischen Rhythmik' fordert und im zweiten Teile seines Buches eine umfangreiche Probe davon liefert und sie anderen Forschern als mustergültig empfiehlt — als ob es in der Sprachwissenschaft so etwas wie die Geographie gäbe, als ob man dem Verständnis eines rhythmischen Gebildes am Ende doch dadurch näher käme, dafs man seine Teile mifst, wägt, zerschneidet, klassifiziert wie einen Haufen Pflastersteine.

Es mag für pädagogische Zwecke nützlich sein, die Vielheit der Versgebilde in wenige und klare Haupttypen einzuordnen. Wissenschaftlichen Wert haben solche Typen deshalb nicht, weil die einzige Einheit, aus der sich die mannigfaltige Vielheit der einzelnen Verse ableiten und erklären läfst, nicht in den Versen selbst, nicht in den Versklassen oder -typen, nicht draufsen in den Objekten liegt, sondern lediglich drinnen im Geiste des Dichters. Die nächstliegende wissenschaftliche Betrachtungsweise der Rhythmen kann darum nur die ästhetische sein. Sie erklärt aus der Absicht des Dichters heraus die Natur des Verses, aus dem Inhalt heraus die Form.

Auf den Schultern der ästhetischen Rhythmik steht die historische. Sie erklärt die Entwickelung und Umbildung der Verse aus der Entwickelung und Umbildung des literarischen Milieus (Kultur- und Literaturgeschichte) und unserer Ausdrucksmittel (historische Sprachwissenschaft).

Jede andere Art von Rhythmik oder Metrik als die ästhetische und die historische ist ein wissenschaftlicher Nonsens. Damit ist Sarans Buch als Ganzes gerichtet.

Die Frage nach dem 'Prinzip des französischen Verses' ist kein wissenschaftliches Problem — es sei denn, dafs man darauf antworte: das wahre Prinzip ist der französische Geist in seiner ganzen mannigfaltigen Freiheit und Entwickelung. Faſst man das Problem aber so, wie es die Vertreter der akzentuierenden und der alternierenden Theorie nicht müde werden zu tun, so läuft das Ganze auf eine Preisfrage für Schulmeister hinaus, die man klarer und anspruchsloser auch so formulieren könnte: Welche Methode ist die empfehlenswerteste, um unseren Schülern eine erträgliche und angenehme Rezitationsweise französischer Verse beizubringen?

Da antworten nun die Akzentuierenden: Man lasse die Verse sinngemäfs nach Satz- und Wortakzent vortragen. Der Rhythmus wird sich schon finden. Die Alternierenden aber sagen: Man bringe den jungen Leuten vor allem ein musikalisches Gefühl für das wiegende Auf und Ab der Rhythmen bei. Wenn es mit dem Sinn- und Wortakzent nicht immer stimmt, so wird sich das bei etwas freierer, pathetischer Behandlung (vermöge der 'schwebenden Betonung') von selber geben. Meinesteils pflege ich den Schülern beim Lesen romanischer Verse zu empfehlen: Lesen

Digitized by Google

Sie akzentuierend oder alternierend, je nachdem sich das Gedicht mehr der Prosa oder mehr der Lyrik nähert. Glauben Sie aber ja nicht, dafs von den feindlichen Theorien die eine mehr wert sei als die andere.

Merkwürdig ist es, wie energisch sich Saran hin und wieder aus den Vorurteilen herausarbeitet, in deren Dienst er sein Buch geschrieben hat. Er sieht klar und bestimmt eine Einheit, die geeignet ist, den Dualismus, den 'sog. Widerspruch von Metrum und (grammatischem) Akzent', zu versöhnen. Diese Einheit nennt er das Ethos. Alle Stellen, wo er dieses Ethos der Aufmerksamkeit des Rhythmikers empfiehlt, enthalten goldene Worte (vgl. z. B. S. 311 f.). Hätte er es doch ganz zum Mittelpunkt seiner Untersuchung gemacht! Denn sein Ethos ist nichts anderes als die poetische Absicht, der schaffende Geist des Dichters.

Neben diesen wertvollen Ansätzen zur ästhetischen Betrachtung finden sich andere, noch zahlreichere, zur historischen Forschung.

Die ersten zwei Paragraphen, die dem Romanisten bereits aus der Festgabe für Suchier bekannt sind, enthalten eine scharfsinnige Geschichte der französischen Verslehre. Die beiden folgenden Paragraphen belehren in sehr klarer und auch für einen unmusikalischen Menschen fafsbarer Weise über Entwickelung der Notenschrift und Liederkomposition. Das Kapitel über den technischen Umschwung des mhd. Kunstverses übertreibt, meines Erachtens, den romanischen Einfluſs; um so bedeutender und origineller scheint mir die Darstellung der rhythmischen Reformbestrebungen in der nhd. Zeit. Der Germanist darf sich hier auf die reichste Förderung gefafst machen.

In der Darstellung der modernen Lehren vom französischen Rhythmus kommt die spezifisch historische Forschung (Ten Brink, W. Meyer aus Speyer, Ph. A. Becker, D'Ovidio u. a.) nicht genügend zur Geltung neben den empirischen und pädagogischen Theoretikern. Die 'Kritik der akzentuierenden Lehre' ist, obgleich nicht alle Gegenbeweise im einzelnen zu Recht bestehen, treffend und vernichtend, als Grundirrtum das Unhistorische richtig erkannt. Auch der am Schluſs des ersten Teiles gemachte Versuch, den Dualismus zwischen Sprache und Rhythmus von der phonetischen Seite her zu überbrücken, bedeutet wieder einen kräftigen Schritt aus dem Vorurteil heraus zur Wahrheit.

Der ganze zweite Teil mit seinen eingehenden Zergliederungen des mittelalterlichen Alexandriners der Karlsreise und des klassischen der Athalie kann wenigstens dem Phonetiker von einigem Werte sein. Diese aufserordentliche Reichhaltigkeit und Verschiedenheit verdankt das Buch demselben Mangel an logischer Straffheit, den wir im ersten Teil unserer Kritik gekennzeichnet haben.

Wenn wir auch weit entfernt sind von der Meinung, dafs ein prinzipieller Irrtum durch fleifsige, scharfsinnige und geistvolle Detailforschung irgendwie wieder gut gemacht werden könne, so müssen wir doch die vielseitige Förderung der französischen und deutschen Verslehre, Poetik, Phonetik, Musikgeschichte im kleinen und einzelnen mit dankbarer Anerkennung hervorheben.

Heidelberg. Karl Vofsler.

Antonio Restori, Piezas de títulos de Comedias. Saggi e documenti inediti o rari del teatro spagnuolo dei secoli XVII e XVIII. Messina, Vincenzo Muglia, 1903. 285 S.

Die kindische Freude, spanische Comedias-Überschriften in eine Anzahl hochtönender Verse zusammenreimen zu lassen, mögen wohl manche empfunden haben, derer der Verfasser vorliegender gelehrten, ungemein reich dokumentierten Untersuchung nicht gedenken konnte. Noch erinnere ich mich, wie zur Zeit meiner jugendlichen, tollsten Lektüre spanischer

Digitized by Google

Dramen die Titel allein, oft getrennt von irgendwelchem Inhalt, mein Gedächtnis scharenweise belagerten. Das müfsige Spiel des Nacheinanderreihens und Zusammenreimens in bestimmtem rhythmischem Tonfall ergab sich wie von selbst. Unbestreitbar hatten diese Titel seit ihrer sinnreichen Erfindung etwas Blendendes und Fesselndes, was das Publikum schon beim bloſsen Anhören ergriff und die Phantasie in Bewegung setzte. Sie bildeten ein theatralisches Miniaturstück im Stücke selbst. In kernigen Worten und mit epigrammatischer Schärfe sollten sie meistens auf die Haupthandlung oder auf die Hauptbegebenheiten im Drama deuten; ab und zu diente ein zusammenfassender Schluſsvers, um den ganzen Inhalt zu kennzeichnen. Die dramatische Katharsis sollte gleich beim Titel beginnen. Wie muſste auf die Gemüter das markige *'Del Rey abajo, ninguno'* des Francisco de Rojas, das düstere *'El Casamiento en la muerte'* Lopes wirken! Calderons *'Alcalde de Zalamea'* gewann seine vollste Wirkung erst durch den Nebentitel: *'El garrote más bien dado'*. Das schauspiellustige Volk fand in den Aufschriften seine beliebten Sprichwörter wieder, denkwürdige Sentenzen wie: *'Quien tal hace que tal pague'*, *'Las manos blancas no ofenden'* usw.

Man denke sich nun eine Anzahl viel verheiſsender Titel in einer literarischen Komposition planmäſsig geordnet und aneinandergereiht, Bilder und Gedanken völlig ersetzend; wie hätte auch das geschickteste Flickgewebe die Höhe eines Kunstwerkes erreichen können! Derlei unerfreuliche, meist versifizierte Produkte konnten nicht eher gedeihen, bis die spanische Nation mit allerlei Stücken ihrer besten 'ingenios' überflutet wurde und eine Auswahl in der Fülle und Mannigfaltigkeit der *'títulos de comedias'* getroffen werden konnte. Möglich ist es, daſs das groſse Naturkind Lope de Vega, welcher mit göttlicher Sorglosigkeit zu allem griff, mit allem, selbst mit der Wahl seiner dramatischen Stoffe zu spielen wuſste, auch das tolle Spiel der *'piezas de títulos'* mit einer *'Loa sacramental'* einleitete; jedenfalls genügt die im *'Viaje entretenido'* des Rojas Villandrando[1] enthaltene trockene Dramenliste nicht, um Rojas als Vorläufer zu bezeichnen. Der Ausdruck einer Laune wurde zur Mode. In einer Periode des Verfalls, wo Spitzfindigkeit die Frische der Begeisterung und äuſserer Prunk die inneren Gefühle ersetzten, übten Dichter und Dichterlinge die frostige Reimvirtuosität bis zum Überdruſs und zum Wahnsinn. In immer neue Formen und in allen denkbaren Mischungen goſs man die bleiernen Titel. Liebeserklärungen, geistliche Spiele und geistliche Lyrik, eine *'gloriosa Resurrección de Christo'*, ein *'Triunfo de la Cruz'* wurden damit gefüllt. Man trauerte um berühmte Tote in *'décimas de títulos de comedias'*. Eine überseeische Akademie in Lima hielt ihre feierlichen Versammlungen in Reden mit Güssen von Comediastiteln. Meist wurde die Zusammenkittung in Gelegenheitsdichtungen, als *'décimas'*, *'quintillas'*, *'romances'*, *redondillas'* gereimt, vorgenommen; aber auch Mahnungen in Briefen mit politischen Anspielungen in *'títulos'* wurden versandt. Die politische Satire nahm gern, um die offene Wahrheit leicht und bequem zu umhüllen, ein mit Titeln gesticktes Kleid an und vermochte in dieser Form die Pasquillen anderer Nationen zu ersetzen.

Eigentliche *'piezas de títulos'* erschienen in Form von *'loas'*, *'sainetes'*, *'entremeses'*, *mojigangas'*, *'tonadillas'*, *'jácaras'*, *'bailes'* mannigfacher Gattung. Je gröfser der Prunk und der Reichtum an reimenden oder assonierenden Titeln, desto bewunderungswürdiger muſste die Geschicklichkeit des Flickers erscheinen. Man stelle sich die akrobatischen Künste jener Armseligen vor, welche nach gegebenen Vorschriften einen ganzen Titel in jeden Vers hineinzwingen wollten; was sie alles bei den Haaren

[1] Wird demnächst von A. Morel-Fatio, kritischer als wie es bisher in der *'Colección de libros picarescos'* geschah, neuherausgegeben werden.

Digitized by Google

herbeiziehen mufsten, wie oft sie den Sinn der Titel in Unsinn der eigenen Arbeit umwandelten. Was den Mitgliedern der oben genannten Akademie in denkwürdiger Stunde auferlegt wurde, übertrifft alle Vorstellungen. Man verlangte von ihnen (Restori, S. 74): *'La pintura de una dama, en un romance, con la precisión de haber de constar cada copla de un título de comedia, otro de libro, una calle de Madrid ó de Lima, y un refran'*.[1]

Mehr als anderthalb Jahrhunderte dauerte die verhängnisvolle Titelreimerei, welche schliefslich mit dem gänzlichen Verfall des Theaters und der Mifsachtung der eigenen, einst so blühenden, originellen, wahrhaft nationalen Dichtung, selbst als Parodie, keine Lebensberechtigung mehr hatte und still zu Grabe getragen wurde. Dafs derartige *'piezas'* einen ausschliefslich historischen Wert beanspruchen dürfen, liegt in ihrer Natur selbst, und als reiche Fundgrube für die Kenntnis der Theaterverhältnisse in Spanien im 16. und 17. Jahrhundert hat sie in der Tat Restori, der uns mit manchen vorzüglichen theatergeschichtlichen Exkursen beschenkt hat, aufgefafst und einer liebevollen, eingehenden, kritischen Untersuchung unterworfen. Was alles an *'piezas de títulos'* in seltenen Drucken und handschriftlich vorlag, wird uns nunmehr mit Sorgfalt gesammelt, chronologisch geordnet dargeboten. Überflüssig dürfte vielleicht nur die getroffene Gliederung in rein dramatische und undramatische Bearbeitungen erscheinen. Die knappen Erklärungen begleiten die in die Vorführung der seltsamen, unkünstlerischen Produkte verwobene Skizze des allmählichen Verfalles der spanischen Bühne. Auf die politischen, leicht zu enträtselnden Anspielungen der satirisch angehauchten *'piezas'* brauchte R. nicht näher einzugehen; einige Winke mufsten ihm und seinen Lesern genügen; dagegen liefert R., so oft sich durch die Erwähnung neuer Titel die Gelegenheit darbot, eine überraschende, wirklich verschwenderische Fülle von Nachrichten, welche auf die Lebens- und Wandergeschichte der einzelnen Autoren und Darsteller, auf die Chronologie der verschiedenen Stücke weisen und die beneidenswerte Vertrautheit des Verfassers in dem seit Jahrzehnten gewählten Hauptgebiet der Forschung klar darlegen.

Hauptsächlich handelte es sich, die im Laufe der Jahrhunderte erlittenen Verluste spanischer *'Comedias'* auf Grundlage dieser gereimten und ungereimten Titolographien neuerdings zu dokumentieren und den vorgeführten Dramenaufschriften eine unerschütterliche Identifikation zu geben. Überaus vorsichtig mied R. auch nur den Schein einer blofs annähernden, auf Ähnlichkeit der Titel beruhenden Bestimmung. Bekanntes wollte er scharf vom Unbekannten trennen. Und so hat sich die Liste verschollener *'Comedias'* unverhofft und vielleicht auch in nicht immer zu billigender Weise vermehrt. Denn nicht genügend wurde meines Erachtens das willkürliche Verfahren der meisten Verfertiger der *'piezas de títulos'*, welche über die Virtuosität eines Lope oder eines Benavente nicht verfügten, in Rechnung gezogen. Ihr Gehirngespinst entbehrte allen Ernstes und jeder Gründlichkeit. Um jeden Preis wollte man Reime und Reime gewinnen, und so mufsten unbarmherzig mehrere Titel verstümmelt erscheinen, die Benennungen von *'loas'*, *'entremeses'*, *'sainetes'* und *'comedias'* chaotisch unter- und übereinander geworfen werden. Man schleuderte unbekümmert die titelbeladene Maschinerie dahin; manche mufsten ihr Flickwerk improvisieren; welch Wunder, wenn sie sich Änderungen, willkürliche Erfindungen zuschulden kommen liefsen, wo immer ihr Gedächtnis sie im Stiche liefs! Dazu kommt noch die in Spanien oft ohne

[1] Über die Leistungen und *'Flores'* dieser Akademie vgl. L. Cueto (Marqués de Valmar), *'Historia crítica de la poesia castellana en el siglo XVIII'*, Madrid, 1893, S. 83 ff., und M. Menéndez y Pelayo, *'Antologia de poetas hispano-americanos'*, Madrid, 1894. Bd. III. S. CCXIII ff.

Digitized by Google

Wissens des Autors vorgenommene Umtaufe der Titel mancher Stücke, welche in Bausch und Bogen von Bühne zu Bühne wanderten und dem ewig wechselnden Geschmack des Publikums wenigstens in der posaunenhaft verkündigten Aufschrift entsprechen sollten.

So trage ich kein Bedenken, den auf S. 88 angeführten *'Principe tonto'* mit dem *'Principe ignorante'* Lopes zu identifizieren. *'Unir gustos y disgustos'* (S. 69) ist wohl nur willkürliche Zusammenziehung von Calderons *'Gustos y disgustos son no más que imaginación'*. Lope selbst wird seine *'Laura perseguida'* in Eile *'Inocencia perseguida'* (S. 25) mit dem Inhalt übereinstimmend genannt haben. In *'Tres mayores presidios'* (S. 88) wird man Calderons *'Tres mayores prodigios'* erkennen müssen. *'Siempre lo peor es cierto'* (S. 75) wird wohl beabsichtigte Umgestaltung von Calderons *'No siempre lo peor es cierto'*, — *'El Hamete de Argel'* (S. 169) von Lopes *'El Hamete de Toledo'* sein. Im Titel *'Paciencia es el remedio'* (S. 69) erblicke ich eine Bearbeitung der Griseldissage, vielleicht Lopes *'Prueba de la paciencia' (El exemplo de casadas y p. d. l. p.)*.[1] Ohne Zögern würde ich in dem auf S. 91 angeführten *'Diablo cojuelo'* keinen Comediastitel, sondern blofs die angedeutete satirische Anspielung auf ein physisches Gebrechen O'Reillys erblicken. Man erinnere sich, wie auch Quevedo sich von den Verfassern des *'Tribunal de la justa venganza'* einen ähnlichen Spott zuzog: *'le llaman y es conocido por el diablo cojuelo, como también por el de Patacoja y derrengado.'*[2] Mit Unrecht zählt R. (S. 162) *'Quien tal haze, que tal pague'* zu den verschollenen Stücken, denn mit diesem sprichwörtlich wohlbekannten Titel wanderte der *'Burlador'*, auch (S. 90) *'Convidado de piedra'* genannt, auf spanischen Bühnen.[3] Irre ich

[1] Mehrfach wird Antonio de Solis: *'Triunfo de amor y poder'* vorgeführt. Ob die in Lima versammelten und tapfer reimenden Akademiker diesen Titel mit dem mythologischen, 1710 aufgeführten Drama *'Triunfos de amor y poder'* des ‚Fenix Americano' Peralta Barnuevo verwechselten?

[2] *'Obras completas de Francisco de Quevedo y Villegas'*. Ausg. der *'Bibliöf. de Sevilla'*. Sevilla, 1897, I, 131.

[3] In der vorgenommenen Umarbeitung und Erweiterung meiner R. offenbar entgangenen Don Juan-Studie (vgl. auch die *'Cuatro palabras sobre "Don Juan" y la literatura donjuanesca del porvenir'* in *Homenaje á Menéndez y Pelayo*, I, 205 ff.) soll auf die Verbreitung des bekannten, von Don Gonzalo am Schlusse des *'Burlador'* zweimal wiederholten Spruches: *'Quien tal hace, que tal pague'* (das erweiterte *'No hay plazo que no llegue | Ni deuda que no se pague'* diente bekanntlich als Überschrift für Zamoras Don Juan-Comedia) hingewiesen werden. Des Spruches *'Quien tal fizo, tal paga'* gedachte bereits Pero Lopez de Ayala im *'Rimado de Palacio'*. Vgl. H. Knust im *Jahrb. f. rom. engl. Lit.*, VIII, 376. — R. übertreibt offenbar den Wert der fleifsigen und nützlichen Arbeiten Cotarelos über das spanische Theater und nennt das Buch *'Isidoro Maiquez'* (S. 224) schlechtweg *'studio veramente magistrale'*. Cotarelos *'Tirso de Molina'*, auf den so oft Bezug genommen wird, ist, wie der Verfasser selbst mit der Zeit eingestehen wird, voller Irrtümer und wissenschaftlich ungenügend. — Ein mangelhafter Versuch ist ebenfalls Carmenas *'Crónica de la opera italiana en Madrid'*, den der gründliche Musikkenner und Musikforscher R. (S. 216) *'opera clasica'* nennt. — Stoffgeschichtliche Studien führt R. nur gelegentlich an; weiterer Forschungen hätte er leicht gedenken können: S. 25: M. Landau, *'Die Dramen von Herodes und Marianne'* (*Zeitschr. f. vergl. Lit.*, VIII); S. 68: R. Menéndez Pidal, *'La leyenda de los Infantes de Lara'*, Madrid, 1896; S. 102: A. Latour, *'Psyché en Espagne'*, Paris, 1879; S. 122: Peter, *'Des Don Francisco de Rojas Tragödie Casarse por vengarse und ihre Bearbeitungen in den anderen Literaturen'*, Dresden, 1898, usw. — Ergänzendes über A. Ludwigs Buch *'Lope de Vegas Dramen aus dem karol. Sagenkr.'* (S. 167) lieferte ich in diesem *Archiv*, CII, 446 ff. — S. 72 fehlt ein Hinweis auf F. Rodriguez Marins treffliches, wenn auch nicht immer

Digitized by Google

mich nicht, so enthält die *'Comedia famosa entre Burlas y Veras'* (S. 158 ff.) einige weitere noch nicht beachtete Anspielungen an *'títulos de comedias'*; S. 46: *'deudas y obligaciones'*; 662: *'Cerrar por fuerza'*; 1537: *'de amor ... la estafeta' (La estafeta de amor'?)*.

Der Wünschelrute des gelehrten Verfassers konnte nur Weniges und meistens Unbedeutendes entgehen. Ich trage meinerseits einen *'Desvelo de Juán Rana* (Spitzname für Cosme Perez) *en acomodar los títulos de comedias á los sujetos que representan oy en España, en las riberas de Manzanares, en 13 de Diciembre de 1668'* (in Versen) nach, den Gayangos, *'Catalogue of the Manuscripts in the Spanish Language in the British Museum'*, London 1875 I, 296 Nr. 39, verzeichnet.[1] Der gleiche Band von *'Papeles varios'* enthält nach Gayangos (Nr. 48 f., 132—140) eine *'Carta que Juan Sanchez de Talavera escribió en títulos de comedias á un amigo suyo (El Capitan Belisario) diciendole su sentir acerca del manifesto publicado por el duque de Osuna (D. Gaspar Tellez Giron) en el Carmen de Madrid'* (vom Jahre 1680?), ein erwünschtes Seitenstück zu der S. 84 ff. angeführten und ein Jahrhundert später verfafsten *'Carta en títulos de comedia'* auf den Fall O'Reillys. Zwei weitere, von R. unerwähnt gelassene satirische *'piezas'*, welche bezeugen, dafs auch die des Spanischen kundigen Portugiesen mit ihren Nachbarn und mit den Peruanern jenseit des Ozeans in der spielenden Titelflechterei wetteiferten, entnehme ich aus D. Garcia Peres' *'Catálogo razonado biográfico y bibliográfico de los Autores Portugueses que escribieron en castellano'*, Madrid, 1890, S. 601 ff., ein *'papel burlesco'*: *'Memoria de las mas famosas comedias que hasta ahora han salido en España, con el nombre de los Autores hecha por el Reverendo Sacristan de San Frocas' ('Primera parte. Si agradare saldrá con la segunda parte')*, aus den ersten Jahren der Regierung Alfons VI., welcher an die von R. selbst in der *'Rev. des langues romanes'* 1898, S. 138 ff. veröffentlichte Dramenliste erinnert.[2] S. 67 ff.: *'Comedia famosa intitulada,*

überzeugendes Buch: *El Loaysa de 'El Celoso extremeño'*, Sevilla, 1901. — Neue von Sanchez Arjona vernachlässigte Dokumente über Roque de Figueroa (112) und Claramonte (108) (aus dem *'Archivo de protocolos'* von Sevilla) werden die Anmerkungen zu meiner Ausgabe des *'Burlador'* bringen. — *'Zumaque'* (S. 132), geläufiger Name einer Pflanzengattung, diente bald um den Weinsaft und den Weintrinker selbst zu bezeichnen. — Über den Ausdruck *'no hay mas Flandes'*, S. 153, vgl. A. Morel-Fatio, *'Études sur l'Espagne'*, Paris, 1895, S. 293. — Über die auf S. 35 erwähnte *'Descripción de las Fiestas que á .. la Concepc. de N^a S^ra cons. el r. Conv. de S. Franc. de Granada'* vgl. das leider durch den Tod Pedro Rocas nicht mehr fortgesetzte Werk des Genaro Alenda *'Solemnidades y fiestas públicas de España'*, Madrid, 1900, Bd. II.

[1] Beginnt: *'Si no vieran las mujeres'* (Lope). Wird wohl nicht identisch sein mit dem — auf S. 45 angeführten, unauffindbaren *'Romance de títulos de comedias'* — anónimo 1669. Des Komikers Juan Rana (Cosme Perez) ist in R.s Buch nur gelegentlich in einer Note auf S. 132 gedacht.

[2]

Títulos.	Autores.	
Aprended flores de mí	(unbekannt)	Duque de Cadeval.
La obediencia laureada	(Lope de Vega)	El mismo.
Un bobo hace ciéntos	(Antonio de Solis)	Marques de Marialva.
El Marques de Cigarrelas	(Castillo Solórzano, *El M. de Cigarral*)	„ de Cascaes.
El Marques tonto y Principe de buena noche	(unbekannt)	„ de Fontes.
El Principe ignorante	(Lope)	„ de Gouvea.
Los encantos de Medea	(Rojas Zorrilla)	De la Reyna que se espera.

usw.

La Comedia de Comedias. Fiesta que se representó á sus Hospitales en el Buen Retiro de la Compañia' von Tomas Pinto verfafst und im *'Pinto renascido, empenado e desempenado'*, Lisboa 1732 und Lisboa 1753 abgedruckt.[1]

Ausführliche Indexe erleichtern die Benützung des trefflichen Bändchens, welches wichtige Nachträge und Berichtigungen zu den Werken Schacks, La Barreras, Schaeffers und Paz y Melias' bietet, und welches alle Kenner des spanischen Theaters mit Vergnügen und grofser Belehrung lesen werden.[2]

Innsbruck. Arturo Farinelli.

---

[1] 'Personas que gritan en ella':

El rico hombre de Alcalá	(Moreto)	Antonio Ruiz.
El hombre pobre todo es trazas	(Calderon)	usw.
El Ganapan de desdichas	(Diamante)	
El Cavallero de Gracia	(Tirso)	
Las Canas en el Papel	(Guillen de Castro)	
El Diablo predicador	(Lope)	
Don Diego de Noche	(Rojas Zorrilla)	
El maestro de danzar	(Calderon)	
El Chico de Granada	(*'Chico Baturi'*? Tres ingenios?)	
Monteros y Capeles (sic)	(Lope)	

'Damas':

La desdicha de la voz	(Calderon)	La Señora Mariana que era gangosa.
El encanto sin encanto	(Calderon)	usw.
La Dama duende	(Calderon)	
La niña de Gomez Arias	(Luis Velez de Guevara)	
Maria Hernandez La Gallega	(Tirso)	
Abrir el ojo	(Rojas Zorrilla)	La hija de Barba, que lo tiene medio cerrado.

1. Szene: *Los Medicis de Florencia — Peligrar en los remedios — Mañana será otro dia — La desdicha de la voz.*

[2] Prof. Restori, welcher von meiner Anzeige bereits in Kenntnis gesetzt wurde, teilt mir folgende Berichtigungen zu seinem Buche mit:

Pag. 22 nota linea 9: *Parte X, 1618* — leggi: *Parte IX, 1617.*
„ 35 nota 1 aggiungi: *Ne riporta il frontispizio il Gallardo, II 396: autore è Cervantes de Ervias, editore: Baltasar de Bolibar (ricercando con questo nome forse si troverá, ora).*
„ 94 alla nota 5: *Un Dialogo de P. de Hurdimalas anteriore al 1598 cita Gallardo I nº 592.* — 'Su mayor risa y cuda mas gustosa | era tratar de Pedro de Urdemalas' (*Sátira de Spinel contra las damas de Sevilla. Rev. de Arch., Bibl. y Mus.* VIII, 413.) A. F.
„ 97 num. 33: *è di Juan Mexia. Cfr. Paz y Melia: Sales españolas, 2ª serie, 1902, pag. 314.*
„ 97 note linea 10. *e altra relazione ivi, III 740, e altra ib. IV ecc.*
„ 111 note lin. 8 aggiungi: *1625 a Madrid (Averig. p. 10).*
„ 120 note aggiungi a suo luogo: *1641 a Madrid (così pare da SA p. 294).*
„ 132 nota: *Zumaque è termine giocoso per dire vin buono v. Diccion. Acad.*
„ 150 nota 2: *Ma è Cristerna nella comm. del Montalban.*
„ 181 note, num. 14: *edito nei Flores del Parnaso del 1708 (La Barr. p. 719).*
„ 208 nota 1: *e nell' Anfriso y Belarda ó Amor sencillo di Fermín del Rey.*

(Schluſs der Note S. 239.)

Digitized by Google

R. Menéndez Pidal. Manual elemental de gramática histórica española. Madrid, Suárez, 1904. 233 S. 4 Pesetas.

Der Verfasser dieses Handbuches der spanischen Sprachgeschichte ist bis jetzt vorzüglich als Literarhistoriker bekannt geworden. Er hat in hervorragenden Arbeiten über die Entwickelungsgeschichte der epischen Dichtung seines Landes — die Infanten von Lara, Cid, Fernán González, die Königschroniken, die Sage vom Abad Don Juan de Montemayor — völlig neues Licht verbreitet und uns dort jenes neue und sichere Wissen gegeben, das nur umfassende Kenntnisse, ein scharfer Blick und eine strenge Methode zu geben vermögen. Die spanische Akademie hat das Verdienst des jungen Forschers dadurch geehrt, dafs sie ihn vor zwei Jahren als Nachfolger Víctor Balaguers in ihre Mitte aufgenommen und durch D. Marcelino Menéndez y Palayo willkommen geheifsen hat. Für seine Antrittsrede hat Pidal den weitverbreiteten Sagenstoff vom abtrünnigen Einsiedler gewählt, wie ihn Tirso in seinem beunruhigenden Stück *El condenado por desconfiado* 'Der aus Glaubensmangel Verdammte' (cf. Schack, *Gesch. d. dram. Lit. u. Kunst in Spanien* II, 602) dargestellt hat. Diese sagengeschichtliche Arbeit hat durch G. Paris (*Journ. des Savants*, Jan. 1903) eine anerkennende Beurteilung erfahren. — Dafs er auch in der Sprachgeschichte wohlbewandert sei, bewies Pidal schon durch das kurze *Glosario* zu den Infanten von Lara. Seither hat er in seiner Ausgabe des *Poema de José* nach der Handschrift der *Academia de la Historia* (früher Gayangos') auch dessen Sprache trefflich dargestellt (*Poema de Yúçuf, materiales para su estudio* in der *Revista de Archivos*, Madrid 1902). Und nun erhalten wir von ihm dieses *Manual de gramática histórica española*, das in acht Kapiteln die Laut- und Formenlehre bietet: I. *Idea de los elementos que forman la lengua española*; II. *Las vocales*; III. *Las consonantes*; IV. *Fenómenos especiales que influyen en la evolución fonética*; V. *El nombre*; VI. *El pronombre*; VII. *El verbo*; VIII. *Particulas*. Pidal arbeitet mit voller Kenntnis dessen, was aufserhalb Spaniens über die Sprache seiner Heimat geschrieben worden ist. So gibt er eine sehr dankenswerte Zusammenfassung des heutigen Standes unseres Wissens, ergänzt durch reiche eigene Beobachtung. Dem Charakter eines Elementarbuches entsprechend ist seine Darstellung mehr beschreibend als entwickelnd. Gern hätten wir über den wirklichen Lautstand des heutigen Spanisch (Kastilisch) eingehendere phonetische Auskunft erhalten, als das Buch sie gibt. F. Araujos *Estudios de fonética castellana* 1894 sind von Pidal nicht zitiert, und doch hätte ihm gerade dieses Büchlein durch die Zweifel, die es übrigläfst, und durch den Widerspruch, den es vielfach weckt (cf. *Literaturblatt* 1896, 15 ff.), gezeigt, mit welchen Fragen der Phonetiker an sein *Manual* herantreten wird. Aber auch so ist die neue Gabe des vielseitigen spanischen Gelehrten willkommen genug, um unseren aufrichtigen Dank zu verdienen. H. M.

Heinrich Runge, Neues deutsch-spanisches und spanisch-deutsches Taschenwörterbuch mit einer kurzgefafsten Grammatik für Reise und Schule. Bd. I: XLIV, 470 S.; Bd. II: 506 S. Leipzig, B. G. Teubner.

Dem Verfasser der beiden vorliegenden Miniaturbändchen ist die Lösung der Aufgabe, die er sich gestellt hat, nicht recht geglückt. Die

Pag. 281 linea 16: *Queste Coplas del Perro de Alba ed. nd. 29 si vendevano già prima del 1618: anno di st. del Juán de Dios di Lope de Vega: probabilmente anzi scritta fra il 1608—11. Ivi un ragazzo chiede a un venditore di stampe:*

Tiene las [coplas] del Perro de Alba
Que á los judios mordió? (*Obras, V, 160.*)

Digitized by Google

wenigen Seiten, auf deren gründliche Durchsicht ich mich mit Rücksicht auf den sehr kleinen Druck beschränken mufste, weisen eine so stattliche Reihe von Druck- und anderen Fehlern auf, dafs die Büchlein auf Zuverlässigkeit kaum noch Anspruch machen können.

Auf die Erörterung der Frage, ob nicht manche Wörter zugunsten anderer, die ich vermisse, hätten aufgenommen werden müssen, will ich mich gar nicht einlassen. Das Wort *lima* (Feile) durfte aber im span.-deutschen Teile nicht fehlen, wenn mehrere Ableitungen davon aufgeführt wurden. Statt *guardaaguja, guardabarreras* mufs es *guardaagujas, guardabarrera* heifsen. Bei *habitación* fehlt die Hauptbedeutung 'Zimmer' (statt 'Wohnung'), während ich bei *cuarto* die Bedeutung 'Wohnung' vermisse. 'Heiliger Abend' heifst *noche buena*, nicht *víspera, vigilia*, was 'Vorabend' bedeutet. In den Eigennamen *Castilla la Nueva* und *Castilla la Vieja* hat Runge fälschlich den Artikel unterdrückt. Er setzt das seltenere *persiano*, das nicht vorhandene *rusiano* (!!), *Pireneos* u. dgl. an Stelle von *persa, ruso, Pirineos*. Er fügt bei 'Spanier' zu *español* noch fälschlich *castellano*, während er unter 'spanisch' *castellano* ausläfst. Die Übersetzung von *castellano* durch 'Kastellaner, kastellanisch' (statt Kastilier oder Kastilianer usw.) dürfte doch wohl unstatthaft sein. — Die wenigen Seiten Eigennamen weisen eine Reihe von Widersprüchen auf. So steht z. B. *Aquisgrana, Argel, Basilia, Edinburgo, Flándes, Gertraudis* im deutsch-spanischen Teile, aber richtiger *Aquisgrán, Argel, Basilea, Edimburgo, Flandes, Gertrudis* im spanisch-deutschen Teile. Als ob die beiden Bändchen von verschiedenen Verfassern herrührten! Aber selbst dann wäre es nötig gewesen, Übereinstimmung herzustellen. An Druckfehlern habe ich auf zwei bis drei Seiten bemerkt: *hectólitre, heróico, heterogeneo, hidrofobia, hiel* m., *hypocóndrico, Paises Bajos* (richtig: *hectólitro, heroico, heterogéneo, hidrofobia, hiel* f., *hipocóndrico, Países Bajos*).

In der dem spanisch-deutschen Teile vorausgeschickten Grammatik dürfte der Abschnitt 'Vokale' (§ 3) kaum noch genügen. Die in § 23 gegebene 'Übersicht der drei regelmäfsigen Konjugationen nach der Ableitung geordnet' ist ebenso willkürlich wie unwissenschaftlich, denn eine brauchbare Tabelle der Ableitungsformen darf auch bei den unregelmäfsigen Verben nicht im Stich lassen. Auch bei der Besprechung der Verben mit veränderlichem Stammvokal (§ 27) bleibt der Verfasser an der Oberfläche. Er zählt die einzelnen Verbalformen, in denen sich der Stammvokal verändert, auf und enthält dem Benutzer des Büchleins das einfache Lautgesetz vor, nach dem sich dieser Wandel vollzieht. In § 28 hat Runge 'die ganz unregelmäfsigen Verben' alphabetisch aufgeführt, 'da die Abweichungen zu beträchtlich sind, als dafs sie in bestimmte Klassen eingeteilt werden könnten'. Das heifst den Schwierigkeiten aus dem Wege gehen statt sie zu überwinden. Zunächst können die Verben nach den drei Konjugationen geordnet werden. Innerhalb der einzelnen Konjugationen zeigen sich dann, gleichviel ob man vom *Presente* oder vom *Perfecto* ausgeht, eine Reihe von Übereinstimmungen, die eine das Lernen erfahrungsgemäfs erleichternde Gruppierung ganz von selbst ergeben.

Frankfurt a. M. S. Gräfenberg.

Digitized by Google

Verzeichnis

der vom 31. Mai bis Ende Juli 1904 bei der Redaktion eingelaufenen Druckschriften.

The American journal of philology. XXV, 1, whole no. 97.

Zeitschrift für österreichische Volkskunde. X, 3 [C. Adrian, Haussprüche und Haussegen aus dem salzburgischen Flachgau. — J. Czech von Czechenherz, Beiträge zur Volkskunde von Mähren und Schlesien. — D. Dan, Glaube und Gebräuche der Armenier bei der Geburt, Hochzeit und Beerdigung. — Kleine Mitteilungen etc.].

Jespersen, O., Lehrbuch der Phonetik, autorisierte Übersetzung von H. Davidsen. Mit zwei Tafeln. Leipzig und Berlin, Teubner, 1904. VI, 255 S.

Festschrift zum elften deutschen Neuphilologentage, Pfingsten 1904 in Köln a. Rh. Dargebracht von Kölner Neuphilologen. Im Auftrage des Vorstandes herausgeg. von Prof. Dr. A. Schröer. Köln, Neubner, 1904. 222 S. [J. Fastenrath, Festgruſs. — G. Blumschein, Aus dem Wortschatze der Kölner Mundart. — A. Gottschalk, Grazia Deledda, eine literarische Würdigung. — E. Jäde, Henry Becque. — H. Lindemann, König Horn, eine me. Romanze aus dem 13. Jahrhundert. — K. Müller, Die Bildung sonst stummer Endkonsonanten im franz. Sprachunterricht. — A. Schröer, Die Fortbildung der neusprachl. Oberlehrer und das englische und französische Seminar an der Handelshochschule in Köln].

Literaturblatt für germ. und rom. Philologie. XXV, 6, 7 (Juni, Juli).

Modern language notes. XIX, 5 [C. A. Smith, The short circuit in English syntax. — Fr. E. Bryant, Beowulf. — W. C. Abbot, Hrothulf. — G. R. Noyes, An unnoticed edition of Dryden's Virgil. — N. V. Hagen, On the origin of the term Edda. — Reviews etc.].

Publications of the Modern Language Association of America. XIX, 1 [G. Grueuer, Notes on the influence of E. T. A. Hoffmann upon Edgar Allan Poe. — L. F. Mott, The position of the soliloquy 'To be or not to be' in Hamlet. — W. A. R. Kerr, Le cercle d'Amour. — W. W. Comfort, The essential difference between a chanson de geste and a roman d'aventure. — E. Ch. Balduin, The relation of the seventeenth century character to the periodical essay. — C. F. Brown, The author of the Pearl, considered in the light of his theological opinions. — W. H. Schofield, The nature and fabric of the Pearl].

Modern philology. II, 1 [R. Weeks, The newly discovered chançun de Williame. — E. Voss, Kögelspil. — E. Rickert, The Old English Offa saga. — C. B. Bourland, Los Moriscos de Hornachos, II. — K. Young, The influence of French farce upon the plays of John Heywood. — G. Grueuer, Poe's knowledge of German. — Fr. Klaeber, Emendations in Old English poems. — H. Th. W. Förster, Gascoigne's Jocasta, a translation from the Italian].

Die neueren Sprachen ... herausgeg. von W. Viëtor. XII, 1—3 [F. Unruh, Aufstellung eines organisch zusammenhängenden, stufenweise geordneten Lektüreplanes nach den Beschlüssen des X. Neuphilologen-

Digitized by Google

tages. — R. J. Lloyd, Glides between consonants in English, I und II. — — W. Franz, Die Grundzüge der Elisabethanischen Schreibung nach der ersten Folio-Ausgabe der Dramen Shakespeares vom Jahre 1623. — H. Schneegans, Die Lektorenfrage in Bayern. — Berichte. — Besprechungen. — Vermischtes].

Schweizerisches Archiv für Volkskunde, herausgeg. von Ed. Hoffmann-Krayer und J. Jeanjaquet. VIII, 2 [E. Hoffmann-Krayer, Knabenschaften und Volksjustiz in der Schweiz. — A. Tobler, Der Volkstanz im Appenzellerlande, II. — Les Panniers, p. p. A. Rossat. — E. Hoffmann-Krayer, Volksmedizinisches. — Miszellen — Bücheranzeigen — Kleine Chronik].

Neuphilologische Mitteilungen, herausgeg. vom Neuphilol. Verein in Helsingfors. 8 Nummern jährlich. Preis 4 Fmk. Redaktion Dr. H. Palander, Lotsg. 2. 1904. Nr. 1—4 [J. Uschakoff, Die deutsche Grammatik von Lindelöf und Öhquist. — U. Lindelöf, Die Entwickelung der engl. Lexikographie. — W. Söderhjelm, Le miroir des dames et des demoiselles. — K. S. Laurila, Über Lautwandel. — J. Poirot, Sur l'origine de deux expressions françaises (*faire le veau*; *prendre la clef des champs*). — U. L., Die schriftl. Maturitätsproben im Frühjahr 1904. — Besprechungen. — Protokolle des neuphil. Vereins. — Eingesandte Literatur. — Mitteilungen].

Eggert, Bruno, Der psychologische Zusammenhang in der Didaktik des neusprachlichen Reformunterrichts (Th. Zieglers Sammlung von Abhandlungen a. d. Geb. d. pädag. Psychol. II, 4). Berlin, Reuther, 1904. 74 S.

Weise, O., Unsere Muttersprache, ihr Werden und ihr Wesen. 5. verb. Auflage. Leipzig, Teubner, 1904. VIII, 264 S.

Probefahrten: Erstlingsarbeiten aus dem deutschen Seminar in Leipzig, herausgeg. von A. Köster, Leipzig, Voigtländer, 1904.

I. K. Höfer, Die Rudolstädter Festspiele 1665—67 und ihr Dichter. 215 S. M. 6.

II. F. Schulze, Die Gräfin Dolores. Ein Beitrag zur Geschichte des deutschen Geisteslebens im Zeitalter der Romantik. 101 S. M. 3,80.

III. E. Reclam, Johann Benjamin Michaelis, sein Leben und seine Werke. 160 S. M. 4,80.

Nagel, J., und Zeidler, J., Deutsch-österreichische Literaturgeschichte. 26. Lieferung. S. 385—432. Wien, Fromme, 1904. M. 1.

Die Carolina und ihre Vorgängerinnen. Text, Erläuterung, Geschichte, herausgeg. von G. Kohler. III. Band: Die Bambergische Halsgerichtsordnung in niederdeutscher Übersetzung Hermann Barkhusens 1510 zusammen mit einer Auswahl der strafrechtlichen Artikel des Lübischen Rechts; herausgeg. von G. Kohler und W. Scheele. Halle, Waisenhaus, 1904. XV, 144 S. M. 3,80.

Gräf, H. G., Goethe über seine Dichtungen. Versuch einer Sammlung aller Äußerungen des Dichters über seine poetischen Werke. I. Teil: Die epischen Dichtungen, XXIII, 1189 S. II. Teil: Die dramatischen Dichtungen. XXII, 442, 643 S. Frankfurt a. M., Rütten, 1901—4.

Petersen, J., Schiller und die Bühne (Palaestra XXXII). Berlin, Mayer & Müller, 1904. 497 S. M. 8.

Dreyer, Max von Kobell (Oberbayerisches Archiv für vaterländ. Geschichte, LII, 1). München, Franz, 1904. IV, 132 S. mit Bild.

Zwymann, K., Ästhetik der Lyrik. I: Das Georgische Gedicht (Neuausgabe). Berlin, Schnabel, 1904. 143 S.

Vietor, W., Deutsches Lesebuch in Lautschrift (zugleich in der amtlichen Schreibung). Als Hilfsbuch zur Erwerbung einer mustergültigen Aussprache, I. Teil: Fibel und erstes Lesebuch. 2. Auflage. Leipzig, Teubner, 1904. XII, 158 S.

Digitized by Google

Aus deutschen Lesebüchern. Wegweiser durch die klassischen Schuldramen. Dritte Abteilung: Friedrich Schillers Dramen. II. Maria Stuart, Jungfrau von Orleans, Braut von Messina, Wilhelm Tell, Demetrius. V. Band, bearbeitet von H. Gaudig. 3. verm. u. verb. Aufl. Leipzig, Th. Hofmann, 1904. VIII, 524 S.

Methode Toussaint-Langenscheidt. Brieflicher Sprach- und Sprechunterricht für das Selbststudium der schwedischen Sprache von E. Jonas, J. Westerblad, C. G. Morén. Berlin, Langenscheidt, seit April 1904. Brief 1—7 zu M. 1.

Marais-Hoogenhout, Praktisches Lehrbuch der kapholländischen Sprache (Burensprache). Sprachlehre, Gespräche, Lesestücke und Wörterbuch. Wien, Hartleben, 1904. VIII, 173 S.

Englische Studien. XXXIV, 2 [Ph. Aronstein, Shakespeare und Ben Jonson. — H. Richter, Der Humor bei George Eliot. — H. Logeman, The n in nightingale].

Anglia. XXVII, 3 [H. Richter, Die Frauenfrage bei George Eliot. — E. P. Hammond, Lydgate and the Duchess of Gloucester. — Fr. Klaeber, Zur altenglischen Beda-Übersetzung, Schlufs der Anmerkungen. — von Griebenberger, Zu den Hss. des Clermonter Runenkästchens. — O. Richter, Zwei unbekannte Fassungen des Sir John Barleycorn].

Beiblatt zur Anglia. XV, 5—6 (Mai, Juni 1904).

The Scotish historical review. I, 4 [W. J. Ker, On the Danish ballads. — J. Beveridge, Lady Anne Bothwell. — D. Mac Ritchie, The Celtic trews. — M. Bateson, The mediæval stage. — W. R. Scott, Scottish industrial undertakings before the union. — A. H. Millar, The Scottish ancestors of President Roosevelt. — Bishop of Edinburgh, The bishops of Dunkeld. — Reviews etc.].

Bonner Beiträge, herausgeg. von Prof. Trautmann. Bonn, Hanstein, 1904:

XIII: M. Trautmann, Das Beowulflied, als Anhang das Finn-Bruchstück und die Waldere-Bruchstücke, bearbeiteter Text und deutsche Übersetzung. 187 S. M. 4.

XIV: W. Heusler, Die Kildare-Gedichte, die ältesten mittelenglischen Denkmäler in anglo-irischer Überlieferung. 229 S. M. 7.

XV: K. D. Bülbring, Über Erhaltung des altenglischen kurzen und langen *æ*-Lautes im Mittelenglischen mit einer Untersuchung über das aus altenglischem *eo*, *ēo* entstandene kurze und lange mittelenglische *æ*. 140 S. M. 5.

Marburger Studien zur engl. Philologie. Marburg, Elwert, 1904:

Heft 7: G. Neumann, Die Orthographie der Paston Letters von 1422—1461. 127 S.

Heft 8: H. Bernigau, Orthographie und Aussprache in Richard Stanyhursts engl. Übersetzung der Äneide (1582). 114 S.

Probst, A., Samuel Daniels 'Civil wars between the two houses of Lancaster and York' und Michael Draytons 'Barons wars'. Strafsburger Diss. 1902. 130 S.

Dames, G., 'Roger Boyle's Henry V' besonders verglichen mit dem gleichnamigen Stücke von Shakespeare. Rostocker Diss. 1904. 84 S.

Rühl, Grobianus in England nebst Neudruck der ersten Übersetzung 'The Schoole of Slovensie' (1605) und erster Herausgabe des Schwankes 'Grobiana's Nuptials' (c. 1640) aus Ms. 30 Bodl. Oxf. (Palaestra, XXXVIII). Berlin, Mayer & Müller, 1904. CXXXII, 191 S. M. 7,60.

Wieruszowski, Kurt, Untersuchungen über John Drydens 'Boccaccio-Paraphrasen'. Bonner Diss. 1904. 79 S.

Digitized by Google

Collection of British authors. Tauchnitz edition. à M. 1,60:
Vol. 3738—9: B. M. Croker, Peggy of the Bartons.
„ 3740: Kate Douglas Wiggin, Rebecca of Sunnybrook Farm.
„ 3741—2: Maarten Maartens, Dorothea.
„ 3743: W. E. Norris, Nature's comedian.
„ 3744: E. W. Hornung, Irvalie's Bushranger and the unbidden guest.
„ 3745: Percy White. A millionaire's daughter.
„ 3746: Arnold Bennet, A great man.

Harnisch, A., und Robertson, G., Methodische englische Sprachschule. Englische Texte, systematisches Wörterverzeichnis, Phraseologie. I. Teil, mit einem Plane von London. Leipzig, Reisland, 1904. VIII, 119 S. Geb. M. 1,80.

Swoboda, Wilhelm, Lehrbuch der engl. Sprache für Realschulen. I. Teil: Elementarbuch. Wien u. Leipzig, Franz Deuticke. VIII, 167 S. Geb. M. 2.

Montgomery, F., Misunderstood; annotated by L. P. H. Eykman and C. J. Voortman (The Gruno series, IV). Groningen, Noordhoff, 1904. 204 S.

Seidel, A., Grammatik der japanischen Schriftsprache mit Lesestücken und einem Wörterverzeichnis sowie einer Einführung in die japanische Schrift. (Die Kunst der Polyglotie, 83.) Wien, Hartleben, 1904. VIII, 176 S.

Seidel, A., Systemat. Wörterbuch der japanischen Umgangssprache. Oldenburg, Schulze, 1904. 193 S. Geb. M. 2,50.

Romania, p. p. P. Meyer et A. Thomas, XXXIII. Avril, N° 130 [F. Lot, Notes historiques sur *Aye d'Avignon*. — P. Meyer, *L'enfant voué au diable*, rédaction en vers. — A. Piaget, *La belle dame sans merci* (suite). — A. Thomas, *Etymologies lyonnaises*. — S. Pieri, Il tipo avverbiale di *carpone -i*. — Melanges: P. Meyer, *Les trois Maries*, mystère liturgique. — J.-T. Clark, *nd* et *mb* protoniques en italien. — R.-J. Cuervo, *Mana* y *maná*. *Maguer* ó magüer. — P.-E. Guarnerio, Ancora di *ti-* (*xi-*), elemento ascitizio in parecchi appellativi d'animali nei dialetti sardi. — A. Thomas, prov. *amenla*; *conobre*; fr. *cerneau*; *noyau*. — Comptes-rendus — Périodiques — Chronique].

Revue des langues romanes. XLVII, 3 [M. Grammont, Etudes sur le vers français (fin: l'armonie du vers français). — Bibliographie].

Romanische Forschungen hg. von K. Vollmöller. XI, 1 und 2 [M. Gross, Geffrei Gaimar, die Komposition seiner Reimchronik und sein Verhältnis zu den Quellen (v. 819—3974). — O. Nobiling, Vierzeilen aus dem brasilian. Staate St. Paulo. — Fr. S. Krauſs, Die Volkskunde in den Jahren 1897—1902, Berichte über Neuerscheinungen. — A. Andrae, Das Weiterleben alter Fablios, Lais, Legenden und anderer alter Stoffe. — L. Jordan, Über Entstehung und Entwickelung des afz. Epos. — G. Baist, *Concierge*; *Charlatan*. — W. v. Wurzbach, Die Werke Maistre François Villons. — J. Ulrich, Eine spanische Bearbeitung des Pseudo-Kato. — P. Toldo, Yonec. — L. Jordan, Streifzüge in der Pariser Nationalbibliothek. Roland und Olivier].

Niedermann, M., Spécimen d'un précis de phonétique historique du latin à l'usage des gymnases, lycées et athenées. Avec un avant-propos p. A. Meillet. La Chaux-de-Fonds 1904. 37 S. (Esquisse linguistique annexée au Rapport annuel du Gymnase de la Chaux-de-Fonds, 1903—4.)

Grundriſs der romanischen Philologie unter Mitwirkung von G. Baist, Th. Braga, H. Breſslau etc. herausgeg. von Gustav Gröber. I. Band,

Digitized by Google

1. Lief. (Bogen 1—16, mit 4 Tafeln). Zweite verbesserte und vermehrte Auflage. Straſsburg, Trübner, 1904. 256 S. M. 4. [Vor sechzehn Jahren wurde dieser erste Band des Grundrisses, welches Werk zum unentbehrlichen Arbeitsinstrument aller Fachgenossen geworden ist, zum Abschluſs gebracht. 27 Mitarbeiter verzeichnete damals der Herausgeber auf dem Titelblatt; vier davon sind im Laufe der Zeit unverrichteter Dinge ausgeschieden; an ihre Stelle sind vier neue getreten. Drei sind seit 1888 verstorben: W. Deecke, Gust. Meyer und W. Schum, alle drei zu den Bearbeitern des ersten Bandes gehörend. Dieser erste Band allein soll zunächst in zweiter Auflage erscheinen (4 Lieferungen zu 4 Mark, komplett zu Anfang 1905). Für den zweiten Band des Grundrisses, der in seinen Hauptteilen erst in den letzten Jahren vollendet worden ist, ist eine Neubearbeitung nicht beabsichtigt. — Diese erste Lieferung enthält zunächst die vom Herausgeber verfaſste gehaltreiche 'Einführung in die rom. Philologie' mit ihren beiden Abschnitten: 1) 'Geschichte der rom. Philologie'; 2) 'Aufgabe und Gliederung der rom. Philologie'. Während der letztere Abschnitt eine wesentliche Vermehrung nicht erfahren hat, ist der erste um ein Drittel seines Umfanges gewachsen. Schon die bis zum Jahre 1859 reichenden Teile haben erhebliche Nachträge erfahren; die Darstellung des fünften Zeitraumes ist, der reichen Forschung der letzten zwanzig Jahre entsprechend, etwas völlig Neues geworden. Die sichere und umfassende Information des unermüdlichen Verfassers erregt Bewunderung. — Die Überarbeitung des trefflichen Schumschen Beitrags über 'Die schriftlichen Quellen der rom. Phil.' hat H. Breſslau geliefert.]

Zeitschrift für franz. Sprache und Literatur herausgeg. von Prof. Dr. D. Behrens. XXVI, 6 u. 8, der Referate und Rezensionen drittes und viertes Heft. XXVII, 1 u. 3, der Abhandlungen erstes und zweites Heft [H. Humbert, Delisle de la Drévetière, sein Leben und seine Werke. — E. Brugger, Beiträge zur Erklärung der arthurischen Geographie. — G. Cohn, Textkritisches zum Cligès. — H. Haupt, Voltaire in Frankfurt 1753].

Revue des études rabelaisiennes. II, 2 [H. Patry, Flaubert lecteur et admirateur de Rabelais. — P. Toldo, Encore la divination des signes. — H. Grimaud, Notes sur quelques personnages secondaires de Gargantua. — W.-A.-R. Kerr, Les études sur Rabelais parues en Amérique. — H. Vaganay, Un lecteur de Rabelais au XVIe siècle: Le 'capitaine Lasphrise'. — V.-L. Bourilly, Les derniers moments de Guill. du Bellay. — Compte-rendu. — Périodiques. — Chronique — Etudes parues en Danemark, etc. (Fin de la réimpression.)].

Bulletin du Glossaire des patois de la Suisse romande p. p. la rédaction du Glossaire. IIIème année 1904, N° 1 [G. Pfeiffer, Proverbes patois, recueillis à Lens (Valais). — P. Bovet, Le rouet de ma grand'-mère. — L. Gauchat, Les noms des vents dans la Suisse romande, II. *djoran*].

Manz, G., Li Jus de Saint Nicholai des Arraser Jean Bodel. Text mit einer Untersuchung der Sprache und des Metrums des Stückes nebst Anmerkung und Glossar. Erlangen, Junge, 1904. 124 S. (Heidelberger Inaug.-Dissertation).

Gerhards franz. Schulausgaben. Leipzig, R. Gerhard.

N° 7. S. Gagnebin, Une trouvaille, hg. von M. v. Metzsch. Zweite, von W. Fricke-Göttingen durchges. u. verb. Aufl. 1904. 164 S. Geb. M. 1,50. — Anm. und Wörterb., 28 S., M. 0,30.

N° 15—16. Histoire de France p. Ammann et Coutant. Für das ganze deutsche Sprachgebiet allein berechtigte Schulausgabe hg. von E. Kluth. I. Teil, bis zu Ludwig XIV. 146 S. Geb. M. 1,60. II. Teil, bis zur Gegenwart. 135 S. Geb. M. 1,60. — Wörterbuch, 36 S., M. 0,40.

Digitized by Google

Jonas, W., 25 deutsche Dichtungen im Gewande französischer Prosa. Hilfsbuch für den französischen Unterricht in mittleren und höheren Schulen. Leipzig, E. Haberland. 43 S. Brosch. M. 0,75.

Freytags Sammlung franz. u. engl. Schriftsteller. Leipzig 1903—4:

H. Malot, En Famille, hg. von Prof. Dr. E. Pariselle. 2. Abdruck der 1. Aufl., in neuer Rechtschreibung. Mit Anm. u. Wörterverz. 225 S. Geb. M. 1,80.

H. Malot, Sans Famille, hg. von B. Lade. 1. Aufl., 2. Abdruck. Mit Anm. u. Wörterverz. 232 S. Geb. M. 1,60.

J. Fernay, P.-P. Riquet et le canal du Midi, hg. von Dr. Schmidt. Mit einer Karte. 92 S. Geb. M. 1,10. Wörterb. M. 0,40.

A. Lichtenberger, Mon petit Trott et sa sœur, hg. von Dr. A. Mühlan. 82 S. Geb. M. 1. Wörterb. M. 0,40.

P. et V. Margueritte, Une famille de province en 1870 (aus Les trouçons du glaive), hg. von Prof. Dr. J. Busse. Mit 4 Karten. 136 S. Geb. M. 1,50. Wörterb. M. 0,50.

Recueil de poèmes, à l'usage de l'école allemande à Bruxelles par F. Nechelput et E. Heuten. IIème partie. Leipzig, Teubner, 1904. VI, 120 S.

Pitt Press Series. V. Hugo, Les Burgraves, ed. by H. W. Eve. Cambridge, Univ. Press, 1904. XL, 168 S. Geb. 2 Sh. 6 d.

Quayzin, H., Premières lectures, à l'usage des écoles supérieures de jeunes filles avec un vocabulaire français-allemand et faisant suite aux 'Premiers Essais' du même auteur. IVe édition. Stuttgart, Bonz, 1904. VIII, 204 S.

Hamel, A.-G. v., Les récits médiévaux de Tristan et Iseut. Conférence faite à l'université de Bordeaux (S.-A. aus der Revue philomathique de Bordeaux et du Sud-Ouest v. 1. Juni 1904). Bordeaux, Gounoulhou, 1904. 27 S.

Hamel, A.-G. v., Bijdrage tot de vergelijking van Cligès en Tristan (S.-A. aus 'Taal en Letteren', Leiden). 1904. 19 S.

Grojean, Dr. O., Antoine de la Sale (Extrait de la Revue de l'Instr. publique en Belgique, XLVII, 153—187). Bruxelles, Lamertin, 1904.

Rigal, E., La Comédie de Molière; l'homme dans l'œuvre. Paris, Colin, 1904. 21 S. (Aus: Revue d'hist. littéraire de la France, vol. XI.) [Ein lebhafter Protest gegen die Methode, die in Molières Dramen autobiographische Dokumente sieht. Ein merkwürdiger Zufall läßt Rigals Aufsatz zeitlich mit dem Vortrag zusammenfallen, den Prof. Schneegans am Kölner Neuphilologentag über Molières Subjektivismus gehalten hat, und der jetzt in der Ztschr. f. vergl. Lit.-Geschichte erscheint.]

Engländer, Dr. D., La Xe satire de Boileau comparée à la VIe de Juvénal. Berlin, Weidmann, 1904. 20 S. (Wiss. Beilage z. Jahresb. der zehnten Realschule zu Berlin).

Werner, Prof. Dr. R., R. Wagners dramatische Dichtungen in franz. Übersetzung. III. Teil. Berlin, Weidmann, 1904. 34 S. (Wiss. Beilage z. Jahresb. d. Luisenstädtischen Realschule zu Berlin).

Bökemann, Dr. W., Französischer Euphemismus. Berlin, Mayer & Müller, 1904. VIII, 174 S. M. 4.

Kalepky, Dr. Th., Der Unterschied zwischen Imparfait und Passé défini und seine schulmäßige Behandlung. Berlin, Weidmann, 1904. 37 S. (Wiss. Beilage z. Jahresb. d. Falk-Realgymn. zu Berlin).

Müller, W., Beiträge zur Geschichte des Impf.-Indic. im Altfranzösischen (9.—15. Jahrh.). Darmstadt, Otto, 1904. XIV, 113 S. (Heidelb. Inaug.-Dissertation).

Sechehaye, Dr. A., L'imparfait du subjonctif et ses concurrents dans les hypothétiques normales en français. Esquisse de Syntaxe historique (S.-A. aus Rom. Forsch. XIX, 321—406).

Digitized by Google

Weitzenböck, G., Lehrbuch d. franz. Sprache f. höhere Mädchenschulen und Lehrerinnenseminarien. I. Teil, zweite durchges. Auflage. Leipzig, Freytag, 1904. 180 S. Geb. M. 2,50.

Dr. O. Boerners Unterrichtswerk: Lehrbuch der franz. Sprache. Ausgabe H. für Bürger- u. Mittelschulen. II. Teil. 1904. (I. Teil: *Archiv* CXII, 487.)

Plattner, Ph., Leitfaden der franz. Sprache. Zweiter Teil. Karlsruhe, Bielefeld, 1994. II, 316 S. Geb. M. 3.

Pünjer, J., und Heine, H., Lehr- und Lernbuch der franz. Sprache für Handelsschulen. Ausgabe A. Zweite, bedeutend vermehrte und verbesserte Auflage. Hannover, C. Meyer, 1904. XIII, 340 S. Geb. M. 3,60. Dazu: Deutsche Übungssätze für das erste Kap. des Lehrbuches, 15 S., M. 0,20.

Manger, Dr. K., Übungsstoffe zur Befestigung der franz. ungleichmäfsigen Verba. München, Oldenbourg, 1904. 71 S. Geb. M. 1.

Giornale storico della letteratura italiana, diretto e redatto da F. Novati e R. Renier. Fasc. 128—29 [Abd-El-Kader Salza, Pasquiniana. — R. Sabbadini, Briciole umanistiche. — V. Santi, Aless. Tassoni fra i malfattori e parassiti. — Varietá: R. Serra, Su la pena dei dissipatori. — G. Gigli, I Sonetti baiani del Boccaccio. — C. Marchesi, Le redazioni trecentistiche volgari del 'De Amicitia' di Cicerone secondo i codici fiorentini. — P. Costa, Un giudizio ignorato di E. Scribe sul teatro italiano. — Rassegna bibliografica: Nunzio Vaccalluzzo, Dal lungo silenzio, studi danteschi (G. Fraccaroli). — C. Appel, Die Triumphe Fr. Petrarcas in krit. Text herausgeg. F. Petrarca, I Trionfi, testo critico per cura di C. Appel (E. Sicardi). — L. Einstein, The italian renaissance in England (Art. Farinelli). — Boll. bibliografico. — Annunzi analitici. — Pubblicazioni nuziali. — Communicazioni ed Appunti. — Cronaca].

Bulletin italien, paraissant tous le trois mois, IV 1—2, janvier-juin (Annales de la Fac. des Lettres de Bordeaux et des Universités du Midi, XXVIe année), Bordeaux 1904 [E. Rodocanachi, Une ancêtre des Bourbons: Catherine Sforza. — J. Vianey, La part d'imitation dans les *Regrets*. — P. Toldo, Quelques notes pour servir à l'histoire de l'influence du *Furioso* dans la littérature française. — A. Morel-Fatio, Rapport sur le concours de l'agrégation d'espagnol et d'italien en 1903. — H. Hauvette, Les poésies de Cosimo Rucellai et de Francesco Guidetti. — E. Bouvy, Léonard de Vinci et la caricature française en 1830 (avec 2 planches). — E. Picot, Les Italiens en France au XVIe siècle. — E. Lassaugue, Pour le centenaire de Pétrarque. — L. Auvray, Inventaire de la Collection Custodi, conservée à la Bibl. Nationale. — Questions d'enseignement. — Bibliographie — Chronique].

Wulff, Prof. Dr. Fr., Petrarch at Vaucluse, 1337—53. With [27] plates and a map. Lund, Gleerup [1904]. 29 S.

Farinelli, A., Fr. Petrarca. 21 S. (S.-A. aus der Rivista d'Italia, Juli 1904).

Appel, C., Per i Trionfi del Petrarca. 23 S. (S.-A. aus der Rivista d'Italia, Juli 1904).

Ott, Adèle, Die italienische Novelle im englischen Drama von 1600 bis zur Restauration (Zürch. Inaug.-Dissert.). Zürich 1904. 123 S.

Methode Toussaint-Langenscheidt. Brieflicher Sprach- und Sprech-Unterricht für das Selbststudium der italienischen Sprache von Dr. H. Sabersky, unter Mitwirkung von Prof. G. Sacerdote. Berlin, Langenscheidt, seit April 1904, Brief 1—7, zu 1 M.

Young, Prof. Dr. Marie Vance, An italian grammar with exercises. New York, H. Holt & Co., 1904. IV, 278 S.

Digitized by Google

Meyer, P., De l'expansion de la langue française en Italie pendant le moyen-âge. Roma, Tipogr. d. Lincei, 1904, 46 S. (Aus den Atti del congresso internationale di Scienze storiche, vol. IV.)

Salvioni, C., Quisquiglie di toponomastica lombarda. Milano, Cogliati, 1904. 16 S. (S.-A. aus Archivio storico lombardo, Anno XXXI). [Diese Studie, in welcher Namen wie *Brebbia, Ceresio-Clisio, Mendrisio, Bellag[g]io,* das Vorkommen von *fracta (fracia)* in Ortsnamen etc. besprochen werden, fügt sich zu einem guten Dutzend früherer trefflicher Monographien über lombardische Orts- und Flurnamen, mit denen S. seit zehn Jahren dieses Gebiet durchforscht und erhellt hat.]

Salvioni, C., A proposito di due voci piemontesi: *dêña* = súbito, prontamente, e monferrino *fiéisa* = filatrice (S.-A. aus Rendiconti del R. Istituto Lombardo, XXXVII, 1904. S. 523—34). [Die beiden Wörter, deren Tonvokale *ê* resp. *ei* auf älterem *a-ü* (lat. **de ad-una*) resp. *a-í* (lat. *filatrícem*) beruhen, geben S. Veranlassung, dieser mit Akzentverschiebung verbundenen Vokalzusammenziehung nachzugehen. Diese linguistische Erscheinung ist von Parodi im *Archivio glottologico,* XV und XVI, fürs Ligurische untersucht worden; hier weist S. ihre Verbreitung im Piemontesischen nach. Er bringt, wie gewöhnlich, reiche Ernte ein, nicht nur zur Laut-, sondern auch zur Formenlehre jener Mundartengruppe, zu welcher die Sprache Aliones gehört.]

Bulletin hispanique paraissant tous les trois mois, VI, 1—2 janvier-juin (Annales de la Fac. des Lettres de Bordeaux et des Universités du Midi, XXVIe année). Bordeaux 1904 [P. Paris, Petit cavalier ibérique. — E. J. Navarro ¡MVRGIS! — P. Quintero, Mosaicos inéditos italicenses. — J.-A. Brutails, Notes sur une charte suspecte du fonds de la Sauve-Majeure. — A. Thomas, Roger Bacon et les étudiants espagnols. — María Goyri de Menéndez Pidal, Romance de la muerte del príncipe D. Juan. — R. Menéndez Pidal, Más sobre las fuentes del *Condenado por desconfiado.* — E. Walberg, L'auto sacramental de *Las Ordenes militares* de Calderón. — H. de Curzon, Une nouvelle œuvre de Felipe Pedrell (ein lyrisches Drama: *La Celestina*). — A. Morel-Fatio, La golille et l'habit militaire. — E. Piñegro, Gertrudis Gomez de Avellaneda. — J. Calmette, Sur une lettre du grand capitaine Gonzalve de Cordoue. — Questions d'enseignement. — Bibliographie. — Sommaires des Revues consacrées aux pays de langue castillane, catalane ou portugaise. — Chronique. — Gravure. — Planches].

Becker, Prof. Dr. Ph. A., Geschichte der spanischen Literatur. Straſsburg, Trübner, 1904. VII, 151 S.

Morel-Fatio, A., Etudes sur l'Espagne. Troisième Série. Paris, Bouillon, 1904. 438 S. 6 Fr.

Runge, Prof. H., Lecciones castellanas. Kurze prakt. Anleitung zum raschen und sicheren Erlernen der spanischen Sprache für den mündlichen und schriftlichen freien Gebrauch. Mit Ansichten von Madrid, Barcelona, Cordova und Buenos-Aires. Leipzig, Teubner, 1904. VI, 181 S. (Teubners kleine Sprachbücher: IV. Spanisch.) Geb. M. 2,40.

Gräfenberg, Dr. S., Praktisches Lehrbuch der spanischen Sprache für Handels- und Realschulen, sowie zum Selbstunterricht. Zweite umgearbeitete Auflage. Frankfurt a. M., M. Abendroth, 1904. IV, 232 S.

Reinhardstoettner, Prof. Dr. K. von, Portugiesische Literaturgeschichte. Leipzig, Göschen, 1904. 150 S. (Sammlung Göschen Nr. 213.) Geb. 0,80 M.

Digitized by Google

Zur Entstehung des Märchens.

I. Vorbemerkungen.

Der Theorie von Theodor Benfey, dafs die meisten unserer Märchen, der abendländischen und der morgenländischen, aus Indien stammten und dort auch entstanden seien, wird seit einigen Jahren das lebhafteste Mifstrauen entgegengebracht. Nur wenige Forscher bleiben mit Entschiedenheit auf Benfeys Seite stehen, die meisten neigen sich den Anschauungen zu, die zuerst englische Gelehrte aussprachen: sie glauben an keinen dominierenden Einfluſs der indischen Märchen auf die der anderen Völker und behaupten, die Märchen seien nicht in einem Lande, sondern überall entstanden. Wenn je frappierende Ähnlichkeiten zwischen indischen Märchen hier und abendländischen Märchen dort erscheinen, so erwidern sie gern, dafs die Bedingungen, aus denen Märchen entstehen, eben überall die gleichen seien, und dafs sich darum die meisten Ähnlichkeiten auch von selbst ergeben müfsten. Neuerdings sucht man beide Theorien, die Benfeys und die der Engländer, einander näher zu bringen,[1] doch hat man sie noch nicht vereinigen können. Ich glaube nun nicht allein an die Möglichkeit solcher Vereinigung, ich glaube sogar, dafs die beiden Theorien sich auf das schönste ergänzen und die eine (die Benfeys) in Wirklichkeit nur die andere (die der Engländer) naturgemäfs fortsetzt. Diese Meinung hat sich bei mir gebildet und wurde dann zur Gewifsheit, nachdem ich indische sowohl wie aufserindische Märchen in ihre einzelnen Bestandteile und Motive aufzulösen mich bemühte und alsdann die spezifische Art der Entwickelung und Zusammensetzung dieser Motive, besonders in Indien, zu beobachten und zu erkennen suchte. Die nachfolgenden Betrachtungen möchten meine Meinung begründen und auch anderen möglichst wahrscheinlich machen. Ich wollte sie eigentlich noch jahrelang zurückhalten und sie mit vielem und schwerem Material ausrüsten; aber wie skizzenhaft und unvoll-

[1] Vgl. z. B. Robert Petsch in *Ergebnisse und Fortschritte der germanistischen Wissenschaft im letzten Vierteljahrhundert* (hrsg. von Richard Bethge, Leipzig 1902) S. 489/90 und die dort angegebene Literatur.

Digitized by Google

kommen meine Studien auch sein mögen: ich fürchte nicht, dafs ihre wesentlichen Ergebnisse auch durch die gröfste Fülle mir unbekannten Materials irgendwie verändert werden könnten. — Aufserdem hoffe ich, dafs gerade jetzt jeder Beitrag zur Klärung der Märchenfrage nicht unwillkommen ist. Es bleibt mir ja auch für später jederzeit unbenommen, diese Skizzen so auszuführen, wie ich sie eigentlich ausgeführt wünschte.

Ich möchte demgemäfs hier zuerst über die Entstehung des Märchens überhaupt und über Märchenvorstellungen und -motive bei den primitiven Völkern andeutend sprechen, mich alsdann über die Märchen bei einigen alten Kulturvölkern etwas verbreiten und zum Schlufs, auf den gewonnenen Ergebnissen fufsend, die Frage nach dem Einflufs und der Bedeutung der indischen Märchen noch einmal erörtern, indem ich aus dem Vergleich der indischen Märchen mit den primitiven Märchenmotiven einerseits, aus der Beobachtung, wie sich die indischen Märchen in Indien selbst entwickeln, anderseits die Kriterien schöpfe, durch die man den Einflufs des indischen Märchens vielleicht definitiv erweisen und begrenzen könnte.

Die Frage nach dem Ursprung des Märchens ist, da sich die Märchen aus einzelnen Motiven zusammensetzen, zuerst eine Frage nach dem Ursprung der Märchenmotive. Da nun Mythen und Sagen oft aus denselben Motiven sich entwickeln und sich zusammenfügen wie die Märchen, kann ich hier einige Streifzüge in die Mythologie und Sagenkunde nicht vermeiden, ich mufs auch bisweilen Brauch, Sitte und Aberglauben berühren. In mehreren Fällen werde ich aufserdem mythische und sagenhafte Motive erwähnen, um das Material der Märchenmotive zu ergänzen und zu vervollkommnen oder um das Wesen dieser Motive deutlicher zu machen. — Wer nun nach der Herkunft dieser Motive forscht, wird einmal bei besonders alten Kulturvölkern, bei den Ägyptern etwa und Assyrern, bei den Juden, bei den Indern des Rigveda nach Märchenmotiven suchen, er wird aber noch lieber zu den primitiven Völkern gehen, zu den sogenannten Naturvölkern: denn man weifs, dafs von ihnen sich viele seit Jahrtausenden kaum veränderten, dafs ihr Glauben und Denken, ihr Hoffen und Fürchten dasselbe blieb wie in den Anfangszeiten der Menschheit, dafs auch die Sitten und Bräuche, der Glaube und Aberglaube, die Mythen und Märchen der Kulturvölker sehr oft auf Vorstellungen zurückführen, wie sie heute noch bei Naturvölkern angetroffen werden.[1]

[1] Es ist mir wohl bewufst, dafs man die Ursprünglichkeit und Primitivität mancher Naturvölker leicht überschätzen kann, und dafs viele darunter vielleicht viel mehr, als wir heute noch ahnen, degenerierte Kulturvölker sind. Aber auch Berichte über solche degenerierte Kulturvölker be-

Digitized by Google

Wer nun nach Märchenmotiven bei primitiven Völkern und alten Kulturvölkern sich umsieht, müfste eigentlich alle Reisebeschreibungen kennen, die jemals seit dem Mittelalter von Reisenden, Missionaren und Gelehrten veröffentlicht wurden, er müfste mit der unübersehbaren Literatur vertraut sein, die in ethnographischen und anthropologischen Zeitschriften aufgespeichert liegt, er müfste auch die Kenntnisse eines erfahrenen Semitisten und Ägyptologen besitzen, nicht minder die des Sanskritisten und dann noch die klassische Philologie beherrschen. Ich nenne diese unmöglich ausführbaren Forderungen nur, damit man sieht, was ich alles hier bieten möchte und sollte, und wie dürftig und kümmerlich alles bleiben mufs, was ich wirklich biete. Wenn die Märchenkunde sich weiter entwickelt, wie sie sich jetzt zu entwickeln verspricht, so müssen ihr eben Vertreter vieler gelehrter Disziplinen helfen, damit sie in die Urzeiten und zu den Anfängen aller Poesie vordringen kann. Der einzelne vermag bisher nur leichte und andeutende Hinweise zu geben, er vermag Probleme zu zeigen und die Lösung hier und da zu ahnen: vielleicht gelingt es ihm dann noch, ihre grofse Bedeutung für die gesamte Poesie und Religion glaubhaft zu machen. Erleichtert wird die den Anfängen des Märchens geltende Forschung jetzt wesentlich durch eine Reihe vieler ausgezeichneter, umfangreicher Sammelwerke und tiefeindringender Untersuchungen über die Anfänge der Kultur, Religion und Mythologie, die in den letzten Jahrzehnten und Jahren erschienen, und auf denen auch meine Studien im wesentlichen beruhen.[1]

halten für uns ihr Interesse: denn ein Kulturvolk, das seine Kultur verliert, sinkt unwillkürlich wieder ungefähr auf das Niveau eines Naturvolkes herab, von dem aus es sich schon einmal zum Kulturvolk erhoben hatte. Man darf diese degenerierten Kulturvölker vielleicht sekundäre Naturvölker nennen. Auch erwäge ich wohl die Möglichkeit, dafs manche Märchenmotive, manche Anschauungen der Naturvölker, die uns besonders primitiv oder altertümlich scheinen, nicht innerhalb dieser Völker selbst auflebten, sondern durch Erzählungen der Kulturvölker, durch Missionare oder auf den Wegen von Handel und Verkehr zu den Wilden gebracht wurden. Die Berichte über die Völker, deren Abgeschlossenheit von jeder Kultur am sichersten nachgewiesen wurde, haben für uns den gröfsten Wert, d. h. namentlich Berichte von Missionaren und Reisenden des 16. und 17. Jahrhunderts, die die Völker, die sie besuchten, noch in ziemlich unverfälschtem Zustande vorfanden, sich in ihre Vorstellungen und in ihr Dasein meist auch viel gründlicher einlebten als Reisende und Missionare unserer Tage. Gute Kriterien für die Glaubwürdigkeit der Naturvölker gibt Frazer I, 72, der besonders die Ursprünglichkeit und Abgeschiedenheit der australischen Völker betont.

Meine Erwägungen gehen zum grofsen Teil auf Gespräche mit Prof. Lucian Scherman zurück, der seine interessanten, von den herrschenden recht abweichenden Ansichten über Naturvölker vielleicht einmal ausführlich begründet.

[1] Ich nenne hier einige der wertvollsten Werke und der reichhaltigsten Sammlungen und gebe, wo es mir geboten scheint, später im ein-

Digitized by Google

II. Der Ursprung des Märchens.

Die ältesten Vorstellungen über Traum und Wachen, über Schlaf und Tod sind auch die Anfänge des Märchens: die Vorstellung, dafs die Erlebnisse des Traumes und die des Wachens die gleiche Wirklichkeit und Glaubwürdigkeit besitzen, die Vorstellung auch, dafs im Menschen ein schattenhaftes Ding lebt, die Seele, die in den Leib eingeschlossen ist, während wir wachen, die den Leib verläfst, während wir schlafen, die frei umherstreift und -fliegt und seltsame Erlebnisse hat, während wir träumen, die sich endlich vom Leib für immer trennt, um in der Welt frei umherzuschweben oder um in andere Gestaltungen einzugehen: dann, heifst es, ist der Mensch gestorben.

Zu diesen Vorstellungen führt eine primitive Beobachtung des Lebens ganz von selbst, sie erklären aufserdem ganz einfach und mühelos das auch den primitiven Menschen Erklärungsbedürftigste, den Zusammenhang von Wachen und Schlaf, Leben und Tod. Darum finden sie sich auf der ganzen Welt, bei den primitivsten Völkern und bei den alten Kulturvölkern, darum leben sie auch heute noch; nicht allein bei den Wilden, ebensosehr in vielen Schichten der 'gebildeten' Menschheit.[1]

Bei den deutschen Völkern erscheint diese Vorstellung von Schlaf und Traum schon in recht frühen Zeiten als Sage,[2] sie

---

zelnen besondere Nachweise, dabei hebe ich hervor, dafs es mir darauf ankommt, in Literaturangaben möglichst knapp zu bleiben, und dafs ich eher zuwenig als zuviel geben möchte: denn bei Märchenforschungen hat man in den letzten Jahren in der Anhäufung der Literatur des guten etwas zuviel getan. Es ist das Bestreben meiner Verweisungen, dafs ich überall dem, der sich in die behandelten Motive und angeregten Probleme vertiefen will, die Stellen zeige, an denen er das reichste Material oder die besten Aufklärungen findet. — Ich benutzte also Tylor, *Primitive Culture,*[4] 1903; Frazer, *The golden Bough,*[2] 1900; Hartland, *The legend of Perseus,* 1894; Spencer, *Prinxipien der Soxiologie,* deutsch v. Vetter, Stuttgart 1877; Andrew Lang, *Myth, Ritual and Religion,* 1887; Erwin Rohde, *Psyche,*[2] 1898; Richard Andrée, *Ethnographische Parallelen und Vergleiche,* 1878. 1889; Ders., *Die Flutsagen,* 1891; Hermann Usener, *Die Sintflutsagen,* 1899; Liebrecht, *Zur Volkskunde,* 1889; Chauvin, *Bibliographie des Ouvrages relatifs aux Arabes* Bd. IV. V. VI (1900/03): Les mille et une nuits. — Von Zeitschriften benutzte ich namentlich das *Archiv für Religionswissenschaft* und die *Zeitschrift des Vereins für Volkskunde* (Berlin), von Märchenforschungen Reinh. Köhler, *Kleinere Schriften* (ed. Bolte 1898—1900), Em. Cosquin, *Contes populaires de Lorraine* (1886), Leskien und Brugman, *Litauische Volkslieder und Märchen* (1882), und Boltes *Anmerkungen zu Valentin Schumanns Nachtbüchlein* (= Stuttg. lit. Verein 197, 1893), *Reise der Söhne Giaffers,* übersetzt von Wetzel (= Stuttg. lit. Verein 208, 1895), Jacob Freys *Gartengesellschaft* (ders. Verein 209, 1896), Martin Montanus, *Schwankbüchlein* (ders. Verein 217, 1899). — Grimms *Kinder- und Hausmärchen* sind als *KHM, Die deutschen Sagen* als *DS* zitiert.

[1] Vgl. namentlich Erwin Rohde, *Psyche* S. 1 f.

[2] J. u. W. Grimm, *DS,* Nr. 433 (von König Guntram, nach Paulus Diaconus, Seele 'Tierlein in Schlangenweise'), Nr. 461 (nach Helinandus,

Digitized by Google

führt uns auch unmittelbar in die Welt des Märchens. Aus der Vorstellung nämlich, dafs der Mensch eigentlich überhaupt nicht zu leben aufhört, sondern dafs nur der Leib stirbt, während die Seele irgendwo weiterlebt, entwickelt sich leicht die andere, dafs die Seele auch nach jahrelanger Abwesenheit in den Leib zurückkehren könne. Während der Mensch lebte, zog es die Seele Tag für Tag in den Leib zurück: und wie soll diese seltsame und unwiderstehliche Anziehungskraft des Leibes aufhören? Mufs sie nicht vielmehr, wenn auch nach sehr langer Zeit, wieder wirksam werden? Bestärkt wird der primitive Mensch in dieser Meinung noch durch das Phänomen des Scheintodes: durch die Erfahrung, dafs Menschen lange Zeit wie tot daliegen und plötzlich wieder sich zu regen und zu leben anfangen.[1]

Was ich hier zu deuten versuche, ist nichts anderes als das Motiv vom Zauberschlaf, das so vielen Märchen und Sagen ihren geheimen Reiz gibt: das Motiv, dafs der Mensch für Jahre, Jahrzehnte und Jahrhunderte entschläft und plötzlich wieder erwacht. Derart ist der Schlaf des Barbarossa im Kyffhäuser, der Zauberschlaf, in den Oðinn die ungehorsame Brunhild versenkt, der Schlaf des Dornröschen und des Schneewittchen.[2] — Am tiefsinnigsten ist dies Motiv, soweit ich sehe, im indischen Märchen vom Saktivega[3] ausgestaltet, in dem ein Mädchen das Bewufstsein mit sich herumträgt, dafs nur ihr Leib auf diese Erde gebannt ist, und dafs sie eigentlich tief unten im Meere in einer goldenen Zauberstadt ruht, dafs sie darum nur dem gehören darf, der in diese goldene Stadt eindringt und sie dort erlöst. Eine wundervolle Erfindung: was von mir auf dieser Welt, den anderen sichtbar, lebt, ist nur mein Leib, meine Seele ruht in einem fernen, aber nur dunkel geahnten Wunderlande! — Weiterhin sind aus der gleichen Vorstellung vom Schlafe alle Sagen erwachsen, die in den Kreis der Siebenschläfersagen gehören; Sagen, die ja schon der Orient, die Griechen und Römer kennen, die von der christlichen Legende christlich umgebildet wurden,

Anfang des 13. Jahrhunderts, Seele 'weifs Tierlein gleich einem Wiesel'), Nr. 248 (nach Prätorius, 17. Jahrh., Seele 'rotes Mäuselein'), Nr. 249 (ebendaher, Seele 'schwarzer Rauch'). — Isländische Volkssage (Jón Arnason I, 356), sehr ähnlich der alten Sage des Paulus Diaconus über Guntram (Seele 'dunkles Wölkchen'). — Vgl. auch Ynglingasaga c 7. v. Odinn und den verschiedenen Tierformen, die seine Seele annimmt. — Belege aus anderen Ländern etwa bei Frazer[2] I, 256a f. — Beleg aus heutigem Volksglauben *Ztschr. des Vereins f. Volksk.* XI, 175 (Seele als Hummel).

[1] Vgl. Stefan Hock, *Vampyrsagen* (1900. Muncker, *Forschungen zur neueren Literaturgesch.* Heft XVII) S. 10, a 4.

[2] Weitere Beispiele etwa bei Vogt, *Dornröschen Thalia* (Germanist. Abhandlungen XII) 195 f.

[3] Somadeva, *Kathāsaritsāgara*, übers. v. Tawney, I, 194 f. 220. Vgl. auch *Çukasaptati, textus ornatior*, ed. Richard Schmidt, Nr. 13.

Digitized by Google

und die unsere Volkssage weitergibt.[1] Eine andere Wendung dieses Zauberschlafmotivs ist die, daſs jemand nur eine kurze Zeit zu schlafen glaubt, während er einem jahrhundertelangen Schlaf verfallen war — als er aufwacht, sind Jahrhunderte vergangen. Das Märchenhafte dieser Wendung ist, daſs die Zeit darin ganz aufzuhören scheint und die Unendlichkeit greifbar in diese Welt hineinragt.

Ich erinnere jetzt noch einmal daran, daſs den Naturvölkern die Erlebnisse des Traumes ebenso wirklich sind wie die des wachen Tages. Das läſst sich leicht begreiflich machen: der primitive Mensch ist abergläubisch, denkfurchtsam und denkfaul und glaubt daher seinen Träumen sofort. Sein Leben ist einförmig und gleichmäſsig, die Ereignisse des Tages unterscheiden sich daher von vornherein wenig von den Träumen der Nacht. Auſserdem trennen sich beim primitiven Menschen Wirklichkeit und Traum nicht so deutlich wie bei uns: das ganze Leben des Wilden ist ein fortwährendes Hindämmern, ein Halbwachen und ein Halbschlaf, in dem die Träume am leichtesten entstehen und am schwersten von der Wirklichkeit sich unterscheiden lassen. Zu bedenken ist noch, daſs der primitive Mensch oft tagelang umsonst nach Nahrung sucht und dann unersättlich im Überflusse schwelgt: beide Zustände aber, Fasten und Hungern ebenso wie die Übergessenheit, machen den Schlaf zu einem leisen, unruhigen, der dem Wachen nahe und von Träumen angefüllt ist.

Natürlich gibt es auch unter den primitiven Menschen besonders lebhafte oder sonderbare Träume. Werden diese nun erzählt, steigern sie sich durch fortgesetzte Wiedererzählung, so geraten sie von selbst ins Groteske oder Wunderbare oder poetisch Gehobene: allmählich auch verliert sich die Erinnerung an ihre Herkunft aus Träumen, und so verwandeln sie sich unmerklich in poetische Motive: das gilt wohl schon für die ältesten und gilt erst recht für die späteren Zeiten. Nach diesen Erwägungen dürfen wir versuchen, manche Märchen- und Sagenmotive auf Träume zurückzuführen, die in der Urzeit oder später geträumt wurden.[2]

---

[1] Wilhelm Hertz, *Deutsche Sage im Elsaſs* (Stuttgart 1872) 263. *Spielmannsbuch*[2] 355 (Anm. 297). Erwin Rohde, *Kl. Schriften* I, 167. II, 197.

[2] Die folgenden Betrachtungen sind eine verbesserte Weiterführung meines Aufsatzes *'Traum und Märchen'*, *der Lotse*, Hamburg 1901, S. 382 f. — Vgl. ferner Ludwig Laistner, *Rätsel der Sphinx*, 1889: der Grundfehler dieses, in seinen Anregungen noch längst nicht erschöpften Werkes ist wohl, daſs die Traummotive überall als die wesentlichen und ersten Motive in Sage, Märchen, Mythus aufgefaſst sind. L. erwog kaum die Möglichkeit, daſs solche Traummotive vielen Sagen etc. eigentlich gar nicht zugehörige, ihnen später angefügte Zutaten sein könnten: er stellte die Entwickelung immer so dar, als habe sie jedesmal mit dem Traummotiv als ursprünglichstem begonnen. — Auch sah L. Traummotive, wo keine vor-

Digitized by Google

Wir alle kennen Träume, daſs wir etwa von Ungeheuern oder widrigen Wesen gequält oder gebissen werden, ohne daſs wir uns ihrer zu erwehren vermöchten, — daſs wir plötzlich vor Ungetümen stehen, und wenn wir sie angreifen wollen, sind wir ganz gelähmt, oder die Waffe versagt den Dienst, — daſs ein lockerer Stein über uns fortwährend herabzufallen und uns zu erschlagen droht. Oder wir sind im Traum verurteilt, einer lieben Gestalt nachzueilen, die wir doch nicht greifen können, oder die verlockendsten Früchte zeigen sich uns und entweichen fortwährend, sobald wir die Hand nach ihnen ausstrecken. Oder irgendeine unbekannte Macht verlangt von uns, daſs wir unlösbare Aufgaben lösen, die wir, wie vergeblich es auch sei, unter Androhung entsetzlicher Strafen, immer von neuem zu lösen versuchen müssen. Oder es werden uns die schwersten Fragen gestellt, das Antlitz des Fragenden wird immer drohender, die Fragen immer verworrener, wir aber wissen auch das Offenbarste nicht, so sehr wir uns mit Denken abmühen. — Oder wir sind auf langer, mühseliger Wanderung, Beschwerde häuft sich auf Beschwerde und Gefahr auf Gefahr, wir sind längst vor Erschöpfung umgesunken, aber wir müssen doch weiter.

Diese Träume alle begegnen als poetische Motive in Märchen und Sage, und man kann manchmal sogar beobachten, wie die Träume als Wirklichkeit erzählt wurden und sich in Poesie verwandelten. — Tityos, in Homers Odyssee, wird von Geiern fortwährend zerhackt und kann sie nicht von sich fernhalten. Ähnliches erzählt die deutsche Sage von jenem berühmten grausamen Bischof, den die Mäuse überliefen und auffraſsen, ohne daſs er sich vor ihnen zu erwehren vermochte. Auch Ixion fällt uns hier ein, der, mit Händen und Füſsen an ein Rad gespannt, sich mit diesem in furchtbar schneller Bewegung unaufhörlich drehen muſs und sich nie befreien kann. Diese Martern waren wohl ursprünglich Martern des Traumes, und die Poesie erzählt sie als Wirklichkeit.[1] — Das Schwert des Damokles, das an einem Faden gerade über dem Haupte des Gastes hängt, an

---

handen waren, und beschränkte sich zu einseitig auf den Alptraum. — Vgl. ferner W. Roscher, *Ephialtes, Abhandlungen der Leipziger Gesellsch. der Wissensch.* Bd. XX (1900). — Sigmund Freud, *Die Traumdeutung*, 1900. — Ruths, *Induktive Untersuchungen über die Fundamentalgesetze der psychischen Phänome*, Darmstadt 1898, geht besonders von den Musikphantomen aus, ist etwas dilettantisch und konfus, sehr unmethodisch, bringt aber höchst interessante Beobachtungen und Ideen. Ich verdanke den Hinweis auf dies Buch der Güte des Prof. Freud.

[1] Ruths S. 441/2. Preller-Robert, *Griechische Mythologie*[4] 822/3. — Roscher, *Ausführliches Lexikon der griech. u. röm. Mythologie* II, 766 (s. v. Ixion). — Laistner I, 293. — Rad, das sich unaufhörlich auf dem Kopfe dreht, als Strafe für Habgier, auch im Indischen. Vgl. Jataka (ed. Cowell etc.) Nr. 369. *Pantschatantra* V, 3 und Benfey I, § 203.

Digitized by Google

einem Faden, der jeden Augenblick zu reifsen droht; die Mühlsteine, die namentlich in deutschen Sagen die Menschen in der Behausung von Kobolden gerade über sich an schwachen Faden hängen sehen:[1] diese Foltern erfand wohl auch der Traum, und das Märchen entlehnte sie ihm. — Eine polynesische Geschichte erzählt, dafs die Insulaner in die Unterwelt fahren, sie gehen durch die Wände der Häuser und die Stämme der Bäume hindurch, als sei es Luft, sie wollen Früchte greifen, aber sie können es nicht, immer gleiten sie ihnen schattenhaft aus der Hand.[2] Damit vergleiche man, was Homer von Tantalus berichtet: in einer Unterwelt, in der auch alles schattenhaft an Odysseus vorbeigleitet, bückt er sich, bis zum Kinn in einem Teiche stehend, nach Wasser, und dies versiegt, wie er es trinken will, greift er nach den lockendsten Früchten, die dicht vor ihm hängen, und immer entweichen sie seiner Hand. Auch das deutsche Märchen und das abendländische Märchen kennt das Motiv: es weifs von einem Zauberbaume, dessen Früchte sich einem guten Mädchen wie von selbst darbieten, während die schlechten umsonst danach greifen, da die Früchte ihren Händen immer entwischen.[3] — Die schreckliche Aufgabe der Danaiden, in ein durchlöchertes Fafs mit durchlöcherten Sieben Wasser zu füllen, ist wohl auch zuerst im Traum verlangt worden. Unsere neueren europäischen Märchen verlangen Ähnliches: ein Mensch mufs, sei es um die Geliebte, sei es um irgendeine Kostbarkeit zu erringen, sei es um irgendeiner Prüfung willen, mit dem Sieb einen Teich ausschöpfen; er mufs — wie schon die arme Psyche im Märchen des Apulejus und wie noch unser Aschenbrödel — aus einem unendlichen Haufen des verschiedensten Getreides die einzelnen Sorten aussondern; er mufs mit einer hölzernen Axt einen ganzen Wald an einem Nachmittag umhauen, er versucht es, da biegt sich — und das ist doch gewifs ein echtes Traummotiv — die Axt beim ersten Hieb. Es ist vielleicht eine undeutliche Erinnerung an die Herkunft dieser Märchenmotive aus dem Traum, wenn so oft erzählt wird, die Aufgaben seien von einer Fee oder hilfreichen Tieren gelöst worden, während der schlummerte, der sie lösen sollte.[4] — In diesen Zusammenhang gehören wohl auch die Aufgaben, die in den Märchen von der vergessenen

---

[1] Auch von Tantalus wird Ähnliches berichtet. Preller-Robert 822. — Vgl. auch von der Leyen, *Märchen in der Edda* S. 54. 82.

[2] Mariner Tonga Islands II, 107. Tylor II, 49 f.

[3] Grimm, *KHM* Nr. 130: Einäuglein, Zweiäuglein, Dreiäuglein; dazu am besten Bolte zu Montanus S. 591. 592a 1.

[4] Vgl. Grimm, *KHM* Nr. 186: Die rechte Braut, Nr. 193: Der Trommler; beide Märchen sind mit dem von der vergessenen Braut zusammengefügt. Vgl. ferner Reinhold Köhler I, 397. 558; Cosquin II, 242 (zu Nr. LXV), bes. zum Motiv des Getreideauslesens.

Digitized by Google

Braut den Freiern von der Braut gestellt werden, und die auch alle in der Nacht gelöst werden sollen: eine Tür zu schliefsen, die fortwährend wieder aufgeht, ein Licht auszublasen, das immer von neuem aufflammt, oder den Schwanz eines Kalbes festzuhalten, das mit den Gepeinigten über Berg und Tal rennt, und von dem sie nicht loskommen können.[1] Gerade dies letzte Motiv: dafs jemand von einem Gegenstand nicht loskommt, und dafs dann wieder alle, die ihn anfassen, an ihm kleben bleiben, ebenso das Motiv, dafs ein Zauberer jemanden auf einen Stuhl oder Tisch festwünscht, neckt und plagt die Menschen des Märchens sehr oft: ich weifs mir seine Herkunft wiederum nicht einfacher zu erklären als aus dem Traum, der uns mit ganz ähnlichen Empfindungen zur Verzweiflung bringt, während wir zugleich unsere komische Lage fühlen.[2]

Weit unheimlicher als die unlösbaren Aufgaben sind die schwierigen oder unlösbaren Fragen, mit denen uns das Märchen erschreckt: es wird dem Gefragten dabei meist verkündet, man würde ihn erwürgen oder ihm den Kopf abschlagen, wenn er die richtige Antwort nicht wisse. Ich erinnere nur an das Märchen von Ödipus und der Sphinx und das von der grausamen Prinzessin Turandot. In der indischen Vetālapañcaviṁśatī werden einem unglücklichen König sogar vierundzwanzig Fragen vorgelegt, und er wird ebensooft mit dem Tode bedroht, im Fall er diese Fragen nicht nach bestem Wissen und Gewissen beantworte: alle diese Fragen und Schrecken aber spielen sich wieder in der Nacht ab.[3] — Eine andere Form des gleichen Fragemotivs finden wir in den Sagen und Märchen, die von Geistern berichten, dafs sie irgend etwas Unerhörtes verlangten. Man hält diese Geister durch fortwährende Fragen hin, bis die Sonne aufgeht. Dann zerspringt der Geist oder gibt sich mit einem Fluch verloren oder versteinert.[4] Das heifst, aus der Sprache des Märchens in die Wirklichkeit des Traumes zurückübersetzt: wenn die Nacht vorbei ist und die Morgensonne scheint, hört auch der Traum auf, und die Geister des Traumes verlieren ihre Macht. — Eine ganze Reihe von Traum- und zugleich von Märchenqualen haben wir schon in der Nekyia der Odyssee entdeckt; zu ihnen scheint mir auch die Pein des Sisyphus zu gehören: das Erklimmen einer Höhe, das Zusammenbrechen dicht unter dem Gipfel, das ewige Fortrollen des tückischen Steines, die endlose Wiederholung der gleichen übermensch-

[1] Pillet, *Das Fableau von den trois bossus menestrels* (1901) S. 51. 54.
[2] Grimm, *KHM* Nr. 64: Die goldene Gans. — Reinh. Köhler I, 348. von der Leyen, *Märchen in der Edda* S. 81.
[3] Vgl. meine *Indischen Märchen*, 1898, Einleitung.
[4] Vgl. Reinh. Köhler I, 28; von der Leyen, *Märchen in der Edda* S. 82 (a 20 zu S. 49); Hock, *Vampyrsagen* S. 10 a 1.

Digitized by Google

lichen Mühsal, das sind alles Erlebnisse des Traumes, welche die alte griechische Dichtung kraftvoll verwertete. Es sei auch gleich hier an die liebliche und ergreifende Szene erinnert, in der Odysseus, ans Land geworfen, nackt und bloſs aus langem Schlaf erwacht, das helle Lachen Nausikaas und ihrer Gespielinnen hört und schlammbedeckt, mühsam seine Blöſsen verbergend, der holden Königstochter naht. 'Das ist,' sagt Gottfried Keller im *Grünen Heinrich*, 'solang es Menschen gibt, der Traum des kummervollen, umhergeworfenen Mannes, und so hat Homer jene Sage aus dem tiefsten und ewigen Wesen der Menschheit hergenommen.' — Und wirklich läſst sich leicht ein Traum als Anfang dieses Motivs erkennen; der Traum nämlich, den wir träumen, wenn wir unsere Decken und Kissen im Schlafe von uns geworfen haben und entblöſst liegen: daſs wir nackt inmitten von Menschen stehen, die besonders prächtig gekleidet sind, und daſs wir umsonst uns zu verstecken suchen.[1] Auch das Märchen vom König, der, höchst mangelhaft gekleidet, inmitten seiner Untertanen steht, die ihm das nicht sagen mögen, entstand vielleicht aus dem gleichen Traume.

Zu den mühseligen Wanderungen, die uns der Traum auferlegt, finden wir im Märchen oft Helden verurteilt: sie werden in die Unterwelt geschickt, geraten aus drohenden Gefahren in immer drohendere, müssen entsetzliche Abenteuer bestehen und die unerhörtesten Widerstände überwinden. Solche Unterweltsmärchen gehören ja zum ältesten Märchenbestande (sie werden uns auch in anderen Zusammenhängen begegnen); das babylonische Epos erzählt davon, Herakles und Odysseus sind namentlich wegen ihrer Unterweltsfahrten gefeiert,[2] und ähnliche verwegene Fahrten unternahm der stärkste und waghalsigste der germanischen Götter, Þórr. Die Fahrt des Huon von Bordeaux war auch nur eine Reise in die Unterwelt, und die Erlebnisse der Artusritter in verzauberten Schlössern gleichen meist denen der Unterweltsfahrten.[3] — Das Märchen straft durch solche Wanderungen

[1] Freud S. 170.

[2] Vgl. auch Preller Robert, *Griech. Mythologie* 809 u. Anm. 2.

[3] Die Fahrten Þórs zu Útgardaloki und Geirrǫdr waren ursprünglich Höllenfahrten, vgl. von der Leyen, *Märchen in der Edda* S. 45. — Zum Huon vgl. Voretzsch, *Epische Studien* 237 f. — Huon wird auf eine gefährliche Reise geschickt und soll dem Sultan die Backenzähne und den weiſsen Bart abverlangen: im Märchen und schon bei Saxo Grammaticus soll der Held vom Teufel drei Haare holen (Grimm, *KHM* 29: Der Teufel mit den drei goldenen Haaren, und Ernst Kuhn, *Byzantin. Zeitschrift* IV, 241). — Beide, Huon und die Märchenhelden, werden von hilfreichen Frauen unterstützt. — Die Höllenfahrt- und zugleich Traummotive in den Artussagen sind etwa: eiserne Drescher, die den Eingang wehren und nicht den schnellsten Vogel durchlassen (vgl. etwa das Märchen des Apulejus von Amor und Psyche und *KHM* Nr. 97: Das Wasser des Lebens; Reinh. Köhler, *Anm. zu den Sizilianischen Märchen des Frl. von Gonzenbach* Nr. 5.

Digitized by Google

auch Frauen und erprobt ihre unendliche Geduld und unendliche Liebe. Von diesen Frauen wird nun meist gesagt, dafs sie den Geliebten verloren, weil sie ihn beleuchtet, oder weil sie ihn in seiner unverhüllten Gestalt des Nachts betrachtet: das heifst doch, wenn wir die Märchenmotive in Traummotive zurückverwandeln: sie besafsen den Geliebten in der dunklen Nacht, beim hellen Tage entschwand er ihnen, oder: der Geliebte zeigte sich ihnen im Traum, und wie sie erwachten, war er verschwunden. Dies ursprüngliche Traummotiv wurde mifsverstanden und merkwürdig und tief weitergebildet: im indischen Märchen darf Pururanas die himmlische Urvaçi nicht nackt sehen, die Ghandarven aber lassen es blitzen in der Nacht, so dafs er wider seinen Willen die Geliebte erblickt und verliert.[1] Im römischen Märchen des Apulejus beleuchtet Psyche den Amor, er erwacht, weil die Tropfen auf ihn fallen, und sie verliert ihn. — Dies Märchen vom entschwundenen und wiedererrungenen Geliebten ist ja besonders in deutschen und nordischen Märchen so gern rührend und zart, mit dem hingebendsten Verständnis für die unendliche Opferfreudigkeit der Frau, erzählt worden.[2]

In den zuletztgenannten Märchen lebt etwas von der Endlosigkeit der Traumqualen fort. Aufserdem sind ja viele Träume von Erlebnissen überfüllt: man denke nur an den berühmten Traum, der zur Revolutionszeit geträumt wurde, in dem ein Mann träumte, er gehöre zu den von Robespierre Konskribierten, die Häscher kamen, zogen ihn aus dem Bette, schleiften ihn über die Strafse, neugierige, mitleidige und erschreckte Blicke folgten ihm, der Henker packte ihn, und die Guillotine fiel auf ihn nieder — da erwachte er und merkte, dafs sein Bettaufsatz herunter- und ihm auf den Nacken gefallen war, das war ein Gefühl, als

13. 26), — Räder, die sich fortwährend drehen und den Eingang versperren (Ixion!). Falltüren, die auf den Helden niedersausen (vgl. auch Reinh. Köhler I, 397; Cosquin II, 242), Betten, die plötzlich zu rollen anfangen, wenn der Held sich hineinlegt, etc. etc., diese und ähnliche Motive bei Voretzsch a. a. O. 132; Wilhelm Hertz, *Parzival* 535. — Höchst bemerkenswert in dieser Hinsicht und eine recht überraschende Bestätigung der Ansicht, dafs Märchenmotive aus dem Traum entstanden, ist der Bericht des Guinglain 4187—4557, vgl. Gaston Paris, *Histoire lit. de la France* XXX, 178/9: G. übertritt das Gebot, eine Dame zu sehen, da ist er auf einmal mitten auf einem schmalen Brett, über einem wilden Strom, wagt sich nicht vorwärts und nicht zurück. Der Strom packt ihn, er fällt, klammert sich an das Brett, fühlt, wie seine Kräfte nachlassen, schreit um Hilfe, er hänge an einem Brette, ertrinke und könne sich nicht länger halten: man kommt und findet den G., wie er mit beiden Händen die Stange packt, auf der ein Sperber sitzt. Alle lachen. — Ein zweites Mal glaubt G., dafs er auf Kopf und Schultern das ganze Saalgewölbe tragen müsse: er ruft wieder um Hilfe, und man findet ihn, das Kopfkissen auf seinem Kopfe.

[1] Vgl. Oldenberg, *Die Literatur des alten Indien* S. 53.

[2] Vgl. von der Leyen, *Märchen in der Edda* S. 80.

Digitized by Google

fiele auf ihn eine Guillotine, und aus diesem einen kurzen Gefühl entstand der lange, furchtbare Traum. — Ein arabisches Märchen erzählt von Mohammed, er sei von dem Engel des Herrn durch die Wonnen des Himmels, durch die Schrecken der Hölle geführt worden, und das geschah so schnell, daſs nach der Rückkehr von der unendlichen Fahrt das Bett des Propheten noch warm war. Ein anderes arabisches Märchen weiſs von einem Sultan, der einen Moment den Kopf in eine Wanne voll Wasser tauchte; als er den Kopf wieder heraushob, meinte er am Meeresufer, am öden Strand geweilt zu haben, in einer Stadt gewesen zu sein, verheiratet mit einer schönen Frau, die ihm sieben Kinder schenkte; dann ward er wieder arm, ein Lastträger, kam an den gleichen Meeresstrand und erwachte.[1] Hier sind traumähnliche Wirkungen erzielt dadurch, daſs jemand im Wasser untertaucht: und wirklich entstehen durch Untertauchen Gefühle und Visionen, die denen des Traumes ganz gleichen, auch Ertrinkende, die später gerettet wurden, haben sie erzählt. Eine solche traumgleiche Vision ist also im Arabischen als Märchen wiedererzählt. Der Glaube an die Wunderkraft und Verwandlungskraft des Wassers erklärt sich wohl auch zum Teil aus der Eigenschaft, daſs den darin Untertauchenden sich Visionen einstellen. Andere Gründe für diesen Glauben werden wir noch kennen lernen. Daher vielleicht verwandelt im Märchen das Wasser den Menschen — es heiſst ja, namentlich in orientalischen Märchen, so oft, daſs Menschen in Tiere sich verwandeln, wenn man sie mit einem besonderen Wasser besprengt,[2] daher entspringen wohl auch die Wunderquellen, die einen Mann in eine Frau und eine Frau wieder in einen Mann zu verwandeln vermögen.[3] — Denkt man an diese Visionen, so wird auch das uns vor allem aus dem Märchen von der Frau Holle bekannte Motiv sogleich klar, daſs ein Kind in einen Brunnen fällt und plötzlich auf einer lachenden und blühenden Wiese erwacht.

Unter allen schrecklichen Träumen sind die Alpträume die schrecklichsten. Sie entstehen meist aus Atemnot, und wir erzeugen diese Atemnot oft, ohne es zu wissen, selbst, indem wir Kissen und Decken so fest an Mund und Nase pressen, daſs wir dem Atem seinen Ausweg versperren. Das haben bereits antike Ärzte beobachtet, und sie stellten auſserdem fest, daſs schwere Indigestionen und Verdauungsstörungen oft die Ursache solcher Träume seien.[4] Wir fühlen in diesen Träumen, daſs entsetzliche Gestalten zu uns schleichen, sich auf uns legen, uns zu erdrücken trachten, während wir umsonst mit ihnen ringen, bis

[1] Reinhold Köhler II, 210. 211.
[2] Eine Fülle von Beispielen in *Tausend und einer Nacht*.
[3] Benfey, *Pantschatantra* I, 46 f. [4] Roscher, *Ephialtes* S. 108.

Digitized by Google

wir aufschreien, oder bis uns der Morgen erlöst. Den grauenhaftesten Gespenstern der Sage und des Märchens, den Vetalas und Rakschasas der Inder, den Erinnyen der Griechen, den Vampiren der Slawen und den Hexen und Kobolden der Deutschen hat der Alptraum manches von ihrer Schrecklichkeit gegeben.[1] — Wie Roscher[2] meint, entsprang die Sage vom nächtlichen Ringkampf Jakobs mit de Engeln, in dem sich Jakobs Hüfte verrenke, in dem der Engel seinen Namen nicht nannte und bei Tagesanbruch verschwinde, einem solchen Alptraum; derselbe Forscher macht auf andere antike Alptraumsagen aufmerksam, die meist mit Satyrn und Faunen und dem Gotte Pan zusammenhängen: weil die Decken und Betten im Altertum oft von rauhem Ziegenhaar waren, peinigten Unholde in Ziegen- oder Bocksgestalt die Schlafenden. — Aus der alten germanischen Sage wäre der Kampf Beowulfs mit Grendel und Grendels Mutter anzuführen — ein nächtlicher Kampf, das Schwert des Helden versagt, und erst der Morgen bringt die Erlösung.[3] Die altnordischen Sagas, die ja so gern im Grauenhaften sich aufhalten, erzählen gleichfalls schauerliche Alpträume — beispielsweise sei die Gréttissaga genannt; vor allem aber mufs hier an die Vǫlsungasaga erinnert werden, wie sie berichtet, dafs allnächtlich eine Wölfin sich zu Siegmund und seinen Brüdern schlich, einen nach dem anderen erwürgte, bis Siegmund allein blieb, dem bestrich die Schwester Signy das Gesicht mit Honig (das ist wohl ein späterer Zusatz), und die Wölfin fuhr ihm mit der Zunge über das Gesicht — ein schauerliches, echtes Alptraummotiv —, Siegmund bifs nach der Zunge, rifs sie der Wölfin aus, rang mit ihr und tötete sie.[4]

Der Traum gibt uns nicht allein endloses und furchtbares Entsetzen, der Traum schenkt uns auch ungekannte und überirdische Seligkeiten, er führt uns schwebend und fliegend über die Welt und empor zum Himmel, er entschleiert lächelnd vor uns die Schönheit, die wir im Leben nur dunkel ahnten, er schenkt uns Töne von nie gehörtem Wohllaut und führt uns in alle Jubel und Wonnen und Wunder des Paradieses. Aber in diesen Gefühlen der Seligkeit gönnt uns der Traum kein Verweilen: nur zu bald erwachen wir, und die Wirklichkeit scheint nun öder, trostloser und verzweifelter als je vorher.

Den Märchen, die uns die goldene Pracht des Paradieses so verlockend malen, die uns zu den Inseln der Seligen und zu den Gestaden weltabgeschiedener Vergessenheit führen, wird auch der Traum die leuchtendsten Farben gegeben haben. Sie gehören

[1] In der Regel freilich sind die Vampire die Seelen der Toten, die, aus Sehnsucht nach dem Leben, das Blut der Lebenden saugen. — Vgl. auch Stefan Hock, *Vampyrsagen* (1900) passim. Andrée, *Ethnograf. Parallelen* I, 80 f.

[2] A. a. O. S. 38—43. [3] *Beowulf* 1507 f. [4] *Vǫlsungasaga* c. 5.

Digitized by Google

zum ältesten Besitz der Menschheit. Wenn nun Märchen derart — als Beispiel diene das deutsche Märchen vom Marienkind — etwa erzählen, daſs die liebe Mutter Gottes einem Kinde die ganze Herrlichkeit des Himmels zeigt, daſs es nur ein Gemach nicht sehen darf[1] und dies doch betritt, sobald die Mutter Gottes es allein lieſs, daſs das Kind zur Strafe, und weil es seine Sünde nicht gestehen mag, aus den Himmeln verstoſsen wird und nackt und bloſs auf der Erde erwacht, so lassen sich hier die Umrisse des Traumes noch deutlich herausfühlen: der Traum eben führt den Menschen ins Paradies, gibt ihm von Paradieseswonnen zu kosten, und derselbe Traum stöſst ihn zurück auf die Erde. Eine Erklärung fordert nur noch das Motiv von der verbotenen Tür. Seine künstlerische Bedeutung ist klar; es soll die Härte der Strafe, die Verstoſsung aus den Himmeln rechtfertigen, die zu grausam schiene, wenn sie ohne Grund geschähe — darum wird dies Motiv auch dahin verschärft, daſs das Kind das Gebot nicht nur übertritt, sondern hinterher noch die Übertretung leugnet. Schwieriger ist es, dasselbe Motiv seiner Herkunft nach zu erklären, es aus den Anschauungen der Naturvölker abzuleiten. Es ist verwandt mit dem Motiv des übertretenen Verbots im Märchen überhaupt, das uns schon begegnete (die Braut, die ihren Bräutigam bei Nacht nicht sehen darf und ihn doch betrachtet), noch mehrfach begegnen wird (z. B. das Lohengrinmotiv, daſs Elsa nicht nach Lohengrins Namen fragen soll) und verschieden gedeutet werden muſs. In unserem Fall ist das Motiv vielleicht aus der primitiven Anschauung herzuleiten, daſs die Menschen, die im Paradiese sind, dort immer bleiben möchten (was ihnen als Menschen doch nicht gebührt), und daſs sie darum etwas im Paradiese berühren, damit sie mit dem Paradiese für immer zusammenhängen: ähnlich wie Proserpina der Unterwelt gehört, nachdem sie von einem Apfel der Unterwelt genossen. Auch diese Anschauung wird uns noch manchmal entgegentreten. — Ein Paradies*märchen* war nach meiner Ansicht auch einmal die Erzählung der Bibel von Adam und Eva, vom Paradiese, dem Sündenfall und der Vertreibung aus dem Paradiese: es enthält diese Erzählung noch deutlich die Merkmale des Traummärchens — die Seligkeiten des Paradieses und die Vertreibung — zusammen mit dem Motiv vom übertretenen Verbot. Zur Bekräftigung meiner Ansicht möchte ich anführen, daſs diese Erzählung ursprünglich nicht so schwer gemeint, die Sünde nicht als Erbsünde aufgefaſst war, sondern das Vergehen der Eva einfach als leichtsinniges weibliches Vergehen galt wie etwa das des Schneewittchen und Rotkäppchen im deutschen

[1] Über dies Motiv vom verbotenen Zimmer vgl. Sydney Hartland, *Folk Lore Journal* III, 193—242. Marienkind *KHM* 3.

Digitized by Google

Märchen.[1] Ich möchte mich ferner darauf berufen, dafs die Genesis und manche älteren Bücher des Alten Testamentes Geschichten erzählen, die anderwärts als Märchen oder Sage wiederkehren, an Jakobs Ringkampf mit dem Engel ist bereits erinnert, auf die Sage von Lots Weib, von Josef und seinen treulosen Brüdern, von Josef und Potiphar, von Moses Aussetzung, von Simson, dessen Kraft in seinen Haaren lag, von David und dem grofsen, plumpen Riesen Goliath, von Jephtha und seinem Gelübde mag aufserdem, als auf das Nächstliegende, hier flüchtig hingewiesen werden.[2] — Schliefslich will ich nicht vergessen, auf die grofse Ähnlichkeit der jüdischen Paradiessage mit der griechischen alten Sage von den Äpfeln der Hesperiden aufmerksam zu machen: in beiden Sagen ein Baum im Paradiese mit köstlichen Äpfeln, bewacht hier von einer Schlange, dort von einem Drachen (wie es in einer Version heifst: weil die Hesperiden trotz des Verbotes von den Äpfeln genossen); als Wächter vor Baum und Garten erscheint in der Bibel ein Cherub, in der griechischen Sage Atlas.[3]

Die indischen Märchenerzähler fanden beim Paradiesmärchen gerade den feindlichen Gegensatz zwischen der unendlichen Fülle des Himmels und der Armut der Erde als dichterisch besonders wirksam und verschärften ihn durch das (uns schon bekannte) Traumwanderungsmotiv, dafs nämlich die Menschen, die ins Paradies eindrangen, sich den Eingang mühsam durch lange Wanderungen erkämpfen mufsten und erst nach unendlicher Zeit die himmlischen Stätten erreichten, während sie vom Himmel zurück auf die Erde in einem Augenblick gelangten. Das wirkt echt traumhaft, und dies verschärfte Motiv hatte auf die indischen Erzähler solche Anziehungskraft, dafs sie hier und da sogar vergafsen, die Übertretung des Verbotes zu erzählen. — Es ist in den genannten indischen Märchen in den himmlischen Palästen gewöhnlich ein Gemach, in das die Menschen nicht treten dürfen, in diesem Gemach ist ein Teich, darin tauchen sie trotz aller Warnungen unter, und dann befinden sie sich plötzlich in der alten, öden Heimat. Dies Teichmotiv haben wir bereits zu deuten versucht (S. 260): man sieht, dafs auch die Visionen, die das Untertauchen im Wasser hervorruft, in die Paradiesmärchen Eingang gefunden haben, und sie bestätigen uns nun den Ursprung dieser Märchen aus traumähnlichen Zuständen.[4]

---

[1] Vgl. Hermann Gunkel, *Genesis* S. 14. 21.

[2] Weiteres etwa bei Gunkel a. a. O.

[3] Roscher, *Lexikon der griech. und röm. Mythologie* 707. 2600. Auf Ähnlichkeiten mit der eranischen Sage verweist Gunkel S. 33. 34.

[4] Märchen derart bei Somadeva, *Tawney* I, 194. II, 569. — Vgl. auch meine *Indischen Märchen* Nr. 6. 9 und S. 158; Benfey, *Pantschatantra* I, 152, wo auch ähnliche Erzählungen aus *Tausend und einer Nacht* genannt sind.

Digitized by Google

Den Wunderreichen der Erde oder jenseit der Erde wird auch gern ein besonders geheimnisvoller Zugang gegeben, den nur wenige Erlesene finden können: uns allen sind ja die antiken Sagen über den Eingang zur Unterwelt noch bekannt. Neuere Märchen und Sagen wissen, daſs Sonntagskinder den Zugang nur einmal fanden, oder daſs sie über dem Sammeln der Schätze, zu denen sie gelangten, 'das Beste vergaſsen', und dann lachte ihnen eine höhnische Stimme nach, und auch sie fanden den Eingang zum Wunderreiche nie wieder. Was hier die Sagen als schwermütige Poesie erzählen, ist wohl auch nur die alte Traumerfahrung, daſs wir schöne Träume nur einmal träumen, und daſs alle Kunst und Mühe, die sie zurückrufen will, umsonst bleibt.

Wenn wir uns nun erinnern, wie oft ein Traum Anfang eines Märchens oder einer Sage war, und wie aus diesem Traum liebliche und schaurige, tiefe und ernste Poesie emporwuchs, so erklärt sich uns auch, warum Märchen und Sage so oft in die Nacht führen, warum die Erlösung und die Verfluchung so oft in der Nacht geschieht, warum in der Nacht die Tierhüllen von den verzauberten Prinzen fallen, warum die Helden der Märchen und Sagen ihre Prüfungen in der Nacht bestehen müssen, warum es ihnen so oft zum Unheil wird, daſs sie sich des Schlafes nicht erwehren können, warum der nahende Tag die bösen Geister verscheucht und den gequälten Menschen befreit. Die Stimmung der Nacht klingt, dunkel und geheimnisvoll, in so vielen unserer Märchen fort, und es scheint mir, als ob gerade sie das Märchenhafteste daran, das Wirklichste und zugleich das Unwirklichste sei.[1]

Verwandt den Visionen der Träume sind die sogenannten Musikphantome:[2] d. h. Phantome, Bilder von farbenreichen Landschaften mit Menschen oder seltsamen und fabelhaften Wesen, die viele zu sehen glauben, wenn sie Musik hören, besonders solche, die Farbensinn oder musikalische Neigungen besitzen; und diese Phantome waren in früherer Zeit in dem Maſse lebhafter und bewegter, als der Farbensinn der Menschen lebhafter entwickelt gewesen ist. Bestimmten Tönen entsprechen dabei bestimmte Farben und Linien, bei einem Baſs etwa sehen manche einen Bach, der sich im Abgrunde zwischen Felsen schlängelt. — Besonders merkwürdig scheinen mir von Ruths mitgeteilte Phantome, die sich bei der Schumannschen Sinfonie in B-dur einstellten: wunderschöne Blumen, Tulpen, Vergiſsmeinnicht, die bald aus einer Wasserfläche auftauchen, bald darin verschwinden, wenn die Wellen melodisch darüber hinschlagen, — seltsame Vögel kommen, setzen sich auf die Blumen, wiegen auf ihnen hin und her; — ein Kahn schaukelt sich im Takt der Musik

[1] Über das Alter dieser Vorstellung Gunkel, *Genesis* 192.
[2] Darüber besonders Ruths in dem S. 254 Anm. 2 genannten Werke.

Digitized by Google

auf den Wellen, und in dem Kahn steht ein phantastisch in rotem, leuchtendem Samt gekleideter Mann. Zwischen dem Mann, den Vögeln, den Blumen ist eine geheimnisvolle, schattenhafte Verbindung. — Bei einer Musik von Saint-Saëns hatte ein Zuhörer das Phantom, daſs ein junges Mädchen in fliegenden Gewändern von Fels zu Fels sprang, daſs Menschen aus dem Wasser tauchten, ihr zuzuschauen, spielten und die Hüte schwenkten, daſs dann weiſsschäumende Wellen herabstürzten und das Ganze in ihren Fluten begruben, bei starker, roter Beleuchtung.[1] Wer diese Phantome und viele ähnliche derart schildern hörte oder selbst sah, dem wird allerdings höchst wahrscheinlich, daſs die Sage von Orpheus auch nur ein Musikphantom ist, das als Wirklichkeit erzählt wurde; die Sage, daſs die Tiere des Waldes gezähmt und voller Entzücken der Musik lauschten und auch die Steine sich in den Wirbeln der Töne drehten. — Das gleiche gilt von der Sage, die uns Euripides in der Alkestis erzählt, und die dem Apollo nachrühmte, daſs die Tiere des Waldes lauschend herbeikamen, wenn er sang, und die buntgefleckte Hirschkuh zu tanzen begann; — das gleiche gilt auch von den sagenhaften Gesangeskünsten des Horand in der Gudrun und von ähnlichen Wirkungen des Gesanges, wie sie uns etwa der Kalewala der Finnen schildert. — In diesen Fällen darf man wirklich von der Geburt der Dichtung aus der Musik sprechen.

Unter den primitiven Völkern gab es natürlich manche Menschen, die besonders empfänglich waren für Träume, die lebhaft und merkwürdig träumten und das Geträumte anschaulich und spannend wiedererzählten. Und die Männer von solcher gesteigerten Traumempfänglichkeit und von solcher lebhaften Phantasie, Männer, die reizbarer und sensibler waren als andere, die von den Erlebnissen heftiger gepackt wurden, und deren Einbildungskraft beweglicher war, die meist auch besondere mimische und schauspielerische Gaben besaſsen, solche Männer waren gewöhnlich die Zauberer. — Diese Zauberer warteten nun nicht, bis der Traum an ihnen seine Wunder offenbarte, sie suchten Zustände des Traumes künstlich hervorzubringen und zu steigern, sie wollten sich nicht von den Traumvisionen beherrschen lassen, sondern selbst über sie herrschen, und natürlich steigerten sie durch solche Künste auch die ängstliche Scheu, die die anderen Menschen ohnehin vor ihnen empfanden.

Diese traumähnlichen und zugleich die Visionen des Traumes überbietenden Zustände suchte man bei den verschiedenen Völkern auf verschiedene Weisen zu erreichen. Die einen durch ein langes Fasten und Hungern, ein Leben in der Einsamkeit, weil man in der

[1] Ruths S. 55.

Digitized by Google

Einsamkeit der Einbildungskraft am ungeteiltesten preisgegeben ist und sie dort am leichtesten Macht über uns gewinnt. Ein anderes Mittel, das besonders die orientalischen Völker kannten, das aber auch die alten Griechen gern benutzten,[1] war das Einatmen berauschender Dünste und Dämpfe, vor allem des indischen Hanfes (*cannabis indica*), des Haschisch. Ein deutscher Arzt, der lange in Persien lebte, erzählt uns darüber:[2] 'Eine eigentümliche Wirkung des Haschisch sind die Visionen und Sinnestäuschungen. Das Auge des Berauschten sieht, sein Ohr hört anders. Ein kleiner Stein im Wege erscheint ihm als ein gewaltiger Felsblock, den er mit hocherhobenem Bein zu überschreiten sucht, ein schmales Rinnsal als breiter Strom, er begehrt ein Schiff, das ihn ans andere Ufer trage, die menschliche Stimme schallt ihm wie ein Donnergeroll ans Ohr. Er glaubt Flügel zu haben und sich über die Erde erheben zu können.' — Mit diesen Visionen vergleiche man einige Zauberkunststückchen, die das Märchen und die Sage seit alter Zeit überliefert. Etwa, daſs ein Zauberer, meist um sich an einem Mädchen zu rächen, diesem einen reiſsenden Strom vorzaubert, sie hebt die Röcke hoch empor, um durch das reiſsende Wasser zu schreiten, da fällt die Verzauberung von ihr, sie sieht sich beschämt, unter dem Hohngelächter der Umstehenden, vor einem kleinen Bache oder einem ärmlichen Rinnsal.[3] Nach alter Sage erschlug Lykurg den Dionysos im Glauben, er sei eine Rebe, und im gleichen Wahne schlug er sich das eigene Bein ab; ähnliche Scherze erlaubte sich, wie wir aus Goethes Faust wissen, der deutsche Doktor Faust des Volksbuches. — Es darf hier wohl auch an ein bekanntes Märchenmotiv erinnert werden, das uns noch einmal beschäftigen wird, wenn wir zu den indischen Märchen durchgedrungen sind: Ein Paar wird von einem Riesen verfolgt, es wirft ein Stück Holz hinter sich, und aus dem Holze wird ein Wald; nochmals verfolgt, wirft es einen Stein hinter sich, und dieser wächst an zu einem riesigen Berge; und zum letztenmal sehen sie hinter sich den Verfolger, sie werfen einen Wassertropfen hinter sich, und dieser schwillt an zu einem groſsen See, in dem der Verfolger ertrinkt.[4] Sehr bemerkenswert ist auch die Schilderung, die Théophile Gautier von den Gefühlen und Gesichten gab, die solches Haschisch in ihm erregte:[5] er sah, wie er u. a. berichtet, unzählige Schmetter-

[1] Rohde, *Psyche*[2] II, 1 f. u. 24 Anm. 1. [2] Polak, *Persien* II, 245.

[3] Reichste Literatur bei Wilhelm Hertz, *Die Rätsel der Königin von Saba* (*Zs. f. d. A.* 27, S. 12 Anm. 1). Vgl. auch Reinhold Köhler I. 112 (im Kornfeld schwimmen).

[4] Vgl. Reinhold Köhler I, 171. 173. 388; J. Hertel, *Bunte Geschichten vom Himālaya* (1903) 101.

[5] Bei Moreau (de Tours), *Du Hachisch et de l'aliénation mentale*, Paris 1845, bes. S. 13 f. 20. 22. 25. 51. 67 f. 147 f. 160.

Digitized by Google

linge mit Flügeln, die wie Fächer schillerten und funkelten, und sah auch die fabelhaftesten Tiere, Greifen, Einhorne, Wasservögel etc., er meinte die Töne der Farben zu hören; er mochte nicht sprechen, weil er glaubte, von dem Geräusch seiner Stimme müfsten die Wände einstürzen; er schwamm in einem Ozean des Wohllauts und in einem Ozean unendlicher Seligkeit, er fühlte sich wie eine der Haft des Körpers entronnene Seele; er meinte, der Fülle seiner Eindrücke entsprechend habe dieser Zustand dreihundert Jahre gedauert, während er in Wahrheit nur eine Viertelstunde währte; er fühlte auch, wie er in dem einen Moment anschwoll und riesengrofs wurde und sofort wieder zu winziger Kleinheit zusammenschrumpfte, so dafs man ihn bequem hätte in einer Flasche unterbringen können — und hier haben wir den Übergang zum Märchen, zu dem allbekannten Märchen aus *Tausend und einer Nacht* nämlich, in dem ein Geist aus einer Flasche befreit wird, riesengrofs anschwillt und den Befreier zu erwürgen droht, worauf dieser — ein Fischer — sich zu wundern vorgibt, wie ein so grofser Geist in einer so kleinen Flasche Platz haben könne: der Geist schrumpft zusammen, verbirgt sich in der Flasche und wird wieder gefangen.[1] — Die fabelhaften Tiere, die Gautier sah, bevölkern ja gerade die Märchen und Sagen.

Es geschieht nun oft, dafs nicht allein der Zauberer sich berauscht und betäubt, sondern dafs auch die ganze Gemeinde um ihn sich in einen ähnlichen Zustand versetzt durch wilde Gesänge, rasende Musik und rasende Tänze, bis schliefslich ein Paroxysmus alle erfafst, in dem sie unerhörte Kräfte entfalten, gegen Schmerzen und Wunden ganz unempfindlich sind und auch oft wie die Tiere über die herfallen, die ihnen begegnen. Wir wissen von vielen Tänzen ganzer Völkerschaften, die sich alljährlich als Feste wiederholen, und die Orgien bei den Feiern des Dionysos waren nichts anderes.[2]

Verwandt mit diesen Zuständen des Paroxysmus ist nun wieder eine Krankheit oder eine Wahnsinnserscheinung, die auch schon bei den alten Kulturvölkern in Ost und West auftritt, von der Beispiele in Deutschland und Rufsland bis tief ins 17. und 18. Jahrhundert hinein berichtet werden, und die als Sage an vielen Orten fortlebt:[3] die Werwolfskrankheit, d. h. die Krankheit,

---

[1] Vgl. Grimm, *KHM* Nr. 99: Der Geist im Glas; Reiser, *Sagen aus dem Allgäu* I, 80; Benfey, *Pantschatantra* I, 116; Bolte zu Montanus (Lit. Verein 217) S. 611.

[2] Erwin Rohde a. a. O. (II, 24 f.).

[3] Vgl. besonders Wilhelm Hertz, *Der Werwolf* (1862), Andrée, *Ethnograf. Parallelen* 62 f., und Wilhelm Roscher, *Das von der Kynanthropie handelnde Fragment des Marcellus von Side. Abhh. der sächs. Gesellsch. der Wiss.* XVII (1897), 3.

Digitized by Google

dafs die Menschen plötzlich von der Vorstellung befangen werden, sie seien Wölfe — oder auch Bären (wie die nordischen Berserkir) oder auch Panther und Hunde —, und dafs sie sich nun wie diese Tiere in der Tollwut gebärden, nachts unter entsetzlichem Geheul bei den Gräbern umherstreichen und Vorübergehende anfallen. Solcher Wahnsinn befiel manchmal ganze Ortschaften, er mufste zu dem Glauben führen, die davon Betroffenen seien zeitweise in Tiere verwünscht, und dieser Glaube macht uns ja das Verwünschungsmotiv in manchem Märchen und mancher Sage verständlich, er erklärt uns ferner sofort den Bericht über Orpheus, den die Mänaden, sich in Panther verwandelt glaubend, zerrissen; er erklärt uns auch etwa die nordische Sage von Sinfjotli und Siegmund, die, in Wölfe verwandelt, umherstreiften und die Wanderer zerrissen.[1]

Ich meine nun, dafs auch zwei recht bekannte Märchen: das von Allerleirauh[2] und sein männliches Seitenstück, das Märchen vom Goldener oder vom Grindkopf, von dem armen verachteten Knaben, der durch seine aufsergewöhnliche Tapferkeit die anderen Freier besiegt und die Hand der Königstochter erringt, auf diesen Werwolfglauben zurückführten.[3]

In manchen Fassungen des Goldenermärchens heifst es nämlich, der Junge sei eigentlich ein Tier, er kleide sich mit Tierfellen und dürfe gar nicht wie ein Mensch behandelt werden; man traut dem Burschen überhaupt gern Bosheit und Niedertracht zu.[4] Das Märchen selbst weifs nicht recht, warum — wir ahnen es: weil ursprünglich der Bursche einer der Menschen war, die sich in Tiere verwandelten und wie Tiere wüteten. — Wenn ferner der Junge so oft sagt, er möge seinen Hut nicht abnehmen, er habe so bösen Grind auf dem Kopfe, so dürfen wir daran erinnern, dafs unter den Zeichen der beginnenden Werwolfkrankheit auch das hervorgehoben wird, dafs die von ihr Befallenen ein heftiges Jucken am Kopfe spürten, an der häfslichen Vorstellung litten, ihr Kopf sei über und über mit bösem Grind bedeckt; dafs sie am liebsten 'aus der Haut fahren' wollten.[5] Und da in den meisten Fassungen unseres Märchens das Grindkopfmotiv erscheint,[6] so wird es wohl recht alt sein und ihm schon recht lange angehören. — Drittens stellt sich in

[1] *Volsungasaga* c. 8.

[2] *KHM* 65; vgl. Reinh. Köhler zu den Märchen der Laura Gonzenbach Nr. 38; *Kl. Schriften* I, 420; Cosquin I, 275.

[3] Die reichhaltigsten Nachweise zum Goldenermärchen bei Panzer, *Hilde Gudrun* S. 252 f.

[4] Der Junge kommt in ärmlichen Kleidern, im Fell eines von ihm erlegten Bären! (polnisch, sibirisch, Panzer Nr. 44. 67); im indischen Märchen ist er als Affe geboren, kann aber seine Affenhaut ablegen (Panzer Nr. 55), im dänischen zieht er einen Schafspelz aus.

[5] Roscher, *Kynanthropie* S. 15 Anm. 37. [6] Nachweise bei Panzer 260.

Digitized by Google

vielen Versionen des Märchens der Held wahnsinnig, ist auch, vordem und während er seine Heldentaten verrichtet, von einer unbändigen Wildheit, geradezu von einer dämonischen Wut befallen, z. B. in der auch in unseren Zusammenhang gehörigen Sage von Robert dem Teufel, auch in der altnordischen Sage von Orvar Odd.[1] — Wenn aber in dem Helden selbst nicht diese Wildheit rumort, so erscheint, als eine Art Schutzgeist und Helfer neben ihm, als Retter aus allen seinen Gefahren, ein 'Wilder Mann', der jeden durch sein Aussehen in Schrecken setzt und sich auch öfters als Verwünschter enthüllt.[2] — Alle diese Einzelheiten weisen recht deutlich darauf hin, dafs — so seltsam es auch dem ersten Blicke scheinen mag — das Goldenermärchen einem Verwünschungs- und Werwolfsmärchen entsprang, d. h. einem Märchen von einem tapferen Helden, den man aber zugleich fürchtete, und den man zu beseitigen suchte, weil man ihm unheimliche Künste, Verwandlung in Tiere etc. zutraute. Betreffs der Allerleirauh möchte ich nur bemerken, dafs auch sie wie eine Hexe behandelt wird, dafs sie Zauberkräfte besitzt, und dafs sie einen Mantel aus lauter Tierfellen trägt; d. h. ursprünglich trug sie nicht nur einen Tiermantel, sondern sie verwandelte sich in ein Tier und trug eine Tierhülle. — Das Märchen selbst hat seine Herkunft vergessen, und es trägt deren Merkmale wie fremde und bunte Zutaten. Im Mittelalter war es reicher und mannigfaltiger als heute, an ihm ergötzten sich romanische und germanische Völker gleichmäfsig, jenen kam es durch seine groteske Wildheit entgegen, diesen, indem es die Verwandlung eines dumpfen und blöden Burschen in einen strahlenden Helden schilderte. Und die ganze Entwickelung des Märchens ist ein merkwürdiges Beispiel dafür, wie aus einer alten, grausen Sage ein liebliches und kindlich zartes Märchen werden kann. — Ich vergesse nun bei meinen Hinweisen keineswegs, dafs aufser der alten Werwolfsage auch noch Motive eines alten Hirtenmärchens in unser Goldenermärchen hineingelangt sind, denn Hirtenmädchen und Hirtenknaben zeichnen sich nach der Sage — schon im Alten Testament! — von jeher durch besondere Gaben aus,[3] im Umgang mit den klugen und halbgöttlichen Wesen, die wir Tiere nennen, haben sie sich eine besondere Klugheit erworben, und anderseits ging auch etwas von den unheimlichen Künsten und der unheimlichen Kraft jener Tiere auf sie über.

[1] Benezé, *Sagenhistorische Untersuchungen* II, 98; Panzer 265. 266.
[2] Panzer 256/57. [3] Vgl. z. B. Radloff, *Aus Sibirien* (1884) I, 422.

München. Friedrich von der Leyen.

(Fortsetzung folgt.)

Volkslied-Miszellen.

1. Über das Lied 'Ich wäre wohl fröhlich so gerne'.

Der Verfasser dieses Liedes ist Friedr. Wilh. Schmidt von Werneuchen (s. Hoffmann v. F., *Unsere volkst. Lieder*[3] [1869] 83 Nr. 517; [4] besorgt von K. H. Prahl [1900] 142 Nr. 666), doch ist nur die erste Strophe des Schmidtschen Gedichtes in den Volksmund übergegangen, alles andere abweichend (J. Meier, *Kunstlieder bekannter Verfasser im Volksmunde* [1898] Nr. 115). Aufzeichnungen aus dem Volksmunde liegen vor aus Westfalen, Hessen und Nassau (Fr. M. Böhme, *Volkstümliche Lieder* [1895] 356 f. Nr. 475), Siebenbürgen (Fr. Obert im *Deutschen Museum von Prutz,* VIII, 2 [1858] 216 Nr. 3), Anhalt-Dessau (E. Fiedler, *Volksreime und Volkslieder aus Anhalt-Dessau* [1847] 126, nur die erste Strophe), und durch den Anfang ist es nochmals für Nassau bezeugt (E. H. Wolfram, *Nassauische Volkslieder* [1894] 481[a]).

Im Besitze von A. L. Jellinek in Wien befindet sich ein fl. Bl.:[1] 'Vier schöne Neue Lieder. Das Erste. Almer-Lied. Wenn's nur einmal Abend würd etc. Das Zweyte. Erinnerung an mein Liebchen. Ich wäre wohl fröhlich so gerne. Das Dritte. Das liebende Mädchen. Jüngling wenn ich dich von fern etc. Das Vierte. An die Liebe. Als ich noch im Flügelkleide etc. Gedruckt in diesem Jahr', o. O. u. J. 8°. 8 S. (Anfang des 19. Jahrhunderts), das an zweiter Stelle (S. 4 f.) unser Lied in einer zehnstrophigen Fassung enthält, die ich hier zum Abdruck bringe:

Erinnerung an mein Liebchen.

[4] 1. Ich wäre wohl fröhlich so gerne,
Doch kann ich recht fröhlich nicht seyn;
Mein Liebchen, dass ist ja so ferne,
Das muß ich ja lassen allein. : :

2. In Treue wirds ewig nicht wanken,
Und litt' es auch Jammer und Noth;
Doch kann es ja leicht mir erkranken,
Auch kann mir es rauben der Tod. :|:

[1] Für die gütige und liebenswürdige Überlassung dieses fl. Bl. sei es mir gestattet, auch an dieser Stelle meinen herzlichsten Dank auszudrücken.

Digitized by Google

3. Auch mach es wohl Herzeleid dulden;
Auch mag es sich härmen mit Muthe
[5] Mein Liebchen wirds niemals verschulden,
Ihr Herzchen dass ist ja so gut. : :

4. O! Schutzgeist der Liebe, o trage!
Dem Liebchen mein Leiden zu Ohr;
Umweh' Ihre Schläfe und sage:
Dass ich sie zum Liebchen erkohr. : :

5. Und wenn denn ein trauriges Sehnen,
Den Busen des Liebchens erhebt,
Wenn kümmernde Liebe in Thränen
Genezet, am Auge ihr schwebt. : :

6. Dann kehre mein Schutzgeist, und gerne
Wollt wieder recht fröhlich ich seyn;
Dem Liebchen, das liebt in der Ferne
Und so bin ich gerne allein. : :

7. Warum muß den Liebe sich trennen?
Ach Trennung verwundet das Herz!
Kaum dass wir uns Liebende nennen,
So trift uns Entfernung und Schmerz. : :

8. Die süßesten Freuden hienieden
Sie gränzen an Leiden zunächst;
Zwar sind uns noch Freuden beschieden,
Weil Liebe und Immergrün wächst. : :

9. Hier sitz ich in dornenden Haine,
Und denke der Gegenwart nach;
Vielleicht sizt mein Liebchen alleine,
Und holt aus den Busen ein Ach. : :

10. Drum weil ich es liebe vom Herzen,
Doch weil ichs muß lassen allein;
Drum werd ich stets Lieben mit Schmerzen,
Drum kann ich recht fröhlich nicht seyn. : :

Der Text dieses fl. Bl. gehört keineswegs zu den guten, denn er enthält eine gröfsere Anzahl verderbter Stellen, scheint also schon nach einem verderbten mündlichen Text (s. unten das unter 5. Gesagte) gedruckt worden zu sein. Betrachten wir das Verhältnis der vorliegenden, aus dem Volksmunde aufgezeichneten Texte zu unserem fl. Bl., so ergibt sich für den fünfstrophigen Text bei Böhme: 1 B. = 1 fl. Bl.; 2 B. = 9 fl. Bl.; 3 B. = 7 fl. Bl.; 4 B. = 8 fl. Bl.; 5 B. ohne Entsprechung; für den dreistrophigen Text bei Obert: 1 O. = 1 fl. Bl.; 2 und 3 O. ohne Entsprechung. Fiedler bringt nur die erste Strophe, die der ersten des fl. Bl. entspricht, Wolfram nur die erste Zeile. Selbstverständlich sind die Übereinstimmungen in den Worten nicht genau.

2. Historisches Lied auf Gustav Adolf von Schweden.

Die Bibliothek des Germanischen Nationalmuseums zu Nürnberg bewahrt unter Nr. 7209 ein Manuskript von ca. 160 Bl. in 4° auf, das Kollektaneen aus verschiedenen, namentlich historischen

Digitized by Google

Werken des 16. Jahrhunderts und einen Anhang mit weltlichen, auch mundartlichen Liedern aus dem 17. und 18. Jahrhundert enthält. Darin findet sich nun auf Bl. 135[a] — 136[a] ein historisches Lied auf Gustav Adolf von Schweden aus dem 17. Jahrhundert, das weder E. Weller (*Die Lieder des 30jährigen Krieges*, Basel 1855), noch F. W. Freiherr v. Ditfurth (*Historisch-politische Volkslieder des 30jährigen Krieges*, hg. von K. Bartsch, Heidelberg 1882) kennen, und das einer Veröffentlichung nicht unwert ist.

[135[a]] 1. Fife Gustavus, du edeller heldt,
ein printz und vatter der soldatten,
wirr bleiben bey dirr, solang es gott gefeldt,
solang er vnß wirdt leben lassen,
wirr wagen zu dir leib, ehr und guett,
biß auf den lesten tropfen bludt.

2. Oh, gibt ehr vnß nicht allezeidt gelt,
krigen wirr [nicht] guette quartiere
in stetten und derfer, in dem grünen [feldt],
so wirr na[c]h unßerrne lust loshieren;
gibts dan [noch] ein gutte beidt,
leben wirr gleich wie die edelleidt.

[135[b]] 3. gurashe, gurashe, es wirrdt geschehen,
dass gott in dem himmell vor vnß wirdt streitten,
Ehr kan daß Ellendt nicht lenger mehr sehen,
dass deitschlandt um unschuld muß leiden,
ehr wirdt unß helfen auf dißer weldt
woll durch gustavo dem edlen heldt.

4. Ehr hatt dem remischen Monarchij
in Italia den halß zerbrochen,[1]
Engellandt, Fra[n]ckreich und dergleichen Saffoy
auß dem schlaf dutt erweggen;
Jedtz siht er ahn der remischen kronn
und nimbt daß deutsche landt vor sein Person.

5. Und wan die kuglen gehndt: traff, traff,
drumen, drumpetten darzu klingen,
so fihrtt man unß ahn und auf,
daß hertz vor freidten mecht zerspringen.
die pattalia so woll ahnricht,
daß keinen soldaten kein leidt geschiht.

6. Ah, laßt unß trey bleiben biß ahn dott
und fehten wie brafe cauuallieryr
und helfen unseren landtzleitten auß nott
durch die Reitter und musgattierer.
ach, laßt unß trey bleiben auf diser weldt
woll [könig] gustafo dem großedlen heldt.

[136[a]] 7. Fife gustavus, du edeler heldt,
ein printz und vatter der soldatten,

[1] Bezieht sich auf das Ende des Mantuanischen Erbfolgekrieges 1630, infolgedessen Österreich, trotz seines anfänglichen Widerspruchs, den Herzog von Nevers, der von Frankreich und Schweden unterstützt wurde, mit Mantua belehnen mufste.

Digitized by Google

wirr bleiben bey dirr, solang allß gott gefeldt,
solang ehr unß wirrdt leben lassen.
blossendt trumpetter und rihrendt die [drume],
Gustafe gesundtheitt geht herume.

Das Lied entstand jedenfalls zwischen dem 24. Juni 1630 (Landung Gustav Adolfs an der Küste Pommerns) und dem 6. November 1632 (Schlacht bei Lützen, Tod Gustav Adolfs) und ist ein Loblied der Soldaten Gustav Adolfs auf ihren Führer.

3. Zum Grafen von Rom.

Uhland hat in seiner Sammlung unter Nr. 299 das Lied vom Grafen von Rom in 31 Strophen mitgeteilt. Bemerkenswerte Varianten dazu enthält nun ein Lied von 1662, das sich in einem fl. Bl. findet, das folgenden Titel führt: '2 Lieder. Das eine Von dem Grafen von Rom. Im Ton: Wie man das Lied vom Bruder Velten singt. Das Ander: Vom König in Engelland. Hört auff jhr Königreich etc. Welches Ihr Königliche Majestat Carl Stuart vor seiner Hinrichtung selber solle gemacht haben. Bey Christoff Lochner[1] gedruckt wonhafft an der Fleischbrucken Im Jahr 1662' (8°. 8 S. Nürnberg, Bibliothek des Germ. Nationalmuseums. Nr. 11. 804). Dieses Lied hat jedoch nur 30 Strophen, denn Uhlands 15. Strophe fehlt. Das nachfolgende Variantenverzeichnis nimmt auf orthographische Abweichungen keine Rücksicht; zu merken ist, dafs statt *künig* stets *König*, statt *do* stets *da* steht, während *nicht* und *nit* abwechselnd gebraucht werden.

U. 1, 5 war von reicher Haabe; — 6 war ...; — 7 *er* fehlt.
2, 3 gnadet mir; — 4 dazu mein Ehelich Mann; — 5 nimmet ...; — 6 soll; — 8 vnd was jhr haben solt.
3, 3 als wil ich dir vertrauen; — 6 edle; — 8 eins Königs gefangener ward.
4, 1 nicht entfliehen; — 2 war; — 4 denn; — 5 er lidt viel Hunger schwere; — 6 war ihm ein schwere Buß; — 7 vor ihm here.
5, 5 fieltst du; — 6 nider auff deine Knie; — 7 möchst; — 8 dann dein Frau sey selbst hie.
6, 3 frawe; — 4 so wird sie mir geschmächt; — 6 gelt; — 7 darumb so wil ich.
7, 1 war; — 2 Gefangene in Huet; — 3 vertrug sich der ..; — 4 *er* fehlt; — 5 schrieb; — 6 an seine Frauen klar; — 8 denn.
8, 1 Der Bott zog ohne trauren; — 4 den Brieff gab er jhr her; — 7 jhres; — 8 war.
9, 1 schrieb sie wiederumbe; — 3 nicht möcht kommen; — 5 möchte; — 7 nicht; — 8 an jhrem Graffen vnd Herren.
10, 1 thet fast eylen; — 4 *das* statt *des*; — 5 stiller; — 6 that; — 7 vnd auch ein Platten schern.
11, 1, 3 kondt; — 2, 4 andere; — 5 *was* statt *das*.
12, 1 zog; — 2 wonnesam; — 3 zu hofieren; — 4 *das* statt *da*; — 5 *der* fehlt; — 7 gesandt.

[1] Nürnberger Drucker.

Digitized by Google

13, 1 sinne; — 2 Mönchen; — 3 wolt; — 7 erbarleichen; — 8 *haben* statt *bleiben.*
14, 1 nicht; — 2 Mönchen; — 3 zogen mit einander; — 5 zogen; — 7 Mönchesкleidern.
15 fehlt.
16 [15], 1 Den Mönch setzt man oben an den Tische; — 3 Fische; — 5 da; — 6 dacht; — 7 da .... geschahe.
17 [16], 1 da ... Harpffen; — 6 da; — 7 selbigen; — 8 wurd.
18 [17], 1 kam; — 4 vnmüglich; — 5 sie wird geschändet von Heyden; — 7 *der* fehlt.
19 [18], 1 war; — 2 dritten Tag; — 3 sah; — 4 war; — 5 da; — 7 jhres.
20 [19], 2 *vil* fehlt; — 3 nicht helfen kundte; — 4 gern; — 5 zwar; — 8 ehe si den Urlaub nam.
21 [20], 1 Mönchen; — 3 güldene; — 4 Schüssel; — 5 sehe; — 6 verschmähen nit; — 7 Mönch wehret; — 8 ist nie meines ...
22 [21], 1 Mönch; — 3 *euch* fehlt; — 4 *es* fehlt; nicht; — 6 noch sonst umb andere Wahr; — 7 denn umb ein ...; — 8 *umb* fehlt.
23 [22], 5 da; — 6 den; — 7 Abendtheure.
24 [23], 3 nicht; — 4 heiligen; — 5 nichts; — 6 ja weder ...
25 [24], 1 Der Graff gieng ...; — 2 armseliglich; — 3 schön; — 5 ein Brieff ...; — 7 du bist daheimen blieben.
26 [25], 5 nicht; — 7 nicht; — 8 Ehre.
27 [26], 1 daheime; — 2 dritten tag; — 3 *die* fehlt; — 4 *ein* fehlt; — 6 vnd auch spat; — 8 niemand .... zu schaffen.
28 [27], 1 sprang auff gar schnelle; — 3 *si* fehlt; — 5 jhre; — 8 vorm.
29 [28], 3 alle grüssen; — 4 all die gesessen sind; — 6 da; — 7 Abendtheure.
30 [29], 4 für dem König offenbar; — 7 du Gefangener vnd gebundener.
31 [30], 1 *gar* fehlt; — 2 was; — 4 zu Fuß; — 6 vergab; — 7, 8 also wird mancher Frauen | jhr Trew vnd Ehr geschnitten ab.

Unser Lied stellt den bei Uhland fehlenden Reim her in 8, 2 : 4 mer : her (Uhland mer : jr) und 31 [30], 6 : 8 vergab : ab (Uhland vergeb : er).

4. Historisches Lied auf Karl I. von England.

Das unter 3. genannte Nürnberger fl. Bl. enthält auch ein historisches Lied auf den am 30. Jänner 1649 zu Whitehall hingerichteten König Karl I. von England, der bekanntlich im Dezember 1648 durch Cromwell gestürzt worden war. Das Lied wird dem unglücklichen König selbst in den Mund gelegt. Der in Str. 4, 7 erwähnte Graf Straſsfort ist niemand anderer als Thomas Wentworth, Statthalter von Irland und Graf Strafford, der den König 1629 veranlaſste, das dritte Parlament, das ihm ziemlich arg zusetzte, aufzulösen, und dem eine unumschränkte, aber zum Besten des Volkes gebrauchte Herrschaft als Ideal vor Augen stand. Trotzdem Graf Strafford ein treuer Diener seines Herrn war, lieſs ihn dieser doch 1641 fallen und bestätigte die vom Unterhaus beschlossene und vom Oberhaus genehmigte *bill of attainder,* was zur Folge hatte, daſs Strafford am 11. Mai 1641 das Schafott besteigen muſste. Auf diese Bestätigung Karls bezieht sich Str. 4. — Eine vollständigere Fassung (14 Strophen) aus 1649 bringt F. W. Freiherr von Ditfurth (*Deutsche Volks- und*

Digitized by Google

Gesellschaftslieder des 17. und 18. Jahrhunderts [1872] 82 f. Nr. 78) nach einem fl. Bl. der Berliner Bibliothek (Ye 7215). Unser Text von 1662 ist teilweise viel schlechter und unklarer, wie der von 1649 und gibt so einen nicht uninteressanten Beitrag zur Variationsmöglichkeit der Texte. Auch die Strophenfolge ist teilweise anders: 1 = 1 D., 2 = 2 D., 3 = 5 D., 4 = 6 D., 5 = 7 D., 6 = 4 D., 7 = 8 D., 8 = 9 D., 9 = 10 D., 10 = 11 D., 11 = 12 D., 12 = 13 D., 13 = 14 D.

Von dem Köpffen [des] Königs in Engelland.

[6] 1. Hört auff ihr Königreich
von Ost, West, Sud und Norden,
mein Volck wil mich ermorden,
du Teutschland werde bleich:
Erzittere dich, Brittannien,
Dennemarck, Franckreich und Spannien!
und was Europa ehrt
vnd Christi Namen trägt.

[7] 2. Ich König Carolus,
ein Herr von vielen Landen,
schier ist die Zeit vorhanden
in der ich sterben muß:
gleich als ein Vbelthäter,
ein Mörder vnd Verrähter
ja gar eins schweren Todt,
Gott helff mir auß der Noht.

3. Ich bin durch Gottes Gnad
ein König von Geschlechten,
auch von Natur vnd Rechten,
wolt jhr dann solche That:
an ewrem Haupt vollbringen,
daß alle Welt muß singen,
jhr seyt den Jüden gleich
vnd kränckt das gantze Reich.

4. Aber hier ist kein Gehör,
sie stürmen sehr vntrewen
wie Tigerthier vnd Löwen
auff mich, ie mehr vnd mehr:
das Vrtheil, das ich schriebe,
dem Parlament zu liebe,
dem Grafen von Straßfort
richt auch nach Gottes Wort.

5. Ich habe diß Gericht
vmb Gott mit meinen schulden
verdient vnd muß erdulden,
vmb euch doch gäntzlich nicht,
Gott laß euch Gnade finden
für diese schwere Sünden
vnd straffe euch nach ra[c]ht,
als jhr mir sorgen macht.

6. Ihr, die jhr vor mir sitzt,
wer hat euch Macht gegeben,
daß jhr nach Leib vnd Leben
ewers Königs seydt erhitzt,
[8] es zimmet sich mit nichten,
daß Vnterthane[n] richten,
den Gott vnd alle Welt
für jhren König helt.

7. Hier sih ich Beyhl vnd Klotz,
das sol ich König fühlen
vnd an mir lassen kühlen
deß Feindes bittern Trotz:
Wo seynd denn alle Diener
zerstrewet als die Hüner,
wurd keinem mehr vergunt,
der mir auffwarten kund.

8. Ach, strenge Grausamkeit,
bin ich dann noch vil minder,
als andre arme Sünder,
gibt keiner mir das Gleith:
Von meinen Anverwandten,
von Rähten vnd Bekandten
ist keiner mehr allhier
als Vatter Juxton jhr.

9. Ihr solt mein Zeuge seyn,
daß ich zu Gottes Ehre
die Reformirte Lehre
geliebet hab allein:
Drauff wil ich auch verscheiden,
wil meine unschuld leyden,
Gott, der im Himmel wohnt,
der ist, der alls belohnt.

10. Mein Eheliches Gemahl,
mein allerliebste Kinder
und was mir bleibt dahinder
in dieser letzten Qual:
Reich, Crone, Macht und Frewden,
nun muß ich von euch scheyden,
zu grösser werd ich bracht.
Ade, zu guter Nacht.

11. Ist keiner mehr, dem schmertzt
mein klägliches verderben,
so wil ich davor sterben,
wer ist dann so behertzt,

Digitized by Google

Der seines Königs Seele,
die da gesalbt mit Oele
von Leib abtrennen wil,
wer kommt? ich halt jhm still.

12. Ach Freund, wie zitterst du
und kanst kaum Athem holen,
thu, was man dir befohlen,
schlag unerschrocken zu:
Hie leget sich dein König,
Verzeuch doch nur ein wenig,
biß ich die Hand außstreck,
alsdann so hau hinweck.

13. Ach, Herr, in meiner Noth
thu ich mein Leib und Leben
vnd meine Seel ergeben.
Ach, mein betrübtes Land:
Gott geb euch ewig Frewden,
nun muß ich von euch scheiden,
zu Ruh ich werd gebracht,
hier lig ich, gute Nacht.

5. 'Wenn es nur einmal aper würd'.'

Ein in den österreichischen Alpenländern sehr beliebtes Lied ist: 'Wenn es nur einmal aper (schneefrei) würd' und auf der Alm schön grün', das für Steiermark (A. Schlossar, *Deutsche Volkslieder aus Steiermark* [1881] 154—156 Nr. 115; A. Werle, *Almrausch. Almliada aus Steiermark* [1884] 283) und Tirol (Fr. Fr. Kohl, *Echte Tiroler Lieder* [1899] 146 f. Nr. 97) zu belegen ist. Teile davon bilden auch ein Vorarlberger Lied (J. Vonbun, *Deutsche Mundarten* III [1856], 396 Nr. 2). Als Ganzes ist es auch in Oberbayern heimisch (Fr. v. Kobell, *Oberbayerische Lieder* [1860] 7—11). Von den Alpenländern aus scheint das Lied nun durch fl. Blätter, die sich dadurch besonders auszeichnen, daſs sie an Stelle des nicht verstandenen bair.-österr. aper (schneefrei) Abend setzen und so einen Gegenbeweis für die von A. Kopp so oft vertretene Vortrefflichkeit der fl. Blätter gegenüber der mündlichen Überlieferung geben, verbreitet worden zu sein, und so finden wir die erste Strophe aufgelöst in zwei als Eingang eines nach einem fl. Blatte gedruckten Liedes bei H. Pröhle, *Weltliche und geistliche Lieder und Volksschauspiele* (1855) 98 f. Nr. 63, während die erste und dreizehnte Strophe Schlossars Berthold Auerbach (*Schwarzwälder Dorfgeschichten*, neue Folge [1849] 148 u. 149) für den Schwarzwald belegt (vgl. Pröhle a. a. O. 288 f.). In dem oben unter 1. genannten fl. Blatte steht dieses Lied an erster Stelle und zwar in einem von Irrtümern strotzenden Text, der es aber trotzdem verdient, abgedruckt zu werden, um einmal zu zeigen, daſs hier die mündliche Überlieferung weit über der durch ein fl. Bl. fixierten Fassung steht.

Almer-Lied.

[2] 1. Wenn's nur einmal Abend würd
Und auf den Alpen schön grün,
Der Geißbue mit seinen Geißen kommt
Und die Sennerin mit die Küh.
Auf dem Baum das Laub schön grün,
Die Wiesen voll mit Gras,
Und wann ich an mei Sennerin denk,
So freut mich halt der Spaß.

Digitized by Google

2. Die Sennerin, fast in frischen,
Läuft schnell der Alpen zu,
Und schreyt, juhe, es ist schon gut,
Jetzt kömmt einmal mein Bue.
Du weißt mein Hüttel und mein Fenster,
Die Wochen einmal mußt du kommen,
Ausbleiben darfst du nicht.

3. Der Bue, der denkt in seinem Sinn,
Was diese Red' bedeuten soll,
Daß Sennerin sagt, alle Woche einmal,
Doch ist der Weg so weit,
Behüt mich Gott, dass will ich nicht,
Vor dem hast du ein Fried,
Dass ich aber gar nicht komm,
Dieß verschweig ich nicht.

[3] 4. Die vierte Woche war's Wetter schön,
Da macht sich auf der Bue,
Er wollt zu seiner Sennerinn geh'n
Schnurgerade der Alpen zu,
Und als er vor das Hüttel kam,
Wollt schnageln an der Thür,
Dann stund die Sennerin heimlich auf
Und schub den Riegel für.

5. Und als der Bue zur Sennerin kam,
Sie recht herzlich grüßt;
Ey! bist denn heut gar nicht hier,
Oder schlafst du gar so süß.
Man hört von dir kein Schnaufer nicht,
Als wenn du nicht wärest hier.
Sennerin, thu mich nicht lang vexiren,
Steh auf und geh her zu mir.

6. Glaubst schon, ich mach nicht auf,
Da bleib stets schön alle[i]n,
So ein Bue, der nur einmal kommt,
Will ich lieber Keinen.
Du tausend schöne Sennerinn,
Wie bist Du heut so stolz,
Geziemt nur ein wenig an das Feuer,
Wenn dich das Holz nicht reut.

7. Die Sennerin denkt in ihrem Sinn
Und wenn ich das nicht thue,
So ist er hin, ich kenn ihn schon,
Es reu't mich doch der Bue.

[4] 8. Und als er das Feuer krachen hört,
Gieng er schön stat davon,
Die Sennerin hat ihm nachi geschri'n,
Zündst nicht ein Pfeiffl an,
Geh zurück ein wenig und trink a Milch
Und schneid a Bissel ab,
Küchelu will ich dir a machen,
Wann du ein wenig bleibst da.

9. Du tausend schöne Sennerin,
Heut hab ich nicht der Zeit,

Digitized by Google

Aufs nächstmal, wann ich wieder komm,
Heut fehlts mir an der Schneid.
Der Bue, der thät an Juhschrey auf,
Dass es erhallt im Wald.
Die Sennerin hat ihm nachi kräht,
So lang es hört den Hall.

Ein Kommentar zu diesem Text ist nicht nötig, da die Verderbnisse sofort in die Augen fallen. Es bleibt nur noch übrig, das Verhältnis zu den anderen Texten festzustellen, von denen der bei Schlossar (Sch.) 15, der bei Werle (W.) 4, von denen jedoch nur Str. 1 in diesen Liederkreis gehört, der bei Kohl (K.) 11, der bei Kobell (Kb.) 12, der bei Pröhle (P.) 10, von denen jedoch nur Str. 1 und 2 hierher gehören, der bei Auerbach (A.) 2 und der bei Vonbun (V.) 5 Strophen aufweist.

1 fl. Bl. = 1 Sch., W., K., Kb., A., 1, 2 P.; — 2 = 2 Sch., K., Kb.; — 3 = 3 Sch., K., Kb.; — 4 = 5 K.; 6 Sch., Kb.; 1, 2 V.; — 5 = 6 K.; 7 Sch., Kb.; teilweise = 3 V.; — 6, $_{1-4}$ = 7, $_{5-8}$ K.; 8, $_{5-8}$ Sch., Kb.; teilweise = 4 V.; — 6, $_{5-8}$ = 9, $_{1-4}$ K.; 10, $_{1-4}$ Kb.; 11, $_{1-4}$ Sch.; — 7 = 9, $_{5-8}$ K.; 10, $_{5-8}$ Kb.; 11, $_{5-8}$ Sch.; — 8 = 10 K.; 11 Kb.; 12 Sch.; — 9 = 2 A.; 11 K.; 12 Kb.; 13 Sch.

6. Volkslieder in G. Hauptmanns 'Hanneles Himmelfahrt (1896)'.[1]

Hannele will, nachdem sie die Erscheinung ihres Vaters gehabt hat, weg von der Welt und bittet, dafs Jesus sie zu sich nehmen möge:

Ach, wenn er doch käm,
Ach, dass er mich nähm
Und dass ich den Leuten
Aus den Augen käm. (S. 45.)

Dieser Stofsseufzer Hanneles, womit ihre Himmelssehnsucht so kindlich ausgedrückt ist, stammt aus einem schlesischen Wunschliede (H. Hoffmann und E. Richter, *Schlesische Volkslieder mit Melodien* [1842] 100 Nr. 71 Str. 2), worin ein Mädchen, das noch nicht unter die Haube gekommen ist, ihre Sehnsucht nach einem vorbeigegangenen Mann mit grauer Livree und roten Aufschlägen ausdrückt.

Gleich nachdem Hannele dieser ihrer Himmelssehnsucht Ausdruck verliehen hat, verfällt sie bei der Erinnerung an den, der ihr sagte, dafs sie in den Himmel komme, in die irdische Sehnsucht nach der Hochzeit, und so phantasiert sie denn von sich und dem Lehrer Gottwald, dafs sie Hochzeit machen:

Und als sie nun verlobet warn,
Da gingen sie zusammen
In ein schneeweißes Federbett
In einer dunklen Kammer. (S. 46.)

[1] *Hanneles Himmelfahrt.* Traumdichtung in 2 Teilen. 9. Aufl. Berlin 1900.

Digitized by Google

Schon U. C. Woerner (*Gerhart Hauptmann,* München 1897, S. 63) vermutete hier ein Volkslied, und tatsächlich ist dieser Vers der schlesischen Fassung vom Mädchen, das nicht mehr dienen will, und die sich im Wirtshaus der jüngste von drei Gesellen erwürfelt, entnommen (Hoffmann-Richter 113 Nr. 92 Str. 7).

Da Hannele danach erwacht, jedoch auf Wunsch der Schwester Martha schlafen soll, so mufs ihr diese, wie einst ihre nun schon verstorbene Mutter, ein Wiegenlied singen:

Schlaf, Kindchen, schlaf!
Im Garten geht ein Schaf,
Im Garten geht ein Lämmelein
Auf dem grünen Dämmelein,
Schlaf, Kindchen, schlaf! (S. 48)

ein Lied, das ebenfalls schlesischen Ursprungs ist (Hoffmann-Richter 322 Nr. 273 Str. 1). Währenddem erscheint dem Hannele im Traume ihre Mutter, und während diese, unter dem Wunsche, dafs das Hannele schlafen möge, verschwindet, singen drei lichte Engel als Vorbereitung auf das Kommende, als Vorbereitung auf den Frühling und das Glück, das sie ihr bringen, und das sie auf Erden nie besessen, eine Strophe aus einem schlesischen Wiegenliede (Hoffmann-Richter 324 Nr. 274 Str. 3):

Schlaf, Kindchen, feste,
Es kommen fremde Gäste,
Die Gäste, die jetzt kommen sein,
Das sind die lieben Engelein,
Schlaf, Kindchen, schlaf! (S. 53.)

Trefflich hat Hauptmann durch die vier Volksliedstrophen eine Stimmung hervorgerufen, die durch Reden und Worte nicht leicht hervorgebracht worden wäre. Wie wirkungsvoll ist einerseits die Himmelssehnsucht, anderseits die Sehnsucht nach der Vereinigung mit dem Geliebten ausgedrückt. Das als halb erwachte Jungfrau fühlende Hannele ist aber doch noch Kind genug, um den Zauber, den die Wiegenlieder der Mutter einst auf sie ausübten, zu fühlen, und so mufs denn ihr, die zur Mutter hinüber ins ewige Reich will, ein Wiegenlied, das einst die Mutter sang, zum Einschläfern gesungen werden, und nun erscheinen ihr im Traume die fremden Gäste des Wiegenliedes, die Engel, die sich selbst, sonst tut es ja die Mutter, durch diese Wiegenliedstrophe einführen.

7. Volksreim in G. Hauptmanns 'Fuhrmann Henschel' (1898).[1]

Das im zweiten Akt vom früheren Schauspieler und jetzigen Wirt Wermelskirch gesungene Lied, das sich auf das Einrücken

[1] *Fuhrmann Henschel.* Schauspiel in 5 Akten. 11. Aufl. Berlin 1899.

Digitized by Google

des ersten Patienten in Siebenhaars Kurhaus bezieht und folgendermafsen lautet:

Ich bin ein Schwindsuchtskandidat,
Widiwidiwitt, bum bum!
Der nicht mehr lang zu leben hat,
Widiwidiwitt, bum bum! (S. 25)

scheint, des Refrains wegen, einen Volksreim zum Muster gehabt zu haben. Man vergleiche einen solchen aus Preufsen bei H. Frischbier, *Preufsische Volksreime und Volksspiele* [1867] 41 Nr. 157a:

Als ich einmal aus Pommern kam.
Kridewidewitt bom bom!
Kam olle Bock on schaut mich an.
Kridewidewitt bom bom!

8. Das weifse Lämmchen im Wiegenlied.

Christian Felix Weifse hat in seinem Gedichte 'Wiegenlied' (*Taschenbuch zum geselligen Vergnügen für 1794.* Hg. von W. G. Becker, Leipzig [1793], S. 188—190) als sechste Strophe (S. 189) folgendes:

Doch nicht so geschrien! In Friede
Schlaf itzt, holdes Püppchen, schlaf!
Träum' aus deiner Amme Liede
Blos vom kleinen weißen Schaaf!

Damit ist dafür ein Beleg gegeben, dafs von den zahlreichen Wiegenliedern, worin ein weifses Schaf erwähnt wird (vgl. Fr. M. Böhme, *Deutsches Kinderlied und Kinderspiel* [1897] Nr. 7 [Schwaben], 10—12 [Brandenburg, Sachsen, Schweiz], 22 [Schwaben], 34 [Thüringen], 42 [Samland], 88b [Elsafs]), schon vor 1794 auch eines in Sachsen, der Heimat Weifses, bekannt war (man vgl. übrigens R. Sprenger, *Zeitschrift für den deutschen Unterricht* IV [1890] 87, mit einem Beleg für das schwarze Schaf, das meist mit dem weifsen zusammen erwähnt wird, bei Gellert).

9. 'Die gute Mutter Eva spann'.

Als Volkslied bringt dieses Lied K. Simrock, *Die deutschen Volkslieder* (1851) 411 Nr. 268 (wiederabgedruckt bei Erk-Böhme, *Liederhort* III [1894] 401 f. Nr. 1569b). Der Verfasser dieses auf den ersten Blick als volkstümlich zu erkennenden Liedes war bisher unbekannt. Es ist von Gottl. Ephraim Heermann gedichtet und findet sich zuerst in der Oper 'Die Dorfdeputierten' im 2. Aufzug, 4. Auftritt (*Komische Opern* I [Berlin und Leipzig 1774] S. 70).[1] Hier möge der Originaltext folgen:

[1] Zugrunde liegt das Lustspiel 'Der Lehnserbe' von Goldoni (vgl. J. Minor, *Christian Felix Weifse*, Innsbruck 1880, S. 195, und K. Goedeke, *Grdr.* IV² 79 Nr. 34).

Digitized by Google

1. Die gute Mutter Eva spann,
Wir spinnen auch, ich und mein Mann;
Uns wird bey Arbeit und Gesang
Der Winterabend niemals lang.
Wir spinnen, wir spinnen.

2. Der Nachbar Heinz und Veit der Schmidt
Bringt seine liebe Käte mit;
Drauf zünden wir die Schleissen an,
Und rücken zum Kamin hinan.
Wir spinnen, wir spinnen.

3. Mein Mann ist fix, den müßt ihr sehn,
Der greifts recht an, der kann recht drehn,
Schnurr tanzt die Spindel um die Bank,
Und Fäden zieht er ellenlang.
Wir spinnen, wir spinnen.

4. Für jede Zaspel klar Gespinst
Bleibt mir ein Groschen zum Gewinnst;
Ich gab ihm einen Schmatz dafür
Und oben drauf ein warmes Bier.
Wir spinnen, wir spinnen.

Abweichungen des Textes bei Simrock:

1, 5; 2, 5; 3, 5; 4, 5: Wir spinnen, wir spinnen, Ich und mein lieber Mann.
2, 1 Da kommt der Feilenschmied; — 2 Gretel; — 3 da zünden ..; — 4 Und fangen dann zu spinnen an.
3, 1 sollt; — 2 er greifts recht an, er kanns recht drehn; — 3, 4 Er nimmt die Spindel in die Hand, Und zieht den Faden ellenlang.
4, 1, 2 Von jedem feinen Flachsgespinn Bleibt uns ein Groschen zum Gewinn; — 3 Da geb ich ihm ein'n Schmatz dafür; — 4 braunes Bier.

Wie man sieht, zeigt Simrocks Text gegenüber dem Originaltext einige sehr gute Verbesserungen, so besonders in 2, 1, 4, 3, 3; während 4, 1, 2 wohl in beiden Fassungen gleichwertig ist. Auch der Refrain ist zweizeilig geworden, wobei die zweite Zeile eine Ausführung des 'wir' in der ersten Zeile und aus 1, 2 herübergenommen ist.

10. Der Grabler.

Unter diesem Titel hat A. Schlossar in der *Zeitschrift für österreichische Volkskunde* I (1895) 136 Nr. 7 ein Lied aus Donnersbachwald in Nordsteiermark mitgeteilt, ohne zu ahnen, daſs dieses Lied nur ein volkstümliches ist, denn sein Verfasser ist C. A. Kaltenbrunner (*Oberösterreichische Lieder,* Linz 1845, S. 122 bis 124). Ich gebe hier das Original:

Der Grabler.

[122] 1. Á grabláder Mensch
Is mein Pein und mein Plag!
Und á söcháner Drenzer
Verloádt már'n Tag.

2. Da kimmt er — da sechts'n!
Dort grabelt er um,
Locherlt außer in'n Hof,
Und aft wieder in d' Stubn.

3. Da bastelt er umá,
Ás wie dö alt Henn,
Und es hilft á koán Nethen,
Koán Treibn und koán Zenn'n.

Digitized by Google

4. Wier á tänlt und dalkt,
Wier á bándelt und gafft!
Wier á thuet bei der Arbát —
Nöt gar, dáß er schlaft!

5. Wann alle dö andern Leut
Lang schon aufher'n,
So kann er nu allweil
Nöt förti derwern.

[123] 6. Wann má nu áso tümmelt
Und nu áso benzt:
Bleibt's á richtige Roát,
Daß er z'lötzt nachi drenzt.

7. Wannst'n ausmachst zun z'falln,
Nou, so gibt er dá z'Röd:
I laß má ja eh schlaun'n —
Hánts, sechts es denn nöt?

8. Áso is er alleweil,
Wiest'n da siegst,
Ja, er wurd' dá nöt gschwinder,
Und wannst'n derschlüegst!

9. Ná bein össen is's anders!
Da is er nöt z'fäul,
Denn má laßt eáhm zun grabeln
Bein Tisch nöt derweil

10. Da hoáßt's: willst á Suppen —
Da hast ás, da schlück's!
Dö Andern wárn förti,
Und er häd nu nix.

11. Dös nimmt er eáhm z'Herzen,
Und woáß 's ákárát;
Und drum hat er vorn Gschwindsein
Bein Tisch án Regát.

[124] 12. — Kám wischen s' 'n Löffel
Und betent dernah,
Is der Grabler, der langsam,
Wie z'erst wieder da.

13. Wie wird's mit eáhm ausschaun
In'n jüngásten Tag,
Wann er d'Boáná von eáhm
Nöt gschwind zsammsuechá mag?

14. Und wann s'eáhm nöt warten,
Gschiecht's heili und gwiß,
Daß er lang nach'n Gricht
Nu in'n Zsammsuechá is!

Schlossars Text umfaſst nur sechs Strophen, wobei jedoch jede Strophe aus vier Langzeilen (= acht Kurzzeilen) besteht: Sch. 1 = K. 1 + 2; Sch. 2 = K. 3 + 8; Sch. 3 = K. 7 + 4; Sch. 4 = K. 9 + 10; Sch. 5 = K. 11 + 12; Sch. 6 = K. 13 + 14.

11. Das Tirolermädchen.

Der reiche Liederschatz des Dorfes Oberschefflenz, den uns Augusta Bender und J. Pommer erschlossen, enthält auch ein mit dem Titel 'Das Tirolermädchen' versehenes Lied (Bender-Pommer, *Oberschefflenzer Volkslieder und volkstümliche Gesänge* [1902] 205 f. Nr. 179), dessen Verfasser mir aufzufinden gelang. Christoph August Tiedge ist der geistige Vater dieses Liedes, dessen Text zuerst im *Taschenbuch zum geselligen Vergnügen für 1810,* hg. von W. G. Becker, Leipzig (1809), S. 52—54, gedruckt wurde. Es heiſst dort:

Das Tirolermädchen.

[52] 1. Mein Vater war gestorben
Und meine Mutter todt;
Sie hatten nichts erworben,
Und ich war ohne Brod.
Doch mein Bruder, leicht und rüstig,
Gieng hinaus zum fernen Hain;
Tief im Walde fing er listig
Einen schönen Vogel ein.

Digitized by Google

2. Den, kam er, mir zu bringen;
Den lehrt' ich wohl mit Fleiß
Viel schöne Lieder singen;
Er sang auf mein Geheiß.
Anna kann nun nicht verderben,
Überlegt' ich hin und her;
Dieser Vogel wird erwerben,
Was die Anna braucht und er.

3. Ich war vergnügt und übte
Mein Vöglein tagelang,
Das, wenn ich mich betrübte,
Mich wieder fröhlich sang.
[53] So durchzog ich manches Städtchen,
Anna war bald dort, bald hier;
Nach dem Vogel sahn die Mädchen,
Und die jungen Herr'n nach mir.

4. Ich hatte sechzehn Jahre,
War frisch wie Milch und Blut;
Wol fein im braunen Haare
Stand mir der Schäferhut.
Glaubt, ich ließ wol gern mich schauen,
Immer schauten mich auch gern
Alle Mädchen, alle Frauen,
Aber lieber noch die Herr'n.

5. Da kam ein Herr gegangen,
Wol prächtig wie das Glück;
Noch brennen mir die Wangen
Von seinem heißen Blick.
Wunderbar ward mir zu Muthe,
Doch beschreiben kann ich's nicht —
Der sah nicht nach meinem Hute,
Nein, er sah mir ins Gesicht.

6. Und sprach von schönen Dingen,
Wovon ich nichts mehr weiß.
'Soll nicht mein Vöglein singen?'
Fragt' ich verwirrt und heiß. —
[54] 'Nein! es möchte mein Verlangen
Gern,' dieß war sein schlaues Wort,
'Einen andern Vogel fangen —'
Ich erschrak und eilte fort.

7. Zum Wald hinaus! Im Walde
Weht reine Luft mich an;
Das Vöglein fliegt zum Walde,
Ade! vornehmer Mann!
Eitel Trug ist dein Verlangen,
Mich hält deine List nicht fest.
Keine Dirne wird gefangen,
Wenn sie sich nicht fangen läßt.

Der Oberschefflenzer Text zeigt nun folgendes Verhältnis zum Urtext: 1 = 1 T.; $2_{,\,1-4} = 2_{,\,1-4}$ T.; $2_{,\,5-8} = 3_{,\,5-8}$ T.; $3_{,\,1-4} = 5_{,\,1-4}$ T.; $3_{,\,5-8} = 6_{,\,1-4}$ T.; $4_{,\,1-4} = 6_{,\,5-8}$ T.; $4_{,\,5-8} = 7_{,\,1-4}$ T.

Digitized by Google

12. Langbeins Gedicht 'Der Plauderer' und seine Volksliedvorlage.

August Friedrich Ernst Langbein diente zu seinem Gedichte 'Der Plauderer' (erster Druck: *Beckers Taschenbuch zum geselligen Vergnügen für 1808,* Leipzig [1807], S. 278 f.) das im *Wunderhorn* I (Heidelberg 1806) 32 ff. abgedruckte Volkslied 'Der vorlaute Ritter' als Vorlage (s. Hartwig Jess, *August Friedrich Ernst Langbein und seine Verserzählungen,* Berlin 1902, S. 48 Nr. 46). Das Verhältnis der Nachdichtung zur Vorlage, das Jess a. a. O. 88 nur für die erste Strophe festlegt, zu untersuchen, ist der Zweck der nachfolgenden Gegenüberstellung der beiden Texte:

Der vorlaute Ritter.

[*Wdh.* I 32]

1. Es waren drey Gesellen,
Die thäten, was sie wöllen,
Sie hielten alle drey
Viel heimlichen Rath,
Wer wohl in dieser Nacht
Das beste Mädel hätt.

2. Der Jüngste, der darunter,
Der sprach da auch sehr munter,
Wie ihm noch gestern spät
[33] Ein Mädel zugeredt.
Er stiege diese Nacht,
Wohl in ihr Federbett.

3. Das Mädel kam geschlichen
Und wäre fast verblichen,
Sie hörte an der Wand
Nur ihre eigne Schand,
Sie weinte heimlich aus,
Sie lief zurück nach Haus.

4. Die Nacht war bis zur Mitten,
Der Ritter kam geritten,
Er klopfet freundlich an
Mit seinem goldnen Ring:
'Ey, schläfst du oder wachst,
Mein auserwähltes Kind.'

5. 'Was wäre, wenn ich schliefe
Und dich heut nicht einließe?
Du hast mir gestern spät
Ein falsche Red gethan.
Ich schlafe heute Nacht,
Wenn du vor'm Fenster wachst.'

6. 'Wo soll ich denn hinreiten?
Es regnet und es schneiet,
Es geht ein kühler Wind,
Nun schlafen alle Leut
Und alle Bürgers Kind:
Mach auf du süßes Kind!'

Der Plauderer.

[278]

1. Drei wilde Bursche zechten
Und trieben frank und frei
Von ihren Buhlernächten
Viel wüste Prahlerei.

2. 'Hört,' sprach der eine Ritter,
'Mein Lieb heißt Elsabeth.
Das Mädel ist nicht bitter,
Und nimmt mich heut ins Bett.'

3. Hoch jubelten die Gecken;
Doch horchend an der Wand,
Hört Elsabeth mit Schrecken
So ihre eigne Schand.

4. In der Gespensterstunde
Kam flink der Ritter an,
Und rief mit trunknem Munde:
'Heh! Liebchen, aufgethan!' —

5. 'Fort, fort, und nicht gezaudert!'
Schalt sie durchs Schloß der Thür:
'Wer wie ein Staarmatz plaudert,
Trifft keine Herberg hier.' —

[279]

6. 'Ha, Kind, ich will nicht hoffen,
Dass du mir das wirst thun!
Es ist kein Haus mehr offen,
Wo soll mein Haupt denn ruhn?' —

Digitized by Google

[34] 7. 'Reit du nach jener Straße,
Reit du nach jener Heyde,
Wo du gekommen bist:
Da liegt ein breiter Stein,
Den Kopf darauf nur leg,
Trägst keine Federn weg.'

7. 'Das, Herr, sind Eure Sorgen!
Legt Euch auf einen Stein,
So hängt und klebt Euch morgen
Am Rock kein Federlein!'

Schon Jess a. a. O. 88 bemerkt, daſs Burschen, die sich so benehmen, wie Str. 1 des Volksliedes sagt, für Langbein nur 'wüste Burschen' sein können. Während das Volkslied (Str. 2) nur allgemein von einem Mädchen, das den Ritter zu sich ins Bett einlädt, spricht, nennt es Langbein mit Namen (Elsabeth) und läſst es des Ritters Liebchen sein. Vom Jubeln der Gecken (Str. 3) weiſs das Volkslied nichts, dagegen läſst Langbein wieder das Nachhauselaufen des Mädchens, nachdem es seine eigene Schande mit angehört hat, weg. Während im Volksliede (Str. 4) der Ritter nachts nur das Mädchen fragt, ob sie wache oder schlafe, legt ihm Langbein die direkte Aufforderung, sie solle ihm aufmachen, in den Mund. Während im Volkslied (Str. 5) das Mädchen den Ritter auf eine feinsinnige Art, durch die Bemerkung, daſs sie heute nacht schlafen werde, abfertigt, schickt sie ihn im Langbeinschen Gedichte direkt fort, mit der Begründung, daſs der, welcher wie ein Star plappert, bei ihr keine Herberge findet, während das Volkslied seine falsche Rede nur andeutungsweise verwertet. Das Volkslied (Str. 6) begründet seine Frage, wo er denn hinreiten soll, treffend dadurch, daſs er vom Regen und kühlen Wind spricht, während der Ritter bei Langbein nur der Hoffnung Ausdruck gibt, daſs sie ihm doch die Herberge nicht verweigern werde; schlieſslich stellt er jedoch, und das ist ein guter Übergang, der dem Volksliede mangelt, an sie die Frage, wo er denn ruhen soll. Im Volksliede (Str. 7) sagt sie, er solle wieder dorthin reiten, woher er gekommen, dorthin, wo der breite Stein liegt, Langbein hingegen läſst sie nur sagen, das Herbergesuchen sei seine Sorge, er soll sich auf einen Stein legen. — Langbein arbeitet also dem Volksliede gegenüber alles schärfer und gründlicher heraus, ausgenommen in Str. 6, und schafft Übergänge; dort, wo das Volkslied bloſs andeutet, führt er aus und sucht die Einzelheiten zu verbinden, er stellt das Ganze überhaupt mehr ins Realistische hinein und zieht den feinen Schleier, der über das Volkslied gebreitet ist, weg.

13. Das Volkslied in Gerhart Hauptmanns 'Schluck und Jau' (1900).[1]

Hermann Tardel hat schon darauf aufmerksam gemacht (*Studien zur vergl. Litg.* II [1902] 202), daſs Hauptmann in 'Schluck

[1] *Schluck und Jau.* Spiel zu Scherz und Schimpf mit 5 Unterbrechungen. 4. Auflage. Berlin 1900.

und Jau' Teile aus Volksliedern verwendet, und hat besonders für das S. 114 f. zur Verwendung kommende Volkslied 'Wind über Wind' Nachweise geliefert. Damit ist jedoch die Sache nicht erschöpft, und es soll im folgenden besonders gezeigt werden, daſs die zur Verwendung kommenden Lieder schlesischen Ursprungs sind.

Gleich anfangs (S. 24) singt der beduselte Jau im Schlafe vor dem Schlosse:

> Und als das Haus gebauet war,
> legt er sich nieder und schlief.
> Da kam des jungen Markgrafen Weib,
> die stellt sich vor ihn hin.

Diese Strophe stammt aus dem weitverbreiteten Liede von der Markgräfin und dem Zimmergesellen, zeigt jedoch der Quelle (Hoffmann v. F. und E. Richter, *Schlesische Volkslieder mit Melodien* [1842] 39 Nr. 21 Str. 2) gegenüber in der vierten Zeile eine von Hauptmann notwendigerweise eingeführte Änderung, denn der Volksliedtext hat: 'die stellt' sich vor ihn und rief'; das konnte Hauptmann, da er die dritte Strophe des Volksliedes, welche den Inhalt des Rufens bringt, nicht verwendet, nicht brauchen, und so ändert er, um einen Abschluſs herbeizuführen, in: die stellt sich vor ihn hin.

Später, während der groſsen Tafel, beantwortet Jau Sidselills hypermodernes Lied durch verschiedene Volksliedanfänge, von denen

> Ach, ich bin ein armer Mann,
> ich hab' nichts zu verzehren.
> Das Weib, das hat die Hosen an ...
> (S. 110; die erste Zeile auch S. 109)

nicht ganz genau zu dem Texte bei Hoffmann und Richter (a. a. O. 220 Nr. 190 Str. 1) paſst, denn dort heiſst es abweichend: 'Ach! bin ich nicht ein armer Mann!', während

> Es hat ein Bauer drei Töchter ... (S. 110)

und

> Rosel, wenn de meine wärst,
> Nuh ja! ja! Nuh ja! ja! (S. 110)

genau mit den betreffenden Anfängen der schlesischen Texte bei Hoffmann und Richter (a. a. O. 34 Nr. 18 Str. 1 und 112 Nr. 90 Str. 1) übereinstimmen. Auch gefühlvoll wird König Jau bei dieser Tafel, und da singt er:

> Ich soll und mag nicht schlafen gehn,
> will vor zu meinem Schätzchen gehn,
> zu meinem Schätzchen unter die Wand,
> da klopf ich an mit leiser Hand. (S. 110.)

Dieses Lied ist ebenfalls schlesischen Ursprungs und stimmt genau mit dem bei Hoffmann und Richter (a. a. O. 102 Nr. 76 Str. 1) überein.

Digitized by Google

Gleich danach erscheint Schluck als Königin verkleidet und singt dem Fürsten Jau:

(S. 114) 1. Mein Honigmännchen, Honigmännchen, Honigmännchen,
ach, du mein Honigmännchen, du, du!
Und als der Mann nach Hause kam, ei, ei, ei!
Da standen so viel Pferde da, eins, zwei, drei!
Herzliebes Weib, ach, sage mir:
was sollen die Pferde hier?
Was sollen die Pferde hier?
'Milchkühe sind es ja! Die Mutter schickt sie mir.'
(115) Milchkühe mit Sätteln? oh Wind! oh Wind! oh Wind!
Ich bin ein armer Ehemann, dergleichen viel ja sind.

2. Und als er zu der Treppe kam, ei, ei, ei!
Da hingen so viel Mäntel da, eins, zwei, drei!
Herzliebes Weib, ach, sage mir:
was sollen die Mäntel hier?
'Grastücher sind es ja, die Mutter schickt sie mir.'
Grastücher mit Aufschlägen! o Wind, o Wind, o Wind!
Ich bin ein armer Ehemann, dergleichen viel ja sind!

H. Tardel (a. a. O. II 202) gab Aufschluſs über die Verbreitung dieses Liedes, ohne jedoch darauf hinzuweisen, daſs Hauptmann das Lied aus Hoffmann und Richter (a. a. O. 225 Nr. 195 Str. 1, 2) entlehnte, dabei jedoch Zeile 1 und 2 in der ersten Strophe aus eigenem hinzufügte, denn das eigentliche Volkslied beginnt mit Zeile 3.

Im 5. Bilde wird Schluck, der noch immer als Königin angezogen ist, von den jungen Mädchen umtanzt, wobei sie singen:

Ringelrosen-Kasten,
morgen wolln wir fasten,
morgen wolln wir früh aufstehn,
in die liebe Kirche gehn. (S. 129.)

Einen gleichen Reim bin ich aus Schlesien nachzuweisen nicht imstande, wohl liegt aber aus Österreichisch-Schlesien ein Reim vor, dessen beide ersten Zeilen mit den beiden ersten Zeilen des obigen Reimes stimmen (A. Peter, *Volkstümliches aus Österr.-Schlesien* I [1865] 150 Nr. 50).

Im 6. Bilde läſst Hauptmann einen Jäger auftreten, der die Jagdgäste mit dem Halbenmond weckt und hernach folgendes teils singt, teils spricht (S. 157):

Auf, auf, edle Waidleut!
wir wollen wieder zu Holz auf ein fröhliches Jagen heut.
Wir wollen jagen und wagen:
es soll der Sperber den Hasen schlagen.
Wir wollen hinaus mit der frischen Meute
— Wachet auf, Fürsten und Herren! —
ihr fröhliches Geläute hört jeder Waidmann gern.
Jo ho, hoch do, ho!

Es ist das die Nachbildung eines Weckrufes, wie deren J. Grimm (*Altdeutsche Wälder* III [1816] 128—130 Nr. 81—95; 139

Digitized by Google

Nr. 171—174) und Jos. M. Wagner (*Archiv für die Geschichte deutscher Sprache und Dichtung* I [1874] 155—158) eine grofse Anzahl mitteilten.

14. Zu 'Damötas ist schon lange Zeit ...'.

Ein Lied dieses Anfangs bringt nach einem fl. Blatte F. W. Freiherr von Ditfurth, *Deutsche Volks- und Gesellschaftslieder des 17. und 18. Jahrhunderts* (1872) S. 20 f. Nr. 19, ohne zu bemerken, dafs dieses Lied von Chr. F. Gellert stammt und sich in dessen '*Sämmtliche Schriften.* Erster Theil. Leipzig 1769' auf S. 52—54 findet, in jenem Teil, welcher die Fabeln und Erzählungen bringt, die schon 1746 zu Leipzig erschienen waren. Im folgenden gebe ich den Originaldruck mit den Ditfurthschen Varianten.

Damötas und Phyllis.

[52] 1. Damötas war schon lange Zeit
Der jungen Phyllis nachgegangen;
Noch konnte seine Zärtlichkeit
Nicht einen Kuß von ihr erlangen.
Er bat, er gab sich alle Müh;
Doch seine Spröde hört ihn nie.

2. Er sprach: Zwey Bänder geb ich dir.
Auch soll kein Warten mich verdriessen;
Versprich nur, schöne Phyllis, mir,
Mich diesen Sommer noch zu küssen.
Sie sieht sie an, er hofft sein Glück;
Sie lobt sie und giebt sie zurück.

3. Er bot ein Lamm, noch zwey darauf,
Dann zehn, dann alle seine Heerden.
So viel? Dieß ist ein theurer Kauf.
Nun wird sie doch gewonnen werden?
Doch nichts nahm unsre Phyllis ein;
Mit finstrer Stimme sprach sie: Nein!

4. Wie? rief Damötas ganz erhitzt,
So willst du ewig widerstreben?
Gut, ich verbiete dir anitzt,
Mir jemals einen Kuss zu geben.
O! rief sie, fürchte nichts von mir,
Ich bin dir ewig gut dafür.

[53] 5. Die Spröde lacht; der Schäfer geht,
Schleicht ungeküsst zu seinen Schafen.
Am andern Morgen war Damöt
Bey seinen Heerden eingeschlafen;
Er schlief, und im Vorübergehn
Blieb Phyllis bey dem Schäfer stehn.

6. Wie roth, sprach Phyllis, ist sein Mund!
Bald dürft ich mich zu was entschliessen.
O! thäte nicht[s] sein böser Hund,
Ich müßte diesen Schäfer küssen.
Sie geht; doch da sie gehen will,
So steht sie vor Verlangen still.

Digitized by Google

7. Sie sieht sich dreymal schüchtern um,
Und sucht die Zeugen, die sie scheute;
Sie macht den Hund mit Streicheln stumm,
Und lockt ihn freundlich auf die Seite;
Sie sinnt, biß dass sie ganz verzagt
Sich noch zween Schritte näher wagt.

8. Hier steht nunmehr das gute Kind;
Allein sie kann sich nicht entschliessen.
Doch nein, itzt bückt sie sich geschwind,
Und wagts, Damöten sanft zu küssen.
Sie giebt ihm drauf noch einen Blick
Und kehrt nach ihrer Flur zurück.

9. Wie süße muß ein Kuß nicht seyn!
Denn Phyllis kömmt noch einmal wieder,
Scheint minder sich, als erst, zu scheun,
Und läßt sich bey dem Schäfer nieder;
[54] Sie küsst und nimmt sich nicht in Acht;
Sie küsst ihn, und Damöt erwacht.

10. O! fieng Damöt halb schlafend an,
Misgönnst du mir die sanfte Stunde?
Dir, sprach sie, hab ich nichts gethan,
Ich spielte nur mit deinem Hunde;
Und überhaupt, es steht nicht fein,
Ein Schäfer und stets schläfrig seyn.

11. Jedoch, was giebst du mir, Damöt?
So sollst du mich zum Scherze küssen.
Nun, sprach der Schäfer, ists zu spät,
Du wirst an mich bezahlen müssen.
Drauf gab die gute Schäferinn
Um einen Kuss zehn Küsse hin.

Varianten: 1, 1 ist; — 1, 3 doch; — 2, 5 sah; — 3, 2 seine ganze Heerde; — 3, 3 das; — 4, 4 niemals (sic!); — 5, 4 seiner Heerde; — 6, 1 schön, spricht; — 6, 3 wäre; — 6, 6 stund; — 7, 3 im Schmeicheln; — 7, 8 zwei; — 11, 3 jetzt, sprach; — 11, 5 Da gab ...

15. Langbeins Gedicht 'Das Stelldichein' (Der Korb) und sein Verhältnis zum Volkslied.

Die Quelle von Aug. Friedr. Ernst Langbeins Gedicht 'Das Stelldichein' (später: 'Der Korb'; erster Druck: *Taschenbuch zum geselligen Vergnügen für 1810,* hg. von W. G. Becker, Leipzig [1809], S. 116—118) ist das Spottgedicht auf den Schreiber Heinrich Konrad in *Des Knaben Wunderhorn* I (1806) 53—55 (s. Hartwig Jess, *August Friedrich Ernst Langbein und seine Verserzählungen,* Berlin 1902, S. 48 Nr. 50). Es ist nun nicht uninteressant, das Verhältnis der Nachdichtung zur Vorlage, das Jess (a. a. O. S. 81 f., 84 Anm. 1) nur kurz streift, eingehender zu betrachten, und dazu wird sich am besten eine Gegenüberstellung beider Texte empfehlen.

Digitized by Google

Das Stelldichein.

[116]

1. In einem Städ[t]lein war ein Schreiber,
Der liebte Mädchen, liebte Weiber,
Und bot, um jene schlau zu fahn,
Sein Hagestolzenherz oft an.

2. Sie griffen nach des Traurings Schimmer,
Und griffen in die Luft, weil immer
Bei seinem Wort der Küssedieb,
Wie Hasen bei der Trommel, blieb.

3. Unfern des Städtleins wüster Mauer
Stand er im Zwielicht auf der Lauer.
Es wohnte da ein schönes Kind;
Nach diesem sah er sich fast blind.

4. Er ließ von Stürmen sich umbrausen,
Ließ die Perücke sich zerzausen,
Und hustete vier Wochen lang,
Bis ihm ein Stelldichein gelang.

5. Aus offnem Fenster blickte munter
Ein Engelsköpfchen jetzt herunter.
'O Stern der Mädchen!' rief er aus:
'Komm, öffne freundlich mir dein Haus!'

[117]

6. 'Mein Theurer,' sprach Rosette leise,
'Das geht nicht auf so rasche Weise.
Vielleicht wird Rath um Mitternacht,
Wenn nicht mein Vater dann noch wacht.' —

7. Sie schlug, die Stunde der Gespenster,
Der Seladon stand unterm Fenster,
Doch dünkt' es ihn ein böser Schwank,
Als ihm ein Korb zu Füßen sank.

8. Das Mädchen bat, mit holdem Neigen,
In dieses Luftschiff einzusteigen.
'Ich danke,' rief er, 'schön dafür.
Dein Haus, mein Kind, hat eine Thür.' —

9. 'Ach! auf dem Schlüssel,' sprach Rosette,
'Ruht meines Vaters Haupt im Bette!
Drum, wenn die Fahrt euch Sorge macht.
Sag' ich mit Schmerz Euch gute Nacht.' —

Heinrich Konrade der Schreiber im Korb.

[*Wdk.* I 53]

1. Es ging ein Schreiber spatzieren aus
Wohl an dem Markt da steht ein Haus.
Heinriche Konrade der Schreiber im Korb.

2. Er sprach: 'Gott grüß euch Jungfrau fein,
Nun wollt ihr heut mein Schlafbuhl sein?'
Heinriche Konrade der Schreiber im Korb.

[54]

3. Sie sprach: 'Kommt schier her wiedere,
Wann sich mein Herr legt niedere.'
Heinriche Konrade der Schreiber im Korb.

4. Wohlhin, wohlhin gen Mitternacht,
Der Schreiber kam gegangen dar.
Heinriche Konrade der Schreiber im Korb.

5. Sie sprach: 'Mein Schlafbuhl sollst nicht sein,
Du setz'st dich dann ins Körbelein.'
Heinriche Konrade der Schreiber im Korb.

10. Das wurmt' ihn unter seiner Glatze,
Und, wie um heißen Brei die Katze,
Ging er mit grämlichem Gebrumm'
Ein Weilchen um den Korb herum.

11. Er schlotterte vor kaltem Grauen,
Sich diesem Fahrzeug zu vertrauen:
Sie aber, die oft Wunder thut,
Die Liebe macht ihm endlich Muth.

[118]

12. Er überstieg des Korbes Wände,
Schloß, wie im Betstuhl seine Hände,
Und wünschte, bang um sein Genick,
Sich selbst zur Reise gutes Glück.

13. Die Arche ward mit Kraft gehoben,
Als wär' der große Christoph oben,
Und wie im Sturmwind flog sie jach
Weit ab von Liebchen, bis ans Dach.

14. Der Schreiber thät sich wild geberden,
Und eh sein Nothschrei: 'Was soll werden?'
Sich in der tauben Luft verlor,
Lag Mann und Korb im Straßenmoor.'

15. An alle Fenster flogen Lichter,
Aus allen Fenstern sahn Gesichter,
Und um die Wette ward mit Macht
Herauf geschimpft, hinab gelacht.

16. Rosettens Vater rief dazwischen:
'Erlaubt, Euch etwas auszuzischen!
Das Seil hielt schlecht, wie da und dort,
Ihr grauer Sünder, Euer Wort!'

6. Dem Schreiber gefiel der Korb nicht wohl,
Er durft ihm nicht getrauen wohl.
Heinriche Konrade der Schreiber im Korb.

7. Der Schreiber wollt gen Himmel fahren,
Da hatt' er weder Roß noch Wagen.
Heinriche Konrade der Schreiber im Korb.

8. Sie zog ihn auf bis an das Dach,
Ins Teufels Nahm fiel er wieder herab.
Heinriche Konrade der Schreiber im Korb.

9. Er fiel so hart auf seine Lend',
Er sprach: 'Dass dich der Teufel schänd'!'
Heinriche Konrade der Schreiber im Korb.

10. 'Pfui dich, pfui dich, du böse Haut!
Ich hätt dir das nicht zugetraut.'
Heinriche Konrade der Schreiber im Korb.

[55]

11. Der Schreiber gäb ein Gulden drum,
Daß man das Liedlein nimmer sung.
Heinriche Konrade der Schreiber im Korb.

Aus dieser Gegenüberstellung ist Langbeins charakteristische Art, die uns schon oben in Nr. 12 entgegentrat, nämlich seine behagliche Breite und das Versetzen der Handlung ins Derb-

Digitized by Google

Realistische, sofort ersichtlich. Die knappe erste Strophe des Volksliedes wird zu vier Strophen ausgesponnen, der Schreiber als Don Juan, wovon das Volkslied nichts weifs, hingestellt (s. Jess a. a. O. 81 f.). Die Strophen 2 und 3 des Volksliedes entsprechen, nur wieder in breiterer Ausführung, den Strophen 4 und 5 Langbeins; die 6. Strophe Langbeins entspricht der 4. Strophe des Volksliedes, nimmt jedoch aus der 5. Volksliedstrophe schon die Situation mit dem Korbe herüber; Langbein 8, 1. 2 ist aus *Wdh.* 5 hervorgegangen, 8, 3. 4 und 9 jedoch, die Begründung dafür, warum er in den Korb steigen soll, sind freie Erfindung Langbeins (Jess a. a. O. 84 Anm. 1). Aus *Wdh.* 6 ging L. 10 hervor, während L. 11 einen nicht gerade notwendigen Übergang zwischen L. 10 und 12 schafft, der nur wieder ein Beweis für Langbeins Breite ist. *Wdh.* 7 = L. 12; *Wdh.* 8 ist wegen der darin angedeuteten Situation, die sich ganz gut weiter ausmalen läfst, zu zwei Strophen, L. 13 und 14, zerdehnt, während L. 15 die zwei Strophen 9 und 10 *Wdh.* zusammenzieht, nur sein Schimpfen beibehält, sonst aber neue, bei der realistischen Weise Langbeins naheliegende Motive schafft. L. 16 ist freie Erfindung und eigentlich die Moral der Geschichte. Der viel trefflichere Abschlufs *Wdh.* 11 ist von L. nicht verwendet worden. Das Ganze ist dem Volksliede gegenüber breiter angelegt und realistischer ausgeführt, daher werden auch neue Motive, welche die Realistik verstärken, hinzugefügt und das Ganze mit einer Moralpredigt nach Art der Gellertschen Fabeln, unter deren Einfluſs übrigens Langbein auch steht, abgeschlossen.

16. Zu 'Um Städte werben'.

Eines der beliebtesten Motive der historischen Volkslieder des 16. Jahrhunderts ist die Vorstellung der belagerten Festung als Jungfrau, ein Motiv, das die Freiheitsdichter des 19. Jahrhunderts wieder erfolgreich aufgriffen. Der ganze Motivenkomplex ist von Reinh. Köhler, *Archiv für Literaturgeschichte* I (1870) 228 ff. und *Kleinere Schriften* III (Weimar 1900) 371 ff., L. Fränkel, *Zeitschrift für deutsche Philologie* XXII (1890) 336 ff., Frz. Branky, *Zeitschrift für den deutschen Unterricht* IX (1895) 471 ff., und R. F. Arnold, *Monatsblätter des wissenschaftlichen Klubs in Wien* XXII (1900) 22 ff., in höchst eingehender Weise behandelt worden (man vergleiche auch noch W. Hertz, *Deutsche Sage im Elsafs*, Stuttgart 1872, S. 312). Zu den zahlreichen dort mitgeteilten Beispielen kommt nun noch ein Beleg aus dem Gedichte 'In einer deutschen Festung' (erster Druck: *Deutsches Museum von R. Prutz* IV, 1 [1854] 673 f.) von Heinrich Pröhle, dem bekannten Erforscher deutschen Volkstums. In diesem Gedichte lautet Str. 1 und 2 (auf S. 673) folgendermafsen:

Digitized by Google

1. Grüfs euch Gott, ihr stattlichen Jungfrauen!
Seid nun bald im grünen Kranz zu schauen,
Den der Lenz um eure Wälle schlingt,
Wenn die Frühlingslerche lauter singt.

2. Grüfs euch Gott im Frühlingssonnenscheine
An der Elbe und am freien Rheine!
Magdeburg, du halte deinen Kranz,
Edle Magd des theuren Vaterlands!

17. Zu 'Es ritten (zogen) drei Regimenter wohl über den Rhein'.

Dieses Lied, über dessen Verbreitung in C. Köhler und J. Meier, *Volkslieder von der Mosel und Saar* (1896) S. 373 Nr. 17, und M. E. Marriage, *Volkslieder aus der badischen Pfalz* (1902) S. 28 (dazu kommt noch: A. Bender und J. Pommer, *Oberscheff-lenzer Volkslieder und volkstümliche Gesänge* [1902] 58 f. Nr. 50), das Nötige zu finden ist, kann in seiner jetzigen Gestalt erst aus dem Anfang des 19. Jahrhunderts belegt werden. Schon die Gestaltung des Textes in *Des Knaben Wunderhorn* I (1806) 358 weist auf einen älteren Text, und tatsächlich soll das Lied schon 1688 in den Niederlanden entstanden sein (Erk-Böhme, *D. Liederhort* I [1893] 455). Doch ist von dieser alten Textgestalt bisher nichts aufzufinden gewesen. Dieselbe ist uns jedoch in einer Überarbeitung, die sich, wie aus verschiedenem geschlossen werden kann, nicht allzuweit vom Original entfernt, erhalten. Diese Überarbeitung stammt von (J. Fr.) R.(atschky), findet sich in: *Wienerischer Musenalmanach auf das Jahr 1777,* Wien (1776), S. 91 bis 93, und hat folgenden Wortlaut:

[91] Nach einem alten Liede.

1. Als einst ein gefährlicher Aufruhr entstand,
Bezogen viel streitbare Völker das Land:
Dreytausend Musquetiers,
Dreytausend Grenadiers,
Dreytausend Mann Dragoner.

[92] 2. Ein feuriger Fähndrich war unter dem Zug:
Der lockte mit Schmeicheln und List und Betrug
Ein Mädchen in den Wald,
Und raubt' ihm mit Gewalt,
Trotz Flehn und Schreyn, die Ehre.

3. Das Mädchen gieng weinend zum Obristen hin:
Mein Kind, sprach der Obriste, kennest du ihn?
'Den Namen weis ich nicht,
Ach, aber sein Gesicht
Wollt' ich gar leicht erkennen.'

4. Stracks rührte der Tambour auf hohen Befehl
Die wirbelnde Trommel, und schlug den Rebell.
Marschirt zu drey und drey
Die Musterung vorbey!
'Dort schwingt er die Standarte.'

Digitized by Google

5. Der Feldkapitän war ein hitziger Mann:
Halt! hub er mit gräßlichem Ungestüm an,
Baut einen Galgen auf,
Und morgen soll er drauf,
Der Ehrenschänder, hängen!

[93] 6. Kam'raden! ich sterbe mit ruhigem Blick:
Nur meiner Gemahlinn verheelt mein Geschick!
Und wenn sie nach mir fragt,
Ich bitt' euch, Brüder, sagt:
Der Feind hat mich erschossen.

18. Das Vöglein auf der Heide im Nachtwächterliede.

Niederösterreichische, oberösterreichische und mährische Frührufe der Nachtwächter lieben es besonders, die auf der Heide singenden Vögel als einen Grund zum Aufstehen anzuführen (s. Jos. Wichner, *Stundenrufe und Lieder der deutschen Nachtwächter* [1897] S. 160, 166, 178, 188, 189, 190, 197, 207 und 214; E. K. Blümml, *Das deutsche Volkslied* III [1901] 30 f., und J. Zak, ebd. V [1903] 28 und 67). Ein solches Lied schwebte wohl auch dem um die Volksliedforschung verdienten Dichter Gottlieb Leon vor, wenn er in dem Gedichte 'Morgenlied eines Bauermanns' (erster Druck: *Wienerischer Musenalmanach auf das Jahr 1782*, hg. von J. F. Ratschky und A. Blumauer, Wien [1781], S. 34—38) den Bauern seine Leute mit den Worten (Strophe 3 auf S. 34):

Auf Schlafgesindel! 's ist hoch Zeit:
Nun muß man wachsam seyn;
Das Lerchlein singt schon auf der Haid'
Im güldnen Morgenschein.

aufwecken läfst. Damit ist gleichzeitig auch ein Datum für das Alter dieses Nachtwächterliedmotivs gegeben.

19. Zum 'Vetter Michel'.

A. Kopp hat (*Das deutsche Volkslied* V [1903] 5 ff.) darauf hingewiesen, dafs das bekannte Lied 'Gestern abend war Vetter Michel da' von Goethe in seinem Gedichte 'Musen und Grazien in der Mark' zur Kennzeichnung des Kleinbürgertums verwendet wurde. Auf dieses Gedicht Goethes bezieht sich das Gedicht 'Griesgram' von A. v. Chamisso (erster Druck durch Schneider in Findlinge, hg. von H. Hoffmann, I [1860] 61 f.; das Gedicht stammt aus 1825), und darin findet sich ebenfalls der Vetter Michel erwähnt. Die zweite Strophe lautet dort (S. 61):

Sprach die eine [i. e. der Musen]: Meine Schwestern,
Wer ersinnt den besten Rath?
Sprach die andre: Noch war gestern
Vetter Michel bei mir spat;

Digitized by Google

Vetter Michel, grad und bieder,
Redlich, wie das liebe Brot,
Vetter Michel singt uns Lieder,
Ja, der hilft uns in der Noth.

Die Musen in der Mark wollen nämlich Goethe eine Huldigung darbringen, und das werden sie, meint Chamisso, nur in Vetter Michel-Weise, also biedermeierisch, tun können.

20. Schnaderhüpfeln in Wilbrandts 'Von Angesicht zu Angesicht'.

Adolf Wilbrandts einaktiges Lustspiel 'Von Angesicht zu Angesicht' (erster Druck: *Deutsche Dichtung*, hg. von K. E. Franzos, I Nr. 1 [1886] 21—25) behandelt das bekannte Motiv, dafs sich ein Mädchen verkleidet, um ihren Freier besser aushorchen zu können. In unserem Falle ist es eine in Wien wohnende Gräfin, welche sich für ihre Kammerzofe ausgibt, um dadurch die Eigenarten und das Benehmen ihres ihr bisher unbekannten Freiers, des Grafen Albrecht, studieren zu können: Ihre List gelingt. Da ihr Kammermädchen aus den Alpen stammt, so trällert sie auch wie diese Schnaderhüpfel, und zwar gibt sie folgende zum besten:

[21] a. Ei, Mädle, dei Jugend,
Dei schöne Manier,
Dei kreuzbrave Tugend
Hat mi' herg'führt zu dir!

*

[23] b. Juchheirassasa,
Weil ma's Leben no hamm,
So seids lusti, mer kimma
So jung nimmer z'samm!

*

c. Daheim is mei Schatzerl,
In der Fremd' bin i hier,
Und es fragt halt kei Katzerl,
Kei Hunderl nach mir.

*

d. Wenn's Gamsböckel springt,
Wenn die Nachtigall singt,
Und der Auvogel schreit,
Is mei Hansel nit weit!

e. Schnadahüpfei
Is a Vogel im Wald,
Bal' er trauri will wern
Nacha stirbt er a bald!

*

f. Und es is auf der Welt
Scho amol so der Brauch:
Die Buabn san dalket
Und die Diandl san schlaug!

*

g. Drei Berg und drei Thal,
Und drei Diandl auf a Mal!
Oanö lieb' i, oanö fopp i,
Oanö heurat i amal!

*

h. Dort ob'n bin i her,
Wo mer d'Erdäpfel baut,
Drum bin i schö g'wachsen
Wie's Erdäpfelkraut.

Die Schnaderhüpfel sind nicht unabsichtlich vom Dichter gewählt, sondern sie sollen immer eine ganz bestimmte Situation, eine bestimmte Gemütsbewegung verdeutlichen. So drückt b. das Gefühl der Jugend, c. das Weilen in der Fremde, die Sehnsucht nach der Heimat aus; f. und g. bezieht Graf Albrecht auf sich, h. auf den Wuchs der Gräfin; traurig darf man nicht werden, denn dann tritt das Schicksal von e. ein, sondern lustig mufs man immer sein und es im Herzen fühlen, dafs (d.) der

Digitized by Google

Schatz nicht mehr weit weg ist, er, der ganz bestimmter Gründe wegen (a.) zum Dirndl kommt. Durch das Einführen der Vierzeiler hat Wilbrandt manchen schalkhaften Zug in seinen Einakter gebracht. Es dürfte nicht uninteressant sein, die Heimat der einzelnen Vierzeiler näher zu bestimmen:

a. V. Pogatschnigg und E. Herrmann, *Deutsche Volkslieder aus Kärnten* I (1869) 344 Nr. 1471 (Kärnten); A. Werle, *Almrausch. Almliada aus Steiermark* (1884) S. 169 (Oberösterreich); A. Hruschka und W. Toischer, *Deutsche Volkslieder aus Böhmen* (1891) S. 335 Nr. 601 (Böhmerwald).

b. Fritz Gundlach, *Tausend Schnadahüpfln* (1892) S. 176 Nr. 878.

c. F. Gundlach 97 Nr. 419.

d. F. Gundlach 53 Nr. 167; R. H. Greinz, *Schliersee'r Schnadahüpfeln* II (1894) 2 (Bayern); L. v. Hörmann, *Schnaderhüpfeln aus den Alpen*[3] (1894) 246 Nr. 685 (Kärnten); Pogatschnigg-Herrmann I (1869) 210 Nr. 934 (Kärnten).

e. Verfasser: Kobell. Gundlach 26 Nr. 6; Greinz I (1894) 1 (Bayern); R. H. Greinz und J. A. Kapferer, *Tiroler Schnadahüpfeln* II (1890) 135 (Tirol).

f. Kann ich nicht nachweisen.

g. Greinz I (1894) 14 (Bayern); Hörmann 41 Nr. 114 (Kärnten); M. V. Süls, *Salzburger Volkslieder* (1865) S. 177 Nr. 1 (Salzburg).

h. Gundlach 179 Nr. 896; Greinz-Kapferer II (1890) 37 (Tirol); Werle 260 (Steiermark).

Wien. E. K. Blümml.

Digitized by Google

Beiträge zur 'Geschichte der sieben weisen Meister'.

In seiner Dissertation: *'Beiträge zur Literatur der sieben weisen Meister. I.'* (Greifswald 1902) hat H. Fischer ausführlich von den Hss. der Historia septem sapientum Romae gehandelt, ohne der Mitteilung über die Pariser Hs. N. 8506 und über den cod. lat. 3855 der Bibliothèque Mazarine, die ich im Jahre 1895 in der *Bayerischen Zeitschrift für Realschulwesen* (Band XVII, Heft 3) gebracht hatte, Erwähnung zu tun; offenbar ist ihm dieselbe, da obige Zeitschrift in Fachkreisen wohl weniger gelesen wird, unbekannt geblieben. Zweck folgender Zeilen ist es nun, die damalige Mitteilung, durch Zusätze ergänzt, sowie durch eine Besprechung des Egerton Ms. N. 2258 erweitert, einem gröfseren Kreise von Fachkollegen zugänglich zu machen.

I. Die Pariser Handschrift N. 8506.

Die Hs. befindet sich in einem Foliobande, Bl. 1 r. — 33 v.; die Erzählung beginnt mit den Worten: Poncianus in urbe romana regnauit prudens valde, qui uxorem filiam Romanorum accepit, quam multum dilexit. Que concepit et filium pulcherrimum peperit, cui nomen Dioclecianus impositum erat. Der Schlufs lautet: Et ait filius imperatoris: Domine, intellexistis hec omnia que dixi (Hs. dixit)? Imperator ait: Peroptime. Qui (erg. ait): Eodem modo licet mihi deus maiorem gloriam et sapienciam contulit quam altri, non propter hoc vos regno privassem, ymmo semper vobiscum fuissem, sicut ille filius fecit cum patre suo. Narracionem imperator laudabat (Hs. ladabat) ..... et post mortem filius regnum habuit et in sapiencia et honore vixit. | Et sic est finis, sit laus et gloria trinis.

Eine eingehende Vergleichung dieser Hs. mit der Innsbrucker Hs. vom Jahre 1342 ergab, dafs erstere lediglich eine gekürzte Fassung des Textes der letzteren enthält, und dafs beide in allen wesentlichen Punkten übereinstimmen: so sind Inhalt und Reihenfolge der Erzählungen, die Namen des Kaisers, der Kaiserin, des Kaisersohnes, der sieben weisen Meister usw. in beiden Texten die nämlichen. Erwähnung verdient, dafs die Pariser Hs. die auf Seite 70 des Innsbrucker Textes sich findende, verderbte Stelle nicht enthält, während die auf Seite 87 vorkommende verderbte Stelle auch in ihr sich findet.

Digitized by Google

Die 'reductiones' fehlen; zu Beginn einer jeden Erzählung sind von moderner Hand die Überschriften am Rande beigesetzt.

Bei der Umschau, die ich damals auf den Pariser Bibliotheken nach weiteren, unsere Sage betreffenden Hss. und Drucken gehalten hatte, war es mir gelungen, auf der Bibliothèque Mazarine eine Hs. sowie zwei Drucke aufzufinden, die noch in keinem einschlägigen Werke angeführt waren, nämlich cod. lat. 3855 und Imprimés N. 588.

II. Cod. lat. 3855 (Bibl. Maz.).

Der Foliant enthält S. 139—143 unsere Erzählung. Die Überschrift lautet: Liber de sapientibus viris. Die Erzählung beginnt mit den Worten: Legitur in libro de septem sapientibus viris, quod fuit quidam imperator, Dyoclecianus nomine usw. Schlufs: Extiterunt per longa tempora nominati. Deo gratias. Auguste Molinier setzt sie in seinem *'Catalogue des manuscrits de la Bibliothèque Mazarine'* tome III, p. 201, ins 15. Jahrhundert.

Eine genaue Vergleichung beider Texte ergab, dafs auch dieser nur eine gekürzte Fassung unserer Sage ist, wie sie uns ausführlich in der Innsbrucker Hs. vorliegt; indessen weicht er doch in mehr als einem Punkte von derselben ab. Die bemerkenswertesten von diesen Abweichungen sind folgende: 1) es fehlen die 'reductiones'; 2) in der dritten Erzählung der Kaiserin fehlt die zweite Hälfte (von S. 26, Zeile 13 an nach der Innsbrucker Redaktion); 3) in der Erzählung des fünften weisen Meisters schickt der 'filius cuiusdam comitis' Abgesandte an Ypocras; nach der Innsbrucker Hs. werden sie vom 'rex Vngarie' gesendet; 4) in der vierten Erzählung der Kaiserin heifst der König Herodes und herrscht in Jerusalem; die Innsbrucker Hs. hat keinen Namen und läfst ihn 'in civitate Roma' herrschen; Merlins Vorgehen und die Veranlassung, dafs der König aufserhalb der Stadt nicht sehen kann, sind hier abweichend von der üblichen Darstellung erzählt. Im übrigen sind die Eigennamen in beiden Texten gleich, wie sie auch beide durch Überschriften in Kapitel eingeteilt sind; 5) die Erzählung des Kaisersohnes ist gegenüber der in der Innsbrucker Hs. auffallend kurz; 6) wie aus der folgenden Gegenüberstellung ersichtlich, ist die Reihenfolge der Erzählungen in beiden Texten eine verschiedene; aufserdem enthält unsere Handschrift an Stelle der beiden Erzählungen 'Amatores' und 'Inclusa', welche die meisten übrigen, aus der Innsbrucker Hs. geflossenen Redaktionen unserer Sage aufweisen, die Erzählungen 'Filia' und 'Noverca'.

	Innsbr. Hs.	Cod. Maz.
1. Erzählung der Kaiserin:	arbor	arbor
Erzählung des 1. weisen Meisters:	canis	canis
2. Erzählung der Kaiserin:	aper	aper
Erzählung des 2. weisen Meisters:	puteus	medicus
3. Erzählung der Kaiserin:	gaza	gaza
Erzählung des 3. weisen Meisters:	avis	tentamina

Digitized by Google

	Innsbr. Hs.	Cod. Maz.
4. Erzählung der Kaiserin:	sapientes	senescalcus
Erzählung des 4. weisen Meisters:	tentamina	puteus
5. Erzählung der Kaiserin:	Virgilius	Virgilius
Erzählung des 5. weisen Meisters:	medicus	avis
6. Erzählung der Kaiserin:	senescalcus	sapientes
Erzählung des 6. weisen Meisters:	amatores	vidua
7. Erzählung der Kaiserin:	inclusa	filia
Erzählung des 7. weisen Meisters:	vidua	noverca
Erzählung des Kaisersohnes:	vaticinium	vaticinium.

Da sich die Erzählungen 'filia' und 'noverca' auch in anderen, von dem Texte der Innsbrucker Hs. mehr oder weniger abweichenden Fassungen unserer Sage finden, so mögen sie, um eine Vergleichung mit denselben zu erleichtern, im folgenden Platz finden.

Filia.

Fuit quidam miles habens filiam predilectam, qui eam in iuventute sua corrigere contempnebat. Tandem impregnata fuit a quodam scutifero et, cum miles propter paupertatem suam non posset se vindicare de eo, filiam verberavit usque ad mortem. Que curata dimisso patre fugit ad terram longinquam. Tandem insecuta a patre est inventa in domo cuiusdam principis. Quod filia attendens ait ad dominum terre et ad principem, in cuius domo morabatur, et dixit de patre suo, quod erat quidam ribaldus, qui eam fuerat insecutus per diversas mundi partes, ut me corrumperet. Et tunc miser pater capitur, vinculatur et tandem occiditur. Tunc videns ipsa patrem suum mortuum clam ad propriam terram reversa in suis immunditiis perseveravit cum corpore suo.

Noverca.

In terra mea fuit unus miles habens filium de propria uxore, cui noverca sua invidens, ut posset eum confundere, furata est ciphum aureum, qui iuveni fuerat traditus ad custodiendum, et abscondit eum in lecto iuvenis. Quo reperto tamquam si iuvenis furatus fuisset eum, noverca procurante propter hoc et propter multas malicias sibi impositas a patre nimis crudeli subjungitur. Tunc amici et parentes iuvenis novercam interfecerunt, et parentes noverce interfecerunt militem, patrem iuvenis. Et sic omnes tres mortui sunt.

Um das Verhältnis unseres Textes zu dem der Innsbrucker Hs. zu veranschaulichen, sei im folgenden eine beiden Texten gemeinsame, aufs Geratewohl herausgegriffene Erzählung zum Abdruck gebracht.

Gaza.

Unus miles fuit in terra mea, qui a rege positus fuit custos turris, in qua serbabatur eius thesaurus, et a rege congrua stipendia militi donabantur. Sed surrexerunt invidi et post viginti annos miles expellitur de hoc officio et subtracta pensione pauperrimus est effectus. Qui vocans filium proprium considerata ingratitudine regis convenerunt, ut clam violarent turrim et de thesauro reciperent necessaria vite. Facto autem, quod condixerant, et per multos annos tenuissent furari. Diminutio thesauri apparuit manifesta. Ingressus itaque custos furem diligenter requirit. Tunc custos secreto vas impleri fecit visco et apponi iussit iuxta foramen. Tandem miles ingrediens ad furandum, sicut semper consueverat, illaqueatus est in visco et, cum hoc notificasset suo

Digitized by Google

filio, qui extra remanserat, filius evaginato gladio caput patris prescidit et secum portavit ac in cloacam magnam proiecit, ne cognosceretur, quis aut cuius gentis esset.

III. Egerton Ms. N. 2258.

Diese Hs., bei Dick, S. XII der *'Gesta Romanorum'* (7. Heft d. Erl. Beitr.), und nach ihm von Fischer (S. 21 seiner Dissertation) erwähnt, befindet sich auf dem Britischen Museum in einem Quartbande, der Bl. 4 r. — 97 v. die Gesta Romanorum und Bl. 97 v. — 104 r. den Text unserer Sage enthält. Jede Seite hat 34 Zeilen; die 'reductiones' fehlen. Anfang: Poncianus regnauit in ciuitate romana prudens valde, qui pulchram duxit uxorem, quam multum dilexit. Imperatrix concepit et genuit pulchrum filium, cui nomen Dyoclecianus impositum est. Primus magister, nomine Tantillus, liberauit eum per (Hs. pro) tale exemplum. Am Rande stehen die Worte: prima die. Schlufs: Dixit filius imperatoris: Faciatis comburi uxorem vestram iniquam, quae tantum magnum dippendium cogitauerat et erat occasio tanti mali; ego inculpabilis fui. Videns autem imperator filium sic sapientem iussit uxorem comburi. Apertuo (mortuo?) autem imperatore, patre suo, statim fuit imperator. Sublimatus regnauit et diu propter suam sapientiam (das folgende Wort ist unleserlich in der Hs.), qui eum obstruerat (Hs. ostruerat), concidit multa bona praestante Domino Jesu Christo, cui [erg. sit] laus et honor in saecula saeculorem. amen. Finito libro sit laus regula vestra.

Obige Hs. bietet, wie übrigens schon die geringe Seitenzahl vermuten läfst, eine stark gekürzte Fassung des Innsbrucker Textes, indem nämlich statt der vollständigen Erzählung öfters nur die sie einleitenden Worte sich finden;[1] aufserdem sind die Namen der weisen Meister von denen der Innsbr. Hs. verschieden. Die Reihenfolge der Erzählungen wird durch die Erzählung des ersten weisen Meisters, in der Innsbr. Hs. hingegen durch die erste Erzählung der Kaiserin eröffnet; die folgende Zusammenstellung weist auch in der Anordnung der Erzählungen Abweichungen auf:

		Egerton Ms.	Innsbr. Hs.
	Erzählung des 1. weisen Meisters:	canis*	canis
1.	Erzählung der Kaiserin:	arbor	arbor
	Erzählung des 2. weisen Meisters:	medicus	puteus
2.	Erzählung der Kaiserin:	aper	aper
	Erzählung des 3. weisen Meisters:	tentamina	avis
3.	Erzählung der Kaiserin:	sapientes	gaza
	Erzählung des 4. weisen Meisters:	avis*	tentamina
4.	Erzählung der Kaiserin:	gaza*	sapientes
	Erzählung des 5. weisen Meisters:	inclusa	medicus

5. Erzählung der Kaiserin enthält nur die Worte: tu eris deceptus ab istis phariseis, si non judicas juste (Hs. justa), sicut quidam imperator iudicauit, qui statuit pro lege, ut, si quis defloraret virginem, utroque oculo privaretur (wohl aus den Gesta Romanorum entnommen); Innsbr. Hs.: Virgilius.

[1] Diese Erzählungen sind mit einem * bezeichnet.

Digitized by Google

	Egerton Ms.	Innsbr. Hs.
Erzählung des 6. weisen Meisters:	vidua	amatores
6. Erzählung der Kaiserin:	Virgilius	senescalcus
Erzählung des 7. weisen Meisters:	amatores *	vidua
7. Erzählung der Kaiserin:	fehlt gänzlich	inclusa

Erzählung des Kaisersohnes: die Amicus- und Amelius-Legende stark verkürzt; die Erzählung 'vaticinium' der Innsbr. Hs. bietet sie ausführlich (S. 71—90).

IV. Imprimés N. 588 (Bibl. Maz.).

Aufser dem cod. lat. 3855 fanden sich auf der Bibliothèque Mazarine noch zwei Drucke in einem Sammelbande. Das Titelblatt desselben zeigt die Anbetung der heiligen drei Könige; in der linken Ecke unten steht: Mutinae 1490. Zahl der Blätter: 225.

Der erste Druck (Bl. 117 r. — 186 v.) hat als Überschrift: Incipit historia septem sapientum Rome. Anfang: Poncianus regnauit in vrbe roma prudens valde. Qui accepit uxorem filiam regis pulchram ac omnibus graciosam. Quam multum dilexit. Que ab eo concepit et pulcherrimum filium genuit, cui nomen dioclecianus imposuit. Schlufs: Explicit historia septem sapientum rome — honorem dei et Marie semperque cole. Bl. 187 r. enthält die Inhaltsangabe; jede Seite zählt 26 Zeilen.

Unmittelbar darauf folgt der zweite Druck. Bl. 188 r. hat die Überschrift: In hoc opusculo sunt subtilitates septem sapientum rome usw. Die Erzählung (Bl. 189 r. — 224 v.) beginnt mit den Worten: Incipit hystoria septem sapientum rome. | Poncianus regnauit in urbe roma prudens valde. Que accepit vxorem filiam regis pulchram ac pre omnibus graciosam. Qui ab eo concepit et pulcher[r]imum filium genuit, cui nomen dioclecianus imposuit. Schlufs: Dioclecianus (Hs. Dioclesianus), filius ipsius, loco eius imperium cum magna prudentia regebat magistrosque secum obtinens in omni reuerentia et honore. Quorum consilio gubernacula regni sic rexit, ut omnes predecessores in prudentia, iudicio et justicia faceret (?) et in thesauro et in diuiciis precelleret et magistri sui eum vltra modum dilexerunt, sic quod multotiens morti se pro eo exposuerunt et sic in pace vitam finientes se deo commendauerunt. | Deo gratias.

Auf Bl. 225 r. findet sich die Inhaltsangabe. Jede Seite hat 37 Zeilen. In beiden Drucken fehlen die 'reductiones', im übrigen weisen sie jedoch inhaltlich keine nennenswerten Abweichungen von den bisher bekannten Drucken auf.

Hof a. d. Saale. Gg. Buchner.

Kennedy-Studien.

III. Verhältnis der *Passioun of Christ* zu Ludolfs *Vita Christi*.

Nachdem ich im I. Teile[1] dieser Studien die besserungsbedürftigen Stellen der schottischen Dichtungen Kennedys mit Heranziehung der lateinischen Quellen derselben zu emendieren gesucht und im II. Teile[2] die letzteren zum Abdruck gebracht habe, erübrigt noch, auf das Verhältnis der *Passioun of Christ* zu ihrer Vorlage, der *Vita Christi* Ludolfs von Sachsen, näher einzugehen. Zum Schluſs sollen dann einige neugefundene Textbesserungen folgen.

Wie schon aus dem Abdruck der von Kennedy benutzten Textstellen hervorgeht, hat der Schotte das Werk des deutschen Mönches[3] nur zum kleineren Teile und mit energischer Ausscheidung alles nicht in seinen Plan Passenden benutzt. Da er die Passion besingen wollte, ist er über die Geburtsgeschichte und alles vor dem Anfang des Themas Liegende schnell hinweggegangen; nur 27 Strophen sind der Einleitung gewidmet, während die übrigen 203 (Str. 28—230) die Ereignisse von der Verschwörung der Hohenpriester und Schriftgelehrten samt dem Verrat des Judas bis zur Herabkunft des Heiligen Geistes umfassen. Die letzten 5 Strophen bilden einen von Kennedy selbständig verfaſsten Schluſs, wie er auch mit einem Prolog von 10 Strophen sein Werk beginnt.

Ludolfs umfangreiches, aus Erzählung, Auslegung, Betrachtung und Gebet zusammengesetztes Werk zerfällt in zwei ziemlich gleiche Teile, denen ein Prolog vorangeht. Der erste Teil reicht bis zur Heilung des Blinden in Bethsaida und umfaſst 92 Kapitel, der den Schluſs bildende zweite enthält 89 Kapitel, von denen das vorletzte

[1] In diesem Archiv Bd. CIX, 359 ff.

[2] Ib. CXII, 298 ff. Auf S. 304 ist hinter Str. 58: *Kap. 61* (statt 51) zu lesen.

[3] Als Ergänzung der von Schipper zu V. 196 abgedruckten Notiz Laings mögen folgende, aus Wetzer u. Weltes *Kirchenlexikon*[2] geschöpften Nachrichten über Ludolf dienen: um 1300 in den Dominikanerorden getreten wurde er 1326 Kartäuser und starb nach 1340 zu Straſsburg oder Mainz als Prior dieses Ordens. Auſser seinem Hauptwerk verfaſste er noch eine Psalmenerklärung (*In psalmos Davidicos enarratio*).

Digitized by Google

die Schilderung der Höllenstrafen und der Himmelsfreuden bringt. Kennedy hat nur den Inhalt der ersten 22 Strophen dem ersten Teile der *Vita* entlehnt, die übrigen 163 auf diesem Werke beruhenden dagegen stammen aus dem zweiten Teile. Letzterer ist also beinahe achtmal stärker ausgebeutet als der erste.

Nach diesen allgemeinen Bemerkungen gehe ich nunmehr zu Einzelheiten über. Den Prolog der *Vita* hat, wie gesagt, K. nicht berücksichtigt, sondern dafür einen eigenen gedichtet. Ebenso hat er das 1. Kapitel: *De divina et aeterna Christi generatione* (eine Betrachtung über die Anfangsworte des Johannes-Evangeliums: *In principio erat verbum* etc.) unberücksichtigt gelassen; aus dem 2. dagegen: *De remedio salvationis* (so im Index, die Kapitelüberschrift lautet: *De inventione remedii pro salvatione*) *humani generis et nativitate gloriosae virginis Mariae,* nur den ersten Teil, d. h. den Sündenfall und seine Folgen, die Parabel vom Streit der vier göttlichen Tugenden[1] und den Beschluſs der Menschwerdung des Sohnes, in den Strophen 1—7 behandelt. Kap. 3: *De desponsatione virginis Mariae,* und 4: *De conceptione Johannis baptistae,* sind übersprungen, und erst Kap. 5: *De conceptione salvatoris,* ist wieder zum kleinen Teile für Str. 8—9 verwertet. Aus Kap. 6: *De nativitate et circumcisione praecursoris domini,* hat K. nur den Besuch Marias bei Elisabeth in Str. 10 dargestellt, Kap. 7 und 8 aber: *De genealogia salvatoris,* resp. *De eo quod Joseph voluit occulte dimittere Mariam,* wieder ganz übergangen. Für Str. 11 hat Kap. 9: *De nativitate salvatoris,* nur einige Worte als Motiv hergegeben; etwas mehr ist aber von K. aus Kap. 10: *De circumcisione domini,* für Str. 12 entnommen. Kap. 11 und 12: *De epiphania* (*apparitione* Überschr.) *domini,* resp. *De praesentatione domini in templum,* haben den Stoff für je eine weitere Strophe (13 und 14) geliefert, Kap. 13: *De fuga domini in Aegyptum* (*et nece puerorum* Ind.), sogar für zwei (15 f.). Ebenso hat K. aus dem Inhalt von Kap. 14: *De reditu* (*domini* Ind.) *ex Aegypto et initio poenitentiae Johannis,* zwei Strophen (17 f.) gemacht, wobei er allerdings die Predigt des Täufers fortgelassen hat. Str. 19 entspricht Kap. 15: *De eo quod puer Jesus remansit in Hierusalem et inventus est in templo,* Str. 20 gibt kurz den Inhalt von Kap. 16: *Quid fecerit dominus Jesus ab anno duodecimo usque ad principium anni tricesimi,* wieder, Kap. 17—20, die alle von Johannes dem Täufer handeln, sind hingegen von K. ausgelassen worden. Erst mit Kap. 21: *De baptismo domini,* worauf Str. 21 beruht, folgt er wieder der Vorlage, um dann noch in Str. 22 den Inhalt der Kap. 22: *De jejunio et temptationibus domini,* und 24: *De prima discipulorum Christi vocatione et occulta ejus praedicatione,* ganz kurz zu behandeln. Kap. 23:

[1] Ein auf der allegorischen Auslegung von Ps. 84, 11—12 beruhendes, in der mittelalterlichen — auch der englischen — Literatur sehr beliebtes Motiv.

Digitized by Google

Testimonium Johannis baptistae de Christo agno dei, ist dagegen unberücksichtigt geblieben, desgleichen der Schluſs des ersten Teiles, die Kap. 25—92, in denen die Worte und Taten Christi von der Hochzeit zu Kana bis zur Heilung des Blinden zu Bethsaida sowie die Schicksale des Täufers erzählt werden.

Vom zweiten Teile ist von den ersten 51 Kapiteln nur das dritte: *De transfiguratione domini,* für Str. 25—26 herangezogen worden; alles übrige, d. h. von Petri Bekenntnis bis zur Feier des Passah, übersprungen worden. Erst von Kap. 52 ab folgt der Dichter seiner Vorlage wieder genauer. Die Str. 28 f. enthält das in Kap. 52 Erzählte: *Qua die et cur vendidit Judas dominum,* Str. 30 den Inhalt des Kap. 53: *Meditatio in primis vesperis*[1] *de coena domini,* Str. 31 f. den von Kap. 54: *De ablutione pedum.* Aus Kap. 55: *De caritativa correptione proditoris et egressu ejus,* hat K. die beiden Strophen 33 und 34 gemacht, während Kap. 56: *De institutione sacramenti eucharistiae,* sowohl in Str. 35 wie 38 teilweise enthalten ist. Teile von Kap. 57: *De sermone domini in coena,* finden sich in Str. 36 und 39 (Anfang), Kap. 58 ist ausgelassen, weil es unter dem Titel: *De passione domini nostri* (*in generali* Index), nur allgemeine Betrachtungen enthält. Kap. 59: *De primo completorio,* hat den Stoff für nicht weniger als acht ganze Strophen (37, 40—46) geliefert; Teile davon sind aufserdem noch in den Str. 39 und 48 enthalten; den Inhalt bilden die Ereignisse im Garten Gethsemane und die Wegführung Christi zu Annas. Kap. 60: *De matutinis* betitelt, ist die Quelle der Strophen 47 und 49—55, während in Str. 48 noch etwas von Kap. 59 steckt. Den Inhalt bildet das Verhör Jesu vor Annas und Kaiphas. Recht ausgenutzt hat K. das 61. Kapitel, da auf diesem nicht weniger als elf Strophen (58—68) beruhen; betitelt: *De prima,* enthält es die Fortsetzung des Verhörs Jesu, sein Erscheinen vor Pilatus und Herodes, das Ende des Judas und den Kauf des Blutackers. Auch Kap. 62: *De tertia,* d. h. das zweite Verhör vor Pilatus, die Geifselung, Verspottung und Verurteilung Jesu, sowie der Gang nach Golgatha, hat K. viel Stoff geliefert, da 23 Strophen (Str. 69—82 und 85—93) ganz und von Str. 96 der Anfang demselben entsprechen. Kap. 63: *De sexta,* das die Kreuzigung erzählt, ist ebenfalls reichlich herangezogen worden, indem nicht nur Str. 83 und der Schluſs von 96, sondern auch die 27 Strophen 97—129 daraus geschöpft sind. Auf Kap. 64: *De nona,* der Geschichte des Todes Christi, beruhen die Strophen 130—146 und 157—160, im ganzen 21; die dazwischen liegenden Strophen 147—156 haben in dem lateinischen Gedichte des Phil. de Grève ihre Quelle. Kürzer ist Kap. 64: *De nona,* behandelt, weil K. das Schicksal der beiden Schächer und die Longinuslegende in den vier Strophen 157—160

[1] Ludolf hat, einem beliebten Brauche der alten Kirche folgend, die Betrachtung der Passion auf die sieben kanonischen Gebetstunden verteilt.

Digitized by Google

abtut. Kap. 65: *De secundis vesperis,* die Kreuzabnahme, lieferte den Stoff für die Strophen 161—168; Kap. 66: *De secundo completorio* (die Einbalsamierung und das Begräbnis des Leichnams Christi, die Klage der Frauen und die Rückkehr Marias mit Johannes), finden wir in Str. 175—184 wieder. Aus Kap. 67: *Epilogus dominicae passionis et de laude crucis,* hat K. nur die Erzählung von der Bewachung des Grabes in Str. 185—187 und den ersten Teil von 188 genommen, aus Kap. 68: *De sabbato sancto* (Maria Magdalena und die andere Maria kaufen Spezereien, die Höllenfahrt Christi), dagegen den Rest von Str. 184 und 188 sowie die Str. 189—192. Ganz kurz ist das Wesentliche von Kap. 69: *De resurrectione domini,* in Str. 193 f. wiedergegeben, etwas ausführlicher der Inhalt von Kap. 70: *Quomodo dominus Jesus apparuit matri suae,* in Str. 195—197. Kap. 71: *Quomodo Maria Magdalena et aliae Mariae et Petrus et Johannes venerunt ad monumentum,* hat K. überschlagen, um dann wieder Kap. 72: *Quomodo dominus apparuit Mariae Magdalenae,* in den Str. 198—201 zu verwerten. Kap. 73: *Quomodo dominus apparuit tribus Mariis,* hat nur für eine Strophe (202) Stoff geliefert, Kap. 74: *De mendacio custodum,* ist wieder fortgelassen, Kap. 75: *Quomodo dominus apparuit Petro et Joseph et Jacobo minori et sanctis patribus in limbo,* ist teilweise in den Str. 203—205 enthalten; nur die Erscheinungen vor Petrus und die legendarische vor Jacobus dem Jüngeren sind erzählt. Ausführlicher hat K. den Inhalt von Kap. 76: *Quomodo dominus apparuit duobus discipulis in via* (*euntibus in Emaus* Index), in Str. 206—210 wiedergegeben; Kap. 77: *Quomodo dominus apparuit discipulis Thoma absente,* bildet den Inhalt der Str. 211—213, Kap. 78: *Quomodo dominus apparuit discipulis inclusis Thoma praesente,* den von Str. 214—216. Kap. 79: *Quomodo dominus apparuit septem discipulis suis ad mare Tiberiadis,* finden wir in Str. 217—221 wieder. Kap. 80 liefert den Stoff für den Anfang von Str. 222. Der Titel desselben lautet: *Quomodo dominus apparuit undecim discipulis in Galilaea et etiam plusquam quingentis fratribus,* und K. hat es somit sehr übers Knie gebrochen. Der zweite Teil der genannten Strophe beruht auf Kap. 81: *Epilogus apparitionum post domini resurrectionem,* das auch den Dichter nicht sonderlich interessiert hat. Dem 82. Kapitel: *De ascensione domini,* hat er dagegen, der Wichtigkeit der Erzählung Rechnung tragend, $4^1/_2$ Strophen (223—228 Anfang) gewidmet, dann Kap. 83: *De scripturae evangelicae ac fidei fine et utilitate,* mit richtigem Gefühl übersprungen, um schliefslich mit Kap. 84: *De pentecosten,* das für Str. 228 Schluſs und 229—230 den Stoff lieferte, von seiner Quelle Abschied zu nehmen. Anstatt Ludolfs fünf Schlufskapitel: *De laude divina, De assumptione et laude beatae virginis, De finali judicio, De poena infernali et gloria coelesti, Conclusio libri et signatio ejus,* wiederzugeben, hat er es vorgezogen, seiner Dichtung fünf eigene Schlufsstrophen, Ermahnungen und Gebete enthaltend, anzuhängen.

Digitized by Google

Überblicken wir die Gesamtleistung des Dichters, so können wir sagen, dafs er mit anerkennenswertem Geschick und Verständnis das für seinen Zweck: die Darstellung des Leidens und Sterbens, der Auferstehung, Erscheinung und Himmelfahrt des Herrn, Passende aus seiner weitschichtigen Quelle ausgewählt und mit vielen eigenen Zutaten in einem formell und inhaltlich wohlgelungenen Gedicht zur Darstellung gebracht hat, einem Werke, das gewifs auch nicht verfehlte, Leser wie Hörer zu ergreifen und zu erbauen.

Wollen wir schliefslich das Verhältnis von Kennedys Dichtung zu Ludolfs *Vita Christi* kurz und übersichtlich darstellen, so ergibt sich folgende Tabelle:

1) K. hat fortgelassen aus Teil I die Kapitel 1, 3—4, 7—8, 17—20, 23, 25—92; aus Teil II die Kapitel 1—2, 4—50, 58, 71, 74, 83, 85—89.

2) K. hat bearbeitet aus Teil I die Kapitel 2 (Str. 1—7), 5—6 (Str. 8—10), 9—16 (Str. 11—20), 21—22 (Str. 21—22), 24 (Str. 22 Schlufs); aus Teil II die Kapitel 3 (Str. 25—26), 52—57 (Str. 28—36, zum Teil 38 und 39), 59—70 (Str. 37 und 39—197), 72—73 (Str. 198—202), 75—82 (Str. 203—228), 84 (Str. 228 Schlufs bis 230).

Eine Darstellung von Kennedys Sprache, Stil und Metrik, die den Abschlufs dieser Studien zu machen bestimmt war, hat einer meiner Schüler, Herr stud. phil. U. Weber, übernommen; die Arbeit wird voraussichtlich bald als Kieler Dissertation erscheinen. Bei der Besprechung einiger schwieriger Stellen mit ihm haben sich mir noch einige Textbesserungen ergeben, die hier folgen mögen.[1]

Str. CXI, V. 845 l. *His haly life* [*swa*] *his gret pacience schew.*

Str. CLI, V. 1121: *To þe I say, o Lady virgine cleyne,* sind die beiden letzten Worte umzustellen, da *schyne* 'scheine' das Reimwort in V. 1123 ist.

Str. CLXXXV, V. 1364: *Quhilk nycht and day haue of the croce sic cure,* gibt *croce* keinen Sinn. Es ist vielmehr *corve* = *cors, corps* 'Leichnam' dafür zu lesen, vgl. in den folgenden Strophen V. 1374: *of his corps to haue cure,* und V. 1383: *his corps now hes in cure.*

---

[1] Eine neue kritische Ausgabe behalte ich mir für später vor.

Kiel. F. Holthausen.

Digitized by Google

Rhythmische Prosa
in
Lillos *The London Merchant.*

In seinem fördernden Aufsatz über Lillo (*Vierteljahrsschrift f. Literaturgesch.* III, 47 ff.) hat Brandl darauf hingewiesen, dafs in des Dichters moralisierendem bürgerlichen Trauerspiele 'die Redeweise nicht rhythmisch, sondern prosaisch' sei (S. 55 unten) und 'die Verwendung der Prosa in der Tragödie ... zu den hervorstechendsten Neuerungen des "Kaufmann von London" gehört' (S. 56 oben). Nun kann es aber keinem aufmerksamen Leser des Stückes entgehen, dafs sich ganze Partien, besonders pathetische Stellen, bequem als Blankverse auffassen bezw. drucken lassen. Ich gebe nur Proben von solchen Stellen, wo mindestens zwei Blankverse aufeinander folgen.[1]

Akt I, Sz. 2.

Millwood. To one another; but we simple women
Are seldom thought of consequence enough
To gain a place in their remembrance.[2]

* * *

Barnwell. My youth and circumstances make such thoughts
Improper in me yet. But if you mean,

* * *

I feel desires I never knew before.
I must be gone while I have power to go.

* * *

He is so gentle, and so good a master,
That should I wrong him, tho' he might forgive me,
I never should forgive myself. —

* * *

Millw. Go then, thou proud hard-hearted youth; but know,
You are the only man that could be found,
Who would let me sue twice for greater favours.
Barnw. What shall I do? How shall I go or stay!

* * *

O Heavens! she loves me, worthless as I am.
Her looks, her words, her flowing tears confess it.
And can I leave her then? Oh never, never.

* * *

---

[1] Zitiert nach einem Londoner Druck von 1763 (*The twelfth edition*).
[2] Sprich: *remémberance*!

Digitized by Google

To hear you talk, tho' in the cause of vice;
To gaze upon your beauty, press your hand,
And see your snow-white bosom heave and fall,

* * *

Akt II, Sz. 1.

Barnw. To guilty love, as if that were too little,
Already have I added breach of trust.

* * *

Methinks already I begin to hate him.

Trueman. I cannot bear this usage from a friend;
One whom till now I ever found so loving;
Whom yet I love, though this unkindness strikes,

* * *

Tru. Ungenerous and ungrateful youth, farewell;
I shall endeavour to follow your advice.
Yet stay, perhaps I am too rash, and angry.

* * *

O give it vent, and let me share your grief;
'twill ease your pain, should it admit no cure,
And make it lighter by the part I bear.

* * *

Have I a thought I would conceal from you?

Barnw. If still you urge me on this hated subject,
I'll never enter more beneath this roof,

* * *

Once stopp'd his rapid course, and once went back:
The dead have risen, and parch'd rocks pour'd forth
A liquid stream to quench a people's thirst:
The sea divided, and form'd walls of water,
While a whole nation pass'd in safety thro'
Its sandy bosom: hungry lions have
Refused their prey: and men unhurt have walk'd
Amidst consuming flames; but never yet
Did time, once past, return.

* * *

The love of life, and fear of shame, opposed
By inclination strong as death or shame,
Like wind and tide in raging conflict met,
When neither can prevail, keep me in doubt;

* * *

Thoroughgood.

It never will. Yet be upon your guard.
In this gay thoughtless season of your life.

* * *

Sz. 2.

Millw. Such is the malice of my fate: I go
Hopeless, despairing ever to return.

* * *

Am I not she whom yesterday you thought
The fairest and the kindest of her sex?
Whose hand, trembling with ecstasy, you press'd
And moulded thus, while on my eyes you gazed
With such delight, as if desire increased
By being fed.

* * *

Digitized by Google

Barnw. Such is my frailty, that 'tis dangerous.
Millw. Where is the danger, since we are to part?
Barnw. The thought of that already is too painful.

* * *

Millw. A look shall then suffice — Farewell — for ever.
Barnw. If to resolve to suffer be to conquer,

* * *

Millw. No more, my friend; since he for whose dear sake
Alone I suffer, and am content to suffer,
Is kind and pities me. Where'er I wander
Thro' wilds and desarts benighted and forlorn,
That thought shall give me comfort.
Barnw. For my sake!
O tell me how; which way am I so curs'd
To bring such ruin on thee?

* * *

Millw. Ay, ay, the barbarous man is rich enough;
But what are riches when compared to love?

* * *

Barnw. Or, by this small addition to my guilt,
Prevent the ill effects of what is past.

* * *

All is confusion, horror, and remorse.
I find I am lost, cast down from all my late-
Erected hope, and plunged again in guilt.

Akt III, Sz. 1. * * *

Maria. Such souls are rais'd above the sense of pain,
Or so supported that they regard it not.
The martyr cheaply purchases his heaven;
Small are his sufferings, great is his reward.
Not so the wretch who combats love with duty;

* * *

What is an hour, a day, a year of pain,
To a whole life of tortures such as these?

Sz. 2. * * *

Lucy. That various passions tore his very soul.
Oft he in anguish threw his eyes towards heaven,
And then as often bent their beams on her;
Then wept, and groan'd, and beat his troubled breast;
At length, with horror not to be express'd,
He cry'd, Thou cursed fair! have not I given,

* * *

What drew me from my youthful innocence,
And stain'd my then unspotted soul, but love!

Sz. 3. * * *

Barnw. A dismal gloom obscures the face of day:
Either the sun has slipt behind a cloud,

* * *

A natural Cascade, as I pass'd by,
In doleful accents seem'd to murmur — murder!
The earth, the air, and water seem'd concern'd.

* * *

And governs there with such despotick sway,
That life is not to be endured without her.
Ay, there's the cause of all my sin and sorrow:

* * *

Thou only shew'st us when we go astray,
But wantest power to stop us in our course —

* * *

This is his hour of private meditation.
Thus daily he prepares his soul for heaven,
While I — But what have I to do with heaven?

Sz. 4. * * *

Uncle. If I were superstitious, I should fear
Some danger lurk'd unseen, or death were nigh.
A heavy melancholy clouds my spirits.

* * *

By making it familiar to his mind.
When strong reflections hold the mirror near,

* * *

Seen every day, but never understood,
But by the incommunicative dead,
What art thou? The extensive mind of man,
That with a thought circles the earth's vast globe,
Sinks to the centre, or ascends above
The stars, that worlds exotick finds, or thinks

* * *

Oh! I am slain! All gracious Heaven regard
The prayer of thy dying servant: bless

* * *

Barnw. Expiring saint! O murder'd, martyr'd uncle!

* * *

And view your nephew in your murderer.
O do not look so tenderly upon me —
Let Indignation lighten from your eyes,
And blast me ere you die — By heaven, he weeps
In pity of my woes. — Tears, tears, for blood —
The murder'd, in the agonies of death,

* * *

Detested Nero, by another's hand,
Dispatch'd a mother that he feard and hated:

* * *

Akt IV, Sz. 1.

Maria. Yet cannot charge myself with any crime,
More than the common frailties of our kind,
That shou'd provoke just Heaven to mark me out
For sufferings so uncommon and severe.

* * *

Might all the joyless days and sleepless nights
That I have past, but purchase peace for thee.

* * *

Thor. I wou'd fain doubt the whole of her relation,
Too dreadful to be willingly believed.

* * *

Digitized by Google

Fear for the life of a much valued friend, —
And then my child — the only joy and hope
Of my declining life! — Her melancholy ...

* * *

The rest may be so too; there's all my hope.

Tru. Trust not to that; rather suppose all true,

Sz. 2.

* * *

Millw. But he is here, and I have done him wrong.
His bloody hands shew he has done the deed,
But shew he wants the prudence to conceal it.

Barnw. Where shall I hide me? Whither shall I fly,
To avoid the swift unerring hand of justice?

* * *

For while I bear my conscience in my bosom,
Tho' I were hid where man's eye never saw,
Nor light e'er dawn'd, 'twere all in vain. For oh!
That inmate, that impartial judge, will try,

* * *

Think you I added sacrilege to murder?
Oh! had you seen him as his life flow'd from him ...

* * *

But being dead, I fled the sight of what
My hands had done, nor could I, to have gain'd
The empire of the world, have violated
By theft his sacred corpse.

* * *

Millw. Then fear to take what he no longer wanted,
And bring to me your penury and guilt.

* * *

Fetch me an officer, and seize this villain.
He has confess'd himself a murderer.

* * *

Barnw. Upon my knees, I beg you'd call him back.
'Tis fit I die indeed, but not by you.

* * *

This I cou'd bear, nay wish not to avoid,
Had it but come from any hand but thine.

* * *

So fiends are curs'd with immortality,
To be the executioners of Heaven.

* * *

Millw. From your appearance I should have expected
Wisdom and moderation, but your manners
Bely your aspect. What's your business here?

* * *

Thor. To see you punish'd as the law directs,
Is all that now remains. Poor satisfaction!

* * *

Of all his guilt, and all his suffering,
Of all he now endures, and must endure,

* * *

Digitized by Google

Had by her artful story been deceiv'd,
But that my strong conviction of her guilt
Makes even a doubt impossible. —

* * *

Millw. Another and another spoiler came,
And all my gain was poverty and reproach.

* * *

Riches, no matter by what means obtain'd,
I saw secured the worst of men from both.

* * *

Thor. You bloody, blind, and superstitious bigots,
How will you answer this?
Millw. What are your laws?

* * *

Akt V, Sz. 1.

Lucy. To be the branded instruments of vengeance,
To suffer in her shame, and symphathize
With her in all she suffers, is the tribute.

* * *

Thor. With pity and compassion let us judge him.
Great were his faults, but strong was the temptation.

Sz. 2. * * *

Barnw. 'Tis wonderful that words should charm despair,
Speak peace and pardon to a murderer's conscience;
But truth and mercy flow in every sentence,

* * *

Thor. To meditation, abstinence and prayer,
Shunning the vain delights of sensual joys

* * *

For this he turns the sacred volumes o'er,
And spends his life in painful search of truth.
The love of riches, and the lust of power,

* * *

Barnw. Perhaps I shall. I find a power within
That bears my soul above the fears of death,
And, spight of conscious shame and guilt, gives me
A taste of pleasure more than mortal. —

* * *

Tru. For death, but not for this, I was prepared.
What have I suffered since I saw thee last!

* * *

Barnw. My sense of guilt indeed you cannot know:
'Tis what the good and innocent, like you,
Can ne'er conceive: But other griefs at present

* * *

Even these too good for such a bloody monster.
Tru. Shall Fortune sever those whom friendship joined?

* * *

Barnw. You've taken mine, and make me no return.
Sure Peace and Comfort dwell within these arms,
And Sorrow can't approach me while I am[1] here.

* * *

[1] Lies *I'm*!

Tru. Again your heart must bleed for others' woes.
Barnw. To meet and part with you I thought was all
I had to do on earth: what is there more,

* * *

Tru. Whatever you and I have felt, and more,
If more be possible, she feels for you.

* * *

Barnw. And would not trifle with his dying friend.
This is indeed the bitterness of death.

* * *

Tru. She wept, and wrung her hands, and tore her hair,
And in the transport of her grief discover'd
Her own lost state, while she lamented yours.
Barnw. With all the pain I feel restore thy ease,

* * *

Maria. To this sad place then no improper guest,
The abandon'd lost Maria brings despair.

* * *

Why are your streaming eyes still fix'd below,
As tho' thou'dst give the greedy earth thy sorrows,
And rob me of my due? Were happiness

* * *

Be it the pride of virtue to repair,
Or to partake, the ruin such have made!

* * *

Barnw. Ere I knew guilt or shame, when Fortune smiled,
And when my youthful hopes were at the highest;

* * *

Maria. Invades the freedom of your sex's choice,
And meanly sues in hopes of a return.

* * *

Who sees the first, last object of her love,
For whom alone she'd live, for whom she'd die,

* * *

To give a holiday to suburb slaves,
And passing entertain the savage herd,
Who elbowing each other for a sight,
Pursue and press upon him like his fate!
A mind, with piety and resolution

* * *

Barnw. Preserve her, Heaven, and restore her peace,
Nor let her death be added to my crimes!

* * *

Pray for the peace of my departing soul!
Early my race of wickedness began,

Sz. 3. * * *

Blunt. How terrible is death when thus prepar'd!
Lucy. Support them, Heaven; thou only canst support them;

* * *

Barnw. See, Millwood, see, our journey's at an end:
Life, like a tale that's told, is past away.
That short, but dark and unknown passage, death,

Is all the space 'tween us and endless joys,
Or woes eternal. —
Millw. Is this end of all my flattering hopes?
Were youth and beauty given me for a curse,
And wisdom only to insure my ruin?
They were, they were, Heaven, thou hast done thy worst.
Or, if thou hast in store some úntried plague,
Somewhat that's worse than shame, despair and death,
* * *
Something that men and angels can't describe,
And only fiends, who bear it, can conceive;
Now, pour it now on this devoted head,
That I may feel the worst thou canst inflict,
And bid defiance to thy utmost power.
Barnw. Yet ere we pass the dreadful gulph of death,
Yet ere you're plunged in everlasting woe,
O bend your stubborn knees, and hearder heart,
Humbly to deprecate the wrath divine.
Who knows but Heaven, in your dying moments,
* * *
Millw. O! I have sinn'd beyond the reach of mercy.
Barnw. O say not so: 'tis blasphemy to think it.
As yon bright roof is higher than the earth,
So and much more does Heaven's goodness pass
* * *
Millw. To endless pains, and thou to joys eternal.
Barnw. O gracious Heaven, extend thy mercy to her:
Let thy rich mercy flow in plenteous streams
To chase her fears, and heal her wounded soul.
Millw. It will not be: your prayers are lost in air,
Or else returned perhaps with double blessings
* * *
I tell thee, youth, I am by Heaven devoted
A dreadful instance of its power to punish.
If thou wilt pray, pray for thyself, not me.
How doth his fervent soul mount with his words,
And both ascend to Heaven! that Heaven, whose gates
* * *
Barnw. Since peace and comfort are denied her here,
May she find mercy where she least expects it,
And this be all her hell! From our example
May all be taught to fly the first approach
Of vice — —

Eine Menge einzelner Blankverse durchziehen ferner das Drama, bei dessen Lektüre man genau dasselbe empfindet wie bei der von Goethes Egmont: der Dichter will in Prosa schreiben, fällt aber immer wieder unbewufst in den ihm so geläufigen Blankvers zurück! Wie sehr Lillo übrigens den Vers liebte, ergibt sich schon daraus, dafs er jeden Akt mit einigen *heroic couplets* schliefst und solche auch sonst an geeigneten pathetischen Stellen einschiebt.

Kiel. F. Holthausen.

Digitized by Google

Antoine de la Sale
und die ihm zugeschriebenen Werke.

II. (Schlufs.)

Gegenstand, Aufbau und Entwickelung.

In 86 Kapiteln von beliebiger Begrenzung hat La Sale seinen weitschichtigen Stoff vorgetragen. Ich habe ihn hier der Übersicht halber in sechs Teile zerlegt, dem Gegenstande nach zerfällt er tatsächlich in drei Teile: die Einführung in den Minnedienst, die Waffentaten und das Zerwürfnis. Der leitende Grundton, die Verherrlichung des Rittertums, ist derselbe vom ersten bis zum letzten Wort; er bildet freilich aber auch den einzigen Zusammenhalt für die recht verschiedenartigen Gegenstände. In der Absicht des Schriftstellers stehen Unterhaltung und Belehrung gleichwertig nebeneinander; bald verbindet er sie miteinander, bald gehen sie aber auch völlig getrennt. Grofse Abschnitte des Buches haben mit der Erzählung durchaus nichts zu tun; sie dienen unmittelbaren Unterrichtszwecken und stempeln das Ganze zu einem Erziehungsbuch für den jungen Adel. Sie finden sich im ersten Teil als Vorlesungen über alles, was der Jüngling wissen soll von Hofdienst, vornehmem Anstand, von Religion und Moral, von Geschichte und Literatur; im zweiten Teil als eingehende Schilderungen des Turnierbrauchs, Verzeichnisse der französischen und fremden Ritterschaft und ihrer Wappen, politische und geographische Belehrung. In allen drei Teilen aber, auch im dritten, wird durch Anschauungsunterricht gelehrt, wie der Ritter sich in den verschiedensten Lagen zu verhalten, vor allem wie er zu reden hat; zu den allgemein bildenden Fächern kommt also noch die Rhetorik hinzu. Im dritten Teil übernimmt, dem Anschein nach, eine neue Absicht die Führung: die Entladung des Grolls gegen üppige Weiber und reiche Pfaffen, läfst aber der ursprünglichen Erziehungsabsicht noch Raum genug neben sich.

Sein makelloses Muster eines französischen Ritters führt uns La Sale auf drei Altersstufen vor: als Knabe, als Jüngling und als Mann. Sein kleiner Saintré ist, abgesehen vielleicht von seinem mafslosen Diensteifer, der an den frommen Knecht Fridolin erinnert, ein

Digitized by Google

echter Junge in seiner Weiberscheu, seiner Verlegenheit und Herzensangst, die sich in *merveilleusement plourer* entladet. Er ist echt bis zu dem Augenblicke, wo er in den geheimen Dienst der Dame tritt. Welche Lockungen des Ehrgeizes sollen den Dreizehnjährigen vermögen, den vertrauten Verkehr mit seinen Spielgenossen einem so strengen Dienst zu opfern? Denn er ist streng: *'Encores vueil je et vous commande'* heifst es immer wieder in den endlosen Ermahnungen, die er zu hören bekommt. Der Knabe ist plötzlich umgewandelt; er gehorcht, er verstellt sich mit Gewandtheit, ja er liebt auf Befehl. Er entäufsert sich seiner Seele und ist als Jüngling nur noch das nie versagende Werkzeug des Willens seiner *très redoubtée dame*. An Tapferkeit und Edelmut, an prunkvollem Auftreten, schönen Gebärden und gleifsender Bescheidenheit leistet er fortan das Höchste; und so mechanisch wie zu den Siegen schreitet er zu den eisigen Liebesfreuden. Wir ertragen den Bann schwer, der auf ihm lastet, und etwas Ähnliches mufs der Dichter gefühlt haben, als er abermals eine Verwandlung vornahm und das Bild umstiefs, das er der Jugend zur Verehrung aufgestellt hatte. Er brauchte die Dame zur Vollendung seines Bildes altüberlieferter Rittersitte, und sie leistete ihm ja auch gute Dienste bei der Erziehung seines Helden als Geldspenderin und Lehrmeisterin, in dessen Glanzzeit als Geliebte mit Ohnmachten; aber von Anfang an ist ihm Liebe nur eine Formel für jenes eigenartige Dienstverhältnis, das ihm zur echten Ritterschaft unerläfslich scheint, und so wird unter seiner Feder das Liebesversteck zur Schulstube und zum Kassenamt, die Geliebte zu einem schillernden Ungeheuer von Mutter, Schulmeister und Minnedame (*dame par amours*) und der Geliebte zum gefügigen Hampelmann hysterischer Weiberlaunen. Letzteres mufs sie ihm büfsen, und mit einem herzhaften Ruck wird sie abgesetzt. Er wird damit seinem Plan untreu, aber wir atmen mit ihm erleichtert auf, denn Saintré als Mann findet sich selbst wieder. Angesichts der Untreue der Geliebten ist es bezeichnenderweise nicht die Not des verlassenen Herzens, sondern einzig der gekränkte Männer- und Ritterstolz, was wir in ihm wachsen sehen. An der Stelle des Scheins tritt wieder ein echtes und diesmal ein lebhaftes Gefühl als Triebkraft ein. Saintré bleibt an vornehmer Gesinnung auch in diesem dritten Teil derselbe, der er war, ja diese zeigt sich erst hier deutlich, als er verzeihen will, als er der eisigen Kälte der reulosen Sünderin und der Frechheit des üppigen Abtes gegenüber seine Würde nicht verliert, bis zur schliefslichen Entladung seines Zornes. Saintré gewinnt hier an Würde so viel, als seine Dame verliert, die sich bedauerlicherweise aus einer wenn auch noch so unnatürlichen Trägerin der Ideale in eine ebenso entschiedene Pflegerin des Realen verwandelt; jedoch bildet die Herrschsucht eine passende Vermittelung zwischen dem ersten und dem zweiten Zustand.

Von den übrigen Gestalten der Erzählung greifen, aufser dem

Digitized by Google

üppigen, dreisten Abt, keine anderen in den Gang der Ereignisse ein. Sie verhalten sich alle, wie es von wohlgesitteten Leuten zu erwarten ist. Die Könige, seien sie von Frankreich, Aragon oder Rom, die Königinnen, die Damen, die Herren erinnern alle unmittelbar an unsere Spielkartenkönige, -damen und -buben, so gleichmäfsig gutmütig und artig schauen sie drein.

Die lehrhaften Teile des Werkes, Bildung und seelische Art des Verfassers.

Nicht nur über die besondere Art seiner Bildung, *'la très noble et illustre science et mestier d'armes'*, gibt uns La Sale Auskunft in den breit angelegten Schilderungen des Hoflebens und Ritterbrauchs: den endlosen Aufzählungen, den genauen Beschreibungen von Kleidern, Waffen, Schmuck, Prunkzügen, Turnierordnungen, Empfängen, Feldzügen und Heeresaufstellungen, die für den Archäologen ebenso anziehend sein müssen wie für den gewöhnlichen Leser ermüdend; wir lernen diese auch nach der allgemeinen Seite kennen in der ledernen Schulmeisterei der Dame. La Sale besitzt gelehrte Bildung — mittelbar nennt er sich selbst einmal *clerc* — und stellt sie nicht unter den Scheffel. Er macht reichen Gebrauch von seinem Latein im Religionsunterricht, wo eine Menge Distichen aus irgendeinem Moralbuch der Reihe nach allen Weisen des Abend- und Morgenlandes in den Mund gelegt werden zur Erhärtung der Wahrheit von den sieben Todsünden: da ist Talles de Milet, Pitacus, Aristote, Sainct-Pierre, Boece, Avicenne, Albertus und Dutzende anderer *saiges payens* und *saincts docteurs de saincte Eglise*, ob die Sprüche nun passen oder nicht. Das ganze Glaubensrüstzeug wird aufgeführt in seiner mittelalterlichen Algebra, von den zehn Geboten bis zu den sieben Sünden gegen den Heiligen Geist. Merkwürdig ist der Versuch, diese Lehren mit den Geboten des Minnedienstes in Einklang zu setzen, vielmehr sie denselben unterzuordnen. Zunächst wird kurzerhand der wahre Christ durch *le vray amoureux* ersetzt; dieser hat die Sittengebote zu halten zu dem höheren Zweck, die Gunst seiner Herrin zu erwerben. Wo diese Gebote sich dazu nicht recht eignen wollen, werden sie umgedeutet. So heifst es bei der Sünde der Fleischeslust: 'die Leiden und Gefahren, die die Herzen der Liebenden zu erdulden haben, sind so grofs, dafs ihnen diese nicht als Todsünde angerechnet werden darf.' Der Spruch des Plato: *'Invidiam fugere studeas et amore carere'* wird frei übersetzt: *'Estudie toy à fuyr envye, car envye est sans amour'*. Es ist fraglich, ob hier bewufste Fälschung vorliegt; denn an manchen Stellen zeigt sich das Latein wie die Logik des Autors schwach. So wird Freigebigkeit empfohlen, um Freunde zu erwerben, und unmittelbar daneben das bekannte Distichon über Freunde in der Not gestellt (106); der lateinische Schmuck geht ihm hier über den guten Sinn. So wird S. 25 hoher

Digitized by Google

Rang für die Minnedame gefordert und ein vermutlich eigenes Gedicht zur Bekräftigung beigefügt, das von treuer Liebe handelt. In der fachmännischen Abhandlung über die rechtlichen Verhältnisse des Zweikampfes, in welcher von dem Kirchenverbot die Rede ist, dem die Königsrechte und die *lex lombarda* entgegenstehen, von einem berühmten Streitfall zwischen König Johann und Papst Urban V. zu Avignon und der nun für Frankreich gültigen Ordnung, wird dem *vray amoureux* versichert, daſs er weder die Sünde der Eitelkeit noch der Gottversuchung auf sich lade, die ihm von der Kirche zur Last gelegt werden, denn er kämpfe nur, um seine Ehre zu vermehren, und begehre nicht den Schaden des anderen; dagegen wird ihm eindringlich empfohlen, den Segen über sich zu sprechen: *Benedicat michi Dominus &,* den Gott selbst einst Moses gelehrt habe, und der deshalb der brauchbarste sei. Das Zeichen des Kreuzes ist dabei recht vollkommen zu machen: *qu'il ne soit ne par tors ne par biaiz,* denn so könnte es zum Teufelszeichen werden.

Schon die Wendung *'docteurs de saincte Eglise et, qui plus est, les philosophes'* zeigt La Sales Vorliebe fürs Klassische. Klassisch und römisch ist für ihn dasselbe; römisch das höchste, was er kennt: *les histoires romaines qui sont les suppellatives de toutes* (8), heiſst es schon bei dem faden Zeug, das er von den römischen Witwen erzählt. Unglaublich ist es, was er alles zum Lesen empfiehlt über die wunderbaren Taten, die die Römer auf dem ganzen Erdkreis vollführten; nach den Zitaten zu schlieſsen, besitzt er selbst Belesenheit in nur lateinischen Autoren dunkler Herkunft; seine Landsleute erwähnt er auffallenderweise gar nicht. Bei den alten Römern soll der französische Ritter sich seine Vorbilder holen, von denen, in deren Fuſstapfen er selbst weiterwandelt, weiſs er nichts zu sagen.

Sein politischer und geographischer Gesichtskreis verdient ebenfalls Beachtung durch seine auffallende Beschränktheit. Der Heerbann Frankreichs wird ausführlich und vermutlich richtig aufgeführt; von englischen Herren kennt er viele; Spaniens politische Einteilung ist ihm klar; von Deutschland aber kennt er gerade noch die Niederlande und ein paar Kirchenfürsten; was jenseit des Rheines liegt, ist ihm ein riesenhaftes, nebliges Durcheinander von Böhmen, Polen, Ungarn, denen er deutsche Gebiete zuschreibt, und sagenhaften Kaiserreichen im fernen Osten, die er beliebig den Christen oder den Heiden zuweist. Thorn und Nicopolis sind ihm Nachbarorte. Ostsee und Schwarzes Meer flieſsen von seiner Entfernung aus ineinander. Als Besonderheit sei *le seigneur de Wertemberghe* erwähnt im böhmischen Heerbann, *le conte de Witembourg* im deutschen; *le marquis de Blandebourg* im böhmischen, *le marquis de Brandebourg* im deutschen; lange Seiten sind mit völlig frei erfundenen oder gänzlich miſshörten Namen angefüllt. Doch ist ihm der deutsche Kaiser zum Unterschied von den anderen *l'empereur* schlechtweg, sein Hof zu Köln: *la principalle des autres.* — Von fremden Sprachen erwähnt

Digitized by Google

er das Kastilianische und das Polnische, zu denen sein Held in Beziehung tritt; vom Übersetzen heifst es: *declairer du langage poullain en françoys* (209).

Ein gut Teil der äufseren und der geistigen Welt des Verfassers führt er uns in besonderen, unmittelbaren Schilderungen und Abhandlungen vor; die Ergänzung dazu, vor allem aber auch sein inneres Verhältnis zu derselben müssen wir in der bewufsten oder unbewufsten Art der Darstellung suchen, die seine Erzählung davon gibt. Sein Verhältnis zur Kirche ist das des Strenggläubigen; Gebete, Messen (317), Segenssprüche (287) spielen eine grofse Rolle, an Aberglauben fehlt es nicht. Mit Ehrfurcht werden die Diener der Kirche behandelt, mit einziger Ausnahme des jungen Abtes bürgerlicher Abkunft im dritten Teil; in Verbindung mit dessen Treiben gleitet nur einmal ein leichtes Lächeln über Kirchendinge über des Schreibers Gesicht bei Gelegenheit der Vorzeigung von Reliquien (347). Höher als die Kirche steht ihm aber, wie schon aus den theologischen und juristischen Erörterungen hervorgeht, das Rittertum; seine Interessen gehen allen anderen vor. Das Bürgertum ist kaum anders erwähnt als in der Masse, die den Turnierhelden zujubelt, das einzige, wozu es zu brauchen ist; wo es, wie im dritten Teile bei Bürger Jacques, sich ins Waffenhandwerk mischt, adlige Sitten anmafst, wird es mit herablassender Geringschätzung behandelt. Die Überlegenheit des französischen Ritters über die anderen, in allem, was den Ritter schmückt, ist nicht aufdringlich, aber doch deutlich genug ausgesprochen (313, 209, 245). Sein Herz hängt an der Sitte der guten alten Zeit; zweimal klagt er auch über deren Verfall; Saintré reicht dem König das Weihwasser im Bett *ce que à plusieurs aujourd'hui est honte et chose mal faicte* (329); man hält nicht mehr so viel auf Turniere wie früher! *ces armes dont l'en tenoit assez plus de conte que l'en ne fait aujourd'hui* (194). Dem alten Ritterbrauche mufs sich alles beugen, in Lehre wie in Tat: Religion, Politik, ja sein eigenes Herz mufs Zugeständnisse machen. Denn es ist offensichtig, dafs der Frauendienst, der nun einmal aufs engste mit dem Ritterwesen verwachsen ist, in ihm keinen sympathischen Darsteller gefunden hat. Von allem Anfang an ist er ihm eine eisige Sache, trotz allem *très amoureusement baiser*, an das kein Leser glaubt, weil er selbst es nicht tut. Ansprechende Züge tragen nur die mitleidigen Zofen und die rücksichtsvolle Königin. Die *dame d'amours* dagegen bleibt grausam trotz aller Ohnmachten und aller Bemühungen des Autors, ihr Verlangen nach Blut mit dem einzigen Wunsch, ihren Ritter berühmt zu sehen, zu entschuldigen (265). Dazu stimmt auch die Auffassung, dafs die Turniere zum Vergnügen der Damen da-seien. Das Weib ist klug, falsch und üppig; so lauert es ihm unbewufst unter der schönen Hülle, die er darüberbreitet. Saintrés Dame ist Meisterin in der Verstellung und erteilt ihm erfolgreichen Unterricht darin; er lernt lügen mit der gröfsten Leichtigkeit, hier

Digitized by Google

freilich im vollen Einverständnis mit dem Autor, da es ja einem guten Zwecke gilt und er es nicht anders mit ihm halten kann. Kleinere Opfer der Gesinnung werden dem Autor so leicht wie solche der besseren Einsicht. Er schwärmt für altes Rittertum und opfert diese Liebe gelegentlich der gelehrten Eitelkeit; er mifstraut den Weibern und opfert dieses Mifstrauen eine Zeitlang der Verherrlichung des Rittertums.

Das dem Helden gesteckte Ziel ist der Ruhm; nicht die edle Tat oder die gewaltige Tat wird ihm als Lockung hingehalten, sondern der nackte Ruhm, in der Belehrung wie in der Erzählung. *'Le vray amoureux faict tant que entre les aultres il est nouvelle de luy'* (45). *'Ma dame s'appensa que vrayment il estoit temps qu'il renouvellast aucune chose, pour faire encore parler de luy'* (246). Das Verlangen nach *louenges, honnours, bonne chiere* ist die Triebfeder des Helden; sie winken ihm immer und überall am Ziele der nicht allzu rauhen Bahn. Gefallen mufs der Held, das ist die oberste Forderung, die man an ihn stellt, und der er nachzukommen sich eifrigst bemüht. Daher ist der Hauptnachdruck der Erzählung durchweg auf die Darstellung der schönen Aufsenseite gelegt. Ein prunkvoller Aufzug steht so hoch im Preise wie ein mutiger Kampf; schöne Kleider bilden an sich schon ein hohes Verdienst; anmutige Gebärden, schöne Umgangsformen, wohlgesetzte Reden dessen Gipfel. Wenn man sich nicht vor Augen hielte, dafs man es, wenigstens in den zwei ersten Teilen des Werkes, im wesentlichen mit einem Anstandsbuch für Höflinge zu tun hat, für welches die Erzählung nur den Vorwand und die Veranschaulichung bildet, könnte man zu eigentümlichen Schlüssen über die Wesensart des Autors und seiner Gesellschaft kommen. Es ist der Triumph der Eitelkeit; die planmäfsige Erziehung zu derselben. Sie wird nur gemildert durch die Höflichkeit, den Schein des Edelmutes, der lebhaft betont wird. Die volle Befriedigung des Ehrgeizes, des *très grandement loué,* wird nur dem verheifsen, der sich nicht stolz zeigt: *pour gloire d'armes qu'il eust, ung seul semblant d'orgueil ne fut onques en luy* (204). Man darf sich wohl für den besseren halten, aber sagen soll man es nicht selbst (379). Doch ist der Glaube an die Echtheit solchen Edelmutes aufrichtig; *doulceur* und *humilité* werden warm empfohlen; und auch der Schein vornehmer Gesinnung verbreitet eine wohltuende, menschenfreundliche Stimmung durch das ganze Werk. Die Herzen sind weich und der Rührung zugänglich; Küsse und Tränen häufig; der Verkehr ist anmutig, zart und rücksichtsvoll; der gesellschaftliche Schönheitskult, das rassenpsychologische Merkmal des Franzosen, lebt hier in seiner ganzen ursprünglichen Unbefangenheit.

Erzählungskunst und Stil.

Nach ästhetischem Gehalt höherer Ordnung dürfen wir in diesem Erziehungsbuche nicht suchen, dessen Nützlichkeitsabsicht allein

Digitized by Google

schon die Gedanken im Bannkreise des Alltäglichen und Gewöhnlichen gefangen hält. Es fehlt jedes Ringen nach hohem Ziel, daher auch jede seelische Erhebung. Der Dichter bleibt mit uns hart am Boden der gemeinen Wirklichkeit. Hier ist es ihm aber auch wohl; vom sicheren Port aus betrachtet er gemächlich die Welt, und das Sicherheitsgefühl wird zum Humor. Zunächst treibt dieser Humor sein Spiel zart und rücksichtsvoll mit dem Gegenstande seiner Zuneigung, dem jungen Saintré; dann zieht er sich zu unserem Bedauern scheu zurück vor dem glanzvollen Turnierhelden und dessen Despotin; die Kinderrolle geht hier auf den Verfasser über, der uns ab und zu Ersatz für den selbsttätigen in unfreiwilligem Humor bietet. Erst dann wagt sich der alte Ton wieder hervor, als es an den Sturz des hohlen Götzen geht. Da klingt es hinter den Zeilen wie verstohlene Freude auf das Kommende; und crescendo geht es weiter, gelegentlich bis zur offenen Ironie: *'pour venir au surplus de l'istoire qui est gracieuse'* (352). *Damp Abbez par charité la baisa très doulcement* (361). Diese Wendungen bezeichnen aber auch das Äufserste, was er wagt; eine eng gezogene Anstandsgrenze wird nirgends überschritten. Roh ist wohl nach unserem Empfinden die den Ringkampf einleitende Auskleideszene, doch nicht viel mehr als das Zahnstochern der Dame, das Nägelreinigen des Knaben im *'Œuvre héroique'*, wie Petit de Juleville den ersten Teil des Romans nennt, sowie die Bestrafung des Abtes; Schlüpfrigkeit dagegen ist auch dem letzten Teile durchaus fremd. *Les piés commencerent l'vng sur l'autre marcher* (S. 351), der stärkste Ausdruck für den Verkehr zwischen Dame und Abt, ist schliefslich so keusch wie das *très amoureusement baiser* zwischen Dame und Edelknabe. Von einem *'Fabliau cynique'*, wie derselbe Kritiker urteilt, kann keine Rede sein. Gerade die Gedämpftheit des schelmischen Tons, der diesem Teile neues Leben einhaucht, verbunden mit der vornehmen Zurückhaltung in Liebessachen, ist durch die geübte Selbstbeherrschung eine besondere künstlerische Leistung.

Reichtum an innerem Leben ist kein Merkmal unseres Dichters, in der Vorstellungswelt so wenig wie in der Gefühlswelt. Doch reicht seine Phantasie hin, um seine Bilder leidlich mit Einzelzügen auszustatten und in die Wüste der Ritterspiele mit ihrem stets wiederholten Zeremoniell einige Abwechselung hineinzubringen. Jeder neue Waffengang erhält durch irgendeinen neuen Umstand eine neue Wendung; der Schreiber erschöpft sich in Kombinationen. Aber die Beobachtung ist gut; er sieht mit hellen Augen in die äufsere Welt; was er schildert, ist klar und anschaulich. Hier liegt seine künstlerische Stärke. Was er gesehen hat, das weifs er so zu erzählen, dafs wir es auch sehen. So rollt er eine Reihe von Einzelbildern vor uns ab, die wir mit Genufs betrachten: die Verlegenheit des weiberscheuen Knaben, das Verstellungsspiel der Dame, einige der Kampfszenen, das erste Wiedersehen und der Ohnmachtsanfall;

Digitized by Google

von eigenartig frischem Reiz ist die Begrüfsung des Königs am Maimorgen, mit welcher die nunmehr geschlossene meisterhafte Bilderreihe des letzten Teiles eröffnet wird: die Verstimmung, der erste Besuch der Abtei mit dem affenhaften Diensteifer des verschlagenen Abtes, seine steigende Vertraulichkeit, das Gastmahl, die Überraschung auf der Falkenjagd und alle die sichtbar und greifbar gemachten, spannenden Folgeszenen. Auch das Trockene gewinnt Wert durch diese sichere Darstellungskunst: von den breit ausgeführten Bildern der Hofsitte gewinnt man durchaus den Eindruck, dafs alles so gemacht wird, so der Empfang beim König (316); eine kleine Topographie des Landsitzes der Dame (344) ist ein Muster der Klarheit.

Ein besonders flott gehandhabtes Mittel seiner Darstellungskunst ist der Dialog. Wir sehen seine Leute nicht nur, wir hören sie auch und zwar mit der ganzen Illusion der Wirklichkeit. Auch hier läfst sich eine Reihe kleiner Auftritte herausheben, denen an dramatischer Lebendigkeit nichts abgeht. Ein solcher ist die Unterhaltung der Dame mit dem Leibarzt der Königin (342), die uns in ihrer ruhigen Vornehmheit ganz modern anmutet. Wie Pfeile treffen die kränkenden Worte der Dame auf der Falkenjagd (385); die folgende grofse Beleidigungsszene in der Abtei liefse sich mühelos auf die Bretter übertragen.

Neben dieser volkstümlich frischen Dramatik steht unvermittelt da die gelehrte Rhetorik der langen Liebes- und Staatsreden; *le très illustre parler* steht in hohem Preis. Es ist besonders abschreckend, in welch würdevoll steifen, pomphaft unnatürlichen Worten der Geliebte mit seiner Herrin verkehrt. So seine erste Abschiedsrede: *'Ha! maistresse haulte et souveraine deesse sans per &'* (138), und viele andere (266), in denen man deutlich den römisch angehauchten Präzeptor hört; ruhiger und gemessener sind die Reden des Königs, so die beim Auszug in den Kampf (286). Zu beachten ist der Umstand, dafs diese Gattung im letzten Teile nicht mehr vertreten ist. — Dieselbe Zweiheit der Rhetorik, wie für dessen Geschöpfe, gilt auch für den Schreiber selbst. Er besitzt einen reichen Schatz alten, volkstümlichen Erbgutes an Kraftsprüchen und Redensarten. Beispiele: 17: *aultrement tenez vous pour salué*; 18: *comme s'il fust de cinquante loups chassié*; 21: *elle le mectroit bien à son ploy*; 25: *aultrement je ne donne de vous une pomme*; 82: *ne vous chaille*; 84: *sire morveux que vous estes*; 87: *les deux qui les meilleures bouches avoient pour franchement parler tout ce que ne pourroient celler*; 104: *à petit mercier petit panier*; 133: *vous taillez larges courroies d'autruy cuyr*; 224: *il sembloit que jamais à temps n'y peussent venir*; 226: *et ne les fault jà deviser*; 234: *à qui Dieu veult aidier, nulz ne luy peut nuyre*; 320: *ce n'est mye la droicte porte par où vous cuydez entrer*; 321: *aultre chose y a soubz le mortier*; 329: *trop mieulx vault faire bien tart que jamais*; 330: *qui fut esbahi? certes ce fut il*; 341: *medessins*

Digitized by Google

sont confesseurs; 358: *il ne nuit mye a jeu*; 360: *qui sert et ne persert son loyer pert*; 381: *ella a bien pyssé en son jacque de soie*; 384: *qui fut seur ne fut il mye*; 384: *il pensa qu'ils luy voulsissent son habit fourrer*; 385: *savez vous aultre chanson que ceste?* 387: *ne luy dechirer mye sa robbe de trop prier*; 407: *qui parle du loup il en voit la queue*; 407: *les oreilles vous cornoient elles point?* 407: *bon preu vous puist il faire*; 428: *oncques ne fut feu sans fumée*; 428: *ne fault mye demander se.* Diesen volkstümlichen Sprachzierden stehen die gelehrten gegenüber. Beispiele: 90: *fortune par sa variableté leur voulut le dos tourner*; 313: *ainsi que fist de Perseus pour Pegasus le cheval volant*; 329: *jeux et devises que le dieu d'amours leur avoit comandez*; 351: *les yeulx, les archiers de cueur, commencerent l'ung des cueurs à l'aultre traire*; 351: *leurs archiers d'amours*; 356: *le traictre dieu d'amours l'avoit assaillie.* Aus der Schreiberstube stammt die Wendung 369: *une aultre lectre sur la substance des precedans*; dem überlieferten höfischen Geschmack huldigen die seltenen Bilder 138: *le ruyssel de ses larmes estoit presque vuidé,* 260: *comme lyons deschaynés,* die Wendungen mit der üblichen Doppelung 98: *mon seul ami et ma très doulce pensée,* 204: *la très parfaicte joye et bonne chiere,* das geistreiche Spiel mit den Gegensätzen 139: *et tant furent en ce doloreux plaisir et en cette desconfortée joye,* 204: *à très joyeuse destresse de leurs cueurs,* die Verschwendung von *très.* Nur einmal ist das Steigerungsmittel der Umstandswiederholung gebraucht: 204: *là furent leurs joyes, là furent leurs désirs conjoints.*

Eine besondere Gattung von Sprachmitteln, die diese Anfänge der Prosadichtung kennzeichnet, verdient noch Erwähnung. Es sind die Lückenbüfser, die unvermeidliche Folge des mangelhaften Aufbaus, der schlechte Kitt, der die lose gefügten Teile zusammenhalten soll. In verschwenderischer Fülle und endloser Wiederholung sind sie vorhanden; trotzdem läfst sich dem Autor das Verdienst nicht absprechen, auch hier für einige Abwechselung gesorgt zu haben. Sie heifsen an folgenden und hundert anderen Stellen: 206: *que vous dirois-je*; 207: *et à tant laisseray cy à parler d'eulx, et diray des aultres nouvelles armes*; 229: *ne les fault ja deviser car chascun peult penser et sçavoir*; 253: *desquelles armes je me passe, car trop longue chose seroit à escripre*; 254: *et de les nommer seroit trop longe chose*; 259: *pour revenir à mon propos*; 262: *qui tant estoient que escripre ne dire ne se poroit*; 314: *tant d'aultres armes que l'escripture seroit longue chose*; 337: *pour revenir au surplus de la matiere*; 355: *donc, pour abreger, je me passe.* Fast sämtliche Abschnitte schliefsen mit diesen Eingeständnissen der Unbeholfenheit und Erschöpfung. Aber der Autor trägt sein schweres Geschick auch mit Humor; er wendet sich bittend an den Leser: 309: *je prie à tous que soye tenu pour excusé*; einmal wünscht er ihm kurzweg gute Nacht: 243: *et à Dieu pour cette nuyct.*

So verschiedene Züge nach der ästhetischen Seite, in Ton und

Digitized by Google

Bild, des Dichters Sprache nebeneinander aufweist, nach der logischen, in der Durchsichtigkeit des sprachlichen Gewandes für den Gedankeninhalt bleibt er seinem Volksgeist treu. Die wertvollste Eigenschaft seiner Sprache ist Klarheit und ein meist natürlicher, ungehinderter Fluſs. Sie ist durchweg verständlich, selbst da, wo der Fluſs leichte Wirbel zeigt im Gestrüpp ungelenker Satzgefüge, die dem *clerc* ab und zu in die Feder laufen, oder wo er zu schwellen vermeint und statt dessen Blasen treibt auf den illustren, pseudoklassischen Strecken. Daſs es mit dem Satzbau öfters hapert, rührt von der sorglosen Ungezwungenheit des Erzählens her, nicht von Anstrengungen über die Kraft, und stört daher kaum. Beispiele: S. 328, stark gekürzt: *et quant le roy fut en son lict, et le seigneur de Saintré, ainsi que de coustume estoit aux seigneurs d'estat, que les chambellans aux seigneurs donnoient de l'eau benoiste, quant ils estoient en leurs lits; et quant il eut donné de l'eau benoiste, il s'en alla en sa chambre.* S. 389: *vous ne savez, j'ai plusieurs fois pensé si peut estre que entre vous aultres nobles hommes, qui faictes si souvent armes, et quant ilz reviengnent, ilz dient qu'ilz ont gaigné.* Hier herrscht wohl keine strenge Logik, aber eine natürliche, wenn man die Verständlichkeit so heiſsen darf, die trotz des Baufehlers vorhanden ist; so redet das Volk tatsächlich. Störend wird nur bisweilen die Häufung der Nebensätze, die wohl dem Kanzleistil zuzuschreiben ist: S. 263, stark gekürzt: *la nouvelle de ceste bataille fut partout sceue; et tellement que le baron de Tresto, ayant oui dire que la lectre contenoit qu'après le pas tenu, s'il estoit chevalier sans reproche, qui le vaulsist requerir de faire aucunes armes, que devant le roy de France, en gardant Dieu son corps de peril, il accompliroit sa requeste. Lors il s'appensa que vrayement il le requerroit.* Hier ist das Prädikat zu *le baron de Tresto* durch eine Reihe von Einschachtelungen in Vergessenheit geraten, abgerissen und als neuer Hauptsatz aufgeführt. Doch das sind Ausnahmen.

III.

Les Quinze Joyes de Mariage.

Inhalt.

1. Das erlistete Kleid (7—16). Ein sorgloser, lebensfroher Jüngling heiratet. Er schwimmt im Glück. Nächtlicher Auftritt: die Frau weist ihn ab, spielt die Vernachlässigte, Gekränkte; die anderen Frauen haben schönere Kleider; sie hätte andere Männer haben können; sie hört seine Wirtschaftssorgen nicht an, ist todestraurig. Er hat Mitleid, gibt nach, muſs ihr aber schlieſslich das teure Kleid noch aufdrängen, denn es war ihr ja nur um seine Ehre zu tun. Sie lacht unter der Decke über ihren Sieg. — Der sorgenbedrückte Mann fällt in die Hände seiner Gläubiger, verarmt, und die ganze

Digitized by Google

Schuld wird nun ihm aufgebürdet von der Frau, deren Wehgeheul das Haus erfüllt.

2. Das verhängnisvolle Fest (17—20). Vetter und Basen haben die Beteiligung an einem Fest geplant; die Gewandteste erwirkt beim Ehemann die Erlaubnis für die Frau; er vertraut sie ihrer Obhut an. Dort rücken die Galane an; die junge Frau tanzt und singt; die Galane reden lieblich, treten ihr auf den Fufs, schauen sie flehentlich an mit schrägen Blicken, und sie entgleist. Die Sache wird ruchbar; der Mann wütet, schlägt die Frau und schürt damit nur das Liebesfeuer.

3. Das Wochenbett (21—31). Die Frau wird schwanger; nichts als Klagen acht bis neun Monate lang; der Mann tut alles, sie zufriedenzustellen. Nun kommt das Wochenbett. Da rücken Vetter und Basen an, trinken seinen Wein und lassen es sich wohl sein in seinem Hause, während er bei jedem Wetter hinausreitet, um für Leckerbissen zu sorgen. Inzwischen reizen die Basen die Frau gegen ihren Mann auf: er achte sie zu wenig, obwohl sie aus besserer Familie sei; die Männer müsse man ziehen. Er kommt heim bei Nacht, durchnäfst und frierend, erkundigt sich zärtlich nach ihrem Befinden und müht sich noch in der Küche ab für die vorgeblich schwer Leidende, während er selbst die schlechten Reste vom Schmaus der anderen verzehrt. Als er am nächsten Tage vom Aufstehen und von den Ausgaben spricht, ertönt laute Klage: 'wenn mich nur Gott zu sich genommen hätte, so wäre ich doch meine Schmach und Leiden los.' Eine Wartefrau schickt ihn vom Bette weg. — Nun ist er so zahm, dafs man ihn Lämmer hüten lassen könnte; dann kommt der Kindergesang, und die Not nimmt kein Ende mehr.

4. Der geächtete Hausvater (32–38). Die zehn ersten Ehejahre sind vorbei; der Mann ist matt und abgehetzt und hartschlägig wie ein alter Esel. Die Töchter wollen schön gekleidet sein; er selbst aber trabt auf seinem Klepper im Land umher, zu den Gerichtstagen, in einem alten Kittel, in Stiefeln, deren Schäfte durchs Flicken zu kurz geworden sind, und mit einem schäbigen Reitknecht. Um zu sparen, übernachtet er nie draufsen. Kommt er sorgengedrückt nach Hause, so hört er die Hausfrau zanken und wettern; er tritt sacht auf und setzt sich weitab vom Feuer, wo sie mit den Kindern sitzt, so sehr es ihn friert. Wünscht er zu essen, so wirft sie ihm unter Flüchen die Vernachlässigung seines Haushalts vor, sein kleiner Liebling fängt zu weinen an, da greift die Dame zur Rute und prügelt ihn: 'Zum Teufel, Ihr erzieht die Range freilich nicht.' Die ganze Familie ist gegen ihn, und die Zofe meint: 'Es ist eine Schande; wenn Ihr heimkommt, macht Ihr nichts als Lärm.' Vergrämt und ohne Nachtessen geht er zu Bette.

5. Die verkaufte Ehre (39—57). Die Frau ist jung und vornehmerer Abkunft (*de plus grant lignée*) als der Mann. Er hat sie nur erhalten wegen eines kleinen Unfalls, der ihr begegnet ist;

Digitized by Google

aber der gläubige Mann hat es für Verleumdung gehalten, als er davon hörte. Die junge Frau findet bald einen Freund, der ihr besser gefällt als ihr alter Geizhals. Von diesem will sie so wenig mehr wissen als ein Weinprober vom schlechten, wenn er guten getrunken hat. Sie heuchelt Schmerzen in der Seite, ist auch ganz heifs, weil sie an ihren Freund denkt, und er deckt sie sorgfältig zu, steht auf und läfst sie pflegen. Ein andermal, nachdem sie ihm oft ausgewichen ist, erfreut sie ihn mit ihrer Verschämtheit: 'Wenn ich gewufst hätte, was Heiraten heifst, hätte ich es nie getan.' Wieder einmal ist sie so gefällig, dafs er eine Absicht vermutet und sie nach ihrem Wunsche fragt; doch das teure Kleid, mit dem sie zögernd herausrückt, versagt er ihr. Aber sie weifs sich zu helfen.

Sie erinnert sich an einen anderen Galan, der ihr einst einen Diamant anbot; sie hat ihn abgewiesen, aber ihn doch dabei freundlich angeblickt. Die Kammerfrau wird ins Vertrauen gezogen. Jehanne trifft den reichen Verliebten am Brunnen; sie macht ihm nicht viel Hoffnung, denn die Dame wird streng bewacht. Gleichwohl will sie ihm helfen. Die Gelegenheit ist insofern günstig, als der Dame von ihrem Gatten ein Kleid versagt wurde; wenn sie auch das Geld wohl nicht annehme, das er ihr anbieten soll, so sehe sie doch seinen guten Willen daran. — Er sieht sie darauf in der Kirche; dort sitzt sie da wie ein Heiligenbild abseits in einer Bank und hört seine Bitten züchtig an. — Wieder wird Rat gehalten, und Jehanne handelt dem Beschlusse gemäfs. 'Euch zuliebe begebe ich mich in grofse Gefahr,' sagt sie dem Galan am Brunnen; 'es gibt nur ein Mittel: kommt heute nacht zur Hintertür; ich lasse Euch in ihr Zimmer; sie liebt Euch, und bei Nacht gibt man andere Antwort als bei Tag.' Es geschieht. Die Dame schreit auf: 'Ha, ich bin verraten.' Doch Jehanne rührt sich nicht; als schwache Frau unterliegt sie im Ringkampf, und aus Furcht vor Schande spricht sie nicht mehr. — Um so freigebiger ist jetzt der Galan, als er sein Glück nur ihrer Liebe zu verdanken glaubt, und sie hat das gewünschte Kleid.

6. Die schlecht empfangenen Gäste (58—66). Sie weifs, dafs er sie liebt, und macht ihm geflissentlich Sorgen; sie erscheint oft nicht beim Essen und sagt nicht warum, nur um ihn bekümmert zu sehen. Einst will der Hausherr vornehme Freunde mit nach Hause nehmen und schickt seinen Diener, um sie anzusagen. Statt der Vorbereitungen schickt die Dame alle Diener weg, und beim Eintreffen der Gesellschaft läfst sie sich krank melden. 'Wir haben gerade noch Gäste nötig,' erwidert sie dem Mann, der sie zur Rede stellen will; denn sie weifs wohl, dafs er sie nicht beifst. Nun sucht er selbst für Mahl und Bett zu sorgen, doch alles ist eingeschlossen; die Schlüssel sind verlegt; so mufs er bei den Nachbarn leihen gehen, und die Gäste müssen sich mit geringem Wein und schlechtem Bettlinnen begnügen. Verstimmt und mit höhnischen Reden reiten sie am näch-

Digitized by Google

sten Tage davon. — Es folgt ein Streit, in welchem die sparsame Hausfrau als die Gerechte erscheint, die viel leiden muſs und durch Schmeicheleien versöhnt wird.

7. Der bestrafte Warner (67—76). Beweis des Satzes, daſs der Mann in der Ehe das schlechtere Los zieht, durch Vergleiche aus der Tierwelt; Erklärung der weiblichen Sittenschwäche durch den rascheren Verbrauch des Mannes. — Ein Freund macht den Mann darauf aufmerksam, daſs seine Frau auf Abwegen wandelt; dieser versucht sie zu überraschen; doch sie hat Wind gekriegt, und es miſslingt. Er gesteht seinen Verdacht; Staunen, Schwüre und Tränen folgen. Sie umarmt ihn zärtlich: 'Uns wollen sie trennen, süſser Freund!' Sie weiſs schon, wer sie beschuldigt hat, und warum. Nur deshalb, weil der Verräter, der sich für seinen Freund ausgibt, ihr vergeblich nachstellte. 'Seine Schuld ist es nicht, daſs meine Ehre keinen Schaden litt.' Fortan darf er das Haus nicht mehr betreten; der unschuldige Knappe dagegen, gegen die Bitte der gekränkten Frau, soll um so willkommener sein.

8. Die schlimme Wallfahrt (77—83). In ihrer Angst vor der Entbindung hat die Frau Wallfahrten gelobt; und als es Frühling geworden, tritt eine ganze Gesellschaft von Basen und sogenannten Vettern, *'c'est la maniere de le dire'*, die Reise nach dem Marienheiligtum von Puy in der Auvergne an. Der Mann muſs mit, aber besser bliebe er zu Hause und trüge Steine am Hals; denn die Frau ist nicht zufrieden, wenn er nicht Mühsal hat. Bald ist der Steigbügel zu hoch, bald braucht sie den Mantel, bald läſst sie absichtlich die Peitsche fallen; schmutziger als ein Hund muſs er durch die Dörfer traben, um ihr etwas zu holen. Im Gedränge zu Puy muſs er sich herumstoſsen lassen, um mit ihrem Rosenkranz und Gürtel die Reliquie zu berühren; schlieſslich ist er an die Plagen gewöhnt wie die Traufe an den Regen. Klagen und Schelten ist sein Lohn.

9. Der vernachlässigte Kranke (84—89). Im dreiſsigjährigen Ehekrieg ist der Mann Sieger geblieben und hat seine Ehre gerettet; doch er hat viel gearbeitet, gelitten und wird gichtkrank. Jetzt wendet sich das Blatt. Die Frau tut nur noch, was sie will; will er die Kinder tadeln, so ist sie gegen ihn. Er wird vernachlässigt; seine Wohltaten sind vergessen; sie rächt sich für seine Herrschaft und sagt oft zu ihm, er büſse jetzt für seine Sünden. Da rafft er sich einmal auf, läſst seine Familie vor sich kommen, wirft ihnen ihr Verhalten vor und warnt den ältesten Sohn, nach seinem Erbe zu trachten. Er hat gedroht; nun wird er von der Welt abgeschnitten. Fragt jemand nach ihm, so heiſst es: 'Er ist kindisch geworden; Gott hat es so gewollt.' So geht er elend zugrunde.

10. Die Ehescheidung (90—94). Dem Manne geht es wie den wilden Enten, die der Jäger durch zahme Enten in die Falle lockt. Er findet das Gegenteil der erwarteten Freude darin. Die

Digitized by Google

Frau kann ihn nicht ausstehen; es steche sie wie mit Nadeln, wenn er bei ihr sei, sagt sie zu ihrer Mutter; es müsse Zauber sein. Die Mutter nimmt die Treulose in Schutz gegen den wütenden Mann und beteuert ihre Unschuld. Es kommt zur Ehescheidung; sie werden zum Gespött. Heiraten dürfen sie nicht mehr, und sie müssen ohne Erben sterben. Die Frau zieht in der Stadt von einem Zimmer zum anderen ihrem Vergnügen nach, und ein Galan hält sie öffentlich in seinem Hause vor dessen Augen.

11. Der Gimpelfang (95—104). Ein hübscher Junge und reicher Erbe vergnügt sich, wo er kann. Er kommt in ein Haus, wo ein schönes Fräulein ist; doch es ist vor ihm schon ein anderer Bittsteller dagewesen, der Erhörung gefunden und sich darauf verzogen hat. Das arme Fräulein, fast noch ein Kind, weifs nicht, was ihr geschehen; die Mutter merkt es an ihrer Blässe und klärt sie auf. 'Wenn der Junker kommt, blicke recht sanft nach ihm hin, höre ihn höflich an, wenn er dich um Liebe bittet, und sage ihm, du wissest nicht, was das sei.' So geschieht's. Höflich bittet er sie, ihr *amy par amours* sein zu dürfen, und als ihre Unterhaltung zu lange dauert, winkt ihr die Mutter zu schweigen, aus Furcht, sie spiele ihre Rolle nicht gut. Sie lädt die Gesellschaft zu einer Wallfahrt ein für den nächsten Tag. Dort wird sein Pferd für das einzige erklärt, das 'hinten trägt'; das Fräulein, das hinter ihn gesetzt wird, mufs sich an ihm halten, und Gott weifs, ob ihm das gefällt. Wieder daheim, in der Gartenlaube, fleht er um Gnade, wird sachte auf den Eheweg gewiesen und spricht nun demütig mit der Mutter. Rasch folgt die Verlobung und die Hochzeit; für ihr Verhalten in der Nacht erhält die junge Frau wieder die nötige Anweisung und spielt ihre Unschuldsrolle gut. Aber nach drei Monaten kommt das Unglück; sie kommt nieder, und alle Freude ist in Traurigkeit verkehrt.

12. Frauenknechtschaft in Kriegsnot (105—110). Er preist sich glücklich, eine solche Frau zu besitzen, läfst sich in allem von ihr lenken und ist gutmütig wie der Ochse am Pflug. Wird er zum Heer gerufen, so heifst es; 'Wollt Ihr alles verbrauchen und Euch töten lassen? Da wären Eure Kinder und ich schön dran,' und er geht nicht. Will sie ihn fort haben, so weckt sie ihn um Mitternacht und schickt ihn auf eine dringende Reise, ob es regnet oder hagelt. Schleicht der Galan bei Nacht ins Haus, und der Hund bellt, so macht sie ihm weis, es seien die Ratten. — Da kommt Krieg ins Land; er mufs fliehen, schleicht sich aber wieder durch Wälder und Hecken zurück, um nach den Seinen zu sehen. Die Frau schiebt ihm alles Unheil zu, als ob er zwischen Frankreich und England Frieden zu schliefsen habe; und er mufs sie alle auf eine Festung bringen. Er magert ab vor Mühsal; seine Kinder verwahrlosen, alles läfst man ihnen zu, und würfen sie dem Vater beim Spielen ein Auge aus. Nach dem Kriege mufs er sie wieder heimschaffen, und dort wird er behandelt wie ein alter Falkenier, der zu nichts mehr taugt.

13. Ehre und Liebe (111—115). Der Gatte zieht in den Krieg; alle Tränen der Frau können ihn, den echten Edelmann, dem die Ehre über alles geht, nicht davon abhalten. Der Schmerz der Frau ist grofs; doch man kann nicht immer weinen, und als der Krieg vier Jahre gedauert hat, nimmt sie einen anderen Mann. Aber das Schicksal will, dafs der Mann zurückkehrt; er hat im Gefängnis geschmachtet, während seine Frau schwelgte. Verderben und Schande ist das Ende; er fällt im Zweikampf. — Oft werden auch wegen des Vortritts beim Kirchgange Frauen zur Ursache endlosen Streites zwischen Männern.

14. Ungleiches Alter (116—120). Ein junges Pärchen liebt sich zärtlich und küfst sich wie zwei Tauben. Da stirbt die Frau; der Mann klagt Gott und das Schicksal an, die ihm alle Freude genommen; er meidet alle Gesellschaft, und immer schwebt ihm das Gesicht der Toten vor Augen. Doch es gelingt, ihn wieder zu verheiraten, mit einer Witwe. Sie ist älter als er, benimmt sich klug und deckt ihr Gift erst auf, als sie seine Gutmütigkeit kennt. Nun beginnt die Knechtschaft; denn eine bösartige Witwe ist einem Folterhemd gleich, mit dem man Verbrecher bestraft. Sie ist wütend vor Eifersucht und Lüsternheit, möchte ihn immer in den Armen halten, während er von dem schlechten Nachgeschmack krank wird. — Ebensowenig kann eine junge Frau einen Alten ertragen mit seinem Husten, Spucken und schlechten Atem; es ist, wie wenn man eine Katze und einen Hund in einen Sack sperrt; sie raufen miteinander bis ans Ende.

15. Die Nothelferinnen (121—133). Dem Gatten schnüren Angst und Wut das Herz zusammen, als er den verdächtigen Burschen in sein Haus treten sieht; ganz von Sinnen stürzt er ins Schlafzimmer und findet ihn dort. Eben will er ihn erschlagen, da fällt ihm seine Frau in die Arme; der Galan enteilt, vom Gatten vergeblich verfolgt, und die Frau rettet sich zu ihrer Mutter. Der erzählt sie ihre Not und legt ihr, die den alten Tanz wohl kennt, ein Geständnis ab. 'Bei allen Teufeln, das dacht ich mir; doch du tust wohl daran, den armen Burschen zu schützen.' 'Ach, wenn du ihn kenntest! Halbe Nächte lang hat er bei jedem Wetter im Garten auf mich gewartet.' Da mufs geholfen werden. Die Basen werden geholt. Man sagt ihnen die ganze Wahrheit; denn manche ist darunter, die in ähnlicher Lage war und um so besser raten kann. Jede sagt ihre Meinung; selbsterlebte Fälle dienen zur Beweisführung, und danach wird Beschlufs gefafst, wie vorgegangen werden soll. Sie weiden sich schon am kommenden Siege. Die Zofe hat den Galan am Brunnen getroffen, wo er hinkam, um sich der Gesellschaft zu empfehlen; er ist bleich und friert; man hat Mitleid mit ihm und läfst ihn holen; desgleichen die Kammerfrau des Betrogenen. 'Was treibt dein Herr?' 'Er kann keinen Bissen schlucken, sitzt sinnend am Tische, entstellt wie ein Toter; es mufs jeder Mitleid mit ihm

haben.' 'Mitleid? er wird schon genesen mit Gottes Hilfe.' Nun begeben sich zwei seiner nächsten Gevatterinnen in sein Haus, wo er wie ein zum Galgen Verurteilter stumm dasitzt. Unter Schwüren versichern sie ihn der Treue der Gattin, unterstützt von der Kammerfrau: 'Lieber hätte sie sich verbrennen lassen. Seit vier Jahren diene ich Euch redlich, so arm ich bin; wie sollte ich es nicht gewufst haben, wenn sie Böses getan hätte.' Dann kommen die anderen Basen: 'Das tat der Teufel, um euch zu trennen.' 'Glaubt Ihr, wir seien so dumm, dafs wir sie in unserer Gesellschaft duldeten, wenn sie so wäre, wie Ihr sagt?' Jetzt kommt weinend die Mutter an und springt auf ihn los, wie wenn sie ihn mit den Nägeln zerkratzen wolle: 'Verflucht sei die Stunde, wo man sie Euch gab!' Man beschwichtigt sie. 'Ich selbst würde sie erwürgen, wenn sie gefehlt hätte; aber ich kann sie doch nicht so ohne Grund in Schande stürzen sehen.' Nun wird er gescholten, getröstet, weifs nicht mehr aus und ein. Der Beichtvater kommt: 'Beim heiligen Dominikus, ihr Leib wurde nie von Sünde befleckt; meine Seele zum Pfande!' Er bereut, und die Frau kehrt zurück. Fortan helfen ihr die Basen zu ihrem Vergnügen, wie sie ihr geholfen haben, dem Gatten das Gebifs anzulegen.

Gesichtskreis und Absicht des Werkes.

Bildung und Neigungen des Verfassers.

Der Gegenstand der *Quinze Joyes* steht in mannigfachem Gegensatz zu dem des *Saintré*; hier der Königshof und die Spitzen der Gesellschaft, dort die breiten Schichten des Landadels und Bürgertums; hier die gleifsende Aufsenseite des Lebens, dort seine schlichte Innenseite; hier die mustergültigen Lebensformen, dort die zerrütteten Lebensgänge; hier ein Fabelreich in lauter Licht, dort eine Wirklichkeit in lauter Schatten. So könnte man, von der nüchternen Darstellungsweise dieses Fabelreiches abgesehen, dann aber auch von der merklichen Trübung, die ihm zum Schlufs widerfährt, das Verhältnis der beiden Werke ihrem Umkreise nach skizzieren. In diesen so entgegengesetzten Kreisen stehen auch entsprechende Helden: der edle Ritter und das böse Weib.

Das Haus bald des schlichten Landedelmannes, bald des behäbigen Bürgers ist der enge Schauplatz der *Quinze Joyes*. Über das Kleinleben der Familie und der mit ihr in Berührung tretenden Gäste, Hebammen und Beichtväter reicht der Blick kaum hinaus; um so gründlicher dürfen wir uns in Haus und Hof umsehen und in den verborgensten Winkeln des Ehelebens. Nur von fern dringt der Schall der grofsen Welt herein, wenn von Kriegsnot und Engländern die Rede ist (73, 108, 125); Geschäftsgänge und Wallfahrten zeigen uns gelegentlich einmal, wie es draufsen im Land aussieht. Doch treten auch in diesem engen Rahmen mannigfache

Interessen in unseren Gesichtskreis: Religion und Aberglaube, Vaterland und Gesellschaft, Wissen und Bildung, die uns Aufschluſs geben können über Herz und Geist und wohl auch die gesellschaftliche Stellung des Verfassers.

Letztere hüllt seine Vorrede im Dunkel; er erwähnt dort rühmend *le noble estat de clerc* (4), und sicher besitzt er ein gutes Stück gelehrter Bildung, ohne damit zu prahlen. Er redet Latein (120), ist erfahren in Rechtssachen (125: *allegacion, arguer, repliquer, conclusion, proceder,*) braucht gelehrte Wendungen, obwohl selten (117: *bailler par similitude*), weiſs von *roy Priam* und *Hector* (113), weiſs, wenn die Vorrede von ihm ist, sehr gelehrt von Politik, Geschichte und Moral zu handeln (2, 3), unter Verwendung abstrakter Begriffe, wie *bien commun* und *bien singulier*, redet von *complession sanguine* (96) und zeigt astrologische Kenntnisse: *Le temps nouvel s'approche, et les vertuz s'emouvent par l'einfluence des elemens et des planetes* (78). — Sein Verhältnis zu Religion und Kirche ist tadellos. Er besitzt Gläubigkeit: *nous ne sommes en ce monde que pour faire penitances, afin d'avoir Paradis* (5); *je croy que Dieu ne donne adversité aux gens sinon selon ce qu'il les sceit francs et debonnaires pour paciamment endurer* (35); *Et Dieu en pugnist aucune fois les mariez par semblable paine* (97); *celui qui chiet en ce point n'a rien affere si non prier Dieu qui lui doint bonne pacience* (118). *La foy catholique* preist er als besonderes Gut Frankreichs in der Vorrede (2). Messen lesen lassen zu Heilzwecken nimmt er ernst (110). Aberglauben verspottet er nicht, sondern behandelt die *deable* (130) und *malefices* (91) entweder neutral oder bekennt sich offen dazu: *Et sachez qu'il est avenu à aucuns que l'en leur faisoit boire de mauvais brouez, affin de porter les braies* (93). Wenn er die Heiligen einmal leichtfertig zu behandeln scheint: *or avient, Dieu mercy, qu'ilz (les saints) ont ouy les prieres du bon homme* (78), oder die Bibel: *la dame, qui sçait tout le Vieil Testament et le Nouvel* (97), so rührt das nur von einem unabsichtlichen Übergreifen des ironischen Tones her, der nicht dieser, sondern seinem Opfer gilt, und der sich, als schlechte Sprachgewohnheit, in vielen ironischen *Dieu mercy, Dieu sceit* und anderen Wendungen zeigt: *le mary se tient moult honnouré de ce que Dieu lui fist la grace qu'il la peut avoir* (39); *si ung homme ne suffisoit à une femme, Dieu et l'Eglise auroient ordonné que chacune en eust deux* (69), die freilich etwas von der lockeren Religiosität seiner Zeit in ihm verraten. Dasselbe mag bis zu einem gewissen Grad auch von der unrühmlichen Rolle gelten, die religiöse Einrichtungen beim Verfasser spielen. In der Kirche werden unzüchtige Verhältnisse angeknüpft (52), wobei die Sitte, Weihwasser zu reichen, mithilft (53, 124); sie ist eine Schaustätte der Eitelkeit (15) und der Vorrang darin ein böser Zankapfel (114). Besonders wertvoll sind der verbotenen Liebe die Wallfahrten: *pour ce qu'ilz ne peuvent pas bien faire à leur guise en leurs mesons* (79). Als Leute, an die die Hausfrau ihr Geld ver-

Digitized by Google

schwendet, erscheinen die Beichtväter in Gesellschaft der Galane und Kupplerinnen: *tant à son ami que à vieilles maquerelles, que à son confesseur, qui est ung cordelier ou ung jacopin, qui a une grousse pencion d'elle pour la absoubdre chacun an* (71). Der Beichtvater nimmt es auf sein Seelenheil, den Ehebruch zu schützen (131). Mit Kirchgang, Wallfahrt und Beichte ist die Unzucht so eng verflochten, dafs sie ohne ihre Hilfe unmöglich scheint. Der Verfasser gehört zu den Aufklärern. Ganz allein auf Rechnung der literarischen Zeitsitte, die in diesen Dingen die bequemste Zielscheibe ihrer Lachlust fand, lassen sich bei ihm diese Angriffe nicht setzen. Der Tadel ist ernst gemeint; er gehört nicht zu den Schwachköpfen, bei denen Spott und Verehrung für dieselbe Sache nebeneinander Platz haben. Er hafst den Mifsbrauch, der mit religiösen Dingen getrieben wird. Seine Peitschenhiebe treffen fortgesetzt die Heuchelei in den frommen Ergebenheitsphrasen, die er den Sünderinnen in den Mund legt: *Ainsi est de la voulenté de Dieu,* sagt die Henkerin ihres kranken Mannes (89); *Dieu soit loé du tout* die, die sich fälschlich über Vernachlässigung beschwert (29); sie treffen die religiöse Roheit in den grausigen Schwüren: *par Dieu que le monde fist* (18), *de par tous les diables* (37), *j'en donne au deable tout quant que il en a dessoubz mes deux mains* (73), *par le sacrement Dieu* (128), *par l'ame qui en mon corps bat* (128), *par ma part de paradis* (129), mit denen sie ihre Unschuld beteuern; oder ihren Wünschen Ausdruck geben: *que maudit soit-il de Dieu! — Amen, font-elles; et si est-il* (128). Er tadelt von sich aus die scheinheilige Anschuldigung: *et qui pis est, elle dit souvent au bon homme que péchié luy nuist* (86).

Unzweifelhaft ehrlich ist sein Hafs der Mönche (71, 131), und offenbar aus sittlicher Entrüstung. In *Saintré* sind es von den Vertretern der Kirche nicht die Mönche, die im Gegenteil gut wegkommen, sondern der Abt, gegen den sich der Angriff richtet; der Beweggrund ist dort ebenso offensichtlich der soziale Konkurrenzneid des Edelmannes gegen den heraufgekommenen Bürgerlichen, derselbe Trieb, der dem bescheideneren Bürger gegenüber zur kühlen Verachtung führt; von beiden läfst sich hier nichts blicken. — Dieselbe Entrüstung wie gegen schamlose Mönche erfüllt ihn gegen alle Übeltäter, seien es Männer oder Weiber: *les gallans, qui la voient si bien emparlée, se avancent; car gaillart maintien de femme donne hardement à couart ribaut de parler* (19). Ein lebhafter Sinn für Recht und Ehre bestimmt sein Verhalten zur Gesellschaft. Trotz seiner grofsen Voreingenommenheit gegen die Frau, von der unten die Rede sein soll, erkennt er auch ihr das Recht der Vergeltung zu: *quar la femme qui se sent envillenie ne vault riens si el ne met paine à en avoir retour* (97). Sein Herz gehört dem Ritterstand. An der Erfüllung der Pflicht, dem Rufe des Königs zu folgen, hängt des Edelmannes Ehre; die Frau raubt sie ihm: *s'il ne lui plaist, il n'yra point; et se deffende qui porra et garde son honneur qui vouldra* (106).

Conquerre honneur et chevalerie (111) heifst es hier wie in *Saintré*. Der Verfasser freut sich, dafs es noch edle Männer gibt, die etwas darauf halten: *qu'il n'est amours de femme ne d'enfans qui les tenist qu'ils ne fissent toujours choses honourables* (111), und eifert in einem langen Erguſs gegen die traurige Mehrzahl, die sich zur Verteidigung des Landes nicht vom Platze rühren: *lesquels font sans faulte grant honte à toute noblesse, et sont lasches et devroyent estre privez de tout le nom et privileges des nobles* (112). Die Zugehörigkeit des Verfassers zum königstreuen Adel wird dadurch nahegelegt. Der vaterländische Ton findet sich auch in der Vorrede, wo in der geschichtlichen Abhandlung ausgeführt ist, wie es kam, dafs *France fut la plus noble terre du monde* (2).

Merkwürdig ist es nun, einen sonst so wohlgesinnten Mann, der gelegentlich mit Eifer für die höchsten Güter eintritt, ein einziges derselben lästern zu sehen: die Familie. Treibt ihn ein inneres Bedürfnis dazu, seinem Abscheu Luft zu machen? Oder läuft er nur mechanisch im ausgetretenen Geleis der Frauenverspottung? Die Antwort auf diese Frage müssen wir da suchen, wo es dem Verfasser nicht um die Erheiterung seiner selbst oder des Lesers zu tun ist. Und da kann kein Zweifel bestehen darüber, dafs der Gesamteindruck des Werkes ernst, ja geradezu düster ist. Es lastet ein unheimlicher Pessimismus darauf, eine aufrichtige Verzweiflung am Glück des Lebens. Ehe muſs sein; Ehe führt ins Elend. So will es nicht etwa Gott, sondern das Schicksal: *fortune, droit du jeu, reigle du jeu* (66, 76, 135), das über jenem steht wie die Moira über Zeus. Der Mann ist gut, das Weib ist schlecht; daher muſs es dem Manne schlecht gehen: *le pauvre corps de lui n'aura jamès repoux, car il n'est fait pour aultre chose* (109); *tant qu'il l'aura plus chiere, de tant lui fera-el plus de melencolies* (59). Die Weiber sind einmal so: *femme diverse et male et n'y en y a gueres d'autres* (84); daher macht der Verfasser auch kein Hehl aus seiner Verachtung: *et lui semble qu'elle fait beaux faiz quant elle fait son mary plain de soussy* (59). Sie sind beschränkt: *car la plus sage femme du monde, au regart du sens, en a autant comme j'ay d'or en l'oeil; car le sens lui fault avant qu'elle soit à la moitié de ce qu'elle veult dire ou faire* (106); *il n'est si grant mensonge, tant soit-il estrange, que elle ne croit tantoust, mès que ce soit à sa louange* (65). Die Lose der Ehegatten sind ungleich verteilt: *elle ne prent pas les paines, les travaulx, les soussyx qu'il prent* (68); *à l'enfantement a grant paine et douleur; mais ce n'est rien à comparer envers un soussy que ung homme raisonnable prent, de pencées profondes pour aucune grant chose qu'il a affaire* (68). Das nimmt sie nicht in Rechnung, wenn seine Kraft rascher verfällt: *si ne laisse pas a croire que son mary est de moindre puissance que les aultres* (69). Daraus folgt notwendig, dafs *les plaisances, les delix tournent en noises et en riotes* (69). Das Weib ist für ihn ein minderwertiges Geschöpf so gut wie für Schopenhauer.

Die bekannte Unsittlichkeit des 15. Jahrhunderts, in Verbindung mit persönlichen Erfahrungen, dürfte bei ihm zur Erklärung des Weiberhasses ausreichen. Wenn er diesen in seinem Vor- und Nachwort bemänteln will, so mag dies von höherer Einsicht rühren, die die Schwäche seiner Aufstellungen fühlt; in erster Linie rührt dies sicher daher, dafs er, wenn auch etwas spät, sich an die Ritterpflicht der Höflichkeit gegen Damen erinnert. Hören wir nun, wie er sich entschuldigt. Im Vorwort allerdings noch nicht: Freiheit ist das höchste Glück, ein Tor, der sie weggibt; die Leiden der Eheknechtschaft wären ein religiöses Verdienst, würden sie nicht um der vermeintlichen Freuden willen gesucht; er schreibt das Buch nicht, um die Männer vor der Ehe zu warnen, denn das wäre unnütz, sondern zur Erheiterung. Dagegen im Nachwort: er tadelt die Ehe nicht; er will nur vor Selbsttäuschung warnen. Die Frauen dürfen sich nicht über ihn beklagen; sie kommen gar nicht so schlecht dabei weg, ja er wagt zu behaupten, es gereiche ihnen alles zur Ehre. Sollten sie doch nicht zufrieden sein, so ist er bereit, auch für sie und gegen die Mäner zu schreiben, denn er hat Stoff genug dazu. — Eine klare Entschuldigung ist das freilich nicht; sie ist auch schwer möglich; er drückt sich hin und her zwischen Witzesuchen und Sichaussprechen, wobei zwar der Sinn vielfach zu Schaden kommt, seine Verlegenheit aber nicht zu verkennen ist.

Dafs persönliche Schicksale dazu mitgewirkt haben, ihn in diese Richtung zu drängen, wird durch eine deutliche Neigung zur Sinnlichkeit wahrscheinlich gemacht. Sie drängt sich nicht vor und ist nirgends Endzweck; aber sie läfst sich auch nicht ganz abweisen. Es ist keine Stelle da, der man nachsagen könnte, sie sei aus reiner Freude am Schlüpfrigen geschrieben; meistens findet sich das Sexuelle in recht wenig heiterem Zusammenhang. Aber die breite Ausmalung (45, 103) und Witze wie *le compagnon qui luy ayde à faire ses besongnes quant il n'y est pas* (121) oder gar *ils accordent leurs chalumeaulx* (56) verraten doch ein gewisses Behagen, mit dem er dabei verweilt.

Die künstlerischen Seiten des Werkes.

Komposition und Charakteristik. Die 15 Ehefreuden stellen sich in der vorstehenden Inhaltsangabe dar als 15 deutlich gegeneinander abgegrenzte Sittenbilder, halb schildernd, halb erzählend, letzteres so sehr, dafs füglich auch von 15 Erzählungen gesprochen werden könnte. Tatsächlich gelingt es, solche aus jeder Nummer herauszuschneiden und einen Mittelpunkt der Handlung herauszufinden, mit dem sie benannt werden können. Das ist hier geschehen; der erzählende Kern ist herausgeschält; doch nicht ohne eine derbe Sichtung, bei der ganze Stücke der unförmlichen Gebäude als Abfall liegen bleiben mufsten. Es ist erzählende Dichtung, aber nicht in der Absicht des Verfassers; für ihn handelt es sich in erster

Linie um Belehrung. Er hat letztere Form für das Ganze gewählt; sie erlaubt es ihm, den Erzählungsstoff beliebig zu verteilen. Wenn daher auch die meisten Nummern eine geschlossene Erzählung bieten, Erzählungen freilich, in denen die Handlung vor den Nebenumständen zurücktritt, so sind doch auch solche darunter, denen fast jeder Faden einer Handlung fehlt. Und leider fehlt auch oft jede Einheit des Gedankens. Die Möglichkeiten sind beliebig zusammengeschweifst mit *aucunefois, ou, à l'aventure, s'il avient que,* die Urteile sind hypothetisch, nicht historisch, daher auch die Zeit der Gegenwart, beziehungsweise der Zukunft für die Erzählung. Um Widersprüche kümmert er sich nicht; vom selben Manne zu sagen: *le bon homme qui est fait à la bonne foy* (40) und *le mary qui est cault et malicieux* (56) beschwert ihn nicht; ja zweimal begegnet es ihm, dafs er es als unglückliche Folge einer Ehe bezeichnet, nicht wiederheiraten zu können (94, 104). Mit zwecklosen Wiederholungen verdirbt er oft den besten Eindruck (*jalousie, galan, la plus grant douleur* erscheinen so und so oft!). Es fehlt jeder klare Plan in der Anlage. Dagegen läfst sich dem seltsamen Mittel, eine äufsere Einheit zu erzielen, durch Anbringung des Schlusses: *et finera miserablement ses jours,* seine Wirkung nicht absprechen. Es klingt wie ein unheimlicher Fluch, der immer wieder und recht eindringlich das Ziel weist. In *Saintré* lassen sich die lehrhaften Einlagen glatt auslösen, ja sie fallen von selbst heraus; die Dichtung ist rein episch; kaum mit einer Silbe tritt der Dichter selbst hervor; auch die lehrhaften Teile sind episch eingeführt. In den *Quinze Joyes* ist das Lehrhafte mit dem Erzählenden der Form nach unauflöslich verflochten; der Dichter steht vorn auf dem Plan; sein ausgesprochenes Ich herrscht von Anfang bis zu Ende. Hätten beide Werke denselben Verfasser, so wäre die Selbstbeherrschung erstaunlich, die er im ersten Werke übte, einzig im Interesse der epischen Form, denn Gelegenheit zu persönlichen Einstreuungen bot ihm auch jener Gegenstand in Hülle und Fülle. Ein solches Mafs von Selbstverleugnung, einen so entschiedenen Sieg über Neigung und Bequemlichkeit, über seine ganze subjektive Natur, beim Dichter der *Quinze Joyes*-Satire anzunehmen, dafs man ihn des *Saintré*-Epos für fähig hält, ist für eine Zeit der Verwilderung nicht angängig, in der die Grenzen der Dichtungsgattungen völlig verwischt waren.

Dieselbe Zerfahrenheit, wie die Gesamtanlage, zeigt natürlich auch die Charakterzeichnung. Es sind prächtige Ansätze da zur Zeichnung besonderer Gattungen des Weibes, wie die Launische aus blofser Freude am Schmollen, ohne Berechnung (VI), der Plaggeist (VIII), der alte Drache (IV), die Ekele (X), der Vampir (XIV), und man glaubt einen Vorläufer La Bruyères entdeckt zu haben, aber immer wieder wird man dadurch enttäuscht, dafs im weiteren Verlaufe der Schilderung allmählich beliebige andere Eigenschaften auf dasselbe Wesen gehäuft werden. Es ist schliefslich nur noch ein

Digitized by Google

Weib vorhanden, das böse Weib, das alle Fehler in sich vereinigt. Es ist immer und überall eitel, zänkisch, herrschsüchtig, schlau, heuchlerisch, eine Meisterin in der Verstellungskunst, schadenfroh und gefühlsroh gegen den Gatten, weichherzig gegen den Übeltäter, der Schmeichelei zugänglich und beschränkten Geistes, vor allem aber lüstern und unersättlich. Ihr gegenüber steht der Mann: liebevoll, arbeitsam, fürsorglich; erst überglücklich, dann voll Schmerz, Eifersucht oder stumpfer Ergebung; ein bemitleidenswertes Geschöpf. Es ist ein weiches, friedfertiges Geschlecht, das regelmäfsig im Kampf unterliegt; die Seelengüte, die im Kampfe mit der Bosheit zugrunde geht. Von guten Frauen findet sich eine flüchtige Andeutung (XIV), von ehrenfesten Männern ein einziges Beispiel (XIII).

Beobachtung. Die starke Seite des Verfassers der *Quinze Joyes* ist seine Beobachtung der intimsten seelischen Vorgänge, die durch ihre Schärfe und Fülle in Erstaunen setzt. Es steht ihm offenbar eine reiche Erfahrung zu Gebote; *par l'avoir veu et ouy dire à ceulx qui bien le savoient,* sagt er uns in seiner Vorrede (5); so harmlos wurde dieser Schatz nicht erworben. Alle Verkehrtheiten und alle Schliche des Weibes hat er ausgespäht und ihre Blöfsen mit erschreckender Unerbittlichkeit aufgedeckt. Ihr ganzes Seelenleben breitet er vor uns aus, von niederen Sinnenregungen bis zur geistigen Verfassung. Im Hintergrund aller Fragen des Gefühlslebens steht der Sexualverkehr als entscheidender Faktor; eindringende Untersuchungen werden hierüber angestellt: warum ist der Galan bevorzugt? (41, 67, 69, 70), wie verhalten sich verschiedene Lebensalter in der Ehe? (119), woher rührt das frühe Erkalten der ehelichen Liebe? Der Verkehr selbst wird vielfach in den Vordergrund gerückt (44, 45, 123), seine Geheimnisse verraten, Wesen geschildert, die lebhaft an Daudets Sappho erinnern (42, 118). Von den Mitteln der weiblichen Verstellungskunst beim Mürbemachen, Ausreden, Verführen (52: *et lui faites bien l'estrange; toutesfois ne l'estrangez pas trop*), Überrumpeln bleibt keines unbeleuchtet; ebensowenig wie diese ihre geistige Stärke aber auch ihre geistige Schwäche: Mangel an Verständnis für öffentliche Dinge, für das Wohlergehen der Familie, sinnlose Einmischung in die Geschäfte des Mannes; in 'pfiffig und dumm' liefse sich diese Kennzeichnung der intellektuellen Seite zusammenfassen. Im Konflikt von Verstand und Gefühl, beim Verhalten gegen Schmeichler und verunglückte Verbrecher siegt die nächste Regung ebenso sicher wie in dem von Pflicht und Neigung. Fein beobachtete Einzelzüge treten gelegentlich zu diesen Grundzügen des beschränkten und sittlich haltlosen Geschöpfes hinzu, das er vor uns zergliedert. Wohl bei keinem der Werke des ausgehenden Mittelalters fühlen wir uns so lebhaft an die Moderne erinnert, in keinem spüren wir so sehr den alle Umwälzungen überdauernden Zusammenhang im geistigen Wesen des Franzosen wie hier. Der *'roman psychologique'* hat in ihm einen fernen und merkwürdigen Vorläufer; so

Digitized by Google

sind beispielsweise gleich in 'Madame Bovary' viele Seiten wie aus den *Quinze Joyes* herausgeschnitten.

Stimmung. Der Ton der Rede ist durch das Gefühlsverhältnis des Redenden zu seinem Gegenstande gegeben. Kalter oder bitterer Spott ist der Ausdruck der Verachtung; es fehlt nicht daran: *de tant qu'il l'aura plus chiere, de tant luy fera-el plus de melencolics* (59); *il fera de beaux faiz dovenavant, puisqu'il est engouvernement de sa femme* (106); vernichtend ist die empfohlene Ergebung: *le pauvre corps de lui n'aura jamais repoux, fort seullement paine et tribulation, car il n'est fait pour aultre chose* (109). Hier klingt das verletzte Gefühl deutlich an. Doch der Sittenrichter mufs sich dem Dichter beugen; dieser will lachen; er will nicht aussehen, als ob er Krieg führe mit dem Gegenstande, so sehr er es tut, sondern als ob er nur spiele. Das beste Mittel hiezu ist die Scheinbilligung. *Il fault faire courtoisie à qui la faict* (132), heifst es von Hehlerinnen; *la pouvre femme desconseillée* (122) von der ertappten Ehebrecherin; *pour faire son devoir* (122); *et se laisse forcer, qui est grant pitié, car ce n'est rien que d'une pouvre femme seule* (55); hier tritt der Dichter als Anwalt der Bedrängten auf. In demselben Sinne führt er uns die Logik vor, mit der die Frau dazu kommt, ihren Mann gering zu achten (69). Wer seine Bitte anständig vorbringt, dem wird eine vernünftige Frau sie nicht abschlagen (96). Das Schwarze weifs zu nennen, ist an sich noch keine Kunst, aber er versteht es an der rechten Stelle. *Il ne luy chault mès qu'il vive* (33) und *pour l'affection qu'il a de venir à sa meson* (35) sind wirkungsvolle Gegensätze. *Or font leur veage en bonne devocion, Dieu le sceit* (101) und ähnliche Hiebe auf Heuchelei sind schon erwähnt. — Neben Satire und Ironie auf moralischem Grunde findet aber auch etwas wie boshafter Humor ein bescheidenes Plätzchen; *le pouvre homme leur (à la dame et aux aultres femmes) feroit bien plus grand service s'il povoit et si leur plaisoit* (53); *s'il trouve aucune dame qui eust affaire de luy, il s'emploieroit volontiers* (95); *le compagnon qui lui ayde à faire ses besongnes quant il n'y est pas* (121). Etwas schadenfroh klingen auch die Witze über den schäbigen Aufzug des sorgenbeladenen Ehemannes (34). Diese liebenswürdigen Bosheiten haben schon etwas Voltairesches. Die Grenzlinie zwischen Schuld und Not ist dem Spott nicht immer allzu scharf gezogen. — Das satirische Gewand ist ganz abgelegt, bis auf einen einzigen Hieb gegen die treulose Frau in der XIII. Joye, wo schlicht und echt die Not der Pflichttreue erzählt wird. Aufrichtiges Mitgefühl kommt unverhüllt zur Aussprache auch an anderen Orten; einmal als zarte Poesie in der rührenden Schilderung des jungen Eheglücks und seines jähen Endes durch den Tod (116, 117) in der XIV. Joye, deren Ton durchweg frei ist von Ironie. — Neben Spott, Scherz und Mitleid des Erzählers drängt sich überall das unmittelbare Urteil des Beobachters. Nicht nur lösen lange psychologische Abhandlungen die Schilderung ab (wie die erste Hälfte der VII., die

Digitized by Google

zweite Hälfte der XIV. Joye), sondern alles ist innig durchflochten mit Lehrsätzen über das Wesen des Weibes und der Ehe, die durch ihren entschiedenen Ton die persönliche Meinung kräftig zum Ausdruck bringen. Es sind Leitsätze, Verdichtungen des wissenschaftlichen Gehalts, moralische Spitzen für die Erzählung. Zu den obigen noch folgende Beispiele: *car femme bien aprinse scet mil manieres toutes nouvelles de faire bonne chiere à qui elle veult* (46); *ce sont repugnances que l'on veult acorder contre nature et raison* (39: ungleiches Alter und Stand); *Et est toute condicion de femme de sa nature telle, ja soit ce qu'il ne lui fault rien, elle met toujours son entente à mettre son mari en aucun songe ou pencée* (58); *car une femme n'a que faire mectre paine d'acquerre la grace de celui qui l'aime bien* (59); *car femme veult toujours estre flattée &* (65); *il y a une reigle generalle en mariage, que chacune croit et tient: c'est que son mary est le plus mechant au regard de la matiere secrette* (67); *les hommes font le contraire de ce que dit est* (70); *quar la femme qui se sent envillenie ne vault riens si el ne met paine à en avoir retour* (97); *car jeune homme en tel cas ne sceit que il fait* (101); *quar il n'est riens si sachant comme est femme en ce qu'elle veult faire touchant la matiere secrette* (104); *car ung ribaut, en sa challeur, desespere et fait tout ce que son coeur lui ordonne pour acomplir sa voulonté* (107); *car il n'est rien plus serf comme jeune homme simple et debonnaire qui est en subjection et gouvernement de femme veufve* (117). Ein ganzer Katechismus der Ehe, wie man sieht; aber er zeigt auch deutlich den ernsten Untergrund, auf dem die dichterische Arbeit ruht, und erlaubt keine Täuschung mehr über die Scheinheiterkeit derselben. Die Stimmung, die sich am Ende aus all diesen Tönen auslöst, ist die der Tragik menschlichen Elends, in völliger Übereinstimmung mit der Erkenntnis, die in konzentrierter Form in einer Klammer niedergelegt ist: *femme diverse et male [et n'y en a gueres d'autres]* (84).

Darstellung. Die dichterischen Ausdrucksmittel decken sich hier der Hauptsache nach mit der scharfen Beobachtung, in diesem Tendenzwerk im Gewand der naturgetreuen Schilderung. Hier ist nirgends ein Mifsverhältnis zwischen Wollen und Können, wie in den pseudoheroischen Teilen des *Saintré*; wo das dünne Gewebe der Satire, das sich über die Schilderung spinnt, zerrissen ist, schaut die Not des Daseins um so ergreifender hervor. Sind die gewollten Verzerrungen schon sehr gering, so sind ungewollte, wie dort, gar nicht vorhanden. Im übrigen hier wie dort: meisterhafte Genrebildchen, meisterhafte Auftritte. Fehlt ihnen auch der leichte, poetische Hauch, das Reizende, das sie bei *Saintré* bisweilen auszeichnet, so sind sie hier um so überzeugender an Echtheit. Da sieht man den frierenden Hausvater in der Rolle des Aschenbrödels (36), die bedrängte Unschuld in der Haltung des Schwörens (73), die Überdrüssige, die ihr Gesicht leicht abwendet (45), die Unschlüssige, die sich am Kopfe kratzt (61), die Tränen des zärtlichen Vaters (79), das Lachen unter

der Decke (126), das Erröten der Sünderin (123), alles zum Malen. Da hört man die lässige Hausfrau sich ausreden (61) und trotzen (63), die gekränkte Unschuld klagen: *car qui ne pèche si encourt* (65), die geistreichen Gesprächsformen: *ce n'est pas sa faulte qu'il ne vous a fait honte* (75), den rhetorischen Schwulst einer feierlichen Liebeserklärung, in der man den kleinen Saintré und Don Quijote zugleich zu hören glaubt (99, 102), hier vom Geist des Cervantes und nicht von dem des La Sale eingegeben; eine fromme Mönchsrede (131), alles zum Aufführen. Geradezu grofsartig, durch sein dramatisches Leben wie durch seine ungeschminkte Natürlichkeit, ist die Vorführung des verratenen Gatten in der XV. Joye; hier läfst der Dichter die Tragik unmittelbar aus den Objekten heraussprechen (Schilderung 127, Auftritt 128). Ungern enthält er sich ja der eigenen Aussprache: *car le veage n'a esté fait que pour envelopper l'autre* (101); *quant je voy faire telles chouses, je m'en ry* (119); solche bevormundenden Einstreuungen durchziehen sonst in unwillkommener Fülle die Erzählung; er weifs aber auch zur rechten Zeit darauf zu verzichten. So auch in dem scheinnaiven Bericht voll tragikomischer Kraft, S. 102. — Ein besonderes Kunstmittel, das *Saintré* gar nicht kennt, ist hier mehrfach gebraucht: das ausgeführte Gleichnis. Mannigfach ist das Bild der Falle behandelt, in die die Männer gehen, bald dem Fischfang, bald der Vogeljagd (90) entliehen; die Ehefreuden sind mit dem Weingenufs verglichen (43, 119), der Ehestreit mit dem Kriege (85), mit Katze und Hund (119), die Rollen der Eheleute mit denen von Hahn und Henne (68), der geknechtete Gatte mit einem Schafjungen (30), mit einem hartschlägigen Esel (32), mit einem Tier, das Gras frifst, wohl in Erinnerung an Nebukadnezar (76), mit einem alten Bären, der einen Maulkorb trägt und geprügelt wird (118), der Verschmähte mit einer Art Sisyphus (92), das alte Weib mit einem Folterhemd (117), mit einem Fisch, der aus abgestandenem Wasser ins frische strebt (118), ein Eindruck mit der Wirkung von kaltem Wasser (103).

Stil und Sprache. Diese Neigung zum Vergleich spürt man auch der Schreibweise im engeren Sinn an, die eine Fülle von bildlichen Wendungen zeigt. Sie erscheinen meist als frei gefundene, gekürzte Bilder, seltener auch als im allgemeinen Sprachgut vorhandene gekürzte, die sich freilich nicht sicher von jenen scheiden lassen. Beispiele: *il s'y boute tel feur, telle vente* (5); *elle se met hors de son charroy* (19); *patrouiller par la meson* (27); *la chanczon de l'enfant* (31); *l'autre li gete une pierre en son jardin* (31); *comme ung cheval recreu* (33); *ungs esperons du temps du roy Clotaire* (34); *la dame se contient doulcement comme ung ymage* (53); *jouer le personnage* (59); *il a resveillé le chat qui dort* (74); *l'en ne porroit pas tousjours jouer aux barres* (77); *plus crotté que ung chien* (81); *accoustumé à noises comme goutieres à pluye* (81); *porter les braies* (93); *la dame, qui sçait tout le Vieil Testament et le Nouvel* (97); *les chouses sont bien jusqu'à*

l'aultre assise (104); *il est debonnaire comme le beuf à la charrue* (105); *la femme a autant de sens comme un singe a de queue* (106); *reboutté comme un vieil faulconnier* (109); *en les poingnant de l'esguillon* (112); *el se mettra en maulvais charroy* (114); *eulx baisans comme deux coulombeaux* (116); *elle descouvre le venin qui est en sa boueste* (117); *la mere qui sceit assez de la veille dance* (123); *et faisoit noir comme en ung four* (124); *pour corner Anglois de quinze lieues* (125); *comme ung homme qui est jugé à pendre* (128); *elles lui ont aidé à embrider son mari, pour ce qu'il estoit trop fort en gueulle* (132). An diese gekürzten Bilder reihen sich die gekürzten Lehrsätze: *car experience est la maistresse* (70); *qui mieulx vous fait et pis vous à* (87); *se deffende qui porra* (106) und andere, wie oben (65). Auch *Saintré* ist reich, nicht sowohl an Bildern als an Sprüchen, doch kein einziges Bild, kein einziger Spruch ist beiden Werken gemeinsam. — Besonders kennzeichnend für eine noch nicht zu voller Freiheit gelangte Schreibkunst sind die stehenden Wendungen, mit denen die logischen Teile der Abhandlung notdürftig verbunden werden, Verlegenheits- oder Trägheitsphrasen zur Einleitung oder zum Abschluſs der Abschnitte. *Saintré* macht einen maſslosen Gebrauch davon, die *Quinze Joyes* einen recht bescheidenen. Die beiden *retournons à* (96, 112) sind durchaus erlaubt; die reichlichen *sachez* (35, 67, 70, 103, 118, 121) neben *vous devez saver* (109) *or faut-il savoir* (122, 132), *considerez* (119), *ne demandes point* (16), *voiez-cy, veez-cy* (76, 104). *pensez, or povez penser, vous povez penser* (19, 89, 108), entsprechend dem häufigen *je*: *je ne scey, ce me semble* (40), *je m'enry* (119), kennzeichnen nur das persönliche Sichvordrängen; *brief* (35), *briefment* (57, 82, 106, 107, 109) überwuchert nur in X. Freilich führt anderseits die dem Ganzen gegebene Form der Beweisführung ihrem Wesen nach zu beständig wiederkehrenden Formeln, die zum Teil schon oben beim Aufbau des Werkes besprochen sind; auf den Stützen von *or, lors, pource, dont avient que* und *ainsi* läuft die Abhandlung fast durchweg hin. An Lieblingsphrasen erscheinen: *Dieu le sçait, Dieu scet comment, si* (81), *Dieu mercy*; nur vereinzelt: *que c'est merveilles* (112), *qui est grant pitié* (55), *qui est grant douleur* (114); *dont c'est grant dommage* (12) braucht er nicht von sich aus. Keine einzige dieser Wendungen findet sich in *Saintré* (mit Ausnahme der letzten: *dont fut très grant dommaige* [259 *Saintré*], in anderer Form und Gebrauchsweise). Ebenso streng geschieden ist in beiden Werken die Form der Einführung des Redenden in den dramatischen Abschnitten; sie heiſst ausnahmslos *dist* (einmal *commença à dire* 88) in *Saintré*; in *Quinze Joyes* vorwiegend *fait* (*fera*) neben verhältnismäſsig wenigen *dit* (*dira, pourra dire*), einem *en disant* (122), drei *demande* (43, 123, 127), einem *respondra* (88). Hier mag auch die auffallende Tatsache erwähnt werden, daſs von drei überhäufigen Lieblingswörtern des *Saintré, très, moult* und *mye*, in den *Quinze Joyes très* und *moult* selten, *mye* gar nicht vorkommt; *pas* ist jenem

nicht unbekannt (330), doch braucht er es fast nie. Die Reihe der Beispiele für die Verschiedenheit von Sprachschatz und Sprachsitte liefse sich beliebig verlängern. Jener erscheint darin häufig als altmodischer Stelzengänger, der *Joyes*-Dichter als vernünftiger Fortschrittler. Ist er auch noch nicht frei von den Fesseln der Überlieferung, braucht er beispielsweise auch einmal die Doppelung des Ausdrucks: *elle desplée et descouvre le renin; il n'est rien plus serf ne en plus grant servage; en subjection et gouvernement de femme* (alle 117), so geschieht es doch mafsvoll.

Sind schon jene leichten Spuren von *demander* und *respondre* bezeichnend für die freiere Sprachbewegung des *Quinze Joyes*-Dichters, so ist es erst recht sein grammatischer Apparat; er ist unstreitig reicher und sicherer als der La Sales. Sein Satzbau ist einwandfrei; er zeigt weder die endlosen Schachtelungen noch die Fehlgeburten der *Saintré*-Syntax. Formen wie den Vergleichungssatz mit *ainsi* (3, 118) kennt letztere noch gar nicht; hier sind sie mit Klarheit durchgeführt; desgleichen kausale Verknüpfungen, wie die mit *comment aucunes — moy aussi* (4, 5) in der Vorrede, wo lange Perioden mit einer Sicherheit abgewickelt werden, die nicht nur für die gründliche Schulung des Schreibers sprechen, sondern einen deutlichen Schritt vorwärts in der Richtung auf das moderne Französisch darstellen. Gewifs hat auch La Sale mit Nutzen seine gelehrten Kenntnisse auf die Pflege des Stils verwendet, doch dienen sie ihm allzu oft nur als Zierat, so in absoluten Partizipialsätzen, *la royne, receues les lectres, fut dolente* (370), die dem Sprachgefühl in der Folge nicht genehm waren; der richtige Instinkt der *Quinze Joyes* hat sie ganz vermieden.

IV.

Les Cent Nouvelles Nouvelles.

Inhalt.

Nachfolgende stark gekürzte Wiedergabe einer der sittsamsten Novellen dieser berüchtigten Sammlung möge als Probe des Inhalts genügen; eine Darbietung des Stoffes, wie bei den beiden anderen Werken, wäre ohnehin zwecklos bei diesem Haufen beliebiger Abenteuer, die durch keinen leitenden Gedanken zusammengehalten sind.

Novelle 26: *La demoiselle cavalière* (Seite 137—157).

Im Herzogtum Brabant, am Hof eines grofsen Herrn, weilt der junge, artige Gerard und das reiche Fräulein Katharine; sie sind ein Herz und ein Sinn. Doch die Liebe verbindet ihren Dienern die Augen, und wo sie am sichersten zu sein glauben, da merkt es jeder. Neider und Schwätzer bringen es dem Herrn und den Eltern des Fräuleins zu Gehör. 'Was ist zu tun? Ich bin verloren!' klagt sie einer Freundin, und Tränen fliefsen über ihr Gesicht bis auf das

Kleid hinab. Sie tröstet sie: 'Es ist töricht, so zu klagen; Eure Liebe ist am Ehrenhof nicht verboten, ja sie ist der wahre Weg dahin. Gleichwohl, um das Gerede zu verhindern, schiene es gut, wenn Euer Diener Urlaub nähme, bis Gott und die Liebe über Eure Sache beschlossen haben.' Diesen Rat erzählt sie Gerard. 'Treue Herrin,' erwidert er, 'Ihr könnt mir befehlen, was Euch gut dünkt, doch Schlimmeres kann mir nicht geschehen, als Euch zu verlassen. Hier ist mein Leib, schneidet ab, reifst weg, tut, was Euch beliebt.' Ob Katharine betrübt ist, braucht man nicht zu fragen; wäre die grofse Tugend nicht, die Gott ihr schenkte, so böte sie sich als Begleiterin an. 'Damit Ihr die grausame Schlacht besser besteht, die die Vernunft Euren Wünschen liefert, so verspreche ich Euch, dafs ich keinen anderen heirate, solange Ihr mir treu seid. Zum Pfande gebe ich Euch diesen Halsschmuck aus Gold mit schwarzen Tränen. Schreibt mir, sobald Ihr festen Wohnsitz habt!' Gerard dankt ihr gerührt für das ehrenvolle Versprechen: 'Lebt wohl! meine Augen fordern nun auch Gehör, sie schneiden meiner Zunge die Sprache ab.' Sie küssen sich, und jedes geht auf sein Zimmer, um seine Schmerzen auszuweinen; vor anderen mühen sie sich, ein heiteres Gesicht zu machen. — Der Urlaub ist leicht erreicht, weil man fürchtet, Gerard könne das Fräulein gewinnen, und er reitet hinweg bis ins barrische Land, wo er an einem reichen Herrenhof Aufnahme findet. Inzwischen naht sich ein Freier, der dem alten Vater und den Verwandten insgesamt gefällt; die gute Katharine will sich entschuldigen; in die Enge getrieben, verfällt sie auf einen Ausweg. 'Gefürchteter Herr und Vater,' sagt sie zu ihm, 'ich möchte Euch um keinen Preis der Welt ungehorsam sein; doch ich habe meinem Schöpfer gelobt, nicht etwa nie zu heiraten, sondern zu warten, bis er mir durch seine Gnade den besten Weg zeigt, meine arme Seele zu retten. Trotzdem will ich gern diese Ehe eingehen, wenn Ihr mir nur erlaubt, vorher eine Wallfahrt zum heiligen Nikolas von Warengeville zu machen, wie ich es gelobt habe.' Der Vater ist nicht wenig erfreut und will ihr ein grofses Gefolge mitgeben. 'Oh nein!' sagt sie, 'Ihr wifst doch, dafs der Weg unsicher ist, vollends für Frauen; wir könnten Gut und Ehre verlieren, was Gott verhüte! Lafst mir ein Männerkleid machen und gebt mich in die Obhut meines Oheims.' So geschieht's, und die beiden reiten allein, die schöne Katharine als Herr und der Oheim als Reitknecht, schmuck und vornehm nach deutscher Art gekleidet. Auf dem Rückwege von Sankt Nikolas hat sie Lust, eine kleine Fahrt ins Barrische zu machen; als einzige Erbin ihres Vaters, von der etwas zu erhoffen ist, und artiges Mädchen, die ihre Ehre in acht nimmt, begleitet sie der Oheim gern; sie machen aus, dafs er sie fortan Konrard heifsen soll. Sie kommen vor das bewufste Schlofs; der Hofmeister empfängt sie ehrenvoll, läfst sie in ein schönes Zimmer führen und den Tisch decken, während er zum Burgherrn geht, um ihm das Dienstgesuch des jungen

Brabanter Edelmannes vorzutragen. Er kehrt mit Gerard zurück; die Landsleute begrüfsen sich, aber Gerard erkennt seine Dame nicht. Sie setzen sich zu Tische; sie freut sich, hofft; aber es geht ganz anders, denn während des ganzen Essens fragt der gute Gerard mit keiner Silbe nach Brabant. Nach dem Dienst geht Gerard mit Konrard Arm in Arm zu den Pferden; aber der Teufel hole Gerard, wenn er einmal von Brabant spricht. Das arme Mädchen fängt an zu fürchten, sie sei zu den vergessenen Sünden gelegt, und weifs in ihrer Herzensnot nicht, was sie tun soll. Sie kommen auf ihr Zimmer; als Landsleute schlafen sie zusammen; immer noch kein Gespräch, das Konrard gefällt. 'Kennt Ihr denn nicht den und den?' 'Ja.' 'Es sollen schöne Mädchen dort sein.' 'Mag sein; lafst mich schlafen.' 'Ihr scheint nicht sehr verliebt zu sein.' Keine Antwort; er schläft wie ein Ferkel. Am nächsten Morgen beim Ankleiden redet Konrard von schönen Mädchen, Gerard von Hunden und Vögeln. Aber nach dem Essen nimmt er ihn beiseite und sagt ihm, das Barrische gefalle ihm schon nicht mehr, da sei doch Brabant ein ganz anderes Land. 'Warum denn? habt Ihr denn hier nicht Wälder, Flüsse, Ebenen für Jagd und Falkenflug, so schön als Ihr sie nur wünschen könnt?' 'Die Brabanter Frauen gefallen mir besser.' 'Heiliger Hans, das ist etwas anderes, Ihr seid doch verflucht verliebt in Eurem Brabant.' Konrard gesteht, dafs es ihn sehr nach seiner Dame verlange; und abends im Bett beginnt er kläglich nach ihr zu jammern. 'Ach Gerard, wie könnt Ihr nur schlafen neben mir, der ich so voll Kummer und Sorgen bin, habt doch wenigstens Mitleid mit mir; ich sterbe vor Sehnsucht.' 'Einen so tollen Verliebten sah ich noch nie. Glaubt Ihr denn, ich sei nie verliebt gewesen? O ja; aber so verrückt war ich nicht, dafs ich den Schlaf darüber verlor; die Frauen tun's auch nicht.' Und dann erzählt er ihm sein Erlebnis. Als Heilmittel habe er den Rat des Ovid gebraucht und eines der schönen Mädchen im Schlosse umworben; so sei er seine alte Liebe losgeworden. 'Ich wollte lieber tausendmal sterben, als eine solche Falschheit an meiner Dame verüben,' erwidert Konrard. 'Um so dümmer seid Ihr; dann träumt und sinnt Ihr nur, trocknet aus wie das Gras im Ofen und mordet Euch selbst; und seid Ihr so glücklich, dafs Eure Dame es erfährt, dann lacht sie darüber.' Er will ihm gern zur Heilung verhelfen durch eine Freundin seiner Dame; sie werden noch vergnügte Tage zusammen erleben; dann dreht er sich um und schläft ein. Die schöne Katharine wünscht sich tot vor Kummer angesichts der Treulosigkeit ihres Geliebten; doch sie wappnet sich mit Standhaftigkeit und zwingt ihre Augen, Zeugen des an ihr begangenen Unrechts zu sein. Sie spricht mit seiner Dame, erblickt ihren eigenen Halsschmuck, betrachtet ihn, nimmt ihn in die Hand und geht wie zerstreut damit fort. Nach dem Abendessen heifst sie ihren Oheim alles zur Abreise bereit halten, und während Gerard mit seiner Dame kost, schreibt sie auf dem Zimmer

einen langen Brief, in dem sie alles erzählt, was sie seinetwegen getan; sie entbindet sich ihres Treueides, will ihn nie wiedersehen; das veräufserte Geschenk nimmt sie zurück; er mag sich rühmen, dafs er drei Nächte neben ihr geschlafen hat, sie fürchtet sich nicht davor. Aufschrift: 'Dem treulosen Gerard.' Sobald der Tag dämmert, erhebt sie sich leise, steckt den Brief in Gerards Rockärmel und empfiehlt ihn Gott unter zärtlichen Tränen der Trauer. — Der Schläfer wacht spät am Vormittag auf, springt heraus und greift nach dem Wams, da fällt zu seinem Erstaunen ein Brief heraus. Er hebt ihn auf, die Aufschrift erschreckt ihn, er liest, und beim Lesen steigt ihm das Blut zu Kopf, und sein Herz zittert. Er liest ihn mühsam zu Ende. 'Katharine, genannt Konrard.' Sie ist also dagewesen, hat sich in eigener Person überzeugt; und was ihn am meisten wurmt, sie hat drei Nächte neben ihm geschlafen, ohne dafs er sie für ihre Mühe belohnt hat. Er beifst auf die Stange vor Wut. Und nach vielem Hin- und Hersinnen weifs er nichts anderes, als ihr nachzureiten. Er nimmt Urlaub, folgt der Spur der Pferde, aber er holt sie nicht ein. Gerade am Hochzeitstage der Dame, die ihn geprüft hat, trifft er ein. Er will sich entschuldigen, sie kehrt ihm den Rücken, es gelingt ihm nicht, mit ihr zu sprechen. Einmal tritt er vor, um sie zum Tanz zu führen; sie weist ihn ab vor allen; kurz darauf tritt ein anderer Edelmann ein, läfst aufspielen, tritt vor, und sie steigt herab zum Tanze vor Gerards Augen. — Treulose sollen sich ein Beispiel nehmen an dieser wahren Geschichte, die sich vor kurzem erst begeben hat.

Das Werk an sich.

Der unbekannte Verfasser, der unter den Erzählern als *Acteur* auftritt — in Anlehnung an Boccaccio sind die einzelnen Geschichten hier nordfranzösischen Herren, darunter dem Herzog Philipp von Burgund, in den Mund gelegt —, widmet letzterem das auf sein Geheifs abgefafste Werk, das die feine, schmuckreiche Sprache des *Decamerone* freilich nicht erreiche. Leider erheben sich über die Echtheit der Widmung schon Zweifel. Einige wollen, trotz Wright, dem Dauphin von Frankreich, dem nachmaligen Ludwig XI., der als Verbannter auf Genappes in Brabant hauste, den Ruhm des Auftrages zu dem Werk erhalten. Dem Datum der Widmung: *Dijon 1432,* ist nicht zu trauen, das, wenn es auch zu der Bemerkung in N. 5 stimmt: *la guerre de France et d'Angleterre, qui encores n'a pris fin,* mit anderen Angaben in Widerspruch gerät. Wenn nun auch der burgundische Hof und das sechste Jahrzehnt dem Werke gesichert scheinen, so ist der bescheidene *Acteur* um so unsicherer. Schon die äufseren Gründe, die man für La Sale angeführt hat, versagen; ein bisher nicht beachteter Umstand ist ihnen auch nicht günstig. In *Saintré* wird von S. 269—284 der französische und burgundische Heerbann aufgeführt, in seinen bedeutendsten Namen.

Von den 22 mit *Monseigneur* bezeichneten Herren unter den Erzählern der *Cent Nouvelles* sind dort nur vier Namen erwähnt: Beaumont (aus den Marches d'Anjou), Cresqui (Ponthieu), Barres (Berry), Saint Pol (Artois), und zwar gerade nur solche, die den bescheidensten Erzähleranteil haben. La Sale hätte sicher nicht unterlassen, Namen wie La Roche und Loan aufzuführen, denen in den *C. N.* der Löwenanteil zufällt, wenn er ihnen so nahe gestanden wäre wie der Verfasser der *C. N.* Noch schlimmer steht es, wie wir sehen werden, mit der Möglichkeit, die *C. N.* mit *Saintré* in inneren Einklang zu setzen; ja es ist von Förster (*Literaturblatt,* Dezember 1903) die Möglichkeit angedeutet worden, dafs die Arbeit des *Acteur* nur eine sehr äufserliche war und der wirkliche Verfasser sich in mehrere Personen auflöst. Und wirklich müfste auch der bisherige *Acteur* ein Mann mit mehreren Seelen gewesen sein, leichtfertig und fromm, gemein und ehrbar, ein durchtriebener Schalk und ein steifer Philister.

Aus einer Abhandlung, die ich neulich veröffentlichte (*Ein altfranzösisches Novellenbuch,* Programm, Stuttgart 1903), sei hier ein kurzer Überblick über die merkwürdigsten Seiten an den *C. N.* gegeben. Über ein Drittel derselben lassen sich in älteren Fassungen erkennen; die alten *Fabliaux,* die *Facetiae* des Humanisten Poggius und vielleicht auch der eine oder andere italienische Novelliere haben den Stoff dazu geliefert. Boccaccio blieb verschont; plumpe Entlehnungen sind nirgends gemacht worden. Um die französische Herkunft der Stoffe hat G. Paris (*Journal des Savants,* 1895) mit dem italienischen Gelehrten Toldo eine tapfere Schlacht geschlagen. Neben dem weitreichenden mittelbaren Verhältnis zu den *Fabliaux* läfst sich aber auch das unmittelbare an drei Novellen feststellen, die nicht viel mehr als Übersetzungen aus Poesie in Prosa sind und unseren *Acteur* im Lichte eines Kenners alten Volksgutes zeigen. An Poggius hat er sich besonders eng angeschlossen. Fünfzehn seiner Novellen sind, und das ist zugleich für seine ganze Schreibweise bezeichnend, Verbreiterungen der lateinischen Vorbilder, oft von arithmetischer Regelmäfsigkeit. So herrscht in der Erzählung vom Hundebegräbnis das Verhältnis 10 : 1 zwischen Nachbild und Urbild. Den vier Satzteilen des Poggius: *'hic caniculum — sibi carum — cum mortuus esset — sepelivit in caemiterio'* entspricht in den *C. N.* jedesmal ein ausführliches Gemälde. Von der Knappheit des Lateiners hat der *Acteur* also nichts angenommen; um so deutlicher ist der sprachliche Einfluſs des Italieners, dem er stofflich so sorgsam aus dem Wege ging; gehäufter Ausdruck, antike Satzfügung sind nachgeahmt, stehende Wendungen entlehnt. — Die Gegenstände, nach Gesellschaftsklassen überblickt, zeigen zwar dem Boccaccio gegenüber ein Vorwiegen des Ritterstandes, räumen aber den niederen Schichten den Hauptteil ein; dementsprechend ist auch von Standeswürde nichts zu hören. Die Geistlichkeit wird ohne Rangunterschied vorgeladen; Mönch, Pfarrer, Bischof, alles gilt hier gleich; der Verfasser hat

nichts zu fürchten. Während der *trovere,* der uns das Fabliau vom Hundebegräbnis vorträgt, den Pfarrer schwarz und den Bischof weifs malt, wird jener hier dumm und dieser habgierig. Nach der künstlerischen Absicht geordnet, tritt die auf blofse Lachlust berechnete Posse, der fast nie die starke Würze der Schlüpfrigkeit fehlt, in den Vordergrund. Der Spott entspringt dem Übermut, nie der Leidenschaft; sein sicheres Mittel ist der Schein der Harmlosigkeit; eine in ihrer heiteren Ruhe stets sich gleichbleibende Ironie taucht alles in eine Stimmung, deren Reiz eines der Hauptverdienste des Werkes bildet. Neben dieser Posse erscheinen noch drei andere Gattungen, doch im ganzen nur durch wenige Novellen vertreten: die geschichtliche Erzählung 'Talbots Edelmut', die den Fachmann verrät und ganz aus der Art schlägt; und die romantische Erzählung, teils Liebeswerben aus vornehmen Kreisen im Stil der Ritterromane wie die oben wiedergegebene, teils tragische Begebenheiten wie die Geschichte von dem im Türkenkriege verschollenen Clays Utenhoven, bei denen der Ton dem Ernst der Sache nicht gerecht wird. *Et tost après elle mourut, dont ce fut très grand dommage,* heifst es von des Vlamen beklagenswerter Gattin; genau so, wie es in einer Posse von dem wohlverdienten Ende eines schlechten Weibes heifst: *si fist madame noyée, dont ce fut grand dommage.* — Die reiche Fülle von Einzelbildern aus allen Lebenskreisen, die das Werk vor uns ausgiefst, macht es zu einem der wertvollsten Denkmäler der Kulturgeschichte seines Jahrhunderts.

Sein Verhältnis zu *Saintré.*

Macht schon vorstehende Skizze weitgehende Beziehungen nicht wahrscheinlich, so wird dieser Eindruck verschärft, wenn wir mittels desselben Verfahrens, wie bisher, durch Ermittelung und Vergleichung der Einzelwerte in das Geheimnis der Zusammenhänge einzudringen suchen.

Übereinstimmung in Stoff und Gesichtskreis ist reichlich vorhanden, wenn auch in dem höfischen Novellenbuche die höchsten, in dem höfischen Erziehungsbuche die niedersten Volkskreise ausgeschlossen sind. Geschichtliche Ereignisse aus der Zeit, deren die *C. N.* kurz Erwähnung tun, dienen *S.* als Motiv für die grofsen Abenteuer, in denen der historische Kern zu romantischem Nebel verflüchtigt ist. In N. 16 treffen wir *les bons seigneurs de Perusse, vraiz champions et deffenseurs de la trèssainte foy chrestiane*; auch hier gilt der Kampf den Sarrasins; in N. 62 eine Begegnung von Engländern und Franzosen zwischen Calais und Gravelingen; in N. 69 *la bataille qui fut entre le roy de Honagrie et monseigneur le duc Jehan, d'une part, et le grand Turc en son pais de Turquie d'aultre*; Geschichte und Geographie stellen sich aber dabei wesentlich besser, wie man sieht. Das geschichtliche Motiv der unzertrennlichen Freunde Saintré und Boucicault, hier die beiden Engländer Jehan Stocton und Thomas

Brampton, ist in N. 62 gegeben und bis in kleine Einzelzüge übereinstimmend ausgeführt. Viele Vorgänge sind dieselben; die grofse Bestrafungsszene am Schlufs des *S.* hat freilich nicht sehr enge, dafür aber mehrere Parallelen in *C. N.*; der Krämer im Harnisch, an Bürger Jacques erinnernd, tritt in N. 4 auf; der verratene Ritter, der zur Herrin reitet, in N. 16. Namen und Lieblingsheilige kehren wieder: *dame Ysabeau et Katherine,* die Kammerfrauen, in N. 3, *monseigneur St-Michel* öfters. Wollte man in La Sales ehrenhafte Gesinnung Zweifel setzen, so könnte man in *C. N.* den Schlüssel suchen zum Verständnis dafür, wie das Verhältnis zwischen der *dame par amour* und dem *loyal ami* aufzufassen ist, der mit dem Leben für ihre Ehre einsteht; doch gerade in dieser völlig verschiedenen Bedeutung identischer Worte dürfen wir ein wichtiges Erkennungszeichen für die von Grund aus entgegengesetzte Art des Novellisten erblicken. Für die gesellschaftliche Stufe bezeichnend ist sicher auch der Umstand, dafs die Sitte des Kniens, die in *S.* auch *damp Abbez* mitmacht, in den *C. N.* nirgends zu treffen ist.

Die moralische Welt zeigt übereinstimmende Züge in der scheuen Frömmigkeit, dem Kreuzmachen als Teufelschutz, das ein tapferer deutscher Ritter einmal zu unterlassen wagte, so fest war er im Glauben an die *divins mystères de baptesme* (N. 70); doch unvermittelt steht daneben die leichtfertige Behandlung religiöser Dinge, die bisweilen an Lästerung heranreicht: *ils n'espergnèrent pas les membres qu'en terre pourriront* (N. 13); die ganze N. 72: *la devocion de l'ivrogne.* Von Vaterlandsliebe und Standesehre ist nichts wahrzunehmen; keine politische, keine nationale, auch keine soziale Bevorzugung ist ausgesprochen; ein *habillez a la fasson d'Allemagne, bien et gentement* (N. 26) verträgt sich schlecht mit *S.*, der die Überlegenheit seiner Landsleute in gefälliger Kleidung so stark betont wie in anderen Dingen. Dem Spott ist am meisten die Geistlichkeit ausgeliefert; das städtische Bürgertum stellt sich kaum schlechter als die Ritterschaft; Mann und Weib sind gleich bedacht; man freut sich an Weiberlist (so N. 72) so gut wie an Männerrache. Unangenehm berührt bei letzterer die gemeine Gesinnung; hier unterscheidet sich der Schlufsakt des *S.* durch bewufstes Streben nach Mäfsigung. In N. 13 freut sich der Erzähler über die Prellerei eines Mädchens um wohlverdienten Lohn; in anderen, so N. 62 und 63, zeigt sich der Sinn für Mein und Dein getrübt. Der Gesinnungsschmutz entspricht dem stofflichen; wo Turniere niedrigen Liebeshändeln weichen, ist für Rittersinn kein Platz.

Die Erzählungskunst ist nahe verwandt. Der schelmische Ton, häufig um einige Grade derber als die Ironie im dritten Teile des *S.*, leiht allem seine Beize; der jugendlich duftige findet in *C. N.* keine Statt. Klare Anschauung, feine Beobachtung der äufseren Dinge, die zum sichtbaren Bild gestaltet sind; flotter Dialog neben seltenen steifen Staatsreden wie in N. 26, wo man ganz den jungen Saintré

Digitized by Google

und seine Dame vernimmt; behagliche Breite der Schilderung, die den dünnen Faden der Handlung geschickt überspinnt. — Die Beherrschung der Sprache geht weiter als bei *S.*, der neben *C. N.* oft schlicht und befangen erscheint; es stehen reichere Mittel zu Gebote, die freilich oft verschwendet werden und zur Geschwätzigkeit führen. Die syntaktische Sicherheit ist gröfser; Satzfehlgeburten gibt es nicht (oder fast nicht, s. N. 62 Anfang). In Geist wird viel gemacht; *clerc* und *chevalier* sind dabei gleich stark beteiligt: *mes yeulx demandent leur tour d'audience, qui couppent à ma langue son parler; soustenir la très crueuse et horrible bataille que raison vous livre; je voulus user pour remede du conseil d'Ovide* (alle drei in N. 26); *il lui va faire ung grand prologue d'amoureux assaulx*; *comparoir personnellement*; *il vouloit averer son ymaginacion*; *dont je laisse l'inquisition aux philosophes.* Hierher gehört auch die üppig wuchernde Doppelung, wie *vestue et habillée, estoit et fut, si le vouloit lui crut et desir l'enorta,* die *S.* nur mafsvoll gebraucht. Viele der Wendungen im Ritterspiel sind wörtlich dieselben wie in *S.*: *les yeulx, archiers du cueur*; *a pou son loyal cueur ne falloit*; *après la très desirée conclusion de sa haute emprise*; *son cueur tressaut de joie*; *feru de l'amour d'elle*; *amer, servir et obeir*; *fausse et desloyale*; *vous requier et prie* und andere, während wieder andere aus ganz anderem Geist geboren sind, wie das auch durch seine Alliteration merkwürdige *un gentil escuier, frisque, frez et friant.* Besondere Beachtung erfordern die zahllosen Bilder aus dem Turnier für den Liebesverkehr, die sich wie Parodien auf *S.* anhören, in kurzen Wendungen wie: *le jour des armes assignées*; *ses gracieuses armes accomplir*; *aller aux armes*; *rebours à l'esperon*; *de quelles lances il vouldra jouster contre son escu*; *ils rompirent plusieurs lances &.* Auch sonst sind bildliche Wendungen volkstümlicher Art ebenso beliebt wie in *S.*: *plus éveillé qu'un rat*; *qui entendoit son latin*; *alumer sa chandelle*; *pour tout potage*; *qui a des nouvelles estoupes en sa quenouille*; *luy qui cognoissoit mousche en laict*; *culetter la selle*; *il joa bien du bec*; von dieser volkstümlichen Tropik hat jedoch jedes der beiden Werke seinen besonderen Schatz. Ebenso spärlich wie in *S.* erscheint der Vergleich: *aussi esbahi en fut, comme si cornes luy venissent*; das ausgeführte Gleichnis fehlt ebenso gänzlich.

Zeigen sich demnach die Mittel für Färbung und Aufputz der Gedanken nur dem Grade nach verschieden, dem Wesen nach übereinstimmend, auf begrenztem Gebiet einmal dem Wortlaut nach, so gilt dasselbe von den Mitteln für die Verknüpfung der Gedanken. Der absolute Partizipialsatz blüht, noch mehr als in *S.*: *luy estant en Picardie*; *eulz là doncques venux et arrivez*; *ces parolles finées*; *le benedicite dit.* Satzschachteln von beliebiger Länge sind vorhanden. Die dem *S.* eigentümlichen Lückenbüfser überschwemmen die Rede: *je passe en bref*; *pour abréger*; *laquelle je passe*; *qui seroit trop long à descripre*; *que vous dirois-je de plus*; *or revemons*; *c'est assavoir*;

Digitized by Google

ne demandez pas, ne fault je demander. Sonstige wohlbekannte Formeln desgleichen: *la veissiez*; *à tant part, à tant m'en vois*; *qui fut bien esbahie, ce fut elle*; *or ça*; *ne vous chaille jà*; *à bon escient*; *avancez-vous.* Über *S.* hinaus gehen andere Lieblingsphrasen: *la fasson que j'ai dicte*; *si vaillant que c'est rage, que c'est merveilles, qu'on ne pourroit plus*; *a chef de piece*; so auch die Anreden an den Leser: *or oez, escoutez comment*; *creez que*; *vous n'avez garde que, pensez que, yous devez savoir,* welche Gattung bei *S.* nur durch *veez cy* vertreten ist; dann die Ausrufe *la Dieu mercy, Dieu scet si.* Die Einführung des Redenden im Dialog geschieht mit *dist,* wie bei *S.,* daneben ab und zu das neue *respond*; die Negation dagegen ist seltener *mie,* wie bei *S.*: *non mye, ne donnoit mie,* sondern fast immer *pas*: *pas ne vindrent*; *n'y pensoit pas.* Deutlich zeigt sich die sprachliche Überlegenheit in den Satzanfängen; kommt *S.* in seiner Gebundenheit kaum über *lors, quant, si* hinaus, so herrscht hier reiche Bewegung. Neben *lequel* tritt *quoi*: *laquelle requeste*; *a quoi il respondit*; neue Bindewörter erscheinen; so *non pas que*; *car* im Nebensatz. Der Infinitiv im Hauptsatz: *et bon mary de soy courroucer,* ist auch *S.* bekannt, doch weniger geläufig. Die Verschwendung von *très* ist beiden gemeinsam; hier ist sie auf die Spitze getrieben.

Sein Verhältnis zu den *Quinze Joyes.*

Diese Frage beschäftigt uns hier nicht unmittelbar; sie hat nur Beiträge zu liefern zur Lösung der anderen. Auch stehen die Werke, um deren Vergleichung es sich handelt, von den vorangegangenen Untersuchungen her in den Umrissen schon fest; es erübrigt nur, einzelne schärfere Linien einzusetzen, die bei der unmittelbaren Gegenüberstellung sich darbieten.

Der Akteur erwähnt die *Q. J.* unter den *'histoires anciennes'*. Stofflich erinnert vieles an diese; es müssen ja ähnliche Lagen und Auftritte wiederkehren wie die Untreue: *tandix que monseigneur aux Sarrasins fait guerre, l'escuier a madame combat*; *le mary trouva la brigade en present meffait*; aber auch Einzelzüge sind gemeinsam, ohne allzu engen Anschluſs, so die Weibertränen: *comme pluseurs femmes ont larmes à commandement qu'elles espandent toutesfoiz qu'elles veulent,* nebenbei eines der seltenen Urteile; die sittliche Entrüstung der Missetäterin in N. 78 und so vieles andere; mehr oder weniger deutliche Nachklänge der *Q. J., 'qui trop long seroit à vouloir tout raconter',* um mit La Sale zu reden. Nur ist das alles in ganz anderem Sinne geboten. Der leitende Gedanke der *Q. J.* wird wiederholt, doch recht beiläufig verwertet: *Maryer! disoit-il; j'aymeroye mieulx me aller pendre au gibet.* Einmal, bei gemeinsamer Quelle, in der Geschichte vom Kriegsgefangenen, stehen sich die *C. N.* und *Q. J.* auch wie Chronik und Predigt gegenüber. Kennzeichnend ist, daſs die *C. N.* in niederere Schichten herabsteigen, um sich am Eheelend zu weiden, denn die *grande légende dorée* (I, 8),

Digitized by Google

das Weibergeschimpf wegen Wirtshausbesuches kennen die *Q. J.* nicht. — Der Phrasenschatz ist zu einem guten Teile der der *Q. J.*: *compter son cas, humble requeste, faire son personnage, pouvre homme, accorder les instruments* und so viele anderen Ausdrucksweisen kehren in den *C. N.* gehäuft wieder; eine besondere Gattung von Stilmitteln, die Anrede des Lesers, kommt dazu. Der Akteur verbirgt seine Anleihen bisweilen unter einem üppigen Gerank von Attributen; durch dieses Mittel läfst er den Satz: *la triumphe est en tristece converty* zum vielfachen Umfang anschwellen (I, 11), ein kleines Gegenstück zu seiner Behandlung des Poggius.

Schlufsfolgerungen.

Über den Grad der Zuverlässigkeit von Schlüssen, wie sie hier aus der Vergleichung verwandter geistiger Erzeugnisse nach äufseren und inneren Merkmalen gezogen werden, hat man erst Rechenschaft abzulegen. Sicher ist, dafs die Übereinstimmung oder Verschiedenheit selbst einer ganzen Reihe von Merkmalen noch nicht ausreicht zum Nachweise gemeinsamer oder verschiedener Urheberschaft. Im ersteren Fall ist mit gemeinsamen Kulturbedingungen zu rechnen, gegeben durch Ort, Zeit und gesellschaftliche Schichte; im letzteren mit den überraschendsten persönlichen Entwickelungsmöglichkeiten. Es kommt nur darauf an, für beide die Grenzen zu bestimmen. Nichts hindert uns, in den zahlreichen gemeinsamen Zügen, welche die drei Dichtwerke aufweisen, literarisch-juristische Bildung, novellistische Motive, ironische Färbung, satirische Neigungen und anschauliche Schilderung, die typischen Eigenschaften des *clerc-chevalier*, zu erkennen, des berufenen Trägers der französischen Bildung in der Übergangszeit von der ritterlichen zur bürgerlichen Kultur. Auf der anderen Seite werden unsere Zugeständnisse an die Veränderungsfähigkeit des Autors in der Persönlichkeit des La Sale, trotz des novellistischen Seitensprunges am Schlusse seines Erziehungsromanes, durch diesen allein schon und vollends in Verbindung mit den kleineren Schriften auf ein Mafs festgelegt, das seine Vermischung mit dem Schöpfer der *C. N.* einfach verbietet. Unter der durchsichtigen Hülle einer gemeinsamen Zeit und Standesbildung, die die drei Werke überspinnt, zeichnen sich drei scharf gesonderte Gestalten ab. Da steht der ritterliche Romantiker mit seinem reinen Ehrenschild, seiner Halbbildung und liebenswürdigen Schwatzhaftigkeit; eine Kluft trennt ihn von dem reifen Geist des scheinheiteren Pessimisten, der in die Tiefen des Elends blickt. Ebensowenig hat er mit den Gemeinheiten des geriebenen Akteurs zu tun, der in sein Sammelbecken schüttet, was es fassen kann. Beide sind ihm an Geist und Bildung überlegen, von seiner Anmut und Reinheit haben sie nichts. Soweit ihr Stand in der sozialen Sphäre der vertrauten Schauplätze gesucht werden darf, bewegen sich beide an der Grenze des Bürger-

tums und des niederen Adels; von dem einen legt sich das Bild eines gelehrten Klerikers nahe, von dem anderen das eines schiffbrüchigen Edelmannes und fahrenden Skribenten.

So weit reicht das Zeugnis der inneren Merkmale. Eine besondere Rolle kommt daneben gewissen äufseren Merkmalen zu, die den sicheren Beweis literarischer Beziehungen liefern: es sind dies sachliche Hinweise auf Werke und Verfasser, sowie besondere sprachliche Züge. Der Akteur erwähnt die *Q. J.* nicht nur, er hat sich auch an ihrem Phrasenschatz bereichert, so grundverschieden im übrigen der ganze Sprachcharakter ist. Den *Saintré* erwähnt er nicht. Und doch reicht hier die sprachliche Übereinstimmung ungleich weiter. Es handelt sich nicht mehr blofs um bestimmte Gattungen von Stilmitteln; man gewinnt oft genug den Eindruck, als ob beide Sprachen am selben Holz gewachsen seien, so viel üppiger auch das Wachstum auf seiten der *C. N.* war. Ständen die biographischen und vor allem die literarischen Zeugnisse nicht im Wege, so könnte man in der Sprache der *C. N.* die ausgereifte und bereicherte Endstufe in der Entwickelung der Sprache La Sales erblicken. Der Eindruck, dafs hier enge Beziehungen vorliegen, wird durch die oft so enge sachliche Berührung verstärkt. Welcher Art diese Beziehungen sind, persönlicher oder nur literarischer Art, Mitarbeiterschaft, geselliger Verkehr oder nur geistiges Schülertum, ob der Akteur sich bei La Sale so gründlich umgesehen oder ob beide ihre Eingebungen an derselben unbekannten Quelle geholt haben; wie weit hierbei Ausflüsse desselben geselligen Kreises, etwa des burgundischen Hofes, in Frage kommen können, darüber werden uns die schwebenden biographischen Forschungen vielleicht Aufschlufs bringen.

Stuttgart. Carl Haag.

Digitized by Google

Cyrano de Bergerac (1619–1655),
sein Leben und seine Werke.
Ein Versuch.

Vorliegende Arbeit ist im Jahre 1900 begonnen und im Jahre 1904 zu Ende geführt worden. Sie ist auch jetzt noch nicht so vollendet, wie ich es gewünscht hätte. Aber für einen 'Versuch' mag das hier Gebotene genügen, und wenn das Interesse für den merkwürdigen Mann wieder geweckt ist, wird sich wohl Gelegenheit bieten, noch mehr für sein Bekanntwerden zu tun. Die Literatur über ihn und seinen Kreis ist schon ziemlich groſs, aber zum Teil schwer zugänglich, weil aus seltenen Werken oder Ausgaben bestehend, in die ich mir trotz aufgewandter Mühe und Unkosten Einsicht nicht habe verschaffen können. Ich muſste mich dann mit Wiederholung von zuverlässig scheinenden Anführungen begnügen. Immerhin war ich dazu nur bei nebensächlichen Schriftstellern, nicht bei Cyrano selbst oder seinen Biographen und Kritikern genötigt. Wenn ich also nicht für jedes Zitat im folgenden die volle Garantie übernehmen kann, so wage ich dagegen zu behaupten, daſs ich von dem Leben und den Werken Cyranos ebensoviel weiſs und verstehe als irgendeiner, der bisher über ihn geschrieben hat, und daſs ich — und das ist die Hauptsache und unterscheidet meine Arbeit von der P. Bruns — rückhaltlos alles sagen werde, was zu seiner Würdigung dient. Meine Absicht ist dabei nur die, den historischen Cyrano zu verstehen und verstehen zu lehren. Der Vergleich mit dem Rostandschen Bühnenhelden ergibt sich dabei für einen aufmerksamen Leser von selbst. Zudem existiert von diesem Vergleich eine ziemliche Literatur, die aber durchgehends an der Schwäche leidet, daſs sie den 'alten' Cyrano nur in der verstümmelten Form kennt, in welcher die Überlieferung von Freund und Feind ihn bis auf uns gebracht hat.

Im folgenden häufiger zitierte Schriften sind:

Béroalde de Verville, *Le Moyen de parvenir, œuvre contenant la raison de ce qui a été, est et sera, avec demonstration certaine selon la rencontre des effets de la vertu, reru, corrigé et mise en meilleur ordre, publié pour la première fois avec un commentaire historique et philologique, accompagné de notices littéraires* par Paul L. Jacob, Bibliophile. Paris, Charles Gosselin, 1841.

Borel, Pierre, *Discours nouveau prouvant la pluralité des Mondes, que les astres sont des terres habitées.* Manuscrit J. F. 184 de la Bibliothèque de l'Arsenal. (*chap. 10 'des choses qui sont dans la lune.' chap. 44 ou l'auteur s'inquiète de s'assurer de la verité 'par des machines aérostatiques.'* Zitat bei P. Brun, p. 286.)

Brun, Pierre, *Savinien de Cyrano Bergerac. Sa vie et ses œuvres, avec des documents inédits.* Paris, Armand Colin & Cie, 1893.

— *Cyrano. Revue bleue,* 4e Série, tome 9 no 4 p. 109—112, 22 janvier 1898.

Charron, Pierre, *De la Sagesse, trois livres.* (v. Livre I, chap. 6 *des restemens du corps.*) Dernière édition chez David Douceur, Paris MDCXIII.

Cyrano de Bergerac, *Les œuvres diverses de Monsieur.*
Tome Ier Amsterdam, Jacques Desbordes, 1710 (enthaltend den *Pédant joué*, die *Lettres*, *Histoire comique des Estats et Empires de la Lune*).
Tome IIe Amsterdam, Jacques Desbordes, 1710 (enthaltend: *La Mort d'Agrippine*, *Histoire comique des Estats et Empires du Soleil*, *nouvelles œuvres: lettres, entretiens pointus, fragment de physique*).
Dassoucy, *Jugement de Pâris, en vers burlesques.* Paris, Toussaint-Quinet, 1648. Mit einer *épître* von Cyrano als *préface*. *L'Ovide en belle humeur.* 3me Edition 1653 (enthält nach der *dédicace:* ein *Conte* von Saint-Agnan, ein *Sonnet* von P. Corneille, eine *poésie* von Chavannes, einen *quatrain* von Tristan, ein *Madrigal* von Cyrano, ein *Triolet* von Lebret.
— *Les Aventures de Monsieur Dassoucy* (tome II, p. 191, 195, 307). Paris, Cl. Audinet, 1677; *nouvelle éd. avec des notes et une notice par M. Emile Colombey* (p. 191 und 195). Paris 1854.
— *Pensées dans le Saint office de Rome* (Edition Colombey des Aventures p. 338—39).
Lacroix, Paul (le bibliophile Jacob), *Oeuvres de Cyrano de Bergerac.* 2 volumes. Paris, Ad. Delahays, 1858, und Garnier Frères, 1875. (Der erste Band enthält die Einleitung und den Roman, der zweite den *Pédant joué*, die *Mort d'Agrippine*, die *Lettres* und einige *Poésies.*
La Monnaye siehe *Menagiana* II.
Lebret, Henry, *Préface* zum *Voyage dans la lune.*
— *Lettres diverses.*
Le Royer de Prade, *Œuvres.* Paris, Nicolas et Jean de la Coste, 1650. 8° (Mit einer *préface: à qui lit* von Cyrano.)
Le Vayer-Boutigny, *Le Grand Selim ou le couronnement tragique.* Paris, Nicolas de Jercy, 1645 (enthält vor dem Text der Tragödie eine *épître*, einen *'Avis au lecteur'* und ein *rondeau burlesque* von Cyrano).
Marolles, Michel de, Abbé de Villeloin, *Mémoires* éd. de l'Abbé Goujet, Amsterdam 1755. (Vol. III, part II enthält ein *dénombrement où se trouvent les noms de ceux qui m'ont donné de leurs livres* etc.)
Menagiana (I) *ou Bons mots, Rencontres agréables, Pensées judicieuses et Observations curieuses de* M. Menage. 3e éd. augmentée. Amsterdam, chez Pierre de Loup, libraire, MDCCXIII. 2 vol. (Siehe vol. I pag. 217, vol. II p. 144.)
Menagiana (II) *ou les bons mots et remarques critiques, historiques, morales et d'érudition de* M. Menage, *recueillies par ses amis.* Tome 3e et 4e. Amsterdam, chez Pierre de Loup, MDCCXVI. (Herausgeber ist Bernard de la Monnaye. Siehe vol. III pag. 206, 292, vol. IV pag. 127.)
Sorel, Charles, *La vraie histoire comique de Francion. Nouvelle éd. avec avant-propos et notes* par *Emile Colombey.* Paris, Adolphe Delahays, 1858.
Tallemant des Réaux, *Historiettes; Troisième éd., publiée avec notes et éclaircissements historiques par* MM. Paulin Paris et de Monmerqué. 10 vol. in 8. Paris, Techener, 1853—60.

Durch die am 28. Dezember 1897 auf dem Theater der Porte Saint-Martin in Paris zum erstenmal aufgeführte *Comédie héroique* Edmond Rostands[1] und für deutsche Leser durch

[1] Rostand, Edmond, *Cyrano de Bergerac. Comédie héroique en 5 actes, en vers.* Paris 1898.

die meisterhafte Übersetzung derselben von Ludwig Fulda[1] ist die Aufmerksamkeit weiterer Kreise wieder auf einen Mann gelenkt worden, dessen Persönlichkeit und Schriften in ihrer Zeit grofses Aufsehen gemacht hatten, der aber, nachdem er eine Reihe zum Teil ihm überlegener Nachfolger angeregt hatte, selber in unverdiente Vergessenheit geraten war. Durch die Erstaufführung der Fuldaschen Übersetzung am Deutschen Theater in Berlin den 14. September 1898 wurden zwei Artikel von Erich Schmidt im *Literarischen Echo*[2] vom 1. und 15. Oktober 1898 veranlafst, die dem Original des Rostandschen Helden nicht völlig gerecht werden und einige unbegreifliche Versehen in dessen Lebensbeschreibung enthalten. In neuerer Zeit hat A. W. Löwenstein in L. Steins *Archiv für Philosophie* (11. Nov. 1902) 'die naturphilosophischen Ideen des Cyrano de Bergerac' behandelt und durch Vergleich mit den Lehren Descartes einen brauchbaren kritischen Mafsstab gewonnen. Aber die Durchführung ist flüchtig, und es fehlt nicht an bedenklichen Mifsverständnissen der Cyranotexte. Aufserdem werden nur der Roman Cyranos und das *Fragment de physique* besprochen, deren zeitliches Verhältnis ganz verkehrt aufgefafst ist, was zu schwerer Verkennung von Cyranos wissenschaftlicher Bedeutung geführt hat. Die literarische Seite seines Wirkens ist kaum beachtet, und über sein Leben werden bekannte Irrtümer wiederholt. Die Quellenbenutzung und die Zitate machen den Eindruck des Unreellen; so werden aus einer alten Ausgabe der Werke Cyranos griechische Stellen in Wortformen wiedergegeben, die einem Autor oder Redaktor, der Griechisch kann, als unmöglich hätten auffallen müssen. Neuere deutsche Literatur über Cyrano zitiert Löwenstein nicht und von der älteren nicht einmal die knappen Bemerkungen Lotheifsens,[3] die immerhin zum Besten gehören, was bis anhin über Cyrano in deutscher Sprache veröffentlicht worden ist.

Auch die Berliner Doktordissertation von Hans Platow[4] von 1902, die sich in Besprechung von Rostands Komödie mit dem historischen Cyrano und den Personen seiner Umgebung beschäftigt, scheint Löwenstein noch nicht bekannt gewesen zu sein, als er seinen Artikel schrieb. Die Arbeit Platows ist gewissenhaft, und seine Vergleichungen sind meist zutreffend. Ich

[1] Fulda, Ludwig, *Cyrano von Bergerac. Romantische Komödie in 5 Aufzügen.* Stuttgart 1898.

[2] *Echo, das literarische. Halbmonatsschrift für Literaturfreunde.* 1. Jahrgang, Heft 1 und 2. Berlin 1898.

[3] *Geschichte der französischen Literatur* (Wien 1878 ff.) Bd. II, p. 409, 460—61, 490.

[4] Platow, Hans, *Die Personen von Rostands Cyrano de Bergerac in der Geschichte und in der Dichtung.* Erlangen 1902.

habe ein und anderes in der Dissertation gefunden, was ich in den Quellen oder in anderer Literatur nicht beachtet hatte. Die biographischen Details über Cyrano, seine Abenteuer und seine Freunde sind zuverlässig besprochen, und das Urteil über seine Werke und seine literarische Bedeutung ist verständig. Immerhin hat es Platow nicht vermocht, sich in allen Fragen, welche er sich gestellt hat, zurechtzufinden, und er ist nicht immer konsequent. Über die Entstehungszeit des *Pédant joué* stellt er an drei Stellen drei verschiedene Versionen auf, die *Mazarinade* schreibt er ohne vernünftigen Grund unserem Autor zu, die Reisen nach Polen, England, Italien bestreitet er mit nicht ausreichenden Argumenten. Was aber die Hauptsache ist, manche seiner zweifelnden oder unrichtigen Bemerkungen wären zu berichtigen gewesen, wenn er sich einen Einblick in die Cyranomanuskripte verschafft hätte, auf deren Bedeutung Brun doch mit allem Nachdruck hingewiesen hatte. Wer aus dieser Quelle nicht geschöpft hat, wird notwendigerweise manches trübe lassen müssen, was hier hell und durchsichtig uns entgegenströmt.

Besser steht es um Cyrano in der französischen Literatur. Nachdem er von 1654 bis 1765 etwa 30 Ausgaben der Gesamtwerke oder einzelner Teile erfahren hatte, blieb er fast hundert Jahre lang vergessen, und es bedurfte des neuen Reizes, den Rostand der Figur gegeben, um das Interesse, welches Ch. Nodier,[1] Théophile Gautier,[2] V. Fournel[3] und andere auf den Schriftsteller Cyrano gelenkt hatten, in weiteren Kreisen zu verbreiten. Und dabei besteht die Gefahr, dafs die moderne Bühnenfigur in ihrer sentimentalen Färbung auf den viel schlichteren Libertin aus Richelieus und Mazarins Zeit eine ganz falsche Beleuchtung zurückwerfen werde, ganz abgesehen davon, dafs der anfänglich zufällige, durch den Lokalpatriotismus aufgegriffene und verbreitete Hauptirrtum, Cyrano als einen Gascogner nach Abstammung und Art anzusehen, nunmehr fast unausrottbar geworden scheint; ist ja selbst Erich Schmidt in denselben verfallen. Seltsamerweise hat auch die Herausgabe der Werke Cyranos 1858 durch den *Bibliophile Jacob* (Paul Lacroix), der für Cyrano sich begeisterte, weil er in ihm einen von den Pfaffen verfolgten Aufklärer sah, nicht vermocht, die Aufmerksamkeit des lesenden Publikums dauernd zu fesseln, dagegen wohl die eben erwähnte Meinung, das Bergerac Cyranos sei im Périgord gelegen, und andere irrige Angaben über Cyranos Leben und

[1] Nodier, Charles, *Bonaventure Des Periers et Cyrano de Bergerac.* Paris, J. Techener, 1841.

[2] Gautier, Théophile, *Les Grotesques.* Paris, Charpentier, 1862.

[3] Fournel, Victor, *Curiosités théâtrales, anciennes et modernes.* Paris 1859. — *La littérature indépendante et les écrivains oubliés au XVIIme siècle.* Paris, Didier, 1862.

Tod weiter zu verbreiten und zu befestigen. Er folgte hierin nur dem Beispiel von Le Blanc,[1] der in löblicher Absicht seine Ausgabe des Cyranoschen Romans 1855 — der ersten seit 1761! — mit einer *Notice* über das Leben des Verfassers versehen hatte. Aufklärend wirkte dagegen die Dissertation, welche Pierre Brun über Savinien de Cyrano Bergerac der Sorbonne eingegeben und 1893 als Buch herausgegeben hat.

Wir finden hier eine eingehende, namentlich auf die archivalischen Forschungen von A. Jal[2] begründete Biographie, Studien über *Cyrano et son groupe, histoire de son esprit, ses amis particuliers* und eine Analyse sämtlicher Werke: *Lettres, Pédant joué, La Mort d'Agrippine, L'autre monde, Fragment de Physique.* Voraus gehen *Sources* und Bibliographie, angehängt sind 7 *appendices:* 1. über H. Lebret, 2. Genealogie der Familie Cyrano, 3. *Le duc d'Arpajon,* 4. Unedierte Briefe, 5. Unedierte Szene und szenische Details aus dem *Pédant joué,* 6. Rollenverteilung bei der ersten Aufführung (1654) der *Agrippine* und Genealogie der Julisch-Claudischen Familie, 7. Unedierte Bruchstücke aus *L'autre monde.* Diese Nachträge aus einem Manuskript der Pariser Nationalbibliothek wären noch verdienstlicher, wenn nicht Brun selber wieder Stücke daraus als unanständig oder zu frivol ausgelassen hätte. Überhaupt ist ein unfreier Ton in der Würdigung Cyranos bei Brun zu konstatieren, der wie Zensur aussieht. Manche Versehen von P. Lacroix hat er berichtigt, aber sonst ist dieser ihm an Kenntnissen und literarischem Verständnis für Cyrano und die *Libertins* überhaupt überlegen.

Über die Plünderung eines Koffers während Cyranos letzter Krankheit hat Brun mit Unrecht skeptische Ansichten, und seine Polemik gegen P. Lacroix ist in diesem Punkte voreilig und ungerecht. Gegen die Entstellungen Cyranos in Rostands Stück hat sich Brun 1898 mit guten Gründen gewehrt, aber dem wahren Geiste unseres Autors ist er auch hier nicht gerecht geworden.

Dagegen trägt die Ausgabe der *Histoire comique des états et empires de la lune et du soleil* von Eugène Müller,[3] erschienen in der von ihm besorgten Sammlung der *Voyages dans tous les mondes, nouvelle bibliothèque historique et littéraire,* nichts zur Vermehrung unserer Kenntnisse bei. Die Angaben über Cyrano und sein Werk in der Einleitung und in den Anmerkungen beruhen, soviel ich sehe, ausschliefslich auf dem *Bibliophile Jacob.* Wo er diese Leitung verläfst, wie in den Fragen nach der Her-

[1] Le Blanc, *Oeurres choisies de Cyrano de Bergerac, précedées d'une notice.* Toulouse 1855.

[2] Jal, A., *Dictionnaire critique de biographie et d'histoire.* Paris, Plon, 1872.

[3] Müller, Eugène, *Histoire comique des états et empires de la lune et du soleil par Cyrano de Bergerac.* Paris, Ch. Delagrave, 1886.

kunft (Bergerac oder Paris) Cyranos, nach dem Sidias des Théophile, nach Molières Verhältnis zu Cyrano, begeht er kindische Irrtümer. Ich würde dies nicht hervorheben, wenn nicht der Roman Cyranos in dieser Ausgabe, die auch eine deutsche Bearbeitung von Hönncher[1] erfahren hat, eine gröfsere Verbreitung besäfse als in der Paul Lacroix'. Was aber diese Ausgabe Müllers für uns fast wertlos macht, ist der Umstand, dafs sie, namentlich in der *Reise in die Sonne,* einen geradezu kastrierten Text bietet, indem sie grofse Stücke, welche die ersten Herausgeber trotz ihres anstöfsigen Inhalts geschont hatten, wegschneidet und die Enden der unterbrochenen Darstellung stümperhaft vereinigt. Dagegen kommt das dieser Ausgabe nachgerühmte Verdienst nicht auf, dafs er in seinen *Appendices* die griechischen Vorbilder Antoninus Diogenes und Lucian abgedruckt hat, denn durch Vergleichung dieser Stücke mit dem ad usum delphini hergerichteten Roman wird nur der Irrtum bestärkt, als ob Cyrano eine phantastische Geschichte zur Belustigung müfsiger oder blasierter Leser habe schaffen wollen, eine *histoire comique,* wie fatalerweise die Buchhändlerreklame schon von Anfang an den Roman *L'autre monde* genannt hat. Das sonst sehr instruktive Buch von F.-T. Perrens, *Les Libertins en France au XVIIme siècle,* Paris 1896, ist über Cyrano ziemlich karg und geht nicht wesentlich über das von P. Brun Gefundene hinaus. Die neueste Publikation von Emile Magne[2] geht mit Rostand sehr streng ins Gericht und weist ihm die 'erreurs de documentation' unerbittlich nach, aber ich kann nicht finden, dafs der 'Cyrano de l'histoire', wie Magne ihn schildert, mir sympathischer wäre oder meinen Vorstellungen entspräche. Sein Bild ist nach der entgegengesetzten Richtung hin verzerrt, und alte Vorurteile über Cyranos Lebensführung werden als Gegensatz zu Rostands weichlicher Figur hervorgewühlt und outriert. Neues erfahren wir über ihn nicht, und die besten Beweise für Cyranos Denken, aus den unedierten Stellen seines Romans, hat sich auch Magne entgehen lassen. Verdienstlich ist die Beigabe von vier Porträts, die aber nicht, wie Magne meint, alle unediert sind.

Das Interesse an Rostands Stück ist ersichtlich im Abnehmen begriffen, und damit wird, wenn man ihm nicht sonst zu Hilfe kommt, auch der historische Cyrano wieder von der Bildfläche verschwinden. Denn er ist nun einmal, wie sein Bühnenabbild, ein Pechvogel, nur dafs sein Pech im Leben nicht von seinem Äufseren oder von seiner Nase kam, obschon diese auf den erhaltenen Stichen recht ansehnlich ist.

---

[1] Hönncher, *Fahrten nach Mond und Sonne.* Oppeln 1887. (Ich habe das Buch nicht gesehen.)

[2] Magne, Emile, *Le Cyrano de l'Histoire. Les Erreurs de Documentation de 'Cyrano de Bergerac'.* Paris 1898 et 1903.

Solcher Stiche gibt es in den Sammlungen vier, die alle von P. Brun p. 16 beschrieben werden und bei Magne zu finden sind. Sie haben ein gewisses Interesse auch für die Biographie und Literargeschichte unseres Helden.

Der erste, von Zacharias Heince — *Le Doyen fecit* — hat folgende Unterschrift:

La Terre me fut importune.
Je pris mon essor vers les cieux:
J'y vis le Soleil et la Lune,
Et maintenant j'y vois les Dieux.

Der zweite, ebenfalls von Z. Heince, hat die Unterschrift: *Sauinianus de Cirano de Bergerac, nobilis homo Gallus, ex icone apud nobiles dominos, Le Bret et de Prade, amicos ipsius amicissimos depicto.*

Der dritte, ohne Autornamen, in der Amsterdamer Ausgabe von 1710 und anderen mit den oben zitierten Versen.

Der vierte, von Desrochers (1661—1741), hat auf der Kartusche:

Cyrano de Bergerac,
Auteur et poète françois, gentilhomme
né en Gascogne; Il mourut à
Paris en 1655, agé de 35 ans

und unter dem Bild folgende Verse:

Telle est la vraye ressemblance
Du vray favori de Pallas.
Sa valeur le guidait au milieu des combats,
Et dans le cabinet il avoit sa science.

Auf allen diesen Bildern erscheint Cyrano durchaus nicht häfslich und seine Nase nicht als Monstrum.

P. Lacroix hat in der Einleitung zu Band I seiner Ausgabe eine Reihe von Urteilen von Zeitgenossen über Cyrano zusammengestellt. Das berühmteste und vielleicht das für unseren Dichter nachteiligste ist das Lob von Boileau, *Art poétique*, ch. 4.[1]

J'aime mieux Bergerac et sa burlesque audace
Que ces vers où Motin se morfond et nous glace.

In der Tat ist hier Cyrano nach dem glücklichen Ausdruck von Auguste Vitu[2] nur der 'clou qui fixe Motin au gibet

[1] Brossette, der Korrespondent Boileaus, bemerkt zu dieser Stelle: *Auteur du voyage dans la lune et quelques autres voyages auxquels l'imagination parait avoir eu plus de part que le jugement*', eine Kritik, die von totaler Unkenntnis des Autors zeugt.

[2] Vitu, Aug., *Conférence faite au théâtre de la Gaité.* Avec notice et pièces justificatives. Paris 1875.

Digitized by Google

dressé par Boileau'. Auch in dem vergleichenden Urteil des Abbé Gabriel Guéret[1] kommt Cyrano nicht zu seinem Rechte, während die späteren ihn wohl ausnutzen, aber kaum oder gar nicht erwähnen. Am schönsten und gerechtesten hat unter den Neueren wohl Ch. Nodier über ihn geurteilt. Er schliefst mit den Worten: *'Pourquoi tenter aussi la carrière des lettres, quand on a le malheur d'y apporter un caractère qui ne sympathise pas avec le monde et une liberté d'âme incapable de souplesse. Que diable allait-il faire dans cette galère? Pauvre Cyrano!'*

Trotz guter Vorarbeiten bei V. Fournel und Lotheissen ist die 'Littérature indépendante' des 17. Jahrhunderts noch nicht nach ihrem wahren Verdienst gewürdigt. Innerhalb dieser Gruppe verdient Cyrano eine besondere Wertung und zwar sowohl für die Literaturgeschichte als für die Geschichte der Wissenschaften. In beiden hat er Originelles geleistet, und er ist mehr als ein 'verkanntes Genie'. Ansätze zu verschiedenen späteren Typen finden sich in seinen Werken. So hat er in der Possenkomödie unter glücklicher Benutzung des Jargons den Bauer auf die Bühne gebracht und mehr als einen Intrigenzug ersonnen, den Molière zu kopieren nicht verschmähte; in der Tragödie hat er den Intriganten mit dem Freigeist zu einer Figur verschmolzen, die von keinem späteren übertroffen worden ist und an Voltaire, ja an Nietzsches Übermenschen gemahnt. Er ist der erste, der eine populäre Darstellung physikalischer Lehren versuchte und dafür eine Form fand, welche Jacques Rohault[2] zur Grundlage seines Lehrbuches machte. Seine Vorreden und einzelne Lettres enthalten originelle Theorien über Dichtkunst und bemerkenswerte Gedanken über das Verhältnis zwischen Dichter und Leser, Autor und Kritiker und dergl. Als literarischer und politischer Pamphletist sucht er seinesgleichen unter seinen Zeitgenossen und hat hierin auch den Vergleich mit Swift und P.-L. Courier nicht zu scheuen. Sein Roman vollends ist ein Meisterwerk seiner Gattung, ganz abgesehen von der Fülle ganz modern anmutender Empfindungen, Gedanken und technischer Probleme, die uns hier entgegentreten.

Es wäre also eine Neubearbeitung von Cyranos Leben und Werken eine dankbare Aufgabe für einen begabten Forscher. Die handschriftliche Grundlage für eine solche ist ungewöhnlich gut, denn für welchen französischen Schriftsteller des 17. Jahrhunderts hätten wir gleichzeitige Manuskripte wie die Nr. 4557 und 4558 der Bibliothèque nationale in Paris? und zwar Handschriften, deren pikanteste Stellen noch gar nicht ediert sind, und

---

[1] Guéret, l'abbé Gabriel, *Guerre des auteurs anciens et modernes* s. n. Paris, chez Girard, 1671.

[2] Rohault, Jacques, *Traité de Physique.* In 4. Paris 1691.

ohne deren Kenntnis z. B. *L'autre monde* ein unverständliches Fragment bleibt. Mit Vorurteilen ästhetischer oder moralischer Art dürfte man freilich an die Publikation ebensowenig denken wie bei Villon oder Rabelais, die schon lange eine unverkürzte Wiedergabe ihrer Texte erfahren haben. Aber wenn einmal der Roman Cyranos, soweit das möglich ist, denn der zweite Teil könnte nur durch Neufund der Handschrift ergänzt werden, vollständig vorliegen wird, so werden die Leser meine Überzeugung teilen, daſs der Schriftsteller Cyrano viel bedeutender ist, als ihn die Bühnenfigur ahnen läſst, und in seinem konsequenten Charakter unsere Sympathie in noch höherem Maſse verdient. Ich hoffe mit dem Folgenden einen kleinen Beitrag zur Würdigung eines Mannes zu liefern, der einem immer lieber wird, je länger man sich mit ihm beschäftigt.

Biographisches.

Savinien,[1] fils d'Abel, de Cyrano ist geboren den 6. März 1619 zu Paris in der Pfarrgemeinde Saint-Sauveur. Die Lehen der Familie, Mauvières und Bergerac, liegen im Departement Seine et Oise. Der Flecken Bergerac heiſst heute wieder wie ehedem Sous-Forêts, während das Städtchen Bergerac in der Gascogne (Périgord) aus den Händen der Sire de Pons in die der Grafen von Périgord und von diesen in die der Valois überging, bis Ludwig XIII. 1621 das Stadtrecht aufhob, die von den Protestanten errichteten Mauern schleifte und das Städtchen mit der Krone vereinigte.

Der Irrtum, Cyrano sei ein Périgourdin und Gascogner, ist zurückzuführen auf die Frères Parfait[2] und den Kupferstecher Desrochers (siehe oben S. 358) und ist seit der Ausgabe von Le Blanc 1855 trotz der Widersprüche von Jal, Vitu und Brun nicht mehr verschwunden. Das Miſsverständnis ist um so auffälliger, als Cyrano in keiner alten Ausgabe seiner Werke, in keiner Vorrede und dergl. als Gascogner, dagegen wohl von dem Abbé Marolles und von sich selbst wiederholt als Pariser

[1] *Hercule de Bergerac* nennt sich unser Autor in der Vorrede zum *Jugement de Pâris* von Dassoucy (siehe Paul Lacroix II, p. 124), aber das ist nur ein angenommener Name. In den Taufregistern fehlt er. Die Familie Cyrano war bürgerlich und muſste, von Prozessen bedroht, den von ihrem Ahnherrn Savinien 1573 usurpierten Titel eines *noble homme* in der Linie Mauvières 1668, in der Linie Bergerac 1704 aufgeben. Ob die Cyrano ursprünglich aus dem gascognischen Bergerac stammten, ist mindestens nicht zu beweisen. Siehe J. Roman, *Cyrano de Bergerac et sa famille* in *Revue d'Histoire littéraire* 1894, p. 451 ff., und Paul Frédéric de Coubertin, *La famille de Cyrano* in der *Nouvelle Revue*, 1er juin 1898.

[2] Frères Parfait, Les, *Histoire du théâtre français*. Paris 1735 ff. tome VIII.

bezeichnet wird. Seine Familie war zahlreich, aber nur sein älterer Bruder, Abel II, überlebte ihn und setzte die Linie Cyrano de Mauvières fort. Lehen und Name Bergerac gingen zuerst auf diesen Bruder, dann auf den Neffen Cyranos, Pierre Abel, über.

Im Alter von sieben bis acht Jahren wurde Cyrano zu einem Pfarrer auf das Land gebracht. Dieser Erzieher und Pflegevater war ungelehrt und pedantisch, ein 'Sidias und aristotelischer Esel' nach der Meinung seines ungebärdigen Zöglings, der schon im zarten Alter seine Abneigung gegen Dogmatismus und Routine erkennen liefs. Cyrano befreundete sich hier mit Henri Lebret, seinem Schulgenossen und späteren treuen Berater, aber mit seinem Lehrer kam er so schlecht aus, dafs sein Vater, ein *'bon vieux gentilhomme, assez indifferent pour l'éducation de ses enfants'*, nach dem Urteil von Lebret, ihn aus der Schule nahm und auf gut Glück 1631 im Collège de Beauvais, auch de Dormans genannt, in Paris[1] unterbrachte. Prinzipal dieses Instituts war Grangier, den er im *Pédant joué* aufs Korn genommen hat.

Die Meinung von P. Lacroix, dafs diese Komödie auf den Bänken der *Rhétorique* entstanden und von den Schülern des Collège lange vor den *Comédiens* des *Hôtel de Bourgogne* und vor 1643 (Grangier †) gespielt worden sei, ist irrig. Die Anspielung in Akt II, Szene 4 auf die Heirat von Johann Kasimir V. von Polen mit Luise Maria Gonzaga *l'autre jour*, d. i. 1645, und auf die Tour de Nesle, welche den Pont neuf mit dem Pré aux Clercs verband und 1652 abgetragen wurde, beweist, dafs das Stück zwischen 1645 und 1652, näher bei 1645, geschrieben sein mufs. Aufgeführt wurde es nach erhaltenen Notizen 1654 oder im März 1655, also noch bei Lebzeiten Cyranos. Alles, was über Molières bekanntes Wort *'je prends* (var. *je reprends*) *mon bien où je le trouve'* mit Beziehung auf Cyrano gesagt wird, ist also müfsig, sei es, dafs man will, Molière habe ebenfalls aus Erinnerungen an Grangier geschöpft, so Paul Lacroix und V. Fournel, oder dafs man gar aus dem *Pédant joué* eine *Comédie en collaboration* (Molière und Cyrano) macht, so Eug. Noel[2] und Eug.

[1] J. Roman und nach ihm Platow p. 5 erklären es für bloſse Hypothese, dafs Cyrano im Collège de Beauvais gewesen sei, und meinen, er könnte ebensogut mit Molière das Collège de Clermont besucht haben. Allerdings nennt Lebret in der Préface die Schule nicht, in welche Cyrano nach dem verunglückten Versuch auf dem Lande in Paris gesteckt wurde. Immerhin spricht doch eine grofse Wahrscheinlichkeit für das erstere, und selbst das Geschwätz über die Entstehung des *Pédant joué* läfst sich so am ehesten verstehen. Zu den 'Zerstreuten Gelehrten', welche das Collège Grangiers in Beauvais en Beauvoisis gesucht haben, gehört leider auch Erich Schmidt noch 1898, obschon sich Vitu 1875 und Brun 1893 schon über diese Verwechselung lustig gemacht haben.

[2] Noel, Eug., *La première comédie de Molière.* Journal de Rouen du 10 octobre 1864.

Müller. Quelle des ganzen Quatschs scheinen die *Menagiana* von 1713 (vol. I, p. 217) zu sein, aus denen auch sonst viel Trübes in die Biographie Cyranos geflossen ist.

Im Jahre 1637 trat Cyrano aus der Schule. Er soll sich nun einem tollen Leben und allerhand Ausschweifungen hingegeben haben. Etwas wird daran sein, denn der sehr nachsichtige Lebret deutet dergleichen an in seiner Préface zum *Voyage dans la lune* und in einem Briefe[1] an Abel de Cyrano, der in verständiger Weise den Satz ausführt, dafs Jugend keine Tugend hat. Der selber junge Prediger führt dem Vater zu Gemüte, *'qu'il devoit ne pas trouvé si étrange, qu'un jeune homme qui a bon esprit, bonne mine, du bien et de la vigeur, suive plutost les impressions que le tems lui donne, que les sentimens que vostre âge, vostre flegme, et vos autres incommoditez vous inspirent. Si vous voulez n'estre pas si impatient, vous le verrez bientost changer.*

Jam subrepet iners aetas nec amare decebit.

C'est où vous devez l'attendre et où il ne peut manquer de venir. Mettez-vous donc en repos de ce costé-là; en un mot, souffrez en luy ce que l'on a souffert en vous.'

Über diese ganz allgemeinen Bemerkungen hinaus wissen wir nichts Bestimmtes von diesem Lebensabschnitt unseres Helden. P. Brun gibt zu dem Bericht Lebrets die Ergänzung: *'Il fit un peu le fou et la nuit brûla plus d'un auvent de savetier,' comme parle* Tallemant. Einige seiner Jugendfreunde, wie Chapelle, Dassoucy, Linières, Tristan l'Hermite, waren notorische Wüstlinge. Von Ausschweifungen Cyranos reden ganz im allgemeinen Spätere, wie Richelet[2] und Moréri.[3] Paul Lacroix (I, p. XX und XLII) hat den unglücklichen Einfall gehabt, aus den gewundenen Worten, mit denen Dassoucy in seinen *Aventures* von der *affaire du chapon* spricht, einen Schlufs auf Cyranos Jugendsünden und deren Folgen zu ziehen; P. Brun (p. 75, Anm. 3) nimmt wenigstens an, dafs Dassoucy damit die von Lebret gepriesene 'Enthaltsamkeit' Cyranos habe verhöhnen wollen, und Emile Magne macht aus Cyrano geradezu einen erst durch die Syphilis gebesserten Wüstling, nur um ihn nicht als den sentimentalen Schmachter Rostands ansehen zu müssen. Das hat alles gar keine Begründung. Dassoucy erklärt an einer anderen Stelle selbst Cyranos Zorn gegen ihn für berechtigt. 'Er hatte nämlich vor diesem, der doch oft seine uneigennützige Freundschaft für ihn bewiesen hatte, als er ihn einst hungrig besuchte, einen kapitalen, gerade gebratenen Kapaunen von Mans zu ver-

[1] *Lettres* de H. Lebret p. 13 ff. Zitat nach P. Lacroix p. XVIII.

[2] Richelet, César Pierre, *Recueil des plus belles lettres sur toutes sortes de sujets des meilleurs auteurs français.* 2 vol. Paris 1698.

[3] Moréri, Louis, *Grand Dictionnaire historique.* Lyon 1674.

stecken gesucht. Cyrano roch aber den Braten und erkannte die niedrige Gesinnung seines Freundes, den er von da an mit tödlichem Hasse verfolgte.' Es ist das Verdienst Platows, dem ich diese Stelle wörtlich entnehme, diese Geschichte hoffentlich endgültig bereinigt zu haben. Aus den Schriften unseres Autors selbst kann man, unter Berücksichtigung der Sitten der Zeit, kaum etwas für ihn Belastendes entnehmen, und in der Folge galt er, wie Lebret gewifs aufrichtig bezeugt, in Beziehung auf die Freuden der Tafel und der Liebe für einen Asketen. Allerdings mag zu dieser Enthaltsamkeit eine Leberkrankheit, die Platow sehr wahrscheinlich gemacht hat, beigetragen haben.

Der Intervention Lebrets gelang die Versöhnung mit dem Vater; auf die Veranlassung des nämlichen und mit ihm nahm Cyrano 1638 Dienst bei den Gardes nobles. Trotzdem hörte er nicht auf zu studieren und zu dichten, und Lebret erzählt, er habe ihn eines Tages in einer Wachtstube ebenso ruhig an einer Elegie[1] arbeiten sehen, wie wenn er sich in einem stillen Studierzimmer befände. Aber es ging in der Kompagnie des Hauptmanns Carbon de Castel Jaloux nicht immer so friedlich zu. Lebret erzählt von unserem Helden *'les duels qui sembloient en ce temps-là l'unique et le plus prompt moyen de se faire connoître, le rendirent en si peu de jours si fameux que les gascons qui composoient presque seuls cette compagnie le considéroient comme le Démon de la bravoure et lui comptoient autant de combats que de jours qu'il y étoit entré,'* und La Monnaye[2] fügt hinzu: *'Bergerac était un grand ferailleur. Son nez qu'il avoit tout défiguré, lui a fait tuer plus de dix personnes. Il ne pouvoit souffrir qu'on le regardât et il faisoit aussitôt mettre l'épée à la main.'* Auffällig ist dabei, dafs nach allen erhaltenen Bildern diese Nase durchaus nicht das Monstrum war, das man nach diesen Worten erwarten würde. Anderseits aber spricht Cyrano an verschiedenen Stellen mit einer offenbar absichtlichen Hochachtung von dem Adel einer stattlichen Nase. Seine Ansichten über das Duell sind kategorisch: *'L'honneur sali ne se lave qu'avec du sang,'* lautet die These in einer der *Lettres satiriques,* aber der nämliche spricht mit unverkennbarer Ironie von dem *'dueliste'* und ebenso im *Pédant joué* von dem Matamore, von welcher Gattung gleich zwei Typen auf die Bühne gebracht werden. Ch. Nodier hat als Beweis der im Grunde friedfertigen Natur unseres Helden die Bemerkung Lebrets betont, dafs er nie einen Ehrenhandel auf eigene Rechnung ausgefochten habe, sondern nur, allerdings mehr als hundertmal,

[1] Sie ist nicht erhalten. Es ist schade, dafs wir das hübsche Triolet, das in den *Lettres diverses* von Lebret p. 25 steht, nicht, wie P. Lacroix tut, als Eigentum Cyranos ansprechen dürfen.

[2] *Menagiana,* vol. III, p. 212.

Sekundant gewesen sei. Aber das hilft nicht viel, um Cyrano von dem Vorwurf, ein Raufbold gewesen zu sein, zu reinigen; denn in jenen Zeiten nahmen, wie man weifs, die Sekundanten am Zweikampf tätlich teil.

Die zwei folgenden Jahre brachte Cyrano gröfstenteils im Felde zu. Bei einem Ausfall aus dem von den Kaiserlichen belagerten Mouzon 1639 erhielt er einen Musketenschufs durch den Leib. Über die Leiden während der Belagerung vergleiche man seine *Lettre sur le blocus d'une ville.* Wahrscheinlich im Regiment der Gensdarmes du Prince de Conti[1] machte er die Belagerung von Arras 1640 mit, *'où les rats français prirent les souris espagnols'*, wie es auf einem gleichzeitigen Stiche heifst, und erhielt vor der Eroberung einen Degenstofs durch den Hals.

Diese Wunden und die Liebe zu den Studien und der Unabhängigkeit liefsen ihn dem Soldatenstande entsagen. Eben, 1641, war Gassendi, geb. 1592 in der Provence, nach Paris gekommen, wohnte bei François Luillier, maître des requêtes etc., und gab daselbst einen Privatkurs über Philosophie, dem Luilliers natürlicher Sohn Chapelle, J. B. Poquelin (Molière), Bernier, Hesnaut, La Mothe le Vayer fils und Cyrano beiwohnten.

Dafs der letztere mit Gewalt in den Kreis der Gassendisten eingedrungen sei, wie der Père Nicéron, tome III, p. 225,[2] behauptet, ist möglich, aber nicht erwiesen. An wissenschaftlichen Kenntnissen und literarischen Neigungen war er den übrigen jedenfalls ebenbürtig. Dieser Unterricht dauerte übrigens nicht lange, ist aber für Cyrano sehr fruchtbar gewesen.

Die folgenden Jahre brachte er meistens in Paris, auf dem Lande oder auf Reisen zu. In diese Zeit fallen wohl auch seine zwei berühmten Affären.

1. Der heroische Kampf bei der Porte de Nesle wegen Linière oder de Linières. Die Einzelheiten desselben sind durch Rostand berühmt geworden, aber schon damals erregten sie gerechtes Staunen. Obschon sie unglaublich klingen, zwei Tote und sieben Verwundete von einem einzigen Mann, werden doch als Augenzeugen, die dem Marschall Gassion die Heldentat erzählten, von Lebret genannt 'M. de Cuigy und M. de Bourgogne, mestre de camp du régiment du prince de Conti.' Der Anlafs zu Cyranos Einschreiten war folgender. Der ihm befreundete Poet hatte durch ein Epigramm einen vornehmen Herrn beleidigt. Dieser liefs ihm durch hundert Kerle auflauern,

---

[1] Platow bezweifelt das, aber das unten zu erwähnende kameradschaftliche Verhältnis zu Offizieren dieses Regiments beruht doch wohl auf gemeinsamen Waffentaten.

[2] Nicéron, Jean-Pierre, *Mémoires pour servir à l'histoire des hommes illustres dans la république des lettres avec un catalogue raisonné de leurs ouvrages.* Paris 1727—45. 43 vol.

und ohne den Degen Cyranos wäre es ihm übel ergangen, denn weder die Herren noch ihre Knechte verstanden Spafs in solchen Dingen. Aber noch ehrenvoller für Cyrano als dieses seinem Temperament entsprechende Drauflosgehen, einer gegen hundert, ist, dafs er aus Liebe zur Unabhängigkeit das Anerbieten des Marschall Gassion,[1] in seine Dienste zu treten, abgelehnt hat.

2. Der burleske Konflikt am Pont Neuf mit dem Puppenspieler Brioché. Die Einzelheiten dieser gewifs noch mehr als die vorhergehende von der Tradition aufgebauschten Begebenheit finden sich in einem Pamphlet, das, in der Originalauflage unauffindbar, 1704 von einem Unbekannten und 1855 von Edouard Fournier[2] neu herausgegeben und auch von P. Lacroix in seiner Ausgabe I, p. LXXV ff. abgedruckt worden ist. Der Titel dieser Prosaerzählung, welcher eine gereimte *Epitre à Cirano de Bergerac* vorangeht, lautet:

Combat de Cirano de Bergerac
avec
le singe de Brioché au bout du Pont Neuf.

Es wird hier erzählt, wie der Puppenspieler einen dressierten Affen Fagotin als Cyrano verkleidet habe auftreten lassen, '*Coëffé d'un vieux vigogne, dont un plumet cachoit les trous, les fissures, la gomme et la colle, le col ceint d'une fraise à la Scaramouche, revêtu d'un pourpoint à six basques et d'un baudrier ou pendait une lame sans pointe*', zum grofsen Gaudium einer Bande von zwanzig bis dreifsig Lakaien, bis 'Cirano', dessen Name und Figur von dem Verfasser des Pamphletes (Dassoucy?) schamlos persifliert werden, dazukam und wütend auf Schauspieler und Publikum einhieb. Er schlug die mit Seitengewehr (*brettes*) bewaffneten Lakaien, die ihn verhöhnt hatten, in die Flucht, '*puis ne trouvant plus devant lui que le malheureux Fagotin qui présidait le combat, dans l'agitation où il était, croit que le singe est un laquais et l'embroche vif.*' Lamentationen des Puppenspielers und Entschädigungsforderung. Der Angeklagte verspricht in poetischer Münze oder in *monnaie de singe* zu zahlen und das ermordete Tier durch eine apollinische Grabschrift unsterblich zu machen. In dieser Parodie finden sich einige Züge, namentlich Anspielungen auf Cyranos Äufseres und Scherze der Lakaien über seine Nase, die

[1] Da der Marschall Gassion 1648 vor Lens fiel, so mufs das Abenteuer vor diesem Datum stattgefunden haben, und wenn François Payot, Chevalier de Linières, der 1628 geboren war, wirklich der passive Held desselben ist, so mufs es nahe an 1648 herangerückt werden. Es ist das Verdienst Platows, hierauf ausdrücklich aufmerksam gemacht zu haben. Lebret nennt den Namen von Cyranos Schützling nicht, und dieser ist überhaupt in keiner alten Quelle zu finden; aber für die Tatsache selber genügt das Zeugnis Lebrets.

[2] Fournier, Ed., *Variétés historiques et littéraires* tome I, p. 221. Paris 1855.

Digitized by Google

sich Rostand nicht hat entgehen lassen. Die Anekdote selbst hat er wohlweislich nicht benutzt, da unser 'rasender Ajax' nur von der komischen Seite erscheint.

Uns interessiert, als zur Biographie Cyranos gehörig, der Schauplatz und die Beteiligten. Das Puppentheater der Familie Datelin, genannt Brioché, befand sich[1] während dreier Generationen in einem Château Gaillard genannten Gebäude, das, in die Seine vorspringend, sich gegenüber der Häuserreihe zwischen der Rue Nevers und der Rue Guénégaud etwas unterhalb des Pont Neuf befand und 1671 gleich nach dem Tode von Pierre Datelin abgetragen wurde. Unter Brioché ist hier wohl François, genannt Fanchon, Datelin zu verstehen, der von 1620 bis 1681 lebte, dessen Affe Fagotin bei Lafontaine, *Fables* VII, 5, und Molière, *Tartuffe,* Akt II, Sz. 3, erwähnt wird. Der Verfasser des Pamphletes und vielleicht schon der Anstifter Briochés war wahrscheinlich Dassoucy, mit dem Cyrano befreundet gewesen war.

Charles Coippeau, genannt Dassoucy, Verfasser des *Ovide en bel humeur* und anderer burlesker Dichtungen, Poet und Musiker, verlotterte wegen seiner Ausschweifungen. Cyrano unterstützte ihn mit seiner Börse und mit Gedichten. 1648 schrieb er eine Vorrede (*épître*) zum *Jugement de Pâris,* signiert Hercule de Bergerac, in welcher vom Publikum mit souveräner Verachtung gesprochen wird. Cyrano protestiert gegen die Prätensionen desjenigen, der, weil er ein Buch gekauft hat, damit das Recht zu haben glaubt, es zu kritisieren, und wünscht sich die Fähigkeit, *'de terrasser d'un seul coup le monstre de la sottise.'* Ferner schrieb Cyrano für Dassoucy die Lettre *Contre un partisan qui avait refusé de lui prêter de l'argent.* Wir werden auf diesen Brief später zurückkommen. Endlich ein Madrigal als Empfehlung der dritten Auflage der *Metamorphose des Dieux,* das wir hier nach P. Brun als Beispiel für die *poésies légères* unseres Dichters anführen:

Plus puissant que jadis Orphée
Qui de chez les peuples sans yeux
Ne peut ramener que sa fée,
Tu ramène (sic) *en terre les Dieux,*
Malgré cette défense expresse
D'en avoir plus d'un parmi nous;
Mais de peur qu'on les reconnoisse,
Tu les as déguisés en fous.

Der Streit zwischen den beiden mufs also nach diesem Drucke, etwa Ende 1653, ausgebrochen sein und scheint von Dassoucy mutwillig provoziert worden zu sein. Nach dem Lärm am Pont Neuf ging Dassoucy Ende 1653 auf Reisen und verbreitete von

[1] Ich verdanke die Nachweise Herrn Dr. Jaberg, Gymnasiallehrer in Aarau, der sie in Paris gesammelt hat.

da aus feigerweise Anklagen und Verleumdungen gegen Cyrano, den er auch nach dem Tode in seinen *Pensées dans le Saint office de Rome* als *'mort fol, mendiant, parasite, athéiste et épicurien'* brandmarkt. Allerdings hatte ihn Cyrano schwer gereizt durch seine zwei bissigen Lettres *Contre un ingrat* und *Contre Soucidas,* die von Invektiven wimmeln, aber sie richten sich wenigstens gegen einen Lebenden.

Auch mit seinem Studiengenossen Chapelle überwarf sich unser Autor. Nachdem er für ihn die *Consolation sur l'éternité de son Beau-père* gedichtet hatte, von der unten die Rede sein wird, schrieb er gegen ihn die *Lettres contre un pilleur de pensées* und *Contre Chapelle.*

Woher die Fehde mit dem dicken Schauspieler Montfleury entsprang, wissen wir nicht. P. Lacroix meint, dieser habe unseren Autor durch schlechte Wiedergabe der Titelrolle im *Pédant joué* gereizt, Emile Magne vielmehr dadurch, dafs er sich geweigert habe, diese Rolle zu spielen. Da aber diese Komödie erst 1654 aufgeführt wurde, zu einer Zeit, wo Cyrano vielleicht schon schwer erkrankt war oder mindestens, nach La Monnayes Ausdruck, von seinem früheren turbulenten Wesen nur *'de grandes libertés de sentiment et de parole en sa qualité d'esprit fort'* übrigbehalten hatte, so ist das nicht sehr wahrscheinlich. V. Fournel (*Curiosités théâtrales,* Zitat bei Brun p. 121, Anm. 3) verlegt den Skandal im Hôtel de Bourgogne auf die erste Aufführung von *Cloreste ou les Comédiens Rivaux* von Balthasar Baro 1636. Das ist möglich für Montfleury, der ungefähr um diese Zeit anfing, in Paris als Schauspieler unter einem Künstlernamen aufzutreten — er war eigentlich ein Edelmann aus Anjou —, aber nicht für den siebzehnjährigen Cyrano. Dafs nicht an die *Clorise* von Baro gedacht werden kann, die 1632 gedruckt, also wahrscheinlich 1631 zum erstenmal und nachher nie wieder aufgeführt wurde, hat namentlich Magne gegen Rostand mit aller Bestimmtheit bewiesen. Dafs Cyrano gegen das Spiel des in tragischen wie in komischen Rollen auftretenden dicken Mannes prinzipielle Einwände zu machen hatte, wie später Molière im *Impromptu de Versailles* sie formulierte (Nachweise bei Magne und Platow), geht weder aus dem (ursprünglichen) Titel, noch aus dem Texte seines Libells gegen Montfleury hervor. Das Verbot, aufzutreten, und die Szene im Theater werden in den *Ménagiana* von 1713 vol. II, p. 144 so erzählt: Bergerac hatte einen Streit (*bruit*) mit dem Schauspieler Mondory (so statt Montfleury) und hatte ihm aus eigener Machtvollkommenheit verboten, die Bühne zu betreten. *Je t'interdis, lui dit-il, pour un mois.* Zwei Tage später erschien Montfleury, während Bergerac im Theater war, und versuchte wie gewöhnlich seine Rolle zu spielen. Bergerac schrie ihm aber vom Parterre aus zu, sich zurückzuziehen, unter Drohungen, und

Montfleury mufste aus Furcht vor Argerem sich zurückziehen. Dafs Cyrano auch das Publikum, das für Montfleury Partei nahm, durch eine allgemeine Herausforderung eingeschüchtert habe (so der Bibliophile Jacob), steht wenigstens in den *Menagiana* nicht, die nur noch Spottreden Cyranos über Montfleurys Leibesumfang hinzufügen, die ebensowohl den *Lettres,* als der Tradition entnommen sein können. Der Streit wurde dann von Cyranos Seite durch eine *Lettre contre le gras Montfleury, mauvais auteur et comédien* fortgesetzt, in welcher die literarischen Urteile über Montfleury, Guarino, Marino und Tasso uns mehr anmuten als die unfeinen Scherze über den dicken Bauch des Angegriffenen u. ä.

Einige andere Gegner unseres Autors werden wir bei Besprechung seiner Briefe kennen lernen. Wenden wir uns jetzt denjenigen zu, denen er unverbrüchlich treu geblieben ist. Es sind dies neben Lebret und dem ebenfalls schon genannten Jacques Rohault: Le Vayer, der Sohn des Philosophen De la Motte Vayer, und dessen Cousin Le Vayer Boutigny, der in der Literatur mit einer Tragödie, *Le Grand Sélim ou le Couronnement tragique,* debütierte, zu welcher Bergerac ein gut gemeintes, aber herzlich schwaches *Rondeau burlesque* als Empfehlung und Vorrede schrieb.[1] Das nämliche tat er mit mehr Geschick in einer *Préface,* betitelt *A qui lit,* zu den 1650 erscheinenden Oeuvres de Le Royer de Prade, der seinerseits ihm solchen Dienst vergalt durch ein *Sonnet à l'Auteur du voyage à la lune* und einen nur im Ms. erhaltenen Sixain über das nämliche Thema. In seiner Vorrede tadelt Cyrano wieder das Publikum, das nur an faden Sachen Geschmack findet und an der Oberfläche hängen bleibt. Es folgt dann eine interessante Poetik: *La poésie, étant fille de l'imagination, doit toujours ressembler à sa mère, ou du moins avoir quelques uns de ses traits et, comme les termes dont elle se sert s'éloignent de l'usage commun par les rimes et la cadence, il faut aussi que les pensées s'en éloignent entièrement.*

Wenn hier die Freundschaft durch gegenseitige Geschenke unterhalten wurde, so war dagegen Cyrano im Verhältnis zu dem armen Tristan l'Hermite mehr der Gebende. Er wird nicht müde, dessen edle Eigenschaften zu rühmen und sich darüber zu entrüsten, dafs sein Freund die verdiente Anerkennung nicht finde.

Dafs Cyrano Tristan in England aufgesucht habe, wie P. Brun aus einer Stelle im *Voyage dans la lune* schliefst, ist mir nach den zutreffenden Gegenbemerkungen von J. J. Jusserand, *Une legende de Cyrano* (*Revue d'Histoire littéraire* 1899, p. 343), unglaublich. Ebenso der Aufenthalt in Rom und die Seereise von Civita Vecchia nach Toulon oder Marseille, die nur von Lebret,

[1] Abgedruckt bei P. L. Jacob vol. II, p. 242 (édition de 1875).

Digitized by Google

nicht von Cyrano selbst bezeugt ist. Dagegen wird die in der *Reise in die Sonne* erwähnte Landreise von Marseille nach Toulouse und Colignac durch den Umstand glaubhaft, dafs wir Cyrano auch sonst im südlichen Frankreich finden. Im gleichen Roman behauptet Cyrano, die Flugmaschine eines polnischen Ingenieurs an Ort und Stelle gesehen zu haben. Wenn das nicht Phantasie ist, wie die Flugmaschine selbst, so mag er die Reise nach Polen im Gefolge des Herzogs von Arpajon gemacht haben, der Maria Gonzaga ihrem königlichen Gemahle 1645 zuführte.

Eigentlicher *Protégé* oder, wie man es damals nannte, *domestique* dieses Herzogs wurde Cyrano erst 1653. Er hatte sich zu dieser ihm gewifs widerstrebenden Stellung bequemen müssen, da nach dem Tode seines Vaters 1645 dessen Güter an den ältesten Sohn Abel II übergingen. Cyrano hat übrigens die Pflichten seines Amtes loyal erfüllt. Der Herzog war ein guter Soldat und ein Ehrenmann, aber seine literarischen Kenntnisse waren schwach und seine Mifsverständnisse beinahe so berühmt wie die des Herzogs von Beaufort, die man bei Lotheissen II, p. 49, nachlesen mag. Cyrano dedizierte ihm 1654 seine *Oeuvres diverses*[1] *éditées chez Ch. de Sercy.* In der Vorrede, die nach dem üblichen Muster gemacht ist, ohne originelle Gedanken, findet sich ein Sonett *à Melle d'Arpajon,* aus dem ich einige Verse zitieren will als Belege für das Genre:[2]

Un visage qu'Amour de ses mains a formé,
Où de fleurs du Printemps la jeunesse est éclose ...
Un front où la Pudeur tient son chaste séjour ...
Une bouche où respire une haleine de rose,
Entre deux aires flambants de corail allumé,
Un balustre de dents en perles transformé ...

Bevor Cyrano ins Hôtel d'Arpajon im Quartier du Marais übersiedelte, was nicht vor 1653 geschah, wohnte er längere Zeit im Quartier St. Jacques in der Nähe des Jardin du Luxembourg *'au dessous de l'Aqueduc d'Arcueil',* wie es in einem seiner Briefe heifst. Aber nach der nämlichen Quelle und Stellen in seinem Roman war er oft auf dem Lande, wohin ihn sein lebhaftes Naturgefühl zog, das für ihn wie für die Gruppe der Libertins überhaupt charakteristisch ist und ihn in geraden Gegensatz bringt zu der klassischen Epoche, die eben begonnen hatte, und der seine eigene *Mort d'Agrippine* angehört.

Dieses Naturgefühl ist bei Cyrano gepaart mit einer der klassischen Epoche ebenfalls fremden Liebe zu den Unterdrückten und Kleinen, namentlich in der Tierwelt. Es sind hierüber zwei Anekdoten überliefert, die für das Leben unseres Autors Bedeu-

[1] Sie enthalten nur den *Pédant joué* und den gröfsten Teil der *Lettres.*
[2] Das ganze Sonett ist abgedruckt bei P. Lacroix II, p. 241.

tung haben. Nach der wahrscheinlichen Hypothese von P. Lacroix wäre die Geschichte mit der Elster Margot und dem Lakaien Verdelet, die im *Voyage au Soleil* erzählt wird, auf dem Schlofs *Châtres près de Montlhéry,* das dem Herzog von Arpajon gehörte, passiert. Der *Abbé Pierquin, curé de Chastel, diocèse de Rheims,* pflegte die seltsame Geschichte zu erzählen, wie Cyrano in Gegenwart von *Mme de Neuvillette et M. Carbon de Castel Jaloux* einen Weih durch die Kraft seines Blickes aus den Lüften holte. Das ist vielleicht ein Märchen und jedenfalls Tradition. Die älteste Aufzeichnung stammt von 1735,[1] aber sie stimmt mit Behauptungen, die unser Autor in seinem Roman aufstellt.

In den zehn letzten Jahren seines kurzen Lebens hat Cyrano fast alle seine Schriften verfafst. Von *L'autre monde,* dem *Fragment de Physique,* dem *Pédant joué* und den *Lettres* haben wir schon gesprochen. Die Tragödie *La Mort d'Agrippine,* vor 1650 entstanden, wurde 1653[2] aufgeführt und erregte einen grofsen Skandal.[3] Die ganz harmlose Stelle *'frappons, voilà l'hostie'*, IV, 4, wurde von der aufgebotenen *'cabale'* als Anspielung auf das heilige Sakrament gefafst und ausgepfiffen, während die sehr bedenklichen Tiraden des Sejanus unbeanstandet passierten. Aber auch die Buchausgabe des Stückes von 1654[4] soll ihren Erfolg hauptsächlich dessen schlechtem Ruf verdankt haben. Der Buchhändler erzählte M. de Bois Robert, dafs er die Auflage im Nu verkauft habe, und auf dessen verwunderte Frage, warum, antwortete er: *'Ah, Monsieur, il y a de belles impiétés.'*[5] Man braucht sich also nicht zu wundern, dafs der Herzog von Arpajon darüber ungehalten war, dafs ihm ein solches Werk, wenn auch in den schmeichelhaftesten Wendungen, dediziert war, dafs er für Entfernung dieser Dedikation aus den nächstfolgenden Auflagen sorgte und dem Autor seinen Schutz entzog, gerade als diesen ein schwerer Unfall hilfsbedürftig machte.

Als nämlich Cyrano eines Abends ins Hôtel du Marais zurückkehrte, traf ihn ein Balken oder ein Holzscheit, das aus einem Fenster fiel, auf den Kopf und brachte ihm die Verletzung bei, an der er vierzehn Monate und fünf Tage später, im September 1655, starb. Von seinem Beschützer im Stiche gelassen, akzeptierte der Kranke die Gastfreundschaft von Messire Tanneguy Regnault des Bois Clairs, der in Paris wohnte.

[1] *Journal de Verdun* de novembre 1735, nach Brun p. 23 zitiert.

[2] *Les frères Parfait,* tome VII, p. 383—91.

[3] *Menagiana* 1716, tome III, p. 292. Nach dem Abbé Guéret wäre das Stück sogar verboten worden.

[4] *La Mort d'Agrippine, veufve de Germanicus, Tragédie par M. de Cyrano Bergerac,* à Paris, chez Charles de Sercy. — MDCLIV, avec privilège du Roy.

[5] *Tallemant des Réaux, Historiettes,* tome X, p. 190.

Während seiner langen Krankheit traf ihn neues Unglück. Ein Dieb stahl aus seinem Koffer (der im Hôtel du Marais zurückgeblieben war?) Manuskripte. Die Tatsache ist unbestritten, aber das Motiv dazu ist ebensowenig klar, wie wir nicht wissen, ob die Verletzung eine zufällige oder durch Mordversuch herbeigeführte war.[1] Lebret drückt sich über beides in seiner Vorrede zu der Ausgabe des *Voyage dans la lune* merkwürdig gewunden aus. Paul Lacroix sagt kurzerhand, die Confrérie de l'Index, d. i. die Jesuiten, hätten das Attentat auf Cyrano gemacht, um seinen Koffer plündern und die Schriften des Freigeistes vernichten zu können. Mit Recht ist dagegen geltend gemacht worden, daſs mindestens das eine der von Lebret als vermiſst angegebenen Manuskripte, der *Voyage au Soleil,* vor 1662 wiedergefunden worden ist; daſs zwei andere Handschriften, die *Lettres* und den *Pédant joué* mit unedierten Stellen und *L'autre monde* in absoluter Vollständigkeit enthaltend, in unseren Tagen zum Vorschein gekommen sind und der Publikation harren.[2] Anderseits ist P. Brun p. 30 in einem sonderbaren Irrtum befangen, wenn er die Diebstahlsgeschichte überhaupt bezweifelt und behauptet, P. Lacroix habe von sich aus und nur gestützt auf die Phrase von Lebret, *'Un voleur pilla le coffre de Bergerac pendant sa maladie,'* dem Cyranotext am Ende folgendes hinzugefügt: *'J'ai prié M. Lebret ... de donner mes études au public avec l'histoire de la République du Soleil, celle de l'Etincelle et quelques ouvrages de même façon, si ceux qui nous les ont dérobés les lui rendent.'* Nun steht aber die Anspielung auf die zwei verlorenen Stücke nicht nur schon in der *Préface* von Lebret, sondern die ganze von P. Brun beanstandete Stelle steht schon in der Amsterdamer Ausgabe von 1710, t. I, p. 376, also wohl auch schon in der ersten Auflage der *Histoire comique* von 1659, die ich nicht gesehen habe. Der Irrtum Bruns ist um so unbegreiflicher, als ihn das Ms. Nr. 4558 darüber hätte belehren können, daſs alle auf diese Handschriften und ihren Diebstahl bezüglichen Notizen ausschlieſslich von Lebret stammen müssen.

Auf seinem Krankenlager wurde Cyrano aber nicht nur die Beute von Dieben und von Verleumdern, die verbreiteten, er sei im Aufzug eines Verrückten *'en haut de chausses et bonnet de nuit, sans pourpoint'* mittags zur Messe *'à la Merci'* erschienen (*Men.* I, p. 217), sondern er erhielt auch, wie Tallemant des Réaux sagt, *'le coup de pied du crucifix'*, d. h. man versuchte seine Seele zu

[1] Der Versuch von Aug. Vitu, die Verwundung Cyranos als Unfall, eingetreten bei dem Brande des Hôtel du Marais 27. Dez. 1654, zu erklären, ist schon chronologisch unhaltbar.

[2] Cf. P. Brun p. 81 ff. für die *Lettres,* p. 156 ff. für den *Pédant joué,* p. 247 ff. für *L'autre monde.*

retten und ihn zu bekehren. Personen dieser 'heiligen Verschwörung' waren Lebret, der davon mit grofser Salbung spricht, Catherine de Cyrano, *en religion Sœur Saint-Hyacinthe, prieure du Couvent des filles de la Croix*, Marie de Senaux, *en religion mère Marguerite de Jésus, supérieure* des Klosters, und Madeleine Robineau, *baronne de Neuvillette, veuve de Christophle de Champagne tué au siège d'Arras.*

Die letztgenannte wird unseren Lesern als *Roxane* bekannt sein, und sie werden es mir vielleicht zürnen, wenn ich das wenige, was wir über sie aus der Geschichte wissen, hier ausbringe. Aber die Indiskretion ist schon von dem Bibliophile Jacob begangen worden, und Rostand tat gut daran, die Figur ganz umzumodeln. In ihrer Leichenpredigt, betitelt *Recueil des vertus et des écrits de Madame la baronne de Neuvillette par le R. P. Saint-Cyprien-de-la-Nativité-de-la-Vierge, religieux Carme déchaussé*, Paris, Denis Bechet, 1660, in 8°, heifst es von ihrem früheren Leben: *'Alors la douceur des parfums, les attraits de la vue, la mollesse des vestemens, les délices du goust, les charmes des oreilles, partageoient misérablement cette ame qui sembloit estre clouée à la chair et livrée en proie à toutes sortes de vanités,'* und von ihrem späteren Leben: *'Elle se donna sans entrer pourtant en religion sur-le-champ à Dieu, en devenant veuve. Sa vie ne fut plus qu'une suite non interrompue de pénitences et de mortifications. Elle n'eut plus d'autres pensées que de plaire au divin époux, méditant jour et nuit sa loy et ses mistaires* (sic), *en imittant ses vertus dont les plus éclatantes furent celles qui la cachoient le plus aux yeux du monde ... Il luy vint de poils au menton toute jeune qu'elle étoit, mais en telle quantité et si hideux qu'ils pouvoient la faire passer comme une personne monstrueuse.'* Sie verweigerte es, sich rasieren zu lassen, *par esprit d'humilité*, und doch hatte sie, wie ihr Biograph hervorhebt, Schönheit und natürliche Anmut besessen,[1] und ihr Cousin Cyrano war, wie wenigstens P. Lacroix behauptet, nicht unempfänglich für ihre Reize und ihren lebhaften und glänzenden Geist gewesen. Nach Lebret wären die Frommen wirklich über den Freigeist Meister geworden, Cyrano hätte sein vergeudetes Leben bereut mit einem von ihm arrangierten Distichon Tibulls:

Jam iuvenem vides instet cum serior aetas
Moerentem stultos praeteriisse dies —

und einen herzlichen Abscheu gegen das *Libertinage* seiner jungen Jahre empfunden. Wir werden später sehen, dafs er sich über-

[1] Wer sich für die Dame interessiert und näheres über sie zu wissen wünscht, findet genauen Bericht bei Platow p. 98 ff. und bei Magne p. 132. Der erstere zeigt auch genau, wie Rostand die Figur der Roxane aus zwei gleichnamigen Personen, von denen aber nur *eine* Cyranos Verwandte war, zusammengearbeitet hat.

haupt nicht viel vorzuwerfen hatte, und selbst P. Brun ist geneigt anzunehmen, dafs der alte Kämpfer, als er sein Ende herannahen fühlte, sich zu seinem Cousin Pierre de Cyrano, Sieur de Cassan, aufs Land habe bringen lassen, um diesen Zudringlichen zu entgehen und im Schofse der Natur ruhig zu sterben. Er war erst 36 Jahre alt.

Bestattet wurde er in der Kirche des genannten Klosters auf Veranlassung seiner Tante Catherine mit grofsem Pompe in der Grabkapelle der Arpajon. Das Monument, unter welchem seine Leiche ruhte, wurde in der Schreckenszeit, die aus der Kirche ein Kohlenmagazin machte, zerstört. Seine Familie war bald nach 1728 in allen ihren Zweigen, Mauvières, Bergerac, Saint Laurent, ausgestorben.

Bern. H. Dübi.

(Fortsetzung folgt.)

Voltaire als Kritiker Montesquieus.

Faguet hat jüngst in einem geistreichen Buche die drei Gröfsen der französischen Aufklärung, Montesquieu, Voltaire und Rousseau, einer politischen Enquete unterzogen. Er hat ihnen gewissermafsen einen Fragebogen vorgelegt, auf dem sie ihre Antworten auf die wichtigsten politischen Fragen, auch aktueller Natur, niederlegen sollten. Es macht den Reiz dieses Buches aus, dafs des Verfassers lebhafte Parteinahme in den gegenwärtigen Parteikämpfen Frankreichs der Fragestellung wie der Beurteilung der Antworten ihr kräftiges Kolorit gibt. Auf diesen Reiz verzichtet die vorliegende Abhandlung, die sich die bescheidene Aufgabe setzt, das zu sammeln und zu ordnen, was sich an Voltaires Äufserungen über seinen Vorgänger, in seinen Werken zerstreut, finden läfst. Die Annahme, die mich bei dieser Arbeit leitete, es werden sich auf diesem indirekten Wege gewisse grofse Grundzüge von Voltaires politischen Anschauungen objektiv herausstellen lassen, hat sich mir bestätigt.

Eine kurze Vorbemerkung möge über den Gang unserer Untersuchung orientieren. Es soll zunächst der Historiker Voltaire zum Wort kommen, vor allem mit dem, was er in seiner Kritik über methodologische Fragen zu sagen hat, über die Behandlung der Quellen und die Verarbeitung des Quellenmaterials zu allgemeinen Sätzen (Kritik besonders der Klimatheorie); dann die Gegensätze der sachlichen Auffassung: der Politiker in Voltaire den Politiker Montesquieu bekämpfend (Kritik besonders der Psychologie der Staatsformen); daneben theologische und philosophische Fragen der Weltanschauung; dann ein Überblick über Voltaires zusammenfassende Urteile über Wert und Bedeutung des Hauptwerkes und seine Bemerkungen über die beiden anderen Werke Montesquieus. Zum Schlufs eine kurze Parallele der beiden Denker.

Selten erstreckt sich die Kritik auf das rein Tatsächliche des geschichtlichen Details, obwohl Voltaire auch hier nicht ohne Vergnügen die Gelegenheit ergreift, ihm etwas am Zeuge zu flicken oder Schnitzer nachzuweisen, indem er z. B. daran erinnert, dafs Franz I. noch gar nicht geboren war, als ihm nach Montesquieu Kolumbus angeblich das Anerbieten machte,

Indien für ihn zu entdecken;[1] oder daſs Ludwig XIII. schon dreiſsig Jahre tot war zu der Zeit, da Montesquieu ihn die Konzession zum Negerhandel geben läſst.[2] So korrigiert er ihn auch, wenn er dem Frankreich Karls IX. eine Bevölkerungsziffer von 20 Millionen zuschreibt, während doch feststeht, daſs das Land erst jetzt (im Jahre 1768) diese Ziffer erreicht hat;[3] oder wenn er behauptet, bei den Griechen habe der Kleinhandel als infamierend gegolten.[4] Wenn Montesquieu von einer Entvölkerung Europas seit der Römerzeit redet, so weist Voltaire diese Behauptung als einen Spaſs der persischen Briefe oder als lächerliche Schwarzseherei zurück mit dem Hinweis auf die vielen neuen in Europa erstandenen Städte, auf die weiten Strecken urbar gemachten Waldes, die für Ackerbau und Handel erobert wurden.[5]

Auch einen naturwissenschaftlichen Lapsus streicht er einmal an. Montesquieu sagt bei Gelegenheit eines Bildes vom Meere, es lasse sich durch Gras und kleine Kiesel aufhalten. Der Kritiker fügt hinzu, ein Engländer, ein Newtonianer, hätte gewuſst, daſs die Ursache der Ebbe das Gravitationsgesetz ist.[6] Einen geographischen Irrtum findet er in dem Satze, daſs Persien nur einen einzigen schiffbaren Fluſs habe.[7]

Weit überwiegend ist die Richtung der Kritik auf die allgemeinen Fragen hin. Die methodologische Frage der Quellenbenutzung spielt hier eine groſse Rolle. Oft kehrt der Vorwurf der Ungenauigkeit und Leichtfertigkeit beim Zitieren der Quellenbelege wieder, zumal wenn dieser Fehler sachliche Irrtümmer im Gefolge hat, wie bei dem Zitat aus dem angeblichen Testament Richelieus;[8] oder bei der falschen Berufung auf Plutarch für die Behauptung, die Griechen haben nur die unnatürliche Geschlechtsliebe gekannt, wo doch Plutarch gerade das Gegenteil sage.[9] Eine ganze Liste von falschen Zitaten und sonstigen Unrichtigkeiten, die er sich angelegt hat, bringt er im *Dictionnaire philosophique* (*Esprit des Lois*). Und nicht bloſs Zitieren aufs Geratewohl und ins Blaue hinein wirft er ihm vor, sondern geradezu freie Erfindung.[10]

Prinzipiell bedeutsamer ist der Tadel der Leichtgläubigkeit und Kritiklosigkeit den Quellen gegenüber. So hat

[1] *Dict. phil.: Argent; Commentaire sur l'Esprit des Lois* (weiterhin zitiert mit *'Comm.'*) 37; *L'ABC* I.
[2] *Dict. phil.: Esprit des Lois.* [3] *L'ABC* I.
[4] Brief an Linguet 15 III '67.
[5] *Essai sur les mœurs* c. 197; *Nouvelles considérations sur l'histoire; Dict. phil.: Population.*
[6] *Dict. phil.: Esprit des Lois. Comm.* 6. [7] An Linguet 15 III '67.
[8] *Comm.* 9; *L'ABC* I; *Supplément au Siècle de Louis XIV.* III.
[9] *Dict. phil.: Femme*; *Comm.* 20; *L'ABC* I.
[10] *Dict. phil.: Esclaves* III; *Inceste.*

Montesquieu eine besondere Schwäche für die märchenhaften Geschichtchen der Globetrotter, die so viele Mifsbräuche für Gesetze angesehen haben, und die, ohne einen Schritt über ihre holländischen Kaufmannskontore hinaus zu tun, in die Geheimnisse der Paläste so vieler asiatischer Fürsten eingeweiht sind. Dazu rechnet Voltaire z. B. die Erzählungen von der Sitte der Polyandrie an der Malabarküste, von der geschlechtlichen Lüsternheit indischer Frauen, von der Ehe zwischen Vater und Tochter bei den Tataren, überhaupt von so vielen orientalischen Scheufslichkeiten und Unanständigkeiten.[1] Auch gegenüber den geschichtlichen Traditionen des klassischen Altertums dürfte Montesquieu viel vorsichtiger sein. Wenn er so oft die spartanischen Gesetze zitiert, so meint Voltaire, die *règlements de police* von Lazedämon haben wir nicht; wir wissen darüber nur etwas aus einigen Fetzen von Plutarch, der lange nach Lykurg lebte.[2] Er findet es traurig, dafs Montesquieu den Bericht des Dio Cassius über einen Senatsbeschlufs, der dem 57jährigen Cäsar freie Verfügung über die römischen Damen gegeben habe, als bare Münze annimmt. Derartige Ungereimtheiten entehren die Geschichte.[3] Aus Anlafs einer von Montesquieu benützten Tacitusstelle über Tiber sagt er: alle diese Anekdoten sind mir immer sehr verdächtig vorgekommen; gar nicht zu reden von den 'Geschichtchen von der Art, mit denen Herodot die Griechen amüsiert'.[4]

Es ist weiterhin ein methodischer Fehler für ein rechtsgeschichtliches und rechtsphilosophisches Werk von der Art des *Esprit des Lois,* die Beispiele so weit herzuholen von räumlich und zeitlich so entlegenen, zum Teil unbedeutenden Völkern, von denen wir überhaupt nichts Sicheres wissen können. Was hat z. B. bei der Besprechung der Luxusgesetze ein Zitat aus Tacitus über die Suionen zu tun?[5] Was sollen uns die Stämme von Achem, Bantam, Ceylon, Borneo, von den Molukken, den Philippinen? Wie wenn man von diesen Völkern genaue Regierungsannalen hätte! Alle diese nachlässig abgeschriebenen Berichte schlecht unterrichteter Reisender haben doch nichts zu tun mit der Entwickelung unserer Gesetze, von denen Montesquieu nur ein einziges Mal spricht in seinem Werke, und leider täuscht er sich da.[6] Warum findet sich z. B. im ganzen *Esprit des Lois* kein Wort über das Femgericht?[7]

Ebenfalls methodologischer Art ist eine häufig wiederkehrende Ausstellung Voltaires, die sich auf die Frage der Bearbeitung des historischen Materials bezieht und einen charakteristischen

[1] *Comm.* 25; *Dict. phil.: Femme*; *Esprit des Lois*; *Inceste*; *Fragments sur l'Inde* X. *Comm.* 46.
[2] *Comm.* 16. [3] *Dict. phil.: Cuissage; Femme.*
[4] *Comm.* 45; *Fragment sur l'Inde* X. [5] *Dict. phil.: Esprit des Lois.*
[6] *L'ABC* I; *Comm.* 25. [7] *Annales de l'Empire: Charlemagne.*

Gegensatz der beiden Denker enthüllt. Voltaire, der in der Geschichte beim Singulären zu verweilen liebt und zufrieden ist, wenn er einzelne individuelle Kausalreihen herausgestellt hat, tadelt an dem dem Allgemeinen zugewendeten und auf die Aufstellung geschichtlicher Gesetze bedachten Montesquieu seine Neigung zu vorschnellen Generalisationen. 'Kaum hat man eine Regel aufgestellt, so tritt die Geschichte vor einen hin und zeigt einem hundert Gegenbeispiele.' 'Ich verstehe nicht, wie man derartige Regeln aufstellen kann, bei denen man mit einem Mindestmafs von Nachdenken sofort sieht, wie sie von der Erfahrung Lügen gestraft werden.'[1]

Diese Kritik wendet er besonders gegen die bekannte Klimatheorie Montesquieus und gegen seine Neigung, die geschichtlichen Verhältnisse auf geographische und physische Bedingungen zurückzuführen. Voltaire, der gelegentlich seine Originalität in dieser Hinsicht bestreitet und auf Diodor, Bodin, Chardin, Dubos, Fontenelle als seine Vorgänger hinweist,[2] liebt es, ihm die negativen Instanzen entgegenzubalten. Montesquieu konstruiert z. B. einen Kausalzusammenhang zwischen den grofsen Ebenen Asiens und dem despotischen Charakter der asiatischen Grofsstaaten. Das Asyl der Berge scheine der Freiheit besser zuzusagen, in Europa haben diese grofsen Reiche nie bestehen können. Die Republik nimmt er daher als eine spezifisch europäische, die Despotie als eine spezifisch asiatische Verfassung in Anspruch. Voltaire erinnert daran, dafs Asien so viel Bergländer hat als Europa, dafs Polen, Venezien, Holland von Bergen nicht gerade starren, dafs in den Alpen neben den freien Schweizern geknechtete Nachbarn sitzen. Er weist auf die schweifenden Republiken der Tataren und der Araber, auf die blühenden Stadtrepubliken Tyrus und Sidon hin. 'Es ist sehr heikel, Verfassungen aus physikalischen Gründen abzuleiten, besonders aber soll man nicht Gründe suchen für Dinge, die gar nicht existieren.'[3] Auch dem allgemeiner gefafsten Satze, demzufolge fruchtbare Länder für aristokratische (oder monarchische), unfruchtbare für freiheitlich volkstümliche Verfassungen prädisponiert seien, was Montesquieu am Beispiel von Attika und Lakedämon zeigen will, kann er eine Reihe von Gegeninstanzen entgegenhalten.[4] Ebenso leugnet Voltaire den Kausalzusammenhang zwischen Klima und Religion. 'Die Religionen richten sich nicht nach dem Klima.' Das Christentum hat seine Anfänge in Palästina und ist nach Norwegen gekommen; und beim Islam ist es ähnlich. So ist es wenigstens bei dem Element der Religion, das ihr Wesen konstituiert, beim Dogma. Was den

[1] *Comm.* 4. *Dict. phil.: Esprit des Lois.* [2] *Dict. phil.: Climat.*
[3] *Essai sur les mœurs* c. 197. *L'ABC* I. [4] *Dict. phil.: Esprit des Lois.*

ritualen Teil der Religion betrifft, so ist er geneigt, Montesquieu ein Zugeständnis zu machen. In Bayonne und in Mainz hätte Mohammed Schinken und Wein wohl nicht verboten. Ein Gesetz, das, das indische Gebot des Gangesbades nach Polen verpflanzend, gebieten würde, im Januar sich in der Weichsel zu baden, wäre wohl nicht lange in Kraft. Im übrigen darf man auch bei den Zeremonien nicht ausschliefslich nach klimatischen Gründen suchen. Selbst das eben genannte Weinverbot Mohammeds hat nicht blofs solche, sonst wäre man in Italien und Spanien auf ein elftes Gebot gekommen, man solle nur mit Eis trinken.[1] Ja selbst den Einflufs des Klimas auf Temperament und Charakter bewertet er nicht hoch. Montesquieu hatte behauptet, in heifsen Ländern seien die Einwohner furchtsam, in kalten mutig. Immer habe der Norden den Süden besiegt. Voltaire widerlegt ihn mit den Arabern und Spaniern einerseits, den Lappen und Samojeden anderseits.[2] Die englische Manie der Selbstmorde führte Montesquieu auf eine klimatisch bedingte Milzkrankheit zurück. Voltaire zeigt durch eine Selbstmordstatistik und durch geschichtliche Nachweise, dafs derartige Erscheinungen noch ganz andere Gründe haben.[3] Gelegentlich macht er auch die Gegenprobe und zeigt an der Geschichte Frankreichs, besonders an dem Gegensatze der Greuel seiner mittelalterlichen und überhaupt vorbourbonischen Geschichte einerseits und der feinen Kultur unter Ludwig XIV. anderseits, dafs so verschiedene Zustände nicht Wirkung des sich gleichbleibenden Klimas sein konnten. Ähnliches gilt ja u. a. für Italien, wo der Apennin immer an derselben Stelle stehen geblieben ist unter allen Veränderungen. Dem Kalten und Warmen, dem Trockenen und Feuchten kann man solche Umwälzungen nicht zuschreiben.[4]

Das zusammenfassende Urteil Voltaires in der ganzen Frage finden wir etwa in Sätzen wie die folgenden. 'Was an den politischen Einrichtungen mit dem Physischen zusammenhängt (man bemerkt die Analogie mit dem, was er oben über die Religion sagt), ist allerdings immer auch klimatisch bedingt; so die Monogamie in Deutschland und die Vielweiberei in Persien.' Aber im ganzen gilt doch: 'Wenn das Klima die Menschen blond oder braun macht, wenn es auf Kraft und Schönheit des Körpers, auf Anlage und Neigungen Einflufs hat, so macht die Regierung Tugend und Laster'; oder ein andermal: 'Regierung, Religion und Erziehung machen alles bei diesen armen Sterblichen, die auf dieser Erdenkugel herumkriechen, leiden und streiten.'[5] Was ihm also an der Klimatheorie Montesquieus zuwider

[1] *Comm. Du Climat; Pensées sur le gouvernement* 27 ff.
[2] *Dict. phil.: Esprit des Lois.* [3] *Comm. Du Climat.*
[4] *Ibid.* und *Du caractère de la nation française.*
[5] *Ibid.* und *Dict. phil.: Etats.*

Digitized by Google

ist, das ist vor allem das generalisierende und simplifizierende Bestreben Montesquieus, das nach Voltaires Empfindung dem komplexen, aufserordentlich mannigfaltigen Charakter der Geschichte, in der Ursachen sehr verschiedener Herkunft, namentlich auch geistiger Art, wirken, nicht gerecht wird. Darum will er auch die Theorie keineswegs an sich völlig verworfen haben, sondern nur sofern sie sich als ausschliefslicher Erklärungsgrund ausgibt.

Derselbe Gegensatz historischer Methode liegt Voltaires Kritik zugrunde, wenn er die Existenz der von Montesquieu so genannten Fundamentalgesetze leugnet, die das Wesen von Staatsformen und Staaten konstituieren sollen, deren mangelhafte Definition der Kritiker mit Recht dem Verfasser des *Esprit des Lois* zum Vorwurf macht. Können sie doch immer wieder umgestofsen werden. Nur die von Gott gegebenen Naturgesetze sind wirklich fundamental. In menschlichen Reichen ist alles stets voll von Widersprüchen. Es gibt kein Gesetz, das man nicht schon geändert hätte. Auch das salische Gesetz ist, wie die Geschichte zeigt, kein Beispiel eines Fundamentalgesetzes.[1] Und wenn Montesquieu z. B. die Einrichtung des Wesirats für ein Fundamentalgesetz despotisch eingerichteter Monarchien erklärt, so weist Voltaire wieder auf die zahlreichen Gegeninstanzen in der Geschichte hin.[2] Auch sonstige Generalisationen werden so widerlegt, z. B. Montesquieus Satz, dafs in Monarchien der Klerus eine Schranke für die Willkürgewalt des Herrschers sei. Dagegen verweist Voltaire auf das Bündnis von Monarchie und Klerus in Spanien, wo die Inquisition die furchtbare Macht des Königs nur noch furchtbarer gemacht habe.[3] Gegen die These vom Gleichheitsprinzip in despotischen Staaten erinnert er an die Hierarchie der Würden im türkischen Reiche.[4]

Hinter dem methodischen Gegensatz erhebt sich nun aber ein sehr interessanter Widerstreit der sachlichen Auffassung, ja der ganzen politischen Grundstimmung, wenn wir zu Voltaires Polemik gegen Montesquieus grofse staatswissenschaftliche Entdeckung übergehen, ich meine die berühmte Psychologie der Staatsformen. Schon gegen die neue Einteilung der Staatsformen (Republik, Monarchie, Despotie) erhebt Voltaire Einwand: Man darf den beiden alten natürlichen Regierungsformen Republik und Monarchie die 'Despotie' nicht koordinieren, da die Willkürherrschaft eines einzelnen genau so nur eine Mifsform der Monarchie ist, wie die Anarchie eine Mifsform der Republik bildet.[5] Die Begriffe Monarch, Despot und

[1] *Comm.* 8; *ibid.: De la loi salique.*
[2] *Dict. phil.: Esprit des Lois. Comm.* 43. [3] *Comm.* 4. [4] *Comm.* 11.
[5] *Supplément du Siècle de Louis XIV*; *L'ABC* I; *Pensées sur le gouvernement* 21.

ihr Unterschied scheinen ihm nicht klar bestimmt zu sein. Wo ist die Linie, die die Monarchie von der Despotie trennt? Auch das hat Montesquieu nicht genügend begründet, daſs das Bestehen eines Adels zum Wesen der Monarchie gehört.[1]

Vor allem aber bekämpft er die Lehre von den drei Prinzipien (Tugend Prinzip der Republik, Ehre Prinzip der Monarchie und Angst Prinzip der Despotie). Auch hier klagt er über die mangelhafte Klarheit der Begriffe. 'Gibt es Tugend ohne Ehre?' Versteht man unter Ehre ein sittliches Prinzip, so zerstört das Wort des Régent: 'Der und der ist ein Höfling; *il n'a ni humeur ni honneur*' den ganzen *Esprit des Lois.*[2] Er sieht nun aber in jener Lehre nicht bloſs eine durch Gegeninstanzen zu widerlegende falsche Generalisation, sondern eine tendenziöse Antithese, hinter der sich eine parteiische Verherrlichung der Republik und eine ungerechte Herabsetzung der Monarchie versteckt. Er führt dagegen wieder das Geschütz der negativen Instanzen auf: die Geschichte zeigt, daſs die Tugend nicht die wirkende Kraft ist bei der Gründung von Republiken, sondern die Kräfte des Egoismus der vielen, die sich dem um sich greifenden Egoismus eines einzelnen widersetzen.[3] 'Man richtet sich republikanisch ein, wenn man kann. Der Ehrgeiz, die Eitelkeit und der Eigennutz jedes Bürgers wachen über den Ehrgeiz, die Eitelkeit und den Eigennutz der anderen. Da ist gar keine Tugend dabei. Der Graubündner braucht nicht mehr Tugend als der Spanier. Eine Republik ist eine Gesellschaft, in der die Gäste mit gleichem Appetit am gleichen Tische essen, bis ein gefräſsiger Starker kommt, der alles für sich nimmt und den anderen die Brosamen läſst.'[4] 'Wenn die sehr zweifelhafte Geschichte von Lucretias Tod wahr ist, so ist allerdings Tugend in diesem Tod, das heiſst Mut und Ehre, obwohl auch etwas Schwäche dabei war, weil sie doch den jungen Tarquinius machen lieſs. Aber ich kann nicht finden, daſs die Römer tugendhafter waren, da sie Tarquinius verjagten, als die Engländer, da sie Jakob II. verstieſsen.'[5] Und wieder zeigt die Geschichte, daſs die Ehre, das heiſst das Streben nach Auszeichnung, nicht auf Monarchien beschränkt ist. Prätur, Konsulat, Beile und Bündel, Ovationen und Triumphe unterscheiden sich im wesentlichen gar nicht von den Titeln, Orden und Würden der monarchischen Staaten. Der Wunsch, geehrt zu werden durch Statuen, Lorbeerkränze und Triumphe, machte die Römer zu Siegern über die Welt.[6] Und anderseits sieht Voltaire in der beiſsenden Charakteristik des Höflings, durch die Montesquieu den Satz be-

[1] *Comm.* 3, 11; 33. [2] *Dict. phil.: Honneur.*
[3] *Dict. phil.: Honneur*; *Etats.* Brief an Linguet 15 III '67.
[4] *Pensées sur le gouvernement* 23; *L'ABC* I. *Comm.* 28. [5] *Ibid.*
[6] *Comm.* 10. *L'ABC* I. *Pensées sur le gouvernement* 22.

gründet, dafs die Tugend nicht das Prinzip der Monarchie sei, nichts als leere Deklamation und alte Gemeinplätze, die doch nicht hindern, dafs Ludwig XIV. zur Zeit seines Unglücks von den wackersten Männern in Europa umgeben war, wenn man etwa von seinem Beichtvater absieht.[1] So kommt er zu dem Schlufs, dafs die Tugend, wenigstens in der gewöhnlichen Bedeutung des Wortes als Integrität des Charakters, überhaupt bei keiner politischen Erscheinung das Prinzip bilden könne, so wenig sie etwa das Prinzip des Handels sei. Aber sie ist mit keiner politischen Staatsform unvereinbar. Und es ist ein gehässiger Irrtum, dafs sie in der monarchischen Verfassung keine Rolle spiele. Man soll ja kein Schmeichler sein, aber auch kein Satiriker und sollte zugeben, dafs Tugend unter wackeren Fürsten sogar recht häufig zu finden ist. Wenn politische Verhältnisse ihr Vorkommen beeinflussen, so kommt höchstens der Unterschied stürmischer und friedlicher Regierungen in Betracht. Die Römer waren tugendhafter zur Zeit Trajans als zur Zeit von Marius und Sulla.[2]

Aber nicht blofs die Monarchien, sondern auch die Staaten, die Montesquieu unter die Despotien einreiht, werden von Voltaire gegen Montesquieus Darstellung in Schutz genommen. Montesquieu hat eben oft Ausnahmszustände mit den normalen verwechselt. Die Türkei z. B. und den Islam verteidigt Voltaire häufig gegen den Vorwurf, es bestehe dort gesetzlose Willkür zu Recht, es gebe dort kein Eigentumsrecht des Untertanen, der Grofsherr sei an keinen Eid gebunden; unter einem solchen Regiment können nur knechtische Seelen gedeihen, die Sklavinnen seien in diesem Lande der Willkür und der Brutalität ihrer Herren schutzlos preisgegeben. Das alles bestreitet Voltaire. Der Grofsherr ist an seinen Eid genau so sehr oder genau so wenig gebunden wie die christlichen Fürsten. Er hat sich an die Gesetze des Korans zu halten, und die Grenzen seiner Macht sind festgelegt. Montesquieu hat einige Bräuche, die die Haussklaven des Sultans im Serail betreffen, unrichtig auf das ganze Reich ausgedehnt.[3] Die Kadiweisheit mit ihrem gesunden Menschenverstand und ihrer Promptheit kann sich noch sehen lassen neben dem Chaos unserer Justizschikanen. Der Reform unserer Gesetze hätte Montesquieu sein Werk weihen sollen und nicht der Verspottung des Sultans, des Wesirs und des Diwans.[4] Ähnlich verteidigt er Persien und Indien. Er erhärtet durch Zeugnisse englischer Freunde, dafs in Indien durchaus

---

[1] *Comm.* 9.

[2] *Supplément au Siècle de Louis XIV. Arbitrage entre M. de Voltaire et M. de Foncemagne.*

[3] *Supplément au Siècle du Louis XIV. Comm.* 12. 22. 24. *Pensées sur le gouvernement* 20. *L'ABC* I.

[4] *Comm.* 30.

nicht, wie Montesquieu behauptet, alles dem Kaiser gehöre und gar kein Erbrecht bestehe.[1] Vollends falsch ist es, das nach uralten Gesetzen regierte China als ein Gebiet des Despotismus zu bezeichnen. Dieses Land hat vielmehr eine ausgezeichnete Regierungsform, Gesetze herrschen dort und nicht Willkür. Die Moralvorschriften des Konfuzius, die 600 Jahre vor Christus erschienen, als ganz Europa noch von Eicheln lebte, die tugendhaften Ermahnungen und Gesetze der Kaiser, das feingegliederte Gerichtswesen, solche Dinge macht man nicht mit Stockprügeln. Wir täten gut daran, statt unsere Religion nach China zu exportieren, seine Gesetze bei uns zu importieren. Wenn die Goten- und Gepidenreiche auf die Ehre sich aufbauten, warum will Montesquieu China diese Ehre rauben?[3]

Wenn Montesquieu auch die moskowitische Regierung unter die Despotien einreiht, allerdings mit dem einschränkenden Zusatze, sie suche den Despotismus zu verlassen, so protestiert Voltaire lebhaft unter dem Hinweis auf die Kulturfortschritte des modernen Rufsland. Die russische Regierung hat das Finanzwesen, das Heer, die Richterschaft, die Religion in der Hand. Es gibt keine kirchlichen Leibeigenen mehr; die Geistlichen werden vom Staat besoldet. Mit der Anarchie ist aufgeräumt, die Vorrechte der Adligen werden beseitigt.[4]

So sehen wir durchweg diese apologetische Tendenz. Manche Sitten in diesen angeblich despotischen Staaten (z. B. die Geschenke an die Herrscher) entschuldigt er durch den Hinweis auf ihre Parallelen in den entsprechenden Sitten in unseren Feudalstaaten.[5] Ja im Eifer des Gefechts ist er manchmal geneigt, den Despotismus als Rechtstatsache überhaupt zu leugnen: Es gibt keinen seinem Wesen nach despotischen Staat; kein König war von Rechts wegen despotisch: aber jeder verschlagene, verwegene, reiche Fürst kann es allerdings werden.[6] Es ist klar, dieser Kritik liegt ein tiefer politischer Gegensatz zugrunde. Montesquieu, ein aristokratisch liberaler Gegner der absoluten Monarchie Ludwigs XIV., sucht diese verabscheute Staatsform mit allen ihren Parallelformen und Zerrbildern lächerlich und verhafst zu machen, während Voltaire, der konservative Retter des *grand siècle,* sich durch den politischen Gegner die Rolle des historischen Apologeten aufdrängen läfst. Dafs Voltaire den angedeuteten Hintergedanken bei Montesquieu vermutet, geht aus einer Stelle im *Supplément au siècle de Louis XIV* (I) hervor: 'So macht man sich einen scheufslichen Popanz, um ihn zu bekämpfen. Indem man auf den Despotismus losschlägt, der als

[1] *Comm. Du Climat.* [2] *Supplément au Siècle de Louis XIV.*
[3] *Commentaire de Beccaria* 11; *L'ABC* I; *Comm.* 34. [4] *Comm.* 46.
[5] *Comm.* 26.
[6] *Dict. phil.: Esprit des Lois. Pensées sur le gouvernement* 20.

Recht nur unter Räubern gilt, trifft man auch die Monarchie, die auf dem väterlichen Recht ruht.'

Derselbe politische Gegensatz trennt die beiden Männer auch in der Frage der Käuflichkeit der Ämter. Montesquieu findet sie berechtigt in monarchischen Staaten. Er beruft sich auf die günstigen Wirkungen der sich so bildenden Amtstradition in den alten Familien. Voltaire, der nie versäumt, dem Lob der französischen Rechtsbräuche bei Montesquieu einen ironischen Dämpfer aufzusetzen, sieht darin einen infamen Mifsbrauch, der seine Entstehung nur der Geldverlegenheit der französischen Könige verdankt, eine Schande für Frankreich. 'Das göttliche Amt, Recht zu sprechen, über Vermögen und Leben der Menschen zu verfügen, ein Familienhandwerk!' Er erklärt sich Montesquieus Eintreten dafür aus nur allzu persönlichen Gründen. Sein Onkel habe ihm eine Präsidentenstelle gekauft; es menschelt überall. Wenn ein Krämer über Gesetze schreiben würde, so würde er verlangen, dafs alle Welt Zimt und Muskat kaufe.[1] Voltaire billigt es nicht, dafs Montesquieu den Adel für unfähig erklärt, mit dem Depot der Gesetze betraut zu sein, und weist auf den Regensburger Reichstag, das Haus der Lords, den Senat von Venedig und andere Gegenbeispiele hin.[2] 'Übrigens ist das wahre Depot der Gesetze, wenigstens für das Zivil- und Kriminalrecht, der Laden des Buchhändlers.'[3]

Auf ein merkwürdiges, instinktartiges Bewufstsein eines Rassengegensatzes stofsen wir bei Voltaires Kritik von Montesquieus Behandlung der alten Franken. Montesquieu spricht von ihnen als von 'unseren Vätern'. Das reizt Voltaire. 'So viele Schriftsteller sagen "wir", "unsere Ahnen", "unsere Väter" und meinen die Franken, die aus ihren überrheinischen Sümpfen herüberkamen, um Gallien auszuplündern. Sogar der abbé Vély sagt "wir". Lieber Freund, bist du denn sicher, dafs du von einem Franken abstammst? Warum sollst du denn nicht von einer armen gallischen Familie herstammen? Und wer waren denn diese Franken? Wilde Tiere, die Weide, ein Lager und etwas Kleidung zum Schutz gegen den Schnee suchten. Nur Ekel und Schauer flöfsen uns diese stinkenden Bestien ein. Voltaire wirft die germanischen Völker stets zusammen mit den mongolischen Horden. Die Ufer des Baltischen, des Schwarzen, des Kaspischen Meeres, sogar die Grenzen Chinas spien diese Ungeheuer aus, die so viele Nationen verschlangen und so viele Künste zerstörten. Zuerst kamen sie zu uns wohl in kleiner Zahl, wie später die Normannen nach Neustrien, bis ihre Schar sich vermehrte durch alle die berufsmäfsigen Räuber, die sich

---

[1] *Dict. phil.: Esprit des Lois. Comm.* 27; 44. *L'ABC* I.
[2] *Comm.* 8. *L'ABC* I. [3] *L'ABC* I.

ihnen unterwegs anschlossen.' Oft kommt Voltaire auf diese germanischen Herrscher zurück und ergeht sich in den Greueln der fränkischen Geschichte, um zu schliefsen: Das waren die Sitten dieser Franken, und was Montesquieu ihre *'manières'* heifst; das ist der *esprit des lois* in dieser Geschichte! Merkwürdige Gesetzgeber zum Zitieren, diese Männer, die Montesquieu 'unsere Väter' heifst.[1] Diese Rassenantipathie macht Voltaire blind gegen ein bekanntes geniales Aperçu Montesquieus. Wenn Montesquieu eine Linie zieht von der englischen Verfassung zurück zu den urgermanischen Sitten, so hat Voltaire für diese tiefe Erkenntnis geschichtlicher Zusammenhänge nur Spott. 'Die beiden englischen Kammern sollen in den Wäldern erfunden worden sein, aus dem Schwarzwalde stammen? Dann gehen vielleicht auch die Predigten Tillotsons auf die frommen, Menschen opfernden Zauberinnen zurück usw.'[2] Ja diese Rassenanschauung lockt ihn einmal auf Bahnen, vor denen er, wie wir sahen, sonst warnt. Er konstatiert eine grofse ethnologische Gesetzmäfsigkeit oder doch Gleichförmigkeit. Er tadelt an Montesquieu, dafs er in dem Feudalwesen des europäischen Mittelalters nur eine singuläre geschichtliche Erscheinung sieht, und weist auf die Parallelformen im Altertum und im Orient hin. 'Die Feudalität ist nicht ein Ereignis, sie ist eine sehr alte "Form", die in drei Vierteln unserer Hemisphäre zu Recht besteht mit verschiedenen Verwaltungen, u. a. z. B. in Indien.'[3]

Wie zu erwarten ist, spielen auch die philosophischen und theologischen Fragen der Weltanschauung in Voltaires Kritik herein. Er vermerkt es unangenehm, dafs die Stellung des Verfassers des *Esprit des Lois* zum Christentum im Vergleich mit früheren Äufserungen eine wohlwollendere geworden ist. Montesquieu hatte im *Esprit* gegen Bayle polemisiert, weil dieser Christentum und Politik für unvereinbare Gegensätze erklärt hatte: der Christ kenne sehr wohl das natürliche Recht der Notwehr. Voltaire, der vermutet, dafs Montesquieu Bayle geopfert habe, nur um die Angriffe der Fanatiker auf ihn selbst dadurch abzulenken, verweist Montesquieu auf die ganz entgegengesetzten Grundsätze der Bergpredigt. Wer in allem nach Märtyrerart denkt, wird sich wohl schlecht gegen Grenadiere schlagen. Wenn Montesquieu das nicht einsieht, so verwechselt er eben das entartete, verrohte Christentum der modernen Zeit mit dem Urchristentum.[4] Dagegen stimmt er lebhaft Montesquieus Satze bei, den er seinerseits weiter ausführt, dafs zwischen unserer christlichen Jugenderziehung und der Erziehung,

---

[1] *Comm.* 39. 40. *Des Francs.* [2] *Dict. phil.: Esprit des Lois. Comm.* 42.
[3] *Dict. phil.: Esprit des Lois. Fragment sur l'Inde* II.
[4] *Dict. phil.: Esséniens.*

die nachher das wirkliche Leben in der grofsen Welt gebe, eine unüberbrückbare Kluft bestehe. Einen solchen Widerspruch habe das Altertum nicht gekannt.[1]

Sonderbarerweise glaubt Voltaire hier und da sich zum Ritter der durch Montesquieu bedrohten Moral aufwerfen zu müssen. In den Ausführungen, in denen Montesquieu dem Angriffskrieg ein bedingtes Recht zuschreibt, soll er die Geltung der sittlichen Gesetze angetastet haben. 'Man darf nie etwas Böses tun in der Hoffnung auf ein gutes Ergebnis, sagt die Tugend, auf die niemand hört. Man darf Krieg anfangen mit einer Macht, die zu übermächtig wird, sagt der *Esprit des Lois*.[2] Wenn das der Geist der Gesetze ist, so ist es auch der Geist der Borgia und Machiavelli. So ungerechte Kriege zu befürworten, kam wenigstens nicht dem *président honoraire* einer friedlichen Gesellschaft zu. Und wenn je ein grofser Politiker denken mag, dafs man wohl so handeln könne, so sagt man wenigstens so etwas nicht.'[3]

Auf das metaphysische Eingangskapitel mit seinem bruchstückhaften Konglomerat von Sätzen aus der Naturrechtsphilosophie will sich Voltaire gar nicht einlassen. 'Diese Fragen würden in den alten Streit über Realismus und Nominalismus hineinführen. Hüten wir uns vor dem Labyrinth dieser metaphysischen Subtilitäten.'[4] Zu diesen Fragen rechnet Voltaire auch die nach dem Urstand. Wenn Montesquieu im Gegensatz zum Hobbesschen Bilde des Urstandes als 'der wilden Wölfe Stand' den Urmenschen sich als schüchternes Tier denkt, so lehnt Voltaire eine einheitliche Vorstellung von vornherein ab. Eine Schar von Bauernkindern mit Feigen und Boshaften, duldenden Schwachen und dreinschlagenden Starken, mit Streit und mit Mitleid, das ist das wahre Abbild des Menschengeschlechts zu allen Zeiten.[5]

Auch die nationalökonomischen Partien des Werkes werden von dem Kritiker hin und wieder mit Korrekturstrichen versehen. Er bekämpft den Satz Montesquieus, dafs Geld keine Ware sei, dafs man Geld nur borge, nicht kaufe.[6] Er verteidigt das relative Recht des spanischen Gesetzes, das Gold- und Silberstoffe verbot, gegen die Kritik Montesquieus, der dieses Gesetz so absurd findet wie etwa ein Zimtverbot in Holland. Die Spanier hatten eben keine inländischen Fabriken zur Herstellung solcher Stoffe; man hätte sie vom Ausland einführen müssen.[7] Wenn Montesquieu aus dem Niedergang Spaniens seit und infolge der Entdeckung Amerikas den Schlufs zieht, man dürfe der französischen Regierung Glück wünschen, dafs sie mit der

---

[1] *Comm.* 15. [2] *Dict. phil.: Droit* II. [3] *Dict. phil.: Guerre. Comm.* 5.
[4] *Comm.* 1. [5] *Comm.* 2. [6] *Dict. phil.: Intérêt.* [7] *L'ABC* I.

Abweisung des Antrages des Columbus etwas sehr Vernünftiges getan habe, so meint Voltaire, die ungeheure Macht Philipps II., der Europa kaufen konnte, zeige doch, dafs das so sehr vernünftig nicht gewesen sei.[1]

Wir gehen von der Einzelkritik über zu den zusammenfassenden Gesamturteilen Voltaires. Wir stofsen je nach Zeit, Gelegenheit und Stimmung auf sehr verschiedene, ja widersprechende Würdigungen.

Oft hat er für die dem Geist des Jahrhunderts so entsprechende Tendenz des Buches hohes Lob und erkennt unumwunden den freien Sinn und die Begeisterung für die Menschenrechte an, die aus diesem Gesetzbuch der Vernunft und der Freiheit spricht, die Liebe zur Gesetzlichkeit und den Hafs gegen den Aberglauben und Schinderei (*rapine*).[2] Hierher gehört die bekannte Stelle: Trotz seinen Fehlern mufs das Buch den Menschen teuer sein, denn der Verfasser sagt aufrichtig, was er denkt — was man von seinen Landsleuten, dem grofsen Bossuet voran, nicht sagen kann —; er hat die Menschen daran erinnert, dafs sie frei sind, er hat der menschlichen Natur die Rechtstitel wieder gezeigt, die sie fast überall auf Erden verloren hatte; er bekämpft den Aberglauben und flöfst sittliche Gesinnung ein. Wenn die jungen Leute solche Bücher lesen, werden sie von jeder Art von Fanatismus frei werden.[3] Diese Verdienste um die Anbahnung der Freiheit, der politischen, wie der kirchlichen, hebt er aufserordentlich oft in seinen Charakteristiken hervor. 'Der grofsdenkende Verfasser greift die Tyrannei, den Aberglauben und die Menschenschinderei (*la maltôte*) an; das trägt ihm ebenso den Beifall Europas wie die Beschimpfung der Fanatiker ein. Mag er auch fast immer unrecht haben, wo es sich um gelehrtes Wissen handelt, weil er kein Gelehrter war, immer recht hat er gegen die Fanatiker und die Fürsprecher der Knechtschaft. Darum schuldet ihm Europa Dank.'[4] Überall bekämpft er den Despotismus, macht die Finanzleute verhafst, die Höflinge verächtlich, die Mönche lächerlich.[5] Und Voltaire erklärt ausdrücklich seine persönliche Übereinstimmung mit diesen Tendenzen. Dem Bekämpfer der Sklaverei in jeder Form, der Negersklaverei wie des Eunuchentums, des Mönchtums und des geistlichen Standes, der Leibeigenschaft, will er sich gern anschliefsen.[6] Ich bin durchdrungen von den Grundsätzen, die er mehr zeigt, als dafs er sie entwickelt. Ich bin voll von dem, was er über politische Freiheit, Steuern, Despotismus, Sklaverei sagt. Nur mit

[1] *Dict. phil.: Argent. Comm.* 37.
[2] *Supplément au Siècle de Louis XIV* III; *Dict. phil.: Honneur. Comm.* Vorrede.
[3] *L'ABC* I; *Idées républicaines* 51. [4] *Dict. phil.: Esprit des Lois.*
[5] *L'ABC* I. [6] *Comm. De l'esclavage.*

Schmerz bekämpfe ich einige Gedanken des Bürgerphilosophen.[1] In der Reihe der Freidenker führt er ihn in der *'Lettre à Monseigneur le Prince de ...'* (VII) auf: 'Der *E. d. L.*, dieses Werk des Mafsvollsten und Feinsten unter den Philosophen, schien auf das Naturrecht und die Indifferenz gegen die positiven Religionen gegründet.'

Auch den mehr formellen Verdiensten der Komposition läfst er volle Gerechtigkeit widerfahren. Den *E. d. L.* nennt er den eigentlichen Ruhmestitel Montesquieus. Die Werke von Grotius und Pufendorf sind nur Kompilationen. Das Werk Montesquieus ist das eines Staatsmannes, eines Philosophen, eines Schöngeistes, eines Bürgers.[2] Im Vergleich mit dem pedantischen Grotius und dem finsteren Hobbes ist Montesquieu ästhetisch und menschlich.[3] Er hebt einiges besonders hervor. Das Kapitel über die englische Verfassung nennt er ein grofsartiges Gemälde im Stil von Paolo Veronese; die Kapitel über die Inquisition und die Negersklaverei sind Bilder im Genre Callots, nur hoch über diesem stehend.[4]

Oft aber kontrastiert er gerade mit diesen Vorzügen der Form die inhaltlichen Mängel, und schliefslich haben wir in der Tabelle seiner Urteile alle Schattierungen vertreten, von der höchsten Bewunderung bis zum schroffsten Tadel. So steht neben den eben angeführten Stellen: Der *E. d. L.* ist ein Gebäude mit schlechter Grundlage und mit unregelmäfsiger Bauart, aber mit vielen glänzenden, goldstrahlenden Gemächern, in denen man gern eine Stunde weilt.[5] Nun sind viele seiner Aussprüche nur Umschreibungen des bekannten Wortes von Frau Du Deffand: *'C'est de l'esprit sur les lois.'* Das Buch funkelt von Geist, aber es ist eben nur geistreich. Der Sucht, seinen Geist leuchten zu lassen, der Nachsicht gegen seine phantasiereichen Einfälle hat der Verfasser alles geopfert, besonders die Wahrheit.[6] Ein weiterer schlimmer Fehler ist der Mangel an Methode, Plan und Ordnung. Das Buch ist ein Labyrinth ohne Faden. Nach seiner Lektüre weifs man nicht, was man gelesen hat. Montesquieu ist Michel Montaigne als Gesetzgeber. Dieser Gaskogner war ja auch sein Landsmann.[7] Sehr bissig sagt er einmal: Wenn es sonst heifst: der Buchstabe tötet, der Geist macht lebendig, so könnte man hier sagen: der Geist führt in die Irre, vom Buchstaben lernt man nichts.[8] Den grofsen Modeerfolg des Buches in Europa schreibt er nun weniger soliden Eigenschaften zu. Er ist unterhaltend; seine epigrammatischen Kapitel

[1] *Comm.* 46. [2] *Ibid.* Vorrede. [3] *L'ABC* I. [4] *Ibid.* [5] *Ibid.*
[6] *Dict. phil.: Femme; Honneur; Population. Comm.* 35. Brief an Saurin 28 XII '68.
[7] *Dict. phil.: Esprit des Lois. L'ABC* I. Brief an Servan 13 I '68.
[8] *Dict. phil.: Esprit des Lois.*

von sechs Zeilen ermüden nicht. Er streift nur die Oberfläche und greift nie in die Tiefe. Er ist mehr Satiriker als Gesetzgeber. Er schmeichelt der Menge mit gewissen Angriffen auf lukrative Berufe.[1] Oder ein anderes Mal: Er hüpft statt zu gehen, er amüsiert statt aufzuklären, er spottet statt zu richten, es wäre besser gewesen, ein so genialer Schriftsteller hätte mehr danach getrachtet, zu belehren, als zu frappieren.[2] Es ist lächerlich, den Witzbold machen zu wollen in einem juristischen Werke. Man soll nicht komisch wirken wollen am unrechten Orte.[3] Interessant ist ein Urteil in einem anderen Briefe an Saurin (vom 5. April '69), weil es ganz den persönlichen Eindruck einer erneuten Lektüre wiedergibt: 'Ich habe den *Esprit des Lois* wieder gelesen und bin immer noch der Ansicht von Frau Du Deffand. Da lese ich lieber die Instruktionen der Kaiserin von Rufsland für ihr Gesetzbuch. Da gibt es keine Widersprüche, keine falschen Zitate. Hätte Montesquieu sein Buch nicht mit Sticheleien gegen den Despotismus, die Priester und die Finanzleute gepfeffert, so wär er verloren. Aber die Sticheleien passen dann wieder nicht zu dem ernsten Thema. Und doch lobe ich sein Buch sehr, weil man freies Denken loben mufs. Diese Freiheit ist ein Dienst, den man der Menschheit erweist.'

Voltaires Gereiztheit wächst mit dem Alter. Er gesteht selbst, dafs ihn Condorcets Buch über Pascal zum Kampf gegen angemafste Autoritäten aufgestachelt habe.[4] Er wird so unvorsichtig in seinen Ausdrücken, dafs ihn Condorcet selbst warnt, sich nicht bloſszustellen durch Ungerechtigkeit gegen diesen 'Gegenstand europäischer Bewunderung'. 'Die Bewunderer Montesquieus, die auch die Ihrigen sind, würden sich gegen Sie erheben.'[5] Den schärfsten Ausdruck braucht er in einem Brief an Chatellux, in dem er Montesquieu einen berühmt gewordenen Scharlatan nennt, der dem Publikum imponiert habe.[6]

Wirklich fruchtbar und zugleich bezeichnend für die Verschiedenheit des wissenschaftlichen Standpunktes der beiden Männer ist Voltaires Kritik da, wo er einmal die Aufgabe formuliert, die ein derartiges Buch zu lösen gehabt hätte. Man könnte sie als eine pragmatische, philosophische Rechtsgeschichte bezeichnen. Er möchte nämlich über die Gründe aufgeklärt werden, die zum Aufkommen und zum Verfall von Rechtsordnungen geführt haben. Er möchte eine Erklärung der geschichtlichen Aufeinanderfolge von römischem Recht, Dekretalen, karolingischen Gesetzen, Feudalanarchie, kanonischem Recht, neuem National-

[1] *Articles extraits du Journal de Politique et de Littérature.*
[2] *Idées républicaines.* [3] Brief an Saurin 28 XII '68.
[4] Brief an de Vaines 11 VI '77. [5] Brief vom 20 VI '77.
[6] Brief vom 7 VI '77.

recht usw. Ich suchte einen Faden in diesem Labyrinth, aber er bricht ab bei jedem Artikel.[1]

Weit seltener hat Voltaire sich über die beiden anderen gröfseren Werke Montesquieus ausgesprochen. Eine gewisse eifersüchtige Gereiztheit ist unverkennbar, wo er auf die *Lettres Persanes* zu reden kommt. Er heifst sie eine amüsante, geistvolle Nachahmung des 'Siamois' von Dufréni oder auch des *'Espion turc'*, die man übrigens nicht gelesen hätte, wenn der Verfasser sie nicht mit gewagten Sachen gespickt hätte.[2] Auch Montaigne heifst er einmal den Vorgänger und Meister Montesquieus in philosophischer und ästhetischer Hinsicht.[3] Einige von diesen übrigens keine grofse Kunst erfordernden Briefen sind sehr hübsch, andere sehr gewagt, andere mittelmäfsig, andere leichte Ware (*frivoles*).[4] Dem Stil der Briefe, durch den sie ihre literarischen Vorbilder weit übertreffen — 'der Perser hat viel mehr Geist als der Siamese' —, spendet er hohes Lob: er ist nervig, kühn, eigenartig, sentenzenreich. Es fehlt dem Werke nur ein rechter Gegenstand.[5] Was er ihm nicht verzeihen kann, ist, dafs die frivolen und starken Sachen, die er gern unterstreicht und breit aufzählt, die Sticheleien auf Religion, Papst, Bischöfe, die Verhöhnung Ludwigs XIV. usw., ihm nicht nur nichts geschadet, sondern sogar noch Erfolge, die Gunst des Publikums und einen Sitz in der von ihm verspotteten Akademie eingebracht haben. Er selbst hatte ja so ganz andere Erfahrungen zu machen.[6] Im besonderen kommt Voltaire häufig auf Kap. 137 der *Lettres Persanes* zurück. Die Verachtung der Lyriker, die sich dort ausspricht, und die despektierliche Behandlung der Dichter nimmt er ihm sehr übel. Aristoteles hat Pindar nicht verachtet. Er meint, er wolle sich durch diese Kritik nur schadlos halten für die Sprödigkeit der Musen gegen ihn, der nie dichten konnte.[7] 'Er wollte einen Thron umstürzen, von dem er wohl fühlte, dafs er ihn nie einnehmen könne. Und doch hätte er sich gestehen sollen, dafs einige unserer Oden und Opern etwas ganz anderes sind als die Späfse seines Riza und Usbek.'[8]

Sehr selten redet er von dem Werke *'Grandeur et Décadence des Romains'*. Einmal rühmt er ihm nach, man lerne aus dem kleinen Bändchen mehr als aus den ungeheuren Büchern moderner Historiker. Er allein hätte eine rechte römische Geschichte schreiben können, wenn er dem Systemgeist besser widerstanden hätte und der Sucht, geistreiche Gedanken an der Stelle von

---

[1] *Idées républicaines* 51. *L'ABC* I.
[2] *Dict. phil.: Aristote, Poétique. Honnêtetés littéraires* II. *Comm.* Vorrede.
[3] *Dict. phil.: Arts.* [4] *Ibid.*
[5] *Connaissance des Beautés: Lettres familières.*
[6] *Dict. phil.: Contradictions* I. [7] *Ibid.: Aristote, Poétique.*
[8] Brief an Saurin 28 XII '68. *Dict. phil.: Art poétique; Vers et poésie.*

Digitized by Google

Gründen zu geben.[1] Dagegen kritisiert er ein anderes Mal das ganze Problem des Buches mit einem *bon sens,* der von sehr leichtem Kaliber ist. Er läfst einen Inder spotten über die schönen Abhandlungen über den Verfall des Römerreiches. 'Wozu solche Umstände! Dieses Reich ist zerfallen, weil es existierte; alles mufs ja doch einmal zerfallen.'[2]

So weit Voltaire. Wir fragen zum Schlufs nach dem Wert, nach der Tragweite und der Bedeutung seiner kritischen Leistung. Es ist klar — und die Geschichte der politischen Theorie bestätigt es —, zu jenen schöpferischen Kritikern gehört er nicht, die das Gebäude ihrer Vorgänger aus den Angeln heben, weil sie tiefer graben nach festeren Fundamenten. Dazu fehlt es ihm zu sehr an scharf umrissenen eigenen Begriffen und Leitideen für die politische Theorie, wie sie eben nur aus tiefem und anhaltendem systematischem Nachdenken über die Probleme erwachsen. Auch den Ruhm einer objektiven Kritik, einer gerechten Würdigung der genialen Leistung des 'Gesetzgebers der *Constituante*' können wir den fragmentarischen Randglossen, mit denen Voltaire die Arbeit seines Rivalen verfolgt, nicht zuerkennen. Von der Feinheit der psychologischen Analyse politischer Erscheinungen, von der verschwenderischen Fülle anregender Aperçus, wie sie das Werk dieses vielumspannenden Geistes kennzeichnen, bekommt der Leser Voltaires keine Ahnung. Dazu fehlt es dem Kritiker, den der Ruhm des populärsten Werkes des Jahrhunderts nicht schlafen liefs, an der Ruhe der Vertiefung. Aber so steht die Sache nun doch nicht, dafs wir in seinen Ausstellungen nur die Nadelstiche des Neides zu sehen hätten. Er hatte wirklich etwas zu sagen und konnte mit Recht, um der Sache willen, den Anspruch erheben, gehört zu werden, in mehr als einer Hinsicht. Voltaire ist der geborene Historiker — und das Historische ist die schwache Seite an dem Werke des politischen Systematikers. Was Voltaire über seine kritiklose Quellenbenützung, über die dilettantische Behandlung geschichtlicher Daten, was er über die schiefen, voreiligen Generalisationen sagt, davon ist auch heute noch nichts abzuziehen. Und dafs er hier nicht blofs der negative Kritiker war, sondern auch positiv anregend zum Fortschritt der Forschung, das hat er in jenem originellen Gegenentwurf zu einem *Esprit des Lois* nach seinem, historischen, Ideal (s. S. 388 f.) gezeigt, wie auch in seiner eigenen Arbeit. Sodann ist zweifellos, dafs Voltaire mit dem kälteren Blick des Realisten oft schärfer gesehen hat als Montesquieu in seinem schwärmerischen Idealismus. In dessen idealer Republik ist ein utopisches Element, das in der Revolution im guten und besonders im

[1] *Aux auteurs de la Gazette littéraire.* [2] *Dict. phil.: Etats.*

Digitized by Google

schlimmen mächtig nachgewirkt hat. Voltaires Kritik an dem Idealtypus des 'tugendhaften Republikaners' ist hier, so wirkungslos sie zunächst war, darum nicht weniger verdienstlich. Und man hat unrecht, etwa mit Faguet einzuwenden, er bekämpfe einen willkürlich mifsverstandenen Montesquieu, da dieser ausdrücklich genug erkläre, er verstehe unter *vertu* in diesem Zusammenhang immer nur die politische Tugend des Patriotismus. Denn nicht nur ist diese Erklärung ganz deutlich nur eine Einschränkung der ursprünglichen Konzeption, die der monarchischen Korruption ein in jeder Hinsicht ideales Gegenbild entgegenstellen wollte. Auch wenn man die Einschränkung nicht ignoriert, wie Voltaire, so ist doch ganz deutlich, dafs das Anschauungsbild, das Montesquieu bei seiner Republik vorschwebt, ein Idealstaat der grofsen Tugendhelden nach Plutarchischer Art ist. Dagegen hat in Voltaire der nüchterne Kenner der Menschen und Dinge mit Recht protestiert. Und noch eines. Der *Esprit des Lois* ist das Grundbuch desjenigen Liberalismus, dessen politisches Arbeitsziel die Herstellung der konstitutionellen Monarchie ist, wenn freilich seine Jugendliebe der Republik gehört.[1] Voltaire ist der Mann der aufgeklärten absoluten Monarchie. Dieser Gegensatz liegt vielen Partien seiner Polemik zugrunde. Es wäre nur zu wünschen gewesen, dafs er sich zu diesem politischen Ideal noch klarer und offener bekannt hätte. Dafs er in dieser Staatsform, deren segensreiches Wirken durch die revolutionäre Eruption allzu früh vernichtet wurde, das Heil seiner Zeit gesehen hat, das macht seinem politischen Verstand alle Ehre.

Stuttgart. P. Sakmann.

---

[1] [Ich bin überzeugt, dafs der Verfasser dieser lichtvollen und lehrreichen Studie den politischen Freisinn Montesquieus zu hoch anschlägt; cf. Hettner, *Gesch. d. franz. Lit. im 18. Jahrh.*, 5. Aufl., 1894, p. VII. M. hat auch in seiner Jugend sich nicht zu republikanischen Anschauungen bekannt, trotz eines gewissen *enchantement d'historien*. Er ist überhaupt nie ein Liberaler gewesen. Er bekämpft einfach die 'asiatische Despotie' Richelieus und Ludwigs XIV. von dem Gesichtspunkt des verdrängten Aristokraten aus, als Vertreter eines Standes, den der Absolutismus politisch entrechtet hat, während doch die Geschichte des Landes seit der germanischen Eroberung Galliens zeige, dafs der alte Adel ein Recht habe, bei der Regierung zur Seite des Königs mitzusprechen. M.s Ideal ist die altfranzösische Monarchie, wie sie sich auf dem Feudalismus aufgebaut hat, aber nicht die konstitutionelle Monarchie nach dem Vorbild Englands. H. M.]

Kleine Mitteilungen.

Zu Uhlands Ballade 'Der letzte Pfalzgraf'.

Ich, Pfalzgraf Götz von Tübingen,
Verkaufe Burg und Stadt
Mit Leuten, Gülten, Feld und Wald:
Der Schulden bin ich satt.

Zwei Rechte nur verkauf' ich nicht,
Zwei Rechte gut und alt:
Im Kloster eins, mit schmuckem Turm,
Und eins im grünen Wald.

Uhland gab hier bekanntlich den Inhalt eines Kaufbriefes vom Jahre 1342 wieder, in dem es heifst: 'Wir Goetze und Wilhelm, Gebrüder, Grafen zu Tuwingen ... haben verkouft ... unser vestin Tuwingen, burg und statt, lüt und gout, an veld, an walt und wasen, an gelt ... und haben uns daran kein reht behalten, dann allein die hundelege zu Bebenhusen und das gejaid [die Jagd] in dem Schainbusch.'

Düntzer, *Uhlands Balladen und Romanzen erläutert*, 2. Aufl., Leipzig 1890, S. 280, bemerkt, dafs Gülten, das an einem Gute haftende Einkommen, welches Uhland für gelt des Kaufbriefes gesetzt hat, auch in der Lebensbeschreibung Götzens von Berlichingen sich findet. Dafs der Dichter den Ausdruck daher entlehnt hat, ist aber nicht anzunehmen, da Gült = Zins noch jetzt in Oberdeutschland gebraucht wird. Zu berichtigen ist ein Irrtum Düntzers, der S. 281 bemerkt: 'Die Hundelege steht noch.' Er scheint danach anzunehmen, dafs Hundelege der Name des von Uhland erwähnten Turmes sei. Dieser Ausdruck bezeichnet aber nichts anderes als das Recht, Hunde bei einem anderen in kostenlose Fütterung zu geben. Später, als die Verpflichtung, herrschaftliche Hunde zu füttern, in eine Geldabgabe verwandelt war, wurde auch diese mit dem Ausdrucke bezeichnet (s. *Mittelniederd. Wörterb.* Bd. II, S. 332). Uhland hat ihn zwar nicht besonders erklärt, dafs er ihn aber richtig verstanden hat, beweist Str. 3 der Ballade:

Am Kloster schenkten wir uns arm
Und bauten uns zu Grund:
Dafür der Abt mir füttern mufs
Den Habicht und den Hund.

Wie Düntzer berichtet, sind die Trümmer des Klosters Bebenhausen auf Uhlands Verwendung vollständig erhalten und her-

Digitized by Google

gestellt worden. Sollte nach dieser Erneuerung aus Mifsverständnis der zweiten Strophe der Ballade einem der erhaltenen Türme der Name Hundelege gegeben sein, oder wurde der Ausdruck auf den Ort übertragen, wo die Hunde gepflegt wurden? Düntzer (S. 281) wundert sich, dafs Uhland nur einen Hund und einen Habicht nennt, während die Toten von Lustnau dem Pfalzgrafen zwei Habichte liefern mufsten. Davon steht jedoch nichts in dem Gedichte, vielmehr steht der Singular hier im allgemeinen zur Bezeichnung der Gattung. Nicht einen oder zwei, sondern alle seine Hunde und Habichte konnte der Pfalzgraf dem Vertrage gemäfs dem Abte zur Fütterung übergeben.

Der Pfalzgraf bestimmt für den Fall seines Todes:

Begrabt mich unter breiter Eich'
Im grünen Vogelsang
Und lest mir eine Jägermess',
Die dauert nicht zu lang.

Ludwig Fränkel bemerkt in seiner Uhlandausgabe Bd. I, S. 241, dafs Vogelsang hier eine bestimmte, aber nicht nachweisbare Örtlichkeit bezeichne. Diese Ansicht findet sich schon bei H. Düntzer a. a. O. S. 281. Auch Eduard Jacobs hat in seiner Abhandlung *Vogelsang, ein kultur- und ortsgeschichtlicher Versuch* (*Beiträge zur Deutschen Philologie,* Julius Zacher dargebracht als Festgabe zum 28. Oktober 1879. Halle a. S., 1880), S. 205 ff. keine Örtlichkeit dieses Namens in Schwaben nachgewiesen. Es ist auch wohl ziemlich sicher, dafs Uhland keine bestimmte Örtlichkeit im Auge gehabt, sondern im allgemeinen an den grünen Wald gedacht hat, der vom Gesange der Vögel durchtönt und verschönt wird. Übrigens wird der Pfalzgraf doch wohl am liebsten da haben begraben sein wollen, wo er der fröhlichen Jagd obgelegen hatte, also:

Im Schönbuch, um das Kloster her,

aber nicht im dumpfen Kloster selbst, wo seine Ahnen bestattet waren. Zu dem Ausdruck Jägermesse ist zu verweisen auf Schmeller-Frommann, *Bayer. Wörterb.* I^2, 1203: 'Jägermesse, das Jäger-Mefslein, eine kurze, flüchtige Messe. Kurze Mefs und lange Jagd einen guten Jäger macht.' Uhland in seiner Abhandlung über die Pfalzgrafen von Tübingen (*Uhlands ges. Werke,* herausg. von Hermann Fischer, 5. Bd., S. 196) fügt dazu noch folgende Stelle aus dem Jagdteufel (*Theatrum diabolorum,* Bl. 298 b): 'Etliche [Jäger], die darneben auch ein wenig andechtig und geistlich wöllen gesehen sein, die hören zuvor ein predigt und dörfen begeren, ja si wöllens also haben, dafs man etwas vil früer, denn sonst gewonheit, inen ein predigt mache und allein das euangelium sage, oder darüber gar eine kurze vermanung thue und dieweil andere gebreuchliche gesenge übergehe und anstehen lafs und alles kurz überlaufe, wie man denn solches schnappwerk im bapsthumb jägermessen genennet hat; wie

darbei die andacht sei, ist wohl zu erachten, denn si doch mit gedanken allbereit in holz und Feld sind.' Zur Erwähnung der Jägermesse wurde der Dichter wohl durch die in der Zimmernschen Chronik überlieferte und von ihm a. a. O. S. 195 angeführte Inschrift in dem ehemaligen Jagdhause Königswart im Schwarzwalde veranlafst, die lautet: † Rudolfus P. C. DE TUWINGEN DOMUM ISTAM PROCURAUIT FIERI ANNO INCARNAT. CHRI 1209 UT OMNES HIC VENATURI SUI SINT MEMORES ET SALUTEM ANIMAE IMPRECENTUR †. Auch kommt in Betracht folgende Erzählung aus Kirchhoffs *Wendunmuth* (Ausgabe von Oesterley I, S. 54), die Uhland selbst in seinem Aufsatze zur schwäbischen Sagenkunde (a. a. O. S. 198) angeführt hat, die aber von den Erklärern der Ballade bisher nicht beachtet ist: 'Einer von Wirtenberg, Ulrich genannt (da sie noch grafen geheifsen worden), der auch wie sein nachkommen ein guter weidmann und jäger war, wolte einmals eilends nach seiner gewonheit auf die jagt, dann im sein Diener von schönen wolgebornen hirschen, an eim end stehende, verkündigt hetten, besorgte sie würden, da er lang verzög, verscheicht werden, wolte doch der zeit gebrauch nach ein mefs hören, saget darum zu seinem capellan, er solte ein reuter- oder ein jägermefs lesen, das ist (wie man spricht) kurz und gut machen. Der einfeltige Priester sucht das ganze Buch aufs, und da er niergend, da ein reuter- oder jägermefs stunde, ersehen mögen, hat er dem herren, der da so gern gewölt hett als der pfaff, dafs sie funden were, solches traurig angezeigt, der in nicht mit wenig lachen seiner und aller diener dessen underrichtet, sonst glaub ich, das gute pfäfflein suchet noch bis ietzt dran. Ob sie auch ungemessen (ohne Messe) oder nicht auf die jagt geritten, hab ich noch nicht erfahren.'

Northeim. R. Sprenger.

Der Begriff des provenzalischen 'Ensenhamen'.

Über die Ensenhamens als Dichtungsgattung hat zum erstenmal W. Bohs eingehender gehandelt in der Einleitung zu seiner Neuausgabe von Raimon Vidals *Abrils issi e mays intrava* (*Rom. Forsch.* XV, 1, p. 204 ff.). Er weist nach, dafs sich eine Definition des Wortes *ensenhamen* im Sinne einer Dichtungsgattung in den provenzalischen Poetiken usw. nicht findet, ja, dafs das Wort dort nicht einmal erwähnt wird. So kommt er dazu, den Ausdruck *ensenhamen* für diejenigen und zwar nur für diejenigen Gedichte anzuwenden, die tatsächlich in den Handschriften als Ensenhamens bezeichnet werden, und zählt dann als Ensenhamens zwölf Gedichte auf, deren Verfasser sind: 1. Arnaut Guillem de Marsan, 2. ein Anonymus (nach Bohs vielleicht Raimon von Anjou),[1] 3. Amanieu

[1] Das Gedicht ist übrigens seit 1893 vollständig veröffentlicht von Leandro Biadene: *Cortesie da tavola in latino e in provenzale.* Pisa 1893.

de Sescas, 4. Lunel de Montech, 5. Raimon Vidal de Besalú, 6. N'At de Mons, 7. Raimon de Miraval, 8. Garin der Braune, 9. nochmals Amanieu de Sescas, 10. Arnaut de Maruelh, 11. Serveri de Girona, 12. Sordello. Es ist klar, daſs die Zusammenstellung der Gedichte mit ausschlieſslicher Rücksicht auf die handschriftliche Bezeichnung etwas Zufälliges an sich hat. Bohs hat das wohl selbst gefühlt, denn er sucht bei dreien der Gedichte, die die Bezeichnung nicht als Überschrift tragen, den Wunsch der Dichter, ihr Werk als Ensenhamen betrachtet zu sehen, aus irgendwelchem Vorkommen des Begriffes *ensenhar* künstlich zu konstruieren, m. E. mit Unrecht. Es sind die Gedichte des Raimon von Miraval, Raimon Vidal und N'At de Mons. Wenn das erste Gedicht beginnt: *Forniers, per mos enseignamens Auch dire qu'etz sai a me vengutz,* so bezeichnet das Wort *enseignamen,* das übrigens beachtenswerterweise im Plural steht, eben nur 'Unterweisung' im allgemeinsten Sinne. Wenn weiter Raimon Vidal seinem Jongleur rät, zu den *connoissens* zu gehen, *car lay son tug li ben apres E l'ensenhamen fait e dit,* so beweist das keineswegs, daſs der Dichter 'das, was er sagt, als Ensenhamen betrachtet'; er will eben nur sagen, daſs man bei unterrichteten, gebildeten Leuten sich Belehrungen holen kann. Ebensowenig scheint mir bei N'At de Mons auf das zufällige Vorkommen gerade des Wortes *ensenh* in den Eingangsversen Gewicht zu legen zu sein.

Es wäre m. E. richtiger, festzustellen, ob sich aus einer Vergleichung der als Ensenhamens bezeichneten Gedichte der Begriff einer charakteristischen Dichtungsart entwickeln lieſse, die als Ensenhamen bezeichnet worden wäre. Betrachtet man die zwölf Gedichte, die Bohs nennt, so ergibt sich für das Ensenhamen kein einheitlicher Begriff, denn die Poesien z. B. eines Garin und eines Raimon de Miraval sind doch ihrem ganzen Charakter nach allzu verschieden (vgl. unten). Vergleicht man aber nur diejenigen, die in den Handschriften tatsächlich als Ensenhamens bezeichnet werden, so ergibt sich folgendes.

Die Werke des Arnaut de Marsan, Garin des Braunen und die beiden Gedichte des Amanieu de Sescas zeigen einen völlig einheitlichen Charakter. Charakteristisch ist für sie die Tendenz der Dichter, die darauf gerichtet ist, ihre Ansicht über das bestmögliche Verhalten im Sinne des höfischen Rittertums vollständig und planmäſsig darzulegen. Dabei finden wir die Einkleidung der Lehren in eine Erzählung; mit mehr oder weniger Geschick setzt der Dichter auseinander, wie ihn die Bitte einer Dame oder eines jungen Mannes zu seinen Ausführungen veranlaſst habe, und unter welchen Umständen er seine Belehrungen vorbringe. Die äuſsere Form bildet der sechssilbige Vers in Reimpaaren.

Die übrigen Gedichte zeigen irgendwelche, wenn auch geringfügige Abweichungen von dem dargelegten Typus des Ensenhamen.

Digitized by Google

So haben A. de Maruelh[1] und Sordello eine andere Einleitung, in der sie auf die Wichtigkeit der Mitteilung alles Wissens hinweisen. Beide Gedichte bieten ihre Lehren in abstrakterer Form; Sordello hat aufserdem den Achtsilbner. Aber in der Tendenz stimmen die Gedichte durchaus mit den oben gezeichneten überein trotz aller Dürftigkeit des Inhalts bei A. de Maruelh und trotz aller Weitschweifigkeit Sordellos.

Das Gedicht des Lunel de Montech richtet seine Lehren an einen Diener niederen Standes (*guarso*) und enthält infolgedessen mehr Unterweisungen spezieller Art, wie die Bedienung des Herrn, die Behandlung des Pferdes ... Das Metrum ist das der *Arlabecca.*[2] Das Gedicht zeigt somit von den obengenannten gröfsere Abweichungen; doch können wir in diesem Falle sagen, dafs der Dichter sein Werk hat als Ensenhamen betrachtet wissen wollen. Denn man wird wohl der Ansicht von Bartsch (*Provenz. Denkmäler,* Einleitung) beipflichten dürfen, dafs der Dichter selbst es ist, der das Gedicht unter der Bezeichnung *ensenhamen* in die in seinem Besitze befindliche Handschrift La Vallière eingetragen hat; aufserdem aber ist das Gedicht eine offenkundige Nachahmung der beiden von Amanieu de Sescas.[3] Wir haben hier wohl das Ensenhamen in einer entarteten Form vor uns. Der gelehrte Dichter hat zu einer Zeit (nach der Handschrift: 1326), als die Blüte provenzalischen Lebens und Dichtens vorüber war, sein Werk offenbar als eine interessante und geistreiche Spielerei verfafst, worauf auch die schwierige Kunstform hindeutet.

Das Gedicht Raimons von Miraval: *Forniers, per mos enseignamens* hat Bohs m. E. sehr mit Unrecht zu den Ensenhamens gezählt. Der Dichter will den früheren *sirven* lehren, wie er sich unter den Edlen vorwärts bringen und zu einem guten Sänger ausbilden kann. Indem er ihm zu diesem Zwecke aufzählt, was alles er in seiner neuen Stellung nicht mehr tun dürfe, gibt er eine drastische Darstellung des rohen Söldnerlebens. Dann folgen persönliche Anspielungen. Das einzige, was an die Lehren der Ensenhamens erinnert, findet sich erst in den Tornadas; es sind die beiden ganz allgemeinen und wenig bedeutsamen Lehren, zwischen Vernunft und Torheit die rechte Mitte zu halten, sowie, die Guten zu loben und die Schlechtigkeit der Bösen nicht anzunehmen. Das Gedicht scheint

---

[1] Die Eingangsverse zeigen eine auffallende Übereinstimmung mit den Versen des Robert de Blois in dessen Einleitung zum *Chastoiement des dames* (cf. Ulrich: *R. von Bl. Werke,* III, VI). Dieselbe Einleitung bietet auch der *Roman de Thèbes* (cf. Paul Meyer, *Rom.* XVI, 30).

[2] Cf. Bartsch: *Grundrifs* p. 50.

[3] Die Eingangssituation ist dem *e. de la donzela* entlehnt (cf. Bartsch: *P. D.,* Einleitung und *Gr.* p. 85, sowie Forestié: *Paul de Lunel, dit Cavalier Lunel de Montech. Recueil de la société des sciences de Tarn-et-Garonne,* 2 série, 7, 1891, Einleitung).

seinem ganzen Charakter nach mehr den Sirventes anzugehören; lediglich der Hinweis der Eingangsverse auf eine Belehrung, der als originelles Motiv für die folgenden Ausführungen dient, während eine wirkliche Belehrung gar nicht ernstlich erfolgt, berechtigt uns wohl kaum, es den Ensenhamens zuzuzählen. Dazu kommt die kanzonenartig strophische Form, die den übrigen Ensenhamens fremd ist.

Auch Serveris de Girona Gedicht dürfte als Ensenhamen nicht anzusehen sein; denn es ist kein didaktisches Gedicht im Sinne der übrigen Ensenhamens, was sich schon aus dem Titel: *Ensegnamenti sulle donne* ergeben dürfte. Nicht das Gedicht als solches wird *ensenhamen* genannt, sondern die darin enthaltenen Unterweisungen werden als *ensegnamenti* bezeichnet. Dieser Inhalt ist aber nicht einmal direkt belehrender, sondern eher räsonierender Art. Dazu kommt die dialogische Form des Gedichtes. Rein äufserlich steht es allerdings den Ensenhamens wieder nahe durch den Gebrauch des sechssilbigen Verses.[1]

Bezüglich des Gedichtes von Raimon Vidal: *Abrils issi e mays intrava* wird man mit Bohs der Ansicht von Cornicelius zustimmen müssen (cf. Bohs a. a. O. p. 209), dafs es seinem Grundgedanken nach den Charakter eines Lehrgedichtes hat. In der novellenartigen Einkleidung zeigt es namentlich Verwandtschaft mit dem Gedichte des A. de Marsan. Im übrigen hat der Dichter die Einleitung so aufserordentlich ausgedehnt, um seine mancherlei Kenntnisse, vor allem auf literarischem Gebiete, verwerten zu können. Das Gedicht zerfällt seinem Inhalte nach in zwei Teile, deren erster und gröfserer aus Erzählungen und Erörterungen besteht; nur der zweite Teil ist eigentliches Ensenhamen. Dabei läfst sich aber im Hinblick auf die ganze Anlage erkennen, dafs die weitschweifigen Ausführungen des ersten Teiles eben nur Abschweifungen sind, die den eigentlichen Charakter des Werkes wohl trüben, aber nicht ändern können. Die vielfachen Anklänge an die früheren Ensenhamens[2] legen den Gedanken nahe, dafs der Dichter seine Vorgänger kannte und über sie hinausgehen wollte.

Als Ensenhamen gedacht ist ferner seiner Anlage nach unzweifelhaft des N'At de Mons Gedicht: *Sitot non es enquist,* das seinen abstrakten Lehren nach sich mit den Werken des A. de Maruelh und Sordellos berührt, die novellistische Einkleidung aber mit den übrigen gemein hat.

Weder von diesem Gedichte, noch von dem vorher genannten läfst sich m. E. sagen, dafs seine Lehren für den Vertreter eines be-

---

[1] In der sonst sehr eingehenden Dissertation von Hentsch: *De la littérature didactique du moyen âge s'adressant spécialement aux femmes,* Halle a. S., 1903, ist Serveris Gedicht nicht einmal erwähnt.

[2] Cf. Bohs, a. a. O. p. 214 ff.

sonderen Standes berechnet wären. Was tatsächlich in beiden nur auf den Jongleur paſst, ist so geringfügig, daſs es fast mit zur Einleitung gerechnet werden kann; den eigentlichen Inhalt bilden allgemein höfische Unterweisungen. Die Dichter haben in diesen Fällen den Jongleur wohl nur deshalb ausgewählt, weil ein solcher dem wohl meistens älteren und jedenfalls reiferen Dichter gegenüber als geeigneter Fragesteller erschien, ähnlich wie A. de Sescas seine Lehren an einen jungen Knappen richtet. Es erscheint mir daher verfehlt, von einer Gattung des Ensenhamen zu reden, die sich an 'einzelne Personen, die bestimmte Stände vertreten', richtete (cf. Bohs a. a. O. p. 206); zutreffen würde diese Definition nur bei dem Ensenhamen des Lunel de Montech, aber dieses Gedicht nimmt eben eine Ausnahmestellung ein, es ist eine entartete Nachahmung aus weit späterer Zeit.

Es wäre schlieſslich noch das *ensenhamen de taula* zu beachten, das Bohs an zweiter Stelle anführt. Es ist eine 118 Verse umfassende, regelrechte Tischzucht, wie sie im Deutschen, Romanischen und Lateinischen verschiedentlich vorliegen, und gehört als solche in eine besondere Gattung von Lehrgedichten, die wegen ihres viel spezielleren Inhaltes und Zweckes nicht unter den oben dargelegten Begriff des Ensenhamens fällt. Übrigens ist das Gedicht nicht das einzige seiner Art; die Veröffentlichung weiterer *ensenhamens de taula* steht bevor.[1]

Als Ensenhamens kämen somit m. E. nur die Gedichte folgender Verfasser in Betracht: 1. A. de Marsan, 2. Garin der Braune, 3. und 4. Amanieu de Sescas, 5. Sordello, 6. A. de Maruelh, 7. Raimon Vidal, 8. N'At de Mons [9. Lunel de Montech].

Was die Ensenhamens vor den sonstigen didaktischen Gedichten der Provenzalen sowie der übrigen romanischen Völker auszeichnet, ist die treffliche Verbindung des rein praktischen mit dem eigentlich moralischen Inhalte. Eigentliche Erziehungsgedichte, enthalten sie die Lehre eines auf ethischen Grundsätzen aufgebauten Lebenswandels, dargestellt in einer Anleitung zur Betätigung dieser *cortezia* in den verschiedensten Lebenslagen. Daſs dabei das Ideal eines Menschen im Sinne des höfischen Rittertums zu verstehen ist, ist selbstverständlich, tut aber dem ethischen Werte des Ganzen keinen Abbruch; ist doch im Mittelalter die Auffassung des menschlichen Ideals mit der des höfischen so verschmolzen, daſs das letztere als die naturnotwendige Form des ersteren erscheint. Naturgemäſs wird in dem einen Gedichte der ethische, in dem anderen der praktische Gehalt überwiegen. Am glücklichsten hat wohl Garin der Braune beide Seiten verbunden. Aber selbst in dem Gedichte Lunels, das doch scheinbar einen rein praktischen Inhalt hat, ist der Aufbau auf einer gewissen ethischen Grundlage nicht zu verkennen. Daſs

[1] Vgl. die Ankündigung in der *Revue d. l. r.* Heft 6, 1903.

sich anderseits einzelne der Ensenhamens der philosophierenden und allegorischen Richtung nähern, darf nicht wundernehmen. Die Gedichte Sordellos und Arnauts de Maruelh erscheinen in diesem Sinne am wenigsten gelungen.

Im ganzen wird man zugeben müssen, dafs die Ensenhamens an Tiefe der Auffassung hinter den besten deutschen Werken erheblich zurückstehen. Bei den Deutschen ist es die Festigung des Wollens, die als die erste Notwendigkeit eines guten Lebens und als das erste Ziel jeder Erziehung gilt. So wird von deutschen Dichtern die *mâzze* im Sinne von 'Selbstbeherrschung' in den Vordergrund gestellt; bei Thomasin ist die *stäte* die Vorbedingung aller Tüchtigkeit. Unter *stäte* aber versteht er 'teils die konsequente Willensrichtung, die der Quell alles sittlichen Tuns ist, teils auch die Energie, die sich nicht an dem bloſsen *muot* genügen läſst, sondern auch den Rat des Herzens wirklich ausführt.'[1] Bei den Provenzalen fehlt eine solche psychologische Vertiefung. Als Hauptbegriffe aller Moral werden in den Ensenhamens Begriffe wie *lialtaz, prodeza,* bei Sordello bezeichnenderweise *conoissenza* genannt. Aber gerade der Mangel an allzuweit gehender Tiefe bei den Ensenhamens mag ihre Verständlichkeit für weitere Kreise erhöht und die poetische Kunstform besser ermöglicht haben als bei manchem deutschen Gedichte, in dem die Schwierigkeit des Gedankens das Interesse vorwegnimmt. Für den modernen Leser sind die Ensenhamens lesenswert und interessant wegen ihrer Eigenart und zum Teil wegen ihrer poetischen Schönheit; vor allem beachtenswert sind die meisten wegen ihres reichen kulturgeschichtlichen Inhaltes.

Warburg i. W. J. Bathe.

---

[1] Cf. L. Diestel: *Der wälsche Gast und die Moral des 13. Jahrhunderts,* in *Allgem. Monatsschrift für Wissensch. u. Lit.* 1852, p. 691 ff.

Beurteilungen und kurze Anzeigen.

Ruben G.: son Berg, Om den poetiska friheten i 1800-talets svenska diktning. Studier i svensk värs. (Göteborgs Kungl. Vetenskaps- och Vitterhets-Samhälles Handlingar 4. F. V, 2.) Göteborg 1903, Wald. Zachrissons Boktryckeri A.-B. 346 S. 8. Kr. 4,75.

Berg bietet eine überaus stattliche Beispielsammlung für 'licentiae poeticae' bei den schwedischen Dichtern des letzten Jahrhunderts, geordnet nach den drei Hauptabschnitten: Abweichungen in der Wortform, in der Wortkonstruktion, in der Wortstellung. Der Verf. hat mit ausdauerndem Fleifse diese wenig bearbeiteten Fragen in Angriff genommen; er findet oft Anlafs, die Dürftigkeit der grammatischen Lehrbücher nach diesen Seiten hin zu betonen. So war es gerechtfertigt, dafs er es zunächst auf eine reine Stoffsammlung absah und nur in kürzeren Zwischenbemerkungen gelegentlich die Quelle der dichterischen Freiheit oder ihre Ursache berührte: die von der Normalprosa abweichende Form kann aus der zwanglosen neueren Umgangssprache stammen oder aus älterer Sprachstufe (S. 88 hebt hervor, wie die beiden Dinge oft Seite an Seite begegnen); es kann sich Einfluſs der Volksballade verraten, Einfluſs des Dänischen (z. B. S. 178. 183), des Isländischen (S. 306), der antiken Dichtung (S. 265). Nebenbei: die 'deutsche Wendung' *Friede in einer Seele blicken* (S. 142) ist nicht deutsch, selbst nicht als Dichterfreiheit! Neben der Reimnot und dem Zwange des Metrums kann künstlerische Absicht zu der ungewohnten Form führen (z. B. S. 141). Indem der Verf. darauf verzichtete, das Alter und die Ursprünge der Erscheinungen zusammenhängend zu behandeln, konnte er seinem Materiale auch die zeitliche Grenze ziehen — die Wende des 18./19. Jahrhunderts —, deren innere Berechtigung er S. 4 f. darlegt.

Ob es geraten ist, diese Fragen als einen Teil der Verslehre zu betrachten (S. 5), darüber lieſse sich wohl streiten. Man könnte sagen: es handelt sich um Erscheinungen, die drei Beobachtungsflächen darbieten, nach Seiten der Verslehre, der Stillehre und der eigentlichen Sprachlehre. In unserem Buche kommen die metrischen Gesichtspunkte kaum in Betracht; die sprachlichen ergeben die Einteilung des Stoffes. Unter allen Umständen haben solche Sammlungen ihr Verdienst, und der Leser würde dies anerkennen, auch ohne dafs ihm das recht banale Zitat aus Elsters Prinzipien der Literaturwissenschaft vorgesetzt würde (S. 6 f.). Doch der Verf. wird beurteilen können, wie weit er damit einem Bedürfnis bei seinen schwedischen Mitforschern entgegenkommt.

Berlin. Andreas Heusler.

H. K. H. Buergel, Konungsannáll, 'Annales Islandorum regii', Beschreibung der Handschrift, Laut- und Formenlehre, als Einleitung zu einem diplomatarischen Abdruck des Cod. Reg. 2087, 4to, Gamle Samling der Kgl. Bibliotek zu Kopenhagen. Leipziger Diss. München, Druck von R. Oldenbourg, 1904. VIII, 96 S. 8.

Die vergleichende altnordische Sprachforschung rückt begreiflicherweise die älteste isl. Handschriftengruppe (von etwa 1170 bis 1250) in den

Vordergrund ihrer Bemühungen: sie will der Sprache und Schreibweise auf möglichst altertümlicher Stufe habhaft werden, um von da aus, mit Hilfe der unliterarischen Quellen (Versbau, Reime; Runeninschriften; Lehnwörter), in das vorgeschichtliche Halbdunkel zurückzuschreiten. Je mehr man sich aber auf dem isländischen Boden selbst häuslich einrichtet, um so mehr werden die jüngeren Handschriften ein gleiches Mafs von Beachtung in Anspruch nehmen. Zeigen sie uns doch die Entwickelung des Isländischen in den zwei letzten Jahrhunderten des Mittelalters, die allmähliche Ausbildung der neuisländischen Sprachform. Wie in dem übrigen Skandinavien, in England und Deutschland, so drängen sich vom Ende des 13. Jahrhunderts ab tiefgreifende Lautwandelungen in einen verhältnismäfsig kurzen Zeitraum zusammen.

Unter den etwas jüngeren isländischen Codices hat man als hervorragend genaues, planvoll geschriebenes Denkmal schon längst den Regius 2087, 4° gewürdigt. G. Storm hat in seiner Annalenausgabe diese Handschrift buchstabengetreu, auch mit Kursivierung der Abkürzungen, wiedergegeben. Wenn Buergel einen noch genaueren, diplomatarischen Abdruck veranstaltet — nach K. Gíslasons Programm: der Abdruck so in den Einzelheiten dem Original entsprechend, dafs nur die Photographie die Ähnlichkeit überbieten könnte —, so wird sich ja nicht leugnen lassen, dafs darin ein gewisses Greisenaltersymptom der altisl. Philologie sichtbar wird. Aber daran hat unser Verf. selbst keine Schuld. Seine einleitende Untersuchung des Denkmals, die er uns als Erstlingsschrift vorlegt, macht in jeder Hinsicht einen vortrefflichen Eindruck und läfst von B.s weiteren Arbeiten das Beste erwarten. Ich hebe die Bemerkungen über die jüngere isl. Lautform hervor: sie zeugen von eindringender Kenntnis, von feiner phonetischer Beobachtung und von Klarheit im Erfassen und Darlegen der Probleme. Die wenigen Fachgenossen, die sich mit der internen Entwickelung des Isländischen abgeben, werden manches aus der Schrift lernen und das von Sweet, J. Storm, Arpi, Passy Gebotene da und dort ergänzt finden.

Berlin. Andreas Heusler.

Klara Hechtenberg, Fremdwörterbuch des 17. Jahrhunderts.

Berlin, B. Behr, 1904. 147 S.

Die deutsche Literatur des 17. Jahrhunderts hat für uns im grofsen und ganzen immer noch ein vorwiegend formales Interesse; die sehr interessanten, aber sehr schwierigen psychologischen Probleme, die sich aus der Kreuzung der an sich schon komplizierten Anschauungen und Willensrichtungen des ausgehenden Reformationszeitalters mit mannigfachsten fremden Einflüssen ergeben, werden zwar hier und da berührt, meist aber hält man doch bei der Betrachtung jener Bestrebungen still, die darauf gehen, die Werkzeuge poetischer Betätigung, die Sprache und die dichterische Form, zu überarbeiten, Neues auszusuchen und auszubilden. Deutschland tritt auf einmal in den lebhaftesten Wechselverkehr mit den auswärtigen Nationen, deren Kultur vielleicht nicht im ganzen, aber doch sicherlich auf bestimmten Gebieten weiter fortgeschritten ist als die eigene und jedenfalls während des Jahrhunderts sich eines ruhigeren Gesamtverlaufes erfreuen kann als in der zerschlagenen und geknechteten Heimat. Kein Wunder, dafs sich die deutschen Ausdrücke den neuen Vorstellungen nicht anbequemen, die deutschen Satzfügungen mit den lebhafteren und subtileren Gedankenverbindungen nicht Schritt halten können; schneller wechselt der Gedanke des Menschen die innere Form, schneller reift sein Vermögen, Vorstellungen aufzufassen und neu zu verbinden, als seine Fähigkeit, im spröden Material des Wortes das innerlich Erschaute niederzulegen; organische Wesen entwickeln sich rascher als die anorganische

Digitized by Google

Materie, und der Sprache haftet eben immer ein materielles Element an; die lebende Generation aber kann die natürliche Entwickelung dieses Hilfsmittels nicht abwarten, noch beschleunigen; so macht sie Anleihen bei den Nachbarn und nimmt, schon aus Bequemlichkeit, mit den fremden Erfindungen, Einrichtungen, Gewohnheiten auch die entsprechenden Ausdrücke herüber, wie wir in der Entwickelung des menschlichen Geistes immer dieselbe Tatsache beobachten können, dafs das an sich Nützliche bald auch gefällt, und wie dann allmählich das ästhetische Element das praktische überwiegt (Flechtwerkmuster werden auf tönernen Gefäfsen noch angewendet, wenn geflochtene Gefäfse längst verschwunden sind), so geht es hier mit der Übernahme des Fremden: man sucht schliefslich das Fremde um seiner selbst willen auf; wie anfangs gewisse Errungenschaften, die der einzelne aus der Ferne übernahm, ihm ein Übergewicht unter seinesgleichen sicherten, so wird als Grund dieses Erfolges allmählich das Fremde überhaupt angesehen, und die Entlehnung des Notwendigen artet aus in blinde Nachäfferei. Meine ethnologischen Kenntnisse reichen nicht aus, um sagen zu können, ob wirklich unser deutsches Volk so viel mehr als andere Stämme zur Rezeption des Fremden neige; möglich wäre es bei der zentralen geographischen Lage unseres Landes;[1] im übrigen sehen wir doch auch in Italien im 12. und 13. Jahrhundert sehr starke provenzalische Kultureinflüsse wirksam, maurische Elemente zeigt das Spanische heute noch in Hülle und Fülle usw.

Jedenfalls ist es richtig, dafs im 16. Jahrhundert die deutsche Sprache, insbesondere in jenen Kreisen, die sich zu den 'Gebildeten' rechneten, aufs stärkste mit fremden Elementen durchsetzt zu werden drohte, und dafs diese Gefahr im 17. Jahrhundert ihren Gipfelpunkt erreichte. Die verschiedenen, bedingenden Ursachen für die Herübernahme fremden Sprachgutes und die Wege, auf denen es eindrang, hat H. Wolff ganz hübsch und klar zusammengestellt. (*Der Purismus in der deutschen Literatur des 17. Jahrhunderts*, Strafsburger Dissertation 1888, S. 5 ff.) Hier nur ein paar Hinweise. Lateinische Wörter, aber auch Latinisierungen deutscher Wörter und lateinisch klingende Satzfügungen in grofser Menge hat der Humanismus mit sich gebracht, und die strengen Verbote gegen das Deutschreden in den gelehrten Schulen zeitigen tatsächlich eine Ungeschicklichkeit im Ausdruck, die in den ersten deutschen Schriften Ulrichs von Hutten erschreckend deutlich hervortritt. Die lateinischen Schulspiele, die Latinisierung der Familiennamen taten das ihre. Aus den Hörsälen dringt das Lateinische, oft sehr mangelhaft gehandhabt, in die fürstlichen Kanzleien und damit ins öffentliche Leben überhaupt, so dafs auch die deutschen Monatsnamen aus dem offiziellen Gebrauch verdrängt werden, freilich im Volk noch fortleben. (Eine eigene Untersuchung über diesen Punkt würde der Mühe verlohnen!)

Konnte der Einfluſs des Lateinischen mit Rücksicht auf die Fortentwickelung der Wissenschaften und insbesondere der wissenschaftlichen Terminologie, konnte auch die strenge Zucht der ciceronianischen Lateinität für die Ausbildung des wissenschaftlich-logischen Denkens immerhin recht segensreiche Folgen haben, wie sich noch bis ins 18. Jahrhundert hinein ausgiebig erwiesen hat, so mufste das Vorbild der modernen Völker, auf deren sprachliche Entwickelung doch die spezifischen, nationalen Eigentümlichkeiten in der Denk- und Ausdrucksweise von Ein-

[1] Ausdrücklich möchte ich die Fachgenossen auf die anregenden und mafsvollen Ausführungen Wilh. v. Humboldts über diesen Punkt aufmerksam machen, die Leitzmann soeben im Eingange des 2. Bandes seiner klassischen Akademieausgabe von Humboldts Werken (Berlin, B. Behr) zum Abdruck gebracht hat (Charakteristik des 18. Jahrhunderts).

fluſs gewesen waren, oftmals verderblich wirken. Jedenfalls konnte z. B. die Herübernahme von Ausdrücken und Wendungen aus dem Französischen nur eine sehr oberflächliche sein, wenn nicht eine Ummodelung des ganzen Lebens nach französischem Muster nebenher ging; tatsächlich ist diese bei denjenigen, 'die es machen konnten', zeitig genug eingetreten; der blendende Glanz des französischen Hoflebens lockte den deutschen Adel ins Ausland; französische Galanterie, Courtoisie und Libertinage lernen die Söhne des deutschen Adels auf der Tour à la mode, nur daſs eben von einer wirklichen inneren Durchdringung der fremden Kultur doch keine Rede ist, sondern das französische Wesen noch sehr äuſserlich und oberflächlich aufgenommen wird; natürlich finden vor allem die Schattenseiten Anklang, so daſs das faszinierende Bild Frankreichs unter Louis XIV. in Deutschland zur widerwärtigen Karikatur verfratzt erscheint; viel oberflächlicher wird die Nachahmung in den bürgerlichen und Beamtenkreisen; hier ist es vor allem die Kleidung und die Sprache, die nachgeahmt werden; leider verfährt man auf beiden Gebieten nicht viel besser (im Verhältnis gesprochen!) als die heutigen Wilden, die sich aus den Geschenken verschiedener europäischer Nationen einen grotesken Anzug zusammensetzen und dann glauben, Kultur zu haben. Wie Kinder, die aus dem Schlaf erwacht sind, greifen die Deutschen mit allzu gieriger Hand nach allem, was scheint; hier ein spanischer, dort ein italienischer, da wieder ein französischer Fetzen, dazwischen ein Stückchen Urväterhausrat: so sieht die Tracht, so auch schlieſslich die Sprache aus: ein Unsinn ohne jede Spur von Methode, ein Entlehnen nicht aus dem Bedürfnis heraus, sondern 'nach der Mode'. Natürlich sind auch hier zunächst ernstere Gründe bestimmend gewesen, um der Mode ihre Richtung zu weisen; der Schwerpunkt der europäischen Geschichte war früher im deutschen Kaisertum zu suchen gewesen; jetzt tritt eine Dezentralisation ein, und für die diplomatischen Formen sind nicht mehr historische, sondern praktische Gründe maſsgebend; der Mittelpunkt diplomatischer Erziehung wird der französische Hof, und dieser drückt den internationalen Erziehungen mit der Sprache seinen Stempel auf; dazu kommen die starken Einwanderungen der Calvinisten in deutsches Gebiet, womit besonders in der Pfalz eine Französierung des gesamten höfischen Lebens verbunden ist. Und wenn jetzt hinsichtlich der Sprache eine wirkliche Trennung des deutschen Volkes in Schichten eintritt, wie sie im 16. Jahrhundert, insbesondere noch zur Zeit überwiegender Naturalwirtschaft und mangelnden Kapitalvermögens einfach unmöglich war, so geht derselbe Riſs alsbald auch durch die Literatur; in der Tiefe die Nachblüte der alten Volksdichtung, die sich jetzt freilich auch fremde Einflüsse gefallen lassen muſs, aber doch auch da mit freieren, demokratischeren Nationalliteraturen, wie der englischen und spanischen, in Verbindung tritt und im Gegensatz dazu bei den Vornehmen die Nachahmung der italienischen und französischen Poesie und Poetik in allen ihren wechselnden Entwickelungsstufen.

Frühzeitig lieſsen deutschdenkende Schriftsteller ihre warnende Stimme hören; so Fischart im *Philosophischen Ehezuchtbüchlein:* 'Es mag kein gröſser Zierd dem Vaterlande widerfahren, denn so man seine Sprach übet, schmucket, herfürnutzet, "auffnet" und excoliret. Derhalb so laſst uns nit mer in Zierung des Vaterlandes so unachtsam sein, daſs wir mehr fremde als unsere eigene Aecker baueten und es mit lüderlichen Stroen Hütlin entstellten ... so werden wir erfahren, daſs Gott, der in allen Sprachen will gelobt sein, auch in unserer Sprach wird Wunder wirken.' Und doch zeigt auch seine Warnung gerade, wie unentbehrlich ihm selbst die Fremdworte sind; auf die eigentümliche Häufung der Worte, die ein Charakteristikum seines Stils bildet, ist sicherlich die Kanzleisprache von Einfluſs gewesen; bei dieser war es freilich nicht immer ein bloſses Spiel

mit Worten, was ihre Weitschweifigkeit verursachte, sondern das Bestreben, dasjenige, was sich mit einem einzigen deutschen Worte, ja mit einer Zusammenraffung mehrerer nicht deutlich und klar sagen liefs, weil eben die modernen Begriffe sich mit den alten Bezeichnungen nicht reimen wollten, durch Zuhilfenahme entweder mundartlicher ('auffnen') oder fremdsprachlicher ('excoliren') Bestandteile zu ergänzen.

Daraus ergibt sich, dafs die Bestrebungen der Sprachreiniger so lange erfolglos bleiben mufsten, bis sie einerseits, statt gelegentlicher Mahnungen und Spottreden, systematisch vorgingen und anderseits statt der blofsen Negation etwas Positives brachten: sprachliche Neubildungen oder Aufnahme abgestorbener und mundartlicher Wörter, vor allem aber eine wirkliche Schulung der deutschen Sprache und Ausdrucksweise am Muster der fremden. Diese Arbeit nachdrücklich aufgenommen zu haben, ist das grofse Verdienst der Sprachgesellschaften, das ihnen trotz der lächerlichen Übertreibungen eines Zesen niemals geschmälert werden soll. Die Sprachgeschichte aber darf sich damit nicht begnügen, diese Bestreben zu vermerken und etwa die eigenen Schriften der Mitglieder des 'Palmenordens' u. a. Genossenschaften, die ja allmählich alle bedeutenderen Dichter des Jahrhunderts vereinigten, durchzugehen; viel wichtiger ist für uns die Einwirkung ihrer Tätigkeit nach aufsen hin: auf die Ausdrucksweise des Adels, der vornehmen Gesellschaft einerseits, der Kanzleien und Universitäten anderseits und endlich der volkstümlicheren Literatur und des täglichen Lebens. Hier liegt noch ein weites Arbeitsfeld vor uns, und wir sind Fräulein Hechtenberg zu aufrichtigem Dank verpflichtet, dafs sie anderen Schnittern hier so rüstig vorangeschritten ist und ihnen die Wege zu weiterer Arbeit gewiesen hat. Ihre Heidelberger Dissertation vom Jahre 1901 behandelte *Das Fremdwort bei Grimmelshausen;* da heifst es freilich: 'Die Poesie der Zeit eignet sich nicht zu unserem Zweck, da sie eine unbedeutende Anzahl Fremdwörter aufweist' (S. 4). Trotzdem oder gerade deshalb würden wir eine Zusammenstellung dieser wenigen Fremdwörter auch heute noch mit Freuden begrüfsen. Die Prosa Grimmelshausens vergleicht die Verfasserin mit der eines Moscherosch, Schupp, Christian Weise, des Herzogs Anton Ulrich von Braunschweig, Abrahams, Zieglers, Lohensteins, Harsdörfers, Zesens, Schottels und Schuchs; unter diesen allen nimmt Grimmelshausen, der unter 10000 Wörtern etwa 131 fremde gebraucht (im *Simplicissimus* zirka 80) eine Mittelstellung ein. Seine Themata brachten es wohl mit sich, dafs er mehr fremdes Sprachgut, besonders technische Ausdrücke aus dem soldatischen Leben brauchen mufste als etwa Schupp und Weise. Auffallend bleibt freilich die grofse Zahl der Entlehnungen aus dem Lateinischen, die sich, wenn wir Fräulein Hechtenbergs Tabellen (S. 41) in ihrer Gesamtheit betrachten, zu den französischen Bestandteilen fast wie 3:2 verhalten, während in manchen Schriften sich das Verhältnis bis auf 2:1, 2½:1, ja im *Teutschen Michel,* freilich einer mehr theoretisch-sprachreinigenden Schrift, beinahe auf 6:1 steigert, doch zeigen auch Romane, wie *Dietwald und Amalinde,* die Proportion 5:1. Daneben treten die italienischen, griechischen, spanischen usw. Elemente fast ganz zurück. Leider geht die Arbeit nicht auf die sehr interessante, vor allem für die Kulturgeschichte bedeutsame Frage ein, welchen Gebieten die Entlehnungen aus den einzelnen Sprachen angehören; hier müssen die Wortlisten selbst herhalten, aber auch sie sind nur schwer zu benutzen, da sich die Verfasserin auf die einfachen Angaben des Wortes selbst und der Stellenzitate, oft aus recht seltenen Drucken, beschränkt, aber nichts über die besondere Bedeutung der Wörter an den einzelnen Stellen einfügt. So finden wir Belege für 'passiren' aus den einzelnen Schriften S. 14, 20, 22, 28, erfahren aber nichts, ob das Wort in der sinnlichen oder übertragenen Bedeutung an den betreffenden Stellen gebraucht ist, und

eine nähere Feststellung wird noch dadurch erschwert, dafs die Belege S. 28 durch ein 'etc.' abgebrochen werden; das alles sind Bemerkungen, die auch auf die vorliegende Veröffentlichung der Dame Bezug haben und ihr für die Fortführung ihrer sehr verdienstlichen und, was das Gebotene anlangt, recht gründlichen und sorgfältigen Untersuchung einige Fingerzeige geben wollen.

Fräulein Hechtenberg hat dann eine sehr wichtige andere Quelle angeschürft in ihrer Arbeit *Der Briefstil im 17. Jahrhundert.* Der etwas weit gefafste Titel wird sofort durch den Zusatz 'Ein Beitrag zur Fremdwörterfrage' gehörig eingeschränkt (Berlin, W. Behr, 1903). Hier sind vor allem die Korrespondenzen Wallensteins mit einer höchst lobenswerten Vollständigkeit ausgeschöpft; wir haben einerseits zwei Wortlisten aus politischen Briefwechseln vor uns, anderseits eine aus literarischen Quellen (z. B. Thomasius Moscherosch, Francke, Leibniz, Spener, zum Vergleich wird auch Wieland herangezogen). Einerseits sind es also Staatsmänner, anderseits gelehrte Literaten, die das Wort führen. Auch da überwiegt das Lateinische ganz ungemein. In den Wallensteinschen Verhandlungen stehen Lateinisch, Französisch und Italienisch sich etwa wie 10 : 4 : ½ gegenüber, in der Korrespondenz des Grofsen Kurfürsten wie 18 : 10 : ½, in den literarischen Briefen wie 84 : 11 : ⅔. Ein ganz anderes Verhältnis aber dürfte sich zeigen, wenn die Verfasserin ihre Untersuchungen auf die Privatbriefe der vornehmen Gesellschaft einerseits und auf die freilich wohl nicht leicht zugänglichen Briefwechsel des Kaufmannsstandes ausgedehnt hätte; im einen Falle würde das Französische, im anderen das Italienische einen ganz ungemeinen Zuwachs zeigen. Inzwischen sind ihr nun durch Steinhausens klassische *Gedichte des deutschen Briefes* neue Briefquellen in reichem Mafse erschlossen worden. Diese und ihre früheren Untersuchungen, dazu eine ganze Reihe neuer literarischer Werke sind für das neueste, zusammenfassende Werk mitbenutzt, das uns heute vorliegt. Jetzt überblicken wir die stattliche Summe von 3380 Wörtern, über deren Verteilung auf die einzelnen Sprachen diesmal leider keine zusammenfassenden Tabellen unterrichten. Auch die Verbreitung der einzelnen Wörter zu untersuchen, ihr allmähliches Eindringen, Festsetzen, ihre Umwandlung und ihr Verschwinden ist an der Hand dieses Registers kaum möglich, da die Belege, die noch dazu oft aus schwer zugänglichen Drucken schöpfen, nicht unbedingt vollständig sind, sondern sich öfters mit einer Feststellung der Häufigkeit des Vorkommens begnügen, aber auch in diesem Falle nicht zwischen den verschiedenen Nuancen der Bedeutung scheiden, die dasselbe Wort bei einem Schriftsteller annehmen kann. Vor allem aber ist doch die Auswahl der Quellen eine ziemlich beschränkte, wir vermissen so manches bekanntere Denkmal, das vielleicht gerade keine überreiche Ausbeute an Fremdwörtern liefern, aber eben um dieser Sparsamkeit willen studiert sein möchte. Übrigens wird niemand der Verfasserin Einseitigkeit vorwerfen können. Es werden politische, literarische und Privatbriefe benutzt, besondere Fundgruben für Krieg und Schiffahrt, Wissenschaften und Künste ausgeschöpft, die Kanzel und die älteste deutsche Presse finden ihr Recht, die Sprache des gesellschaftlichen Verkehrs wird gemustert. Immerhin vermissen wir noch eine eingehendere Berücksichtigung der technologischen Ausdrücke in Handel und Gewerbe usw. Hier wird die Zukunft einzusetzen haben, denn es kann doch der Verfasserin für ihre mühevolle und fleifsige Arbeit kein besserer Dank erwiesen werden, als wenn wir auf ihrem Wege fortschreiten, ihre Arbeit zu erweitern und zu vertiefen suchen; wie sich innerhalb einzelner Lebensgebiete, Landschaften und Zeitabschnitte die Fremdwörter im Verhältnis zu den deutschen Wörtern stellen, wie die Sprachgesellschaften im einzelnen einzuwirken vermögen, wie grofs der Anteil ist, den die einzelnen fremden Sprachen innerhalb jener Kategorien stellen, das alles

mufs noch untersucht und geprüft werden, womit sich noch mancher Jünger unserer Wissenschaft die Sporen verdienen könnte. Es wäre aber noch auf einiges andere hinzuweisen: auf die allmähliche Eindeutschung der Fremdwörter, ihre deutsche Beugung und ihr Zusammenschweifsen mit deutschen Vor- und Endsilben, vor allem aber auch auf ihre Schreibung: wird ein Fremdwort inmitten des deutschen Textes mit lateinischen Lettern gesetzt, so dürfen wir noch nicht sicher annehmen, dafs es noch als etwas Fremdes empfunden wird; ein stärkerer Beweis für diese Tatsache liegt darin, dafs das Fremdwort durch ein deutsches Synonymum (s. oben bei Fischart) gleichsam erklärt wird.

Ich will im Anschlufs an diese Besprechung, um der Verfasserin meinen Dank für ihre Arbeit mit der Tat zu bekunden, selbst eine kleine Beisteuer zur Fremdwörterfrage im 17. Jahrhundert geben. Ich wähle dazu den *Schelmuffsky* Christian Reuters, den sich Fräulein Hechtenberg leider hat entgehen lassen, und der aus besonderen Gründen interessant ist. Der Verfasser ist ein Kind des Volkes, ein Bauernsohn, dem der Anstrich von gelehrter Bildung und höfischen Manieren, den er sich in 'Klein-Paris' zu holen suchte, weder sein volkstümliches Empfinden, noch seine goldene, übermütige Laune hat verderben können. War er, wie es wahrscheinlich ist, Schüler des Merseburger Domgymnasiums (Zarncke, *Abh. d. sächs. Ges. d. Wissensch.* XXI, 462), so kommt für ihn folgende Vorschrift der dortigen Schulordnung in Betracht: 'Der Unterricht in den beiden oberen Klassen soll, nächst der Ehre Gottes und der gemeinen Wohlfahrt, die Fundamente der lateinischen, griechischen und hebräischen Sprache wohl legen, dabei aber die Reinlichkeit der deutschen Sprache nicht hintenansetzen.' Wichtig war für unseren allzu lustigen Burschen auch die Einwirkung des von ihm mit Vorliebe besuchten Theaters, vor allem der Lustspiele Christian Weises, der sich ja der sorgfältigsten Nachahmung des Sprechstiles, ja der dialektischen Färbung der deutschen Sprache befliís. 'In dieser Beziehung ist er Weise nachgegangen, und nicht blofs dessen Dramen, sondern auch seine Prosaschriften hat er benutzt, mehr aber noch von ihm gelernt und es ihm nachgemacht: seine Beobachtung der Rede des täglichen Lebens ist noch frischer als bei Weise, noch weit charakteristischer für die einzelnen Personen nach ihrem Stande und ihrer Stellung und nach der augenblicklichen Stimmung.' (Zarncke, 469.) So hat er das hochfahrende, alberne Wesen der aufgeblasenen Löwenwirtin, die ihm wegen seiner Zahlungsunfähigkeit die Tür gewiesen zu haben scheint, scharf erfafst und gegeifselt; gerade hier handelt es sich nun um eine protzenhafte Bürgerfamilie, die um alles in der Welt über ihren Stand hinaus möchte, deren Töchter sich sogar adeln lassen wollen; der Sohn ist viel in der Fremde und kehrt mit Aufschneidereien zurück, vor allem will er, wie so viele Laffen der Zeit, in der Heimat 'fremd tun' und sich damit einen vornehmen Anstrich geben. So findet sich denn eine bedeutsame Stelle innerhalb des köstlichen *Schelmuffsky* selbst:[1] der Landstreicher erzählt, dafs man ihn bei seiner Heimkehr aus der Gefangenschaft nicht mehr erkannt habe: 'Warum? Ich hatte meine Frau Muttersprache in der Frembde gantz verreden gelernet, denn ich parlirte meist engelländisch und holländisch mit unter das Teutsche, und wer mir nicht sehr genau auff mein Maul achtung gab, der kunte mir der Tebel hohl mer nicht eine Sylbe verstehen usw.' (S. 89, vgl. auch S. 110.) So gehört denn der Gebrauch der vielen und bisweilen ausgesuchten Fremdwörter, in denen sich der Reiseerzähler bewegt, nicht dem Verfasser, sondern seinem Helden an, ist eine Äufserungsform seines Charakters. Im grofsen ganzen können wir sagen: wenn Schelmuffsky

[1] Zitiert nach der Ausgabe von Schullerus, Braunes Neudrucke 57, 58.

behauptet, viel Englisch und Holländisch zu reden, Sprachen, die damals doch nicht so gäng und gäbe waren, so ist das einfach eine Lüge; ein paar Fachausdrücke, wie Dreckschüte und Bomolie für das deutsche Baumöl wollen nicht viel sagen; die Hauptmasse der Fremdwörter stammt auch hier aus dem Lateinischen, vor allem aber aus dem Französischen; Lateinisches mischt der Aufschneider ein, wenn er sich den Anstrich gelehrter Bildung geben will, Französisches, wenn er seinen Verkehr in der vornehmen Gesellschaft schildert. Dafs dabei scherzhafte Verdrehungen von Fremdwörtern, rohe Zusammensetzungen mit deutschen Elementen, Mifsverständnisse usw. mit unterlaufen, versteht sich von selbst; gelegentlich begegnet ein deutsches Wort ganz dicht bei einem Fremdwort, am lustigsten aber ist es, wenn hart neben den galanten französischen Ausdrücken, die dem oberflächlichen Schliff angehören, gemeine deutsche Schimpfworte stehen, die das niedrige Niveau des Sprechers erraten lassen. So wird S. 73 der 'Alamode-Töpffer', der ihn nicht recht respektieren will, flugs zum 'Kerl' und zum 'Lumpen' usw. Das pafst zueinander wie die Menuetts und der altenburgische Bauerntanz, auf den sich Sch. soviel einbildet.

Ich gebe im folgenden ein Verzeichnis der Fremdwörter, die ich mir notiert habe, und füge bei allen, die nicht unmittelbar dieselbe Bedeutung haben wie heute, ein paar Textworte zur Erläuterung bei. Der Zusatz *p* bedeutet, dafs dasselbe Wort mehrmals, aber stets in der gleichen Bedeutung, vorkommt; ein Stern, dafs das Wort in Fräulein Hechtenbergs neuem 'Wörterbuche' fehlt, so dafs das vorliegende Verzeichnis zur Ergänzung benutzt werden kann; endlich scheide ich zwischen deutschem und lateinischem Druck, wobei ich gleich bemerke, dafs sehr oft die Stammbildung lateinisch, die Endungen deutsch gesetzt sind, ferner dafs von der zweiten Hälfte des Druckes an die Fremdwörter mit Vorliebe deutsch gedruckt werden; hier deutet kursiver Druck deutsche Lettern an, ein beigefügtes *d* mit Seitenzahl bedeutet, dafs an der betreffenden Stelle das ganze Wort deutsch gesetzt ist.

(*der neue*) Academicus 116.
accurateste (Edition) 1.
Action [= Ehrenhandel] 26.[1]
Adjeu 21, d 122.
*admirable (schön singen) 72.
aestimi*reten* (mich vor den bravsten Kerl) 43 p.
(eure) affectionirte Dame 21.
Affront 33.
Alamode *Töpffer* 72 p.
Allemanden [pl. Tanz] 30.
*(nun) allons (Herr Bruder) [beim Zutrinken] 15 p.
Antiquitäten [einer Stadt] 75 p.
(jedweden), a part (in ein heimlich Gefängnis steckte) 78.
Apothecke 121.
Appetit 105 p.
Arie 67.
arrest (in seinem Hause) 80, d. 125.
*(auf roten) Atlas (drücken lassen) 54.
*(zu einen) Balle (invitiren) 29.
Ballett 58.
*(die Hosen) *balsamiret* 103.
**in* Banco [gehen, d. h. zum Bankier] 61 p.

[1] In dem Hechtenbergschen Buche sind leider die Belege für Action und Aktion getrennt und nur von ersterem auf letzteres verwiesen, nicht aber umgekehrt (bei der leidigen Scheidung von aestimieren und ästimieren u. a. mangelt jeder eigentliche Verweis!), ferner fehlt jede Bedeutungsdifferenzierung, was zu recht irrigen Vorstellungen führen kann. So werden aus Weises *Erznarren* sechs Stellen zitiert. Da bedeutet 'action' nur 26, 104 und 141 einfach: 'Erlebnis, Vorfall'; 93 ist von Staatshändeln, 20 und 21 von Ehrenhändeln die Rede. Wer also das Buch für sprach- und kulturgeschichtliche Untersuchungen benutzen will, mufs Stelle für Stelle aufschlagen, und schliefslich mag hinter dem 'etc.', mit dem die Zitate so plötzlich abbrechen, noch manches wertvolle Material verborgen sein. Hier hätte eine Neuauflage gründlich durchzugreifen!

Digitized by Google

Balbier [daneben: Feldscher] 121.
(blessiren s. plessiren.)
*Bomolie (= Baumöl) 16 p.
Bomolien-*Lampe* 16 [ndl.].
(ein) *brav* Kerl 13 p [doch auch *prav* 97, 127, vgl. praviren].
(Bresche s. Presche.)
(in sein geheime) Cabinet (bemühen) 68.
*(den) Calculum (richtig gezogen) 70; calculum 83.[1] *Calculum* 105.
Calender 124, *-macher* 125.
Post-*Calesse* 99 p.
Cammeraden 71 p.
**Reichs-Cantzlar* 70 p, später *-ler* 105 p.
**Capelle* 75.
**Capers* [Seeräuber] 77 p. Raub- oder *Caperschiff* 76 p. *Caper-Rock* 80.
Stadt-Capitaine 28.
(das) *Capital* (zu heben) 97.
**Capitel* 7 p.
**Creutz*-Capriolen [Sprünge] 59.
*(viel Seelen) caput gemacht [bei e. Rauferei] 35.
*(das Pferd) *carbetirete* (eine Gasse hinauf) 109 [sp. caraba].
(grofse) Caressen 23.
Hochzeit-Carmen 51 p.
*Carosse 33, d 74 [vorher: Kutsche].
(von den vornehmen Damens und) Cavalliern 29 p [nom. die Cavallier 59, doch auch die Cavalliers und Dames 66, dat. auch Cavall*iren* 59].
*Chaise de Roland [Lustwagen] 28. d: Schese Rolande 115.
(zu solcher) Charge (keine Lust hatte) 70.
*Charmante [als Name e. Frauenzimmers] 21 p [öfters auch La Ch.].
*Chiquen [pl. Tanz] 30 [auch Chiqven 58].
*citò (nach Hamburg bestellt) 46.
Raths-Collegium 107 (im dat. *Collegio*).
(Handelschafften und) *Commercien* 118
in *Commission* geben 115.
Compagnie 17 p, sptr. d 93.
**Schiffs-Compan* 86.
*(seinem) Compasse (trauen) 36, d *Compaſs* 48.
(solche) Compliment (gegen uns abgeleget) 16 p, d (mit einer höfflichen) *Complimente* 101.
(deinesgleichen von) Conduite (schwerlich gefunden) 15, d 107.
(mich um etwas) consul*iren* 68.
*continue (zanken) 96.
(dasselbe Speyen) continuir*te* (vier Wochen) 95.
*(die) Contra-Parten (auseinandersetzen) [im Ehrenhandel] 26.
*(ein dicker) corpulenter (Herre) 15.
*Couranden [pl. Tanz] 30.
*(ritt im vollen) *Courier*[2] 108.
curiöse (Reisebeschreibung) 1 p [auch lat. gen. curiöser 85]; ist aber jemand *curiöse* [= neugierig] 94.
(es sollte mir den Magen wieder) *zu* curi*iren* 36.
(eine vornehme) Dame 18; pl. *Damens* 16, Dames 18, 30, Damens 29 [alles promiscue].
(raresten und) delicatesten (Speisen) 105.
undiscret 73 [nicht verschwiegen].
(haben von Staatssachen) discurri*ret* 18 p, discuriret 66, dass. d 105.
(aus meinen) *Discursen* 106 p.
(uns im Garten) divertir*en* 41.
(der) Doctor [= Arzt] 39 p, (zu) *Doctors* (gemacht) 110.
*[an einem Bruch] *docterte* 45.
Dreckschüte [eigentl. Treckschüte, Zugschiff] 114 p.
species *Ducaten* 70; Ducatons 58 p.
Edition [e. Buches] 1.
*(das) *elementische* (Fieber) [als Schimpfwort] 61.
(die) Entrée (tanzen) 29.
Excesse [im Zutrinken] 15.
*exclusive (und inclusive die Hosen balsamieren) 103.
(der Wind war) favorable 76.
*feliciter (geheilt) 122.
**Fix-Stern* 123.
**Flor* [= Trauerflor, von Schelm. mit Flora verwechselt] 52.
(den bravsten Kerl von der) Fortuna 25, [ebenso:] fortune 33.
galantes (Bette) 17, d 111.
General-Baſs 67.
Grammatica (lernen) 116.
Nacht-Habit 91; (in ihren) *Schlaff-Habite* 93.

[1] Absichtlich scheide ich grofse und kleine Anfangsbuchstaben, was bei H. nicht geschieht.

[2] Augenscheinlich liegt eine Verwechselung mit *Carriere* vor. Denselben Irrtum belegt das *D. Wb.* II, 637 aus Ettners *Unwürdigem Doctor* (1697).

Digitized by Google

Historie (von meiner wunderlichen Geburt) 74 p.
*Hocus pocus 19.
inclusive [s. exclusive] 103.
*incognito 38, in cognito 73.
Raths-Inspector 107 [kurz vorher d: Uberauffseher].
invention [e. Gedichtes] 51 p.
invitir*ete* (uns zu einen Balle) 29.
Kutsche 74 p; *Kutscher* 33 p.
(der Frembde) lamentir*ete* 121.
*(was vor ein) *Gelamentire* 49 [dass. klein geschr.: *gel.*] 125.
Laqvaien 65 p.
Linie [Äquator] 32, d 62.
(worinnen Damens) logir*eten* 16.
(so eine artige) *Lügente* 11.
*malade 10, d 17.
(mit einer so artigen) Manier 41; [meist d, z. B.:] (gantz auf eine andere) *Manier* 28 p, *Bursch-Manier* 116.
March 83 p.
marchir*eten* (nach unsern Zimmer) 19; marchir*ete* den Nachtwetzern nach 33. d: [besonders in der zweiten Hälfte, z. B.:] 80. (Wo der Galgenvogel mit den Härings-Tonnen zu *gemarchiret* wäre) 126 [wo es sich um einen Seeräuber handelt].
Marode-Bruder 113.
*(die gantze) Mafse [Geldes] 70.
Mastixwasser 115 p.
(mit einer artigen) Mine 17, d 19.
(der) miserabelste Bärenhäuter 80.
Was vor neue *Moden* 117 p.
Moderator [= Hauslehrer] 116 p 121; sonst meist d, wie 118.
Msr. [= Monsieur] 13.
(in einem) *Morast-Loche* 99.
O mor pleu 103.
Music 29, d 104.
Musicanten 30, d 108.
(einen) *Mufsqueten-Schufs* (von der Stadt gefahren) 99. *Mufsquetier-Plempe* 120.
*(Italiänische) Nobels 16 p.
*Octave [mus.] 67.
*(zu Ende des) Octobris 16.
*(in die) Opera [Opernhaus] 31.
* *Orlog-Schiff* [ndrl.] 62.
Pagen *und* Laqvaien 65.
(um) pardon (bitten) 78.
(hatte ... einen Stofs) *aus*parir*et* 26.
parlir*te* (engelländisch) 89.
(Lafst den Gefangenen) *pafsiren* 80; (durch die Wache) *durch*passir*en* 64; (was hier und da) passir*et* 14; (was in der Schüssel, in unsern Hembden) passir*ete* 18, 20.
*(an ein) Pater nostre (gereihet) 103.
*Patriarcha (Jacob) 75.
Patron [= Prinzipal, kaufm.] 11.
*(im verborgenen) *pausiren* [scherzhaft vom Kind im Mutterleibe] 7.
Pension-Gelder 117.
per pedes 99.
*per postae 100 p.
* *Standes-Personen* 16 p.
*(die Stadt könnte) perspectivisch (repariret werden) 28.
* *Pistoll* 109.
(tödlich) plessir*et* 32.
Positur [beim Fechten] 26.
Post[-Nachricht] 39 p, [= Postwagen] 97; *Posthaufs* 46 p.
Postilion 98 p.
(hochgebohrner) *Potentate* 3.
practicirte (meinen Kober weg) 121.
Praeceptor 8; d *Präceptores* 111.
praesentir*ete* (sich ein Saal) 16 p; ir*te* 29.
Präsident 106.
(prav s. brav.)
(Bursch mufs sich nicht) pravir*en* lassen 32.
Presche [f. frz. brèche, hier = Ohrfeige] 33 p. d: (halb Tutzend) Preschen 71.
probirete, wie er schnarchte 127.
Profit 11.
prophezeyen 123.
propre 68, proper 53, *propre* 111 [von d. Kleidung, von Gebäuden, vom Betragen].
prospect [Rom hat von aufsen keinen p.] 122.
Proviant 100.
Quartier 29 p; (nach unsern) Qu-e 33. d: *Qvartier* 121.
Quinte [beim Fechten] 26; Qvinte [mus.] 67.
(wolte mir weisen was) raison wäre 24; *ohne Raison* (in Arrest genommen) 125.
(die) *raresten und delicatesten* (Speisen) 105.
(werden zur) *Rarität* (verwahret) 75.
(mit etlichen) *Regimentern* (Kostgängern) 101.
(Hembde wieder) renovir*et* 20.
(Stadt könnte perspektivisch) repariret (werden) 28.
Residenz 63.
residir*et* 61 p.

resolut 78.
(mich) resolvi*ret* (habe) 38; resolvi*rte* 42.
Respect 73.
respecti*ren* 25 p. praet.: -ire*ten* 90 p.
respective (werthe Herzensfreunde) 107.
Revenge 26, revange 42.
(machten) Reuerenze (gegen uns) 18, Rev. 55 p.
ruini*ret und zerstört* 31.
*(beim, o, ey) *Sapperment* 6 p, 23, 69; *sappermentsche Ratte* 7; *in den sappermentischen Neste* 78.
Sarabanden [pl. Tanz] 58, d 108.
Satisfaction 90.
**schnabelirte* 112.
Secundanten 120.
secundiren 120; secundi*ret* 26.
*Servante [= Dienstmädchen] 21.
Signor [nennt s. Schelm. im 2. Teile] 88; d 110.
*Spargement [= Gerücht][1] 40.
**spatziren* fahren 39.
*species *Ducaten* 70.
spendi*rete* (einen Thaler) 34.
*(zwei vornehme) *Staaden* (aus Holland) 16. *Staadenstochter* 59.
(das) *Studiren* 11.
*subtrahi*ren* 69 p.
Summa 69 p.
(auf 200) Tacte weg 67.
* *Tapezereyen* 16.
Titul 51; tituli*ret* 70; *titulirten* 106.
touchi*ret* 61.
Tour a la mode 74 p.
Trabanten 64 p.
(Tafel, auf welche die herrlichsten) Tractamenten getragen wurden 17.
tractiren [= bewirten] 39 p; *-ret* 71; *tractirten* 99.
(Treckschüte s. Dreckschüte.)
Tribut (geben) 123.
(schlug ein) trillo 67.
trottirete [vom Pferde gesagt] 108 p.
Universität 110 p.
(mich alle) venerir*ten* 55.
gevexiret 116.
Victoria [blasen] 32; Victoria erhalten 77 p.
Victualien 100.
*Viola *Kohlrabi* 47.
Visite (geben) 26 p.
(hatten das) *Vitium* (von ihrer Mutter gelernet) 112.

Diese Untersuchung, die Fräulein Hechtenbergs Liste um beinahe sechzig neue Worte vermehrt und zu manchen der dort gegebenen neue Bedeutungen nachweist, dürfte zur Genüge erhärten, dafs mit ihrem Buche die Arbeit noch nicht beendet ist und begründete Hoffnung auf reiche Nachlese besteht. Im einzelnen seien hier noch ein paar lose Bemerkungen über unsere Sammlung angefügt, die zugleich als Winke für künftige Behandlung derartiger Themata dienen mögen.

Im ganzen fanden wir etwas über zweihundert verschiedene Fremdwörter. Ich habe nicht feststellen können, wie sich diese Summe zu dem Gesamtwortschatze verhält, auch müfste man, um diese mühsame Arbeit lohnend zu gestalten, die dramatischen Werke des Dichters mit heranziehen; für eingehende Spezialuntersuchungen aber ist auch diese Registerarbeit unerläfslich. Zusammenfassend kann ich hier nur andeuten, dafs die Anzahl der Fremdwörter, auf den ganzen Text bezogen, etwa $2\frac{3}{4}$ Prozent des Wortbestandes ausmachen. Dabei ist aber zu beachten, dafs dies Verhältnis beständig variiert; in der Jugendgeschichte Schelmuffskys kommen verhältnismäfsig wenige Fremdwörter vor; wo er mit Universitätskreisen zusammenkommt, wo von Ehrenhändeln die Rede ist, häufen sich die lateinisch-akademischen, wo er seine Erlebnisse in vornehmer Gesellschaft erzählt, die französischen Ausdrücke. Auch verhalten sich die beiden Hauptausgaben verschieden, worauf zu dem Worte 'spargement' hingewiesen ist.

Was die Schicksale der Fremdwörter an sich anlangt, so ist die lateinische Schreibung wie gesagt, noch kein Zeichen dafür, dafs der Eindringling wirklich als solcher aufgefafst wird. Eher könnte man ein Zeichen

[1] In der ersten Ausgabe: 'wurde ein grofs Spiel davon gemacht.' (Neudruck von Schullerus 29.)

einer gewissen Unsicherheit darin sehen, dafs unmittelbar vor oder nach dem Fremdworte oder in seiner nächsten Nähe ein deutsches Wort zur Erklärung gebraucht wird; so finden wir: 'ein dicker, corpulenter Herr'; vgl. ebenso im Verzeichnis: Balbier, Caper, Carosse, Commercien, Inspektor; auch 'wieder renoviren' und 'durchpassiren' gehören in diese Reihe; bisher hat die Verfasserin unseres Wörterbuches bei ihren Exzerpten auch solche Fälle der Selbsterklärung noch nicht beachtet. Bisweilen werden auch die deutschen und die Fremdwörter in weiteren Abständen voneinander gebraucht und nicht ohne eine gewisse Absicht; weibliche Wesen, mit denen Schelmuffsky auf seinen Reisen in Berührung kommt, heifsen zunächst gewöhnlich 'Damen' und werden meist noch durch einen Zusatz als 'vornehme Damen' geehrt; wenn dann der Ton vertraulicher wird, wie mit der famosen Charmante, so tritt das deutsch-gemütliche 'Mensch' ein (16). Dies zur ethischen Bedeutung der Fremdwörter! Das Wort 'Dame' führt uns weiter. Unsere Liste weist eine ganze Reihe verschiedener Schreibungen auf, die zugleich verschiedene Grade der Eindeutschungen bedeuten. Ausländische Wörter werden einfach mit deutschen Endungen versehen; so lautet der Dativ von Quartier: 'Quartiere'[1] (33), ein Zeichen dafür, dafs die Endung ier deutsch ausgesprochen wurde. Ebenso macht man sich fremde Namen zurecht. Sch. erzählt von 'Londen'; er gebraucht nebeneinander propre und proper,[2] Victoria (als Ruf) und Victorie (als Dingwort), wie er auch Lateinisches und Französisches ohne jedes System durcheinander anwendet, s. Fortuna. Eine stärkere Eindeutschung ist auch doctern, trotzdem ihm Doctor sehr wohl bekannt ist. Hier haben wir schon eine ganz deutsche Wortbildung; auch sonst aber nimmt man keinen Anstand, Vor- und Nachsilben ganz nach deutscher Weise an die Fremdwörter zu fügen; vgl. z. B.: auspariret, gemarchiret, undiskret, gelamentiret u. v. a. Trotzdem hier die eigene Sprache mit der fremden sehr herrisch verfährt, sehen wir doch die Wörter, mindestens die fremden Teile, oft oder meist lateinisch gedruckt. Das scheint nun ganz von der Laune des Setzers abhängig zu sein, denn wir machen die Beobachtung, dafs von der zweiten Hälfte des Werkchens an eine ganze Reihe von Fremdwörtern, die im ersten Teil lateinisch geschrieben wurden, deutsche Lettern zeigen, so z. B. Adjeu, compliment, discurieren, Quartier, Raison, Sarabande, titulieren, ja es tauchen Ungetüme wie Schese Rolande oder das lateinisch flektierte Präceptores mit deutschen Typen auf; dagegen wird das gute, altdeutsche Wort Gerade (58) lateinisch gedruckt, entweder als juristischer Fachausdruck, oder weil man es wirklich nicht mehr verstand und für eine gelehrte Bildung hielt.

Stärker erscheinen die Fremdworte verändert, wenn nicht blofs die Schriftsprache, sondern die Mundart ihre Einwirkung auf sie äufsert. So wechseln vor allem b und p: wir haben prav in einigen Fällen, pravieren, plessiert, Presche, auch Badua (122) und mor pleu; volkstümlich ist auch Balbier, und an das Volksethymologische grenzen die stärkeren Umwandlungen Sapperment und Dreckschüte; hierher gehören dann auch scherzhafte Nachbildungen wie Lügente, das schon Fischart in dieser Form gebraucht (*D. Wb.*). Falsche Anwendung von Fremdwörtern ist natürlich nicht unerhört. Zunächst hat ein Wort wie marchieren eine viel weitere Bedeutung gewonnen als in der französischen Sprache, Presche wird nur noch bildlich für 'Ohrfeige' gebraucht (ursprünglich wohl: jemandem eine Bresche ins Gesicht schlagen, d. h. ihm einige Zähne einschlagen); unfreiwillig ist wohl auch die Verwechselung

[1] Vgl. im Verzeichnis u. a. noch: Visite, Habit.
[2] Vgl. Cantzlar und Cantzler.

von Courier und Carrière; scherzhaft dagegen, wohl Studentenkreisen entstammend, ist die unsaubere Verwendung von 'exclusive' und 'inclusive' gemeint. Endlich wird die falsche Anwendung von Fremdwörtern geradezu als Charakteristikum für den dummen Sch. gebraucht; er will sich ein fremdes Air geben, wenn er statt des gut deutschen 'Baumöl' holländisch Bomolie sagt, oder wenn er als Schulbube von 'Spatzianern' erzählt, und anderseits weifs er nicht mit den Worten 'Flora' und 'Flor' umzugehen (52).

Ich mufs hier meine Beobachtungen schliefsen. Meine Besprechung ist schon etwas lang geworden, und Rezensionen sollen keine wissenschaftlichen Aufsätze sein, sondern zeigen, was das besprochene Buch Neues gebracht hat, und wie darauf neues wieder aufgebaut werden kann. Bei jedem Buch, das einem in die Hände fällt, verfährt man nicht so ausführlich; mögen nun diese eingehende Besprechung und die mancherlei Wünsche für zukünftige Verbesserungen der Verfasserin zeigen, mit welchem tätigen Dank und warmen Interesse wir ihre Arbeit begrüfst haben, und sie zu neuem Eindringen in den interessanten und bedeutsamen Stoff ermuntern.

Würzburg. Robert Petsch.

Bibliothek literarischer und kulturhistorischer Seltenheiten. Nr. 4 und 5. Rheinischer Most. Erster Herbst. O. O. 1775. — (J. J. Hottinger.) Menschen, Thiere und Goethe. Eine Farce. 1775. — (Hch. Leop. Wagner.) Confiskable Erzählungen. 1774. Wien bey der Bücher-Censur. Wortgetreue Neudrucke der seltenen Originalausgaben. Mit einer literarhistorischen Einleitung von M. Desceltes. Leipzig, Weigel, 1904.

Etliche Goethiana aus dem Beginn der siebziger Jahre und mehrere Proben der literarischen Tätigkeit reim- und spottlustiger Gesellen, die sich an und nach dem Frankfurter Genius bildeten, sind hier als literar- und kulturgeschichtliche Raritäten in einem zierlichen Bande vereinigt: zunächst I die von Friedr. Rud. Salzmann zusammengebrachte, in Buchsweiler gedruckte Lese Rheinischer Most, enthaltend aufser dem Vorbericht Dichtungen von Goethe (Neueröffnetes moralisch-politisches Puppenspiel, Prolog zu den neuesten Offenbarungen Gottes Götter Helden und Wieland), von Merck (Rhapsodie von Joh. Heinrich Reimhardt dem Jüngern; Paetus und Arria, eine Künstlerromanze mit Musik), von H. Leop. Wagner (Prometheus, Deukalion und seine Recensenten), von Lenz (Menalk und Mopsus, eine Ekloge), von dem Ansbachischen Regierungsrat von Reitzenstein (Lotte bei Werthers Grab, eine Elegie mit Musik). Ferner II die Farce Menschen, Thiere und Goethe und III Wagners Confiskable Erzählungen, ein knappes Dutzend schlüpfriger Kleinigkeiten.

Die Einleitung des Herausgebers (S. 1—24) lenkt die Aufmerksamkeit auf den durch Lenz der Strafsburger Sozietät nahegebrachten Ramond de Carbonnières und seine in der Sammlung der Brüder Goncourt befindlichen Memoirenfragmente, die wertvolle Mitteilungen über jene Verehrer des jungen Goethe enthalten sollen, sowie auf seinen Jugendfreund, den Leutnant Franc von Lichtenstein, der zuweilen diesen Kreis durch Neuigkeiten über Goethe erfreute, ihm den Goetz zutrug und Götter Helden und Wieland vorlas. Wie sich die Wege beider Männer mit denen Goethes und Mercks, aber auch der Lenz, Klinger, Wagner kreuzen, wie aus diesem Verkehr die obengenannten Talentproben herauswachsen, und wie acht davon zum Rheinischen Most als einem Organ der modernen genialen Richtung vereinigt werden — das alles wird in knappen Zügen vorgetragen und zum Schlusse dem Publikum eine ausführliche Darstellung dieser innersten Angelegenheiten des Sturmes und Dranges verheifsen.

Berlin. Hans Löschhorn.

Digitized by Google

Albert Fries, Platen-Forschungen. I. Zu dem dramatischen Nachlafs. II. Zu den Werken und Tagebüchern. A. u. d. T. Berliner Beiträge zur germanischen und romanischen Philologie veröffentlicht von Emil Ebering. XXVI (Germanische Abteilung Nr. 13). Berlin, E. Ebering, 1903. 126 S. gr. 8.

Durch den Druck der umfangreichen Tagebücher und die Ausgabe des dramatischen Nachlasses in Sauers *Deutschen Literaturdenkmalen* (Nr. 124) ist uns Platen als Mensch wie als Dichter erheblich näher gerückt worden. Es ist daher begreiflich, wenn nunmehr eine tiefere philologische Behandlung seiner Dichtungen, eine literarhistorische Erforschung seiner künstlerischen Entwickelung einsetzt, und einen solchen Anfang bezeichnen die *Platen-Forschungen* von Albert Fries. Wer auch an wissenschaftliche Arbeiten ästhetische Forderungen stellt, wird von dem Buche freilich nicht sonderlich erbaut sein: es gleicht einer eiligen Zusammenstellung von Kollektaneen — mehr als den siebenten Teil füllen Nachträge —, und der Druck ist zuweilen wenig sauber. Fries selbst nennt seine Mitteilungen einen Rohstoff, der später zu verarbeiten sein wird, und entschuldigt mit seiner Übersiedelung nach Italien, dafs weiteres, bereits aufgespeichertes Material unverarbeitet liegen bleiben mufste. Nun war aber die Veröffentlichung dieser Bogen gewifs kein so dringendes Bedürfnis, dafs nicht Ausreifen, Durcharbeitung, Abrundung in Ruhe hätte erwartet, der italienischen Sonne anvertraut werden können.

Im ersten Teil 'Zu den dramatischen Entwürfen' (S. 3—44) bewegt sich Fries in den Bahnen der, wie er selbst urteilt, meisterhaften Einleitung Erich Petzets zu der oben genannten Ausgabe der dramatischen Fragmente, indem er durch 'einzelne Observationen' dort Beigebrachtes ergänzt, Angedeutetes ausführt. Der Konradin enthält einige Anklänge an Egmont, der Hochzeitsgast an Tasso und die Natürliche Tochter; Schiller wirkt weniger auf die Motive als auf Sprache und Stil; die Tochter Kadmus weist gelegentlich Verwandtschaft auf mit der vom Dichter wiederholt auf der Bühne gesehenen Schuld von Müllner (Petzet XLIX). Es wird versucht, das Fragment Charlotte Corday auf Grund eigener Andeutungen Platens als ein Ganzes aufzubauen. In das Gebiet der Tagebücher führt der wichtigere zweite Teil (S. 45—107). Hier ist es dem Verfasser darum zu tun, 'einzelne Motive, Gedanken und Bilder in Platens Dichtungen, besonders den lyrischen, auf Erlebtes zurückzuführen, aufzudecken, welche Gelegenheiten einzelne Gedichte oder Gedichtstellen reifen liefsen, welche Eindrücke für einzelne Züge bestimmend waren', und er glaubt sich reich belohnt, wenn es ihm gelungen, 'zu zeigen, wie gewisse Wendungen und Motive in Erlebtem, Geschautem (Gelesenem) ihre Wurzel haben'. Da geht er denn zunächst den venezianischen Dichtungen nach und legt dar, wie tief die Eindrücke gewesen, die Platen von der Natur, den Kunstwerken, der emsig studierten Geschichte der Lagunenstadt empfing; aber er versetzt auch den Leser in Staunen über die Unselbständigkeit des Dichters, der überall der Anregung bedarf und von der Aufsenwelt erborgt, was 'der unkritische (unbefangene!) Leser lediglich als Kinder der luxurierenden dichterischen Einbildungskraft anzusprechen geneigt ist'. Ganz ebenso verhält es sich mit den in einem ferneren Kapitel behandelten anderen in Italien entstandenen Gedichten, Oden, Hymnen, Epigrammen. Endlich sucht Fries Spuren der Klassiker in Platens Dichtungen auf: an Goethe, Schiller, Klopstock, Byron, Alfieri klingen einzelne Stellen an oder 'gemahnen ein wenig' — jedermann weifs aber, wie weit hierbei subjektives Empfinden ins Spiel kommt, und wie fügsam oft dem eifrigen Jäger das ersehnte Wild ins Netz schlüpft. Zu 'Platens Stil und Eigenart' bringt eine Sammlung wiederholt auftretender Wendungen, von Lieblingsworten, -konstruk-

tionen und -rhythmen wesentliche Züge zur Anschauung, eine Fülle von schnell rubrizierten Einzelheiten und Notizen, doch als Beitrag von Wert zur Lösung der Aufgabe, die sich Fries gestellt, die Menschen sehend zu machen für Platens verborgenste Schönheit, hörend, erlauschend die Musik seiner Tonwellen, den eigentümlichen männlichen Akzent seiner Sprache. Möge es ihm vergönnt sein, das zu leisten, die Rohstoffe, die er gehäuft, zu einem edlen Bau zu gestalten, einem Denkmal, das des Dichters würdig ist.

Berlin. Hans Löschhorn.

Deutsche Literaturdenkmale des 18. und 19. Jahrhunderts. Berlin, B. Behr. Nr. 127 (III 7): Zwei polemische Gedichte von Friedrich Wilhelm Zachariä herausgegeben von O. Latendorf. XV, 20 S. — Nr. 129 (III 9): Aus dem Lager der Goethegegner. Mit einem Anhange: Ungedrucktes von und an Börne von M. Holzmann. 224 S.

Die in Nr. 127 zum Abdruck gebrachten zwei Alexandrinergedichte Zachariäs sind Angriffe auf Gottsched. Das ältere, 'Gedicht dem Gedächtnisse des Herrn von Hagedorn gewidmet', erschien 1754 zu Braunschweig bei sel. Ludolph Schröders Erben, 2½ Bogen stark in Quart und war in Berlin in der Vossischen Buchhandlung für drei Groschen käuflich. In der *Privilegierten Zeitung* vom 9. Januar 1755 zeigte es Lessing etwas obenhin, doch nicht ohne ein sichtliches Behagen über den auf Gottsched geführten Streich, dem Publikum an, wie er denn auch im nächsten Stück der Zeitung noch einmal auf die Sache zurückkommt und in etlichen Versen die Frage beantwortet, wer der grofse Duns gewesen. Dem Inhalt nach eine kurze Übersicht über die Entwickelung der deutschen Dichtkunst von Opitz bis Haller und Hagedorn, von dieser selbst am Grabe des Hamburger Dichters vorgetragen, erregt das Gedicht bei dem heutigen Leser weniger Bewunderung als Erstaunen über die Geschmacklosigkeit des Verfassers, der die Gelegenheit, einen verstorbenen Dichter und einen edlen Menschen zu feiern, zu einem Ausfall gegen den ihm persönlich verhafsten Gottsched benutzt. In der anderen, übrigens bei Goedeke nicht verzeichneten Dichtung, betitelt 'Die Poesie und Germanien. Ein Gedicht. 1775', klagt die Dichtkunst über die unberufenen Nachahmer berufener Poeten und wählt Germanien zur Richterin zwischen sich und dem in Leipzig herrschenden blinden Aristarch, 'der Reime Patriot, der Prosa Patriarch'. Das kleine Werk wurde von Lessing *Priv. Ztg.* 12. Aug. 1755 lobend besprochen als gerichtet gegen die 'elende Bande jener reimereichen Antipoden des Witzes und der Vernunft, die an Pasquillen auf alle diejenigen so fruchtbar ist, die ihren Drachen nicht anbeten'. — Die Einleitung des Herausgebers enthält eine kurze Darstellung des Abfalls der gemeinhin als Bremer Beiträger bezeichneten Männer von Gottsched sowie der zwischen diesem und Zachariä bestehenden Feindschaft, mithin Material zur Kenntnis des um die Mitte des 18. Jahrhunderts sich vollziehenden Umschwungs des poetischen Geschmacks.

In Nr. 129 führt Michael Holzmann eine ansehnliche Reihe jüngerer Zeitgenossen Goethes vor, denen das Bewufstsein seiner Überlegenheit und Gröfse noch nicht aufgegangen war, oder die trotz dieses Bewufstseins an ihm herumkritisierten, ihn herabzogen und schmähten, eben weil er so gewaltig, so ganz anders war, als sie ihn gerade wünschten, weil er sich zugunsten ihrer persönlichen Bestrebungen oder zur Förderung von Parteizwecken nicht bequem ausspielen liefs — eine Erscheinung, die eines jeden hehren Geistes, Bahnbrechers, Pfadfinders Wege begleitet, und die der Biograph eines Bismarck, eines Wagner nicht weniger zu verzeichnen hat,

als wer Goethe auf dem Hintergrunde seiner Zeit zu malen versucht. Zu Worte kommen der Ritter von Spaun, der Wiener Gymnasiallehrer Martin Span (hier nur kurz, so dafs der Aufsatz von Robert F. Arnold, Goethes Lyrik vor ihrem Richter, *Euphorion* X, 611 f., eine sehr schätzbare Ergänzung bietet, zumal mehrere Proben der von Span verübten korrigierenden Umdichtungen Goethescher Lieder — An die Günstigen, An den Mond, An die Erwählte — mitgeteilt werden), Pustkuchen, Grabbe, Müllner, Glover, Prof. Schütz in Halle, Wolfgang Menzel, Hengstenberg, Alb. Knapp, Görres. Das sind Namen einzelner Männer, aber hinter jedem dieser Schriftsteller stand, wie der Herausgeber mit Recht erinnert, ein ansehnlicher Kreis zustimmender Leser, so dafs ihre polemischen Äufserungen Stimmen einer Zeitströmung waren, und das 'verwahrt sie gegen den Vorwurf subjektiver Willkür und erhebt ihre Streitschriften zu kulturgeschichtlichen Dokumenten, die ohne Voreingenommenheit beurteilt werden müssen'. Der Sturm richtet sich teils gegen Goethes Persönlichkeit, teils gegen seine Werke, den Wilhelm Meister, Faust, die römischen Elegien, die Wahlverwandtschaften, den Briefwechsel mit Schiller, auch Goethes Briefwechsel mit einem Kinde — nur in den heiligen Hain der Iphigenie wagt sich keine dieser Furien. An der Rede des sprachgewaltigen und sprachschöpferischen Genius klauben die einen, gewöhnt, das mütterliche Idiom einer toten Sprache gleich grammatisch einzusargen, nach Sprachfehlern herum, andere machen 'pöbelhafte Ausdrücke' ausfindig oder pflanzen ihr Spiefslein neben unrichtige Verse und fehlerhafte Rhythmen. Wieder andere erbeben in zimperlicher Prüderie bei jeder herzerquickenden Derbheit oder erheben sich, bewaffnet mit angeblichen Vernunftgesetzen, gegen die freie dichterische Phantasie. Schlimmer sind jene, die dem Dichter trockenes Virtuosentum vorwerfen, ihn als einen Modedichter bezeichnen, der skrupellos dem Zeitgeschmack des Publikums frönt, die ihm Verachtung der Religion und der Moralität, unmoralische politische Maximen zum Vorwurf machen; am schlimmsten aber solche, die die eigene innere Gemeinheit und Verlogenheit in des Dichters Werke hineininterpretieren. — Die stärkere Hälfte des Bändchens ist dem grimmen Goethefeinde und stillen Goetheverehrer Börne gewidmet; mit grofser Sorgfalt hat der Herausgeber aus dessen Werken alle Stellen gesammelt, die sich auf Goethe und seine Schriften beziehen. Ein Anhang ergänzt dies durch einige Inedita und teilt zwei Briefe Laubes an Börne mit, in denen nicht von Goethe die Rede ist.

Berlin. Hans Löschhorn.

Georg Witkowski, Das deutsche Drama des neunzehnten Jahrhunderts in seiner Entwicklung dargestellt (a. u. d. T. Aus Natur und Geisteswelt, 51. Bändchen). Leipzig, Teubner, 1904. 172 S.

Während B. Litzmanns vortreffliches und, wie die wiederholten Auflagen beweisen, viel gelesenes Werk Das deutsche Drama in der literarischen Bewegung der Gegenwart aus akademischen Vorträgen hervorgegangen ist, liegen dem Buche Witkowskis in Leipzig und in Altenburg gehaltene Volkshochschulvorträge zugrunde, es ist also von vornherein auf populäre Darstellung, auf die Belehrung breiterer Schichten über Entwickelung und Gestaltung des deutschen Dramas und der deutschen Bühne abgesehen, und diesem Ziele entspricht die Einreihung in die beliebte und bewährte Sammlung *Aus Natur und Geisteswelt*, die ihrem Prospekte nach dem immer gröfser werdenden Bedürfnis nach bildender, zugleich belehrender und unterhaltender Lektüre entgegenkommen will. Und sicherlich ist Belehrung aus dem Munde eines scharfsichtigen Beobachters, der, ohne einer Partei zu dienen, überlegen auf der Warte steht und *sine ira et studio* die Erscheinungen an sich vorüberziehen läfst, auf einem Gebiete

ganz besonders erwünscht, das wie nur wenige andere verständnislosem Absprechen und blindem Beifallsjubel als Tummelplatz dient, wo Reklame und journalistische Bevormundung das Urteil des genieſsenden Laien nur allzu leicht in die Irre führen. Das lebhafte Interesse, das der dramatischen Dichtung und der Bühnenkunst heute überall entgegengebracht wird, der bewegte Streit der Meinungen, der doch nur ein Zeichen dieses Interesses sein kann, müssen ein Buch willkommen erscheinen lassen, das, in knapper Form, mit sicherem Takt und reifster Sachkenntnis aufgebaut, mit Wärme für den Gegenstand geschrieben, sich zum Führer anbietet. Mit einem Blick auf das ausgehende 18. Jahrhundert setzt die Schilderung ein, um dann die Strömungen zu charakterisieren, welche während der ersten dreifsig Jahre des folgenden zur Geltung kamen. Hier nehmen Heinrich von Kleist und Grillparzer naturgemäfs den breitesten Raum ein. In dem folgenden, der Entwickelung von 1830—85 gewidmeten Abschnitt heben sich aus der beklagenswerten Theatermisere Hebbel, Otto Ludwig, Anzengruber heraus; des Einflusses der Meininger auf die Bühnendarstellung wird gedacht, Richard Wagners Bedeutung für das musikalische Drama gewürdigt. Der Schwerpunkt des Buches liegt indessen in dem umfangreichsten Kapitel: Das deutsche Drama von 1885—1900, einer 'wirren, unsicher umhertastenden Zeit'; es erörtert den Gegensatz zwischen der alten Kunst und dem Naturalismus, die Erscheinung der freien Bühnen, die fremdländischen Einflüsse und gipfelt in einer Charakteristik Gerhart Hauptmanns und seiner Bühnendichtungen. In dem Bestreben, allen gerecht zu werden und das Bild des gegenwärtigen Zustandes recht treu zu malen, nennt der Verfasser hier manchen Autor, dessen Namen man nicht vermifst haben würde. Analysen der als bedeutend besonders in Frage kommenden Dramen dürften in den Vorträgen Witkowskis die Urteile begründend begleitet haben, in dem Buche sind sie der von der Sammlung gebotenen Beschränkung des Umfanges zum Opfer gefallen. Ein Schlufswort: Das Ergebnis des Jahrhunderts, zieht die Bilanz für Dichtkunst, Bühne, Publikum; sie fällt günstiger, hoffnungsvoller aus, als mancher Pessimist wohl meint.

Berlin. Hans Löschhorn.

Goethes Faust. Entstehungsgeschichte und Erklärung von J. Minor.

Erster Band: Der Urfaust und das Fragment. Zweiter Band: Der erste Teil. Stuttgart, J. G. Cottasche Buchhandlung Nachfolger, 1901. XV, 378 und 286 S. M. 8.

In Minors Faustkommentar[1] haben wir ein Buch vor uns, dem die Entwickelung unserer Wissenschaft Gewissenssache ist. Wie nur noch wenige war der Verfasser auf ein solches Werk vorbereitet. Alle Gattungen des literarhistorischen Betriebes sind durch seine selbständigen und gründlichen Leistungen gefördert worden. Aus eigenster Anschauung beherrscht er die gesamte klassische wie die romantische Literatur; er kennt die Geschichte des Theaters und die Anforderungen der Bühne ebensogut wie die Entwickelung der Metrik und Verskunst; er hat die Begabung für grofszügige Darstellung bewährt und entsagungsvolle Versenkung ins Detail geübt. Der Vorrat an Kenntnissen, aus dem er schöpfen konnte, ist aufsergewöhnlich. Ihnen gesellt sich der hohe methodische Standpunkt, der dem Faustkommentar die Signatur verleiht.

Die wissenschaftliche Faustforschung hat eine Laufbahn von rund

---

[1] *Literarisches Echo* III. Jahr, Nr. 16 (R. M. Meyer); Beilage z. *Allg. Ztg.* 1901, Nr. 80 (R. Woerner); *Anz. f. d. Altert.* 28, 72 (A. Köster); *Deutsche Literaturzeitung* 1903, Nr. 29 (F. Muncker). Die Anzeige in dieser Zeitschrift verzögerte sich durch Umstände, die in der Person des Referenten begründet waren.

Digitized by Google

fünfundsiebzig Jahren hinter sich; grofse geistige Wandlungen spiegeln sich in ihr. Im Jahre 1839 geboten Fr. Th. Vischers vernichtende Kritiken über ein gutes Dutzend vorangegangener Kommentare der Hegelschen Philosophie auf diesem Felde Halt; zu Beginn des 20. Jahrhunderts werden die methodischen Überspannungen der die Literaturwissenschaft ein Menschenalter beherrschenden Philologie gekennzeichnet. Damals herrschte die Sucht, alles uneigentlich, allegorisch zu deuten, heute die Neigung, alles prägnanter, logischer, wörtlicher aufzufassen als der Dichter selber. Minor wird nicht müde, sich in ironischen Wendungen gegen die 'modernen Faustphilologen', gegen die 'Helden der Methode' zu kehren. Namen sind dabei nicht genannt, und es ist meines Erachtens überflüssig, nach ihnen zu fragen, da der Verfasser (S. XI) betont, er habe es nur mit der Sache, nirgends mit den Personen zu tun gehabt. Man begreift aber, dafs sich gerade durch die Anonymität und die Allgemeinheit des Tadels mancher getroffen fühlen durfte, dem er nicht galt; und es ist bedauerlich, dafs die positive Bedeutung des Buches — wie der Verfasser übrigens voraussah (S. XI) — durch das negative Element meinem Gefühle nach nicht ganz zu ihrem Rechte gelangt. Folgendes ist zu beachten: nicht gegen einzelne wirklich bedeutende und führende Geister der Forschung und Erklärung richten sich die Invektiven, sondern überwiegend gegen die zahlreichen Hervorbringungen eines wissenschaftlichen Tätigkeitsdranges, der über der schematischen Anwendung der 'Methode' und leerer Tüftelei die Selbstkontrolle und unbefangene Anschauung verlernt hat, gegen jenen — wie Minor II, 26 sagt — von der Philologie abzuschüttelnden 'Trofs taglöhnernder, aber gedankenfauler Mitarbeiter', mit deren Hilfe man weniger 'das Gebiet der Literaturgeschichte bebaut, als die gedeihlichen Arbeitsfelder verwüstet hat'. Die bibliographischen Zusammenstellungen — etwa die einschlägigen Kapitel der *'Jahresberichte für neuere deutsche Literaturgeschichte'* — geben über derlei Leistungen Aufschlufs. Gewifs ist Minor nicht der einzige, der manche Gebrechen der Faustphilologie bemerkte. Längst hat z. B. Erich Schmidt in seinen Vorlesungen gemahnt: 'Wir sind mit der Zeit zu einer zu grofsen Zerstückelung des ersten Teils gekommen; wir müssen hier einen Mittelweg einschlagen. Wir müssen auch zurückhaltender mit den Hypothesen sein.' Aber mit allem Nachdruck sich in diesem Buche vergegenwärtigt zu haben, was denn im Faust wirklich steht, und was nur durch manche Erzeugnisse der neueren Faustphilologie in ihn hineingetragen ist, der energische Hinweis, dafs auch dem Philologen die richtige Bedeutung des Wortes sich nur aus der Anschauung, aus dem phantasievollen Erfassen der Situation ergibt, die Warnung vor manchen nutzlosen Scheidekünsteleien, wobei die wechselnde Kongruenz von Form und Inhalt oft zu wenig beachtet wurde — diese Gesichtspunkte in der Öffentlichkeit als ein ceterum censeo vertreten und an den einzelnen Fällen aufgezeigt zu haben, ist ein Verdienst, das der Polemik des Werkes zugute kommt. Das Buch ist 'den Philologen des XX. Jahrhunderts' gewidmet. Die Dedikation hat Anstofs erregt. Wie sie zu verstehen ist, lehrt der Satz aus dem Vorwort (S. XI): 'Wenn ich auch gegen die Philologen viel auf dem Herzen habe, so ist mir doch gar nicht bange, dafs die Philologie, die unser aller liebe Mutter ist, im 20. Jahrhundert wiederum eine Wissenschaft der Tatsachen werden und nicht ein müfsiger Sport unfruchtbarer Hypothesenreiter bleiben wird.' Mit dieser Verallgemeinerung vorhandener Mifsstände wird gewifs zu viel behauptet. Aber keine Selbstverherrlichung scheint mir der Ausspruch zu enthalten, sondern in einer Zeit, da die neuere deutsche Literaturgeschichte, dem Ansturm des Dilettantismus beinahe erliegend, als 'anmutige Gelehrsamkeit' von den anderen Wissenschaften nach wie vor über die Achsel angesehen wird, die beherzigenswerte Überzeugung und Hoffnung eines ihrer obersten Vertreter, eines

Digitized by Google

echten 'Dieners am Wort', der hier seinen Lohn mit der Arbeit selber erhalten zu haben gesteht. Und damit komme ich zu der eigentlichen Leistung.

Die Vorzüge des Minorschen Werkes bestehen zunächst in seiner Anlage; sie ist klug bedacht, aus jahrzehntelangen Studien und stets wiederholter Lektüre hervorgegangen, macht aber bei trefflicher Durchsichtigkeit und Ökonomie den Eindruck des Mühelosen, sofort Einleuchtenden. Muster an Klarheit und Gediegenheit, an weiser Beschränkung auf das Wesentliche und Beweisbare sind die Einleitungen zum Urfaust und zum Fragment im ersten, zum vollendeten ersten Teil im zweiten Bande. Sie entwickeln die äufsere und innere Entstehungsgeschichte; die innere nicht unter ausdrücklicher Überschrift, sondern, soweit sie mit der äufseren Entstehungsgeschichte zusammenfällt — wie bei dem Fortschritt vom Urfaust zum Fragment —, in den dieser gewidmeten Kapiteln, überdies aber in vier gesonderten Abschnitten. Zwei davon gelten den Voraussetzungen der Faustdichtung überhaupt: die Erörterungen über das 'Verhältnis zur Sage' (I, 13—19) und über 'Erlebtes und Erlerntes' (I, 19—34), jene mit sicherer Hand das herausgreifend, was Goethe von der sagenhaften Überlieferung gekannt und genützt hat, und in knappen Zügen ein Bild dieser Überlieferung zeichnend, diese der Konzeption des 'Faust', dem Eintritt der überlieferten Gestalt in Goethes Seele nachspürend, Individuelles, Herdersches und Hamannsches in der Faustnatur, Behrisch, Merck, den Dichter selber im Mephisto aufzeigend, die Gretchenfigur und ihren Stammbaum, das Typische wie das den eigenen Lebenserfahrungen Abgewonnene in der Gretchentragödie beleuchtend. Nach der kursorischen Interpretation des Urfaust ein weiteres zusammenfassendes, der Entwickelungsgeschichte der Dichtung gewidmetes Kapitel 'Zur Kritik des Urfaust' (I, 242—280). Hier werden die inhaltlichen, die stilistischen und metrischen Kriterien, die man für die Datierung der einzelnen Szenen vorgebracht hat, auf ihre Stichhaltigkeit geprüft, die vielumstrittene Frage erörtert, ob Goethe für die Fortsetzung der Frankfurter Faustdichtung von vornherein einen klaren Plan entworfen hat, und was wir aus äufseren und inneren Zeugnissen davon erfahren können; es werden schliefslich das Verhältnis des Helden zur Gottheit und die schwierige Dämonologie umsichtig behandelt, die fernere Entwickelung des Teufels gleich vorweggenommen, unvermeidliche Widersprüche nicht weggeleugnet und am Schlufs die richtige Maxime aufgestellt: 'Wer aus der Unbestimmtheit, aus der Unklarheit und aus den Widersprüchen der höllischen Dämonologie einen Vorwurf gegen den Faustdichter schmieden wollte, der hätte die richtige Adresse verfehlt. Die Bibel, auf welche alle diese Vorstellungen zurückführen, legt unserem Verstande dieselben Rätsel vor. Und in der Sage ist es nicht anders. Je unfruchtbarer diese Dinge aber auch für den Verstand sind, um so fruchtbarer sind sie für die mitschaffende Phantasie, die sich einen Teufel, den sie nicht kontrollieren kann, ganz anders ausmalt als einen Teufel mit festem Stammbaum und mit ordentlichem Heimatschein.'

Den zweiten Band eröffnen die beiden darstellenden Kapitel 'Aufsere Entstehungsgeschichte' (vom Fragment bis zum vollendeten ersten Teil) und 'Die klassische und romantische Faustdichtung'. Dieses zweite (S. 20—42) ist mir der eigentliche literarhistorische Höhepunkt des Buches, eine Abhandlung voll Gehalt, Tiefe und Besonnenheit. Goethes Übergang von der individualisierenden zur symbolischen Weltanschauung unter dem Einflusse Schillers, aber auch als Konsequenz seiner persönlichen Entwickelung, wird in ihrer Einwirkung auf die Faustdichtung dargestellt. Einzeltatsachen und grofse Züge werden lichtvoll miteinander verknüpft, der Faust stofflich und formal gegen die klassische Ästhetik gehalten. Doch die klassizistische Ausprägung des Typischen in dem Werke war nur ein Durchgangsstadium zu dem endgültigen Stile des Ganzen. 'Durch

Digitized by Google

dieselbe Synthese des Sturmes und Dranges mit dem Klassizismus, die Goethe durch den Stoff seines Faust und durch die Fortsetzung seiner Jugenddichtung zur Pflicht gemacht wurde, war damals eben in Deutschland ein neuer Stil im Entstehen begriffen. Dieselbe Synthese haben, anknüpfend zugleich an seine Jugenddichtung und an seine klassische Periode, damals die jungen Romantiker versucht. In ihre Tendenzen, halb freiwillig und halb abhängig, halb schiebend und halb geschoben, greift Goethe nun auch mit seinem Faust ein; er trifft mit ihnen auf dem gleichen Wege zusammen, seine persönliche Entwickelung hält mit der literaturgeschichtlichen der Zeit gleichen Schritt' (II, 37 f.). Den Faust von 1808 nach äufserlichen und inneren Kennzeichen geschickt als eine 'romantische Tragödie' aufzuweisen, vermochte hier einer der besten Kenner der romantischen Literatur. Würden diese Elemente von ihm selber oder jemandem, der auf den vorgezeichneten Linien weiterschreitet, doch auch aus dem in viel stärkerem Mafse romantisierenden zweiten Teile herausgesucht, ausgiebiger und mehr ins einzelne hineinführend, als die bisherigen Bemerkungen darüber sich erweisen!

Der weitaus gröfste Teil des Buches ist der Interpretation gewidmet. Minor geht dabei sehr glücklich vor. Zuerst wird jede Szene nach ihrem Zusammenhange mit der Handlung, nach ihren örtlichen und zeitlichen Voraussetzungen, nach technischen und anderen literarhistorischen Gesichtspunkten besprochen, sodann zur Paraphrase und Erklärung des Textes geschritten, wobei der Verfasser die Gruppierung und Gliederung der Auftritte, der Monologe und Dialoge klar heraustreten läfst. Die Änderungen und Umarbeitungen von Szenen des Urfaust im Fragment und im vollendeten Faust sind an der ersten Stelle behandelt. Doch sind auch bei diesem Verfahren Wiederholungen nicht ganz vermieden. Eine 'Lesetafel' erleichtert es, den Kommentar, der sich auf den historischen Schichten aufbaut, nach der Szenenfolge im ersten Teile zu lesen. Das Buch ist durchweg in einer flüssigen, gelenkigen, treffsicheren, nur um den Gegenstand bemühten Sprache geschrieben, ohne die Breite und Sorglosigkeit, die in einzelnen älteren Werken Minors bisweilen auffällt, aber auch ohne jede Spur schönrednerischer Manier und Künstlichkeit.

Stets hat der Interpret auf zweierlei Bedacht genommen: einmal auf das laute und kunstmäfsige Lesen, auf die Betonung, Periodisierung und Tonhöhe der Sätze als auf ein Hauptmittel des richtigen Textverständnisses (vgl. I, VII, 239, 312, 306; II, 59, 115, 132, 188 u. a. m.); und zweitens auf die Bühne, den Regisseur, den Darsteller (vgl. I, 126, 196, 229, 234, 312, 321, 324, 329; II, 75, 118, 123, 162, 227, 237, 242 u. a. m.).

Dafs im übrigen der Kommentator zu einem guten Teil auf den Schultern anderer Faustforscher und -erklärer stehen mufs, bedarf kaum der Erwähnung, wie auch, dafs man im einzelnen manche abweichende Meinung haben kann. Aber ich unterlasse es in diesem Rahmen, Kontroversen von neuem aufzurollen, die zum Teil doch nur durch subjektive Entscheidung gelöst werden können. Minor polemisiert nur dort, wo der Fall ein methodisches oder typisches Interesse hat, während er sonst seine Ansicht ohne Rücksicht auf die früher geäufserten hinstellt oder ihm wichtig scheinende Resultate seiner Vorgänger ohne ausdrückliche Zustimmung übernimmt. Von dem Ballast der Literaturangaben hat er sein flott segelndes Schifflein allzusehr entlastet. Wo sich Belege finden, erscheinen sie in der denkbar knappsten Titelfassung. Es mufs jemand doch schon zu der engeren literarhistorischen Gemeinde gehören, um sofort zu wissen, dafs z. B. mit 'Knauth' (S. 147) die Arbeit von Knauth, *'Goethes Sprache und Stil im Alter'*, Leipzig 1897, oder mit 'Bottermann, Arnim' (S. 230) die Göttinger Dissertation von Bottermann, *'Die Beziehungen des Dramatikers A. v. Arnim zur altdeutschen Literatur'*, 1895, gemeint ist; auch 'Splitter', ja selbst 'Archiv' wird nur der Eingeweihte

sogleich erfassen. Der Laie kann freilich über solche Zitate ohne Schaden hinweggehen, und ich glaube in der Tat, dafs Minors fortlaufender Kommentar trotz des streng wissenschaftlichen, zu ernster Vertiefung nötigenden Gepräges dem grofsen Publikum der Gebildeten — im besten Sinne des Wortes — einen gröfseren Dienst erweist als alle kommentierten Ausgaben.

Auf eine Fülle gelungener Erweise, Beobachtungen, Beziehungen und fruchtbarer Erörterungen gesondert aufmerksam zu machen, versage ich mir gleichfalls, da es mir nur darauf ankommt, die Summe zu ziehen. Die Bemerkung der Vorrede, dafs sich manches neue Detail unaufdringlich hinter einer blofsen Verszahl verbirgt, wird man bestätigt finden.

Ein paar Versehen, die schon von früheren Rezensenten, besonders von Köster, hervorgehoben wurden, seien nicht wiederholt. Irrig ist I, 231 über das Märchen vom Machandelbaum gesagt, die Brüder Grimm hätten es in der Einsiedlerzeitung nach der Mitteilung Runges gegeben; bekanntlich war Arnim der erste Herausgeber (vgl. über das Schicksal des Märchentextes bis zur Aufnahme in die Grimmsche Sammlung R. Steig in dieser Zeitschrift CVII, 279 ff.). — I, 199. 'Brandschande Maalgeburt' (Urfaust 1326) fasse auch ich, unabhängig von Köster, als Kompositum: 'Brand(mal- und) Schandmalgeburt'. — Die apodiktische Behauptung I, 255, dafs der Tasso 'zweifellos guten Ausgang' habe, dürfte heute kaum noch vielen Beifall finden. — I, 366. 'Wir dürfen, da Goethe ja auch im Ewigen Juden (W. A. XXXVIII, 453) so deutliche Wendungen nicht verschmäht, den Zynismus des Teufels beim Wortlaute nehmen, wenn er, mit einem Stich auf Gretchens Verführung, sagt, dafs Faust ihr die Liebe "ins Herz gegossen" habe (3309)'. Die prägnante Ausdrucksweise wird auch bestätigt durch die Verse der 6. Römischen Elegie: 'Aber ihr Männer, ihr schüttet mit eurer Kraft und Begierde Auch die Liebe zugleich in den Umarmungen aus.' — Falsch zitiert ist I, 65: 'Wem's nicht gegeben ist, der wird's nicht erjagen' statt 'Wem's nicht gegeben wird, wird's nicht erjagen' (*Der junge Goethe* III, 687).

Minors Faustkommentar ist bestrebt, von der rein logischen zur künstlerischen, phantasievollen Erklärung vorzudringen. Mit wie feiner Einfühlung sind — um nur diesen einen Punkt hervorzuheben — die künstlerischen und technischen Beweggründe und Absichten getroffen, die den Dichter bei den Umformungen und Umstellungen geleitet haben! Aber — das liegt nun einmal an der wissenschaftlichen Behandlungsart überhaupt — es bleibt ein Rest, an den die verstandesmäfsige Auflösung nicht heranreicht, der nur in einzelnen intuitiv erfassenden, mehr empfindenden als denkenden, dem Dichter wahlverwandten Naturen aufgeht und durch sie zum Ausdruck kommt. Die Wissenschaft, die diesen Namen mit Recht führt, wird sich bei dem tiefsinnigen Worte des Novalis bescheiden müssen: 'Gäbe es eine Phantastik wie eine Logik, so wäre die Erfindungskunst erfunden.'[1]

Bonn. Franz Schultz.

L. Goldstein, Moses Mendelssohn und die deutsche Asthetik.

(Teutonia, Arbeiten zur germ. Phil., herausg. von W. Uhl, Heft 3.) Königsberg i. P., Gräfe u. Unzer, 1904. VIII, 240 S. M. 5, geb. M. 6.

Verständig, klar und nüchtern, somit ganz in Mendelssohns Art, erörtert der Verf. Mendelssohns Stellung in der Geschichte der deutschen

[1] Während mir dies Referat in zweiter Korrektur vorliegt, lese ich die Besprechung von J. Collin im '*Literaturblatt für germanische u. romanische Philologie*', November 1904. Ich bemerke dies, weil sich die letzten Sätze meiner Anzeige mit einer dort von Collin sehr nachdrücklich und durchgehends, aber zu ausschliefslich vertretenen methodologischen Ansicht ungefähr decken.

Asthetik. Ein 'Rundreisezitat', das durch die verschiedensten Darstellungen seinen Weg gemacht hat, zeigt (S. 2 Anm.) sehr hübsch, wie wenig seine Schriften gelesen werden — auch von solchen, die über ihn urteilen. Nach Danzel und Breitmaier hat erst G. sie wieder gründlich vorgenommen.

Seine Hauptverdienste sieht er in den ästhetischen, nicht den philosophischen Schriften (S. 11); wenn vor allem der *Phädon* ihn berühmt machte, liegt das daran, dafs Mendelssohns allerdings musterhaft reiner Stil (S. 160 f.) hier sich am freiesten entfalten konnte. Wieder innerhalb der ästhetischen Arbeiten sind verdienstvoll besonders die Spekulationen über künstliche und natürliche Zeichen (S. 55, vgl. S. 77), über das Wesen der Anmut (S. 117, 120 f.) und besonders die Bedeutung der Illusion (S. 106, 124: Einwirkung auf Lessing S. 143, auf Herder S. 146, 222); seine Bemühungen um ein System der Künste (S. 60) und seine speziellere Beschäftigung mit der Lehre vom Musikalisch-Schönen (S. 70; Programmmusik S. 77; Musik und Poesie S. 80).

So konnte er auf Lessing (S. 187 f.) auch gebend wirken, gerade weil seine ruhige Besonnenheit, deren Lieblingsbild die gleichschwebende Wage war (S. 190 Anm.), den stürmischen Geist des Gröfseren einigermafsen ausglich (S. 190, vgl. S. 205). Vor allem der *Laokoon* (S. 87, 193 f., 205) verdankt ihm bekanntlich vielleicht die Anregung, sicher manchen Gedanken — natürlich ohne dafs von Entlehnung die Rede sein könnte (S. 212, Anm.). Aber auch die *Dramaturgie* (S. 209) verdankt ihm einiges. Doch überschätzt G. wohl sicher M.s Verdienst um Shakespeare (S. 174). — Und auch Herder (S. 216 f.), Kant (S. 225 f., 229), Schiller (S. 231) vermochten von Moses zu lernen.

Wichtiger freilich als seine Forschung, die doch den moralistischen Beigeschmack nie ganz einbüfste (S. 26, 32), und deren Widersprüche (S. 19) nicht abzuleugnen sind, blieb die vorbildliche Bedeutung seiner Persönlichkeit (S. 160 f.): des ruhigen, sachlichen Kritikers (S. 164 f.) und des allen Sprachverderbern (S. 171) gefährlichen Stilisten. Er war gewifs nicht, wofür ihn seine Zeit nahm: ein grofser Mann; aber ein würdiger Vertreter einer grofsen, edlen Zeit, ihrer würdig auch in seiner Begrenztheit, wie dem Glauben an eine 'idealische Schönheit' (S. 46), ohne den ein Goethe und ein Schiller nicht Goethe und Schiller geworden wären.

Berlin. Richard M. Meyer.

Diary and Letters of Wilhelm Müller. With explanatory notes and a biographical index edited by P. Sch. Allen and J. T. Hatfield. Chicago, The University of Chicago Press, 1903.

Unpublished Letters of Wilhelm Müller by J. T. Hatfield. Baltimore, The Lord Baltimore Press, 1903.

Nur zu wenig war bisher über Wilhelm Müllers Privatleben und seinen inneren Werdegang bekannt. Die kurze biographische Studie Wilhelm Schwabs, ein Aufsatz Karl Goedeckes und die Lebensbeschreibung in der *Allgemeinen Deutschen Biographie* aus der Feder seines Sohnes Max Müller waren so ziemlich die einzigen Schriften, die sich eingehender mit dem Dichter der Griechenlieder beschäftigten. Das hatte seinen Grund darin, dafs eine Feuersbrunst mit Müllers Bibliothek auch einen grofsen Teil wichtiger Notizen und Briefe, die Aufschlufs über sein Wesen und Werden hätten geben können, in Dessau vernichtete. So blieb nur die Hoffnung auf den Nachlafs seines Sohnes in Oxford, und diese hat sich nun erfüllt. Noch bei seinen Lebzeiten hatte Max Müller die Herausgeber des Tagebuches auf einige Fragmente, die er unter seiner Mutter Papieren gefunden hatte, und auf das Tagebuch aufmerksam gemacht.

Nach seinem Tode betraute die Witwe Philip Schuyler Allen und James Taft Hatfield mit der Veröffentlichung des die Jahre 1815 und 1816 umfassenden Tagebuches und einer Anzahl von Briefen des Dichters an seine Frau, an Fouqué, Tieck, Karl Förster und Meusebach. Hatfield entdeckte aufserdem im Sommer 1902 fünfzehn Briefe, von denen dreizehn in der Berliner Königlichen Bibliothek, einer in Privathand und einer in der Gothaer Hofbibliothek sich befanden. Das Tagebuch und die Briefe aus dem Nachlafs liegen in einem mit Anmerkungen und peinlich genauem Index versehenen Bande, den ein Bildnis des 26jährigen Dichters von Wilhelm Hensel ziert, nunmehr vor; die übrigen Briefe sind im *American Journal of Philology*, volume XXIV, No. 2, abgedruckt.

Das Tagebuch, das Müller an seinem 21. Geburtstage begann, enthält kaum irgend etwas Hervorragendes an Urteilen oder Bekenntnissen und läfst sich nicht im entferntesten etwa neben Hebbels aus dem gleichen Lebensalter stammende tiefgründige Bemerkungen über sein Leben und seine Kunst stellen. Aber trotzdem interessiert es als Quellenwerk für die Entwickelung eines zarten und feinsinnigen Poeten und gibt manchen wertvollen Aufschlufs über das geistige Berlin kurz nach den Befreiungskriegen.

Ein Schüler Friedrich August Wolfs, stand Müller doch, von romantischen Ideen genährt, der Antike innerlich fern. So schreibt er am 16. November 1815: 'Nachmittags gieng ich mit dem Geheimerath Wolf nach Monbijou, wo die Gypsabgüsse der Antiken aus Paris aufgestellt sind. Ich sah den Laocoon, die Minerva von Velitrae, den Apoll von Belvedere, die Venus Medicea, den Torso, den Borghesischen Fechter, den Hermaphrodit pp. Wer möchte das ohne Bewunderung betrachten? Aber doch nur Bewunderung war es und ist es jetzt immer, was ich in der Anschauung der antiken Welt empfinde. Wolf war innig davon ergriffen, er spielte mit den Götterköpfen herum und streichelte sie: meinem Herzen blieben sie fremd in ihrer weifskalten Glorie.' (p. 45.) Durchaus Romantiker war er auch in seiner Stellung zur Frau. Er schwärmt für Louise Hensel, des Malers feine und bedeutende Schwester, in beinahe knabenhafter Rührseligkeit: 'Es hatte neun geschlagen, da ergriff mich meine Liebe so heftig, dafs ich weinen mufste. Ich hatte erst mit ihrem Namen gespielt, ihn mit dem meinigen verschlungen, Fragen aufgeschrieben, dann die Augen zugemacht, das Papier mehrmals herumgedreht, dann die Antwort blindlings geschrieben und — ach, wie freute ich mich, als es zutraf. Ich hatte aufgeschrieben: Luise, liebst du mich? und gerade darunter stand das Ja. Aber wieder ein böser Zufall hatte das mein Wilhelm in nein verwandelt, und so hiefs es: ja, nein, Wilhelm, und ich war so weit wie vorher. Ich wurde davon so tief bewegt, ich mufste ihre Blumen küssen und die Haarnadel, von der ich nicht einmal recht weifs, ob es die ihrige ist. Aber der Glaube macht ja selig.' (p. 19 f.) Noch schärfer in ihren Beziehungen zur Romantik tritt diese unklare Gefühlsduselei etwa in den folgenden Zeilen heraus: 'Ich will, ich mufs noch vor Schlafengehen an dich schreiben, meine Luise. Ich weifs, der Brief wird zu dir gelangen, wenn auch nicht in Schrift u. Wort. Du bist ja in mir, und was ich sage u. schreibe, sage und schreibe ich aus dir, und du bist es, die an dich schreibt. Es ist ein seliges Bewufstsein, dafs ich so ganz eins mit dir bin, dafs deine Liebe mich so durchdrungen hat, dafs ich den alten Menschen ausgezogen habe und ein neues inneres Dasein aus deiner Liebe mir ersprieſst. Was ich Gutes u. Schönes gethan, gedacht, gefühlt, gesprochen u. gedichtet habe, dichtete, sprach, fühlte ich aus dir. Was ich Böses und Häfsliches noch an mir habe, sind die Reste einer Zeit der Sinnlichkeit u. Freigeisterei, die mich nur zu lange in ihren Fesseln hielten. Luise, ich danke dir unaussprechlich viel: meine Seele hast du gerettet, meine unsterbliche Seele, dir verdanke ich einst die ewige

Digitized by Google

Seligkeit — dir — auch die vergängliche Erdenseligkeit vielleicht — Erdenseligkeit — durch dich schon Himmelsseligkeit — dann braucht der Tod nicht zu kommen, um uns zu zerstören. Unser Himmel ist schon hienieden, der Tod hat keine Macht an uns — der Augenblick des ersten Kusses ist unser Tod und unser neues Leben!' (p. 37 f.)

Sehr bezeichnend ist des jungen Dichters Verhältnis zur zeitgenössischen Literatur. 'Die Schuld von Müllner ist ein herrliches Trauerspiel' (p. 53), aber die zwei ersten Bücher von Goethes *Wahrheit und Dichtung* liest er mit 'wenig Befriedigung'. 'Göthe ist zu eitel, um immer aufrichtig zu sein: davon zeugt besonders auch das Mährchen, das im zweiten Buche steht.' (p. 6.) Später wird ihm das Buch 'in der Erzählung seiner ersten Liebe zusprechender'. Ein wirklich inneres Verhältnis zu dem Menschen und Künstler Goethe hat Müller nie gewinnen können. So schreibt er (p. 34): 'Welches ist die wahre Farbe dieses Chamäleons? ... Ich glaube, nur in Italien hatte Göthe seine Elegien und Epigramme schreiben können. Aber er hätte sie auch dort lassen sollen. Ach, wenn er doch weiter nichts geschrieben hätte als seine kleinen Lieder und Romanzen! so sagt auch Luise. Wie lieb wollt ich ihn haben! — Es ist wunderbar. In den Stunden hätte ich ihn wohl einmal sehn mögen, wo er sie dichtete. Da kann er auch nicht der stolze Hofmann, der treulose Freund, der undeutsche Schmeichler gewesen sein. Die Gottheit scheint ihm in solchen Stunden ihre süfsesten Gaben, wie einem verirrten aber um desto lieberen Kinde, verschwendet zu haben, um ihn zurückzurufen in ihren Schofs. Doch wehe ihm, dafs er nicht hörte ihren Ruf.' Auch als er 1826 den Altmeister in Weimar besucht und dessen Geburtstag mitfeiert, ändert sich sein Urteil nicht. Er schreibt an Tieck am 17. Oktober 1826 von Dessau aus: 'Der alte Herr war wohl auf, gut gelaunt, mit mir sehr höflich und freundlich, aber das ist auch Alles, und was ich aus seinem Munde gehört, das kann mir jeder gebildete Minister sagen.' (p. 166.) Verwunderlich ist diese Gegensätzlichkeit nicht, wenn man weiterhin liest, wie Müller im *Tristan* 'manches Unsittliche' (p. 22), findet und wie er einem Zusammengehen der Kunst mit der Moral ziemlich energisch das Wort redet (p. 33). Es steckte eben ein gut Teil Kunstphilister in ihm.

Schleiermacher ist seiner weichen Frömmigkeit 'zu politisch und zu wenig christlich' (p. 18). In den Briefen handelt er vorzugsweise literarische Geschäftsfragen ab oder berichtet seiner Gattin Adelheid, einer geborenen von Basedow, über seine Reiseerlebnisse und kleinen Abenteuer. Sie haben auch für den Biographen nur nebensächlichen Wert. Recht bezeichnend für die damaligen Prefsverhältnisse ist ein Brief an Fouqué, in dem er über einen durch die Herausgabe der *Bundesblüthen* veranlafsten Zwischenfall launisch berichtet: 'Unser Büchlein erschien unmittelbar nach der Königl. Verordnung wegen geheimer Bünde und ward mit beiliegenden Ankündigungsversen dem Censor, Herrn Geheimen Staatsrath Renfner überschickt. Dieser gab es aber ungelesen mit der Frage zurück: Ob die Maurer'sche Buchhandlung das Kgl. Verbot nicht kenne? Dieses Mifsverständnifs ward nun zwar bald gehoben, aber die Verse zur Ankündigung wollte der Censor durchaus nicht passiren lassen, meinend, sie könnten mifsdeutet werden. Dafür schob er uns wider unser Wissen und Willen die Anzeige unter, die in den Berliner Zeitungen abgedruckt ist, und die ich Ihnen hier ebenfalls beilege. Wir beschwerten uns deswegen bei dem Censor, aber er liefs sich verlauten, das Wort Freiheit käme zu oft in jenen Versen vor, und als ich ihm erwiderte: Ob denn der König nicht selbst aufgerufen hätte, für die Freiheit zu kämpfen? so meinte er: Ja, damals!' (p. 94 f.)

Die Herausgeber haben sich mit ihren Gaben unstreitig ein grofses Verdienst um Müller und seine Zeit erworben. Reichliche literarische

Nachweise in den Anmerkungen und ein lückenloses Namenverzeichnis machen das Tagebuch wie die Briefe für den Leser sehr wertvoll und brauchbar.

Dresden. Christian Gaehde.

Die Literatur, herausgegeben von G. Brandes. I bis IV. (Hugo v. Hofmannsthal, Unterhaltungen über literarische Gegenstände. — Fritz Mauthner, Aristoteles. — Franz Blei, Die galante Zeit und ihr Ende. — Hans Ostwald, Maxim Gorki.) Berlin, Bard, Marquardt u. Co., 1904. Kart. je M. 1,25.

Man wird an des Katers Hiddigeigei Prophezeiung über die Beerbung der Katze durch die Maus und der Maus durch das Infusoriengesindel erinnert, wenn man sieht, wie die Enzyklopädien und Konversationslexika immer mehr den Monographiensammlungen weichen, wie diese selbst im Format mehr und mehr einschrumpfen und nun in den niedlichen Reihen 'Die Musik', 'Die Kultur', 'Das Theater', 'Die Literatur' wohl schon die untere Grenze der Handlichkeit erreicht haben. Ein Schritt weiter, und wir münden bei dem Westentaschenformat.

Ob dies Heraufrücken der Kleinen unbedingt ein kultureller Fortschritt ist, läfst sich bezweifeln. Auch für die Bildung, gerade für sie gilt das Wort: 'le superflu, chose très-nécessaire'; es ist bedenklich, den Wissensdrang auf das jedesmal gerade Nötige einzuschränken. Und zu dieser subjektiven Begrenzung kommt die objektive: wieviel läfst sich auf 4 bis 5 Bogen kleinsten Formats über wichtige Dinge sagen, selbst wenn hübsche Bilder den Text ergänzen? 'Unterhaltungen über literarische Gegenstände' kann ein geistreicher Plauderer auf so engem Raum anregend behandeln und von Stefan Georges Gedicht aus auf die brennendsten Fragen modernen Kunstverständnisses gleiten; Anekdoten über Perin, den Abbé Galiani, Rétif de la Bretonne, Grimod de la Reynière, den Feinschmecker, Choderlos de Laclos mag ein elegischer Freund des aussterbenden Rokoko in anschaulicher Prägnanz und sogar noch unter Verschwendung entbehrlicher Fremdworte zusammenreihen. Aber merkwürdig! für Gorki ist Ostwald der Raum schon zu grofs gewesen: er hat sich wiederholen, hat mit Phrasen ausstopfen müssen, statt Gorkis Verhältnis zu Korolenko, zu Tolstoj, zu uns zu ergründen. Und noch merkwürdiger! von Aristoteles, dem Grofsen, versteht Mauthner auf den paar Seiten ein zwar höchst 'unhistorisches', mehr als einseitiges, aber doch in seiner Art erschöpfendes Bild zu geben: dem Grübler, der alles sub specie 'Sprachkritik' betrachtet, wird folgerecht die mittelalterliche Verkörperung aller-Weisheit zur Verkörperung aller Borniertheit. Aber wie frisch, wie ehrlich, oft überzeugend ist diese Anti-Rettung geschrieben! Wir geben ein paar gründliche Studien gern dafür her!

Die Sammlung kündigt noch zahlreiche interessante Themata an, über deren Behandlung wir, wie uns die Bändchen zugehen, berichten werden. Für den kriegerischen Stand der so lange stagnierenden 'allgemeinen Bildung', für das leidenschaftliche Bedürfnis allüberall nach 'neuen Tafeln' ist sie jedenfalls ein bedeutsames Zeugnis. Und der Name des Herausgebers Brandes bedeutet allein ja schon, wie einst der Gutzkows, 'Bewegung' — die an sich gewifs besser ist als Versumpfung und Eintrocknen.

Berlin. Richard M. Meyer.

E. Petzet, Paul Heyse als Dramatiker. Stuttgart und Berlin, J. G. Cottasche Buchhandlung Nachfolger, 1904. 103 S.

Von tiefer Verehrung für Paul Heyses künstlerisches Schaffen durchdrungen, unternimmt es Erich Petzet, dem Dramatiker Heyse den ihm

gebührenden Platz an der Sonne, der ihm noch immer vorenthalten werde, anzuweisen. Er deutet sehr eindringlich auf die Gröfse und dramatische Wucht Heysescher Bühnendichtungen hin und stellt ihn mit einzelnen Werken direkt neben Shakespeare und Goethe. Dafs damit zuviel getan wird, leuchtet ein, aber Petzet wird das nicht begreifen, denn ihm fehlt zu einer wirklich kritischen Durchdringung seines Stoffes vor allem eins, die Distanz. Seine Vorliebe für Heyse läfst ihn vollkommen übersehen, dafs der Dichter in seinen Dramen durchaus Epigone ist, dem wundervolle Werke nach der Seite des Formalen hin gelungen sind, der unser Drama aber doch um keinen Schritt in seiner Entwickelung weitergebracht hat. Auch die wirksamsten seiner Bühnenstücke, *Kolberg*, *Hans Lange* und einige wenige andere, schlagen keinen neuen Ton an, sind nicht Wegweiser geworden in unbekanntes dichterisches Land. Darum kann man der gründlichen Untersuchung, die jedem Drama wenigstens ein paar Sätze widmet und am Schlufs eine vollständige Übersicht über Heyses dramatische Schriften bringt, in ihren Ergebnissen nicht unbedingt beistimmen, so fein auch manche Charakteristik dem Verfasser gelungen ist. Es fehlt 'das Handfeste in seinen Dramen, das vor allen groben Fäusten stehen bleiben mufs,' schreibt Storm am 18. Februar 1879 an Gottfried Keller, und diesem scheinen sie 'keine rechte Nötigung in sich zu haben'. Prägnanter kann auf die Grundschwäche des Heyseschen dramatischen Schaffens nicht hingewiesen werden, mag Petzet auch noch so viele gegenteilige Äufserungen aus dem Briefwechsel des grofsen Freundespaares anführen.

Dresden. Christian Gaehde.

Quellenschriften zur Hamburgischen Dramaturgie. I. Richard der Dritte. Ein Trauerspiel in fünf Aufzügen von Christian Felix Weisse, herausgegeben von Daniel Jacoby und August Sauer. Berlin, B. Behrs Verlag, 1904. XXXII, 91 S.

Gustav Wendt verlangt in seiner *Didaktik und Methodik des deutschen Unterrichts* p. 49 f. ein genaues Eingehen auf Lessings Hamburgische Dramaturgie in den oberen Klassen der höheren Lehranstalten. Namentlich wünscht er eine Besprechung der an Weisses Richard III. angeknüpften ästhetischen Erörterungen, ohne dafs diese selbst alle im Unterricht gelesen würden. Diesem Wunsche Wendts kommt der vorliegende Neudruck des Dramas aufs nachdrücklichste entgegen. Die weit ausholende und alles vorhandene Material benutzende Einleitung von Daniel Jacoby macht es möglich, dem Schüler Weisses *Richard* auch als Privatlektüre in die Hand zu geben. Lessings literarische Stellung, seine Beziehungen zur Hamburger Bühne, sein Freundeskreis werden so eingehend besprochen, wie es für das Verständnis seiner Kritik des Weisseschen Dramas notwendig ist. Feine Bemerkungen über unser zeitgenössisches Drama, über die im einzelnen sich vielleicht streiten liefse, rücken Jacobys Betrachtungen für den Schüler aus der Sphäre des objektiv und kühl Wissenschaftlichen in das Gebiet des leidenschaftlich Umstrittenen und Gegenwärtigen, und eine Anzahl sprachlicher Bemerkungen weisen ihn auf die Umwälzungen hin, die sich von 1759 bis 1775 in unserer Sprache vollzogen haben. Sauers 'Anmerkung' betrifft die kritische Ausgabe des Textes, der auf 91 Seiten, mit Verszahlen versehen, vorliegt. 'Die Eigenheiten und Altertümlichkeiten der Ausdrucksweise und Schreibung sind überall bewahrt; ebenso wurden die Sonderbarkeiten der Interpunktion nicht angetastet.' Eine Anzahl von Druckfehlern der Ausgabe von 1765 wurden verbessert.

Dresden. Christian Gaehde.

Digitized by Google

A. H. Tolman, What has become of Shakespeare's play "Love's labour's won"? (The University of Chicago, The decennial publication: printed from vol. VII). Chicago, The University of Chicago Press, 1902.

Die Abhandlung erörtert sehr gründlich und scharfsinnig nochmals eine alte Vexierfrage der Shakespeare-Philologie, ohne indessen ein sicheres Ergebnis zu erzielen. Nach sorgfältiger Prüfung der verschiedenen Hypothesen gelangt der Verfasser zu folgendem Schlufs:

Entweder das von Meres (1568) erwähnte Lustspiel *'Love labours wonne'* ist verloren gegangen, oder es ist identisch mit *'Much Ado about Nothing'* oder mit *'The Taming of the Shrew'*. Die letztere Identifizierung hält Tolman für die am meisten wahrscheinliche, für ganz unwahrscheinlich dagegen die mit *'All's well that ends well'*.

Einen entscheidenden Grund gegen das letztere Stück hat indessen Tolman meines Erachtens nicht gegeben.

Das Argument, dafs kein engerer Zusammenhang (close connection) zwischen *Love's Labour's Lost* und *All's well* bestehe, welcher in dem Titel *L. L. Won* angedeutet sei, trifft ziemlich in demselben Mafse auch die beiden anderen von Tolman vorgezogenen Lustspiele. Ich möchte sogar sagen, dafs *All's* einige Übereinstimmungen vor anderen Lustspielen voraus hat: Szenerie Frankreich; eine Dame kommt an einen französischen Königshof und erobert zum Schlufs einen der Ehe abgeneigten Junggesellen; die Gewinnung der Liebe an eine fast unmögliche Bedingung geknüpft (*LLL* V, 2, 860); Erörterungen über den Vorzug der Ehe oder Ehelosigkeit; der Name Dumain gemeinsam; Parolles ein Gegenstück zu Don Adriano de Armado; ein alter, kranker König von Frankreich im Hintergrunde schon in *LLL* (I, 1, 139).

Dafs in *All's* (bei der vorausgesetzten Umarbeitung eines älteren Stückes) Ausdrucksparallelismen zu *LLL*., die Tolman erwartet, nicht häufig hervortreten, ist begreiflich. Aber diejenigen Szenen von *All's*, die jugendlichen Stil verraten, erinnern doch mitunter auffallend an Gedanken und Stilkünste von *LLL*, z. B. *All's* I, 3, 210 ff. — *LLL* IV, 3, 221 (Sonnenanbetung), *All's* II, 1, 163 — *LLL* V, 2, 320 (*grace — grace*). Auch der zweite Grund Tolmans, dafs zwischen den beiden Lustspielen ein ausgeprägter Gegensatz im Ton bestehe, kann mich nicht überzeugen. Der Kontrast der Titel würde doch wohl mit einem Kontrast des Tones im Einklang sein. Die düstere Färbung in *All's well* könnte ja auch bei der Umarbeitung erst in das spätere Stück gekommen oder verstärkt worden sein.

Ich möchte daher immer noch eher an der älteren, von Farmer begründeten Ansicht festhalten.[1] — *Much Ado* scheint mir aus chronologischen Gründen nicht zu passen.

Die Zähmung der Widerspenstigen würde den Anforderungen der Chronologie wohl Genüge leisten, aber der Inhalt scheint mit dem Titel *Love's Labour's Won* doch nicht recht vereinbar.

Einen beachtenswerten Wink hat Tolman indessen auf S. 13 gegeben. Er weist darauf hin, dafs in der Aufzählung bei Meres das vermifste Stück zwischen *LLL* und *Mids.* gesetzt ist, und dafs die Reihenfolge der Lustspiele im übrigen der Reihenfolge in der ersten Folioausgabe (1623) genau entspricht, abgesehen davon, dafs in dieser noch einige andere Lustspiele zwischen jene fünf eingeschoben sind.

Die Reihenfolge bei Meres dürfte leidlich der chronologischen entsprechen; die Anordnung der Folioausgabe ist freilich nicht chronologisch könnte aber eine frühere chronologische als Grundlage haben.

[1] Herford hat in seiner Shakespeare-Ausgabe (*Works* III, 114) darauf hingewiesen, dafs die Originalnovelle (von Boccaccio) zu *All's well* zu denen gehört, welche von Leuten erzählen, die 'durch Anstrengung Gewünschtes gewinnen'.

Da nun in der Folio *Mids.* unmittelbar auf *LLL* folgt, so ist Tolman geneigt, anzunehmen, dafs ein dazwischenliegendes Stück verloren gegangen sei. Dafs indessen ein Lustspiel Shakespeares spurlos verschwunden, ist doch kaum anzunehmen. Auch diese Erwägung würde also eher dafür sprechen, daf s*LLW* zwar in der ursprünglichen Gestalt verloren gegangen, aber in einer Umarbeitung erhalten ist.

Der Stil und die Metrik jener Teile von *All's,* welche eine Jugendarbeit verraten, passen gerade in die Periode zwischen *LLL* und *Mids.*, jedenfalls hat Shakespeare aufser in *LLL,* in *Romeo* und in *All's* III, 4, 4 die Sonettform im Drama nicht verwendet.

Die meisten Wahrscheinlichkeitsgründe dürften immer noch für *All's well that ends well* sprechen. Freilich, unbedingte Sicherheit ist nicht zu erlangen, es sei denn, dafs noch irgendwo eine alte Handschrift oder ein alter Druck auftaucht. Bis dahin werden die Erörterungen über *Love's labour's won* wohl von vielen als 'Verlorene Liebesmühe' bezeichnet werden.

G. Sarrazin.

The alchemist by Ben Jonson edited with introduction, notes and glossary by Ch. M. Hathaway (A. S. Cook's Yale studies in English, XVII). New York, H. Holt & Co., 1903. VI, 373 pp. Doll. 2.50.

Ben Jonsons Meisterkomödie hat nun endlich die ihr längst gebührende Würdigung erfahren. Die vorliegende Ausgabe entspricht allen einschlägigen Anforderungen vollauf. Von dem stattlichen, fast 400 Seiten starken Bande beansprucht der Text nur ein Drittel. Mehr als 100 Seiten umfassen die folgenden wort- und sachklärenden *'notes'*. Der Worterklärung dient dann noch ein alphabetisch geordnetes *'glossary'* von etlichen 20 Seiten. Über 100 Seiten hin verbreitet sich die *'introduction'*; sie handelt von Textüberlieferung, Datierung des Stückes und dessen Quellen, besteht aber zum gröfsten Teil (75 Seiten) in einer Abhandlung über Alchemie.

Dem Text liegt die erste Folio von 1616 zugrunde. Textänderungen sind nur selten gemacht worden. Von Textvarianten erscheinen in Fufsnoten bezüglich der einzigen Quarto von 1612 und der zweiten Folio von 1640 sämtliche; nur auffällige bezüglich der späteren Ausgaben. *'Notes'* und *'glossary'* sind ausführlich und handlich, sie bezeugen des Herausgebers intime Kenntnis von Kultur, Literatur und Sprache der Periode des Denkmals. Die *'Introduction'* führt den Beweis für den *terminus ad quem* der Vollendung des Stückes (3. Okt. 1610) und für das Datum der ersten Aufführung (22. Nov. 1610).

Die Quellenfrage wird auf 13 Seiten ausführlich, aber in prinzipieller Einseitigkeit behandelt. Das Ergebnis ist, dafs Ben Jonson für sein Stück als Ganzes kein direktes literarisches Vorbild gehabt hat, und dafs ihm auch das zeitgenössische Leben für die Figuren keine porträttreuen Modelle geliefert hat. Das Werk ist mithin originell. Allerdings schliefst das nicht aus, dafs der Dichter eine Fülle von Einzelheiten aus Literatur und Leben für seine originelle Konzeption verwendet hat. Man mag sich mit dieser Auffassung befreunden — bis auf das Verhältnis des *'Alchemist'* zu Plautus' *'Mostellaria'*. Der Herausgeber stellt auch dies ausdrücklich unter die 'Einzelheiten'. Mir scheint es wichtiger, denn es ist von formgebendem Einflufs auf den Grundrifs der Gesamthandlung. Dafs der Herausgeber die Wichtigkeit dieses Vorbildes unterschätzt, ist für ihn bezeichnend: er hat den scharfen Blick für alles Stoffliche, ihm fehlt jede Anschauung für das Formale. Seine Riesenein leitung verschwendet an die Würdigung der künstlerischen Eigenart unserer Meisterkomödie kein Wort. Und doch liebt er sie so sehr, dafs er mühevollstes Studium setzt an das Aufhellen des geringfügigsten Sachdetails. Nächst den vorzüg-

Digitized by Google

lichen *'notes'* bezeugt dies der gewaltige Exkurs über Alchemie. Das ist ein Meisterstück für sich. Quellensichere Gelehrsamkeit paart sich hier mit tiefgründiger Problematik. Die Materie wird historisch und meritorisch völlig ausgeschöpft. Erst die Geschichte der Alchemie: von ihren Ursprüngen im Altertum bis auf den heutigen Tag; dann die Abhandlung über ihre Theorie zu allen Zeiten — es ist die traurige Geschichte der ehrlichen Adepten; ferner die lustigen Histörchen der schwindelnden Ausbeuter der 'geheimen Kunst'. Besonders ausführlich ist im folgenden die englische Alchemie zu Ben Jonsons Zeiten. Ein eigenes Kapitel wird der Alchemie in der Literatur gewidmet: Gower und Chaucer im persönlichen Gegensatz des Gläubigen und Leugners, Chaucer und Ben Jonson im künstlerischen Gegensatz ihrer Satiren, das sind hier die Glanzbilder. Schliefslich werden auch noch die heutigen 'Goldmacher' vorgeführt. Man sieht, der Stoff fesselt den Autor so sehr, dafs er vom Erklärer des *'Alchemist'* zum Monographen der Alchemie wird. Er sprengt den Rahmens einer Ausgabe. Doch diese Sünde gegen die 'Form' sei ihm gern verziehen, denn er hat unser Wissen um die geheime Wissenschaft ernsthaft und scherzhaft bereichert und vor allem das Sachverständnis für Ben Jonsons Komödie restlos erschlossen.

Innsbruck. R. Fischer.

E. Kröger, Die Sage von Macbeth bis zu Shakspere. (Palaestra, Untersuchungen und Texte aus der deutschen und englischen Philologie, herausg. von A. Brandl, G. Roethe und E. Schmidt. XXXIX.) Berlin, Mayer u. Müller, 1904. IX, 273 S. 8.

Gegenstand und Autorname erscheinen auf dem Titelblatt der 'Palaestra' nur im allerbescheidensten Druck. Soll das bedeuten, dafs die Herausgeber der Sammlung ihrerseits die eigentlichen geistigen Urheber oder die verantwortlichen Autoritäten und die Verfasser nur ihre Organe sind? Gewifs ist bei einer Arbeit wie der vorliegenden der Anteil des themastellenden, den Fortgang der Studien überwachenden, orientierend, helfend und urteilend eingreifenden Professors von grofsem Gewicht. Aber hier jedenfalls darf oder mufs man doch auch die Leistung des 'Schülers' als eine recht tüchtige anerkennen und kann seine Freude daran haben. Ohne das einzelne nachprüfen zu können, erhält man den bestimmten Eindruck, dafs eine gewissenhafte, präzise, zuverlässige Behandlung des Stoffes vorliege, deren Ergebnisse man im ganzen getrost übernehmen könne. Zu loben ist auch der rasche Fortgang der Abhandlung, die Bestimmtheit der jedesmaligen Stellungnahme und die gute sprachliche Darstellung. Macbeth in der Geschichte, Macbeth bei den Chronisten und Macbeth bei Shakespeare, das sind die drei Teile, aus denen sich das Ganze zusammensetzt. Das 'bis zu Shakspere' des Titels besagt also, dafs Shakespeare selbst mit in die Betrachtung eingeschlossen ist.

Unser Interesse für die Gestalt und Geschichte Macbeths ruht ja auf dem gewaltigen Eindruck, den wir von Shakespeares Dichtung empfangen und behalten: aber es ist nur natürlich, dafs uns auch der Stoff an sich, seine historische Grundlage, seine frühere Gestaltung nicht gleichgültig bleibt. Doch abgesehen von dem Reiz, den das Thema für jeden Kenner des Dramas haben wird, ist eine zuverlässige Feststellung der Evolution der Macbethgeschichte an sich als wissenschaftliche Aufgabe verdienstlich. Wenn eine nur ganz allgemeine Kenntnis des geschichtlichen Hintergrundes und eine vollständigere der unmittelbaren Vorlage den meisten von uns genügen mochte, so wird man sich doch gerne genauer belehren lassen. Das moralische Gewicht der Schuld des geschichtlichen Macbeth, der ja in der Tat seinen König ermordet hat, aber im übrigen als wesentlich besser denn sein dramatisches Abbild bekannt war, wird durch die

eingehenderen Betrachtungen der vorliegenden Schrift nur noch vermindert: nicht bloſs die sittliche Stufe des Zeitalters und Volkes, das Gewöhnliche solcher Gewalttaten (eine ganze Reihe der vorhergehenden Könige war auf dem gleichen Wege zur Krone gelangt), auch nicht bloſs die tatsächliche Unfähigkeit Duncans kommt in Betracht, sondern dazu gewisse Ansprüche auf den Thron sowie das Recht einer Art von Blutrache für ein früheres Verbrechen. Vor allem freilich haben wir hier 'die Söhne einer reckenhaften und wilden Zeit, die menschliches Recht und fromme Ordnung erst entstehen sah; damals verdachte es niemand einem Manne, wenn er sich sein Recht holte, wo und wie er konnte.' Auf drei Stufen ist übrigens auch der geschichtliche Macbeth zu seinem Rang emporgestiegen: durch Erbschaft ward er Than von Rosse, durch Erhöhung dann Than von Moray und durch jene furchtbare Selbsthilfe König.

Die veränderte Benennung dieser Herrschaften ist nur Symptom einer weitgehenden Verschiebung der Örtlichkeiten, der Geschehnisse, der Zusammenhänge, der Motive, wie sie im ganzen von Jahrhundert zu Jahrhundert erfolgt ist. Die Entwickelung der Geschichte wird hier nun dargelegt bei dreizehn verschiedenen Chronisten, und 'Schritt für Schritt läfst sich der Aufbau der Macbeth-Sage nachweisen'. Nicht das Volk hat die Sage fortgepflanzt und umgewandelt, sondern einzelne schriftstellernde Personen, wobei zum Teil die Anlässe für Hinzufügung, Umgestaltung usw. noch unschwer sich erkennen oder erraten lassen. Fordun mit der *Chronica gentis Scotorum* von 1385 macht den Anfang, Walter Bower überarbeitet ihn und setzt ihn fort im *Scotichronicon* gegen 1436, Andreas von Wintoun erzählt davon im Heimatdialekt um 1420 in den kurzen Reimpaaren seiner *Orygynale Chronykil*, weiteres gibt der Anhang, die *Brevis Chronica*, einiges zum Stoffe bietet auch der englische Chronist John Hardyng um 1450 und sein Fortsetzer Richard Grafton 1543, in lateinischer Prosa berichtet ferner um 1521 John Major (oder Mair) in der *Historia majoris Britanniae*, dann 1526 Hector Boethius (oder Boyce, Bois) in der *Historia Scotorum*, die weiterhin John Bellenden 1530 ins Schottische übertrug, wie auch William Stewart schottische Verse daraus machte, worauf 1577 Raphael Holinshed mit den zwei (später drei) Foliobänden seiner *Chronicles of England, Scotland, and Ireland*, übrigens ohne Selbständigkeit des Inhalts, folgte; schliefslich kommt noch 1578 Bischof John Lesley mit seinem Werk *De origine, moribus et rebus gestis Scotorum* und 1582 George Buchanans *Rerum Scoticarum historia*. Die wesentlichsten Etappen aber werden durch die drei Namen Fordun, Wintoun und Hector Boethius bezeichnet.

Allmählich sind hier zu den allein historischen Gestalten (Duncan mit seinen zwei Söhnen, Macbeth und Gattin, Siward nebst seinem Sohne) die anderen im Drama noch irgend wesentlichen hinzugetreten: namentlich Banquo und Macduff, die beide mit nichten historisch sind. Allmählich ist der Charakter Macbeths in den eines Tyrannen und Wüterichs verwandelt, ja er wird von Wintoun geradezu als vom Teufel erzeugt geschildert; allerlei Märchenhaftes und Gespenstisches spielt auch sonst mit hinein; die Schicksalsschwestern, der wandelnde Wald, der ungeborene Überwinder Macbeths (zum Teil ältere, auch sonst vielfach begegnende Motive) werden allmählich in die Erzählung hineingezogen, auch Kriege, feindliche Invasionen, Aufstände im Lande erdichtet oder durcheinander geworfen. Die Ermordung Duncans erscheint bei manchen der Erzähler als Ergebnis eines Komplotts, die Regierung Macbeths bei manchen als zeitweilig vortrefflich und dann von einem bestimmten Zeitpunkt an tyrannisch (was übrigens psychologisch nicht so sinnlos ist, wie unser Verfasser meint, sondern gewisse Analogien in der wirklichen Geschichte hat). Macbeths Gemahlin (Gruoch) ist meist bei dem Königsmord mit im Spiele,

Digitized by Google

aber ohne eine ausgesprochen entscheidende Bedeutung zu haben. Dafs sie von sämtlichen Chronisten 'stiefmütterlich behandelt' sei, ist offenbar kein glücklicher Ausdruck für das Verhältnis.

Die Benutzung einer anderen Quelle aufser Holinshed von seiten Shakespeares ist auch nach der Untersuchung unseres Buches keineswegs wahrscheinlich; die Annahmen dieser Art können sich nicht behaupten. Wieviel er aus seiner Quelle übernahm, was er ausbaute oder umgestaltete, kann jedem Shakespearefreunde bekannt sein. Weniger gewifs, wie zäh sich gerade die unerfreulichste Partie des Dramas, nämlich das breit ausgesponnene, psychologisch unwahrscheinliche und überaus unsympathische Gespräch zwischen Malcolm und Macduff (im vierten Akt), von Chronik zu Chronik übertragen hat, mit wieviel Geschmacklosigkeit es ausgestaltet worden ist, welche geradlinige Sündentheorie dahinter steckt. Auch, dafs Shakespeares Hexen eigentlich aus ganz verschiedenen magischen Faktoren der Quellen erwachsen sind, ist nicht jedem Leser gegenwärtig. Im ganzen hat ja Shakespeare, obwohl mit vielen Einzelheiten des Stoffes auf souveräne Weise schaltend, doch das Wesentliche des von ihm vorgefundenen Inhalts nicht sehr verändert. Aber er hat die Schuld der Hauptgestalt erheblich vergröfsert, hat den Charakter Banquos (der in den Quellen meist Mitschuldiger ist) entlastet, hat der Lady eine Bedeutung gegeben, die sie vordem nirgendwo besafs, und vor allem das wunderbare Gemälde des Seelenlebens der beiden Hauptpersonen doch gewissermafsen aus dem Nichts geschaffen.

Einer Beurteilung der einzelnen Gestalten des Dramas widmet der Verfasser einen nicht unbeträchtlichen Teil seiner Schrift. Die alten Fragen, wie weit Macbeth durch die Hexen entlastet werde, und ob die entscheidende Schuld der Lady zufalle, werden eingehend erörtert. Kroeger erklärt, 'für die Lady Macbeth in die Schranken treten' zu müssen. Sie ist ihm nicht der böse Dämon ihres Gatten. Sie verrichtet bei dem Morde nur allerlei kleine Nebendienste, sie beseitigt vorher die letzten Bedenken; wohl äufsert sie auch das entsetzliche Wort von dem Kinde, das sie von ihrer Brust reifsen würde, um sein Hirn zu zerschmettern, aber — 'das klingt nur entsetzlich: von dieser in der Leidenschaft ausgestofsenen Prahlerei auf den Charakter schliefsen zu wollen, wäre ein grober psychologischer Verstofs.' (Eine jedenfalls nicht üble Bemerkung.) Sie exaltiert sich künstlich zur Tat; sie wird nach der Mordnacht erdrückt durch das Gewicht ihrer Schuld. Sie ist keine Teufelin, ist keine Natur wie Klytämnestra, wie Medea; ihre Anrufung der Höllengeister bedingt keine innere Verwandtschaft mit jenen Charakteren. Sie ist nur Macbeths Weib; was sie tut, tut sie für ihn, nicht um ihrer selbst willen. Die (kinderlosen) Gatten 'geben sich ihr ganzes Fühlen und Denken'. 'Sowie sie ihrem Gatten nichts mehr sein kann, geht sie zugrunde.' Schliefslich: 'Duncan fällt durch ihr gemeinsames Tun, und die Schuld dieser Freveltat verteilt sich unter beide ganz naturgemäfs nach den verschiedenen physischen und geistigen Anlagen der Geschlechter.' Diesem letzten Urteil kann man sicherlich am leichtesten zustimmen, während die (ja nicht neue) Ansicht, dafs die Lady nur aus Liebe zu ihrem Gatten handle, immer wieder viele Ungläubige unter den Lesern finden wird. Gewifs, die Schauspielerin kann die Rolle so fassen, so durchführen, kann durch ihr Spiel diese Seelenstimmung fühlbar werden lassen, und das kann vortrefflich sein: aber näher liegt es doch, anzunehmen, dafs Shakespeare sich nicht soweit von dem habe entfernen wollen, was in den Quellen angedeutet ist, und das ist der besondere Ehrgeiz der Lady.[1] Wenn unser

[1] Bei Holinshed: 'But speciallie his wife lay sore upon him to attempt the King, as she that was verie ambitious burning in unquenchable desire to beare the name of a Queene.'

Verfasser sagt, nicht eine einzige Aufserung in ihrem Munde deute auf persönlichen Ehrgeiz, so könnte dem doch wohl die Stelle I, 5 entgegengehalten werden:

> Which shall to all our days and nights to come
> Give solely sovereign sway and masterdom,

obwohl natürlich auch hier der Verteidiger sagen könnte, das spreche sie nur, indem sie ganz in den Wünschen des Gatten aufgehe, oder ähnlich. Richtig aber wird jedenfalls bemerkt, dafs Macbeth seinerseits nicht etwa eine edlere Natur zuvor gewesen sei, weshalb denn auch nach der Tat keine edlere Seite an ihm zur Geltung komme. Und gut ist die Bemerkung: 'Die Tüchtigkeit des Soldaten allein, ohne jedes sittliche Fundament, mufs sich notwendig in die Grausamkeit des Tyrannen umsetzen.' Zweifelhafter mufs die psychologische Ausdeutung der Worte bleiben:

> I dare do all that may become a man,
> Who dares do more, is none.

Mit Recht aber wiederum wird Shakespeare (z. B. gegen Vischer) darin verteidigt, dafs er die Ermordung der Familie Macduffs auf die Bühne gebracht habe, ein Punkt, in welchem auch Schiller von unserem jungen Verfasser etwas 'temperamentvoll' abgeurteilt wird. Noch mehr freilich mit seiner Umdeutung der Rolle der Hexen! So wenig Schillers Auffassung ('Wir streu'n in die Brust die böse Saat, Aber dem Menschen gehört die Tat') wirklich als eine 'unbegreifliche' oder als 'unglaublich' gelten kann, da sie in Wahrheit sehr begreiflich ist, so ist doch unserem Autor darin recht zu geben, dafs die eigentliche Bedeutung der Hexen gar nicht besser ausgedrückt werden könne als mit einer Stelle aus Schiller selbst und zwar in der *Jungfrau von Orleans*, wo Vater Thibaut im Prolog zu Johanna spricht:

> Leicht aufzuritzen ist das Heer der Geister,
> Sie liegen wartend unter dünner Decke,
> Und leise hörend stürmen sie herauf.

In der Mifsbilligung der Pförtnerszene anderseits erhält Schiller doch recht. Aber der scharfen Urteile gegen unverächtliche Gröfsen fallen noch manche. 'Vischers Einwände sind töricht' usw. Dafs bei Georg Brandes von 'absurden Seitensprüngen' und dergl. gesprochen wird, läfst sich besser ertragen. Ob es erlaubt sei, auch eine Ansicht Kösters wirklich als 'höchst absurd' abzuweisen und einen Aufsatz von ihm als überhaupt 'abgeschmackt' zu bezeichnen, ist eine andere Frage: der Gedanke, dafs Macbeth die Lady als Witwe geheiratet und sie in der ersten Ehe Kinder gehabt habe, ist wirklich nicht so fernliegend. Jenes Wort 'I have given suck etc.', zum gegenwärtigen Gatten gesprochen, erklärt sich so am natürlichsten. Das Zusammenstimmen mit der geschichtlichen Gruoch freilich käme dafür nicht in Betracht, da Holinshed von der Lady Witwenstand nichts sagt; aber wer das Leben kennt und viele Ehen beobachtet hat, wird sehr leicht zu jener Auffassung oder sagen wir: zu jenem Gefühl kommen. In Shakespeares Bewufstsein mag es nicht geradezu gelegen haben, aber absurd ist es nicht, es hilft das Vorgehende um so verständlicher zu machen.

Durchaus nicht leicht ist auch die Beurteilung des Shakespearischen Banquo. Obgleich nächst dem Ehepaar ungefähr der wichtigste Charakter des Stückes, ist er zu voller Klarheit oder mindestens zu voll befriedigender Deutlichkeit nicht entwickelt. Shakespeares Stellung zwischen dem wesentlich ungünstigen Bericht der Quelle und der Rücksicht auf das neue schottische Königshaus nebst dessen Zusammenhang mit Banquo scheint die verhältnismäfsige Unsicherheit der Zeichnung veranlafst zu

haben. Dafs Shakespeare zu dem Macbethstoff überhaupt zunächst dadurch angeregt worden sei, weil 'Schottisch eben Mode' geworden war, klingt sehr ernüchternd, mag aber richtig heifsen. Gedacht sei hier noch der Bemerkung unseres Buches, dafs bei der Aufführung Banquos Geist nicht sichtbar vorgeführt werden dürfe: im Gegensatz zu dieser sehr verständigen Forderung sitzt der tote Banquo bekanntlich bei den Aufführungen (auch denen im Königlichen Schauspielhaus zu Berlin) in aller körperlichen Massivität zwischen den Lords und nickt und nickt, während diese immer vom leeren Stuhl reden. Hier könnte wirklich der Philolog die Komödianten lehren, wenn auch nicht just als Philolog. Übrigens liefse sich mit modernen szenischen Mitteln wohl eine Vermittelung zwischen den Gegensätzen finden.

Genug über das einzelne. Oder vielmehr noch rasch etwas sehr einzelnes. Druckfehler aufzuzeigen ist kaum mehr üblich, es erscheint gar zu kleinmeisterlich. Aber 'Interpellation' für Interpolation (S. 155) ist doch ärgerlich; vor 'Klytemnästra' statt Klytämnestra (S. 188) sollte man sich noch sorgfältiger hüten, denn die Altphilologen lächeln darüber etwas boshaft; und 'als wenn nicht eines das kürzeste Stück sein mufs' statt 'müfste' ist zwar kein Druckfehler, aber ein norddeutscher oder hauptstädtischer Kolloquialismus, den ein feineres Sprachgefühl bestimmt zurückweist. Um vom Tadel zum Lobe zurückzukehren, so ist es erwünscht, dafs aus den drei wichtigsten Chronisten, Fordun, Wintoun und Hector Boethius, die hierher gehörigen Textstücke anhangsweise beigedruckt sind. Auch etliche, in den Zusammenhang der Untersuchung eingeschobene und weiter ausgreifende Exkurse über verschiedene in die Macbethgeschichte mit hineingenommene Märchen- oder Sagenmotive dürfen anerkennend erwähnt werden. Es ist Mühe auf die Arbeit verwendet worden und mit gutem Erfolg.

Berlin. W. Münch.

K. Gaebel, Beiträge zur Technik der Erzählung in den Romanen Walter Scotts (Marburger Studien zur englischen Philologie, Heft 2). Marburg, N. G. Elwertsche Verlagsbuchhdlg., 1901. 71 S.

Der Verfasser ist wirklich zu bescheiden. Nur 'Beiträge' nennt er seine Studie. Sie erschöpft ja das Thema gewifs nicht. Nicht materiell, weil er nur die Hauptwerke des Dichters untersucht; nicht ideell, weil er nur das Wesentlichste beobachtet. Weil er aber vom Besten das Wichtigste erläutert, sind es nicht 'Beiträge', was er gibt, sondern vielmehr die Grundzüge. Auch gegen seine Auffassung, die Arbeit sei, weil 'nicht historisch, sondern deskriptiv gehalten', auch nicht 'streng philologisch', mufs ich den Verfasser in Schutz nehmen. Er ist nicht blofs deskriptiv, denn er geht von der Beschreibung der Erscheinungen zu deren Erklärung über. Und diese gewinnt er aus der Untersuchung der beiden organischen Faktoren dichterischen Schaffens: aus der Eigenart des Autors und aus dem Gattungscharakter des Werkes. Wie soll da — thematisch — die Philologie zu kurz kommen? Es braucht doch nicht einer auf einmal alles zu leisten. Doch was er leistet, mufs materiell abgeschlossen und methodisch wissenschaftlich sein. Dieser Forderung entspricht der Verfasser. Seine Bescheidenheit mufs ehrlich sein, weil seine Leistung gut ist.

Schon die Gliederung des Stoffes zeigt, dafs der Verfasser sein eigentliches Thema, die Besonderheit des Scottschen Romans aus dem Wesen des Dichters zu erklären, gründlich erfafst und schablonenfrei durchführt. Im ersten Kapitel schildert er den Dichter aus seinem Werk, im zweiten den Dichter in seinem Verhalten zu seinem Werk, im dritten das Werk selber nach dem wichtigsten Kennzeichen, d. h. nach dem Verhältnis von Held und Handlung, im vierten nach dem besondersten Kennzeichen,

Digitized by Google

d. h. nach der Tendenz auf dramatische und malerische Wirkung. So steht in der ersten Hälfte der Untersuchung der Dichter, in der zweiten die Dichtung im Vordergrunde des Interesses.

An Scott fällt der Zwiespalt seines geistigen Wesens auf. Er ist Antiquar und Romantiker. Die Achtung für das Tatsächliche steht unvermittelt neben der Freude am bunten Schein. Verstand und Phantasie gehen ihre eigenen Wege. Der realistische Zug seines Wesens beschränkt den Dichter auf Heimatskunst mit dem historisierenden Einschlag, verleiht ihm seine Stärke als Landschaftsschilderer, erklärt seine deskriptive Darstellung. Er schaut und beschreibt, aber er reflektiert nicht, und er lyrisiert nicht. Das Objekt bleibt rein von Subjektivismen. Anderseits ist Scott Phantast. Er greift nach dem Ungewöhnlichen in Kultur und Natur. Sozial schildert er mit Vorliebe und eindringlich die Ausnahmserscheinungen, die obersten und untersten Menschenklassen. Aus der Landschaft wählt er das Abgelegene, Singuläre. Die Fabel entwickelt er nicht organisch aus der psychologischen Eigenart der Figuren, sondern gestaltet sie souverän, er arbeitet auf Spannung und Überraschung.

Zwiespältig ist auch sein Verhalten zu seinem Werk. Diesem wahrt er als richtiger Epiker die völlige Objektivität, er verschwindet mit seiner Person hinter der Dichtung. Trotzdem drängt er sich ab und zu unmittelbar in persona vor: er kommentiert dem Leser sein Werk im Werk. Bezeichnenderweise aber nicht subjektiv als Psycholog oder Moralist, sondern objektiv zum besseren Verständnis auf sachlichem oder ästhetischem Gebiet.

Im Roman käme dem Helden eine wichtige Stellung zu, er hätte das geistige Problem des Ganzen zu verkörpern. Im Scottschen Roman, der ein Weltbild spiegeln soll, verliert der Held an Eigenwert, psychologisch an Eigenart, er funktioniert vorwiegend technisch, er hat äufserlich die Teile des Ganzen zu vereinheitlichen. Sehr eindringlich wirken hier die knappen Analysen der wichtigsten Romane.

Schliefslich untersucht der Verfasser die Besonderheiten der Darstellung. Sie ist nicht episch, sondern dramatisch. Die Fabel springt von einem Höhepunkt zum anderen. Die Gruppierung dieser Szenen ist effektvoll. Die Einzelszene hat Stimmung, weil sie malerisch aufgefafst und ausgeführt wird. Sogar ihre Figuren werden nicht so sehr durch psychologische Analysen erklärt als vielmehr durch die Symbolik ihrer malerischen Erscheinung.

Überall erkennt man die unausgeglichene Zwiespältigkeit des Dichters. Sie hat aber seine Dichtung nicht geschädigt, sondern bereichert.

Innsbruck. R. Fischer.

Oscar Wilde, Die Herzogin von Parma. Eine Tragödie aus dem 16. Jahrhundert. Deutsch von M. Meyerfeld. Autorisierte Übersetzung. Berlin, Eugen Fleischel & Co.

Wilde ist auch Dramatiker. Er ist es spät geworden und nebenbei geblieben. Er hat in dieser Dichtungsgattung persönlich geschaffen und für die Bühne gearbeitet. Drum bieten seine Dramen im Überblick ein buntes und verwirrendes Gesamtbild. Besonders die Entwickelung war bisher unklar. Mit der Herausgabe der *'Herzogin von Parma'* klärt sich nun mancherlei. Es ist sein erstes Drama von Bedeutung. Kein Jugendwerk, denn Wilde schrieb es in seinem 35. Lebensjahre, er war als Mensch voll entwickelt und ein Dichter von stark persönlicher Prägung. Es ist aber ein unreifes Werk: auf dem ihm noch fremden Boden des Dramas bewegt sich der Autor mit unsicheren Schritten. Das benimmt ihm die innere Freiheit, er kann sich noch nicht ganz persönlich geben, die komplizierte Form der Gattung macht ihn abhängig von Vorbildern. Immer-

hin weisen aber Stoff und Form nach der Art, worin er sich später auch als Dramatiker selber finden wird.

Die *'Herzogin von Parma'* ist eine romantische Tragödie. Der Stoff ist frei erfunden, führt weitab vom Realismus der Gegenwart: der Ästhet Wilde schwelgt in der Lebenspracht der Renaissance. Als Tragödie der Liebesleidenschaft bietet sie dem Lyriker reichlich Gelegenheit zu farbensatter Stimmungsmalerei. In diesen Zügen kündigt sich Wilde schon hier persönlich an. Freilich bleibt er damit allüberall im Typischen stecken, so sehr, dafs man vom Ganzen einen fast opernhaften Eindruck gewinnt. Darüber hinaus ist Wilde geschickter, aber nicht glücklicher Nachahmer Shakespeares. Ein Blick nach vorwärts und aufwärts seiner dramatischen Produktion entlang, nach Salomé, macht dies noch deutlicher. Die Romantik wird hier zur Erotik. Dem Freunde der Seltsamkeiten mufste sich diese Richtung von selber ergeben. Die Liebesleidenschaft wandelt sich hier zu krankhafter Liebestollheit. Wilde reift hiermit zum schärferen Charakteristiker. Die Stimmung wird in Salomé so überstark, dafs sie die dramatische Handlung zu einer Episode verschrumpfen läfst. Der Lyriker hat sich den Dramatiker in Wilde unterjocht.

Blofs vom Standpunkte der Entwickelung aus scheint mir die *'Herzogin von Parma'* wertvoll zu sein. Leider ist uns das Werk im Original nicht zugänglich. So müssen wir uns mit der Übersetzung begnügen, die aber glücklicherweise Max Meyerfeld gut gelungen zu sein scheint. Sie liest sich wie ein Original, ist glatt und stellenweise von schwunghafter Rhetorik, was man der Wildesschen Textierung gern zutraut, läfst markige Kraft vermissen, die man bei Wilde nicht sucht.

Innsbruck. R. Fischer.

Otto Jespersen, How to teach a foreign language. Translated from the Danish original by Sophia Yhlen-Olsen Bertelsen. London, Swan Sonnenschein & Co. Ltd., New York, The Macmillan Co., 1904. 194 S. 8.

So liegt denn Jespersens *Sprogundervisning* nun in englischer Übersetzung vor, und das Buch wird zahlreichen Interessenten zugänglich, denen es im Original verschlossen blieb. Dafs die englische Ausgabe auch englischen Unterrichtsbedürfnissen angepafst sein müsse, war dem Verf. klar, und obwohl er sich mit den letzteren nicht vertraut genug bekennt, hat er doch das ihm Mögliche tun wollen, um diesem Zweck gerecht zu werden; das hat denn namentlich für den X. Abschnitt Geltung gewonnen, der von dem Unterricht in der Aussprache handelt: hier sind durchaus englische Schüler mit den für sie bestehenden Schwierigkeiten vorausgesetzt. Im ganzen aber kann das hübsch ausgestattete kleine Buch jeder, der es mit dem Unterricht in lebenden Sprachen theoretisch oder praktisch zu tun hat, mit Interesse durchlesen. Zwar vertritt Jespersen einen Standpunkt, der uns so ziemlich in allen Stücken aus der Literatur unserer deutschen Reformer bekannt ist, aber da er ihn nicht erst von den anderen übernommen hat, sondern ein Mann von selbständigem Geist und namentlich überhaupt ein Mann von Geist ist, auch sein längst anerkanntes Verdienst für sich hat, so schickt sich und lohnt sich die Lektüre auch für den, der aus dem Buche keine eigentlich neue Anregung empfängt. Aus dem Zusammenhang der Gedanken sei folgendes hier herausgehoben.

Der Grund, warum die neusprachliche Reformbewegung in so viele Linien auseinandergeht, ist, dafs es nicht eine Sache, sondern vielerlei zugleich zu reformieren galt oder gilt. Weit entfernt, dafs der Reformgedanke die zufällige Grille eines einzelnen oder einiger weniger sei, schliefst

er die Summe aller besten linguistischen und pädagogischen Ideen der Gegenwart ein; aus verschiedenen Quellen strömend, haben diese sich hier zusammengefunden. Die ältere, eingebürgerte Methode des Sprachunterrichts, wie sie in den Lehrbüchern mit ihren oft sinn- und gedankenlosen Übungssätzen, mit den zu memorierenden endlosen Regelversen ihre Kennzeichnung findet, verdient unter psychologischem und praktischem Gesichtspunkt nur Spott. Die Langeweile, welche Erwachsene allenfalls ertragen können, wenn sie damit einem bestimmten Zweck näher kommen, sollte man Kindern nicht zumuten. Im Anfangsunterricht unzusammenhängende Worte lernen zu lassen, heifst Steine statt Brot bieten. Aber auch mit der frühen Übermittelung von allgemeinen oder von ungebräuchlichen Worten ist viel gefehlt worden. Anderseits war der Beginn mit zusammenhängender Lektüre, Atala etwa oder Christmas Carol, oder dem Neuen Testament, insofern verkehrt, als der Schüler mit Aufgaben überschüttet wurde und, weil er alles auf einmal lernen sollte, in Wirklichkeit nichts lernte. Auch Anekdoten eignen sich für den Beginn keineswegs so gut, wie man gern angenommen hat. Dagegen kann man ganz wohl Beschreibendes zum Ausgang nehmen, etwa volkstümlich gehaltene Stücke exaktwissenschaftlichen oder naturbeschreibenden Inhalts. Manches Brauchbare bieten die *Folklorists;* allerdings mufs die überlieferte Form dabei vielfach in eine leichter zugängliche Sprache umgesetzt werden. Mit dem Inhalt der fremdsprachlichen Texte tiefer herabzusteigen, als der Altersstufe der Schüler bei muttersprachlicher Lektüre gemäfs wäre, sollte man sich nicht scheuen: die psychologische Erfahrung spricht nicht dagegen. Natürlich aber müssen zurechtgemachte, süfslich moralische Lesestoffe fernbleiben. Auch hätten Viëtor und Dörr denn doch nicht die Reime der Kinderstube 'wholesale' in ihr sonst treffliches Lesebuch aufnehmen sollen. Etwas ernstliches Nachdenken mufs der Stoff der Lektüre überhaupt erfordern. Die bedeutungslose Erzählungsliteratur bietet denn doch gar zu wenig substantielle Nahrung. Stuart Mill hat recht: 'ein Schüler, von dem nie etwas gefordert wird, was er nicht eigentlich leisten kann, leistet auch nie das, was er eigentlich kann.' Die stete Gegenüberstellung und Vergleichung der Sprachen, die in der Übersetzungsmethode liegt, ist etwas so wenig Notwendiges, dafs vielmehr eine völlige Beziehungslosigkeit des beiderseitigen Sprachbewufstseins anerzogen werden kann, ebensogut wie man dazu gelangt, in Frankreich unmittelbar mit französischem Geld zu rechnen und dann wieder in England mit englischem. (Wirklich ebensogut? Dann müfste das unendlich Komplizierte ebenso leicht sein wie das elementar Einfache.) Übersetzen lasse man nur gelegentlich, als eine besondere Art von Erprobung des erreichten Verständnisses und um den Reiz dieser eigentümlichen Aufgabe fühlen zu lassen, wobei denn auch durchaus nicht etwa auf eine bestimmte, festzulegende Musterübersetzung hinzuarbeiten ist. Alles das übrigens auch im Interesse der Muttersprache, die gerade bei dem regelmäfsigen Übersetzen der Schädigung niemals entgeht. Vor allem kein Übersetzen in der ersten Periode des Unterrichts!

Was die Einführung in die Sprache an der Hand von Bildern betrifft, so darf der Wert derselben doch nicht überschätzt werden. Auch sollte man sich nicht immer an die ad hoc hergestellten Bilder halten, sondern Reproduktionen von Genrebildern benutzen oder Bilder zu den mitgeteilten Erzählungen, und die Schulen sollten solche illustrierte Werke besitzen, aus denen vielerlei über das fremdländische Leben zu entnehmen wäre, typische Landschaften, interessante Gebäude und sonstiges aus dem Kunst- und Kulturleben. Immer wieder einmal fünf bis zehn Minuten einer Lektion der Besprechung eines solchen Bildes in der Nationalsprache zu widmen, ist sehr empfehlenswert. Und was die Grammatik angeht: nichts von einem Durchkonjugieren oder Herunterleiern (was als 'sheerest

drudgery' bezeichnet wird); auch hier möglichst kein Lernen von isolierten Wortreihen und dergl., auch nicht die ganz unhaltbare, unpraktische, unglückliche Trennung von Formenlehre und Syntax, ferner natürlich keine Übermittelung fertiger Regeln, sondern — nach Analogie der 'Inventional Geometry' — Inventional Grammar, also allmähliches Finden und Zusammenstellen der Normen. Von dem Satze, es sei besser, Fehler zu verhüten als zu korrigieren, lasse man sich nicht zu einer falschen Ängstlichkeit verführen: wer in der Sprache sich frei bewegen lernen will, darf sich nicht davor scheuen, zunächst mancherlei Fehler zu machen. Eine gröfsere Sorge als üblich mufs der Sammlung des rechten Wortschatzes gewidmet werden: hier gerade ist zu einer Art von systematischem Aufbau hinzustreben. Dabei empfiehlt Gouins Theorie der geordneten, allumfassenden Serien sich als ganze jedenfalls nicht. Die Einführung in die Aussprache (auf die fast zuletzt die Rede kommt) hat die phonetische Umschrift trotz aller dagegen vorgebrachten Bedenken nicht zu scheuen, von ihr ist im Gegenteil das Günstigste zu erwarten.

Wenn sich so die Erwägungen des Buches wesentlich dem Anfangsunterricht zugewandt haben (was übrigens ausdrücklich für das Natürliche erklärt wird), so ist für die weiteren Stufen wenigstens noch einiges Bemerkenswerte zur Lektüre gesagt. Dieselbe soll so gewählt werden, dafs der Schüler die wertvollsten Seiten in Charakter und Leben der fremden Nationen kennen und würdigen lernt, mit deren Sprache er sich beschäftigt; und sie soll so geleitet werden, dafs der Schüler Lust bekommt, seinerseits freiwillig recht viel aus der guten (erzählenden) Literatur zu lesen. Damit aber der Unterricht überhaupt wirklich gedeihen kann, müssen für die fremde Sprache viele Stunden in der Woche zur Verfügung stehen, wogegen denn nicht so vielerlei zugleich gelehrt werden soll. Es mufs sich z. B. auch mit dem Unterricht in der französischen Sprache derjenige in französischer Geschichte und Geographie durchaus verbinden lassen. Weichen müssen aber überhaupt den neueren Sprachen die alten, deren Erlernung nicht mehr zeitgemäfs ist! Und für die lebenden Sprachen braucht es, um alles zusammenzufassen, eine ihrem Wesen entsprechende Behandlung, d. h. eine wahrhaft lebendige Unterrichtsweise.

Dies sind wohl die Hauptgedanken von Jespersens Buch. Sie werden in lebhafter Darstellung geboten, mit allerlei sehr guten Einfällen im einzelnen. In vielem, das hier nicht weiter berührt ist, decken sich seine Ansichten ziemlich genau mit denjenigen unserer Reformer. Namentlich ist er auch ebenso überzeugt wie diese, dafs bei der neuen Methode nur Gutes und Schönes herauskomme, und was sich als unerfreuliche Kehrseite herausstellen mag, bleibt dem Bewufstsein fern. Immerhin ist J. in manchen Punkten weniger leichtherzig als andere: er möchte doch auch ganz ernstliche Bildungsziele verfolgen, tiefere Einwirkungen suchen. Seine Anschauungen begegnen sich zum Teil doch mit denen des Referenten, dessen Schriften über neusprachliche Methodik er allerdings nicht neben anderen erwähnt hat. Dazu ist er doch wohl im ganzen zu radikal. In jedem Falle aber hat er seinen Standpunkt in beredter und interessanter Weise dazulegen gewufst.

Berlin. W. Münch.

Moderne englische Grammatiken.

1) F. Borgmann, Leitfaden für den englischen Anfangsunterricht. 2. umgearb. u. verb. Aufl. Bremerhaven 1903.

2) G. Holzer, Professor at the Heidelberg Oberrealschule, Elementary English grammar. Heidelberg, Winter, 1904.

Digitized by Google

3) Gesenius-Regel, Englische Sprachlehre. Ausgabe B. Oberstufe für Knabenschulen. Völlig neubearbeitet von Prof. Dr. Ernst Regel. 2., nach den Bestimmungen von 1901 veränderte Auflage in neuer Rechtschreibung. Halle 1903.

4) F. Glauning, Lehrbuch der englischen Sprache. I. Teil: Laut- und Formenlehre. 6. Aufl. München 1902.

5) Emil Hausknecht, The English student. Lehrbuch zur Einführung in die englische Sprache und Landeskunde. 7., seit der fünften bis zur Thronbesteigung Eduards VII. fortgeführte Aufl. Berlin 1903.

6) E. Hönncher, Praktischer Lehrgang der englischen Sprache als Vorbereitung auf die englische Handelskorrespondenz. 2., vollständig neubearb. Aufl. Berlin 1904.

7) H. Plate, Lehrgang der englischen Sprache. I. Teil. Unterstufe. 79. Aufl., bearb. von G. Tanger. Dresden, Ehlermann, 1903.

8) Lehrbuch der englischen Sprache ... unter Mitwirkung von Frl. M. Zieger hrsg. von O. Thiergen. Ausgabe D für Bürger- u. Mittelschulen. Leipzig u. Berlin (Teubner) 1903.

9) Lehrbuch der englischen Sprache für Handelsschulen. Auf Grund des Lehrbuchs der engl. Sprache von Otto Boerner und O. Thiergen bearb. u. hrsg. von F. Uebe und M. Müller. Leipzig u. Berlin 1903.

Die Reihe englischer Grammatiken, die mir heute zur Besprechung fürs *'Archiv'* vorliegt, trägt einen ziemlich bunten Charakter. Neben Neuauflagen mehr oder minder bewährter Bücher figurieren Neuerscheinungen, die ihre Brauchbarkeit erst erweisen sollen; neben Werken für Anfänger stehen solche für Vorgeschrittenere; neben Lehrbüchern, die dem Schulunterricht schlechthin dienen wollen, solche, die sich an ein bestimmtes Fachpublikum wenden; und, last not least, im einzelnen eine nicht geringe Verschiedenheit in der Behandlung des Stoffes, in der Methode.

Von der sogen. 'neuen Methode' nur in geringem Maſse beeinfluſst erscheinen die Lehrbücher von Glauning, Hönncher und Plate-Tanger. Die 'Grammatik' nimmt nichts weniger als eine dienende Stellung ein, die ihr Studium bloſs als Mittel zum Zweck erscheinen lieſse; die Abhaltung von Sprechübungen ist dem Belieben oder der Fähigkeit des Lehrers überlassen; mit der 'Anschauung' wird wenig gearbeitet; den Realien fällt keine bedeutendere Rolle zu; die Sprache des Unterrichts ist durchaus die Muttersprache.

Wohl am meisten nach der alten Methode dürfte das Buch von Hönncher gearbeitet sein. Es zerfällt in zwei Teile: Grammatik und englische Handelskorrespondenz, von denen sich der erstere wieder in 'Aussprachelehre' und 50 'Lektionen' gliedert. Jede Lektion bringt zunächst ein Stückchen Grammatik, dann einige Vokabeln und endlich Aufgaben zum Übersetzen aus der und in die Fremdsprache. Die vorliegende zweite Auflage unterscheidet sich laut Vorrede von der ersten durch eine Neugestaltung der Aussprachelehre; worin die Änderungen im einzelnen bestehen, vermag ich nicht zu sagen, da mir die ältere Auflage nicht zugänglich ist. In ihrer jetzigen Form sind die Beschreibungen der englischen Laute von jener annähernden Genauigkeit, wie sie ohne Zuhilfenahme der Phonetik erzielt werden können. Leider fehlt es nicht an Unklarheiten und Schiefheiten. Der Laut in engl. *fall* wird als 'langes dumpfes a oder offenes Kehl-o' bezeichnet; das *er* in *serve* soll mit *eu* in franz. *peur* gleichlautend sein; für *mule* wird die dialektische Aussprache

ohne j-Vorschlag gelehrt. Ganz unzutreffend heifst es über das englische *r*: '*r* ist im Anlaut wie h + r zu sprechen; dabei mufs die lockere Zungenspitze nur zweimal gegen das Zahnfleisch der Oberzähne flattern' (S. 12). Unrichtig sind ferner die Angaben über die Aussprache von *scissors, dissolve* (S. 13), *herb* (S. 15); unzulänglich die über engl. *-ous* (S. 9), *w* (S. 14) usw. Kurz, dem Kapitel über die Aussprache täte eine nochmalige gründliche Durchsicht not.

Von Glaunings bekanntem 'Lehrbuche der englischen Sprache', Teil I, ist die sechste Auflage erschienen. Der Verfasser hat die Anzahl der Übungssätze 'um ein beträchtliches vermindert', auch in der Grammatik 'manches, das entbehrlich schien, gestrichen'; 'dagegen wurden fünf etwas umfangreichere Lesestücke in Prosa und ebenso viele Gedichte neu hinzugefügt'. Wir dürfen in diesen Änderungen doch wohl eine Konzession an den neueren Sprachbetrieb erblicken. — Unter den Vorzügen, die dem Buche bei seinem ersten Erscheinen von einem Rezensenten nachgerühmt wurden, befand sich auch der, es werde 'auf die historische Entwickelung der Sprache sowie auf ihre Verwandtschaft vor allem mit dem Deutschen die gebührende Rücksicht genommen' (*Archiv* LXVIII, 434). Es liegt mir fern, diesen Vorzug zu bestreiten, doch möchte ich darauf hinweisen, dafs die sprachvergleichenden Angaben Glaunings nicht überall völlig korrekt sind. Es ist mir das besonders in dem Abschnitt über das Verbum aufgefallen. Zu *cleave* 'spalten' vergleicht Glauning (S. 22) dtsch. *klaffen* (engl. *clap*!); das entsprechende deutsche Verbum ist vielmehr *klieben*. Zu *catch* bemerkt Glauning S. 23 'vgl. frz. chasser, früher cacher'. Zu *read* (S. 24) wird dtsch. *reden* (!) statt *raten*, zu *shed* dtsch. *schütten* statt *scheiden* zitiert. Dem engl. *tear* entspricht nicht das deutsche *zerren* (S. 26), sondern *zehren*, dem engl. *hide* (29) nicht *hüten* (engl. *heed*!), sondern ndd. *hüden*. — Unzutreffend ist die Angabe S. 36 'the billiards das Billardspiel (eigentlich wohl: Kugeln)'. Frz. *billard* gehört zu *bille* und bedeutet eigentlich 'Queue'; vgl. auch Cotgraves Erklärung (1611): 'a billard, or the stick wherewith we touch the ball at billyards' (das *-s* ist analogisch angefügt). Die Präposition *against* kommt nicht (S. 63) 'von einem alten Subst. gägn'; *lest* ist nicht blofs 'verwandt mit *less*' (S. 69), sondern aus der Verbindung von *less* mit der Relativpartikel *þe*, ae. (*þý*) *læs þe* (> *leste*) hervorgegangen. *Sir* (S. 81) kommt nicht direkt vom lat. *senior*, sondern ist Schwachtonvariante zu *Sire*.[1] — Von diesen Ausstellungen abgesehen, wüfste ich kaum etwas zu beanstanden; höchstens in dem Kapitel über 'Aussprache' hätte ich dieses oder jenes anders gewünscht.[2] Noch will ich bemerken, dafs mir auf S. 20 der Satz 'How long have you been learning the English language' mit 'wie lange hast du gebraucht, die englische Sprache zu lernen' nicht einwandfrei wiedergegeben scheint; mindestens durfte dann die Regel nicht so formuliert werden, wie Glauning es tut ('Die umschreibende ... Form dient dazu, eine Tätigkeit als fortdauernd und unvollendet zu bezeichnen').

Die Bearbeitung des Plateschen *'Lehrgangs der englischen Sprache'*, I. Teil, Unterstufe, durch G. Tanger liegt in neuer (79.) Auflage vor. Von kleineren Veränderungen, wie Umstellungen einiger Abschnitte und Neufassungen einiger Regeln abgesehen, ist die Lautlehre 'vereinfacht und

---

[1] Auch die etymologischen Angaben über nordischen Einfluſs in englischen Ortsnamen auf S. 167 bedürfen einer Nachprüfung.

[2] Auf S. 1 springt einem das häfsliche 'böbbl' juh' in die Augen. Irreführend sind die Bezeichnungen bēlow, bētween, vegētables, ēnough usw. Neben wēre (S. 7, Anm.) hätte die Aussprache ë (= ə) zum mindesten eine Erwähnung verdient. *Physician* (S. 9) hat (z), nicht (s); die zweisilbige Aussprache von *winged* ist nicht (wing-gid, S. 143), sondern (wing-id).

verkürzt worden'; 'zugleich hat auch eine Vereinfachung und konsequentere Durchführung des Bezeichnungssystems stattgefunden' (Vorrede S. V). Ich kann mich dem Eindruck nicht entziehen, dafs auch jetzt die Aussprachebezeichnung noch viel zu kompliziert ist; noch immer häufen sich die diakritischen Zeichen in so erdrückender Fülle um die Wortkörper,[1] dafs man tatsächlich beinahe 'den Wald vor Bäumen nicht sieht'. Eine 'Lautschrift' wie die Sweetsche im 'Elementarbuch' oder die Schröersche im neuen Grieb wirkt demgegenüber, finde ich, geradezu wohltuend. — Es versteht sich, dafs im übrigen von der Arbeit eines so tüchtigen Kenners des Englischen, wie Tanger, nur Lobendes zu sagen ist.

Die Durchführung des Prinzips, die Beispiele den Regeln voranzustellen, um so die Schüler selbst die Regeln entwickeln zu lassen, ist für die Umarbeitung des kleinen *Leitfadens* von Borgmann mafsgebend gewesen (vgl. Vorwort). Liegt hierin eine Annäherung an die 'neuere Methode', so dürfen wir dieselbe weiterhin in dem Umstande erkennen, dafs die in der ersten Auflage enthaltenen Einzelsätze nunmehr getilgt worden sind. Deutsche Übungsstücke fehlen, da sich der Verfasser deren Aufnahme 'aus gewichtigen Gründen versagen zu müssen geglaubt' hat; er gedenkt jedoch (Vorw. I), um mehrfach an ihn herangetretenen Wünschen zu entsprechen, ein kleines Heft in Druck zu geben, das hoffentlich 'die vermeintliche Lücke' ausfüllen werde. — In den Lesestücken wäre meines Erachtens etwas mehr Bezug auf die Realien zu nehmen gewesen. Dafs 'in den Zahlwörtern 21 bis 99 incl.' die Einer vor die Zehner treten können (S. 35), ist unzutreffend, da über 50 hinaus diese Zählweise doch kaum angewendet wird. Für 'to *take* a journey' (S. 115) würde ich das heute üblichere 'to *make* a journey' einsetzen.

Von (Boerner-)Thiergens *'Lehrbuch der englischen Sprache'* ist die unter Mitwirkung von M. Zieger besorgte Ausgabe D für Bürger- und Mittelschulen erschienen. Das Buch soll nach dem Vorwort 'mit Unterstützung des Lehrers den Schüler instand setzen, nicht nur englische Stücke fliefsend zu übersetzen, sondern auch über naheliegende und genügend vorbereitete Gegenstände einen kürzern Aufsatz niederzuschreiben, vor allem einen Brief abzufassen und ein leichteres Gespräch zu führen, kurz ihn, ohne Vernachlässigung des grammatischen Wissens, von Anfang an zum freien mündlichen und schriftlichen Gebrauch der Sprache führen'. Das Buch ist in 40 Lektionen eingeteilt, die in je 5 Abschnitte zerfallen: I. *Grammar Lesson*, II. *Reading Exercise*, III. *Vocabulary*, IV. *Translation Exercise*, V. *Conversation*. Mehrere Anhänge bieten englischen Übersetzungsstoff. Die Lautlehre ist zusammen mit dem ersten Teile des 'Grammatischen Anhangs' (1. Jahr) dem Buch als Beiheft in einer Tasche beigegeben; der grammatische Lehrstoff des zweiten (resp. dritten) Unterrichtsjahres sowie das Vokabular zu den englischen Lesestücken ist als besonderes Buch gebunden (M. 1,40). — Das Übersetzungsmaterial scheint mir im allgemeinen zweckdienlich gewählt; die Anschauung ist gebührend zu Hilfe genommen, anderseits haben die Realien Berücksichtigung gefunden. Eigentliche Ausstellungen habe ich nur an dem 'Vocabulary zu Anhang A, B und C' zu machen, das mir nicht mit der für ein Schulbuch unbedingt erforderlichen Sorgfalt hergestellt zu sein scheint. Dafür einige Proben, die mir bei einem raschen Durchblättern der ersten Buchstaben aufgestofsen sind: abóve; across (versehentlich zweimal gesetzt); advántage (und ebenso später alás, brás, clasp usw., während nicht diese dialektische Aussprache, sondern à [ā] gelehrt werden mufs); affectionate (und ebenso später articulate *adj.*, climate, delicate, desolate *adj.* usw.; affrónt; allow (doppelt gesetzt; ebenso to attend to);

[1] S. besonders die Aussprachetibungen auf S. 15.

ẽvălänche; bank 'Wolke (schief!), Feuersäule (?)'; bĕtween, aber bēyond; bōoty; brŏtherly; casement 'Flügelfenster' (anstatt 'Fensterflügel'); convérsant 'vertraut' (wird besser cónversant betont); drawback 'Hindernis' (statt 'Nachteil, Schattenseite'); envelŏpe (statt ō); erase (statt s); ĕxchange usw. Auch an störenden Druckfehlern fehlt es nicht, so bei der Bezeichnung der Aussprache von *Angelus, arise, cloths, colour, curiosity, denote, disgusted* u. s. f. In der Lautlehre ist die Angabe u (in *sun*) = ŏ,[1] sowie die Lautbezeichnung sŏn, mōther als irreführend zu beanstanden; der Vokal in *her* ist nicht derselbe 'wie in Förster, doch gedehnt'; und für *after, chance, part* usw. ist nur [a], nicht aber 'aa oder ā' zu lehren.

Auf Grund des *Lehrbuches der englischen Sprache* von Dr. Otto Boerner und Dr. Oscar Thiergen bearbeitet ist das *'Lehrbuch der englischen Sprache für Handelsschulen'* von Uebe und Müller. Die Realien stehen hier noch weit mehr im Vordergrunde als bei Thiergen; die Übungsstücke des zweiten Teils haben ausschliefslich 'England and the English (Land and People)' zum Gegenstande.[2] Sehr gute Dienste werden den Schülern die Konversationsabschnitte *A Railway-Journey to London* leisten. — Während bei Thiergen die 'Grammar Lessons', die Wörterverzeichnisse und die Übersetzungsaufgaben in die einzelnen Lektionen hineingearbeitet sind, haben Uebe-Müller sie ausgeschieden und die beiden letzteren hinter die Lektionen gestellt, die Grammatik aber einem besonderen Bande vorbehalten. Die Heraushebung der deutschen Stücke geschah in der Absicht (Vorwort S. V), 'um auch denjenigen Fachkollegen, welche der Vornahme von Übersetzungsstücken aus der Muttersprache in die Fremdsprache in der Schule abgeneigt sind, die Möglichkeit zu bieten, dieselben ohne weiteres zu übergehen.' Schliefslich sei erwähnt, dafs der Abschnitt über Aussprache eine kleine Abweichung von Thiergen enthält, die ich nicht als Verbesserung betrachten kann: während bei Thiergen die Vokale in *sponge, son* einerseits und *sun, upper* anderseits gleichgesetzt sind, machen Uebe-Müller einen ganz ungerechtfertigten Unterschied (der Laut in *sponge* usw. soll ein ŏ, 'an ă anklingend', sein). — S. 279 ist das Wort *premises* versehentlich mit stimmhaftem *s* angegeben; *wonder* und *beyond* haben nicht denselben Vokallaut (S. 284).

In der zweiten Auflage der *Englischen Sprachlehre, Ausgabe B. Oberstufe, für Knabenschulen* ist Regel zu seinem ursprünglichen Plane zurückgekehrt, 'die zweite Reihe der Hölzelschen Bilder (Wald, Gutshof, Gebirge und Stadt) in allgemeiner Besprechung darzubieten.' Die Schüler brächten diesen Bildern volles Interesse entgegen, aufserdem liefse sich an ihnen 'die Forderung der neuen Bestimmungen, Ausdrücke des alltäglichen Lebens einzuüben, am leichtesten erfüllen, ohne die Schüler mit einer zu grofsen Menge neuer Vokabeln auf einmal zu überschütten' (Vorwort S. III). Stellt sich Regel mit dieser Benutzung der Anschauung (wie des ferneren mit der Berücksichtigung der Realien[3]) auf den Boden der 'neueren Methode', so teilt er anderseits mit dem älteren Sprachbetriebe die Verwendung von Übersetzungsstücken aus der Muttersprache, wobei auch Einzelsätze nicht verschmäht werden. — Gestrichen sind in dieser neuen Auflage die englischen Fragen; dafür 'sind die Übungen *Outlines for Composition Exercises* hinzugefügt worden, die zu kleinen freien Arbeiten Anleitung geben wollen' (S. IV). In der Grammatik haben verschiedene Regeln eine neue Fassung erhalten; die englischen Texte sind von einer Engländerin neuerlich durchgesehen worden. Das Wörter-

[1] Mit den einschränkenden Zusätzen ('an ă anklingend', 'mit weitem Munde') wird der Schüler nicht viel anzufangen wissen.

[2] Dem Buche sind sechs Ansichten von London auf Tafeln sowie eine englische Münztafel beigegeben.

[3] Dem Buche ist ein Plan von London und Umgebung beigeheftet.

buch hat ein Kollege des Verfassers zusammengestellt; es macht im ganzen denselben gediegenen Eindruck wie der Hauptteil des Buches.[1]

Von Hausknechts *English Student* liegt die siebente, 'seit der fünften bis zur Thronbesteigung Eduards VII. fortgeführte' Auflage vor. Der grofse Erfolg des Buches hat bewiesen, dafs der ihm von der Kritik bei seinem ersten Erscheinen gespendete Beifall vollauf berechtigt war. Nur in Kleinigkeiten, die den Kern des Buches nicht berühren, wird die Kritik noch Ausstellungen zu machen finden. Das Deutsch der Übersetzungsstücke könnte hier und da etwas idiomatischer gefärbt sein; in dem Satze 'ein äufserst rührender Anblick war es, als ... die Königin alle ihre nahen Verwandten, soweit sie anwesend waren, umarmte' (S. 243) scheinen mir die gesperrt gedruckten Worte ziemlich überflüssig. Das auf S. 255 als Probe Burnsscher Dichtung abgedruckte Lied *Robin Adair* rührt überhaupt nicht von dem 'Ploughman of Ayrshire' her. Mit den Aussprachebezeichnungen im *Vocabulary* bin ich nicht überall einverstanden. *Borough* hat (ʉ), *erase* (s), nicht (z), *esquire* ist auf der zweiten Silbe zu betonen, *Hudson* hat stimmloses *s*, *Illinois* wird besser auf der letzten Silbe betont, *locomotion* hat (loᵘ), nicht (lɔ), *Macleod* lautet gewöhnlich (mᵉklauᵘd), *placard* hat den Akzent meist auf der ersten Silbe,[2] *sublime* lautet (səb-), nicht (sjub-). Gelegentlich wird eine zu nachlässige Aussprache gelehrt; so bei *plaid* (pled), *manufacture* (kš; dagegen *picture* ktš), *sandwich* (nᵘ). Unzutreffend scheinen mir Quantitätsbezeichnungen wie (elm), (nēⁱmž), (temž); in Fällen dieser Art sind es die vor den stimmhaften Schlufskonsonanten stehenden Nasale und Liquiden, die gelängt werden. — Endlich noch ein Wort über die äufsere Ausstattung des Buches! Bei den folgenden Auflagen dringend erforderlich wäre die Verwendung eines besseren Papiers, das erstens den Druck klarer hervortreten liefse und zweitens nicht so schwer wäre (das Buch hat ein Gewicht von nahezu zwei Pfund!). Auch den Abbildungen im Texte könnte etwas mehr Sorgfalt zugewendet werden.

G. Holzers *Elementary English Grammar* (Heidelberg 1904) sucht dem Bedürfnisse nach einer in englischer Sprache geschriebenen Grammatik abzuhelfen. Der ganz auf dem Boden der 'Reform' stehende Verfasser zitiert im Vorwort die Ausführungen eines Kollegen (G. Schmidt): 'It would seem strange, indeed, if pupils, accustomed from the beginning to deduce their rules from the texts studied in class, should be obliged to make use of their mother-tongue, at the moment when grammatical instruction is to take on (?) a systematical form.' Schmidts *Éléments de grammaire française* hat Holzer bei seiner Arbeit zugrunde gelegt; im übrigen ist er besonders Sweets *New English Grammar* verpflichtet. Das Buch macht einen zuverlässigen Eindruck; in den ersten Abschnitten, die ich näher geprüft habe, ist mir nur ein Versehen aufgefallen (§ 14: Voiceless th is always voiced in the plural). Ob das Buch die von seinem Verfasser angestrebten Ziele zu erreichen imstande ist, kann allein die praktische Verwendung im Unterricht lehren.

Halle a. S. O. Ritter.

---

[1] Von Versehen, die bei einer folgenden Auflage leicht zu beseitigen wären, habe ich mir notiert: *colour* hat (ʉ), nicht (o); *crimson* (z), nicht (s); desgl. *disposition* (auch *mistletoe* gäbe ich lieber mit der Aussprache z); bei *plaid* durfte die Aussprache (plæd) nicht fehlen; *Silesian* ist wohl eher (saⁱlī šiən); *treasure*, *treasurer* usw. haben (ž); bei *wreath*(e) verdiente die Aussprache mit (đ) entschieden den Vorzug. Die Bezeichnungen (kəmpoᵘzi šn) usw. wollen mir nicht zusagen. Warum (kompel), aber (kəmplītˈ), (fäbidˈ), aber (fəbædˈ), (leˈdžisleⁱtšə), aber (liˈtərətjūə)?

[2] Vgl. die scherzhafte Bezeichnung eines *sandwich-man* als 'a blackguard between two placards'.

Zu John Kochs *'Praktischem Lehrbuch der englischen Sprache'*, das im *Archiv* schon besprochen, hat der Verfasser einen namentlich für Fortbildungsschulen gewünschten Anhang in Gestalt einer Auswahl von leichten Lesestoffen unter dem Titel

Kurze englische Lesestücke, zusammengestellt von Prof. Dr. John Koch, im Verlage von Emil Goldschmidt, Berlin 1904,

erscheinen lassen.

Das Büchlein, enthaltend 60 Seiten Text in 8°, gibt eine treffliche Auswahl für Anfänger geeigneter Lesestücke in sechs Abschnitten, und zwar 1) *Prorerbs and Mottos*; 2) *Anecdotes*; 3) *Tales about Animals*; 4) *Brave Deeds*; 5) *Short Tales*; endlich 6) *Quotations from English Poets*, die jedoch wegen Raummangels nur eine Seite, Zitate aus Shakespeare und Oliver Goldsmith, umfassen. Die vorliegenden Texte sind gut ausgewählt und in der Art der anderen sehr geschätzten Lehrbücher desselben Verfassers mit ausführlichem Kommentar, immer eine halbe Seite am Fufse einer halben Seite Text, ausgestattet. Auch auf dieses Büchlein wird geziemend aufmerksam gemacht.

Charlottenburg. George Carel.

Th. Ribot, Psychologie der Gefühle. Aus dem Französischen übersetzt von Chr. Ufer. (Internationale Bibliothek für Pädagogik und deren Hilfswissenschaften, Bd. V.) Altenburg 1903.

Wie alle Bücher von Ribot, die sich mit bestimmten psychologischen Teilproblemen beschäftigen, so trägt auch dieses in erster Linie den Charakter einer entwickelungsgeschichtlichen Betrachtung und Untersuchung an sich. Von den esoterischen Fragen der modernen Gefühlspsychologie, den experimentellen Forschungen, den dabei angewandten Methoden, den Erörterungen über Zahl und Beschaffenheit elementarer Gefühlsqualitäten u. a. m. erfährt man dagegen nichts oder fast nichts. So ist ein Werk entstanden, das augenscheinlich weiteren Kreisen mehr bietet als dem engeren der Fachgenossen, das sich mit Geist und Geschick auf den Pfaden allgemein interessierender und praktisch bedeutungsvoller Erwägungen und Bestimmungen bewegt. Aus diesem Grunde ist die Aufnahme in eine 'Bibliothek für Pädagogik und deren Hilfswissenschaften' wohl begreiflich und gerechtfertigt. Die Übersetzung hat Ufer unter dem Beistande von Frl. M. Rosenberg in Altenburg besorgt. Sie ist im ganzen sorgfältig und lesbar; nur in der anatomisch-physiologischen und pathologischen, gelegentlich auch in der psychologischen Terminologie hätte man eine gröfsere Anpassung an unseren Sprachgebrauch wünschen müssen.

Das Buch gliedert sich in zwei Teile: eine allgemeine und eine besondere Psychologie der Gefühle. Dort wird vom 'körperlichen Schmerz' ausgegangen, bei dem Ribot leider nicht zwischen Unlust und Schmerz unterscheidet und darum unfähig ist, den modernen Anschauungen über besondere Schmerznerven gerecht zu werden. Der nämliche Fehler wird bei Besprechung des 'psychischen Schmerzes' begangen: der Schmerz, der durch ein Hühnerauge verursacht wird, erscheint Ribot identisch mit dem Schmerz, den Michelangelo in seinen Sonetten darüber ausdrückte, dafs er sein Ideal nicht erreichen konnte (S. 57). Am Schlusse dieses Abschnittes wird zur Erklärung des Schmerzes die einfache These aufgestellt, dafs das fühlende Wesen ein 'Bündel von Bedürfnissen, Begehrungen, physischen und psychischen Tendenzen' sei; 'alles, was diese unterdrückt oder hemmt, verursacht Schmerz.' Einem Psychologen brauchte nicht erst gesagt zu werden, dafs diese 'Erklärung' viel zu einfach und von unfruchtbarer Allgemeinheit ist. Unter der Unklarheit, die bei Ribot

über den Schmerz herrscht, leidet auch ein wenig die Behandlung der Lust. Wesentlich inhaltsreicher wird die Ausführung über die Gemütsbewegungen, wo sich der Verf. an die bekannte Theorie von James und Lange anschliefst, und besonders interessant sind die Schlufskapitel dieses ersten Teiles, in denen die Beziehungen der Gefühle zum Gedächtnis besprochen werden. Ribot hat das Verdienst, die Frage nach der Reproduktion und Assoziation der Gefühle und durch die Gefühle eingehend und unter Benutzung empirischer Beobachtungen erörtert zu haben. Hier wie sonst fehlt es allerdings an schärferer Analyse und voller begrifflicher Klarheit.

Während der erste Teil des Buches den Psychologen in vielen Punkten nicht befriedigt, ist dagegen der zweite Teil, die besondere Psychologie der Gefühle, eine sehr anregende, vielseitige und geschmackvolle Darstellung der zusammengesetzten Zustände dieses Namens. Hier finden wir Sympathie, Furcht und Zorn, die sozialen und moralischen, die religiösen, ästhetischen und intellektuellen Gefühle von dem genetischen Standpunkt aus geschildert und gewürdigt. Dieser Teil wird vornehmlich auch den Nicht-Psychologen zu fesseln und zu belehren geeignet sein. Hier wird eine strengere Analyse und Logik deshalb weniger vermifst, weil sich die exakte Untersuchung dieser Gebilde fast noch gar nicht hat bemächtigen können. Auch trägt die in diesem Abschnitt versuchte Aufstellung von Gefühlstypen dem modernen Bedürfnis nach Individualisierung der psychischen Tatsachen in erfreulichem Mafse Rechnung.

Wenn die Schlufsbetrachtung als den das ganze Buch beherrschenden Grundgedanken bezeichnet, dafs das Wesentliche des Gefühlslebens das Begehren oder sein Gegenteil, d. h. Bewegungen oder Bewegungshemmungen sind, und dafs das Gefühlsleben in seiner Wurzel Tendenz, Handlung im werdenden oder vollendeten Zustande ist (S. 542), so tritt uns darin eine Auffassung entgegen, die in der modernen Psychologie nicht vereinzelt dasteht und auch in Ribots Theorie der Aufmerksamkeit eine Rolle spielt. Diese nur entwickelungsgeschichtlich verständliche Ansicht charakterisiert mit besonderer Deutlichkeit, ebenso wie die im Anschlufs daran vorgetragene Lehre von der Priorität der Gefühle im Seelenleben, mit welcher Einseitigkeit der Verf. sein grofses Problem in Angriff genommen hat. Wer mit uns der Überzeugung ist, dafs Entwickelungsgeschichte und Pathologie der Seele eine wohlbegründete allgemeine Psychologie analytischer Art voraussetzen, und dafs daher die erste und wichtigste Aufgabe einer Psychologie der Gefühle ist, die Elemente und Gesetze dieser Phänomene festzustellen, dem wird der Titel des Buches viel zu anspruchsvoll erscheinen. Man wird zugleich bedauern, dafs Ribot die häufige Gelegenheit neuer Auflagen viel zu wenig benutzt, um seine Bücher zeitgemäfs umzugestalten. Seit Lehmann ist auf diesem Gebiete doch recht vieles erarbeitet worden, wovon der Leser keine Kunde erhält.

Würzburg. O. Külpe.

Adolf Hemme, Das lateinische Sprachmaterial im Wortschatze der deutschen, französischen und englischen Sprache. Leipzig, Eduard Avenarius, 1904. XVII S. u. 1236 Sp. 4. Geb. M. 16.

Bei der Zusammenstellung dieses etymologischen Handbuches hat der Verf. alle diejenigen Personen im Auge gehabt, denen ihr Beruf oder ihr wissenschaftliches Interesse eine gründliche Beschäftigung mit den alten und neueren Sprachen zur Aufgabe macht, ohne dafs sie Zeit haben, eingehende etymologische Studien zu betreiben oder fortzusetzen. Demgemäfs wünscht er sein Werk vor allem in den Händen der mit dem fremdsprachlichen Unterricht betrauten Gymnasiallehrer zu sehen, denen es die Möglichkeit an die Hand geben soll, die neuen und unbekannten Sprach-

erscheinungen durch Anknüpfung an bereits vorhandene Sprachanschauungen dem Verständnis und Interesse der Schüler nahe zu bringen. Die Verwertung der Resultate der wissenschaftlichen Wortforschung auf der Gymnasialstufe scheint Hemme um so wünschenswerter und notwendiger, als er darin ein wirksames Gegengewicht erblickt gegen die dem Unterrichtsbetrieb von seiten der sogenannten 'direkten' Methode drohende Verflachung. Anlage und Einrichtung des Buches sind der Hauptsache nach folgende: An der Spitze eines jeden Artikels steht, wie bei Körting, das lateinische Stichwort, mit dem Unterschiede, dafs das Prinzip der alphabetischen Anordnung mit dem der Gruppierung der unter sich wurzelverwandten Wörter kombiniert ist. Hinter dem Stichwort ist oft in Parenthese ein Hinweis auf die Sippe beigefügt, der dasselbe innerhalb des Indogermanischen angehört. Darauf folgen seine Fortsetzer in den drei im Titel genannten Idiomen, wobei sehr häufig auch die entsprechenden italienischen, spanischen und portugiesischen Formen herangezogen werden. Endlich enthalten die Artikel vorkommendenfalls die gebräuchlichsten lateinischen Zitate, in denen das Grundwort figuriert. Den Beschlufs machen ausführliche alphabetische Wortverzeichnisse, wobei die Liste der französischen Wörter auch das nichtlateinische Sprachgut umfafst.

Was zunächst das Prinzip der Verwertbarkeit der Etymologie in der Schule anlangt, so müssen wir gleich hier schon Bedenken laut werden lassen. Nicht als ob wir leugneten, dafs die Einführung in die Struktur der fremden Wortformen ein vorzügliches Mittel zur Belebung und Vertiefung des Unterrichts abzugeben geeignet wäre, wertvoll namentlich darum, weil sie in dem reiferen Schüler ein gewisses mit der 'direkten' Methode schlechterdings nicht zu erreichendes Stilgefühl wecken würde. Nein. Aber wir sind der Ansicht, dafs die Etymologie, solange beim Schüler eine gründliche Kenntnis der historischen Entwickelung der in Betracht fallenden Sprachen nicht vorausgesetzt werden darf, eine bloſse Spielerei und damit eine Zeitvergeudung darstellt, die sich das moderne Gymnasium je länger desto weniger leisten darf. Hemmes Buch kann demnach unseres Erachtens nur an das Privatstudium des durch den praktischen Schuldienst an selbständigen Quellenforschungen verhinderten strebsamen Lehrers appellieren. Aber auch diesem kann es nicht empfohlen werden. Sagen wir es geradeheraus: das Werk ist einfach unbrauchbar. Der Verfasser ist offenbar mit ganz ungenügenden Vorkenntnissen an seine Aufgabe herangetreten, und seine Arbeit qualifiziert sich infolgedessen in jeder Hinsicht als ein Versuch mit untauglichen Mitteln. Das Urteil klingt hart, aber die nachstehenden Ausstellungen dürften genügen, um darzutun, dafs es unmöglich anders lauten kann.

1. Die Etymologien der lateinischen Stichwörter sind der Mehrzahl nach entweder halbrichtig oder falsch, einzelne darunter geradezu haarsträubend, z. B.: *exīlis* aus **exigilis* (vielmehr **exigslis*), *scāla* aus **scandla* (vielmehr **scandsla*), *āmentum* (bezeugt ist nur *ammentum*) aus **agmentum* (vielmehr **apmentum*), *bitūmen* vielleicht hebräisch! (gehört tatsächlich zu unserem *Kitt*), *scamnum* zu *scando* (aber *scabellum!*), *venēnum* aus **ve-* + *necnum* von *necare!!* (die richtige Deutung ist bekanntlich die aus **venes-nom* 'medicamentum vel venustatis vel amoris incremento inserviens'; cf. Bréal, *M. S. L.* III, 410, Skutsch, *De nominibus latinis suffixi — no — ope formatis observationes variae*, 8 f.).

2. Das Verhältnis der unter den einzelnen Rubriken aufgeführten Wörter unter sich und zum lateinischen Stichwort ist nur in den allerwenigsten Fällen angedeutet. So heifst es z. B. s. v. *miniātus* 'mennigrot' einfach: it. *miniat-ura* 'rotgemalter Buchstabe; Kleinmalerei, Miniaturbild' bildl. etwas Kleines; fr. *miniature* F (d. h. im Deutschen als Fremdwort gebräuchlich) (*en* ~ 'im Kleinen' F); *miniatur-iste* 'Miniaturmaler, -ist', engl. *miniatur-e, -ist*, it. *miniat-ore* 'Kleinmaler, -or'. Die Fassung

dieses Artikels — der aus hundert ähnlichen beliebig herausgegriffen ist — erweckt notgedrungen die Ansicht, it. *miniatura*, frz. *miniature* und engl. *miniature* seien drei selbständige Ableitungen aus lat. *miniātus*, während tatsächlich das französische Wort aus dem Italienischen stammt und engl. *miniature* eine durch Dryden dem englischen Sprachschatz einverleibte Entlehnung aus dem Französischen ist. Oder, s. v. *cathedra*: franz. 1) *cathédr-a* (?), *-ale*, *-alique*, 2) *cathèdre* 'Katheder', 3) *chaire* 'Katheder, Kanzel', 4) *chaise* 'Stuhl'. Man sieht: Buchwörter einerseits und volkstümliche Bildungen anderseits sind nicht als solche gekennzeichnet, und das lautliche Verhältnis zwischen den Dubletten *chaire* und *chaise* wird mit keinem Worte angedeutet. Wie soll sich der Nichtromanist erklären, dafs lat. *smaragdus* im Französischen durch *émeraude*, aber im Italienischen durch *smeraldo* und im Spanischen durch *esmeralda* vertreten ist? Der Verfasser beobachtet darüber, wie fast in allen ähnlichen Fällen, 'de Conrart le silence prudent'. Verba wie frz. *embler*, *nombrer* etc. sind der lebenden Sprache längst abgestorben, aber Hemme läfst es seine Leser nicht ahnen. Dagegen beschwert er seine Darstellung mit den unglaublichsten Vokabeln, wie frz. *abeiette*, *astéisme*, *doctorerie*, *éditue*, *pauverissime* (sic!). Amüsant ist es, den Argotausdruck, den die Reporter der Pariser Boulevardblätter dezenterweise stets nur *f*..... drucken lassen, in dem wenigstens teilweise pädagogischen Zwecken dienenden Lexikon des Verfassers en toutes lettres prangen zu sehen (Sp. 322).

3. Die Ansätze der lateinischen Grundformen sind nicht selten falsch. So kommt frz. *glace* nicht von *glacies*, sondern von *glacia* (bezeugt im *Corpus gloss. lat.* II, 34, 4), frz. *seigle* nicht von lat. *sēcāle*, sondern von *sēcāle* mit quantitativer Metathesis, frz. *pinceau* und deutsch *Pinsel* nicht von lat. *pēnicillus*, sondern von *pĭnicellus* (*pinnicellum* steht z. B. in den *Additamenta Pseudo-Theodori ad Theodorum Priscianum*, ed. Val. Rose p. 286, 32 im cod. Berolinensis saec. XII, *pinicellus* *σπογγιά* im *Corpus gloss. lat.* III, 604, 36). Frz. *boucher* (Sp. 1094) durfte nach den Ausführungen von Th. Reinach, *M. S. L.* XI, 126 ff., nicht mehr als 'Bockschlächter' gedeutet werden. Für Abenteuerlichkeiten, wie das Sp. 796 über ital. *sornione*, frz. *sornette*, *sournois* bemerkte, soll in einem Handbuch, das den Anspruch erhebt, die wissenschaftlich feststehenden Resultate der etymologischen Forschung zusammenzutragen, kein Raum vorhanden sein. Auf der anderen Seite hätte es den Leser wohl interessiert und gefördert, zu erfahren, z. B. dafs lat. *sēta* in seiner ursprünglichen Bedeutung fortlebt in frz. *soie de porc*, dafs der deutsche Pflanzenname *Bärenklau* eine Verballhornung von *Heracleum* darstellt (wie das Sp. 42 erwähnte *Osterluzei* aus *aristolochia*), dafs *capitō* als Bezeichnung eines best. Fisches auch dem frz. *chevesne* zugrunde liegt, das dem Verfasser und der Mehrzahl der Benutzer seines Buches aus Maupassants köstlicher Novelle *Le trou* bekannt sein mufs.

4. Was sollen in einem etymologischen Wörterbuch Artikel wie *ancīle*, *-is* n. länglicher Schild, der unter Numa vom Himmel gefallen sein und von dem das Schicksal Roms abhängen sollte, weshalb Numa elf ähnliche anfertigen und alle zwölf durch die Salischen Priester aufbewahren liefs, Fremdwort (nebenbei, Hemme scheint sich eine merkwürdige Idee von dem Begriff 'Fremdwort' zu machen); oder *Pronuba* Beschützerin der Braut, Beiname der Juno, Fremdwort; oder endlich *Sardēs*, *-ium* Sardes, Hauptstadt Lydiens in Kleinasien; frz. *Sardes*; engl. *Sárdēs*.

Wir bedauern aufrichtig, dafs der Verfasser seine ganz aufserordentliche Arbeitskraft und Arbeitsfreudigkeit auf ein Unternehmen glaubte verwenden zu müssen, das ihm, wie er selbst sagt, viele Beschwerden und Entbehrungen auferlegt hat, ohne nach irgendeiner Seite hin Nutzen stiften zu können. Ein Werklein von der Art von Harders *Werden*

und Wandern unserer Wörter wäre für ihn und für seine Leser entschieden weit dankbarer gewesen. Vielleicht beschert er es uns eines Tages auf Grund weniger umfassender, dafür aber mehr in die Tiefe gehender Studien. Es soll uns willkommen sein.

La Chaux-de-Fonds. Max Niedermann.

M. Niedermann, Spécimen d'un précis de phonétique historique du latin à l'usage des Gymnases, Lycées et Athénées. Esquisse linguistique annexée au Rapport annuel du Gymnase de La Chaux-de-Fonds sur l'exercice 1903—4. La Chaux-de-Fonds 1904. VIII, 37 S. 4.

Auf allen Gebieten des Schulunterrichts wird der Gedanke fruchtbar, den trockenen Stoff durch entwickelungsgeschichtliche Belehrung zu beleben. Statt des bloſsen toten Systems soll dem Schüler etwas vom Leben gezeigt werden, das überall herrscht und das auch überall interessant ist und fesselt. Wie das Kind durch das bewegte Objekt in freudige Erregung versetzt wird, so wird die Aufmerksamkeit des Schülers lebendig, sobald ihm an den vorgeführten Tatsachen Bewegung, Entwickelung aufgewiesen wird. Das ist das Geheimnis des Lebens. Der Unterricht soll eine Lehre der Lebensvorgänge, soll biologisch werden, ob er nun Zoologie oder Grammatik lehre. Der frische Lufthauch wissenschaftlicher Fragestellung und Erkenntnis soll ihn durchziehen. Was J. Reinke in der *Monatsschrift f. höh. Schulen* I, 445 ff. so schön ausführt, gilt wider alle dürre Systematik, nicht nur die der Naturgeschichte.

Und wir haben es in Lateinanstalten verhältnismäſsig leicht, den Unterricht in den neueren Sprachen entwickelungsgeschichtlich zu erfrischen, in Laut-, Formenlehre und Syntax.

Schwieriger ist die Aufgabe für den Lateinunterricht selbst. Das Material der indogermanischen Sprachgeschichte kann dem Schüler nicht vorgeführt werden. Nicht einmal die Kenntnis des Griechischen läſst sich heute bei der Mehrzahl der Lateinlernenden voraussetzen.

So versucht es denn Niedermann, die lateinische Lautgeschichte zwar auf Grund der Resultate der indogerm. Sprachvergleichung, aber ohne ausdrückliche Heranziehung ihrer Belege, für den Schulunterricht darzustellen, und giebt hier zunächst den Vokalismus. Er schöpft aus der Fülle der wissenschaftlichen Forschung, aber er verbirgt sie und spricht ausschlieſslich von Latein.

Er beginnt mit einer sachgemäſsen lautwissenschaftlichen Einführung. Was er p. IX von Lautgesetz — bald sagt er *règle*, bald *loi* — und Analogie sagt, ist aber heute wohl auch für die Schule nicht mehr festzuhalten. Auch jene historischen Korrespondenzen, die wir miſsbräuchlich als Lautgesetze ausgeben, ruhen auf psychischer Basis wie die Analogieerscheinungen.

Nachdrücklich vertritt er die Auffassung, daſs der lateinische Akzent in historischer Zeit, nachdem der alte expiratorische Akzent der Initialis geschwunden, überwiegend musikalisch gewesen ist. Die Entwickelung des Vokalismus wird in zwei Abschnitten, 1) als *due à l'intensité initiale* (Schwächung und Schwund) und 2) als *indépendantes de l'intensité initiale* dargestellt, wozu Bemerkungen über Kontraktion und Ablaut kommen. Ein reiches historisches Material ist hier in übersichtlicher Gruppierung und mit vortrefflichen Erläuterungen dem Unterricht geboten, und auch der Lehrer des Französischen wird daraus Anregung und Förderung gewinnen, um seine Unterweisungen fester an das Latein zu schlieſsen. Hoffentlich wird Niedermanns Versuch von der Schule mit der dankbaren Bereitwilligkeit aufgenommen, die den kundigen Verfasser zur Fortführung der Arbeit veranlaſst. H. M.

Gilles de Chin, l'histoire et la légende, par Camille Liégeois. Louvain, Ch. Peeters, et Paris, A. Fontemoing, 1903. XXIV, 169 S. 8 mit 3 Tafeln. (= *Université de Louvain. Recueil de travaux publiés par les membres des conférences d'histoire et de philologie*, 11e fasc.)

Die *Histoire de Gilles de Chin* ist als Dichtung gewifs keine hervorragende, doch auch keine ganz unbedeutende Leistung. Ihre Mittelstellung zwischen Chronik und Roman, wie sie durch die schwache geschichtliche Grundlage und den phantastischen Aufputz der Erzählung gegeben ist, verlockt wohl zur Beschäftigung mit dem Stoffe. Eine Arbeit, welche die wirklichen Schicksale des Helden feststellt, die Tätigkeit der Dichter erkennen läfst und die Umformung des Werkes zum späten Prosaroman berücksichtigt, ist daher dem Romanisten willkommen. Die Entwickelung der Sage vom Beginn der Neuzeit bis zur Gegenwart findet nicht mehr in Erzählungen von literarischem Werte ihren Ausdruck, bleibt auch örtlich an die heimatliche Scholle des Hennegaus gebunden, ist aber für den Folkloristen sehr lehrreich und verdient darum über den Kreis der Lokalforschung hinaus Beachtung.

Selbst wenn das Thema nicht in mancher Hinsicht so anziehend wäre, würde man die Schrift von Liégeois mit Nutzen und Vergnügen lesen; denn sie macht der Gewissenhaftigkeit, dem Scharfblick und dem Kombinationsvermögen des Verfassers ebensoviel Ehre wie seiner methodischen Schulung durch Georges Doutrepont und Baron F. Bethune in Löwen, denen sie gewidmet ist. Nachdem schon wiederholt von Gilles de Chin gehandelt worden war, besonders durch den verdienten Baron de Reiffenberg in der Einleitung zu seiner jetzt schon etwas altersschwachen Ausgabe der *Histoire*[1] und durch Hachez und Devillers in den *Recherches historiques sur la kermesse de Mons* (1872), wird hier wohl in der Hauptsache ein abschliefsendes Urteil gefällt.

Der erste und längste Teil des Buches (S. 1—140) bespricht sämtliche Berichte, die Dichtung oder Wahrheit über die Schicksale des Ritters enthalten, vom 12. bis zum 19. Jahrhundert, untersucht mit strenger Kritik ihre Quellen, ihre Glaubwürdigkeit, ihre Nachwirkungen und vermag so die sicheren Bestandteile aus der Überlieferung herauszuschälen und das Wachsen der Fiktionen zu verfolgen. Die Ergebnisse werden dann im zweiten Teile (S. 141—149) kurz und übersichtlich zusammengestellt.

Die Angaben der Urkunden und der älteren Historiker (*Gesta Pontificum Cameracensium*, Chronik des Hennegaus von Gilbert de Mons, Annalen des Jacques de Guyse) sind ziemlich dürftig. Gilles de Chin war der Sohn des Gontier de Chin. Sein Geburtsjahr ist unbekannt, und nur mit äufserster Vorsicht darf man es etwa um 1100 ansetzen. Er erbte Chin, Berlaymont und Wasmes und erhielt die Herrschaft Chièvres durch seine Heirat mit Ide de Chièvres. Dem Grafen Balduin IV. von Hennegau (1120—71), dessen Erbkämmerer er wurde, stand er als Berater und Mitkämpfer (*commilito*) nahe. Vielleicht ist er im Heiligen Lande gewesen, wie die Tradition übereinstimmend berichtet, aber nicht als Teilnehmer an einem regulären Kreuzzuge. Zuletzt leistete er wie auch der Graf seinem Freunde Gérard de Saint-Aubert Beistand in der Fehde gegen die Bischöfe von Cambrai. Am 12. August 1137 starb er an den in einem Turnier (angeblich zu Roucourt) empfangenen Wunden. In der Abtei Saint-Ghislain, der er mit seinem Vater die Besitzungen der Familie bei Wasmes geschenkt hatte, wurde sein Leichnam beigesetzt. Seine Frau

[1] *Roman en vers de Gilles de Chin* in *Monuments pour servir à l'histoire des provinces de Namur, de Hainaut et de Luxembourg, recueillis et publiés pour la première fois ... par le baron de Reiffenberg*, t. VII, Bruxelles 1847, p. I ff.

vermählte sich noch zweimal. Einzige Erbin war seine Tochter Mathilde de Berlaymont.

Dieses kurze Leben scheint kaum besonders rühmlich gewesen zu sein. Der geistliche Verfasser der *Gesta Pontificum Cameracensium* verzeichnet sogar mit Genugtuung, dafs Gilles ziemlich bald nach seinem Spielsgesellen Gérard de Saint-Aubert gestorben sei — *Quos, pares in sceleribus, Compar prostravit obitus* —, und erblickt in dem jähen Ende die verdiente Strafe für unaufhörliche Sünden gegen die Gottesmutter und den Bischof Nikolaus. Aber ein Strahl von Poesie und fast ein Heiligenschein fiel doch darauf durch die bald einsetzende Arbeit von Sage und Dichtung. Die *Histoire de Gilles de Chin* schildert den Helden als Urbild eines Ritters, läfst ihn in vielen ausführlich und anschaulich beschriebenen Turnieren den Sieg über die vornehmsten Gegner davontragen, aber auch im ernsten Kriege wacker fechten und macht ihn zum schmachtenden Verehrer der Gräfin von Duras. Eine eingehende Darstellung erfährt der Zug nach Palästina. Dort kämpft er aufser gegen Türken und Räuber noch gegen einen Löwen und einen Riesen, verschmäht die Liebe der Königin von Jerusalem und gerät durch ihre Rache in schwere Gefahr (eine eigentümliche, übrigens gut erzählte Episode), rettet, wie Yvain, einen Löwen vor einer Schlange und erntet gleichen Dank von dem Tiere, befreit das belagerte Antiochia bei seiner Rückkehr usw.

Mit den Ausführungen von Liégeois über die geschichtlichen Anspielungen und literarischen Quellen des Gedichts erkläre ich mich im allgemeinen einverstanden, nicht aber mit denen über die Verfasserfrage. Bekanntlich heifst es am Schlusse, V. 5528 ff.:

Gautiers de Tornai chi define
La canchon, qui est vraie et fine (vgl. damit V. 5538).

Doch wird V. 4904 ff. eingeräumt:

Voirs est que Gautiers li Cordiers
Traita la matiere premiers
De mon signor Gille de Cyn,
Mais il n'en fist mie la fin
De lui ne de tote la some;
Car la gloze dist et la some:
Gilles de Cyn fu si parfais, etc.

In welchem Verhältnisse stehen die beiden Gautier?[1] Liégeois sagt S. 15 ganz richtig: *Deux hypothèses sont possibles au sujet de la part qui revient à chacun de ces deux écrivains dans la composition du poème. Gautier le Cordier ayant écrit avant Gautier de Tournay, ce dernier s'est borné à continuer l'œuvre de son prédécesseur ou bien, il l'a remaniée et développée de façon à en faire un travail foncièrement personnel.* Von den zwei Eventualitäten entscheidet er sich kurzerhand für die zweite: *A notre avis,* l'Histoire de Gilles de Chin, *telle que nous la connaissons, appartient à un seul auteur et cet auteur est Gautier de Tournay.* Das begründet er besonders mit der Einheitlichkeit der Auffassung, die von dem höfischen Epos des Chrestien de Troyes und seiner Schule beeinflufst ist. Das frühere Werk des Gautier le Cordier soll nur die Reise nach Palästina und den Kampf mit dem Löwen im Stile der Kreuzzugs-Geste enthalten

[1] Oder ist es eine und dieselbe Persönlichkeit? Suchier scheint es anzunehmen, da er sich in der *Gesch. d. franz. Lit.*, S. 156 äufsert: 'Diese Dichtung ... rührt her von Gautier le Cordier aus Tournai, der sich auf eine geschriebene Quelle beruft.' An sich ist diese Auffassung sehr beachtenswert, aber das Argument, das ich gegen Liégeois geltend zu machen suche, würde sie auch treffen.

haben, wie S. 51 ff. scharfsinnig ausgeführt wird; doch habe Gautier de Tournay es vor der Einverleibung in seine umfassendere Darstellung erst umgearbeitet und einzelne Episoden erfunden, so dafs er für die jetzige Form des ganzen Gedichts verantwortlich wäre. Dazu passen die Ergebnisse einer sprachlichen Untersuchung, die gesondert erscheinen soll. Dem Dialekt nach ist der Verfasser Pikarde, und zwar sehr wahrscheinlich aus Tournay, aber in gewissen Punkten hat er die Einwirkung des Franzischen erfahren. Auch das Original, dessen Sprachformen zum Teil noch durchschimmern, war ein pikardisches, zeigte aber weniger franzische Einflüsse. (S. 19.)

Dagegen wird mancherlei einzuwenden sein. Dem ästhetischen Urteil des gründlichen Forschers messe ich billig Gewicht bei; doch als subjektiv bedingt mufs es gegen sachliche Argumente zurücktreten. Gemeinsamkeit der Grundanschauung, Durchführung desselben literarischen Ideals, die er eingehend nachweist, sind nicht nur bei einem einzigen Autor möglich: daneben ist noch Platz für individuelle Züge. Wie schon Félix Lajard in der *Histoire littéraire de la France* XXIII, 408, habe ich auch den Eindruck gewonnen, dafs die Darstellung im letzten Teile eine etwas andere ist als im ersten. Liégeois selbst gibt es indirekt zu, wenn er zu einem ganz entgegengesetzten Zwecke (S. 51) ausführt: *Les descriptions des nombreuses batailles que livre Gilles de Chin en Palestine diffèrent sensiblement de celle que Gautier nous donne de la lutte entre l'armée du comte de Hainaut et les troupes du duc de Brabant.* Die Meinung, dafs Gilles' Fahrt nach dem Heiligen Lande den Kern des Ganzen bilde, ist wenigstens vom Standpunkte der späteren Sagenentwickelung sehr plausibel; nur scheint Herr L. nicht bedacht zu haben, dafs ein eigentliches Kreuzzugsepos — und als solches stellt er sich, wenn ich ihn recht verstehe, das ursprüngliche Werk vor — wie alle Gedichte des Kreuzzugszyklus, in dessen Rahmen es unbedingt eingegliedert werden mufste, in Form von Laissen (um diese Zeit in solchen aus gereimten Alexandrinern) abgefafst worden wäre. Das aber hätte eine Umgiefsung in paarweise gereimte Achtsilbner ernstlich erschwert, wofern nicht unmöglich gemacht. Obgleich ich der grammatischen Abhandlung nicht vorgreifen will, halte ich es für ausgeschlossen, dafs man unter diesen Umständen die Sprachformen des Gedichts im Gedicht wiedererkennen könnte.

Vor allem begegnet das ganze System einer grofsen Schwierigkeit. Gautier de Tournay sagt V. 4904 ff., allerdings habe Gautier le Cordier zuerst den Gegenstand behandelt, aber er sei nicht bis zum Ende von Gilles' Lebensgeschichte und von der ganzen Erzählung vorgedrungen. Man würde es verstehen, wenn er eine solche Bemerkung unmittelbar nach der Darstellung des Kreuzzuges machte, für die er nach Liégeois das Werk des älteren Gautier benutzte. Warum aber tut er es viel später und mitten im Text? Die einfachste Antwort ist die: weil dem Vorgänger zufällig gerade hier die Feder aus der Hand geglitten ist und seine eigene Arbeit beginnt. Wirklich umfafst sie nur noch das Ende (640 Verse von 5543).

Die Richtigkeit dieser Interpretation, die bisher meist angenommen wurde,[1] bestätigt der Zusammenhang. Bei aufmerksamer Lektüre bemerkt man leicht, wie lose sich die Verse 4904 ff. an die vorangehenden anschliefsen. Gilles ist aus Palästina langsam heimgekehrt und hat Ide de Chièvres[2] geheiratet. Damit ist ein gewisser Ruhepunkt gegeben.

[1] Gröber spricht *Grundrifs* II 1, 763 von der Chronik, 'die ein Gautier li Cordiers (V. 4904) begonnen haben soll und ein Gautier de Tournai nach 1250 fortgesetzt haben will'.

[2] Merkwürdig ist die Form *Domisons* (nom.) V. 4781 und *Domison* (acc.) 4917 (: *maison*) im Gedicht. Entsprechend hat der Prosaroman (ed. Chalon) meist *Do-*

Dann wird kurz berichtet (V. 4836—4903), dafs der Herzog von Löwen (d. h. von Brabant) ihn bei einem Turnier zu Gérardsart bewundert, unter sein Gefolge aufnimmt und nach Löwen mitführt:

Aveuc lui li dus l'emmena;
Dusc'a Louvaing ainc ne fina.
La ducoise en fist molt grant feste,
Car molt estoit france et honeste (V. 4900—03).

Was dort geschah, erfährt man nicht. Der Faden reifst ab. Ganz unvermittelt folgt die oben angeführte Stelle: *Voirs est que Gautiers li Cordiers ...*, und darauf beginnt mit *Signor, il avint a un jour* 4914 ff. eine neue Erzählung. Der jung verheiratete Gilles erhält in Chièvres die überraschende Nachricht, dafs der Herzog von Brabant in das Gebiet des Grafen von Hennegau einzufallen droht. Sogleich zieht er seinem Landesherrn, dem Hennegauer, zu Hilfe und entscheidet durch seine Tapferkeit die Schlacht zu dessen Gunsten. Der breit angelegte Abschnitt steht mit dem früheren nicht blofs in keinem Zusammenhang, sondern sogar in einem offenbaren Widerspruch. Der Ritter sitzt jetzt ruhig zu Hause, obgleich von seiner Rückkehr aus Löwen nicht die Rede war, und streitet dann gegen den Brabanter, der ihn eben noch bei sich aufgenommen hatte. Der Dichter kümmert sich nicht darum.[1] Erst nachträglich sucht er wieder an die abgebrochene Erzählung anzuknüpfen. Er denkt sich ziemlich geschickt aus, dafs selbst der geschlagene Herzog den Feind achtet und rühmt, wobei jedoch von seiner früheren Bekanntschaft mit ihm nicht das geringste erwähnt wird (vgl. V. 5209 ff., 5277 ff.). So darf Gilles nach dem Friedensschlufs, von seinen Wunden geheilt, an einem von dem Brabanter veranstalteten Turnier in Saint-Trond teilnehmen. Nun ist man im richtigen Fahrwasser; denn offenbar hätte sich der Bericht von diesem Turnier ohne jene gewaltsame Unterbrechung sogleich an den von seiner Ankunft in Löwen angeschlossen. Seltsam berührt alsdann noch eine Wiederholung, wenigstens wenn man an jene Verse 4900 ff. denkt. Nach dem Siege, den er selbstverständlich davonträgt, geht er von neuem mit dem Herzog nach Löwen und wird von dessen Gattin empfangen, wobei sich fast dieselben Worte einstellen.

Li dus de Louvain a mené
Mon signor Gillon le douté
A Louvain vëoir la ducoise,
Que il a trouvé moult cortoise.
De Gille de Cyn fait grant feste,
Car ele estoit prez et honeste. (5482 ff.)

Die letzten Schicksale des Helden sind nur sehr summarisch dargestellt (5488—5543).

Dieser Sachverhalt zeigt deutlich, dafs die Behauptung von der Einheit der Komposition auf schwachen Füfsen steht. Die Überzeugung drängt sich auf, dafs der letzte Abschnitt des Gedichtes von V. 4904 ab einen anderen Verfasser hat als die vorangehenden Partien. Somit würden wir die Verse 1—4903 als den Anteil — den Löwenanteil — des Gautier le Cordier, die Verse 4904 bis Ende als den des Gautier de Tournay be-

mision, auch *Domicion* p. 166, *Ydomison* p. 165. Es handelt sich wohl um eine Verunstaltung von *dame Idon*, wie die Frau sonst genannt wird (z. B. bei Liégeois, p. 58 A. 2, 105, 115, 125).

[1] Es ist bemerkenswert, dafs der Verfasser des Prosaromans mit richtigem Gefühl die Erzählung von Gilles' Auszug zum Kriege gegen Brabant unmittelbar an die Hochzeit anschliefst, also die unglücklichen Verse 4836—4903 gar nicht berücksichtigt (cap. xliij).

zeichnen können. Jener hat den Grund gelegt und die wichtigsten Ereignisse in Gilles' Leben erzählt, dieser hat im wesentlichen nur den Kampf mit den Brabantern ausführlich dargestellt und das Ganze eilig abgeschlossen. Vielleicht wird man den Vorbehalt machen, dafs er die Verse des Vorgängers noch überarbeitet habe, aber nichts zwingt zu der Annahme, die man doch irgendwie begründen müfste, und der eben gerügte Mangel an Ausgleichung und Abrundung steht ihr geradezu entgegen.

Ist diese Erklärung von der Entstehung der *Histoire* berechtigt, so ist auch für die Datierung ein abweichender Standpunkt gegeben. Liégeois setzt das Gedicht, in welchem seiner Meinung nach Gautier le Cordier die Kreuzfahrt und den Kampf mit dem Löwen behandelte, um 1175 oder 1180 an, das uns vorliegende, vollständige Werk, das er dem Gautier de Tournay zuschreibt, erst um 1230. Es leuchtet ein, dafs wir diese Zahlen nicht ohne weiteres auf die beiden Abschnitte anwenden können, in die wir die *Histoire* zerlegen; denn das Verhältnis zwischen ihnen ist ein anderes als das zwischen einer erschlossenen Vorlage und einer erhaltenen Bearbeitung. Indessen werden die von ihm ermittelten historischen und literarischen Anhaltspunkte brauchbar bleiben, auch wenn ihre Beurteilung sich teilweise ändert. Die Bedeutung des Berichtes bei Gilbert de Mons erkenne ich auch an, doch kann ich natürlich nicht glauben, dafs der Historiker die Episode vom Löwenkampf, auf die er viel Gewicht legt, aus einer ihm und der *Histoire* gemeinsamen Quelle geschöpft habe, eben jener von mir geleugneten Kreuzzugsdichtung (S. 37 und 52). Die Übereinstimmung in den Hauptpunkten ist vielmehr dadurch zu erklären, dafs er schon die Verse 2746 ff. und besonders 2784 ff. benutzt hat.[1] Da das Geschichtswerk wohl um 1200 entstanden ist, so würde für Gautier le Cordier, in dessen Anteil die Erzählung fällt, etwa die Wende des Jahrhunderts einen *terminus ad quem* bezeichnen. Anderseits dürfen wir kaum über ein Jahrzehnt hinaufgehen. Die dem Dichter vorschwebende politische Lage (S. 20), auch die Reminiszenzen an die Turnierleidenschaft Graf Balduins V. (S. 25) würden es verbieten, während das Alter der nach Liégeois als Quellen benutzten Gedichte schon mehr Spielraum liefse.[2] Gautier de Tournay wird an seine Fortsetzung nicht viel später herangegangen sein, gewifs noch im ersten Drittel des 13. Jahrhunderts. Die Kämpfe zwischen Hennegau und Brabant, in die er unkritisch genug den Helden verwickelt, ziehen sich mit Unterbrechungen von 1169 bis 1194 hin (S. 44). Auf eine genauere Bestimmung mufs man wohl verzichten oder wenigstens die angekündigte grammatische Untersuchung abwarten. Es hilft uns nichts, dafs Liégeois die Abfassungszeit des ganzen Gedichtes um 1230 oder etwas später ansetzen zu dürfen glaubt (S. 48). Damals nämlich heiratete Gilles de Berlaymont, ein Urenkel des Gilles de Chin, die Tochter des Fastré d'Avesnes, eines Nachkommen des Gossuin d'Oisy, der nach V. 54 ff. den jungen Gilles zum Ritter schlagen liefs und ihm

[1] Die umgekehrte Meinung, dafs Gautier le Cordier die Chronik des Gilbert de Mons benutzt habe, ist nicht recht glaublich. Sie enthält zu wenig poetischen Stoff über Gilles. Auch wird sich fragen, ob er als Ménestrel (vgl. S. 19) Latein verstanden hat.

[2] Während Liégeois zweifellos recht hat mit der Behauptung (S. 33), dafs die Erzählung von der Niederlage des gefürchteten Sultans Nureddin vor Tripoli die Erinnerung an ein wirkliches Ereignis von 1163 festhält, mit dem Gilles natürlich nichts zu tun hat — vgl. die aus dem Chevalier au lion, V. 595 bekannte Redensart *Aprés mangier sanz remuër Va chascuns Noradin tuër* —, ist es doch ein bedenkliches *argumentum e silentio*, wenn er S. 54 meint, ein nach 1175 ca. verfafstes Gedicht würde notwendig den grofsen Saladin erwähnt haben.

ein väterlicher Freund war. Bei dieser Gelegenheit soll Gautier de Tournay dem Bräutigam das Werk gewidmet haben, welches alte, freundschaftliche Beziehungen zwischen den Häusern Berlaymont und Avesnes mehr erfand als auffrischte. Wir haben jedoch keine Veranlassung, dieses anzunehmen und dann schon die erste Hälfte des Gedichts, zu der die Jugendgeschichte des Helden gehört, so spät anzusetzen. Abgesehen von der Unsicherheit des Datums 1130, erhebt sich sofort der Einwand, den Liégeois S. 49 A. 1 vergeblich zu entkräften sucht, dafs eine solche Widmung irgendwo erwähnt worden wäre. Sodann zeigt sich der Dichter auch über die Familienverhältnisse schlecht unterrichtet, da er von mehreren Kindern des Gilles de Chin und der Ide de Chièvres spricht, die in Wahrheit nur eines hatten, und er will gewifs den Nachkommen mit den trockenen Versen nicht schmeicheln:

Oirs orent, ce dist li escris,
Mais n'i ot nul de si grand pris. (5496/7.)

Das Gedicht wurde in der zweiten Hälfte des 15. Jahrhunderts zum Prosaroman umgearbeitet, der *Chronique du bon chevalier messire Gilles de Chin.*[1] Die wichtigste und schwierigste Frage ist auch hier wieder die nach Herkunft und Datum. Liégeois erörtert sie eingehend und lehrreich. Unverkennbare Übereinstimmungen mit dem *Livre des faits de Jacques de Lalaing*[2] weisen auf gemeinsamen Ursprung beider hin. Leider ist auch der Verfasser dieses bekannteren Buches anonym geblieben. Alle bisher aufgestellten Hypothesen lehnt der belgische Gelehrte ab. Auch Raynauds Versuch (*Rom.* XXXI, 546 ff.), den Ungenannten mit Antoine de la Sale zu identifizieren, stöfst auf seinen entschiedenen Widerspruch. Dagegen schreibt er ihm nach dem Vorgang von Bayot[3] noch ein drittes Werk zu, die *Histoire de Gilion de Trasignyes* (*Gillion de Trazegnies*).[4] Die Reihenfolge seiner Schriften läfst sich bestimmen. Die *Chronique* fällt zwischen die zweite Prosa-Redaktion der *Histoire de Gilion de Trasignyes* (ca. 1458) und den *Livre des faits de Jacques de Lalaing* (ca. 1470).

Am sichersten ist meines Erachtens der Nachweis der späteren Entwickelung der Sage geführt. Die *Épitaphes des églises des Pays-Bas* (handschriftliche Sammlung der Kommunalbibliothek zu Mons von 1572) berichten zuerst, dafs zwei Gemälde am Portal der Kirche zu Wasmes (westlich von Mons), die das Datum 1400 trugen, den Ritter im Kampfe mit einem Drachen und im Gebet vor Maria darstellten. Jener Drache ist zweifellos an die Stelle der Ungeheuer getreten, die Gilles nach dem Gedicht im Heiligen Lande bezwang, insbesondere des Löwen. Das zweite Bild bezieht sich nach Liégeois' ansprechender Deutung auf die Schenkung der Besitzungen bei Wasmes an die der Gottesmutter geweihte Kirche, die ihrerseits der Abtei Saint-Ghislain gehörte (s. oben). Die spätere Legende kombinierte und ergänzte diese Elemente dahin, Gilles habe unter dem Beistande der heiligen Jungfrau, die er vor der Entscheidung anflehte, einen Drachen getötet, der die Umgegend von Wasmes verwüstete. Sicherlich ist sie unter den Mönchen von Saint-Ghislain entstanden; denn dort findet sie ihren ersten Ausdruck in einer Inschrift an seinem Grabe, auf die sich der Historiker Vinchant († 1635) beruft. Sie wurde schnell bekannt. Schon Raissius spricht in seiner *Belgica Christiana* (erschienen 1634) von der hohen Verehrung, welche Maria infolge dieses Wunders zu

[1] Ed. R. Chalon, Mons 1837 (*Société des Bibliophiles de Mons*, IV).

[2] Ed. Kervyn de Lettenhove in *Œuvres de Georges Chastellain*, t. VIII, Bruxelles 1866, p. 1 ff.

[3] *Le roman de Gillion de Trazegnies*, Louvain 1903, in demselben *Recueil de travaux publiés par les membres des conférences d'histoire et de philologie, 12e. fasc.*

[4] Ed. O. L. B. Wolff, Paris u. Leipzig 1839.

Wasmes genofs. Zur Erinnerung wird noch heute am Dienstag nach Pfingsten eine Prozession in dem Orte veranstaltet, wobei ein junges Mädchen die *pucelette* vorstellt, die Gilles aus der Gewalt des Untieres befreite. Dieser hübsche Zug ist jünger als die Feier selbst: er ist aus der viel verbreiteteren Legende vom h. Georg entlehnt und begegnet erst in der *Histoire admirable de Notre-Dame de Wasmes* von De Boussu[1] (erschienen 1735). Man ging noch weiter. Nach dem Zeugnis desselben De Boussu (*Histoire de la ville de Mons*, 1725), dessen Phantasie freilich der Entwickelung etwas nachgeholfen zu haben scheint, deutete man sogar in Mons den feierlichen Umzug am Dreifaltigkeitsfest (*le lumeçon*), der von alters her als Hauptschaustück ein von Reitern umgebenes Drachenbild aufweist, auf die angeblichen Heldentaten unseres Gilles de Chin. So verdrängte der kleine Landsmann den grofsen Schutzpatron, zu dessen Ehren ursprünglich die *Confrérie de saint Georges* das Fest beging. Nachdem die Legende immer mehr ausgedehnt und verflacht worden war, setzte in der ersten Hälfte des 19. Jahrhunderts ein mit Ernst und Spott geführter Kampf gegen ihre Echtheit ein. Sie wurde trotzdem oft und gern erzählt (z. B. von Collin de Plancy), fand noch im Jahre 1895 einen Verteidiger und wird nach Liégeois' Versicherung von dem Volke fest geglaubt. Die Einzelheiten dieser Schriften haben für uns kein grofses Interesse. Für die Allgemeinheit bleibt indessen wichtig die überzeugende Feststellung des verhältnismäfsig jungen und gelehrten Charakters einer anscheinend alten und volkstümlichen Lokalsage.

Breslau. Alfred Pillet.

Oskar Klingler, Die Comédie-Italienne in Paris nach der Sammlung von Gherardi.

Ein Beitrag zur Literatur- und Sittengeschichte Frankreichs im 17. Jahrhundert. Züricher Dissertation. Strafsburg, Karl J. Trübner, 1902.

Wenn man vom Zeitalter Ludwigs XIV. spricht, vom *grand siècle du Roy Soleil*, macht man sich von ihm gewöhnlich eine ganz erhabene Vorstellung. Die Vergnügungen dieses Hofes, so denkt man sich, waren edel. Racines pathetische Tragödien, Bossuets ergreifende Predigten, Boileaus gemessene Verse, das war die Literatur, an welcher er Gefallen fand. Und wenn man sich frägt, welche unter Molières Lustspielen wohl am geeignetsten waren, eines solchen Hofes Beifall zu erwecken, denkt man am liebsten an den *Misanthrope* oder die *Femmes savantes*. Dafs aber gerade Molières Possen und Ballettkomödien, der *Mariage forcé* oder der *Amour médecin* bei Hofe den gröfsten Anklang fanden, das läfst sich zuerst mit der landläufigen Vorstellung des *grand siècle* nicht vereinen. Am merkwürdigsten kommt einem aber vor, dafs der grofse König an den übermütigen Aufführungen Gefallen fand, welche die seit Ende des 16. Jahrhunderts in Paris ansässigen italienischen Schauspieler veranstalteten. Und doch ist es Tatsache. Wie hoch sie geachtet wurden, mag aus dem Umstande hervorgehen, dafs sie gerade wie Molières Truppe auch zu Aufführungen in den Schlössern der Vornehmen zugelassen wurden. Ja, Ludwig XIV. hielt es nicht für unter seiner Würde, Pate des Sohnes vom Harlekindarsteller zu werden. Die Italiener standen in der Achtung des Hofes sogar höher als die Franzosen. Ein schlagender Beweis sind gewifs die Summen, die man diesen und die man jenen bezahlte. Seit

[1] Nach S. 123 ff. hat De Boussu manche Züge für seine breite Darstellung entlehnt aus der Erzählung von Dieudonné de Gozon in der *Histoire des Chevaliers hospitaliers de Saint-Jean de Jérusalem* des Abbé Vertot. Dadurch erinnern er und manche späteren Erzähler den deutschen Leser an Schillers 'Kampf mit dem Drachen', der bekanntlich auf dieselbe Quelle zurückgeht.

Digitized by Google

1664 erhielten die Italiener 15000 Livres, während Molière nur 6000 vom König bezog. Von 1680 ab wird den Italienern das Hôtel de Bourgogne als Theater überlassen, während die drei französischen Truppen des Bourgogne-, Marais- und Molièretheaters zusammen sich mit dem Théâtre français zufriedengeben müssen. Und in der Stadt, beim Volke, im ganzen Lande genieſsen die Italiener keinen weniger groſsen Ruf. Wieviel sie galten, kann man aus dem einzigen Umstande schon ersehen, daſs das jährliche Almanach, welches gewöhnlich die bildliche Darstellung des gröſsten Ereignisses des abgelaufenen Jahres brachte, z. B. auch die Wiedereröffnung ihres Theaters nach einmonatlicher Schlieſsung im Jahre 1689 aufnahm, so daſs hiermit dies Vorkommnis der Einnahme von Namur und dem Bilde des Königs von England an die Seite gestellt zu werden für würdig genug erachtet wurde. Nicht weniger bezeichnend ist der Umstand, daſs kein geringerer als Watteau die Vertreibung der Italiener aus Paris im Jahre 1697 im Bilde verewigte.

Wahrhaftig, ein Theater, das so sehr in der Gunst seines Zeitalters stand, verdient es, daſs man sich etwas näher mit ihm beschäftige, und so ist es denn mit Freude zu begrüſsen, daſs wir in Klinglers Schrift, einer Züricher Dissertation unter Morfs Leitung, eine nähere Untersuchung über das italienische Theater der damaligen Zeit erhalten haben. Freilich Klingler steckt sich engere Grenzen. Er legt seinen Ausführungen nur die Sammlung von Gherardi zugrunde, der im Jahre 1700 in definitiver Ausgabe das aus 55 Stücken bestehende Repertoire der 1697 aufgehobenen Truppe im Drucke veröffentlichte.

Als Einleitung gibt er aber eine sehr willkommene kurze Geschichte der italienischen Schauspieler in Paris überhaupt. Wenn auch schon 1530 und 1548 bei Anlaſs festlicher Entrees die Italiener in Paris auftraten, kann man die Geschichte des italienischen Theaters in Paris erst von der Regierungszeit Karls IX., vom Jahre 1571 etwa an, datieren. 1577 wurde die Truppe der Gelosi von Heinrich III. nach Paris berufen. Bis zum Jahre 1625 finden wir jedes Jahr eine italienische Truppe in der französischen Hauptstadt. Wegen des Mantuaner Erbfolgekrieges bleiben sie dann zeitweilig aus, bis sie unter Mazarin wieder regelmäſsiger erscheinen. Ihr dauernder Aufenthalt beginnt dann in Paris vom 18. Januar 1662, wo sie abwechselnd mit Molières Truppe im Palais Royal ihre Aufführungen veranstalteten. Wie sehr intim das beiderseitige Verhältnis war, ist aus der Geschichte Molières bekannt. 1680 ziehen sie, wie oben schon bemerkt, in das Hôtel de Bourgogne ein. Die Gunst des Königs, die sie so reichlich besaſsen, verlieren sie infolge des wachsenden Einflusses der Maintenon. Ihre Vertreibung im Jahre 1697 erfolgt, wie Klingler sehr wahrscheinlich zu machen weiſs, auch auf ihre Veranlassung. In dem Stück *La fausse prude* oder *La fausse hypocrite*, dessen Aufführung sie angekündigt hatten, sah man eine Anspielung auf die allmächtige Beherrscherin des Königs. Und das genügte zu ihrem Sturz. Erst im Jahre 1716 durften sie wieder nach Paris zurück.

Klingler gibt dann von p. 23—48 eine Inhaltsangabe der 55 Stücke der Gherardischen Sammlung. Wir hätten es vorgezogen, wenn er im Anschluſs daran nicht gleich die kultur- und sittengeschichtliche Bedeutung der Stücke untersucht, sondern uns zuerst die Typen der Commedia dell'arte vorgeführt hätte. Das kulturelle Element tritt, so wichtig es ist, mehr in den Episoden hervor, der Hauptinhalt der Stücke dreht sich aber um die bekannten Typen der Kunstkomödie. Sie muſsten wir also zuerst kennen lernen. Ich gehe deshalb zunächst an dieser Stelle auf die Angaben Klinglers p. 108 ff. über die Schauspieler selbst ein. Am berühmtesten ist der Darsteller des Harlekin, Domenico Biancolelli (Dominique Ier genannt), in Bologna geb. 1640, der sich sowohl durch auſserordentliches Schauspielertalent wie wunderbare Elastizität des Kör-

Digitized by Google

pers auszeichnet. Seine ganze Familie widmet sich auch dem Theater. Seine Töchter spielen die Amorosa und Soubrette, sein Sohn Domenico II in der Nouvelle comédie italienne die Pierrots und Trivelins. Von ihm rührt auch eine der wichtigsten Quellen des italienischen Theaters her, das *Scenario de Dominique*, welches von Gueulette übersetzt wurde; von Parfaict ist es in seiner *Histoire de l'ancien théâtre italien* nur zum Teil benutzt worden; es verdiente gewifs eine eingehende Untersuchung. Die Hs. befindet sich in der Bibliothek der Grofsen Oper in Paris Ms. 483 und 484.

Neben Domenico Biancolelli war Tiberio Fiorilli, der Darsteller Scaramouches, Molières Lehrer, am angesehensten. Aus Neapel gebürtig, weilte er von 1662 bis 1694 ununterbrochen in Paris. König Ludwig XIV. hatte ihn so liebgewonnen, dafs er sich sogar in seine privaten Angelegenheiten mischte und seine zweite Verheiratung, die freilich recht unglücklich ausfiel, veranlafste. Über die anderen weniger wichtigen Schauspieler können wir hier hinweggehen.

Von den Darstellern geht Klingler auf die Typen über und beschreibt eingehend jede Rolle der Commedia dell'arte. Besonderes Interesse erweckt in uns, jetzt wo Driesens Arbeit über den Ursprung des Harlekin vorliegt,[1] namentlich der Abschnitt über Arlequin. Mit Recht legt Klingler grofses Gewicht auf das Kostüm. Auch aus seinen Ausführungen geht hervor, dafs die buntscheckige Regelmäfsigkeit des Harlekinkostüms erst im Laufe der Zeit aufkommt. Aus der schwarzen Farbe der Halbmaske, die Klingler als für Harlekin besonders charakteristisch erwähnt, sowie aus den Auswüchsen an der Stirne, die auch er anführt, zieht er aber, trotzdem er Raynauds[2] Arbeit kennt, noch nicht die Schlufsfolgerungen, zu welchen Driesen gekommen ist. Von diabolischer Herkunft des Harlekintypus will er nichts wissen. 'Die schwarze Maske,' meint er, 'konnte einfach Harlekins Stand als Diener, den er mit Mohren teilte, bezeichnen, und was die Hörner anbetrifft, so mochten sie zum Zwecke komischer Wirkung als krüppelhafte Auswüchse angebracht sein oder dann in effigie ausdrücken, was er mit tausend anderen geteilt haben mag.' Was den Namen betrifft, so versucht er keine eigene Deutung; die Herleitung *arlecchino = il lecchino* (Schlecker, Gourmand) möchte er nicht ohne weiteres verwerfen, doch frägt er sich auch, ob das Wort etwa mit *laquais* zusammenhängen könnte, oder ob Arlequin 'etwa ein lokal begrenztes', durch sporadischen Lautwandel entstandenes Diminutiv von Giovanni mit vorgesetztem dialektischem Artikel, also eine Dublette zu Zanni[3] wäre. Für die Driesensche Auffassung sprechen übrigens einige von Klingler erwähnte Charakterzüge Harlekins. An Mord und Todschlag scheint er gewohnt zu sein; seine Unfläterei ist auch hier typisch. Seine Feigheit scheint dagegen ein erst später aufgekommener Charakterzug zu sein. Verfeinert hat besonders Domenico Biancolelli den Typus; von ihm datiert die Französierung der Rolle.

Der Sekundant Harlequins ist Mezzetino (das Masserl oder der Schöpperich), den Angelo Costantini zu einer selbständigen Figur geschaffen hat, ein 'artig Bürschlein und allezeit lustig', wie ihn Elisabeth Charlotte genannt hat, mit rotgestreiftem, seidenem Anzug, aufgebauschten Hosen, weifsen Strümpfen und weifsem Kragen um den Hals, 'ein liederreicher, leichtsinniger Zechbruder, dem Wein und Gesang über alles geht, und womit er sich selbst über das Weib hinwegtröstet'. Der Amoroso

[1] Cf. meine Besprechung derselben in dieser Zs. CXIII. Bd., der neuen Serie XIII. Bd. p. 207 ff.

[2] *La Mesnie Hellequin* in den *Etudes romanes dédiées à Gaston Paris*. Paris 1891. p. 51—68.

[3] Cf. darüber Driesen l. c.

erscheint unter verschiedenen Namen, im eleganten Modekostüm der Zeit; er ist stets der schmachtende, schöne, vornehme und ritterliche Liebhaber. Der Typus seines Gegenpartes, des Alten, erscheint in der Sammlung Gherardis nicht als Pantalone, sondern unter französischem Namen. Von 1687 an, wo ihn Marc Antonio Romagnesi spielt, trägt er auch das Gewand eines Pariser Bürgers, während er früher das enganliegende, aus einem Stück gefertigte, rote, später schwarze Kleid mit langem, übergeworfenem Mantel trug. Mehr traditionell ist der Docteur Balouard, der Nachkomme des Bologneser Dottore; er ist neben Arlequin der einzige von allen Typen, der die Maske beibehalten hatte, freilich eine Maske, die blofs die Stirn bedeckt und sich zwischen den freien Augen hinunterzieht über die gekrümmte Nase. Schwarz ist seine Kleidung; er wirft sich gewöhnlich einen schwarzen Talar um und trägt ein schwarzes Kopftuch. Seine fabelhafte Einbildung und stupide Leichtgläubigkeit sind typisch.

Eine der spätesten, erst in Paris geschaffenen Figuren des italienischen Theaters ist der Pierrot. Im Jahre 1673 wird er zum erstenmal von Giaratoni gespielt in der *Suite du Festin de Pierre;* er ist meistens der Diener des Pantalone oder Dottore und zeichnet sich durch ein Gemisch von bäuerischer Dummheit, Naivität und Mutterwitzigkeit aus. Seine Sprache ist gewöhnlich ein französisches Patois. Klingler erklärt sich sein Aufkommen dadurch, dafs die Truppe, nachdem Arlequin aus einem dummen ein gewitzigter Diener geworden war, wieder einen solchen einfältigen dienenden Geist brauchte. Nicht von vornherein trägt er das Kostüm, welches wir heutzutage noch an ihm kennen, sondern zuerst nur einen blusenähnlichen Kittel, der von einem Gurt zusammengehalten wird, Hosen, die ihm nicht bis zu den Knöcheln reichen, eine einfache Halskrause und einen für seinen Kopf zu grofsen Hut.

Die Partnerin des Amoroso ist die Isabella, stets verliebt, schön, weichherzig, ernst, vornehm, manchmal auch graziös, sogar hie und da auch zur Blaustrümpfigkeit neigend. Ihre Dienerin ist Colombine, mit Arlequin die Seele des Stückes, kokett, witzig, sogar durchtrieben, in der Liebe nicht unerfahren. Ebenso wie wir an Arlequins Seite den Mezzetino, finden wir an ihrer Seite häufig als zweite Soubrette die sorglose und lustige Marinette.

Eine der interessantesten Gestalten ist Scaramouche, eine von Tiberio Fiorilli in Neapel geschaffene Variation des Capitano, die freilich von der Capitanonatur höchstens noch die stramme Haltung und eine hie und da auftretende Neigung zum Bramarbasieren behalten hat. Das Charakteristische an ihm liegt aber darin, dafs er meist eine stumme Rolle ist; durch seine Grimassen, seine Sprünge, sein aufserordentlich lebendiges und ausdrucksvolles mimisches Spiel erheitert er das Publikum. Wohl deshalb, weil es bei ihm so sehr auf den Gesichtsausdruck ankommt, trägt er nie eine Maske, 'sein Gesicht ist nur mit Mehl geweifst, die Stellen der Augenbrauen, des Schnurrbartes und Kinnes sind schwarz bemalt.' Seine Kleidung ist schwarz. Wenn er spricht, so drückt er sich halb italienisch, halb französisch aus; doch geschieht das nur sehr selten. Sein glänzender, ja geradezu genialer Vertreter Tiberio Fiorilli soll sich namentlich durch die vorzügliche Wiedergabe unerwarteten Schreckens ausgezeichnet haben. Klingler nennt ihn den 'mimischen Maler des Entsetzens'. Pasquariel tritt später für Scaramouche ein, doch ist er nicht so stumm als er, auch zeichnet er sich eher durch Akrobatenstücke und Clownstreiche aus. — Die Typen des Gradelin und Polichinelle ignoriert Gherardi in seinem Repertoire; Klingler vermutet, aus persönlicher Gehässigkeit gegen deren Vertreter. Übrigens ist der Polichinelle, der in den Foiretheatern eine sehr grofse Rolle spielt, in der Comédie-Italienne nie besonders hervorgetreten.

Digitized by Google

Die Stücke, in welchen diese Typen vorkommen, wurden zuerst improvisiert; da der Charakter der einzelnen Rollen immer derselbe ist, war es nicht so schwer für die einzelnen Schauspieler, wenn der Gedankengang des Stückes einmal bestimmt war, den Dialog zu erfinden. Der Dialog bewegte sich in italienischer Sprache, häufig auch im Dialekt, der aber sehr italianisiert wurde. Aber bereits im 16. Jahrhundert wurden hie und da auch kurze Reden in französischer Sprache in die Stücke eingeschoben. In gröfserem Mafsstabe aber wurde es erst der Fall am Ende des 17. Jahrhunderts. Die Italiener hatten sich im Laufe der Zeit den Franzosen immer mehr assimiliert. Molières gewaltige Erfolge werden sie gewifs auch angespornt haben, mehr in französischer Sprache zu bieten, als sie es früher taten. Sie wollten nicht durch die Franzosen zu sehr in den Schatten gestellt werden. So wufsten sie denn französische Schriftsteller zu veranlassen, ihnen für ihre Stücke französische Szenen zu schreiben. Der erste, der sich dazu hergab, war Fatouville, am 22. Januar 1682. Die französischen Schauspieler erkannten sofort die Gefahr, die ihnen durch diese Neuerung erwuchs, und protestierten bereits 1683. Aber es nutzte ihnen nichts. Die hervorragendsten französischen Komiker schrieben für das Théâtre Italien; so lieferte ihnen Regnard elf Stücke, Dufresny ein Dutzend. Die anderen, die für sie dichteten, Montchrestien, Palaprat, Brueys, La Motte, Le Noble u. a., sind weniger bedeutend.

In diesen französischen Szenen liegt das kulturell Interessante der Comédie-Italienne; hier werden auch die Sitten der Zeit satirisiert, wie es sonst im französischen Theater der Fall ist. Klingler hat mit Recht dieses weniger bekannte Element in der italienischen Komödie stark hervorgehoben, doch ob es den Italienern im Ernste darum zu tun war, *castigare ridendo mores*, wie er p. 176/7 meint, möchte ich bezweifeln. Über das *ridere* vergafsen sie, meine ich, das *castigare*. Übrigens haben ja selbst die hervorragendsten unter den französischen Komikern, die für sie arbeiteten, auch in ihren sonstigen Schöpfungen kaum ernstlich satirisieren wollen. Regnard ist ein lustiger, aufserordentlich begabter Possendichter, doch selbst in seinem *Joueur* und *Légataire universel* bezweckt er nur das Lachen um seiner selbst willen. Die Bilder, die sie aber auf der Bühne darstellen, sind treffend und geben von der damaligen französischen Gesellschaft eine vorzügliche Vorstellung. Nacheinander defilieren vor unseren Augen die leichtsinnigen und arroganten Adeligen, die sich ihre Schulden durch ihre Geliebten bezahlen lassen, die zimperlichen und verweichlichten schöngeistigen Abbés, die durch den Adel geblendeten Bourgeois, die es den Aristokraten nachmachen wollen, die wegen ihrer Reichtümer beneideten, wegen der Mittel, die sie gebrauchen, um sie zu vermehren, verachteten Finanziers, die ignoranten und unverschämten Ärzte, die bestechlichen Juristen, die das pro und contra ebenso gewissenlos vertreten. Namentlich die Weiber spielen in diesen Stücken eine grofse Rolle; mit Achtung werden sie aber nicht behandelt, das Geld ist ihnen alles; eheliche Treue treten sie mit Füfsen; unter tausend Weibern ist höchstens ein gutes; auch die Preziösen und Blaustrümpfe läfst das Theater nicht beiseite. Besonders häufig ist auch der Spott über die anderen Pariser Theater, über die Oper und deren Unwahrscheinlichkeit, über das Théâtre français und seine hochtrabenden Verse; sehr gerne werden Parodien französischer Tragödien gegeben; Corneilles *Cid*, Racines *Bérénice* erscheinen travestiert auf der italienischen Bühne; auch die Verspottung der antiken Welt wird nicht aufser acht gelassen. Alle Mittel sind den Italienern gut, wenn sie etwas lächerlich machen wollen, Karikatur, Travestie, Parodie; pantomimische Szenen, in denen Ohrfeigen, Fufstritte, Stockhiebe die Rolle spielen. Auch Verkleidungen und Maskeraden, Nachtszenen, Zauberkünste, Höllenspuk und Erscheinungen kommen auf dem italienischen Theater, das auf den szenischen Apparat grofsen Wert legt,

Digitized by Google

öfters vor. Es ist ein buntes und originelles Leben, welches sich in dieser Comédie-Italienne entfaltet. Klingler hat es recht wohl verstanden, es lebendig und anziehend darzustellen. Er hat sich ein grofses Verdienst dadurch erworben, dafs er dieses in der französischen Literaturgeschichte bisher viel zu wenig beachtete Kapitel aus dem Dunkel, in dem es bisher geschlummert, hervorgezogen hat. Auch der bibliographische Apparat wird nicht vernachlässigt. Interessante Abbildungen erhöhen den Wert des Büchleins. Nur auf die Sauberkeit des Textes hätte Verf. bei Durchsicht der Korrektur besser achten müssen. Solche Fehler wie Seconde Empire (p. 184), Mariage Forcée (p. 187), Präziosentum (p. 193), Tacélie für Facétie (p. 204) u. a. hätten nicht stehen bleiben dürfen.

Würzburg. H. Schneegans.

Langlois, Ch.-V., La Société française au XIIIe siècle d'après dix romans d'aventures, 2ème éd. revue. Paris, Hachette, 1904. XXIII, 328 S.

In E. Lavisse's *Histoire de France* hat der Historiker Ch.-V. Langlois, der das 13. Jahrhundert darzustellen übernommen, auch der französischen Gesellschaft dieser Zeit einen kurzen, aber lebensvollen Abschnitt gewidmet und hier namentlich das Zeugnis der höfischen Literatur benutzt. Von den Abenteuer- und Minneromanen hat er dabei insbesondere zwei vorgeführt: *Jean de Dammartin et Blonde d'Oxford* von Philippe de Beaumanoir und *Baudouin de Sebourg*. Doch beruht seine Information auf einer viel ausgedehnteren Lektüre. Davon legt dieses Buch Zeugnis ab, das durch das bunte Leben von weiteren zehn Romanen führt: *Galeron, Joufroi, Guillaume de Dôle, Escoufle, Flamenca, Châtelain de Couci, Châtelaine de Vergi, Comtesse d'Anjou, Gautier d'Aupais* und *Sone de Nansay*, deren Wahl unter den 60 bis 70 sogenannten *romans d'aventures* durch kulturgeschichtliche Erwägungen wohl begründet wird. Die nämlichen Erwägungen bestimmten den Verf. auch in der Ökonomie der Inhaltsangaben eines jeden Romans, die diesen Band bilden, und die mit zahlreichen Textproben durchsetzt sind.

Jeder Erzählung ist eine Notiz vorausgeschickt, die über die Überlieferung des betreffenden Romans orientiert. Sowohl diese Notizen als die laufenden Fufsnoten enthalten manche kritische Bemerkung, die auch für den Fachmann von Wert sind. Die allgemeine Einleitung gibt einen Überblick über die Forschungsarbeit, die bisher der kulturgeschichtlichen Seite dieser Romane gewidmet worden ist, und über die bislang unternommenen Volgarizzamenti. Ein Anhang verzeichnet unter 141 Nummern die *travaux sur l'histoire de la société française au moyen âge d'après les sources littéraires*, zum grofsen Teil Monographien deutscher Doktoranden (vgl. dazu Behrens' *Zeitschrift* XIX, 172).

Ch.-V. Langlois hat uns mit seiner *Société française au XIIIe siècle* nicht nur ein lehrreiches, sondern auch ein sehr liebenswürdiges Buch geschenkt. Dafs binnen Jahresfrist die erste Auflage vergriffen war, zeigt, dafs der Wunsch, mit dem er 1903 die Vorrede schlofs: *je voudrais que l'on eût autant d'agrément à lire ce livre que j'en ai eu à le faire*, in Erfüllung gegangen ist. H. M.

Bonnefon, P., La Société française du XVIIe siècle. Lectures extraites des Mémoires et de Correspondances. Paris, Colin, 1903. XV, 421 S. Frs. 3.

Dieses nützliche Buch trägt einen ganz anderen Charakter als das vorangehende. Zwar sind die Abenteuer- und Minneromane der Zeit (M. de Scudéry) nicht ganz ausgeschlossen, und auch der realistische

Roman Sorels, Tristans, Scarrons und Furetières kommt zum Wort, doch ist der meiste Platz den Mémoiren und Briefsammlungen vorbehalten. Dabei gibt B. nicht Inhaltsangaben, sondern ausschliefslich zusammenhängende Texte von vier, sechs, gelegentlich auch zehn Seiten: er bietet eine kulturhistorische Chrestomathie, die uns vom Tode Heinrichs IV., den Malherbe an Peiresc berichtet, bis zum Ende der Regierungszeit Ludwigs XIV. führt, deren Fazit Vauban und Saint-Simon ziehen. Dieser Weg vom Grofsvater zum Enkel führt durch alle Teile des Landes und durch alle Schichten der Gesellschaft. Ein *Discours sur l'histoire de France au XVIIe siècle* leitet die Sammlung ein; jedem Textstück sind einige orientierende Zeilen vorausgeschickt, und am Schlufs sind kurze biographische Notizen über die 50 Autoren zusammengestellt, denen B. seine 75 Stücke entnommen hat.

Die Person des Herausgebers tritt in diesem Buche naturgemäfs mehr zurück als in demjenigen Langlois'. Doch wird der Kundige die Arbeit B.s deswegen nicht gering anschlagen. Die Auswahl geeigneter Textproben aus einem Material dieses Umfanges ist eine mühevolle Aufgabe, und B. ist ihr mit grofsem Geschick gerecht geworden. H. M.

Rigal, E., La Comédie de Molière, l'homme dans l'œuvre. Paris, A. Colin, 1904. 21 S.

Eine lebhaft geschriebene Bekämpfung jener Interpretation von Molières Werken, die in der Figur des *Avare* den Vater des Dichters, in der *Béline* seine Stiefmutter sieht. Es mufs wohl sein, dafs es immer noch solch rohe Molière-Interpreten gibt, da R. sich so sehr gegen sie ereifert.

Natürlich bestreitet auch R. nicht, dafs Molière tatsächlich Züge und Ereignisse seines eigenen und seiner Nächsten Leben in seinen Menschenbildern verwendet habe, ja, dafs er dies in auffallender Weise getan — denn das bezeugt die sicher aus Molières nächster Umgebung stammende biographische Notiz von 1682:

Il s'y est joué le premier en plusieurs endroits sur des affaires de sa famille et qui regardaient ce qui se passait dans son domestique. C'est ce que ses plus particuliers amis ont remarqué bien des fois.

Zwar sagt diese Notiz schliefslich auch nur, was die Freunde zu bemerken glaubten, und nicht, was etwa der Dichter selbst eingestanden habe. Aber es ist Tatsache, dafs seine Komödien den nächsten Freunden Veranlassung gaben, ihn und sein Leben darin zu erkennen.

In weiterer Verfolgung dieser Tatsache scheint mir nun R. zwar mit Recht alle aufdringlichen Deutungen abzulehnen; aber ich glaube, dafs er in dem, was er selbst Positives vorbringt oder zugibt, nicht ganz das Richtige trifft oder zu wenig weit geht.

Dafs Molière bei der Abfassung der *École des maris* 1661 'an seine junge Braut denken mufste', scheint mir allerdings zu wenig gesagt. Für mich ist es ganz augenscheinlich, dafs das Problem weiblicher Erziehung — im weitesten Sinne des Wortes —, das Molière hier — und in vertiefter Form auch in der *École des femmes* 1662 — behandelt, das Problem seines damaligen Lebens ist. Er hat zu dem überlieferten Stoff der *École des maris* gegriffen, weil ihn eben dieses Erziehungsproblem angesichts seiner Verheiratung aufs lebhafteste beschäftigte. Beide Stücke sind Studien über seine eigenen Lebensverhältnisse, ohne irgendwelche wirkliche Porträtwahrheit. Man versetze sich in Molières inneres Leben 1660—62, da er, der Vierzigjährige, das junge Ding freit; man lese die beiden Stücke mit ihrer beunruhigenden Frage: wie gestaltet sich ein Bund zwischen einem jungen Mädchen und einem älteren Mann? — und man mache glaubhaft, dafs der Dichter hier nicht sein eigenes schwankendes, von lebensschweren Überlegungen hin und her geworfenes Innere ob-

Digitized by Google

jektiviert habe! Molière war doch schliefslich ein Mensch und kein 'Steinerner Gast', und das ist alles, was ich zugestanden wissen möchte.

Und der *Misanthrope!* Das Stück ist — man gestatte mir das Zitat *Aus Dichtung und Sprache der Romanen*, S. 207 f. — eine Studie über das Schicksal der Liebe, die ein von tiefer Wahrhaftigkeit erfüllter, zu düsterer Stimmung geneigter, nervöser Mann für ein begabtes, aber oberflächliches, kokettes Weib empfindet. Es ist eine neue Studie über sein eigenes Lebens- und Liebesschicksal, mit gänzlich veränderten äufseren Umständen, ohne irgendwelche handgreifliche Porträtwahrheit. Molière ist nicht Alceste, Armande ist nicht Célimène. Aber der Kampf zwischen gesellschaftlicher Flatterhaftigkeit des Weibes und ernster Wahrhaftigkeit des Mannes ist der Kampf seines eigenen Inneren, seines Hauses. Doch mufs ich jede Deutung ablehnen, welche mit roher Hand hier Dinge herausgreifen will, die der Dichter nur angedeutet hat.

Alceste, der rücksichtslose, ungesellschaftliche Wahrheitssager, und Philinte, der bequeme, verträgliche Lebenskünstler, stellen Molières schwankende Stimmungen dar. Die eine flüstert ihm zu: Lehne dich auf gegen die gesellschaftliche Unwahrheit, revoltiere wie Alceste! Die andere: Lafs der Welt den Lauf und sorge für deine eigene Behaglichkeit wie Philinte!

So Molière seiner Frau gegenüber. Grimarest spricht davon, wie Molière das gesellschaftliche Treiben und die Putzsucht seiner Frau eifersüchtig getadelt habe:

'Er konnte seiner Frau lange Vorstellungen darüber machen, wie ihr Zusammenleben ein glückliches werden könnte. Sie lehnte seine Unterweisungen ab. Es schien ihr, dafs diese für ihre jungen Jahre allzu streng seien, um so mehr, als sie sich nichts vorzuwerfen hatte. So erlitt Molière viele häusliche Stürme' (als er sich auflehnte wie Alceste). 'Schliefslich zog er sich ganz auf seine Arbeit und seine Freunde zurück und kümmerte sich nicht mehr um die Lebensführung seiner Frau' (er ergab sich wie Philinte).

Molière objektiviert seine Stimmung in zwei verschiedenen Personen, wie in der *Männerschule*, auf welche er selbst in Vers 100 des *Misanthrope* verweist.

Gewifs hat R. darin recht, dafs Molière ein Künstler war, dem rohe Abschilderungen seiner nächsten Umgebung nicht zuzutrauen sind. Insbesondere hebt R. sehr verständig hervor, wie grofsen Anteil an Molières Komödienwelt die Possentradition der damaligen Lustspielbühne gehabt habe. Aber unbestreitbar scheint mir, dafs Molière viele Dinge aus seinem eigenen Leben dem Lachen dieser Bühne und den undelikaten Auslegungen des Publikums ausgeliefert hat, das oft den Eindruck haben mochte, als führe er zusammen mit der Schauspielerin Armande Béjart, seiner Frau, die Posse seines Unglücks vor ihm auf — wenigstens *ses plus particuliers amis l'ont remarqué bien des fois.* H. M.

Bertha Schmidt, Le Groupe des romanciers naturalistes, Balzac, Flaubert, Daudet, Zola, Maupassant. Karlsruhe, 1903. 195 p. 8°.

Ce livre est un centon d'anecdotes biographiques assez amples et de jugements littéraires assez mesquins. La lecture ne laisse pas d'en être aisée et fait bien connaître la vie des cinq auteurs précités. En réunissant cette anthologie, Melle Sch. ne prétendait pas donner à ces courtes biographies une exactitude scientifique. On lit, par exemple, p. 128 à propos du père de Zola: «le licenciement de la légion étrangère l'amène en France.» p. 151: «Son beau-frère était maçon, sa belle sœur ouvrière; et il ne consentit jamais à arracher aucun d'eux à son humble condition.» Le lecteur saura-t-il, après avoir lu cette phrase, que Zola entendait bien 'avoir aucun commerce avec ces gens de peu? — La partie de critique

littéraire est, dans ce volume, des plus médiocres. En une courte préface l'auteur essaie de caractériser et de résumer le mourement littéraire, qui fait l'objet de son livre. Elle confond le réalisme et le naturalisme, unis sans doute par un principe de causalité, mais non d'identité. La définition que Stendhal emprunte à St-Réal (cf. *Rouge et Noir*, XIII): «Un roman: c'est un miroir qu'on promène le long d'un chemin.» définition «photographique» et que du reste Melle Sch. cite imparfaitement, p. 3, lui agrée, tandis qu'elle rejette celle de Zola: «Un coin de nature vu à travers un tempérament» qui est proprement la définition du réalisme, où l'art humanise, recrée, portrait, et ne photographie pas la nature, définition à tout point de vue intéressante et qu'il serait curieux de rapprocher de celle que Brunetière donna naguère du lyrisme romantique: «la réfraction de l'univers à travers le moi.» La langue de cette préface est douteuse, pleine de métaphores incohérentes: p. 3 *le groupe s'échelonne.* — Stendhal *entrevoit le cheval de bataille* du naturalisme. — Le groupe *prononcé.* — Maupassant *entraîne la queue* des Jeunes, qui vont *s'éparpillant.* — p. 4 Zola, *archinaturaliste.* Les idées en sont imprécises. Stendhal n'ouvre pas la porte au réalisme. *Adolphe* est de 1816; Mérimée, Balzac, ne succèdent pas à l'auteur de *la Chartreuse de Parme.* Zola fut peut-être plus optimiste que pessimiste. Daudet n'a pas été exclusivement le peintre de la troisième République, puisque *le Nabab* retrace la vie du frère utérin de Napoléon III. Enfin, la métaphore finale (p. 4: «Balzac pose les fondements, Flaubert taille les pierres, Maupassant les cisèle, Zola les entasse outre mesure, Daudet les remet au point et couronne l'édifice.») ferait croire que Maupassant vient avant, et Daudet après Zola. — p. 63: «Entre 1870 et 1880, on voit se former sous les yeux de Sainte-Beuve, curieux et détaché, le Cénacle naturaliste.» Sainte-Beuve mourut, comme on sait, en 1869 .. p. 195: «ses essais de théâtre, *La Paix du Ménage, Musotte* eurent un certain succès à l'Odéon.» Or, la première de ces pièces fut représentée aux Français; la seconde au Gymnase. — L'impression est correcte, cependant, p. 68: «il était bien content que son livre allait ...» l'omission de la virgule après content, rend la phrase incorrecte. p. 172: avant dimanche 28, omission de *le.* — Claretie est toujours écrit *Clarétie.* Germanismes; p. 166: «s'effraye devant»; p. 171: «donner vent à son indignation.» — Il est regrettable que l'auteur ignore, ou semble ignorer l'ouvrage essentiel de Brunetière: *Le Roman Naturaliste,* où l'art des différents écrivains est analysé avec rigueur, et les articles célèbres de France et de Faguet sur Zola. Les jugements littéraires eussent gagné à s'appuyer sur des ouvrages de première main; dire, p. 193, à propos de Maupassant: «jamais une note de tendresse ou de pitié» c'est prouver qu'on n'a jamais lu des nouvelles comme *Coco* ou *la Parure,* des romans comme *Notre Cœur* ou *Fort comme la Mort,* où respire une intense pitié, qui, il est vrai, répugne à s'épancher en phrases sentimentales.

Posen. Paul Bastier.

Camille Jullian, Vercingétorix. Für die Schule bearbeitet und mit Anmerkungen versehen von Dr. Hermann Sieglerschmidt. Mit elf Karten und Plänen und fünf Illustrationen. Glogau, Karl Flemming. Geb. M. 2,40.

Was wir aus Cäsar und anderen antiken Quellen über Vercingetorix und den von ihm entfachten und geleiteten letzten Freiheitskampf der Gallier wissen, hat Jullian in seinem Buche zusammengetragen und daraus ein sehr anschauliches und fesselndes Bild des gallischen Freiheitshelden und seiner Zeit geschaffen. Ausgehend von einer fein geschriebenen Charakteristik der Auvergne, ihrer Berge, ihrer Götter, ihrer Bewohner, erklärt er, warum gerade hier der grofse Aufstand gegen den römischen

Zwingherrn zustande kommen konnte und mufste, und wie es dem jungen, kühnen Arvernerfürsten möglich war, die besten Kräfte der keltischen Nation vor ihrem Untergang noch einmal zu einer grofsen Tat zusammenzuraffen.

Das Buch hat in Frankreich den verdienten Erfolg gefunden. Es ist von der Akademie mit dem grand prix Gobert gekrönt worden und liegt schon in dritter Auflage vor. Auch bei uns in Deutschland wird es ihm an Lesern und Benutzern nicht fehlen, und der Gedanke, das schöne Buch für unsere Schulen verwendbar zu machen, verdient Billigung.

Der deutsche Herausgeber hat den Originaltext, wie er sagt, bearbeitet. Den 352 Textseiten der Pariser Ausgabe stehen bei ihm 167 gegenüber, aus Jullians 21 Kapiteln sind 17 geworden. Mehrfach sind zwei Kapitel zu einem zusammengezogen, längere Ausführungen Jullians sind weggelassen; aber das genügte noch nicht, um die für das Schulbuch nötige Beschränkung des Umfanges zu erreichen. Daher hat der Herausgeber im einzelnen vielfach gekürzt, Sätze und Teile von Sätzen, die entbehrlich schienen, gestrichen usw. Im ganzen hat er diese mühevolle Arbeit mit Geschick besorgt. Hie und da freilich finden sich Änderungen, Umstellungen, ja sogar Zusätze, deren Notwendigkeit mir nicht einleuchtet. Ich greife ein Beispiel heraus: Seite 212 der Pariser Ausgabe heifst es: *Les douze mille hommes des trois légions s'ébranlèrent ... et arrivèrent au pied du boulevard extérieur avant que Teutomat fût éveillé de sa sieste. Le mur était vide de défenseurs, ce fut un jeu de l'escalader. Les trois camps furent emportés. Teutomat n'eut que le temps de s'enfuir, le torse nu et sur un cheval blessé!* Daraus wird in der Schulausgabe (S. 107 u. 108): *Les douze mille hommes des trois légions s'ébranlèrent ... et arrivèrent au pied du boul. extérieur. Trois camps furent emportés en un clin d'œil; Teutomat, qui, en méridional qu'il était, faisait sa sieste dans sa tente, n'eut que le temps* etc. — Hier geht der Bearbeiter doch wohl etwas zu frei mit dem Originaltext um.

Ab und zu sind auch kleine Unebenheiten durch diese vielfachen Textänderungen entstanden und bei der Korrektur übersehen worden, so S. 103: *deux tranchées larges de six pieds chacune et long de deux kilomètres.* Im Original steht nur *larges de six pieds,* und etwas weiter oben erfährt man, dafs die Entfernung vom Anfang bis zum Ende der Gräben etwas mehr als zwei Kilometer betragen habe.

S. 106 (Schlufs von Kap. V): *ce fut leur plus belle marche et leur rappelait la campagne du Métaure.* Im Original heifst es (S. 2 8): *ce fut leur plus belle marche. Et cette expédition d'un jour, entre Litavic et Veringétorix, rappelait aux Romains leur campagne du Métaure, entre Hasdrubal et Hannibal.* Der Text, den der Bearbeiter gibt, ist hier sprachlich unmöglich, denn *ce* als Subjekt zu *rappelait* geht nicht an. Und dann ist der Sinn entstellt. Vorher ist gesagt, dafs Cäsars Soldaten in 24 Stunden einen Marsch von 75 Kilometern geleistet haben. Und dieser kurze, erfolgreiche Zug, fährt Jullian fort, erinnerte die Römer an eine ähnliche Leistung und einen ähnlichen Erfolg im Hannibalischen Krieg. Nach der Bearbeitung sieht es so aus, als hätten die Soldaten selber an diese Ähnlichkeit der Situation gedacht. Und das hat Jullian doch nicht sagen wollen.

Die Anmerkungen sind in französischer Sprache abgefafst. Z. T. geben sie Sacherklärungen, Historisches, Geographisches. An einigen Stellen gibt der Hsg. in ihnen die Gründe an, die ihn zu einer Änderung des Textes bewogen haben. Den breitesten Raum nehmen sprachliche Bemerkungen ein, besonders solche über Synonymisches und Etymologisches. Aber auch Syntaktisches wird vielfach besprochen. Der Fleifs des Herausgebers verdient auch hier alle Anerkennung. Nur ist es mir nicht recht klar geworden, an welche Stufe unserer höheren Schulen er bei seinen

Erklärungen gedacht hat. Während nämlich der Text nach Form und Inhalt sich nur für die oberste Stufe dieser Anstalten eignet und die sachlichen Anmerkungen im allgemeinen für diese Stufe berechnet scheinen, gehen die sprachlichen Erklärungen vielfach über den Horizont unserer Primaner hinaus, besonders die etymologischen. Es werden da aufser griechischen, lateinischen, englischen und deutschen Formen vielfach italienische, spanische, keltische und sonstige sehr entlegene Formen herangezogen. Andere Bemerkungen wieder sind zu elementar. Unsere Primaner, auch die der Realanstalten, wissen doch, was Oligarchie ist. Für wen also ist die Bemerkung 2 auf Seite 48 bestimmt: *'Ολίγος, peu; ἀρχή, pouvoir*? Und ebensowenig kann ich verstehen, welchen Zweck in diesem Buche Anmerkungen haben sollen wie S. 2, 2: *Le gérondif causatif exprime la cause d'une action. — Quand l'adverbe tout s'emploie devant un adjectif du genre féminin qui commence par une consonne, il s'accorde avec l'adjectif.* Oder S. 5, 2: *Subjonctif après seul (unique, premier, dernier),* zu der Textstelle *elle n'était pas la seule région ... où l'on pût élever ...* — S. 30 u. steht im Text: *Les Arvernes vaincus, leurs terres ... étaient à Rome.* Dazu liest man die Bemerkung: *Participe absolu, imitation de la construction latine.* Und ähnliches findet sich allzuoft.

Im übrigen haben Herausgeber und Verleger für das Buch alles mögliche getan. Ausstattung und Druck verdienen alles Lob. Druckfehler sind selten. Dem reichen Kartenmaterial der Pariser Ausgabe sind in dem Schulbuche noch einige weitere wertvolle Karten, Pläne und Abbildungen hinzugefügt, besonders eine brauchbare grofse Karte von Frankreich, als Titelbild die Wiedergabe eines Bildes von Royer: *Vercingétorix se rend à César,* zwei Indices und zwei Gedichte von C. F. Meyer.

Rinteln. Paul Pulch.

Kühn, La France et les Français. Mit 50 Illustrationen, 7 Kartenskizzen, einem Plane von Paris, einer Karte der Umgebung von Paris und einer Karte von Frankreich. Bielefeld und Leipzig, Velhagen u. Klasing, 1903. XVI, 292 S. 4.

Es ist ein ganz ausgezeichnetes Buch, das der in neuphilologischen Kreisen rühmlichst bekannte Verfasser uns vorlegt, und ich stehe nicht an, es als eins der brauchbarsten Realienbücher zu bezeichnen, die in den letzten Jahren erschienen sind. Eine eingehendere Besprechung des Inhaltes wird dies Urteil bestätigen, und auch einzelne Ausstellungen und Wünsche, die ich dabei äufsern mufs, können an dem günstigen Gesamteindruck nichts ändern.

Hinter der Inhaltsangabe kommen gleich auf dem Titelbogen die Notes Explicatives, Anmerkungen in französischer Sprache, welche Sacherklärungen enthalten. Sie sind kurz und knapp gehalten und erfüllen mit einer einzigen Ausnahme ihren Zweck vollkommen. Diese Ausnahme ist die Erklärung des Wortes *liseur* (XV), wo meines Erachtens eine deutsche Übersetzung nicht zu umgehen ist, wenn das Ganze nicht dem Schüler unverständlich bleiben soll. Einige Eigennamen sind hier mit Aussprachebezeichnung abgedruckt; doch sieht man nicht ein, warum *Tolbiac, Boniface, Taillebourg, Cocherel* Aussprachebezeichnung haben und *Guyenne, Duguesclin, Castille, Calvados* nicht; bei letzteren kann nicht nur ein Schüler schwanken, bei ersteren doch sicher niemand. — Dann folgt der erste Teil, Contes et Récits (19 Seiten), der ohne Schaden für das Ganze fallen kann. Es sind harmlose Anekdoten, Fabeln und Geschichten; die letzteren spielen allerdings in Frankreich, aber dem eigentlichen Zweck des Buches, Kenntnis von Land und Leuten zu vermitteln, stehen sie doch recht fern.

Um so gelungener sind die anderen Teile. Teil II, Histoire (S. 20

bis 105), gibt anschauliche Bilder aus der französischen Geschichte von der Gallierzeit bis zur Revolution. Wo ein verbindender Text zwischen einzelnen Abschnitten nötig schien, ist er in kleinerem Druck hinzugefügt. Mit grofser Freude sind einige kulturgeschichtliche Abschnitte mit guten Abbildungen zu begrüfsen; Kapitel über Fénelon und Voltaire streifen wenigstens die Literaturgeschichte. Ob der Verfasser recht daran getan hat, Napoleon und die grofse Klassikerzeit ganz beiseite zu lassen, darüber soll nicht mit ihm gerechtet werden. Das Buch wäre sonst wohl zu sehr angeschwollen.

Am besten gefällt mir Teil III: Voyage en France (S. 106—184). Es ist eine Rundreise durch Frankreich in Erzählungs- und Briefform, von Professor S. Charléty in Lyon verfafst, welche die jugendlichen Leser ohne Zweifel mehr interessieren wird als die trockenen Schilderungen in anderen Realienbüchern. Ein junger bachelier ès lettres aus der Provinz durchstreift mit seinem Onkel die Hauptstadt und das ganze Land, so dafs sich zwanglos und unterhaltend Schilderung an Schilderung als persönlich Erlebtes reiht. Gute Bilder und kleine Kärtchen unterstützen das Verständnis. — Sehr gut ist auch Teil IV, Leçons de Choses (S. 185 bis 208), welcher Sprechmaterial in zusammenhängender Form über *Famille, Vêtements, Repas, Maison, Ville, Ecole, Poste, Voyage, Correspondance,* sowie eine Anzahl von Musterbriefen enthält. Dann folgt Teil V, Poésies, mit 7 Fabeln von Lafontaine, 6 Gedichten von Victor Hugo und 14 Gedichten von verschiedenen Verfassern. Ein sorgfältig gearbeitetes Wörterbuch (S. 229—292) macht den Beschlufs. Warum hier bei jedem Wort die Aussprache angegeben ist, verstehe ich nicht; ich halte das für einen unnützen Ballast.

Ich kann nur wiederholen: das Buch als Ganzes macht einen sehr günstigen Eindruck, einen so günstigen, dafs ich beabsichtige, es bei mir als Ergänzung der Lektüre in den oberen Realschulklassen einzuführen.

Berlin. Emil Penner.

Kühn und Diehl, Lehrbuch der französischen Sprache. Bielefeld und Leipzig, Velhagen u. Klasing, 1904. XII, 226 S.

Das Buch ist als Fortsetzung des im *Archiv* Bd. CXI von mir besprochenen Elementarbuches beider Verfasser gedacht. Es soll in beiden Teilen — Grammatik wie Übungsbuch — für die sog. mittleren Klassen ausreichen: in den lateinlosen Schulen und Reformgymnasien für Untertertia bis Untersekunda, in den Realgymnasien für Obertertia und Untersekunda, in den Gymnasien für Untersekunda bis Prima, in den Mädchenschulen für die drei obersten Klassen. In beiden Teilen lehnt es sich aufs engste an Kühns *La France et les Français* an, über das ich eben ein freundliches Urteil habe fällen können.

Die Grammatik, die von Kühn verfafst ist, bringt — wie es sich von selbst versteht, erst nach den Musterbeispielen — die Hauptregeln in grofsem Druck und verweist das, was dem Verfasser weniger wichtig erschien, in Kleindruck unter den Strich. Über das, was wichtig und unwichtig für die betreffende Stufe ist, wird sich schwer eine Einigung erzielen lassen; der eine wird dies, der andere das ausscheiden wollen. Aber wenn das Nötige nur dasteht, ist es am Ende gleichgültig, ob es im kleinen oder grofsen Druck sich zeigt. Im allgemeinen kann man Herrn Kühn gern bestätigen, dafs er eine passende Auswahl geboten hat: ob aber seine Behauptung, dafs 'der grammatische Teil auch für die oberen Klassen der Realgymnasien und Oberrealschulen ausreichen' wird, allseitig anerkannt werden wird, ist mir nicht sicher. Gewifs wird niemand mehr die Grammatik allein zum Mittelpunkt des Unterrichts machen wollen; aber der Primaner eines Realgymnasiums, und wohl mehr noch der einer

Oberrealschule, braucht in seinem Lehrbuch eine gröfsere Vollständigkeit in der Grammatik, als sie eine noch so geschickte Auswahl bieten kann. Ein Beispiel: Auf S. 96 wird das Imperfekt in drei Zeilen abgemacht: 'Das Imperfekt wird gebraucht bei Beschreibungen, Schilderungen, zum Ausdruck von Sitten und Gewohnheiten und zur Bezeichnung einer dauernden Handlung.' Im kleingedruckten Zusatz wird der Fall erörtert: *Le jour tombait quand nous arrivâmes à sa porte.* Ich meine, das genügt nicht einmal für die Mittelklassen, geschweige denn für die oberen Klassen lateinloser Schulen und Realgymnasien. Man vermifst die Angabe, dafs dafs das Imperfekt einen Grund ausdrückt, den Inhalt einer Rede, eines Vertrages usw. wiedergibt, in historischer Schilderung angewandt wird, wenn dem Erzähler die Gesamtheit der Ereignisse wie ein Gemälde vorschwebt, das er beschreibt; man vermifst vor allem den Hinweis auf die verschiedene Art, wie der Deutsche die beiden französischen Tempora wiedergibt. — Abgesehen davon aber, dafs der Verfasser in bezug auf die Brauchbarkeit seiner Grammatik in den obersten Klassen sich übertriebenen Hoffnungen hingibt, kann man ihm nur Lob zollen. Was er sagt, ist klar, verständig, fast immer richtig. Man freut sich zu sehen, wie er die Verben gruppiert, wie er Wortgruppen mit gleichem Stamm bei den Verben zusammenstellt, wie er die Adverbialbildung schildert u. a. m. Ein paar Kleinigkeiten seien erwähnt, die Herr Kühn vielleicht noch bei einer Neuauflage bessert: S. 51. Als Stamm von *prendre* mufs doch wohl *prend-* neben *pren-* angesetzt werden. — S. 52, 53. Es empfiehlt sich, bei der Nebeneinanderstellung von Verben mit 'gekürztem' Parfait défini immer nur ein Verb derselben Gruppe zu nehmen, also *paraître, tenir, atteindre, joindre, construire* zu streichen, da die Erscheinung schon durch *connaître, venir, craindre, conduire* genügend dargestellt ist. — S. 60, 61 scheint mir die zweimalige Anführung der Endung *-eur* etwas unklar. Es ist besser, auf S. 60 zu sagen: 'Männlich sind die Substantiva in der Form ... des Stammes mit *-eur*, d. h. die Konkreta auf eur' (wie S. 61). — S. 74. Das fragende Neutrum *qui?* was? ist doch nur in älterer Sprache gebräuchlich und heute durch *qu'est-ce qui* zu ersetzen. Wenn Kühn schreibt: 'N. *qui?* was? A. *que?* was? Statt ... *que* steht häufig *qu'est-ce qui* (*que*)', so ist das nicht ausreichend, ja falsch. Wo bleibt die Unterscheidung zwischen Subjektsnominativ (*qu'est-ce qui?*) und Prädikatsnominativ (*que?* oder *qu'est-ce que?*)? Das genügt nicht für Mittel-, geschweige denn für Oberklassen. (Erst S. 130 kommt etwas mehr; siehe meine Bemerkung weiter oben.) — Über das Arrangement der Regeln über den Konjunktiv will ich hier nichts sagen; ich habe in der Zeitschrift *Der Unterricht*, Heft 6 des ersten Jahrgangs, mich darüber des weiteren ausgelassen. — S. 105, a. 'Der blofse Infinitiv steht als Objekt nach den Verben ... wenn sie als Hilfsverba gebraucht werden'; b. 'nach folgenden Verben des Sagens, Denkens und Wünschens.' Wo ist die Grenze zwischen Hilfsverben und anderen? Der deutsche Schüler wird 'wollen, sollen, können' als Hilfsverben ansehen, aber nicht 'verstehen, wagen'. Ich lasse in den Mittelklassen so lernen: Die Verben wissen, wollen, wünschen, wagen und ähnliche (*daigner* nicht zu vergessen!), die Verben des Sagens und Denkens und die Verben der Bewegung, deren Anfangsbuchstaben das Wort avec bilden (*aller, venir, envoyer, courir*), haben den reinen Infinitiv nach sich. *Devoir, pouvoir, faire, laisser*, wenn man will auch *vouloir*, kann man sich wegen der Übereinstimmung mit dem Deutschen ganz schenken. — S. 106. Wenn Kühn beim Infinitiv mit *à* fragen läfst: wo? (wobei?), wohin? (wozu?), würde ich ihm folgende Fassung vorschlagen (der Bedeutung von *à* entsprechend, die der Schüler ja kennt): wem? (z. B. *exposer à*), wozu? (z. B. *inviter à*), woran? (z. B. *accoutumer à*), wobei? (z. B. *aider à*), worin? (z. B. *réussir à*) usw. Freilich darf man *aimer* dabei nicht mit *lieben* über-

setzen, sondern mit 'Gefallen finden in', *apprendre* nicht mit *lernen*, sondern mit 'sich (heran)machen an', *chercher* nicht mit *suchen*, sondern mit 'sich bemühen bei', *réussir* nicht mit *gelingen*, sondern mit 'Glück haben' usw. Dementsprechend wäre beim Infinitiv mit *de* als erste Frage zu stellen: wessen? (*l'art de ...*, *se souvenir de*), als zweite wovon? (*parler de*); erst dann käme der Infinitiv mit *de* als logisches Subjekt und als Objekt (S. 108). Doch genug davon; ich hoffe den interessanten Gegenstand bald einmal im Zusammenhange behandeln zu können. — S. 106. *jurer de* wird richtig übersetzt mit 'eidlich versprechen' (synonym mit *promettre*); dann müfste aber auch *jurer* mit dem blofsen Infinitiv analog übersetzt werden mit 'eidlich erklären' (synonym mit *déclarer*). Es empfiehlt sich ja überhaupt, durch eine korrekte Übersetzung den Sinn der französischen Konstruktion dem Schüler klarzumachen. Wer den Jungen sagt, *attendre* heifst nur 'erwarten' (S. 103), *dont* heifst nur *wovon* bezw. *von dem*, *demander* heifst *abverlangen*, *se repentir de* heifst *sich schämen*, *séjourner* heifst *verweilen* usw., der spart sich viel Mühe und erleichtert den Schülern das Verständnis ungemein.

Der zweite Teil des Buches, die Übungen, sind von Diehl verfafst. Sie sind, wie gesagt, Umarbeitungen der ersten drei Abschnitte von *La France et les Français*, stellen Fragen über die einzelnen Lesestücke, leiten zu kurzen selbständigen Erzählungen an usw. Man wird es gewifs nur loben, wenn der Verfasser zusammenhängende deutsche Stücke statt der abgerissenen Einzelsätze bietet; mir scheint nur, als ob der Grundsatz des Fortschreitens vom Leichteren zum Schwereren nicht immer genügend festgehalten wäre. Die Stücke bieten gleich von vornherein zuviel Schwierigkeiten; die ersten scheinen kaum leichter als die letzten. — Nicht gefallen kann mir in einer Reihe von französischen Übungsstücken die Auslassung von Wörtern, die durch Gedankenstriche angedeutet und vom Schüler zu erraten sind. Ich fürchte, das verführt zu Flüchtigkeit. Man kann das anders und besser machen, wie das Buch an anderen Stellen zeigt.

Die Ausstellungen, die ich gemacht habe, mögen den beiden Verfassern beweisen, mit welcher Aufmerksamkeit ich das — vorzüglich ausgestattete — Buch gelesen habe. Ich fasse mich dahin zusammen, dafs ich sage: ich kann es im ganzen für Mittelklassen der realen Anstalten sowie für Oberklassen von Gymnasien und Mädchenschulen empfehlen.

Berlin. Emil Penner.

Dr. Otto Boerner und Clemens Pilz, Französisches Lesebuch insbesondere für Seminare. II. Teil. Für die Oberklassen höherer Schulen und zur Vorbereitung auf Fach- und Rektoratsprüfungen. Leipzig und Berlin (B. G. Teubner) 1903.

Nach dem Vorwort will das Buch vor allem bei den jungen Lehrern Freude an der Beschäftigung mit der Literatur und Pädagogik Frankreichs erwecken und ihnen behilflich sein, ihre Studien selbständig fortzusetzen. Aufserdem will es eine Ergänzung und Vertiefung des deutschen Unterrichts in Literatur und Pädagogik anbahnen.

Ich mufs gestehen, dafs ich das Buch mit immer wachsender Verwunderung gelesen habe. Gleich auf S. 2 stutzen wir. Es werden die Strafsburger Eide erwähnt und hinzugefügt: «*que les soldats de Louis le Germanique* (!) *et de Charles le Chauve prêtent en langue romane en 842.*»

Unmittelbar darauf erfahren wir: «*La langue romane* (!) *se divise en deux branches principales: la langue d'oïl, parlée au Nord, et la langue d'oc, parlée au Midi.*[1] *L'affirmation oui, qui se disait oïl dans le Nord et*

[1] Der Satz stammt aus Doumic, *Hist. de la litt. fr.* S. 15.

oc (!) *dans le Midi servit* (!) *à distinguer ces deux idiomes l'un de l'autre.*» Eine Fufsnote dazu erklärt: «*oïl vient du latin illud!*» Bisher war ich von dem Wahn befangen, dafs die Erklärung des *oïl*, wie sie sich im ersten Kapitel der ersten Reihe der Toblerschen *V. B.* findet, bereits in der Schule Gemeingut geworden ist.

Dieselbe Seite bringt noch folgende beiden Definitionen: «*Un dialecte est une langue parlée et écrite qui présente avec les parlers voisins des différences de prononciation et d'orthographe.*» Danach mufs eine orthographische Reform dialektzerstörend wirken. — «*Le patois est une langue que le peuple parle encore, mais que les écrivains n'emploient plus.*» Was für literarische Schätze müssen da noch zu heben sein!

S. 4 ist von der «*ignorance*» und der «*faiblesse d'esprit*» des Mittelalters die Rede, von dem trübseligen, beschränkten, konventionellen Leben jener Zeit und davon, dafs auch die Religion für die «*natures ignorantes et brutales de cette époque*» nur in ihren Äufserlichkeiten fafsbar war: «*on est loin de comprendre la pure moralité du christianisme. Partout on voit le diable qui guette, Dieu qui punit et l'enfer qui s'ouvre.*» Daran schliefst sich zu unserer Überraschung der Satz: «*Cette foi complète et absolue donne cependant au moyen âge son caractère essentiel, et les églises que la foi a érigées, sont des symboles de cette époque aussi bien que les châteaux qui manifestent l'énergie des hommes de ce temps-là.*» Das Rätsel dieser unverständlichen und verblüffenden Gedankenverbindung löst sich folgendermafsen. Lanson hat in seiner *Hist. de la litt. fr.* zum Teil wörtlich die geistvolle Charakterisierung des Mittelalters, wie sie Gaston Paris in der Einleitung zu seiner *Litt. fr. au moyen âge* gibt, benutzt. Die Verfasser des vorliegenden Buches reifsen nun wieder aus Lansons recht verständigen Ausführungen ein paar Sätze heraus, ohne irgendwelche Rücksicht auf den einheitlichen Flufs des Gedankeninhalts und der Darstellung zu nehmen. So findet sich der letzte Satz der angeführten Stelle bei Lanson dort, wo er eine Lanze für die Gröfse des Mittelalters einlegt, während hier die Worte unvermittelt und unvereinbar an die herabsetzende Charakterisierung der Epoche heranrücken.

Lanson versucht auf sieben langen Seiten, zum Teil recht geistvoll, manchmal etwas zu hart, die oberflächliche, tändelnde Art des Chrétien de Troyes zu charakterisieren, den er nicht unpassend einen Bourget des 12. Jahrhunderts nennt, und sagt u. a.: «*Cependant il ne serait pas parfait, s'il n'était amoureux: mais ne songeons plus à Tristan, ni même aux tendres amoureux des lais de Marie de France. Cet amour-là était trop fort, trop sérieux, trop profond. Le doux Chrétien ne comprend pas ces orages intimes.*» — Dies Fetzchen der Lansonschen Studie wird wiederum zum Haupturteil über Chrétien zusammengeflickt und sieht nun so aus: «*Chrétien de Troyes vivait dans la seconde moitié du XIIe siècle. Il a mis ses romans en vers.* (Danach scheinen sie zuerst in Prosa bestanden zu haben.) *Ce trouvère ne comprenait pas l'amour fort et sérieux de Tristan, ni les tendres amoureux des lais de Marie de France.*» Dabei übersehen die Verfasser noch, dafs sie vorher nicht, wie es Lanson eingehend tut, von Marie de France gesprochen haben. In derselben Weise wird lächerlich entstellt, was Lanson über den *Perceval* sagt.

Überall ist so der französische Text zurechtgeschnitten, und auf Schritt und Tritt begegnet man irgendeiner klingenden Phrase oder einer in der Art der französischen Literaturen überraschend antithetisch zugespitzten Wendung, die nur verständlich wird, wenn man den nicht zerhackten, nicht verstümmelten Originaltext nachliest. Was sollen nur Schüler damit anfangen, wenn sie in einem Leitfaden, der sich doch bemühen sollte, mit Vermeidung jeder Phrase das Wesentlichste knapp und klar darzustellen, lesen: «*La poésie lyrique est l'expression la plus libre et la plus élevée de l'inspiration poétique. Elle exprime les sentiments de l'âme humaine*» (S. 8). —

Digitized by Google

Der Wert der provenzalischen Poesie wird also bestimmt: «*(Elle) fleurit jusque vers le milieu du XIIIe siècle, mais sans faire aucun progrès sensible. Malgré le nombre considérable des troubadours, ce qui frappe au premier abord, c'est la stérilité de cette poésie.*» Und nach zwei Zeilen, in denen von ihrer Vernichtung durch den Albigenserkrieg die Rede war, heifst es von den *trobadors*: «*leur voix s'éteignit peu à peu, comme le doux ramage des oiseaux à l'approche d'un rigoureux hiver*» (S. 9). — Wie sollen die folgenden nebeneinanderstehenden Sätze vereinigt werden: «*Au XIIIe siècle se déploie la noble et fine galanterie de la poésie lyrique de cour. A côté de ce lyrisme maigre et artificiel, l'esprit bourgeois s'épanouit ...*» (S. 13). — Vom 14. und 15. Jahrhundert heifst es: »*Ils sont tristes; l'âme du moyen âge se dissout* (!)» (S. 13). — Ronsard soll dem Verständnis durch folgende Offenbarung nahe gebracht werden: «*Tandis que les poètes qui l'ont précédé, s'occupent des œuvres faciles et aimables de Virgile, d'Ovide et d'autres* (!), *Ronsard s'attache aux textes rudes et obscurs. Il va droit à Aristophane, à Eschyle et à Pindare*» (S. 21). — Auf S. 20 ist zu lernen: «*Dans la première moitié du XVIe s., le seul poète original est Clément Marot.*» Eine Seite später ist Du Bellay «*le poète le plus distingué et le plus original, sinon le plus grand du XVIe s.*» — Aus dem Zusammenhang gerissen wird auch zur leeren Phrase das Urteil: «*La Chanson de Roland est le chef-d'œuvre de la poésie narrative en France.*»

Ich will diese Beispiele nicht noch mehren. Das Angeführte wird genügen, um zu zeigen, dafs das Buch gerade das begünstigen mufs, wovor die Kreise, an die es sich wendet, in erster Linie geschützt werden müssen: vor der autoritativ aufgezwungenen, für Examenzwecke eingelernten, den eigenen Blick trübenden, das persönliche, schlichte, wahrhaftige Urteil erstickenden und eine natürliche Geschmacksbildung verhindernden Phrase.

Um die Arbeitsweise der Verfasser zu zeigen, mag noch eine kleine Einzelheit angeführt werden. Lanson, S. 15, zitiert aus G. Paris einen Satz, ändert dabei aber unberechtigt, um des engeren Zusammenhanges willen mit dem Vorhergehenden, *conditions* in *convictions*. Das Zitat ist nun wörtlich von Boerner-Pilz übernommen, natürlich mit der Änderung: «*les convictions, dit M. Gaston Paris, enlèvent, etc.*» Dabei wird der Gelehrte einer Fufsnote gewürdigt: «... (*il*) *a écrit beaucoup de travaux philologiques. Parmi ses œuvres, citons: Chanson de Roland* (!); *Poésies au moyen âge; Tristan et Iseult* (!).» Diese Note bedarf wohl keines weiteren Kommentars. Die Verfasser hätten besser getan, aus Lanson auch noch die Verweisung für die herangezogene Stelle aufzunehmen. Dann wäre wenigstens das Werk mit erwähnt worden, aus dem das obige Zitat und eine grofse Zahl anderer, nicht kenntlich gemachter Fetzchen stammen.

Das Buch führt den Obertitel: Dr. O. Boerners neusprachliches Unterrichtswerk, nach den neuen Lehrplänen bearbeitet. Dieser Rücksichtnahme — nebenbei bemerkt eine Etikette, die der auf Weinflaschen oft gleichwertig ist — verdanken wir offenbar den französischen Text. Wie dieser entstanden ist, habe ich gezeigt. Ich will nur noch hinzufügen, dafs wir deutschen Neuphilologen doch ruhig den Franzosen das überlassen können, was sie besser gemacht haben und besser machen müssen. Eine derartige Verarbeitung — ich will mich mit dem Wort begnügen — der bekannten Bücher von Lanson, Doumic u. a., wie sie hier vorliegt, ist meiner Meinung nach eine unerlaubte und unwürdige Aneignung geistigen Eigentums, und den Schülern möge man für die in Betracht kommenden Zwecke die ebenfalls sehr billig zu erstehenden Originalwerke empfehlen.

Hin und wieder scheinen die Verfasser aber wirklich Eigenes zu geben. Dazu rechne ich z. B. folgende Inhaltsangabe der *Chanson de Roland*: «*Roland, paladin* (!) *de Charlemagne, a été surpris par une grande armée* (?). *Le combat est inéritable. Les héros* (?) *font des prodiges de valeur,*

mais ils sont accablés par le nombre.» Ich würde von Schülern eine charakteristischere Einführung verlangen.

Eigen scheint mir auch die Definition: «*L'épopée est le tableau poétique d'une grande scène historique et merveilleuse*» (S. 5).

Auf S. 5 werden *le cycle carlovingien, le cycle de la Table ronde* (das ist *une table circulaire*, wohlgemerkt [S. 7]) und *le cycle antique* aufgeführt, und man lernt: «*Tous ces poèmes sont connus sous le nom de romans de geste*» (!).

Was würde wohl Burckhardt zu folgendem sagen: «*Ce que c'est que la Renaissance. — Les savants et les artistes byxantins, continuateurs des traditions de l'ancienne Grèce, émigrèrent, après la prise de Constantinople par Mahomet II (1453), en Italie et suscitèrent dans ce pays un grand travail intellectuel dont le caractère principal fut un retour à l'étude des exemplaires* (!) *antiques. C'est ce grand mouvement des esprits qu'on nomme la Renaissance. Il se produisit en France avec éclat* (!) *sous François Ier.*» — Einfacheres gibt es nicht.

Also beraten, werden die Schüler zur Bearbeitung der *Sujets de Réflexion et de Composition* reif sein, die sich am Schlusse jedes Kapitels finden. Darunter sind Themata, an die weder der Schreiber dieser Zeilen noch, ganz sicher, mancher ihm überlegene Fachgenosse sich ohne weiteres heranwagen würde. Ich gebe nur einige Proben von den noch leichteren Aufgaben des ersten Kapitels: «*Pourquoi un critique contemporain peut-il dire que 'le français est du latin qui a évolué?'*» — *Charlemagne et Roland dans la littérature. — Comparez Villon et Bürger au point de vue de leur vie et de leur œuvre. — Ecrivez une lettre dans laquelle Villon remercie Louis XI de l'avoir remis en liberté.* Ich würde etwa noch empfehlen: «*Faites avec l'esprit de Villon un Moyen Testament.*»

Nach den Erfahrungen, die ich selbst mit den Herren im Unterricht gemacht habe, die sich bei seminarischer Vorbildung für Mittelschulen und das Rektorat vorbereiten, nach den Ergebnissen der entsprechenden Staatsprüfungen, in die ich Einblick zu nehmen Gelegenheit hatte, tut den Kandidaten ganz anderes not als in der fremden Sprache über Dinge zu salbadern, die ihnen nicht vertraut sind.

Der gröfsere Teil des Boerner-Pilzschen Buches wird dann durch Literaturproben ausgefüllt. Darunter nehmen etwa ein Drittel des Buches Ausschnitte aus den bekanntesten klassischen Werken des 17. Jahrhunderts ein. Ich halte auch dies für überflüssig, da von den Schülern, an die sich das Buch wendet, verlangt werden mufs, dafs sie die wenigen Hauptwerke im Original gelesen haben. Durch derartige Auszüge wird nur der Oberflächlichkeit Vorschub geleistet.

Wenn noch der Kommentar, den Boerner-Pilz in den Anmerkungen bieten, den Schüler fördern könnte! Davon auch noch wenige Proben. Zum Cid (S. 78): «*L'épée a sa trame coupée. ... C'était peut-être* (!) *une manière de parler au temps de Corneille. Comme on disait en latin: habeo scriptas litteras, le français en a fait: j'ai les lettres écrites, ce qui devient* (!): *les lettres que j'ai écrites.* — Zu den Versen: *Et que dois-je espérer qu'un tourment éternel, Si je poursuis*[1] *un crime, aimant le criminel?* erfahren wir: [1] *Imitation du grec. Le français moderne veut le gérondif ou une propos. complétive.* Das ist mir ganz dunkel geblieben. Aufserdem ist bei dem Schüler weder Latein noch Griechisch vorauszusetzen. — Ebenso unklar ist mir die Erklärung von *Rodrigue m'est bien cher, son intérêt m'afflige*: «*Intérêt a ici le sens de: le coup qui me frappe, qui me fait de la peine.*» — Gleich rätselhaft ist mir die Anmerkung zu dem, was Elvire zu Chimène sagt: *Vous avez vu le roi, n'en pressez point l'effet: Corneille renvoie souvent en et y à des phrases et à des mots très éloignés.* — Chimène sagt zu Arsinoé: *Il ne tiendra qu'à vous qu'avec le même zèle Nous ne continuions cet office fidèle.* Anm.: *Le second ne ne s'explique pas.* Ich kann

Digitized by Google

mir keinen wertvolleren Aufschluſs für einen Schüler denken. — Wenn Martine in der bekannten Szene der *Femmes savantes cheux nous* sagt, so erhält man die sprachgeschichtlich sehr interessante Aufklärung: «*A la campagne et à la ville on prononçait souvent cheux pour chez*». Es fragt sich also nur noch, wie man auf dem Wasser sprach. — Auch das komische Miſsverständnis des derben Menschenkindes wird begreiflich, wenn man erfährt: «*On prononçait quelquefois grand'mère comme grammaire*» (!!).

Wie nebenbei das ästhetische Verständnis für Molière geweckt werden soll, mögen folgende Anmerkungen zeigen. Es handelt sich um die Stelle in dem Herzensguſs des geplagten Chrysale:

Raisonner est l'emploi de toute ma maison,
Et le raisonnement en bannit la raison.[1]
L'un me brûle mon rôt en lisant quelque[2] *histoire,*
L'autre rêve à des vers[3] *quand je demande à boire.*

[1] *Antithèse heureuse.* [2] *Quelque est ici ironique.* [3] *Rêve à des vers s'oppose à l'action très prosaïque* (?), *mais très nécessaire* (!) *de demande à boire. Remarquez la langue si nette, si franche* (!) *et si propre* (?) *à la comédie.* — Wenn danach der Schüler nicht ein Boileau wird, dann ist Hopfen und Malz an ihm verloren.

Aber die ministeriellen Bestimmungen vom 1. Juli 1901 verlangen, daſs den Zöglingen auch für ihre weitere Fortbildung Anleitung zu erteilen ist. Die Verfasser genügen dieser Forderung durch Beigabe einer 'ausführlichen Liste über die Lektüre der jungen Lehrer' (Vorwort). Schlägt man diese Liste auf, so findet man unter *Romans* vier Werke aufgeführt. Das werden doch also wohl nach der Meinung der Verfasser die vier bedeutendsten Werke der französischen Romanliteratur sein müssen. Damit nun diejenigen, welche das Boerner-Pilzsche Buch nicht durchzuarbeiten Gelegenheit haben, sich überflüssiges Lesen sparen, setze ich diese vier Meisterromane her. Es sind: 1) Lemaître, *Myrrha.* 2) Mme Adrienne Cambray, *Rêve de printemps (Pour jeunes filles)* — diese Klammer könnte übrigens für 1) auch gelten. 3) Bédier, *Roman de Tristan et Iseult.* 4) Maeterlinck, *Vie des abeilles.* — Ich enthalte mich jeder Anmerkung.

Wenn ich mich länger, als es vielleicht nötig gewesen wäre, mit dem Boerner-Pilzschen Buche beschäftigt habe, so geschah es, weil doch die neuphilologische Vorbildung der Mittelschullehrer, die ja gelegentlich neben akademisch gebildeten Neuphilologen zu wirken berufen werden, eine zu ernste Angelegenheit ist, und weil ich gegen ein solches Lehrmittel, wie es Boerner-Pilz hier bieten, Verwahrung einzulegen und eindringlich vor ihm zu warnen mich verpflichtet hielt.

Berlin. **Max Kuttner.**

Karl Voſsler, Die philosophischen Grundlagen zum 'süſsen neuen Stil' des Guido Guinicelli, Guido Cavalcanti und Dante Alighieri. Eine Studie. Heidelberg, C. Winter, 1904. VII, 110 S.

Man mag über die in vorliegender Untersuchung des gelehrten, vielfach tätigen Heidelberger Professors gewonnenen Ergebnisse urteilen, wie man will, den Vorzug der Klarheit und der fesselnden Darstellung wird man unbedingt anerkennen müssen. Nicht müſsige Fragen sind es, welche den Forscher, dem in seinem Vaterlande das Erbgut des unvergeſslichen Gaspary zugefallen zu sein scheint, beschäftigen; ein lebendiger Geist faſst nur das Lebendige ins Auge; die literarische Kritik wird ihm zur Betrachtung und Lösung seelischer Probleme; die Ideen gleiten niemals hastig über die Oberfläche; sie werden innerlich verarbeitet und vertieft; sie gliedern und ordnen sich schrittweise mit zwingender Logik und fügen sich gehorsam ihrem Lenker.

Vorläufer im Ergründen des 'süfsen neuen Stils' hatte Vofsler genug; alle, Salvadori insbesondere, dessen vor einem Jahrzehnt etwa erschienene feinsinnige Studien die neue Arbeit am meisten anregten und befruchteten, würdigt er rückhaltlos, und mufs er gleich auf den Reiz gänzlicher Originalität verzichten, den so wenige heutzutage beanspruchen können, so liefert er doch eine durchaus eigene, lichtvolle Erforschung jener Gedankenströmungen, welche das Verständnis des vielgerühmten und vielbesprochenen Stils der Liebesdichtung erleichtern. Das knappe, aber inhaltreiche Buch behält somit neben der gleichzeitig veröffentlichten, an feinen Analysen reichen, auf die künstlerische Seite des 'dolce stile' vorwiegend gerichteten Abhandlung Azzolinas bleibenden Wert.[1]

Die daraus gewonnene Belehrung vermochte freilich ein Bedenken über die Auffassungsweise des hier behandelten Problems nicht in mir zu entwurzeln. Vofsler will gleichsam als Prüfer und Messer des 'philosophischen Pulsschlages' (S. 2) der Lyrik des 'dolce stile' gelten, und nie genug kann er uns einschärfen, dafs die künstlerische Verarbeitung und Gestaltung aufserhalb seiner Untersuchung liegt, dafs der philosophische Gehalt ihn ausdrücklich beschäftigen mufs; er spricht von der im 'dolce stile' erreichten 'Spiritualisierung des Gefühls' und 'Höhe des Gedankens' (S. 19), von einem Umschwunge der Lyrik 'kraft der philosophischen Aufklärung, kraft einer ernstgemeinten, wissenschaftlichen Elaboration der Begriffe' (S. 52). Die hinsterbende italienische Kunstdichtung erhält durch die 'philosophische Aufklärung', durch 'Averroes und Aristoteles' neues Leben (S. 14). Unrettbar wäre sie zugrunde gegangen, wenn nicht 'jener kleine, wertvolle philosophische Keim, den schon die Provenzalen in den erschöpften Garten ihrer Lyrik gesenkt hatten, mit einemmal frisches Reis getrieben hätte' (S. 14). Steht wirklich der wackere Gelehrte dem 'dolce stile' blofs als Bewunderer der darin liegenden vollendeten Entwickelung philosophischer Begriffe und der somit erreichten philosophischen Aufklärung gegenüber? Will er die Höhe der Kunst etwa an der Höhe der philosophischen Bildung messen, jene von dieser abhängen lassen? Und wie sollen diese in seinem Büchlein wiederholt klargelegten Bekenntnisse mit dem festen Glauben an die vor kurzem von Benedetto Croce verkündigten und von Vofsler bedingungslos angenommenen, selbst tapfer ver-

---

[1] Azzolinas Lehrer Cesareo bahnte mit dem aus seiner 'Lectura Dantis' hervorgegangenen Aufsatze '*Amor mi spira*' (*Miscellanea ... A. Graf*, Bergamo 1903, S. 515 ff.) den Weg zur neuen ästhetischen Betrachtung des 'dolce stile', leider nicht ohne willkürlichen, individuellen Urteilen allzu grofsen Spielraum zu lassen. (Vgl. *Deutsche Literaturzeitung*, 1904, S. 2876.) Ohne Bedenken durfte Vofsler die leichtfertigen Artikel E. Rivaltas *Nel dolce stil nuovo*, Venezia 1898, G. Gherardinis *L'amore e la donna ne' poeti del dolce stil nuovo*, Vicenza 1899, Cassis *Dell'influenza dell'ascetismo medievale sulla lirica amorosa dello stil nuovo*, Verona, Padova, 1900, vernachlässigen. Selbst die schöne Rede Flaminis *Dante e lo 'Stil novo'* in '*Rivista d'Italia*', 15. Juni 1900, hätte die Untersuchung der sogenannten 'philosophischen Grundlagen, nicht zu fördern vermocht. Beim Abschliefsen meiner Rezension erhalte ich das erste Heft der *Studi medievali*, Torino, Loescher, 1904, mit dem einleitenden Aufsatz C. de Lollis' *Dolce stil novo e 'noel dig de nova maestria'* (S. 5—23), einen erwünschten Beitrag zur Kenntnis der spätprovenzalischen Elaboration der Begriffe der Liebe, welche vielleicht, auch ohne die philosophische Schulung der Bologneser, zum 'dolce stile' hätte führen können. Der von Vofsler angedeutete, allmählich erfolgte Entwickelungsgang erhält durch die neuen Belege aus dem philosophischen Rüstzeug der Provenzalen, selbst wenn darin manche Behauptungen Vofslers widerlegt werden, neue Bestätigung. Noch unbekannt ist mir ein Artikel G. Salvadoris, *G. Guinizelli e lo origini del 'dolce stil nuovo'* im *Fanfulla d. Domenica* XXVI, 28 (1904).

teidigten ästhetischen Anschauungen Einklang finden, wonach Dichtung und Kunst aus ganz anderer Quelle als die Wissenschaft fliefsen, ja der Wissenschaft trotzen, im vollkommenen Gegensatze zu ihr stehen und nur aus der Tiefe des unerforschten Menschengeistes ihr unabhängiges, rein individuelles Leben finden?[1]

Die gefährliche Klippe, welche sich dem Kritiker und Asthetiker gleich im Titel der trefflichen Untersuchung entgegenstellte, hat Vofsler wohl eingesehen, und zu seiner und seiner Leser Ermutigung empfiehlt er die von Croce empfohlene strenge Sonderung von Form (künstlerische Verarbeitung) und Stoff (S. 55); mit dem Stoffe, d. h. mit der Wissenschaft, mit der Philosophie, mit der stetigen Bearbeitung der Scholastik will er sich ausschliefslich befassen.[2] Unfreiwillig aber, ja von der Natur der eigenen Arbeit unabwendbar geführt, schmiedet er Stoff an Form; aus der Gedankenwelt, der Welt der Begriffe, der Abstraktion, der Logik, läfst er die Welt der Kunst, der reinen Intuition emporwachsen. Gewifs dienen gründliche Studien, tiefes Grübeln über die Lebensziele und Schicksale zur inneren Stärkung künstlerisch veranlagter Menschen; als eine heilsame Gehirngymnastik wird man entschieden die fortwährende Bearbeitung der von der Scholastik überlieferten Begriffe auffassen; man betrachte sie nur nicht als Grundbedingung für das Aufblühen einer neuen Kunst. Die lebensfähigsten Elemente des 'dolce stile' lagen anderswo als in der intellektualistischen Arbeit seiner Hauptvertreter von Guinicelli bis auf Dante, und philosophische Wiederbelebung ist durchaus nicht eine erforderliche Voraussetzung für die Wiederbelebung irgendwelcher Kunst. Das ganze Rüstzeug der Scholastik, eines Thomas von Aquino, eines Bonaventura, eigenes Versenken in die tiefsten Probleme der Menschheit hätten dem 'poverello' von Assisi seine instinktive, ewige, einfache und einfältige Kunst, die aus der Fülle des Herzens quoll, nicht im geringsten verbessert, nicht erhöht, nicht vertieft, nicht neu beseelt. Die Lyrik Schillers hätte vom Rost der Zeit weniger zu befürchten, wäre sie nicht mit Goldkörnern der Weltweisheit so schwer beladen.

Im Grunde hatte Jacopone da Todi, der nicht zu den Auserkorenen des süfsen Stils zählte und sich nur dann als echter Dichter erwies, wenn er der Stimme seines erregten Innern horchte, recht, als er klagte, dafs die 'lettoria' der Pariser Doktoren das Geschäft der Mystiker, somit jede begeisterte, ungeklügelte Hingabe der Dichter und Geisterseher verdarb; und sollen wir uns vor der Gedankenwerkstatt der Bologneser Gelehrten, aus welcher allem Anschein nach der 'saggio' Guinicelli hervorgegangen, vor den Begriffe spinnenden und entspinnenden Aristotelikern und Averroisten überhaupt verbeugen, weil sie zur Bildung oder Entstehung des von Dante getauften und gesegneten 'dolce stil novo' verhalfen? Wäre diese sogenannte neue, im dichten Schleier der Göttin Philosophie gehüllte Dichtung ('eine philosophische Poesie im wahren Sinne des Wortes' S. 48) wirklich ein Ergebnis der philosophischen Strömungen der Zeit, nichts als geschickte Anpassung an die Erkenntnistheorien der damaligen Weltenträtsler?

---

[1] Mehr als die unbedingte Billigung des grundlegenden, genialen Werkes des neapolitanischen Denkers und Kritikers in der *Beilage zur Allgemeinen Zeitung*, 1902, Nr. 207, kommen hier die späteren Aufsätze Vofslers und seine zahlreichen, immer lichtvollen Rezensionen in der *Zeitschr. f. rom. Philol.*, im *Literaturbl. f. germ. und rom. Philol.* und in diesem *Archiv* selbst in Betracht, wo Croces Standpunkt mit erstaunlicher Beharrlichkeit verfochten wird. Liebevoll analysiert Croce die 'philosophischen Grundlagen' in der von ihm geleiteten Rundschau *La Critica*, März 1904, S. 133 ff.

[2] 'Wir konnten ihren Gedanken (der besten Vertreter des "süfsen neuen Stils") meist nur dadurch ermitteln, dafs wir die Form völlig zerbrachen.' S. 102.

Dichter möchte ich Guinicelli, Cavalcanti, Dante und die übrigen begabten und unbegabten Ausüber des 'dolce stile' nicht dank ihrer philosophischen Grundlagen und Anschauungen, sondern trotz derselben nennen. Mögen sie auch die von ihrer Vernunft verrichteten Wunder, das spitzfindige Deuten und Ergründen himmlischer und irdischer Liebe und Tugend, den Tiefsinn ihrer Poesie 'faticosa e forte' in holden Tönen rühmen; mochte sich Dante von seinem Versenken in die Orakelbücher und Sprüche der Weisen eine wohltuende, tiefgreifende innere Wandlung und neues Leben, neue Kraft für die würdige Verherrlichung Beatricens versprechen; künstlerisch wirksam sind sie nur, wenn die Stimme ihres Innern das Gerede des grübelnden Verstandes zum Schweigen bringt, das pochende Herz das mühsam aufgerichtete philosophische Lehrgebäude zerschmettert, der abstrakte Gedanke vor dem lebenden und belebenden Seelenbilde entflieht, die Allegorie vermenschlicht wird, die symbolische Frau, welche hoch im Himmelreiche, von jubelnden Engeln umgeben, thront, die niederen Sphären nicht scheut und teilnahmsvoll, in faſslicher Gestalt, sich an die Seite leidender Menschen stellt, wenn das Bewuſste dem Unbewuſsten Platz macht. Das dem 'dolce stile' unleugbar anhaftende philosophische Gewand hat mit dem eigentlichen Kern ewiger Dichtung nichts zu schaffen, und Voſsler weiſs besser als ich, daſs Dante und seine Vorläufer schlechte Ästhetiker waren und Kunst wider Willen trieben.

Noch eine Bemerkung sei mir hier gestattet. Daſs Dantes Jugendwerk nicht als Ausgangspunkt für die Schätzung des 'dolce stile' genommen werden darf, gebe ich Voſsler unbedingt zu, doch leugne ich keineswegs jeden Kampf zwischen Vernunft und Sinnenwelt in der 'Vita Nuova'. Dante als vollkommenen Beherrscher seiner Leidenschaften und Gefühle, dem Übersinnlichen ausschlieſslich huldigend, dem 'fedele consiglio della ragione' besonnen folgend, und dennoch als Schöpfer eines Kunstwerkes wie die 'Vita Nuova' könnte ich mir schwerlich vorstellen. Aus der ruhigen und besonnenen Ausmalung aller erdenklichen Wirkungen der Liebe, welche innerer Kämpfe und Kontraste entbehrt, kann fürwahr keine dramatische Belebung entspringen. Und ist die Verneinung des Dramatischen im Grunde der Verneinung wirklicher Kunst mit individueller Keimkraft nicht gleichlautend? Ist der Vorwurf, den Voſsler Azzolinas Arbeit macht, Erzählungen der psychologischen Wirkungen der Liebe mit wirklichen Kontrasten verwechselt zu haben, gerechtfertigt? Mag sich Voſsler gegen den übertriebenen Scharfsinn einiger Kritiker sträuben: 'Dinge in das Werk des Dichters hineinzudeuten, die er sich gleich am Eingang (§ 2) ausdrücklich verbeten hat' (S. 69), anderswo muſs er doch selbst gestehen, daſs die symbolische Rolle Beatricens in Dantes Jugendwerk 'noch gar nicht mit gleichmäſsiger Strenge durchgeführt wurde', daſs sich Dante 'damals als schwärmerischer Jüngling und tiefer fühlend als philosophierend' gegeben (S. 90), und wohl uns, daſs die gepriesene und gewollte Konsequenz der logischen Gedankenarbeit durch die gebieterische Willkür des fühlenden Herzens ins Schwanken geriet.

Als Gefühlsmensch erteilt Dante dem ihm antipathischen Bonagiunta Urbicciani seine moralische Lektion im erdichteten Jenseits und stellt dem konventionellen, frostigen, nichtssagenden Stile der Dichterlinge seine 'nuove rime', den 'dolce stil novo' entgegen. Die Nachwelt nahm Dantes Urteilsspruch furchtbar ernst und war unermüdlich beschäftigt, den groſsen Abstand, welcher Poeten der alten von denjenigen der neuen Schule trennt, zu messen. Sie vergaſs darüber die Leidenschaftlichkeit des gewaltigen Gesetzgebers und zeigte sich allenthalben, in ihrer Deutung von Begriffen, wenig um die Begriffe von 'dolce', von 'stile' und von 'nuovo', welche, im Zeitalter Dantes besonders, häufigen Schwankungen unterlagen, bekümmert. Faſste ja Boccaccio, gewiſs nicht eigenmächtig, in seinen Sonetten 'nuovo stile' und 'rime nuove' schlechtweg als 'poetischen Stil' auf.

Man stellte sich Dante seine Spitze nicht bloſs gegen die italienischen Vorguinicellianer, sondern auch gegen die Provenzalen und die provenzalisierenden Reimkünstler überhaupt richtend vor; als ob Dante von seinen Lieblingen der Provence weniger als von dem 'padre suo e degli altri suoi migliori' gelernt und ihnen nicht jene Achtung und Verehrung gezollt hätte, welche er den beiden Guidi erwies; dem 'maestro' der 'dolci detti', gleichsam als ein Zugeständnis seiner Minderwertigkeit dem Arnaut Daniel gegenüber, nicht das unumschränkte Lob des 'miglior fabbro del parlar materno' in den Mund gelegt hätte. Den einfachen Worten Dantes im Gespräche mit Bonagiunta miſst man groſse, ungeahnte Bedeutung bei. Dante konnte sich ja unmöglich mit der banalen Aufserung begnügen: er dichte nur dem Drange innerer Begeisterung folgend; an die intellektualistische Tätigkeit, welche das Wesen der ihn begeisternden Liebe bestimmte, muſste er jedenfalls anspielen, und so phantasierte man über all den tiefen, verborgenen, vielsagenden Sinn Amors bei Dante. Cesareo offenbarte in buntem, blendendem Stile seine Deutung des 'amor mi spira', gewiſs ein neues Evangelium für seine Schüler und Bewunderer.

Doch je gröſser der angewandte Scharfsinn der neuesten Ausleger, desto fester wird meine Überzeugung, daſs Dante in Wirklichkeit eben nur diese so überaus einfache, scheinbar banale Wahrheit den begeisterungslosen Versmachern einschärfen und leblose Äuſserlichkeit der allein beseelenden Innerlichkeit gegenüberstellen wollte. Er gedachte in der Stille der Mahnungen einiger Provenzalen: Peirol, Guiraut de Borneill, Bernard de Ventadorn, und wiederholte sich die Verse des letzteren: '*Chantars non pot gaires valer | Si d'inz del cor no mou lo chanz*'.[1]

Mit einiger, meiner Meinung nach, notwendigen Einschränkung des der Entwickelung des 'süſsen neuen Stils' beigemessenen Wertes philosophischer Bildung wird man die Untersuchung aller zusammenflieſsenden Quellen der Gedankenarbeit der neuen Dichter nur billigen und sehr willkommen heiſsen. Reiches Wissen, ein beneidenswertes Talent des Ordnens und Sichtens, die Gabe des systematischen Denkens, welche A. Magnus, einem im Italien des 13. Jahrhunderts, von Cavalcanti zumal, gern befragten Orakel, fehlte, kommen hier vorzüglich zur Geltung. Die langsame Entwickelung der Begriffe, welche zur Welt- und Lebensanschauung der besten denkenden Köpfe Italiens bis unmittelbar vor Dante führte, wird sorgfältig erforscht; die Adels- und Liebesfrage kommen hier hauptsächlich in Betracht. Die gesponnenen Fäden führen uns zu den ersten Ansätzen scholastischer Elaboration, in die Gedankenwerkstatt der Vorläufer moderner Kultur. Zu der übersinnlichen Auffassung der Frauenminne konnte man nur durch die allmählich erfolgte, von der Provence ausgehende Vergeistigung des weiblichen Ideals gelangen, denn wie die Natur Plötzliches und Sprunghaftes meidet, so auch die Erkenntnis des Menschen und die Zivilisation der Völker.

Gedankenfunken fliegen freilich ganz unerwartet weit über die Grenzen von Völkern und Stämmen, und unzählig, selbst im verschlossenen Mittelalter, sind die Vermittelungswege der Verstandesarbeit tätiger Menschen. Was ausschlieſsliches Gut einer Nation erscheint, erweist sich oft als zufällig aus der Fremde eingewandert. Mit dem stetigen Vorwärtsschreiten ist ein Stillstand, selbst ein Rückschreiten, ein Durchkreuzen, ein Durchbrechen alter und neuer Anschauungen innig verknüpft, und tatsächlich waren die von Voſsler, nach Salvadori, durchforschten 'philosophischen Grundlagen' der Dichter im neuen Stile häufigen Schwankungen unterworfen. Die Augen, welche zum Himmel emporgerichtet sein sollten,

---

[1] Vgl. die von Crescini gebotene kritische Ausgabe des Gedichtes Ventadorns in *Atti d. R. Istituto Veneto* LXIII, 2 ff.

senkten oft den Blick nach unten, um irdisch Schönes zu umfassen; die alte Gedankenrichtung lebte mit der neuen friedlich zusammen, und die besten Vertreter des 'dolce stil novo', selbst Dante, haben nicht gescheut, mehr oder weniger sanfte Akkorde im 'stil vecchio' zu schlagen. Wie dann, dem Laufe der Dinge folgend, auch der 'stil novo' selbst altertümlich wurde und als ein überwundener Standpunkt erschien, gab es Reimkünstler, welche der entschwundenen Mode huldigten, und merkwürdigerweise nicht unter den Italienern allein, sondern selbst unter den Katalanen und Briten.

Vofslers Studie wird sicherlich auch dazu beitragen, das Vorurteil vieler zu verdrängen, es sei in der Dichtung der Provenzalen blofs Konventionalismus und Tändelei, spitzfindiges Grübeln, nüchterne, gefühlsarme Frauenverehrung. Ihr Zartsinn, den ein so fein besaiteter Dichter wie Petrarca erkannte, entgeht den leichtfertigen, jede Tiefe scheuenden Kritikern. Als Geistesbildende und Kunstverfeinerer zugleich haben sie gewirkt; aus ihnen sind die Keime der neuen Bildung hervorgegangen. Etwas mehr Nachsicht hätten die den Provenzalen nachdichtenden Italiener verdient, welche, wenn sie auch die Fahrwege der Auserwählten des 'dolce stile' nicht betraten, allmählich doch ihre Nachfolger dazu leiteten. Einen 'mürrischen Pedanten' nennt Vofsler noch an einer Stelle (S. 64) den seit Dante arg verfolgten Fra Guittone. Schalt Guittone ab und zu leichtsinnig auf Amor, und schüttelte er auch wiederholt recht häfsliche, triviale Verse aus den Ärmeln, welche die Vorwürfe und die Verachtung des gröfsten und leidenschaftlichsten Dichters des Mittelalters zum Teil rechtfertigen, so hat er in Stunden der Sammlung und der Begeisterung auch Edles gedichtet. Nach der dreifach erfolgten kritischen Ausgabe der Gedichte Cavalcantis (die letzte durch Ercole Rivalta, Bologna 1902) begrüfst man um so wärmer die von F. Pellegrini liebevoll besorgte Ausgabe der *'Versi d'amore'* Guittones (Bologna 1901), welche den verpönten Pedanten stellenweise als Vermittler zwischen dem alten und dem neuen Stile zeigen.[1] Sinnliches wufste er durch Übersinnliches zu veredeln. Die Frau lenkt unsere Blicke nach oben. Sie erscheint mitunter als ein höheres Wesen, als Vorstufe zu Gott. *'Quasi candida robba è donna'*, ruft er einmal aus. Wahre und aufrichtige Liebe *'monta e afina en suo valore'* (S. 240); sie wirkt läuternd, erhebend: *'sempre eo cresco e megliuro'*. — *'Ai, Deo! con sì novella | pote a esto mondo dimorar figura | ched è sovra natura? | che ciò che l'om de voi conosce e rede | semiglia per mia fede | mirabel cosa a bon conoscidore'* (S. 198). Ein ähnliches Staunen drückt er in seiner moralisierenden Prosa aus: *'gientile mia donna, l'onnipotente Dio mise in voi sì meravigliosamente conpimento di tutto bene, che maggiormente senbrate angelica criatura che terrena, in ditto e in fatto e in la sembiansa vostra tutta; chè quanto homo vede di voi, senbra mirabil cosa a ciascuno bono conoscidore ... ma credo che piaciesse a llui di poner vo tra nuoi per fare meravigliare, e perchè fuste ispecchio e miradore, ove se provedesse e agienssasse ciascuna valente e piaciente donna e prodo homo, scifando visio e seguendo vertù.'*[2]

Sollten sich denn wirklich erst dem mystisch angehauchten Guido Guinicelli die Himmelspforten aufgeschlossen haben, ihm, dem 'schöpferischen Geist', zuerst hätte sich die allen früheren Dichtern noch unbe-

[1] Die ungünstigste, derbste Kritik hat wohl Guittone d'Arezzo in der von einem verfehlten Standpunkte geschriebenen schönen Antrittsrede V. Cians *I contatti letterari italo-provenzali e la prima rivoluzione poetica della letteratura italiana*, Messina 1900, erfahren. In einem Brief an meinen gelehrten Freund versuchte ich Guittone gegen die schärfsten Angriffe zu verteidigen.

[2] Aus Monaci, *Crestomazia* I, 170, zitiert von L. Azzolina im Kap. *Lo stil nuovo e i suoi antecedenti* seines bereits erwähnten Buches I, 94 f.

kannte himmlische Frauengestalt, das künftighin anzubetende Symbol geoffenbart? Ich würde es nicht so ohne weiteres wie Vofsler (S. 66) und Azzolina (S. 99) annehmen. Eine geringere Gabe der Offenbarung und Originalität messe ich dem Bologneser Dichter und Denker zu. Denn schon die späteren Provenzalen, die provenzalisch dichtenden Italiener selbst, welche in Vofslers Abhandlung etwas zu kurz kommen, waren gerade durch den von Vofsler in liebevoller Weise untersuchten Verfall des ritterlichen Minnedienstes und des gleichzeitig erfolgten, überall Platz greifenden religiös-mystischen Umschwunges in den Anschauungen und im Liebesideal der Dichter nach und nach dazu geführt worden, in den himmlischen Reigen den würdigsten Gegenstand der Liebe, als transzendentales Bindeglied zwischen Menschen und Gott, als Verkörperung des Geistigen und Göttlichen, zu suchen. *'E podem be saber que l'angel sus son de sa mort alegre e jauzen,'* ruft Pons de Capduelh, die paradiesische Apotheose der Geliebten feiernd, aus, und auch anderen möchte vor Guinicelli die angebetene Schöne als *'cosa venuta | di cielo in terra a miracol mostrare'* erscheinen: *'angelh sembla del cel quant ieu cug quem iauzisca.'* So G. de S. Gregori.[1] Das Idealbild der Frau verklärt, vergeistigt sich in Stunden mystischer Betrachtung und Versenkung auch bei den philosophisch Ungebildeten. Das geliebte Wesen bahnt den Weg zum Himmel. Ihre *'gentilezza'*, welche den Menschen hienieden fesselt, ist paradiesisches Gut, paradiesische Glückseligkeit. Die Liebe, von sinnlichen Begierden befreit, wird naturgemäfs zur *'virtus concupiscentiae boni'*. *'Amors pren en lejal cor naissenza,'* sagt Lanfranc Cigala vor Guinicelli und Dante. Die Frau erhält Züge höherer Intelligenzen, welche an die Jungfrau mahnen, und hat bereits, zum Teil wenigstens, symbolische Geltung.[2]

Immer fester und fester wird in mir die Überzeugung, dafs die wirkliche Neuigkeit des 'neuen Stils' eher in der künstlerischen als in der stofflichen, konzeptualistischen Auffassung der Welt und Lebensprobleme, eher in der neuen, intimeren, schmelzenderen Ausdrucksweise als in der Verarbeitung neu hinzugekommener vergeistigter Ideen besteht.

Selbst von diesem, von Vofsler nicht geteilten Standpunkt aus, behalten die ungemein sorgfältigen Ausführungen über die mit dem fortschreitenden philosophisch-allegorischen Geist des Zeitalters veränderlichen Auffassungen und Definitionen der Liebe[3] ihren Wert. Neuerdings wird

---

[1] Erwähnt von N. Scarano in seinem etwas chaotischen, aber gelehrten Aufsatze *Fonti provenzali e italiane della lirica petrarchesca* in den *Stud. d. filol. rom.* VIII, fasc. 22, S. 281.

[2] Nachträglich lese ich in einem Aufsatze von P. Savj-Lopez, *La morte di Laura* in der *Rivista d'Italia*, Juli 1904, S. 34 ff., einige mit meinem Urteil völlig übereinstimmende Betrachtungen über den 'stil novo', welche immerhin nur zum Teil eine vom gleichen Gelehrten im *Bullett. d. società dant.* X, 324, gewagte Behauptung: 'nella canzone da cui le nuove rime ebbero principio non è nulla o quasi, — compresa la scena celeste ed il sentimento ond'è ispirata — che Dante o i suoi contemporanei potessero affermare veramente *nuovo*,' rechtfertigen.

[3] Über Wesen, Ursprung und Wirkung der Liebe und den Vorgang des Verliebens, wie Amor lehrt *'soctile e piano | di sua manera dire e di suo stato'* (Cavalcanti), klügelten wohl ununterbrochen Dichter und Reimkünstler auch vor dem Anbruch des 'dolce stile'; und gedenke ich der doktrinären Erläuterungen Aimerics de Peguilhan, Guilhem Montanhagols und selbst des oft grübelnden, philosophisch angehauchten Jacopo da Lentino, so zögere ich, dem von Vofsler (S. 72) wiederholten und anerkannten Urteil Gasparys beizupflichten: 'Die Troubadours und die Sizilianer vermochten den Vorgang des Verliebens nur zu schildern, nicht zu erklären.' Vgl. die auch von Vofsler zu Rate gezogene Schrift L. Goldschmidts, *Die Doktrin der Liebe bei den italienischen Lyrikern des 13. Jahrh.*, Breslau 1889, S. 16 ff., und jetzt De Lollis in *Studi medievali* I, 13; 17.

der Einfluſs mittelalterlicher Askese und Mystik, welche sich mit dem von der Überzahl aufgeklärter Geister angenommenen averroistischen Rationalismus[1] mehr oder weniger vertrug, der Universalintelligenz die Universalliebe als höchste Kraft der Erkenntnis entgegensetzte, nachgewiesen. Wir sehen, wie die überlieferte griechisch-arabische Philosophie allmählich christliche Färbung annimmt; wie sich das verstandesmäſsige Grübeln der Scholastik mit der religiösen Schwärmerei und Ekstase ververbindet, das Gefühl die Arbeit des Intellekts unterstützt. *'L'amore è Dio, e Dio è fermamento'* — *'l'amor è Cristo | E da lui è vengnente,'* sagte der stark provenzalisierende Chiaro Davanzati, welcher, ähnlich wie Guinicelli, *'somiglianza d'angelo'* in seiner *'donna'* erblickte. Wir folgen den Spuren der von Tocco (*'L'eresia nel Medio Evo'*) trefflich studierten Gioacchiniten,[2] der Glauben und Liebe predigenden Franziskaner; wir erkennen den immer anhaltenden Einfluſs des Areopagiten, der geistesbannenden und geistesbeherrschenden Thomas und Bonaventura, zweier für alle Zeiten von Dante verherrlichten Leuchten am Sonnenhimmel.[3]

Seelenerhebende, läuternde Liebe birgt in sich selbst die Anlage zur Tugend, — *'Amore e'l cor gentil sono una cosa.'* — Die neue Dichtung erhält einen starken moralischen Beigeschmack. Wie nun nach dem Schwinden ritterlicher Ideale der Geburtsadel an Macht verliert, und Adel der Seele dafür als einzig schätzbar und einer zu verherrlichenden Liebe einzig würdig, nach und nach an Bedeutung gewinnt; wie man von dem spitzfindigen Räsonnieren der Troubadours über das Wesen des Adels zur berühmten, grundlegenden Kanzone Guinicellis und Dantes 'canzone della nobiltà' gelangte, ist nirgends besser als in Voſslers vorzüglicher Abhandlung zu ersehen. Als wichtigste Vorstufe wird der anonyme Traktat *'De Eruditione Principum'* betrachtet. Voſsler hätte auch unbedingt des *'De consolatione philosophiae'* des Boetius, eines goldenen Buches auch für Dante, gedenken müssen, welcher bereits im Sinne der Dichter des 'dolce stile' den wahren Sitz des Adels nicht in der Geburt und in den Reichtümern, sondern in der rechtschaffenen Seele erblickt (Lib. II, Prosa VI): *'Ita fit, ut non virtutibus ex dignitate, sed ex virtute dignitatibus honor accedat. Quae vero est ista vestra expetibilis, ac praeclara potentia? Nonne, terrena animalia, consideratis, quibus praesidere videamini? ... Ita cum*

---

[1] Lehrreich sind die Exkurse über die philosophischen Strömungen im 13. Jahrhundert und den Einfluſs des Averroismus der Paduanischen Schule in dem noch so wenig bekannten und gewürdigten Werke des Sante Ferrari, *I tempi, la vita, le dottrine di Pietro d'Abano*, Genova 1900, S. 39 ff.; 48 ff.; 83 ff.; 242 ff.; 379 ff.; 409 ff.

[2] Vgl. auch das Kapitel *Ubertins Beziehung zu Joachim von Floris und Dante* in J. C. Hucks, *Ubertin von Casale und dessen Ideenkreis*, Freiburg i. B. 1903, S. 70 ff.

[3] Gleichzeitig mit der Untersuchung Voſslers erschien eine *Dissertatio de studio bonaventuriano* des D. Facin, Quaracchi 1903. Wenig hätte Voſsler aus anderen übersehenen Studien entnehmen können: Da Bisogno, *San Bonaventura e Dante*, Milano 1899; G. Vitali, *I domenicani nella vita italiana del secolo XIII*, Firenze 1902. — Auf die neoplatonisch-mystische Bewegung agostinianischer Lehren wäre in Voſslers schöner Studie vielleicht mehr Gewicht zu legen. — Ich besitze das Voſsler (S. 85) unzugänglich gebliebene Werk des P. Casimiro Liborio Tempesti, *S. Bonaventura ... ovvero mistica teologia ... divisa in quattro parti per i tre stati d'incipienti, di proficienti e di perfetti*, Venezia 1747. Die Lauden und 'Canzonette spirituali' des Jacopone da Todi werden darin (B. II, S. 312 ff.) in der Tat meist mit Hilfe der Schriften Bonaventuras gedeutet; die 'franchissima' theologische Weisheit des 'beato poeta' (S. 352) versucht aber auch der gute Pater an der Hand der Bibel, der Schriften des Thomas d'Aquino, des h. Augustin, des h. Bernard, Gregor, Chrysostomus usw. zu zeigen.

pessimos plerumque dignitatibus fungi dubium non sit, illud etiam liquet, natura sui bona non esse quae se pessimis haerere patiantur. Quod quidem de cunctis fortunae muneribus dignius existimari potest, quae ad improbissimum quemquam uberiora proveniunt.' (Lib. III, Prosa VI:) *'Jam vero quam sit inane, quam futile nobilitatis nomen, quis non videat? quae si ad claritudinem refertur, aliena est. Videtur namque esse nobilitas, quaedam de meritis veniens laus parentum. Quod si claritudinem praedicatio facit, illi sint clari necesse est qui praedicantur. Quare splendidum te, si tuam non habes, aliena claritudo non efficit. Quod si quid est in nobilitate bonum, id esse arbitror solum, ut imposita nobilibus necessitudo videatur ne a majorum virtute degenerent.'*[1]

Andere Bemerkungen liefsen sich leicht an Vofslers Ausführungen anknüpfen; diese wenigen mögen jedoch genügen, um die Bedeutung des neuen Buches unseres trefflichen deutschen Forschers italienischer Literatur- und Geistesgeschichte klarzulegen, welches den Drang nach Licht und Wahrheit fördert, unsere Kenntnisse erweitert und in allen Einzelheiten tief durchdacht zu werden verdient.

Innsbruck. Arturo Farinelli.

P. Meyer, De l'expansion de la langue française en Italie pendant le moyen-âge. (S.-A. aus Atti del congresso internazionale di scienze storiche, vol. IV.) Roma, Lincei, 1904. 46 S.

Der Vortrag gibt in 14 Paragraphen eine systematische Zusammenstellung und Kritik der Tatsachen, welche die Forschung bis jetzt über die Verbreitung des Französischen im alten Italien an den Tag gebracht hat.[1] Eine solche Orientierung über den Stand unserer Kenntnisse — wie sie zu den Aufgaben eines wissenschaftlichen Kongresses gehört — wirkt in hohem Mafse aufklärend und weist dadurch der weiteren Arbeit den Weg, insbesondere, wenn sie aus der Fülle der Information geschöpft ist, die P. Meyer besitzt, und die ihm immer gestattet, zum Bekannten nicht nur das Entlegene, sondern auch das Ineditum zu fügen.

---

[1] Lib. III, Met. VI:

Omne hominum genus in terris
Simili surgit ab ortu:
Unus enim rerum pater est,
Unus cuncta ministrat.
— — — — — — — —
— — — — — —
Mortales igitur cunctos
Edit nobile germen.
Quid genus, et proavos strepitis?
Si primordia vestra,
Auctoremque Deum spectes,
Nullus degener extat,
Ni vitiis pejora fovens
Proprium deserat ortum.

Ähnlich betrachtet die Adelsfrage Martinus Dunciensis in seinem im ganzen Mittelalter verbreiteten, in Italien wiederholt übersetzten (auch von Bono Giamboni, der uns den *Trésor* Brunetto Latinis italienisch übergab), Seneca fälschlich zugeschriebenen Traktat *De Quatuor Virtutibus Cardinalibus*, den Dante im *Convivio* und im *De Monarchia* zitiert. Vgl. auch *'Le Libre de Senequa'* in Bartsch, *Denkmäler der provenz. Liter.*, Stuttgart 1856, S. 195 f. — Am eifrigsten beschäftigten sich die Spanier um die Mitte des 15. Jahrhunderts mit der Adelsfrage, wobei sie auch oft zur 'Canzone' Dantes und zu dem von Bartolo di Sassoferrato gelieferten Kommentar im *De Dignitatibus* zurückgriffen. Näheres darüber in meinen demnächst erscheinenden *Appunti sulla fortuna di Dante in Ispagna nell' Età Media.*

[2] Cf. die Bemerkung in *Romania* XXXIII, 433. — Bibliogr. Bemerkungen zur Frage des Französischen in den piemontesischen Hochtälern finden sich S. 45 n.

Die Sonderstellung des Piemont in der ganzen Frage wird erörtert, die geringe sprachliche Bedeutung der normannischen und der angevinischen Herrschaft im Süden erwogen (§ 5 und 13). Die eigentliche literarische Herrschaft des Französischen beschränkt sich auf Lombardei, Venezien und Emilia und läfst sich für die Periode von 1230 bis 1350 nachweisen; doch hat die französische epische Poesie schon mehr als ein Jahrhundert zuvor den Weg nach Italien gefunden. Die Bedeutung dieser Hegemonie Frankreichs dokumentiert sich in den vielen Handschriften französischer Epen, Romane und didaktischer Werke, die uns so manches wertvolle literarische Denkmal, das in der Heimat verloren ging, erhalten haben (§ 8); in Übersetzungen aus dem Französischen (§ 9); in französisch geschriebenen Originalwerken italienischer Autoren wie Philipp von Novara, Brunetto, Martino da Canale, Rusticciano von Pisa, Nicolaus von Verona etc. (§ 11 und 12).

Von besonderem Interesse ist der Hinweis auf eine französische Vorlage einzelner der *Conti di antichi cavalieri* (S. 26) und die kurze Mitteilung über Ms. 3645 der Arsenalbibliothek, aus der Mussafia einst Fragmente eines franko-italienischen Katharinenlebens veröffentlichte. Der Autor eines anderen Gedichtes dieser Handschrift (über das Jüngste Gericht) beginnt folgendermafsen:

Por ce que je sai le françois
Et que je sai parler ançois
Franchois que nul autre lengaje,
Si me samble strange e sauvaje
De ce que j'apris en enfance
Laisser, car langajes de France
Est tels, qui en primer l'aprent
Ja n'i pora mais autrement
Parler ne autre langue aprendre.
Por ce ne me doit nus reprendre
Qui m'oie parler en françois
Que j'apris a parler ançois.

Meyer sieht in diesem Autor, der vor 1251 schreibt, wohl mit Recht einen Italiener. H. M.

Dr. Bernhard Dimand, Zur rumänischen Moduslehre (Denkschriften der kais. Akademie der Wissenschaften in Wien, philos.-hist. Klasse, 49. Band). Wien 1904. II, 250 S. 4.

Den Kern dieser umfangreichen Abhandlung bildet die Lehre vom Gebrauch des Konjunktivs im Rumänischen, und von da aus führen uns einige Seitenblicke nach mehr oder weniger nahe benachbarten Teilen der rumänischen Syntax. Da den rum. Konjunktiv meistens die Konjunktion *să* (lat. *si*) begleitet, fängt die ganze Betrachtung mit der Geschichte dieses Wörtchens an. Seiner Bedeutung als Konjunktion verlustig, verbindet es sich gern mit einer zweiten Konjunktion: *cum să, ca să, de să* u. a. Die Verbindung *de să* veranlafst den Verfasser zu einer ausführlichen Besprechung der merkwürdigen Partikel *de*. An die Erörterungen über den Konjunktiv in unabhängigen Fragesätzen schliefst er einen Anhang über die Formel *care de care* an, endlich an die Ausführungen über den Konjunktiv in abhängigen Sätzen einige Betrachtungen über die mit diesem Modus in Wettbewerb stehenden sprachlichen Ausdrucksmittel: Infinitiv, Konditional, Indikativ und Verbalnomina.

Die Abhandlung stützt sich durchweg auf Belege aus passend gewählten Denkmälern des rumänischen Schrifttums, vom Woronetzer Kodex bis auf unsere Tage herab; auch das Südrumänische ist gebührend be-

rücksichtigt. Die Anzahl der wörtlich angeführten Beispiele wird, nach meiner Schätzung, die Zahl 4000 überschreiten; sie sind sämtlich mit lateinischen Buchstaben geschrieben und sehr gut ins Deutsche übersetzt, so dafs auch diejenigen Sprachforscher dem Verfasser mit vollem Verständnis folgen können, die sich nicht eingehender mit dem Rumänischen befafst haben. Ich habe die Übersetzungen als sehr gut bezeichnet, weil sie den Sinn genau und deutlich wiedergeben; gut deutsch sind einige unter ihnen insofern nicht, als sie mit Austriazismen[1] oder mit solchen landschaftlichen Eigenheiten behaftet sind, die genauer auf den Nordosten des Kaiserreiches hinweisen.[2] Übersetzungsfehler aber, die den Sinn betreffen, sind äufserst selten und, soviel ich beobachtet habe, sämtlich belanglos.

Die reiche, an sich schon wertvolle Sammlung von Beispielen nun ist auf alle Abschnitte der Arbeit verteilt, man hat fast immer den beruhigenden Eindruck, der Verfasser habe nicht die Beispiele zusammengelesen, um irgendwelche Aufstellungen und Einteilungen zu stützen, sondern sich erst von den voraussetzungslos gesammelten und dem Leser zur eigenen Beurteilung vorgelegten Beispielen leiten lassen bei dem Aufbau seiner Abhandlung. Einzelne Kapitel, die nicht auf dieser Grundlage von Tatsachen stehen, fallen sofort durch ihre Leerheit auf. Anderseits drängt ihm die Fülle der Beispiele zuweilen Untereinteilungen auf, die für die Syntax nichts abwerfen und daher wohl besser unterblieben wären: so die Scheidung der Befehlssätze (mit dem Prädikatsverb im Konjunktiv) in bejahte und verneinte, die der Wunschsätze, je nachdem Gutes oder Schlechtes gewünscht wird, die der Verba, an die sich Konjunktivsätze anfügen, in reflexive und nicht reflexive. Andere Scheidungen, die der Verfasser vornimmt, führen zwar auch nicht zu einer Regel, nach der die unterschiedenen Fälle verschieden behandelt würden, aber es kann der Mühe wert sein, festzustellen, dafs die Verschiedenheit der Verhältnisse auf die Fügung keinen Einfluſs nimmt. So finden wir den Satz: *nicĭ draculuĭ nu 'ĭ dă în gând să o facă asta* (nicht einmal dem Teufel kommt es in den Sinn, dies zu tun) auf S. 87 und *gându 'lŭ bate sĕ se întórcă de departe pên' acasă* (der Gedanke läfst ihn nicht los, aus der Ferne nach Hause zurückzukehren) erst auf S. 159, weil die zwei Konjunktivsätze (im Deutschen Infinitivsätze) verschiedenerlei Satzglieder im Hauptsatz vorstellen. Dagegen würde ich nicht getrennt solche Sätze anführen wie: *staŭ pricinĭ să nu strice pacea împăratia* (sie sind schuld oder die Ursache, dafs das Reich den Frieden nicht bricht), *acĭasta au stătut pricina să mă îndemneza şi eu* ... (das war die Ursache, dafs auch ich mich bewogen fand ...), *cum că ea e de pricina printre fete să nu nască şi o parte bărbătească* (da sie schuld oder die Ursache ist, dafs unter den Mädchen nicht auch ein männlicher Sprofs geboren werde); sie stehen in drei verschiedenen Paragraphen (S. 160, 164, 165), der zweite vermutlich nur aus Versehen vom ersten getrennt.

Bei der Erklärung der Redensart *care de care* (um die Wette) S. 74 hätte auf das verwandte französische *à qui mieux mieux* verwiesen werden können. Die Nebenform *care maĭ de care* gibt über den Sinn des *de* Aufschluſs, sie heifst auf deutsch 'wer mehr als der andere' oder 'der eine mehr als der andere'. Den Bedeutungswandel des Fragepronomes (wer —

---

[1] Z. B. jener statt der oder derjenige, wenn er tun würde st. wenn er täte, sich auskennen st. Bescheid wissen, schütter st. spärlich.

[2] Z. B. das Futurum in Sätzen wie: wer das Leben lieben wird, sage was du wollen wirst, Fügungen wie: du hast nicht, worüber betrübt zu sein, ich habe nicht (st. nichts) zu schlucken, die Tempusverrückung: er mufste tun (st. er mufs getan haben), das Schwert zu umgürten (st. umzugürten).

der eine) zeigt auch das rum. *care — care* (= ital. *chi — chi*), auf das der Verfasser erst nachträglich (S. 77) aufmerksam macht, ferner *din ce în ce* (allmählich) und *când de când* (je eher je lieber oder, wie der Verfasser S. 209, wo es zufällig vorkommt, richtig übersetzt: endlich einmal). In *nu care cumva* (nicht etwa) ist *care* allerdings schwer zu erklären, aber an eine bloſse Klangmalerei (S. 78) kann ich nicht denken.

In dem Satz *luĭ nu-ĭ ardea de mâncare* (zum Essen hatte er keine Lust) hält der Verfasser *mâncare* für den Infinitiv (Verbalform), weil das Substantiv *mâncare* nicht in den Satz passe. Ich sehe nicht, was da nicht passen würde; es ist im Gegenteil der Infinitiv (mit *-re* und ohne *a* davor) nicht annehmbar.

Unter der Aufschrift 'Konjunktiv als Zweck oder Ziel (Dativ)' kommen Sätze zur Besprechung wie: *era vremea ca să se mulgă vacile* (es war die Zeit, die Kühe zu melken), *dat-au St. voie ostii sale, să prade în treĭ dile* (St. gab seinem Heere die Erlaubnis, drei Tage lang zu plündern), *feriti-vă niminea să nu știe* (hütet euch, daſs es jemand erfahre). Ich finde in diesen und all den 3—400 abhängigen Sätzen, die der Verfasser in jenem Abschnitte behandelt, nichts Dativisches: die Zeit des Melkens, zum Melken, die Erlaubnis des Plünderns, er erlaubte das Plündern, hütet euch vor der Entdeckung. Ein Dativobjekt ist im zweiten Beispiel das auſserhalb des abhängigen Satzes stehende *ostii sale*. Um jenen Sätzchen einen dativischen Sinn abzugewinnen, müſste ich die Beispiele gewaltsam umformen: die Zeit ist dem Melken gewidmet, die Erlaubnis gilt dem Plündern, beugt der Entdeckung vor o. dgl. Zu Infinitivsätzen verkürzt, nehmen sie die Präposition *a* (auch *de a*) vor sich; aber sollen wir *a mulge* oder gar *de a mulge* dativisch nennen, weil in anderen romanischen Sprachen *a* mit einem Nomen zuweilen an der Stelle des lateinischen Dativs des Nomens steht? Das wäre für das Rumänische besonders unpassend, weil da das *a* den Infinitiv auch in Nominativsätzen begleitet.

Daſs der Konditional in Wunschsätzen sehr beliebt ist (S. 231), trifft zwar zu, aber der Wunsch pflegt dann, wie in anderen Sprachen, in einen Bedingungsvordersatz gekleidet zu sein. Dieser Fall ist dem Verfasser erst nachträglich in den Sinn gekommen, wie ich aus der kurzen Fuſsnote schlieſse, in der er ein einziges Beispiel vorbringt (während in Jarník-Bârseanu allein schon ein Dutzend vorkommt, s. Glossar S. 65). Die Bedingungsnachsätze aber, die der Verfasser dort anführt, enthalten nur sehr bedingungsweise gehegte Wünsche wie: ich möchte deine Äuglein (vor Liebe) auffressen. Denselben schwachen Anstrich von einem Wunsche kann auch das Futurum haben, wie das siebenbürgische Liedchen zeigt, aus dem unser Verfasser den Satz anführt: *l'as face măr gutuiu, l'as pune sub căpĕtâiu* (ich würde ihn [lieber] in einen Quittenapfel verwandeln und unter mein Kopfkissen legen). Denn als ersten phantastischen Vorschlag, den Geliebten lieber zu verzaubern als ihn als Soldaten fortziehen zu sehen, singt das Mädchen: *l'oi face rujă 'n masă* (ich werde ihn [lieber] in eine Rose auf dem Tisch verwandeln).

So könnte man die Arbeit des Herrn Dr. Dimand zwar hie und da noch vervollkommnen oder vervollständigen, aber sie ist auch so schon ein sehr erwünschter und nützlicher Beitrag zur Erforschung der rumänischen Syntax. Aus der Arbeitskraft und der sichtlichen Begabung des Verfassers für psychologische Analysen können wir die Hoffnung schöpfen, daſs er uns noch öfter mit syntaktischen Forschungen beschenken werde.

Innsbruck. Th. Gartner.

Digitized by Google

Verzeichnis

der von Ende Juli bis Mitte Dezember 1904 bei der Redaktion eingelaufenen Druckschriften.

The American journal of philology. XXV, 2, whole no. 98 [Bond's Complete works of John Lyly. — Kastner's History of French versification. — Stevenson's Asser's Life of King Alfred. — Bradley's The making of English. — Englische Studien].

Zeitschrift für österreichische Volkskunde. X, 4 [J. Blau, Die eisernen Opfertiere von Kohlheim. — J. Czech v. Czechenherz, Beiträge zur Volkskunde von Mähren und Schlesien. — M. Müller, Licht und Leuchter im Egerlande. — Kleine Mitteilungen, Chronik, Besprechungen, Übersichten].

Jespersen, O., Phonetische Grundfragen. Mit 2 Figuren im Text. Leipzig und Berlin, Teubner, 1904. 184 S.

Scripture, E. W., Über das Studium der Sprachkurven (abgedruckt aus Ostwalds *Annalen der Naturphilosophie*, IV. Bd.). Leipzig, Veit, 1904. S. 28—44.

Rozwadowski, J., Wortbildung und Wortbedeutung, eine Untersuchung ihrer Grundgesetze. Heidelberg, Winter, 1904. VIII, 110 S. M. 3.

Polle, F., Wie denkt das Volk über die Sprache? Plaudereien über die Eigenart der Ausdrucks- und Anschauungsweise des Volkes. 3. verb. Aufl. von O. Weise. Leipzig u. Berlin, 1904. 112 S. Geb. M. 1,80.

Marbe, K., Über den Rhythmus der Prosa. Vortrag, gehalten auf dem 1. deutschen Kongrefs für experimentelle Psychologie zu Giefsen. Giefsen, Ricker (A. Töpelmann), 1904. 38 S. M. 0,60.

Witkowski, Georg, Was sollen wir lesen und wie sollen wir lesen? Vortrag, gehalten im Auftrage des Vereins für Volksunterhaltung in der Alberthalle zu Leipzig. Leipzig, Hesse (1904). 32 S. 16°. M. 0,20.

Firth, C. H., A plea for the historical teaching of history. Inaugural lecture, delivered on Nov. 9. 1904 by the Prof. regius of modern history in the university of Oxford. Oxford, Clarendon Press, 1904. 30 p. 1 sh. net.

Literaturblatt für germ. und rom. Philologie. XXV, 8—11 (August—Nov. 1904).

Publications of the Modern Language Association of America. XIX, 3 [G. H. Gerould, Forerunners, congeners and derivatives of the Eustace legend. — J. E. Matzke, The legend of St. George; its development into a roman d'aventure].

Modern philology. II, 2, October [R. M. Meyer, Die Audienz beim Fürsten. — A. Matthew, The term lynch law. — K. Pietsch, The Spanish particle *he*. — J. Rhys, British Museum, a guide of the antiquities in the bronze age. — R. Weeks, The newly discovered chançun de Willame II. — W. Creizenach, 'Der bestrafte Brudermord' and its relation to Shakespeare's 'Hamlet'. — E. H. Rand, Sermo de confusione diaboli. — Ch. C. Clarke jr., The actual force of the French *ne*. — J. G. Adams, The sources of Ben Jonson's 'Volpone'. — H. M. Belden, The ballad of Lord Bakeman].

Die neueren Sprachen ... hg. von W. Viëtor. XII, 4 [E. Ahnert, Die Verhandlungen des XI. deutschen Neuphilologentages zu Köln. —

G. Herberich, III. Hauptversammlung des bayer. Neuphilologentages zu München. — H. Hagelin, Neues aus Schweden. — Besprechungen. — Vermischtes]. 5 [B. Uhlemayr, Der fremdsprachliche Unterricht in seiner Beziehung zur Schulhygiene. — Berichte. — Besprechungen. — Vermischtes: Morf, Die tempora historica im Französischen. — Klinghardt, Das Tempus der Erzählung in unserem franz. Unterricht]. 6 [H. Borbein, Die mögliche Arbeitsleistung der Neuphilologen. — A. Waag, Wie übermitteln die neusprachlichen Schulen gegenüber den altsprachlichen eine gleichwertige allgemeine Bildung. — K. Luick, Bühnendeutsch und Schuldeutsch. — Berichte. — Besprechungen. — Vermischtes].

Schweizerisches Archiv f. Volkskunde, hg. v. E. Hoffmann-Krayer und J. Jeanjaquet. VIII, 3 [E. Hoffmann-Krayer, Knabenschaften und Volksjustiz in der Schweiz. — A. Tobler, Der Volkstanz im Appenzellerlande. — Les Paniers p. p. A. Rossat. — E. A. Stückelberg, Die Verehrung des h. Morand Mon. — Miszellen. — Bücheranzeigen. — Jahresbericht und -rechnung. — Mitgliederverzeichnis].

Neuphilologische Mitteilungen, hg. v. Neuphilol. Verein in Helsingfors. 1904. Nr. 5—6 [H. Pipping, Zur Deutung der Runeninschrift von Orléans. — J. Uschakoff, Die deutsche Grammatik von Lindelöf und Öhquist. — Besprechungen. — Protokolle und Jahresbericht des Neuphil. Vereins. — Eingesandte Literatur — Mitteilungen].

Revue Germanique: Allemagne — Angleterre — États-unis — Pays-bas — Scandinavie. I, 1 [E. Lichtenberger, Le Faust de Goethe, esquisse d'une methode de critique impersonelle. — A. Chevrillon, La jeunesse de Ruskin. — A. Schweitzer, Le symbolism de Bach. — Notes et documents. Comptes rendus]. Félix Alcan, éditeur; 108 Boulevard Saint-Germain, Paris. 128 p. 14 fr. par an pour Paris, 16 fr. pour les départements et l'étranger. Le numéro 4 fr. La Revue germ., publiée sous les auspices des Universitées de Lille, Lyon et Nancy, parait cinq fois par an. Chaque numéro contiendra des articles originaux, des notes, et des revues critiques, à parter du numéro 4: une bibliographie sommaire et revue des revues françaises et étrangères. Secrétaire général pour 1905: Prof. M. H. Lichtenberger, Nancy. [Freundlichen Willkommgruſs der neuen Zeitschrift!]

Betz, L.-P., La littérature comparée. Essai bibliographique. Introduction p. J. Texte. 2e éd. augmentée, publiée, avec un index méthodique, p. F. Baldensperger. Strasbourg, K. J. Trübner, 1904. XXVIII, 410 S. M. 6. [In die Freude, diesen nützlichen Führer nach vier Jahren in neuer Auflage erscheinen zu sehen, mischt sich die Trauer um den mutigen und fleiſsigen Verfasser, dessen Hand die Feder über der Korrektur der ersten Bogen für immer entsunken ist. Lyon ist die providentielle Stadt dieser ersten bibliographischen Darstellung der vergleichenden Literaturgeschichte: hier erschien sie in ihrer ersten, noch bescheidenen Form (1897); hier hat das verwaiste Unternehmen nun in F. Baldensperger einen ebenso kundigen als pietätvollen Beschützer und Bearbeiter gefunden. Aus den ursprünglichen 13 Kapiteln sind 16 geworden: Ungarn und die Vereinigten Staaten sowie ein Abschnitt über Legenden- und Sagenmotive sind hinzugekommen. Im ganzen hat sich das verzeichnete Material mehr als verdoppelt. Es reicht bis Mitte 1903, so daſs es die Basis bildet, auf der Jellineks periodische *Bibliogr. d. vergl. Literaturgeschichte* sich erhebt. — B. hat Betz' Buch 1900 selbst in der *Revue critique* besprochen. Die Vorrede, die er zu dieser neuen Auflage geschrieben hat, ist eine zweite Besprechung, in der er sich von neuem mit Betz' Arbeit, mit Plan und Ausführung, kritisch und sympathisch zugleich auseinandersetzt. Man ahnt, wieviel diese Arbeit des verstorbenen Freundes seiner Fürsorge verdankt. Sein methodischer Index hat die Schätze des Buches zudem viel leichter zugänglich gemacht, und niemand wird sich dieser Führung überlassen, ohne aus dem, was Betz' unermüdliche Hand zusammengetragen und freundschaftliche Mithilfe geleistet hat, reiche Be-

lehrung und Anregung zu gewinnen. Seine Bibliographie ist ein unentbehrliches Hilfsmittel geworden.]

Unterrichtswerk der Librairie classique Fernand Nathan, Paris, das Heft 40 cts.:

The picture-book without words, first conversation-book, mit: Picture-book without pictures, von R. Meadmore.

Bilderbuch ohne Worte, erstes Schulbuch zum mündlichen Sprachunterricht, mit: Bilderbuch ohne Bilder, von J. Perrott, F. Fau und N. Weiller.

30 histoires en images sans paroles à raconter par les petits, mit: Pour raconter les 30 histoires, von J. Perrot, F. Fau und N. Weiller.

30 Cuentecitos con estampas sin palabras, primer libro de conversación española, mit: Cuentecitos sin estampas, von J. Perrot, F. Fau und V. Paraire.

Wolf, Johannes, Geschichte der Mensural-Notation von 1250—1460. Nach den theoretischen und praktischen Quellen bearbeitet. Teil I: Geschichtliche Darstellung. X, 424 S. M. 17. Teil III: Übertragungen. 202 S. M. 8. Leipzig, Breitkopf & Härtel, 1904.

Paton, Lucy A., Studies in the fairy mythology of Arthurian romance (Radcliffe College Monographs 13). Boston, Ginn, 1903. IX, 288 p. [Verf. verfolgt durch die altfranz., me. und kelt. Literatur die Gestalten der Feenkönigin, der Morgain, der Dame du lac, Niniane, Damoisele Casheresse und three important fays of Arthurian romance. Die Entwickelung der Motive wird verdeutlicht, der Quellenzusammenhang aufgedeckt, viel bibliographisches Wissen eingestreut. Auf engl. Gebiete sind besonders Gottfrid von Monmouth, Giraldus Cambrensis, Layamon, Merlin und Malory berücksichtigt.]

Busse, B., Wie studiert man neuere Sprachen? Ein Ratgeber für alle, die sich dem Studium des Deutschen, Englischen und Französischen widmen (Violets Studienführer). Stuttgart, Violet, 1904. 166 S. M. 2,50.

Borbein, H., Die mögliche Arbeitsleistung der Neuphilologen. Vortrag, gehalten auf dem XII. Neuphilologentage zu Köln am 25. Mai 1904. Marburg, Elwert, 1904. 19 S.

Eggert, Bruno, Der psychologische Zusammenhang in der Didaktik des neusprachlichen Reformunterrichts. Berlin, Reuther, 1904. 74 S.

Methode Toussaint-Langenscheidt. Brieflicher Sprach- und Sprechunterricht f. d. Selbststudium der schwedischen Sprache von E. Jonas, J. Westerblad, C. G. Morén. Berlin, Langenscheidt. Brief 8—12 zu M. 1.

Bruckner, Wilhelm, Der Helianddichter ein Laie. Baseler Gymnasialbericht. Straßburg, Trübner, 1904. 36 S. M. 2.

Bethmann, J., Untersuchungen über die mhd. Dichtung vom Grafen Rudolf (Palaestra XXX). Berlin, Mayer & Müller, 1904. 170 S.

Oswald von Wolkenstein, Gedichte, hg. von J. Schatz. 2. verb. Aufl. des in den Publik. der Gesellsch. zur Herausgabe der Denkmäler der Tonkunst in Österreich veröffentlichten Textes. Göttingen, Vandenhoeck & Ruprecht, 1904. 312 S.

Brecht, W., Die Verfasser der Epistulai obscurorum virorum (Quellen und Forschungen, 93). Straßburg, Trübner, 1904. XVI, 387 S. M. 10.

Schillers sämtliche Werke, Säkular-Ausgabe in sechzehn Bänden. VI. Band: Maria Stuart, Die Jungfrau von Orleans, mit Einleitung und Anmerkungen von Julius Petersen. XXX, 402 S. M. 1,20. IX. Band: Übersetzungen, 1. Teil. XXIV, 409 S. M. 1,20. X. Band: Übersetzungen, 2. Teil. XX, 392 S. M. 1,20. Stuttgart und Berlin, Cotta 1904.

Fries, A., Untersuchungen und Beobachtungen zu Heinrich von Kleist (Sonderabdruck). Berlin, Ebering, 1904. 24 S.

v. Arnim, Achim, und die ihm nahe standen, hg. von R. Steig und Herman Grimm. III. Band: Achim von Arnim und Jacob und Wilhelm Grimm, bearbeitet von R. Steig. Stuttgart u. Berlin, Cotta, 1904. 633 S. mit 2 Porträts.

Stock, Stefan, Der Traum im Leben, eine literarhistorische Untersuchung. Stuttgart u. Berlin, Cotta, 1904. VII, 214 S. M. 5.

Zinkernagel, F., Die Grundlagen der Hebbelschen Tragödie. Berlin, G. Reimer, 1904. XXXIII, 187 S. M. 3.

Breslauer Beiträge, hg. von Prof. Dr. Max Koch und Prof. Dr. Gregor Sarrazin. Leipzig, Hesse, 1904:

Bd. I: Paul Landau, Karl von Holteis Romane. Ein Beitrag zur Geschichte der deutschen Unterhaltungsliteratur. 168 S. M. 4,50 (3,80).

Severtin, O., Selma Lagerlöf; berechtigte Übersetzung von F. Maro (Literatur, hg. von G. Brandes, VII). 79 S., mit 1 Lichtdruck, 15 Vollbildern und 2 Faksimiles. M. 1,25, geb. M. 2,50.

Beheim-Schwarzbach, M., Deutsche Volksreime. Ein sprachlicher Scherz. Posen, Jolowicz, 1904. 42 S. M. 1,20.

Wasserzieher, E., Deutsche Lyrik seit dem Ausgange der klassischen bis zur neuesten Zeit, für den Schulgebrauch ausgewählt und herausgegeben. Leipzig, Hesse, 1904. XVI, 320 S. Geb. M. 1,50. [Enthält Proben von Chamisso, Schefer, Körner, Uhland, Eichendorff, Rückert, Zedlitz, Grillparzer, Schwab, W. Müller, Platen, Droste-Hülshoff, Fallersleben, Heine, Spitta, Lenau, Simrock, Vogl, Mosen, Mörike, Seidl, Reinick, Grün, Halm, Feuchtersleben, Vischer, Kugler, Hammer, Freiligrath, Gilm, Stöber, Hebbel, Weber, Dingelstedt, Geibel, Gerok, Kinkel, Schack, Dreves, Prutz, Storm, Bodenstedt, Fontane, Groth, Jordan, Keller, Lingg, Allmers, Lorm, C. F. Meyer, Scheffel, Leuthold, Grosse, Ebner-Eschenbach, Hamerling, Heyk, Leander, Traeger, Rodenberg, Saar, Wolff, Ritterhaus, Dahn, Möser, Jensen, Trojan, Greif, Baumbach, Stieler, Hörmann, Carmen, Christen, Liliencron, Woermann, Wildenbruch, Schönaich-Carolath, Kurz, Avenarius, Fulda, Dehmel, Holz, Henkell, Busse u. a., dazu kurze biographische Notizen über jeden Autor.]

Aus deutschen Lesebüchern: epische, lyrische und dramatische Dichtungen, erläutert für die Oberklassen der höheren Schulen und für das deutsche Haus. Wegweiser durch die klassischen Schuldramen. 3. Abt.: Friedrich Schillers Dramen. II: Maria Stuart, Jungfrau von Orleans, Braut von Messina, Wilhelm Tell, Demetrius. V. Band. Bearbeitet von H. Gaudig. 3., verm. u. verb. Aufl. Leipzig u. Berlin, Th. Hofmann, 1904. 524 S.

Spinoza, Baruch, Ethik; übersetzt und mit einer Einleitung und einem Register versehen von O. Baensch (Philosophische Bibliothek, Bd. 92). Leipzig, Dürr, 1905. XXVI, 311 S. M. 3.

Lessing, G. E., Nathan der Weise, hg. von H. Prosch (Gräsers Schulausgaben klassischer Werke). Leipzig, Teubner, 1904. XI, 116 S. M. 0,50.

Bagster-Collins, E. W., The teaching of German in secondary schools. New York and London, Macmillan, 1904. VIII, 232 S.

Anglia. XXVII, 4 [J. Dickermann, Das Nahrungswesen in England vom 12. bis 15. Jahrh. — V. Fischer, Zu Goldsmith, Vicar of Wakefield. — J. E. Wülfling, Das Bild und die bildliche Verneinung im Laud-Troy-Book].

Beiblatt zur Anglia. XV, 7—11 (Juli—November).

Scottish historical review II 5, Oktober [J. H. Stevenson, The Scottish peerage. — G. Law, The Carl's ferry. — E. M. Graham, The charity of the bone. — A. F. Steuart, Miss Katherine Readcourt paintress. — G. Duncan, Some sidelights on the history of Montrose's campaigns. — W. S. Scott, Scottish industrial undertakings before the union. — The

bishop of Edinburgh, the bishops of Dunkeld. — S. Perry, The homes of the Claverhouse Grahams. Reviews, queries etc.].

Bradley, H., The making of English. London, Macmillan, 1904. VIII, 245 p.

Zupitza, J., und J. Schipper, Alt- und mittelenglisches Übungsbuch zum Gebrauch bei Universitäts-Vorlesungen und Seminar-Übungen. 7. verb. Aufl. Wien, Braumüller, 1904. [Hinzugekommen ist auf S. 36 das Schlufsgedicht zu Alfreds Cura pastoralis.]

Kluge, P., Mittelenglisches Lesebuch, mit Glossar versehen von A. Kölbing. Halle, Niemeyer, 1904. VIII, 219 S.

Stroebe, L. L., Die altengl. Kleidernamen, eine völkergeschichtlich-etymologische Untersuchung. Heidelberger Diss. Borna-Leipzig, Noske, 1904. 85 S.

Ausbüttel, E., Das persönliche Geschlecht unpersönlicher Substantiva einschliefslich der Tiernamen im Mittelengl. seit dem Aussterben des grammatischen Geschlechts (Beitr. z. engl. Philol., hg. v. Morsbach, XIX). Halle, Niemeyer, 1904. XVI, 135 S. M 4.

Heck, C. Casimir, Zur Geschichte der nicht-germanischen Lehnwörter im Englischen. A. Die Quantitäten der Akzentvokale in ne. offenen Silben mehrsilbiger Lehnwörter. (Im Auszug.) Berliner Diss. 1904. 72 S. M. 2.

Miller, R. D., Secondary accent in Mod. Engl. prose. (Chaucer to Dryden.) Johns Hopkins University diss. Baltimore, Furst, 1904. 76 S. [All poets make use of a secondary accent which may have been merely potential in prose. This removes all necessity for 'inversion', 'accent shift', 'level' or 'hovering' stress, which are merely figments of the metrist. But each period shows a noticeable decrease in accentual flexibility, a hardening into fixed forms, until the romantic revival protested against this inflexibility, and returned to the old principal of individual liberty.]

Sattler, W., Deutsch-Englisches Sachwörterbuch. Mit besonderer Berücksichtigung der Grammatik, Synonymik und der Realien. Leipzig, Renger, 1904. S. 481—864. 6.—11. Lieferung (Schlufs) à 2 M.

Schücking, L. L. Die Grundzüge der Satzverbindung im Beowulf. I. Teil (Studien zur engl. Philol., herausg. v. Morsbach, XV.). Halle, Niemeyer, 1904. VIII, 150 S. M 4.

Münchener Beiträge, hg. von H. Breymann und J. Schick. Leipzig, Deichert, 1904. Bd. XXXI: Arthur R. von Vincenti, Die altenglischen Dialoge von Salomon und Saturn mit historischer Einleitung, Kommentar und Glossar. I. Teil. XXI, 125 S. M. 3,60.

Daniels, A. J., Kasussyntax zu den (echten und unechten) Predigten Wulfstans. Academisch Proefschrift, Rijksuniversiteit te Leiden. Théonville 1904. 167 S.

Roeder, P., Der altengl. Regius-Psalter, eine Interlinearversion in Hs. Royal 2, K, 5 des Brit. Mus., zum erstenmal vollständig herausgegeben (Beitr. z. engl. Philol., hg. v. Morsbach, XVIII). Halle, Niemeyer, 1904. XXII, 305 S. M. 10.

Pauer, Anna C., A fourteenth century English biblical version. Cambridge-University Press, 1904. 8.

Erskine, J., The Elizabethan lyric. (Columbia University studies in English, vol. II.) XVI, 344 p. 6 sh. 6 d. net.

Erbe, Th., Die Locrinesage und die Quellen des pseudo-Shakespeareschen Locrine (Beitr. z. engl. Philol., hg. v. Morsbach, XVI). Halle, Niemeyer, 1904. 73 S. M. 2.

Perrett, W., The story of King Lear from Geoffrey of Monmouth to Shakespeare. (Palaestra XXXV.) Berlin, Mayer u. Müller, 1904. X, 305 S.

Bode, E., Die Learsage vor Shakespeare mit Ausschlufs des älteren Dramas und der Ballade (Beitr. z. engl. Philol., hg. v. Morsbach, XVII). Halle, Niemeyer, 1904. 150 S. M. 4.

Büttner, Wilhelm, Shakespeares Stellung zum Hause Lancaster. Diss. Freiburg i. B., Forgers Druckerei, 1904.

Shakespearedramen (Romeo und Julia, Othello, Lear, Macbeth), nachgelassene Übersetzungen von Otto Gildemeister, hg. von St. Spiefs. Berlin, G. Reimer, 1904. XIV, 524 S. M. 7, geb. M. 9.

Schomburg, E. St., The taming of the shrew, eine Studie zu Shakespeares Kunst (Beitr. z. engl. Philol., hg. von Morsbach, XX). Halle, Niemeyer, 1904. 123 S. M. 3,60.

Sievers, Richard, Thomas Deloney, eine Studie über Balladenliteratur der Shakespeare-Zeit. Nebst Neudruck von Deloneys Roman 'Jack of Newbury' [Palaestra XXXVI]. Berlin, Mayer u. Müller, 1904. 244 S. M. 7,60.

Higgin, G.G., An inquiry into the authorship of the Middleton-Rowley plays (Radcliffe College monogr. 9). Boston, Ginn, 1897. 61 p. [Ausgehend von einer sorgsamen Feststellung der Manier, in der Middleton und Rowley zu schreiben pflegten, sucht W. deren Anteil Szene für Szene zu sondern.]

Mason, G., Grammaire Angloise, nach den Drucken von 1622 und 1633 hg. von R. Brotanek (Brotaneks Neudrucke frühne. Grammatiken I). Halle, Niemeyer, 1905. LII, 118 S. M. 4.

Villiers, George, 2nd Duke of Buckingham; The rehearsal, first acted 7. Dec. 1671, published 1672. Mit Einleitung herausg. von E. Lindner. (Hoops' Engl. Textbibl. 9.) Heidelberg, Winter, 1904. 110 S. M. 2, geb. M. 2,80. [Abgedruckt ist die Ausgabe von 1672. Die Einleitung handelt zunächst über das Verhältnis zu anderen engl. Stücken des 16. und 18. Jahrhunderts, die eine literarische Richtung bekämpften, wie es hier Buckingham gegen die heroic plays tat; hierbei erhalten wir auf S. 4 f. ein Verzeichnis sämtlicher Rostocker Dissertationen, die über das Nachleben der Elisabethaner nach der Restauration handeln. Dann teilt Lindner einen bisher übersehenen Schlüssel zu den im 'Rehearsal' gemachten Anspielungen aus der Zeit nach 1778 mit und geht des näheren auf die verspotteten Stücke ein.]

Wharey, J. B., A study of the sources of Bunyan's allegories with special reference to Deguileville's Pilgrimage of man. Johns Hopkins University diss. Baltimore, Furst, 1904. 137 S.

Schmid, D., George Farquhar, sein Leben und seine Originaldramen. (Wiener Beiträge XVIII.) Wien, Braumüller, 1904. VII, 352 S. M. 8.

Songs from David Herd's manuscript edited with introduction & notes by H. Hecht. Edinburgh, Hay; London, S. Low; 1904. XIV, 348 p.

Levy, H., Die literarische Tätigkeit der Lady Craven, der letzten Markgräfin von Ansbach-Bayreuth. (Erlanger Beiträge XVI.) Erlangen, Junge, 1904. VIII, 91 S. mit einem Bilde der Lady, einem Musikstück und dem Faksimile eines Briefes. M. 2,60. [Lady Elizabeth Berkeley, 1750—1828, verwitwete Lady Craven, heiratete 1791 ihren Liebhaber, den letzten Markgrafen von Ansbach-Bayreuth, den sie hauptsächlich veranlafste, seine Staaten an Preufsen zu verkaufen. Sie schrieb eine Menge englische und französische Dramen, dazu Reisebeschreibungen, Gedichte, Memoiren u. dgl. Trotz ihrer Abneigung gegen deutsche Art und Sprache hat sie im Trauerspiel 'The robbers' 1798 eine kürzende Bearbeitung von Schillers 'Räubern' geliefert.]

Oswald, E., Thomas Hood und die soziale Tendenzdichtung seiner Zeit. Wien u. Leipzig, Braumüller, 1904. (Wiener Beiträge XIX.) VI, 120 S.

Roosevelt, Theodore, Jagden in amerikanischer Wildnis, eine Schilderung des Wildes der Vereinigten Staaten und seiner Jagd (Übersetzung von Kullnick). XVII, 386 S., mit einem Bilde des Verfassers, 24 Tafeln und Textabbildungen. Berlin, Parey, 1905.

Collection of British authors. Tauchnitz edition. à M. 1,60:

Vol. 3747: Richard Bagot, Love's proxy.

„ 3748: Helen Mathers, The new Lady Teazle and other stories and essays.

Vol. 3749: Frank Frankfort Moore, The original woman.
„ 3750—1: Maurice Hewlett, The queen's quair.
„ 3752: E. F. Benson: The Challoners.
„ 3753: Gertrude Atherton, The valiant runaways.
„ 3754: F. C. Philips, An unfortunate blend.
„ 3755: Ella Hepworth Dixon, One doubtful hour.
„ 3756—7: W. B. Maxwell, The ragged messenger.
„ 3758: Annie E. Holdsworth, A garden of spinsters.
„ 3759: A. T. Quiller-Couch, Fort amity.
„ 3760—1: Marie Corelli, God's good man.
„ 3762: Jerome K. Jerome, Tommy and Co.
„ 3763—4: Henry Geton Merriman, The last hope.
„ 3765: Rudyard Kipling, Traffics and discoveries.
„ 3766—7: A. Hope, Double harness.
„ 3768: D. Gerard, The bridge of life.
„ 3769—70: R. N. Carey, At the moorings.
„ 3771: W. E. Norris, Nigels vocation.
„ 3772—3: Stanley J. Weyman, The abbess of Vlaye.
„ 3774: H. G. Wells, The food of the gods.

Herrig, L., British classical authors with biographical notices on the basis of a selection by L. Herrig edited by M. Förster. 68. edition. Vol. I: XVI, 336, *48 S. Vol. II: VI, 360, *48 S. Braunschweig, Westermann, 1905. Jeder Band einzeln geb. M. 3,75, beide zusammen M. 7. Ausg. in 1 Bd. geb. M. 6,60.

Readings in English literature 1500—1900. Compiled by E. A. Andrews. Leipzig, Rofsberg, 1904. XII, 387 S. M. 4.

Bruins, J. A., An English reading-book for advanced pupils. Groningen, Noordhoff, 1904. VIII, 192 S. f. 1,25.

de Froe, A., An English reader for commercial schools & colleges selected from 'Hoopes & Graham, Modern business method'. Groningen, Noordhoff, 1904. 176 S. f. 1.25.

Swoboda, W., Lehrbuch der englischen Sprache für Realschulen. II. Teil: English reader (Lehr- und Lesebuch für die 6. Klasse). VI, 202 S. mit 14 Abbildungen im Text, 3 Beilagen und einem Wörterbuch. Geb. 3 M. — III. Teil: Literary Reader, Lehr- und Lesebuch für die 7. Klasse. IV, 164 S. und Dictionary. Geb. M. 3. — IV. Teil: Schulgrammatik der modernen engl. Sprache. XII, 204 S. Geb. M. 2,80. Wien und Leipzig, Dnrhille, 1905.

Foelsing-Koch, Lehrbuch der englischen Sprache. Teil I. Elementarbuch, neubearbeitet von John Koch. 30. Auflage, Ausgabe B. Hamburg, Grand, 1904. 218 S.

Gräfenberg, S., unter Mitwirkung von Arthur Cliffe, Elementarbuch der englischen Sprache für Handels- und kaufmännische Fortbildungsschulen. Wiesbaden, Nemnich, 1904. IV, 235.

Grasé, J. C. G., III. Idiom and grammar for higher forms, on an inductive plan. Groningen, Wolters, 1904. XIII, 112 S. f. 1,90.

Koch, John, Schulgrammatik der englischen Sprache nebst einer Synonymik und Übungsstücken. 2. verb. u. verm. Aufl. Hamburg, Grand, 1905. 268 S.

Hall, R., Lehrbuch der engl. Sprache. Für Mädchenschulen bearbeitet. I. Teil. 2. Aufl. 108 S. M. 1,30. II. Teil. X, 402 S. Frankfurt a. M., Jügel, 1904.

Krüger, G., Englisches Unterrichtswerk für höhere Schulen. Bearb. unter Mitwirkung von W. Wright. Leipzig, Freytag, 1905. 132 S. Geb. M. 1,60.

Lindenstead, A., First steps in English conversation, based on the intuitive method and description of daily occurrences in the life of an English school boy. Bielefeld u. Leipzig, Velhagen & Klasing, 1904. VIII, 144 S.

Poutsma, H., A grammar of late Modern English for the use of continental, especially Dutch, students. Part I: The sentence. Section I: The elements of the sentence. Groningen, Noordhoff, 1904. XII, 348 S. M. 4,50.

Pünjer, J., und H. Heine, Lehr- und Lesebuch der englischen Sprache für Handelsschulen. Grofse Ausgabe, mit einem Anhang. 2. verm. und verb. Aufl. Hannover und Berlin, Carl Meyer, 1904. VI, 314 S. 8. Mit einem Anhang (Faksimiles von Geschäftsbriefen und Adressen). Geb. M. 3,40, geh. M. 2,80.

Schulbibliothek französischer und englischer Prosaschriften aus der neueren Zeit, herausgegeben von L. Bahlsen und J. Hengesbach. Abteilung II: Englische Schriften. Berlin, Weidmann, 1904:

42. Bändchen: Jerome, K. Jerome, Fact and fiction. Sketches, tales and a play in prose, ed. with explanatory notes by Kurt Schladebach. XI, 144 S. M. 1,40.

Franz. und engl. Schulbibliothek, herausg. von Dickmann, Reihe C (Prosa und Poesie). Leipzig, Renger, 1904:

Bd. 39: W. Thackeray, Becky Sharp from Vanity fair, für den Schulgebrauch bearbeitet von E. Merchant. 120 S. geb.

Bd. 41: G. Eliot, Tom and Maggie from The mill on the floss, für den Schulgebrauch bearbeitet von E. Merchant. 96 S. geb.

Lubbock, Sir John, The beauties of nature. Für den Schulgebrauch herausg. von A. W. Sturm (Freytags Sammlung französischer und englischer Schriftsteller). Leipzig, Freytag; Wien, Tempsky; 1905. 125 S. Geb. M. 1,20.

The Gruno series. 1: F. H. Burnett, Little Lord Fauntleroy, annotated by L. P. Eykman and C. J. Voortman. 2. ed. 244 S. Geb. fl. 1,50. III: R. Buchanan, That winter night, and other stories, annotated by L. P. Eykman and C. J. Voortman. 220 S. Geb. fl. 1,50. Grooningen, Noordhoff, 1903—4.

Velhagen und Klasings Sammlung franz. und engl. Schulausgaben. Bielefeld und Leipzig. English authors:

Lief. 94: Th. Carlyle, On heroes, hero-worship, and the heroic in history, im Auszug mit Anm. herausg. von A. Lindenstead, B. A. VII, 137, 57 S. Geb. M. 1,30.

95: E. Goadby, The England of Shakespeare, mit Anm. zum Schulgebr. herausg. von O. Hallbauer. VIII, 104, 54 S., 7 Abbild. Geb. M. 1,10.

96: Chambers's English history, mit Anm. herausg. von G. Budde. VI, 124, 54 S. und 3 Karten. Geb. M. 1,30.

97, 100: Engl. Prosaschriftsteller aus dem 17.—19. Jahrh., mit Anm. herausg. von H. Haastert. I [Grote, Lamb, Gibbon, Green, Hume, Froude, Lingard, Prescott, Motley, Kingsley]. VIII, 114, 55 S. Geb. M. 1,20. II [Bacon, Clarendon, Johnson, Hallam, Locke, Steele, Addison, Defoe, Swift, Walpole]. X, 117, 57 S. Geb. M. 1,20.

98: T. H. Escott, England, its people, polity and pursuits, herausg. von O. Hallbauer. VI, 99, 40 S. M. 1,10.

99: J. G. Austin, New-England novels, three stories of colonial days, herausgeg. von G. Opitz. VIII, 92, 24 S. Geb. M. 1.

101: E. Charning, The United States, their origin and growth, herausg. von J. Péronne. VI, 108, 40 S. M. 1,20.

Velhagen u. Klasings Reformausgaben mit fremdsprachl. Anmerkungen:

Nr. 4: J. R. Seeley, The expansion of England, abridged, with preface and annotation by a Sturmfels and A. Lindenstead, 1904. XVI, 126, 54 S. geb. M. 1,40.

Nr. 8: J. K. Jerome, Three men in a boat (to say nothing of the dog), abridged, with preface and annotations by K. Horst and G. Whitaker, 1904. VIII, 134, 43 S. geb. M. 1,30.

Digitized by Google

Carlyle, Th., eine Auswahl aus seinen Werken, zusammengestellt und mit Biographie und Kommentar für den Schulgebrauch und zum Selbststudium herausg. von H. Beckmann. Berlin, Weidmann, 1904.

Romania, p. p. P. Meyer et A. Thomas. XXXIII. Juillet, N° 131 [G. Paris, Le mode et les étapes de l'altération du *c* en gallo-roman: Es ist dies der dritte und letzte Abschnitt einer Arbeit G. P.s, die er 1892 unter dem Titel: *L'assibliation de c devant e, i* redigierte. Der erste Teil ist 1893 im ersten *Annuaire* der Ecole des Hautes Etudes, der zweite Teil im selben Jahre in den *Comptes rendus des séances de l'Ac. des Inscr.* erschienen. — J.-L. Weston, Wauchier de Denain as a continuator of *Perceval* and the prologue of the Mons ms. — A. Delboulle, Mots obscures et rares de l'ancienne langue française. — G. de Gregorio, Notizia di un trattato di mascalcia in dialetto siciliano del secolo XIV. — A. Thomas, Alain Chartier chanoine de Paris, d'après des documents inédits. — Mélanges: G. Huet, La parabole des faux amis. — E. Langlois, Anc. fr. *vizele*. — A. Delboulle, Anc. fr. *coupée*. — G. Millardet, Bearnais *talaraque* 'toile d'araignée'. — A. Thomas, Anc. fr. *entrecor*. — A. Mussafia, Per il *Tristano* di Thomas, ed. Bédier. — Comptes rendus. — Périodiques. — Chronique].

Revue des langues romanes. XLVII, 4 [Planchon, Le poète nimois Bigot et ses poésies languedociennes. — Kastner, L'alternance des rimes depuis Octavien de Saint-Gelais. — Vidal, Les délibérations du Conseil municipal d'Albi, de 1372 à 1388. — Bibliographie].

Studj romanzi ed. a cura di E. Monaci. II [V. Crescini, La redazione velletrana del Cantare di Fiorio e Biancofiore. — R. Fornaciari, L'imperfetto storico. Questioncella di sintassi italiana. — A. F. Massèra, I sonetti di Cecco Angiolieri contenuti nel Cod. chigiano L. VIII. 305. — G. Bertoni, Nuove rime provenzali tratte dal cod. Campori. — C. Segrè, Aneddoto biografico del Petrarca. — A. Parducci, Stanze rusticali in dialetto lucchese del sec. XVII. — P. Rajna, La lettera di Frate Ilario. — G. Fogolari, La leggenda di Barlaam e Josafat in un codice del 1311. — G. Ferri, La prefazione di un amanuense ad un salterio del XII secolo. — F. Egidi, Postille barberiniane. — Notizie].

Gesellschaft für romanische Literatur. Zweiter Jahrgang, 1903. 2 Bände (Dresden 1903 4):

Band 3: I Trovatori minori di Genova, introduzione, testo, note e glossario per il Dr. G. Bertoni. XXXIV, 88 S.

Band 4: Trubert, altfr. Schelmenroman des Douin de Lavesse. Nach der Hs. mit Einl., Anmerkungen u. Glossar neu hg. v. J. Ulrich. XXIV, 85 S.

Grundrifs der romanischen Philologie, hg. von G. Gröber. I. Band, 2. Lief. (Bogen 17—32). Zweite verb. und verm. Auflage. Strafsburg, Trübner, 1904. S. 257—512. M. 4. [Cf. oben S. 244 f. Der 32. Bogen der ersten Auflage reichte bis in die Darstellung des Italienischen hinein; hier schliefst er noch nicht einmal die 'vorromanischen Volkssprachen der rom. Länder' ab. Er bringt kaum Kluges Abschnitt über 'Romanen und Germanen' zum Abschlufs. So wächst das grundlegende Werk dem Redaktor und den Mitarbeitern unter den Händen. Sämtliche Einzelabschnitte dieser Lieferung sind durch die Zuführung der Resultate der neueren Forschung umfangreicher geworden, ohne dafs indessen dabei die Ökonomie des Ganzen sich wesentlich verschoben hätte. Von A. Tobler ist indessen ein ganz neuer gedankenreicher Abschnitt über die 'Methodik der literaturgeschichtlichen Forschung' hinzugekommen. W. Meyers Darstellung der lateinischen Sprache hat, besonders in der Lautlehre, die durchgreifendste Überarbeitung und Vermehrung erfahren.]

W. Meyer-Lübke, Romanische Namenstudien: I. Die altportugie-

Digitized by Google

sischen Personennamen germanischen Ursprungs (Sitzungsber. d. k. Akad. d. Wiss. in Wien, phil.-hist. Klasse, Band CXLIX). Wien 1904. 102 S. [Die letzte Absicht dieser gelehrten Untersuchung ist, zu zeigen, was das Portugiesische zur Kenntnis des Westgotischen beitragen kann. — Auch die spanischen und portugiesischen Personennamen sind, wie die Frankreichs, ihrer Mehrzahl nach germanisch. Die iberischen und arabischen Elemente treten stark zurück und die christlichen (kirchlichen) kommen, mit jenen zusammen, den germanischen nicht gleich. Diese selbst erweisen sich bis auf wenige gemeingermanische Formen als westgotisch. Mehrere hundert ein- und zweistämmige Namen kommen zur Erörterung. — Die Entwickelung der Geschlechtsnamen zu behandeln, liegt auf dem weiteren Wege dieser interessanten Forschungen, den M.-L. wie kein zweiter zu verfolgen berufen ist.]

Revue de philologie française . . p. p. L. Clédat. XVIII, 2 [J. Désormaux, Chanson en patois savoyard sur les tournées des représentants du peuple, 1793. — E. Casse et E. Chaminade, Vieilles chansons patoises du Périgord. — L. Clédat, La protonique et la pénultième atone. — Mélanges: L.-G. P., *Brioche*. — L. C., 'Je ne sache pas que' et 'ne risquer rien de'. — Comptes rendus].

Zeitschrift für französ. Sprache und Literatur hg. von D. Behrens. XXVII, 2 u. 4: der Referate und Rezensionen erstes und zweites Heft. 5 u. 7 [A. L. Stiefel, Die Nachahmung italienischer Dramen bei einigen Vorläufern Molières. — Stemplinger, Ch. de Beys *Odes d'Horace en vers burlesques*. — Schultz-Gora, Studien zur Eloa von A. de Vigny. — W. Martini, V. Hugos dramatische Technik, I. — G. Cohn, Nachtrag zu *Textkritisches zum Cligès*].

Revue des études rabelaisiennes. II, 3 [J. Plattard, Les publications savantes de Rabelais. — A. Lefranc, Le tiers livre du *Pantagruel* et la querelle des femmes. — J. Boulenger, La *Supplicatio pro apostasia* et le bref de 1536. — Mélanges: M. Schwob, Notes pour le Commentaire. — H. Clouzot, Topographie rabelaisienne. — H. Grimaud, Notes sur l'hôtellerie de la Lamproie. — H. Vaganay, Les adverbes en *-ment* (suite). — A. Lefranc, Gambetta et Rabelais. — Compte rendus. — Chronique].

Bulletin du Glossaire des patois de la Suisse romande, III, 2 und 3 [L. Gauchat, Les limites dialectales dans la Suisse romande. — G. Pfeiffer, Proverbes patois recueillis à Lens (Valais). — C. Fleuret, *Fablyâ du lèu è du rnâ*, patois de Bernex (Genève) avec notes p. J. Jeanjaquet. — J. Jeanjaquet, Etymologie: bas-valaisan *garzin*, eau-de-vie. — L. Gauchat, Etymologie: *lóvr*, veillée. — La Rédaction: Les salutations dans les patois romands].

Gerhards französische Schulausgaben. Leipzig, R. Gerhard:

N° 17. H. Tivier, Histoire de la littérature française. Für das deutsche Sprachgebiet allein berechtigte Schulausgabe hg. v. Clara Rothe. I. Teil: Einleitung und Text, 196 S., geb. M. 2; II. Teil: Register und Wörterbuch, 32 S., M. 0,40.

Weidmannsche Sammlung franz. u. engl. Schriftsteller:

Molière, Le Misanthrope p. H. Bernard. I. Texte, IV, 76 S.; II. Analyse, étude et commentaire, 59 S. Geb. M. 1,50.

Franz. u. engl. Schulbibl. hg. v. Dickmann. Leipzig, Renger, 1904:

Band 40: Trois contes pour les petites filles hg. v. Oberl. Dr. F. Lotsch. 57 S.

Schulbibl. franz. u. engl. Prosaschriften aus der neueren Zeit, hg. v. Bahlsen u. Hengesbach, Abteil. I:

Band 52: Tableaux champêtres p. E. Guillaumin, ausgewählt und in franz. Sprache erklärt von Prof. Dr. J. Haas. X, 156 S. M. 1,60.

Wershoven, Prof. Dr. F. J., Conversations françaises, Stoffe und Vokabular zu franz. Sprechübungen, nach den Forderungen der neuen

Digitized by Google

Lehrpläne bearbeitet. 2. verb. u. verm. Auflage. Köthen, Schulze, 1904. 113 S. M. 1,25.

Rey, A., Glanes littéraires pour les classes supérieures des lycées de jeunes filles. Vienne et Leipsic, F. Deuticke, 1903. 440 S. Geb. M. 4,20.

Coppée, Fr., Contes choisis, précédés d'une notice et accompagnés de notes explicatives p. E.-E.-B. Lacomblé. 3e éd. Groningue, Nordhoff, 1904. 148 S. fl. 0,60.

Langlois, Ch.-V., La société française au XIIIe siècle d'après les romans d'aventures, 2ème éd. revue. Paris, Hachette, 1904. XXIII, 328 S. 3 fr. 50.

Massing, H., Die Geistlichkeit im altfranz. Volksepos. Gieſsener Inaug.-Dissertation. Darmstadt, Winter, 1904. VII, 160 S.

Reuter, Dr. Otto, Der Chor in der französischen Tragödie (*Roman. Studien* Heft VI). Berlin, Ebering, 1904. 76 S.

Morel, L., 'Clavigo' en Allemagne et en France (S.-A. aus *Revue d'Hist. litt. de la France* 1903). Paris, Colin. 32 S.

Taine, H., Sa vie et sa correspondance. I. Correspondance de jeunesse 1847—53, 3ème édition. II. Le critique et le philosophe 1853—70, 2ème édition. Paris, Hachette, 1902—4. 372, 396 S. [Sowenig Taine sein Bild den illustrierten Blättern oder den Gemäldeausstellungen überliefs, sowenig gestattet er in seinem Testament die Veröffentlichung seiner Privatbriefe. Nur das, was in solchen Briefen wissenschaftliches Interesse hat, wie historische, philosophische, ästhetische Auseinandersetzungen, soll ausgeschieden und gedruckt werden dürfen — nur das findet sich in diesen beiden Bänden. Die einzelnen Lebensabschnitte sind durch biographische Notizen eingeleitet, die auch die Lücken der Korrespondenz ergänzen; knappe sachgemäfse Fufsnoten begleiten die Brieffragmente; Freundesbriefe, Tagebuchblätter, Entwürfe und Skizzen sind beigefügt. Der erste Band erstreckt sich bis zu Taines Promotion; der zweite schliefst mit den Vorbereitungen zu einem Buche über Deutschland, die der Krieg unterbrach, der ihn zu dem grofsen Werk über Frankreich führte. Den Jahren, die diesen *Origines de la France contemporaine* galten, wird der dritte Band gewidmet sein, der diese lebensvolle Entwickelungsgeschichte eines grofsen Menschen und Weisen zum Abschlufs bringen wird.]

Bouvier, B., L'œuvre de Zola. Trois conférences prononcées dans la grande salle de l'université de Genève les 11, 13 et 16 mars 1903. Genève s. d. 90 S. [Diese Vorträge charakterisieren Zolas literarische Erziehung durch Hugo und Musset, deren romantische Phrase er nicht wieder ganz los wird, und durch Rabelais und Diderot, deren Naturalismus ihn zur Aufnahme der Lehren Taines und der neuen Medizin vorbereiten. Sie führen durch *Mes Haines* zum pessimistischen Werk der Rougon-Macquard (1871—93) und von da zum zukunftfreudigen Optimismus der Froment. Das ist alles mit grofser Feinheit in Gedanken und Form dargelegt. Der Verf. bewegt sich in dem Dickicht der Zolaschen Romane und Kritiken mit eleganter Sicherheit und disponiert das überreiche Material mit kundiger Hand. Es mufs ein Genufs gewesen sein, diese Reden zu hören. — Von Zola trennt den Verf. die ganze Lebensanschauung. Er gibt uns Zola *vu à travers un tempérament idéaliste*. Mir scheint, dafs er ihm weder philosophisch noch künstlerisch ganz gerecht wird, so sehr sein Streben dahin geht, billig zu sein. Zolas Werk als unmoralisch (*l'œuvre est immorale*) zu bezeichnen, weil ihm die innere Freiheit fehle, ist ein zweischneidiges Urteil. Es gibt auch einen idealistischen Dogmatismus, für den es ebenfalls gelten müfste. Im Grunde qualifiziert Verf. damit den Determinismus als unmoralisch, der an dieses Mifsverständnis auch längst gewöhnt ist. Zolas Werk aber könnte als *œuvre morale* mit gutem Grund von dem bezeichnet werden, der, wie B., so beredt und bewundernd Zolas unbesiegbare Wahrheitsliebe feiert.]

Tobler, A., Etymologisches (S.-A. aus d. Sitzungsber. der kgl. preufsischen Akademie der Wissenschaften, 1904, XLIII). 16 S. [Afz. *respasser* = Aufschub, Frist verschaffen oder erhalten; heilen: von *espasse* < *spatium*. — *Voisdie* (Klugheit) zu *visde* (geschickt) < *regetu*; danach *boisdie* (Trug) neben *boisie* < *bôsi*. — *Par cœur* (auswendig) ist nicht, wie D'Ovidio neulich meinte, auf *chorus*, sondern auf *cor* > *cuer* (Gedächtnis) zurückzuführen.]

Nyrop, Kr., Grammaire historique de la langue française. Tome premier, deuxième éd. revue et augmentée. Copenhague, Leipzig, Harrassowitz, 1904. XVI, 551 S. M. 1. [Als ein stattlicher Band ist dieser erste Teil von Nyrops Grammatik 1899 zum erstenmal ausgegeben worden, G. Paris gewidmet; schon nach fünf Jahren erscheint er, à la mémoire de G. Paris, in revidierter Gestalt, um etwa 60 Seiten vermehrt. Nur ein Abschnitt ist etwas reduziert worden: die Bibliographie, in der N. die Nachführung des älteren Materials beschränkt hat. Alle übrigen Teile des Buches, bis zum Index, haben Ergänzungen, Vermehrungen, Erneuerungen erfahren, und dankbar erinnert der Verf. dabei an die Förderung, die ihm durch Fachgenossen geworden ist, vgl. *Archiv* CV, 451. Schon die vornehme Ausstattung und die geschickte Verwendung der Schriftsätze machen die Lektüre zum Vergnügen. Die aufserordentliche Reichhaltigkeit fügt zur streng grammatischen Unterweisung viele überraschende und lehrreiche Ausblicke auf literarisches Gebiet und legt Zeugnis ab von der ungewöhnlichen Belesenheit des Verfassers. Das schöne Buch wird in dieser Überarbeitung die alten Freunde von neuem fesseln und sich neue gewinnen.]

Thomas, A., Nouveaux essais de philologie française. Paris, Bouillon, 1905. XII, 416 S. Frs. 8. [Seinen beiden ersten Sammelbänden: *Essais de philologie française* 1898 und *Mélanges d'étymologie française* 1902, cf. *Archiv* CX, 240, läfst A. Thomas hier einen dritten folgen, der ebenso willkommen und ebenso gehaltreich ist. Auch wer Thomas' etymologische Studien schon in jener Form zu Rate zu ziehen pflegt, in der sie im Laufe der Jahre in der *Romania*, der *Revue celtique*, den *Annales du midi* etc. erscheinen, der wird für diese zusammenfassenden Bände dankbar sein, einmal weil sie mit ihren eingehenden Indices ein sehr bequemes Arbeitsinstrument darstellen, und dann weil die alten Bekannten in der neuen Form sehr viel völlig Neues zu sagen wissen. Einzelnes, wie der Aufsatz über *-arius* (119—147), darf geradezu als Ineditum gelten. — Aufser solchen Aufsätzen, die einen Komplex von Problemen behandeln (über gallische und galloromanische Ortsnamengebung, über *-aricius*, *-arius* und die Verbalabstrakta auf *-ier*) finden sich 101 etymologische Einzeluntersuchungen. Den Schlufs des Ganzen bildet Thomas' Anzeige des Gilliéron-Edmontschen *Atlas linguistique* (aus *Journ. d. Savants*, Febr. 1904) mit einigen kurzen Bemerkungen zu Gilliérons Antwort. Eingeleitet wird der stattliche Band durch den programmatischen Aufsatz über Geschichte und Methode der etymologischen Forschung, den Th. 1902 in der *Revue d. D. Mondes* hat erscheinen lassen. Auch wer den methodischen Standpunkt Thomas' nicht teilt und den starren Glauben an sogenannte Lautgesetze, die wir uns selbst konstruieren, ablehnt, den werden Thomas' sorgfältige, eingehende, ergebnisreiche Untersuchungen fesseln und belehren.]

Passy, Jean, L'origine des Ossalois. Ouvrage revu complété et préparé pour la publication par Paul Passy. Paris, Bouillon, 1904. XVI, 160 S. u. 6 Karten (Bibliothèque de l'Ecole des Hautes Etudes, fasc. 152). [Diese aufserordentlich interessante Studie geht ins Jahr 1890—1 zurück; im folgenden Jahr erwarb sich J. Passy damit das Diplom der Ecole des Chartes. Die Krankheit verhinderte den jungen Forscher an der in Aussicht genommenenen Erweiterung und Vertiefung; sein Tod (1898) legte diese Arbeit in die Hand des Bruders, der sich ihr opferwillig und pietät-

Digitized by Google

voll unterzog, die Dialektforschungen an Ort und Stelle fortführte, die verlorenen Karten ersetzte, die historische Argumentation ergänzte. Die Wissenschaft mufs ihm dafür sehr dankbar sein, wie es ihm insbesondere auch alle die danken werden, welche den verstorbenen Jean Passy persönlich kannten und seine hervorragenden Forscherqualitäten schätzten. — Das Buch erbringt den Beweis, dafs die Bewohner des Val d'Ossau (Basses-Pyrénées), südlich von Pau (also die Bewohner der Ortschaften Bielle, Laruns, Eaux-Bonnes, cf. *Revue des Patois gallo-romans* III, 106 ff., Gabas etc.), nicht romanische Urbewohner, sondern Eingewanderte sind, die aus der Ebene kamen und zwar aus der Gegend des alten Beneharnum (heute Lescar) zur Zeit der Normanneninvasion des 10. Jahrhunderts. Erbracht wird der Beweis, den historische Erwägungen stützen, durch die Patoisforschung, welche das obere Ossautal als Sprachinsel erkennen läfst, deren Charakteristika nach Lescar weisen. Die Diskussion bringt sehr viel Feines und Wertvolles zur Kenntnis des Béarnischen wie zur Mundartenforschung überhaupt. Was P. Passy mit seiner interessanten 6. Karte bietet, hat L. Gauchat hier (CXI, 393) für die ganze französische Schweiz gegeben und damit die Frage der Mundartengrenzen über P. Meyer und G. Paris hinaus gefördert (Passy § 220). Unbestritten darf wohl J. Passy der Ruhm bleiben, zuerst die Patoisforschung zur Lösung von Siedelungsproblemen mit streng linguistischer Methode benutzt zu haben. Aber seit 1891 sind z. B. die Arbeiten C. Salvionis über die Herkunft der gallo-italischen Kolonien Siziliens (11.—13. Jahrh.), aus den Hochtälern des Toce und der Maggia (*Arch. glottol.* XIV, 437; cf. *Romania* 28, 409) erschienen, und wir dürfen uns freuen, dafs unabhängig voneinander so treffliche Forscher den nämlichen methodischen Weg mit dem nämlichen Erfolge gegangen sind.]

Rentrop, E., Setzung des Personalpronomens als Subjekt im älteren Neufranzösisch. Giefsener Inaug.-Dissertation. Giefsen, Kindt, 1903. 65 S.

Alge, A., Die Lautverhältnisse einer Patoisgruppe des Berner Jura [Montagne de Diesse]. Berner Inaug.-Dissert. St. Gallen 1904. 107 S.

Sudre, Dr. L., Kleines Handbuch der Aussprache des Französischen, übersetzt und für Deutsche bearbeitet von stud. phil. R. Weinert. Paris, Didier, 1904. 135 S. [Ein Büchlein, das rein praktischen Zwecken dient und dem Anfänger, für den der Verf. es bestimmt hat, sehr nützlich sein kann. Es stellt die Aussprache des gebildeten Hauptstädters dar und gibt auch Übungsmaterial. Die Übersetzung ist etwas unbeholfen und der Übersetzer mit der exakten Terminologie der deutschen Phonetik nicht sicher vertraut.]

Beyer, Fr., und Passy, P., Elementarbuch des gesprochenen Französisch (Texte, Grammatik und Glossar). 2. völlig neubearbeitete Auflage. Köthen, Schulze, 1905. XI, 191 S. M. 2,80. Mit Ergänzungsheft, 63 S., M. 0,80.

Dr. Otto Boerners neuspr. Unterrichtswerk: Oberstufe zum Lehr- u. Lesebuch der italienischen Sprache. Mit besonderer Berücksichtigung der Übungen im mündlichen und schriftlichen freien Gebrauch der Sprache von Prof. R. Lovera. Mit 1 Hölzelschen Vollbild: 'Die Stadt' und 4 Ansichten aus Rom, Venedig, Florenz und Neapel. Leipzig, Teubner, 1904. VIII, 271 S.

Sokoll, E., und Wyplel, L., Lehrbuch der französischen Sprache für österreichische Realschulen. Erster Teil (1. u. 2. Schuljahr). Wien, Deuticke, 1905. VIII, 204 S. Geb. M. 2,20.

Plattner, Ph., Übungsbuch zur französischen Grammatik im Anschlufs an des Verf. 'Kurzgefafste Schulgrammatik' und 'Ausführliche Grammatik' sowie an andere Lehrbücher der franz. Sprache. Dritte, verm. u. verb. Auflage. Karlsruhe, J. Bielefeld, 1904. 240 S. Geb. M. 2,25.

Plattner, Ph., und Kühne, J., Unterrichtswerk der französischen Sprache. Nach der analytischen Methode mit Benützung der natürlichen

Digitized by Google

Anschauung im Anschluſs an die neuen Lehrpläne. I. Teil, Grammatik. Karlsruhe, J. Bielefeld, 1904. 152 S. Geb. M. 1,50.

Brossard, E., Das französische Zeitwort. Die ausführlichste Methode, um rasch und gründlich ... zu lernen. Wien und Leipzig, Daberkow, 1904. VII, 155 S. M. 1,75.

Hammer, W. A., Tableaux des verbes français à l'usage des écoles. Vienne, Pichler, 1904. 23 S. M. 0,60.

Stier, G., Kleine Syntax der französischen Sprache für den Schul- und Privatgebrauch. Köthen, Schulze, 1904. XII, 135 S. Geb. M. 1,25.

Giornale storico della lett. italiana dir. e red. da F. Novati e R. Renier. Fasc. 130 e 131 [Letterio di Francia, Alcune novelle del *Decameron* illustrate nelle fonti. — Varietà: G. Lazzeri, Sull'autenticità dello *Zibaldone* attribuito ad Ant. Pucci. — P. Toldo, Note poggiane. — M. Lupo Gentile, Sulla paternità della vita di Niccolò Capponi. — Rassegna bibliografica: Arn. della Torre, Storia dell Accademia platonica di Firenze (Rossi); id. Paolo Marsi di Pescina (Rossi). — G. Manacorda, Benedetto Varchi (Lorenzoni). — G. Ferrari, La scenografia (Saviotti). — T. Pagnotti, Il canto terzo dei *Paralip. della Batracomiomachia* di G. Leopardi (Crocioni). — A. Luzio, Il processo Pellico-Maroncelli secondo gli atti ufficiali segreti (Bellorini) — Bollettino bibliogr. — Annunzi analitici — Pubbl. nuziali. — Comunicazioni ed Appunti. — Cronaca].

Bulletin italien. IV, 3: juillet—septembre [P. Toynbee, '*Sollenare*'. — H. Hauvette, Encore C. Rucellai et F. Guidetti. — P. Toldo, Quelques notes pour servir à l'histoire de l'influence du *Furioso* dans la littérature franç. — H. Hauvette et M. Paoli, L'Arétin au théâtre, à propos d'un drame récent. — P. Sirven, A propos d'un sonnet d'Alfieri. — H. Dupré, L'Italie dans l'œuvre artistique et littéraire de Dante Gabr. Rossetti. — Mélanges et Documents: J. Vianey, Marcello Philoxeno et Melin de Sainct-Gelays. — L. Auvray, Inventaire de la Collection Custodi, conservée à la Bibl. Nationale. — G. Luzzi, Un'epistola inedita di Gabr. Rossetti à Luigi Bonaparte. — Bibliographie].

Giornale della R. Società italiana d'igiene. Anno XXVI; si pubblica alla fine d'ogni mese. Abbonamento annuo: L. 14 per l'estero. Milano, Via S. Paolo 10.

Cian, V., 'Nugellæ vulgares'? Questione petrarchesca (S.-A. aus der *Favilla*, Mai 1904), Perugia, Tipografia umbra, 1904. 23 S. [Cian zeigt in ausführlicher Darlegung, dafs Petrarca in unablässiger und ernster künstlerischer Arbeit bemüht war, seine *Rime* zur möglichsten Vollendung — proximiores perfectioni — zu führen, diese *Rime*, die er mit der nämlichen Höflichkeitswendung *nugellæ vulgares* und *ineptias* nennt, mit welcher etwa ein moderner Romane eine eigene wissenschaftliche Arbeit als *inexia* bezeichnet, während er im Grunde seines Herzens stolz auf sie ist.]

Petrarca, Fr., Sonette und Kanzonen, übersetzt von Bettina Jacobson. Insel-Verlag. Leipzig 1904. 300 S. [Die Übersetzerin schickt ihrer Auswahl von 140 Gedichten Petrarcas eine Einleitung voraus (24 S.). Sie fügt auch etwa 50 Seiten erklärende Anmerkungen hinzu. Beide Abschnitte zeigen, dafs sie sich in der Petrarca-Literatur eifrig umgesehen und orientiert hat. Die Übersetzung selbst, die auf diesen Vorarbeiten beruht, ist zweifellos die beste, die wir besitzen. Die aufserordentliche Schwierigkeit der Aufgabe hat auch sie nicht gleichmäfsig überwunden, doch bietet sie Schönes in schönem Gewande. Sie wird sicherlich dem sechshundertjährigen Liederbuch neue Leser gewinnen, und der Bibliophile Petrarca würde an dem feinen Büchlein seine Freude haben.]

Salvioni, C., Gli statuti volgari della confraternità dei disciplinati di S. Marta di Daro (Bellinzona) (Estratto dal Bolletino storico della Svizzera italiana, XXVI, p. 81—91). Bellinzona 1904. [Diplom. Abdruck der Statuten, 14.—15. Jahrh., mit Anmerkungen und Glossar.]

Digitized by Google

Wiese, B., Altitalienisches Elementarbuch. Heidelberg, C. Winter, 1904 (Sammlung romanischer Elementarbücher hg. v. W. Meyer-Lübke, I. Reihe: Grammatiken, N° 4). XI, 320 S. M. 5, geb. M. 6. [Das Buch, das als Grundlage für einleitende Universitätsvorlesungen gedacht ist, wird aber auch dem Selbststudium ein willkommener Führer sein. Es orientiert sachgemäfs über die Fachlitteratur und stellt, vom Italienischen zum Lateinischen aufsteigend, nicht nur die Lautlehre (90 Seiten) und die Formenlehre (60 Seiten) sehr übersichtlich und in guter Dokumentierung dar, sondern widmet auch 36 Seiten der Syntax, deren Erscheinungen unter Verweisung auf Meyers *Rom. Grammatik* III aufgeführt werden. Der vierte Teil (60 Seiten) umfafst die Texte (21 poetische und 12 prosaische Stücke), sämtliche noch dem 13. Jahrhundert angehörig. Über ihre Anordnung wäre ein orientierendes Wort am Platze gewesen. Anmerkungen und Glossar (S. 255—318) bilden den Schlufs. Wieses Elementarbuch macht einen vortrefflichen Eindruck. Es wird sich mit ihm von Lehrern und Lernenden sehr gut arbeiten lassen.]

Fornaciari, R., L'imperfetto storico. Questioncella di sintassi italiana. Perugia 1904. 13 S. (S.-A. aus den *Studj romanzi* II). [Angesichts der lebhaften Diskussion über das franz. Défini und Imparfait — cf. die beiden letzten Jahrgänge der *Neueren Sprachen* — ist dieser Aufsatz des Florentiner Grammatikers besonders willkommen. Er zeigt und beklagt, dafs auch im Schriftitalienischen das Durativum in neuerer Zeit an Boden gewinnt. Es werde gegenwärtig als Form der Erzählung in Roman, Geschichte und besonders in der Zeitung allzu häufig gebraucht. — Bemerkenswert ist, dafs P. Giordani die erzählenden Durativa bei Alfieri als französische Eigenart bezeichnet.]

Methode Toussaint-Langenscheidt. Brieflicher Sprach- und Sprechunterricht für das Selbststudium der italienischen Sprache von Dr. H. Sabersky unter Mitwirkung von Prof. G. Sacerdote. Berlin, Langenscheidt. Brief 8—12 zu M. 1.

Sauer, C. M., Italienisches Konversations-Lesebuch für den Schul- und Privatunterricht mit Anmerkungen und einem ausführlichen Wörterbuch. Fünfte Auflage, vollständig neubearbeitet von Prof. R. Lovera. Heidelberg, Groos, 1904. X, 400 S.

Heim, S., Aus Italien, Material für den Unterricht in der italienischen Sprache, gesammelt und mit Anmerkungen versehen. I. Heft: Italienisch-Deutsch. 2. Auflage, mit Anhang. Zürich, Schulthefs, 1904. VII, 111 S. M. 1,40. Vgl. *Archiv* LXXXIII, 462.

Bulletin hispanique. VI, 3, juillet — sept. [V. Paredes Guillen, Le prétendu groupe d'Hercule à Ségovie. — J. Saroïhandy, Remarques sur le poème de Yúçuf. — A. Morel-Fatio, La vie de D. Luís de Requesens y Zúñiga. — E. Walberg, L'auto sacramental de Las Ordenes Militares de Calderon. — Bibliographie — Chronique].

Lindner, Dr. E., Die poetische Personifikation in den Jugendschriften Calderons. Ein Beitrag zu Studien über Stil und Sprache des Dichters (Münchener Beiträge z. rom. u. engl. Philol., 32. Heft). Leipzig, Deichert, 1904. X, 150 S. M. 4.

Pietsch, K., The Spanish particle *he* (S.-A. aus *Modern Philology* vol. II). Chicago, University Press, 1904. 28 S. [Vertritt mit reichen Belegen die Auffassung, dafs *he* (*e, ahe*, auch asturisch *fe, afé* [?]) auf *habe* > *hae* beruht; cf. Meyer-Lübke, *Rom. Grammatik* II p. 275].

Hanssen, F., Los metros de los Cantares de Juan Ruiz (publicado en los Anales de la Universidad de enero a junio de 1902). Santiago de Chile, 1902. 62 S.

20192

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Princeton University Library
32101 063601767

Digitized by Google

Digitized by Google